VIE ET ŒUVRES

DE LA BIENHEUREUSE

MARGUERITE-MARIE ALACOQUE

TOME PREMIER

VIE

PUBLICATION DU MONASTÈRE DE LA VISITATION DE PARAY-LE-MONIAL

TROISIÈME ÉDITION

TOTALEMENT REFONDUE ET NOTABLEMENT AUGMENTÉE

PAR LES SOINS DE

Monseigneur GAUTHEY

ARCHEVÊQUE DE BESANÇON

PARIS

ANCIENNE LIBRAIRIE POUSSIELGUE

J. DE GIGORD, ÉDITEUR

15, RUE CASSETTE, 15

—

1915

Droits de traduction et de reproduction réservés.

VITA E OPERE

DELLA BEATA

MARGHERITA-MARIA ALACOQUE

VOLUME PRIMO

LA VITA

TESTO ORIGINALE FRANCESE, PUBBLICATO DAL MONASTERO DELLA VISITAZIONE DI PARAY-LE MONIAL,

TERZA EDIZIONE

COMPLETAMENTE AGGIORNATA E AMPLIATA

a cura di

Monsignor GAUTHEY,

Vescovo di Besançon,

TESTO A FRONTE:

TRADUZIONE ITALIANA

A CURA DI:

Gaspare PAOLA

Roma, 2017

PREFAZIONE

Riproporre oggi l'opera classica di Monsignor Gauthey, Vescovo di Besançon, che è rimasta finora pressochè nascosta nel suo introvabile testo originale francese, è un augurio al nostro mondo di riscoprire i tesori e gli insegnamenti di Santa Maria Margherita Alacoque, che crediamo abbia ancora tanto da raccontare alle nuove generazioni, per umanità, sensibilità ed esperienza mistica della fede, in particolare su Gesù Cristo ed il Suo Sacro Cuore.
Se potessi racchiudere, in una sola frase, il contenuto della spiritualità di Santa Maria Margherita Alacoque, direi senza dubbio che ella ci ha insegnato ad adorare ed amare Gesù nel Santissimo Sacramento dell'Eucaristia.
E' l'Ostia Santissima, infatti, il Sacro Cuore di Gesù, davanti al quale Santa Maria Margherita effondeva il Suo Cuore, rimanendo in ginocchio ad adorarLo.
Vorrei ringraziare mio padre, Gaspare Paola, che ha tradotto e trascritto con zelo e amore impagabili, gli interi tre volumi di Mons. Gauthey; io l'ho corretto e rivisto teologicamente per intero e l'ho interpretato nei passi dubbi, cercando a volte di interpretare il testo, non sempre facile da comprendere, e non solo per il francese antico, ma per la miriade di autori che la raccolta di Mons. Gauthey, racchiude (lascio la mia mail per segnalazioni di migliori traduzioni: donrobertopaola@virgilio.it).
Al termine di questo gravoso lavoro, durato molti anni, che ci ha arricchito e ci ha donato familiarità con la figura della Santa del Sacro Cuore, domando a Gesù di ricompensare le nostre fatiche con un Raggio d'Amore del Suo Cuore.

Don Roberto Paola
29 novembre 2017
Inizio della Novena dell'Immacolata.

DÉDICACE

AU SACRÉ CŒUR DE JÉSUS

MANIFESTÉ A PARAY-LE-MONIAL

AUX SAINTS FONDATEURS DE NOTRE ORDRE

A LA MÉMOIRE BÉNIE

DE SON ÉM. LE CARDINAL PERRAUD

GRAND AMI DE LA VISITATION

QUI ENCOURAGEA ET BÉNIT CETTE PUBLICATION

DEDICATO

AL SACRO CUORE DI GESÙ

APPARSO A PARAY-LE MONIAL

E AI SANTI FONDATORI DEL NOSTRO ORDINE.

ALLA MEMORIA BENEDETTA

DI SUA EM. IL CARDINALE PERRAUD,
GRANDE AMICO DELLA VISITAZIONE
CHE HA INCORAGGIATO E BENEDETTO QUESTA PUBBLICAZIONE.

DÉCLARATION

Conformément aux règles édictées par Sa Sainteté le pape Urbain VIII, nous déclarons que nous soumettons au jugement de la Sainte Église tous les faits merveilleux contenus dans la présente publication, et que si nous avons quelquefois donné le titre de « Sainte » à la servante de Dieu, nous n'avons aucunement voulu prévenir les décisions du Saint-Siège.

DICHIARAZIONE

In conformità alle regole pubblicate da Sua Santità, Papa Urbano VIII, dichiariamo di sottoporre al giudizio della Santa Chiesa tutti i fatti straordinari contenuti nella presente pubblicazione e che, qualora avessimo talvolta attribuito il titolo di "Santa"[1] alla Serva di Dio, non abbiamo in alcun modo voluto anticipare le decisioni della Santa Sede.

[1] Quando il libro fu scritto, Margherita Maria Alacoque era ancora "beata".

LETTRE

DE

SA SAINTETÉ LE PAPE BENOIT XV

A Mgr GAUTHEY, archevêque de Besançon

AU SUJET DE L'OUVRAGE

VIE ET ŒUVRES DE LA Bse MARGUERITE-MARIE ALACOQUE

SEGRETARIA
di Stato
Di Sua Santita
N° 12914

Dal Vaticano, 14 février 1916.

MONSEIGNEUR,

Il m'est très agréable de faire parvenir, sous ce pli, à votre Grandeur la lettre autographe de félicitations que sa Sainteté le pape Benoît XV a daigné vous adresser en réponse à l'hommage que vous lui avez fait naguère de votre ouvrage intitulé : *Vie et œuvres de la Bienheureuse Marguerite-Marie Alacoque.*

Nul doute que ce précieux Autographe, que ces augustes paroles du Vicaire de Jésus-Christ ne soient à la fois l'objet d'une profonde consolation pour votre cœur et un puissant encouragement pour le clergé à se dévouer à accroître dans les âmes la dévotion au Sacré Cœur de Jésus.

Avec mes vives félicitations personnelles, veuillez agréer, Monseigneur, la nouvelle assurance de mon entier dévouement en Notre-Seigneur.

P. Card. GASPARRI.

A Sa Grandeur
Monseigneur Gauthey,
Archevêque de Besançon.

Il est à peine besoin de signaler que le pape a écrit la lettre qui suit en français.

LETTERA
DI
SUA SANTITÀ, PAPA BENEDETTO XV

A Mons. GAUTHEY, arcivescovo di Besançon,

RIGUARDO L'OPERA:
VITA E OPERE DELLA BEATA MARGHERITA MARIA ALACOQUE

SEGRETERIA
di Stato
di Sua Santità
N. 13914

Dal Vaticano, 14 febbraio 1916

Monsignore,

mi è molto gradito far pervenire, in questo plico, a Vostra Eccellenza, la Lettera autografa di felicitazioni che Sua Santità, Papa Benedetto XV, ha voluto indirizzarvi in risposta all'omaggio che Voi gli ha testé fatto della Vostra opera intitolata: *Vita e opere della Beata Margherita Maria Alacoque.*

Questo prezioso Autografo con le auguste parole del Vicario di Gesù Cristo saranno sicuramente un segno di profonda consolazione per il Vostro cuore, e un grande incoraggiamento per il clero a votarsi al Sacro Cuore di Gesù, per accrescerne nelle anime la devozione.

Con le mie vive felicitazioni personali, vogliate gradire, Monsignore, la mia piena devozione in Nostro Signore.

P. CARD. GASPARRI

A Sua Eccellenza
Monsignor Gauthey,
Arcivescovo di Besançon

I

I Papa ha scritto la seguente lettera in francese.

AU VÉNÉRABLE FRÈRE

FRANÇOIS-LÉON

Archevêque de Besançon

BENEDICTUS PP. XV

VÉNÉRABLE FRÈRE

Salut et bénédiction apostolique

Le culte du Sacré Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ, allumé jadis comme un vaste flambeau dans le monastère de la Visitation de Paray-le-Monial, a jeté, depuis près de trois siècles, de splendides rayonnements dans le monde catholique. L'événement si considérable de la manifestation du Cœur de l'Homme-Dieu a eu pour point de départ les faits historiques et les écrits qui ont été exposés dans l'ouvrage publié par vous sous le titre : *Vie et Œuvres de la Bienheureuse Marguerite-Marie Alacoque*.

En agréant avec joie l'hommage que vous avez voulu nous faire de cet important travail, Nous sommes heureux de vous adresser, avec notre gratitude, l'expression de Nos paternelles félicitations.

Tout ce qui touche à la vie et aux écrits de la Bienheureuse servante de Dieu intéresse au plus haut point le développement du culte du Sacré-Cœur de Notre-Seigneur. De l'œuvre monumentale que des mains pieuses et savantes des siècles passés vous ont transmise, vous avez fait par le souci d'une documentation exacte une œuvre de grande perfection. A la lumière

AL VENERABILE FRATELLO

FRANÇOIS-LÉON

Arcivescovo di Besançon

PAPA BENEDETTO XV

VENERABILE FRATELLO,

Salute e Benedizione Apostolica.

Il culto del Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo, accesosi un tempo, come una grande fiaccola, nel Monastero della Visitazione di Paray-Le-Monial, si irradia mirabilmente, da quasi tre secoli, nel mondo cattolico.

L'avvenimento così importante della manifestazione del Cuore dell'Uomo-Dio ha avuto, come punto di partenza, i fatti storici e gli scritti che sono stati esposti nell'opera da Voi pubblicata con il titolo: *Vita e Opere della Beata Margherita-Maria Alacoque*.

Gradendo con gioia l'omaggio, che Voi avete voluto farci, di questo importante lavoro, siamo felici di rivolgerVi, insieme alla nostra gratitudine, le nostre paterne felicitazioni.

Tutto ciò che riguarda la vita e gli scritti della Beata Serva di Dio interessa sommamente lo sviluppo del culto del Sacro Cuore di Nostro Signore. Dell'opera monumentale, che mani pie e sapienti dei secoli passati Vi hanno trasmesso, avete fatto, accertandoVi della veridicità della documentazione, un'opera di grande perfezione.

d'une sainte critique, vous vous êtes appliqué à l'étude des diverses recensions, vous avez exploré tous les répertoires, les recueils, les compilations et vous n'avez rien négligé dans l'examen minutieux des autographes, des copies, des fragments, des textes douteux, afin de posséder toutes les garanties humaines d'authenticité et de véracité.

Au reste, personne mieux que vous n'était préparé à mener à bonne fin une pareille entreprise ; car, avant que ne vous eût été imposé l'épiscopat, vous avez été l'apôtre et le propagateur de la doctrine et de la dévotion du Sacré-Cœur dans le sanctuaire même de Paray-le-Monial. Aussi bien ce n'est pas seulement la postérité spirituelle de saint François de Sales dans l'Ordre de la Visitation qui vous sera reconnaissante, l'Église catholique tout entière se félicitera d'avoir à sa portée, grâce à vous, les archives vivantes du culte du Sacré-Cœur. La vulgarisation de ces sources précieuses servira à l'édification des fidèles, aidera les théologiens et les prédicateurs à méditer, puis à établir avec fruit les fondements doctrinaux d'une dévotion qu'il importe de rendre de plus en plus précise dans sa fin, dans son esprit, dans toutes ses pratiques.

La dévotion au Sacré-Cœur est devenue familière à la piété chrétienne, mais le mouvement dont la Bienheureuse Marguerite-Marie a été la propagatrice est destiné à s'étendre encore, et l'ouvrage que vous éditez sera l'un des meilleurs auxiliaires de l'apostolat qui doit se poursuivre avec plus d'ardeur s'il se peut, en cette époque agitée et tumultueuse. Déjà l'on a vu, au siècle passé, non seulement les âmes chrétiennes, prises chacune en particulier, mais les familles, les diocèses, les ordres religieux, les États mêmes se consacrer au Cœur de Notre-Seigneur, et, pour couronnement de tous les

Alla luce d'una santa critica, Voi vi siete dedicato allo studio delle diverse recensioni, avete esplorato tutti i repertori, i compendi, le raccolte, e non avete tralasciato nulla nell'esame minuzioso dei testi autografi, delle copie, dei frammenti, dei testi dubbi, per avere tutte le garanzie umane di autenticità e di veridicità.

Del resto, nessuno era adatto a condurre a buon fine un'impresa di questo tipo più di Voi; poiché, prima che vi fosse imposto l'Episcopato, Voi siete stato l'apostolo e il propagatore della dottrina e della devozione del Sacro Cuore nello stesso Santuario di Paray-Le-Monial.

Tanto bene non è solo la posterità spirituale di San Francesco di Sales nell'Ordine della Visitazione, che vi sarà riconoscente.

L'intera Chiesa Cattolica si congratulerà di avere, a propria disposizione, grazie a Voi, gli archivi viventi del culto del Sacro Cuore.

La diffusione in lingua volgare di queste preziose fonti servirà all'edificazione dei fedeli, aiuterà i teologi e i predicatori a meditare, poi, a stabilire con frutto i fondamenti dottrinali d'una devozione che occorre rendere sempre più precisa nel suo fine, nel suo spirito, in tutte le pratiche.

La devozione al Sacro Cuore è diventata familiare alla pietà cristiana, ma il movimento di cui la Beata Margherita-Maria è stata propagatrice, è destinato ad estendersi ancora, e l'opera che Voi avete pubblicato sarà uno dei migliori ausili all'apostolato, che deve proseguire con più ardore, se è possibile, in questa epoca agitata e tumultuosa. Abbiamo già visto, nel secolo scorso, non solo le anime cristiane, presa ciascuna in particolare, ma le famiglie, le diocesi, gli ordini religiosi, gli stessi Stati consacrarsi al Cuore di Nostro Signore,

honneurs que l'on ait jamais rendus à ce Cœur sacré, notre prédécesseur d'illustre et sainte mémoire le pape Léon XIII a présenté le Sacré-Cœur au monde comme un gage de suprême espérance, en consacrant le genre humain à celui qui en est le Roi immortel.

Que désormais, en ces temps profondément troublés par les plus tragiques événements, votre ouvrage soit un appel aux âmes pour les convier à la conversion, à l'amende honorable, à la réparation sociale, en vue du relèvement de la famille humaine, en vue de l'extension de la religion de Notre Seigneur Jésus-Christ, dans toute la pureté et l'opulence de sa doctrine, dans toute la tendresse de son amour.

Implorant sur votre personne, sur le clergé et sur les fidèles confiés à votre sollicitude pastorale l'abondance des faveurs et des consolations, si désirables au milieu des angoisses présentes, Nous accordons à tous avec effusion de cœur, à vous en particulier, Vénérable Frère, la bénédiction apostolique.

Donné à Rome, près de Saint-Pierre, le 29 janvier 1916, en la seconde année de notre pontificat.

BENEDICTUS PP. XV.

e, a coronamento di tutti gli onori che sono stati resi a questo Sacro Cuore, il Nostro Predecessore di illustre e santa memoria, Papa Leone XIII, ha presentato il Sacro Cuore al mondo, come una garanzia di suprema speranza, consacrando il genere umano a Colui che ne è il Re immortale.

Che, in questi tempi profondamente offuscati dagli avvenimenti più tragici, la sua opera sia un richiamo alle anime, per esortarle alla conversione, all'ammenda onorevole, alla riparazione sociale, in vista del risollevamento della famiglia umana, in vista dell'estensione della Religione del Nostro Signore Gesù Cristo, in tutta la purezza e in tutta l'opulenza della Sua Dottrina, in tutta la tenerezza del suo amore.

Implorando per la Vostra persona, per il clero e per i fedeli che si affidano alla Vostra sollecitudine pastorale, l'abbondanza dei favori e delle consolazioni, così desiderabili, nel mezzo delle angosce presenti, Noi accordiamo a tutti, con sincero affetto, a Voi in particolare, Venerabile Fratello, la Benedizione Apostolica.

Dato a Roma, presso San Pietro, il 29 gennaio 1916, nel secondo anno del nostro pontificato.

BENEDICTUS PP. XV.

PRÉFACE GÉNÉRALE

En tête de chacune des parties de la publication qui a pour titre : *Vie et Œuvres de la Bienheureuse Marguerite-Marie Alacoque*, nous mettrons des avertissements particuliers. Il s'agit de donner ici l'idée générale de cette publication et d'en signaler l'importance en ce qui concerne la Dévotion au Sacré-Cœur de Jésus, telle qu'elle est actuellement approuvée par l'Église et qu'elle est pratiquée par les fidèles. Il est vrai de dire que les manifestations de piété à l'égard du divin Cœur — la plupart individuelles — qui se sont produites dans le monde catholique, antérieurement aux Révélations de Paray-le-Monial, n'ont pas eu d'influence sur le culte actuel rendu à ce Cœur sacré. Il a sa source à Paray, dans la Vie et les Révélations de la Bienheureuse Marguerite-Marie.

Or, c'est de cette vie qu'on a le dessein de donner tous les éléments et documents les plus authentiques, comme aussi on publiera tous les textes qui contiennent les Révélations et les communications faites par Notre-Seigneur à sa fidèle disciple.

Déjà la Visitation de Paray-le-Monial a publié deux

PREFAZIONE GENERALE

All'inizio di ogni parte di cui è composta l'opera che ha per titolo: *Vita e Opere della Beata Margherita-Maria Alacoque*, inseriremo delle precisazioni.

Si tratta di fornire le linee generali di questa pubblicazione e di sottolineare l'importanza della Devozione al Sacro Cuore di Gesù, come è attualmente approvata dalla Chiesa ed è praticata dai fedeli.

Risponde a verità che le manifestazioni di pietà al Divin Cuore – per lo più di carattere individuale - che si sono sviluppate nel mondo cattolico, prima delle Rivelazioni di Paray-Le-Monial, non hanno influenzato l'attuale culto reso al Sacro Cuore. Esso ha la sua fonte a Paray, nella Vita e nelle Rivelazioni della Beata Margherita-Maria.

Ora, è sulla sua vita che si ha intenzione di ricercare tutti gli elementi e tutti i documenti più autentici, come si pubblicheranno tutti i testi che contengono le Rivelazioni e le comunicazioni di Nostro Signore alla sua fedele discepola.

Già la Visitazione di Paray-Le-Monial aveva pubblicato due edizioni

éditions de *Vie et Œuvres* : la première en 1867, la seconde en 1876. Dans ces deux éditions le premier volume contenait les documents biographiques sur la Bienheureuse Marguerite-Marie, le second ses œuvres. Cette publication est complètement épuisée. Le clergé et les fidèles réclament, depuis vingt ans, une nouvelle édition.

La Visitation de Paray était très désireuse de donner satisfaction au public pieux. Mais elle comprenait bien qu'il importait moins d'aller vite que de préparer une édition complétée et améliorée, selon les exigences de la critique et avec tous les soins qu'exige la reproduction fidèle des manuscrits. Pour atteindre ce résultat il y avait beaucoup à faire. En ce qui concerne les documents biographiques, on a voulu les restituer dans leur intégrité, sans les mêler, comme on avait fait d'abord. On comprend que les auteurs qui veulent écrire une vie ou une histoire de la Bienheureuse mettent en œuvre, chacun selon sa méthode et le but qu'il poursuit, les divers éléments de biographie qu'ils ont à leur service, pour en faire un récit suivi, d'une lecture plus facile et plus immédiatement utile à leurs lecteurs. Telle n'est pas l'intention de la Visitation de Paray. Elle veut mettre au jour toutes les sources, c'est-à-dire publier intégralement tous les textes manuscrits qu'elle possède, en autographes ou en copies anciennes. Ce sont ses archives qu'elle prétend mettre à la disposition de tous ceux qui voudront désormais écrire sur la Dévotion au Sacré-Cœur et sur celle qui, après avoir été la fidèle disciple de ce divin Cœur, a reçu la mission d'en être l'Évangéliste.

della *Vita e Opere:* la prima nel 1867, la seconda nel 1876.

In queste due edizioni, il primo volume conteneva i documenti biografici circa la Beata Margherita-Maria, il secondo le sue opere.

Questa pubblicazione è completamente esaurita. Il clero e i fedeli reclamano, da 20 anni, una nuova edizione.

La Visitazione di Paray era molto desiderosa di compiacere il pubblico di devoti.

Ma essa comprendeva bene che pur occorrendo meno tempo per la ristampa, era tuttavia necessario realizzare un'edizione assai più completa e migliorata, secondo le esigenze della critica e con tutte le accortezze che esige una riproduzione fedele dei manoscritti.

Per raggiungere questo risultato era necessario un notevole lavoro. Per ciò che riguarda i documenti biografici, si è voluto ricostituirli nella loro integrità, senza rimescolarli, come si era fatto prima.

Si comprende che gli autori che vogliono scrivere una vita o una storia della Beata utilizzino, ciascuno secondo il suo metodo e lo scopo che persegue, i diversi elementi della biografia che essi hanno a disposizione, per creare una narrazione coerente, scorrevole e di utilità più immediata per i lettori.

Questa non è l'intenzione della Visitazione di Paray.

Essa vuol portare alla luce tutte le fonti, cioè pubblicare integralmente tutti i testi manoscritti che possiede, in autografi o in copie antiche.

Ha deciso di mettere i propri archivi a disposizione di chi vorrà scrivere sulla devozione del Sacro Cuore, e su colei che, dopo essere stata la fedele discepola di questo Cuore divino, ha ricevuto la missione di esserne l'Evangelista.

Pour cette fin il fallait donner à la nouvelle édition l'appareil scientifique capable de faire autorité. On est à notre époque extrêmement exigeant et scrupuleux sur la publication des textes. On veut tout savoir : l'origine des manuscrits, les conditions dans lesquelles ils ont été composés, ou copiés quand l'original fait défaut, les auteurs de ces copies, leur autorité selon leur ancienneté et selon le caractère des écrivains, la qualité de témoins oculaires ou auriculaires de ces écrivains, leur esprit, leur sincérité, la méthode qu'ils ont employée. C'est donc une étude laborieuse et très serrée qu'il faut faire de tous les manuscrits, étude historique et étude critique. Si on n'avait que des textes originaux, il n'y aurait qu'à les reproduire ; et encore ceux-là seuls qui ont mis la main à ce genre de travaux, savent ce qu'il y faut d'attention, de précision. Nous donnerons des exemples à l'appui de cette affirmation. Si encore, à défaut des originaux, les anciennes copies qu'on possède n'offraient qu'un seul type, il n'y aurait qu'à adopter le texte le plus net et à le reproduire, mais nous avons un grand nombre de vieux manuscrits de mains différentes. Ce sont des recueils composés selon diverses méthodes, dans lesquels les copistes prenaient souvent de-ci, de-là, les morceaux qui leur paraissaient plus instructifs ou plus édifiants. Comme la plupart du temps nous n'avons plus les textes sur lesquels ces copies ont été faites, il est difficile de s'y reconnaître. A vrai dire, nous pouvons juger de la façon dont on a traité les textes perdus par la manière dont

Occorreva perciò dare alla nuova edizione un'impronta scientifica, per essere un testo autorevole.

Nella nostra epoca si è molto esigenti e scrupolosi nella pubblicazione dei testi.

Si vuol saper tutto: l'origine dei manoscritti, le condizioni in cui essi sono stati composti o copiati, quando manca l'originale, gli autori di queste copie, la loro autorità rispetto alla loro antichità, e secondo la visuale degli scrittori, il valore della testimonianza oculare o auricolare di questi scrittori, il loro spirito, la loro sincerità, il metodo che hanno adoperato.

È dunque uno studio laborioso e molto serrato che occorre fare di tutti i manoscritti, studio storico e studio critico.

Se si avessero avuto solo i testi originali, non ci sarebbe stato altro da fare che riprodurli; solo quelli che hanno messo mano a questo genere di lavori, sanno quanta attenzione e quanta precisione occorrano.

Daremo esempi a sostegno di questa affermazione.

Se in mancanza degli originali, le copie antiche che si possiedono offrissero soltanto un testo uniforme, non ci sarebbe altro da fare che adottare il testo più chiaro e riprodurlo, ma noi abbiamo un gran numero di vecchi manoscritti, di mani differenti.

Sono raccolte composte secondo diversi metodi, nelle quali i copisti prendevano spesso, di qui e di lì, i pezzi che a loro sembravano più istruttivi o più edificanti.

Siccome, il più delle volte, noi non abbiamo i testi sui quali queste copie sono state fatte, è difficile raccapezzarsi.

A dire il vero, noi possiamo arrivare a capire in che modo sono stati trattati i testi perduti, analizzando come sono state

nous voyons qu'on a accommodé quelques-uns de ceux qui nous restent.

Grâce à Dieu, plusieurs de nos manuscrits offrent des garanties très supérieures à celles de la plupart des autres. Ainsi nous possédons le manuscrit authentique de la Vie de la Bienheureuse par les *Contemporaines*. Les éditions A et B (nous appelons A la première édition de *Vie et Œuvres*, de 1867, et B, celle de 1876) avaient intercalé dans son texte tous les autres documents contemporains qu'on avait trouvés. Ce travail était, à coup sûr, intéressant pour le lecteur; mais ce n'était plus une œuvre authentique, de première main. Comme on n'indiquait pas où on avait pris les morceaux intercalés, on ne pouvait savoir d'où venaient certains récits, certaines citations et quelle était leur autorité. Nous avons donc dû reprendre, morceau par morceau, tous les fragments insérés dans cette vie, rechercher leur origine, reconstituer dans leur ensemble les divers écrits d'où ils étaient tirés, afin de les publier à part dans leur intégrité : tel l'écrit de la Bienheureuse, composé par ordre de la Mère de Saumaise, tels les écrits de la Mère Greyfié. Voilà deux documents de première valeur, auxquels nous avons rendu tout leur intérêt. Mais ce travail ressemble à celui que l'on fait pour reconstituer une vieille tapisserie déchirée ou trouée par endroits. Il y faut une patience infinie. Nous avons consacré à cette tâche des années de labeur. Telle référence que nous voulions retrouver nous a coûté des recherches de plus de quinze jours. Ah!

adoperate alcune fonti che ci restano.

Grazie a Dio, parecchi dei nostri manoscritti offrono garanzie di gran lunga superiori alla maggior parte degli altri (manoscritti).

Così, noi possediamo il manoscritto autentico della Vita della Beata attraverso le *Contemporanee*.

Le edizioni A e B (chiameremo A la prima edizione di *Vita e Opere*, del 1867, e B quella del 1876), avevano intercalato nel loro testo tutti gli altri documenti contemporanei che erano stati trovati.

Questo lavoro era, di sicuro, interessante per il lettore; ma non era più un'opera autentica, di prima mano.

Siccome non era indicato da dove erano stati tratti i brani inseriti, non si poteva conoscere la provenienza di certi racconti, di certe citazioni e quale fosse la loro autorità.

Abbiamo dunque dovuto riprendere, pezzo per pezzo, tutti i frammenti inseriti in questa Vita, ricercare la loro origine, ricostituire nel loro insieme i diversi scritti da cui erano tratti, per pubblicarli separatamente, in modo integrale: come lo scritto della Beata, composto per ordine della Madre di Saumaise, come gli scritti della Madre Greyfié.

Ecco due documenti di valore primario, a cui noi abbiamo attribuito tutta la loro importanza.

Ma questo lavoro somiglia a quello che si fa per una vecchia tappezzeria lacerata o bucata qua e là.

Ci vuole una pazienza infinita.

Abbiamo dedicato a questo compito anni di lavoro.

Per un riferimento che volevamo ritrovare ci sono costate ricerche di più di quindici giorni. Ah!

certes, nous n'avons ni l'intention de nous en plaindre, ni celle de nous faire valoir. Nous voulons seulement expliquer aux lecteurs pourquoi le travail a duré si longtemps et aussi les persuader que nous n'avons rien négligé pour dégager les Écrits de la Bienheureuse et son histoire de toutes les scories et de toutes les moisissures qui les avaient envahis et défigurés au cours des deux derniers siècles. Pour ce qui est de nous, jamais travail n'a été plus agréable et plus bienfaisant. Ce commerce assidu de plus de dix années, avec les Écrits de la Bienheureuse et avec ceux de ses contemporaines, nous a procuré les plus hautes et les plus pures jouissances de l'esprit et du cœur. Nous en bénirons le Sacré-Cœur de Jésus tant que nous vivrons.

Il n'est que juste de dire que la Visitation de Paray a fait le plus important du travail : pendant dix années, la sœur archiviste, assistée de plusieurs de ses compagnes, nous a aidé, soutenu, encouragé, stimulé. Souvent elle nous a apporté la lumière dans nos obscurités et la solution à des problèmes qui nous paraissaient insolubles. Quel travail de copie, de recherches, de collation ont fait les bonnes sœurs ! Aussi bien cette publication reste la publication de la Visitation de Paray-le-Monial : d'abord parce que tous ses éléments sortent des archives du monastère, et ensuite parce que les sœurs ont donné leurs soins à la préparer. Nous sommes peut-être cause des longs retards qu'elle a subis, pour n'avoir pas eu assez de décision dans les cas douteux et pour avoir, sans doute, exagéré la minutie des variantes et des références. Mais encore

Certo, non abbiamo né l'intenzione di lamentarci, né quella di vantarci.

Vogliamo soltanto spiegare ai lettori perché il lavoro è durato così a lungo e anche persuaderli che non abbiamo trascurato nessuno (sforzo) per liberare gli scritti della Beata e la sua storia da tutte le scorie e da tutte le muffe che li avevano ricoperti e deturpati nel corso degli ultimi due secoli.

Per ciò che riguarda noi, mai lavoro è stato più piacevole e più benefico. Questo contatto assiduo, durato più di dieci anni, con gli Scritti della Beata, e con quelli dei suoi contemporanei, ci ha procurato le più alte e le più pure gioie dello spirito e del cuore.

Finché avremo vita, benediremo il Sacro Cuore di Gesù.

È più che giusto sottolineare che la Visitazione di Paray abbia svolto la parte più importante del lavoro.

Per dieci anni, la suora archivista, assistita da numerose sue compagne, ci ha aiutato, sostenuto, incoraggiato, stimolato.

Spesso ella ha portato la luce nelle nostre oscurità e la soluzione a problemi che ci sembravano insolubili.

Che lavoro di copia, di ricerche, di collazione hanno fatto le buone suore!

Pertanto questa pubblicazione rimane la pubblicazione della Visitazione di Paray-Le-Monial: in primo luogo perché tutti i suoi elementi provengono dagli archivi del Monastero, e poi perché le suore hanno dato le loro cure per prepararla.

Noi siamo forse causa dei lunghi ritardi che essa ha subito, per non avere abbastanza decisione nei casi dubbi e per avere, senza dubbio, esagerato con la minuziosità delle varianti e dei riferimenti.

nous n'avons qu'une demi-contrition de ces torts, si ce sont des torts.

Nous devons dire que le travail des deux premiers volumes — cette nouvelle édition en aura trois — était à peu près terminé, il y a dix ans. Six mois de plus de calme et de liberté pour l'œuvre que nous menions, en même temps que nos fonctions de vicaire général d'Autun, auraient suffi à les faire passer, de notre bibliothèque d'étude, sous les presses des imprimeurs. Mais l'époque néfaste de la guerre aux Congrégations religieuses est survenue, et nous avons dû donner le meilleur de notre temps à leur défense. Il y a eu d'autres campagnes de lutte très actives et très absorbantes, à l'époque de la séparation de l'Église et de l'État, en France. Sur ces entrefaites, nous fûmes nommé évêque de Nevers, au commencement de l'année 1906. Au même moment, notre vénéré père en Dieu, le cardinal Perraud, qui encourageait et bénissait notre travail, vint à mourir. Il nous avait établi son légataire universel, d'où beaucoup d'occupations et de soucis, avec l'embarras de notre prise de possession de l'Évêché de Nevers. Nous commencions à y être bien assis et nous songions à reprendre nos chers cartons, qui renfermaient les éléments des trois volumes inachevés de *Vie et Œuvres*, quand par la volonté de Pie X, de douce et sainte mémoire, nous fûmes transféré sur le siège de Besançon.

Après quatre années, là aussi, nous nous sommes trouvé en mesure de reprendre l'œuvre que la Visitation de Paray nous réclamait avec des instances si

Ma non siamo minimamente pentiti per questi torti, se così possono essere definiti.

Dobbiamo dire che il lavoro dei due primi volumi - questa nuova edizione ne avrà tre – era pressappoco terminato da dieci anni.

Sei mesi di maggiore calma e libertà, durante i quali svolgevo le funzioni di Vicario Generale di Autun, sarebbero bastati a far passare questi volumi dalla nostra scrivania alla tipografia.

Ma è sopraggiunta l'epoca nefasta delle guerre alle Congregazioni Religiose e ho dovuto dedicare la maggior parte del mio tempo alla loro difesa.

Ci sono state altre campagne di lotte molto attive e molto assorbenti, al tempo della separazione della Chiesa e dello Stato, in Francia.

Intanto, sono stato nominato Vescovo di Nevers, al principio dell'anno 1906.

Allo stesso tempo, il mio venerato padre in Dio, il Cardinale Perraud, che incoraggiava e benediceva il mio lavoro, venne a morire.

Egli mi aveva nominato suo legatario universale, da ciò molte occupazioni e preoccupazioni, con l'imbarazzo della presa di possesso della Diocesi di Nevers.

L'insediamento fu positivo e avevo intenzione di riprendere le mie care cartelle che racchiudevano gli elementi dei tre volumi incompiuti di *Vita e Opere*, quando per volontà di Pio X, di dolce e santa memoria, fui trasferito nella sede di Besançon.

Dopo quattro anni, anche là, sono stato in grado di riprendere l'opera che la Visitazione di Paray mi richiedeva con

touchantes, comme jadis la bonne sœur de Farges harcelait Mgr Languet. Enfin nous avions recommencé à reprendre contact avec tous nos papiers, durant le carême de cette année 1914, et nous espérions bien pouvoir livrer le premier volume à l'imprimeur vers l'automne. La guerre, qui est survenue, a d'abord détourné notre attention de la Bienheureuse Marguerite Marie. Il a fallu pourvoir à l'organisation du service religieux dans nos paroisses privées de prêtres. Mais cela fait, la correspondance chômant en partie, nous avons passé les heures d'angoisse avec la chère Bienheureuse et nous écrivons cette préface, aux approches de sa fête, dans le désir de la pouvoir signer du 17 octobre. Le Sacré Cœur de Jésus a été, pendant cette période douloureuse de la terrible guerre, notre refuge et notre consolation, comme il a été le secours et la protection de tous ceux qui souffraient et combattaient pour la France.

Nous croyons que la publication de la présente édition vient à une heure favorable. A la suite de la guerre il y aura sûrement un très grand épanouissement de la dévotion au Sacré-Cœur. La Consécration de la Basilique du Vœu national, de Montmartre, aura un puissant retentissement. Le clergé et les fidèles, qui se sont placés, durant la période tragique de la guerre, sous la protection du divin Cœur, tiendront à lui témoigner leur reconnaissance. Les publications concernant le Sacré-Cœur se multiplieront. Il est bien à souhaiter qu'elles puisent aux sources pures pour répandre la vraie et solide doctrine.

istanze così accorate, come una volta la buona suora di Farges fece a Mons. Languet.

Infine avevo ricominciato a riprendere contatto con tutti i documenti, durante la quaresima del 1914 e speravo bene di consegnare il primo volume al tipografo verso l'autunno.

La guerra, che è sopraggiunta, ha dapprima distolto la mia attenzione dalla Beata Margherita Maria.

Si è dovuto provvedere all'organizzazione del servizio religioso nelle nostre parrocchie prive di sacerdoti.

Ma fatto ciò, con i servizi di corrispondenza in parte inattivi, ho passato ore di angoscia per la cara Beata e scrivo questa prefazione agli inizi della sua festa, nel desiderio di poterla concludere il 17 ottobre[1].

Il Sacro Cuore di Gesù è stato, durante questo periodo doloroso della terribile guerra, il nostro rifugio e la nostra consolazione, ed è stato allo stesso tempo aiuto e protezione di tutti quelli che soffrivano e combattevano per la Francia.

Crediamo che la pubblicazione della presente edizione sopraggiunga in un momento favorevole.

Dopo la guerra ci sarà sicuramente una grandissima fioritura della devozione al Sacro Cuore.

La consacrazione della Basilica del Voto nazionale, di Montmartre, avrà una forte risonanza.

Il clero e i fedeli, che si sono posti, durante il periodo tragico della guerra, sotto la protezione del divin Cuore, tenderanno a manifestargli la loro riconoscenza.

Si moltiplicheranno le pubblicazioni relative al Sacro Cuore.

È bene augurarsi che esse attingano alla fonte pura per diffondere la vera e solida dottrina.

[1] Il 17 ottobre era il giorno della festa liturgica della Beata, oggi Santa Maria Margherita Alacoque.

A coup sûr, le Sacré-Cœur de Jésus n'a pas été totalement inconnu avant la Bienheureuse Marguerite-Marie. ~~Elle~~ Il a eu ses prophètes, ses précurseurs, ses dévots privilégiés, qui ont connu et ardemment aimé le Cœur de Jésus. Mais c'était l'élite des saintes âmes; le moment n'était pas encore venu de la diffusion parmi les fidèles, et surtout l'Église n'avait pas encore adopté le culte officiel du Sacré-Cœur. Ce fut la mission particulière de la Bienheureuse Marguerite-Marie d'être l'apôtre de ce culte béni, l'Évangéliste de l'amour du Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ pour les hommes et des trésors qu'il renferme, comme aussi des promesses, par lesquelles il prétend attirer les fidèles et gagner leur confiance.

Il s'agit de montrer que la pieuse Visitandine a été à la hauteur d'une telle mission. Elle fut d'abord une disciple attentive et fidèle, puis un apôtre intrépide et une évangéliste autorisée.

On peut dire que cette sainte religieuse n'a pas eu, à proprement parler, d'autre maître que Notre-Seigneur Jésus-Christ lui-même. Il a pris soin de l'instruire et de la former à ses desseins dès son enfance. Rien n'est plus remarquable que cette intention arrêtée de Notre-Seigneur de préparer lui-même Marguerite-Marie au rôle qu'il lui réservait. Rien n'est plus touchant que la condescendance du Maître divin à l'égard de sa créature, qu'il traita comme une fiancée et une épouse avant de lui donner le nom de disciple.

Il a bien fait voir qu'il aime à se servir des instruments les plus faibles pour confondre les forts. Mais

Certamente, il Sacro Cuore di Gesù non era totalmente sconosciuto prima della Beata Margherita-Maria.

Ella ha avuto i suoi profeti, i suoi precursori, i suoi devoti privilegiati, che hanno conosciuto e amato ardentemente il Cuore di Gesù.

Ma era un'élite di anime sante; non era ancora venuto il momento della diffusione tra i fedeli, e soprattutto la Chiesa non aveva ancora adottato il culto ufficiale del Sacro Cuore.

Questa è stata la missione particolare della Beata Margherita-Maria, di essere l'apostola di questo culto benedetto, l'Evangelista dell'amore del Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo per gli uomini e dei tesori che esso racchiude, come anche delle promesse, con cui pretende di attirare i fedeli e di guadagnare la loro fiducia.

Si tratta di dimostrare che la pia Visitandina è stata all'altezza di una tale missione.

Ella, dall'inizio fu una discepola attenta e fedele, poi un apostolo intrepido e un'evangelista autorizzata.

Si può dire che questa santa religiosa non abbia avuto, propriamente parlando, altro maestro che lo stesso Nostro Signore Gesù Cristo.

Egli ha avuto cura di istruirla e di formarla ai suoi progetti sin dalla sua infanzia.

E' da sottolineare grandemente che Nostro Signore ha avuto l'intenzione di preparare egli stesso Margherita-Maria al ruolo che le riservava.

Nulla è più commovente del fatto che il Divino Maestro si sia degnato di volgere lo Sguardo alla sua creatura, che egli trattò come una fidanzata e una sposa prima di darle il nome di discepola.

(Gesù) ha manifestato chiaramente che egli ama servirsi di debolissimi strumenti per confondere i forti.

il veut que les créatures qu'il emploie à ses desseins se tiennent entre ses mains humbles et dociles et ne cherchent pas à s'attribuer quoi que ce soit des œuvres qu'il opère par elles, Et, c'est précisément parce que Marguerite-Marie s'est toujours tenue petite, dénuée, pauvre, ne songeant qu'à se cacher et à rester inconnue, plus que cela, à être méprisée, que celui qui l'avait choisie a fait par elle de si grandes choses. On ne saurait trop mettre en relief, sans crainte d'exagération, cette disposition de la servante de Dieu. Les leçons d'humilité, que lui a données son Maître divin, ont été parfaitement comprises et pratiquées par cette amante de l'humilité qui se plaisait dans les humiliations et les rebuts, autant que d'autres se complaisent dans les recherches personnelles et la vaine gloire. La supérieure que Marguerie-Marie aima le plus, ce fut la mère Greyfié, parce que, selon ses propres paroles, elle la nourrissait « du pain délicieux de la mortification et humiliation ». La servante de Dieu parlait, avec une sorte de lyrisme, de sa petitesse, de son impuissance, de son abjection, de son néant. Dieu a pu, à son aise, se glorifier en elle et manifester sa puissance dans l'abaissement sincère où sa disciple bien-aimée a toujours su se tenir. C'est précisément cette attitude de Marguerie-Marie, qui rend témoignage, devant la critique la plus exigeante, de la vérité des Révélations qui lui ont été faites et qu'elle a communiquées aux hommes, de la part de Dieu. Il y a des marques qui distinguent sûrement les opérations divines dans les âmes, de celles qui n'ont d'autre

Ma Egli vuole che le creature che egli impiega per i suoi progetti stiano tra le sue mani umili e docili e non cerchino di attribuirsi meriti per le opere che egli mette in atto attraverso di loro.

E poiché Margherita Maria si è sempre considerata piccola, indigente, povera, pensando solo a nascondersi e a restare sconosciuta, anzi, ad essere disprezzata, colui che l'aveva scelta ha fatto per lei cose tanto grandi.

Non sarebbe troppo mettere in rilievo, senza paura di esagerare, questa disposizione della serva di Dio.

Le lezioni d'umiltà che le ha dato il suo Divino Maestro sono state perfettamente capite e praticate da questa amante dell'umiltà che era contenta di stare nelle umiliazioni e nei rifiuti, quando altri si trastullano nella ricerca di sè e nella vanagloria.

La Superiora che Margherita-Maria amò di più era madre Greyfié, perché, secondo le sue parole, ella la nutriva «del pane delizioso della mortificazione e dell'umiliazione».

La serva di Dio parlava, con una specie di lirismo, della sua piccolezza, della sua impotenza, della sua abiezione, del suo niente.

Dio ha potuto, a suo piacere, glorificarsi in essa e manifestare la sua potenza nell'annichilimento sincero di sé, in cui la sua beneamata discepola ha sempre saputo rimanere.

È precisamente questa attitudine di Margherita Maria che rende testimonianza, davanti alla critica più esigente, della verità delle Rivelazioni che le sono state fatte e che ella ha comunicato agli uomini, da parte di Dio.

Ci sono dei contrassegni che distinguono con sicurezza le operazioni divine nelle anime, da quelle che hanno come

principe que l'hypocrisie ou l'illusion. Mgr Languet, dans le magistral *Discours sur les vies miraculeuses des saints et particulièrement sur celle de la Vénérable Mère Marguerite*, qu'il a mis en tête de sa *Vie de la Vénérable Mère Marguerite*, les expose, d'après Gerson, d'une façon doctorale. La première de ces marques, c'est justement l'humilité héroïque : humilité constante qui fait que la créature qui reçoit les faveurs de Dieu, loin de se laisser enfler par elles, ou de s'en glorifier et de les rechercher avidement, les craint, s'en éloigne, les cache tant qu'elle peut, et ne les découvre que par obéissance, en le faisant avec simplicité, se tenant toujours prête à préférer l'obéissance à ces faveurs et aux lumières surnaturelles qu'elle croit avoir reçues. Une telle humilité serait à elle seule une marque suffisante, selon le mot de saint Grégoire : *Mens quae divino spiritu impletur, habet evidentissima signa sua veritatem et humilitatem.*

Aussi bien Mgr Languet ajoute : « C'est par cet endroit que les faveurs accordées à sœur Marguerite sont assurées. Jamais fille ne porta si loin l'humilité ; et jamais humilité ne fut ni plus constante, ni plus héroïque, ni plus éprouvée en toute manière : vingt ans d'épreuves continuelles peuvent rassurer les plus défiants. »

Mais d'autres marques viennent encore confirmer la vérité des faveurs célestes. C'est d'abord la discrétion dans la conduite : si la personne favorisée aime la règle et l'ordre ; si elle cherche les conseils d'autrui et s'y tient ; si elle préfère les voies communes

sorgente solo l'ipocrisia o l'illusione.

Mons. Languet, nel magistrale *Discorso sulle vite miracolose dei Santi, e, in particolare, su quella della Venerabile Madre Margherita*, che egli ha messo al principio della sua *Vita della Venerabile Madre Margherita*, le espone, dopo Gerson, in maniera dottrinale.

Il primo di questi contrassegni, è l'umiltà eroica: umiltà costante che fa sì che la creatura che riceve i favori di Dio, invece di lasciarsi gonfiare da essi, o di glorificarsene o di ricercarli avidamente, li teme, se ne allontana, li nasconde quanto può e non li manifesta se non per obbedienza, facendolo con semplicità, considerandosi sempre pronta a preferire l'obbedienza a questi favori e ai lumi soprannaturali che crede di aver ricevuto.

Una tale umiltà sarebbe per lei sola un contrassegno bastevole, secondo le parole di San Gregorio. *"Mens quae divino Spiritu impletur, habet evidentissima signa sua veritatem et humilitatem (l'animo che è pieno di spirito divino ha la verità e l'umiltà come suoi evidentissimi segni)"*.

Molto bene, Mons. Languet aggiunge: "È per questo punto, che i favori accordati a Suor Margherita, sono sicuri.

Nessuna fanciulla si spinse così lontano nell'umiltà; e mai umiltà fu più costante, o più eroica, o più provata in ogni modo: venti anni di prove continue possono rassicurare i più diffidenti".

Ma altri contrassegni vengono ancora a confermare la verità dei favori celesti.

Anzitutto, la sobrietà nella condotta: se la persona favorita ama la regola e l'ordine; se essa cerca i consigli altrui e vi si attiene; se essa

aux routes extraordinaires ; si elle est fidèle aux pratiques et aux vertus de son état. Or, la Visitandine de Paray fut « une fille d'observance » que rien ne put jamais détourner de sa règle et de tous les exercices de la communauté. Notre-Seigneur lui avait dit : « Je veux que tu tiennes suspect tout ce qui te retirera de l'exacte pratique de ta règle, laquelle je veux que tu préfères à tout le reste. » Toujours elle s'ouvrit de tout à ses supérieures, qui l'ont attesté, particulièrement la Mère Greyfié, de façon éclatante. Elle préféra constamment leurs avis à ses propres pensées, quand même il en résultait pour elle des humiliations et des souffrances. Elle se plaignit souvent à Notre-Seigneur de ce qu'il ne la laissait pas dans la voie ordinaire de ses compagnes et elle tremblait sans cesse d'être abusée. Nulle ne fut plus fidèle à toutes les obligations de la vie du cloître. C'était un supplice pour elle quand on l'obligeait à aller au parloir et à écrire des lettres plus qu'on ne le fait d'ordinaire dans les communautés.

C'est ensuite la patience constante, héroïque, au milieu des railleries, des contradictions, des mépris. Marguerite-Marie souffrit, sans jamais se plaindre et en gardant le calme de son âme, qu'on contredît et méprisât ses Révélations. Elle se borna à attendre les moments de Dieu, se renfermant avec délices dans la confusion qu'elle éprouvait, sans murmurer, sans se défendre. Elle soutint cet état pendant plus de vingt ans, si bien qu'il fut manifeste à tous que l'esprit qui la conduisait était l'Esprit de Dieu.

preferisce le vie comuni, alle strade straordinarie; se essa è fedele alle pratiche e alle virtù del proprio stato.

Ora, la Visitandina di Paray, fu una «figlia dell'osservanza», e nulla mai poté allontanarla dalla sua Regola e da tutti gli esercizi della comunità.

Nostro Signore le aveva detto: «Voglio che tu consideri sospetto tutto ciò che ti distoglierà dall'esatta pratica della Regola, la quale desidero che tu preferisca a tutto il resto».

Sempre, ella si aprì su tutto con le proprie superiore, che l'hanno attestato, in particolare Madre Greyfié, in modo superlativo.

Ella preferì costantemente i loro pareri ai suoi propri pensieri, persino quando ne provenivano per lei, umiliazioni e sofferenze.

Ella, si lamentava spesso con Nostro Signore del fatto che Egli non la lasciava sulla via ordinaria delle sue compagne, e, incessantemente, rabbrividiva all'idea di essersi ingannata.

Nessuna fu più fedele (di lei) a tutti gli obblighi del Chiostro.

Era un supplizio per lei quando la si obbligava ad andare in Parlatorio e a scrivere lettere più di quanto non si faccia di solito nella comunità.

In secondo luogo, la pazienza costante, eroica è al centro delle canzonature, delle contraddizioni, dei disprezzi.

Margherita-Maria soffriva, senza mai lamentarsi, e custodendo la quiete della sua anima, del fatto che venivano contraddette e disprezzate le sue Rivelazioni.

Ella si limitò ad aspettare i momenti di Dio, rinchiudendosi con delizia nella confusione che provava, senza mormorare, senza difendersi.

Ha sostenuto quello stato per più di venti anni, benché fosse manifesto a tutti che lo spirito che la guidava era lo Spirito di Dio.

Enfin, une quatrième ~~marque~~, c'est la vérité, à savoir si la personne qui se dit éclairée de Dieu, ne rapporte, dans tout ce qui lui aurait été manifesté surnaturellement, rien qui soit contre la foi, contre les maximes de l'Évangile et la doctrine des saints, ou contre la subordination et l'obéissance due à l'autorité des premiers pasteurs ; si même il n'y a rien dans ses révélations qui aille contre la bienséance, le bon ordre et la droite raison. Or, il n'y a rien de plus sage, de plus généreux, de plus déférent à l'autorité de l'Église, de plus conforme aux traditions évangéliques et à la conduite des saints que tout ce qui se lit dans les écrits où la Bienheureuse a consigné les communications divines dont elle a été favorisée. Tout y est sage et on n'y peut trouver d'autre folie que celle de la Croix qui a été la passion des plus grands saints que l'Église honore.

Enfin, Mgr Languet note une cinquième marque, qui se trouve, avec un relief singulier, dans la vie et les écrits de la Bienheureuse Marguerite-Marie, à savoir que les révélations des âmes saintes ne tendent qu'à inspirer l'amour de Dieu, la ferveur, la pratique des vertus les plus parfaites et les plus sanctifiantes ; par quoi l'on peut conclure, sans crainte de se tromper, qu'elles viennent sûrement de Dieu.

Si on ajoute les miracles qu'elle a faits, ou que Dieu a opérés, pour confirmer la vérité des communications extraordinaires qu'elle recevait ; les prédictions claires et précises qu'on a entendues d'elle et qui ont été suivies de l'événement, on devra convenir qu'il

Infine, un quarto contrassegno, è la verità, per accertarsi se la persona che si dice illuminata da Dio, non riporti, in tutto quello che le sarebbe stato manifestato in modo soprannaturale, nulla che sia contro la fede, contro le massime del Vangelo e contro la dottrina dei Santi, o contro la subordinazione e l'obbedienza dovute all'autorità dei primi Pastori; e che non ci sia nulla nelle sue rivelazioni che vada contro la buona creanza, il buon ordine e la retta ragione.

Ora, non c'è niente di più saggio, di più generoso, di più deferente all'autorità della Chiesa, di più conforme alle tradizioni evangeliche e alla condotta dei Santi, che tutto ciò che si legge negli scritti in cui la Beata ha consegnato le comunicazioni divine, di cui ella è stata favorita.

Tutto qui è saggio e non vi si può trovare altra follia tranne quella della Croce, che è stata la passione dei più grandi Santi, che la Chiesa onora.

Alla fine, Mons. Languet annota un quinto contrassegno, che si trova, con un rilievo singolare, nella vita e negli scritti della Beata Margherita-Maria, ossia che le rivelazioni delle anime sante tendono solo a ispirare l'amore di Dio, il fervore, la pratica delle più perfette, e più santificanti virtù; per cui si può concludere, senza timore di sbagliarsi, che esse vengono con sicurezza da Dio.

Se si aggiungono i miracoli che ella ha compiuto, o che Dio ha operato, per confermare la verità delle comunicazioni straordinarie che lei riceveva; le predizioni chiare e precise che si sono sentite da lei, e che sono state seguite dall'avvenimento, si dovrà convenire che non ci sono Rivelazioni

n'y a pas de révélations plus autorisées que celles qu'elle a rapportées. Et puis, redisons avec Mgr Languet, en présence des vertus de la servante de Dieu : « Voilà ce que j'appelle des vertus plus miraculeuses que les miracles, et voilà ce qui étant avéré, rend croyables les miracles, les révélations, les communications les plus étonnantes de l'Esprit de Dieu. »

Les écrits de Marguerite-Marie ont cela de très saisissant qu'ils contiennent des paroles d'une grandeur divine et dépassant de beaucoup la portée d'esprit de l'humble religieuse. Elles viennent manifestement de plus haut qu'elle ; par exemple lorsque la Servante de Dieu faisait difficulté pour écrire, selon l'ordre de sa supérieure, le récit des grâces qu'elle avait reçues et, comme elle s'excusait sur son manque de mémoire, Notre-Seigneur lui dit : « Ne sais-tu pas que je suis la mémoire éternelle de mon père céleste qui ne s'oublie jamais de rien et dans laquelle le passé et le futur sont comme le présent ? » et une autre fois : « Je te rendrai si pauvre, si vile et abjecte à tes yeux, et je te détruirai si fort dans la pensée de ton cœur, que je pourrai m'édifier sur ce néant. » Elle écrivait elle-même : « Notre-Seigneur ne se plaît que dans les âmes anéanties, lesquelles sont tout en lui et trouvent tout en lui, lorsqu'elles ne sont rien en elles-mêmes. » Elle rapportait ainsi cette recommandation de son Maître céleste : « Prends garde de ne jamais ouvrir les yeux pour te regarder hors de moi. » Et cette déclaration faite à une de ses correspondantes : « Notre cœur est si petit qu'il ne peut conte-

più autorizzate di quelle che lei ha riportato.

E poi, ripetiamo con Mons. Languet, in presenza delle virtù della Serva di Dio: «Ecco quello che chiamo virtù più miracolose dei miracoli, ed ecco ciò che, essendo stato accertato, rende credibili i miracoli, le rivelazioni, le comunicazioni più sorprendenti dello Spirito di Dio».

Gli scritti di Margherita Maria hanno questo di molto sorprendente, che essi contengono parole di grandezza divina, e che supera di molto la portata di spirito dell'umile religiosa.

E' evidente che esse provengano da più in alto di lei, per esempio quando la serva di Dio provava difficoltà a scrivere, per ordine della sua Superiora, il racconto delle grazie che ella aveva ricevute, e, siccome lei si scusava della sua mancanza di memoria, Nostro Signore le dice: «Io ti renderò così povera, così meschina e abietta ai tuoi occhi e ti distruggerò tanto nel pensiero del tuo cuore, che potrò edificarmi su questo niente».

Lei scriveva anche: «Nostro Signore è contento di stare solo nelle anime annientate, le quali sono tutto in lui e trovano tutto in lui, quando esse non sono niente in loro stesse».

Ella riportava così questa raccomandazione del suo celeste Maestro: «Attenta a non aprire mai gli occhi per guardarti fuori di me».

E questa dichiarazione fatta a una delle sue corrispondenti: «Il nostro cuore è così piccolo che non può contenere due amori, e, essendo creato solo (per contenere)

nir deux amours, et n'étant fait que pour le divin, il n'a point de repos lorsqu'on y fait quelque mélange. » Est-ce l'humble fille de Verosvres qu'on entend parler ainsi ou bien saint Augustin, sainte Thérèse ou saint Jean de la Croix ?

Qui était donc cette religieuse ? sa naissance, sa famille, son éducation, son caractère, sa formation intellectuelle, morale et religieuse ?

Elle était fille d'un honnête homme que nous appellerions aujourd'hui : un bourgeois honorable. M. Claude Alacoque, son père, était juge de la seigneurie du Terreau, au bailliage du Mâconnais, parfait homme de bien, bon chrétien, le premier à Verosvres, après le seigneur, parent du curé. Sa mère, Philiberte Lamyn, de famille à peu près égale : sept enfants ; foyer assez convenablement pourvu de propriétés et de biens temporels. Marguerite avait une marraine de noble famille, qui s'occupa d'elle et la prit parfois dans son château. Elle fut placée, pour son instruction, chez les Clarisses Urbanistes de Charolles, qui s'attachèrent à elle et auraient vivement désiré, plus tard, quand elle annonça une vocation religieuse, la retenir dans leur couvent. Elle y demeura deux ans seulement, et encore elle y fut malade. Voilà toute sa culture intellectuelle. Mais elle profita bien de tout ce qu'une jeune fille peut recevoir d'enseignement en deux années. D'ailleurs elle était bien douée. Un juge qualifié, la Mère Greyfié, l'appréciait comme il suit : « Elle était naturellement judicieuse et sage et avait l'esprit bon, l'humeur agréable, le cœur cha-

(l'Amore) di Dio, non ha requie, quando si fa qualche mescolanza».

È l'umile figlia di Verosvres che si sente parlare così, oppure Sant'Agostino, Santa Teresa, o San Giovanni della Croce?

Chi era dunque questa religiosa?

(Quale fu) la sua nascita, la sua famiglia, la sua educazione, il suo carattere, la sua formazione intellettuale, morale e religiosa?

Era figlia di un uomo onesto che oggi chiameremmo: un onorato borghese. M. Claude Alacoque, suo padre, era giudice della Signoria del Terreau, nel balivato di Mâconnais; buon cristiano; il primo a Verosvres, dopo il signore; parente del curato.

Sua madre, Philiberte Lamyn, di famiglia più o meno dello stesso ceto: sette figli; casa adeguatamente dotata di tenute e di beni temporali.

Margherita aveva una madrina di famiglia nobile che si occupò di lei e talvolta la prese nel suo castello.

Per la sua istruzione, ella fu posta presso le Clarisse Urbaniste di Charolle, che si affezionarono a lei e avrebbero vivamente desiderato, in seguito, quando lei annunziò una vocazione religiosa, di averla nel loro convento.

Ella vi dimorò solo due anni, e inoltre lì si ammalò.

Ecco tutta la sua cultura intellettuale.

Ma approfittò molto di tutto ciò che una ragazza può ricevere in due anni di insegnamento. D'altronde, ella era molto dotata.

Un giudice qualificato, Madre Greyfié, la valutava così: «Ella per natura era giudiziosa e saggia e possedeva lo spirito

ritable au possible : en un mot, l'on peut dire que c'était un sujet des mieux conditionnés, pour bien réussir en tout. » Le Père Croiset écrivait d'elle : « Dieu lui avait donné beaucoup d'esprit, un jugement solide, fin et pénétrant, une âme noble, un grand cœur. » Voilà ce que fut la religieuse. Mais il est intéressant de tracer son portrait de jeune fille. C'était une nature droite, absolument sincère ; une âme pure, dévouée, compatissante ; un cœur très sensible. Elle avait l'esprit enjoué, un rayonnement de gaieté, un charme attirant : jolie fleur des champs, simple, gracieuse, au coloris modeste, d'une fraîcheur de lis embaumé. On l'a, plus d'une fois, comparée — comme son prénom y invitait — à ces marguerites aux blancs pétales et au cœur d'or, dont la brise balance les frêles corolles dans les prairies charollaises. Ce qui rehaussait toutes ces qualités et les enveloppait de grâce, c'était une extrême candeur. Tout était limpide et cristallin en elle. Aussi bien les choses terrestres l'attiraient peu. Son âme ardente visait tout de suite à ce qui lui paraissait élevé et généreux. Le monde la rechercha ; elle lui sourit à peine. La lutte qu'elle soutint contre l'attrait du monde fut extrêmement vive et attachante. En même temps que le plaisir l'attirait, au dedans d'elle la grâce travaillait activement. Elle sut correspondre aux appels déjà pressants et d'un caractère privilégié de Notre-Seigneur par un courage souvent héroïque. Elle se punissait de ce qu'elle appelait ses infidélités — oh ! combien légères et passagères ! — par des pratiques de morti-

buono, l'umore gradevole, il cuore caritatevole al massimo: in una parola, si può dire che era un soggetto dei meglio concepiti, per riuscire bene in tutto".

Padre Croiset scriveva di lei: «Dio le aveva dato molto spirito, un giudizio solido, fine e penetrante, un'anima nobile, un cuore grande».

Ecco quello che la religiosa fu.

Ma è interessante tracciare il suo ritratto di ragazza.

Era di natura retta, assolutamente sincera; un'anima pura, devota, compassionevole, dal cuore molto sensibile.

Aveva uno spirito vivace, un carattere allegro, un fascino calamitante: grazioso fiore dei campi, semplice, graziosa, dal colorito modesto, d'una freschezza di giglio profumato.

È stata paragonata, più di una volta, –come il suo nome suggeriva– a quelle margherite dai petali bianchi e dal corolla dorata, di cui la brezza dondola le fragili corolle nelle praterie di Charolle.

Ciò che ravvivava tutte queste qualità e le sviluppava in grazia, era un estremo candore.

Tutto era limpido e cristallino in lei.

Le cose terrene l'attiravano pochissimo.

La sua anima ardente mirava senza sosta a ciò che le sembrava elevato e generoso.

Il mondo la ricercava; lei gli sorrise a stento.

La lotta che sostenne contro il fascino del mondo fu estremamente viva e avvincente.

Nel tempo stesso in cui il piacere l'attirava, all'interno di lei la grazia lavorava attivamente.

Ella seppe corrispondere alle chiamate già insistenti e privilegiate di Nostro Signore con un coraggio spesso eroico. Ella si puniva per ciò che chiamava le sue infedeltà –Oh! Quanto

fication, parfois excessives, et une recherche de la souffrance peu commune dans une jeune fille. Extrêmement dévouée à sa mère, qu'elle eut à assister dans ses maladies, éprise d'apostolat auprès des enfants, de charité pour les pauvres ; d'une patience inlassable dans les épreuves, les contradictions, les mauvais traitements qu'elle eut à subir, de la part de parents et de servantes, dans sa propre maison ; elle conçut, dès sa tendre enfance, des sentiments de piété très vifs, se voua à la Sainte Vierge, qui la protégea comme une fille de prédilection, fit vœu de chasteté à l'âge de quatre ans, alors qu'elle ne savait pas ce que c'était qu'un vœu, ni en quoi consistait la chasteté ; — Dieu avait voulu prévenir en elle toute mauvaise influence du démon ou du monde, pour se conserver une âme innocente. Elle montra une ferveur, au-dessus de son âge, pour adorer le Saint-Sacrement. Tout son bonheur était — comme on le note de la Bienheureuse Jeanne d'Arc — de s'approcher le plus qu'elle pouvait de l'autel et de se tenir agenouillée longtemps, les genoux nus en terre, devant le tabernacle, où l'objet de tout l'amour de son cœur était enfermé. Déjà, durant sa vie de jeune fille dans le monde, son premier et principal maître — elle dira, plus tard, son unique Maître — fut Notre Seigneur Jésus-Christ, qui la voulut instruire, éclairer, former lui-même, pour la préparer à la conformité qu'il lui destinait, avec sa propre vie de souffrances, de sacrifices, de totale immolation.

Aussi bien, lorsque Marguerite-Marie vint au cloître,

erano leggere e passeggere! – con pratiche di mortificazione, talvolta eccessive, e una ricerca della sofferenza poco comune in una giovane.

Estremamente devota a sua madre, che lei ebbe ad assistere nelle sue malattie, innamorata dell'apostolato vicino ai fanciulli, della carità per i poveri; di una pazienza instancabile nelle prove, nelle contraddizioni, nei maltrattamenti che ebbe a subire da parte di parenti e di servi, nella sua propria casa; ella concepì, fin dalla sua tenera infanzia, sentimenti di pietà molto vivi, si votò alla Santa Vergine, che la protesse come una figlia prediletta, fece voto di castità all'età di quattro anni, quando non sapeva che cosa fosse un voto, né in che cosa consistesse la castità; -Dio aveva voluto prevenire in lei ogni cattiva influenza del demonio o del mondo, per conservarsi un'anima innocente-.

Ella mostrò un fervore, al di sopra della sua età, per adorare il Santissimo Sacramento.

Tutta la sua felicità era –come lo si nota per la Beata Giovanna d'Arco– d'accostarsi il più possibile all'altare e di stare in ginocchio per molto tempo, con le ginocchia nude a terra, davanti al Tabernacolo, dove era racchiuso l'oggetto di tutto l'amore del suo cuore.

Già, durante la sua vita di giovane, nel mondo, il suo primo e principale maestro –lei dirà, più tardi, il suo unico Maestro– fu Nostro Signore Gesù Cristo, che la volle istruire, illuminare, formare Egli stesso, per prepararla alla conformità che Egli le destinava, con la sua vita di sofferenze, di sacrifici, di totale immolazione.

E, ancora, quando Margherita-Maria giunse al Chiostro,

sans qu'elle s'en doutât, elle était déjà très instruite dans les voies divines. Elle croyait ne pas savoir faire oraison et elle demanda des leçons à sa maîtresse qui, discernant peut-être que cette jeune prétendante était menée par l'Esprit de Dieu, la lui abandonna, en disant : « Allez vous mettre devant Notre-Seigneur comme une toile d'attente devant un peintre. » Il y avait longtemps que le Maître divin traçait sur cette toile d'attente l'esquisse de son « image souffrante ».

Mais Dieu veut que les opérations qu'il fait dans les âmes soient subordonnées à la conduite des supérieurs légitimes. Il le faut bien, sans quoi on serait exposé à l'illuminisme ; le démon se jouerait des âmes menées seulement par des inspirations sans surveillance et sans contrôle. Les révélations sont sujettes à l'illusion : Satan ayant le pouvoir d'agir sur les esprits, cherche à les décevoir. Le péril serait extrême en dehors de la règle divinement établie, que saint François de Sales formulait si clairement : « Tout est suspect hors de l'obéissance ; tout est assuré dans l'obéissance. » On peut se tromper, si l'on se conduit seul d'après des révélations ; on ne se trompera jamais en agissant d'après les ordres et sous la direction des supérieurs. C'est pourquoi Notre-Seigneur voulut que l'œuvre qu'il avait entreprise, dans l'âme de sa servante, fût reprise, assurée et coordonnée, dans le monastère, par les maîtresses et les supérieures de sa fidèle disciple. Puis il fallait l'instruire pour qu'elle pût elle-même diriger les autres ; — Elle devait être maîtresse des novices — avec sagesse, prudence et fermeté.

senza immaginarlo, era già molto istruita nelle vie divine.

Credeva di non saper fare orazione e domandò lezioni alla sua maestra che, discernendo forse che questa giovane postulante era guidata dallo Spirito di Dio, la abbandonò a Lui, dicendo: "Andate a mettervi davanti a Nostro Signore, come una tela in attesa, davanti ad un pittore".

Era da molto tempo, che il Maestro divino tracciava su questa tela, in attesa dello schizzo della sua "immagine sofferente".

Ma Dio vuole che le operazioni che compie nelle anime siano subordinate alla condotta dei legittimi superiori.

Occorre un grande controllo, senza il quale si sarebbe esposti all'ispirazione; il demonio si farà beffe delle anime, guidate soltanto da ispirazioni, senza sorveglianza e senza controllo.

Le rivelazioni sono soggette all'illusione: Satana, avendo il potere di agire sugli spiriti, cerca di deluderli.

Il pericolo sarebbe estremo al di fuori della regola divinamente stabilita, che San Francesco di Sales formulava molto chiaramente: "Tutto è sospetto fuori dell'obbedienza; tutto è sicuro nell'obbedienza".

Si può sbagliare, se ci si comporta solo andando dietro alle rivelazioni; non si sbaglierà mai, operando dietro gli ordini e sotto la direzione dei superiori.

È per ciò che Nostro Signore volle che l'opera che egli aveva avviata nell'anima della sua serva, fosse ritoccata, assicurata e coordinata, nel monastero, dalle maestre e dalle superiore della sua fedele discepola.

Poi occorreva istruirla perché potesse da sola dirigere le altre: -Lei doveva essere Maestra delle Novizie– con prudenza, saggezza e fermezza.

C'est ainsi que les supérieures et les directeurs examinant, discutant, vérifiant, contrôlant toutes les voies spirituelles de Marguerite-Marie, réussirent à constituer en elle un état d'âme très solide, à l'abri de toutes les illusions. La Servante de Dieu se sanctifia d'abord personnellement, puis elle devint, à cette école où Notre-Seigneur restait le Maître invisible, mais présent, une maîtresse de doctrine éminente. A l'étudier de plus près et plus complètement, on reconnaîtra qu'elle peut être comparée aux plus excellents maîtres de la vie spirituelle.

C'est par la grande voie, la « Voie royale de la Sainte-Croix », ouverte par la parole éternelle : « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive » ; c'est par cette voie qu'elle mena ses novices et les correspondantes qui eurent recours à ses conseils : la volonté de Dieu avant tout comme règle de la volonté humaine, le dénuement de toutes choses, la destruction de soi-même — le vieil homme — par l'humilité et la mortification ; l'union à Dieu par l'oraison et l'acceptation de la souffrance : c'est le plan net, simple, de l'édification du temple de Dieu dans les âmes. On le pourra toujours orner, enrichir, embellir ; mais il ne faut pas sortir de cette architecture divine, en dehors de laquelle on pourra rencontrer des beautés factices, de la fantaisie spirituelle, sans aucune garantie de force, de sécurité, de solidité et de durée.

Cette doctrine est crucifiante à la nature, mais elle sanctifie sûrement et elle met dans l'âme la plénitude

È così che le Superiore e le Direttrici, esaminando, discutendo, verificando, controllando tutte le vie spirituali di Margherita-Maria, riuscirono a costituire in lei uno stato d'animo molto solido, al riparo da tutte le illusioni.

La Serva di Dio si santificò prima personalmente, poi divenne, in questa scuola in cui Nostro Signore restava il Maestro invisibile, ma presente, una maestra di eminente dottrina.

Osservandola più da vicino e in modo più approfondito, si riconoscerà che lei può essere paragonata ai più eccellenti maestri di vita spirituale.

È attraverso la grande via, la "Via Reale della Santa Croce", aperta dalla parola eterna: "Se qualcuno vuol venire dietro a me, rinunci a se stesso, prenda la sua Croce e mi segua"; è attraverso questa via che lei condusse le sue Novizie, e le corrispondenti (epistolari) che fecero ricorso ai suoi consigli; la volontà di Dio, anzitutto, come regola della volontà umana, il denudamento di tutte le cose, la distruzione del proprio io -l'uomo vecchio- con l'umiltà e la mortificazione, l'unione con Dio mediante l'orazione e l'accettazione della sofferenza: è il piano puro, semplice, dell'edificazione nelle anime, del tempio di Dio.

Lo si potrà sempre ornare, arricchire, abbellire; ma non occorre uscire da questa architettura divina, al di fuori della quale si potranno incontrare bellezze finte, fantasia spirituale, senza nessuna garanzia di forza, di solidità e di durata.

Questa dottrina mette in croce la natura, ma santifica con sicurezza e mette nell'anima la pienezza che premia largamente

qui récompense amplement des efforts et des sacrifices. Tant d'âmes, même avec des intentions droites, des élans généreux, des efforts intermittents, restent dans le marasme, la tristesse et l'ennui, souffrant du vide d'elles-mêmes ! Qu'elles se mettent à cette école du renoncement et bientôt elles se rempliront de Dieu. La croix toute seule est dure ; mais la Bienheureuse la montrait plantée dans le Sacré-Cœur de Jésus, qui, dans les desseins de Dieu, doit être l'attrait fort, irrésistible pour les âmes détachées des choses terrestres et d'elles-mêmes. C'est une intention suprême de miséricorde qui a dévoilé le Sacré-Cœur de Jésus pour appeler les hommes à l'amour divin, et les entraîner, par les charmes de ce cœur attirant, dans la voie chrétienne du salut. Par ce moyen, ne cessait de répéter Marguerite-Marie, tout ce qui semblait impossible est rendu facile ; tout ce qui était difficile devient aisé. Essayez, disait-elle, et bientôt vous reconnaîtrez qu'on trouve tout dans le Sacré-Cœur de Jésus : la force, le courage, la persévérance, la consolation et même la joie profonde, cent fois meilleure que les satisfactions superficielles de la nature et du monde. La Servante de Dieu avait une éloquence intarissable pour exposer les richesses, les bienfaits, les avantages de la chère Dévotion au divin Cœur.

Pour entrer dans l'intelligence de cette dévotion, si la vie de Marguerite-Marie donne des leçons et des exemples très efficaces, la lecture de ses écrits répand des lumières très vives, qui éclairent l'esprit et y laissent une forte et bienfaisante impression. Nous

sforzi e sacrifici.

Molte anime anche con rette intenzioni, slanci generosi, sforzi intermittenti, restano nello stato di apatia, nella tristezza e nella noia, soffrendo per il vuoto di se stesse!

Vengano a questa scuola di rinuncia e subito si riempiranno di Dio.

La croce tutta sola è dura: ma la Beata la mostrava piantata nel Sacro Cuore di Gesù, che, nei disegni di Dio, deve essere l'attrattiva forte, irresistibile per le anime distaccate dalle cose terrene e da loro stesse.

È un'intenzione suprema di misericordia che ha svelato il Sacro Cuore di Gesù per richiamare gli uomini all'amore divino, e trascinarle alle attrattive di quel Cuore calamitante, nella vita cristiana della salvezza.

Con questo mezzo, non cessava di ripetere Margherita-Maria, tutto ciò che pareva impossibile è reso facile; tutto ciò che era difficile diventa agevole.

Tentate, diceva, e subito vi renderete conto che tutto si trova nel Sacro Cuore di Gesù: la forza, il coraggio, la perseveranza, la consolazione e anche la gioia profonda, certo migliore delle soddisfazioni superficiali della natura e del mondo.

La Serva di Dio aveva un'eloquenza inesauribile per raccontare le ricchezze, i benefici, i vantaggi della cara devozione al Cuore divino.

Per entrare nella comprensione di questa devozione, se la vita di Margherita Maria dà lezioni ed esempi molto efficaci, la lettura dei suoi scritti diffonde luci molto vive, che illuminano lo spirito e vi lasciano una forte e benefica impressione.

espérons que la présente publication suscitera de nouveaux travaux, composés par des écrivains graves, qui sauront mettre en valeur tant de pages si belles, si chaudes et si encourageantes. La mission principale de la sainte Visitandine a été de montrer le Sacré-Cœur de Jésus, de redire ses promesses et d'attirer beaucoup d'âmes à lui. Elle n'y a pas failli durant son existence terrestre. Ses écrits la continueront avec une merveilleuse efficacité. On ne résiste pas, en les lisant, à son apostolat entraînant. Il semble qu'ils contiennent une vertu de grâce qui s'en exhale suavement pour les lecteurs sincères et vraiment désireux de faire des progrès dans l'amour de Dieu. Les paroles des saints, et celles de la Bienheureuse, tout particulièrement, ont cette propriété qu'elles renferment, pour l'esprit et pour le cœur, des richesses qu'on ne découvre qu'en les relisant et les méditant plus d'une fois. Une nouvelle lecture, si elle est accompagnée d'un désir surnaturel et de la prière, fait soudain jaillir des lumières qui illuminent l'âme, au point qu'on en est étonné et qu'on ne peut pas toujours retenir des cris de joie et d'admiration. Il nous est souvent arrivé, à la vingtième, à la centième lecture, d'être frappé par des clartés nouvelles, si bien que nous trouvions des éclaircissements que nous n'avions pas soupçonnés jusqu'alors. C'est le privilège des écrits inspirés par l'Esprit de Dieu. Nous ne craignons pas de promettre, aux lecteurs assidus de la Bienheureuse Marguerite-Marie, des découvertes spirituelles qui les réjouiront et seront, pour eux, aux heures marquées

Noi speriamo che la presente pubblicazione susciterà nuovi lavori, composti da scrittori seri, che sapranno valorizzare tante pagine così belle, così calde, così incoraggianti.

La missione principale della santa Visitandina è stata quella di mostrare il Sacro Cuore di Gesù, di ripetere le sue promesse, e di attirare molte anime a Lui.

Ella non ha fallito questa missione durante la sua esistenza terrena. I suoi scritti la porteranno avanti con una meravigliosa efficacia.

Non si resiste, leggendoli, al suo apostolato travolgente.

Sembra che essi contengano una virtù di grazia che viene esalata soavemente per i lettori sinceri e davvero desiderosi di fare progressi nell'amore di Dio.

Le parole dei santi e quelle della Beata, in modo particolarissimo, hanno questa proprietà che esse racchiudono, per lo spirito e per il cuore, ricchezze che si scoprono solo rileggendole e meditandole più di una volta.

Una nuova lettura, se è accompagnata da un desiderio soprannaturale e dalla preghiera, fa improvvisamente scaturire luci che illuminano l'anima, al punto che se ne è stupiti e che non si possono sempre trattenere grida di gioia e di ammirazione.

Ci è spesso capitato alla ventesima, alla centesima lettura d'essere colpiti da nuova luce, di modo che trovavamo delucidazioni che non avevamo immaginate fino ad allora. È il privilegio degli scritti ispirati dallo Spirito di Dio.

Noi non temiamo di promettere ai lettori assidui della Beata Margherita-Maria, scoperte spirituali che li rallegreranno

par Dieu, selon leurs besoins, de vrais jaillissements de grâces, de forces et de consolations. Prenez et lisez : vous serez toujours réconfortés, excités à la piété et à la confiance. Vous pourrez y revenir souvent sans épuiser la fécondité divine de ces écrits tout pleins de la moelle de la vraie dévotion.

Au moment où nous achevons cette préface, nous remercions le Sacré-Cœur de Jésus de nous avoir permis de travailler un peu pour lui et nous le prions de favoriser et de bénir la présente publication, toute pleine de lui, et qui ne tend qu'à son honneur et à sa gloire.

Besançon, le 17 octobre 1914, au soir de la Fête de la Bienheureuse Marguerite-Marie.

† FRANÇOIS-LÉON,

Archevêque de Besançon.

e saranno per essi, nei momenti stabiliti da Dio, secondo i loro bisogni, dei veri zampilli di grazie, di forza e di consolazione.

Prendete e leggete: sarete sempre riconfortati, stimolati alla pietà e alla fiducia.

Potrete ritornarci spesso senza esaurire la fecondità divina di questi scritti del tutto pieni del midollo della vera devozione.

Nel momento in cui terminiamo questa prefazione, ringraziamo il Sacro Cuore di Gesù di averci permesso di lavorare un po' per lui e lo preghiamo di favorire e di benedire la presente pubblicazione, tutta piena di lui e che tende solo al suo onore e alla sua gloria.

Besançon, 17 ottobre 1914, sera della festa della Beata Margherita-Maria.

† FRANÇOIS-LÉON,
Arcivescovo di Besançon.

PREMIÈRE PARTIE

LA VIE

DE LA VÉNÉRABLE SŒUR MARGUERITE-MARIE

PAR LES *CONTEMPORAINES*

AVEC DEUX APPENDICES :

1° Autres documents laissés par Les *Contemporaines*;
2° Actes authentiques concernant La Servante de Dieu.

PRIMA PARTE

LA VITA

DELLA VENERABILE SUOR MARGHERITA MARIA

ad opera delle
CONTEMPORANEE

con due appendici.

1°Altri documenti lasciati dalle Contemporanee.
2°Atti autentici concernenti la Serva di Dio.

AVERTISSEMENT

SUR LA VIE DE LA BIENHEUREUSE MARGUERITE-MARIE PAR LES CONTEMPORAINES

On appelle *Contemporaines* deux religieuses de la Visitation de Paray : sœur Françoise-Rosalie Verchère et sœur Péronne-Rosalie de Farges [1]. Elles étaient originaires de Marcigny-sur-Loire, au diocèse d'Autun, l'une et l'autre intelligentes et instruites. La Bienheureuse les avait distinguées parmi ses novices et leur avait annoncé qu'elle mourrait entre leurs bras, ce qui fut vérifié par l'événement. Nous donnerons leur biographie, au troisième volume, avec les autres notices concernant les supérieures de Marguerite-Marie et les sœurs avec lesquelles elle a vécu. Ici, nous ne parlons que de leur rôle d'annalistes. Ce *Mémoire* — on appelait ainsi, jadis, la plupart des documents historiques ou biographiques — est écrit de la main de sœur Françoise-Rosalie Verchère ; mais sa jeune compagne travailla constamment avec elle, à rechercher les sources d'informations, à recueillir les textes, à les assembler et à les coordonner. Ce manuscrit de *la Vie de notre Vénérable sœur Marguerite-Marie Alacoque, etc.*, renferme, en deux cahiers, 341 pages, de format petit in-quarto, d'une grosse et belle écriture. On aime à travailler sur des textes d'un caractère si net. Elles se mirent à l'œuvre, dès le lendemain de la mort de leur sainte maîtresse. Leur intention était de recueillir, seulement pour le cloître, les souvenirs de la Vénérable sœur Alacoque, dont la mort semblait avoir consacré la sainteté. Leur travail y resta

1. On l'appelait aussi : Claude-Rosalie. Nous lui donnerons indifféremment l'un ou l'autre prénom, selon que le texte reproduit le portera.

AVVERTENZA

LA VITA DELLA BEATA MARGHERITA MARIA AD OPERA DELLE CONTEMPORANEE.

Si chiamano "*Contemporanee*" due religiose della Visitazione di Paray: Suor Françoise-Rosalie Verchère e Suor Peronne-Rosalie de Farges[1] Esse erano originarie di Marcigny-sur-Loire, nella diocesi di Autun, tutte e due intelligenti e istruite.

La Beata le aveva care, fra le Novizie e aveva loro annunciato che sarebbe morta fra le loro braccia, cosa che si verificò veramente.

Noi daremo la loro biografia nel terzo volume, con le altre notizie concernenti le superiore di Margherita Maria e le consorelle con le quali lei è vissuta.

Qui non parliamo del loro ruolo di annaliste.

Queste *Memorie*– si chiamavano così, una volta, la maggior parte dei documenti storici o biografici– sono scritte per mano di suor Françoise-Rosalie Verchère; ma la sua giovane compagna lavorò costantemente con lei, ricercando le fonti d'informazioni, a raccogliere i testi, a metterli insieme e a coordinarli.

Questo manoscritto della *Vita della Venerabile suor Margherita Maria Alacoque*, ecc. racchiude i due quaderni, di 341 pagine, di formato piccolo in-quarto, di una grossa e bella scrittura.

È piacevole lavorare su testi redatti con un carattere così chiaro. Esse si riflettono nell'opera, fin dal giorno successivo alla morte della loro santa maestra.

La loro intenzione era di raccogliere, solo per il Chiostro, i ricordi della Venerabile suor Alacoque, la cui morte pareva aver consacrato la santità.

[1] **La chiamavano anche *Claude-Rosalie*. Noi le daremo indifferentemente l'uno o l'altro nome, a seconda di come viene riportato dal testo.**

confiné, jusqu'au jour où l'on entreprit la procédure de l'Ordinaire, en 1715. Alors, la Visitation de Paray demanda à son supérieur ecclésiastique, M. Languet, qui avait été chargé de cette procédure par l'évêque d'Autun, Mgr d'Hallencourt, duquel il était vicaire général, « au détroit de Moulins », de vouloir bien écrire une Vie de sœur Marguerite. Parmi les documents qu'on lui confia se trouvait le *Mémoire* des Contemporaines.

C'est l'œuvre intégrale desdites Contemporaines, que nous publions, pour la première fois, dans sa simplicité authentique, telle qu'elle est sortie de leur plume. Nous avons retranché tout ce qui y avait été intercalé ou ajouté, dans les éditions précédentes, pour le remettre ailleurs, chaque morceau à sa place documentaire. On se trouve donc désormais en présence d'une œuvre originale d'une seule main, ou plutôt de deux mains unies, qui offre un grand intérêt. Nous avons pris soin de la faire précéder d'un tableau qui donne les références des sources, paragraphe par paragraphe. Quelques rares passages ont échappé à nos recherches. Ils proviennent peut-être d'écrits perdus, à moins qu'ils ne soient les réflexions ou les souvenirs personnels des deux auteurs.

La vérité nous oblige à noter que la bonne et sainte sœur Péronne-Rosalie de Farges, dans son zèle pour répandre la dévotion au Sacré-Cœur, distribua trop libéralement, au dehors, les écrits de la servante de Dieu. Peut-être, de ce chef, beaucoup de lettres et de billets furent-ils perdus. On ne pouvait comprendre alors quel prix nous attacherions au moindre autographe de Marguerite-Marie. Cependant, nous devons une grande reconnaissance à la sœur de Farges, qui se refusa à donner satisfaction à sa maîtresse mourante, lorsqu'elle lui demanda de brûler son autobiographie. Formons le vœu que les épaves qui ont pu être recueillies, ici ou là, soient sinon rendues, au moins signalées à la Visitation de Paray, qui après en avoir pris une exacte copie, les retournera fidèlement à leurs possesseurs, comme elle l'a déjà fait souvent.

Ce travail des Contemporaines manque d'ordonnance. La chronologie n'y est pas observée. Elles reviennent parfois sur des sujets déjà traités : la composition est donc assez impar-

Il loro lavoro vi restò confinato, fino al giorno in cui iniziò la procedura dell'Ordinario, nel 1715.

Allora la Visitazione di Paray chiese al suo superiore, M. Languet, incaricato dal vescovo di Autun, Mons. D'Hallencourt, di cui era Vicario Generale, "nel distretto di Moulins", di redigere la Vita di suor Margherita.

Tra i documenti affidatigli vi erano le *Memorie* delle Contemporanee.

È l'opera integrale di queste Contemporanee, che pubblichiamo per la prima volta, nella sua semplicità autentica, così come è uscita dalla loro penna.

Abbiamo eliminato tutto ciò che vi era stato intercalato o aggiunto nelle edizioni precedenti, per rimetterlo altrove, ogni pezzo al suo posto documentario.

Ci si trova dunque ormai in presenza di un'opera originale, di una sola mano, o piuttosto di due mani unite, di notevole interesse.

Abbiamo avuto cura di farla precedere da un quadro che fornisca i riferimenti delle fonti, paragrafo per paragrafo.

Alcuni rari passaggi sono sfuggiti alle nostre ricerche.

Essi provengono forse da scritti smarriti, a meno che non siano le riflessioni o i ricordi personali delle due autrici.

La verità ci obbliga a osservare che la buona e santa suora Péronne-Rosalie de Farges, nel suo zelo di diffondere la devozione al Sacro Cuore, molto generosamente fece conoscere, al di fuori, gli scritti della Serva di Dio. Forse, per questa ragione, molte lettere e biglietti furono smarriti.

Non si poteva allora capire quale valore avremmo attribuito al minimo autografo di Margherita-Maria.

Tuttavia, siamo molto riconoscenti a Suor de Farges, che si rifiutò di accontentare la sua maestra morente, quando le chiese di bruciare l'autobiografia.

Facciamo promessa che i frammenti che si sono potuti raccogliere, qua o là, saranno restituiti, dopo averli segnalati alla Visitazione di Paray, che, dopo averne redatta una copia esatta, li restituirà fedelmente ai loro proprietari, come spesso ha già fatto.

Questo lavoro delle Contemporanee manca di organizzazione: la cronologia non è osservata; esse talvolta tornano su argomenti già trattati: la composizione è, dunque, abbastanza imperfetta.

faite. C'est, à vrai dire, une compilation, mais combien pieuse, sincère et naïve ! Il s'y rencontre des pages charmantes et pleine d'attraits.

Les citations fort nombreuses ne sont pas toujours textuelles. A cette époque on ne tenait pas à une scrupuleuse exactitude des « extraits » qu'on faisait et on ne se préoccupait pas d'en donner les références. Nous avons suppléé à cette lacune, de telle sorte que le lecteur et surtout les écrivains puissent, à l'aide de notre tableau de références, se reporter, des citations au texte authentique, vérifier, comparer et rectifier les passages cités qu'ils retrouveront dans les autres parties du premier volume, ou au deuxième volume, parmi les diverses œuvres de la Bienheureuse.

Le style des Contemporaines est simple, de bon aloi ; nous l'avons respecté sans souci des incorrections, ni des phrases boiteuses ou inachevées, nous bornant à donner l'orthographe moderne. C'est, au reste, le style de la Visitation, à la fin du XVII[e] siècle, puisque la présente vie est composée de morceaux pris à la Mère de Saumaise, à la Mère Greyfié, à la Bienheureuse Marguerite-Marie ; et tout cela est assemblé par deux novices de la Servante de Dieu.

S'il y a des tournures irrégulières ou du moins vieillies et tombées en désuétude, il y en a qui sentent leur grand siècle et plairont singulièrement au lecteur fatigué du style trop souvent compliqué et recherché de notre temps.

Besançon, le 30 septembre 1914.

† FRANÇOIS-LÉON,
Archevêque de Besançon.

È, a dire il vero, una compilazione, ma quanto pia, sincera e naturale!

Vi si incontrano pagine affascinanti e piene di attrattiva!

Le citazioni, molto numerose, non sono sempre testuali.

In quest'epoca, non si teneva ad una scrupolosa esattezza degli "estratti", che si facevano e non ci si preoccupava di fornirne i riferimenti.

Abbiamo supplito a questa lacuna, in modo tale che il lettore e soprattutto gli scrittori possano, con l'aiuto del nostro quadro di riferimento, richiamarsi, dalle citazioni al testo autentico, verificare, confrontare e rettificare i passaggi citati che ritroveranno nelle altre parti del primo volume, o nel secondo volume, tra le diverse opere della Beata.

Lo stile delle Contemporanee è semplice, di buona qualità; noi lo abbiamo rispettato senza preoccuparci degli errori, né delle frasi zoppicanti e incomplete, limitandoci a dare l'ortografia moderna. Del resto, è lo stile della Visitazione, alla fine del secolo XVII, visto che la presente Vita è composta da pezzi presi a Madre de Saumaise, a Madre Greyfié, alla Beata Margherita-Maria; e tutto ciò è messo insieme da due Novizie della Serva di Dio.

Se ci sono delle forme irregolari, o almeno antiche e desuete, ce ne sono altre che risentono del loro grande secolo e piaceranno singolarmente al lettore stanco dello stile troppo spesso complicato e ricercato del nostro tempo.

Besançon, 30 settembre 1914

† FRANÇOIS-LÉON
Arcivescovo di Besançon.

RÉFÉRENCES

POUR LA VIE OU MÉMOIRE DES CONTEMPORAINES

Numéros des manchettes	MANCHETTES	Vie par elle-même	Écrit par ordre de la Mère de Saumaise	Écrits de la Mère Greyfié	Autres références	A	B
		Numéros	Numéros	Numéros		Pages	Pages
1	Sa naissance					1	33
2	Sa piété précoce et son horreur du péché	2				2	34
3	Son attrait pour le Saint-Sacrement			4		2	34
4	Elle fait vœu de chasteté.... (Manchette du Manuscrit).	2				3	35
5	Protection de la Sainte Vierge	3				3	35
6	Son attrait pour l'oraison	12-13				4	36
7	Mort de son père, 1655	4				5	37
8	On la met en pension	5				5	37
9	Sa première communion..... M. du M.	5				5	37
10	Ses premières idées de la vie religieuse	5				6	38
11	Elle tombe malade et rentre dans sa famille	6				6	38
12	Grâce qu'elle reçoit de la Sainte Vierge..... M. du M.	6				6	38
13	Elle reçoit le don d'oraison					7	39
14	Son désir de la communion	13				7	39
15	Ses deux plus grandes fautes	14				7	39
16	Sa mortification	8-18				8	40
17	Elle se laisse aller au plaisir	7				8	40
18	Le Seigneur répand l'amertume sur ses joies					8	40

19	Sa répugnance à écrire sa vie	1				9	41
20	Le Fils de Dieu mémoire éternelle de son Père	10				9	41
21	Son amour pour le plaisir	7				10	42
22	Épreuves domestiques	8				10	42
23	Elle se retire à l'écart pour prier	8				11	43
24	Vue de Notre-Seigneur souffrant, *Ecce homo*. M. du M.	9				12	44
25	Sa charité pour les personnes qui la persécutaient	9				12	44
26	Maladie de sa mère	11				12	44
27	On désire la marier	16				13	45
28	Notre-Seigneur lui rappelle son vœu de virginité	16				14	46
29	Ses combats intérieurs	16-17				14	46
30	Jésus-Christ se présente à elle dans l'état de flagellation.	17				15	47
31	Ses austérités	18				16	48
32	Sa crainte d'offenser Dieu	18				16	48
33	Son désir de la vie religieuse	19				16	48
34	Son amour pour les pauvres	20			Procès de 1715, dépos. de Chrysostome Alacoque.	17	49
35	Elle apprend le catéchisme aux petits enfants	20			Id.	17	49
36	Elle soumet sa volonté	20				18	50
37	Notre-Seigneur lui explique sa conduite sur elle	21				18	50
38	Spéciale protection de la Sainte Vierge	22				19	50
39	Notre-Seigneur dans l'état de la flagellation	21				19	51
40	Jésus-Christ fixe ses irrésolutions	24				20	51
41	On l'engage à entrer aux Ursulines	26				20	52
42	Saint François de Sales l'accepte pour fille	27				21	53
43	Elle revient auprès de sa mère	28				21	53
44	L'image souffrante de Notre-Seigneur	29				21	53
45	Notre-Seigneur est lui-même son directeur	30				22	54

RIFERIMENTI

PER LA VITA O MEMORIA DELLE CONTEMPORANEE

	TITOLI	Vita scritta da lei stessa	Scritti per ordine di M. de Saumaise	Scritti di M. Greyfié	Altri riferim.	A	B
		Numeri	Numeri	Numeri		Pagine	Pagine
1	La nascita					1	33
2	La precoce pietà e l'orrore per il peccato	2				2	34
3	Il fascino per il Santissimo			4		2	34
4	Fa voto di castità (Titolo del manoscritto)	2				3	35
5	Protezione della Santa Vergine	3				3	35
6	Fascino per l'orazione	12-13				4	36
7	La morte del padre, 1655	4				5	37
8	La mandano in collegio	5				5	37
9	La prima Comunione.	5				5	37
10	Sue prime idee di vita religiosa	5				6	38
11	Si ammala e torna a casa	6				6	38
12	Grazia che riceve dalla Santa Vergine.	6				6	38
13	Riceve il dono dell'orazione					7	39
14	Il desiderio per la Comunione	13				7	39
15	I suoi due più grandi errori	14				7	39
16	La mortificazione	8-18				8	40
17	Si lascia andare all'affezione	7				8	40
18	Il Signore sparge l'amarezza sulle sue gioie					8	40

19	**La repulsione verso lo scrivere della sua vita**	**1**				**9**	**41**
20	**Il Figlio di Dio memoria eterna di suo Padre**	**10**				**9**	**41**
21	**L'amore per il divertimento**	**7**				**10**	**42**
22	**Prove domestiche**	**8**				**10**	**42**
23	**Si ritira in disparte per pregare**	**8**				**11**	**43**
24	**Vede Ns. Signore che soffre. *Ecce Homo*.**	**9**				**12**	**44**
25	**La carità per chi la perseguitava.**	**9**				**12**	**44**
26	**Malattia della madre. Ottiene la guarigione**	**11**				**12**	**44**
27	**La vogliono in moglie**	**16**				**13**	**45**
28	**Nostro Signore le ricorda il voto di verginità**	**16**				**14**	**46**
29	**I conflitti interiori**	**16-17**				**14**	**46**
30	**Gesù Cristo si presenta flagellato**	**17**				**15**	**47**
31	**Le sue austerità**	**18**				**16**	**48**
32	**Timore di offendere Dio**	**18**				**16**	**48**
33	**Il desiderio di vita religiosa**	**19**				**16**	**48**
34	**L'amore per i poveri**	**20**			**Processo del 1715. Deposiz. di Chrysostome Alacoque**	**17**	**49**
35	**Insegna il catechismo ai bambini**	**20**			**id**	**17**	**49**
36	**Sottomette la propria volontà per cimentarsi nell'obbedienza**	**20**				**18**	**50**
37	**Nostro Signore le spiega la propria condotta**	**21**				**18**	**50**
38	**Protezione speciale della Santa Vergine**	**22**				**19**	**50**
39	**Nostro Signore appare flagellato**	**21**				**19**	**51**
40	**Gesù Cristo fissa le proprie irresolutezze**	**24**				**20**	**51**
41	**La impegnano ad entrare nelle Orsoline**	**26**				**20**	**52**
42	**San Francesco di Sales la accoglie come figlia**	**27**				**21**	**53**
43	**Torna dalla madre**	**28**				**21**	**53**
44	**Chiede al Salvatore di imprimere in lei la sua immagine sofferente**	**29**				**21**	**53**
45	**Ns. Signore è la sua guida**	**30**				**22**	**54**

Numéros des manchettes	MANCHETTES	Vie par elle-même	Écrit par ordre de la Mère de Saumaise	Écrits de la Mère Greyfié	Autres références	A	B
46	Elle reçoit pendant un Jubilé les avis d'un religieux.....	31				22	54
47	On essaie encore de l'engager aux Ursulines.....	32				22	54
48	Elle recourt à la Sainte Vierge.....	32				22	54
49	Elle vient à Paray.....	33				23	55
50	Doux reproche du Sauveur.....	34				23	55
51	Elle entre au monastère de Paray.....	35				24	56
52	La Mère Marguerite-Hieronyme Hersant.....				Autres docum. biogr. 2e abrégé.	24	56
53	Ses dispositions intérieures.....	35				25	57
54	Sœur Anne-Françoise Thouvant.....				Id. 1er abrégé	25	57
55	Son respect pour sa supérieure et sa maîtresse.....	35			Id. 2e abrégé	25	58
56	Ses qualités naturelles.....					26	58
57	La toile d'attente.....	36		32		26	58
58	Leçon de saint François de Sales sur l'obéissance.....	37				27	59
59	Ses vertus.....					27	59
60	Sa prise d'habit.....					27	59
61	Promesses de faveurs pour le temps de son noviciat.....	38				28	60
62	On l'éprouve sur l'oraison et la mortification.....	39-40				28	60
63	Elle surmonte une répugnance naturelle.....	41-42		5		29	61
64	Notre-Seigneur lui reproche une affection trop naturelle.		1			30	62
65	Elle voit Notre-Seigneur couvert de plaies.....		2			31	63
66	Elle se fait une solitude intérieure.....		10			31	63

67	Elle s'offre à souffrir pour les pécheurs.....		3			32	64
68	Notre-Seigneur lui demande l'amour du prochain.....		3-8			32	64
69	Son occupation à l'oraison.....		4-5-6			34	65
70	Vie crucifiée.....		7			36	67
71	On l'éprouve avant sa profession.....	43				34	66
72	Notre-Seigneur lui promet d'ajuster ses grâces à l'esprit de sa règle.....	43				35	66
73	Elle garde une ânesse pendant sa retraite de profession.	50				36	68
74	Connaissances particulières sur la Passion.....	50			Sentiments de ses Retraites, t. II.	37	69
75	Comment elle se comporte à l'oraison.....		12-13			61	92
76	Résolutions de sa profession..... M. du M.				Id.	38	70
77	Le 6 novembre 1672..... M. du M.	44				39	71
78	Notre-Seigneur la gratifie de sa présence sensible.....	45				40	71
79	Son respect pour la divine présence.....	45				40	72
80	La Mère M.-F. de Saumaise.....					40	72
81	Mémoire de la Mère de Saumaise.....				Ms. 3, p. 73 et suiv. Recueil de Nevers, p. 121, Ital., p. 10.	114	145
82	Sa fidélité à la grâce.....					41	72
83	Sa ferveur dans les différents emplois.....				Aut. doc. biogr. 2e abrégé.	41	73
84	Elle est maitresse des pensionnaires.....				Id.	42	73
85	Elle était ingénieuse à se mortifier.....				Note, Ms, 4.	42	73
86	Sa douceur pour le prochain.....		38			43	75
87	Son esprit uniquement occupé de Dieu.....		17			44	75
88	Le Cœur de Jésus, Livre de vie.....		35			65	96

	TITOLI	Vita scritta da lei stessa	Scritti per ordine di M. de Saumaise	Scritti di M. Greyfié	Altri riferim.	A	B
46	Prove durante un giubileo, buoni consigli di un religioso	31				22	54
47	Provano ancora a farla entrare dalle Orsoline	32				22	54
48	Ricorre alla santa Vergine	32				22	54
49	Viene a Paray	33				23	55
50	Due rimproveri del Salvatore	34				23	55
51	Entra nel monastero di Paray	35				24	56
52	La Superiora Madre Marguerite Hieronime Hersant				Altri doc. Biogr.	24	56
53	Le sue disposizioni interiori	35				25	57
54	La Direttrice sorella Anne Françoise Thouvant					25	57
55	Rispetto per la sua Superiora e la sua Maestra	35				25	58
56	Le sue qualità naturali					26	58
57	Tela in attesa	36		32		26	58
58	Lezione di S. Francesco di Sales sull'obbedienza	37				27	59
59	Le sue virtù					27	59
60	Veste l'abito					27	59
61	Promesse di dolci favori per il tempo del noviziato	35				28	60
62	Viene messa alla prova sull'orazione e la mortificazione	39-40				28	60
63	Supera una ripugnanza naturale e riceve nuove grazie	41-42		5		29	61
64	Nostro Signore le rimprovera un affetto troppo naturale		1			30	62
65	Vede Ns. Signore coperto di piaghe		2			31	63
66	Si crea una solitudine interiore		10			31	63

67	Si offre di soffrire per i peccatori		3			32	64
68	Ns. Signore le chiede l'amore del prossimo e lo zelo della carità fraterna		3-8			32	64
69	La sua occupazione all'orazione		4-5-6			34	65
70	Vita in croce		7			36	67
71	Messa alla prova prima della professione	43				34	66
72	Nostro Signore le promette di adeguare le sue grazie allo spirito della regola					35	66
73	Tiene un'asina durante il suo ritiro di fede	43				36	65
74	Conoscenze particolari che riceve sulla Passione. Il suo amore per la Croce	50				37	69
75	Come si comporta durante l'orazione	50				61	92
76	Risoluzione della professione		12-13			38	70
77	Il 6 novembre 1672					39	71
78	Nostro Signore la gratifica della sua presenza tangibile	41				40	71
79	Il rispetto per la divina presenza	45				40	72
80	Madre M. F, de Saumaise	45				40	72
81	Memorie di Madre de Saumaise					114	145
82	La fedeltà alla grazia					41	72
83	Il suo fervore nei differenti compiti					41	73
84	Maestra delle collegiali					42	73
85	Ingegnosa nel mortificarsi					42	73
86	La dolcezza per il prossimo		38			43	75
87	Spirito unicamente occupato da Dio.		17			44	75
88	Il Cuore di Gesù, libro di vita		35			65	96

Numéros des manchettes	MANCHETTES	Vie par elle-même	Écrit par ordre de la Mère de Saumaise	Écrits de la Mère Greyfié	Autres références	A	B
89	Recevoir la croix, c'est recevoir Jésus-Christ		38			45	77
90	Désir de la communion		14-32			46-67	77-98
91	Tableau animé		15			52	83
92	Sa crainte de l'abus des grâces		18			52	83
93	Avantage des afflictions		20			112	142
94	L'image vivante de Jésus crucifié		20			113	143
95	Jubilé M. du M.		23			159	188
96	Saint François de Sales lui fait voir les défauts		21			46	77
97	Son attrait pour le Saint-Sacrement		28			47	78
98	Chagrin de ne pouvoir faire oraison. Réprimande de Notre-Seigneur				Ms. 4. Croiset, p. 23 ; Languet, 1729, p. 59. Rec. Nevers, p. 101.	47	79
99	Elle ne doit pas être une pierre d'achoppement		39			47	79
100	Son application à Dieu		28			48	79
101	On lui ordonne d'écrire ce qui se passe en elle		11			48	80
102	Grâces reçues pendant les quatre premières années de religion		9			49	80
103	Guérison d'une extinction de voix		19			50	81
104	Le Cœur de Jésus est un abime		22			51	83
105	Elle voit encore Notre-Seigneur tout couvert de plaies		36			56	87
106	Notre-Seigneur lui demande son cœur qui sera un autel de sacrifice		21			64	95

107	Il lui montre une âme qui le fait souffrir dans la communion		29			65	96
108	Le Cœur de Jésus parterre délicieux		37			66	97
109	Elle porte le poids de la sainteté de Justice		30			66	97
110	Grande faim de la communion		31-32			67	98
111	Pratique pour honorer les abaissements du Verbe		33			114	144
112	Vision du jour de l'Assomption		41			104	135
113	Le Cœur de Jésus source d'eau vive		42			105	135
114	Notre-Seigneur lui donne sa croix		44			86	117
115	Pratique pour le vendredi		45			68	100
116	Trois dispositions pour trois principaux exercices		46			69	100
117	Son cœur doit être une lampe ardente		40			69	101
118	Notre-Seigneur lui change son cœur		40			70	101
119	Deux saintetés en Dieu, d'amour et de justice	46				44	76
120	Elle demande à Notre-Seigneur de la laisser dans la voie commune	47				71	102
121	Notre-Seigneur lui demande le sacrifice de sa liberté	48				44	76
122	Notre-Seigneur lui montre une grande croix	49				45	76
123	Il la reprend de ses moindres fautes	51				72	103
124	Leçon qu'elle reçoit de Notre-Seigneur sur l'obéissance	52				73	104
125	Il la fait reposer sur sa poitrine	53				74	105
126	Notre-Seigneur met le cœur de Marguerite dans le sien	54				74	105
127	La disciple bien-aimée du Sacré-Cœur	54				75	106
128	Chaque premier vendredi, le Sacré-Cœur lui est montré comme un soleil	55				75	106
129	La douleur au côté lui a duré toute sa vie			9-10-11		75-137	107-167
130	Notre-Seigneur lui découvre son Cœur	55				77	108
131	Il lui demande de suppléer à l'ingratitude	56				77	108
132	Il lui prescrit la communion des premiers vendredis et l'Heure sainte	57				78	109
133	Elle rend compte à sa Supérieure qui l'humilie	58				78	109

	TITOLI	Vita scritta da lei stessa	Scritti per ordine di M. de Saumai-se	Scritti di M. Greyfié	Altri riferim.	A	B
		Numeri	Numeri	Numeri		Pagine	Pagine
89	Ricevere la croce è ricevere Gesù Cristo		38			45	77
90	Desiderio della Comunione		14-32			46-67	77-98
91	Quadro animato		15			52	83
92	Timore di abusare delle grazie		18			52	83
93	Vantaggio delle afflizioni		20			112	142
94	L'immagine vivente di Gesù Crocifisso		20			113	143
95	Giubileo		23			159	188
96	San Francesco di Sales le mostra gli errori che erano nel suo Istituto		21			46	77
97	Il fascino per il SS. Sacramento		28			47	78
98	Lasciandosi andare troppo vivamente al dispiacere di non poter fare l'orazione, è ripresa da Ns. Signore				Ms.4 Croiset, p.23; Languet, 1729, p. 59 Rac. Nevers, p.101	47	79
99	Non deve essere una pietra di inciampo		39			47	79
100	L'applicazione a Dio		28			48	79
101	Le ordinano di scrivere cosa accade in lei		11			48	80
102	Grazie che riceve nei suoi primi 4 anni di vita religiosa		9			49	80
103	Guarigione di un abbassamento di voce		19			50	81
104	Il Cuore di Gesù è un rifugio		22			51	83
105	Vede ancora Ns. Signore coperto di piaghe		36			56	87
106	Ns Signore le chiede il cuore che sarà altare di sacrifici		21			64	95

107	Ns. Signore le mostra un'anima che lo fa soffrire nella Comunione		29			65	96
108	Il Cuore di Gesù, aiuola deliziosa		37			66	97
109	Sostienela santità di giustizia		30			66	97
110	Grande fame della Comunione		31-32			67	98
111	Pratica per onorare il Verbo fatto Carne		33			114	144
112	Visione del giorno dell'Assunzione		41			104	135
113	Il Cuore di Gesù, Fonte di Acqua Viva		42			105	135
114	Ns. Signore le dona la sua Croce		44			86	117
115	Pratica per il venerdì		45			68	100
116	Ns Signore le insegna tre disposizioni per tre esercizi principali		46			69	100
117	Il suo Cuore deve essere una lampada ardente		40			69	101
118	Ns. Signore le cambia il cuore		40			70	101
119	Due santità in Dio: Amore e Giustizia	46				44	76
120	Chiede e a Ns. Signore di lasciarla nella via comune	47				71	102
121	Le chiede in sacrificio la sua libertà	48				44	76
122	Ns. Signore le mostra una grande croce; lei ne gioisce	49				45	76
123	Ns. Signore la riprende per gli sbagli	51				72	103
124	Lezione che riceve da Ns. Signore sull'obbedienza	52				73	104
125	Ns. Signore la fa riposare sul suo petto e le svela i suoi piani di manifestare il suo Sacro Cuore	53				74	105
126	Nostro Signore mette il cuore della sua serva nel suo e lo infiamma. Le lascia un dolore al fianco	54				74	105
127	La discepola amata del sacro Cuore	54				75	106
128	Ogni primo venerdì del mese vede il Sacro Cuore come un Sole	55				75	106
129	Il dolore al fianco dura tutta la vita			9-10-11		75-137	107-167
130	Davanti al SS. Sacramento esposto Ns. Signore le scopre il Suo Cuore e si lamenta dell'ingratudine degli uomini	55				77	108
131	Le chiede di supplire all' ingratitudine	56				77	108
132	Le prescrive la pratica dei Primi Venerdì e le rivela la pratica dell'Ora Santa	57				78	109
133	Ella riferisce (le visioni) alla sua Superiora che la umilia e che si rifiuta di prenere sul serio le sue dichiarazioni	58				78	109

Numéros des manchettes	MANCHETTES	Vie par elle-même	Écrit par ordre de la Mère de Saumaise	Écrits de la Mère Greyfié	Autres références	A	B
134	Elle tombe malade	58				79	110
135	Vision des trois personnes de la Sainte Trinité	59				79	110
136	La Supérieure exige son rétablissement comme preuve.	60				80	111
137	La Sainte Vierge la guérit et lui promet sa protection	60				80	111
138	Notre-Seigneur lui fait sentir les plus petites imperfections	61				81	112
139	Il lui donne en un tableau la vue d'elle-même	62				82	113
140	Connaissance qu'elle eut le jour de la Toussaint	62-63				82-59	113-90
141	Impression de la sainteté de Dieu		25-26			84	115
142	On l'oblige à consulter des personnes de doctrine				Lettre 132.		
143	Notre-Seigneur lui promet de lui envoyer le P. de La Colombière	80				80-85	111-115
144	La Mère de Saumaise (M. du M.) lui ordonne de s'ouvrir au Révérend Père	80				81-88	112-119
145	Il la rassure et la console	81				89	120
146	Cet entretien lui attire des humiliations	81				89	120
147	Sainte union du Révérend Père et de la Bienheureuse	82				90	121
148	Elle lui fait connaître ce qui lui a été révélé à son sujet.	82				90	121
149	Elle le consulte sur sa répugnance à écrire lettres et billets.	82				91	122
150	Il lui ordonne d'écrire ce qui se passe en elle	83				91	122
					Retr. spir. du P. de La Colomb.	92	123
151	La grande Révélation du Sacré-Cœur	92			Id.	93	123

152	Notre-Seigneur demande l'établissement d'une fête....	92			Id.	93	124
153	Elle devra s'adresser au P. de La Colombière.....	93			Id.	94	124
154	Le P. de La Colombière inspire la dévotion au Sacré-Cœur à ses pénitentes.				Procès de 1715.	95	125
155	Le P. de La Colombière est envoyé en Angleterre.....	93				96	126
156	Mémoire que Sœur Marguerite donne au Père				Retr. spir. du P. de La Colomb. Lettres du R. P., passim. Ital., I, 3 à 9.	97	127
157	Fragments de lettres du Révérend Père à la Mère de Saumaise.....					98	129
158	La Mère de Saumaise était alors supérieure à Moulins..					131	161
159	Résolutions inspirées par le P. de La Colombière.....				Recueil Nevers, p. 125, et Ital.	96	126
160	Le P. de La Colombière revient à Paray.....					153	183
161	Elle lui prédit sa mort.....				Procès 1715. Dép. Bisefrand.	154	183
162	Elle donne l'assurance de son bonheur.....			27	Id.	155	184
163	Double tableau d'une vie heureuse et d'une vie crucifiée.	66				103	134
164	Satan obtient de l'éprouver et de la tenter.....	68				106	136
165	Il se montre à elle et lui fait des menaces.....	68				106	137
166	On la met à l'infirmerie.....	69				107	137
167	Le démon la fait tomber d'un escalier.....	69				107	138
168	Son ange gardien la soutient.....	69	48			107	138
169	Actes héroïques de mortification.....	71				108	138
170	Le Seigneur veut qu'elle s'offre comme victime.....	72-77				109	139

	TITOLI	Vita scritta da lei stessa	Scritti per ordine di M. de Saumaise	Scritti di M. Greyfié	Altri riferim.	A	B
		Numeri	Numeri	Numeri		Pag	Pag
134	Si ammala e soffre con gioia e pazienza	58				79	110
135	Visioni delle tre Persone della Santissima Trinità che le presentano la Croce	59				79	110
136	La Superiora esige che si ristabilisca come prova che lo spirito di Dio la conduce	60				80	111
137	La Santa Vergine la guarisce e le promette la Sua protezione	60				80	111
138	Ns. Signore le fa sentire le più piccole imperfezioni	61				81	112
139	Ns Signore le dona un quadro con le sue visioni.Lei ne è onorata	62				82	113
140	Conoscenze nel giorno di Ognissanti	62-63				82-59	113-90
141	Impressioni della Santità di Dio		25-26			84	115
142	La obbligano a consultare esperti di dottrina, la maggior parte dei quali condannano la sua vista interiore e la trattano da visionaria				Lettera 132		
143	Ns. Signore le promette di inviare il suo fedele servitore: P. de La Colombière	80				80-85	111-115
144	Madre de Saumaise ordina a Sr. Margherita di aprirsi con il R.P. de La Colombière	80				81-88 89	112-119-120
145	La rassicura e la consola	81				89	120
146	Questo incontro attira umiliazioni	81				90	121
147	Santa unione di P. de La Colombière e Sr M. M. nel Sacro Cuore	82				90	121
148	Gli fa conoscere ciò che le è stato rivelato a qusto proposito	82				91	122
149	Lo consulta sulla sua riluttanza per scrivere lettere e biglietti	82				91	122
150	Le ordina di scrivere ciò che le accade dentro di lei	83			Retr. Spir. di P de la Colomb.	92	123
151	La grande Rivelazione del Sacro Cuore	92			id	93	123

152	Ns. Signore chiede di fissare una Festa in onore del Sacro Cuore	92			id	93	124
153	Dovrà rivolgersi a P. de la Colombière	93			id	94	124
154	Il R. P. de la Colombiere Ispira la devozione al Sacro Cuore ai suoi penitenti				Processo del 1715	95	125
155	P. de la Colombiere è inviato in Inghilterra	93				96	126
156	Memoria che Sr. M. M. dà al Padre prima della sua partenza per Paray				Retr. Spir di P. de la Colomb. Lettera del R. P., Passim. Ital., I, 3-9	97	127
157	Frammenti di lettere di P. de la Colombiere alla Madre de Saumaise					98	129
158	Quando era Superiora a Moulins					131	161
159	Soluzione ispirata a Sr. M. M. da P. de la Colombiere				Racc Nevers, P.125, e Ital	96	126
160	P. de La Colombiere torna a Paray					153	183
161	Lei gli predice la morte				Processo 1715. Dep. Bisefrand	154	183
162	Dà sicurezza alla sua felicità			27	id	155	184
163	Doppio quadro di una vita felice e di una vita crocefissa. Lei lascia Ns. Signore scegliere per lei.	66				103	134
164	Satana ottiene di metterla alla prova e di tentarla	68				106	136
165	Si mostra a lei e la minaccia	68				106	137
166	Viene assegnata all'infermeria	69				107	137
167	Il demonio la fa cadere da una scala	69				107	138
168	Il suo Angelo Custode la sostiene. Lui la riprende e la correge	69	48			107	138
169	Atti eroici di mortificazione	71				108	138
170	Il Signore vuole che soffra come vittima	72-77				109	139

Numéros des manchettes	MANCHETTES	Vie par elle-même	Écrit par ordre de la Mère de Saumaise	Écrits de la Mère Greyfié	Autres Références	A	B
171	La Mère Greyfié..... ... M. du M.			4		118	149
172	La Mère Greyfié attribue l'origine des grâces à une victoire sur une répugnance.....			5-6		119	150
173	Son humilité et sa charité.....			7		121	151
174	Témoignage de la Mère Greyfié sur la communauté de Paray.....			8		121	151
175	La Mère Greyfié humilie la servante de Dieu.....			8		122	152
176	Par conformité au couronnement d'épines elle souffre de la tête.....			8		—	—
177	Elle y reçoit un coup violent.....			8	Ms. 1.	144	173
178	Pratique de l'Heure sainte.....			13		122	152
179	La Mère Greyfié la lui retranche.....			13		122	152
180	Elle la lui rend après la mort de la sœur Quarré.....			24		122	152
181	Notre-Seigneur la soutient dans ses peines.....			24		—	—
182	Bas sentiments qu'elle a d'elle-même.....			24		—	—
183	Tentation de gourmandise.....			24		—	—
184	Sage conduite de la Mère Greyfié.....				Lettre de la M. G. à Sr des Escures	—	—
185	Elle porte le poids de la divine justice.....					150	179
186	Sa répugnance à écrire ce qui se passait en elle.....	79				—	—
187	Le Cœur de Jésus lieu de sa solitude.....	87				139	169
188	Elle passe cinquante jours sans boire.....	87				139	169

189	Trait de mortification			11		140	169
190	Elle fait à Notre-Seigneur une donation entière d'elle-même	84				128	157
191	La Mère Greyfié écrit cet acte			50		128	158
192	Notre-Seigneur la constitue héritière de son Cœur et de ses trésors			50		129	159
193	Elle grave le nom de Jésus sur son cœur	84				129	158
194	Promesse en faveur de la Mère Greyfié	84				129	159
195	La Mère Greyfié est rassurée par le P. de La Colombière.			14		130	159
196	Prudence de la Mère Greyfié			id.	1re lettre à Sr des Escures.	130	160
197	Réprimande de la Mère Greyfié			8		131	160
198	Violentes tentations du démon	88				133	163
199	Avis de la Mère Greyfié ..... M. du M.			passim		134	164
200	C'est toujours la Mère Greyfié ..... M. du M.			id.		168	197
201	Son obéissance ..... M. du M.			10		147	177
202	Sévère réprimande de la Mère Greyfié			id.		148	178
203	Elle la fait sortir de l'infirmerie			id.		148	178
204	Notre-Seigneur lui rend la santé			id.		149	178
205	Autre maladie					166	195
206	Obéissance que lui donne la Mère Greyfié	104		39		166	195
207	La Supérieure lui fait demander une prolongation de santé			id.		167	196
208	Sœur Marguerite obtient que la petite sœur de Sennecé reçoive les sacrements	102				186	215
209	Elle grave une seconde fois le nom de Jésus sur son cœur.	103			Procès de 1715. Dépos. de Sr de Farges.	141	171
210	La Mère Greyfié la fait sortir de l'infirmerie	105-106				152	181

	TITOLI	Vita scritta da lei stessa	Scritti per ordine di M. de Saumaise	Scritti di M. Greyfié	Altri riferim.	A	B
		Numeri	Numeri	Numeri		Pagine	Pagine
171	Madre Greyfié			4		118	149
172	Madre Greyfié riporta l'origine delle grazie straordinarie alla serva di Dio alla generosità che mette nel vincere una riluttanza naturale di cui abbiamo già parlato			5-6		119	150
173	La sua umiltà e la sua carità			7		121	151
174	Testimonianza di M. Greyfié sulla Comunità di Paray			8		121	151
175	M Greyfié umilia la Serva di Dio			8		122	152
176	In conformità alla Corona di Spine ha male alla testa			8		-	-
177	Riceve un colpo violento attingendo l'acqua			8	Ms 4	144	173
178	Pratica dell'Ora Santa			13		122	152
179	M. Greyfié			13		122	152
180	Lei gliela rende dopo la morte inaspettata di suor Quarre			24		122	152
181	Ns. Signore la sostiene nelle sue pene			24		-	-
182	Bassa opinione che ha di se stessa			24		-	-
183	Tentazione di golosità			24		-	-
184	Saggia condotta di M Greyfié verso la serva di Dio				Lettera di M. G. a S^{r} des Escures	-	-
185	Porta il peso della giustizia divina per le anime peccatrici					150	179
186	La sua riluttanza nello scrivere ciò che le passa per la testa	79				-	-
187	Il Cuore di Gesù, luogo della sua solitudine.	87				139	169
188	Passa 50 giorni senza bere	87				139	169

189	Tratti di mortificazione			11		140	169
190	Fa a Ns. Signore dono totale di se stessa	84				128	157
191	M Greyfié scrive questo atto			50		128	158
192	Ns. Signore la nomina erede del Suo Cuore e dei Suoi Tesori			50		129	159
193	Incide il Nome di Gesù nel suo cuore	84				129	158
194	Promessa a Madre Greyfié	84				129	159
195	M Greyfié viene rassicurata sulle vie straordinarie di Sr. M. M. dal R. P. de la Colombiere			14		130	159
196	Prudenza di M Greyfié			Id	1ª lettera a Sr des Escures	130	160
197	Reprimenda di M. Greyfié			8		131	160
198	Violente tentazioni del demonio	88				133	163
199	Parere di M. Greyfié			Passim		134	164
200	Ancora su Madre Greyfié			id		168	197
201	La sua obbedienza			10		147	177
202	Severa reprimenda di M. Greyfié			Id		148	178
203	La fa uscire dall'infermeria il 20 giugno 1680			Id		148	178
204	Ns. Signore le restituisce la santità			Id		149	178
205	Altra malattia					166	195
206	Obbedienza che le dona M. Greyfié a Ns. Signore come prova del buono spirito che la conduce	104		39		166	195
207	La Superiora			id		167	196
208	Sr M. M. ottiene che la giovane suora di Sennece riceva i Sacramenti	102				186	215
209	Incide una seconda volta il nome di Gesù Cristo nel suo Cuore	103			Processo del 1715. Depos. di Sr de Farges	141	171
210	M. Greyfié la fa uscire dall'infermeria per metterla al pensionato	105-106				152	181

Numéros des manchettes	MANCHETTES	Vie par elle-même	Écrit par ordre de la Mère de Saumaise	Écrits de la Mère Greyfié	Autres Références	A	B
211	Son amour pour la pauvreté..... M. du M.			12		—	—
212	Son amour pour Dieu.....			12-13		123-141	153-170
213	Son attrait pour le Saint-Sacrement.....			id.		123	153
214	Elle passe la nuit du jeudi saint devant le Saint-Sacrement.....			12	Procès de 1715. Dépos. de plusieurs. Circulaire du monast. de Paray.	158	187
215	Son ardeur pour la sainte communion		34	12		68	99
216	Ses souffrances dans le temps de carnaval.....	108-110				157	186
217	Notre-Seigneur aurait institué pour elle son sacrement d'amour.....	97				—	—
218	Association avec les Séraphins.....	101				76	107
219	Notre-Seigneur lui présente une couronne d'épines.....	107				160	190
220	Jésus-Christ son seul consolateur et la Croix son trésor.	85				162	191
221	Sans le Saint-Sacrement et la Croix elle ne pourrait pas vivre.....	86				162	191
222	Son partage était dans la Croix et l'humiliation	106			Lettre 141.	163	192
223	Offrande héroïque à la divine justice.....	100		14	Lettres141,	123-164	153-193
224	Sentiments d'amour pur				135 et 136.	164-263	193-291

225	Le démon la tourmente	110				264	292
226	Dieu seul lui suffit	111				—	—
227	Rigueur divine pour la purifier de ses fautes	111				—	—
228	Notre-Seigneur lui montre ce qu'elle aura à souffrir				Lettre 134.	212	240
229	Elle regrette les sévérités de la Mère Greyfié			20	Lettre 26.	187	216
230	Son aversion pour les emplois, le parloir et les lettres				Lettre 136.	188	217
231	Réponse au P. B. sur l'imperfection de notre amour pour Dieu					189	218
232	Elle passe de la charge d'assistante à celle de maîtresse des novices					198	227
233	Ses instructions à ses novices					199	228
234	Prédiction de saint François de Sales sur la Visitation				Vie du Saint par Mgr de Maupas.	229	257
235	Mission de manifester aux hommes le divin Cœur					—	—
236	La Mère Greyfié M. du M.			15		137-200	166-229
237	Commencement de la dévotion au Sacré-Cœur dans cette communauté M. du M.					206	235
238	Fête de sainte Marguerite au noviciat				Autres doc. biogr. 5. Ms. 2.	207	235
239	Blâme jeté sur la sainte maîtresse				Id. et Procès 1715.	210	239
240	La Mère M.-Christine Melin M. du M.	85-95				210	239
241	Les contradictions ne font qu'enflammer son zèle pour le Sacré-Cœur			15	Lettre 39.	211	240
242	La Mère Greyfié lui envoie une miniature du Sacré-Cœur.			16-17	Lettres 40, 41.	222	251

	TITOLI	Vita scritta da lei stessa	Scritti per ordine di M. de Saumai-se	Scritti di M. Greyfié	Altri riferim.	A	B
		Numeri	Numeri	Numeri		Pagine	Pagine
211	L'amore per la povertà			12		-	-
212	Il suo amore per Dio			12-13		123-141	153-170
213	Il fascino per il Santissimo Sacramento			Id		123	153
214	Passa tutta la notte del Giovedì Santo davanti il SS. Sacramento			12	Processo del 1715. Varie depos. Circolare del monastero di Paray	158	187
215	L'ardore per la Santa Comunione		31	12		68	99
216	Le sue sofferenze durante il carnevale	108-110				157	186
217	Ns. Signore le dice che sarebbe stato istituito per lei un Sacramento d'Amore	97				-	-
218	Associazione con i Serafini	101				76	107
219	Ns. Signore le presenta una Corona di Spine	107				160	190
220	Gesù Cristo, Suo unico consolatore e la Croce suo più prezioso tesoro	85				162	191
221	Senza il Santissimo Sacramento e la Croce, non potrebbe vivere	86				162	191
222	La condivisione è nella Croce e nell'umiliazione	106			Lettera 141	163	192
223	Offerta eroica alla Giustizia divina	100		14	Lettere 141 135 136	123-164	153-193
224	Sentimenti d'amore puro				Lettere 141 135 136	164-263	193-291

225	Il demonio la tormenta	110				264	292
226	Solo Dio le basta	111				-	-
227	Rigore divino per purificarla dalle colpe	111				-	-
228	Ns. Signore le mostra ciò che dovrà soffrire e la gratifica nella sua intima presenza				Lettera 134	212	240
229	Rimpiange la condotta di M. Greyfié perché era scevra di umiliazioni			20	Lettera 26	187	216
230	La sua avversione per i lavori, il parlatorio e la scrittura delle lettere				Lettera 136	188	217
231	La sua risposta a P. Bourguignet sull'imperfezione del nostro amore per Dio					189	218
232	Passa dalla carica di assistente a quella di maestra delle Novizie					198	227
233	Le sue istruzioni alle Novizie					199	228
234	Predizione di S. Francesco di Sales sulla Visitazione				Vita del santo scritta da Mons de Maupas	229	257
235	Ns. Signore confida alla discepola prediletta la missione del manifestare agli uomini il Suo Divin Cuore					-	-
236	Madre Greyfié			15		137-200	166-229
237	1685: inizio della devozione al Sacro Cuore in questa comunità					206	235
238	Festa di Santa Margherita Maria al noviziato				Altri docum biogr. 5.MS .2	207	235
239	Biasimo alla santa maestra				Id. e process o 1715	210	239
240	Madre Marie Cristine Melin	85-95				210	239
241	Le contraddizioni ne infiammano lo zelo per la gloria al Sacro Cuore			15	Lettera 239	211	240
242	M Greyfié alla quale aveva raccontato tutto con fiducia le invia una miniatura del Sacro Cuore			16-17	Lettere 40,41	222	251

Numéros des manchettes	MANCHETTES	Vie par elle-même	Écrit par ordre de la Mère de Saumaise	Écrits de la Mère Greyfié	Autres Références	A	B
243	Vue de la V. M. Clément sur saint François de Sales.....				Vie de la M. Clément.	229	257
244	L'ordre de la Visitation est destiné à honorer le Sacré-Cœur.....				Id.	229	257
245	Esprit de discernement de la servante de Dieu.....					230	258
246	Elle est blâmée au sujet d'une postulante.....			14	Autres doc. biogr. 2.	231	259
247	Son humilité...			14		232	260
248	Sa patience.					233	261
249	Ses novices prennent son parti. Elle les réprimande.....				Lettre 48.	235	263
250	Sa paix et sa joie dans la persécution.....	96				237	265
251	Le P. Rolin est envoyé à Paray.....				Lettres autogr. du P. Rolin.	238-245	266-273
252	Vœu de perfection.....				Croiset, p. 46, ms. 4.	248	276
253	L'unité du pur amour dans la multiplicité.....				Croiset 53.	268-253	275-281
254	Saint François d'Assise lui est donné pour conducteur..				T. II. Autob. Frag. III.	253	281
255	Lettre au P. Rolin.....				Croiset, 63 et suiv. Lettre 134.	254	282

256	Grâce reçue le jour de saint Jean l'Évangéliste				Croiset, p. 75. Lettre 134.	87	117
257	On lui retranche la communion des premiers vendredis.					214	243
258	Sœur Fr.-Rosalie Verchère tombe malade					214	243
259	Sœur M.-M. des Escures (M. du M.). Billet de la servante de Dieu				Lettre 34.	215	243
260	On lui rend la communion des premiers vendredis					217	245
261	Comment elle exhorte et dirige ses novices					217	246
262	Estime des novices pour leur maîtresse					219	248
263	Paissez mes agneaux				Autres doc. biogr.	220	248
264	Triomphe de la dévotion au Sacré-Cœur dans la communauté					240	268
265	La grande fête du Sacré-Cœur au monastère de Paray					241	269
266	L'année 1686 M. du M.					241	269
267	On décide de bâtir une chapelle au Sacré-Cœur					242	270
268	Promesse en faveur de la Mère Melin					243	270
269	Renouvellement de ferveur dans la communauté					244	270
270	Joie de la servante de Dieu					244	272
271	Elle quitte la charge de maîtresse des novices					257	284
272	Premier petit oratoire dédié au Sacré-Cœur					257	284
273	Lettre à la Mère Greyfié pour lui témoigner sa joie			18-22		245	172
274	Autre lettre à la Mère Greyfié			19		221	249
275	Autre lettre à la même			21-22		232	261
276	Grâces pour ceux qui persévéreront dans la dévotion au Sacré-Cœur					290	317
277	Lettre à la Mère de Saumaise				Lettre 87.	290	317
278	Autre lettre à la Mère de Saumaise				Lettre 100.	287	314
279	Infidélité du peuple choisi				T. II. Autobiogr., fragm. VI.	85	54

	TITOLI	Vita scritta da lei stessa	Scritti per ordine di M. de Saumai-se	Scritti di M. Greyfié	Altri riferim.	A	B
		Numeri	Numeri	Numeri		Pagine	Pagine
243	La V. Madre Clement sulla devozione di San Francesco di Sales per il Sacro Cuore				Vita della M. Clement.	229	257
244	L'Ordine della Visitazione è destinato ad onorare il Sacro Cuore				id	229	257
245	Spirito di discernimento della serva di Dio					230	258
246	È biasimata da una postulante			14	Altri doc biogr.2	231	259
247	La sua umiltà			14		232	260
248	La sua pazienza					233	261
249	Le sue Novizie si schierano e cercano di giustificarla. Lei le rimprovera				Lettera 48	235	263
250	La sua pace e la sua gioia nel bel mezzo delle persecuzioni	96				237	265
251	Il R. P. Rolin è inviato a Paray. Dirige Sr M. M.				Lettere autogr di P. Rolin	238-245	266-273
252	Voto di perfezione				Croiset, p. 46, ms.4	248	276
253	L'unità dell'amore puro nella molteplicità di tutte le cose che lei ha promesso con il suo voto				Croiset p. 53	268-253	275-281
254	Le viene affidato San Francesco D'Assisi come guida				T. II Autob framm III	253	281
255	Lettera a P. Rolin				Croiset, p. 63 e seg. Lettera 134	254	282

256	Grazie ricevute il giorno di S. Giovanni Evangelista				Croiset, p.75 . Lettera 134	87	117
257	Le vietano la Comunione dei Primi Venerdì					214	243
258	Sr. Francoise Rosalie Verchere si ammala					214	243
259	Sr. Marie Madeleine des Escures. Biglietto che scrive alla serva di Dio				Lettera 34	215	243
260	Le danno il permesso di comunicarsi i Primi Venerdì					217	245
261	Come esorta e dirige la sue Novizie					217	246
262	Stima delle Novizie per la loro Maestra. Lei le obbliga a mettere per iscritto i consigli che lei dà loro					219	248
263	A dispetto del demonio				Altri doc biogr	220	248
264	Trionfo della devozione del Sacro Cuore nella comunità					240	268
265	La 1a festa al Sacro Cuore al Monastero di Paray					241	269
266	L'anno 1686					241	269
267	Decidono di costruire una cappella in onore del Sacro cuore					242	270
268	Promessa in favore della M. Mellin					243	270
269	Rinnovo del fervore nella comunità					244	270
270	Gioie della serva di Dio					244	272
271	Lascia l'incarico di maestra delle Novizie					257	284
272	Primo Oratorio dedicato al Sacro Cuore					257	284
273	Lettera a Madre Greyfié per testimoniare la gioia dei felici progressi nella devozione al Sacro Cuore			18-22		245	172
274	Altra lettera a M. Greyfié			19		221	249
275	Altre lettere alla stessa			21-22		232	261
276	Grazie riservate a quelli che persevereranno nella devozione al Sacro Cuore					290	317
277	Lettera a M. de Saumaise				Lettera 87	290	317
278	Altra lettera a M de Saumaise				Lettera 100	287	314
279	Infedeltà del popolo scelto che perseguita e dilania il Cuore di Gesù				T. II. Autobiogr., Framm VI	85	54

Numéros des manchettes	MANCHETTES	Vie par elle-même	Écrit par ordre de la Mère de Saumaise	Écrits de la Mère Greyfié	Autres références	A	B
280	Un vendredi le Sauveur la fait reposer sur son Cœur....				Id., frag. VII. Lettre 142.	57 114, 152-262	89 114. 181-290
281	Grâce reçue un Vendredi saint.....				Ms. 3, p. 55.		
282	Grâce reçue un jour de l'Ascension.....				T. II, Autobiogr., fragm. I.	145	174
283	Notre-Seigneur lui donne des marques de discernement.				Id., frag. IX.	145	175
284	On la remet aide à l'infirmerie.....					259	286
285	Elle est nommée de nouveau maîtresse des pensionnaires.					259	287
286	Il lui survient un grand mal de doigt.....					260	287
287	Lettre à la Mère Greyfié.....			22	T. II. Lettre 70. Ms. 3, p. 68.	260	283
288	Elle est élue assistante pour la deuxième fois.....				Languet, édit. 1729, p. 320, nouv. édit., p. 452.	166-263	195-291
289	Elle obtient de Notre-Seigneur de n'être pas élue supérieure.....					292	319
290	Elle est maintenue daus sa charge d'assistante.....					293	320
291	Lettre au R. P. de La Colombière.....	95			T. II, lettre 142. Circ. de la visit. de Paray. Autob. IV. Sentim. de ses	289	316

					retraites.		
292	Ses retraites. Retraite de 1678					192	221
293	Notre-Seigneur lui donne un ange pour gardien fidèle					126	156
294	Retraite de 1684		48		Id.	192	221
295	Le Cœur de Jésus fournaise d'amour				Id.	193	222
296	Son union à Jésus immolé au Saint-Sacrement				Id.	194	223
297	Notre-Seigneur au jardin des Olives					52	84
298	Notre-Seigneur lui annonce qu'il appesantit sur elle sa sainteté de justice		50 50			53	84
299	Un rayon de lumière du Cœur de Jésus dans le sien					—	—
300	La Sainte Vierge remet l'Enfant Jésus entre ses bras		53			196	225
301	Le P. Rolin	M. du M.	51			293	322
302	Elle se prépare à la mort				Sentim. de ses retraites, VI.	295	322
303	1690	M. du M.			Id., VI, t. II, lettre 130.	296	322
304	Lettre à son directeur					299	326
305	Derniers progrès dans la perfection				Ms. 4.	300	327
306	Sa dernière maladie				4e p. : Circ. de la Visit. de Paray.	301	328
307	Elle rend son âme à Dieu					304	331
308	Sa réputation de sainteté					305	332
309	On a recours à son intercession					307	333
310	Guérison de sœur Desmoulins					307	334
311	Merveilleux effets de sa protection					308	335
312	Ses connaissances surnaturelles			23		309	336
313	La Mère Greyfié	M. du M.		Id.		311	337
314	Lettre du R. P. Croiset					312	339
315	Lettre du R. P. Rolin					313	339

	TITOLI	Vita scritta da lei stessa	Scritti per ordine di M. de Saumai-se	Scritti di M. Greyfié	Altri riferim.	A	B
		Numeri	Numeri	Numeri		Pagine	Pagine
280	Un venerdì il Salvatore la fa riposare a lungo nel Suo Divin Cuore				Id., Framm VII. Lettera 142	57	89
281	Grazia ricevuta un Venerdì Santo e numerosi altri venerdì				Ms.3, P. 55	114-152-262	114-181-290
282	Grazia ricevuta nel giorno dell'Ascensione				T. II, Autobiogr, Framm I	145	174
283	Ns. Signore le dona alcuni segni per distinguere ciò che viene dal Suo Divino Spirito da ciò che viene dal demonio o dalla natura				Id. , Framm IX	145	175
284	Viene dimessa come aiuto in infermeria					259	286
285	È nominata di nuovo come maestra delle collegiali					259	287
286	Un grande dolore alle dita					260	287
287	Lettera a Madre Greyfié		22		T. II. Lettera 70. Ms3, P. 68	260	283
288	È eletta assistente per la seconda volta				Languet	166-263	195-291
289	Ottiene da Ns. Signore di non essere eletta Superiora				Ediz 1729, p. 320, Nuov ediz., p.452	292	319
290	È tenuta nel suo incarico di assistente				T.II, Lettre 142. circolare della Visit di Paray. Autob IV. ,	293	320
291	Lettera a P. de La Colombiere	95				289	316

292	I suoi ritiri. Ritiro del 1678					192	221
293	Ns. Signore le dona un Angelo come guardiano fedele					126	156
294	Ritiro del 1684		48		id.	192	221
295	Il Cuore di Gesù fornace d'amore				id.	193	222
296	L'unione a Gesù: immolazione al SS. Sacramento				id.	194	223
297	Ns. Signore nell'Orto degli ulivi					52	84
298	Ns. Signore annuncia alla sua serva appesantirà su di lei la sua Santità di Giustizia		50			53	84
299	Un raggio di luce promana dal Cuore di Gesù fino al suo					-	-
300	La Santa Vergine mette il Bambin Gesù tra le sue braccia		53			196	225
301	Padre Rolin		51			293	322
302	Si prepara alla morte				Sentim dei suoi ritiri	195	322
303	1690				id., VI,	196	322
304	Lettera alla sua guida				L II Lettera 130	299	326
305	Ultimi progressi nella perfezione				Ms4	300	327
306	La sua ultima malattia				4o P. : Circolar e della Visit. di Paray	301	328
307	Dona la sua anima a Dio					304	331
308	Reputazione di santità					305	332
309	Ricorrono alla sua intercessione					307	333
310	Guarigione di Sr. Claude Angelique Desmoulins					307	334
311	Meravigliosi effetti della sua protezione					308	335
312	Conoscenze soprannaturali			23		309	336
313	M. Greyfié			id.		311	337
314	Lettera di R P Croiset					312	339
315	Lettera del R P Rolin					313	339

VIVE † JÉSUS !

LA VIE DE NOTRE VÉNÉRABLE SŒUR MARGUERITE-MARIE ALACOQUE

Décédée en odeur de sainteté,
En ce monastère de la Visitation Sainte-Marie de Paray
le 17 octobre 1690.

Dieu avait singulièrement choisi cette chère sœur pour faire connaître la dévotion au Sacré-Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui l'a prévenue, pour cette fin, presque dès le berceau, de ses bénédictions, avec tant d'abondance et d'une manière si extraordinaire, qu'on croit que les grandes vertus qu'elle a pratiquées dans sa tendre jeunesse paraîtront avoir quelque chose de merveilleux.

I

Sa naissance.

Elle vint au monde le jour de sainte Madeleine, 22 juillet de l'année 1647 [1], et prit naissance au Terreau [2], fut baptisée dans la paroisse de Verosvres, petit village dépendant du Mâconnais [3], d'une honorable famille et assez bien

1. Les *Contemporaines* ont écrit : 1648 ; mais l'acte de baptême, qui est conservé aux registres paroissiaux de Verosvres, fait foi que Marguerite-Marie naquit en 1647. Voir 1er appendice, *Actes authentiques*, 1.

2. C'est une erreur. Marguerite-Marie est née à Lhautecour, autre village dépendant de la paroisse de Verosvres. On comprend aisément que les *Contemporaines* aient pu se tromper sur les faits relatifs à l'origine de leur Bienheureuse sœur. Elles étaient surtout des témoins irrécusables de sa vie du cloître. Voir la note sur *Le lieu de la naissance de la Bienheureuse*, au 3e vol.

3. La plus grande partie du territoire de Verosvres appartenait au Charollais, notamment le bourg de Verosvres et le hameau du Terreau ; mais la partie du village de Lhautecour qui avait nom : les Janots, et qui abrita le berceau de la sainte enfant, dépendait du bailliage du Mâconnais. Voir la note : *La paroisse natale de la Bienheureuse Marguerite-Marie*, au 3e vol.

VIVA † GESÙ!

LA VITA DELLA NOSTRA VENERABILE SUOR MARGHERITA MARIA ALACOQUE

Morta in odore di santità
In questo monastero della Visitazione Santa Maria di Paray
il 17 ottobre 1690.

Dio aveva scelto singolarmente questa cara suora per far conoscere la devozione al Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo, che, per questo scopo, fin dalla culla, l'ha prevenuta, con le sue benedizioni, tantissimo e in modo così straordinario, che si crede che le grandi virtù che lei ha praticato nella sua tenera giovinezza sembrerebbero avere qualcosa di meraviglioso.

1. La nascita

Venne al mondo il giorno di Santa Maddalena, il 24 luglio del 1647[1], e nacque nel Terreau[2], fu battezzata nella parrocchia di Verosvres, piccolo villaggio del Mâconnais[3], da una onorevole

[1] Le Contemporanee hanno scritto: 1648; ma l'atto di battesimo, che è conservato nei registri parrocchiali di Verosvres, attesta che Margherita Maria è nata nel 1647. Vedi 1ª appendice, *Atti Autentici*, 1

[2] È un errore. Margherita Maria è nata a Lhautecour, altro villaggio dipendente dalla parrocchia di Verosvres. Si comprende facilmente che le Contemporanee abbiano potuto sbagliarsi sui fatti relativi all'origine della loro Beata suora. Loro erano anzitutto testimoni irrecusabili della sua vita claustrale. Vedere la nota sul *Luogo di nascita della Beata*, nel 3º volume.

[3] La maggior parte del territorio di Verosvres e la frazione del Terreau; ma parte del villaggio di Lhautecour, che si chiamava: i Janots, e che ospitò la nascita della santa bambina, dipendeva dal balivato del Mâconnais. Vedi la nota: *La parrocchia natale della Beata Margherita Maria*, nel 3º volume.

2 partagée des biens de fortune selon sa condition. Dès que
Sa piété précoce et son horreur pour le péché. cette chère sœur se sut connaître, Dieu la prévint par des attraits si doux et si forts, qu'elle ne put résister aux poursuites amoureuses de la grâce. Il lui fit voir la laideur du péché d'une manière si forte, qu'il lui imprima tant d'horreur dans son cœur, que la moindre tache lui était un tourment insupportable, et, pour arrêter la vivacité de son enfance, l'on n'avait qu'à lui dire que c'était offenser Dieu, pour l'arrêter tout à coup et la faire retirer de ce qu'elle avait envie de faire.

La grâce prévenant l'usage de la raison, lui inspira des sentiments si extraordinaires et si généreux qu'on a sujet de douter si depuis plusieurs siècles on a rien vu de pareil en ce point. Il semble que cette chère petite ait voulu en quelque manière imiter le petit saint Jean-Baptiste, qui fit dans son plus bas âge de si grandes austérités dans le désert, non pas pour expier, mais comme pour apprendre à prévenir les premières atteintes d'un vice si dangereux.

3 Étant à la campagne, auprès d'une dame sa marraine [1],
Son attrait pour le S.-Sacrement. n'étant pour lors âgée que de quatre ans, elle se sentait un attrait si grand d'être à l'église, que bien loin de s'y ennuyer, elle n'avait aucun plaisir en la vie égal à celui d'y demeurer longtemps, et n'en sortait qu'à regret. Et, comme par bonheur pour elle, la maison où elle était se trouvait fort près de l'église [2], elle sortait souvent du logis

1. Mme de Fautrières-Corcheval, née Marguerite de Saint-Amour.

2. Un des meilleurs biographes de la Bienheureuse, le R. P. Daniel, a cru que Madame de Fautrières habitait le château du Terreau, près Verosvres ; mais il est démontré par d'anciens titres que le château du Terreau n'a jamais appartenu à cette famille, qui habitait celui de Corcheval, près Beaubery. Le château de Corcheval avait sa chapelle, qui est encore debout, tout à côté du vieux manoir. Il était donc facile à la petite Marguerite de s'y rentrer à toute heure, sans inquiéter la vigilance des personnes qui prenaient soin d'elle. En outre, il y avait, à une distance d'environ trois cents mètres du château, une ancienne chapelle dédiée à saint Fiacre, dans laquelle le service divin se faisait régulièrement. Cf. abbé Muguet : *Histoire de la jeunesse de la Bienheureuse Marguerite-Marie*, dans le *Pèlerin de Paray-le-Monial*, nº de janvier 1882.

onorevole famiglia, abbastanza provvista di beni di fortuna, secondo la sua condizione.

2. La precoce pietà e l'orrore per il peccato

Dio la prevenne con attrattive così dolci e così forti, che ella non poté resistere alle attrattive amorose della grazia.

Egli le fece vedere la bruttezza del peccato in modo così forte, che le impresse tanto orrore nel suo cuore, che la minima macchia le era un tormento insopportabile, e, per arrestare la vivacità della sua infanzia, bastava solo dirle che era offendere Dio, per fermarla proprio d'un colpo, e farla desistere da ciò aveva voglia di fare.

La grazia, prevenendo l'uso della ragione, le ispirò sentimenti così straordinari e così generosi che si ha motivo di dubitare se dopo tanti secoli si sia visto nulla di simile.

Pare che questa piccola cara abbia voluto in qualche modo imitare San Giovanni Battista, che in tenera età fece nel deserto così grandi penitenze, non per espiare, ma per imparare a prevenire i primi attacchi di qualche vizio così pericoloso.

3. Attrattiva per il SS. Sacramento

Mentre era in campagna, presso una signora, sua madrina[1], avendo allora solo quattro anni di età, provava un'attrattiva grandissima nello stare in chiesa, che, ben lungi dal provarvi noia, nella vita non aveva alcun piacere pari a quello di rimanervi a lungo, e ne usciva solo con dispiacere.

E, siccome per sua fortuna, la casa dove stava, si trovava proprio vicino alla chiesa[2]; usciva spesso di casa per recarvisi,

[1] Madame de Fautrières-Corcheval, nata Marguerite de Saint'Amour.

[2] Uno dei migliori biografi della Beata, il R. P. Daniel, ha creduto che Madame de Fautrières abitasse nel castello di Terreau, vicino Verosvres; ma è dimostrato da antichi titoli che il castello di Terreau, non è mai appartenuto a questa famiglia, che abitava in quello di Corcheval, vicino Beaubery. Il castello di Corcheval aveva la sua cappella, che è ancora in piedi, vicino al vecchio maniero. Era dunque facile per la piccola Margherita entrarvi in ogni momento, senza far preoccupare chi si prendeva cura di lei. Inoltre c'era, a circa 300 metri dal castello, un'antica cappella dedicata a San Fiacre, in cui si faceva regolarmente il servizio divino. Cf. Abate Muguet: *Storia della giovinezza della Beata Margherita Maria*, in: *Il Pellegrino di Paray-le-Monial*, gennaio 1882.

pour s'y aller rendre, s'y tenant à genoux, les mains jointes, sans avoir autre chose dans l'esprit que les premiers principes de la doctrine chrétienne, qu'on enseigne aux enfants dès qu'ils commencent à parler.

Elle croyait Dieu plus présent à l'église qu'ailleurs, à cause qu'on l'avait instruite, selon sa petite capacité, que Jésus-Christ, Dieu et homme, réside réellement en corps et en âme au très Saint-Sacrement de l'autel. Elle croyait cette vérité simplement et se plaisait en la sainte présence de Celui qui, dès lors, prenait possession de son cœur tout innocent. Elle disait que, dès ce temps-là, deux personnes du logis prenaient soin, à défaut l'une de l'autre, de lui enseigner à prier Dieu, lire et dire son catéchisme ; que par un instinct secret, elle fuyait autant qu'il lui était possible l'une de ces deux personnes et s'allait rendre aux soins de l'autre, dont elle aimait mieux souffrir les rebuts que recevoir les caresses de la première. Elle sut, étant plus avancée en âge, que son instinct l'éloignait d'une personne qui ne vivait pas bien selon Dieu et lui faisait rechercher celle de qui il était servi chrétiennement.

4*[1] Elle fait vœu de chasteté.

Dès ce bas âge, ne sachant ce que c'était que vertu et dévotion, elle se sentait pressée continuellement de dire ces paroles : « Mon Dieu, je vous consacre ma pureté et vous fais vœu de perpétuelle chasteté. » Elle le fit entre les deux élévations de la sainte messe, que pour l'ordinaire elle entendait les genoux nus en terre, quelque froid qu'il fît. Ce cher enfant ne comprenait pas ce qu'elle avait dit et ce que c'était que de vœu, non plus que celui de chasteté. Cette fidèle obéissance qu'elle rendit alors à la voix intérieure lui fut une source de nouvelles grâces. Dès lors, toute son inclination n'était qu'à se cacher dans quelque bois et solitude écartée, et rien ne l'empêchait de suivre

1. L'astérisque indique les manchettes du manuscrit. Les autres manchettes ont été mises par les éditeurs pour la commodité des références.

stando in ginocchio, con le mani giunte, senza aver altro nello spirito se non i primi principi della dottrina cristiana, che si insegnano ai bambini fin da quando cominciano a parlare.

Ella credeva nella presenza di Dio più in chiesa che altrove, perché le avevano insegnato, secondo la sua capacità di fanciulla, che Gesù Cristo, Dio e Uomo, risiede realmente in Corpo e Anima nel Santissimo Sacramento dell'Altare.

Credeva semplicemente in questa verità, e stava volentieri alla Santa Presenza di colui che, fin da allora, prendeva possesso del suo cuore del tutto innocente.

Diceva che, fin da quel tempo, due persone di casa avevano cura, una in mancanza dell'altra, d'insegnarle a pregare Dio, leggere e dire il suo catechismo; che, per un istinto segreto, sfuggiva, per quanto le fosse possibile, una di queste due persone, e si rimetteva alle cure dell'altra; di questa preferiva soffrire i rifiuti, piuttosto che ricevere le carezze della prima.

Comprese, quando fu più avanti in età, che il suo istinto l'allontanava da una persona che non viveva bene secondo Dio, e le faceva ricercare quella, da cui Egli era servito cristianamente.

4. Fa voto di castità

Fin da questa tenera età, conoscendo solo virtù e devozione, si sentiva spinta di continuo a dire queste parole: "Dio mio, vi consacro la mia purezza e vi faccio voto di perpetua castità".

Lo diceva fra le due elevazioni della Santa Messa, che di solito ascoltava con le ginocchia nude a terra, benché facesse freddo.

Questa cara bambina non capiva ciò che diceva e non comprendeva nè cosa volesse dire "voto", nè cosa volesse dire "castità".

Questa fedele obbedienza di cui fece voto, allora, con la voce interiore, le fu fonte di nuove grazie.

Fin da allora, aveva la propensione solo a nascondersi in qualche bosco e nella solitudine, lontana da tutti, e nulla le

son attrait que la crainte de trouver des hommes, tant elle en avait d'horreur.

5 Protection de la Sainte Vierge.

La très Sainte Vierge a toujours pris un grand soin d'elle, et son recours dans tous ses besoins était à cette mère de bonté, qui l'a retirée de trois[1] grands périls. Et, par ignorance d'enfant, elle n'osait pas s'adresser à son divin Fils, mais toujours à elle, à qui elle présentait tous les jours la couronne du Rosaire, qu'elle disait les genoux nus en terre ou en faisant autant de génuflexions qu'elle disait d'*Ave Maria*, en baisant terre.

Comme Dieu l'avait destinée à faire connaître une dévotion qui ne tend qu'à faire aimer plus ardemment Jésus-Christ, il l'avait embrasée d'un si grand amour pour ce divin Sauveur, qu'à peine commençait-elle à vivre, qu'elle ne goûtait nul plaisir que dans ce qu'elle pensait être le plus agréable à son divin Époux.

6 Son attrait pour l'oraison.

Elle se sentit dès lors fortement attirée à l'oraison ; et ne sachant comme s'y prendre, n'ayant personne pour s'en instruire, ce seul mot d'oraison charmait son cœur et faisait toute sa consolation. Elle s'adressa à son divin Maître qui lui enseigna comme il voulait qu'elle la fît, dont elle s'est servie toute sa vie. Il la faisait prosterner humblement en sa présence et lui demander pardon de tous ses péchés ; et après l'avoir adoré elle lui offrait son oraison. Il se présentait lui-même à elle dans le mystère où il voulait qu'elle le considérât. Il appliquait si fort son esprit, tenant son âme et ses puissances si abîmées dans lui, qu'elle n'avait aucune distraction. Mais, au contraire, son cœur se sentait consommé[2] du désir de l'aimer. Dès qu'elle eut goûté le bonheur de s'entretenir seule à seul avec son Dieu, elle aurait voulu passer toutes les nuits

1. Dans sa *Vie par elle-même*, la Bienheureuse dit : « Elle m'a retirée de *très* grands périls. »

2. Les *Contemporaines*, comme la Bienheureuse elle-même, emploient à l'ordinaire le mot *consommer* pour *consumer*.

impediva di seguire questo suo desiderio, se non il timore di incontrare uomini, tanto orrore ella ne aveva.

5. Protezione della Santa Vergine

La Santissima Vergine s'è sempre presa gran cura di lei, e ricorreva sempre, ogni volta ne avesse bisogno, a questa Madre di bontà, che l'ha tirata fuori da tre[1] grandi pericoli. E, con l'ignoranza di bambina, non osava avvicinarsi al suo Divin Figlio, ma sempre a Lei, a cui presentava, ogni giorno, la Corona del Rosario, che recitava con le ginocchia nude a terra, o facendo tante genuflessioni, quante *Ave Maria* diceva, baciando la terra.

Siccome Dio l'aveva destinata a far conoscere una devozione che tende solo a far amare più ardentemente Gesù Cristo, Egli l'aveva infiammata con un sì grande amore per questo Salvatore Divino, che a stento cominciava a vivere, da non gustare piacere alcuno, se non in ciò che ella pensava fosse più gradevole al suo Sposo Divino.

6. Il fascino per l'orazione

Ella, fin da allora, si sentì molto attratta dall'orazione, e, non sapendo come fare, non avendo nessuno per imparare, questa sola parola incantava il suo cuore e diventava tutta la sua consolazione.

S'accostò al suo Divino Maestro, che le insegnò come Egli voleva che lei facesse, e di questo ella s'è servita per tutta la vita.

Egli la faceva prosternare umilmente alla Sua Presenza, ed ella Gli chiedeva perdono di tutti i suoi peccati; e, dopo averlo adorato, Gli offriva la sua orazione.

Egli stesso si presentava a lei nel Mistero, dove voleva che lei lo meditasse.

Egli le comunicava così tanto il Suo Spirito, tenendo la sua anima e le sue capacità così immerse in lui, che ella non aveva distrazione alcuna.

Ma, al contrario, il suo cuore si sentiva consumato[2] dal desiderio di amarlo.

Appena gustò la felicità di intrattenersi da sola con il suo Dio, avrebbe voluto passare tutte le notti in questa santa

[1] Nella sua *Vita scritta da lei stessa*, la Beata dice: "Ella mi ha allontanato da tre pericoli".

[2] Le Contemporanee, come la stessa Beata, usano ordinariamente la parola "consumare", per: "incenerire".

dans cette sainte occupation, qui lui était si délicieuse qu'elle se serait exposée à tout souffrir pour obtenir de passer quelque temps dans ce saint exercice. Elle ne croyait pas faire l'oraison, bien qu'elle se sentît un grand désir de s'y appliquer ; et promettait que, du moment qu'elle en serait instruite, elle y emploierait tout le temps qu'elle pourrait. Cependant sa douce bonté la tenait si occupée en sa sainte présence, qu'elle aurait passé les jours entiers devant le Saint-Sacrement ; et lorsqu'on ne la trouvait pas à la maison, l'on n'avait qu'à aller à l'église, on était sûr de l'y trouver. Dès lors elle perdit le goût des prières vocales qu'elle ne pouvait faire devant le Saint-Sacrement, s'y sentant si fortement attirée qu'elle en aurait perdu le boire et le manger. Elle ne comprenait pas pour lors ce qu'elle faisait, se sentant seulement un grand désir de se consommer en sa divine présence, comme un cierge ardent, pour lui rendre amour pour amour.

7 Mort de son père. 1655

Elle perdit Monsieur son père qu'elle était fort jeune [1], et comme il n'y avait qu'elle de fille et que Mademoiselle [2] sa mère s'étant chargée de la tutelle de ses enfants, au nombre de cinq, elle demeurait peu au logis, abandonnant ainsi l'éducation de sa chère petite, pour vaquer à ses affaires, aux domestiques et villageois, jusqu'à l'âge de huit ans et demi qu'elle fut mise pensionnaire aux Dames Urbanistes [3] de Charolles, qui ne furent pas longtemps sans s'apercevoir du trésor qu'on leur avait confié. Elles y remarquèrent tant de sagesse et de vertu qu'elles n'hésitèrent pas à la faire communier à neuf ans. Dès ce moment elle se sentit si transportée d'amour pour son Dieu, qu'elle ne pouvait plus penser qu'à Lui. Voici comme elle s'en explique :

8 On la met en pension.

9 Sa première Communion.

1. Elle avait huit ans.

2. On sait qu'en ce temps-là, hors la noblesse, on continuait à nommer les dames mariées : Mademoiselle.

3. On appelait ainsi les Clarisses qui suivaient les mitigations apportées à la règle primitive de Sainte-Claire, par le pape Urbain IV.

occupazione, che le era più deliziosa, tanto che ella si sarebbe esposta a qualunque pena, pur di riuscire a passare qualche tempo in questo santo esercizio.

Ella neppure credeva di fare orazione, pur sentendo un gran desiderio di applicarvisi; e, prometteva che, quando fosse stata istruita (nell'orazione), vi avrebbe impiegato tutto il tempo che poteva.

Tuttavia, la sua dolce bontà la teneva così occupata alla sua santa presenza, che lei avrebbe passato le giornate intere davanti al Santissimo Sacramento; e quando non la si trovava a casa, bastava andare in chiesa: si era certi di trovarla lì.

Da quel momento, perse il gusto delle preghiere vocali, che non riusciva fare davanti al Santissimo Sacramento, sentendovisi così fortemente attratta, da non sentire il bisogno di bere e di mangiare.

Ella non capiva per il momento ciò che faceva, provando solo un gran desiderio di consumarsi alla Sua Divina Presenza, come un cero ardente, per restituirgli amore per amore.

7. Morte del padre

Ella perse il padre quando era molto giovane[1], e siccome c'era soltanto lei, figlia e signorina[2], sua madre, essendosi incaricata della tutela dei figli, in numero di cinque, restava poco a casa, lasciando così, per badare alle sue faccende, l'educazione della sua cara piccola alle domestiche, fino all'età di otto anni e mezzo, quando fu mandata a studiare presso il Collegio delle Dame Urbaniste[3] di Charolles, che si accorsero subito del tesoro che era stato loro affidato.

8. La mandano in Collegio

Esse notarono tanta saggezza e virtù in lei, che non esitarono a farle fare la Prima Comunione a nove anni.

Fin da quel momento, ella si sentì così trascinata d'amore per il suo Dio, che non poteva pensare che a Lui.

9. La Prima Comunione

Ecco come ella si esprimeva: "Dopo la mia Prima

[1] **Aveva otto anni.**

[2] **Si sa che allora, eccetto la nobiltà, le signore sposate continuavano a essere chiamate: signorina.**

[3] **Si chiamavano così le Clarisse che seguivano le mitigazioni apportate alla regola primitiva di Santa Chiara, da papa Urbano IV.**

« Après ma première communion, le Seigneur répandit « tant d'amertumes sur tous les petits plaisirs que les « enfants prennent ordinairement, que je ne les pou- « vais goûter. Lorsque je voulais en prendre avec les « filles de mon âge, je sentais toujours quelqu'un qui « m'appelait intérieurement et me pressait pour me retirer « dans quelque petit coin, ne me donnant point de repos « que je ne l'eusse suivi. Il me faisait prosterner la face « contre terre, pour prier ou faire des génuflexions, obser- « vant de n'être point vue dans mes petites dévotions, car « je souffrais un étrange tourment d'être rencontrée en ces « petites pratiques. J'aurais souhaité de faire comme les « religieuses, car je les croyais toutes des saintes, et j'es- « pérais qu'en les imitant je le deviendrais. Dieu me « donna dès lors la volonté d'embrasser cet état. Le désir « en fut si grand que je ne respirais plus que pour cela, « quoique je ne trouvasse pas ce monastère assez retiré. « Mais n'en connaissant point d'autres je me figurais que « je devais y rester [1]. »

10 Ses premières idées de la vie religieuse.

11 Elle tombe malade et rentre dans sa famille.

Notre-Seigneur permit qu'elle tombât dans une maladie si pitoyable qu'elle fut environ quatre ans sans pouvoir marcher. Les os lui perçaient la peau ; ce qui obligea Mademoiselle sa mère de la sortir de ce couvent pour lui faire changer d'air. Elle n'y avait demeuré que deux ans [2]. On ne pouvait trouver de remède humain à son mal, ce qui l'obligea d'avoir recours aux divins. On la voua à la Sainte Vierge, lui promettant que si elle guérissait, elle serait un jour une de ses filles. Sitôt le vœu fait, elle se trouva parfaitement rétablie, avec une nouvelle protection de sa sainte

1. Nous n'indiquerons pas, au bas des pages, les références des citations. Le lecteur voudra bien recourir au tableau placé en tête de ce *Mémoire* des Contemporaines, en lui rapportant les numéros des manchettes.

2. Au retour de Charolles, Marguerite revint chez sa mère, à Lhautecour, et c'est là qu'elle demeura jusqu'à son départ pour Paray.

Comunione, il Signore sparse tante amarezze su tutti i piccoli piaceri che i bambini di solito provano, che io non riuscivo ad apprezzarli.

Quando volevo divertirmi con le ragazze della mia età, sentivo sempre qualcuno che mi chiamava interiormente, e mi spingeva a ritirarmi in qualche angolino, non dandomi affatto requie, fino a che non l'avessi seguito.

Egli mi faceva prosternare la faccia a terra, per pregare o fare genuflessioni, osservando di non essere vista nelle mie piccole devozioni, perché soffrivo uno strano tormento di essere scoperta in queste piccole pratiche.

Avrei continuato a fare come le religiose, poiché le credevo tutte sante, e speravo che, imitandole, io lo sarei diventata.

10. Prime idee di Vita Religiosa

Dio mi donò fin da allora la volontà d'abbracciare questo stato.

Il desiderio diventò così grande che respiravo solo per questo, benché non trovassi questo monastero abbastanza appartato.

Ma non conoscendone altri, pensavo che avrei dovuto restarvi[1]".

11. Si ammala e torna in famiglia

Nostro Signore permise che lei cadesse in una malattia così pietosa, che per circa quattro anni rimase senza poter camminare. Le ossa le scoprivano la pelle; cosa che obbligò sua madre a portarla fuori di questo convento per farle cambiare aria.

Vi era rimasta solo per due anni[2].

Non si poteva trovare rimedio umano al suo male, e ciò la spinse a ricorrere a quelli divini.

Venne consacrata alla Santa Vergine, promettendole che, se fosse guarita, ella un giorno sarebbe stata una delle sue figlie.

Appena fatto il voto, si trovò perfettamente ristabilita, con una nuova protezione della sua Santa Mediatrice, la quale fu

[1] Non indicheremo, in fondo alle pagine, i riferimenti delle citazioni. Il lettore ricorrerà alla tavola posta all'inizio di questa Memoria delle Contemporanee, riportandole i numeri dei titoli.

[2] Al ritorno da Charolles, Margherita ritorna dalla mamma, a Lhautecour, ed è lì che rimase fino alla partenza per Paray.

médiatrice, laquelle se rendit tellement maîtresse de son cœur qu'en la regardant comme sienne, elle la gouvernait comme lui étant toute dévouée, la reprenait de ses fautes et lui enseignait à faire la volonté de son Fils. Il lui arriva une fois que s'étant assise pour dire son Rosaire, cette Mère de bonté se présenta devant elle et lui dit : « Je m'étonne, ma fille, que tu me serves si négligemment. » — « Ces paroles, quoique courtes, dit-elle, laissèrent une « telle impression dans mon âme que quoique je fusse fort « jeune, je ne les ai jamais oubliées, et m'ont servi toute « ma vie à me tenir avec respect dans la prière. » Depuis ce moment, sa dévotion pour cette Mère de bonté s'augmenta toujours, et Dieu, pour gage de son amour, lui fit goûter plus fréquemment les douceurs de sa présence qu'elle ne perdait pas même hors de l'oraison.

12. Grâce qu'elle reçoit de la Ste Vierge.

Le Saint-Esprit lui enseigna lui-même, comme nous avons dit, le principal point de la vie intérieure, en lui en donnant l'esprit, car elle eut dès lors un don très grand, et sans avoir jamais appris à faire méditation, ni en avoir aucun usage, elle se trouva tout d'un coup élevée au plus haut degré de la contemplation. Cet exercice lui devint si aisé qu'il fallait qu'elle se fît violence pour s'en retirer.

13. Elle reçoit le don d'oraison.

Elle ne pouvait demeurer au bas de l'église, et quelque confusion qu'elle en reçût, elle ne laissait pas de s'approcher autant qu'elle pouvait de l'autel. Elle estimait heureux et portait une sainte envie à ceux qui communiaient souvent et avaient la liberté d'y demeurer. Elle essayait de gagner l'amitié des personnes dont elle dépendait, afin d'obtenir quelques moments pour être devant le Saint-Sacrement. Il lui arriva une fois que, la nuit de Noël, ne pouvant reposer, elle fut privée de la communion, parce que M. le curé dit à son prône que ceux qui n'avaient pas dormi ne devaient pas communier [1] ; et elle, ne l'ayant pu

14. Son désir de la communion.

1. Ce ne fut pas seulement une fois. La Bienheureuse, dans sa *Vie écrite par elle-même*, dit : « Il arrivait, en punition de mes péchés,

così padrona del suo cuore, che, custodendola come sua, la governava, essendoLe ella tanto devota, la riprendeva per i suoi errori e le insegnava a fare la volontà di suo Figlio.

12. Grazia che riceve dalla Santa Vergine

Le capitò una volta che, essendosi seduta per recitare il suo Rosario, questa Madre di bontà si presentò davanti a lei e le disse: "Mi stupisco, figlia mia, che tu mi serva con tanta negligenza".

"Queste parole, benché brevi - disse lei – lasciarono una tale impressione nella mia anima che, benché fossi molto piccola, non le ho mai dimenticate, e mi sono servite per tutta la vita a mantenermi con rispetto nella preghiera".

Da quel momento la sua devozione per questa Madre di bontà aumentò sempre, e Dio, come pegno del suo Amore, le fece gustare più spesso le dolcezze della Sua Presenza, che lei non perdeva neanche fuori dell'orazione.

13. Riceve il dono dell'orazione

Lo Spirito Santo le insegnò, come abbiamo detto, l'aspetto più importante della vita interiore, nel dono dello Spirito, e da allora ella ebbe un grandissimo dono, e, senza aver mai imparato a fare meditazione, né averne pratica alcuna, di colpo si trovò innalzata al più alto grado della contemplazione.

Questo esercizio le divenne così facile, che doveva farsi violenza per ritirarsene.

Ella non riusciva a rimanere in fondo alla chiesa, e per non sentire confusione, preferiva stare più vicino che potesse, all'altare.

Ella stimava felici ed aveva una santa invidia per chi faceva spesso la Comunione, ed avevano la libertà di restarvi.

Cercava di guadagnare l'amicizia delle persone da cui dipendeva, per ottenere di restare alcuni momenti davanti al SS. Sacramento.

14. Il desiderio della Santa Comunione

Le capitò una volta che, la notte di Natale, non potendo riposare, fu privata della Comunione, perché il Curato disse nella predica che, chi non aveva dormito, non doveva fare la

faire, elle n'osa pas s'en approcher. Ce jour de réjouissance en fut pour elle un de larmes qui lui servaient de nourriture.

15 Ses deux plus grandes fautes.

Elle faisait le sujet de sa douleur de deux fautes qu'elle estimait des crimes : l'une de s'être déguisée au temps du carnaval, par une vaine complaisance, et l'autre de s'être servi des ajustements de vanité pour le même motif.

16 Sa mortification.

Depuis l'âge de dix à douze ans, elle coucha ordinairement sur la dure, passant une grande partie de la nuit en prière, au plus fort de l'hiver. Elle commença dès ce temps à passer les jours sans manger, se servant de toutes sortes d'instruments de mortification pour mater son petit corps ; et il aurait été difficile que dans la religion elle eût ajouté quelque chose aux austérités qu'elle pratiquait dans le monde.

17 Elle se laisse aller au plaisir.

Ayant recouvré la santé, elle ne pensa plus qu'à se procurer du plaisir dans la jouissance de sa liberté, sans se soucier d'accomplir les promesses qu'elle avait faites. « Mais, mon Dieu ! dit-elle, je ne pensais pas alors ce que « vous m'avez bien fait connaître dans la suite, que votre « Sacré-Cœur m'ayant enfantée sur la croix avec tant de

que je ne pouvais point dormir, les veilles de Noël, et le curé de la paroisse criant tout haut à son prône que ceux qui n'auraient pas dormi ne devaient point communier qu'ils ne l'eussent fait, et moi ne le pouvant, je n'osais pas communier. »

Il faut croire que M. Ant. Alacoque, curé de Verosvres, partageait l'opinion superstitieuse signalée par un savant auteur du XVII^e^ siècle : « La délicatesse de certains dévots indiscrets va quelquefois si loin qu'ils ne voudraient pas communier s'ils n'avaient dormi quelque temps auparavant. Et, c'est pour cela qu'ils ne s'approchent pas de la sainte table, la nuit de Noël, à moins qu'ils n'aient un peu sommeillé le jour précédent. Mais comme le sommeil et la communion n'ont rien de commun ; que les veilles ne furent jamais un obstacle à la participation des mystères sacrés..... On comprend sans peine que cette délicatesse est tout à fait superstitieuse et qu'elle regarde le culte superflu et la vaine observance. » *J.-B. Thiers, Traité des superstitions qui regardent les sacrements*, 5^e^ édit., Paris, 1741, 4 vol. in-12, t. II, p. 283-284.

Comunione[1]; e lei, non avendolo potuto fare, non osò avvicinarvisi.

Questo giorno di giubilo diventò, per lei, uno di lacrime, che le servivano di nutrimento.

15. I suoi più grandi errori

Ella dava la colpa del suo dolore a due sbagli, che riteneva crimini: il primo di essersi travestita in tempo di carnevale, per una vana compiacenza, e l'altro di essersi servita del travestimento (di carnevale) per vanità, per la medesima (vana compiacenza).

16. La mortificazione

Dai dieci ai dodici anni d'età, ella dormì ordinariamente sulla nuda terra, passando gran parte della notte in preghiera, in pieno inverno.

Cominciò fin da allora a passare le giornate senza mangiare, servendosi di ogni specie di strumenti di mortificazione, per domare il suo corpicino; sarebbe stato difficile aggiungere, nell'ordine religioso, qualcos'altro alle austerità che praticava nel mondo.

17. Si lascia andare alle affezioni

Avendo recuperato la santità, pensò di procurarsi piacere godendosi la sua libertà, senza curarsi di adempiere le promesse che aveva fatto. "Ma, Dio mio! –disse– non pensavo allora ciò che mi avete fatto ben conoscere in seguito, che il vostro Sacro Cuore, avendomi partorito sulla Croce con tanti

[1] Ciò non avvenne solo una volta. La Beata nella sua "Vita, scritta da lei stessa", dice: "Capitava, per punizione dei miei peccati, che non potevo proprio dormire, durante le vigilie di Natale, e il Curato della parrocchia, gridava molto forte nella predica che chi non avesse dormito, non doveva proprio far la Comunione, che non si dovesse fare, ed io, non potendolo, non osavo comunicarmi.

Bisogna credere che M. Ant. Alacoque, curato di Verosvres condividesse l'opinione superstiziosa di cui parla un autore del XVII secolo: "La delicatezza di certi devoti indiscreti va a volte così lontano che non si sarebbero voluti comunicare senza dormire un po' prima. Ed è per questo motivo che non si avvicinavano al Santo Altare la notte di Natale, a meno che non avessero dormito un po' il giorno precedente. Ma siccome il sonno e la Comunione non hanno niente in comune, che le veglie non furono mai un ostacolo alla partecipazione ai Sacri Misteri.... Si comprende senza difficoltà che questa attenzione è solo una superstizione, e riguarda il culto superfluo e vano dell'osservanza". J. B Thiers , Trattato delle superstizioni che riguardano i Sacramenti", 5ª edizione, Parigi, 1741, 4º volume in 12, t.11, p. 283-284.

« douleurs et que la vie que vous m'y avez donnée ne pou-
« vait s'entretenir que par l'aliment de la croix, laquelle,
« à l'avenir, devait être mon mets délicieux.

18 Le Seigneur répand l'amertume sur ses joies.

Le Seigneur commença à répandre tant d'amertume sur toutes les petites satisfactions qu'elle pouvait prendre qu'elles devinrent pour elle une source de croix, par le changement que quelques personnes firent à son égard ; Dieu s'en étant servi, comme on a lieu de le croire, pour la sanctifier par les traitements rudes et fâcheux qu'elle en reçut. Nous lui en allons laisser faire le récit, et de quelques mortifications qu'elle a eues dans le monde, qui ne serviront qu'à faire connaître les desseins de Dieu sur cette âme. Nous nous attachons à ses propres termes, en exposant le recueil qu'elle en a fait, pour obéir à ses directeurs [1] :

19 Sa répugnance à écrire sa vie

« C'est donc par obéissance, ô mon Dieu ! que je me
« soumets d'écrire ceci, en vous demandant pardon des
« résistances que je vous ai faites. Comme il n'y a que vous
« seul qui connaissiez la grandeur de ma répugnance ; aussi
« n'y a-t-il que Vous qui me puissiez donner la force de
« la surmonter : voulant punir par là le trop grand désir
« que j'ai toujours eu de m'ensevelir dans un éternel oubli
« des créatures et de tenir cachées toutes ces choses ;
« tâchant même de n'en conserver aucun souvenir, afin
« de tout laisser à la mémoire de mon divin Maître, auquel
« j'ai fait mes plaintes dans l'opposition que je sens d'écrire
« ceci. Mais il m'a fait entendre ces paroles : « Poursuis,
« ma fille, poursuis ; il n'en sera ni plus ni moins pour
« toutes tes répugnances ; il faut que ma volonté s'accom-
« plisse. » Mais hélas ! mon Dieu, comment me souvenir de
« ce qui s'est passé depuis plus de vingt-cinq ans ? « Ne

1. Il y a cependant des variantes dans les citations des *Contemporaines*. Nous les avons respectées, tenant à reproduire exactement le travail desdites *Contemporaines*. D'ailleurs on trouvera au second volume le texte intégral et authentique de la Bienheureuse.

dolori, e che la vita che voi mi avete dato non poteva mantenersi che con l'alimento della croce, la quale, da allora in poi, doveva essere mio delizioso cibo".

18. Il Signore spande l'amaro sulle sue gioie

Il Signore cominciò a spandere tanta amarezza su tutte le piccole soddisfazioni che ella poteva ricevere, che esse divennero per lei una fonte di croce, con il cambio di atteggiamento di alcune persone nei suoi confronti; Dio se n'era servito, come si ha ragione di credere, per santificarla con i trattamenti rigidi e spiacevoli che ella ne ricevette.

Lasciamo a lei il racconto di alcune mortificazioni che ha ricevuto, che servirono solo a far conoscere i progetti di Dio su quest'anima.

Noi riportiamo le sue stesse parole, esponendo la raccolta che ne ha fatto, per obbedire ai suoi direttori[1]:

19. La repulsione verso lo scrivere della sua vita

"È dunque per obbedienza, o Dio mio!, che mi sono sottoposta a scrivere ciò, chiedendovi perdono delle resistenze che vi ho opposto.

Poiché ci siete solo Voi che conoscete la grandezza della mia ripugnanza; così non ci siete che Voi che mi potete dare la forza di vincerla: volendo punire, con questo, il grandissimo desiderio che ho sempre avuto, di seppellirmi in un eterno oblio delle creature, e di tenere nascoste tutte queste cose; cercando anche di non conservarne alcun ricordo, per lasciar tutto alla memoria del mio Divino Maestro, al quale ho fatto la mia lagnanza, nell'opposizione che sento a scrivere questo.

Ma Egli mi ha fatto sentire queste parole: "Prosegui, figlia mia, prosegui; questo avverrà, né più e né meno, per tutte le tue ripugnanze; occorre che si compia la Mia Volontà".

Ma, ahimè!, Dio mio, come ricordarmi di quello che è avvenuto, più di 25 anni fa?

[1] Ci sono però varianti nelle citazioni delle Contemporanee. Noi le abbiamo rispettate, tenendo a riprodurre esattamente il lavoro delle suddette Contemporanee. D'altra parte si troverà nel secondo volume il testo integrale e autentico della Beata.

20 Le Fils de Dieu mémoire éternelle de son père. Pourquoi il veut qu'elle écrive.

« sais-tu pas, me dit ce divin Sauveur, que je suis la « mémoire éternelle de mon Père céleste, qui n'oublie rien, « et dans laquelle le futur et le passé sont comme le pré- « sent ? Écris donc sans crainte suivant ce que je te dicte- « rai, te promettant l'onction de ma grâce afin que j'en « sois glorifié.

« Premièrement, je veux cela de toi pour te faire voir « que je me joue, en rendant inutiles toutes les précau- « tions que tu as prises, pour cacher les profusions des « grâces que je t'ai faites, et dont j'ai enrichi une créature « aussi misérable que toi, qui n'en dois jamais perdre le « souvenir, pour m'en rendre de continuelles actions de « grâces.

« Secondement, c'est pour t'apprendre que tu ne dois « point te les approprier, ni être réservée à les distribuer « aux autres, puisque je veux me servir de ton cœur « comme d'un canal pour les répandre dans les âmes selon « mes desseins, et pour retirer plusieurs de l'abîme de per- « dition.

« En troisième lieu, pour faire voir que je suis la vérité « éternelle qui ne peut mentir ; que je suis fidèle en mes « promesses et que les grâces que je t'ai faites peuvent « souffrir toutes sortes d'examens et de preuves.

« Après ces paroles, je me suis sentie tellement fortifiée, « que malgré ma répugnance et la crainte que j'ai que cet « écrit ne soit vu, je suis résolue de poursuivre quoi qu'il « m'en coûte, pour accomplir la volonté de mon divin « Maître.

21 Son amour pour le plaisir.

« Comme je jouissais pour lors d'une parfaite santé, je « me portais avec empressement à l'affection des créatures, « aimant à voir le monde, à me parer pour lui plaire, pro- « fitant de toutes les occasions qui se présentaient pour « me divertir. Je me flattais que la tendresse de ma mère « et de mes frères me mettait en liberté de prendre ces « petits divertissements. Mais Dieu me fit bien voir que

20. Il Figlio di Dio memoria eterna di suo padre. Perché vuole che lei scriva.

"Non sai - mi disse il Divin Salvatore - che Io sono la memoria eterna del mio Padre celeste, che non dimentica nulla e nel quale il futuro e il passato sono come il presente?

Scrivi dunque senza timore, e, seguendo ciò che Ti detterò, Ti prometto l'unzione della Mia grazia, affinché Io ne sia glorificato.

In primo luogo, Io voglio manifestare le grazie che ti ho elargito, per quanto tu cercherai di nasconderle: non dimenticare mai che queste grazie provengono da Me, e ne ho rivestito te che sei così fragile, perché non perda mai il ricordo (che le grazie provengono da Me), e possa darmi azioni di grazie.

In secondo luogo, è per insegnarti che non devi impossessarti (di queste grazie), né essere parsimoniosa nell'elargirle agli altri, poiché voglio servirmi del tuo cuore come un canale per diffonderle nelle anime, secondo i miei disegni, e per tirar fuori molte persone dalla perdizione.

E, in terzo luogo, per far vedere che Io sono la verità eterna che non può mentire; che Io sono fedele alle mie promesse, e che le grazie che ti ho fatto possono affrontare ogni sorta di lotta e di prova.

Dopo queste parole, mi sono sentita talmente fortificata, che malgrado la mia ripugnanza, e il timore che ho che questo scritto sia visto, sono risoluta a perseguire, costi quel che costi, la volontà del mio divino Maestro.

21. L'amore per il divertimento

Poiché godevo in quel momento di una perfetta salute, mi avvicinavo all'affetto delle creature, desiderando di conoscere il mondo, pensando (che al mondo io) piacessi, approfittando di tutte le occasioni che si presentavano per divertirmi.

Mi lusingavo del fatto che la tenerezza di mia madre e dei miei fratelli mi lasciava libera di godere di queste piccole distrazioni.

« j'étais très éloignée de mon compte, qui ne tendait qu'à « suivre mon penchant, mon inclination naturelle me por- « tant au plaisir contraire aux desseins de sa bonté sur « moi.

22 Épreuves domestiques.

« Car ma mère s'étant dépouillée de ses biens [1] et de « son autorité dans sa maison, pour la remettre à d'autres, « qui s'en prévalurent de telle manière qu'elle et moi ne « furent jamais en telle captivité, me voyant privée de « tout pouvoir dans la maison, n'osant rien faire sans per- « mission. Tout était fermé sous la clef, de manière que je ne « trouvais pas de quoi m'habiller pour aller à la messe. « J'étais contrainte quelquefois d'emprunter coiffe et habit. « Alors je commençai à sentir ma captivité qui alla si « avant que je ne pouvais rien faire, et je ne sortais point « sans l'agrément de trois personnes [2].

« Ce fut en ce temps que je tournai toutes mes affections « à chercher mon plaisir et ma consolation dans le très « Saint-Sacrement de l'autel. Mais étant dans une maison « de campagne éloignée de l'église, je ne pouvais y aller « sans l'agrément de ces mêmes personnes ; et il arrivait « que quand l'une le voulait, l'autre le désagréait. Et « quand je témoignais ma peine par mes larmes, qui mar- « quaient la douleur que j'en ressentais, on me reprochait « que j'avais donné un rendez-vous et que je le couvrais « du prétexte d'aller à la messe ou bénédiction du Saint- « Sacrement. C'était en juger bien injustement, puisque je « sentais dans mon cœur une si grande horreur de toutes « ces choses, que j'aurais plutôt consenti de voir déchirer « mon corps en mille pièces que d'avoir telle pensée.

1. Mme Alacoque, par une convention avec son beau-frère Tous- saint Delaroche, lui avait confié l'administration et l'exploitation de ses propriétés et elle s'était réduite à la condition de pensionnaire dans les domaines possédés en commun depuis longtemps par les Delaroche et les Alacoque.

2. Voir, au t. III, l'article : *Persécutions domestiques.*

Ma Dio mi fece vedere bene che mi ero molto allontanata dal mio compito, che tendevo a seguire solo la mia propensione, e la mia inclinazione naturale mi portava al piacere, contrario ai disegni della Sua Bontà su di me.

22.Prove domesti-che

"Poiché mia madre si era spogliata dei suoi beni[1] e della sua autorità nella propria casa, per affidarla ad altri, che se ne avvalsero in modo tale, che lei ed io non fummo mai in una prigionia simile, vedendomi privata di ogni potere in casa, e non osavo far nulla senza permesso.

Tutto era chiuso sotto chiave, tanto che io non trovavo di cosa vestirmi per andare a Messa.

Talvolta ero costretta a chiedere in prestito cuffia e vestito.

Allora cominciai a sentire la mia prigionia, che avanzò così tanto, che non potevo far nulla, e non uscivo senza il consenso di tre persone[2].

"Fu in quel tempo che io volsi tutti i miei affetti a cercare le mie affezioni e la mia consolazione nel Santissimo Sacramento dell'Altare.

Ma, vivendo in una casa di campagna lontana dalla Chiesa, non potevo andarci senza il consenso di queste persone; e capitava che quando l'una lo voleva, l'altra non era d'accordo.

E, quando io manifestavo il mio dispiacere con le mie lacrime, che mostravano il dolore che provavo, mi si rimproverava che avessi dato un appuntamento, e che io lo coprivo col pretesto di andare a Messa o alla benedizione del SS. Sacramento.

Era un giudizio molto ingiusto, dal momento che nel mio cuore sentivo un orrore così grande di tutte queste cose, che avrei acconsentito piuttosto a vedere dilaniare il mio corpo in mille pezzi, che avere un tale pensiero.

[1] La signora Alacoque, con una convenzione con suo cognato Toussaint Delaroche, gli aveva affidato l'amministrazione e lo sfruttamento delle sue proprietà, e s'era ridotta alla condizione di pensionante nelle proprietà possedute, in comune da tempo, dai Delaroche e dagli Alacoque.

[2] Vedi, nel terzo volume, l'articolo: "Persecuzioni domestiche".

23 Elle se retire à l'écart pour prier.

« Dans cet état, ne sachant où me réfugier, j'allais me « cacher en un coin de jardin, d'étable ou lieu secret, et « me mettant à genoux, je répandais mon cœur devant « Dieu, par l'entremise de la Sainte Vierge, ma bonne « Mère, en qui j'avais mis toute ma confiance. Je passais « les jours entiers dans ces lieux retirés sans boire ni man- « ger, ce qui m'était ordinaire. Quelquefois, de pauvres gens « de village me donnaient par compassion un peu de lait « ou de fruit, sur le soir. Quand je retournais au logis, « c'était avec tant de crainte et tremblement qu'il me sem- « blait être une criminelle qui venait recevoir sa sentence « de condamnation. Je me serais estimée bien plus heu- « reuse de mendier mon pain que de vivre de cette manière, « n'osant pas en prendre sur la table. On me faisait de « nouvelles querelles quand je revenais à la maison, pour « n'avoir pris soin du ménage. Sans oser répliquer un mot, « je me mettais d'abord au travail avec les domestiques. « Ensuite, je passais les nuits comme j'avais passé les « jours, aux pieds du crucifix, lequel me fit voir, sans que « je le comprisse, qu'il voulait être absolument le Maître « de mon cœur, et le rendre en tout conforme à sa vie « souffrante. Comme mon Maître, il se rendait présent à « mon âme pour la faire agir comme lui au milieu des souf-

24 Vue de Notre Seigneur souffrant. *Ecce homo*.

« frances, me faisant connaître comme il avait souffert pour « mon amour. Dès lors mon âme en demeura si pénétrée « qu'il me semblait toujours le voir sous la figure d'un « crucifix ou d'un *Ecce Homo*, ou portant sa croix ; ce qui « imprima en moi tant de compassion et d'amour à la souf- « france, que toutes mes peines me parurent légères, en « comparaison du désir que j'avais d'endurer pour mon « Jésus souffrant et me conformer à Lui.

25 Sa charité pour les personnes qui la persécutaient.

« Je m'affligeais de ce que les personnes avec qui j'étais, « me menaçaient sans en venir aux effets, me sentant con- « tinuellement portée à leur rendre service, comme les véri- « tables amies de mon âme, n'ayant de plaisir qu'à en dire

23. Ella si ritira in disparte per pregare

"In questo stato, non sapendo dove rifugiarmi, andavo a nascondermi in un angolo del giardino, della stalla o in un luogo segreto, e, mettendomi in ginocchio, aprivo davanti a Dio il mio cuore, con la mediazione della Santa Vergine, la mia buona Madre, in cui avevo riposto tutta la mia fiducia. Passavo intere giornate in questi luoghi appartati senza bere né mangiare, quello che mi era possibile fare.

Talvolta persone povere del villaggio, per compassione, mi davano un po' di latte e di frutta, e, verso sera, tornavo a casa impaurita e tremante, e mi sembrava di essere una criminale che stava per ricevere la sentenza di condanna.

Mi sarei sentita molto più felice di mendicare il mio pane, che di vivere in questo modo, senza osare di prenderne sulla tavola.

Venivo rimproverata, quando ritornavo a casa, di non essermi curata delle pulizie.

Senza osare replicare una parola, mi mettevo prima al lavoro con le domestiche.

Poi, passavo le notti come avevo passato le giornate, ai piedi del Crocifisso, il quale mi fece vedere, senza che io lo comprendessi, che egli voleva essere assolutamente il Maestro del mio cuore, e voleva renderlo del tutto conforme alla Sua Vita sofferente.

24. Visione di Ns. Signore sofferente. *Hecce Homo*

Come Mio Maestro, egli si rendeva presente alla mia anima per farla operare, come Lui, in mezzo alle sofferenze, facendomi conoscere quanto aveva sofferto per il mio amore.

Da quel momento, la mia anima ne restò così penetrata, che mi sembrava sempre di vederlo nella figura di un Crocifisso o di un *Ecce Homo*, o sotto il peso della Croce; ciò impresse in me tanta compassione e tanto amore alla sofferenza, tanto che tutte le mie pene mi parvero leggere, in confronto al desiderio che avevo, di resistere, per il mio Gesù sofferente, e conformarmi a Lui.

25. La carità verso chi la perseguitava

"Io mi addoloravo di ciò che le persone con cui vivevo mi minacciavano, senza arrivare a comprenderne i vantaggi, sentendomi continuamente portata a render loro servizio, come a veri amici della mia anima, avendo piacere a dirne ogni sorta di bene.

« toute sorte de bien. Mais je n'avais aucune part à cette « disposition. C'était mon divin Maître qui s'était emparé « de mon cœur, et ne me permettait pas de former aucune « plainte ou murmure contre eux. Je ne pouvais même « souffrir qu'on me portât compassion, me faisant connaître « qu'il en avait ainsi usé à l'égard de ses ennemis ; ce qui « faisait que je leur donnais toujours le bon droit et à moi « tout le tort, pensant que mes péchés en méritaient bien « d'autres.

« Ma plus rude croix était de ne pouvoir adoucir celle de « ma mère, quoiqu'elle ne me permît pas d'en parler, « crainte d'offenser Dieu en parlant de nos peines. Mais « c'était dans ses maladies que ma souffrance était extrême ; « car étant tout abandonnée à mes soins et services, et que « d'ailleurs, le plus souvent tout était sous la clef, j'étais « contrainte de mendier des œufs et autres choses néces- « saires pour soulager ma pauvre mère. Comme j'étais natu- « rellement timide et craintive, je souffrais beaucoup d'être « réduite d'en venir là. Dans un érésypèle mortel qu'elle « eut à la tête, d'une grosseur et rougeur épouvantables, « on se contenta de lui faire faire une saignée par un petit « chirurgien de village qui passait, et qui lui dit qu'à moins « d'un miracle elle n'en pourrait revenir, sans que personne « s'en affligeât ou s'en mît en peine. Ne sachant à qui avoir « recours, je m'adressai à mon asile ordinaire, la très Sainte « Vierge, et à mon divin Maître, à qui seul je pouvais « découvrir toutes mes peines et souffrances où je me trou- « vai incessamment plongée, n'ayant d'ailleurs que des « moqueries et injures à supporter dans cet état.

26 Maladie de sa mère. Elle obtient sa guérison.

« Assistant à la messe le jour de la Circoncision, je « demandai à Notre-Seigneur d'être lui-même le remède « de ma mère, et de m'enseigner ce que je devais faire. Sa « divine bonté exauça ma demande, car étant de retour au « logis, je trouvai sa joue ouverte par une plaie large « comme la paume de la main, dont il sortait une puanteur

“Ma io non avevo alcun merito per questa predisposizione.

Era il mio Divino Maestro che si era impossessato del mio cuore, e non mi permetteva alcuna lagnanza o mormorazione contro di loro.

Io neppure potevo soffrire chi avesse compassione di me, e si informasse del mio rapporto coi nemici: ma a loro veniva data sempre ragione, e a me sempre torto, e io ero convinta che i miei peccati meritassero ben altro.

“La mia croce più grande era di non poter alleviare quella di mia madre, benché non mi permettesse di parlarne, per timore di offendere Dio, parlando delle nostre pene.

Ma era nelle sue malattie che la mia sofferenza era estrema: poiché, essendo completamente abbandonata alle mie cure e ai miei servizi, e d’altronde, tutto era molto spesso sotto chiave, ero costretta a mendicare due uova e altre cose necessarie, per alleggerire la mia povera madre.

Quanto ero timida e paurosa, soffrivo molto d’essermi ridotta fino a quel punto.

26. Malattia della madre. Ottiene la guarigione

Durante un’erisipela mortale che ella ebbe alla testa, di una grandezza e di un arrossamento spaventosi, ci si accontentò di farle un salasso, grazie a un chirurgo di un villaggio, che era di passaggio, e le disse che senza un miracolo non sarebbe potuta guarire, e nessuno avrebbe potuto liberarla da quell’afflizione o da quella pena.

Non sapendo a chi far ricorso, io mi rivolsi al mio ordinario rifugio, la Santissima Vergine, e al mio divino Maestro, a cui soltanto potevo scoprire tutte le mie pene e sofferenze, in cui mi trovai incessantemente immersa, non avendo del resto che canzonature e ingiurie da sopportare in quello stato.

“Assistendo alla Messa nel giorno della Circoncisione (1° gennaio), chiesi a Nostro Signore di essere Lui stesso il rimedio di mia madre, o d’insegnarmi quello che dovevo fare.

La sua Divina Bontà esaudì la mia richiesta, poiché, mentre ero di ritorno a casa, trovai la sua guancia aperta da una ferita larga quanto il palmo della mano, da cui usciva un fetore insopportabile.

« insupportable, personne n'en voulait approcher. Quoique « jusqu'alors j'avais eu une grande répugnance aux plaies, « par une aversion naturelle, il fallut néanmoins prendre « soin de la panser et y couper tous les jours beaucoup de « chair pourrie, sans autre expérience ni onguent que celui « de la confiance en Dieu, qui me semblait être toujours « présent à mon âme. Elle fut enfin guérie en peu de temps, « contre toute apparence humaine. Durant cette fâcheuse « maladie, je ne me couchais ni dormais que fort peu. Je « ne prenais presque point de nourriture. Mais mon divin « Maître me consolait et soutenait par une parfaite soumis- « sion à sa volonté. Je me plaignais amoureusement à lui « de tout ce qui m'arrivait, lui disant dans ma confiance « ordinaire : — mon souverain Maître, si vous ne le vou- « liez pas, cela ne pourrait arriver. Je vous rends grâce « de ce que vous le permettez pour me rendre conforme à « Vous. »

27
On désire la marier.

Comme cette chère sœur avançait en âge, ses croix augmentèrent ; car le diable pour lui faire rompre son vœu, suscita plusieurs partis à la rechercher, ce qui attira beaucoup de compagnie à la maison qui l'allait voir ; et Messieurs ses proches, surtout Mademoiselle sa mère, la sollicitaient beaucoup pour s'établir dans le monde, afin que par son moyen, qui était toute son espérance, elle pût se tirer de la misère où elle vivait, prétendant se retirer avec sa chère fille. D'autre part, Dieu qui la voulait toute à Lui, poursuivait si vivement son cœur qu'il ne lui donnait point de trêve, lui remettant son vœu devant les yeux : que si elle venait à le rompre, elle se perdrait infailliblement. D'un autre côté, elle voyait les larmes continuelles de sa mère. La seule pensée de la quitter pour se faire religieuse, lui faisait craindre qu'elle ne mourût d'affliction ; ce qui lui causait un tourment incroyable, parce qu'elle l'aimait tendrement et en était réciproquement aimée, ne pouvant vivre l'une sans l'autre. D'ailleurs le désir qu'elle avait d'être religieuse

28
Notre-Seigneur lui rappelle son vœu de virginité.

Nessuno voleva avvicinarsi.

Benché fino ad allora avessi avuto una grande ripugnanza per le piaghe, per un'avversione naturale, occorse però medicarla e togliervi ogni giorno molta carne marcia, senza altra esperienza o unguento, che quello della fiducia in Dio, che mi sembrava essere sempre presente alla mia anima.

Lei, infine, guarì in poco tempo, contro ogni aspettativa umana.

Durante questa spiacevole malattia, io non mi coricavo, dormivo pochissimo.

Non mangiavo quasi per nulla.

Ma il mio Divino Maestro mi consolava e mi sosteneva con una perfetta sottomissione alla Sua Volontà.

Io mi lagnavo amorosamente di tutto ciò che mi capitava, dicendogli con la mia ordinaria fiducia: "Mio sovrano Maestro, se voi non aveste voluto, ciò non sarebbe potuto accadere.

Io Vi rendo grazie di ciò che Voi permettiate, per rendermi conforme a Voi".

27. Si cerca di maritarla

Come questa cara sorella aumentava d'età, le sue croci aumentarono: poiché il diavolo, per farle rompere il voto, suscitò parecchi partiti a ricercarla, cosa che attirò molta gente a casa per andarla a vedere; e i parenti suoi, soprattutto sua madre, la sollecitavano molto a sistemarsi nel mondo, affinché, per mezzo suo, che era tutta la sua speranza, ella potesse tirarsi fuori dalla miseria in cui viveva, dicendo di volersi ritirare con la sua cara figlia.

28. Ns Signore le ricorda il voto di verginità

D'altronde, Dio, che la voleva tutta per sé, rincorreva così vivamente il suo cuore, da non darle proprio tregua, rimettendole il suo voto davanti agli occhi: che se fosse giunta a romperlo, si sarebbe persa infallibilmente.

D'altra parte, ella vedeva le continue lacrime di sua madre.

Il solo pensiero di lasciarla per diventare religiosa, le faceva temere che ella sarebbe morta d'afflizione; cosa che le causava un incredibile tormento, poiché lei l'amava teneramente e ne era riamata, non potendo vivere l'una senza l'altra.

Del resto, il desiderio che aveva di essere religiosa e

29
Ses combats intérieurs.

et l'horreur de tout engagement dans le monde, lui causait une espèce de martyre. Elle fondait en larmes, n'ayant personne pour découvrir les peines qu'elle ressentait, et ne savait quel parti prendre. Enfin, les caresses de Mademoiselle sa mère eurent le dessus dans son cœur, qui étant agité de diverses pensées, s'imaginait que n'étant qu'un enfant quand elle fit ce vœu, l'on pourrait l'en dispenser facilement, parce qu'elle ne comprenait pas pour lors ce qu'elle faisait. De plus, elle craignait d'engager sa liberté, parce qu'elle ne pourrait plus faire des jeûnes et disciplines, à quoi elle était fort portée ; son ennemi lui suggérant encore que la vie religieuse demandait une si grande fidélité et sainteté qu'il lui serait impossible d'y atteindre ; qu'elle s'y damnerait. Son esprit irrésolu commença à pencher pour le monde, le voir, se parer pour lui plaire, et se divertir autant qu'elle le pouvait. Mais Dieu qui seul était témoin de la grandeur de ces combats et de la souffrance qu'elle ressentait au dedans d'elle-même, auxquels elle aurait mille fois succombé, sans un secours de sa bonté toute miséricordieuse, qui avait des desseins tout opposés à ceux qu'elle projetait ; il lui fit connaître en ce rencontre, aussi bien qu'en plusieurs autres, qu'il lui serait dur et difficile de résister contre le puissant aiguillon de son amour, auquel elle s'opposait par une lâche infidélité, en tâchant d'éteindre les bons mouvements et sentiments qu'il lui donnait, mais en vain. Car, au milieu des compagnies et divertissements, son souverain Maître lui lançait des flèches si ardentes que son cœur en était percé et consommé de toutes parts, ce qui la rendait comme interdite. « Mais, ce n'était pas encore assez, « dit-elle, pour un cœur aussi ingrat que le mien pour « me retirer de ces vains amusements. Il me sem- « blait être liée de cordes et arrachée de vive force, « ensuite contrainte de suivre Celui qui m'appelait inté- « rieurement, de manière que j'allais dans des lieux plus

l'orrore di ogni impegno nel mondo, le causava una specie di martirio.

29. Lotte interiori

Si scioglieva in lacrime, non avendo nessuno per rivelare le pene che sentiva, e non sapeva quale partito prendere.

Infine, le carezze di sua madre ebbero la meglio nel suo cuore, che, agitato da pensieri diversi, credeva che, essendo solo una bambina quando aveva fatto il voto, se ne sarebbe potuta dispensare facilmente, perché all'epoca non capiva ciò che faceva.

Inoltre, temeva d'impegnare la sua libertà, perché non avrebbe più potuto sottoporsi a digiuni o discipline, verso cui era molto portata; suggerendole, inoltre, il suo nemico, che la vita religiosa richiedesse una così grande fedeltà e santità, che le sarebbe stata impossibile raggiungere; e lei si sarebbe dannata.

Il suo spirito indeciso cominciò a propendere per il mondo, vederlo, agghindarsi per piacergli, e divertirsi quanto avesse potuto: ma Dio che solo era testimone della grandezza di queste lotte e della sofferenza che ella sentiva dentro di sé, alle quali avrebbe mille volte ceduto, senza un aiuto della Sua Bontà misericordiosissima, che aveva progetti del tutto opposti a quelli che lei progettava; Egli le fece conoscere in questo incontro, molto più che in diversi altri, che le sarebbe stato duro e difficile resistere contro il potente pungolo del suo amore, a cui ella si opponeva con una vile infedeltà, cercando di stendere i buoni moti e sentimenti che egli le dava, ma invano.

Poiché, in mezzo a compagnie e divertimenti, il suo Sovrano Maestro le lanciava saette così ardenti, che il suo cuore ne era lacerato e consumato da ogni parte, cosa che la rendeva come interdetta.

"Ma non era ancora abbastanza – disse - per un cuore tanto ingrato quanto il mio, per ritirarmi da quei vani divertimenti.

Mi pareva di essere legata con corde e strappata a viva forza, in seguito costretta a subire Colui che mi chiamava interiormente, tanto che andavo nei luoghi più remoti[1], dove

[1] **Tra gli altri, ai piedi del masso tradizionale, anche oggi nascosto tra gli alberi, all'estremità del campo.**

« secrets [1], où ce bon Maître me faisait de sévères ré-
« primandes, me faisant connaître qu'Il était jaloux de
« mon cœur. » Après lui avoir demandé pardon la face contre terre, elle prenait une longue et rude discipline. Ensuite elle ne laissait pas de retourner à ses vanités comme auparavant. Voici comme elle s'en explique elle-même sur ses combats et résistances :

30
Jésus-Christ se présente à elle dans l'état de sa flagellation.

« Les soirs, quand je posais ces maudites livrées de
« satan, je veux dire ces vains ajustements, mon souverain
« Maître se présentait à moi comme il était en sa flagella-
« tion, tout défiguré, me faisant des reproches que mes
« vanités l'avaient réduit en cet état ; que je perdais un
« temps si précieux dont il me demanderait un compte
« rigoureux à l'heure de la mort ; que je le persécutais,
« nonobstant tant de preuves de son amour : tout cela
« s'imprimait si fortement en moi et fit de si douloureuses
« plaies dans mon cœur que je pleurais amèrement. Il me
« serait difficile d'exprimer ce que je souffrais et ce qui se
« passait en moi.

« Ne sachant ce que c'était que la vie spirituelle, n'en
« ayant jamais ouï parler, je n'en savais que ce que mon
« divin Maître m'enseignait et me faisait faire par son
31
Ses austérités.
« amoureuse violence. Et pour venger autant que je pouvais
« les injures que je lui faisais et me conformer à lui, vou-
« lant en quelque manière ressentir ses douleurs, je liais
« mon corps d'une corde remplie de nœuds et la serrais si
« fort qu'à peine pouvais-je respirer et manger. Je la por-
« tais si longtemps qu'elle était comme enfoncée dans la
« chair qui croissait par-dessus. Je ne pouvais l'arracher
« qu'avec violence et cruelle douleur ; de même qu'une
« petite chaînette de fer, de laquelle je serrais mes bras,
« qu'il me la fallait arracher. Je couchais sur un ais ou sur

1. Entre autres, au pied du rocher traditionnel, encore aujourd'hui caché dans les arbres, à l'extrémité du clos.

questo buon Maestro mi faceva severi rimproveri, mi faceva conoscere che Egli era geloso del mio cuore".

Dopo avergli chiesto perdono con la faccia a terra, ella prendeva una lunga e aspra disciplina.

Poi non tralasciava di tornare alle sue vanità come prima.

Ecco come lei spiegava i suoi combattimenti e resistenze:

30. Gesù Cristo si presenta flagellato

"La sera, quando mi toglievo quelle maledette livree di satana, voglio dire quei vani imbellettamenti, il mio sovrano Maestro mi si presentava com'era nella Sua flagellazione, del tutto sfigurato, rimproverandomi che le mie vanità lo avevano ridotto in quello stato; che io perdevo un tempo così prezioso di cui egli mi avrebbe domandato un conto rigoroso nell'ora della morte, che io lo perseguitavo, nonostante tante prove del suo amore: tutto ciò si stampava tanto fortemente in me e provocò ferite così dolorose nel mio cuore che io piangevo amaramente.

Mi sarebbe difficile esprimere quello che soffrivo e quello che accadeva in me.

"Non sapendo che cosa fosse la vita spirituale, non avendone mai udito parlare, sapevo solo quello che il mio Divino Maestro mi insegnava e mi faceva fare con la Sua amorosa violenza.

31. L'austerità

E, per riparare, per quanto potessi, le ingiurie che facevo a Lui, e conformarmi a Lui, volendo in qualche modo sentire i Suoi dolori, legavo il mio corpo con una corda piena di nodi e la stringevo così forte, che a stento potevo respirare e mangiare.

La portavo così a lungo che essa era come piantata nella carne che cresceva al di sopra.

Non potevo che strapparla con violenza, e con un dolore crudele; lo stesso facevo con una piccola catenella di ferro, con cui stringevo le mie braccia, che mi occorreva strappare.

Io mi coricavo su un asse o su bastoni pieni di nodi, che

« des bâtons pleins de nœuds, qui faisaient mon lit de « repos, prenant ensuite la discipline : tout cela pour cher- « cher quelque remède aux combats que je souffrais inté- « rieurement, au regard desquels tout ce que je pouvais « souffrir au dehors, quelque rude et humiliant que ce fût, « ne me semblait qu'un rafraîchissement, eu égard à mes « peines intérieures, me faisant violence pour n'en rien dire « et pour les tenir cachées, ainsi que mon divin Maître me « l'enseignait, pour qu'il n'en parut rien au dehors, sinon « que je paraissais beaucoup déchoir.

32 Sa crainte d'offenser Dieu.

« La crainte que j'avais d'offenser Dieu me tourmentait « encore plus. J'avais continuellement mes péchés présents. « Ils me paraissaient si grands, que je m'étonnais que « l'enfer ne s'ouvrait pas pour m'abîmer. J'aurais voulu me « confesser tous les jours et je ne le pouvais que rarement. « J'estimais saints ceux qui demeuraient beaucoup en con- « fession, et que moi je ne savais pas m'accuser de mes « fautes; ayant passé plusieurs années dans ces peines, « sans autre consolation que de Notre-Seigneur qui s'était « rendu mon maître et gouverneur. »

Jusqu'ici, ce sont les paroles de notre chère sœur, qui les a écrites par l'ordre de son directeur [1].

33 Son désir de la vie religieuse.

Le désir de la vie religieuse se ralluma si ardemment dans son cœur, qu'elle se résolut de l'être à quelque prix que ce fût. Plusieurs années s'écoulèrent sans pouvoir exécuter son pieux dessein. Durant tout ce temps, ses combats et peines redoublèrent, et instruite de son divin Maître, elle redoublait aussi ses pénitences.

Il changea bientôt de conduite à son égard, lui faisant voir la beauté de la vertu, surtout des trois vœux de pauvreté, chasteté et obéissance ; qu'en les pratiquant parfaitement l'on parvient à la sainteté.

Comme elle ne lisait presque d'autres livres que la vie

1. Le R. P. Rolin de la Compagnie de Jésus.

costituivano il mio letto di riposo, prendendo poi la disciplina: tutto ciò per cercare qualche rimedio alle lotte che soffrivo interiormente, a fronte dei quali tutto quello che io potevo soffrire al di fuori, benché fosse aspro e umiliante, non mi pareva che una bevanda fresca, rispetto alle mie pene interiori, facendomi violenza per non dirne nulla e per tenerle nascoste, così come il mio divino Maestro me l'insegnava, per cui non comparve nulla al di fuori, se non che appariva che io decadessi molto.

32. Il timore offendere Dio

"Ancora di più mi tormentava la paura d'offendere Dio.

Avevo di continuo presenti i miei peccati.

Essi mi apparivano così grandi che mi stupivo che l'inferno non si fosse aperto per prendermi.

Avrei voluto confessarmi tutti i giorni e potevo farlo solo di rado.

Credevo santi quelli che avevano la possibilità di confessarsi spesso, e (pensavo) che io non sapessi accusarmi dei miei errori; avendo trascorso diversi anni con queste pene, senza altra consolazione che quella di Nostro Signore, che si era reso Mio Maestro e Governatore".

Fin qui, sono le parole della nostra cara Suora, che le ha scritte su ordine del suo Direttore[1].

33. Il desiderio della Vita Religiosa

I desiderio della vita religiosa si riaccese così ardentemente nel suo cuore, che lei si decise di esserlo a qualsiasi costo.

Parecchi anni trascorsero senza poter eseguire il suo pio disegno.

Durante tutto questo tempo, le sue lotte e pene aumentarono ed ella, ammaestrata dal suo Divino Maestro, aumentava anche le sue penitenze.

Egli cambiò subito condotta al suo riguardo, facendole vedere la bellezza della virtù, soprattutto dei tre voti di povertà, castità e obbedienza; che, praticandole perfettamente, si giunge alla santità.

Poiché non leggeva altri libri, diversi dalla vita dei santi,

[1] **Il Rev. P. Rolin della Compagnia di Gesù.**

des saints, elle disait en elle-même : « Il faut en chercher « une qui soit aisée à imiter afin que je devienne sainte. » Mais ce qui la désolait, c'est que les saints n'avaient pas offensé Dieu comme elle, ou du moins qu'ils l'avaient vengé par de grandes pénitences, qui lui faisait naître un grand désir de s'y exercer. Mais son cher Maître lui inspira une si grande crainte de suivre sa propre volonté, qu'elle pensait dès lors que quoi qu'elle pût faire il ne l'agréerait pas si ce n'était pas l'amour et l'obéissance. Cela lui inspira un violent désir de l'aimer et de faire tout par obéissance. Ne sachant pratiquer l'un et l'autre, elle croyait un crime de dire qu'elle aimait Dieu ; « parce que, disait-elle, « mes actions démentent mes paroles ».

34 Son amour pour les pauvres.

Lui ayant demandé un jour ce qu'il désirait d'elle, à même temps, il lui donna une si grande tendresse d'amour pour les pauvres, qu'elle ne souhaitait de conversation qu'avec eux, ressentant une telle compassion de leurs misères, que si elle avait été sa maîtresse, elle ne se serait rien réservé, pour leur donner. Quand elle avait de l'argent, elle le donnait à de petits pauvres, pour les engager à

35 Elle apprend le catéchisme aux petits enfants.

venir la trouver, afin de leur apprendre le catéchisme et à prier Dieu. Ce qui lui en attirait une telle quantité qu'elle ne savait où les mettre pendant l'hiver. Si elle les retirait dans quelque chambre, on les en chassait ; et ce qui lui était très rude, c'est qu'on la soupçonnait de prendre pour les assister, dont elle était bien éloignée, d'autant qu'elle aurait cru offenser Dieu en dérobant, ne leur donnant que ce qu'elle pouvait tirer de Mademoiselle sa mère, qui lui permettait volontiers.

36 Elle soumet sa volonté, pour s'essayer à l'obéissance religieuse.

Dès lors elle s'assujettit de ne rien faire sans permission des personnes avec qui elle vivait, pour essayer si elle pourrait être religieuse. Cette dépendance lui attirait tant de captivité et donnait une si grande autorité sur elle, qu'il ne se peut voir une si grande sujétion que celle où elle vivait. Mais l'ardent désir qu'elle avait d'aimer Dieu lui

diceva tra sé: “Occorre cercarne una che sia facile da imitare perché io divenga santa”.

Ma ciò che l’affliggeva, è che i santi non avevano offeso Dio come lei, o almeno che essi l’avessero vendicato con grandi penitenze, e ciò le faceva nascere un gran desiderio di esercitarcisi.

Ma il suo caro Maestro le suscitò una paura così grande di seguire la propria volontà, che pensava, allora, che qualsiasi cosa ella avesse potuto fare, egli non l’avrebbe gradita, tranne l’amore e l’obbedienza.

Ciò le ispirò un violento desiderio di amarlo e di far tutto per obbedienza.

Non sapendo praticare né l’uno né l’altra, considerava un crimine dire che ella amava Dio; “perché, diceva, le mie azioni smentiscono le mie parole”.

34. L'amore per i poveri

Avendogli chiesto un giorno quello che desiderava da lei, nello stesso tempo, Egli le diede una così grande tenerezza d’amore per i poveri, che lei desiderava la conversazione solo con loro, sentendo una tale compassione della loro miseria, che se essa fosse stata la loro padrona, non si sarebbe riserbato nulla, dando tutto ad essi.

35. Insegna il catechismo ai bambini

Quando aveva denaro, lo donava a dei poveretti per impegnarli a venire a trovarla, per insegnar loro il catechismo e per pregare Dio.

Cosa che gliene attirava una tal quantità che lei non sapeva dove metterli durante l’inverno.

Se lei li metteva in qualche camera, venivano cacciati di lì; e ciò che era troppo duro, è che non volevano che lei li prendesse per assisterli, e ne era tenuta lontana, tanto più che lei era convinta di offendere Dio, rubando, dando loro solo ciò che poteva prendere dalla madre, che glielo permetteva volentieri.

36.Sotto-mette la sua volontà per cimentarsi nell'obbe-dienza religiosa

Pertanto, si assoggettava a non far nulla senza il permesso delle persone, con cui voleva provare, se potesse diventare religiosa.

Questa dipendenza le attirava tanta cattività e le portava una così grande dipendenza, che non si poteva avere una maggiore sottomissione rispetto a quella in cui viveva.

Ma l’ardente desiderio che ella aveva di amare Dio, le

donnait la force de surmonter ces difficultés et de faire ce qui contrariait le plus ses inclinations et où elle sentait plus de répugnance ; et si elle y manquait tant soit peu, elle s'en confessait comme d'une grande faute. Une fois, étonnée que tant de défauts et infidélités qu'elle commettait n'étaient pas capables de rebuter son souverain Bien qui la poursuivait incessamment, il lui dit : « C'est que j'ai envie de te « faire comme un composé de mon amour et de mes misé- « ricordes. » Une autre fois : « Je t'ai choisie pour mon « épouse. Nous nous sommes promis la fidélité, lorsque tu « m'as fait le vœu de chasteté, que je t'ai inspiré avant que « le monde eût part en ton cœur, le voulant pur des affec- « tions terrestres, et, pour me le conserver, j'ai ôté toute « la malice de ta volonté, afin que tu ne la pusses cor- « rompre. Après, je t'ai mise en dépôt aux soins de ma « sainte Mère, afin qu'elle te perfectionnât selon mes « desseins. »

37 Notre-Seigneur lui explique sa conduite sur elle.

Dès ce temps, elle a expérimenté une protection toute particulière de cette Mère de bonté, recourant à elle dans tous ses besoins et dans ses peines, avec une confiance toute filiale. Dans ce temps, elle fit vœu de jeûner tous les samedis et dire l'office de l'Immaculée-Conception et de faire sept génuflexions, en disant l'*Ave Maria*, pour honorer ses sept douleurs. Se voyant prête à succomber par de nouveaux combats, qui lui furent livrés pour l'engager dans le monde, elle se sentait soutenue par cette divine Reine d'amour.

38 Spéciale protection de la Sainte Vierge.

Un jour, ne sachant à quoi se résoudre, se sentant fort portée à l'amour du plaisir, son divin Sauveur se présenta à elle au mystère de la Flagellation, lui faisant ce reproche qui lui perça le cœur, dit-elle, de douleur : « Voudrais-tu « bien prendre ce plaisir ? Et moi qui n'en ai jamais pris « aucun et me suis livré à toutes sortes d'amertumes pour « ton amour et pour gagner ton cœur. Et cependant, tu vou- « drais encore me le disputer ! »

39 Notre-Seigneur se présente de nouveau à elle dans l'état de sa flagellation.

dava la forza di superare queste difficoltà, e di fare ciò che più irritava le sue inclinazioni, e in cui sentiva più ripugnanza; e se veniva meno a questo (proposito di sottomissione), anche minimamente, se ne confessava come un grande peccato.

37. Ns. Signore le spiega la Sua Guida su di lei

Una volta, stupita per il fatto che i tanti sbagli e infedeltà che ella commetteva, non erano capaci di far desistere il Suo Sovrano, che la rincorreva incessantemente, Egli le disse: "Io voglio legare insieme il Mio Amore e la Mia Misericordia".

E, un'altra volta (le disse): "Io ti ho scelta come sposa.

Noi ci siamo promessi la fedeltà, quando tu mi hai fatto il voto di castità, che ti ho ispirato prima che il mondo avesse parte nel tuo cuore, volendolo puro dagli affetti terreni, e, per conservarmelo, ho tolto tutta la malizia dalla tua volontà, affinché tu non la potessi corrompere.

Poi, ti ho messa in custodia, (affidandoti) alle cure della mia Santa Madre, affinché ti perfezionasse secondo i Miei disegni".

38. Speciale protezione della Santa Vergine

Fin da quel tempo, ha sperimentato una protezione del tutto particolare di questa Madre di bontà, ricorrendo a Lei in tutti i suoi bisogni e nelle sue pene, con una fiducia tutta filiale.

In quel tempo, ella fece voto di digiunare tutti i sabati e di recitare l'ufficio dell'Immacolata Concezione, e di fare sette genuflessioni, recitando l'Ave Maria, per onorare i Suoi Sette Dolori.

Vedendosi pronta a cedere attraverso nuovi combattimenti, che le furono dati per impegnarla nel mondo, si sentiva sostenuta da questa Regina d'amore.

39. Nostro Signore le si presenta di nuovo flagellato

Un giorno, non sapendo per cosa decidersi, sentendosi molto spinta all'amore del divertimento, il Suo Divin Salvatore le si presentò nel Mistero della Flagellazione, facendole questo rimprovero, che, ella disse, le ferì il cuore di dolore: "Vorresti tu prendere proprio questo divertimento?

E io che non ne ho mai preso alcuno e mi sono abbandonato a tutte le specie di amarezze per amor tuo e per vincere il tuo cuore.

E, tuttavia, tu vorresti ancora mettere (il divertimento) in competizione con Me!".

Tout cela faisait de grandes impressions dans son âme ; mais elle avoue de bonne foi qu'elle n'y comprenait rien, et que tout le bien qu'elle faisait ne provenait que des poursuites amoureuses qu'Il faisait à son cœur, le pressant si fortement qu'il lui était impossible d'y résister. « Et cepen-
« dant, ô mon Dieu ! dit-elle, vous savez combien j'ai eu
« d'oppositions et de résistances à vos grâces ; en quoi vous
« avez voulu faire éclater davantage la grandeur de vos
« miséricordes à mon égard. Il semble, mon aimable Sau-
« veur, que vous ayez entrepris de me poursuivre et d'op-
« poser continuellement votre bonté à ma malice et votre
« amour à mes ingratitudes, qui a fait toute ma vie le sujet
« de ma plus vive douleur, de ce que je ne pourrai jamais
« reconnaître les soins amoureux que vous avez pris de
« moi dès le berceau, et que vous continuez toujours avec
« tant de bonté et de miséricorde sur mon âme. »

40 Jésus-Christ fixe ses irrésolutions.

Une fois, après la sainte Communion, Notre-Seigneur lui « dit qu'il était le plus riche, le plus puissant et le plus parfait de tous les hommes, et que, s'étant donnée à lui depuis si longtemps, pourquoi elle voulait rompre avec lui pour un autre ? « Sache, lui dit-il, que si tu me fais ce
« mépris, je t'abandonne pour jamais. Mais si tu es fidèle,
« je ne te quitterai point et te ferai remporter la victoire
« sur tes ennemis. Je pardonne ton ignorance qui t'empêche
« de me connaître ; mais si tu me suis constamment, je me
« manifesterai à toi. » Lui disant cela, il lui imprima un si grand calme dans tout son intérieur qu'elle se trouva dans la paix et résolut à ce moment de mourir plutôt que de changer le dessein qu'elle avait d'être religieuse. Voici ses paroles :

« Le divin Époux de mon âme, pour que je ne lui échap-
« passe davantage, demanda mon consentement pour qu'il
« se rendît maître de ma liberté, parce que j'étais faible.
« Je n'eus aucune difficulté d'y consentir. Dès lors, il
« s'empara si fortement de ma liberté que je n'en ai plus eu

Tutto questo faceva grande impressione nella sua anima, ma lei confessò, in buona fede, che non ci capiva nulla, e che tutto ciò che ella faceva, proveniva solo dagli insegnamenti amorosi che Egli faceva al suo cuore, stringendolo così forte, che era impossibile resistervi.

"E tuttavia, o mio Dio – disse - sapete quante opposizioni e resistenze ho avuto alle vostre grazie; ma Voi avete voluto manifestarmi, ancor di più, la grandezza delle vostre misericordie.

Sembra, mio amabile Salvatore, che Voi abbiate incominciato ad inseguirmi e ad opporre continuamente la Vostra Bontà alla mia malizia, ed il Vostro Amore alle mie ingratitudini.

Questo è stato, per tutta la mia vita, la ragione del mio più vivo dolore: il non poter mai ringraziare abbastanza per tutte le attenzioni amorose che Voi avete avuto verso di me, fin dalla nascita, e che Voi continuate sempre (ad avere), con tanta Bontà e Misericordia verso la mia anima".

40. Gesù Cristo fissa le proprie irresolutez-ze

Una volta, dopo la Santa Comunione, Nostro Signore le disse che era il più ricco, il più potente e il più perfetto di tutti gli uomini, e che, essendosi lei data a lui da tanto tempo, perché lei avrebbe voluto rompere con lui, per un altro?

"Sappi - le disse - che se tu mi farai questo disprezzo, io t'abbandonerò per sempre.

Ma se tu sei fedele, non ti lascerò mai e ti farò riportare la vittoria sui tuoi nemici.

Io perdono la tua ignoranza, che ti impedisce di conoscermi; ma se tu mi segui costantemente, io mi manifesterò a te".

Dicendole questo, le impresse una così grande calma in tutto la sua interiorità, che lei si trovò nella pace, e decise in quel momento di morire, piuttosto che cambiare il disegno che aveva di essere religiosa.

Ecco le sue parole: "Lo Sposo Divino dell'anima mia, affinché io non gli sfugga ancora, chiese il mio consenso, affinchè egli si rendesse padrone della mia libertà, poiché ero debole.

Io non ebbi nessuna difficoltà ad acconsentirvi.

Pertanto, egli s'impadronì così forte della mia libertà, che non ho più avuto godimento maggiore nel mio cuore, e da quel

« de jouissance, et s'insinua si avant dans mon cœur que,
« dès ce moment, je renouvelai mon vœu que je commen-
« çai à comprendre, me déclarant ouvertement pour la vie
« religieuse. »

41 On l'engage à entrer aux Ursulines.

Un de messieurs ses oncles, en qualité de tuteur, l'ayant fait venir à Mâcon [1], elle alla voir, dans un monastère de Sainte-Ursule, une de ses cousines qui y était religieuse et qui la souhaitait près d'elle. Mais elle n'y sentit aucun attrait. Une voix secrète lui disait : « Je ne veux pas que
« tu sois là mais à Sainte-Marie. » Néanmoins on ne lui permit pas d'aller dans le monastère que nous avons en cette ville, quoiqu'elle y eût des parentes. On tâchait par tout moyen de l'en dégoûter. Tout ce qu'on lui en pouvait dire, ne servait qu'à augmenter son désir d'y entrer, même à cause du nom tant aimable de Sainte-Marie.

42 Saint François de Sales l'accepte pour sa fille.

Une fois, regardant un tableau de saint François de Sales, il lui sembla que ce saint lui jetait un regard amoureux, l'appelant sa fille. Elle ne le considérait plus que comme son père. Elle n'en fit rien connaître à sa cousine, crainte de la fâcher, par rapport à toutes les amitiés qu'elle en recevait. Elle souhaitait fort qu'elle s'engageât dans cette communauté qui lui témoignait beaucoup d'empressement pour cela. Elle ne savait plus comme s'en défendre ;

43 Elle revient auprès de sa mère.

et comme l'on était près de lui ouvrir la porte, elle apprit que Mademoiselle sa mère était dangereusement malade ; ce qui rompit toutes les mesures et l'obligea de partir incessamment pour l'aller servir. « Étant arrivée, dit-elle,
« je me trouvai engagée de nouveau dans les mêmes peines.
« On me disait que c'était mon éloignement qui l'avait
« mise en cet état; qu'elle ne pouvait vivre sans moi et que
« je répondrais à Dieu de sa mort. Cela m'étant dit par des

1. Vers la fin de 1668 ou au commencement de 1669, ce tuteur était Me Philibert Lamyn, notaire royal à Mâcon, qui avait une fille religieuse aux Ursulines de cette ville, sous le nom de sœur Sainte-Colombe. Voir, t. III, « *La famille de la Bienheureuse* ».

momento, io rinnovai il mio voto, che cominciai a comprendere, dichiarandomi apertamente per la vita religiosa".

41. La invitano ad entrare nelle Orsoline

Avendola uno dei suoi zii, in qualità di tutore, fatta venire a Mâcon[1], andò a trovare, in un monastero di Sant'Orsola, una delle sue cugine, che ivi era religiosa, e che la desiderava accanto a sé.

Ma ella non sentì alcuna attrattiva.

Una voce segreta le diceva: "Io non voglio che tu vada lì, ma a Santa Maria".

Però non le si permise di andare nel Monastero che noi abbiamo in questa città, benché ella avesse lì dei parenti.

Si pensò, tuttavia, di non contrariarla.

Tutto ciò, infatti, che le si diceva, non serviva che ad aumentare il suo desiderio d'entrarvi, anche a causa del nome tanto amabile di Santa Maria.

42. San Francesco di Sales la accoglie come figlia

Una volta, guardando un quadro di San Francesco di Sales, le parve che questo santo le gettasse uno sguardo amoroso, chiamandola figlia sua.

Ella lo considerava, ormai, come suo padre.

Non ne fece parola alla cugina, per timore di farla dispiacere, a motivo di tutti gli attestati di amicizia, che ella riceveva da essa.

43. Ritorna presso sua madre

(La cugina Suora) desiderava molto che (Magherita) entrasse in questa Comunità, e glielo consigliava premurosamente.

(Margherita) non sapeva più come allontanarsene, e, quando furono vicini all'ammissione, (Margherita) venne a sapere che la madre era gravemente ammalata, e dovette chiedere (di uscire dal Convento delle Orsoline), per andare a servire (la madre).

"Una volta arrivata – disse - mi ritrovai di nuovo coinvolta nelle stesse pene.

Mi si diceva che era stato il mio allontanamento a portarla in quello stato; che ella non poteva vivere senza di me, e che io avrei reso conto a Dio della sua morte.

[1] **Verso la fine del 1668, o all'inizio del 1669, questo tutore Filiberto Lamyn, notaio reale a Mâcon, che aveva una figlia religiosa presso le Orsoline, sotto il nome di suor Sainte-Colombe. Vedere t. III, *La famiglia della Beata.***

« personnes ecclésiastiques [1] me causait de rudes peines. « D'autre part, mon divin Maître me donnait de si grands « désirs de le suivre et me pressait si fort de l'imiter en sa « vie souffrante, que tout ce que j'endurais me paraissait « peu de chose par rapport à ce que j'aurais souhaité de « faire, par toutes sortes de pénitences que je redoublais « pour obtenir du Seigneur le moment heureux de ma « délivrance, auquel j'aspirais depuis si longtemps. » Mais son divin Maître ne lui laissait aucun repos.

44 Elle demande au Sauveur d'imprimer en elle son image souffrante.

Son seul désir était de se conformer à sa vie souffrante, et, se jetant aux pieds de son crucifix, dans la douleur qui la pressait, elle lui disait amoureusement : « Mon cher Sau- « veur, que je serais heureuse, si vous imprimiez en moi « votre image souffrante ! » Il lui répondit : « C'est ce que « je prétends pourvu que tu n'y résistes pas et que tu y « contribues de ton côté. »

Pour lui en donner des marques, elle prenait la discipline et continuait tous les jours, en carême, pour honorer sa flagellation. Pour les trois jours de carnaval, elle aurait voulu mettre son corps en pièces, pour réparer tous les outrages que les pécheurs faisaient à la divine Majesté. Elle les jeûnait, autant qu'elle pouvait, au pain et à l'eau, donnant aux pauvres ce qu'on lui donnait pour sa nourriture.

Elle désirait toujours d'avoir quelqu'un qui la dirigeât ; ce qu'elle demandait à Dieu, tous les jours, lui disant :

45 Notre-Seigneur est lui-même son directeur.

« Hélas ! Seigneur, quand sera-ce que vous me donnerez « une personne pour me conduire dans la perfection que « vous désirez de moi ? — Ne te suffis-je pas, lui répondit

1. Ces ecclésiastiques étaient, selon toute apparence, M. Antoine Alacoque, curé de Verosvres, et son neveu du même nom, qui lui succéda comme curé en 1670, mais qui résidait déjà auparavant dans le pays. M. Muguet nomme aussi M. Benoît Aucaigne, aumônier du château du Terreau. (V. *Pélerin de Paray-le-Monial*, n° du 15 février 1884.)

"Poiché questo mi era stato detto da persone ecclesiastiche[1], ciò mi causava aspre pene.

D'altra parte il mio Divino Maestro mi dava così grandi desideri di seguirlo, e mi spingeva così forte ad imitarlo nella sua vita sofferente, che tutto ciò che sopportavo mi pareva poca cosa rispetto a quello che avrei desiderato di fare, con tutte le specie di penitenze che raddoppiavo, per ottenere dal Signore il momento felice della mia liberazione, a cui aspiravo da così tanto tempo".

Ma il suo divino Maestro non le dava tregua.

44 Chiede al Salvatore di imprimere in lei la sua immagine sofferente

Il suo solo desiderio era quello di conformarsi alla Sua Vita sofferente, e, gettandosi ai piedi del Crocifisso, nel dolore che la stringeva, ella Gli diceva amorosamente: "Mio caro Salvatore, quanto sarei felice, se voi imprimeste in me la Vostra immagine sofferente!".

Egli le rispose: "Io lo vorrei, ma tu non resisteresti: devi partecipare anche tu!".

Per dare prova (a Gesù della sua partecipazione), ella, allora, prendeva la disciplina, e, ogni giorno, in quaresima, desiderava onorare la sua flagellazione.

Per i tre giorni di carnevale, avrebbe voluto fare a brandelli il suo corpo, per riparare tutti gli oltraggi che i peccatori facevano alla divina Maestà.

Digiunava, per quanto poteva, a pane ed acqua, dando ai poveri quello che le si dava in cibo.

45 Nostro Signore è la sua guida

Desiderava sempre qualcuno che la dirigesse; ciò che lei domandava a Dio tutti i giorni, dicendogli: "Ahimè! Signore, quando mi darete una persona per guidarmi nella perfezione che voi desiderate da me?"

"Non ti basto Io? - le rispose l'amabile Salvatore – cosa

[1] **Questi ecclesiastici erano, a quanto pare, M. Antonio Alacoque, curato di Verosvres e suo nipote omonimo, che gli succedette come curato nel 1670, ma che risiedeva già prima nel paese. M. Muguet, detto anche M. Benoit Aucaigne, castellano del castello del Terreau. (v. *Il Pellegrino di Paray-le Monial*, n.° del 15 febbraio 1884).**

« cet aimable Sauveur. Que crains-tu? Un enfant autant « aimé que je t'aime peut-il périr entre les bras d'un père « tout-puissant ? »

46 Elle reçoit, pendant un jubilé, les bons avis d'un religieux.

Dieu exauça ses désirs ; elle eut enfin la consolation, dans un jubilé, de parler à un bon religieux auquel elle fit connaître ce qui se passait en elle, mais non pas ouvertement de toutes les pénitences qu'elle pratiquait, crainte de la vanité où elle avait du penchant et dont elle se défiait, craignant de n'agir que par ce motif, ne discernant point le sentiment d'avec le consentement. Elle lui fit connaître son dessein d'être religieuse, dont il lui facilita les moyens, lui donnant plusieurs bons avis et la laissa fort tranquille, ayant donné scrupule à Monsieur son frère de la retenir plus longtemps dans le monde.

47 On essaie encore de l'engager aux Ursulines.

Comme cette parente dont elle a parlé poursuivait vivement pour l'avoir auprès d'elle, Monsieur son frère, croyant qu'elle y consentait, fut à Mâcon pour demander sa place, qu'elle y eut une mortelle répugnance, n'étant pas l'endroit où Dieu la voulait. Pour empêcher que la chose ne réussît,

48 Elle recourt à la Ste Vierge.

elle s'adressa à la Sainte Vierge, par l'intercession de saint Hyacinthe [1], auquel elle fit plusieurs prières, faisant dire des messes à l'honneur de cette Mère de bonté, qui lui dit avec tendresse, en la consolant : « Ne crains rien ; tu seras « ma vraie fille et je serai ta bonne mère. » Ces paroles la calmèrent si fort qu'elles ne lui laissèrent aucun doute qu'elles s'accompliraient, malgré toutes les oppositions. Monsieur son frère étant de retour lui dit qu'il n'avait rien conclu pour la dot. « Elle ne se conclura jamais, lui dit-« elle, car je veux aller à Sainte-Marie. » On lui proposa plusieurs monastères auxquels elle ne put se résoudre ; mais dès qu'on nomma celui de Paray [2], « mon cœur parut

1. Saint Hyacinthe était particulièrement honoré dans le pays. Les registres de catholicité de Verosvres prouvent qu'on donnait souvent son nom aux enfants.

2. Il est probable que Marguerite-Marie avait entendu parler du

temi?

Una bambina tanto amata, quanto t'amo Io, può perire fra le braccia d'un Padre onnipotente?".

46 Riceve durante un giubileo i buoni consigli di un Religioso

Dio esaudì i suoi desideri; lei ebbe infine la consolazione, in un giubileo, di parlare con un buon religioso, a cui confidò ciò che accadeva in lei, ma non parlò apertamente di tutte le penitenze che praticava, per timore della vanità, verso cui aveva inclinazione, temendo di agire solo per questo motivo, non distinguendo affatto il sentim ento, dal consenso.

Ella gli manifestò il suo desiderio di essere religiosa, e egli la consiglio favorevolmente, dandole parecchi buoni suggerimenti, e di rimanere assai tranquilla, raccomandando a suo fratello di non trattenerla più a lungo nel mondo.

47 Provano ancora a farla entrare dalle Orsoline

Siccome questa parente, di cui si è parlato, insisteva vivamente per avere (Margherita) accanto a sé, suo fratello, credendo che ella vi avrebbe acconsentito, andò a Mâcon per chiedere di accoglierla, ma lei sentì una mortale ripugnanza, non essendo il posto dove Dio la voleva.

48 Ricorre alla Santa Vergine

Per impedire che la cosa riuscisse, ella si rivolse alla Santa Vergine, per intercessione di San Giacinto[1], al quale ella rivolse preghiere, facendo celebrare Messe in onore di questa Madre di bontà, che le disse con tenerezza, consolandola: "Non temere nulla: tu sarai una mia vera figlia, ed Io sarò la tua buona Madre".

Queste parole la calmarono tanto che non le lasciarono alcun dubbio che si sarebbero realizzate, malgrado tutte le opposizioni.

Quando suo fratello fu di ritorno, le disse che non aveva concluso nulla, a motivo della dote.

"Essa non si concluderà mai - gli rispose - poiché io voglio andare a Santa Maria".

Le vennero proposti parecchi monasteri; ma appena fecero il nome di quello di Paray[2], "il mio cuore parve essere

[1] San Giacinto era particolarmente onorato nel paese. I registri cattolici di Verosvres sono prova che si dava spesso il suo nome ai bambini.

[2] È probabile che Margherita Maria avesse sentito parlare del monastero di Paray nella sua prima infanzia, quando abitava dalla sua madrina, Signora di Saint-Amour, la quale aveva una figlia religiosa in quel convento dall'anno 1645.

« transporté de joie, quoique intérieurement, dit-elle. Je « tremblais d'y penser seulement, mais je disais : ou « vaincre ou mourir ! Je laisse tous les autres combats que « j'eus à soutenir pour venir au lieu de mon bonheur, je
49 Elle vient à Paray. « veux dire : le cher Paray. Il[1] me promit de m'y amener « pour me faire voir les religieuses. Dès que je fus entrée « dans notre parloir, il me fut dit intérieurement : « C'est « ici où je te veux. » Comme je m'aperçus que mon frère « disputait pour la dot, je le priai de s'accorder à quel « prix que ce fût ; que je ne serais jamais que dans cette « communauté ; ce qui le surprit, ne m'ayant pas amenée « pour y rester. J'étais dans une si grande joie qu'il me « tardait que ce moment tant désiré n'arrivât. Il me semblait « que ce ne serait jamais assez tôt, pour avoir la consola- « tion d'être toute à mon Dieu, sans partage, lequel, en
50 Doux reproche du Sauveur. « écrivant ceci, me fait cet amoureux reproche : — Regarde, « ma fille, si tu trouveras un père blessé d'amour pour son « fils unique, qui ait pris autant de soin de lui donner des « marques de son amour, que je t'en ai données du mien « jusqu'à présent, que j'ai eu tant de peine à diriger ton « cœur et le cultiver selon mes desseins, t'attendant dou- « cement sans me rebuter de toutes tes résistances. Sou- « viens-toi donc que si tu t'oubliais de la reconnaissance « que tu me dois, ne me déférant la gloire de tout, ce « serait le moyen de tarir pour toi cette source ineffable de « tout bien. »

Cette chère sœur s'en retourna pour mettre ordre à ses affaires qu'elle termina promptement. Elle dit un éternel adieu au monde avec une joie si grande et extraordinaire qu'elle se trouva insensible tant à l'amitié qu'à la douleur

monastère de Paray dans sa petite enfance, alors qu'elle demeura chez sa marraine, Mme de Saint-Amour, qui y avait une fille religieuse depuis l'année 1645. Cf. Abbé Muguet : ouvr. cité, *Pèlerin de Paray-le-Monial*, février 1882.

1. Son frère Chrysostome.

parve essere trasportato dalla gioia, benché interiormente – disse - tremavo solamente a pensarci, ma dicevo: o vincere o morire!

Tralascio tutti gli altri combattimenti che ebbi a sostenere, per andare al luogo della mia felicità, voglio dire: il caro Paray.

49 Viene a Paray

Egli[1] mi promise di portarmici, per farmi vedere le religiose.

Appena entrai nel nostro parlatorio, mi fu detto interiormente: "È qui, dove Io ti voglio!".

Quando mi accorsi che mio fratello discuteva per la dote, lo pregai di accordarsi con quella comunità; ciò lo sorprese, non avendomi condotta per rimanervi.

Io provai una gioia così grande, che non vedevo l'ora che questo momento tanto desiderato arrivasse.

Non vedevo l'ora di avere la consolazione di appartenere tutta al mio Dio, senza riserve, e Lui, mentre sentivo questa cosa, mi fece questo amoroso rimprovero: "Vedi, figlia mia, se troverai mai un padre pieno d'amore per il suo figlio unico, che abbia la premura di dargli prove del suo amore, quante Io te ne ho date fino ad ora, preoccupandomi di coltivare il tuo cuore e dirigerlo secondo i miei disegni, aspettandoti dolcemente, senza scoraggiarmi per tutte le tue resistenze.

50. Dolce rimprovero del Salvatore

Ricordati, perciò, che, se tu ti dimenticassi della riconoscenza che mi devi, non conferendomi la gloria in tutto, prosciugheresti questa Fonte ineffabile di ogni bene per te".

Questa cara suora se ne tornò per concludere i preparativi, e li terminò prontamente.

Diede un eterno addio al mondo, con una gioia così grande e straordinaria che si trovò insensibile, sia all'amicizia, sia

[1] **Suo fratello Crisostomo.**

que l'on témoignait de son départ, même Mademoiselle sa mère, qui n'oublia rien pour la retenir encore près d'elle [1].

Elle se regardait comme une esclave qui se voit délivrée de la prison et de ses chaînes, pour entrer dans la maison de son divin Époux; pour jouir en liberté de sa présence, de son amour et de ses biens.

51 Elle entre au monastère de Paray.

Cette chère sœur n'avait aucune raison de sa vocation, sinon qu'elle voulait être fille de la Sainte Vierge. Mais elle avoue que du moment qu'il fallût entrer, qui était un samedi, jour de sainte Madeleine de Pazzi, de l'année 1671 [2], âgée de 23 ans, toutes les peines qu'elle avait eues se renouvelèrent avec tant de violence, qu'il lui semblait que son âme allait se séparer de son corps. Mais, dès qu'elle fut entrée, toutes ses peines s'évanouirent. Il lui semblait

1. Elle eut aussi à résister aux sollicitations de ses anciennes maîtresses, les Clarisses de Charolles, qui l'auraient voulu retenir au milieu d'elles. Cf. *Vie par elle-même*, n° 33, au 2e volume.

2. La fête de sainte Madeleine de Pazzi est le 25 mai. Or, il y a ici erreur de date. Un document authentique découvert plus récemment prouve que Marguerite était encore dans sa famille le vendredi 19 juin 1671. Ce jour-là, Me Declessy, notaire royal, reçut le testament de « Damoizelle Marguerite Alacoque..... en la maison de ladite damoizelle testatrice. » (Cf. ce testament au 2e appendice : *Actes authentiques*, n° 4.) De plus, dans l'acte de prise d'habit, écrit et signé de sa main, le 25 août de cette même année 1671, Marguerite-Marie déclare qu'elle a reçu l'habit, « après avoir demeuré *deux* mois en la maison de céans ». Elle aurait écrit *trois* mois, si son entrée au monastère eût remonté au 25 mai.

Enfin, le 25 mai, jour de sainte Madeleine de Pazzi, ne tombait pas cette année-là un samedi, mais un lundi. Toutefois, il est aisé d'éclaircir la petite confusion qui s'est produite dans la narration des *Contemporaines*. La date du 25 mai se rapporte sans doute au premier voyage que Marguerite fit à Paray, sous la conduite de son frère Chrysostome, et le jour du samedi est bien le jour de l'entrée définitive de la Bienheureuse au monastère, sa *Vie par elle-même* le dit formellement. Seulement ce fut un mois plus tard.

Le 25 mai, elle vint une première fois à Paray ; puis elle retourna dans sa famille « mettre ordre à ses affaires », fit son testament, le 19 juin, et, le lendemain, samedi 20 juin, elle revint s'enfermer pour toujours au « cher Paray ». A son entrée en religion, elle était âgée exactement de vingt-trois ans, dix mois et vingt-neuf jours.

al dolore che veniva manifestato per la sua partenza, anche da sua madre, che fece qualunque tentativo per trattenerla ancora vicino a sé[1].

Ella si considerava come una schiava, liberata dalla prigione e dalle sue catene, per entrare nella casa del suo divino Sposo; per gioire, in libertà, della sua presenza, del suo amore e dei suoi beni.

51. Entra nel Monastero di Paray

Questa cara suora non aveva alcuna ragione della sua vocazione, se non che voleva essere figlia della Santa Vergine.

Ma ammise che, al momento dell'entrata, che era un sabato, giorno di Santa Maddalena de Pazzi, dell'anno 1671[2], all'età di 23 anni, tutte le pene che aveva avuto si rinnovarono con tanta violenza, che le sembrava che la sua anima stesse per separarsi dal suo corpo.

Ma appena entrò, tutte le sue pene si dileguarono.

Le sembrava che il suo celeste Sposo la rivestisse con il

[1] Dovette anche resistere alle insistenza delle sue anziane maestre, le Clarisse, che l'avrebbero voluta trattenere in mezzo a loro. Cf. *Vita scritta da lei stessa*, n.° 33, nel 2° volume.

[2] La festa di Santa Maddalena de Pazzi è il 25 maggio. Ora, qui c'è errore di data. Un documento autentico, scoperto abbastanza recentemente, prova che Margherita era ancora nella sua famiglia, il venerdì 19 giugno 1671. Quel giorno, il Signor Duchessy, notaio reale, ricevette il testamento della "Signorina Marguerite Alacoque... nella casa della signorina testatrice" (Cf. questo testamento nella 2ª appendice, *Atti Autentici*, n. 4). Inoltre, nell'atto di vestizione, scritto e firmato di sua mano, il 25 agosto di questo stesso anno 1671, Margherita-Maria dichiara che ha ricevuto l'abito, "dopo aver abitato due mesi in quella casa". Avrebbe scritto *tre* mesi, se il suo ingresso fosse risalito al 25 maggio. Infine, il 25 maggio, giorno di Santa Maddalena de Pazzi, non cadeva quell'anno di sabato, ma di lunedì. Però, è semplice chiarire la piccola confusione, che si è creata nella narrazione delle Contemporanee. La data del 25 maggio si riferisce, senza dubbio, al primo viaggio che Margherita fece a Paray, sotto la guida di suo fratello Crisostomo, e, il giorno del sabato è proprio il giorno dell'entrata definitiva della Beata al monastero; la sua "*Vita scritta da lei stessa*" lo dice formalmente. Solo avvenne un mese più tardi. Il 25 maggio, venne una prima volta a Paray; poi ritornò nella sua famiglia a "mettere ordine ai suoi affari", fece il suo testamento, il 19 giugno, e, l'indomani, sabato 20 giugno, tornò a rinchiudersi per sempre nel "caro Paray". Al suo ingresso nell'Ordine, aveva esattamente ventitre anni, dieci mesi e ventinove giorni.

que son céleste Époux la revêtait du manteau de joie. Elle en fut si transportée qu'elle ne put s'empêcher de dire : « C'est ici où Dieu me veut. »

52 Sa supérieure, la mère Marguerite Hiéronyme Hersant.

La très honorée mère Marguerite-Hiéronyme Hersant, pour lors notre supérieure, qui était professe de notre monastère de Saint-Antoine de Paris, la reçut avec plaisir. Comme elle était une âme toute séraphique en l'amour de Dieu et très éclairée pour la conduite, elle connut dès les commencements que c'était une fille de choix.

53 Ses dispositions intérieures.

Notre chère prétendante sentit d'abord gravé dans son esprit que l'état qu'elle embrassait était saint ; que par conséquent elle devait se faire sainte à quel prix que ce fût. C'est pourquoi elle fit dessein de s'abandonner et sacrifier à tout sans aucune réserve ; ce qui lui adoucit beaucoup les choses que son esprit trouvait le plus rudes.

Durant quelques jours, en se réveillant le matin, elle entendait distinctement ces paroles sans les comprendre : *Dilexisti justitiam* [1], etc. ; d'autres fois : *Audi filia et vide* [2], etc., et celles-ci : « Tu as reconnu ta voie et ton sen- « tier, ô ma Jérusalem ! maison d'Israël, le Seigneur te « gardera en toutes tes voies et ne t'abandonnera jamais [3] » ;

54 Sa Directrice : Sœur Anne-Françoise Thouvant.

ce qu'elle disait à sa bonne maîtresse, sans en comprendre le sens. C'était feu ma très honorée sœur la déposée, Anne-Françoise Thouvant, professe de cette maison, qui a eu le bonheur de l'avoir pour supérieure pendant douze ans, qu'elle a gouverné cette communauté avec beaucoup de succès, Dieu repandant ses bénédictions sur sa conduite, par le zèle qu'elle avait que les règles fussent observées exactement ; pouvant dire que c'était une digne fille de saint François de Sales par l'amour et la fidélité qu'elle avait à s'assujettir aux plus petits devoirs. Parmi toutes les bonnes qualités qu'elle avait pour la conduite, celle du dis-

1. Ps. XLIV, v. 8.
2. *Id.*, v. 11.
3. Réminiscence de la Sainte Écriture.

mantello della gioia.

Ne fu così trasportata che non poté trattenersi dal dire: "È qui, dove Dio mi vuole".

52. La Superiora , Madre Marguerite Hiéronyme Hersant

L'onorevolissima Madre Margherita Hiéronime Hersant, in quel tempo nostra Superiora, che era professa del nostro monastero di Sant'Antonio, a Parigi, la ricevette con gioia.

Poiché ella era un'anima tutta serafica nell'amore di Dio e molto illuminata per la condotta, capì fin da subito che era una figlia di qualità.

53. le sue disposizioni interiori

La nostra cara postulante sentì, per prima cosa, impresso nel suo spirito, che lo stato che abbracciava, era santo; che, perciò, doveva farsi santa a qualsiasi costo.

E, allora, fece propositi d'abbandonarsi e di sacrificarsi a tutto, senza alcuna riserva; e ciò le addolcì molto le cose, che il suo spirito trovava durissime.

Per alcuni giorni, svegliandosi al mattino, sentiva distintamente queste parole, senza capirle: "*Dilexisti justitiam*"[1]; altre volte: "*Audi filia et vide*"[2], ecc., e queste: "Tu hai riconosciuto la tua via e il tuo sentiero, o mia Gerusalemme!

Casa d'Israele, il Signore ti custodirà in tutte le vie, e mai ti abbandonerà"[3]; e questo lo diceva alla sua buona Maestra, senza capirne il senso.

54. La Maestra delle Novizie: Suor Anne-Françoise Thouvant

Era fervorosa la mia onorevolissima Maestra (delle Novizie), Suor Anne Françoise Thouvant, professa di questa casa, che ha avuto la fortuna di averla per Superiora per dodici anni, la quale ha governato questa comunità con molto successo, e Dio spandeva le sue benedizioni sulla sua guida, per lo zelo che aveva, affinchè le regole fossero esattamente osservate; potendo dire che era una degna figlia di San Francesco di Sales, per l'amore e la fedeltà che aveva ad assoggettarsi ai più piccoli doveri.

Fra tutte le buone qualità che aveva, nel condurre, quella per il discernimento non era tra i più piccoli, avendo un talento

[1] P. XLIV, v. 8.
[2] Id. v. 11.
[3] Reminiscenza della Sacra Scrittura.

cernement des esprits n'était pas des moindres, ayant un talent tout particulier d'encourager et de fortifier les âmes dans leurs peines et difficultés et leur en faire tirer le profit. Voyant sa chère prétendante désireuse du vrai bien, elle prit grand soin de seconder les attraits de la grâce sur cette âme qui allait à la perfection à pas de géant.

55 Son respect pour sa supérieure et sa maîtresse.

Elle avait un si grand respect pour sa supérieure et sa maîtresse qu'elle les regardait comme lui tenant la place de Jésus-Christ en terre. Elle écoutait tout ce qu'elles lui disaient comme des oracles. Charmée qu'elle était de se voir assujettie et soumise à leur obéissance, elle en voulait dépendre en tout.

56 Ses qualités naturelles.

Elle était naturellement judicieuse et sage. Elle avait l'esprit bon, le naturel doux, l'humeur agréable, le cœur charitable au possible.

Sa maîtresse n'oublia rien pour la bien former dans toutes les vertus d'humilité et de mortification et simplicité à l'obéissance. Et, pour en venir à la pratique, elle lui ordonna après beaucoup de supplications que cette chère sœur lui avait faites de lui enseigner l'exercice de l'oraison, d'aller devant le Saint-Sacrement se mettre en sa présence comme une toile d'attente devant un peintre. Elle aurait bien souhaité que sa chère maîtresse lui eût expliqué ce que cela voulait dire, mais elle n'osa pas répliquer et s'en alla faire simplement ce qui lui était ordonné. Il lui fut dit intérieurement : « Viens, je te l'apprendrai. » Voici comme elle s'en explique :

57 La toile d'attente.

« Dès que je fus à l'oraison, mon souverain Maître me « fit voir que mon âme était cette toile d'attente, sur « laquelle il voulait peindre tous les traits de sa vie souf- « frante, toute passée dans l'amour et la privation, l'occu- « pation dans le silence et le sacrifice dans la consomma- « tion, et qu'il ferait cette impression, après l'avoir purifiée « de toutes les taches qui lui restaient, tant de l'affection « des choses terrestres que de l'amour de moi-même et des

del tutto particolare ad incoraggiare e a fortificare le anime nelle loro pene e nelle loro difficoltà, e far trarne loro profitto.

Vedendo la sua cara postulante, desiderosa del vero bene, si occupò di favorire le attrattive della grazia su quest'anima che andava, a passi di gigante, verso la perfezione.

55. Rispetto per la sua Superiora e la sua Maestra

Aveva un così gran rispetto per la sua Superiora e per la sua Maestra, che le guardava come se tenessero per lei il posto di Gesù Cristo in terra.

Ascoltava come oracolo tutto ciò che esse le dicevano.

Era incantata di vedersi assoggettata e sottomessa alla loro obbedienza, ne voleva dipendere in tutto.

56. Le sue qualità naturali

Per natura era giudiziosa e saggia.

Aveva lo spirito buono, l'indole dolce, l'umore gradevole, il cuore caritatevole quanto poteva.

La sua Maestra non dimenticò nulla per formarla bene in tutte le virtù: all'umiltà, alla mortificazione, alla semplicità, e all'obbedienza.

57. Tela in attesa

E, per dare inizio alla pratica, dopo che questa cara suora (Margherita) le aveva fatto molte suppliche d'insegnarle l'esercizio dell'orazione, (la Maestra) le ordinò di andare davanti al Santo Sacramento, e a mettersi in Sua Presenza, come una tela, in attesa davanti al pittore.

Ella avrebbe proprio voluto, che la sua cara Maestra le spiegasse ciò che questo volesse dire, ma non osò replicare, e se n'andò a fare semplicemente ciò che le era stato ordinato.

Le fu detto interiormente: "Vieni, io te l'insegnerò".

Ecco come ella lo descrisse: "Appena fui in orazione, il mio Sovrano Maestro mi fece vedere che la mia anima era questa tela in attesa, sulla quale egli voleva dipingere tutti i lineamenti della sua vita sofferente, completamente trascorsa nell'amore e nella privazione, nel silenzio operoso, e nel sacrificio fino alla consumazione (sulla Croce), e che Egli avrebbe fatto questo quadro, dopo averla purificata da tutte le macchie che le restavano, tanto dell'affetto per le cose terrene, quanto dell'amore di me stessa e delle creature, per le quali la mia

« créatures, pour lesquelles mon naturel complaisant avait « du penchant. Mais il me dépouilla en ce moment de tout : « après avoir vidé mon cœur et mis mon âme toute nue, il « y alluma un si grand désir de l'aimer et de souffrir, que « je n'avais aucun repos que de penser qu'est-ce que je « pourrais faire pour l'aimer en me crucifiant. » Nous avons lieu de croire que Notre-Seigneur lui fit connaître dès lors qu'il la destinait à la vie souffrante et à la croix, sa divine bonté lui en ayant été très libérale dans la suite, lui fournissant les moyens de contenter le désir qu'il lui en avait donné.

58 Leçon que saint François de Sales lui donne sur l'obéissance.

Cette chère sœur n'avait rien de caché pour sa maîtresse. Lui ayant demandé de faire quelques pénitences extraordinaires, et voulant l'étendre au delà de ce qu'on lui avait prescrit, notre saint Fondateur la reprit si fortement qu'elle ne passa pas outre : les paroles de ce grand saint lui étant restées si fort imprimées dans l'esprit, qu'elle ne les a jamais oubliées : « Penses-tu, ma fille, ce sont ses paroles, « pouvoir plaire à Dieu en outrepassant les limites de « l'obéissance, qui est le principal soutien de cette congré- « gation et non les austérités ? »

59 Ses vertus.

On n'eut pas de peine à s'apercevoir dans ses épreuves que la main de l'Époux céleste la conduisait elle-même. Jamais on ne vit tant de vertus dans une prétendante. On ne pouvait la considérer avec attention qu'on ne découvrît en elle mille perfections : d'une modestie rare, d'une sagesse solide, d'une fidélité exacte, d'un recueillement parfait et surtout d'une ferveur qui ne se ralentit jamais. Toutes ces vertus ne furent que de faibles essais en comparaison de celles qu'elle pratiqua lorsqu'elle se vit revêtue de notre saint habit, qu'elle prit le 25 d'août [1671], jour de saint Louis.

60 Sa prise d'habit.

Pour lors, son divin Maître lui fit voir qu'il voulait prendre une nouvelle possession et empire de son cœur, et que réciproquement elle l'aimât d'un amour de préférence.

indole compiacente aveva inclinazione.

Ma in quel momento mi spogliò di tutto: dopo aver svuotato il mio cuore, e messo la mia anima, tutta a nudo, egli vi accese un così gran desiderio d'amarlo e di soffrire, che io non avevo alcun riposo, se non pensando che cosa avrei potuto fare per amarlo, crocifiggendomi".

Noi abbiamo ragioni per credere che Nostro Signore le fece conoscere, dunque, che Egli la destinava alla vita sofferente e alla croce, avendole concesso, in seguito, assai generosamente, la Sua Divina Bontà, i mezzi necessari per appagare il desiderio che gliene aveva dato.

58. Lezione di San Francesco di Sales sull'obbedien-za

Questa cara suora non nascondeva nulla alla sua Maestra.

Avendole chiesto di fare alcune penitenze straordinarie e volendole ampliare al di là di ciò che le si era prescritto, il nostro Santo Fondatore la riprese così forte, che lei non andò oltre: poiché le parole di questo grande santo, rimaste così fortemente impresse nello spirito, non le ha più dimenticate: "Pensi, figlia mia, di poter piacere a Dio, oltrepassando i limiti dell'obbedienza, che è il principale sostegno di questa Congregazione, e non le austerità?".

59. Le sue virtù

Ella non tardò ad accorgersi, che, nelle sue prove, la Mano dello Sposo Celeste la conduceva.

Non si videro mai tante virtù in una postulante.

Osservandola con attenzione, si notavano in lei mille perfezioni d'una modestia rara, d'una saggezza solida, di una fedeltà puntuale, di un raccoglimento perfetto, e, soprattutto, di un fervore che non rallentava mai.

60. La Vestizione

Tutte queste virtù furono deboli saggi, in confronto a quelle che praticò, quando si vide rivestita del nostro Abito, che lei prese il 25 agosto (1671), giorno di San Luigi (dei Francesi).

61 Promesse de douces faveurs pour le temps de son noviciat.

Il lui fit comprendre qu'à la façon des amants passionnés, il lui ferait goûter pendant son noviciat ce qu'il y avait de plus doux dans la suavité [1] de son amour, qui en effet furent si grandes, qu'elle en était hors d'elle-même, la rendant incapable d'agir ; ce qui la jetait dans un si profond abîme de confusion qu'elle n'osait paraître. On la reprenait fortement, lui faisant entendre que ces dispositions n'étaient pas l'esprit de Sainte-Marie, qui ne veut rien d'extraordinaire ; que si elle ne s'en retirait, elle ne serait pas reçue à la sainte profession ; ce qui la mit dans une grande désolation, faisant tous ses efforts pour s'en retirer ; mais toutes ses violences furent inutiles.

62 On l'éprouve dans son amour de l'oraison et de la mortification.

Sa maîtresse y travaillait sans qu'elle le comprît ; car, la voyant affamée de l'oraison, et qu'elle ne pouvait suivre la méthode qu'on lui enseignait, quelques efforts qu'elle fît, se trouvant toujours dans celle que son divin Maître lui avait apprise, fit qu'on la donna pour aide à une officière qui la faisait travailler pendant l'oraison. Et allant demander permission à sa maîtresse de la reprendre, elle la corrigeait fortement, lui disant de la faire en s'occupant à son ouvrage et à ses exercices du noviciat ; ce qu'elle faisait, sans que cela pût la distraire de la douce joie et consolation de son âme. On lui ordonna d'ouïr les points d'oraison du matin ; ensuite on la faisait sortir pour l'employer à balayer jusqu'à prime. Après, on lui faisait rendre compte de son oraison, ou plutôt de celle que son divin Maître faisait en elle. En tout cela, sa vue unique était d'obéir simplement, qui faisait son seul plaisir. Elle chantait doucement ce petit couplet de chanson qu'elle avait fait :

Plus on contredit mon amour,
Plus cet unique bien m'enflamme,
Que l'on m'afflige nuit et jour,

1. Le texte exact de la *Vie par elle-même* est : « Dans la suavité des caresses de son amour. » C'est avec le mot « caresses », que les *Contemporaines* ont omis, que s'accorde le verbe suivant.

61. Promesse di dolci favori per il tempo del Noviziato

Il suo Divino Maestro le fece vedere che egli voleva prendere nuovamente possesso e impero del suo cuore, che a sua volta lo amava di amore grandissimo.

Le fece capire che, alla maniera degli amanti passionali, Egli le avrebbe fatto gustare, durante il suo noviziato, quello che c'era di più dolce nella soavità[1] del Suo Amore, e ciò in effetti fu così grande, che lei rimaneva fuori di sé, ed era incapace di agire; e questo la gettava in un profondo abisso di confusione, che si vergognava che la vedessero (le altre consorelle).

Veniva (per questo) ripresa fortemente, facendole capire che queste disposizioni non erano lo spirito di Santa Maria, che non vuole niente di straordinario; che se lei non se ne fosse ritirata, non sarebbe stata ricevuta nella santa professione; e ciò la portò ad una grande desolazione: faceva tutti i suoi servizi per ritirarsene, ma tutte le sue violenze furono inutili.

62. Viene messa alla prova sull'orazione e la mortificazione

La sua Maestra vi lavorava senza che lei lo comprendesse; dal momento che la veggente, affamata d'orazione, non riusciva a seguire il metodo che le si insegnava, qualunque sforzo facesse, trovandosi sempre in quello che il suo Divino Maestro le aveva insegnato, fece sì che venne affidata come aiutante ad una suora conversa, che la faceva lavorare durante l'orazione.

E, andando a chiedere alla sua Maestra di riprenderla, lei la corresse molto, dicendole di fare l'orazione durante il suo lavoro e i suoi esercizi del noviziato; cosa che ella faceva, senza che questo potesse distrarla dalla dolce gioia e consolazione della sua anima.

Le ordinarono di ascoltare gli spunti di orazione del mattino, poi veniva fatta uscire per spazzare, fino all'ora prima.

Poi, le si faceva render conto della sua orazione, o piuttosto di quella che il suo divino Maestro faceva in lei.

In tutto ciò la sua unica visione era di obbedire semplicemente, che rappresentava il suo solo piacere.

Ella cantava dolcemente questa piccola strofa di canzone che aveva fatto:

"Più si contraddice il mio amore,
più questo mio unico bene mi infiamma,
che mi affligge notte e giorno,

[1] **Il testo esatto della *Vita scritta da lei stessa* è: "nella soavità delle carezze dal suo amore". È con la parola "carezze" che le *Contemporanee* hanno omesso, che si accorda il verbo successivo.**

On ne peut l'ôter à mon âme.
Plus je souffrirai de douleur,
Plus il m'unira à son Cœur.

Elle se sentait une faim insatiable des mortifications et humiliations. Bien que son naturel sensible y fût très opposé, elle ne laissait pas d'en demander; ce qui lui en a procuré par les rebuts qu'on lui faisait. D'autres fois, on les lui refusait comme en étant indigne, ou on lui donnait des pénitences tout autres que celles [qu'elle] attendait, et si opposées à ses inclinations, que s'adressant à son cher Maître dans l'effort de la violence qu'il lui fallait faire : « Hélas ! venez à mon secours, puisque vous en êtes la « cause. » Il lui répondit : « Reconnais donc que tu ne peux « rien sans moi, qui ne t'abandonnerai point, pourvu que « tu tiennes toujours ton néant et ta faiblesse abîmés dans « ma force. » Ce qu'elle expérimenta dans une occasion

63

Elle surmonte une répugnance naturelle et reçoit de nouvelles grâces.

répugnante à sa nature. Ayant une aversion mortelle [1] à toute sorte de fromages, ce qui avait obligé Monsieur son frère de prier qu'on ne la contraignît point là-dessus ; on lui promit, la chose étant assez indifférente d'elle-même. Cependant comme l'on était bien aise de seconder l'attrait qu'elle avait pour la mortification, et que d'ailleurs on n'avait pas d'occasion pour le faire, ce fut justement ce que sa maîtresse exigea d'elle, un jour que la serveuse, par mégarde, lui en servit comme aux autres, l'obligeant de faire ce sacrifice à Notre-Seigneur. Cette chère novice ressentit une telle répugnance qu'elle crut ne la pouvoir vaincre. Sa maîtresse, pour la mortifier, lui dit : « Vous n'êtes pas « digne de pratiquer la vertu, et je vous défends mainte- « nant de faire ce que je vous avais ordonné là-dessus. » Ce qui l'affligea sensiblement, protestant en elle-même de mourir ou de vaincre. Étant allée devant le Saint-Sacrement,

1. « Héréditaire à sa famille », ajoute le ms. 4 intitulé : *Petit recueil sur la vie de notre vertueuse sœur Marguerite-Marie Alacoque*.

non si può toglierlo all'anima mia.

Più soffrirò di dolore,

Più egli mi unirà al suo Cuore".

Sentiva una fame insaziabile di mortificazioni e di umiliazioni.

Benché la sua indole sensibile vi fosse molto opposta, non tralasciava di chiederne; e questi gli venivano procurati dai rifiuti che le si facevano.

Altre volte, le procuravano rifiuti, come se ne fosse indegna, o le si davano penitenze del tutto diverse da quelle che ella desiderava, e così opposte alle sue inclinazioni, che, si rivolse al suo caro Maestro, nello sforzo della violenza, che le occorreva fare: "Ahimè! Venite in mio aiuto, perché Voi ne siete la causa".

Egli le rispose: "Riconosci dunque che tu non puoi nulla senza di Me: Io non ti abbandonerò affatto, purché tu tenga sempre il tuo niente e la tua debolezza lacera, nella Mia Forza".

63. Supera una ripugnanza naturale e riceve nuove grazie

E sperimentò questo, in un'occasione, ripugnante alla sua natura.

Avendo un'avversione mortale[1] ad ogni specie di formaggi, cosa che aveva costretto suo fratello a chiedere che non la si costringesse a mangiarne; gli fu promesso, essendo di per sé, la cosa, abbastanza indifferente.

Tuttavia, siccome si era molto lieti di favorire la passione che ella aveva per la mortificazione, che peraltro non si aveva motivazione alcuna per farlo, la sua Maestra esigette giustamente da lei, un giorno, che la cameriera gliene servisse come alle altre, obbligandola a fare questo sacrificio per Nostro Signore.

Questa cara novizia provò una tale ripugnanza, da credere di non poterla vincere.

La sua Maestra, per mortificarla, le disse: "Voi non siete degna di praticare la virtù, e vi proibisco adesso di fare ciò che vi avevo ordinato di fare prima".

Cosa che l'afflisse sensibilmente, protestando tra sé di morire o di vincere.

Essendo andata davanti al Santissimo Sacramento, il suo

[1] **"Ereditaria della sua famiglia", aggiunge il ms. 4 intitolato *Piccola raccolta sulla vita della nostra virtuosa sorella Margherita-Maria Alacoque.***

son asile ordinaire, elle y demeura environ trois ou quatre heures à pleurer et gémir pour obtenir la force de se surmonter. « Hélas ! mon divin Maître, disait-elle, m'avez-vous « donc abandonnée? Faut-il qu'il y ait encore quelque « réserve à mon sacrifice, et qu'il ne soit pas tout con- « sommé en holocauste ! » Son divin amant voulant voir la fidélité de son amour envers lui, prenait plaisir de voir son amour combattre contre ses répugnances naturelles. Mais il en fut victorieux. Dès ce moment, s'étant venue jeter aux pieds de sa maîtresse, lui demanda par grâce de lui permettre d'en manger ; ce qu'elle fit, mais avec tant de violence qu'elle en faisait pitié, et a continué l'espace de huit ans, pendant lesquels on la voyait des repas entiers à se surmonter d'en manger un peu ; ce qu'elle aurait toujours fait, si on n'avait été obligée de le lui défendre. Ce fut après ce sacrifice que toutes les grâces et faveurs dont Notre-Seigneur la gratifiait, s'augmentèrent et inondèrent tellement son âme, qu'elle était contrainte de s'écrier souvent : « Suspendez, ô mon Dieu ! ces torrents qui « m'abîment ou étendez ma capacité pour les recevoir. »

64 Notre-Seigneur lui reproche une affection trop naturelle.

Ayant passé quelques mois de son noviciat sans se pouvoir détacher de quelque affection particulière, qui mettait beaucoup d'empêchement aux grâces que son Bien-Aimé lui voulait faire, il l'en reprit plusieurs fois sans qu'elle s'en corrigeât. Un soir, à l'oraison, il lui fit ce reproche, qu'il ne voulait point de cœur partagé, et que si elle ne [se] retirait des créatures, qu'il se retirerait d'elle ; ce qui lui fut si sensible, qu'elle le pria de ne lui laisser de pouvoir que pour l'aimer.

65 Elle voit Notre-Seigneur couvert de plaies.

Une fois, ayant peine à se soumettre dans une occasion, son divin Maître lui fit voir son sacré corps couvert de plaies qu'il avait souffertes pour son amour, lui reprochant son ingratitude et lâcheté à se vaincre pour l'amour de lui. « Que voulez-vous donc, mon Dieu, que je fasse puisque « ma volonté est plus forte que moi ? » Il lui dit que si

rifugio ordinario, ella vi rimase tre o quattro ore circa, a piangere e a gemere, per avere la forza di dominarsi. "Ahimè! Mio divino Maestro – diceva - mi avete quindi abbandonata?

Se c'è ancora qualche riserva al mio sacrificio, che sia consumato in olocausto!".

Il suo Divino Amante, volendo vedere la fedeltà del suo amore verso di Lui, prendeva piacere nel vedere il suo amore combattere contro le sue ripugnanze naturali.

Ma Egli ne fu vincitore.

Da questo momento, essendosi venuta a gettare ai piedi della sua Maestra, le chiese per grazia di permetterle di mangiarne; lo fece, ma con tanta violenza da far pietà, ed ha continuato per otto anni, durante i quali la si vedeva, per pasti interi, dominarsi per mangiarne un po'; quello che ella avrebbe sempre fatto, se non fossero state obbligate a proibirglielo.

Ciò avvenne dopo questo sacrificio; tutte le grazie, e tutti i favori di cui Nostro Signore la gratificava aumentarono, e inondarono talmente la sua anima, che era costretta a scrivere spesso: "Sospendete, oh Dio mio!, questi tormenti, che mi inabissano, ed ampliate la mia capacità per riceverli".

64. Nostro Signore le rimprovera un affetto troppo naturale

Avendo passato alcuni mesi del suo noviziato, senza poter distaccarsi da qualche affetto particolare, che metteva molto impedimento alle grazie che il suo Ben-Amato le avrebbe voluto donare, Egli, per questo, parecchie volte la riprese, senza che lei se ne correggesse.

Una sera, nell'orazione, Egli le fece questo rimprovero: Lui non voleva affatto un cuore diviso, e, se lei non si fosse ritirata dalle creature, Egli si sarebbe ritirato da lei; ne fu così rattristata, che ella lo pregò di lasciarle solo il potere di amarLo.

65. Vede Nostro Signore coperto di Piaghe

Una volta, avendo riluttanza a sottomettersi in un'occasione, il suo Divino Maestro le fece vedere il Suo Sacro Corpo coperto delle Piaghe, che Egli aveva sofferto per suo amore, rimproverandole la sua ingratitudine e viltà, a vincersi per amore di Lui.

(Ella Gli rispose): "Che volete, dunque, che io faccia, Dio mio, poiché la mia volontà è più forte di me?".

Egli le disse che, se ella metteva (la sua volontà) nella

elle la mettait dans la plaie de son sacré Côté, elle n'aurait plus de peine à se surmonter. « O mon Sauveur ! lui dit-« elle, mettez-l'y si avant et l'y fermez si bien que jamais « elle n'en sorte. » Elle avoue que dès ce moment tout lui parut si facile qu'elle n'eut plus de peine à se vaincre.

66 Elle se fait une solitude intérieure.

Notre-Seigneur lui disait souvent qu'il fallait qu'elle fît une solitude intérieure dans son cœur, où il voulait qu'elle lui tînt une fidèle compagnie, où il lui apprendrait à l'aimer. Ce fut dans cette aimable retraite où elle trouvait toujours son Époux, pour s'entretenir seule à seul avec lui. Elle avoue qu'elle ne pouvait plus trouver de plaisir que dans ces doux entretiens. Quelle occupation qu'elle eût, rien n'était capable de troubler cet amoureux repos qu'elle avait en Dieu, qui seul lui était suffisant. Elle ne voyait en toutes ses actions qu'infidélité, ingratitude, abus de ses grâces et perte de temps. Elle regardait comme des gages précieux de son amour les petites souffrances, humiliations et abjections qu'elle estimait plus chères qu'un trésor. Et comme si ce divin Sauveur en avait douté, il lui demanda plusieurs fois, comme à saint Pierre, si elle l'aimait. A quoi elle ne pouvait répondre autre chose, sinon : « Ah ! Seigneur, vous le savez, combien mon cœur le « désire ! »

67 Elle s'offre à souffrir pour les pécheurs.

Un jour de communion, faisant son action de grâces avec un désir de faire quelque chose pour son Dieu, ce Bien-Aimé de son âme lui dit intérieurement si elle ne serait pas bien aise de souffrir toutes les peines que les pécheurs méritaient, afin qu'il fût glorifié de toutes ces âmes. « En même temps, dit-elle, je lui offris mon âme et « tout mon être, m'offrant en sacrifice pour en faire à sa « volonté. Quand même mes peines dureraient jusqu'au « jour du jugement, pourvu qu'il en fût glorifié, je serais « contente. »

A l'oraison du soir, elle le pria de lui faire connaître les moyens de contenter le désir qu'elle avait de l'aimer. Il

Piaga del Suo Sacro Fianco, non avrebbe avuto più pena a vincersi.

"O mio Salvatore! – Gli rispose – mettetecela Voi tanto dentro (il Fianco), e chiudetecela così bene, cosicchè essa non esca più".

Ella riconobbe che fin da quel momento tutto le parve tanto facile, che non fece più fatica a vincersi.

66 Si abitua a una solitudine interiore

Nostro Signore le diceva spesso che occorreva che ella operasse una solitudine interiore nel suo cuore, ove Egli voleva che Gli tenesse una fedele compagnia, e dove le avrebbe insegnato ad amarLo.

Questo avvenne in quell'amabile ritiro, in cui ella trovava sempre il Suo Sposo, per intrattenersi da sola con lui.

Ella confessò che non poteva più trovar piacere, se non in questi dolci colloqui.

Qualunque occupazione avesse, niente era capace di turbare questo amoroso riposo che ella aveva in Dio, e che solo Lui bastava.

Ella vedeva in tutte le sue azioni solo infedeltà, ingratitudine, abuso delle sue grazie, e perdita di tempo.

Guardava come preziose garanzie del suo amore, le piccole sofferenze, umiliazioni e abiezioni, che riteneva più care di un tesoro.

E come se questo Divino Salvatore ne dubitasse, parecchie volte le chiese, come a San Pietro, se lei lo amasse.

A ciò, ella non poteva rispondere altra cosa, se non: "Oh, Signore! Voi lo sapete, quanto il mio cuore Vi desidera!".

67 Si offre di soffrire per i peccatori

Un giorno, durante la Comunione, mentre faceva il suo rendimento di grazie, col desiderio di fare qualcosa per il suo Dio, il Ben-Amato della sua anima le disse interiormente se ella fosse stata lieta di soffrire tutte le pene che i peccatori meritavano, affinché egli fosse glorificato in tutte queste anime.

"Nello stesso tempo – disse - io gli offrii la mia anima e tutta la mia esistenza, offrendomi in sacrificio, per operare secondo la sua volontà.

Anche anche le mie pene fossero durate fino al giorno del Giudizio, purché egli ne fosse stato glorificato, io sarei stata contenta (di soffrire per i peccatori)".

Nell'orazione della sera, ella lo pregò di farle conoscere i mezzi, per accontentare il desiderio che aveva di amarLo.

68 Notre-Seigneur lui demande l'amour du prochain et le zèle pour la charité fraternelle.

lui fit voir qu'elle ne pouvait mieux lui témoigner son amour, qu'en aimant le prochain pour l'amour de lui-même ; qu'elle devait s'employer à procurer leur salut et celui de ses sœurs, quoiqu'elle fût la plus misérable de toutes ; qu'il fallait oublier ses intérêts pour les leurs dans tout ce qu'elle pourrait faire. Et, ne sachant ce que cela signifiait, Notre-Seigneur lui fit connaître que c'était le rétablissement de la charité dans les cœurs qu'il demandait ; puisque, par les manquements que l'on y faisait, l'on s'était séparé de lui, qui est la charité même. Et, par toutes ces fautes, les personnes religieuses et du monde ne craignaient point de blesser la charité, cette divine vertu, qui prend la naissance dans le cœur de Dieu même. « Aussi, lui dit-il, ce « sont ces membres à demi pourris et prêts à être coupés « qui me causent de si grandes douleurs, et dont ils « auraient déjà reçu leurs châtiments, sans la dévotion « qu'ils ont à ma sainte Mère, qui apaise ma justice irritée, « et qui ne peut l'être que par le sacrifice d'une victime. « — Je fus si vivement touchée de cela, que j'aurais bien « accepté toute sorte de tourments, même les peines du « purgatoire jusqu'au jour du jugement, pour satisfaire à « sa bonté. — Mais, mon Dieu, faites-moi donc connaître, « lui dit-elle, qu'est-ce qui a irrité votre justice. » Il lui dit que c'étaient des péchés cachés aux yeux des créatures et qui ne le pouvaient être aux siens. Il lui fit connaître ensuite qu'il avait fort agréable le soin et le travail que les supérieures prenaient pour le rétablissement de la charité dans leur communauté, qui ne serait pas sans récompense. Mais si l'on ne se corrigeait, que sa miséricorde se retirerait pour laisser agir sa justice. Parce que c'était cette vertu qui faisait le caractère et qui était le véritable esprit des filles de saint François de Sales. Il lui semblait de voir ce grand saint qui disait à cette Bonté infinie qu'il voudrait pouvoir faire pénitence jusqu'au jour du jugement pour toutes ses filles.

68. Nostro Signore le chiede l'amore al prossimo e lo zelo della carità fraterna

Egli le fece vedere che lei non poteva testimoniarGli meglio il suo amore, se non amando il prossimo per amore di lui; che ella doveva occuparsi di procurare loro la salvezza, e quella delle sue consorelle, benché ella fosse la più miserabile di tutte; che occorreva dimenticare i suoi interessi, per quelli degli altri, in tutto quello che ella avrebbe potuto fare.

E non sapendo che cosa ciò significasse, Nostro Signore le fece conoscere che Egli chiedeva il ristabilimento della carità nei cuori; visto che, con le trasgressioni che si facevano, ci si era separati da lui, che è la stessa carità.

E, con tutti questi errori, le persone religiose e del mondo, non temevano affatto di ferire la carità, questa virtù divina, che nasce nel cuore di Dio stesso.

"Pure - le disse - sono queste membra mezze marce, e pronte ad essere troncate, che mi causano così grandi dolori, e di cui essi avrebbero già ricevuto i loro castighi, se non avessero la devozione per la mia Santa Madre, che placa la Mia Giustizia irritata, e che non può esserlo, se non con il sacrificio di una vittima".

Fui così vivamente toccata da ciò, che avrei proprio accettato ogni specie di tormenti, anche le pene del Purgatorio fino al giorno del Giudizio, per appagare la Sua Bontà.

"Ma, Dio mio, fatemi dunque conoscere - Gli disse - chi ha irritato la Vostra Giustizia".

Egli le disse che erano i peccati nascosti agli occhi delle creature, e che non potevano esserlo ai Suoi.

Egli le fece conoscere, poi, che aveva molto accetti la cura e il lavoro che le superiore operavano per il ristabilimento della carità nella Comunità, che avrebbe stato senza ricompensa.

Ma che, se essa non si fosse corretta, la Sua Misericordia si sarebbe ritirata, per lasciare agire la Sua Giustizia.

Poiché era questa Virtù che formava il carattere, e che era il vero spirito delle figlie di San Francesco di Sales.

Le sembrava di vedere questo grande Santo che diceva a questa Bontà infinita, che Egli avrebbe voluto far penitenza fino al giorno del Giudizio, per tutte le sue figlie.

69 Son occupation à l'oraison.

L'attrait qu'elle avait pour l'oraison augmentant tous les jours, elle y donnait tous les moments qu'elle pouvait avoir. Il lui semblait d'y perdre le temps, parce qu'elle y demeurait souvent sans se pouvoir appliquer à son sujet, et dans une impuissance si grande qu'elle sentait son cœur comme saisi à la présence de son Dieu, sans autre mouvement ni affection que de l'aimer et un grand désir de souffrir quelque chose pour l'amour de lui. Elle faisait ordinairement son oraison sur ces paroles : « Il me suffit, ô mon « Bien-Aimé ! d'être comme vous désirez. » D'autres fois elle disait : « Oh ! qu'il est beau le Bien-Aimé de mon « âme, pourquoi ne pas l'aimer ? »

Dieu, pour éprouver sa fidélité, retira ses douceurs, en sorte qu'elle se trouva tout d'un coup dans une impuissance si grande qu'elle s'en plaignit une fois à Notre-Seigneur, de ce qu'il permettait qu'elle demeurât sans rien faire en sa sainte présence. Elle entendit qu'il lui faisait ce reproche intérieurement : « Si je te veux, en ma présence, sourde, « aveugle et muette, n'en dois-tu pas être contente ? »

Pendant une solitude de communauté, ce divin Sauveur lui fit connaître que toutes ses inquiétudes ne provenaient que de la recherche d'elle-même, qui la mettait en danger de se perdre, pour sa trop grande curiosité ; lui disant que lorsqu'il fait sa demeure dans une âme, il voulait un entendement sans curiosité, un esprit sans jugement, un jugement sans volonté et un cœur sans autres mouvements que ceux de son amour. En même temps elle s'offrit à sa divine volonté, se mettant dans une entière dépendance et

70 Vie crucifiée.

soumission. Le jour des trépassés [2 novembre 1672], étant devant le Saint-Sacrement pour faire amende honorable à sa divine bonté de l'abus qu'elle avait fait de ses grâces, tant dans les sacrements que dans l'oraison, elle s'immola à sa divine volonté, le priant de lui faire la grâce de recevoir le sacrifice de l'holocauste qu'elle désirait lui faire et de l'unir au sien. Il lui dit : « Souviens-toi que c'est un

69. La sua occupazione nell'orazione

L'attrattiva che ella aveva per l'orazione, aumentava tutti i giorni, e lei vi dedicava tutti i momenti che aveva.

Le sembrava di perdervi il tempo, perché spesso vi rimaneva senza potervisi applicare, e in un'impotenza così grande, che sentiva il suo cuore come sequestrato alla presenza del suo Dio, senza altro movimento o affezione, che di amarlo, e un grande desiderio di soffrire qualcosa per amore di Lui.

Ella faceva di solito la sua orazione, su queste parole: "Mi basta, o mio Amato, di essere come voi desiderate".

Un'altra volta diceva: "Oh! Com'è bello il Ben-Amato dell'anima mia: perché non amarlo?".

Dio per provare la sua fedeltà, ritirò le sue dolcezze, in modo che lei si trovò, tutto a un tratto, in un'impotenza così grande che se ne lamentò una volta con Nostro Signore, del fatto che permetteva che ella rimanesse senza far nulla, alla Sua Santa Presenza: "Se io ti voglio, in mia presenza, sorda, cieca e muta, non ne devi essere contenta?".

Durante un deserto di comunità, questo Salvatore Divino le fece conoscere che tutte le sue inquietudini provenivano solo dalla ricerca di se stessa, che la metteva in pericolo di perdersi, per la sua grandissima curiosità; dicendole che, quando Egli fa la Sua Dimora in un'anima, vuole un intelletto senza curiosità, uno spirito senza giudizio, un giudizio senza volontà, ed un cuore senza movimenti diversi, da quelli del Suo Amore.

Nello stesso tempo, ella si offrì alla sua Divina Volontà, mettendosi in un'intera dipendenza e sottomissione.

70. Vita crocifissa

Il Giorno dei morti (2 novembre 1672), davanti al Santissimo Sacramento per fare onorevole ammenda alla sua Divina Bontà, per l'abuso che ella aveva fatto delle sue grazie, tanto nei Sacramenti quanto nell'orazione, ella s'immolò alla Sua Divina Volontà, pregandolo di farle la grazia di ricevere il sacrificio dell'olocausto, che lei desiderava fargli, e di unirlo al Suo.

Egli le disse: "Ricordati che è un Dio Crocifisso, che tu

« Dieu crucifié que tu veux épouser ; c'est pourquoi il te « faut rendre conforme à lui, en disant adieu à tous les « plaisirs de la vie, puisqu'il n'y [en] aura plus pour toi « qui ne soient traversés de la croix. » Considérant donc ce divin Sauveur en croix, où il est mort pour tous, il lui dit de s'attacher à celle qu'il lui donnerait, qui serait si rude que si elle n'était de son bras tout-puissant, il lui serait impossible d'y résister.

71 On l'éprouve avant sa profession.

Le temps de sa profession approchant, on redoubla ses épreuves et on lui disait que l'on voyait bien qu'elle n'était pas propre à prendre l'esprit de la Visitation, qui redoutait ces sortes de voies, sujettes à la tromperie et illusion, ce qui la toucha vivement. Elle s'adressa à son divin Maître et lui dit amoureusement : « Hélas ! mon Sauveur, « vous serez donc la cause que l'on me renverra. » Il lui répondit de dire à la supérieure qu'il n'y avait rien à craindre pour sa réception ; qu'il répondait pour elle et serait sa caution. Elle redit tout, simplement. On lui ordonna de demander pour marque de cela de la rendre utile à la religion par l'exacte pratique de nos règles, sur quoi son amoureuse bonté lui répondit : « Ma fille, je l'ac-

72 Notre-Seigneur lui promet d'ajuster ses grâces à l'esprit de sa règle.

« corde, je te rendrai plus utile à la religion qu'elle ne « pense ; mais d'une manière qui n'est connue que de moi « seul ; et désormais j'ajusterai mes grâces à l'esprit de ta « règle, à la volonté de ta supérieure et à ta faiblesse ; et « tiens pour suspect tout ce qui te pourrait retirer de son « exacte pratique. Je veux que tu la préfères à tout le « reste, même la volonté de tes supérieures à la mienne. « Lorsqu'elles te défendront ce que je t'aurai ordonné, « laisse-les faire : je saurai bien trouver les moyens de « faire réussir mes desseins par des voies opposées et con- « traires. Je ne ne me réserve que la conduite de ton inté- « rieur et particulièrement de ton cœur, dans lequel ayant « établi l'empire de mon pur amour, je ne veux point qu'il « soit à d'autres. »

vuoi sposare; ecco perchè occorre renderti conforme a lui, dicendo addio a tutti i piaceri della vita, perché non ce ne saranno più per te, che non siano attraversati dalla croce".

Mentre meditava, allora, il Divin Salvatore in Croce, dove è morto per tutti, Egli le disse di affezionarsi a quella (croce) che Egli le avrebbe dato, che sarebbe stata così dura, che senza il Suo Braccio Onnipotente, le sarebbe stato impossibile resistervi.

71. La si prova, prima della sua Professione

Avvicinandosi il tempo della sua professione, si raddoppiarono le sue prove, e le dicevano che si vedeva bene che ella non era adatta a prendere lo spirito della Visitazione; ed ella temeva queste specie di vie, soggette all'inganno e all'illusione, e ne era amareggiata.

Ella, allora, si rivolse al suo Divino Maestro, e gli disse amorevolmente: "Ahimè! mio Salvatore, Voi sareste, dunque, la causa per cui mi si rinvierà?".

Egli le rispose di dire alla Superiora che non c'era niente da temere per il suo accoglimento; che Egli rispondeva per lei, e sarebbe stato la sua cauzione.

Ella riferì tutto, in maniera semplice.

72, Nostro Signore le promette di accordare le sue grazie allo spirito della Regola

Le si ordinò di domandare, come segno, che ella fosse resa utile all'Ordine Religioso, con la pratica esatta delle nostre regole, e su ciò la Sua Amorosa Bontà le rispose: "Figlia mia, lo concedo; ti renderò utile all'Ordine Religioso, più di quanto si pensi; ma in una maniera che è conosciuta da Me soltanto; e, d'ora in poi, aggiusterò le Mie disposizioni, allo spirito della tua regola, alla volontà della tua Superiora, e alla tua debolezza; e ritieni per sospetto tutto ciò che ti potrebbe allontanare dalla sua esatta pratica.

Voglio che tu la preferisca a tutto il resto, persino la volontà delle tue superiore, alla Mia.

Quando esse ti proibiranno quello che Io ti avrò ordinato, lasciale fare: saprò ben trovare i mezzi per fare riuscire i Miei disegni, con vie opposte e contrarie.

Io mi riservo solo la guida della tua interiorità e particolarmente del tuo cuore, nel quale, avendo stabilito l'Impero del mio puro Amore, non voglio affatto che appartenga ad altri".

Ayant dit tout cela à sa supérieure et maîtresse, elles demeurèrent contentes et les effets parurent si sensiblement qu'elles ne doutèrent plus que ces paroles ne vinssent de la vérité même, par la grande paix dont cette chère novice jouissait dans son intérieur et l'attachement qu'elle avait pour l'obéissance, quelque peine qu'elle y ressentît. Après ces paroles, il paraît que l'on ne devait plus douter de la bonté de l'esprit qui la conduisait. Une obéissance aveugle, une vertu solide, une fidélité exacte pour les plus petits devoirs, jointes à une humilité profonde et constante mortification, étaient des preuves assez fortes pour s'en assurer.

73
Elle garde une ânesse pendant sa retraite de profession.

Cependant comme l'on voyait en elle une application continuelle avec Dieu, l'on profitait de toutes les occasions pour l'humilier. Il s'en présenta une qui favorisa bien l'inclination que l'on avait pour cela. Il y avait dans l'enclos une ânesse ; l'on recommanda aux sœurs novices de prendre garde qu'elle n'allât dans le jardin potager. C'en fut assez pour notre fervente novice, qui crut que ce commandement la regardait précisément. Excepté les temps que l'on était au chœur, elle ne manquait point de s'y rendre ; ce qui lui donnait beaucoup d'exercice, la faisant courir toute la journée pour l'arrêter. La retraite de sa profession arrivant, elle crut qu'elle devait continuer. L'on prit plaisir de voir jusqu'où elle porterait son obéissance, charmé que l'on était de son application avec Dieu, qui parut aussi forte en ce temps que si elle avait été à l'oraison [1] ; l'on lui défendit

1. Une tradition orale du monastère a conservé un souvenir précieux qui donne lieu d'admirer la familière bonté du divin Maître pour son humble servante : un jour, comme Marguerite-Marie allait interrompre l'entretien dont Notre-Seigneur la favorisait, pour courir après l'ânesse et l'ânon, le Sauveur lui dit : « Laisse-les faire, ils ne feront point de mal. » Elle obéit, pleine de foi. On vit de notre communauté les animaux à travers le potager ; mais quand on voulut se rendre compte du dégât, il fut impossible de reconnaître aucune trace de leur passage.

Avendo detto tutto ciò alla sua Superiora e alla sua Maestra, rimasero contente, e gli effetti apparirono così sensibilmente, che esse non dubitarono più che queste parole venissero dalla stessa verità, per la grande pace che questa cara novizia godeva nel suo intimo, e per l'attaccamento che ella aveva per l'obbedienza, qualunque pena vi sentisse.

Dopo queste parole, pareva che non si dovesse più dubitare della bontà dello spirito che la guidava.

Un'obbedienza cieca, una virtù solida, una fedeltà puntuale ai più piccoli doveri, unite ad una profonda umiltà, e ad una costante mortificazione, erano prove abbastanza forti che lo garantivano.

73. Controlla un'asina durante il suo ritiro di Professione

Però, come si vedeva in lei un impegno continuo con Dio, si approfittava di ogni occasione per umiliarla.

Se ne presentò una, che favorì molto l'inclinazione che si aveva per (umiliarla).

C'era nel recinto un'asina; si raccomandò alle suore Novizie di stare attente, che essa non andasse nella parte di giardino, seminata ad orto.

La nostra fervente novizia, credette che questo ordine la riguardasse in particolare.

Tranne i tempi in cui erano nel coro, non mancava affatto di recarsi (in giardino a controllare l'asina); e ciò le procurava molta esercitazione, facendola correre tutto il giorno, per fermarla.

Arrivando il ritiro della sua professione, ella credette che dovess continuare (a badare all'asina).

Si prese gusto a vedere, fin dove ella avrebbe portato la sua obbedienza, tanto erano incantate dal raccoglimento che aveva in Dio, che parve tanto forte, in quel momento, come se fosse stata in orazione[1]; le si proibì, allora, di andare ancora ivi,

[1] Una tradizione orale del monastero ha conservato un ricordo prezioso, che dà luogo di ammirare la familiare bontà del Divino Maestro per la sua umile serva: un giorno, mentre Margherita Maria stava per interrompere il colloquio di cui Nostro Signore la favoriva, per correre dietro l'asina e l'asinello, il Salvatore le disse: "Lasciali fare, essi non faranno male affatto". Ella obbedì, piena di fede. Si videro dalla nostra comunità gli animali attraversare l'orto; ma quando si volle accertare il danno, fu impossibile riconoscere alcuna traccia del loro passaggio.

d'y aller davantage et on lui ordonna de mettre par écrit les réflexions qu'elle avait faites. Les voici :

74 Connaissances particulières qu'elle reçoit sur la Passion. Son amour de la Croix.

« Mon divin Maître me tenait une fidèle compagnie parmi « les courses que j'étais obligée de faire incessamment. « C'est dans ce temps que je reçus de si grandes grâces « que je n'en avais point encore eu de semblables, surtout « ce qu'il me fit connaître particulièrement sur le mystère « de la Passion. Mais je supprime tout, étant trop long à « écrire. Je dirai seulement que c'est ce qui m'a donné tant « d'amour pour la croix que je ne peux vivre sans souffrir, « mais souffrir en silence, sans consolation ni soulagement, « et mourir avec ce Souverain de mon âme, accablée sous « la croix de toutes sortes de souffrances ; ce qui m'a duré « toute ma vie [1] laquelle par sa miséricorde, s'est toute pas- « sée dans ces sortes d'exercices qui sont ceux du pur « amour, qui a toujours pris grand soin de me fournir « abondamment de ces mets si délicieux à son goût, qu'il « ne dit jamais : c'est assez. Les soirs, quoique fort fatiguée « et lassée, je jouissais d'une si grande paix, que ma seule « inquiétude était de ne pas assez aimer mon Dieu. Je pas- « sais toute la nuit agitée de ces pensées. Une fois, ne pou- « vant reposer et voulant changer de situation, mon divin « Maître me dit ces paroles : que lorsqu'il portait sa Croix « il ne la changeait pas de côté pour se soulager ; ce qui me « fit connaître que je ne devais rechercher mes commodités « en quoi que ce soit. Toutes les courses que je faisais pen- « dant le jour ne furent jamais capables d'interrompre « l'union que j'avais avec mon Bien-Aimé. Bien au con- « traire, il augmentait en moi le désir de l'aimer pour

1. Les *Contemporaines* ont mêlé ici ce que Marguerite-Marie écrivit beaucoup plus tard sur l'ordre de son directeur, à ce qu'elle avait écrit peu après sa profession. C'est dans sa *Vie par elle-même* que, revenant sur sa profession, elle dit que certaines dispositions qu'elle eut alors ont duré toute sa vie. On voit assez qu'elle n'aurait pu parler ainsi au début de sa vie religieuse.

e le si ordinò di mettere per iscritto le riflessioni che aveva fatto.

74. Conoscenze particolari che riceve sulla Passione. Il suo amore per la Croce.

Eccole: "Il mio Divino Maestro mi teneva una fedele compagnia tra le corse, che io ero costretta a fare incessantemente.

È in quel tempo, che io ricevetti così grande grazia, come non ne avevo affatto ancora ricevuto di simile, soprattutto quello che Egli mi fece conoscere particolarmente sul Mistero della Passione.

Ma non lo riporto, essendo troppo lungo da scrivere.

Dirò solo, che è ciò che mi ha dato tanto amore per la croce, che non posso vivere senza soffrire, ma soffrire in silenzio, senza consolazione o sollievo, e morire con questo Sovrano della mia anima, prostrata sotto la Croce di tutte le specie di sofferenze; ciò è durato per tutta la vita[1], che, per Sua Misericordia, è trascorsa tutta in questi generi di esercizi, che sono quelli del puro amore; ed Egli, ha sempre avuto grande cura, di fornirmi abbondantemente questi cibi deliziosi, tanto di Suo gusto, che Egli non disse mai: è abbastanza.

Le sere, benché molto affaticata e stanca, godevo di una così grande pace, che la mia sola inquietudine era di non amare abbastanza il mio Dio.

Io trascorrevo tutta la notte, agitata da questi pensieri.

Una volta, non potendo riposare e volendo cambiare posizione, il mio Divino Maestro mi disse queste parole: che quando portava la Sua Croce, Egli non la cambiava di lato per alleggerirsi; e ciò mi fece comprendere come io non dovessi ricercare le mie comodità in qualsiasi cosa.

Tutte le corse che facevo durante il giorno, non furono mai capaci di interrompere l'unione che io avevo con il mio Ben-Amato.

Proprio al contrario, Egli aumentava in me il desiderio di

[1] Le Contemporanee hanno mescolato, qui, quello che Margherita Maria scrisse molto più tardi, su ordine del suo direttore, a cui ella aveva scritto, poco dopo la sua professione. E' nella sua *Vita scritta da lei stessa* che, ritornando sulla sua professione, disse che certe disposizioni, che aveva allora, sono durate tutta la vita. Si vede abbastanza che ella non avrebbe potuto parlare così, all'inizio della sua vita religiosa.

« m'unir plus étroitement à lui. J'étais aussi contente les « soirs que si j'avais été tout le jour devant le Saint-Sacre- « ment en oraison.

« Tous les matins, lorsque je m'éveille, il me semble « trouver mon Dieu présent, auquel mon cœur s'unit « comme à son principe et à [sa] seule plénitude, ce qui me « donne une soif si ardente d'y aller, que les moments que « je mets à m'habiller me durent des heures.

75 Comment elle se comporte à l'oraison.

« Le plus souvent je vais à l'oraison sans autre préparation « que celle que mon Dieu fait en moi. Je m'y présente « pour l'ordinaire comme une malade languissante devant « son médecin, qui est tout-puissant, hors duquel je ne « puis trouver de repos et de soulagement. Je me mets à « ses pieds comme une hostie vivante qui n'a d'autre désir « que de lui être immolée et sacrifiée pour me consommer « comme un holocauste dans les pures flammes de son « amour, où je sens mon cœur se perdre comme dans une « fournaise ardente, sans que j'en aie plus la jouissance. Il « me semble quelquefois que mon esprit s'éloigne de moi « pour s'aller unir et se perdre dans l'immense grandeur de « son Dieu, sans qu'il soit à mon pouvoir de l'appliquer au « sujet que j'ai préparé. Il est content de s'arrêter à cet « unique objet, où il trouve une plénitude si grande que « tout le reste lui est indifférent. Mon entendement demeure « dans un aveuglement si grand, qu'il n'a aucune lumière « ni connaissance que celle que ce soleil de justice lui com- « munique de temps en temps, dont je n'ai autre impres- « sion ni mouvement que celui de l'aimer. Je me sens « quelquefois si pressée que je voudrais donner mille fois « ma vie, si cela se pouvait, pour lui marquer le désir et « l'ardeur qui me consomment. Les oraisons me paraissent « si courtes que je ne puis m'empêcher de faire souvent « mes plaintes à mon Dieu, lui disant : — Cher amour de « mon âme, quand sera-ce que ces moments si courts qui « me sont si rigoureux par leur légère course n'auront plus

amarlo, per unirmi più strettamente a Lui.

Ero tanto contenta le sere, come se fossi stata tutto il giorno davanti al Santissimo Sacramento in orazione.

Tutte le mattine, quando mi sveglio, mi pare di trovare il mio Dio presente, al quale si unisce il mio cuore, come al suo principe, e alla sola pienezza, e ciò mi dà una sete così ardente di andarvi, che gli attimi che io impiego a prepararmi, mi paiono delle ore.

75. Come si comporta durante l'orazione

Il più delle volte, vado all'orazione senza altra preparazione, se non quella che il mio Dio fa in me.

Mi ci presento, di solito, come una malata languente davanti al suo medico, fuori del quale io non posso trovare riposo e sollievo.

Mi metto ai Suoi Piedi come un'ostia vivente, che ha solo il desiderio di essergli immolata e sacrificata, per consumarmi come un olocausto nelle pure fiamme del suo amore, in cui sento il mio cuore perdersi come in una fornace ardente, senza che io ne abbia il godimento.

Talora mi sembra che il mio spirito si allontani da me, per andare ad unirsi e perdersi nell'immensa grandezza del suo Dio, senza che sia in mio potere applicarlo al soggetto che ho preparato.

Egli è contento di fermarsi a quest'unico oggetto, dove trova una pienezza tanto grande, che tutto il resto è indifferente.

Il mio intelletto rimane in un accecamento così grande, che non ha alcuna luce o conoscenza, diversa da quella che, questo sole di giustizia, le comunica di quando in quando, da cui non ho altra impressione o altro moto, se non di amarlo.

Talvolta, mi sento così spinta, che vorrei dargli mille volte la mia vita, se ciò fosse possibile, per mostrargli il desiderio e l'ardore che mi consumano.

Le orazioni mi sembrano così brevi, che non posso impedirmi di fare, spesso, le mie lagnanze al mio Dio, dicendogli: - Amore caro dell'anima mia, quando sarà che questi momenti così brevi, che mi sono così tenui, per la loro durata

« le pouvoir de limiter mon bonheur ? — D'autres fois, je « les passe à souffrir avec mon Jésus souffrant. Mon cœur « et mon esprit se réjouissent en l'aimant. Mais c'est là où « la partie inférieure ne trouve pas son compte, parce « qu'elle ne voit ni ne connaît ce qui se passe en la partie « supérieure de mon âme, qui s'oublie soi-même et n'a « d'autres désirs que de s'unir et se perdre en Dieu, qui lui « fait pour lors sentir sensiblement sa divine présence, « découvrant à mon âme les beautés de son amour qui « lient en même temps toutes ses puissances; ce qui me « tient dans un grand silence en sa sainte présence, que je « ne puis lui témoigner mon amour par des actes réitérés ; « ce qui m'est quelquefois un rude tourment. Quoique la « douceur soit grande, je ne laisse de faire tous mes efforts « pour sortir de cet état, mais en vain. Il me semble » que Notre-Seigneur prend plaisir de voir que mes « peines soient inutiles, sans me donner aucun secours. « Dans cet état, je lui dis amoureusement : — Eh ! « mon Dieu, ne voyez-vous pas l'ardeur avec laquelle « mon cœur vous cherche et vous désire ? — Oui, me dit- « il, parce que tu n'en as plus de jouissance, j'en connais « tous les mouvements, demeure en repos. — Voilà ordi- « nairement mon occupation dans le temps de mes orai- « sons, non pas que je fais, mais que mon divin Maître fait « en moi. Le plus souvent je finis mon oraison sans savoir « ce que j'y ai fait, ni sans faire aucune résolution, « demande ni offrande, que celle que je fais de mon Jésus « au Père éternel, en cette sorte : — Mon Dieu, je vous « offre votre Fils bien-aimé, pour mon action de grâces de « tous les biens que vous m'avez faits, pour [ma] demande, « pour mon offrande, pour mon adoration et pour toutes « mes résolutions. Enfin, je vous l'offre pour mon amour « et pour mon tout. Recevez-le, Père éternel, pour tout ce « que vous désirez de moi, puisque je n'ai rien à vous offrir « qui ne soit indigne de vous, sinon celui dont vous me

veloce, non limiteranno la mia felicità?".

Altre volte, li passo a soffrire con il mio Gesù sofferente.

Il mio cuore e il mio spirito si rallegrano nell'Amante.

Ma è là dove la parte inferiore non trova il suo tornaconto, perché non vede né conosce quello che accade nella parte superiore della mia anima, che si dimentica di se stessa, e non ha desideri diversi se non di unirsi e di perdersi in Dio, che le fa, allora, sentire sensibilmente la sua Divina Presenza, scoprendo alla mia anima le beltà del Suo Amore, che legano nello stesso tempo tutte le Sue Forze; e ciò mi tiene in un gran silenzio alla Sua Santa Presenza, che non posso testimoniargli il mio amore con reiterati atti; e ciò, è talvolta per me, un aspro tormento.

Benché la dolcezza sia grande, non tralascio di fare tutti i miei sforzi per uscire da questo stato, ma invano.

Mi sembra che Nostro Signore provi piacere a vedere che le mie pene siano inutili, senza darmi alcun soccorso.

In questo stato, gli dissi amorevolmente: "Oh, Dio mio, non vedete l'ardore con cui il mio cuore vi cerca e vi desidera?"

"Sì - mi rispose - perché tu non hai più godimento: conosco tutti i movimenti (del tuo cuore), e rimani a riposo".

Ecco, di solito, la mia occupazione, nel tempo delle mie orazioni, non che faccio io, ma che il Divino Maestro fa in me: il più delle volte finisco la mia orazione, senza sapere quello che ho fatto, e senza prendere alcuna decisione, nè domanda, nè offerta, se non quella che faccio del Mio Gesù, al Padre Eterno, in questo modo: "Dio mio, vi offro il vostro Ben-Amato Figlio, per la mia azione di grazie di tutti i beni che mi avete fatto, per la mia domanda, per la mia offerta, per la mia adorazione, e per tutte le mie decisioni.

Infine, Ve l'offro per il mio amore e per il mio tutto.

Ricevetelo, Eterno Padre, per tutto quello che Voi desiderate da me, poiché non ho nulla da offrirvi, che non sia indegno di Voi, se non Colui di cui Voi mi date il godimento".

« donnez la jouissance. — Mais la nature et l'amour-
« propre me livraient de furieux combats, en me faisant
« entendre que je perds mon temps, que je suis dans la
« voie de perdition; ce qui me cause quelquefois de si
« grands troubles que je ne sais à qui recourir, si ce n'est
« à mon Dieu que je trouve toujours prêt à m'assister de
« son secours, pour me sortir de l'inquiétude où cela me
« tient. Il fait jouir mon âme de sa divine présence et d'une
« si grande paix qui me remet aussitôt dans ma première
« tranquillité, par ces paroles qu'il me répète souvent:
« — Que l'enfant ne périra pas entre les bras d'un père
« tout-puissant. — C'est ce qui fait que je m'abandonne
« entièrement à sa volonté, pour faire de moi selon son bon
« plaisir, sans avoir aucun égard à mes satisfactions. Qu'il
« me perde ou qu'il me sauve ; pourvu que j'accomplisse
« cette aimable volonté de mon Dieu, je suis satisfaite.
« J'aimerais mieux mille fois être abîmée dans l'enfer et
« souffrir toutes sortes de douleurs et tourments que de
« faire la moindre chose qui lui fût contraire. »

76. Résolutions de sa profession.

Ayant passé sa retraite dans une ferveur toute particulière, elle y forma de bonnes résolutions pour sa perfection, comme il se voit par ce qu'elle en a écrit, que nous allons mettre ici mot à mot, selon que le Saint-Esprit les lui a inspirées :

« Voici mes résolutions qui doivent durer jusqu'à la fin
« de ma vie, puisque mon Bien-Aimé les a dictées lui-
« même. Après l'avoir reçu dans mon cœur, il me dit : —
« Voici la plaie de mon Côté pour y faire ta demeure
« actuelle et perpétuelle. C'est où tu pourras conserver la
« robe d'innocence dont j'ai revêtu ton âme, afin que tu
« vives désormais de la vie d'un Homme-Dieu : vivre
« comme ne vivant plus, afin que je vive parfaitement en
« toi ; ne pensant à ton corps et à tout ce qui t'arrivera,
« comme s'il n'était plus ; agissant comme n'agissant plus,
« mais moi seul en toi. Il faut pour cela que tes puissances

Ma la natura e l'amor proprio mi liberavano dalle furiose lotte, facendomi capire che perdo il mio tempo, che sono nella via della perdizione, e ciò mi causa, talvolta, così grandi turbamenti, che non so a chi ricorrere, se con l'unione al mio Dio, che trovo sempre pronto ad assistermi col suo aiuto, per farmi uscire dall'inquietudine, nella quale mi trovo.

Egli fa godere la mia anima della Sua Divina Presenza, e di una così grande pace, che mi rimette presto nella mia originaria tranquillità, con queste parole che mi ripete spesso: che il Figlio non perirà fra le braccia di un Padre Onnipotente.

E' ciò che fa sì che io mi abbandoni interamente alla Sua Volontà, per fare di me secondo il Suo Beneplacito, senza avere alcun riguardo per le mie soddisfazioni.

Che mi perda o mi salvi, purché io compia questa amabile Volontà del mio Dio, io sono soddisfatta!

Vorrei mille volte di più essere inabissata nell'inferno, e soffrire tutti i tipi di dolori e di tormenti, che fare la minima cosa che lo contrari".

76. Decisione della sua Professione

Avendo passato il suo ritiro in un fervore del tutto particolare, lei vi formò buone decisioni per la sua perfezione, come si vede in ciò che ha scritto, che noi stiamo per riportare qui, parola per parola, come lo Spirito Santo gliele ha ispirate: "Ecco le mie decisioni che devono durare fino alla fine della mia vita, poiché il mio Ben-Amato le ha dettate lui stesso.

Dopo averlo ricevuto nel mio cuore, egli mi disse: "Ecco la Piaga del Mio Fianco, per farci la tua dimora attuale e perpetua.

Qui è dove tu potrai conservare l'abito dell'innocenza, di cui ho rivestito la tua anima, affinché tu viva già con la vita dell'Uomo-Dio: vivere come non vivendo più, affinché io viva perfettamente in te; non pensando al tuo corpo e a tutto quello che ti capiterà, come se non esistesse più; agendo come non agendo più, ma con Me solo in te.

Bisogna, per questo, che le tue forze e i tuoi sensi rimangano seppelliti in Me, e che tu sia sorda, muta, cieca, ed

« et tes sens demeurent ensevelis dans moi et que tu sois « sourde, muette, aveugle et insensible à toutes les choses « terrestres : vouloir comme ne voulant plus, sans juge- « ment, sans désir, sans affection et sans volonté que celle « de mon bon plaisir, qui doit faire toutes tes délices, ne « cherchant rien hors de moi, si tu ne veux faire injure à « ma puissance et m'offenser grièvement, puisque je te « veux être toutes choses. Sois toujours disposée à me « recevoir ; je serai toujours prêt à me donner à toi, parce « que tu seras souvent livrée à la fureur de tes ennemis. « Mais, ne crains rien, je t'environnerai de ma puissance « et serai le prix de tes victoires. Prends garde de ne « jamais ouvrir les yeux pour te regarder hors de moi ; et, « qu'aimer et souffrir à l'aveugle soit ta devise. Un seul « cœur, un seul amour, un seul Dieu ! »

Ce qui suit est écrit de son sang.

« Moi, chétif et misérable néant, proteste à mon Dieu « me soumettre et sacrifier à tout ce qu'il demande de « moi, immolant mon cœur à l'accomplissement de son « bon plaisir, sans réserve d'autre intérêt que sa plus « grande gloire et son pur amour, auquel je consacre et « abandonne tout mon être et tous mes moments. Je suis « pour jamais à mon Bien-Aimé, son esclave, sa servante « et sa créature, puisqu'il est tout à moi ; et suis son « indigne épouse, Sœur Marguerite-Marie, morte au « monde. Tout de Dieu et rien de moi ; tout à Dieu et « rien à moi ; tout pour Dieu et rien pour moi. »

77ᵉ Le 6 novembre 1672.

Étant si bien disposée, elle fut reçue, par toutes les voix de la communauté, pour la sainte profession qu'elle fit à sa consolation et à la nôtre. Ce fut en ce jour que son Époux la reçut pour épouse. Il l'ornait et la comblait des délices du Thabor, ce qui lui était plus dur que la mort, n'ayant pas de conformité avec son Époux déchiré, crucifié au Calvaire [1]. Mais il lui dit intérieurement : « Laisse-moi

1. Cependant, dans son *Mémoire* écrit par ordre de la Mère de

insensibile a tutte le cose terrene: volere come non volendo più, senza giudizio, senza desiderio, senza affetto e senza volontà, se non quella di piacere a Me, che deve essere tutta la tua delizia, non cercando nulla fuori di Me, se tu non vuoi offendere la Mia Potenza, ed offendermi gravemente, poiché Io voglio essere per te, tutte le cose.

Sii sempre disposta a ricevermi; Io sarò sempre pronto a darmi a te, perché tu spesso sarai abbandonata al furore dei tuoi nemici.

Ma, non temer nulla, Io ti circonderò della Mia Potenza, e sarò il premio delle tue vittorie.

Attenta a non aprire mai gli occhi per guardarti fuori di Me; e che, amare e soffrire alla cieca, siano la tua divisa.

Un solo cuore, un solo amore, un solo Dio!".

Quello che segue è scritto col suo sangue: "Io, gracile e miserabile niente, prometto al mio Dio di sottomettermi e di sacrificarmi, in tutto quello che mi domanda di me, immolando il mio cuore al compimento del Suo Beneplacito, senza riserva d'altro interesse della Sua più grande Gloria e del Suo Puro Amore, al quale io consacro e abbandono tutto il mio essere e tutti i miei momenti.

Sono per sempre del mio Ben-Amato, sua schiava, sua serva e sua creatura, poiché Egli è tutto mio; tutto di Dio e niente mio; e sono la sua indegna sposa, Suor Margherita-Maria, morta al mondo.

Tutto di Dio e niente mio; tutto a Dio e niente a me; tutto per Dio e niente per me!".

77. Il 6 novembre 1672

Essendo ben disposta, ella fu accolta, con tutti i voti della Comunità, per la Santa Professione, che fece a sua e nostra consolazione.

Fu in quel giorno, che il suo Sposo la ricevette per Sposa.

Egli l'ornava e la colmava delle delizie del Tabor, cosa che le era più dura della morte, non essendo in conformità col Suo Sposo straziato, Crocifisso sul Calvario[1].

[1] Tuttavia, nella sua "Memoria", scritta per ordine di Madre de Saumaise (n. 20), la serva di Dio disse: "Dal giorno in cui ho avuto la fortuna di essere la Sposa di un Dio Crocifisso, non mi ricordo di essere stata senza questa amabile livrea della Croce, a cominciare dal giorno della mia professione in cui ne ebbi una molto sensibile alla natura". Ignoriamo quale fu questa prova.

« faire ; chaque chose en son temps. Maintenant mon « amour se veut jouer de toi selon mon bon plaisir, sans « vue ni résistance, me laissant contenter à tes dépens ; « tu n'y perdras rien. » Il lui promit de ne la plus quitter, par ces paroles : « Sois prête à me recevoir, car je veux « désormais faire ma demeure, converser et m'entretenir « avec toi. »

78 Notre-Seigneur la gratifie de sa présence sensible.

Dès ce moment, il la gratifia de sa présence, d'une manière qu'elle n'avait pas encore expérimentée, n'ayant jusqu'alors reçu une si grande grâce, par les effets qu'elle a opérés en elle. Depuis ce temps, elle le voyait et le sentait près d'elle et l'entendait mieux que si ç'avait été des sens corporels, par lesquels elle aurait pu se distraire. Elle disait qu'elle ne pouvait y apporter d'empêchement, n'y ayant rien de sa participation ; ce qui imprima en elle un tel anéantissement que « je me sentis, dit-elle, d'abord « tombée dans l'abîme de mon néant, dont je ne suis « jamais sortie, par respect et hommage à sa grandeur, « devant laquelle j'aurais voulu être continuellement pros- « ternée contre terre ou à genoux ». Ce qu'elle faisait autant que ses ouvrages et maladies lui permettaient, son Époux ne lui laissant point de repos en d'autre posture moins respectueuse, n'osant presque s'asseoir que lorsqu'elle était en communauté ou en vue de quelques-uns, par la vue de son indignité, dont elle était si pénétrée, qu'elle ne paraissait qu'avec des confusions étranges et souhaitait que l'on n'eût de souvenir d'elle que pour la mépriser et humilier, estimant qu'il ne lui était dû d'autre partage, qui faisait la plus douce satisfaction de son cœur et la meilleure nourriture de son âme.

79 Son respect pour la divine présence.

Saumaise (n° 20), la servante de Dieu dit : « Depuis le jour que j'ai « eu le bonheur d'être l'épouse d'un Dieu crucifié, je ne me souviens « pas d'avoir été sans cette aimable livrée de la Croix, commençant « par le jour de ma profession que j'en eus une très sensible à la « nature. » Nous ignorons ce que fut cette épreuve.

Ma Egli le disse interiormente: "Lascia fare a Me; ogni cosa a suo tempo.

Però il Mio Amore si vuole trastullare dolcemente, non fare resistenza, lasciando che io venga festeggiato mediante te; tu non ci perderai niente".

Egli, poi, le promise di non lasciarla più, con queste parole: "Sii pronta a ricevermi, perché Io voglio, ormai, far la Mia Dimora, conversare e intrattenermi con te".

78. Nostro Signore la gratifica con la sua presenza sensibile

Da quel momento, egli la gratificò con la Sua Presenza, in un modo che ella non aveva ancora sperimentato, non avendo ricevuto, fino ad allora, una grazia così grande, con gli effetti che questa ha operato in lei.

Da quel tempo, lo vedeva e lo sentiva vicino a sé, e lo sentiva meglio che se ciò fosse avvenuto con i sensi corporei, con i quali ella avrebbe potuto distrarsi.

Ella diceva che (questa presenza) era indipendente dalla sua volontà; ciò impresse in lei un tale annientamento, che "io mi sentii – disse - all'inizio, caduta nell'abisso del mio niente, da cui io non sono mai uscita, per rispetto ed omaggio alla sua grandezza, davanti a cui avrei voluto continuamente essere prosternata a terra o in ginocchio".

79. Il rispetto per la Divina Presenza

In quello che faceva, per quanto i lavori e le sue malattie le permettevano, il suo Sposo non la lasciava sedere, tranne quando era in Comunità o in vista di qualcuno, perchè si accorgesse della sua indegnità, da cui era così penetrata, e desiderava che si ricordassero solo delle fragilità di lei, per disprezzarla e umiliarla, ritenendo che non le fosse dovuta altra elargizione, che procurasse la più dolce soddisfazione del suo cuore e il cibo migliore della sua anima.

80 La Mère M. F. de Saumaise.

Ce fut sous la très honorée Mère M.-F. Saumaise [1] qu'elle eut le bonheur de faire la sainte profession — qui était professe de notre monastère de Dijon. Elle y avait une entière confiance ; ce qu'elle a continué par les lettres qu'elle lui écrivait, où elle lui faisait part des grâces qu'elle recevait. Nous lui avons l'obligation de les avoir conservées [2], dont nous avons tiré fidèle copie. Voici ce que cette très honorée Mère nous en écrivit, après la mort de notre précieuse Sœur Marguerite-Marie Alacoque :

81 *Mémoire* de la Mère de Saumaise sur les vertus de Sœur Marguerite-Marie.

« Dans l'espace de six ans que j'ai connu notre Sœur « Marguerite-Marie Alacoque, je puis assurer que je n'ai « pas remarqué qu'elle ait relâché d'un instant à la réso- « lution qu'elle prit, se consacrant à Dieu par la profes- « sion religieuse, de le faire régner en elle avant tout, « au-dessus de tout et en tout ; ne s'étant jamais accordé « aucun plaisir, soit pour l'esprit [a] soit pour le corps. Et « cette fidélité lui attira de la divine Bonté des grâces et « faveurs très particulières, qui la portaient à un désir « très grand des croix, humiliations et souffrances. L'on « pourrait dire sans exagérer qu'il n'y a point d'ambitieux « d'honneurs [b] et de plaisirs plus ardent qu'elle l'était de « ces choses, dont elle faisait sa joie bien qu'elle y fût très « sensible.

« Elle a été, un temps, occupée de ces paroles : « La

---

a) *Recueil* de Nevers, ms. 3 et *Ital.* : « ou pour les sens ». — *b*) R. Nev. *Ital.* et ms. 3 en partie : « ni de cupides de plaisirs plus qu'elle l'était de ces choses dont elle faisait sa joie bien que naturellement elle y fût très sensible et elle a été un temps occupée... »

1. La Mère Marie-Françoise de Saumaise avait été élue supérieure au monastère de Paray, le jeudi 2 juin de l'année 1672.

2. Depuis l'époque où écrivaient les *Contemporaines*, tous les originaux des lettres de la Bienheureuse à la Mère de Saumaise ont disparu, sauf un seul dont l'autographe est conservé à la Visitation de Rennes.

80. Madre M.F de Saumaise

Fu sotto l'onoratissima Madre M. F. de Saumaise[1], che ella ebbe la fortuna di fare la santa professione: essa era professa del nostro monastero di Digione.

Ella aveva in lei totale fiducia; e ciò proseguì con le lettere che le scriveva, in cui le faceva conoscere le grazie che riceveva. Noi siamo obbligati con lei, per averle conservate[2], e da esse abbiamo tratto copia fedele.

Ecco ciò che questa onorevolissima Madre scrisse, dopo la morte della nostra preziosa Suor Margherita-Maria Alacoque:

81. *Memorie* di Madre de Saumaise sulle virtù di suor Margherita Maria

"Nei sei anni in cui ho conosciuto la nostra Suor Margherita Maria Alacoque, posso assicurare che non ho mai notato, che ella abbia per un istante allentato la decisione che aveva preso, consacrandosi a Dio con la professione religiosa, per farlo regnare anzitutto in lei, al di sopra di tutto e in tutto; non si è mai concessa alcuno svago, sia per lo spirito[a], sia per il corpo.

E questa fedeltà, le attirò dalla Divina Bontà, grazie e favori molto particolari, che la portavano a un desiderio grandissimo delle croci, umiliazioni e sofferenze.

Senza esagerare, si potrebbe dire che non c'è affatto ambizione di onori[b] o di piaceri, più ardente di quanto lo era di queste cose, di cui faceva la sua gioia, benché rimanesse molto sensibile.

Un tempo è stata riempita da queste parole: "La croce è la

[1] Madre Marie Françoise de Saumaise era stata eletta superiora nel monastero di Paray, il giovedì 2 giugno 1672.

[2] Dall'epoca in cui scrivevano le Contemporanee, tutti gli originali delle lettere della Beata a Madre de Saumaise, sono sparite, eccetto una sola, il cui autografo è conservato alla Visitazione di Rennes.

a) Raccolta di Nevers, ms. 3 e ITAL.: "o per i sensi".

b) R. Nev. ITAL. e ms. 3 in parte: "né cupidi di piaceri, più che ella lo fosse di queste cose di cui faceva la sua gioia, benché naturalmente rimanesse molto sensibile ed è stata un tempo occupata …".

« Croix est ma gloire, l'amour m'y conduit, l'amour me « possède, l'amour me suffit. » Dans le désir qu'elle avait « de se rendre autant qu'elle pouvait conforme à N.-S. « Jésus-Christ, elle a fait et souffert des choses très cru- « cifiantes avec une paix, patience et douceur presque « incroyables. Si elle recevait quelques peines, humiliations, « contradictions ou mortifications de quelques personnes, « elle faisait de grandes instances pour qu'il lui fût permis « de faire pour elles des disciplines, macérations et autres « pénitences, n'ayant point de plus grand contentement « que lorsqu'elle se voyait dans le mépris.

« Je ne parlerai pas de son exactitude à toutes les pra- « tiques de la vie religieuse, de sa sévère et rigoureuse « mortification, sachant que d'autres l'ont fait. Seulement « j'en dirai une particularité que peut-être on ne sait pas :

« Étant maîtresse des pensionnaires, une d'elles eut un « apostume à l'un des gros doigts du pied. Pour se vaincre « au mal de cœur qu'elle y sentait, elle le mit en sa bouche « et en suça et avala le pus, et aurait continué cette mor- « tification tant que le mal eût duré, si on ne lui eût « défendu. Elle en a fait plusieurs autres non moins rebu- « tantes à la nature et elle les recherchait avec ardeur, « lorsqu'elle apprenait qu'il s'était fait quelque chose où « Dieu avait été offensé.

« Un jour qu'elle était dans un travail corporel, Notre- « Seigneur lui ayant donné connaissance des besoins d'une « âme, lui demanda si elle voulait lui faire cession de « quelques biens qu'elle avait faits et porter des souf- « frances pour lui impétrer la grâce qu'elle demandait « pour elle. A quoi s'étant offerte autant qu'il serait de sa « sainte volonté, peu de temps après elle eut une grande « maladie et fit quelques chutes qui lui causèrent des dou- « leurs telles que Dieu seul sait et à quel point elles furent. « Ce n'a pas été pour cette seule personne que ceci lui est « arrivé ; mais il y en a eu quantité d'autres pour lesquelles

mia gloria, l'amore mi conduce, l'amore mi possiede, l'amore mi basta".

Nel desiderio che aveva di rendersi, per quanto potesse, conforme a N.S. Gesù Cristo, ella ha fatto e sofferto cose molto crocifiggenti, con una pace, una pazienza e una dolcezza, quasi incredibili.

Se riceveva alcune pene, umiliazioni, contraddizioni o mortificazioni, da alcune persone, faceva grandi istanze perché le fosse permesso di fare discipline per esse, macerazioni e altre penitenze, non avendo gioia più grande, di quando si vedeva nel disprezzo.

Non parlerò della sua esattezza in tutte le pratiche della vita religiosa, della sua severa e rigorosa mortificazione, sapendo che altri lo hanno fatto.

Solo dirò una particolarità, che forse non si sa: essendo Maestra delle Novizie, una di esse ebbe un "apostema" a una delle dita grandi del piede.

Per mortificarsi, nonostante la ripugnanza di stomaco che sentiva, lo mise nella sua bocca, e ne succhiò e inghiottì il pus, e avrebbe continuato questa mortificazione, tanto quanto il male durò, se non le fosse stato proibito.

Ha fatto parecchi altri atti simili, non meno ripugnanti alla natura, e li ricercava con ardore, quando sapeva che s'era fatto qualcosa in cui Dio era stato offeso.

Un giorno, mentre svolgeva un lavoro corporale, avendole Nostro Signore dato cognizione dei bisogni di un'anima, le domandò se volesse offrirle delle opere buone che ella aveva fatto, e sopportare le sofferenze, per ottenere la grazia, che ella impetrava per lei.

Avendo ella fatto offerta, quanto la sua volontà potesse sopportare, poco tempo dopo, ella contrasse una grave malattia, e fece alcune cadute che le causarono dolori tali, che Dio solo sa fino a che livello essi furono.

Non è stato per questa sola persona, che ella (abbia offerto) di soffrire, ma ce n'è stata una gran numero di altre per

« Dieu l'a fait souffrir. C'était pour elle une joie incroyable « de pouvoir, par ces peines, satisfaire aux outrages com- « mis contre la divine Bonté, laquelle aussi se plaisait de « lui donner quelquefois connaissance du contentement « qu'elle recevait de quelques personnes.

« Une fois, entre autres, Notre-Seigneur lui en fit voir « trois qui allaient communier, lui disant : — Je leur « donnerai trois baisers de paix, d'amour et de confiance. « — Et voyant le plaisir que Jésus-Christ prenait dans ces « saintes âmes, il ne se peut dire les transports de joie « qu'elle en eut.

« On sait quelque chose de ceux qu'elle éprouvait lors- « qu'elle faisait rencontre de celles qui étaient généreuses « et constantes à ne se point démentir dans la volonté à « remplir les desseins de Dieu sur elles et la sainte liaison « qu'elle y avait ; comme il a été plus particulièrement « avec le R. P. de la Colombière, de la Compagnie de « Jésus, lequel en faisait une estime très grande[a]. Et « Dieu ayant destiné ce saint homme à des choses extraor- « naires, il en fit connaître quelques-unes à notre ver- « tueuse sœur Alacoque, qui s'en expliqua sur sa sortie de « France, longtemps auparavant que ses supérieurs y « eussent pensé. En ayant reçu deux ordres bien différents « l'un après l'autre et, comme il pensait à exécuter le der- « nier, il reçut celui de se rendre à Paris pour, de là, pas- « ser en Angleterre. Ce fut elle qui lui fit dire ce qui est « porté dans le billet dont il parle au livre de ses retraites[b],

---

a) *Recueil* de Nevers : « et elle lui a prédit plusieurs choses contre toute apparence longtemps avant qu'elles arrivassent. » — *b*) *Rec.* Nev. et *Ital.* : « depuis lesquelles il a écrit à une personne qu'il avait été tout rempli (*Ital.* : verificato) en ce qu'il contenait. » Ms. 3 : « depuis lequel il a écrit à une personne avoir été tout rempli de joie en ce qu'il contenait. » Le sens paraît bien être que tout ce que contenait le billet de la servante de Dieu s'est accompli comme elle l'avait écrit.

le quali Dio l'ha fatta soffrire.

Era per lei una gioia incredibile di potere, con queste pene, soddisfare gli oltraggi, commessi contro la Divina Bontà, la quale, anche, si compiaceva di darle, talvolta, conoscenza della gioia che riceveva da alcune persone.

Una volta, tra le altre, le fece vedere tre persone (per le quali ella aveva offerto le proprie sofferenze), mentre facevano la Comunione, dicendole: "Io darò loro tre baci: di pace, d'amore e di fiducia".

E vedendo il piacere che Gesù Cristo prendeva in queste anime sante, non si possono dire i trasporti di gioia che ella ne ebbe.

Hanno testimoniato su lei, delle persone che ella frequentava, generose e forti nell'adempiere la Volontà e i Disegni di Dio su di essi, e che avevano un santo legame con lei; come fu con il R. P. de la Colombière, della Compagnia di Gesù, di cui ella aveva una stima grandissima[a].

E avendo Dio destinato questo santo uomo a cose straordinarie, la nostra virtuosa Suor Alacoque gli preannunciò la sua partenza dalla Francia, molto prima che i suoi superiori ci avessero pensato: avendo ricevuto due ordini, molto differenti l'uno dall'altro, e, mentre pensava ad eseguire l'ultimo, ricevette quello di recarsi a Parigi, per andare, di lì, in Inghilterra.

Fu lei che gli preannunciò in un biglietto i suoi itinerari[b],

a) Raccolta di Nevers: "ed lei gli ha predetto parecchie cose contro ogni aspettativa, prima che succedessero".

b) Raccolta Nev. e Ital.: "dopo le quali egli ha scritto che era stato tutto "rempli" (ITAL.: verificato) in ciò che conteneva". Il senso sembra proprio essere che tutto ciò che conteneva il biglietto della Serva di Dio, si è compiuto come l'aveva scritto.

« depuis laquelle il m'écrivit avoir été tout rempli en ce « qu'il contenait.

« Notre-Seigneur lui fit voir, un jour, les croix et les « peines intérieures qu'il souffrait dans ce pays où ses « supérieurs l'avaient envoyé ; ce qu'elle nous vint dire, « en nous présentant un billet pour le lui faire tenir, « lequel contenait des choses très consolantes et que Jésus- « Christ lui avait dictées. Et comme je reçus, quelque « temps après, des lettres de ce grand Serviteur de Dieu, « je connus par les demandes qu'il faisait, qu'il avait « besoin que l'on priât pour lui ; ce qui pouvait être « quelque chose des connaissances que cette vertueuse « sœur avait eues ; ce qui m'obligea de lui envoyer ledit « billet, lequel je copiai sans avoir rien fait connaître à « qui que ce fût. Néanmoins elle nous vint trouver et me « dit qu'en le copiant j'y avais changé quelque chose, et « que Notre-Seigneur ne le voulait que comme il lui avait « fait écrire. Et comme je voulus le relire pour voir ce que « j'y avais changé, je trouvai que j'y avais mis quelques « paroles, lesquelles quoique assez semblables, avaient « pourtant bien moins de force. Le Père de la Colombière [a] « ayant reçu cet écrit, il manda qu'il était venu très à « propos et que sans ce secours il ne savait ce qu'il aurait « pu faire.

« Il y a bien d'autres occasions où elle a connu des « choses qui paraissaient ne se pouvoir découvrir par voie

---

a) *Rec.* Nev. : ayant reçu ce billet en écrivit ainsi : « Je ne « sais si j'aurais jamais pu soutenir les peines que j'ai souffertes « (et qui ne m'ont jamais attaqué avec plus de violence) sans le « billet de ma sœur Alacoque. Je ne saurais assez vous faire « comprendre combien ses avis me sont venus à propos. Quand « elle aurait vu dans mon intérieur elle n'aurait rien pu me dire « de plus précis. » En manchette le *Recueil* de Nevers porte : « Cette lettre était du 27 juin 1678, écrite à la Mère de Saumaise, « de Londres ».

ed egli mi scrisse che si era verificato tutto ciò che esso conteneva.

Nostro Signore le fece vedere, un giorno, le croci e le pene interiori, che egli soffriva in questo paese, in cui i suoi superiori lo avevano mandato: ma ella ci presentò un biglietto, per farglielo avere, che conteneva cose molto consolanti, e che Gesù Cristo le aveva dettato.

E, siccome io ricevetti, qualche tempo dopo, delle lettere di questo grande Servo di Dio, venni a conoscenza, per le domande che faceva, che aveva bisogno che si pregasse per lui; e ciò mi obbligò ad inviargli questo biglietto (di Suor Margherita Maria), che copiai, senza averlo fatto conoscere a nessuno.

Nondimeno, ella venne da me, e mi disse che, copiandolo, avevo cambiato qualcosa, e che Nostro Signore lo voleva soltanto come Egli le aveva fatto scrivere.

E siccome volle rileggerlo, per vedere quello che avevo cambiato, trovai che ci avevo messo alcune parole, le quali, benché abbastanza simili, avevano pure molta meno forza.

Il Padre de La Colombière[a], avendo ricevuto questo scritto, mandò a dire che era venuto molto a proposito, e che, senza questo soccorso, non sapeva ciò che avrebbe potuto fare.

a) *Racc.* Nev.: avendo ricevuto questo biglietto ne scrisse così: "Io non so se avrei mai potuto sostenere le pene che ho sofferto (e che non mi hanno mai aggredito con più violenza), senza il biglietto della mia Suor Alacoque. Non saprei abbastanza farvi capire come i suoi annunci mi sono venuti a proposito. Quando ella avesse veduto nel mio intimo, non avrebbe potuto dirmi nulla di più preciso". Nella Raccolta di Nevers porta: Questa lettera era del 27 giugno 1678, scritta a Madre de Saumaise, da Londra".

« humaine. Mais l'on croit n'être pas nécessaire d'en rap-
« porter davantage, pour éviter la longueur.

« Ayant vu tout ce qui a été écrit de cette parfaite reli-
« gieuse, je puis assurer que nous l'avons appris, tant par
« les entretiens que nous avons eus avec elle pendant les
« six ans que j'ai eu l'honneur d'être dans votre commu-
« nauté, que par les lettres que nous en avons reçues
« depuis, dans lesquelles elle s'explique tout particulière-
« ment de la dévotion au Sacré-Cœur de Jésus et d'une
« vue qu'elle en eut au jour de la Visitation de l'année
« 1688 [a] » comme nous l'écrirons dans la suite, lorsque nous parlerons de cette dévotion [1].

« Les personnes de mérite qui ont eu connaissance de
« notre vertueuse sœur Marguerite-Marie Alacoque, en
« ont fait et en font encore très grande estime, disant que
« ce qui se passait en elle était du bon Esprit, assurant que
« les marques en étaient trop fortes pour en douter, sur-
« tout celle d'une [b] sincère humilité. »

Voilà les sentiments de cette sainte religieuse [2] au sujet de notre chère sœur, qui a toujours conservé une sainte liaison d'amitié et d'union avec elle, par le commerce de lettres qu'elles avaient ensemble, sur les grâces qu'elle recevait touchant la dévotion au Sacré-Cœur de N.-S. Jésus-Christ.

---

a) *Ital.* ajoute ici : « laquelle ayant été donnée au Révérend père Croiset, je me dispense de la répéter, comme aussi de parler de son intime union avec Dieu, de l'amour ardent qu'elle avait pour Jésus-Christ au très saint sacrement de l'autel, de sa confiance et de sa dévotion à la Sainte Vierge, à son ange gardien et à saint François de Sales. » — *b*) Ms. 3 : « profonde et... »

1. Cf. lettre XC qui contient le récit de cette « vue » du jour de la visitation.

2. La Mère de Saumaise. Ce *Mémoire* ayant été cité en entier par les *Contemporaines* ne sera pas reproduit plus loin. C'est pourquoi nous avons donné ci-dessus les variantes de nos divers mss.

"Ci sono molte altre occasioni, in cui ella ha conosciuto cose che parevano non potersi scoprire per via umana.

Ma si crede non essere necessario riportarne di più, per questioni di lunghezza.

Avendo visto tutto quello che è stato scritto di questa perfetta religiosa, posso assicurare che noi siamo venuti a saperlo, sia con gli incontri che abbiamo avuto con lei durante i sei anni in cui ho avuto l'onore di essere nella vostra comunità, sia con le lettere che noi ne abbiamo ricevuto dopo, nelle quali ella spiega, in modo molto particolare, della devozione al Sacro Cuore, e di una visione che ne ebbe nel giorno della Visitazione dell'anno 1688[a]", come lo scriveremo in seguito, quando parleremo di questa devozione[1].

"Le persone di pregio che sono venute a conoscenza della nostra virtuosa suor Margherita Maria Alacoque, ne hanno avuto e ne hanno ancora grandissima stima, dicendo che quello che accadeva in lei era dello Spirito buono, assicurando che i segni erano troppo forti per dubitarne, soprattutto quella d'una[b] sincera umiltà".

Ecco i sentimenti di questa religiosa[2] riguardo la nostra cara suora, che ha sempre conservato un santo legame d'amicizia e d'unione con essa, con lo scambio di lettere, che esse avevano insieme, sulle grazie che ella riceveva per la devozione al Sacro Cuore di N. S. Gesù Cristo.

[1] Cf. lettera XC che riporta il racconto di questa "visione" del giorno della Visitazione.

[2] Madre de Saumaise. Essendo stata questa Memoria citata per intero dalle Contemporanee non sarà riprodotta in seguito. È perché abbiamo qui sopra le varianti dei nostri diversi mss.

a) ITAL. aggiunge qui: "la quale essendo stata data al reverendo Padre Croiset, mi dispenso di ripeterla, come pure di parlare della sua intima unione con Dio, dell'amore ardente che ha per Gesù Cristo, al Santissimo Sacramento dell'altare, della sua fiducia e della sua devozione alla Santa Vergine, al suo angelo custode e a San Francesco di Sales"

b) Ms. 3: "profonda e…".

82 Sa fidélité à la grâce.

La communauté qui l'estimait et aimait comme un de ses bons sujets, voyait avec plaisir le progrès qu'elle faisait dans la perfection. On était charmé de voir sa fidélité à la grâce, qui fit tant d'impression en elle, qu'elle entreprit, dès ses commencements, d'en suivre tous les mouvements, sans qu'elle se soit jamais relâchée de cette grande exactitude à tous ses devoirs pour nos saintes observances, où elle s'est rendue remarquable, surtout dans l'obéissance à celle du silence et à la rigidité sur elle-même, suivant le train commun au vivre et vêtir, sans écouter la délicatesse de son tempérament, avec une mortification exemplaire, aimant la simplicité et pauvreté religieuse ; ce qui faisait qu'elle ne plaignait jamais, quoi qu'on lui donnât pour son usage [1], pouvant dire que c'était un sujet des mieux conditionnés pour bien réussir à tout, si le Seigneur ne l'eût exaucée en sa demande d'être inconnue et cachée dans l'abjection et la souffrance.

83 Sa ferveur dans les différents emplois.

Elle a employé ses bonnes qualités dans tous les emplois de la religion où on la mit. Partout, elle s'y soutint avec sa ferveur ordinaire : mais dans tous elle y trouva la mortification et l'humiliation. Elle fut mise dès ses commencements dans les plus pénibles. Étant aide à l'infirmerie, elle prenait toujours ce qui était le plus mortifiant à la nature ; ce qu'elle a continué toute sa vie, partout où l'obéissance la mettait. A la dépense, elle se faisait mettre des portions qu'elle n'aurait osé présenter à une autre. Elle y eut beaucoup à souffrir. On sait le travail qu'il y a dans cet emploi : elle en entreprenait au-dessus de ses forces, sans vouloir qu'on lui donnât du secours, ni se dispenser du plus petit devoir. Dès que la cloche sonnait, elle quittait tout pour s'y rendre, sans consulter si elle était en état, ne se permettant pas le moindre soulagement ; ce qui n'était pas

1. Les lignes qui suivent sont tirées de la lettre complémentaire de la Mère Greyfié. (Cf. *Mémoire de la mère Greyfié*, n° 32.)

82. La sua fedeltà alla grazia

La comunità, che la stimava e amava come uno dei suoi buoni elementi, vedeva con piacere il progresso che faceva nella perfezione.

Si era incantati a vedere la sua fedeltà alla grazia, che si impresse così tanto in lei, che intraprese a seguirne, dai suoi inizi, tutti i moti, senza mai rilassarsi nell'esattezza di tutti i suoi doveri e delle nostre sante osservanze.

Tra di esse, ella si era resa ragguardevole soprattutto (all'osservanza) dell'obbedienza, a quella del silenzio, e alla rigidità su se stessa, seguendo il passo comune, nel vivere e nel vestire, senza ascoltare la delicatezza del suo temperamento, con una mortificazione esemplare, amando la semplicità e la povertà religiosa; cosa che faceva sì che ella non si lagnasse mai, qualunque cosa le si desse per il suo uso[1].

Si può dire che ella era un elemento dei meglio concepiti, per riuscire bene in tutto, se il Signore non l'avesse esaudita nella sua richiesta di rimanere sconosciuta e nascosta nell'abiezione e nella sofferenza.

83. Il suo fervore nei differenti compiti

Ella ha impiegato le sue buone qualità in tutti gli incarichi religiosi in cui venne posta.

Dappertutto, ella vi si impiegò con un fervore ordinario: ma in tutti vi trovò la mortificazione e l'umiliazione.

Fin dai suoi inizi le affidarono gli incarichi più faticosi.

Essendo aiutante in infermeria, prendeva sempre ciò che era più mortificante per la natura; e ha continuato a far ciò per tutta la vita, ovunque la ponesse l'obbedienza.

Per non sprecare le cose, prendeva lei le porzioni che non avrebbe osato presentare ad un'altra.

Ebbe molto a soffrire per la fatica che c'è in questo incarico: ella lo intraprendeva al di sopra delle sue forze, senza volere aiuto, né esimersi dal minimo dovere.

Appena suonava la campana, lasciava tutto per recarsi (dalle ammalate), senza chiedersi se fosse in condizione (di farlo), non permettendosi il minimo sollievo; anche se non era,

[1] Le righe che seguono sono tratte dalla lettera complementare a Madre Greyfié. (Cf. "Memoria" di Madre Greyfié, n. 32.)

toujours du goût de toutes, qui n'ayant pas le même attrait ne se portaient pas aussi avec empressement pour la seconder.

84 Elle est maîtresse des pensionnaires.

Elle a été plusieurs fois maîtresse des pensionnaires, dont elle était fort aimée, tâchant de s'insinuer dans leur esprit et gagner l'amitié de quelques-unes pour les porter à aimer plus ardemment le Sacré-Cœur de Jésus-Christ. Elle n'oubliait rien pour leur éducation, tâchant de leur donner de bons principes et de leur inspirer une grande horreur du vice et beaucoup d'amour pour la vertu, leur disant souvent qu'il fallait aimer Dieu préférablement à toutes choses, et qu'il vaudrait mieux souffrir toutes sortes de peines que de commettre un seul péché. Elle leur pardonnait facilement les fautes qu'elles pouvaient faire à l'exception du mensonge et des rapports qu'elle corrigeait vivement. Elle ramassait soigneusement tous les morceaux de pain qu'elles laissaient traîner et, au réfectoire, ceux qu'elle trouvait par terre en le balayant, et les mettait sous son couvert ou en faisait faire son potage. On l'a surprise souvent à y mettre de l'eau et dans ses portions pour en ôter le goût [1]. Elle se privait ordinairement des fruits nouveaux et mangeait également ceux qui étaient gâtés et pourris comme les bons. L'on remarquait aussi que dans les grandes chaleurs, elle se mettait de l'eau bien

85 Elle était ingénieuse à se mortifier.

1. Le Ms. 4 : *Petit recueil...* dit : « Elle ne laissait pas de s'employer même aux choses les plus pénibles, ne s'épargnant point, portant des charges au-dessus de ses forces, recherchant en tout la mortification qu'elle pratiqua particulièrement étant maîtresse des pensionnaires ; car elle ramassait tous les morceaux de pain tout rongé et malpropre, traîné par terre, rempli de poussière, le mettant dans une écuelle pour faire son potage, le portait à la cuisine. On y mettait du bouillon dessus sans que l'on y prît garde, jusqu'à ce qu'une de nos sœurs, voyant que cela arrivait souvent, voulut voir ce qu'elle y mettait et demeura fort surprise d'y trouver ce que nous venons de dire. Des pratiques semblables lui étaient ordinaires pour vaincre son naturel, qui lui donnait aversion mortelle à tout ce qui était sale et malpropre. »

poi, apprezzata da tutte, che non avendo la stessa sensibilità, non le erano affatto riconoscenti.

84. Maestra delle Novizie

È stata, parecchi anni, Maestra delle Novizie, da cui era molto amata, cercando d'insinuarsi nel loro spirito, e di guadagnare l'amicizia di alcune, per portarle ad amare, con più ardore, il Sacro Cuore di Gesù Cristo.

Non tralasciava nulla della loro educazione, cercando di dar loro buoni principi, e d'ispirar loro un grande orrore del vizio e molto amore per la virtù, dicendo loro spesso, che occorreva amare Dio preferibilmente ad ogni cosa, e che valeva di più soffrire tutti i tipi di pene, che commettere un solo peccato.

Perdonava loro facilmente gli sbagli che potevano fare, ad eccezione della menzogna e delle relazioni, che correggeva vivamente.

Raccattava accuratamente tutti i pezzi di pane che esse lasciavano, e, nel refettorio, quelli che trovava per terra, pulendo, li metteva sotto il suo coperto, o ne faceva fare la sua minestrina.

La si sorprendeva spesso a mettere dell'acqua nelle sue porzioni per toglierne il gusto[1].

85. Ingegnosa nel mortificarsi

Ella si privava, di solito, della frutta fresca, e mangiava egualmente quella che era guasta e fradicia, come quella buona.

Si notava anche che, nel grande caldo, beveva acqua molto calda, per mortificare la sensazione che avrebbe avuto,

[1] Il ms. 4: "Piccola raccolta", dice: "Non tralasciava di occuparsi anche delle cose più faticose, non risparmiandosi affatto, portando carichi al di sopra delle sue forze, ricercando in tutto la mortificazione, che praticò particolarmente, mentre era Maestra delle Novizie; poiché raccattava tutti i pezzi di pane, tutti rosicchiati e sporchi, rotolati a terra, pieni di polvere, mettendoli in una scodella per fare la sua minestrina, la portava in cucina. Ci si metteva brodo sopra senza che ci si prendesse alcun riguardo, fino a quando una delle nostre suore, vedendo che ciò accadeva spesso, volle vedere quello che ci metteva, e rimase molto sorpresa di trovarci quello che abbiamo detto or ora. Pratiche simili le erano ordinarie, per vincere la sua indole, che le dava avversione mortale a tutto ciò che era sporco e indecente".

chaude pour mortifier la sensualité qu'elle aurait eue à boire frais. Celles qui étaient en office avec elle assurent lui avoir vu faire souvent cette pratique, et qu'elles n'avaient de dispute ensemble que pour lui empêcher de faire ce qui était le plus pénible et mortifiant. En un mot, il serait impossible de dire jusqu'où elle a porté sa mortification, tant en maladie comme en santé. Tout était toujours bon pour elle qui se réjouissait quand le moindre lui arrivait. L'on peut dire qu'elle était morte à tous les plaisirs des sens, pour n'en prendre que dans les souffrances, humiliations et mépris, qui a toujours fait le charme de son cœur.

86
Sa douceur pour le prochain.

A l'égard du prochain, sa charité était universelle, ayant pour toutes un cœur doux, tendre et compatissant. Autant qu'elle avait de sévérité pour elle-même, autant avait-elle de douceur et support pour le prochain, l'excusant d'une manière à persuader qu'elle aurait voulu, comme elle le disait souvent, tout souffrir pour le soulager, quelque peine qu'il lui en dût arriver ; et, quelle mortification qu'elle ait eue, on ne lui a jamais ouï dire une parole de plainte ou de murmure contre qui que ce soit, étant toujours disposée à rendre service à celles qui lui en procuraient. Elle disait ordinairement : « Je ne sais comment une épouse de Jésus-« Christ crucifié peut fuir la croix et ne la pas aimer, puis-« qu'elle fuit en même temps Celui qui l'a portée pour « notre amour, en faisant l'objet de ses délices. Nous ne « pouvons l'aimer qu'autant que nous aimons la croix. »

87
Son esprit uniquement occupé de Dieu.

La lecture, qui faisait autrefois ses délices, lui devint un petit martyre, ne pouvant y appliquer son esprit, non plus que sur d'autres sujets, excepté Dieu seul partout, le voyant seul dans tous ses mystères ; et si elle y considérait quelque autre objet, ce n'était pas pour s'y arrêter longtemps : lui seul suffisait à son cœur. Les jours ne lui paraissaient jamais assez longs pour s'entretenir et aimer son Dieu, qui était la vie de son âme. Tous ses désirs la portaient à demeurer en silence ; ou, s'il fallait parler, elle ne

bevendo acqua fresca.

Quelle che erano in carica con lei, assicurano di averla visto fare spesso questa pratica, e che non avevano dispute insieme, se non per impedirle di fare ciò che era molto penoso e mortificante.

In una parola, sarebbe impossibile dire fin dove ella abbia spinto la sua mortificazione, sia in malattia, sia in salute.

Tutto era sempre buono per lei e gioiva quando le veniva dato il minimo.

Si può dire che era morta a tutti i piaceri dei sensi, e godeva delle sofferenze, delle umiliazioni e dei disprezzi, che sono stati sempre l'attrazione del suo cuore.

86. La dolcezza per il prossimo

Riguardo al prossimo, la sua carità era universale, avendo per tutte un cuore dolce, tenero e compassionevole.

Come aveva severità per se stessa, così aveva dolcezza e sostegno per il prossimo, scusandolo tanto che avrebbe voluto, come diceva spesso, soffrire tutto per alleviarlo, qualunque pena gliene fosse derivata; e, qualunque mortificazione abbia avuto, non ha mai proferito una parola di lamento o di mormorio contro chicchessia, essendo sempre disposta a render servizio a quelle che gliene procuravano.

Di solito diceva: "Non so come una Sposa di Gesù Crocifisso possa sfuggire la Croce e non amarla, poiché nello stesso tempo ella fugge Colui che l'ha portata per nostro amore, facendone l'oggetto delle sue delizie.

Noi possiamo solo amarlo, quanto amiamo la Croce"

87 lo spirito unicamente occupato da Dio

La lettura, che una volta era la sua delizia, divenne per lei, su qualsiasi argomento, un piccolo martirio, non riuscendo ad applicarvi il suo spirito, fuorchè in Dio solo, vedendolo dappertutto, in tutti i Suoi Misteri; e se ella prendeva in considerazione qualche altro oggetto, non rimaneva a soffermarvisi a lungo: bastava solo (Dio) al suo cuore.

I giorni non le parevano mai abbastanza lunghi per intrattenersi ed amare il suo Dio, che era la vita della sua anima.

Desiderava rimanere in silenzio; e, se occorreva parlare,

le pouvait faire que de Dieu. Tous les autres discours lui faisaient souffrir un martyre, « parce que, disait-elle, de « grande parleuse que j'étais, je suis devenue si ignorante « que je ne sais plus rien et ne désire de savoir autre chose « que Jésus crucifié ».

88 Le Cœur de Jésus, livre de vie.

« Un jour, faisant la lecture, pour contribuer à l'entre- « tien d'après vêpres, mon Bien-Aimé se présenta devant « moi et me dit : — Je te veux faire lire dans le livre de « vie où est contenue la science d'amour. — Et, me « découvrant son Cœur, il me fit lire ces paroles : — Mon « amour règne dans la souffrance ; il triomphe dans l'hu- « milité et il jouit dans l'unité ; — ce qui s'imprima si « fortement dans mon esprit, que je n'en ai jamais perdu « la mémoire. »

89 Recevoir la croix, c'est recevoir Jésus-Christ.

Il lui fit connaître, un jour, dans le temps de la sainte Communion, qu'autant de fois qu'elle ferait rencontre de sa croix et la mettrait par amour dans son cœur, autant de fois elle le recevrait et ressentirait sa présence, qui l'accompagne partout, comme étant le vrai caractère de son amour.

90 Désir de la communion.

« J'ai un si grand désir de la sainte Communion, dit-elle, « que, quand il me faudrait marcher par un chemin de « flammes, les pieds nus, il me semble que cette peine ne « m'aurait rien coûté, en comparaison de la privation de « ce bien. Rien n'est capable de me donner une joie sen- « sible que ce pain d'amour, après la réception duquel je « demeure comme anéantie devant mon Dieu, mais avec « une si grande joie que je passe quelquefois un demi- « quart d'heure pendant lequel tout mon intérieur est dans « le silence et dans un profond respect, pour entendre la « voix de Celui qui fait tout le contentement de mon âme. »

91 Tableau animé.

« Une fois, il me dit que mon cœur était un tableau « animé, sur lequel il voulait peindre une image animée « qui, ne me laissant plus de repos, me causerait des dou- « leurs plus aimables que rigoureuses. Il est vrai que « depuis ce temps, je n'ai aucune soif des humiliations et

desiderava parlare di Dio.

Tutti gli altri discorsi le facevano soffrire un martirio, "perché, diceva, da grande chiacchierona che ero, sono diventata così ignorante, che non so più nulla, e non desidero sapere altro che Gesù Crocifisso.

88 Il Cuore di Gesù, Libro della Vita

"Un giorno, facendo una lettura di meditazione dopo i Vespri, il mio Ben-Amato si presentò davanti a me, e mi disse: "Ti voglio far leggere, nel Libro della Vita, dove è contenuta la Scienza dell'Amore".

E, scoprendomi il Suo Cuore, mi fece leggere queste parole: "Il Mio Amore regna nella sofferenza; trionfa nell'umiltà e gode nell'unità"; ciò si impresse così forte nel mio spirito, che non ne ho mai perduto la memoria".

89. Ricevere la croce, ricevere Gesù Cristo

Egli le fece conoscere, un giorno, al tempo della Santa Comunione, che quante volte avesse riconosciuto la sua croce, e, per amore, l'avesse messa nel suo cuore, altrettante volte, ella lo avrebbe accolto, e avrebbe sentito la sua presenza, che l'accompagnava dappertutto, essendo questa la caratteristica del Suo Amore.

90. Desiderio della Comunione

"Ho un così grande desiderio della Santa Comunione -ella disse- che, quando mi occorresse camminare a piedi nudi per una strada in fiamme, mi sembra che questa pena non mi costerebbe nulla, a paragone delle privazione di questo bene.

Niente è capace di darmi una gioia sensibile, quanto questo pane d'amore, e, dopo averlo ricevuto, rimango come annientata davanti al mio Dio, ma con una così grande gioia, che passo talvolta mezzo quarto d'ora, durante il quale tutto il mio interno è nel silenzio e in un profondo rispetto, per sentire la voce di Colui che fa tutta la contentezza della mia anima".

91. Quadro animato

"Una volta, Egli mi disse che il mio cuore era un quadro animato, sul quale voleva dipingere una (Sua) immagine animata, che, non lasciandomi però requie, mi causerebbe dolori più dolci che amari.

A partire da quel momento, sentivo sete di umiliazioni

« mortifications ou autre chose, qu'il n'y ait plus de dou-
« ceurs que d'amertumes. »

92
Sa crainte de l'abus des grâces.

Rien ne la touchait plus que quand on lui parlait de l'abus des grâces de Dieu : « Celui que j'en ai fait, disait-
« elle, est si grand, que je n'ai rien en moi qui ne mérite
« des châtiments éternels. » Et, c'est dans cette vue qu'elle demandait à Dieu qu'il l'effaçât de la mémoire des créatures, ou qu'il leur fît connaître ses ingratitudes envers sa bonté, pour lui rendre ce qui lui était justement dû, qui est le mépris et la confusion.

93
Avantage des afflictions.

Elle avait accoutumé de dire que les peines intérieures reçues avec amour ressemblent à un feu purifiant qui va consommant dans l'âme insensiblement tout ce qui déplaît au divin Époux. Celles qui en font l'expérience avoueront qu'elles y font beaucoup de chemin sans y prendre garde ; de sorte que, si on avait le choix de la consolation ou de la souffrance, une âme fidèle ne devrait réfléchir mais embrasser la croix de notre divin Maître, quand elle ne nous donnerait d'autre avantage que de nous rendre conformes à notre Époux crucifié ; car l'amour de Dieu ne peut rien souffrir qui ne soit semblable à l'amant, et ne donne point de repos qu'il n'ait rendu l'amante conforme à son bien-aimé ; autrement jamais elle ne parviendra à l'union qui se fait par la conformité.

94
L'image vivante de Jésus crucifié.

Dieu lui fit connaître qu'elle ne devait plus s'étudier qu'à se rendre une image vivante de son amour crucifié ; qu'il fallait pour cela travailler à la destruction de tout son être, en effaçant en elle la figure du vieil Adam, afin qu'il pût imprimer la sienne en elle, qui la ferait vivre d'une vie toute crucifiée, ennemie de toute satisfaction terrestre et humaine ; et que, lorsque cette image serait conforme à la sienne, il l'attacherait avec lui à la croix.

Voilà les leçons que son divin Maître lui donnait, dont elle faisait toute son occupation jusqu'à ce qu'il les eût changées, s'y attachant si fortement qu'elle s'y rendait très

e di mortificazioni, e cose simili, dove non ci fossero più dolcezze che amarezze".

92. Timore di abusare delle grazie

Niente la colpiva di più, di quando le parlavano dell'abuso delle grazie di Dio: "E' così grande (l'abuso che ho fatto delle grazie di Dio) –diceva- che non ho nulla in me che non meriti i castighi eterni".

Ed è in questa visione, che ella chiedeva a Dio di cancellarla dalla memoria delle creature, o di far conoscere loro le sue ingratitudini verso la Sua Bontà, per rendergli ciò che le era giustamente dovuto, ossia il disprezzo e la confusione.

93. Vantaggio dell' afflizione

Aveva l'abitudine di dire che, le pene interiori ricevute con amore, somigliano ad un fuoco purificante che va consumando, nell'anima, inavvertitamente, tutto ciò che dispiace al Divino Sposo.

Chi ne ha esperienza, confessa che si fa molta strada (sostenuti) da questo bastone; così, un'anima fedele non dovrebbe riflettere sulla scelta della consolazione o della sofferenza, ma abbracciare la Croce del Nostro Divino Maestro, quando Essa non ci desse altro vantaggio, che renderci conformi al Nostro Sposo Crocifisso; poiché l'Amore di Dio non permette di soffrire nulla, che non renda simile all'Amante, e non dà affatto requie, finché non abbia reso l'amante conforme al suo Ben-Amato; altrimenti, mai (l'anima) perverrà all'unione, che avviene con la somiglianza.

94. L'immagine vivente di Gesù Crocefisso

Dio le fece conoscere che lei doveva preoccuparsi solamente di diventare un'immagine vivente del Suo Amore Crocifisso; che occorreva, per questo, lavorare alla distruzione di tutto il suo essere; cancellando in lei la figura del vecchio Adamo, affinché potesse imprimere in lei la Sua (Immagine), che la facesse vivere con una vita tutta crocifissa, nemica di ogni soddisfazione terrena ed umana; e che, quando questa immagine fosse stata conforme alla Sua, egli l'avrebbe attaccata con Lui alla Croce.

Ecco le lezioni che il Suo Divino Maestro le dava, su cui ella faceva le sue meditazioni, fino a quando Egli non le avesse

fidèle, ne pouvant faire autre chose dans tous ses exercices, soit pour l'oraison, la communion, la sainte messe et autres, où elle se présentait à Notre-Seigneur en qualité de son image souffrante, afin qu'il lui plût d'achever ce qu'il avait commencé, lui faisant un continuel sacrifice de tout son être, pour être détruite et anéantie, pour qu'il la mît en tel état qu'il lui plairait, sans exception ni limites que celles de son bon plaisir.

95e Jubilé.

Voici ce qu'il lui fit connaître au sujet d'un jubilé : « Lorsque l'on eut fait l'ouverture d'un jubilé, Notre-Seigneur me fit voir dans une sévérité de juge, que ce « n'était pas tant à cause des infidèles que sa justice était « irritée; mais que c'était son peuple choisi qui s'était « révolté contre lui; qu'il se servait de la privauté qu'il « avait proche de lui pour le persécuter, et que, tant qu'il lui « avait été fidèle, il avait toujours lié les mains à sa justice, « pour laisser agir celles de sa miséricorde. — Mais s'ils « ne s'amendent tous, me dit-il, je leur ferai sentir le poids « de ma justice vengeresse. Une âme juste peut obtenir le « pardon pour mille criminels. — Pendant Matines, il « me disait : — Pleure et soupire continuellement mon « sang répandu inutilement sur tant d'âmes qui en font un « si grand abus dans ces indulgences, se contentent de « couper les mauvaises herbes qui sont crues dans leurs « cœurs, sans jamais en vouloir ôter la racine. Mais mal- « heur à ces âmes qui demeurent souillées et altérées au « milieu de la source des eaux vives, puisqu'elles ne « seront jamais purgées ni désaltérées. — Ensuite, je « m'adressai à ce divin Sauveur et lui dis : — Mon Sei- « gneur et mon Dieu, il faut que votre miséricorde loge « ici toutes les âmes infidèles, afin qu'elles s'y justifient « pour vous glorifier éternellement. » Et il lui dit intérieurement : « Oui, je le ferai, si tu m'en veux répondre « un parfait amendement. — Mais vous savez bien, « mon Dieu, que cela n'est pas en mon pouvoir, si vous-

cambiate, attaccandocisi così forte, da rendersi molto fedele, non riuscendo a meditare altro in tutti i suoi esercizi, sia nell'orazione, sia nel (ringraziamento alla Santa) Comunione, sia nella Santa Messa, e altrove, dove si presentava a Nostro Signore, in qualità della sua immagine sofferente, affinché Egli potesse terminare in lei ciò che aveva cominciato, facendo a Lui un sacrificio continuo di tutta la sua esistenza, per essere distrutta e annientata, purché a Lui piacesse lo stato in cui l'avesse posta, senza eccezione né limiti, se non quelli del Suo Beneplacito.

95. Giubileo

Ecco ciò che (Gesù) le fece conoscere a riguardo di un giubileo: "Quando si fece l'apertura d'un giubileo, Nostro Signore mi fece vedere, in una severità di giudizio, che non era tanto a causa degli infedeli, che la sua giustizia era irritata; ma che era il suo popolo eletto, che si era ribellato contro di lui; che si serviva della libertà, che gli era stata donata, per perseguitarlo; e che, fin tanto che (il popolo) gli era stato fedele, Egli aveva sempre tenuto a freno la Sua Giustizia, per lasciare agire la sua misericordia.

"Ma, se essi non si emenderanno - mi disse- Io farò sentir loro il peso d'una giustizia vendicatrice.

Un'anima giusta può ottenere il perdono per mille criminali".

Durante l'Ufficio mattutino, Egli mi diceva: "Piangi, e sospira continuamente il Mio Sangue, sparso inutilmente su tante anime, che ne fanno un così grande abuso in queste indulgenze, si accontentano di tagliare le cattive erbe che sono cresciute nei loro cuori, senza mai togliere la radice.

Ma, sventurate queste anime, che rimangono insudiciate e adulterate nel mezzo della sorgente delle acque vive, poiché esse non saranno mai purgate né dissetate".

Poi mi rivolsi al Divin Salvatore, e Gli dissi: "Mio Signore e mio Dio, occorre che la Vostra Misericordia ospiti qui tutte le anime infedeli, affinché esse vi si giustifichino, per glorificarvi in eterno".

Ed egli le disse interiormente: "Sì, lo farò, se tu mi vorrai corrispondere un perfetto emendamento".

(Ella rispose): "Ma voi sapete, Dio mio, che ciò non è in mio potere, se Voi stesso non lo fate, rendendo efficaci i meriti della

« même ne le faites en rendant efficaces les mérites de « votre Passion. — Il me fit connaître que la plus « agréable prière que je pouvais faire dans ce saint temps « de jubilé, c'était de demander trois choses en son nom : « La première d'offrir au Père éternel les amples satisfac- « tions qu'il a faites à sa justice pour les pécheurs, sur « l'arbre de la croix, en le priant de rendre efficace le « mérite de son sang précieux à toutes les âmes criminelles, « à qui le péché a donné la mort, et que ressuscitant à la « grâce, elles le glorifient éternellement. La seconde lui « offrir les ardeurs de son divin Cœur, pour satisfaire à la « tiédeur et lâcheté de son peuple choisi, en lui demandant « que par l'ardent amour qui lui a fait souffrir la mort, il « lui plaise réchauffer leurs cœurs tièdes à son service et les « embraser de son amour afin qu'il en soit aimé éternelle- « ment. La troisième d'offrir la soumission de sa volonté « à son Père éternel, lui demandant par ses mérites la con- « sommation de toutes ses grâces et l'accomplissement de « toutes ses volontés. »

96

S. François de Sales lui fait voir les défauts qui s'étaient glissés dans son Institut.

« Quelques mois après ma profession, un peu avant la « fête de notre saint Fondateur [janvier 1673] il me « fit voir pendant mon oraison que les vertus qu'il avait « toujours souhaitées à ses filles, c'étaient celles qui « l'avaient tenu uni à Dieu, qui est la charité envers Dieu « et le prochain et sa profonde humilité ; que l'on était « déchu de l'une et de l'autre : de la charité envers Dieu, « lorsque nous ne regardons que les créatures en nos actions ; « que les amitiés particulières détruisent la charité et le « silence. Quant à l'humilité, c'était faute de se tenir en « soi-même pour veiller à ses propres défauts, que l'on « jugeait mal des intentions du prochain au moindre signe « de l'action que l'on voyait. C'est ce qui lui faisait beau- « coup de peine, voyant qu'on résistait à la grâce et aux « moyens que Dieu donnait pour un parfait amendement. « Et, comme c'était la trop grande douceur qui, s'étant

della vostra Passione".

Egli mi fece conoscere che la preghiera più gradevole, che io potessi recitare in questo santo tempo di Giubileo, era chiedere tre cose a nome suo:

la prima, per offrire al Padre Eterno i meriti abbondanti della Sua Giustizia per i peccatori, operati sull'Albero della Croce, pregandolo di rendere efficaci i Meriti del Suo Sangue Prezioso, per tutte le anime criminali, a cui il peccato ha dato la morte, affinchè essi, risuscitando alla grazia, lo glorifichino eternamente.

La seconda, per offrirGli gli ardori del Suo Divin Cuore, per soddisfare la tiepidezza e la viltà del suo popolo eletto, chiedendoGli che, per l'ardente Amore che Gli ha procurato la morte, Egli gradisca riscaldare i cuori tiepidi che stanno al Suo Servizio, e abbracciarli col Suo Amore, affinché ne sia amato eternamente.

La terza, per offrire la sottomissione della propria volontà al Suo Eterno Padre, chiedendoGli per i Suoi Meriti, l'attuazione di tutte le Sue Grazie, e il compimento della Sua Volontà.

96. S. Francesco di Sales le mostra le mancanze che si erano infilate nel suo Istituto.

"Alcuni mesi dopo la mia professione, un po' prima della festa del nostro santo fondatore (gennaio 1673), Egli mi fece vedere durante la mia orazione, che le virtù che egli aveva sempre augurato alle sue figlie, erano quelle che lo avevano tenuto unito a Dio, che sono la carità verso Dio e verso il prossimo, e l'umiltà profonda; e, che si era decaduti, sia nell'una, che nell'altra: (decaduti) nella carità verso Dio, quando guardiamo solo le creature nelle nostre azioni; (decaduti nella carità verso il prossimo) perchè le amicizie particolari distruggono la carità e il silenzio.

Quanto all'umiltà, si mancava di ritirarsi in sé stessi, per badare ai propri difetti; e questa era la causa per cui si giudicavano male le intenzioni del prossimo, al minimo segno dell'azione che si vedeva.

E ciò Gli dava molta pena, vedendo che si resisteva alla grazia, e ai mezzi che Dio dava per un perfetto emendamento.

E, il compiacimento delle creature con eccessiva dolcezza,

« glissée à la complaisance des créatures, était la cause de « ces manquements et de beaucoup d'autres ; qu'il fallait « que ce fût par l'esprit d'une aimable rigueur et vigilance « continuelle que tous ces défauts fussent réparés, puisque « Dieu donnait les grâces nécessaires à chacune en parti- « culier, si l'on s'en voulait servir. — Mais je viendrai, « lui dit ce grand saint, au jour de ma fête, pour choisir « toutes mes vraies filles, qui posséderont mon vrai esprit, « et je les écrirai dans mon cœur pour les offrir sans cesse « à la divine Majesté, en odeur de suavité, pour suppléer « aux imparfaites. »

97 Son attrait pour le S. Sacrement

Toute sa consolation était d'être devant le Saint-Sacrement. Elle y restait tous les moments qui lui étaient libres, disant que Notre-Seigneur la pressait si fort de l'aller trouver, que quand elle y résistait, il la mettait dans un état qu'elle ne peut exprimer, tant elle ressentait de peine, qui n'était pas moindre lorsqu'elle voulait rester au chœur quand l'obéissance l'appelait ailleurs.

Lorsqu'elle sortait de l'oraison, elle sentait une douleur comme si on lui eût arraché le cœur, ce qui lui faisait dire : « O mon Jésus ! ne pouvant demeurer en votre présence, « venez donc avec moi pour sanctifier tout ce que je ferai, « puisque tout est pour Vous. »

98 S'étant laissé aller trop vivement au chagrin de ne pouvoir faire oraison, elle est reprise par Notre-Seigneur.

« Me trouvant dans une charge [1] qui m'empêchait de faire « l'oraison avec la communauté, cela, dit-elle, excita dans « mon esprit, un jour de Pâques, un petit mouvement de « chagrin, de quoi je fus aussitôt reprise par mon souverain « Maître me disant : — Sache, ma fille, que l'oraison de « soumission et de sacrifice m'est plus agréable que la con- « templation [2]. » Aussi disait-elle souvent que rien ne lui

1. Probablement celle d'aide à l'infirmerie, où Marguerite-Marie fut mise au début de sa vie religieuse.

2. *Ms. 4* et *Rec.* de Nevers donnent sur ce point plus de détails : « Une fois, me trouvant dans un emploi qui m'ôtait souvent le loisir de faire l'oraison avec la communauté, cela excita en moi, un jour de

era la causa delle inosservanze, e di molte altre (mancanze); che occorreva che tutte queste mancanze fossero riparate, con lo spirito d'un amabile rigore e di una vigilanza continua, poiché Dio dava le grazie a ciascuno, in particolare, se volevano servirsene.

"Ma io verrò - le disse questo grande Santo - nel giorno della mia festa, per scegliere tutte le mie vere figlie, che possiederanno il mio vero spirito, e le iscriverò nel mio cuore, per offrirle sempre alla divina Maestà, in odore di soavità, per supplire alle imperfette".

97. Il suo fascino per il SS. Sacramento

Ogni sua consolazione era quella di rimanere davanti al Santissimo Sacramento.

Ella vi rimaneva tutti i momenti che aveva liberi, dicendo che Nostro Signore la spingeva così forte ad andare a trovarLo, che, quando vi resisteva, Egli la metteva in uno stato, che ella non riusciva ad esprimere, tanta pena sentiva, che non era minore, quando ella voleva restare nel coro, quando l'obbedienza la chiamava altrove.

Quando usciva dall'orazione, sentiva un dolore, come se le avessero strappato il cuore, e ciò le faceva dire: "O mio Gesù! Non potendo restare alla vostra presenza, venite dunque (Voi) con me, per santificare tutto ciò che io farò, poiché tutto è per Voi".

98. Lasciandosi andare troppo vivamente al dispiacere di non poter fare l'orazione è ripresa da Nostro Signore

Ella disse: "Trovandomi in un incarico[1], che mi impediva di fare orazione con la comunità, ciò suscitò nel mio spirito, un giorno di Pasqua, un piccolo moto di dispiacere, di cui fui presto ripresa dal mio Divino Maestro, che mi diceva: "Sappi, figlia mia, che l'orazione di sottomissione e di sacrificio mi è più gradevole della contemplazione[2]".

Così, ella diceva spesso, che nulla le sembrava più orribile

[1] Probabilmente quello di assistente all'infermeria, dove Margherita Maria fu messa al principio della sua vita religiosa

[2] Ms. 4 e Racc. di Nevers. danno su questi punti maggiori dettagli. "Una volta, trovandomi in un impiego che mi toglieva il tempo di fare l'orazione con la comunità, ciò suscitò in me, un giorno di Pasqua, qualche moto di dispiacere. Il mio Divino Maestro me ne riprese subito col Suo rimprovero: "Ed Io non mi sono sottomesso a tutti i tipi di lavori e di umiliazioni, e agli orrori che Mi Crocifiggevano per Tuo Amore? E ora, ti fa rabbia il sottometterti alle creature, che vogliono prendere impero di comandarti! Sappi che l'orazione di sottomissione e di sacrificio, mi è di gradimento più della contemplazione e della speculazione". Queste parole impressero in me una così grande pace, che poi non ho più sentito pena a sottomettermi a tutto ciò che i miei superiori volevano".

99 Elle ne doit pas être une pierre d'achoppement.

paraissait plus horrible, dans la maison de Dieu, qu'une religieuse volontaire.

Mais, pour surcroît de peine, Notre-Seigneur lui commanda de dire à sa supérieure qu'elle ne devait avoir de singularité que les souffrances et qu'il ne voulait point qu'elle fût une pierre d'achoppement, parce que ceux qui s'y heurteraient s'y blesseraient très vivement, et qu'elle serait très douloureuse, « non à cause de toi, ajouta cette voix, « mais à cause de mon esprit qui habite en toi ».

100 Son application à Dieu.

On ne pouvait assez admirer son zèle et son ardeur pour Dieu. Le feu de son saint amour brûlait et consommait son cœur de ses plus vives flammes. On la trouvait toujours occupée de ce divin objet, ce qui fit craindre que cette grande application n'altérât sa santé. On la priait de la modérer, lui disant qu'il ne fallait pas être plus dévote que les autres, et n'être pas si assidue, les fêtes, devant le Saint-Sacrement, où elle passait tout le jour en oraison. Elle résolut de rester dans sa chambre; mais il ne fut pas en son pouvoir. Après avoir résisté quelque temps, elle fut contrainte de la quitter, pour aller à Celui qui l'appelait. Et, en allant, il lui dit d'une voix irritée — ce sont ses termes — : « Apprends « que si tu te retires de ma présence, je te le ferai bien « sentir et à toutes celles qui en seront cause. Je leur cache- « rai ma présence, et elles ne me trouveront point lors- « qu'elles me chercheront. »

Comme l'on vit que Notre-Seigneur continuait de gratifier cette chère sœur de grâces et dons extraordinaires, on

Pâques, quelque mouvement de chagrin. Mon divin Maître m'en reprit aussitôt par ce reproche : « Et moi, ne me suis-je pas soumis « à toutes sortes de travaux et d'humiliations et aux bourreaux qui « me crucifiaient pour ton amour ? Et, maintenant tu te fâches de te « soumettre aux créatures qui veulent prendre de l'empire à te com- « mander! sache que l'oraison de soumission et de sacrifice m'agrée « plus que la contemplation et spéculation. » Ces paroles imprimèrent en moi une si grande paix, que depuis je n'ai plus ressenti de peine à me soumettre à tout ce que mes officières voulaient. »

99. Non deve essere una pietra di inciampo

nella casa di Dio, di una religiosa che fa la propria volontà.

Ma, per sovrappiù di pena, Nostro Signore le ordinò di dire alla sua Superiora che ella doveva avere, per distinzione, soltanto le sofferenze, e che Egli non voleva che ella fosse una pietra d'inciampo, perchè quelli che vi avessero urtato, vi si sarebbero feriti molto aspramente, e avrebbe provocato tanto dolore (alle anime), "non a causa tua - aggiunse questa voce - ma a causa del Mio Spirito che abita in te".

100. Sua applicazio-ne a Dio

Non si poteva ammirare abbastanza il suo zelo e il suo ardore per Dio.

Il fuoco del Suo Santo Amore bruciava e consumava il suo amore con le Sue più vive Fiamme.

La si trovava sempre occupata in questo scopo divino, e ciò fece temere che, questa grande applicazione, alterasse la sua salute.

La si pregava di moderare (questa sua applicazione al sacro), dicendole che non occorreva essere più devote delle altre, e di non essere così assidua, durante le feste, davanti al Santissimo Sacramento, dove ella passava tutto il tempo in orazione.

Ella accettò di rimanere nella sua camera; ma ciò non fu in suo potere.

Dopo aver resistito qualche tempo, fu costretta a lasciarla, per andare da Colui che la chiamava.

E, andando, Egli le disse con voce irritata, testuali parole: "Sappi che se tu ti ritiri dalla Mia Presenza, Io lo farò sentire molto a te, e a tutte quelle che ne saranno causa.

Io nasconderò loro la Mia Presenza, ed esse non mi troveranno affatto quando mi cercheranno".

Quando si vide che Nostro Signore continuava a riempire questa cara suora di grazie e doni straordinari, le si ordinò di

lui ordonna d'écrire ce qui se passait dans son intérieur [1]. Elle y sentit d'abord beaucoup de difficulté, mais Notre-Seigneur lui dit : « Pourquoi refuses-tu d'obéir à ma voix « et de mettre par écrit ce qui vient de Moi et non de toi « qui n'y as aucune part qu'une simple adhérence? Consi- « dère ce que tu es et ce que tu mérites, et tu pourras con- « naître d'où vient le bien que tu possèdes. Pourquoi crains- « tu puisque je t'ai donné pour asile le lieu où tout est « rendu facile? » Après ces paroles elle sentit dès lors un « grand désir d'obéir. Voici comment elle s'explique :

101 On lui ordonne d'écrire ce qui se passe en elle.

« Pour commencer, je dirai qu'une veille de communion, « je demandais à mon Jésus d'unir mon cœur au sien, « puisque c'était là toutes mes prétentions, et disant en « moi-même: Comment se pourrait-il faire d'unir le néant « au Tout? Je sais que cela ne se peut que par votre amour. « Il me fit voir, par la suprême pointe de l'entendement, ce « beau Cœur plus éclatant que le soleil et d'une grandeur « infinie, et un petit point qui ne semblait qu'un atome et « qui était tout noir et défiguré, qui faisait tous ses efforts « pour s'approcher de cette belle lumière, mais c'était en « vain, si ce Cœur amoureux ne l'eût attiré lui-même en « disant : — Abîme-toi dans ma grandeur et prends garde « de n'en jamais sortir, parce que si tu en sors, tu n'y entre- « ras plus.

102* Grâces qu'elle a reçues ses quatre premières années de religion.

« Après avoir demeuré longtemps sans pouvoir chanter « à l'office, ce qui ne m'était pas une petite peine, tant par « le plaisir que j'avais de chanter les louanges de mon « Dieu, que parce que je regardais cette impuissance

103 Guérison d'une extinction de voix.

1. Cet ordre fut reçu par Sœur Marguerite-Marie, le sixième mois après sa profession. Il lui fut donné par la Mère de Saumaise qui conserva soigneusement le recueil des grâces écrites par sa chère fille. Ce *Mémoire* autographe, différent de celui que la Bienheureuse écrivit sur l'ordre du P. Rolin, n'a pu être retrouvé, mais nous en conservons, dans un de nos mss., une très ancienne copie, tirée sur l'original et nous la reproduirons au second volume, bien que les *Contemporaines* en citent ici, par fragments, la plus grande partie.

101. Le si ordina di scrivere ciò che avviene in lei

scrivere ciò che accadeva dentro[1] di lei.

Al principio ella sentì molta difficoltà, ma Nostro Signore le disse: "Perché rifiuti di obbedire alla Mia Voce, e di mettere per iscritto ciò che viene da Me e non da te, che non ci hai alcuna parte, se non una semplice aderenza?

Considera ciò che sei tu e ciò che meriti, e tu potrai conoscere da dove viene il bene che possiedi.

Perché hai paura, dal momento che ti ho dato il luogo dove tutto è reso facile?".

Dopo queste parole, ella sentì, quindi, un grande desiderio d'obbedire.

102. Grazie che ella ha ricevuto nei suoi primi quattro anni di Vita Religiosa.

Ecco come lo spiegò: "Per cominciare, dirò, che una vigilia di Comunione, chiedevo al mio Gesù di unire il mio cuore al Suo, poiché erano lì tutte le mie pretese, e dicendo tra me: come si potrebbe fare ad unire il niente al Tutto?

Io so che ciò non si può, tranne che per il Vostro Amore.

Egli mi fece vedere, attraverso la punta più alta dell'intelletto, questo bel Cuore, più radioso del sole, e con una grandezza infinita, e un piccolo punto che non sembrava che un atomo, e che era tutto nero e sfigurato, che faceva tutti i suoi sforzi, per avvicinarsi a questa bella luce, ma era inutile, se questo Cuore amorevole non l'avesse attirato Lui Stesso, dicendo: "Inabissati nella grandezza, e guardati dal non uscirne mai, perché, se tu ne esci, non vi entrerai più".

103. Guarigione dopo la perdita della voce

Dopo esser rimasta, a lungo, senza poter cantare durante l'Ufficio, che per me era una piccola pena, sia per il piacere che avevo di cantare le lodi del mio Dio, sia perché guardavo questa

[1] Questo ordine fu ricevuto da Suor Margherita-Maria, sei mesi dopo la sua professione. Le fu dato da Madre de Saumaise che conservò con cura, la raccolta delle grazie scritte dalla sua cara figlia. Queste *Memorie* autografe, diverse da quelle scritte dalla Beata, su ordine di Padre Rolin, non sono state ritrovate, ma noi ne conserviamo in uno dei nostri mss., una antichissima copia, tratta dall'originale, e la riprodurremo nel secondo volume, sebbene le Contemporanee ne citino qui, frammentariamente, la maggior parte.

« comme un juste châtiment de ma négligence, ce qui me « causait beaucoup d'humiliation, la veille de la Visitation, « ayant fait plusieurs efforts inutiles pour chanter à l'invi- « tatoire, ne pouvant même suivre le chœur en psalmodie, « au premier verset du *Te Deum* je me sentis toute péné- « trée d'une puissance à laquelle toutes les miennes s'appli- « quèrent d'abord en esprit d'hommage et d'adoration. « J'aperçus une divine lumière qui se vint poser sur mes « bras, sous la figure d'un soleil éclatant, qui me fit dire « dans un profond silence : — Mon Seigneur et mon « Dieu, quel excès d'amour abaisse ainsi votre grandeur « infinie ? — Je viens, ma fille, te demander pourquoi « c'est que tu me dis si souvent de ne me point appro- « cher de toi ? — Vous le savez, ô mon Souverain, c'est « que je ne suis pas digne de m'approcher de Vous et bien « moins de Vous toucher. — Apprends que plus tu te « retires ainsi en ton néant, plus ma grandeur s'abaisse « pour te trouver. » Mais craignant que ce ne fût un ange « de satan, je lui fis cette demande : — Si c'est Vous, « ô mon Dieu ! faites donc que je chante vos louanges. — « A l'heure même je sentis ma voix libre et plus forte que « jamais. Je poursuivis le *Te Deum* avec le chœur, et le « reste de Matines se passa ainsi, sans que toutes les « caresses dont sa bonté m'honora, me rendissent moins « attentive à l'office. Seulement je sentais tout mon inté- « rieur qui était puissamment lié à cette divine présence et « occupé à l'honorer. A la fin, il me dit : — J'ai voulu « éprouver le motif pour lequel tu récitais mes louanges ; car « si tu te fusses tenue un moment moins attentive à les dire, je « me serais retiré. — Ayant perdu une seconde fois la voix, « que j'avais gardée assez longtemps, je la redemandai à « Notre-Seigneur. Il me répondit qu'elle n'était pas à moi ; qu'il « me l'avait prêtée pour m'obliger à croire en Lui et que je « devais demeurer contente en la perdant comme en la pos- « sédant. » Depuis ce temps, elle demeura dans une grande

impotenza, come un giusto castigo della mia negligenza, e ciò mi causava molta umiliazione; la vigilia della Visitazione, avendo fatto parecchi sforzi inutili per cantare all'invitatorio, non potendo nemmeno seguire il coro in salmodia, al primo versetto del *Te Deum* mi sentii penetrata da una potenza, a cui tutte le mie (capacità) si unirono, fin dall'inizio, in spirito d'omaggio e di adorazione.

Intravidi una luce divina, che si venne a posare sulle mie braccia, sotto l'aspetto di un sole radioso, che mi fece dire in un profondo silenzio: "Signor mio e Dio mio, quale eccesso abbassa così la vostra grandezza infinita?".

(Egli rispose): "Figlia mia, vengo a chiederti: perchè mi dici così spesso di non avvicinarmi affatto a te?".

(E lei): "Voi lo sapete, o mio Sovrano, che Io non son degna di avvicinarmi a Voi, e tanto meno di toccarvi".

(Ed Egli): "Sappi che, più tu ti ritiri così nel tuo niente, più la mia grandezza si abbassa per trovarti".

Ma, temendo che fosse un angelo di Satana, gli feci questa domanda: "Se siete Voi, Dio mio, fate che Io canti le Vostre Lodi!".

Alla stessa ora, sentii la mia voce libera e più forte che mai.

Proseguii il *Te Deum* con il coro, e il resto del Mattutino si svolse così, senza che tutte le carezze con cui la Sua Bontà mi onorò, mi rendessero meno attenta durante l'Ufficio.

Soltanto sentivo tutto il mio interno che era fortemente legato a questa Presenza Divina, e occupato ad onorarla.

Alla fine, Egli mi disse: "Ho voluto mettere alla prova la ragione per cui tu recitavi le Mie Lodi; perché, se tu fossi stata, in quel momento, meno attenta a recitarle, Io mi sarei ritirato".

Avendo perduto una seconda volta la voce, che avevo custodito abbastanza a lungo, la richiesi a Nostro Signore.

Egli mi rispose che essa non era mia; che me l'aveva prestata per obbligarmi a credere in Lui, e che io dovevo essere contenta, perdendola come possedendola".

Da quel momento, ella rimase in una grande indifferenza,

indifférence, disant qu'elle ne trouvait rien de plus profitable à une âme que ce parfait abandon pour toutes choses.

104 Le Cœur de Jésus est un abîme.

Une autre fois, il lui semblait que l'on lui disait sans cesse qu'elle était sur le bord d'un précipice, et comme elle n'en savait point d'autre explication, cela la tenait en peine ; ce qui fit qu'elle s'adressa à Notre-Seigneur, en confiance, lui disant : « Unique amour de mon âme, faites-moi connaître ce qui m'inquiète. » Aussitôt qu'elle fut à l'oraison, il se présenta à son âme, tout couvert de plaies, lui disant de regarder l'ouverture de son sacré Côté, qui était un abîme sans fond, qui avait été fait par une flèche sans mesure, qui est celle de l'amour ; et que si elle voulait éviter cet abîme dont elle était dans l'ignorance, il fallait se perdre dans celui-ci, par lequel on évitait tous les autres ; que c'était la demeure des amants, où ils rencontreraient deux vies, l'une pour l'âme et l'autre pour le cœur : l'âme y rencontrant la source des eaux vives, pour se purifier et recevoir en même temps la vie de la grâce que le péché lui avait ôtée ; et le cœur y trouve une fournaise d'amour qui ne le laisse plus vivre que d'une vie d'amour. L'une s'y sanctifie et l'autre s'y consomme ; et comme l'ouverture est fort étroite, il faut être petit et dénué de toutes choses pour y pouvoir entrer.

105 Elle voit encore Notre-Seigneur tout couvert de plaies.

« Une fois, Notre-Seigneur se présenta à moi tout cou-
« vert de plaies et son corps tout sanglant, son cœur tout
« déchiré de douleur, et comme tout lassé. Me proster-
« nant à ses pieds avec une grande crainte qui s'était
« imprimée en moi et n'osant lui rien dire, il me dit : —
« Voilà l'état où me réduit mon peuple choisi que j'avais
« destiné pour apaiser ma justice. Il me persécute secrè-
« tement. S'ils ne s'amendent, je les châtierai sévèrement.
« Je retirerai mes justes et j'immolerai le reste à ma juste
« colère qui s'embrasera contre eux. — Je ne puis dire
« combien ces paroles me firent souffrir. Je lui présentai
« son amour souffrant, dont un de ses regards était capable
« d'arrêter son courroux.

dicendo che non trovava nulla di più vantaggioso per un'anima di questo perfetto abbandono per ogni cosa.

104. Il cuore di Gesù è un abisso

Un'altra volta, le pareva le si dicesse di continuo che era sul ciglio d'un precipizio e, siccome non conosceva altra spiegazione, lo sbigottimento la teneva in pena; ciò fece sì che ella si affidasse a Nostro Signore con fiducia, dicendogli: "Amore unico dell'anima mia, fatemi conoscere ciò che mi inquieta".

Appena fu all'orazione, Egli si presentò alla sua anima, tutto coperto di piaghe, dicendole di guardare lo squarcio del suo Sacro Fianco, che era un abisso senza fondo, che era stato fatto da una lancia smisurata, che è quella dell'Amore; e che ella, ignorantemente, voleva evitare quest'abisso, ma occorreva perdersi in esso, per evitare tutti gi altri (abissi); esso era la dimora degli amanti, dove essi ritrovavano due volte la vita: la (vita) dell'anima e (la vita) del cuore; l'anima vi incontrava la fonte delle acque vive, per purificarsi e ricevere, nello stesso tempo, la vita della grazia, che il peccato le aveva tolto; e il cuore vi trovava una fornace d'amore, che non lo lasciava più vivere, se non (seguendo) la via dell'amore.

Il (cuore) si santifica, quando diventa una cosa sola (con la Fiamma d'amore); e, siccome l'apertura è molto stretta, bisogna essere piccoli e nudi di ogni cosa, per poterci entrare.

105. Vede ancora Nostro Signore coperto di Piaghe

«Una volta, Nostro Signore si presentò a me, tutto coperto di Piaghe, e col Suo Corpo tutto sanguinante, col Suo Cuore tutto straziato dal dolore, ed era tanto sconfortato.

Prostrandomi ai Suoi Piedi, con un grande sgomento impresso in me, e non osando dirGli niente, Egli disse:"Ecco lo stato in cui mi riduce il mio popolo eletto, che Io avevo destinato a placare la Mia Giustizia.

Esso Mi perseguita segretamente.

Se essi non si emenderanno, io li castigherò severamente.

Ritirerò i giusti, e immolerò il resto alla mia collera, che avvamperà contro di loro".

Non posso dire quanto mi fecero soffrire queste parole.

Gli presentai il Suo Amore sofferente, un solo sguardo del quale era capace di arrestare il Suo corruccio.

106 Notre-Seigneur lui demande son cœur qui sera un autel de sacrifices.

« Notre-Seigneur, continuant de m'honorer de ses « visites, me dit un jour : — Ma fille, veux-tu bien me « donner ton cœur pour faire reposer mon amour souffrant « que tout le monde méprise? — Mon Seigneur, vous « savez que je suis toute à vous ; faites de moi selon vos « desseins. — Il me dit : Sais-tu bien à quelle fin je te « donne mes grâces si abondamment ? C'est pour te rendre « un sanctuaire où le feu de mon amour brûle continuel- « lement; et ton cœur sera comme un autel où rien de « souillé ne touche, l'ayant choisi pour offrir à mon Père « éternel des sacrifices ardents, pour apaiser sa justice et « lui rendre une gloire infinie, par l'offrande que tu lui « feras de moi-même dans ces sacrifices, y unissant celui « de ton être pour honorer le mien. »

107 Notre-Seigneur lui montre une âme qui le fait souffrir dans la communion.

« Un jour, me préparant à la sainte Communion, j'en- « tendis une voix qui me dit : — Regarde, ma fille, le « mauvais traitement que je reçois dans cette âme qui « vient de me recevoir. Elle a renouvelé toutes les douleurs « de ma Passion. — Je me jetai à ses pieds adorables, « saisie de crainte et de douleur, pour les arroser de mes « larmes, lui disant : — Mon Seigneur et mon Dieu, si « ma vie est utile pour réparer ces injures, quoique celles « que vous recevez de moi soient mille fois plus grandes, « néanmoins me voilà votre esclave ; faites de moi tout ce « qu'il vous plaira. — Je veux que toutes les fois que je « te ferai connaître le mauvais traitement que je reçois de « cette âme, lorsque tu m'auras reçu, tu te prosterneras à « mes pieds, pour faire amende honorable à mon amour, « offrant à mon Père le sacrifice sanglant de la croix pour « cet effet, et offrant ton être pour rendre hommage au « mien et pour réparer les indignités que je reçois dans ce « cœur. — Je demeurai toute surprise d'entendre ces « paroles, d'une âme qui venait de se laver dans le pré- « cieux sang de Jésus-Christ. J'entendis, un moment après, « la même voix qui me dit : — Ce n'est pas qu'elle soit

106. Nostro Signore le chiede il suo cuore che sarà un altare di sacrifici

Nostro Signore, continuando ad onorarmi con le sue visite, mi disse un giorno: "Figlia Mia, vuoi proprio donarmi il tuo cuore, per far riposare il Mio Cuore sofferente, che tutti disprezzano?".

(Ella rispose): "Signor mio, Voi sapete che Io sono tutta Vostra: fate di me secondo i Vostri disegni".

Egli disse: "Tu sai bene per quale scopo ti dò le Mie Grazie in abbondanza?

È per renderti un santuario dove il Fuoco del Mio Amore brilli continuamente; e il tuo cuore sarà come un altare, dove nulla di sporco vi è, avendolo scelto, per offrire al Mio Eterno Padre, sacrifici ardenti, per placare la Sua Giustizia, e renderGli una gloria infinita, con l'offerta che tu gli farai di Me Stesso, in questi sacrifici, unendo il (sacrificio) del tuo essere, per onorare il Mio".

107. Nostro Signore le mostra un'anima che lo fa soffrire nella Comunione

Un giorno, preparandomi alla Santa Comunione, sentii una voce che mi diceva: "Guarda, figlia mia, il cattivo trattamento che ricevo in quest'anima, che Mi ha appena ricevuto.

Essa ha rinnovato tutti i dolori della Mia Passione".

Io mi gettai ai Suoi Piedi adorabili, presa dalla paura e dal dolore, per bagnarli con le mie lacrime, (e) gli dissi: "Signor Mio e Dio Mio, se la mia vita è utile per riparare queste ingiurie, benché quelle che Voi ricevete da me siano mille volte più grandi, nondimeno eccomi Vostra schiava; fate di me tutto quello che vi piacerà".

(Egli disse): "Io voglio che, tutte le volte che ti farò conoscere il cattivo trattamento che ricevo da quest'anima, quando tu mi riceverai, ti prostrerai ai Miei Piedi, per fare una meritevole riparazione al Mio Amore, offrendo al Padre Mio il Sacrificio Sanguinante della Croce per questo effetto, e, offrendo il tuo essere, per rendere omaggio al Mio, e per riparare le indegnità che ricevo in questo Cuore".

Io rimasi molto sorpresa nel sentire queste parole, di un'anima che si era appena lavata nel Sangue Prezioso di Gesù Cristo.

Io sentii, un momento dopo, la stessa voce che mi diceva: "Non è che essa sia in peccato, ma nella volontà di peccare,

« dans le péché, mais dans la volonté du péché, qui n'est « point sortie de son cœur ; ce que j'ai plus en horreur que « l'acte du péché même ; car c'est appliquer mon sang sur « un cœur corrompu, par mépris, d'autant que la volonté « au mal est la racine de toute corruption, incapable d'en « recevoir aucun effet. A ces mots, je souffris de grandes « peines, demandant sans cesse miséricorde à Notre- « Seigneur qui me dit, un jour de Pâques, après l'avoir « reçu : — J'ai ouï ton gémissement ; j'ai incliné ma « miséricorde sur cette âme. — Ce qui me consola fort.

108 Le Cœur de Jésus parterre délicieux.

« Une fois que je sentais mon âme dans une agonie fort « douloureuse, Notre-Seigneur m'honorant de sa visite, me « dit : — Entre, ma fille, dans ce parterre délicieux, « pour ranimer ton âme languissante. — Je vis que « c'était son sacré Cœur, dont la diversité des fleurs était « autant aimable que leur beauté était admirable. Après les « avoir toutes considérées, sans oser les toucher, il me dit : « — Tu en peux cueillir à ton gré. — Me jetant à ses « pieds, je lui dis : — O mon divin Amour ! je n'en veux « point d'autres que vous, qui m'êtes un bouquet de « myrrhe, que je veux porter continuellement entre les « bras de mes affections. — Tu as bien choisi ; il n'y a « que cette myrrhe que tu choisis qui puisse conserver sa « beauté et son odeur. Cette vie est son temps et sa sai- « son, et il n'y en aura point dans l'Éternité : elle y change « de nom.

109 Elle porte le poids de la sainteté de Justice.

« Sortant un soir de l'oraison, mon Bien-Aimé me sui- « vait avec un pesant fardeau qu'il voulait charger sur « mes épaules qui auraient succombé sous le faix, si « lui-même n'avait été ma force. Il me dit : — Si tu « veux supporter le poids de la sainteté de ma divine jus- « tice, je suis prêt de l'appesantir sur cette religieuse de « nom que voilà — me la faisant voir. Aussitôt je me « prosternai à ses pieds, lui disant : — Consommez-moi « plutôt jusqu'à la moelle des os, que de perdre cette âme

che non è affatto uscita dal suo cuore; cosa di cui, ho più orrore del peccato stesso; sarebbe come applicare il Mio Sangue su un cuore corrotto, con disprezzo, tanto più che la volontà al male è la radice di ogni corruzione, incapace di riceverne alcun effetto".

A queste parole, soffrii grandi pene, domandando di continuo misericordia a Nostro Signore, il quale, un giorno di Pasqua, mi disse, dopo averlo ricevuto. "Ho udito il tuo gemito; ho chinato la Mia Misericordia su quest'anima".

E questo mi consolò molto.

108. Il Cuore di Gesù , aiuola deliziosa

Una volta, mentre la mia anima viveva una grande agonia dolorosa, Nostro Signore, onorandomi con la Sua Visita, mi disse: "Entra, figlia mia, in questa aiuola deliziosa, per rianimare la tua anima languente".

Io vidi che era il Suo Sacro Cuore, la cui diversità dei fiori era tanto amabile, quanto la loro beltà era ammirabile.

Dopo averli considerati tutti, senza osare toccarli, Egli mi disse: "Tu ne puoi raccogliere a tuo piacere".

Gettandomi ai Suoi Piedi, Gli dissi: "O mio Divino Amore, io non voglio affatto altri che Voi, che siete per me un mazzo di mirra, che voglio portare sempre tra le braccia dei miei affetti".

(Egli rispose): "Tu hai scelto bene; non c'è che questa mirra che tu scegli, che possa conservare la sua bellezza e il suo odore.

Questa vita è il suo tempo e la sua stagione, e non ce ne sarà affatto nell'Eternità: essa vi cambia nome".

109. Ella porta il peso della santità di Giustizia

Uscendo una sera dall'orazione il mio Ben-Amato mi seguiva con un pesante fardello, che io volevo caricare sulle mie spalle, e sarei caduta con questo peso addosso, se Egli stesso non fosse stato la mia forza.

Egli mi disse: "Se tu vuoi sopportare il peso della santità della Mia Divina Giustizia, io sono pronto a caricarlo su questa religiosa".

Ecco che, facendomelo vedere, subito mi prosternai ai Suoi Piedi, dicendogli: "Consumatemi, piuttosto, fino al midollo delle ossa, che perdere quest'anima, che Voi avete pagato con

« qui vous a coûté tant de sang. N'épargnez point ma vie : « je la sacrifie à votre volonté. — Comme je me relevais « de terre, je me trouvai chargée d'un poids qui m'acca- « blait si fort que je ne pouvais marcher. Je me sentis dès « lors brûlée d'un feu si ardent qu'il me pénétrait jus- « qu'aux os, qui me réduisit en peu de temps au lit par « une grande maladie. Dieu seul sait ce que j'eus à souf- « frir. Mes maux étaient si grands, qu'ils ne faisaient « qu'augmenter par tous les remèdes que l'on faisait, qui « ne provenaient que des soins charitables que l'on avait « de moi, qui aurais souhaité de me voir délaissée et aban- « donnée de toutes les créatures pour être plus conforme à « mon Jésus souffrant.

110 Grande faim de la communion.

« Je me sentais toujours une grande faim de le recevoir « dans mon cœur. Cet ardent désir me consommait, « quoique je m'en reconnusse très indigne. Quelquefois, « ce divin Maître me cache le tableau de ma misère pour « me découvrir celui de son amour. Un jour, pendant cette « maladie, je me sentais fort pressée d'aller au chœur pour « communier. Il me semblait que la nuit ne serait jamais « passée. Quoique je fusse si faible que je ne pouvais me « soutenir, je m'adressai à mon divin Maître qui ne différa « pas à me donner du secours. Il me semblait qu'il me prit « par la main et me dit : — Que crains-tu, fille de peu « de foi ? lève-toi et me viens trouver. — Ce que je res- « sentis si efficacement que je ne sentis plus de mal. Je me « levai, sans avoir la permission de la sœur infirmière, qui « me fit remettre au lit au même instant, quelque assu- « rance que je lui pusse donner de ma santé. Notre Mère « étant survenue, me reprit fortement de l'attache que « j'avais à ma propre volonté [1].

1. Cette guérison et la correction que subit la servante de Dieu ne sont pas celles qui eurent lieu sous la supériorité de la Mère Greyfié, comme nous le verrons dans la suite. Le fait rapporté ici remonte aux quatre premières années de religion de Marguerite-Marie et se passa, par conséquent, sons le gouvernement de la Mère de Saumaise.

tanto Sangue.

Non risparmiate affatto la mia vita: io la sacrifico alla Vostra Volontà".

Appena io mi rialzai da terra, mi trovai caricata d'un peso che mi accasciava così forte, che non riuscivo a camminare.

Mi sentii, pertanto, bruciata da un fuoco così ardente, che mi penetrava fino alle ossa, e che in poco tempo mi ridusse a letto, con una grave malattia.

Dio solo sa quello che ebbi a soffrire.

I miei mali erano così grandi, che non facevano che aumentare, nonostante tutti i rimedi che si applicavano, i quali provenivano dalle cure caritatevoli che ricevevo, sebbene desiderassi essere trascurata e abbandonata da tutte le creature, per essere più conforme al mio Gesù sofferente.

110. Grande fame della Comunione

Io sentivo sempre una gran fame di riceverLo nel mio cuore.

Questo ardente desiderio mi consumava, benché io me ne riconoscessi indegnissima.

Talvolta, il Divino Maestro mi nascondeva il quadro della mia miseria, per scoprirmi quello del Suo Amore.

Un giorno, durante questa malattia, mi sentivo molto spinta a recarmi al coro per fare la Comunione.

Mi pareva che quella notte non sarebbe passata mai.

Benché fossi così debole, da non riuscire a reggermi in piedi, mi rivolsi al mio Divino Maestro, che non esitò a darmi aiuto.

Mi pareva che mi prendesse per mano, e mi dicesse: "Cosa temi tu, figlia di poca fede?

Alzati e vieni a trovarmi".

E furono così efficaci (queste parole), che non sentii più dolore.

Mi alzai, senza avere il permesso della suora infermiera, che mi fece rimettere a letto immediatamente, benché io potessi rassicurarla sulla mia salute.

Essendo sopraggiunta nostra Madre, mi rimproverò aspramente per il legame che avevo alla mia volontà[1].

[1] Questa guarigione e la correzione che subì la Serva di Dio non sono quelle che ebbero luogo sotto la guida di Madre Greyfié, come vedremo in seguito. Il fatto riportato risale ai primi quattro anni di vita religiosa di Margherita-Maria e accadde, perciò, sotto il governo di Madre de Saumaise.

« Un jour de l'Annonciation, une des grâces que je reçus « de Notre-Seigneur à mon oraison fut de me faire con- « naître que je devrais honorer ses abaissements par vingt- « quatre *Verbum caro*... pour honorer les heures qu'il a « demeuré dans le sein virginal de sa sainte Mère, me « promettant que tous ceux qui s'y rendraient fidèles ne « mourraient point sans recevoir les fruits de son Incarna- « tion par les sacrements.

111 Pratique pour honorer les abaissements du Verbe dans l'Incarnation.

« Je reçus de grands effets de la protection de la Sainte « Vierge. Le jour de sa triomphante Assomption, elle me « fit voir une couronne qu'elle s'était faite de toutes ses « saintes filles qui étaient à sa suite ; qu'elle voulait paraître « avec cet ornement devant la sainte Trinité. Mais elle « me dit qu'elle avait eu une grande tristesse de ce que, « voulant se séparer de la terre, ces fleurs dont on avait « orné son chef s'y étaient trouvées attachées ; qu'il ne lui en « était resté que quinze, dont cinq furent reçues pour « épouses de son Fils, me faisant voir par là combien il est « important qu'une âme religieuse soit détachée de tout « et d'elle-même, pour faire que sa conversation soit au « ciel.

112 Vision du jour de l'Assomption.

« Une autre fois, elle me fit voir le Sacré-Cœur de Jésus « comme une source d'eau vive, où il y avait cinq canaux « qui coulaient avec complaisance dans cinq cœurs de cette « communauté, qu'il avait choisis pour les remplir de « cette divine abondance. Il y en avait au-dessous plu- « sieurs autres qui en recevaient beaucoup, mais qui lais- « saient couler par leur faute.

113 Le Cœur de Jésus source d'eau vive.

« Un jour, pendant l'oraison, me sentant un grand désir « de souffrir quelque chose pour Dieu, le considérant sur « l'arbre de la Croix, il me tint fortement attachée à lui, « me disant amoureusement : — Reçois, ma fille, la « croix que je te donne et la plantes dans ton cœur, « l'ayant toujours devant les yeux et la portant entre les « bras de tes affections. Les plus rigoureux tourments

114 Notre-Seigneur lui donne sa croix.

111. Pratica per onorare il Verbo che si era abbassato nell'Incarnazione

Un giorno dell'Annunciazione, una delle grazie che ricevetti da Nostro Signore alla mia orazione, fu di farmi conoscere che io avrei dovuto onorare i suoi abbassamenti con 24 *Verbum Caro* ... per onorare le ore che Egli è rimasto nel Seno Verginale della Sua Santa Madre, promettendomi che, tutti quelli che vi si rendevano fedeli, non sarebbero morti affatto, senza ricevere i frutti della sua Incarnazione con i Sacramenti.

112. Visione del giorno dell'Assunzione

Io ricevetti grandi effetti dalla protezione della Santa Vergine.

Il giorno della Sua trionfale Assunzione, Ella mi fece vedere una corona che si era fatta di tutte le Sue sante figlie che stavano al suo seguito: e che voleva comparire con questo ornamento, davanti alla Santa Trinità.

Ma Ella mi disse che aveva avuto una grande tristezza quando, nell'atto di separarsi dalla terra, questi fiori di cui si era ornata, si erano trovati legati (alla terra); e che gliene erano rimasti solo quindici, di cui, cinque furono ricevute come spose di suo Figlio; facendomi vedere, con questo, come è importante che un'anima religiosa sia distaccata da tutto e da se stessa, per far sì che la sua conversazione sia col Cielo.

113. Il Cuore di Gesù, Fonte di Acqua Viva

Un'altra volta, Ella mi fece vedere il Sacro Cuore di Gesù come la Fonte di Acqua viva, dove c'erano cinque canali, che scorrevano, con (Suo) compiacimento, in cinque cuori (di suore) di questa comunità, che Egli aveva scelto, per riempirli di questa divina abbondanza.

Ve ne erano parecchie altre che (di Acqua viva) ne ricevevano molta, ma la lasciavano scorrere per loro negligenza.

114. Nostro Signore le dà la Sua Croce

Un giorno, durante l'orazione, sentendomi un gran desiderio di soffrire qualche cosa per Dio, meditandoLo sull'Albero della Croce, Egli mi tenne fortemente legata a Sé, dicendomi amorevolmente: "Ricevi, figlia mia, la Croce che Io ti dò, e piantala nel tuo cuore, tenendola sempre davanti agli occhi, e portandola tra le braccia dei tuoi affetti.

I tormenti più pesanti che Essa ti farà sentire, saranno

« qu'elle te fera sentir, seront inconnus et continuels : « une faim sans te rassasier, une soif sans te désaltérer, « une ardeur sans rafraîchissement. — Ne pouvant com- « prendre ces paroles, je lui dis : — Mon Dieu, faites- « moi connaître ce que [vous voulez] que je fasse. — « L'avoir dans ton cœur, dit-il, c'est qu'il faut être cruci- « fiée en toutes choses ; la porter entre les bras, c'est l'em- « brasser amoureusement toutes les fois qu'elle se présente, « comme le plus précieux gage de mon amour que je puisse « te donner en cette vie ; et cette faim continuelle des « souffrances sera pour honorer celle que j'avais de souf- « frir pour mon Père éternel ; cette soif sera de moi et du « salut des âmes, en mémoire de celle que j'ai soufferte sur « l'arbre de la Croix.

115 Pratique pour le vendredi.

« Un vendredi, pendant la sainte messe, je me sentis « un grand désir d'honorer les souffrances de mon Époux « crucifié. Il me dit amoureusement qu'il désirait que tous « les vendredis, je le vinsse adorer trente-trois fois sur « l'arbre de la Croix, qui est le trône de sa miséricorde, me « prosternant humblement à ses pieds, où je tâcherais de « me tenir en mêmes dispositions qu'était la Sainte Vierge « au temps de sa Passion, les offrant au Père éternel avec « les souffrances de son divin Fils, pour lui demander la « conversion de tous les cœurs endurcis et infidèles qui « résistent aux mouvements de sa grâce. Et pour ceux qui « se rendront fidèles à cette pratique, il leur sera favorable « à la mort.

116 Notre-Seigneur lui enseigne trois dispositions pour trois principaux exercices.

« Une autre fois, il m'enseigna trois dispositions qu'il « fallait apporter à trois de nos exercices les plus impor- « tants. La première, c'est la sainte messe que je devais « entendre dans les mêmes dispositions que j'ai dit « ci-dessus de la Sainte Vierge au pied de la Croix. La « seconde, pour la sainte communion : que je devais offrir « les dispositions qu'elle avait au moment de l'Incarnation, « tâchant d'y entrer le plus qu'il me sera possible, les

incomprensibili e continui: una fame senza saziarti, una sete senza dissetarti, un'arsura senza una bevanda fresca".

Non potendo comprendere queste parole, gli dissi: "Dio mio, fate di me ciò che (volete) che io faccia".

Egli rispose: "Avere (la Croce) dentro il tuo cuore, significa che occorre che tu sia crocifissa in tutte le cose; portarla tra le braccia, significa abbracciarla amorevolmente, ogni volta che essa si presenta, come il pegno più prezioso del Mio Amore, che Io possa darti in questa vita; e questa fame continua delle sofferenze, sarà per onorare quella (fame), che dovevo soffrire per il Mio Eterno Padre; questa sete sarà di Me e della salvezza delle anime, in memoria di quella che Io ho sofferto sull'Albero della Croce".

115. Pratica per il venerdì

Un venerdì, durante la Santa Messa, sentivo un gran desiderio d'onorare le sofferenze del mio Sposo Crocifisso.

Egli mi disse amorevolmente, che desiderava che, ogni venerdì, io lo venissi ad adorare trentatrè volte sull'Albero della Croce, che è il Trono della Sua Misericordia, prostrandomi umilmente ai Suoi Piedi; dove io avrei cercato di essere nelle stesse disposizioni in cui era la Santa Vergine al tempo della Sua Passione, offrendole al Padre Eterno insieme alle sofferenze del Suo Figlio Divino, per chiederGli la conversione di tutti i cuori induriti e infedeli, che resistono agli slanci della Sua Grazia.

E per quelli che si renderanno fedeli a questa pratica, Egli sarà benevolo il giorno della loro morte.

116. Nostro Signore le consegna tre disposizioni per tre esercizi spirituali

Un'altra volta, Egli m'insegnò tre disposizioni, che occorreva avere in tre dei nostri esercizi più importanti.

La prima è la Santa Messa, che io dovevo sentire nelle stesse disposizioni, che ho detto prima, della Santa Vergine ai piedi della Croce.

La seconda, per la Santa Comunione: dovevo offrire le disposizioni che ella aveva al momento dell'Incarnazione, cercando di entrarvi più che mi fosse possibile; domandandole

« demandant par son intercession, disant avec elle : *Voici*
« *la Servante du Seigneur*. La troisième est l'oraison :
« offrir les dispositions que la Sainte Vierge avait lorsqu'elle
« fut présentée au Temple.

117 Son Cœur doit être une lampe ardente.

« Je priais souvent Notre-Seigneur que mon cœur ne
« s'éloignât pas de sa présence. Il me dit un jour, comme
« je faisais la génuflexion : — Tu t'en vas donc sans
« cœur? car le tien ne sortira plus d'ici ; je le remplirai d'un
« baume précieux qui entretiendra sans cesse le feu de mon
« amour. La bonne volonté doit être la mèche qui ne doit
« jamais finir. Tout ce que tu pourras faire et souffrir avec
« ma grâce, tu dois le mettre dans mon Cœur pour être
« converti en ce baume qui doit être l'huile de cette lampe,
« afin que tout y soit consommé dans le feu du divin
« amour.

118 Notre-Seigneur lui change son cœur.

« Ma fille, me dit-il, je prends tant de plaisir à voir ton
« cœur que je me veux mettre en sa place et te servir de
« cœur ; ce qu'il fit si sensiblement qu'il ne m'était pas
« permis d'en douter. Depuis ce temps, sa bonté me don-
« nait un si libre accès auprès de sa grandeur que je ne
« puis l'exprimer. — As-tu perdu au change que tu as
« fait avec moi, me dit Notre-Seigneur, en me donnant
« tout? Aie soin seulement de remplir ta lampe et j'y allu-
« merai le feu. »

119 Deux saintetés en Dieu, d'amour et de justice.

Dieu lui fit voir un jour deux saintetés en lui. Voici comme elle s'en explique : « L'une d'amour et l'autre de
« justice, toutes deux rigoureuses en leur manière et les-
« quelles s'exercent continuellement sur moi. Par la pre-
« mière, je souffrais une espèce de purgatoire, très doulou-
« reux pour les âmes qui y sont détenues, auxquelles il
« permettait selon qu'il lui plaisait, de s'adresser à moi.
« La seconde est sa sainteté de justice, si terrible et si
« épouvantable aux pécheurs, qui me faisait sentir le poids
« de sa rigueur, souffrant pour les pécheurs, particulière-
« ment pour les âmes qui lui sont consacrées. Il me dit :

con la sua intercessione, dicendo con Lei: "Ecco la Serva del Signore".

La terza è l'orazione: offrire le disposizioni che la Santa Vergine aveva, quando Egli fu presentato al Tempio.

Pregavo spesso Nostro Signore: che il mio cuore non si allontanasse dalla Sua Presenza.

117. Il suo Cuore deve essere una lampada ardente

Egli mi disse, un giorno, mentre facevo la genuflessione: "Tu te ne vai, dunque, senza cuore?

Perché il tuo non uscirà più di qui!

Io lo riempirò d'un balsamo prezioso, che di continuo manterrà il Fuoco del Mio Amore.

La buona volontà deve essere lo stoppino, che non deve mai finire.

Tutto ciò che potrai fare e soffrire con la Mia Grazia, devi metterlo nel mio Cuore, per essere convertito in questo balsamo che deve essere l'olio di questa lampada, affinché vi sia consumato tutto nel Fuoco del Divino Amore".

118. Nostro Signore le cambia il suo cuore

"Figlia mia - mi disse - ho tanto piacere nel vedere il tuo cuore, e io voglio mettere il mio (Cuore) al suo posto e servirti da cuore"; e lo fece in modo così sensibile che non potevo dubitarne.

Da allora in poi, la Sua Bontà mi dava un accesso così libero accanto alla Sua grandezza, che non posso esprimerla.

"Hai perduto nel cambio che hai fatto con Me - mi disse Nostro Signore - dandomi tutto?

Abbi cura solo di riempire la tua lampada, e io vi accenderò il Fuoco".

119. In Dio due Santità: d'Amore e di Giustizia

Dio le fece vedere un giorno due santità in Sé.

Ecco come ella lo spiega: "Una d'Amore, l'altra di Giustizia, tutte e due rigorose a loro modo, e che si esercitano sempre su di me.

Con la prima, soffrivo una specie di Purgatorio, molto doloroso per le anime che vi sono detenute, alle quali Egli permetteva, secondo il suo gradimento, di rivolgersi a me.

La seconda è la Sua Santità di Giustizia, tanto terribile e spaventosa per i peccatori, particolarmente per le anime che gli sono consacrate.

Egli mi disse: "Ti farò sentire in seguito quello che dovrai

« — Je te ferai sentir dans la suite ce qu'il te conviendra « souffrir pour mon amour. »

120
Elle demande à Notre-Seigneur de la laisser dans la voie commune.

Ayant fait connaître à sa supérieure ce qui se passait en elle, elle lui ordonna de ne point s'arrêter à ces choses extraordinaires, ce qui la fit beaucoup souffrir ; et s'en plaignant à Notre-Seigneur, lui disait : « O mon unique « Amour ! pourquoi ne me laissez-vous dans la voie com- « mune des filles de Sainte-Marie ? M'avez-vous amenée « dans cette maison pour me perdre ! Donnez ces grâces « précieuses à ces âmes chéries, qui auront plus de corres- « pondance et vous glorifieront mieux que moi, puisque je « ne fais que vous résister. Je ne veux rien que votre croix « et votre amour : c'est ce qui me suffit pour être une « bonne religieuse, qui est mon seul désir. — Ce divin « Sauveur me fit cette réponse : — Combattons, ma fille, « j'en suis content, et nous verrons lequel emportera la « victoire, du Créateur ou de la créature, de la force ou de « la faiblesse, du Tout-puissant ou de l'impuissance ? Mais « celui qui sera vainqueur le sera pour toujours. — Ces « paroles me jetèrent dans une grande confusion. Puis il « me dit : — Sache que je ne me tiens point offensé de « tous ces combats et oppositions que tu me fais par « obéissance, pour laquelle j'ai donné ma vie ; mais je « veux t'apprendre que je suis le maître absolu de mes « dons et de mes créatures, et que rien ne peut empêcher « d'accomplir mes desseins. C'est pourquoi je veux non « seulement que tu fasses ce que tes supérieures te diront, « mais encore de ne faire aucune chose de ce que je t'or- « donnerai sans leur consentement. J'aime l'obéissance ; « sans elle on ne me peut plaire. — Cela agréa beaucoup « à ma supérieure, laquelle me fit abandonner à sa divine « puissance ; ce que je fis avec une si grande joie que je « ressentis à l'instant la paix dans mon âme, souffrant « auparavant des peines excessives.

« Après la communion, il me demanda de lui réitérer le

soffrire per Amor Mio”.

120. Ella domanda a Nostro Signore di lasciarla nella via comune

Avendo raccontato alla sua Superiora ciò che accadeva in lei, ella le ordinò di non fermarsi affatto a queste cose straordinarie, e ciò la fece molto soffrire; e, lamentandosene con Nostro Signore, gli diceva: “O mio unico Amore, perché non mi lasciate nella via comune delle Figlie di Santa Maria?

Mi avete condotto in questa casa per perdermi!

Date queste grazie preziose alle anime predilette, che avranno più corrispondenza, e vi glorificheranno meglio di me, perché io non faccio altro che resistervi.

Io voglio solo la Vostra Croce e il Vostro Amore: è ciò che mi basta per essere una buona religiosa, che è il mio solo desiderio”.

Il Divin Salvatore mi diede questa risposta: “Sono contento che combattiamo, figlia mia, e vedremo chi riporterà la vittoria: il Creatore o la creatura; la forza o la debolezza; l’Onnipotente o l’impotenza!

Ma colui che sarà vincitore, lo sarà per sempre”.

Queste parole mi gettarono in una grande confusione.

Poi mi disse: “Sappi che non mi ritengo affatto offeso da tutti i vostri combattimenti, e dalle opposizioni che tu mi fai per obbedienza, per la quale Io ho dato la Vita; ma voglio insegnarti che sono il Padrone assoluto dei Miei Doni e delle Mie creature, e che nulla può impedire di compiere i Miei Disegni.

È perché voglio non solo che tu faccia ciò che le tue superiore ti diranno, ma anche di non fare alcuna cosa di ciò che ti ordinerò, senza il loro consenso.

Amo l’obbedienza: senza di essa non si può piacermi”.

Ciò fu di molto gradimento alla mia Superiora, che mi disse di abbandonarmi alla Sua Divina Potenza: e lo feci con così grande gioia, che sentivo, all’istante, la pace nell’anima mia, avendo sofferto, in precedenza, pene grandissime.

Dopo la Comunione, Egli mi chiese di ripetergli il sacrificio

« sacrifice que j'avais déjà fait de ma liberté et de tout mon « être, ce que je fis de tout mon cœur : — Pourvu, lui « dis-je, mon Souverain, que vous ne fassiez rien connaître « en moi d'extraordinaire que ce qui pourra me causer de « l'humiliation et abjection devant les créatures et me « détruire dans leur estime; car, hélas ! ô mon Dieu, je « sens ma faiblesse ; je crains de vous trahir et que vos « dons ne soient pas en sûreté en moi. — Ne crains « rien, ma fille, me dit-il ; j'y mettrai bon ordre ; je m'en « rendrai gardien moi-même et te rendrai impuissante à « me résister. — Je lui répliquai : — Eh quoi ! mon « Dieu, me laisserez-vous toujours vivre sans souffrir ? « — Il me fut d'abord montré une grande croix dont je ne « pouvais voir le bout. Elle était toute couverte de fleurs. « — Voilà le lit de mes chastes épouses, où je te ferai « consommer les délices de mon pur amour. Peu à peu ces « fleurs tomberont et il ne te restera que les épines qu'elles « cachent à cause de ta faiblesse. Mais tu en sentiras si « vivement la piqûre que tu auras besoin de toute la force « de mon amour pour en supporter la douleur. » Ces paroles la réjouirent, pensant qu'il n'y aurait jamais assez de souffrances pour désaltérer l'ardente soif qu'elle en avait, qui ne lui donnait aucun repos ni jour ni nuit. Autant que les douceurs lui étaient pénibles, la croix toute pure faisait sa consolation. Elle aurait voulu accabler son corps de travail et de pénitences. Les austérités paraissaient peu de choses à un cœur qui ne pouvait vivre un moment sans souffrir pour cette sainteté d'amour, qui avait allumé trois grands désirs qui la tourmentaient incessamment : l'un de souffrir, l'autre de l'aimer et communier, et le troisième de mourir pour s'unir à lui.

121 Notre-Seigneur lui demande le sacrifice de sa liberté.

122 Notre-Seigneur lui montre une grande croix. Elle s'en réjouit.

Le temps et le lieu lui était égal, depuis que son Bien-Aimé l'accompagnait partout ; et les dispositions que l'on faisait d'elle lui étaient indifférentes ; étant sûre que partout elle trouverait de quoi souffrir, mais en silence, sans con-

121. Nostro Signore le chiede il sacrificio della sua libertà

che avevo già fatto della mia libertà e di tutta la mia esistenza, e lo feci con tutto il mio cuore: "Purché - Gli dissi - o mio Sovrano, Voi non facciate conoscere in me, nulla di straordinario, eccetto ciò che mi potrà causare umiliazione e abiezione davanti alle creature e distruggermi nella loro stima; poiché, ahimè! o mio Dio, sento la mia debolezza; temo di tradirvi, e che i Vostri Doni in me non siano al sicuro".

Mi rispose: "Non aver paura di niente, figlia mia; io metterò tutto in ordine; vigilerò Io Stesso in Persona, e ti renderò incapace di resistermi".

122. Nostro Signore le mostra una grande Croce. Ella se ne rallegra

Gli risposi: "E come, mio Dio, mi lascerete forse vivere per sempre, senza soffrire?".

Mi fu mostrata, all'inizio, una grande croce, di cui non potevo vedere la punta.

Essa era tutta coperta di fiori.

"Ecco il letto delle mie caste spose, dove Io ti farò consumare le delizie del Mio Puro Amore.

A poco a poco questi fiori cadranno, e ti resteranno solo le spine, che essi nascondono, a causa della tua debolezza.

Ma ne sentirai così vivamente la trafittura, che avrai bisogno di tutta la Forza del Mio Amore, per sopportarne il dolore".

Queste parole la rallegrarono, pensando che non ci sarebbero mai abbastanza sofferenze, per dissetare l'ardente sete che ella ne aveva, che non le dava alcuna requie, né giorno né notte.

Tanto le dolcezze le erano dolorose, quanto la croce tutta pura faceva la sua consolazione.

Lei avrebbe voluto prostrare il suo corpo con il lavoro e con le penitenze.

Le austerità parevano poca cosa a un cuore che non poteva vivere un momento, senza soffrire per questa santità d'amore, che aveva acceso tre grandi desideri, che la tormentavano incessantemente: l'uno di soffrire, l'altro di amarlo, e il terzo di morire per unirsi a lui.

Da quando il suo Ben-Amato l'accompagnava dappertutto, per lei il tempo e il luogo, e le disposizioni che si facevano di lei le erano indifferenti; essendo sicura che, dovunque, ella troverebbe di che soffrire, ma in silenzio, senza consolazione,

solation, sans soulagement et sans compassion, et mourir sur la croix avec son Sauveur, accablée de toutes sortes d'opprobres, de douleurs et mépris, ce qui lui a duré toute sa vie, qui s'est passée dans ces sortes d'exercices qui sont ceux du pur amour, lequel lui a toujours été fort libéral de ces mets si délicieux à son goût.

123
Notre-Seigneur la reprend de ses moindres fautes.

Un jour, ayant fait de petits détours d'amour-propre, son divin Maître lui dit : « Apprends que je suis saint et « enseigne la sainteté. Je suis pur et ne saurais souffrir « la moindre tache. C'est pourquoi il faut que tu agisses « en simplicité de cœur, avec une intention droite et pure « en ma présence : le moindre détour m'est désagréable. « Je te ferai connaître que si l'excès de mon amour m'a « porté à me rendre ton Maître, pour t'enseigner et te « façonner selon mes desseins, je ne puis supporter les « âmes tièdes et lâches ; et que si je suis doux à supporter « tes faiblesses, je ne serai pas moins sévère à punir et « corriger ton infidélité. »

C'est ce qu'elle a expérimenté toute sa vie, [Notre-Seigneur] ne lui laissant passer la moindre faute avec tant soit peu de volonté et négligence, sans qu'il l'en reprît et punît, mais toujours avec miséricorde et bonté. Cependant rien ne lui était plus rigoureux et terrible que de le voir tant soit peu fâché contre elle. Toute autre mortification, correction et douleur ne lui étaient rien en comparaison ; ce qui l'obligeait d'aller promptement demander pardon et pénitence de ses fautes, parce qu'il se contentait de celle que l'obéissance lui imposait.

Ce qu'il reprenait sévèrement en elle, étaient les manquements de respect et d'attention devant le très Saint-Sacrement, surtout dans le temps de l'office et de l'oraison, les défauts de droiture et pureté d'intention, la vaine curiosité. Et, quoique ses yeux purs et clairs découvrent jusqu'aux moindres défauts de charité et d'humilité ; néanmoins rien n'est comparable à ceux d'obéissance, soit

senza sollievo e senza compassione, e morire sulla croce con il suo Sovrano, prostrata con ogni tipo di obbrobri, di dolori e di disprezzo, e ciò è durato per tutta la sua vita, la quale si è svolta tra queste specie di esercizi, che sono quelli del puro amore, che le è sempre stato generoso di questi cibi così deliziosi al suo gusto.

123. Nostro Signore la riprende per i suoi minimi errori

Un giorno, avendo fatto piccole mancanze d'amor proprio, il Suo Divino Maestro le disse: "Sappi che Io sono Santo e insegno la Santità.

Sono Puro, e non saprei soffrire la minima macchia.

E perché tu agisca in semplicità di cuore, con un'intenzione retta e pura alla Mia Presenza; la minima mancanza mi è sgradevole.

Io ti farò conoscere che, se l'eccesso del Mio Amore mi ha portato a diventare Tuo Maestro, per educarti e plasmarti secondo i Miei Disegni, non posso sopportare le anime tiepide e vili; e, se Io sono dolce a sopportare le tue debolezze, non sarò meno severo a punire e a correggere la tua infedeltà".

È ciò che ha sperimentato per tutta la sua vita, non lasciandole (Nostro Signore) passare il minimo sbaglio con appena poca volontà e negligenza, senza che Egli la riprendesse e punisse, ma sempre con misericordia e bontà.

Ora niente le era più rigoroso e terribile che vederlo appena poco adirato contro di lei.

Ogni altra mortificazione, correzione e dolore erano, a paragone, niente per lei; e ciò la obbligava ad andare prontamente a chiedere perdono, e fare penitenza per i suoi errori, perché Egli si contentava di quella che l'obbedienza le imponeva.

Ciò che Egli riprendeva severamente in lei, erano le trasgressioni di rispetto e d'attenzione davanti al Santissimo Sacramento, soprattutto nel tempo dell'ufficio e dell'orazione, i difetti di rettitudine e di purezza d'intenzione, la vana curiosità.

E, benché risaltassero ai Suoi Occhi Puri e Limpidi, i minimi difetti di carità e di umiltà, nondimeno ancor più intensamente (risaltavano le mancanze) contro l'obbedienza, sia

aux supérieures, soit aux règles. La moindre réplique et témoignage de répugnance aux supérieures lui est insupportable dans une âme religieuse. « Tu te trompes, lui « dit-il, pensant me plaire par ces sortes de mortifications « que je rejette comme des fruits corrompus par la propre « volonté » ; lui faisant comprendre que non seulement la plus petite mortification, mais même des soulagements par obéissance lui est plus agréable que les plus grandes austérités, faites par sa propre volonté, dont cette chère sœur a fait l'expérience.

124 Leçon qu'elle reçoit de Notre-Seigneur sur l'obéissance.

Une fois ayant fini un *Ave maris stella* de discipline qu'on lui avait ordonné, voulant poursuivre, il lui fut dit : « Ce « que tu as fait jusqu'ici était pour moi, mais ce que tu fais « maintenant est pour le démon » ; ce qui la fit cesser à l'instant. Une autre fois qu'elle en faisait une pour les âmes du purgatoire, sans permission ; elles l'environnèrent, se plaignant qu'elle frappait sur elles ; ce qui la fit résoudre de mourir plutôt que d'outrepasser les limites de l'obéissance. Et après, son divin Époux lui en faisait faire la pénitence ; mais elle ne trouvait rien de difficile, parce qu'il tenait alors toutes ses peines et souffrances si absorbées dans la douceur de son amour, qu'elle le suppliait de se retirer d'elle, pour ressentir et goûter avec plaisir les amertumes de sa Passion. Son Bien-Aimé lui répondit que c'était à elle de se soumettre indifféremment à toutes ses dispositions : « Je te ferai comprendre dans la suite que je « suis un sage et savant directeur, qui sait conduire les « âmes sans danger lorsqu'elles s'abandonnent à moi, « s'oubliant d'elles-mêmes. » C'est ce qu'elle a fait exactement.

125 Notre-Seigneur la fait reposer sur sa poitrine et lui découvre son dessein de manifester son sacré Cœur.

Une fois, étant devant le Saint-Sacrement, se trouvant plus de loisir qu'à l'ordinaire, elle y reçut une grâce très particulière. Nous l'allons mettre suivant qu'elle l'a écrit. Voici comment elle s'explique :

« Je me trouvai tout investie de cette divine présence,

alle superiore, sia alle regole.

La minima replica e testimonianza di ripugnanza alle superiore, gli è insopportabile in un'anima religiosa.

"Tu sbagli, le disse, pensando di piacermi con questi tipi di mortificazioni, che io rigetto come frutti corrotti della volontà".

Le faceva capire che non solo la più piccola mortificazione, ma anche i meriti di obbedienza Gli sono più gradevoli delle più grandi austerità, fatte di propria volontà, che questa cara suora ha sperimentato.

124. Lezione che riceve da Nostro Signore sull'obbedienza

Una volta, avendo terminato un'*Ave Maris Stella* che le era stata data come penitenza, volendo proseguire, le fu detto: "Quello che hai fatto fino ad ora era per me, ma quello che tu fai ora è per il demonio"; e smise istantaneamente.

Un'altra volta, ne fece una per le anime del Purgatorio, senza permesso; esse la circondarono, lamentandosi che ella le colpisse; e ciò la portò a desiderare di morire, piuttosto che oltrepassare i limiti dell'obbedienza; ma ella non trovava niente di difficile, perché Egli, allora, teneva tutte le sue pene e sofferenze, così assorbite nella dolcezza del Suo Cuore, che ella lo supplicava di ritirarsi da lei per risentire e gustare con piacere le amarezze della sua Passione.

Il suo Ben Amato le rispose, che toccava a lei sottomettersi a tutte le sue disposizioni: "Io ti farò comprendere in seguito, che sono un saggio e sapiente Direttore, che sa guidare le anime senza pericolo, quando esse si abbandonano a me, dimenticandosi di loro stesse".

E' ciò che ella ha fatto esattamente.

125. Nostro Signore la fa riposare sul Suo Petto e le svela i suoi piani di manifestare il Suo Sacro Cuore

Una volta, davanti al Santissimo Sacramento, trovandosi più libertà del solito, ella vi ricevette una grazia molto particolare.

Noi la riportiamo mettendo, seguendo quello che ella ne ha scritto.

Ecco come la spiega: "Mi trovavo tutta investita da questa

« mais si fortement que je m'oubliai de moi-même et du « lieu où j'étais. Je m'abandonnai au divin Esprit, livrant « mon cœur à la force de son amour. Il me fit longtemps « reposer sur sa divine poitrine, où il me découvrit les mer- « veilles de son amour et les secrets inexplicables de son « sacré Cœur qu'il m'avait toujours tenus cachés jus- « qu'alors. Il me l'ouvrit pour la première fois, d'une « manière si effective et sensible, qu'il ne me laissa aucun « lieu d'en douter, par les effets que cette grâce produit en « moi, qui crains pourtant de me tromper en ce que je dis « se passer en moi. Voici comment la chose s'est passée : « — Mon divin Cœur, me dit-il, est si passionné d'amour « pour les hommes et pour toi en particulier que, ne pou- « vant plus contenir en lui-même les flammes de son « ardente charité, il faut qu'il les répande par ton moyen « et qu'il se manifeste à eux pour les enrichir de ses pré- « cieux trésors que je te découvre, et qui contiennent les « grâces sanctifiantes et salutaires, nécessaires pour les « retirer de l'abîme de perdition. Et, je t'ai choisie comme « un abîme d'indignité et d'ignorance pour l'accomplisse- » ment de ce grand dessein, afin que tout soit fait par « moi. — Ensuite il me demanda mon cœur, lequel je le « suppliai de prendre ; ce qu'il fit et le mit dans le sien « adorable, dans lequel il me le fit voir comme un petit « atome qui se consommait dans cette ardente fournaise, « d'où le retirant comme une flamme ardente en forme de « cœur, il le remit à sa place, me disant : « Voilà, ma bien- « aimée, un précieux gage de mon amour, qui renferme « dans ton côté une petite étincelle de ses vives flammes « pour te servir de cœur et consommer jusqu'au dernier « moment de ta vie. L'ardeur ne s'éteindra jamais ni ne « pourra trouver de rafraîchissement que quelque peu dans « la saignée, dont je marquerai tellement le sang de ma « croix qu'elle t'apportera plus d'humiliations et de souf- « frances que de soulagement. C'est pourquoi je veux que

126 Notre-Seigneur met le cœur de sa servante dans le sien et le lui rend enflammé. Comme signe il lui laisse une douleur au côté.

presenza, ma così fortemente, che mi dimenticai di me stessa e del luogo ove io ero.

Mi abbandonai allo Spirito Divino, svelando il mio cuore alla Forza del Suo Amore.

Egli a lungo mi fece riposare sul Suo Petto Divino, dove mi scoprì le meraviglie del Suo Amore e i segreti inesplicabili del Suo Sacro Cuore, che Egli, fino ad allora, mi aveva tenuto nascosti.

Egli me l'aprì per la prima volta, in un modo così affettivo e sensibile, che non mi lasciò alcun modo di dubitarne, con gli effetti che questa grazia produsse in me, che ho paura di non riferire bene ciò che ho vissuto.

Ecco come la cosa è avvenuta: "Il Cuore Mio Divino - mi disse - è così appassionato d'amore per gli uomini, e per te in particolare, che non potendo più contenere in Se Stesso le Fiamme della sua ardente Carità, occorre che Io le spanda, per mezzo tuo, e che si manifesti a loro, per arricchirli dei Suoi Preziosi Tesori, che Io ti scopro, e che contengono le Grazie santificanti e salutari, necessarie per tirarle fuori dall'abisso di perdizione.

E, io t'ho scelta come un abisso d'indegnità e d'ignoranza, per la realizzazione di questo grande Disegno, affinché tutto sia fatto da me".

126. Nostro Signore mette il cuore della sua serva nel Suo e glielo rende infiammato. Come segno, Egli le lascia un dolore al fianco.

Poi mi chiese il mio cuore, e io lo supplicai di prenderlo: Egli lo prese e lo mise nel Suo adorabile Cuore, nel quale Egli me lo fece vedere come un piccolo atomo che si consumava in questa ardente fornace, da dove, ritirandolo come una fiamma ardente, a forma di cuore, egli lo rimise al suo posto, dicendomi: "Ecco, mia ben amata, un prezioso segno del Mio Amore, che racchiude nel tuo fianco una piccola scintilla delle sue vive Fiamme, per servirti da cuore, e consumarsi fino all'ultimo momento della tua vita.

L'ardore (in questo cuore) non diminuirà mai, né potrà avere abbassamenti della temperatura, se non col salasso, come segno tangibile che il Sangue della Mia Croce ti porterà più umiliazioni e sofferenze che sollievo.

Io voglio che tu domandi (umiliazioni e sofferenze), sia per

« tu la demandes simplement, tant pour pratiquer ce qui est « ordonné, que pour te donner la consolation de répandre « ton sang sur la croix des humiliations. Pour marque que « la grâce que je te viens de faire n'est point une imagina- « tion et qu'elle est le fondement de toutes celles que j'ai « encore à te faire, quoique j'aie refermé la plaie de ton « côté, la douleur t'en restera toujours, et si jusqu'à présent « tu n'a pris que le nom de mon esclave, je te donne celui « de la disciple bien-aimée de mon sacré Cœur. — Après « une faveur si grande, je ne savais où j'étais, je ne pou- « vais me récréer ni manger, ne pouvant reposer les nuits, « car cette plaie dont la douleur m'est si précieuse, me « cause de si vives ardeurs qu'elle me consomme, me fai- « sant brûler toute vive. J'aurais choisi plutôt mille fois de « dire mes péchés à tout le monde et faire ma confession « générale en plein réfectoire que d'être obligée de parler « de ce qui se passait en moi, pour que l'on ne m'attribuât « rien des grâces que je recevais. »

127 La disciple bien-aimée du sacré Cœur.

Celle-ci lui était renouvelée tous les premiers vendredis du mois en cette manière : Le sacré Cœur de Notre-Seigneur lui était représenté comme un soleil brillant d'une éclatante lumière, dont les rayons ardents donnaient à plomb sur son cœur, qui se sentait d'abord embrasé d'un feu si ardent, qu'il lui semblait qu'il l'allait réduire en cendres. C'était particulièrement en ce temps que son divin Maître l'enseignait de ce qu'il voulait d'elle et lui découvrait les secrets de son divin cœur.

128 Chaque premier vendredi le sacré Cœur lui est montré comme un soleil embrasé.

Cette douleur de côté lui a duré toute sa vie, en mémoire de la plaie sacrée du côté de Notre-Seigneur, sans que jamais elle y ait eu du soulagement que par la saignée. « Je « l'ai vue, dit une de ses supérieures [1], pressée de cette « douleur, se tenir en paix sans demander la saignée, à « laquelle nos sœurs et moi aussi avions de la répugnance,

129 La douleur au côté lui a duré toute sa vie.

1. La Mère Péronne-Rosalie Greyfié.

praticare ciò che ti è ordinato, sia per darti la consolazione di spargere il tuo sangue sulla croce delle umiliazioni.

127. La discepola ben-amata del Sacro Cuore

Per segno che la grazia che ti ho appena fatto non è affatto un'immaginazione, e che essa è il fondamento di tutte quelle che ho ancora da farti, benché Io abbia richiuso la piaga del tuo fianco, il dolore ti resterà sempre, e se fino ad ora tu hai solo preso il nome di Mia schiava, ti do quello di discepola ben-amata del Mio Sacro Cuore".

Dopo un favore così grande non sapevo dove fossi, non potevo né svagarmi, né mangiare, non potendo riposare di notte, poiché questa piaga, il cui dolore mi è così prezioso, mi causa così vivi ardori che essa mi consuma, facendomi bruciare tutta, da viva.

Avrei scelto piuttosto mille volte di rivelare i miei peccati a tutti, che essere obbligata a parlare di ciò che accade in me, purché non mi si attribuisca nulla delle grazie che io ricevo".

128. Ogni primo venerdì del mese le viene mostrato l Sacro Cuore come un sole rovente

Questo si rinnovava tutti i primi venerdì del mese, in questo modo.

Il Sacro Cuore di Nostro Signore le si presentava come un sole brillante d'una luce scintillante, i cui raggi ardenti cadevano a piombo sul suo cuore, che, all'inizio, si sentiva infiammato da un fuoco così ardente, che le sembrava la stesse per ridurre in cenere.

Era particolarmente in questo tempo, che il Suo Divino Maestro le insegnava ciò che Egli voleva da lei, e le scopriva i segreti del Suo Cuore Divino.

129. Il dolore al fianco le dura per tutta la vita

Questo dolore al fianco le è durato tutta la vita, in memoria della Piaga Consacrata del Fianco di Nostro Signore, senza che mai ella vi abbia avuto alcun sollievo, se non con il salasso.

"Io l'ho vista - disse una delle sue superiore[1] - spinta da questo dolore, rimanere in pace, senza chiedere il salasso; le nostre suore, ed io anche, avevamo ripugnanza, perché occorreva farglielo molto spesso.

Ce la prendevamo con lei, come se fosse stato un rimedio

[1] **Madre Péronne Rosalie Greyfié**

« parce qu'il la lui fallait faire trop souvent. On s'en prenait « à elle comme si c'eût été un remède attaché à sa fantaisie « plutôt que propre à son mal. Elle a eu à ce sujet de « bonnes occasions de souffrir et prendre patience, comme « elle faisait, entre Dieu et elle. Moi-même, une fois, je « m'obstinai à ne vouloir point qu'elle fût saignée ; on lui « fit plusieurs autres remèdes qui ne servirent qu'à aigrir « sa douleur. Elle en vint à un vomissement de toutes « sortes d'aliments qu'on put lui donner, même la confec- « tion d'hyacinthe. Elle ne refusait pourtant rien de tout « ce qu'on lui donnait, pendant deux ou trois jours, ni ne « se plaignait jamais d'être en ce pitoyable état, faute de « lui vouloir faire une saignée. Quand je lui en parlai : — « Ma Mère, me dit-elle, je sais bien qu'il n'y a que ce « remède qui puisse me soulager, mais je ne le désire pas si « Votre Charité ne le veut pas, parce que mon Jésus vous « fait vouloir pour moi tout ce qu'il veut. Je suis bien aise « de souffrir tant qu'il lui plaira. — A la fin, le mal « l'ayant réduite dans l'état de ne pouvoir presque plus res- « pirer ni parler, et ses vomissements continuant, la met- « tant dans une grande faiblesse, je la conduisis à l'infir- « merie, où on ne lui eut pas tiré une palette de sang « qu'elle reprit la respiration et la parole et se trouva si « vigoureuse, qu'aussitôt que son bras fut bandé, elle « aurait voulu que je lui eusse permis d'aller à la suite de « la communauté. Je voulus, une fois, lui épargner les « petites mortifications que ce remède lui attirait, et pour « cela j'envoyai une sœur [1] la saigner dans sa chambre ; « mais Notre-Seigneur qui ne voulait pas qu'elle eût cet « adoucissement, permit qu'elle tombât à cœur failli pen- « dant la messe, et aussitôt on en devina la cause. Je ne « m'étonne point, ni je ne m'en étonnais pas alors, de voir « tant de petits désagréments à son sujet ; car encore qu'il

1. Sœur Catherine-Augustine Marest.

legato alla sua fantasia, piuttosto che proprio al suo male.

Ella ha avuto, a questo proposito, buone occasioni di soffrire ed aver pazienza, e lo viveva tra Dio e lei.

Io stessa, una volta, mi ostinai a non volere affatto che lei fosse salassata; le si fecero parecchi altri rimedi, che servivano solo ad inasprire il suo dolore.

Arrivò a vomitare ogni tipo di alimenti che si poterono darle, anche la preparazione di giacinto.

Non rifiutava nulla di tutto ciò che le si dava, per due o tre giorni, né si lamentava mai di essere in questo stato pietoso, per non farle il salasso.

Quando gliene parlai: "Madre mia - mi disse - so bene che c'è solo questo rimedio che mi possa dar sollievo, ma non lo desidero se la Vostra Carità non lo vuole, perché il mio buon Gesù vi fa volere per me tutto quello che vuole Lui.

Sono molto lieta di soffrire quanto gli piacerà".

Alla fine, avendola il male ridotta nello stato di non poter quasi più né respirare né parlare, e poiché continuava a rimettere, mettendola in una grande debolezza, io la condussi all'infermeria, dove, non appena le fu estratta una "paletta" di sangue, riprese a respirare e a parlare, e si trovò così vigorosa, che, appena il suo braccio fu bendato, ella avrebbe voluto che io le avessi permesso di andare al seguito della comunità.

Io, una volta, volli risparmiarle le piccole mortificazioni che questo rimedio le procurava, e, per questo mandai una suora[1] a salassarla nella sua camera; ma Nostro Signore che non voleva che ella ricevesse questo addolcimento, permise che lei avesse uno svenimento durante la Messa, e subito se ne indovinò la causa.

Non mi stupisco affatto, né me ne stupivo allora, di vedere tanti piccoli dispiaceri a questo riguardo, dal momento che,

[1] **Suor Caterina Agostina Marest.**

« fût vrai que sa vie était toute de vertu et d'exemple, elle-
« même avait obtenu par ses instantes prières auprès de
« Notre-Seigneur, qu'il ne laisserait jamais rien paraître en
« elle, que ce qui serait capable de l'anéantir et humilier.
« De là venait que tout lui tournait à humiliation et contra-
« diction; et, aux occasions qui lui étaient plus sensibles,
« Notre-Seigneur lui remettait sa demande en mémoire.
« Elle avouait que la fille d'Adam souffrait beaucoup en
« elle, mais que celle de Dieu se réjouissait de tout ce qui
« lui faisait peine, soit au corps ou à l'esprit, de la part de
« Dieu ou des créatures. Elle ne pouvait penser à ce que
« Notre-Seigneur a fait et souffert pour notre salut, qu'elle
« ne se sentît aussitôt portée au désir de souffrir et endu-
« rer quelque chose par conformité pour l'amour du même
« Sauveur. »

C'est le témoignage qu'en a rendu la très honorée Mère Péronne-Rosalie Greyfié, supérieure de notre premier monastère d'Annecy, d'un mérite singulier et qui est estimée et considérée de toutes dans l'Institut pour sa grande vertu et capacité. Il sera facile d'en juger par les *Mémoires* qu'elle a eu la bonté de nous donner sur les remarques qu'elle a faites, les six années qu'elle a gouverné notre vertueuse sœur, en qualité de supérieure, que nous mettrons tout de suite après que nous aurons fait le récit des grâces qu'elle a reçues sous la très honorée Mère Saumaise.

Dieu continuant de favoriser de temps à autre la disciple bien-aimée de son sacré Cœur de grâces sensibles, la portait à un parfait retour en lui et faisait une impression si vive de sa souveraineté qu'il la portait à s'anéantir en sa présence.

130 Devant le Saint-Sacrement exposé, Notre-Seigneur lui découvre son cœur et se plaint de l'ingratitude des hommes.

Une fois que le Saint-Sacrement était exposé, elle en reçut une grâce particulière. Voici comment elle l'explique :

« Après m'être sentie toute retirée au dedans de moi,
« par un recueillement extraordinaire de tous mes sens et
« puissances, Jésus-Christ, mon bon Maître, se présenta à

sebbene fosse vero che la sua vita era tutta di virtù e di esempio, ella stessa aveva ottenuto, con le sue pressanti preghiere accanto a Nostro Signore, che Egli non avrebbe lasciato apparire in lei mai nulla, se non ciò che sarebbe stato capace di annientarla e di umiliarla.

Da lì avveniva che tutto le tornasse ad umiliazione e contraddizione; e, nei momenti più di impedimento, Nostro Signore le faceva tornare alla mente la sua richiesta.

Ella confessava che la figlia di Adamo soffriva molto in lei, ma che (la figlia) di Dio si rallegrava di tutto ciò che le dava pena, sia al corpo che allo spirito, da parte di Dio o delle creature.

Ella poteva pensare solo a ciò che Nostro Signore ha fatto e sofferto per la nostra salvezza, quando non si sentiva portata subito al desiderio di soffrire e sopportare qualcosa, in conformità all'amore del nostro Salvatore".

È la testimonianza che ne ha reso la molto onorevole Madre Péronne-Rosalie Greyfié, Superiora del nostro primo monastero d'Annecy, d'un merito singolare, e che è stimata e considerata da tutte nell'Istituto per la sua grande virtù e capacità.

Sarà facile giudicarne la bontà, con le Memorie che ella ha annotato nei sei anni in cui ha governato la nostra virtuosa suora, in qualità di Superiora, come riporteremo, dopo aver fatto il resoconto delle grazie che (Suor Margherita Maria) ha ricevuto sotto l'onorevolissima Madre Saumaise.

Continuando Dio a favorire, di tanto in tanto, la discepola ben amata del Suo Sacro Cuore, con grazie tangibili, la riportava perfettamente in Lui, ed Egli le concedeva un'impressione così viva della Sua Sovranità, che la portava ad annientarsi alla sua presenza.

130 Davanti al SS. Sacramento esposto Nostro Signore le scopre il Suo Cuore e si lamenta dell'ingratitudine degli uomini

Una volta che era esposto il Santissimo Sacramento, ella ne ricevette una grazia particolare.

Ecco come ella lo spiega: "Dopo essermi sentita tutta ritirata dentro di me, con un raccoglimento di tutti i miei sensi e potenze, Gesù Cristo, mio buon Maestro, si presentò a me

« moi tout éclatant de gloire avec ses cinq plaies, bril-
« lantes comme autant de soleils, De sa sacrée humanité il
« sortait des flammes de toutes parts, surtout de son ado-
« rable poitrine qui ressemblait à une fournaise. L'ayant
« ouverte, il me découvrit son Cœur divin, vive source de
« ces flammes. Ce fut alors qu'il me découvrit les merveilles
« inexplicables de son pur amour, et jusqu'à quel excès il
« l'avait porté à aimer les hommes, dont il ne recevait que
« de l'ingratitude. — Ce qui m'est plus sensible, me dit-il,
« que tout ce que j'ai souffert en ma Passion. S'ils rendaient
« quelque retour à mon amour, j'estimerais peu ce que j'ai
« fait pour eux et voudrais, s'il se pouvait, en souffrir davan-
« tage. Mais ils n'ont que des froideurs et rebuts pour tous

131
Il lui demande de suppléer à leur ingratitude.

« mes empressements à leur faire du bien. Du moins, donne-
« moi ce plaisir de suppléer à leur ingratitude, autant que
« tu peux en être capable. — Et lui représentant mon
« impuissance, il me répondit : — Voilà de quoi suppléer
« à ce qui te manque. — A même temps, ce divin Cœur
« s'ouvrant, il en sortit une flamme si ardente, que je pen-
« sai en être consommée, en étant si pénétrée que ne pou-
« vant plus la soutenir, je le priai d'avoir pitié de ma fai-
« blesse. — Je serai ta force, me répondit-il; ne crains
« rien, mais sois attentive à ma voix et à ce que je te
« demande pour accomplir mes desseins. Premièrement,
« tu me recevras dans le Saint-Sacrement autant que

132
Il lui prescrit la communion des premiers vendredis et lui révèle la pratique de l'Heure sainte.

« l'obéissance voudra le permettre, quelques mortifications
« et humiliations qui t'en puissent arriver, que tu accepte-
« ras pour gage de mon amour. Tu communieras tous les
« premiers vendredis de chaque mois. Et, toutes les nuits
« du jeudi au vendredi, je te ferai participer à cette mortelle
« tristesse que j'ai bien voulu souffrir au jardin des Olives,
« laquelle tristesse te réduira sans que tu puisses com-
« prendre, à une espèce d'agonie plus rude à supporter que
« la mort. Et pour m'accompagner dans cette humble prière
« que je présentai alors à mon Père, tu te lèveras entre

tutto scintillante di Gloria, con le Sue cinque Piaghe, brillanti come altrettanti soli.

Dalla Sua Sacra Umanità uscivano fiamme da tutte le parti, che rassomigliavano ad una fornace.

Avendola aperta mi scoprì il Suo Cuore Divino, sorgente viva di queste fiamme.

Fu allora che mi scoprì le meraviglie inesplicabili del Suo Puro Amore, e, fino a quell'eccesso che l'aveva portato ad amare gli uomini, da cui non riceveva che ingratitudine.

"Cosa che è più sensibile – Egli mi disse - di tutto ciò che ho sofferto nella Mia Passione.

Se essi avessero qualche ritorno al Mio Amore, considererei poco ciò che ho fatto per loro, e vorrei, se si potesse, soffrire di più.

Ma essi hanno solo freddezza e rifiuti, per tutte le mie sollecitudini a far loro del bene.

131. Le chiede di supplire alla loro ingratitudi-ne

Almeno, fammi questo piacere di supplire alla loro ingratitudine, per quanto puoi esserne capace".

Nello stesso tempo, da questo Cuore divino, che si era aperto, uscì una Fiamma così ardente, che pensai di esserne consumata, essendo così penetrata, da non poterla più sostenere, lo pregai d'aver pietà della mia debolezza.

132 Egli le prescrive la Comunione dei primi venerdì e le rivela la pratica dell'Ora Santa

"Io sarò la tua forza – Egli mi rispose - non temere nulla, ma sii attenta alla Mia Voce, e a quanto ti chiedo per realizzare i Miei Disegni.

Per prima cosa, tu mi riceverai nel Santissimo Sacramento, per quanto l'obbedienza vorrà concederlo, qualsiasi mortificazione e umiliazione te ne possano derivare, che tu accetterai come pegno del Mio Amore.

Tu farai la Comunione tutti i primi venerdì di ciascun mese.

E, tutte le notti, dal giovedì al venerdì, ti farò partecipare a questa mortale tristezza che ho proprio voluto soffrire nell'Orto degli Ulivi, la quale ti porterà, senza che tu possa capire, ad una specie di agonia, più dura da sopportare della morte.

E, per accompagnarmi in questa umile preghiera, che presentai allora al Padre Mio, fra le undici e mezzanotte, prostrati con la faccia a terra, sia per placare la Giustizia Divina

« onze heures et minuit, pour te prosterner la face contre « terre, tant pour apaiser la divine justice en demandant « miséricorde pour les pécheurs, que pour adoucir en « quelque façon l'amertume que je sentais de l'abandon de « mes Apôtres, qui m'obligea de leur reprocher de n'avoir pu « veiller une heure avec moi. Pendant cette heure, tu feras « ce que je t'enseignerai. Mais, écoute, ma fille, ne crois pas « légèrement à tout esprit et ne t'y fie pas. Satan enrage de « te décevoir ; c'est pourquoi ne fais rien sans l'approba- « tion de l'obéissance, afin qu'ayant son autorité, il ne te « puisse tromper ; car il n'a point de pouvoir sur les obéis- « sants. »

Tout le temps qu'elle reçut cette grâce, elle ne sentait pas et ignorait où elle était. Lorsqu'on la vint retirer, voyant qu'elle ne pouvait se soutenir ni même répondre, on la mena à la supérieure [1] qui la voyant comme hors d'elle-même, toute tremblante ; elle la fit mettre à genoux, la mortifia et humilia de toutes ses forces. Après que cette sœur lui eut dit, quoique avec une extrême confusion, ce qui s'était passé en elle ; elle en prit occasion de l'humilier davantage, sans lui accorder, pour cette fois, ce que Notre-Seigneur lui avait demandé, traitant de mépris tout ce qu'elle lui avait déclaré ; ce qui la consola beaucoup, et se retira dans une grande paix. « Cette vue, dit-elle, m'abîma de telle « sorte que je ne savais pas ce que je faisais. »

133 Elle rend compte à sa supérieure qui l'humilie et refuse de prendre ses déclarations au sérieux.

Elle fut, pendant quelque temps ensuite de la grâce qu'elle avait reçue, dans une union si intime avec Dieu, qu'elle avait beaucoup de peine à s'appliquer aux actions extérieures. Elle en goûtait le don en silence. Mais, quoiqu'elle n'en parlât pas, son air recueilli et absorbé en Dieu faisait connaître que ce divin Cœur opérait de grandes choses dans son âme.

Le feu qui la dévorait, la jeta dans la fièvre continue.

1. La Mère de Saumaise.

chiedendo misericordia per i peccatori, sia per addolcire in qualche modo l'amarezza che sentivo per l'abbandono dei Miei Apostoli, che mi obbligò a rimproverarli, per non aver potuto vegliare un'ora con Me.

Durante quest'ora, tu farai ciò che Io t'insegnerò.

Ma, ascolta, figlia mia, non credere con leggerezza ad ogni spirito e non fidartici.

Satana è astuto nell'illudere; ecco perché non devi fare nulla senza l'approvazione dell'obbedienza, affinché, avendo la sua autorità, egli non ti possa ingannare; poiché non ha affatto potere sugli obbedienti".

Tutto il tempo che ella ricevette questa grazia, non sentiva e ignorava dove fosse.

Quando la si venne a prendere, vedendo che non poteva sorreggersi e neppure rispondere, la si condusse dalla Superiora[1], che, vedendola come fuori di sé, (tutta tremante), la fece mettere in ginocchio, la mortificò e l'umiliò con tutte le sue forze.

133. Dà conto alla sua Superiora che la umilia e che si rifiuta di prendere sul serio le sue dichiarazioni

Dopo che questa suora le ebbe detto, benché con un'estrema confusione, ciò che era avvenuto in lei, ella ne approfittò per umiliarla di più, senza accordarle, per quella volta, ciò che Nostro Signore le aveva chiesto, trattando con disprezzo tutto ciò che lei le aveva dichiarato; ciò la consolò molto e si ritirò in una grande pace.

"Questa visione - disse lei - mi affaticò tanto, che non sapevo quello che facevo".

Per qualche tempo, ella fu seguita dalla grazia che aveva ricevuto, in una unione così intima con Dio, che aveva molta pena ad applicarsi alle azioni esteriori.

Ne gustava il dono in silenzio.

Ma, benché non ne parlasse, la sua aria raccolta e immersa in Dio faceva capire che questo Cuore operava grandi cose nella sua anima.

Il fuoco che la divorava la gettò in una febbre continua.

[1] **Madre de Saumaise.**

134 Elle tombe malade et souffre avec joie et patience.

Elle avait trop de plaisir de souffrir pour s'en plaindre, et n'en dit rien jusqu'à ce que les forces lui manquèrent. On la mit à l'infirmerie et Monsieur notre médecin la voyant, connut qu'il y avait longtemps qu'elle la supportait. Elle en eut encore près de soixante accès. Jamais elle ne ressentit tant de consolation. Tout son corps accablé d'extrêmes douleurs, soulageait quelque peu l'ardente soif qu'elle avait de souffrir. Ce feu intérieur ne se nourrissait que du bois de la Croix, des mépris et souffrances, n'ayant jamais senti plus de douleur que celle de ne pas assez souffrir. On ne pouvait voir une plus grande patience et soumission que celle de cette chère malade. L'on appréhendait qu'elle en mourût, mais Notre-Seigneur la réservait bien à d'autres croix. Il lui en fit voir un échantillon dans une faiblesse qu'elle eut. Voici comme elle s'en expliqua à sa supérieure :

135 Vision des trois personnes de la Sainte Trinité qui lui présentent une croix.

« Mon divin Époux me continuant toujours ses grâces, « il me fit celle-ci pendant cette défaillance. Il me semble « que les trois adorables personnes de la très sainte Tri- « nité se présentèrent à moi et firent sentir de grandes « consolations à mon âme. Je ne puis expliquer ce qui se « passa, sinon que le Père éternel me présentant une « grosse croix, toute hérissée d'épines, accompagnée de « tous les instruments de la Passion, il me dit : — Tiens, « ma fille, je te fais le même présent qu'à mon Fils bien- « aimé. — Et moi, dit Jésus-Christ, je t'y attacherai « comme je l'ai été, je t'y tiendrai fidèle compagnie. — « L'adorable personne du Saint-Esprit me dit que n'étant « qu'amour, il m'y consommerait en me purifiant. Ils me « parurent sous la forme de trois jeunes hommes, vêtus de « blanc, resplendissants de lumière, de même grandeur et « beauté. Mon âme fut comblée d'une joie et d'une paix « inconcevables. L'impression que ces divines personnes « firent en moi ne s'effacera jamais de mon esprit. » Elle ne comprit pas dans ce temps, comme elle l'a fait dans la suite, les grandes souffrances que cela lui signifiait.

Ella provava troppo piacere a soffrire, per lamentarsene, e non disse nulla, finché le forze le mancarono.

134. Si ammala e soffre con gioia e pazienza

Venne mandata in infermeria, e, vedendola il nostro medico, comprese che era da tanto che soffriva.

Tornò ancora circa sessanta attacchi.

Mai sentì tanta consolazione.

Tutto il suo corpo, accasciato da dolori estremi, alleviava un po' la sete ardente che aveva di soffrire.

Questo fuoco interno non si nutriva che del legno della Croce, dei disprezzi e delle sofferenze, non avendo mai sentito maggior dolore di quello di non soffrire abbastanza.

Non si poteva vedere una pazienza e una sottomissione più grandi di quella di questa cara malata.

Si temeva che ella morisse, ma Nostro Signore le riservava ben altre croci.

Egli gliene diede saggio in una debolezza che lei ebbe.

Ecco come la descrisse alla sua Superiora:

"Continuando il mio Sposo Divino, sempre con le sue grazie, mi fece questa durante questo collasso.

135. Visioni delle tre Persone della Santissima Trinità che le presentano una Croce

Mi pare che le tre adorabili Persone della Santissima Trinità si presentarono a me, e fecero sentire grandi consolazioni alla mia anima.

Non posso spiegare ciò che avvenne, se non che il Padre Eterno, presentandomi una grande croce, tutta irta di spine, accompagnata da tutti gli strumenti della Passione, mi disse: "Tieni, figlia, mia, ti faccio lo stesso regalo del Mio Ben-Amato Figlio".

"Ed io - disse Gesù Cristo - ti ci legherò come lo sono stato Io, e ti terrò, ivi, fedele compagnia".

L'adorabile Persona dello Spirito Santo mi disse che, non essendo che Amore, mi consumerebbe, purificandomi.

Essi mi apparvero sotto forma di tre giovani uomini, vestiti di bianco, risplendenti di luce, della stessa grandezza e beltà.

La mia anima fu colmata da una gioia e da una pace inconcepibili.

L'impressione che queste Persone Divine fecero in me, non si cancellerà mai dal mio spirito".

In quel tempo, ella non comprese, come ha fatto in seguito, le grandi sofferenze che ciò significava.

136 La supérieure exige son rétablissement pour preuve que l'Esprit de Dieu la conduit.

On lui ordonna de demander sa santé à Notre-Seigneur. Elle le fit, mais avec crainte d'être exaucée. On lui dit que l'on connaîtrait si tout ce qui se passait en elle venait de Dieu, par son rétablissement, et que par suite on lui permettrait ce qu'il lui avait commandé de faire, tant pour les communions du vendredi que de veiller l'heure de minuit marquée. Elle représenta toutes ces choses à Notre-Seigneur pour obéir et elle recouvra sa santé. La Sainte Vierge, sa bonne Mère, la gratifia de sa présence et lui fit beaucoup de caresses, et lui dit après un long entretien : « Prends courage, ma fille, dans la santé que je te donne « de la part de mon Fils. Tu as encore un long et pénible « chemin à faire, toujours sur la croix, percée de clous, « d'épines, déchirée de fouets. Mais, ne crains rien, je ne « t'abandonnerai pas. Je te promets ma protection. » Ce qu'elle a expérimenté dans les grands besoins qu'elle a eus.

137 La Sainte Vierge la guérit et lui promet sa protection.

138 Notre-Seigneur lui fait sentir les plus petites imperfections.

Son Souverain continuant de la gratifier de sa présence actuelle et sensible, avec assurance que ce serait pour toujours ; en effet, il ne l'en privait pas pour aucune faute qu'elle commît. Mais, comme sa sainteté ne peut souffrir la moindre tache, il lui faisait voir jusqu'à la plus mince imperfection. C'était un tourment insupportable pour elle de paraître devant cette sainteté adorable, chargée de la moindre imperfection et infidélité. Une fois, s'étant laissée aller à quelques mouvements de vanité en parlant d'elle ; cette petite faute lui causa bien des larmes et gémissements. Son Bien-Aimé la reprit d'un ton sévère en cette manière : « Qu'as-tu, ô poudre et cendre, et de quoi te glorifies-tu ? « puisque tu ne dois jamais perdre de vue ni sortir de cet « abîme. Afin que la grandeur de mes dons ne te fasse « méconnaître et oublier de ce que tu es, je veux mettre « un tableau devant tes yeux. » Et aussitôt, lui découvrant cette horrible peinture où était en raccourci ce qu'elle était, qui la surprit si fort et lui donna tant d'horreur, que si la

139 Notre-Seigneur lui donne en un tableau la vue d'elle-même. Elle en a horreur.

136. La Superiora esige la sua guarigione, come prova che lo Spirito di Dio la conduce

Le si ordinò di chiedere la sua salute a Nostro Signore.

Ella lo fece, ma con la paura di non essere esaudita.

Le si disse che si sarebbe conosciuto, mediante la guarigione, se tutto ciò che avveniva in lei, provenisse da Dio, (e) che, in seguito, le avrebbero permesso ciò che Egli le aveva comandato di fare, tanto per le Comunioni del venerdì, quanto di vegliare l'ora di mezzanotte.

137. La Santa Vergine la guarisce e le promette la Sua protezione

Ella presentò tutte queste cose a Nostro Signore per obbedir,e e recuperò la sua salute.

La Santa Vergine, sua buona Madre, la gratificò con la Sua Presenza, e le fece molte carezze, e, dopo un lungo colloquio, le disse: "Prendi coraggio, figlia mia, nella salute che Io ti do da parte del Mio Figlio.

Tu hai ancora da fare un lungo e penoso cammino, sempre sulla croce, traforata da chiodi, da spine, lacerata da fruste.

Ma non temere nulla: Io non ti abbandonerò.

Ti prometto la mia protezione".

Cosa che ella ha sperimentato nei grandi bisogni che ha avuto.

138. Nostro Signore le fa sentire le più piccole imperfezio-ni

Il suo Sovrano continuava a gratificarla della Sua Presenza attuale e sensibile, assicurandole che sarebbe stata per sempre; tuttavia, Egli la privava (della Sua Presenza), quando ella commetteva qualche sbaglio.

Infatti, dal momento che la Sua Santità non può sopportare la minima macchia, Egli le faceva vedere persino la più sottile imperfezione.

Per lei era un tomento insopportabile apparire davanti a questa Santità adorabile, avendo addosso la minima imperfezione e infedeltà.

Una volta, essendosi lasciata andare a qualche moto di vanità, parlando di sé, questo piccolo errore le causò molte lacrime e gemiti.

Il suo Ben-Amato la riprese con un tono severo in questo modo: "Che hai tu, oh polvere e cenere, e di cosa ti glorifichi? Poiché tu non devi mai perdere di vista né uscire da questo abisso.

139. Nostro Signore le dona un quadro con le sue visioni: lei ne ha orrore

Affinché la grandezza dei miei doni non ti faccia disconoscere e dimenticare ciò che tu sei, voglio mettere un quadro davanti ai tuoi occhi": e subito, scoprendo questo terribile dipinto, dove era (raffigurata) in sostanza ciò che ella era, si spaventò così grandemente, e provò tanto orrore, che, se

divine Bonté ne l'avait soutenue, elle en serait pâmée de douleur, ne pouvant comprendre l'excès d'une si grande miséricorde, de ne l'avoir pas encore précipitée dans l'enfer. Et, comme c'était le supplice dont il punissait en elle les moindres vaines complaisances, elle était contrainte de lui dire quelquefois : « O mon Dieu ! hélas ! faites-moi « mourir, ou cachez ce tableau. Je ne puis vivre, le « voyant. » Car il lui imprimait des peines inconcevables de haine et vengeance contre elle-même. L'obéissance ne lui permettait pas d'exécuter les rigueurs que cette vue lui suggérait ; n'osant l'outrepasser pour suivre l'ordre de son céleste Époux, elle tâchait d'y suppléer par une fidèle accusation de ses fautes, en des termes les plus humiliants, les exagérant de telle manière que, de petites imperfections, elle en faisait de grosses fautes pour en avoir pénitence ;

140 Connaissance qu'elle eut le jour de la Toussaint.

[Dieu] voyant des défauts en ce qui lui paraissait le plus pur et parfait, ce qu'il lui fit connaître un jour de fête de tous les saints, qu'elle entendit intelligiblement ces paroles :

« Rien de souillé dans l'innocence,
« Rien ne se perd dans la puissance,
« Rien ne passe en ce beau séjour :
« Tout s'y consomme dans l'amour. »

Les explications qu'elle en eut lui ont servi longtemps d'occupation : rien de souillé dans l'innocence s'entend qu'elle ne devait souffrir aucune tache dans son âme et dans son cœur ; rien ne se perd dans la puissance, qu'elle lui devait tout donner et abandonner, étant la puissance même, que l'on [ne] peut rien perdre en lui donnant tout. Pour les deux autres, elles s'entendent du paradis où rien ne passe, tout y est éternel et se consomme dans l'amour. A même temps, on lui fit voir un petit échantillon de la gloire. Cette vue la mit dans des transports de joie et de désirs, si grands qu'il ne se peut exprimer. Comme elle était pour lors en retraite, elle eut tout le loisir de passer ce jour dans ces plaisirs inexplicables. Il lui semblait

la divina Bontà non l'avesse sostenuta, ella sarebbe svenuta per il dolore, non potendo capire l'eccesso di una così grande misericordia, per non averla ancora fatta precipitare nell'inferno.

E, siccome era il supplizio, con cui egli puniva in lei le minime vane compiacenze, ella talvolta era costretta a dirgli: "O mio Dio! Ahimè! Fatemi morire, o nascondete questo quadro.

Non posso vivere, vedendolo!".

Poiché Egli le imprimeva pene inconcepibili di odio e di vendetta contro se stessa, l'obbedienza non le permetteva di eseguire i rigori che questa visione le suggeriva; non osando oltrepassarla, per seguire l'ordine del suo Celeste Sposo, ella cercava di supplire con una fedele accusa dei suoi sbagli, con i termini più umilianti, esagerandoli in maniera tale che, di piccole imperfezioni, ne faceva grossi sbagli per averne penitenza; (Dio) trova difetti in chi gli appare puro e perfetto, e perciò Egli glieli fece conoscere un giorno della festa d'Ognissanti, quando ella sentì intelligibilmente queste parole:

140. Conoscenza avuta ne giorno di Ognissanti

"Nulla di sporco nell'innocenza,
nulla si perde con la virtù,
nulla passa in questo bel soggiorno:
tutto si porta a termine nell'Amore".

Le spiegazioni che ella ne ebbe, le sono servite a lungo come meditazione: "nulla di sporco nell'innocenza" significava che ella non doveva tollerare macchia alcuna nella sua anima; "nulla si perde con la virtù", (significava) che ella doveva donare e abbandonare tutto, essendo (Egli) la stessa Virtù stessa; e non si può perdere nulla in Lui, donandogli tutto.

Le altre due, esse significavano il Paradiso, dove nulla accade, tutto è eterno e si compie nell'Amore.

Nello stesso tempo, le si fece vedere una piccola scintilla della gloria.

Questa visione le diede trasporti di gioia e di desideri così grandi, che non si può dire.

Siccome, allora, ella era in ritiro, ebbe tutta la libertà di passare questo giorno in questi piaceri inesplicabili.

Le sembrava di non avere più nulla da fare che andare a

n'avoir plus rien à faire que d'en aller jouir ; mais elle se trouva déçue de son attente par ces paroles qui lui furent dites : « C'est en vain que ton cœur soupire pour y entrer ; « il n'y faut aspirer que par le chemin de la croix. » Il lui fut montré ensuite tout ce qu'elle avait à souffrir pendant le cours de sa vie. Elle en frémit et, comme elle se préparait à faire sa confession annuelle avec une grande anxiété pour trouver ses péchés, son divin Maître lui dit : « Pour- « quoi te tourmentes-tu ? fais ce qui est en ton pouvoir ; « je suppléerai à ce qui manquera. Au reste, je ne demande « rien tant dans les sacrements qu'un cœur contrit et « humilié qui, d'une volonté sincère de ne me plus « déplaire, s'accuse sans déguisement. Pour lors, je par- « donne sans retardement et de là s'ensuit un parfait « amendement. »

141 Impression de la sainteté de Dieu.

Mais cet esprit souverain qui agissait et opérait indépendamment d'elle, avait pris un empire absolu sur son être spirituel et même corporel. Une fois, ce divin Maître lui dit : « Je veux être toute ta joie et ta consolation ; mais je « serai aussi ton tourment et ton supplice. » Elle le reconnut bientôt par les impressions que la sainteté d'amour et de justice firent en elle, disant qu'elle ne pouvait rien exprimer qui approchât de ce qu'elle ressentait dans cette disposition ; n'y ayant rien de si douloureux que cette sainteté de justice qui s'imprime dans l'âme d'une manière terrible ; qu'elle voudrait se précipiter dans toutes les peines imaginables, plutôt que de paraître devant la sainteté de Dieu avec un péché. La sainteté d'amour ne laisse pas plus de repos à l'âme, à la réserve que toutes ses peines donnent de la joie et du contentement. Cette sainteté donne à l'âme un si grand désir d'être unie à Dieu, qu'elle n'a repos ni jour ni nuit. Il se fait voir à elle, lui découvrant les trésors dont il l'enrichit et l'ardent amour dont il l'aime, avec le peu de correspondance qu'elle a à son amour, la presse si vivement de l'aimer, qu'il n'y a que le divin opérateur de son être qui le puisse exprimer.

andare a gioirne; ma si trovò delusa nella sua aspettativa, dalle parole che le furono dette: "Il tuo cuore sospira invano per entrarci; aspira solo al cammino della croce".

Poi le fu mostrato tutto quello che avrebbe dovuto soffrire nel corso della sua vita.

Ella ne rabbrividì, e, siccome si preparava a fare la sua confessione annuale, con forte ansia per trovare i suoi peccati, il suo Divino Maestro le disse: "Perché ti tormenti?

Fa' ciò che è in tuo potere; Io supplirò a ciò che mancherà.

D'altronde, non chiedo null'altro nei Sacramenti, se non un cuore contrito e umiliato, che, con volontà sincera di non dispiacermi più, si accusa senza mascheramento.

Io perdono senz'indugio, a chi si pente veramente".

141. Impressio-ne della Santità di Dio

Ma questo spirito sovrano, che agiva e operava indipendentemente da lei, aveva preso un impero assoluto sulla sua esistenza spirituale, e anche corporale.

Una volta, questo Divino Maestro le disse: "Voglio essere tutta la tua gioia e la tua consolazione; ma sarò anche il tuo tormento e il tuo supplizio".

Ella lo comprese subito per i coinvolgimenti emotivi che la Santità d'Amore e di Giustizia avevano su di lei.

E affermò che non poteva esprimere nulla che si avvicinasse a ciò che lei sentiva in questa disposizione (dello spirito), non essendoci nulla di così doloroso rispetto alla Santità di Giustizia, che s'imprime nell'anima in modo terribile.

Ed ella avrebbe preferito precipitarsi in tutte le pene immaginabili, piuttosto che comparire davanti alla Santità di Dio con un peccato.

La Santità d'Amore non lascia più requie all'anima, essendo assegnata come premio di gioia e di contentezza, per tutte le pene.

Questa Santità dà all'anima un così grande desiderio di essere unita a Dio, che non ha requie né giorno né notte.

Egli si fa vedere a lei, scoprendole i Tesori di cui l'arricchisce, e l'ardente Amore con cui l'ama, nonostante la poca corrispondenza che essa ha verso il Suo Amore, (e) lo spinge così vivamente ad amarLo, come soltanto il Divino Operatore della sua esistenza lo possa esprimere.

142
On l'oblige à consulter des personnes de doctrine, dont plusieurs condamnent sa voie intérieure et la traitent de visionnaire.

Son esprit ne pouvait avoir d'autre occupation que celle que son divin Maître lui donnait ; ce qui lui causait une grande crainte d'être trompée, quelque assurance qu'elle ait pu recevoir du contraire, tant de la part de l'Esprit-Saint que des personnes qui la conduisaient. Sa supérieure voyant que Dieu continuait de la favoriser de ses grâces, et se trouvant embarrassée pour la conduire dans ces voies éminentes de la perfection où Dieu l'appelait, crut qu'elle devait l'obliger de rompre le profond silence qu'elle avait gardé jusqu'alors, pour parler à quelques personnes de doctrine, à qui elle découvrit ce qui se passait en elle. Mais Dieu permit, pour augmenter le mérite de sa servante, que quelques-uns de ceux qu'elle consulta ne connurent pas d'abord cet esprit. Ils condamnèrent ce grand attrait qu'elle avait pour l'oraison. Ils la traitèrent de visionnaire et lui défendirent de s'arrêter à ses inspirations. On peut juger quel supplice c'est à une personne qui a assez de discernement pour voir qu'on se trompe à son égard, et qui a trop de vertu pour refuser d'obéir. « Je fis, dit-elle, tous mes « efforts pour résister à ces attraits, croyant assurément « que j'étais dans l'erreur ; mais n'en pouvant venir à bout, « je ne doutai plus que je ne fusse abandonnée, puisqu'on « me disait que ce n'était pas l'Esprit de Dieu et que cepen- « dant il m'était impossible de résister à cet esprit. »

143
Notre-Seigneur lui promet de lui envoyer son fidèle serviteur. Ce fut le R. P. de La Colombière.

Dans ces appréhensions et agitations, elle s'adressa à son divin Maître qui lui dit qu'il lui enverrait bientôt son fidèle serviteur, auquel il voulait qu'elle manifestât, selon l'intelligence qu'il lui en donnerait, tous les trésors et secrets de son sacré Cœur qu'il lui aurait confiés, parce qu'il le lui envoyait pour la rassurer dans sa voie. C'était le R. P. de La Colombière, très saint et digne religieux de la Compagnie de Jésus, qui fut envoyé supérieur dans cette ville, l'année 1675 [1]. La première fois qu'il vit la communauté, elle

1. Le serviteur de Dieu avait prononcé ses grands vœux, à Lyon, le vendredi 2 février 1675, et fut envoyé à Paray peu après.

142. La si obbliga a consultare persone di dottrina, parecchi dei quali condannano la sua vita interiore e la trattano da visionaria.

Il suo spirito non poteva avere altra occupazione, che quella che il Suo Divino Maestro le dava; ciò le causava una grande paura di essere tratta in inganno, nonostante ella fosse certa del contrario, sia quanto allo Spirito Santo, sia quanto alle persone che la guidavano.

Poiché la sua Superiora vedeva che Dio continuava a favorirla delle sue grazie, e, trovandosi imbarazzata nel guidarla su queste vie eminenti della perfezione, dove Dio la chiamava, credette che dovesse obbligarla a rompere il profondo silenzio che aveva tenuto fino ad allora, per parlare ad alcune persone di dottrina, a cui ella avrebbe rivelato ciò che accadeva in lei.

Ma Dio permise, per aumentare i meriti della sua serva, che alcuni di quelli che ella consultò non riconobbero all'inizio questo spirito.

Essi condannarono la grande attrattiva che ella aveva per l'orazione.

La trattarono da visionaria, e le vietarono di fermarsi alle sue ispirazioni.

Si può comprendere quale supplizio abbia una persona con abbastanza discernimento, quando vede che non si inganna a riguardo a quello (che afferma), e che ha troppa virtù per rifiutare di obbedire.

"Io feci - disse ella - tutti i miei sforzi per resistere a queste attrattive, credendo di certo di essere in errore; tuttavia, non potendo venirne a capo, non dubitai più che fossi stata abbandonata (dallo Spirito di Dio), poiché mi si diceva che quello non era lo Spirito di Dio: eppure, mi era impossibile resistere a questo Spirito".

143 Nostro Signore le promette di inviare un suo fedele servo. Questi fu il R. P. de la Colombière

In queste apprensioni ed agitazioni, ella si rivolse al suo Divino Maestro, che le disse che presto le avrebbe inviato un suo servo fedele, al quale voleva che lei manifestasse, secondo l'intelligenza che gliene avrebbe dato, tutti i Tesori e i Segreti del Suo Sacro Cuore, che Egli le aveva confidato, perché questi glielo mandava per rassicurarla nella sua via.

Era il Rev. Padre De la Colombière, molto santo e degno religioso della Compagnia di Gesù, che fu inviato superiore in questa città, nel 1675[1].

La prima volta che egli visitò la comunità, ella sentì

[1] **Il servo di Dio aveva pronunciato i suoi voti solenni, a Lione, il venerdì 2 febbraio 1675, e, poco dopo, fu mandato a Paray.**

entendit intérieurement ces paroles : « Voilà celui que je « t'envoie. » Ce qu'elle reconnut bientôt dans la confession des quatre-temps [1], sans qu'ils se fussent jamais vus ni parlé. Il la retint fort longtemps et lui parlait comme s'il eût compris ce qui se passait en elle. Néanmoins, elle ne voulut pas faire aucune ouverture pour cette première fois. Comme il reconnut qu'elle voulait se retirer, crainte d'incommoder la communauté, il lui dit si elle agréerait qu'il vînt une autre fois pour lui parler en ce même lieu. Mais son naturel timide, qui l'éloignait de toutes communications, lui fit répondre que n'étant pas à elle, elle ferait ce que l'obéissance lui ordonnerait, se retirant ainsi sans lui dire autre chose. Le Père La Colombière étant venu faire une conférence à la communauté, peu de temps après, il y remarqua notre chère sœur, qui était fort jeune, comme une personne où il découvrait quelque chose d'extraordinaire ; ce qui l'obligea, après son entretien, à demander à la supérieure qui était cette jeune religieuse qui était en telle place, la lui dépeignant. La supérieure la lui ayant nommée, il lui dit que c'était une âme de grâce. Peu de temps après, cette très honorée Mère, l'ayant fait revenir, ordonna à notre vertueuse sœur de lui parler, afin de s'assurer de ce qui se passait en elle. Ce fut avec une extrême répugnance qu'elle y alla, qui fut la première déclaration qu'elle lui fit. Ce digne serviteur de Dieu lui fit réponse qu'il était bien aise de lui donner occasion de faire un sacrifice à Dieu. Elle lui ouvrit son cœur et lui découvrit le fond de son âme sans peine, manifestant le bien et le mal ; sur quoi il la consola beaucoup, en l'assurant qu'elle n'avait rien à craindre dans la conduite de cet Esprit saint ; d'autant qu'il ne la retirait point de l'obéissance ; qu'elle devait suivre tous ses mouvements, lui abandonner tout son être pour le sacrifier et immoler selon son plaisir, admirant l'infinie

144* La Mère Saumaise, qui ordonne à Sœur Marguerite-Marie de s'ouvrir au R. P. de La Colombière.

145 Il la rassure et la console.

1. Selon toute vraisemblance, les quatre-temps du carême de 1675.

interiormente queste parole: "Ecco chi ti mando!".

Cosa che ella subito riconobbe nella confessione dei quattro tempora[1], senza che si fossero mai visti né parlati.

Egli la trattenne a lungo, e le parlava come se avesse compreso ciò che accadeva in lei.

Nondimeno, ella non volle fare alcuna rivelazione per quella prima volta.

Appena egli capì che voleva ritirarsi, per timore di disturbare la comunità, egli le disse se avesse gradito che tornasse un'altra volta, per parlarle in quello stesso luogo.

Ma la sua indole timida, che l'allontanava da tutte le comunicazioni, gli fece rispondere che non dipendeva da lei: ella avrebbe fatto ciò che l'obbedienza le avesse ordinato, ritirandosi così senza dirgli altro.

Essendo il Padre De La Colombière venuto a fare una conferenza alla comunità, egli vi notò la nostra cara suora, che era molto giovane, come una persona in cui egli avrebbe scoperto qualcosa di straordinario; e ciò l'obbligò, dopo il suo colloquio, a chiedere alla Superiora chi fosse questa giovane religiosa, che stava seduta in tal posto, descrivendogliela.

144. Madre de Saumaise ordina a suor Margherita Maria di aprirsi al Rev. P. de La Colombière

Avendogliela la Superiora menzionata, egli le disse che era un'anima di grazia.

Poco tempo dopo, questa onorevolissima Madre, avendolo fatto ritornare, ordinò alla nostra virtuosa suora di parlare (col reverendo Padre), per assicurarsi di ciò che avveniva in lei.

Fu con una estrema ripugnanza che ella vi andò, e fu la prima comunicazione che ella gli fece.

Questo degno servo di Dio le rispose che era ben lieto di darle l'occasione di fare un sacrificio a Dio.

145. Egli la rassicura e la consola

Ella gli aprì il suo cuore e gli scoprì il fondo della sua anima senza, manifestando il bene e il male; su questo, egli la consolò molto, assicurandola che non aveva nulla da temere nella guida di questo Santo Spirito; tanto che, Egli non la ritirava affatto dall'obbedienza; che ella dovesse seguire tutti i suoi movimenti, abbandonargli tutto il suo essere, per sacrificare e immolare (il suo essere) secondo il Suo Beneplacito, ammirando

[1] **In tutta probabilità, i quattro tempora di quaresima del 1475.**

bonté de Dieu de ne s'être point rebuté de tant de résistances qu'elle lui faisait. Il lui apprit d'estimer les dons de Dieu et recevoir avec respect et humilité les fréquentes communications et familiers entretiens dont il la gratifiait, et qu'elle devait être en de continuelles actions de grâces d'une si excessive bonté. Lui ayant fait entendre que le Souverain de son âme la poursuivait de près, sans exception de temps et de lieu, ne pouvant prier vocalement qu'avec une extrême violence, il lui dit de ne le plus faire; qu'elle devait se contenter de ce qui était d'obligation, ajoutant le chapelet, lorsqu'elle le pourrait.

146
Cet entretien lui attire des humiliations.

Mais la divine bonté qui ne voulait pas qu'elle reçût aucune consolation qu'elle ne fût accompagnée d'humiliations, permit que cette communication spirituelle lui en attirât grand nombre; et ce bon Père eut aussi à souffrir à son sujet. On disait qu'elle le voulait décevoir par ses illusions et le tromper comme les autres. Cela ne lui faisait point de peine; il lui continua son assistance, le peu de temps qu'il demeura dans cette ville. Cette chère sœur s'est souvent étonnée comme il ne l'avait pas abandonnée, par la manière dont elle traitait avec lui, qui aurait rebuté tout autre. Et, de sa part, il n'oublia rien pour l'humilier et mortifier; ce qui lui faisait un fort grand plaisir.

147
Sainte union du R. P. de La Colombière et de sœur Marguerite-Marie dans le Sacré-Cœur.

Une fois que ce saint religieux disait notre messe de communion, Notre-Seigneur les combla de grâces; et, comme elle s'approcha pour le recevoir par la sainte communion, il lui montra son sacré Cœur, comme une ardente fournaise, et deux autres cœurs qui s'y allaient abîmer, lui disant : « C'est ainsi que mon pur amour unit ces trois « cœurs pour toujours. » Après, il lui fit entendre que cette union était toute pour la gloire de son sacré Cœur dont il voulait qu'elle lui découvrît les trésors, afin qu'il en fît connaître et en publiât le prix et utilité. Et, pour cela, il voulait qu'ils fussent comme frère et sœur, également partagés des biens spirituels. Là-dessus, lui représentant sa pau-

l'infinita Bontà di Dio, di non essersi affatto scoraggiata per le tante resistenze che ella gli faceva.

Egli le insegnò a stimare i doni di Dio, e a ricevere con rispetto e umiltà le frequenti comunicazioni, e i colloqui familiari di cui Egli la gratificava, e che ella doveva essere in continue azioni di grazie, per una così eccessiva bontà.

Avendogli fatto sentire che il Sovrano della sua anima la inseguiva attentamente, senza eccezione di tempo e di luogo, non potendo pregare vocalmente, che con una estrema violenza, egli le disse di non farlo più; che doveva accontentarsi di ciò che era d'obbligo, aggiungendo il Rosario, quando lo avrebbe potuto.

146. Questo incontro le attira umiliazioni

Ma la Divina Bontà, che non voleva che ella ricevesse alcuna consolazione, che non fosse accompagnata da umiliazioni, permise che questa comunicazione spirituale gliene attirasse un gran numero; e questo buon Padre dovette anche soffrire per questo motivo.

Si diceva che ella lo volesse illudere con le sue fantasie, e ingannarlo come le altre.

Ciò non le dava affatto pena; egli le continuò la sua assistenza, per il poco tempo che egli rimase in questa città.

Questa cara suora s'era spesso stupita, perché egli non l'avesse abbandonata, per il modo con cui discuteva con lui, che avrebbe scoraggiato ogni altro.

E, da parte sua, egli non mancò di umiliarla e mortificarla, cosa che le procurava un grandissimo piacere.

147. Santa unione del Rev. P. de la Colombière e di Suor Margherita Maria nel Sacro Cuore

Una volta in cui questo religioso celebrava la nostra Messa, durante la Comunione, (Gesù) le mostrò il Suo Sacro Cuore come una fornace ardente, e due altri cuori che andavano ad inabissarvici, dicendole: "È così che il Mio Puro Amore unisce questi tre cuori per sempre".

Dopo, Egli le fece sentire che questa Unione era tutta per la Gloria del Suo Sacro Cuore, di cui Egli voleva che ella ne scoprisse i Tesori, affinché ne facesse conoscere e ne pubblicasse il valore e l'utilità.

E, per questo, voleva che essi fossero come fratello e sorella, egualmente partecipi dei beni spirituali.

Là dentro, mostrandole la sua povertà, e i meriti e le virtù

vreté et l'inégalité d'un si saint homme, rempli de mérites et de vertus, et une pauvre chétive pécheresse, son divin Maître lui répondit : « Les richesses infinies de mon Cœur suppléeront et égaleront tout. »

148 Elle lui fait connaître ce qui lui a été révélé à son sujet.

La manière humble et remplie d'actions de grâces avec laquelle ce bon Père reçut tout ce qu'elle lui dit de la part de son divin Maître, en ce qui le concernait, la toucha sensiblement ; et comme elle lui dit que Notre-Seigneur ne lui départait ses grâces qu'afin qu'il fût glorifié dans les âmes auxquelles elle les distribuerait, selon qu'il lui ferait connaître et désirer, soit de parole ou d'écrit, sans qu'elle se mît en peine de ce qu'elle dirait ou écrirait, parce qu'il y attacherait l'onction de sa grâce, pour produire l'effet qu'il en prétendait, dans ceux qui le recevraient bien, elle ajouta qu'elle souffrait beaucoup dans la résistance qu'elle faisait d'écrire et donner des billets à des personnes, dont il lui revenait de l'humiliation. Ce grand serviteur de Dieu lui ordonna que quelques peines et humiliations qu'elle en dût souffrir, il ne fallait point qu'elle désistât de suivre les mouvements de cet Esprit saint et dire simplement ce qu'il lui inspirerait ; que lorsque ce serait par écrit, elle donnât le billet à sa supérieure et faire ensuite ce qu'elle lui ordonnerait. Ce qu'elle fit, et lui a attiré des mépris et abjections très sensibles de la part des créatures. De plus, il lui ordonna d'écrire ce qui se passait en elle, à quoi elle avait une mortelle répugnance. Elle l'écrivait pour obéir, puis le brûlait, croyant d'avoir suffisamment satisfait à cette obéissance. Comme ce fut par son ordre qu'elle écrivit une grâce extraordinaire qu'elle reçut en ce temps-là touchant la dévotion du Sacré-Cœur de Jésus, et que ce saint religieux a été un des premiers dont Dieu s'est servi pour la faire connaître, nous l'allons mettre ici comme il l'a écrit dans le journal de sa retraite spirituelle [1] :

149 Elle le consulte sur sa répugnance à écrire lettres ou billets.

150 Il lui ordonne d'écrire ce qui se passe en elle.

1. *Retraite faite à Londres, l'an 1677*, à la suite de : *Retraite spirituelle* du R. P. Cl. de La Colombière, publiée pour la première fois en 1684, deux ans après la mort du serviteur de Dieu.

d'un uomo così santo, rispetto a quelli della povera (e) gracile peccatrice, il Suo Divino Maestro le rispose: "Le ricchezze infinite del Mio Cuore suppliranno ed eguaglieranno tutto".

148. Ella gli fa conoscere ciò che le è stato rivelato a questo proposito

La maniera umile e piena di azioni di grazie, con cui questo buon Padre ricevette tutto ciò che lei gli disse da parte del Suo Divino Maestro, in ciò che lo riguardava, la colpiva grandemente.

E disse (al Rev. Padre De la Colombiere) che Nostro Signore gli assegnava le sue grazie, solo perché Egli fosse glorificato nelle anime alle quali le avrebbe distribuite, secondo quanto Egli (Gesù) le aveva fatto conoscere, per annunciarlo a parole o per iscritto.

E non doveva mettersi in pena per ciò che avrebbe detto o scritto, perché (tali parole o scritti) avevano in sè l'unzione della Sua Grazia, per produrre l'effetto che Egli voleva, in coloro che lo avrebbero accolto bene.

149. Ella lo consulta sulla sua riluttanza a scrivere lettere e biglietti

Ed aggiunse che ella soffriva molto nella resistenza che faceva a scrivere e a dare biglietti alle persone, da cui le tornavano umiliazioni.

Questo gran servo di Dio le ordinò, che, benché soffrisse pene ed umiliazioni, non occorreva affatto che lei desistesse dal seguire i movimenti di questo Santo Spirito, e di dire semplicemente ciò che Egli le avrebbe ispirato; qualora ciò fosse per iscritto, avrebbe dato il biglietto alla sua Superiora, e fatto poi ciò che avrebbe ordinato.

150. Egli le ordina di scrivere ciò che le accade dentro di lei

Cosa che ella fece, e che le attirò i disprezzi e le abiezioni molto forti da parte delle creature.

Inoltre, egli le ordinò di scrivere ciò che accadeva in lei, cosa verso cui provava una ripugnanza mortale.

Per obbedire lo scriveva, e poi lo bruciava, dicendo che, a sufficienza, aveva soddisfatto questa obbedienza.

Siccome fu per suo ordine che ella scrisse una grazia straordinaria, che aveva ricevuto in quel tempo, che toccava la devozione del Sacro Cuore di Gesù e di cui questo santo religioso è stato uno dei primi, di cui Dio s'è servito per farla conoscere, noi la citiamo qui, come egli l'ha scritta nel diario del suo ritiro spirituale[1] .

[1] **Ritiro fatto a Londra, l'anno 1677, di seguito a: Ritiro spirituale del R. P. Cl. de la Colombière, pubblicato per la prima volta nel 1684, due anni dopo la morte del servo di Dio.**

« Finissant, dit-il, cette retraite, plein de confiance en « la miséricorde de mon Dieu, je me suis fait une loi de « procurer par toutes les voies possibles l'exécution de ce « qui me fut prescrit de la part de mon adorable Maître « [.....] [1], en procurant l'accomplissement de ses désirs, « touchant la dévotion qu'il a suggérée à une personne à « qui il se communique fort confidemment, et pour laquelle « il a bien voulu se servir de ma faiblesse. Je l'ai déjà ins- « pirée à bien des gens en Angleterre, et j'en ai écrit [2] à « un de mes amis de la faire valoir à l'endroit où il est. « Elle y sera fort utile, et le grand nombre d'âmes choisies « qu'il y a dans cette communauté me fait croire que la « pratique dans cette sainte maison en sera fort agréable à « Dieu.

« Dieu, donc, s'étant ouvert à la personne qu'on a sujet « de croire être selon son Cœur, par les grandes grâces « qu'il lui a faites ; elle s'en expliqua à moi et je l'obligeai « de mettre par écrit ce qu'elle m'avait dit, ce que j'ai voulu « décrire moi-même dans le journal de mes retraites, parce « que Dieu veut, dans l'exécution de ce dessein, se servir « de mes faibles soins. »

151 La grande révélation du Sacré-Cœur.

« Étant, dit cette sainte âme, devant le Saint-Sacrement, « un jour de son octave [3], je reçus de mon Dieu des grâces « excessives de son amour. Touchée du désir[a] de quelque

---

a) « d'user de quelque retour et de rendre... »

1. Nous avons introduit ces points entre crochets dans le texte des *Contemporaines*, parce qu'elles ont supprimé en cet endroit un morceau assez long. D'ailleurs les lignes qui précèdent se rapportent à la Sainte Eucharistie et non au Sacré-Cœur. Le V. Père écrit : « Ce qui me fut prescrit de la part de mon adorable Maître, à l'égard de son précieux Corps dans le saint Sacrement de l'autel. » Une demi-page plus loin, il en vient à ce qui concerne le sacré Cœur et dit : « J'ai reconnu que Dieu voulait que je le servisse en procurant etc. » Nous ignorons en quoi précisément consistaient les prescriptions transmises — sans doute par la Bienheureuse — au V. Père touchant le divin Sacrement de l'autel.

2. Le V. Père dit : « en France et prié un de mes amis..... »

3. C'était en juin 1675.

"Terminando – egli scrisse - questo ritiro, pieno di fiducia nella misericordia del mio Dio, io mi sono dato l'ordine di procurare, attraverso tutte le vie possibili, l'esecuzione di ciò che mi fu prescritto da parte del mio adorabile Maestro [....][1] provvedendo alla realizzazione dei Suoi Desideri, riguardante la devozione che Egli ha suggerito a una persona, a cui Egli si comunica confidenzialmente, e, mediante la quale, Egli ha ben voluto servirsi della mia debolezza.

Io ho già ispirato a molte persone in Inghilterra, e ne ho scritto[2] a uno dei miei amici di farla fruttare nel luogo dove egli è.

Essa vi sarà molto utile, e il gran numero di anime scelte, che ci sono in questa comunità, mi fa credere che la pratica in questa santa casa rimarrà molto gradita a Dio.

Dio dunque, essendosi aperto ad una persona, che si ha motivo di credere che sia secondo il suo Cuore, per le grandi grazie che Egli le ha fatto, espose (questa devozione) a me, ed io le ordinai di mettere per iscritto ciò che mi aveva detto, cosa che io stesso ho voluto esporre nel diario dei miei ritiri, perché Dio vuole, nell'esecuzione di questo disegno, servirsi delle mie deboli cure".

151. la grande rivelazione del Sacro Cuore

"Essendo questa santa anima, davanti al Santissimo Sacramento, un giorno della sua ottava[3], ella ricevette da Dio eccessive Grazie del Suo Amore.

Toccata dal desiderio[a] di qualche ricambio, per ricambiare amore con amore, Egli mi disse: "Tu non Mi puoi ricambiare

[1] Abbiamo introdotto questi punti tra parentesi nel testo delle Contemporanee, perché esse hanno soppresso in questo luogo un pezzo abbastanza lungo. D'altronde le linee che precedono si riferiscono alla Santa Eucaristia e non al Sacro Cuore. Il V. Padre scrive: "Ciò che mi fu prescritto da parte del mio adorabile Maestro, riguardo al suo Corpo prezioso, nel Santissimo Sacramento dell'altare". Una mezza pagina più lontana arriva a ciò che concerne il Sacro Cuore, e disse: "Ho riconosciuto che Dio voleva che io lo servissi, procurando ecc.". Noi ignoriamo in cosa precisamente consistevano le prescrizioni trasmesse – senza dubbio dalla Beata – al Ven. Padre, nel toccare il Divino Sacramento dell'Altare.

[2] Il Ven. Padre: "in Francia, e pregato uno dei miei amici..."

[3] Era a giugno 1675.

a) "d'usare qualche ricambio, e di ricambiare..."

« retour, de rendre amour pour amour, il me dit : — Tu « ne m'en peux rendre un plus grand qu'en faisant ce que « je t'ai déjà tant de fois demandé. » Et me découvrant son divin Cœur : « Voilà ce Cœur qui a tant aimé les « hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se « consommer pour leur témoigner son amour. Et, pour « reconnaissance, je ne reçois de la plupart que des ingra- « titudes, par les mépris, irrévérences, sacrilèges et froi- « deurs qu'ils ont pour moi dans ce sacrement d'amour. « Mais ce qui est encore plus[a] sensible, c'est que ce sont « des cœurs qui me sont consacrés[b]. C'est pourquoi je te « demande que le premier vendredi après l'octave du Saint- « Sacrement soit dédié à une fête particulière pour honorer « mon Cœur, en lui faisant réparation d'honneur par une « amende honorable, communiant ce jour-là pour réparer « les indignités qu'il a reçues pendant le temps qu'il a été « exposé sur les autels ; et je te promets que mon Cœur se « dilatera pour répandre avec abondance les influences de « son divin amour sur ceux qui lui rendront cet honneur « et qui procureront qu'il lui soit rendu. — Mais, mon « Seigneur, à qui vous adressez-vous ? lui dit-elle, à une si « chétive créature et pauvre pécheresse, que son indignité « serait même capable d'empêcher l'accomplissement de « votre dessein. Vous avez tant d'âmes généreuses pour « exécuter vos desseins ! — Eh quoi[c] ! lui dit ce divin « Sauveur, ne sais-tu pas que je me sers des sujets les « plus faibles pour confondre les forts, et que c'est ordinai- « rement sur les plus petits et pauvres d'esprit, sur les- « quels je fais voir ma puissance avec plus d'éclat, afin « qu'ils ne s'attribuent rien à eux-mêmes. — Donnez- « moi donc, lui dit-elle, le moyen de faire ce que vous « me commandez. » Pour lors il m'ajouta : « Adresse-

152 Notre-Seigneur demande l'établissement d'une fête en l'honneur de son Sacré-Cœur.

153* Elle devra s'adresser au P. de La Colombière, jésuite.

---

a) « plus rebutant » — *b*) « qui me traitent ainsi. » — *c*) « pauvre innocente que tu es, ne sais-tu pas... ? »

un (Amore) più grande, che facendo ciò che ti ho già tante volte chiesto".

E, scoprendomi il suo Cuore Divino: "Ecco questo Cuore che ha tanto amato gli uomini, che non ha risparmiato nulla, fino a esaurirsi e consumarsi, per testimoniare loro il Suo Amore.

E, per riconoscenza, io non ricevo dalla maggior parte che ingratitudini, in disprezzi, irriverenze, sacrilegi e freddezze, che essi hanno per Me in questo Sacramento d'amore.

Ma ciò che è anche più[a] doloroso, è che essi sono cuori che mi sono consacrati[b].

152. Nostro Signore chiede di stabilire una festa in onore del Suo Sacro Cuore

Ecco perché Io ti domando che il primo venerdì dopo l'ottava del Santo Sacramento, sia dedicata ad una festa particolare, per onorare il Mio Cuore, facendogli riparazione d'onore con un'onorevole ammenda, facendo quel giorno la Comunione per riparare le indegnità che Esso ha ricevuto, durante il tempo che è stato esposto sugli altari.

E ti prometto che il Mio Cuore si dilaterà per spandere con abbondanza i benefici del Suo Divino Amore su quelli che Gli renderanno questo onore, e che procureranno che gli sia reso".

"Ma, Mio Signore, a chi vi rivolgete? – ella Gli rispose - ad una così gracile creatura e ad una povera peccatrice, che la sua indegnità sarebbe persino capace d'impedire il compimento del Vostro Disegno.

Voi avete tante anime generose per eseguire i Vostri Piani".

"Ma cosa (dici)[c]! - le disse il Divin Salvatore - non sai che Io mi servo sempre dei soggetti più deboli, per confondere i forti, e dei più piccoli e poveri di spirito, mediante i quali Io manifesto la Mia potenza con grande splendore, affinché essi non attribuiscano nulla a se stessi".

153. Dovrà rivolgersi a P. de la Colombière

"Datemi, dunque - gli disse ella - il mezzo per fare ciò che mi ordinate".

Allora mi aggiunse: "Rivolgiti al mio servo, il Padre de la

a) "più ripugnante".
b) "che mi trattano così".
c) "povera innocente che sei...".

« toi à mon serviteur [a], le Père de La Colombière, jésuite, et « dis-lui de ma part de faire son possible pour établir cette « dévotion et donner ce plaisir à mon divin Cœur. Qu'il ne « se décourage point pour les difficultés qu'il y rencontrera, « car il n'en manquera pas. Mais il doit savoir que celui-là « est tout-puissant qui se défie de lui-même pour se con- « fier intérieurement à moi. »

Le Père de La Colombière qui avait le discernement fort juste, n'était pas un homme à croire légèrement quoi que ce soit ; mais il avait des preuves trop éclatantes de la vertu solide de la personne qui lui parlait, pour craindre en ceci la moindre illusion. C'est pourquoi il s'appliqua aussitôt au ministère que Dieu venait de lui confier ; et, pour s'en acquitter solidement et parfaitement, il voulut commencer par lui-même. Il se consacra donc entièrement au sacré Cœur de Jésus ; il lui offrit tout ce qu'il crut, en lui, capable de l'honorer et de lui plaire [1]. Les grâces extraordinaires qu'il reçut de cette pratique le confirmèrent bientôt dans l'idée qu'il avait eue de l'importance et de la solidité de cette dévotion.

154 Le R. P. de La Colombière inspire la dévotion au Sacré-Cœur à ses pénitentes.

Dieu fit trouver à notre chère Sœur beaucoup de consolation, par les communications qu'elle a eues avec ce saint religieux, tant pour lui apprendre à correspondre à ses desseins, que pour la rassurer dans ses grandes craintes où elle était souvent d'être trompée ; ce qui la faisait gémir sans cesse. Quoiqu'il restât peu dans la ville, il ne laissa pas d'inspirer cette dévotion à toutes ses filles spirituelles, les faisant communier le vendredi d'après l'octave du Saint-

---

a) « à mon serviteur N. et lui dis de ma part. »

1. Cette consécration fut faite le 21 juin 1675, qui était le premier vendredi après l'octave du Saint-Sacrement, jour fixé par Notre-Seigneur pour la fête de son sacré Cœur. Ce fut donc au jour de cette première fête du Sacré-Cœur que ce Cœur adorable fit sa première conquête.

Colombière, gesuita, e digli, da parte Mia, di fare quanto gli è possibile per stabilire questa devozione, e dare questo piacere al Mio Cuore Divino.

Che non si scoraggi affatto per le difficoltà che vi incontrerà, poiché egli non fallirà.

Ma egli ricordi sempre che Egli (Gesù) è onnipotente, dunque diffidi di se stesso e si affidi internamente a me".

Padre de la Colombière, che aveva il discernimento molto giusto, non era un uomo (pronto) a credere alla leggera qualsiasi cosa; ma aveva prove molto clamorose della solida virtù della persona che le parlava, per temere in ciò la minima illusione.

È per questo si applicò subito al ministero che Dio gli aveva appena affidato; e, per adempierlo saldamente e perfettamente, volle cominciare da se stesso.

Egli, quindi, si consacrò interamente al Sacro Cuore di Gesù; gli offrì tutto se stesso, e la sua fede, per onorarlo e per piacerGli[1].

Le grazie straordinarie che egli ricevette da questa pratica gli confermarono l'idea che aveva avuto dell'importanza e della solidità di questa devozione.

154. Il Rev. P. de la Colombière ispira la devozione del Sacro Cuore ai suoi penitenti

Dio fece trovare alla nostra cara suora molta consolazione, con le comunicazioni che ella aveva avuto con questo religioso, tanto per prepararla a corrisponderle ai suoi piani, quanto per rassicurarla nelle sue grandi paure, che aveva spesso, di essere ingannata; cosa che la faceva gemere senza tregua.

Benché restasse poco in quella città, egli non tralasciò d'ispirare questa devozione a tutte le sue figlie spirituali, facendole comunicare il venerdì dopo l'ottava del Santissimo

[1] Questa consacrazione fu fatta il 21 giugno 1675, che era il primo venerdì dopo l'ottava del Santo Sacramento, giorno stabilito da Nostro Signore per la festa del suo Sacro Cuore. Fu quindi nel giorno di questa prima festa del Sacro Cuore che questo Cuore adorabile fece la sua prima conquista.

Sacrement, à l'honneur du Sacré-Cœur de Jésus. Une d'entre elles [1] demanda au Père Forest qui était préfet, d'où venait que l'on avait envoyé à Paray un homme d'un si grand mérite. Il lui répondit : « Mademoiselle, c'est en « faveur d'une âme de choix qui avait besoin de sa con- « duite. » Cette même demoiselle étant venue à nos parloirs, par hasard, y vit notre vénérable Sœur qu'une autre avait demandée. Elle connut que c'était d'elle que le R. Père Forest lui avait parlé, et croit qu'elle tient sa vocation religieuse de ses prières et des avis qu'elle donna au P. de La Colombière à son sujet, et resta très édifiée et charmée de sa vertu.

On sait l'état qu'il faisait de celle de notre précieuse Sœur Alacoque et à quel point il l'estimait, jusqu'à la consulter dans tous les doutes qu'il avait. Nous avons déjà parlé d'un billet qu'elle lui écrivit pendant qu'il était en Angleterre, que nous ne répéterons pas, crainte d'user de redites. Nous dirons seulement que, selon son témoignage, il lui fut d'un grand secours pour l'avoir reçu très à propos.

155 Le Père de La Colombière est envoyé en Angleterre.

Le Seigneur l'ayant retiré de cette ville, pour l'employer à la conversion des hérétiques, elle reçut ce coup avec une entière conformité à sa volonté, qui le lui avait rendu si utile dans le peu de temps qu'il demeura ici. Lorsqu'elle voulait y réfléchir, il lui fit ce reproche : « Eh quoi ! ne te « suffis-je pas, moi qui suis ton principe et ta fin ? » Il ne lui en fallut pas davantage pour lui tout abandonner.

156 Mémoire que Sœur Marguerite-Marie donne au Père avant son départ de Paray.

Le *Mémoire* dont le R. Père fait mention dans sa Retraite spirituelle, p. 223 [2], et qu'il se fit donner par écrit, nous est une preuve de l'estime que ce grand serviteur de Dieu faisait de sa vertu. Je ne crois pas devoir l'omettre ici.

« 1er article. Le talent du Père La Colombière est d'ame-

1. C'était Mlle de Lyonne.

2. *Retraite spirituelle du Révérend Père Claude de La Colombière, de la Compagnie de Jésus*. In-18, Lyon, Anisson, Posuel et Rigaud, 1684.

Sacramento, in onore del Sacro Cuore di Gesù.

Una di esse[1] chiese al Padre Forest, che era prefetto (nella comunità) da dove veniva l'uomo di così gran merito, (e) che aveva inviato a Paray.

Egli le rispose: "Signorina, non era quell'anima di qualità (Suor Margherita Maria), che aveva bisogno della sua guida".

Questa stessa signorina, trovandosi nel nostro parlatorio, vi vide la nostra venerabile Suora, che un'altra aveva richiesto.

Comprese che era di lei che il R. Padre Forest le aveva parlato, e rimase molto edificata ed affascinata dalle sue virtù, sia per la sua vocazione religiosa, sia per il modo di pregare, sia per quello che le aveva riferito P. de la Colombière a suo riguardo.

Si sa in quale considerazione in cui egli teneva la nostra preziosa Suor Alacoque, e fino a che punto la stimava, fino a consultarla in tutti i dubbi che aveva.

Abbiamo già parlato d'un biglietto che ella gli scrisse, mentre era in Inghilterra, che non ripeteremo, per paura di fare delle ripetizioni inutili.

Diremo solo che, secondo la sua testimonianza, egli fu di grande aiuto a lui, perchè egli l'aveva accolta molto bene.

155. Padre de La Colombière è inviato in Inghilterra

Avendolo il Signore ritirato da questa città, per impiegarlo nella conversione degli eretici, ella ricevette questo colpo, conformandosi interamente alla Volontà (di Gesù), che glielo aveva reso così utile nel poco tempo che quegli era rimasto lì.

Quando ella voleva pensarvi, Egli (Gesù) le fece questo rimprovero: "Eh che? Non ti basto Io, che sono il tuo principio e la tua fine?".

Non dovette aggiungere più nulla, che ella abbandonò tutto (a Gesù).

156. Memoria che Suor Margherita Maria dà al Padre prima della sua partenza da Paray

La Memoria, di cui il Rev. Padre fece menzione nel suo Ritiro spirituale, a pag. 223[2], e che si fece dare per iscritto (da Suor Margherita Maria), per noi è una prova della stima che grande servo di Dio professava della sua virtù.

Non credo di doverla omettere qui.

---

[1] Era la signorina de Lyonne.

[2] Ritiro spirituale del Reverendo Padre Claudio de la Colombière, della Compagnia di Gesù. In -18, Lyon, Anisson, Posuel e Rigaud, 1684.

« ner les âmes à Dieu : pour quoi les démons feront leurs « efforts contre lui ; même des personnes consacrées à « Dieu lui donneront de la peine et n'approuveront pas ce « qu'il dira dans ses sermons pour les y conduire. Mais [a] « sa bonté, dans les croix, sera son soutien, autant qu'il « se confiera en lui.

« 2e article. Il doit avoir une douceur compatissante pour « les pécheurs et ne se servir de [b] sa force que lorsque « Dieu le lui fera connaître.

« 3e article. Qu'il ait un grand soin de ne jamais tirer le « bien de sa source. Cette parole est courte, mais qui con- « tient beaucoup, dont Dieu lui donnera l'intelligence selon « l'application qu'il y fera. »

Voilà les trois articles qui étaient contenus dans le *Mémoire* que notre chère Sœur donna au Père de La Colombière avant son départ pour Angleterre, et voici ce qu'il en marqua, dans le troisième jour de sa retraite, page 229 :

« Je me suis aperçu, le troisième jour de mes exercices, « que le premier point du papier qui me fut donné à mon « départ pour Londres, lequel point on m'a encore fort « confirmé par une lettre que je reçus il y a environ deux « mois, je me suis aperçu, dis-je, qu'il n'était que trop « véritable ; car depuis mon départ [de] [c] Paris, le démon « m'a tendu cinq ou six pièges qui m'ont fort troublé et « dont je ne suis sorti que par une grâce particulière « ..... Le cinquième jour, Dieu m'a donné, si je ne me « trompe, l'intelligence de ce point du *Mémoire* que j'ai « apporté de France : « qu'il ait grand soin de ne point « tirer le bien de sa source ; cette parole est courte, mais « elle contient beaucoup et Dieu lui en donnera l'intelli-

a) Texte imprimé de la *Retraite* : « la bonté de Dieu. » — *b*) Id. : « de la force ». — *c*) *Contemporaines* avaient mis par erreur : « *pour* Paris. »

“ 1° articolo. Il talento di Padre La Colombière è di condurre le anime a Dio: per cui i demoni faranno i loro sforzi contro di lui; anche persone consacrate a Dio gli daranno fastidio, e non approveranno ciò che dirà nei suoi sermoni per condurvili.

Ma[a] la Sua Bontà, nelle croci, sarà il proprio sostegno, dal momento che egli (Padre de la Colombière) confiderà in Lui.

“2° articolo. “Egli (Padre de la Colombière) deve avere una dolcezza compassionevole per i peccatori, e non servirsi[b] della proprie forze, tranne quando Dio glielo farà conoscere.

“3° articolo. Che egli (Padre de la Colombière) abbia una grande cura di non trarre mai il bene dalla sua sorgente.

Questa parola è corta, ma contiene tanto, di cui Dio vi darà intelligenza, nella misura che Egli vorrà”.

Ecco i tre articoli che erano contenuti nella Memoria, che la nostra cara suora diede al Padre de la Colombière, prima della sua partenza per l’Inghilterra, ed ecco quello che egli appuntò, nel terzo giorno del suo ritiro, a pag. 229:

“Mi sono accorto, il terzo giorno dei miei esercizi, che il primo (articolo) del foglio, che mi fu dato alla mia partenza per Londra, (il quale punto mi fu anche grandemente confermato, con una lettera che io ricevetti circa due mesi fa), che esso era assai veritiero: poiché, dopo la mia partenza (da)[c] Parigi, il demonio mi ha teso cinque o sei tranelli, che mi hanno turbato molto, e da cui io non sono uscito, che con una grazia particolare... Il quinto giorno, Dio mi ha dato, se non mi inganno, l’intelligenza intorno a questo punto della Memoria, che ho portato dalla Francia: “che egli abbia gran cura di non trarre affatto il bene dalla sua sorgente; questa parola è breve, ma contiene molto, e Dio ne darà l’intelligenza, nella misura che

a) Testo stampato del Ritiro: “la Bontà di Dio”.
b) Id.: “della forza”.
c) Le Contemporanee avevano messo per errore: “per Parigi”.

« gence selon l'application qu'il y fera. » Il est vrai que « j'avais souvent examiné ce mot : « tirer le bien de sa « source », sans le pouvoir pénétrer. Aujourd'hui, ayant « remarqué que Dieu m'en devait donner l'intelligence « selon l'application que j'y ferais, je l'ai médité assez « longtemps, sans y trouver d'autre sens que celui-ci : que « je devais rapporter à Dieu tout le bien qu'il voudrait faire « par moi[a]. Mais après avoir, avec peine, détourné ma pen- « sée de cette considération, tout d'un coup, il s'est fait « comme un jour en mon esprit, à la faveur duquel j'ai vu « clairement que c'était la résolution du doute qui m'avait « troublé, les deux ou trois premiers jours de mes exer- « cices, sur le sujet[b] de ma pension. J'ai compris que cette « parole contient beaucoup, parce qu'elle porte à la perfec- « tion de la pauvreté. »

Nous allons mettre ici quelques traits de ses lettres, écrites à la Mère Saumaise, sa supérieure, qui prouvera encore l'idée qu'il avait de la vertu de cette précieuse sœur qui en avait gardé nombre et qui aurait bien servi à grossir ce volume si son humilité ne l'avait porté à les brûler.

« *A Londres, ce 20 novembre 1676* *[1]. — On ne trouve

---

a) Texte imprimé de la *Retraite* : « puisqu'il en est l'unique source. » — *b*) Id. : « de l'usage que je devais faire de l'argent de ma pension. »

1. Le R. P. de La Colombière était arrivé à Londres le 13 octobre. Ce premier extrait a été tiré d'une lettre insérée dans le recueil publié, en 1715, sous ce titre : *Lettres spirituelles du R. P. Claude de La Colombière*, Lyon, chez Jacques Lions et Louys Bruyset, M.DCCXV, 2 tomes, petit in-18. Ce recueil contient 56 lettres dans le premier tome et 83 dans le second. Malheureusement, comme beaucoup des personnes dont il y est question étaient encore vivantes, on a supprimé tous les noms propres et on a retranché les détails précis, notamment en ce qui concernait la sœur Alacoque. L'extrait ci-dessus se trouve dans la lettre 15e du t. II, 71e des collections plus récentes, en un seul volume. Il va sans dire que si nous signalons ici les rapprochements avec le recueil imprimé des lettres du V. P. de La Colom-

Egli vorrà".

Io avevo meditato a lungo questa parola: "Trarre il bene dalla sua fonte", senza poterlo penetrare.

Oggi, avendo notato che Dio me ne doveva dare l'intelligenza, nella misura che Egli vorrà, io l'ho meditata abbastanza a lungo, senza trovarvi altro senso che questo: che io dovevo riportare a Dio, tutto il bene che vorrebbe fare per me[a].

Tuttavia, dopo avere allontanato il mio pensiero da questa considerazione, tutto d'un colpo, è apparsa come una luce nel mio spirito, con la quale ho visto chiaramente che essa era la soluzione del dubbio che mi aveva turbato, i primi due o tre giorni dei miei esercizi, sopra l'argomento[b] dei contributi (per la missione).

Io ho compreso che questa parola contiene molto, perché porta alla perfezione della povertà".

Stiamo per riportare qui alcuni argomenti delle sue lettere, scritte a Madre Saumaise, Superiora (di suor Margherita Maria), che confermerà ancora, l'idea che egli aveva della virtù di questa preziosa suora, che ne aveva custodite molte, e che avrebbe ben servito a ingrossare questo volume, se la sua umiltà non l'avesse spinta a bruciarle.

"Londra, 20 novembre 1676[1]. Non si trovano affatto, qui,

[1] Il R. P. de la Colombière era arrivato a Londra il 13 ottobre. Questo primo estratto è stato tratto da una lettera inserita nella raccolta pubblicata nel 1715, sotto questo titolo: "Lettere spirituali" del R. P. Claudio de la Colombière, Lyone, presso Jacques Lions e Louis Bruyset, MDCCXV, due volumi, piccolo in –8. Questa raccolta contiene 56 lettere nel primo volume e 83 nel secondo. Sfortunatamente, siccome molte persone di cui si parla, erano ancora vive; si sono soppressi tutti i nomi propri e si sono tagliati i dettagli precisi, specialmente in ciò che concerneva Suor Alacoque. L'estratto di cui sopra si trova nella 15.a lettera del II volume, 71.a delle collezioni più recenti, in un solo volume. Inutile dire che se segnaliamo qui gli accostamenti con la raccolta stampata delle lettere del V. P. de la Colombière, riproduciamo nei quindici estratti che seguono, il testo dato dalle Contemporanee, conforme alla copia autentica che fu depositata nella procedura del 1715.

a) Testo stampato del Ritiro: "poiché ne è l'unica fonte".

b) Id.: "dell'uso che dovevo fare del denaro che mi era stato affidato".

157 Fragments de lettres du P. de La Colombière à la Mère de Saumaise.

« point ici de Filles de Sainte-Marie et beaucoup moins de « Sœur Alacoque ; mais on trouve Dieu partout quand on « le cherche, et on ne le trouve pas moins aimable à « Londres qu'à Paray. Je le remercie de tout mon cœur de « la grâce qu'il me fait d'être dans le souvenir de cette « sainte religieuse ; je ne doute point que ses prières ne « m'attirent de grandes grâces ! Je tâcherai de faire un bon « usage des avis que vous me donnez par l'écrit, et surtout « de celui que vous me marquez avoir été confirmé dans « sa dernière solitude. »

« *Londres, 7 février 1677* *. — Vous serez bien aise « d'apprendre que le billet que vous me donnâtes à mon « départ était rempli de presque autant de mystères que de « paroles. Je n'en ai compris le sens que dans une retraite « que je fis, il y a dix jours. Mais il est vrai que Notre- « Seigneur n'avait rien laissé à dire, et qu'il y avait des « préservatifs contre tous les maux qui me pouvaient arri- « ver. Tout est accompli, à la réserve de la persécution, « dont il est parlé au premier article, qu'une personne « consacrée à Dieu me doit susciter. Car, pour celles du « démon qui sont prédites au même point, il est vrai qu'il « n'y a sorte de pièges qu'il ne m'ait tendus. Le deuxième « et troisième article étaient de la dernière conséquence « pour le repos de ma vie et pour ma perfection. Je m'ima- « ginai d'abord, et je l'ai cru pendant trois mois, que ce « n'étaient que des avis généraux qui s'étendaient à toute « la vie ; mais j'ai connu que c'étaient des conseils pour « des occasions présentes et des remèdes contre des pen- « sées et des desseins qui me troublaient et qui étaient fort « opposés à ceux de Dieu. Le dernier surtout, que je « n'avais jamais pu comprendre, s'ouvrit tout d'un coup à « mon esprit avec une si grande clarté, qu'il n'y a rien au

bière, nous reproduisons, dans les quinze extraits qui suivent, le texte donné par les *Contemporaines*, conforme à la copie authentique qui fut déposée dans la procédure de 1715.

157. Frammenti di lettere di P. de La Colombière a Madre de Saumaise

Figlie di Santa Maria e molto meno Suor Alacoque: ma (Gesù) Lo si trova dappertutto, quando Lo si cerca, e non lo si trova meno amabile a Londra, rispetto a Paray.

Io Lo ringrazio con tutto il mio cuore della grazia che mi ha fatto d'essere nel ricordo di questa santa religiosa; non dubito affatto che le sue preghiere mi attirino grandi grazie!

Cercherò di far buon uso degli avvertimenti che voi mi date per iscritto, e soprattutto ricordatevi nella vostra solitudine di costui".

"*Londra, 7 febbraio 1677*. – Sareste ben lieta d'apprendere che il biglietto che mi deste alla mia partenza, era pieno di quasi altrettanti misteri quanto le parole.

Non ne ho capito il senso, che in un ritiro che feci, dieci giorni fa.

Ma è vero che Nostro Signore non aveva tralasciato in nulla, avvertirmi che c'erano dei rimedi contro tutti i mali che mi potevano capitare.

Tutto si è compiuto di quella persecuzione, di cui è detto nel primo articolo, che una persona consacrata a Dio mi ha predetto.

E, (riguardo alle persecuzioni) del demonio che sono predette al medesimo punto, è vero che non c'è specie di trappola che non mi abbia teso.

Il secondo e il terzo articolo riguardavano il riposo della mia vita e la mia perfezione.

All'inizio immaginai, e l'ho creduto per tre mesi, che essi erano soltanto avvisi generali, che riguardavano tutta la vita; ma, mi sono reso conto, che erano consigli per delle occasioni presenti, e dei rimedi contro pensieri e progetti, che mi turbavano, e che erano molto opposti a quelli di Dio.

L'ultimo soprattutto che non avevo potuto capire, s'aprì all'improvviso al mio spirito, con una così grande chiarezza, che non c'era nulla al mondo di più chiaro.

« monde de plus net. Je ne saurais vous dire la joie que « cette lumière me causa, parce qu'elle vint dans un temps « que je m'appliquais à le chercher, après avoir fait réflexion « sur ces paroles qui sont à la fin : « Que Dieu m'en don- « nerait l'intelligence selon l'application que j'y ferais. » « Je ne vous dis pas tous les trésors que j'ai découverts « dans ce petit *Mémoire* ; je serais trop long. Tout ce que « je puis dire, c'est que si c'est le mauvais esprit qui l'a « dicté, il est extrêmement contraire à lui-même, vu que « j'y ai puisé de si grands secours contre ses attaques, et « qu'il fait sur moi tous les effets que le Saint-Esprit a « coutume de produire. »

Dans une autre de Londres : — « Ce n'est pas sans raison « que vous me mandez que notre chère Sœur Alacoque avait « été confirmée sur ce qui était contenu au premier article « du premier billet, qui est celui que vous me donnâtes à « mon départ. J'avais besoin de cet avis justement dans le « temps que vous me l'écrivîtes. Je crois que c'est au sujet « de la personne ecclésiastique qui devait me faire de la peine « sur les choses que je dirais pour attirer les âmes à Dieu. « C'était la seule chose dont jusqu'ici je n'avais pas vu « l'effet. Mais enfin cela est arrivé, à l'égard de la personne « que je vous marquais s'être donnée à Dieu sans qu'il « m'en eût rien coûté. Je m'en souvins, Dieu merci ! fort « à propos dans la première occasion. Cela m'a servi beau- « coup à me donner de la constance ; car je fus tenté « d'abandonner tout, crainte d'un éclat qui semblait pou- « voir scandaliser et rompre la charité. »

« *A Londres, le 17 mars 1677.* — Il n'y a que quinze « jours que j'ai compris les deux points du papier que j'ap- « portai de Paray, où il m'était recommandé d'avoir pour « les pécheurs une douceur compatissante. Je ne doute pas « que cela ne regardât la première personne qui se présenta « à moi, dès mon arrivée. Notre-Seigneur voit bien le

Io non saprei dirvi la gioia che questa luce mi provocò, perché essa venne in un tempo in cui mi applicavo a cercarlo, dopo aver riflettuto su queste parole, che sono alla fine: "che Dio me ne avrebbe dato l'intelligenza, nella misura che Egli vorrà".

Non vi dico tutti i tesori che ho scoperto in questa piccola *Memoria*: sarei troppo lungo.

Tutto ciò che posso dire, è, che se è il cattivo spirito che l'ha dettato, è estremamente contrario a se stesso, visto che ho attinto così grandi aiuti contro i suoi attacchi, e che questi manderebbe su di me, tutti gli effetti che lo Spirito è solito produrre".

***In un'altra da Londra*: "Quanto la nostra cara Suor Alacoque aveva detto nel primo articolo del biglietto che mi donaste alla mia partenza, ora me l'avete confermato.**

Avevo bisogno di questa notizia, giustamente nel tempo in cui voi me lo scriveste.

Penso mi avvisasse, quale persona ecclesiastica, del dispiacere che avrei avuto nella mia (missione) di attirare le anime a Dio.

Era la sola (predizione) di cui, fino ad ora, non avevo visto l'effetto.

Ma, infine, ciò si è avverato, riguardo alla persona che è consacrata a Dio, senza che mi sia accaduto nulla.

E' solo un ricordo, grazie a Dio!

Questa (predizione) mi ha molto aiutato e dato forza; poiché fui tentato d'abbandonare tutto, senza dare scandalo e rovinare la carità".

***"Londra, 17 marzo 1677*: "È solo da quindici giorni che ho compreso i due punti del foglio di carta che ho portato da Paray, dove mi era stato raccomandato di avere, per i peccatori, una dolcezza compassionevole.**

Non dubito che ciò riguardasse la prima persona che si presentò a me, fin dal mio arrivo.

Nostro Signore vede bene il bisogno che ho, di essere

« besoin que j'ai d'être prévenu. Je vous ai marqué par ma « dernière lettre plusieurs choses fort particulières au sujet « de ce billet ; mais il est impossible de dire les choses « comme je les sens. »

« *Le 3 mai 1677**. — Je me réjouis avec notre sœur Ala- « coque du sacrifice qu'elle a fait à Notre-Seigneur et des « marques d'approbation que Dieu lui en a données. Je « prends beaucoup de part à l'accomplissement avantageux « de ce qui avait été prédit à votre égard. J'admire la fidé- « lité de Dieu en cela et la perfection avec laquelle il fait « tout ce qu'il fait. Je le supplie de vous faire du bien à « proportion des obligations que je vous ai. Vous-même, « ma très chère Mère, ne savez pas combien elles sont « grandes. Dans le dernier billet de la sœur Alacoque, il me « semble que j'ai tout compris, excepté ce dernier mot : « « sans réserve ». Cela est d'une si grande étendue que je « crains extrêmement que je ne remplisse point ce conseil. « Ce n'est pas que je n'en aie déjà tiré de grands fruits. « Mais, que je m'estimerais heureux, si je pouvais faire « tout ce que cette parole signifie ! »

« *Londres, ce 25 novembre 1677** [1]. — Je ne puis vous « dire combien votre lettre m'a donné de consolation. Le « billet de la sœur Alacoque me fortifie beaucoup et me « rassure sur mille doutes qui me viennent tous les jours. « Je suis bien en peine sur ce qu'elle désire de moi et ne « sais que lui répondre. Le bon Dieu ne se découvre pas à « moi comme à elle, et je suis bien éloigné de la conseiller « en rien. Néanmoins, pour contenter son humilité, je lui « écrirai aujourd'hui. Que de joie me cause tout ce que « vous me dites de cette bonne sœur ! Que Dieu est admi-

1. L'auteur de la récente Histoire du V. P. de La Colombière affirme que cet extrait est daté par erreur du 25 novembre et que la lettre 37e d'où il a été tiré est de la fin de juin ou du commencement de juillet 1677. (*Hist.* par le P. Charrier, t. II, p. 133.)

preavvertito.

Vi ho segnalato, con la mia ultima lettera, parecchie cose molto particolari riguardo a questo biglietto, ma è impossibile dire le cose che sento".

"*Il 3 maggio 1677*: "Mi rallegro con la nostra Suor Alacoque per il sacrificio che ha fatto a Nostro Signore, e per i segni d'approvazione che Dio gliene ha dato.

Sono soddisfatto che si stia compiendo vantaggiosamente, quello che era stato predetto riguardo alla vostra (comunità).

Vedo in ciò, la fedeltà a Dio, e la perfezione con cui Egli compie tutto ciò che opera.

Io Lo supplico di beneficarvi, in consiederazione degli obblighi che ho per voi.

Voi stessa, mia carissima Madre, non sapete quanto essi siano enormi.

Nell'ultimo biglietto di Suor Alacoque, mi sembra che ho capito tutto, eccetto quest'ultima parola: "senza riserva".

Ciò è di una così grande estensione che temo estremamente di non adempiere affatto questo consiglio.

Non è che non abbia già tratto grandi frutti.

Ma, non saro felice, fin quando non riuscirò a fare tutto ciò che questa parola significa".

"*Londra, questo 25 novembre 1677*[1]. "Non posso dirvi quanta consolazione mi ha dato la vostra lettera.

Il biglietto di Suor Alacoque mi fortifica molto e mi rassicura su mille dubbi che mi vengono tutti i giorni.

Sono molto in pena su ciò che lei desidera da me, e non so cosa risponderle.

Il buon Dio non si manifesta a me, come (fa) con lei, e non saprei darle alcun consiglio.

Però, per accontentare la sua umiltà, le scriverò oggi.

Quanta gioia mi dona, quanto mi dite di questa buona Suora!

Quanto è ammirevole Dio, e quanto è amabile nei suoi

[1] L'autore della recente Storia del Ven. Padre de la Colombière afferma che questo estratto è dato, per errore, del 23 novembre, e che la lettera 37.a, da cui è stato tratto, è della fine di giugno o dell'inizio di luglio 1677. (Hist., del P. Charrier, vol, II, p. 133).

« rable, mais qu'il est aimable dans ses saints ! Je ne sau-
« rais la plaindre dans son mal. Il me semble que les coups
« qu'on reçoit de la main de Dieu sont plus doux mille fois
« que les caresses qui nous viennent de la main des
« hommes. »

« *A Londres, ce 30 avril 1678* *. — Je vous remercie
« très humblement de la lettre de notre Sœur Alacoque. Je
« lui ferai réponse, et si vous jugez à propos, vous la lui
« rendrez, sinon vous en ferez ce qu'il vous plaira. Je suis
« fort édifié de tout ce qu'elle m écrit et je me confirme si
« fortement dans la foi des choses que Notre-Seigneur lui
« découvre, soit du passé, soit de l'avenir, que je pense que
« je n'ai plus de mérite à croire. »

« *Londres, 3 mai 1678* *. — Je ne crois pas que sans le
« billet où étaient les avis de la Sœur Alacoque, j'eusse jamais
« pu soutenir les peines que j'ai souffertes et qui ne m'ont
« jamais attaqué avec plus de violence que lorsque j'étais
« pressé et comme accablé de travail. »

« *Londres, ce 9 mai 1678* [1]. — Il faut nécessairement se
« remettre du succès à Celui qui en peut donner un bon à
« nos peines, selon le salutaire avis que m'a envoyé, une
« fois, la Sœur Alacoque. J'en ai reçu d'elle trois [2] ou
« quatre qui me servent de règle pour ma conduite et qui
« font tout le bonheur de ma vie. Dieu soit béni éternelle-
« ment, qui daigne nous éclairer, nous autres pauvres
« aveugles, par les lumières des personnes qui commu-
« niquent plus intimement avec lui ! »

« *Londres* [3]. — Je répondrais volontiers à celle de notre

1. L. 17e du t. II ou 73e, à la fin, les deux premières lignes de ce fragment.

2. Le ms. est déchiré à cet endroit. On n'y peut lire que : 3 ou...

3. Lettre 40e. Le contexte permet de la rapporter au commencement de février 1678. Les *Contemporaines* ne l'ont donc pas placée à

santi!

Non saprei come confortarla nel suo male.

Mi sembra che i colpi che si ricevono dalla mano di Dio, siano mille volte più dolci delle carezze che ci vengono dalla mano degli uomini".

"*A Londra, questo 30 aprile 1678*. "Vi ringrazio molto umilmente della lettera della nostra Suor Alacoque.

Le risponderò, e, secondo il vostro giudizio, gliela darete, altrimenti ne farete quello che vi piacerà.

Sono molto edificato da tutto ciò che lei mi scrive, e sono confermato tanto fortemente nella fede, per le cose che Nostro Signore le manifesta, sia riguardo al passato, sia per l'avvenire, che io, immeritevolmente, credo".

"*Londra, 9 maggio 1678*[1]. "Bisogna necessariamente confidare fiduciosamente, in Colui che non può dare che un bene alle nostre pene, secondo il salutare avvertimento, che Suor Alacoque (mi) ha inviato una volta.

Da lei ne ho ricevuti tre[2] o quattro, che mi servono da regola per la mia condotta, e che danno felicità alla mia vita.

Dio sia benedetto in eterno, che si degna di illuminarci, noi poveri ciechi, con le luci delle persone che sono in comunione più intimamente con lui".

"*Londra*[3]: "Risponderei volentieri a quella della nostra Santa sorella Alacoque, la quale mi ha estremamente edificato; ma mi sento incapace di dirle qualcosa, e Londra.

[1] Lettera 17.a del vol. II o 73.a alla fine, le prime due righe di questo frammento.

[2] Il ms. è lacerato a questo punto. Non vi si può leggere che: 3 o

[3] Lettera 40.a. Il contesto permette di riportarla all'inizio di febbraio 1678. Le Contemporanee non l'hanno quindi posta nel suo ordine cronologico. Essa ci è parsa abbastanza interessante per meritare di essere data qui per intero. non l'hanno quindi posta nel suo ordine cronologico. Essa ci è parsa abbastanza interessante per meritare di essere data qui per intero.

« sainte Sœur Alacoque, laquelle m'a extrêmement édifié ;
« mais je me sens incapable de lui dire quelque chose, et

son rang chronologique. Elle nous a paru assez intéressante pour mériter d'être donnée ici en entier :

A Londres.

I. Ma Révérende Mère,

Je me réjouis des grâces que Notre-Seigneur continue de faire à celle dont vous avez effacé le nom dans votre lettre ; je me réjouis encore de la part que vous y avez eue : ce sont là les véritables faveurs, de souffrir pour la justice et pour la gloire de notre bon Maître. Oh ! les excellentes croix, et qu'elles doivent être de bon goût pour les âmes que Dieu a remplies de son amour ! Je confesse que ce serait pour moi une fort grande douceur, que de pouvoir vous parler et à cette bonne sœur. Mais, que la volonté de Dieu s'accomplisse en tout à mon égard ! Je ne crois pas qu'il y ait personne au monde plus incertain de ce qu'il doit devenir : j'attends sur cela avec tranquillité la volonté de notre grand Maître. Je vous rends mille grâces des soins que vous prenez de nos chères filles. Les deux sœurs m'ont donné beaucoup de joie par leurs dernières lettres ; j'espère qu'avant que vous les quittiez elles pourront être en état de se soutenir avec la grâce de Dieu ; et je n'écris pas à votre sainte Sœur : je la trouve si savante et si éclairée, et d'ailleurs je suis si persuadé que Dieu se communique à elle d'une manière très particulière, qu'il y aurait de la présomption de vouloir lui donner quelques conseils. Elle me parle d'un second sacrifice que Notre-Seigneur demande d'elle, qui est le soin du corps et de la santé : pour moi, je tiens ce sacrifice encore plus parfait que celui des prières, parce qu'il est fort humiliant et fort propre à nous détacher de tout l'appui que nous pouvons avoir en nous-mêmes. Si elle avait besoin d'être exhortée à obéir en cela à la voix de Dieu, je l'y exhorterais de tout mon cœur. Je ne vois pas que rien lui doive faire de la peine en cela ; elle aime les humiliations et l'obscurité, cette conduite y contribue beaucoup. En tout cas elle ne hasarde que son intérêt propre qu'elle doit compter pour rien.

Pour ma santé que vous avez la bonté de me recommander si souvent, elle n'est pas assurément bonne. Cependant voici le carême et si cela continue, je crains que mes auditeurs ne soient assez mal prêchés. Peut-être aussi le seront-ils mieux, parce que j'y mettrai moins du mien. Au reste, la maladie ne me fait guère de peur, Dieu merci ! La volonté de Dieu soit faite en toutes choses ! On ne parle plus ici que de la guerre contre la France, mais je ne crois pas d'y retourner sitôt pour cela. Depuis que ma lettre est commencée, nous avons fait ici la fête de saint François de Sales. J'ai fait ce que j'ai pu pour

Mia Reverenda Madre, mi rallegro per le grazie che Nostro Signore continua a operare, in colei di cui voi avete cancellato il nome nella vostra lettera; mi rallegro anche per il contributo che avete avuto: sono questi i veri contributi del soffrire per la giustizia e per la gloria del nostro buon Maestro.

Oh! Quanto sono eccellenti le croci, e quanto devono essere ben gradite alle anime, che Dio ha riempito del Suo Amore!

Confesso che sarebbe una grandissima dolcezza, poter parlare a voi e a questa buona suora.

Ma, che si compia in tutto la volontà di Dio a mio riguardo!

Non credo che ci sia al mondo alcuna incertezza maggiore, rispetto a ciò che deve avvenire (di me): intorno a questo, aspetto in tranquillità la volontà del nostro grande Maestro.

Vi rendo mille ringraziamenti per la cura che prendete delle nostre care figlie.

Le due suore, con le loro ultime lettere, mi hanno dato molta gioia; spero che prima che le lasciate, esse potranno essere in grado di sostenersi con la grazia di Dio; e non ho nulla da scrivere alla nostra santa Suora: la trovo così saggia e così illuminata, e d'altronde sono così persuaso che Dio si comunica ad essa in un modo molto particolare, che ci sarebbe della presunzione a voler darle alcuni consigli.

Ella mi ha parlato di un secondo sacrificio che Nostro Signore ha chiesto da lei, che è la cura del corpo e della salute: io, da parte mia, considero questo sacrificio ancora più perfetto di quello delle preghiere, perché è molto umiliante (la cura del corpo e della salute), e molto appropriata per staccarci da tutto il sostegno che possiamo avere in noi stessi.

Se ella aveva bisogno di essere esortata, per obbedire in ciò alla voce di Dio, io ve l'esorto con tutto il mio cuore.

Non vedo che cosa le debba fare pena in ciò; lei ama le umiliazioni e l'oscurità, questa pratica vi contribuisce molto.

In ogni caso, ella non mette a repentaglio che il suo proprio interesse, che per lei non deve contare nulla.

Per la mia salute che voi avete la bontà di raccomandarmi così spesso, essa non è certo buona.

Ora ecco la quaresima, e, se ciò continua, temo che i miei ascoltatori saranno assai mal predicati.

Forse però saranno migliori, se io metterò poco di me!

Del resto, la malattia mi fa poca paura, grazie a Dio!

In ogni cosa, sia fatta la volontà di Dio!

Qui non si parla d'altro che della guerra contro la Francia, ma non credo di ritornare presto per questo.

Dopo che era cominciata la mia lettera, qui abbiamo celebrato la festa di San Francesco di Sales.

« je crains si fort d'interrompre ses occupations intérieures,
« que je ne me puis résoudre à suivre en cela mon incli-
« nation. Je la trouve si savante et éclairée ; et d'ailleurs je
« suis persuadé que Dieu se communique à elle d'une
« manière toute particulière. Elle me parle d'un second
« sacrifice que Dieu demande d'elle. Si elle avait besoin
« d'être exhortée à obéir en cela à la voix de Dieu, je l'y
« exhorterais de tout mon cœur. Je ne vois pas que rien lui
« doive faire de la peine : elle aime les humiliations et
« l'obscurité. »

« *Londres, 27 juin 1678* * [1]. — La lettre de notre Sœur
« Alacoque m'a causé beaucoup de confusion; mais je ne
« saurais assez vous faire comprendre combien ses avis me
« sont venus à propos. Quand elle aurait lu dans le fond de
« mon âme, elle n'aurait rien pu me dire de plus précis. Je
« ne sais ce que je lui vais répondre ; j'espère que le Sei-
« gneur me l'inspirera. »

« *A Londres, 19 septembre 1678* * [2]. — Ce qui me fait
« croire que je serai encore ici quelque temps, c'est qu'il se
« présente de nouveaux fruits à cultiver et que notre bonne
« sœur Alacoque ne me parle que de nouvelles fatigues. Je
« reçus votre lettre et le papier écrit de sa main justement
« le jour que j'avais parlé au médecin, et dans un temps
« où je me trouvais si abattu et affaibli, que je me sentais
« peu capable pour les travaux que je prévois l'année pro-

la faire célébrer dévotement. Madame la Duchesse me promit hier qu'elle ferait venir une indulgence plénière pour l'année prochaine. Si cela est, je prêcherai ce jour-là et je n'oublierai rien pour faire connaître ce grand saint aux Anglais.

La Colombière.

1. Cette lettre ne trouva plus la Mère de Saumaise à Paray. Ayant achevé son double triennat de supériorité, elle était retournée à son monastère de Dijon. La nouvelle supérieure de Paray, la Mère Greyfié, venait d'y arriver, le 17 juin.

2. L. 12e du t. II ou 68e des recueils postérieurs.

E ho fatto quello che potuto per farla celebrare devotamente.

Madame la Duchessa mi promise ieri che avrebbe fatto ottenere un'indulgenza plenaria, per il prossimo anno.

Se è così, io quel giorno predicherò e non tralascerò nessun (insegnamento), per far conoscere questo grande santo agli Inglesi. La Colombière.

"Risponderei volentieri alla (lettera) della nostra Suora Alacoque, che mi ha oltremodo edificato, ma io mi sento incapace di dirle qualcosa, e temo moltissimo di interrompere le sue occupazioni interiori, né saprei consigliarle nulla.

La trovo così saggia e illuminata; e d'altronde sono persuaso che Dio si comunica a lei in un modo del tutto particolare.

Ella mi parla di un secondo sacrificio che Dio chiede da lei.

Se lei aveva bisogno d'essere esortata ad obbedire in questo alla voce di Dio, ce la esorterei di tutto cuore.

Credo che nulla le debba arrecare pena: ella ama le umiliazioni e l'oscurità".

"*Londra, 27 giugno 1678*[1]. "La lettera della nostra Suor Alacoque mi ha causato molta confusione: ma non saprei farvi comprendere abbastanza, come i suoi avvertimenti mi siano giunti a proposito.

Quando avesse letto nel fondo della mia anima, non avrebbe potuto dirmi nulla di più preciso.

Non so ciò che le sto per rispondere; spero che il Signore me l'ispirerà".

"*Londra, 19 settembre 1678*[2]. "Quello che mi fa credere che sarò qui per un po', è che si presentano nuovi frutti da coltivare, e che la nostra buona Suor Alacoque mi parla solo di nuove fatiche.

Ho ricevuto la vostra lettera, e il foglio di carta scritto di sua mano, giusto il giorno che avevo parlato al medico, e in un tempo in cui mi trovavo così abbattuto e indebolito, che mi sentivo poco capace per i lavori che prevedo l'anno prossimo,

[1] Questa lettera non trovò più Madre de Saumaise a Paray. Avendo compiuto il suo doppio triennato di superiorità, era ritornata al suo monastero di Digione. La nuova superiora di Paray, Madre Greyfié, era appena arrivata, il 17 giugno.

[2] Lettera 12.a del II Vol. o 68.a delle raccolte posteriori.

« chaine, et je regardais mon mal comme un effet de la Pro-
« vidence qui, connaissant l'impuissance où j'étais de sou-
« tenir le fardeau, voulait me tirer de ce pays. J'y étais
« résolu, mais après avoir lu le billet qui m'ordonnait de
« ne perdre pas courage pour les difficultés, et qui me faisait
« ressouvenir qu'on est tout-puissant quand on se confie en
« Dieu, je commençai à changer de sentiment et à croire
« que je demeurerais encore ici. »

« *Lyon, 23 mars 1679** [1]. — Passant à Paray, je n'ai pu
« voir qu'une fois la sœur Alacoque ; mais j'ai bien eu de la
« consolation en cette visite. Je la trouvai toujours extrê-
« mement humble et soumise, dans un grand amour de la
« croix et du mépris. Voilà des marques de la bonté de l'es-
« prit qui la conduit et qui n'a jamais trompé personne. »

158*
Elle [La mère de Saumaise] était alors supérieure à Moulins.

« *A Lyon, ce 26 mai 1679** [2]. — Vous aurez peut-être su
« comme la sœur Marie que je vous avais envoyé d'Angle-
« terre, qui était aux Ursulines, est allée chez vos sœurs
« de Charolles [3]. Notre sœur Alacoque me parut bien per-
« suadée que c'était la volonté de Dieu ; et comme je lui
« représentais qu'il me semblait que son exemple était
« nécessaire à la maison où elle était, elle me répondit que
« Dieu nous ôtait souvent les choses qui nous seraient
« utiles pour notre sanctification, lorsque nous avions trop
« résisté à ses grâces et comme lassé sa patience. Vous
« voyez bien que ceci doit être secret. Ce n'est pas cepen-
« dant pour cela que j'ai retiré cette bonne sœur. Ce sont

1. Dans le ms. des *Contemporaines*, ce fragment de lettre est placé après le suivant qui est daté du 26 mai. Il a paru convenable de le remettre à la place qu'exige sa date. Il se trouve dans la lettre 56e du recueil imprimé.

2. La Mère de Saumaise avait été élue supérieure au monastère de Moulins vers le milieu de mai.

3. Une circulaire de la Visitation de Charolles fait connaître les vertus et le nom de cette sœur, qui s'appelait : Claude-Marguerite Boucher.

e guardavo il mio male come un effetto della Provvidenza che, conoscendo l'impotenza in cui ero di sostenere il fardello, voleva trarmi da questo paese.

Vi ero risoluto, ma dopo aver letto il biglietto che mi ordinava di non perdere coraggio per le difficoltà, e che mi faceva ricordare che si è onnipotenti, quando ci si affida a Dio, cominciai a cambiare sentimento, e a credere che sarei rimasto ancora qui".

Lione, 23 marzo 1679[1]**: "Andando a Paray, non ho potuto vedere che una volta Suor Alacoque; ma ho avuto molta consolazione in questa visita.**

La trovai sempre oltremodo umile e sottomessa, in un grande amore della croce e del disprezzo.

Ecco dei segni della bontà dello spirito che la conduce, e che non ha mai ingannato nessuno".

158. Quando era Superiora a Moulins

"*Lione, 23 maggio 1679*[2]**: "Avrete forse conoscenza, che suor Maria, che vi avevo mandato dall'Inghilterra, che stava nelle Orsoline, è andata dalle vostre suore di Charolles**[3]**.**

La nostra Suor Alacoque mi parve molto persuasa che era la volontà di Dio; e, siccome le feci notare che mi pareva che il suo esempio era necessario alla casa dove stava, mi rispose che Dio ci toglie spesso le cose che ci sarebbero utili per la nostra santificazione, quando resistiamo troppo alle Sue Grazie e forse stancato la Sua Pazienza.

Osservate bene che ciò deve rimanere segreto.

Non è per questa ragione che ho ritirato questa buona suora.

Sono queste religiose che mi ci hanno obbligato,

[1] Nel ms. delle Contemporanee, questo frammento di lettera è posto dopo il seguente, che è datato 26 maggio. È stato ragionevole rimetterla al posto che esige la sua data. Si trova nella lettera 36.a della raccolta stampata.

[2] Madre de Saumaise era stata eletta Superiora al monastero di Moulins verso la metà di maggio.

[3] Una circolare della Visitazione di Charolles fa conoscere le virtù e il nome di questa suora, che si chiamava: Claudia Margherita Boucher.

« ces religieuses qui m'y ont obligé, en me faisant con-
« naître qu'elle leur serait à charge. Elles ont néanmoins
« témoigné une grande douleur à son départ. Je me suis
« ressouvenu de ce qui m'a été recommandé à l'égard du
« vendredi qui suivra l'octave du Saint-Sacrement. Je suis
« sûr que vous ne l'oublierez pas. »

« *Lyon, ce 6 juillet 1679**. — J'ai reçu, il y a quelques
« mois, une lettre de la sœur Alacoque, pleine de l'esprit
« de Dieu. Elle me dit plusieurs choses fort extraordinaires
« et me parle d'une personne que je lui avais recommandée
« en passant, d'une manière qui fait bien voir qu'elle a des
« connaissances fort particulières. A mon égard, elle m'or-
« donne, de la part de son cher Maître, de ne plus songer
« au passé, de ne faire nul projet pour l'avenir, et pour le
« présent de prendre soin d'un malade que Notre-Seigneur
« a confié à mes soins, pour me donner lieu d'exercer la
« charité et la patience, ajoutant que le malade est moi-
« même et que je dois sans scrupule faire ce que je pour-
« rai pour me rétablir ; et je le fais aveuglément. »

159 Résolutions inspirées à sœur Marguerite-Marie par le R. P. de La Colombière

Avant le départ du R. Père de La Colombière pour l'Angleterre, il avait donné à notre vertueuse Sœur Alacoque pour résolutions ce peu de paroles qui contient beaucoup : « Il faut vous souvenir que Dieu demande tout de vous et « qu'il ne demande rien. Il demande tout parce qu'il veut « régner sur vous et dans vous, comme dans un fond qui « est à lui en toutes manières, de sorte qu'il dispose de « tout, que rien ne lui résiste, que tout plie, tout obéisse « au moindre signe de sa volonté. Il ne demande rien de « vous parce qu'il veut tout faire en vous, sans que vous « vous mêliez de rien, vous contentant d'être le sujet sur « qui, en qui il agit, afin que toute la gloire soit à lui et « que lui seul soit connu, loué et aimé éternellement. [1] »

1. Le V. Père de La Colombière, banni d'Angleterre, quitta Londres vers les derniers jours de l'année 1678. Il vint à Paris d'où il datait, le 16 janvier 1679, une lettre à son provincial (Lettre 60e), annonçant

facendomi sapere che ella dipenderà da loro.

Esse però hanno dimostrato un gran dolore alla sua partenza.

Mi sono ricordato di ciò che mi è stato raccomandato riguardo al venerdì successivo all'ottava del Santissimo Sacramento.

Sono certo che non lo dimenticherete!".

"*Lione, questo 6 luglio 1679*: "Ho ricevuto, alcuni mesi fa, una lettera di Suor Alacoque, piena dello spirito di Dio.

Essa mi diceva parecchie cose assai straordinarie, e mi parlava d'una persona che le avevo raccomandato di passaggio, in un modo che fa ben vedere che ella ha intendimenti molto particolari.

Riguardo a me, ella mi ha ordinato, da parte del suo caro Maestro, di non pensare più al passato, di non fare alcun progetto per il futuro, e, per il presente, di prender cura d'un malato che Nostro Signore ha affidato alle mie cure, per darmi luogo d'esercitare la carità e la pazienza, aggiungendo che il malato sono io stesso, e che devo, senza scrupolo, fare ciò che potrò per ristabilirmi; e lo faccio ciecamente".

159. Decisioni ispirate a suor Margherita Maria dal P. de la Colombière

Prima della partenza del R. Padre de la Colombière per l'Inghilterra, egli aveva dato alla nostra virtuosa Suor Alacoque. per decisioni, queste poche parole, che contengono molto: "Bisogna ricordarvi che Dio chiede tutto da voi, e che egli non chiede niente.

Chiede tutto, perché vuole regnare su di voi e in voi, come in un fondo che appartiene a lui in tutti i modi, tanto che dispone di tutto, che nulla gli resiste, che tutto cede, che tutto obbedisce al minimo segno della sua volontà.

Non chiede nulla da voi, perché vuol fare tutto in voi, senza che voi vi immischiate per niente, accontentandovi di essere il soggetto, in cui egli agisce, affinché tutta la gloria sia sua, e che Lui solo sia conosciuto, lodato ed amato in eterno[1]".

[1] Il V. P. de la Colombière, bandito dall'Inghilterra, lasciò Londra verso gli ultimi giorni del 1678. Venne a Parigi, da dove datava, il 16 gennaio 1679, una lettera al suo provinciale (lettera 60.a), annunciando che si sarebbe messo per strada il 29 dello stesso mese. Si fermò a Digione, poi a Paray dove rimase una dozzina di giorni e giunse a Lione l'11 marzo. Scriveva da Lione, il 29 marzo, a Madre de Saumaise (lettera 56.a): "Sono qui dall'undicesimo di questo mese ... Stavo male quando arrivai a Paray; ma mi ristabilii in due giorni, tanto che ho lavorato, poi, per otto giorni, dalla mattina fino alla sera, senza sentirmene affatto infastidito". Padre de la Colombière non ritornò a Paray, dove doveva morire, che nell'estate dell'anno 1681. Si vede che si tratta qui sopra di quest'ultimo soggiorno.

160 Le Père de La Colombière revient à Paray.

Elle s'appliqua à mettre en pratique les avis de ce saint religieux, lequel ayant été renvoyé ici à son retour d'Angleterre, pour rétablir sa santé [1], les médecins voyant que

qu'il se mettrait en route le 29 du même mois. Il s'arrêta à Dijon, puis à Paray où il demeura une dizaine de jours et arriva à Lyon le 11 mars. Il écrivait de Lyon, le 23 mars, à la Mère de Saumaise (Lettre 56e) : « Je suis ici depuis le onzième de ce mois... j'étais mal quand j'arrivai à Paray ; mais je m'y rétablis dans deux jours, de telle sorte que j'y ai travaillé ensuite durant huit jours, depuis le matin jusqu'au soir, sans m'en sentir nullement incommodé. »

Le Père de La Colombière ne revint à Paray, où il devait mourir, que dans l'été de l'année 1681. On voit qu'il s'agit ci-dessus de ce dernier séjour.

1. Nous donnons ici la plus grande partie d'une lettre qui nous révèle des détails intéressants. On reconnaîtra aisément que la personne dont parle le V. Père est notre Bienheureuse :

II. A une Religieuse,

...pour ce qui me regarde, je suis toujours fort incommodé d'une grande toux et d'une oppression continuelle. Cela a, de temps en temps, de petites diminutions et de petits accroissements. Je ne sors point, je ne parle qu'avec peine, quoique d'ailleurs j'aie bon appétit et presque toutes les autres marques de santé. Je n'ai pu encore expérimenter si cet air m'est bon, car je ne puis respirer que celui du feu et de ma chambre. Il est vrai qu'il y a environ deux mois que mes forces et le beau temps m'ayant permis de faire quelques promenades, j'en reçus du soulagement ; mais l'humidité des pluies me replongèrent (*sic*) bientôt dans l'état où j'étais auparavant. Il y aura bientôt cinq mois qu'il faut que l'on m'habille et me déshabille, car je ne puis me rendre aucun service par moi-même. Pour le reste je ne puis être mieux, et les domestiques et les séculiers ont un zèle pour me fournir tout ce qui peut me ragoûter, qui va jusqu'à l'excès. Il faudra voir ce que Dieu nous enverra avec le printemps.

La personne, dont je vous ai communiqué les lettres, a dit toujours jusques à présent qu'elle était sur le point de ne plus prier Dieu pour moi, voyant que plus elle priait, plus mal je me portais. Il y a un mois et demi que l'étant allé voir, elle me dit que Notre-Seigneur lui avait dit que si je me portais bien je le glorifierais par mon zèle ; mais qu'étant malade, il se glorifiait en moi. Néanmoins elle me recommande extrêmement le soin de ma santé et me conseille de ne plus dire la messe que j'avais dite durant l'octave de saint Xavier, mais de me contenter de communier tous les jours ; et ce matin une personne de ses amis, et qui prend beaucoup d'intérêt à ce qui me touche, m'a dit qu'elle espérait si fort d'obtenir de Dieu

160. Padre de la Colombière torna a Paray

Ella si applicò a mettere in pratica gli avvertimenti di questo santo religioso, essendo egli stato rimandato qui, al suo ritorno dall'Inghilterra, per ristabilire la sua salute[1].

Vedendo i medici che i loro rimedi erano tutti inutili, furono

[1] **Diamo la maggior parte d'una lettera che ci rivela dettagli interessanti. Si riconoscerà facilmente che la persona di cui parla il Ven. Padre è la nostra Beata:**

II A una Religiosa,

... Per ciò che mi riguarda, sono sempre molto infastidito da una grande tosse e da una continua oppressione.

Ciò ha, di tanto in tanto, piccole diminuzioni e piccoli accrescimenti.

Io non esco affatto, parlo solo con fatica, benché d'altro canto abbia un buon appetito e quasi tutti gli altri segni di salute.

Non ho ancora potuto sperimentare se quest'aria mi fa bene, poiché non posso respirare che quella del fuoco e della mia camera.

È vero che circa due mesi fa, avendomi le mie forze e il bel tempo permesso di fare alcune passeggiate, ne ho ricevuto sollievo; ma l'umidità delle piogge mi immerse subito nello stato in cui stavo prima.

Saranno quasi cinque mesi, che bisogna che mi si vesta e mi si spogli, perché da me stesso non posso rendermi servizio.

Per il resto non posso stare meglio, e le domestiche e i secolari hanno uno zelo per fornirmi tutto ciò che può aiutarmi, che giunge fino all'eccesso.

Occorrerà vedere ciò che Dio ci manderà con la primavera.

La persona, di cui vi ho comunicato le lettere, ha detto sempre, fino ad ora, che era sul punto di non pregare più Dio per me, vedendo che più pregava, più io stavo male.

Un mese e mezzo fa, essendo andato a vederla, mi disse che Nostro Signore le aveva detto che, se io fossi stato bene, lo avrei glorificato con il mio zelo; ma che, essendo malato, Egli era glorificato in me.

Tuttavia mi raccomanda oltremodo la cura della mia salute, e mi consiglia di non celebrare più la Messa, che avevo celebrato durante l'ottava di San Saverio, ma di accontentarmi di fare la Comunione tutti i giorni; e, questa mattina, una persona delle Sue, e che ha molto interesse alla mia persona, mi ha detto che ella sperava tantissimo di ottenere da Dio la mia guarigione, che gliene aveva parlato come di una cosa di cui non dubitava più.

Dio potrebbe ben rimandarmi la salute, per punirmi del malvagio uso che ho fatto della malattia.

Sia fatta la Sua Santa Volontà!

Tutto ciò se vi fa piacere, sotto massimo segreto.

Pregate per me. La Colombière.

Questa lettera fu scritta dal Ven. Padre verso la metà di dicembre, due mesi prima della sua morte.

leurs remèdes étaient tous inutiles, furent de sentiment qu'il fallait qu'il prit son air natal, ce que ses supérieurs jugèrent à propos. Le jour de son départ étant arrêté, notre chère Sœur, en étant avertie, fut inspirée de lui mander qu'elle le suppliait de ne pas sortir de Paray, s'il pouvait y demeurer sans manquer à l'obéissance qu'il devait à ses supérieurs. Le Père La Colombière ayant appris cela, lui écrivit pour savoir ses raisons. Elle lui fit une réponse en deux mots que voici, sans y rien changer : « Il m'a dit qu'il veut le sacri-« fice de votre vie ici. » Ce qui lui fit changer de dessein. Il resta à Paray et, peu de jours après, tomba malade et mourut, le 15 février 1682. Notre chère Sœur ayant appris sa mort par une de ses pénitentes [1], lui dit : « Priez et faites « prier partout pour lui » ; ce qu'elle dit d'un ton fort triste. C'était à cinq heures du matin [2] qu'elle apprit cette nouvelle et, à dix, elle écrivit un billet à cette demoiselle, dont voici les propres termes : « Cessez de vous affliger ; invoquez-le ; « ne craignez rien, il est plus puissant pour vous secourir que « jamais [3]. » Elle la pria de faire son possible pour retirer le billet qu'elle avait écrit au Père de La Colombière. Mais le Père Bourguignet, qui était supérieur, le voulut garder, disant à cette demoiselle qu'il donnerait plutôt toutes les archives de la maison que s'en défaire [4], qu'il voulait bien

161 Elle lui prédit sa mort.

162 Elle donne l'assurance de son bonheur.

ma guérison, qu'elle lui en avait parlé comme d'une chose dont elle ne doutait plus. Dieu pourrait bien me renvoyer la santé pour me punir du mauvais usage que je fais de la maladie. Sa sainte volonté soit faite ! Tout ceci, s'il vous plaît sous le dernier secret. Priez pour moi.

LA COLOMBIÈRE.

Cette lettre fut écrite par le V. Père, vers le milieu de décembre, deux mois avant sa mort.

1. Cette pénitente était Mlle de Bisefrand.
2. A cinq heures du matin, le 16 février.
3. Le R. P. de La Colombière était mort, vers sept heures du soir, le 15 février 1682, 1er dimanche de carême.
4. La sœur de Bisefrand, dans sa déposition de 1715, rapporte bien

del parere che egli prendesse la sua aria nativa, cosa che i suoi superiori giudicarono a proposito.

161. Ella gli predice la morte

Essendo deciso il giorno della sua partenza, la nostra cara suora, essendone avvertita, fu ispirata di mandare a dirgli che lei lo supplicava di non uscire da Paray, se poteva restarvi, senza venir meno all'obbedienza che egli doveva ai suoi superiori.

Avendo appreso Padre La Colombière ciò, le scrisse per conoscere le sue ragioni.

Ella gli fece una risposta in due parole che ecco, senza cambiarvi nulla: "Egli (Gesù) mi ha detto che vuole qui il sacrificio della vostra vita".

Cosa che gli fece cambiare progetto.

Egli restò a Paray, e, pochi giorni dopo, si ammalò e morì, il 15 febbraio 1682.

162. Ella dà sicurezza della sua felicità

La nostra cara Suora, avendo appreso della sua morte da una delle sue penitenti[1], le disse: "Pregate e fate pregare ovunque per lui"; cosa che ella disse con un tono molto triste.

Erano le cinque del mattino[2], quando ella venne a sapere questa notizia, e, alle dieci, scrisse un biglietto a questa signorina, di cui ecco i termini propri: "Non temete nulla, egli è più potente che mai[3] per soccorrervi": ella la pregò di fare il suo possibile per ritirare il biglietto che aveva scritto a Padre de la Colombière.

Ma Padre Bourguignet, che era superiore, lo volle guardare, dicendo a questa Signorina di B. che egli avrebbe dato piuttosto tutti gli archivi della casa[4], che disfarsene, per farlo

[1] Questa penitente era la signorina de Bisegrand.

[2] Le cinque del mattino, il 16 febbraio.

[3] Il Rev. P. de la Colombière era morto verso le sette di sera, il 15 febbraio 1682. Prima domenica di Quaresima.

[4] La suora de Bisegrand, nella sua deposizione del 1715, riferisce bene questi fatti, ma non cita la parola così caratteristica di P. Bourguignet; è la suora Chalon, superiora dell'ospedale di Paray, che l'ha riferita nella sua deposizione allo stesso processo.

lui faire voir : et c'est d'elle-même que nous l'avons appris.

Cette chère Sœur qui perdait en lui le meilleur ami qu'elle eût au monde, ne se troubla ni inquiéta nullement, parce qu'elle aimait ses amis pour la gloire de Dieu et pour leur avancement propre en son divin amour, et non point son intérêt d'elle-même. Mais comme sa supérieure[1] vit qu'elle ne lui demandait point de faire pour lui comme pour d'autres, des prières et pénitences extraordinaires, elle lui en demanda la cause. Elle lui répondit d'un air doux et content : « Ma chère Mère, il n'en a pas besoin ; il est en « état de prier Dieu pour nous, étant bien placé dans le ciel « par la bonté et miséricorde du Sacré-Cœur de Jésus, « Notre-Seigneur. Seulement, pour satisfaire à quelque « négligence qui lui était restée en l'exercice du divin « amour, son âme a été privée de voir Dieu, dès la sortie « de son corps jusqu'au moment qu'il fut déposé dans le « tombeau. » L'on ne lui a jamais vu regretter, mais bien se réjouir de son bonheur éternel auquel elle prenait grande part, en rendant grâce au sacré Cœur de Jésus-Christ de toutes celles qu'il avait faites à ce digne religieux en sa vie et en sa mort.

Dieu continuait aussi de la favoriser de ses grâces. Ce fut en ce temps que son Souverain[2] se présenta à elle. Voici son expression : « Il portait d'une main le tableau

163

Double tableau d'une vie heureuse et d'une vie crucifiée. Elle laisse Notre-Seigneur choisir pour elle.

« d'une vie la plus heureuse que l'on puisse figurer pour « une âme religieuse : toute dans la paix, consolation intérieure et extérieure, une santé parfaite jointe à l'applaudissement et estime des créatures ; de l'autre main, un « tableau d'une vie abjecte, crucifiée, méprisée et contre-

ces faits, mais ne cite pas la parole si caractéristique du P. Bourgrignat, c'est la sœur Chalon, supérieure de l'hôpital de Paray, qui l'a relatée dans sa déposition au même procès.

1. La Mère Greyfié.

2. Ms. 4, *Petit recueil...* : « Une fois son unique Amateur se présenta à elle. »

vedere: ed è proprio da lei che noi l'abbiamo appreso.

Questa cara Suora, che perdeva in lui il migliore amico che avesse al mondo, non si turbò né si inquietò per nulla, perché amava i suoi amici, per la gloria di Dio e per il loro avanzamento nel Suo Divino Amore, e niente affatto per interesse di se stessa.

Ma siccome la sua Superiora[1] vide che ella non le chiedeva affatto di fare per lui, come per altri, preghiere e penitenze straordinarie, gliene domandò il motivo: "Mia cara Madre, egli non ne ha bisogno; è in condizione di pregare Dio per noi, essendo sistemato bene nel Cielo, per la bontà e la misericordia del Sacro Cuore di Gesù, Nostro Signore.

Soltanto, per soddisfare qualche negligenza, che gli era restata nell'esercizio del Divino Amore, la sua anima è stata privata dal vedere Dio, fin dall'uscita dal suo corpo fino al momento in cui fu deposto nella tomba".

Non la si è mai vista rammaricarsi per lui, ma rallegrarsi della sua felicità eterna, a cui ella prendeva gran parte, rendendo grazie al Sacro Cuore di Gesù Cristo per tutto quello che egli aveva fatto a questo degno religioso nella sua vita e nella sua morte.

163. Doppia immagine di una vita felice e di una vita crocifissa: Lascia Nostro Signore decidere per lei

Dio continuava anche a favorirla delle Sue Grazie.

Fu in questo tempo che il suo Sovrano[2] si presentò a lei.

Ecco come ella si espresse: "Egli portava in una mano il quadro di una vita, la più felice che si possa raffigurare per un'anima religiosa: tutta nella pace, nella consolazione interna ma delle creature; nell'altra mano un quadro d'una vita abietta, crocifissa, disprezzata e contraddetta, sempre sofferente nel

[1] Madre Greyfié.

[2] Ms. 4. Piccola raccolta, ..."Una volta il suo unico Amante si presentò a lei"

« dite, toujours souffrante au corps et à l'esprit. Et, me « présentant ces deux portraits, il me dit : — Choisis, « ma fille, celui qui t'agréera le plus ; je te ferai les mêmes « grâces au choix de l'un comme de l'autre. — Me pros- « ternant à ses pieds pour l'adorer, je lui dis : — O mon « Dieu ! je ne veux rien que Vous et le choix que vous ferez « pour moi. — Après m'avoir beaucoup pressée de choi- « sir, je lui dis encore : — O mon Dieu ! Vous m'êtes plus « que suffisant ; faites pour moi ce qui vous glorifiera le « plus, sans avoir d'égard à mes intérêts et consolation : « contentez-vous et cela me suffit. — Il me répondit « qu'avec la Madeleine j'avais choisi la meilleure part qui « ne me serait point ôtée, puisqu'il serait mon héritage « pour toujours. Il me présenta ce tableau de crucifixion : « — Voilà, me dit-il, ce que je t'ai choisi et qui m'agrée « le plus, tant par l'accomplissement de mes desseins que « pour te rendre conforme à Moi. L'autre tableau est une « vie de jouissance et non de mérite pour l'éternité. — « J'acceptai ce tableau de mort, baisant la main qui me le « présentait. Quoique ma nature en frémît, je l'embrassai « de toute l'affection de mon cœur, et le serrant sur ma « poitrine, je le sentis si fortement imprimé en moi, qu'il « me semblait n'être qu'un composé de tout ce que j'y « avais vu représenté. »

Elle se trouva tellement changée dans ses dispositions, depuis ce moment, qu'elle dit qu'elle ne se connaissait plus. Elle dit le tout à sa supérieure, à qui elle ne pouvait rien cacher. Elle lui en laissa le jugement, s'abandonnant à tout ce qu'elle voudrait, ne pouvant rien omettre de ce qu'elle lui ordonnait, pourvu qu'il vînt immédiatement de sa part. Cet esprit qui la possédait lui fit sentir dès lors des répugnances effroyables, lorsqu'elle voulait la conduire par le conseil de quelques autres. Notre-Seigneur lui avait promis de lui donner toujours les lumières nécessaires pour le faire conformément à ses desseins.

corpo e nello spirito.

E, presentandomi questi due ritratti, egli mi disse: "Scegli, figlia mia, quello che ti sarà di maggior gradimento; io ti darò le grazie, a seconda della scelta dell'uno o dell'altro".

Prostrandomi ai Suoi Piedi per adorarlo, Gli dissi: "O mio Dio, non voglio null'altro, che Voi, e la scelta che Voi farete per me".

Dopo avermi esortato ancora a scegliere, Gli dissi: "O mio Dio, Voi mi siete più che sufficiente; fate per me ciò che Vi glorificherà di più, senza aver riguardo ai miei interessi e consolazioni, ciò mi accontenta, e ciò mi basta!".

Egli mi rispose, che con la Maddalena avevo scelto la parte migliore, che non mi sarebbe stata affatto tolta, poiché Egli sarebbe stato la mia eredità per sempre.

Egli mi presentò un quadro della Crocifissione: "Ecco, mi disse, ciò che ho scelto per te, e che mi è di maggior gradimento, tanto per la realizzazione dei miei disegni, quanto per renderti conforme a Me.

L'altro quadro è una vita di godimento, e non di merito per l'eternità".

Accettai questo quadro di morte, baciando la Mano, che me lo presentava.

Benché la mia natura ne fremesse, io l'abbracciai con tutto l'affetto del mio cuore, e, stringendolo sul mio petto, lo sentii così fortemente impresso in me, che mi sembrava di far parte della (scena) che vedevo rappresentata".

Ella si trovò tanto cambiata nelle sue disposizioni, da quel momento, che disse che non si conosceva più.

Disse tutto alla sua Superiora, a cui non poteva nascondere nulla.

Gliene lasciò il giudizio, abbandonandosi a tutto ciò che ella avesse voluto, e non tralasciava nulla di quello che lei le ordinava, affinchè ella fosse sempre unita a (Gesù).

Quello spirito che la possedeva, le fece sentire pertanto ripugnanze spaventose, quando ella (la Superiora) voleva condurla (a sentire) il parere di qualche altra (persona).

Nostro Signore le aveva promesso di darle sempre i lumi necessari, per fare ogni (cosa voluta dalla Superiora), in conformità ai Suoi Disegni.

164 Satan obtient de l'éprouver et de la tenter.

Les plus grandes grâces qu'elle recevait ordinairement, c'était à la sainte communion et la nuit, surtout celle du jeudi au vendredi, qu'elle y recevait des faveurs inexplicables. Il l'avertit une fois que satan avait demandé de l'éprouver dans le creuset des contradictions, humiliations tentations et dérélictions, comme l'or dans la fournaise, et qu'il lui avait tout permis à la réserve de l'impureté; qu'il ne voulait pas qu'il lui donnât aucune attaque là-dessus ; en sorte que jamais elle n'y a eu la moindre peine [1]. Mais, pour toutes les autres tentations, il lui fallait être bien sur ses gardes, surtout celles d'orgueil, de désespoir et de gourmandise, « de laquelle j'avais, dit-elle, plus d'horreur que de la mort ». Son Bien-Aimé l'assura qu'elle ne devait rien craindre, puisqu'il serait comme un fort imprenable au dedans d'elle-même ; qu'il combattrait pour elle et serait le prix de ses victoires, l'environnant de sa puissance afin qu'elle ne succombât pas ; mais qu'il fallait qu'elle veillât continuellement sur l'extérieur, se réservant le soin de l'intérieur.

165 Il se montre à elle et lui fait des menaces.

Elle ne tarda guère d'entendre les menaces de son persécuteur, lequel se présenta à elle sous la forme d'un maure épouvantable, les yeux étincelants comme des charbons. Et, lui montrant ses dents, il lui dit : « Si je te peux tenir une fois en ma puissance je te ferai bien sentir ce que je sais faire: je te suivrai partout. » Quoiqu'il lui fît plusieurs autres menaces, elle n'appréhendait rien ; parce qu'elle se sentait fortifiée au dedans d'elle-même. Il lui semblait qu'elle n'aurait pas craint toutes les fureurs de l'enfer, tant elle sentait de force dans son intérieur, surtout par la vertu d'un petit crucifix, auquel son divin Maître avait donné la force d'éloigner d'elle toutes ces fureurs infernales.

Dans ce même temps, on la mit aide à l'infirmerie, où

1. Dans sa *Vie* par elle-même elle rapporte pourtant une tentation exceptionnelle qu'elle eut sur ce point, n° 89.

164 Satana ottiene di provarla e di tentarla

Le grazie più grandi, che ella riceveva di solito, erano nella Santa Comunione, e la notte, soprattutto quella dal giovedì al venerdì, ove lei vi riceveva favori inesplicabili.

Una volta, Egli l'avvertì che satana aveva chiesto di provarla nel crogiolo delle contraddizioni, umiliazioni, tentazioni e abbandoni, come l'oro nella fornace, e che Egli gli aveva permesso tutto, con la riserva dell'impurità; che Egli non voleva che le desse nessuna aggressione lì sopra, cosicchè ella mai ci ha avuto la minima pena[1].

Ma per tutte le altre tentazioni, le occorreva stare bene in guardia, soprattutto da quella d'orgoglio, di disperazione e di gola, "di cui io avevo, dice lei, più orrore della morte".

Il suo Ben Amato la rassicurò che non doveva temere nulla, poiché Egli sarebbe stato come un forte imprendibile dentro lei stessa; che Egli avrebbe combattuto per lei e sarebbe stato il premio delle sue vittorie, circondandola con la Sua Potenza, affinché non soccombesse; ma che occorreva che ella vegliasse continuamente sull'esterno, riservandosi la cura dell'interno.

165. Si mostra a lei e la minaccia

Aspettò poco a sentire le minacce del suo persecutore, che si presentò a lei sotto la forma di un moro spaventoso, con gli occhi sfavillanti come carboni.

E, mostrandogli i suoi denti le disse: " Se una volta ti posso tenere in mio potere, ti farò ben sentire quello che so fare: ti seguirò dappertutto".

Benché le facesse parecchie altre minacce, ella non temeva nulla; perché si sentiva fortificata dentro se stessa, tanta forza sentiva nel suo interno, soprattutto per le virtù d'un piccolo crocifisso, al quale il Suo Divino Maestro aveva dato il potere d'allontanare tutti questi furori infernali.

In questo stesso tempo la si mise assistente all'infermeria,

[1]**Nella sia *Vita scritta da lei stessa* riferisce tuttavia una tentazione eccezionale che ebbe in questo punto, n°89.**

166 On la met aide à l'infirmerie.

elle eut bien à souffrir, tant de son naturel prompt et sensible que du démon, lequel faisait souvent tomber et casser tout ce qu'elle tenait entre les mains ; après quoi, il se moquait d'elle, lui riant au nez, lui disant : « Ah ! la lourde, tu ne feras jamais rien qui vaille. » Ce qui jetait son esprit dans une si grande tristesse et un tel abattement qu'elle ne savait quelquefois que faire, lui ôtant le pouvoir de le dire à sa supérieure, parce que l'obéissance abattait et dissipait toutes ses forces. Sa supérieure la mortifiait et l'humiliait fortement, toutes les fois que ces accidents lui arrivaient, lui en faisant dire sa coulpe au réfectoire, avec pénitence qu'elle accomplissait avec joie, pour réparer les manquements de pauvreté qu'elle commettait en brisant ce qu'elle avait entre les mains.

167 Le démon la fait tomber du haut en bas d'un escalier.

Une fois, son persécuteur la poussa du haut d'un escalier en bas, tenant une terrasse pleine de feu, sans qu'elle la versât ni quelle eût de mal, quoiqu'une sœur, qui lui vit faire cette chute, crût qu'elle s'était cassé les jambes.

168 Son ange gardien la soutient. Il la reprend et la corrige.

Mais son ange gardien la soutint. Elle avait souvent le bonheur de jouir de sa présence et d'être reprise et corrigée par lui. Une fois, s'étant voulu mêler de parler d'un mariage d'une de ses parentes, il lui fit voir cela si indigne d'une âme religieuse, qu'il reprit sévèrement, lui disant que si elle s'entremettait plus de telle intrigue, qu'elle ne le verrait plus. Ce cher gardien ne pouvait lui souffrir la moindre immodestie et manquer de respect en la présence de son souverain Maître, devant lequel elle le voyait prosterné contre terre, voulant qu'elle fît le même, et elle le pratiquait pour l'ordinaire, comme nous l'avons dit, ne trouvant point de situation plus douce à ses continuelles souffrances de corps et d'esprit.

C'était son doux repos que de souffrir des peines intérieures et voir son corps accablé de douleur. Dieu favorisait bien en cela son inclination, étant peu de moments sans en ressentir au dedans ou au dehors. Quand ce pain

166. Viene assegnata all'infermeria

dove ebbe molto a soffrire, tanto per la sua indole buona e sensibile, quanto dal demonio, che faceva spesso cadere e rompere, tutto ciò che ella teneva tra le mani; dopo di che egli si burlava di lei, dicendole: "Ah! Come sei pesante! Tu non farai mai nulla che valga".

Cosa che gettava il suo spirito in una così grande tristezza, e in un tale abbattimento, che non sapeva talvolta che fare, togliendole la capacità di dirlo alla sua Superiora, dal momento che l'obbedienza abbatteva e dissipava tutte le sue forze.

La sua Superiora la mortificava e l'umiliava molto, tutte le volte che le capitavano questi incidenti, facendole dire la colpa nel refettorio, e dandole una penitenza, che ella compiva con gioia, per riparare le trasgressioni di povertà, che commetteva, rompendo quello che aveva tra le mani.

167. Il demonio la fa cadere da una scala

Una volta, il suo persecutore la spinse dall'alto di una scala in basso, mentre teneva in mano una terraglia piena di fuoco, senza che ella la versasse né avesse alcun male, benché una suora, che la vide fare questa caduta, credesse che si fosse rotte le gambe.

168. Il suo Angelo Custode la sostiene. Questi la riprende e la corregge

Ma il suo Angelo Custode la sostenne.

Aveva spesso la felicità di gioire della sua presenza e di essere ripresa e corretta da Lui.

Una volta, essendosi voluta impicciare a parlare del matrimonio d'una dei suoi parenti, Egli le fece capire che ciò fosse indegno d'un'anima religiosa, e la riprese severamente, dicendole che se lei s'intrometteva ancora in tale intrigo, non lo avrebbe più visto.

Questo caro Custode non poteva soffrire in lei la minima immodestia e mancanza di rispetto alla presenza del suo sovrano Maestro, davanti al quale ella lo vedeva prostrato fino a terra, volendo che ella facesse la stessa cosa; e lei di solito lo praticava, come abbiamo detto, non trovando affatto distrazione più dolce, alle sue continue sofferenze di corpo e di spirito.

Era suo dolce riposo soffrire sia pene interiori, sia vedere il suo corpo accasciato dal dolore.

Dio favoriva molto la sua inclinazione, rimanendo ella solo pochi momenti, senza risentirne dentro o fuori.

Quando questo pane salutare le mancava, ella ne cercava

salutaire lui manquait, elle en cherchait les occasions. Nous en pourrions produire plusieurs traits qui prouveraient la fidélité qu'elle avait à la grâce. Mais nous nous contenterons d'en marquer ici deux, qui feront voir jusqu'où elle portait la mortification.

169 Actes héroïques de mortification.

Elle était naturellement délicate, et la moindre malpropreté lui faisait soulever le cœur. Malgré cela, une fois qu'elle nettoyait le vomissement d'une malade, pour se surmonter, elle y voulut mettre la langue et en avaler, disant en elle-même : « Si j'avais mille corps, ô mon Dieu ! « et mille vies, mille amours, je les immolerais pour vous « être asservie. » Elle y trouva tant de délices, qu'elle aurait voulu en rencontrer tous les jours de semblables, pour apprendre à se vaincre ; et n'avait que Dieu pour témoin, lequel ne manqua pas de lui témoigner le plaisir qu'il y avait pris. La nuit suivante, il la tint environ deux ou trois heures la bouche collée sur la plaie de son sacré Côté. Elle dit qu'il lui serait impossible d'exprimer les grâces que celle-ci [lui] imprima au fond de l'âme. Il ne voulut pas néanmoins lui ôter cette mortelle répugnance qu'elle avait dans les occasions, pour honorer celle qu'il avait ressentie au jardin des Olives, pour lui servir de matière de victoires et d'humiliations, s'il lui arrivait de tomber dans quelques défauts.

Une autre fois, sentant son cœur se soulever en servant une malade qui avait la dysenterie, elle en fut intérieurement reprise ; et, pour réparer sa faute, allant vider le bassin, elle trempa sa langue dedans et en remplit sa bouche, et l'aurait avalé s'il ne lui avait remis devant les yeux l'obéissance qui ne permet pas de manger rien sans permission. Après quoi, il lui dit : « Pourquoi fais-tu cela ? « — Je le fais, mon Seigneur, pour vous plaire, répon- « dit-elle, et pour gagner votre divin Cœur. Mais, vous, « Seigneur, que n'avez-vous pas fait pour gagner celui « des hommes ? Cependant ils vous le refusent et vous

le occasioni.

Noi potremmo mostrare parecchi aspetti, che proverebbero la fedeltà che ella aveva alla grazia.

Ma ci contenteremo di segnalarne due, che fecero vedere fin dove ella spingeva la mortificazione.

169. Atti eroici di mortificazione

Ella, per natura, era delicata, e la minima sporcizia le faceva agitare il cuore: malgrado ciò, una volta che spazzava il vomito d'una malata, per dominarsi, ci volle mettere la lingua e inghiottirne, dicendo in se stessa: "Se avessi mille corpi, o mio Dio, e mille vite, mille amori, io li immolerei, per essere asservita a Voi".

Ella vi trovò tante delizie, che ne avrebbe voluto incontrarne tutti i giorni di simili, per imparare a vincersi; e non aveva che Dio per testimone, che non mancò di testimoniarle il piacere che vi aveva preso.

La notte seguente, egli la tenne, per circa due o tre ore, con la bocca attaccata sulla Piaga del Suo Sacro Fianco.

Ella disse che le sarebbe stato impossibile esprimere le grazie che questa (visione) le impresse nel fondo dell'anima.

Egli però non le volle togliere questa mortale ripugnanza che ella aveva in alcune occasioni, per onorare quella (ripugnanza) che Egli aveva sentito nel giardino degli Ulivi, e per servirle da materia di vittorie e di umiliazioni, se le capitava di cadere in qualche errore.

Un'altra volta, sentendo il suo cuore sollevarsi, servendo una malata che aveva la dissenteria, lei ne fu internamente ripresa; e, per riparare lo sbaglio, andando a vedere la padella, ella immerse la sua lingua dentro, e ne riempì la sua bocca, e l'avrebbe ingoiata, se non avesse rimesso davanti agli occhi l'obbedienza, che non permette di mangiare nulla senza permesso.

Dopo di che, Egli le disse: "Perché fai ciò?".

"Io lo faccio, Signore mio, per compiacerVi - rispose lei - e per guadagnare il vostro Cuore Divino.

Ma Voi, Signore, che cosa non avete fatto per guadagnare quello degli uomini?

Ora essi Ve lo rifiutano, discacciandovi molto spesso".

« en chassent bien souvent. » Notre-Seigneur lui répondit : « Il est bien vrai, ma fille, que mon amour m'a fait tout « sacrifier pour eux, sans qu'ils me rendent du retour. « Mais je veux que tu supplées par les mérites de mon « sacré Cœur à leurs ingratitudes. »

170 Le Seigneur veut qu'elle s'offre comme victime.

Ce souverain de son âme lui dit un jour : « Je te veux « donner mon Cœur ; mais auparavant, il faut que tu te « rendes sa victime d'immolation pour [qu']avec son entre- « mise, tu détournes les châtiments que la divine justice « de mon Père, armée de colère, veut exercer sur une « communauté religieuse qu'il veut reprendre et corriger « dans son juste courroux. » A même temps, il lui fit voir les défauts particuliers qui l'avaient irrité, et tout ce qu'il lui fallait souffrir pour apaiser sa juste colère. Elle en frémit toute et, n'ayant pas le courage de se sacrifier, elle lui représenta que n'étant pas à elle, elle ne pouvait le faire sans le consentement de l'obéissance. La crainte qu'elle avait que l'on lui fît faire ce sacrifice, lui fit négliger de le dire. Mais ce divin Esprit la poursuivait sans cesse, ne lui donnant point de repos. Elle fondait en larmes de se voir contrainte de le dire à sa supérieure, qui voyant sa peine, la porta à se sacrifier sans réserve à tout ce qu'il désirait. Dès cet instant, sa peine redoubla plus fort, n'ayant le courage de dire oui, résistant ainsi jusqu'à ce que la justice divine lui parût armée d'une manière si terrible, qu'elle en demeura toute hors d'elle-même, à l'oraison du soir, la veille [1] de la Présentation, et ne pouvant plus se défendre. il lui fut dit comme à saint Paul : « Il t'est dur de regimber « contre les traits de ma juste colère. Mais, puisque tu « m'as fait tant de résistance pour éviter les humiliations « qu'il te conviendra souffrir par ce sacrifice, je te les don- « nerai au double. Car je ne te demandais qu'un sacrifice « secret, et maintenant je le veux public, d'une manière

1. 20 novembre 1677.

Nostro Signore le rispose: "È proprio vero, figlia Mia, che il Mio Amore mi ha fatto sacrificare tutto per loro, senza che essi mi rendano il contraccambio.

Ma io voglio che tu supplisca, per i meriti del Mio Sacro Cuore, alle loro ingratitudini".

170. Il Signore vuole che soffra come vittima

Questo sovrano della sua anima le disse un giorno: "Io ti voglio dare il Mio Cuore; ma prima, occorre che tu ti renda Sua vittima d'immolazione, perché, col suo intervento, tu possa allontanare i castighi che la Divina Giustizia del Padre mio, armata di collera, vuole esercitare su una comunità religiosa, che Egli vuole riprendere e correggere nel suo giusto corruccio".

Nello stesso tempo, Egli le fece vedere gli sbagli particolari che Lo avevano irritato, e tutto ciò che occorreva soffrire per calmare la Sua giusta collera.

Ella ne fremette, e, non avendo il coraggio di sacrificarsi, Gli fece notare che, non dipendendo da lei, non poteva farlo senza il consenso dell'obbedienza.

La paura che ella aveva, che le si facesse fare questo sacrificio, le fece trascurare dal dirlo.

Ma questo Spirito Divino la inseguiva, non dandole riposo affatto.

Ella si scioglieva in lacrime di vedersi costretta a dirlo alla sua Superiora, che, vedendo la sua pena, la portò a sacrificarsi, senza riserva, a tutto ciò che Egli desiderava.

Fin da questo istante, la sua pena raddoppiò più forte, non avendo il coraggio di dire sì, resistendo così, fino a quando la Giustizia Divina le apparve armata in maniera così terribile, che ella rimase del tutto fuori di sè, nell'orazione della sera, la veglia[1] della Presentazione (di Maria SS. al Tempio), e, non potendo più difendersi, le fu detto come a San Paolo: "Ti è duro ricalcitrare contro i tratti della mia giusta collera.

Ma, poiché tu mi hai fatto troppa resistenza, per evitare le umiliazioni che ti toccherrà soffrire per questo sacrificio, te le darò doppie.

Poiché Io, non ti chiedevo che un sacrificio segreto, ed ora lo voglio pubblico, in un modo e in un tempo fuori d'ogni

[1] **20 novembre 1677.**

« et dans un temps hors de tout raisonnement humain, « accompagné de circonstances si humiliantes, qu'elles te « seront un sujet de confusion pour le reste de ta vie, dans « toi-même et dans les créatures, pour te faire comprendre « ce que c'est de résister à Dieu. » Elle le comprit en effet, ne s'étant jamais trouvée en tel état. Elle n'avait que des larmes pour toutes expressions de sa souffrance, se voyant la plus criminelle. Tout son corps était dans un tremblement étrange, ne pouvant dire autre chose sinon : « Mon Dieu, ayez pitié de moi ! » Ne faisant que gémir sous le poids de sa douleur qui lui ôtait les moyens de se rendre à sa supérieure, que sur les sept à huit heures du soir, qu'une sœur l'ayant rencontrée, l'y conduisit. Elle fut bien surprise de la voir dans cet état. Cette chère sœur qui ne pouvait exprimer ce qui se passait en elle, croyait que chacune connaissait sa peine. Sa supérieure qui savait qu'il n'y avait que la seule obéissance qui avait pouvoir sur l'esprit qui l'animait, lui ordonna de dire quelle était sa peine. Elle lui dit aussitôt le sacrifice que Dieu voulait qu'elle lui fît, en présence de la communauté, de tout son être, et le sujet pour lequel il le demandait, qu'elle ne dit pas [1], pourtant, crainte de blesser la charité et le cœur de son Époux, dans lequel cette sainte vertu prend naissance. Ayant dit et fait ce que son divin Maître voulait, elle s'immola à toutes sortes d'humiliations et contradictions, de douleurs et de mépris, sans aucune prétention que d'accomplir ses desseins. Elle dit n'avoir jamais tant souffert, ce qui dura jusqu'au lendemain, environ la sainte messe, que sa supérieure fut inspirée de la faire communier et demander en même temps à Notre-Seigneur de la remettre en sa pre-

1. La servante de Dieu exposa à sa supérieure la cause du sacrifice qui lui était imposé, les lignes précédentes le prouvent. Mais les *Contemporaines* veulent dire ici que Marguerie-Marie, dans sa *Vie* écrite par elle-même, se tait sur ce sujet, pour ne pas manquer à la charité envers sa communauté.

ragionamento umano, accompagnato da circostanze così umilianti, che esse ti saranno motivo di confusione per il resto della tua vita, in te stessa e nelle creature, per farti capire ciò che è resistere a Dio".

Ella lo comprese in effetti, non essendosi mai trovata in tale stato.

Ella aveva solo lacrime per tutte le espressioni della sua sofferenza, vedendosi la più criminale.

Tutto il suo corpo era in un tremore strano, non potendo dire altro che: "Mio Dio, abbiate pietà di me!".

Non facendo altro che gemere sotto i pesi del suo dolore, che le toglieva la forza di recarsi dalla sua Superiora, quando tra le sette e le otto di sera, una suora, avendola incontrata, ve la condusse.

Ella fu molto sorpresa di vederla in questo stato.

Questa cara suora che non poteva esprimere ciò che accadeva in lei, credeva che ciascuna conoscesse la sua pena.

La sua Superiora che sapeva che non c'era che la sola obbedienza, che aveva potere sullo spirito che l'animava, le ordinò di dire qual era la sua pena.

Ella le disse subito il sacrificio che Dio voleva che Gli facesse, in presenza della comunità, di tutta la sua esistenza, e il soggetto per cui Egli lo chiedeva, che lei non disse[1], pure per paura di offendere la carità, e il Cuore del Suo Sposo, nel quale ha origine questa santa virtù.

Avendo detto e fatto ciò che il Suo Divino Maestro voleva, lei si immolò ad ogni sorta di umiliazioni e di contraddizioni, di dolori e di disprezzi, senza altra pretesa, che di compiere i suoi disegni.

Ella disse di non aver mai sofferto tanto, cosa che durò fino all'indomani, alla Santa Messa circa, quando la sua Superiora fu ispirata di farla Comunicare, e chiedere nello stesso tempo a Nostro Signore di rimetterla nella sua prima

[1] La serva di Dio espose alla sua Superiora la causa del sacrificio che le era stato imposto, le righe precedenti lo provano. Ma le Contemporanee volendo dire qui che Margherita Maria nella sua "Vita scritta da lei stessa" tace su questo soggetto, per non mancare alla carità verso la sua comunità.

mière disposition. S'étant donc présentée devant lui comme son hostie d'immolation, il lui dit : « Oui, ma fille, je viens « à toi comme souverain sacrificateur pour te donner une « nouvelle vigueur. La paix est faite et ma sainteté de jus- « tice est satisfaite, par le sacrifice que tu m'as fait, pour « rendre hommage à celui que je fis au moment de l'In- « carnation, le mérite duquel j'ai voulu joindre par celui « que tu m'as fait, afin de l'appliquer en faveur de la charité, « comme je te l'ai fait voir. C'est pourquoi tu ne dois plus « rien prétendre en ce que tu pourras faire et souffrir, ni « pour accroissement de mérite, ni satisfaction de péni- « tence ou autrement, tout étant à ma disposition pour la « charité. C'est pourquoi, à mon imitation, tu agiras et « souffriras en silence, sans autre intérêt que la gloire de « Dieu dans l'établissement du règne de mon sacré Cœur « dans celui des hommes, auxquels je le veux manifester « par ton moyen. »

Voilà les enseignements qu'elle reçut après la sainte communion sans qu'elle sortît de son état souffrant. Elle ne se regardait plus que comme un objet d'humiliation. Il lui semblait que tout conspirait à l'anéantir. Toute son occupation était de demeurer prosternée devant Dieu, en pleurant et gémissant. L'on s'aperçut qu'elle ne prenait point de nourriture. Sa supérieure lui ordonna de manger ce qu'on lui servirait à table, obéissance qu'elle estimait au-dessus de ses forces. Mais Celui qui ne lui en refusait pas dans le besoin, lui donna celle de le faire sans réplique ni excuse, bien qu'elle fût contrainte de rejeter après le repas ce qu'elle avait pris de nourriture ; ce qui dura longtemps.

Cependant la communauté, qui ne savait rien de sa peine, s'apercevait bien qu'elle souffrait. On ne savait que dire et penser de la voir en cet état. On parlait et jugeait diversement de sa disposition, et le peu de réponse qu'elle donnait sur toutes les demandes qu'on lui faisait, et qu'on

disposizione.

Essendosi, quindi, presentata davanti a Lui, come la Sua ostia d'immolazione, Egli le disse: "Sì, figlia Mia, vengo da te come Sovrano sacrificatore, per darti un nuovo vigore.

La pace è fatta, e la Mia Santità di Giustizia è soddisfatta, con il sacrificio che tu mi hai fatto, per rendere omaggio a quello che Io feci al momento dell'Incarnazione, il cui merito ho voluto unire con quello che mi hai fatto tu, per applicarlo a favore della carità, come te l'ho fatto vedere.

Ecco perché tu non devi più pretendere di essere capace di operare e di soffrire, né per accrescimento di merito, né per soddisfazione di penitenza, o in altro modo, ma solo grazie al Mio Amore.

Così, a Mia imitazione, tu agirai e soffrirai in silenzio, senza altro interesse che la gloria di Dio, nell'istituzione del Regno del Mio Sacro Cuore in quello degli uomini, ai quali, per tuo mezzo, Io voglio manifestare".

Ecco gli insegnamenti che ella ricevette dopo la Santa Comunione, senza che uscisse dal suo stato di sofferenza.

Ella non si considerava più di un oggetto di umiliazione.

Le pareva che tutto concorresse ad annientarla.

Ogni sua occupazione era di rimanere prosternata davanti a Dio, piangendo e gemendo.

Ci si accorse che ella non prendeva affatto cibo.

La sua superiora le ordinò di mangiare ciò che le si sarebbe servito a tavola, obbedienza che lei considerava al di sopra delle sue forze.

Ma Colui che non le si rifiutava nel bisogno, le diede (la forza) di farlo senza replica né scusa, benché fosse costretta a rimettere, dopo il pasto, ciò che aveva preso come cibo; cosa che durò a lungo.

Tuttavia la Comunità, che non sapeva nulla della sua pena, si accorse bene che lei soffriva.

Non si sapeva che cosa dire o pensare, a vederla in quello stato.

Si parlava e si giudicava diversamente della sua posizione, a motivo delle scarse risposte che dava su tutte le domande che le si facevano, e che si traevano da lei quasi forzatamente,

ne tirait d'elle que comme par force, donnèrent lieu à quelques-unes de blâmer ce grand attrait qu'elle avait pour l'oraison et de craindre, comme l'on disait, que cela ne la portât à l'illusion. Cet amour pour les croix et souffrances parut un peu suspect à plusieurs et commençait d'affaiblir les sentiments d'estime que l'on avait eus jusqu'alors pour sa vertu, bien que l'on ignorât toutes les grâces qu'elle recevait de Notre-Seigneur et dont on n'a eu connaissance qu'après sa mort. Néanmoins toute la communauté en général y avait une entière confiance, la considérant comme une âme qui était gratifiée de Dieu et que chacune en particulier consultait dans ses besoins. Quoique les sentiments ne parussent pas uniformes, on ne laissait pas d'être persuadé de sa vertu. C'est ce qui a donné lieu à la très honorée Mère Péronne-Rosalie Greyfié, qui fut élue supérieure, l'année 1678, en ce monastère, de s'en expliquer, comme elle a fait, dans le *Mémoire* qu'elle nous fit la grâce de nous donner, après sa mort. Cette excellente supérieure, qui était fort éclairée pour la conduite des âmes, et qui, à toutes ses bonnes qualités, joint une longue expérience dans les voies de Dieu pour les conduire à la perfection du pur amour, comme nous allons le faire voir. Voici [comme il] commence :

171. La Mère Greyfié.

« Il est vrai, ma très honorée sœur [1], que feu notre « chère sœur Marguerite-Marie Alacoque m'a fait l'hon- « neur et la grâce de me vouloir du bien et d'avoir pour « moi une confiance, dont je me reconnais très indigne. Il « est vrai aussi que j'y ai répondu par une trop grande « condescendance à son humilité, qui a exigé de moi un « grand secret, un grand soin de brûler tous les écrits « qu'elle m'adressait ; et même, m'a voulu contraindre à « force d'humilité et instantes prières, de mettre en usage

1. La sœur Marie-Madeleine des Escures, à qui ce *Mémoire* est adressé.

diedero ad alcune di biasimare questo gran fascino che ella aveva per l'orazione, e di sospettare, come si diceva, che era portata verso l'illusione.

Questo amore per le croci e le sofferenze apparve un po' sospetto a parecchie, e incominciava ad indebolire i sentimenti di stima che si erano avuti sino ad allora per la sua virtù, benché si ignorassero tutte le grazie che lei riceveva da Nostro Signore, e di cui non si è avuta conoscenza che dopo la sua morte.

Nondimeno, tutta l'intera comunità vi aveva una fiducia intera, considerandola come un'anima che era gratificata da Dio, e che ciascuna considerava per i suoi bisogni.

Quantunque i sentimenti non fossero uniformi, non ci si lasciava persuadere dalla sua virtù.

E di questo, la molto onorevole Madre Péronne Rosalie Greyfié, che fu eletta superiora, nell'anno 1678, in questo monastero, ne ha dato spiegazione nella *Memoria*, che fece la grazia di darci, dopo la morte (di Suor Margherita Maria).

Questa eccellente superiora era molto illuminata per la guida delle anime, e, a tutte le sue buone qualità, univa una lunga esperienza nelle vie di Dio, per condurre alla perfezione del puro onore, come si vedrà a seguire.

171 Madre Greyfié

Ecco come iniziò: "Mia molto onorata suora[1], la nostra cara defunta suor Margherita Maria Alacoque mi diede l'onore e la grazia di volermi bene e di avere in me una fiducia, di cui io mi riconoscevo molto indegna.

È anche vero che corrisposi con grandissima condiscendenza alla sua umiltà, che ha richiesto da me un grande segreto, una grande cura di bruciare gli scritti, che ella mi indirizzava, e mi ha scongiurato, con umiltà e pressanti preghiere, a usare ogni considerazione e impegno, per far sì che

[1] **La sorella Marie-Madeleine des Escures, cui questa Memoria è rivolta**

« tout ce que je pourrais avoir de crédit et d'industrie « pour faire qu'il ne fût point parlé d'elle après sa mort, « sinon seulement pour lui procurer les suffrages de l'Ordre, « comme pour la plus indigne fille de notre saint Institut, « telle qu'elle se croyait être devant Dieu et qu'elle dési- « rait être estimée des hommes. Nous avons lieu de pen- « ser que le Seigneur en a jugé tout autrement, et je ne « me ferai point de scrupule de ne pas suivre ses inten- « tions, ni craindre de faillir en disant ce qui peut faire « estimer cette sainte âme, puisque Dieu se plaît à exalter « les humbles. De plus, je croirais faire tort à l'Institut de « le priver de l'exemple et des lumières que plusieurs « pourront tirer d'une vie si solidement vertueuse et grati- « fiée de Dieu. Je crois qu'on sera obligé de mettre au « jour ce qu'on a vu, et qu'on pourra apprendre d'ailleurs « que de moi, qui ne vous puis rien dire de sa vie séculière, « ni de la vocation et entrée en religion de cette heureuse « fille.

172 La Mère Greyfié rapporte l'origine des grâces extraordinaires de la servante de Dieu à la générosité qu'elle mit à vaincre une répugnance naturelle dont il a déjà été parlé.

« Je me souviens seulement qu'un jour, parlant de ses « prétendues ingratitudes et méconnaissances envers l'in- « finie bonté de Dieu et de son impossibilité d'user d'au- « cun retour digne de la moindre de ses grâces envers « elle, je lui demandai depuis combien de temps elle se « trouvait extraordinairement occupée comme elle l'était « par des grâces si particulières. Elle me répondit que « c'était dès le temps de son noviciat ; que ce fut à l'occa- « sion de la grande aversion qu'elle avait pour le fromage. « La serveuse lui en ayant présenté par mégarde, elle « écouta l'inspiration qui lui vint sur-le-champ de profiter « du rencontre de faire un acte de mortification pour « l'amour de Notre-Seigneur Jésus-Christ et par respect à « la divine Providence qui lui en offrait le moyen. Elle le « fit généreusement, bien qu'avec violence, son cœur résis- « tant très fort ; et son estomac en fut mal tout le jour « jusqu'au soir, qu'entrant en oraison, Notre-Seigneur lui

non si fosse affatto parlato (di lei) dopo la sua morte, eccetto soltanto per procurarle i suffragi dell'Ordine, come per la più indegna del nostro Santo Istituto, come ella credeva di essere davanti a Dio, e non voleva essere ricordata dagli uomini.

Abbiamo luogo di pensare che il Signore abbia giudicato in tutt'altro modo, e non mi farò affatto scrupolo di non seguire le sue intenzioni; né temo di sbagliare, dicendo quello che può concorrere a stimare questa santa anima, poiché Dio si compiace di esaltare gli umili.

Inoltre, crederei far torto all'Istituto, privandolo degli esempi e dei lumi, che molti potranno trarre da una vita tanto saldamente virtuosa e gratificata da Dio.

Credo che si sarà obbligati a mettere in luce ciò che si è visto, e che, del resto, si potrà sapere solo da me, come non posso dir nulla della sua vita secolare, né della vocazione e dell'entrata nell'Ordine di questa felice figlia.

172. Madre Greyfié ricollega l'origine delle grazie straordinarie alla serva di Dio alla generosità che ella mise nel vincere una ripugnanza naturale, di cui abbiamo già parlato

Mi ricordo soltanto che un giorno, parlando delle sue pretese ingratitudini e disconoscimenti verso l'infinita bontà di Dio, e della sua indegnità a ricevere la più piccola delle Sue Grazie, le domandai da quanto riceveva grazie così particolari e straordinarie.

Ella mi rispose che ciò avveniva fin dal tempo del suo noviziato; e che fu in occasione della grande avversione che ella aveva per il formaggio.

Avendogliene l'inserviente inavvertitamente dato, ella ascoltò un'ispirazione, che le venne in quell'istante, di approfittare dell'accaduto per fare un atto di mortificazione, per Amore di Nostro Signore Gesù Cristo, e per rispetto alla Divina Provvidenza, che gliene offriva il mezzo.

Ella lo fece generosamente, benché con violenza, resistendo il suo cuore moltissimo; e il suo stomaco stette male tutto il giorno fino a sera, quando, entrando in orazione, Nostro Signore le fece mille carezze, colmandola di dolcezze e

« fit mille caresses, la comblant de douceurs et consolations « pour le plaisir qu'il témoignait avoir reçu d'elle, par la « violence qu'elle s'était volontairement faite pour son « amour. Je ne me souviens pas du détail de cette pre- « mière visite que le Seigneur fit à son âme ; mais bien « qu'elle fût suivie d'une infinité d'autres qui, selon que « je le puis comprendre, ont duré jusqu'à sa mort. Je sais « que cette précieuse défunte ne recevait pas les dons de « Dieu en vain. Plus Notre-Seigneur lui faisait de grâces « et de douceurs, plus elle se mortifiait et humiliait. Sou- « vent, se trouvant confuse de son indignité, elle priait « Notre-Seigneur, à l'imitation de saint Pierre, de se reti- « rer d'elle, parce qu'elle était pécheresse et, selon sa « pensée, la plus criminelle qui fût sur la terre.

« Un jour, Notre-Seigneur lui dit que les grâces qu'il lui « ferait seraient pour les distribuer aux autres ; ce qui « produisait en elle une crainte qu'après avoir servi de « canal à passer les grâces de Dieu pour les autres, elle fût « elle-même privée de la grâce du salut éternel. Elle esti- « mait cette privation trop digne de ses démérites ; mais « un jour Notre-Seigneur la consola par ces paroles : — « Je suis ta caution et j'ai payé pour toi. — Quand il « voulait faire quelqne chose en elle, pour elle ou par elle, « où il lui semblait voir de l'impossibilité, elle l'entendait « lui répéter ces paroles : — Le ciel et la terre passe- « ront et non mes paroles sans effet.

« Toutes ces choses sont arrivées à cette âme sainte « avant que je fusse chez vous ; ce qui me fait croire que « ma très honorée sœur Saumaise, comme plus avisée que « moi, en aura conservé les *Mémoires* qui marqueront « les occasions particulières et beaucoup d'autres dont je « ne fais point mention, qui ont pourtant été très considé- « rables et lui ont donné ensuite beaucoup de sujet de « contenter son désir d'être dans l'humiliation et le mépris « des créatures, qui ne l'ont jamais mise si bas qu'elle

173 Son humilité et sa charité.

Conso-lazioni, apprezzando sentitamente (il gesto) che aveva ricevuto da lei, e la violenza che ella si era fatta volontariamente, per Suo Amore.

Non mi ricordo nel dettaglio di questa prima visita che il Signore fece alla sua anima; ma, benché fosse stata seguita da un'infinità di altre, che, secondo quanto posso capire, sono durate fino alla sua morte.

So che questa preziosa defunta non riceveva i doni da Dio invano.

Più Nostro Signore le concedeva grazie e dolcezze, più lei si mortificava e si umiliava.

Spesso, trovandosi confusa per la sua indegnità, pregava Nostro Signore, ad imitazione di San Pietro, di allontanarsi da lei, perché era una peccatrice, e, secondo il suo pensiero, la più criminale che esistesse sulla terra.

Tutte queste cose sono accadute a questa santa anima, prima che fosse presso di voi; e credo che la mia onoratissima suor Saumaise, in quanto più avveduta di me, conserverà delle *Memorie*, che ricorderanno molte altre occasioni particolari, di cui non ho fatto menzione, e che le davano molto motivo di accontentare il suo desiderio di stare nell'umiliazione e nel disprezzo delle creature; tuttavia, non l'hanno mai messa più in basso, di quanto ella stessa reputava di se stessa, (e ogni

173. La sua umiltà e la sua carità

« n'ait toujours cru que c'était trop peu, selon ce qu'elle « croyait mériter. Aussi, ne me suis-je jamais aperçue « qu'elle ait fait aucune plainte ou que son cœur eût la « moindre froideur ou ressentiment contre le prochain. Au « contraire, j'admirais sa disposition toujours prête à con- « verser et être employée avec les personnes qui l'improu- « vaient, comme avec celles qui lui marquaient plus d'ami- « tié. Il est vrai que les connaissances qu'on lui donnait « des peines qu'on se faisait à son sujet, la rendaient crain- « tive et timide; parce que d'une part elle craignait que « Dieu fût offensé par le défaut de charité, et d'autre côté « elle estimait qu'elle en était la seule cause. Si, dans les « rencontres, elle parlait, voulant donner satisfaction aux « personnes, soit en rendant raison ou en se blâmant elle- « même; pour l'ordinaire l'un et l'autre était mal reçu et « mal interprété, Dieu le permettant ainsi afin qu'elle eût « de quoi profiter en l'humilité et mortification, et de quoi « exercer son amour au mépris, à l'abjection et vie cachée.

« Je vous fais ici, ma très honorée sœur, un [1] petit « ébauche qui vous sera aisé à comprendre, parce que vos « yeux ont vu et vos oreilles entendu plus que ma plume « ne peut dire. Lorsque j'entrai au service de votre maison, 174
« bien que votre communauté fût très bonne et remplie de Témoignage de la Mère Greyfié sur la communauté de Paray.
« vertus, je trouvai néanmoins les sentiments fort partagés « au sujet de cette véritable épouse du Sauveur crucifié, « touchant le sacrifice que Notre-Seigneur lui avait demandé « peu de temps auparavant [2] et où elle avait témoigné « la peine qu'elle avait à se rendre à ce qu'il souhaitait « d'elle. Me trouvant sans expérience et sans aide, pour sa « conduite, dans des voies si extraordinaires, je me fiai un « peu, même beaucoup, aux assurances qu'elle me donna

1. On donnait à cette époque le genre masculin à ébauche, image, offre, rencontre, etc.

2. Le 20 novembre 1677, veille de la Présentation, comme il a été dit plus haut.

umiliazione le sembrava) poco, secondo quanto credeva di meritare.

Per di più, non mi sono accorta che ella abbia fatto alcuna lamentela, o che il suo cuore avesse la più piccola freddezza o risentimento contro il prossimo.

Al contrario, ammiravo la sua predisposizione ad essere sempre pronta a conversare e ad essere al servizio delle persone che la disapprovavano, come con quelle che le dimostravano più amicizia.

È vero che le persone che le davano delle pene, la rendevano paurosa e timida; perché, da una parte, temeva che Dio fosse offeso dalla mancanza di carità, e, d'altro lato, che lei ne fosse la sola causa.

Quando capitava che lei diceva la sua, per gratificare delle persone, o per giustificarsi o biasimarsi da se stessa; di solito l'uno e l'altro atteggiamento erano male accolti e male interpretati, permettendolo Dio, così che lei si esercitasse in umiltà e mortificazione, e, con la qual cosa, fortificasse il suo amore al disprezzo, all'abiezione e alla vita nascosta.

Vi faccio qui, mia onoratissima Suora, un[1] piccolo abbozzo che vi sarà facile da comprendere, perché i vostri occhi hanno visto, e i vostri orecchi hanno udito più di quanto la mia penna possa dire.

174. Testimonianza di Madre di Greyfié sulla comunità di Paray

Quando entrai in servizio nella vostra casa, benché la vostra comunità fosse molto buona e piena di virtù, tuttavia trovai i sentimenti molto divisi, a motivo di questa vera sposa del Salvatore Crocifisso, che si era addossata i sacrifici che Nostro Signore le aveva chiesto poco tempo prima[2], quando ella Gli aveva testimoniato che ella desiderava ciò che Egli voleva da lei.

Trovandomi senza esperienza e senza aiuto, per guidarla su vie così straordinarie, feci un po' affidamento, anche troppo, sulle assicurazioni che ella mi diede: che il Signore mi avrebbe

[1] Si dava in quest'epoca il genere maschile ad abbozzo, immagine, offerta, incontro, ecc.

[2] Il 20 novembre 1677, vigilia della Presentazione, come è stato detto prima.

« que le Seigneur me ferait agir selon sa sainte volonté à
« son égard. De sorte que je suivis mon penchant naturel
« qui cherche la paix et la tranquillité ; et afin d'y tenir
« chacune, je n'ai presque jamais fait mine de faire atten-
« tion à ce qui se passait en elle d'extraordinaire. Je ne la
175 « produisais auprès de personne ni du dedans, ni du dehors.
La Mère Greyfié humilie la servante de Dieu. « S'il arrivait qu'elle fît quelque chose qui déplût, encore
« que c'eût été par mon ordre, ou avec mon congé, je
« souffrais qu'on le désapprouvât et je l'en blâmais moi-
« même, quand c'était en sa présence. Elle croyait toujours
« que c'était elle qui avait tout le tort et qui faisait tout le
« mal, ou qui était cause que Dieu le permettait aux autres.
« Aussi ne cessait-elle de me demander pénitence pour
« satisfaire à la divine justice. Qui l'aurait voulu laisser
« faire, elle aurait massacré son pauvre corps de jeûnes,
« de veilles, de disciplines sanglantes et de toutes autres
« macérations. Bien que je ne lui aie vu, en six ans, que
« cinq mois de santé, ses maladies ne suffisaient pas à sa
« ferveur, qui ne respirait que croix, mépris et douleurs. Le
176 « Seigneur qui, comme vous dites, mon intime sœur, lui
Par conformité au couronnement d'épines, elle souffre de la tête. « a toujours été libéral de ces choses, lui avait accordé, en
« l'honneur de son couronnement d'épines, un mal de tête
« continuel qui, de fois à autres, devenait plus violent. La
« chute qu'elle fit pendant son noviciat donna commence-
« ment à cette douleur. Elle a reçu, par accident, plusieurs
« autres coups à la tête, qui ont servi à augmenter et
« accroître ce mal qui lui était fort cher et agréable. Je me
177 « souviens qu'un jour, puisant de l'eau, le seau lui échappa
Elle y reçoit un coup violent en puisant de l'eau. « étant plein et, retournant dans le puits, le bras de fer
« qui sert à mener le tout, allant de sa grande raideur, lui
« donna de cette force un coup sous la mâchoire, dont il
« arriva qu'elle s'emporta avec les dents un morceau de la
« joue au dedans de la bouche, qui était gros et long
« comme la moitié du doigt. Elle ne fit pas autre cérémo-
« nie que de prier quelques-unes des pensionnaires dont

fatto agire a suo riguardo secondo la Sua Santa Volontà.

Di modo che io seguii la mia inclinazione naturale, che cercava la pace e la tranquillità; e, per rimanere (in pace), nessuna mai faceva finta di fare attenzione, a ciò che accadeva in lei di straordinario.

Io non la esponevo (al discernimento) di nessuno, né dentro né fuori.

175. Madre Greyfié umilia la serva di Dio

Se accadeva che ella facesse qualcosa che dispiacesse, anche se fosse stato per mio ordine, o con il mio permesso, soffrivo che la disapprovassero, e la disapprovassi io stessa, quando ero in sua presenza.

Ella credeva sempre che era lei che aveva tutto il torto e che faceva tutto il male, o che era la causa che Dio lo permetteva alle altre.

Non smetteva poi di domandarmi penitenza per soddisfare la giustizia divina.

Se si avesse voluto lasciarla fare, lei avrebbe massacrato il suo povero corpo con digiuni, veglie, discipline sanguinanti, e con tutte le altre macerazioni.

176. In conformità all'incoronamento di spine, ha male alla testa

Benché io non le avessi visto, in sei anni, che cinque mesi di salute, le sue malattie non bastavano al suo fervore, che respirava solo croci, disprezzi e dolori.

Il Signore, che, come voi dite, mia intima suora, le è sempre stato generoso in queste cose, le aveva concesso, in onore della sua incoronazione di spine, un mal di testa continuo, che, di volta in volta, diveniva più violento.

La caduta che ella fece durante il suo noviziato dette inizio a questo dolore.

Ella ha ricevuto, per caso, parecchi altri colpi alla testa, che sono serviti ad aumentare e ad accrescere questo male che le era molto caro e gradevole.

177. Riceve un colpo violento attingendo l'acqua

Ricordo che un giorno, attingendo acqua, le sfuggì il secchio che era pieno, e, ritornando nel pozzo, l'asta di ferro che serve a far salire (il secchio), liberato con grande velocità, le diede con forza un colpo sotto la mascella, che le spezzò (alcuni) denti e incavò un pezzo della guancia dentro la bocca, che era grande, e lungo come metà di un dito.

Ella non fece altra cerimonia che pregare alcune delle novizie, di cui era Maestra, di recidere questo pezzo di carne,

« elle était maîtresse, d'achever de lui couper ce morceau « de chair qui tenait encore d'un côté. Ces enfants, tout « effrayées de la voir en cet état, n'y voulurent pas tou- « cher. Elle suppléa avec ses ciseaux à leur refus et coupa « comme elle put la pièce. Mais la plaie, qui demeura dans « sa bouche, lui donna bonne matière de souffrir autant de « fois qu'il fallait qu'elle prît de la nourriture. De plus, ce « coup lui causa une douleur dans le temple [1] qui, après le « repas, devenait presque insupportable, comme pourrait « être une rage de dents. Tout l'adoucissement qu'elle y « apportait, était de sortir des récréations, avec congé, « pour aller faire quelques tours d'allées, jusqu'à ce que « l'excès de cette douleur fût passé, qu'elle revenait avec « les autres. Elle souffrait tous ces maux sans se plaindre « et sans jamais demander aucun soulagement, et toujours « en suivant le train ordinaire de la communauté et des « exercices, à moins que le mal ne la contraignît de s'ar- « rêter ; encore ne le faisait jamais à sa demande : il fallait « qu'on y pensât pour elle [2].

1. On disait ainsi autrefois pour désigner la partie latérale de la tête comprise entre l'œil et l'oreille (Littré).

2. Le Ms. 4 : *Petit recueil sur la vie*, et le *Recueil* de Nevers contiennent le récit de ce fait, mais avec une circonstance particulièrement intéressante pour notre communauté parce qu'il spécifie indirectement que ce fut au puits de notre préau qu'eut lieu l'accident. Voici ce témoignage :

« Une fois, allant tirer de l'eau, ainsi qu'elle voulait prendre le seau plein, la roue tourna d'une si grande raideur que ledit seau lui échappa des mains. Le bout de la roue, où il y a un pommeau de fer, lui donna contre la joue et lui causa une si cruelle douleur, qu'elle ne put s'empêcher de crier : « Mon Dieu ! » — Une de nos sœurs *passant au cloître* y courut. Mais cette chère sœur lui dit : « Ce n'est rien. » Dieu voulait qu'elle eût la souffrance toute pure [a], d'autant qu'il n'y paraissait rien à l'extérieur, tout le mal étant au dedans; car le coup fut si rude qu'il lui avait dépris la gencive de dessus les dents. Cela l'incommodant notablement, elle pria une des petites dont elle avait

a) *Recueil* de Nevers : « Dieu voulut qu'elle eut toute pure la souffrance. »

che aveva ancora da un lato.

Queste fanciulle, molto spaventate nel vederla in questo stato, non la volevano toccare.

Ella, vedendo il loro rifiuto, tagliò come poté il pezzo.

Tuttavia, la piaga che rimase nella sua bocca, le diede buona materia di soffrire ogni volta che occorreva che ella prendesse del cibo.

Inoltre, questo colpo le procurò un dolore nella tempia[1], che, dopo pranzo, diventava quasi insopportabile, come potrebbe essere un fortissimo mal di denti.

Tutta la mitigazione che ella vi apportava, era di uscire, con permesso, durante la ricreazione, per andare a fare qualche giro nei corridoi, fino a quando l'eccesso di questo dolore fosse passato, e lei ritornava con le altre.

Soffriva tutti questi mali senza lamentarsi, e senza mai chiedere alcun sollievo, e, seguendo sempre il tenore ordinario della comunità e degli esercizi, a meno che il male non la costringesse a fermarsi; tuttavia, non lo faceva mai a sua richiesta, ma se le veniva chiesto[2].

[1] Si diceva così una volta per designare la parte laterale della testa compresa tra l'occhio e l'orecchio (Littré)

[2] Il Ms. 4: "Piccola raccolta sulla vita" e la "Raccolta di Nevers" contengono il racconto di questo fatto, ma con una circostanza particolarmente interessante per la nostra comunità, perché specifica indirettamente che fu al pozzo del nostro portico che ebbe luogo l'incidente. Ecco questa testimonianza: "Una volta, andando ad attingere acqua, poiché voleva prendere il secchio pieno, la ruota tornò con una così grande rigidità che il suddetto secchio le sfuggì di mano. Il colpo della ruota, dove c'era un pomo di ferro, le sbatté contro la gota e le causò un così crudele dolore, che non si poté impedirsi di gridare: "Dio mio!". Una delle nostre suore, passando nel chiostro, vi accorse. Ma questa cara suora le disse: "Non è nulla". Dio voleva che ella avesse la sofferenza tutta pura, (Raccolta di Nevers: "Dio volle che ella avesse tutta pura la sofferenza"), tanto che all'esterno non vi appariva niente, essendo tutto il male dentro; poiché il colpo fu così doloroso che le aveva preso le gengive al di sopra dei denti. Disturbandola ciò notevolmente, pregò una delle piccole di cui ella aveva la cura di toglierle, con delle pinzette, della carne che le pendeva dentro la bocca, dolore che ha portato per lunghissimo tempo senza farci nulla". All'epoca della procedura del 1865, quando le ossa della serva di Dio furono sottoposte ad una nuova ricognizione, sotto la presidenza di Mons. Bouange, vicario generale d'Autun, è stato constatato dal medico che "il mascellare inferiore era intatto, ma senza alcun dente. Dal lato sinistro di questo mascellare si nota una cicatrice ossea, proveniente dalla sparizione del penultimo dente, portata da una causa esterna". "Processo verbale del 22 febbraio 1865", Archivi della Visitazione di Paray.

178 Pratique de l'Heure sainte.

« Je ne sais si vous avez su qu'elle avait en usage, dès « devant que je fusse chez vous, de faire une heure d'orai- « son, la nuit du jeudi au vendredi, qu'elle commençait au « sortir de Matines, jusqu'à onze heures, étant prosternée « le visage contre terre et les bras en croix. Je lui fis chan- « ger cette posture pour les temps seulement que ses « maux étaient plus grands et prendre celle d'être à genoux « les mains jointes. J'avais même voulu la lui ôter tout à

179 La Mère Greyfié la lui retran- che.

« fait. Elle obéit à l'ordre que je lui en donnai ; mais sou- « vent, pendant cet intervalle d'interruption, elle venait à « moi, toute craintive, m'exposer qu'il lui semblait que « Notre-Seigneur me savait mauvais gré de ce retran- « chement et qu'elle craignait qu'il se satisfît d'une « manière qui me serait fâcheuse et sensible. Je n'en relâ- « chai rien encore ; mais voyant ma sœur Quarré mourir « assez promptement d'un flux de sang dont personne dans « le monastère ne fut malade qu'elle, et quelques autres

180 Elle la lui rend après la mort inat- tendue de la sœur Quar- ré.

« circonstances encore qui accompagnèrent la perte d'un si « bon sujet, je rendis bien vite l'heure d'oraison à votre « précieuse défunte, la pensée me poursuivant fortement « que c'était là punition dont elle m'avait avertie de la « part de Notre-Seigneur [1].

« Je remarquai encore que les grâces que Notre-Sei-

le soin de lui couper, avec des ciseaux, de la chair qui pendait en dedans de la bouche, douleur qu'elle a portée fort longtemps sans y rien faire. »

— Lors des procédures de 1865, quand les ossements de la servante de Dieu furent soumis à une nouvelle reconnaissance, sous la présidence de Mgr Bouange, vicaire général d'Autun, il a été constaté par le médecin que « le maxiliaire inférieur était intact, mais sans aucune dent. Du côté gauche de ce maxiliaire on remarque une cicatrice osseuse, provenant de la disparition de l'avant-dernière dent, amenée par une cause extérieure ». *Procès-verbal* du 22 février 1865, *Archives de la Visitation de Paray*.

1. La sœur Marie-Élisabeth Quarré fit profession le 22 septembre 1675 et mourut, à vingt et un ans, le 14 octobre 1678. La Mère Greyfié fondait sur elle les plus belles espérances.

178. Pratica dell'Ora Santa

“Non so se sapete, che ella aveva l’usanza, da ancora prima che io venissi da voi, di fare un’ora di orazione, la notte dal giovedì al venerdì, che iniziava dal termine del Primo Notturno, fino alle ventitrè, stando prostrata col viso a terra e le braccia in forma di croce.

179. Madre Greyfié gliela toglie

Le feci cambiare questa postura per i tempi soltanto che i suoi mali erano maggiori, e prendere quella di stare in ginocchio a mani giunte.

Avrei voluto anche togliergliela del tutto.

Ella obbedì all’ordine che le diedi, ma spesso, durante questo intervallo d’interruzione, veniva da me tutta paurosa a espormi, che le pareva che Nostro Signore non mi era per nulla grato per questa soppressione, e che temeva che Egli mi chiedesse qualcosa che sarebbe stata per me più faticosa e grave.

Io non volli cambiare idea: tuttavia, vedendo la mia suora Quarré, morire abbastanza improvvisamente, d’un flusso di sangue, di cui nessuna nel monastero era stata malata, al di fuori di lei, e alcune altre circostanze ancora, che accompagnarono la perdita d’un così buon soggetto, resi molto presto l’ora d’orazione alla vostra preziosa defunta, inseguendomi fortemente il pensiero, che era lì la punizione di cui mi aveva avvertita da parte di Nostro Signore[1].

180. Lei gliela rende dopo la morte inaspettata di Suor Quarré

Io notai ancora che le grazie che Nostro Signore le faceva

[1] Suor Maria Elisabetta Quarré fece professione il 22 settembre 1675, e morì a Ventun anni , il 14 ottobre 1678: Madre Greyfié fondava su di lei le più belle speranze.

« gneur lui faisait, servaient à l'approfondir dans le bas « sentiment qu'elle avait d'elle-même, qui faisait qu'elle « croyait que toutes les créatures avaient droit de la « mépriser et blâmer en tout, et qu'elle chérissait comme « un trésor ces sortes d'occasions, desquelles elle aurait « voulu seulement ôter l'offense de Dieu, s'affligeant d'en « être la cause. Sur une pareille peine, Notre-Seigneur lui « dit une fois qu'il ne faut pas s'inquiéter des choses qu'on « ne peut pas empêcher.

« Une autre fois, touchant la dévotion au Sacré-Cœur, « elle eut quelques traverses à soutenir. Notre-Seigneur « lui dit : — Laisse-les faire; puisque je suis pour toi, « que crains-tu? — Ces sortes de paroles qu'elle enten- « dait, disait-elle, distinctement dans son intérieur, la « consolaient et lui laissaient des impressions de l'amour « de Dieu envers elle et de confiance en sa bonté. Mais, aus- « sitôt, tournant sa vue sur son indignité et sur les coulpes « d'ingratitude et d'infidélité qu'elle s'attribuait, elle « entrait dans le doute et la crainte d'être trompée, ne « pouvant croire que de pareilles grâces pussent être faites « à une créature si vile par le péché. Elle priait souvent « Notre-Seigneur de les faire à d'autres, qui en feraient un « plus saint usage, et le serviraient mieux. Quelquefois la « mésestime qu'elle avait d'elle-même faisait qu'elle se « croyait odieuse à chacune, admirant comme on la pou- « vait souffrir. Surtout, lorsqu'elle était exercée intérieu- « rement par quelques tentations, ce qui lui était assez « ordinaire, elle se croyait alors un objet d'horreur, « croyant qu'on en devait avoir autant pour elle qu'elle en « sentait pour le mal que sa volonté détestait, résistant « constamment à son ennemi. Il n'en est point dont je « l'aie vue si attaquée pendant que j'ai été chez vous que « de la gourmandise. Personne n'ignore quelle a été sa « mortification pour le goût, aussi bien dans ses maladies « que dans les temps qu'elle suivait la vie commune. Elle

181 Notre-Seigneur la soutient dans ses peines.

182 Bas sentiments qu'elle a d'elle-même.

183 Tentation de gourmandise.

servivano a sprofondarla nel basso sentimento, che lei aveva di se stessa, che faceva sì che ella credeva che tutte le creature avevano diritto di disprezzarla e di biasimarla in tutto, e che amava teneramente, come un tesoro, queste specie di occasioni, dalle quali lei avrebbe voluto togliere solo l'offesa a Dio, affliggendosi di esserne la causa.

Su una simile pena, Nostro Signore le disse una volta che non occorreva inquietarsi delle cose che non si possono impedire.

181. Nostro Signore la sostiene nelle sue pene

Un'altra volta, toccando la devozione al Sacro Cuore, ella ebbe a sostenere alcune traversie.

Nostro Signore le disse: "Lasciare fare: poiché io sono a tuo favore, che temi?".

Questa specie di parole che sentiva, diceva ella, distintamente nel suo interno, la consolavano, e le lasciavano impressioni dell'amore di Dio verso di lei, e di fiducia nella sua bontà.

182. Bassa opinione che ha di se stessa

Ma, subito, tornando la sua visione sulla sua indegnità e sulle colpe di ingratitudine e di infedeltà che si attribuiva, entrava nel dubbio e nella paura di essere ingannata, non potendo credere che parecchie grazie potessero essere fatte ad una creatura così vile per il peccato.

Ella pregava spesso Nostro Signore di farle ad altre, che ne avrebbero fatto un più santo uso, e lo avrebbero servito meglio.

Talvolta la disistima che aveva di se stessa, faceva sì che ella si credesse odiosa ad ognuna, meravigliandosi come la si potesse soffrire.

Soprattutto quando era provata interiormente da alcune tentazioni, cosa che le era abbastanza ordinaria, si reputava allora un oggetto di orrore, credendo che se ne dovesse avere tanto per lei, quanto ne sentiva per il male che la sua volontà detestava, resistendo continuamente al suo nemico.

183. Tentazione di golosità

Non v'è altro punto da cui l'abbia vista così attaccata, mentre sono stata da voi, che dalla golosità.

Nessuno ignora quale sia stata la sua mortificazione per il gusto, tanto proprio nelle sue malattie, quanto nei tempi in cui seguiva la via comune.

« était ennemie jurée de toute délicatesse et singularité « pour elle. »

184 Sage conduite de la Mère Greyfié à l'égard de la servante de Dieu.

Voilà les sentiments de cette digne supérieure pour notre vertueuse sœur. Mais la conduite qu'elle a tenue à son égard nous persuadera encore mieux l'estime qu'elle en faisait. Comme il fallait un contrepoids à une vertu si élevée, elle paraissait ne prendre nullement garde à des choses si extraordinaires. Elle avait pour cette chère sœur une sainte sévérité qui servait de rempart à sa vertu et qui la tenait toujours dans la considération de son néant. Pour éprouver son obéissance, elle lui faisait divers commandements, dans des temps et occasions qu'elle paraissait hors d'état de les pouvoir accomplir. Mais elle la trouvait toujours soumise. Et, lorsqu'elle lui avait fait le récit de quelque grâce, elle témoignait n'en pas faire d'état et, souvent, la mortifiait pour l'éprouver quoiqu'elle fût, en effet, bien persuadée de la solidité de sa vertu. Elle voyait que Notre-Seigneur la voulait presque toujours à la moisson de la myrrhe; et ça été pour seconder les désirs qu'elle avait du mépris et de la souffrance qu'elle ne gardait aucune mesure avec elle, ne craignant point de la rebuter par la correction et contradiction, sachant que cela était du goût de son amour pour Dieu.

185 Elle porte le poids de la divine justice pour des âmes pécheresses.

Lorsque Notre-Seigneur voulait abandonner quelques âmes, pour lesquelles il voulait qu'elle souffrît, il lui faisait porter l'état d'une âme réprouvée, en lui faisant sentir la désolation où elle se trouve à l'heure de la mort. Une fois, il lui mit devant les yeux une religieuse, en lui disant intelligiblement : « Voilà cette religieuse de nom seule-« ment, laquelle je suis prêt à vomir de mon Cœur et « l'abandonner à elle-même. » A l'instant, elle fut saisie d'une frayeur si grande que, s'étant prosternée la face contre terre, elle y demeura longtemps, ne pouvant revenir de son étonnement. A ce moment, elle s'offrait à la divine justice pour souffrir tout ce qu'il lui plairait, afin

Era nemica giurata di ogni delicatezza e singolarità per se stessa".

184. Saggia condotta di Madre Greyfié verso la serva di Dio

Ecco i sentimenti di questa degna superiora verso la nostra virtuosa suora.

Ma la condotta che ella ha tenuto a suo riguardo, ci persuaderà anche meglio, della stima che ne aveva.

Siccome occorreva un contrappeso ad una virtù così elevata, ella (la superiora) sembrava non stare per nulla attenta a cose così straordinarie.

Aveva per questa cara suora una santa severità, che serviva da baluardo alla sua virtù, e che la teneva sempre nella considerazione del suo niente.

Per provare la sua obbedienza, le dava diversi ordini da eseguire, in tempi e occasioni che a lei pareva, al di fuori di ogni obbligo.

Ma la trovava sempre sottomessa.

E, quando le avesse fatto il racconto di qualche grazia, testimoniava di non farne parola con nessuno, e, spesso, la mortificava per provarla, benché, in effetti, ella fosse molto persuasa della sua virtù.

Vedeva che Nostro Signore la voleva quasi sempre alla mietitura della mirra; e, d'estate, per assecondare i desideri che aveva del disprezzo e della sofferenza che lei (aveva), non guardava alcuna misura con lei, non temendo affatto di scoraggiarla con la correzione e la contraddizione, sapendo che ciò faceva parte del gusto del suo Amore per Dio.

185. Porta il peso della giustizia divina per le anime peccatrici

Quando Nostro Signore voleva abbandonare alcune anime, per le quali voleva che ella soffrisse, le faceva portare lo stato di un'anima dannata, facendole sentire la desolazione, in cui ella si trovava nell'ora della morte.

Una volta, le mise davanti agli occhi una religiosa, dicendole intelligibilmente: "Ecco questa religiosa, dicendole solo il nome, che Io sono pronto a vomitare dal mio Cuore, e abbandonarla a se stessa".

In quel momento, ella fu presa da uno spavento così grande che, essendosi prostrata con la faccia a terra, vi rimase a lungo, non potendo riaversi dalla visione.

In quel momento, ella si offriva alla Divina Giustizia per soffrire tutto ciò che Le sarebbe piaciuto, purchè Egli non la

qu'il ne l'abandonnât pas. Sa juste colère s'étant tournée contre elle, elle se trouva dans une effroyable désolation de toutes parts. Dès qu'elle voulait lever les yeux, elle voyait un Dieu irrité contre elle, armé de verges et de fouets prêts à fondre sur elle. D'autre part, il lui semblait voir l'enfer ouvert pour l'ensevelir. Tout était révolté et en confusion dans son intérieur. Son ennemi l'assiégeait de toutes parts de violentes tentations, surtout celle de désespoir. Elle souffrait d'extrêmes peines sans les pouvoir exprimer que par ses larmes, disant seulement ces paroles : « Ah ! qu'il est terrible de tomber entre les mains d'un « Dieu vivant ! » D'autres fois, prosternée contre terre, elle s'écriait : « Frappez, mon Dieu, coupez, brûlez, con- « sommez tout ce qui vous déplaît, n'épargnez ni mon « corps ni ma vie, pourvu que vous sauviez éternellement « cette âme. » Elle aurait eu peine à soutenir longtemps cet état douloureux, si son amoureuse miséricorde ne l'avait aidée sous les rigueurs de sa justice. Elle eut plusieurs autres connaissances que nous passons sous silence.

186
Sa répugnance à écrire ce qui se passait en elle.

La crainte d'être trompée la tourmentait continuellement, et d'autant plus que les supérieures lui ordonnaient de mettre par écrit les grâces qu'elle recevait. Voici comme elle s'en explique :

« O mon Seigneur et mon Dieu ! qui connaissez la peine « que je souffre, en accomplissant cette obéissance, et la « violence qu'il me faut faire en écrivant ceci, accordez- « moi la grâce de mourir plutôt que d'y mettre aucune « chose qui ne vienne de la vérité de votre Esprit [1] et qui « vous peut donner plus de gloire et à moi plus de confu- « sion ; et, par miséricorde, mon Souverain ! qu'il ne soit « vu de personne que de celui que vous voulez qui l'exa- « mine ; afin que cet écrit ne m'empêche pas de demeurer

1. *Vie par elle-même* : « plûtôt que d'y mettre aucune chose que ce qui vient de la vérité de votre Esprit et qui vous donnera de la gloire et à moi de la confusion. »

abbandonasse.

Essendosi la Sua giusta collera volta contro di lei, ella si trovò in una raccapricciante desolazione da ogni parte.

Appena voleva elevare gli occhi, vedeva un Dio irritato contro di lei, armato di verghe e di fruste, pronte a piombare su di lei.

Dall'altra parte, le pareva di vedere l'inferno aperto per seppellirla.

Al suo interno, tutto era rivoltante e oscuro.

Il suo nemico l'assediava da ogni parte con violente tentazioni, soprattutto quella della disperazione.

Soffriva pene estreme, senza poterle esprimere, fuorchè con le sue lacrime, dicendo solo queste parole: "Ah! Come è terribile cadere fra le mani di un Dio vivente!".

Altre volte, prostrata a terra, esclamava: "Picchiate, Dio mio, colpite, bruciate, consumate tutto ciò che vi dispiace, purché salviate quest'anima in eterno".

Avrebbe avuto pena a sostenere a lungo questo stato doloroso, se la Sua amorevole Misericordia non l'avesse aiutata, privandola dei rigori della Sua Giustizia.

Ella ebbe parecchie altre esperienze (mistiche), che passiamo sotto silenzio.

186. La sua riluttanza nello scrivere ciò che le passa per la testa

(Nonostante) la paura di essere ingannata la tormentava sempre, tanto più che le superiore le ordinavano di mettere per iscritto le grazie che riceveva.

Ecco come le spiega: "O mio Signore e mio Dio, che conoscete la pena che soffro, compiendo questa obbedienza, e la violenza che mi occorre fare scrivendo ciò, accordatemi la grazia di morire piuttosto che metterci qualche cosa che non venga dalla Verità del Vostro Spirito[1], e che vi può dare più gloria, e a me più confusione.

E, per misericordia, mio Sovrano, che esso non sia visto da nessuno, se non da chi volete voi che l'esamini, affinché questo scritto non mi impedisca di rimanere seppellita in un eterno

[1] **"Vita scritta da lei stessa": "piuttosto che metterci qualcos'altro, rispetto a questo, che viene dalla Verità del Vostro Spirito, che vi darà gloria, e a me confusione".**

« ensevelie dans un éternel oubli et mépris des créatures. « Mon Dieu! donnez cette consolation à votre indigne « esclave. » A ces paroles, Notre-Seigneur lui dit : « Aban- « donne tout à mon bon plaisir et me laisses accomplir « mes desseins sans te mêler de rien; j'aurai soin de « tout. »

Elle continua donc cette obéissance, avouant que chaque lettre lui était un sacrifice; que quelquefois il lui paraissait comme impossible de se ressouvenir des choses qui étaient passées depuis longtemps. Notre-Seigneur lui faisait voir le contraire, en lui rendant si facile, qu'il lui faisait sentir sur chaque article la même disposition où elle était quand elle recevait ces grâces et faveurs; ce qui la convainquit entièrement que Dieu voulait cela d'elle, qui assure qu'elle se sentit toujours portée à aimer son Souverain pour l'amour de lui-même; ne s'étant jamais attachée à ses dons, pour grands qu'ils fussent à son égard, et qu'elle ne les estimait que parce qu'ils venaient de lui, ne se permettant pas d'y réfléchir, pour s'occuper uniquement de son Bien-Aimé, hors duquel tout le reste ne lui était rien.

187 Le Cœur de Jésus lieu de sa solitude.

Une fois, son Souverain lui fit entendre qu'il la voulait retirer dans la solitude, non du désert comme lui, mais dans son sacré Cœur, où il voulait l'honorer de ses plus familiers entretiens, comme un ami avec sa bien-aimée; que là, il lui donnerait de nouveaux enseignements de ses volontés, de nouvelles forces pour les accomplir, en combattant courageusement jusqu'à sa mort, ayant encore à souffrir plusieurs attaques de ses ennemis; qu'il lui demandait pour honorer son jeûne dans le désert, qu'elle jeunât cinquante jours au pain et à l'eau; ce que l'obéissance lui refusa pour ne la pas rendre singulière. Il lui fit entendre

188. Elle passe cinquante jours sans boire.

qu'il aurait aussi agréable si elle passait cinquante jours sans boire, pour honorer l'ardente soif que son sacré Cœur avait toujours endurée du salut des pécheurs. L'on lui per-

seppellita in un eterno oblio e disprezzo delle creature.

Dio mio, date questa consolazione alla vostra indegna schiava".

A queste parole, Nostro Signore le disse: "Abbandona tutto al Mio Beneplacito, e lasciami compiere i Miei Disegni, senza immischiarti in niente; Io avrò cura di tutto".

Ella continuò, quindi, questa obbedienza, confessando che ogni lettera era per lei un sacrificio; che talvolta le appariva come impossibile ricordarsi delle cose che erano avvenute da tanto tempo.

Nostro Signore le faceva vedere il contrario, rendendole così facile la cosa, che le faceva sentire, in ogni circostanza, la medesima predisposizione in cui stava, quando riceveva queste grazie e questi favori.

Questa cosa la convinceva interamente che Dio volesse ciò da lei, e con zelo si sentiva sempre portata ad amare il Suo Sovrano per Amore di Lui Stesso.

Ella non era mai legata ai Suoi Doni, per grandi che essi fossero a suo riguardo, e li stimava solo perché essi venivano da Lui, non concedendosi di rifletterci, per occuparsi unicamente del suo Ben-Amato, fuori del quale tutto il resto per lei era nulla.

187. Il Cuore di Gesù luogo della sua solitudine

Una volta, il suo Sovrano le fece sentire, che Egli la voleva ritirare nella solitudine, non del deserto come Lui, ma nel Suo Sacro Cuore, dove voleva onorarlo con i suoi più familiari colloqui, come un amico con la sua benamata; che lì le avrebbe dato nuovi insegnamenti delle Sue Volontà, nuove forze per compierle, combattendo coraggiosamente fino alla morte, dovendo ancora soffrire molti attacchi dai suoi nemici; che le chiedeva di onorare il suo digiuno nel deserto, che ella digiunasse per cinquanta giorni a pane e acqua; cosa che l'obbedienza le rifiutò, per non renderla singolare.

188. Passa cinquanta giorni senza bere

Le fece sentire che avrebbe anche gradito se lei passava cinquanta giorni senza bere, per onorare l'ardente sete che il suo Sacro Cuore aveva sempre patito per la salvezza dei peccatori.

Le permise questa penitenza, che le sembrava più aspra

mit cette pénitence qui lui semblait plus rude que la première. Après quelques jours passés dans cette privation, on lui défendit de la continuer. On l'a toujours trouvée également contente, que l'on lui permît ou refusât ce qu'elle demandait : pourvu qu'elle obéit, cela lui suffisait. Mais, après avoir obéi, l'on lui fit recommencer et elle passa les cinquante jours sans boire pour honorer, en souffrant sa soif, celle qu'il avait soufferte sur la Croix. Ce qui lui était d'autant plus rude qu'elle avait une altération si grande, qu'elle ne pouvait du tout se désaltérer, quelque quantité d'eau qu'elle bût. Et, pour se faire souffrir et honorer la soif de Notre-Seigneur sur la Croix, elle s'abstenait de boire depuis le jeudi au soir jusqu'au samedi suivant. Ce que plusieurs sœurs ont remarqué, trouvant à la fin du repas son pot d'eau et de vin comme on lui avait mis. Elle continua longtemps cette pratique, jusqu'à ce que sa supérieure le lui défendît et lui donnât obéissance de boire trois ou quatre fois, chaque jour, entre les repas. A quoi elle se rendit exacte et, afin que la mortification eût part à son obéissance, elle s'avisa d'aller tous les jours boire au lavoir de l'eau où on lave la vaisselle, quelque malpropre qu'elle fût, comme il arriva quelquefois. Ce ne fut pas encore assez pour sa générosité. Elle se reprocha un jour sa délicatesse en cela et que, puisqu'on ne lui avait pas spécifié ce qu'elle boirait, elle obéirait aussi bien en buvant du lessis [1] qui est en tout temps dans la chaudière, comme en buvant de l'eau nette. Elle le fit plusieurs fois jusqu'à ce que quelques-unes s'en étant douté, et une sœur [2] l'ayant surprise qu'elle en buvait, en avertit sa supérieure, la Mère

189
Trait de mortification.

1. Eau de lessive.

2. C'était sœur Jeanne-Élisabeth Héritier, native de Savoie. En 1654, elle avait pris l'habit de novice pour le rang des sœurs domestiques ; mais on la fit consentir à le quitter, pour demeurer en celui de tourière. Néanmoins on lui permit de faire les vœux de sainte religion. Elle mourut le 25 avril 1686, après trente-deux ans de vie religieuse.

della prima.

Dopo alcuni giorni passati in questa privazione, le si impedì di continuarla.

La si è sempre trovata egualmente contenta, come se le si permettesse o rifiutasse quello che chiedeva: purché obbedisse, ciò le bastava.

Ma, dopo aver obbedito, la si fece ricominciare, e passò i cinquanta giorni senza bere, per onorare, soffrendo la sua sete, quella che Egli aveva sofferto sulla Croce.

Cosa che le era tanto più aspra, quanto lei aveva un'alterazione così grande, che non poteva del tutto dissetarsi, qualunque quantità d'acqua bevesse.

E, per sottoporsi alla sofferenza, ed onorare la sete di Nostro Signore sulla Croce, ella si asteneva dal bere dalla sera di giovedì fino al sabato successivo.

Ciò che molte suore hanno notato, trovando il suo bicchiere di acqua o di vino, come le si erano messi.

189. Tratti di mortifica-zione

Ella, a lungo continuò questa pratica, fino a quando la sua superiora gliela vietò, e le diede obbedienza di bere tre o quattro Volte, ogni giorno, tra i pasti.

A cui si arrese puntuale, e, affinché la mortificazione facesse parte della sua obbedienza, ella si azzardò ad andare a bere tutti i giorni al lavatoio dell'acqua, dove si lavava il vasellame, benché fosse sporca, come capitò talvolta.

Questo non fu ancora abbastanza per la sua generosità.

Un giorno ella si rimproverò la sua delicatezza in ciò, e, poiché non le si era specificato ciò che avesse bevuto, ella avrebbe obbedito benissimo bevendo liscivia[1], che è in ogni tempo nella caldaia, come bevendo acqua pulita.

Ella lo fece parecchie volte, fino a che, alcune, avendolo sospettato, e avendola una suora[2] sorpresa che ne beveva, avvertì la superiora, Madre Greyfié, che avendolo chiesto alla

[1] Acqua di liscivia.

[2] Si tratta di suor Jeanne - Élisabeth Héritier, nativa della Savoia. Nel 1654 aveva preso l'abito di novizia, e si occupava del servizio domestico; tuttavia le consentirono di abbandonarlo per essere destinata al servizio della ruota. Tuttavia le fu permesso di fare professione perpetua. Morì il 25 aprile 1686, dopo trentadue anni di vita religiosa.

Greyfié, qui l'ayant demandé à cette fidèle disciple du Sauveur crucifié, elle le lui avoua et y gagna une bonne correction qu'elle lui fit, mettant sa mortification au rang des désobéissances, lui citant ce que dit saint François de Sales que la vraie obéissance obéit non seulement au commandement mais même à l'intention du supérieur, quoique cette habile supérieure fût dans l'admiration de son courage.

La peine que cette disciple bien-aimée du Sacré-Cœur de Jésus avait d'être trompée et de tromper les autres augmentait tous les jours, jusqu'à ce que ce divin Sauveur renvoyât ici le R. Père de La Colombière, à son retour d'Angleterre, comme nous l'avons dit, qui la rassura dans sa voie.

190 Elle fait à Notre-Seigneur une donation entière d'elle-même.

Ce fut dans ce temps que son Souverain, comme sacrificateur, lui commanda de faire un testament ou donation entière sans réserve, et cela par écrit, comme elle lui avait déjà fait de parole, de tout ce qu'elle pourrait faire et souffrir, de toutes les prières et biens spirituels que l'on ferait pour elle, pendant sa vie et après sa mort ; et lui fit demander à sa supérieure si elle voudrait servir de notaire ; qu'il se chargerait de la payer solidement ; que si elle refusait, qu'elle devait s'adresser au Père La Colombière, son serviteur. Voici les propres termes du testament que sa supérieure, la Mère Greyfié, voulut écrire elle-même :

191 La Mère Greyfié écrit cet acte.

« Vive Jésus ! dans le cœur de son épouse, ma Sœur « Marguerite-Marie, pour laquelle et en vertu du pouvoir « que Dieu me donne sur elle, j'offre, dédie et consacre « purement et inviolablement au sacré Cœur de l'adorable « Jésus tout le bien qu'elle pourra faire pendant sa vie et « celui que l'on fera pour elle après sa mort, afin que la « volonté de ce Cœur divin en dispose à son gré, selon son « bon plaisir, et en faveur de quiconque il lui plaira, soit « vivant ou trépassé, ma Sœur Marguerite-Marie protestant « qu'elle se dépouille volontiers généralement de tout,

fedele discepola del Salvatore Crocifisso, ella glielo confessò, e vi guadagnò una buona correzione che lei le fece, citandole ciò che disse San Francesco di Sales, che la vera obbedienza obbedisce non solo al comandamento, ma anche all'intenzione del superiore, benché questa abile superiora fosse nell'ammirazione del suo coraggio.

La pena che questa discepola benamata del Sacro Cuore di Gesù doveva essere ingannata e di ingannare le altre, aumentava tutti i giorni, fino a che il Divin Salvatore non mandò qui il Rev. P. de la Colombière, al suo ritorno dall'Inghilterra, come abbiamo detto, che la rassicurò nella sua via.

190. Fa a Nostro Signore dono totale di se stessa

Questo fu in un quel tempo in cui il suo Salvatore, come Sacrificatore, le ordinò di fare un testamento o donazione intera senza riserva, e ciò per iscritto, come ella già Gli aveva fatto a parole, di tutto ciò che lei potesse fare e soffrire, di tutte le preghiere e beni spirituali che si fossero fatte per lei, durante la sua vita e dopo la sua morte; e le fece chiedere alla superiora se lei avesse voluto prestarsi come notaio; che Egli si sarebbe incaricato di pagarla saldamente; che, se lei rifiutava, doveva rivolgersi al Padre La Colombière, suo servo.

191. Madre Greyfié scrive questo atto

Ecco i termini propri del testamento che la sua superiora, Madre Greyfié, volle scrivere di proprio pugno: "Viva Gesù!

Nel cuore del Suo Sposo, la mia Suora, Margherita Maria, per la quale, e in virtù del potere che Dio mi dà su di essa, offro, dedico e consacro puramente e inviolabilmente al Sacro Cuore dell'adorabile Gesù, tutto il bene che ella potrà fare durante la sua vita, e quello che si farà per lei dopo la sua morte, affinché la Volontà del Cuore Divino ne disponga a suo piacimento, secondo il Suo Beneplacito, e a favore di chiunque Egli gradirà, sia vivente o trapassato: la mia Suor Margherita Maria, affermando che si spoglia volentieri e completamente di tutto,

« excepté la volonté d'être à jamais unie au divin Cœur de « son Jésus, et l'aimer purement pour l'amour de lui- « même. En foi de quoi, elle et moi signons cet écrit. Fait « le dernier jour de décembre 1678. *Sœur Péronne-Rosalie « Greyfié*, à présent supérieure et de laquelle ma Sœur « Marguerite-Marie demandera tous les jours la conversion « à ce Cœur divin et adorable, avec la grâce de la péni- « tence finale.'

« Après cette donation faite, je la signai, dit-elle, sur « mon cœur, comme mon divin Maître le voulait, et je la « signe encore ici : *Sœur Marguerite-Marie, disciple du « divin Cœur de l'adorable Jésus*, lequel s'étant donné à « moi par la sainte communion, il me fit lire dans ce Cœur « adorable ce qui était écrit pour moi. » Ce qui est écrit de son sang [1] : « Je te constitue héritière de mon Cœur et de « tous ses trésors pour le temps et l'éternité, te permettant « d'en user selon ton désir, et te promets que tu ne man- « queras de secours que lorsque mon Cœur manquera de « puissance. Tu en seras pour toujours la disciple bien- « aimée, le jouet de son bon plaisir et l'holocauste de ses « désirs ; et lui seul sera le plaisir de tous tes désirs, qui « réparera et suppléera à tes défauts et t'acquittera de « tes obligations.

192 Notre-Seigneur la constitue héritière de son Cœur et de ses trésors.

1. Dans le Ms. des *Contemporaines*, les mots : *ce qui est écrit de son sang* se trouvent après l'acte rédigé par la Mère Greyfié et avant le paragraphe qui commence ainsi : « Après cette donation faite. » Les pieuses annalistes, pour avoir voulu reproduire à la fois le récit de la Mère Greyfié et celui de la Bienheureuse, dans sa *Vie par elle-même*, ont fait un *imbroglio*. Ce qui était écrit du sang de la servante de Dieu, c'est la donation divine : « Je te constitue héritière... » Nous avons donc déplacé ces mots pour les mettre ici à leur vraie place.

Au reste, voici l'ordre des faits : La Mère Greyfié écrivit, pour Sœur Marguerite-Marie, un acte de donation et le signa. La Bienheureuse le présenta à son divin Maître qui voulut qu'à la signature qu'elle avait mise elle aussi ou qu'elle allait mettre sur le papier, elle ajoutât une signature sanglante sur son cœur ; ce qu'elle fit en y gravant le saint nom de Jésus avec un canif. Notre-Seigneur, en retour, fit à sa servante une donation qu'il lui montra écrite pour elle dans son Cœur et qu'il lui dicta. Elle l'écrivit avec son sang.

eccetto la volontà di essere per sempre unita al Divin Cuore del Suo Gesù, e di amarlo puramente per Amore di Lui Stesso.

In fede di ciò, lei e me firmiamo questo scritto.

Fatto l'ultimo giorno di dicembre 1678.

Suor Péronne Rosalia Greyfié, al presente superiora, e della quale la mia Suor Margherita Maria, chiederà tutti i giorni la conversione a questo Cuore Divino e adorabile, con la grazia della penitenza finale".

"Dopo questa donazione fatta, io firmai sul mio cuore, come il mio Maestro divino voleva, ed firmai così: Suor Margherita Maria, discepola del Cuore Divino dell'adorabile Gesù, il quale, essendosi dato a me con la Sua Santa Comunione, Egli mi fece leggere nel suo Cuore adorabile ciò che per me era scritto".

192. Nostro Signore la nomina erede del Suo Cuore e sei Suoi Tesori

Quando (Suor Margherita Maria) scrisse (queste parole) con il suo sangue[1] (Gesù le disse): "Io ti costituisco erede del mio Cuore e di tutti i suoi tesori per il tempo e per l'eternità, permettendoti di usarlo secondo il tuo desiderio, e ti prometto che tu sarai priva di aiuto, solo allorquando il Mio Cuore mancherà di Potenza.

Tu sarai sempre la discepola benamata, il trastullo del Suo Beneplacito e l'olocausto dei Suoi Desideri: e solo lui avrà il piacere di tutti i tuoi desideri, e riparerà e supplirà ai tuoi errori, e ti assolverà dai tuoi obblighi.

[1] Nel Ms. delle Contemporanee, le parole "Ciò che è stato scritto col suo sangue" si trovano dopo l'atto redatto da Madre Greyfié, e prima del paragrafo che comincia così :"Dopo questa donazione fatta". Le pie annaliste, per aver voluto riprodurre in una volta il racconto di Madre Greyfié e quello della Beata, nella sua "Vita scritta da lei stessa", hanno fatto un imbroglio. Ciò che era scritto col sangue della serva di Dio è la donazione divina: "Io ti costituisco erede..." Noi abbiamo quindi spostato queste parole per metterle al loro vero posto.

Del resto, ecco l'ordine dei fatti: Madre Greyfié scrisse, per Suor Margherita Maria, un atto di donazione e lo firmò. La Beata lo presentò al suo Divino Maestro, che volle che alla firma che aveva messo anche lei, o che ella stava per mettere sul foglio di carta, aggiungesse una firma sanguinante sul suo cuore; ciò che ella fece, incidendoci il Santo Nome di Gesù con un temperino. Nostro Signore, al ritorno, fece alla sua serva una donazione, che le mostrò scritta per lei nel Suo Cuore, e che Egli le dettò. Ella lo scrisse col suo sangue.

« Ayant présenté cet écrit à cet unique amour de mon « âme, il m'en témoigna un grand agrément et me dit que « c'était qu'il en voulait disposer selon ses desseins en « faveur de qui il lui plairait. Mais, que puisque son amour « m'avait dépouillé de tout, qu'il ne voulait pas que j'eusse « d'autre richesse que celle de son sacré Cœur, duquel il

193 « me fit une donation à l'heure même, me la faisant écrire
Elle grave le nom de Jésus sur son cœur. « de mon sang, selon qu'il me la dictait, puis je la signai « sur mon cœur avec un canif, duquel j'écrivis son sacré « nom de Jésus. Après quoi, il me dit qu'il prendrait soin « de récompenser au centuple tous les biens que l'on me « ferait, comme si c'était à lui-même, puisque je n'y avais « rien à prétendre; et que pour récompense de celle qui

194 « avait dressé ce testament, il lui voulait donner la même
Promesse en faveur de la Mère Greyfié. « qu'à sainte Claire de Montefalco [1], et que pour cela il « ajouterait à ses actions les mérites infinis des siennes. « Pour l'amour de son sacré Cœur, il lui ferait mériter la « même couronne. Ce qui me donna une grande consola- « tion, parce que je l'aimais beaucoup, à cause qu'elle « nourrissait mon âme du pain délicieux de la mortifica- « tion et humiliation, si agréable au goût de mon souverain « Bien. »

Le très bas sentiment qu'elle avait d'elle-même la tenait souvent dans la crainte et le doute d'être trompée et que les grâces qu'elle recevait fussent des illusions diaboliques. Et, pour peu qu'on la confirmât dans ces pensées, elle était prête à le croire, ne s'estimant digne que de servir de jouet à cet esprit d'enfer. « Ces craintes m'en inspiraient à moi- « même, dit la Mère Greyfié, sa supérieure. Mais je fus

1. Sainte Claire de Montefalcone, 1275-1308, de l'ordre des Ermites de Saint-Augustin, eut une vie extrêmement mortifiée. Elle fut une admirable supérieure de religieuses et fut gratifiée par Notre-Seigneur de très nombreuses faveurs surnaturelles. Dans sa jeunesse religieuse, elle reçut de son divin Époux une couronne de fleurs; mais il devait, plus tard, la couronner d'épines et l'associer de très près aux souffrances de sa Passion.

"Avendo presentato questo scritto a questo unico Amore della mia anima, Egli me ne testimoniò un grande gradimento, e mi disse che ne voleva disporre secondo i suoi disegni a favore di chi gli sarebbe piaciuto.

193. Incide il Nome di Gesù nel Suo Cuore

Ma, dal momento che il suo Amore mi aveva spogliato di tutto, e non voleva che io avessi altra ricchezza che quella del suo Sacro Cuore, Egli, mi fece questa promessa nello stesso momento, facendomela scrivere col mio sangue, secondo quanto egli mi dettava, e poi la firmai sul mio cuore con un temperino, col quale io scrissi il Sacro Nome di Gesù.

Dopo di che, Egli mi disse che avrebbe preso cura di ricompensare al centuplo tutti i beni che mi si sarebbero fatti, come se appartenessero a Lui stesso, poiché io non avevo nulla da pretendere; e, per ricompensa di colei che aveva compilato questo testamento, voleva darle la stessa (ricompensa), che aveva dato a Santa Chiara di Montefalco[1], e perciò, avrebbe aggiunto alle sue azioni, i Suoi Meriti infiniti.

194. Promessa a Madre Greyfié

Per amore del suo Sacro Cuore, Egli le avrebbe fatto meritare la stessa Corona.

Cosa che mi diede una grande consolazione, poiché io l'amavo molto, per il motivo che lei nutriva la mia anima del pane delizioso della mortificazione e della umiliazione, così gradite al gusto del mio Bene sovrano".

Il bassissimo sentimento che ella aveva di se stessa, la teneva spesso nella paura e nel dubbio d'essere ingannata, e che le grazie che riceveva, fossero illusioni diaboliche.

E, se minimamente la si confermava in questi pensieri, ella era pronta a crederlo, stimandosi solo degna di servire da balocco a questo spirito infernale.

"Queste paure, me ne ispiravano a me stessa - disse Madre Greyfié, sua superiora - ma io fui rassicurata da un colloquio che

[1] Santa Chiara di Montefalco, 1275 – 1308, dell'Ordine degli Eremiti di Sant'Agostino, ebbe una vita oltremodo mortificata. Ella fu un'ammirevole Superiora di religiose e fu gratificata da Nostro Signore con numerosissimi favori soprannaturali. Nella sua giovinezza religiosa, ricevette dal suo Sposo divino una corona di fiori; ma doveva, in seguito, coronarla di spine ed unirla molto vicino alle sofferenze della sua Passione.

« rassurée par un entretien que j'eus avec le R. P. de La « Colombière [1] à qui j'en parlai. Il me fit connaître qu'il « n'hésitait pas de croire que ce qui se passait en cette « vertueuse sœur ne fût vraie grâce du Seigneur. — « Mais qu'importe ! me dit-il, quand ce seraient des illu- « sions diaboliques, pourvu que cela produise en elle les » mêmes effets que font les grâces de Dieu. Il n'y a nulle « apparence à cela, me dit-il encore, parce qu'il se trouve- « rait que le diable, en la voulant tromper, se tromperait « lui-même, l'humilité, la simplicité, l'exacte obéissance et « la mortification n'étant point les fruits des tromperies « de l'esprit de ténèbres. — Sur cet avis, je me trouvai « fort rassurée, parce que de quelle manière que je m'y « sois prise, j'ai trouvé feu ma Sœur Marguerite-Marie Ala- « coque dans la fidèle pratique de ces vertus et dans « l'exacte observance de nos saints devoirs. Je lui disais « pourtant de ne point parler des grâces extraordinaires « qu'elle recevait qu'en termes douteux comme : *il me* « *semble*, ou : *si je ne me trompe*, et de ne s'y point fier « avec tant de fermeté qu'elle ne fût prête à s'en départir, « sous le jugement des personnes qui lui seraient supé- « rieures ou qui auraient droit d'en faire l'examen. Elle m'a « paru toujours très fidèle à cet avis, et, soit pour satis- « faire le désir de cette sainte fille qui ne respirait que le « mépris et la souffrance, soit aussi pour la mettre à « l'épreuve. je lui ai donné souvent lieu de contenter son « appétit pour la mortification : en sorte que mon estime « et ma pitié prenaient en moi fortement son parti contre « ma propre conduite à son égard. Mais de quelque « manière que j'aie traité sa confiance et désapprouvé ses « manières, jamais je ne lui ai vu la moindre altération « contraire à la soumission, au profond respect et à la cha-

195 La Mère Greyfié est rassurée sur les voies extraordinaires de Sœur Marguerite-Marie par le R. P. de La Colombière.

196 Prudence de la Mère Greyfié.

1. Probablement durant le court séjour qu'il fit à Paray, à son retour d'Angleterre, au mois de février de l'année 1679.

195. Madre Greyfié viene rassicurata sulle vie straordinarie di Suor Margherita Maria dal Rev. P. de la Colombière

ebbi con il Rev. P. de la Colombière[1] a cui ne parlai.

Egli mi fece sapere, che non dubitava che ciò che avveniva in questa suora virtuosa, fosse vera grazia del Signore.

"Ma che importa - mi disse lui – se pure fossero illusioni diaboliche, purché ciò produca in essa gli effetti che operano le grazie di Dio.

Non c'è alcuna apparizione per questo, mi disse ancora, perché si troverebbe che il diavolo, volendola ingannare, ingannerebbe se stesso: l'umiltà, la semplicità, la perfetta obbedienza e la mortificazione, non essendo affatto i frutti degli inganni dello spirito delle tenebre".

Con questo avvertimento, io mi sentii molto rassicurata, perché da qualunque modo io mi sia imbattuta (in queste paure), ho trovato la mia defunta Suor Margherita Maria Alacoque nella fedele osservanza dei nostri santi doveri.

196. Prudenza di madre Greyfié

Io le dicevo pure di non parlare affatto delle grazie straordinarie che riceveva, se non in termini dubbi come: "mi sembra", o "se non m'inganno", e di non fidarcisi affatto con tanta fermezza, che non fosse pronta a rinunciarvi, sotto il giudizio delle persone che le sarebbero superiori, o che avrebbero diritto di farne l'esame.

Ella mi è parsa sempre molto fedele a questo avvertimento, e, sia per soddisfare il desiderio di questa santa figlia, che respirava solo il disprezzo e la sofferenza, sia anche per metterla alla prova, io le ho dato spesso luogo di accontentare il suo appetito per la mortificazione: in modo che la mia stima e la mia pietà, trovavano in me fortemente un ostacolo quando dovevo correggerla.

Tuttavia, in qualsiasi modo io abbia ferito la sua fiducia e disapprovato le sue maniere, non le ho visto mai la più piccola alterazione contraria alla sottomissione, al profondo rispetto, e

[1] **Probabilmente durante il breve soggiorno che fece a Paray, al suo ritorno dall'Inghilterra, nel mese di febbraio 1679.**

197 Réprimande de la Mère Greyfié.

« ritable dilection qu'elle croyait me devoir, comme lorsque « le Révérend Père La Colombière, revenant d'Angleterre, « souhaita de lui parler au confessionnal, pour être en par- « ticulier; je le permis très volontiers, et je ne laissai pas « au Chapitre suivant de l'en noter devant toutes, parce « que je sus que l'on s'était fait de la peine de ce qu'elle y « était restée trop longtemps. Toute autre qu'elle m'aurait « fait souvenir qu'elle n'avait pas recherché cet entretien, « et qu'elle n'y serait allée que pour m'obéir. Mais, bien « loin de tout cela, en bonne et fidèle ménagère, elle rap- « portait le tout au profit de l'humilité, de la douceur et de « la patience; et jamais ne dit un seul mot en faveur de « son innocence. »

198 Violentes tentations du démon.

Quoique ce bon Père fît tout ce qu'il put pour la rassurer, elle souffrait cependant de rudes combats du démon qui l'attaquait de désespoir, lui faisant voir qu'une aussi méchante créature qu'elle, ne devait nullement prétendre de part en paradis, puisqu'elle n'en avait déjà point dans l'amour de son Dieu; qu'elle en serait privée éternellement. Elle versait des torrents de larmes. D'autres fois, il la tentait de vaine gloire et de gourmandise, lui faisant sentir des faims effroyables. Après, il lui présentait tout ce qui peut contenter le goût, et tout cela pendant ses exercices spirituels; ce qui lui causait une humiliation et mortification étranges. Elle endurait cette faim jusqu'à ce qu'elle entrait au réfectoire; et, dès ce moment, elle sentait un dégoût si terrible, qu'il lui fallait faire une très grande violence pour prendre de la nourriture. Dès qu'elle sortait de table, sa faim recommençait avec plus de violence. Sa supérieure à qui elle ne cachait rien, crainte d'être trompée, lui ordonna de lui aller demander à manger, lorsqu'elle se sentirait plus pressée de la faim; ce que cette chère Sœur faisait avec une extrême violence, pour la grande confusion qu'elle en ressentait; et pour tout mets, sa supérieure la mortifiait et humiliait puissamment là-dessus, lui disant qu'elle gardât

197. Reprimanda di Madre Greyfié

al caritatevole affetto che vi era tra noi, come quando il Rev. P. de la Colombière, tornando dall'Inghilterra, volle parlarle al confessionale, per essere in separata sede; io lo permisi molto volentieri, e non tralasciai d'annotarlo nel Capitolo successivo davanti a tutte, perché seppi che si era fatto pena del fatto che ella vi era rimasta troppo a lungo: questa (annotazione) mi avrebbe fatto ricordare che lei non aveva cercato questo colloquio, e che non ci sarebbe (andata), che per obbedirmi.

Ma incurante di tutto ciò, da buona e fedele calcolatrice, ella ricollegava il tutto al profitto dell'umiltà, della dolcezza e della pazienza; e mai disse una sola parola a favore dell'innocenza".

198. Violente tentazioni del demonio

Benché questo buon Padre facesse tutto ciò che potesse per rassicurarla, ella ora soffriva di aspri combattimenti del demonio, che l'aggrediva con la disperazione, facendole vedere che una così mediocre creatura come lei, non doveva affatto pretendere una ricompensa in Paradiso, poiché lei non ne aveva affatto nell'Amore di Dio; che ella ne sarebbe stata privata in eterno.

Ella versava torrenti di lacrime.

Altre volte egli la tentava con la vanagloria e la golosità, facendole sentire una fame spaventosa.

Poi, le presentava tutto ciò che può accontentare il gusto, e tutto ciò durante i suoi esercizi spirituali; cosa che le causava un'umiliazione e una mortificazione strane.

Ella pativa questa fame fino a che entrava al refettorio; e, da quel momento, sentiva un disgusto così terribile, che occorreva una grandissima violenza per prender cibo.

Appena usciva da tavola, la sua fame ricominciava con maggiore violenza.

La sua superiora, a cui ella non nascondeva nulla, per paura di essere ingannata, le ordinò di andare a chiederle da mangiare, quando si fosse sentita più spinta dalla fame; cosa che questa cara Suora faceva con un'estrema violenza, per la grande confusione che ne sentiva; e, per tutti i cibi, la sua superiora la mortificava e la umiliava intorno a questa cosa, dicendole che custodisse la sua fame per il refettorio.

sa faim pour le réfectoire. D'autres fois, elle l'envoyait humblement demander à la sœur dépensière de lui donner quelque chose, pour éprouver son obéissance, et lui ordonnait de la venir trouver, toutes les fois qu'elle se sentirait pressée de cette faim. Notre chère Sœur faisait l'un et l'autre avec une humilité charmante, heureuse si elle avait pu trouver quelque adoucissement à ces peines dont elle ne souhaitait pas la délivrance, les aimant avec toutes les suites qui lui procuraient de l'humiliation, pour être plus semblable à son Époux crucifié.

Ce qui l'affligeait davantage était la crainte qu'elle avait d'offenser son Dieu et d'être privée de l'aimer éternellement; ce qui lui causait une si vive douleur qu'elle n'avait point de repos qu'elle n'eût été se prosterner devant le Saint-Sacrement, pour répandre son cœur devant le Seigneur, et auprès de sa supérieure qu'elle allait trouver aussi souvent pour ces peines que pour celles dont nous avons parlé ci-dessus.

Voici les avis qu'elle lui en a écrit, en différentes occasions :

199. Avis de la Mère Greyfié.

« Je prie Jésus-Christ, Seigneur et Sauveur tout puis-
« sant, de commander à la tempête qu'elle cesse chez vous,
« et je vous dis en son nom : demeurez en paix, votre âme
« est la part du Seigneur et le Seigneur est la part de
« votre âme. Malgré vos ennemis, vous l'aimerez éternel-
« lement, en jouissant de lui, et en souffrant pour son
« amour en cette vie, quand il permettra les occasions.

« Tout ce que je vous puis dire, mon enfant, touchant
« votre disposition et qui fait votre souffrance, c'est que
« vous vous plaignez, comme l'on dit, d'abondance. J'esti-
« merais une grande grâce que Dieu me fît sentir une sem-
« blable peine à la vôtre. Je vous ai déjà dit que c'est mal
« traiter ou mal juger de la divine bonté que de laisser
« entrer chez vous la pensée qu'elle veuille abandonner à
« la privation éternelle de son amour un cœur qui aspire

Altre volte, ella l'inviava dalla suora dispensiera a chiedere umilmente di darle qualcosa, per provare la sua obbedienza, e le ordinava di venire a trovarla, ogni volta che si fosse sentita spinta da questa fame.

La nostra cara Suora faceva l'una e l'altra cosa con un'umiltà affascinante, felice se avesse potuto trovare qualche alleggerimento alle sue pene, di cui non desiderava la liberazione, amandole con tutti gli strascichi che le procuravano dell'umiliazione, per essere più simile al suo Sposo Crocifisso.

Ciò che più l'affliggeva, era la paura che aveva, di offendere il suo Dio, e di essere privata di amarlo in eterno; cosa che le causava un così vivo dolore, che non aveva affatto requie, se non fosse stata a prosternarsi davanti al Santissimo Sacramento per spandere il suo cuore davanti al Signore, e presso la sua superiora, che andava a trovare tanto spesso per queste pene, quanto per quelle di cui abbiamo parlato qui sopra.

199. Parere di madre Greyfié

Ecco gli avvertimenti che ella (la superiora) le ha scritto, in diverse occasioni: "Prego Gesù Cristo, Signore e Salvatore onnipotente, di ordinare alla tempesta che cessi da voi, vi dico a nome suo: restate in pace, la vostra anima è parte del Signore, e il Signore è parte della vostra anima.

Malgrado i vostri nemici, voi l'amerete in eterno, godendolo, e soffrendo per il suo amore in questa vita, quando permetterà le occasioni.

"Tutto ciò che vi posso dire, figlia, ferendo la vostra sensibilità e dandovi dolore, è che voi vi lamentate, come si dice, in abbondanza.

Considererei una grande grazia, che Dio mi facesse sentire una pena simile alla vostra.

Vi ho già detto che, è trattare male o giudicare male la Divina Bontà, quando lasciate entrare in voi il pensiero, che Essa voglia abbandonare alla privazione eterna del Suo Amore un cuore che aspira ad amare il suo Dio, nel tempo e per

« à aimer son Dieu dans le temps et dans l'éternité. Non, « il ne l'a jamais fait et jamais il ne le fera. Il ne perd et « abandonne pas les pauvres misérables, quand ils ne sont « pas tels par leur malice. Que si, en vous faisant la faveur « de vous donner quelques sentiments extraordinaires de « ses divins attributs, il vous paraît, en même temps, « quelque chose de votre indignité, à cause de vos péchés, « qui ne vous laissent rien à espérer que l'abîme de l'en- « fer et le comble de tous les maux, il ne faut pas que « vous abusiez de cette connaissance. Elle vous est donnée « afin que vous reconnaissiez la grandeur de la divine misé- « ricorde de Notre-Seigneur, qui opposant ses mérites à « vos démérites, vous veut sauver de vos péchés et de ce « qui leur est dû. Aussi, vous devez opposer à toutes vos « vues ces paroles : *Je chanterai éternellement les misé- « ricordes du Seigneur, car il est bon éternellement* [1]. « Cependant il faut, durant le temps de votre vie, donner « quelque chose à sa justice, et ce que nous lui devons, « c'est la patience, l'humilité et la soumission de cœur « dans les peines et souffrances qui nous arrivent, de quelle « nature qu'elles soient. Portez de cette façon la vôtre, « que vous devez estimer et chérir, parce qu'elle n'est pas « de celles qui arrivent aux réprouvés. De grands saints « l'ont soufferte et vous ne méritez pas de la sentir. Rece- « vez-la donc avec action de grâces, paix, humilité, dou- « ceur et patience. Vous seriez bien heureuse si elle vous « mettait à rien, afin que vous ne vous trouvassiez plus.

« J'aurai aussi soin de vous humilier et mortifier quand « et comment il me semblera bon. Laissez ce soin à Notre- « Seigneur afin qu'il me l'inspire quand il vous sera utile. « Si c'est sa volonté que votre mort serve d'exemple de « crainte et de terreur aux autres, à la bonne heure ! Sou-

1. Misericordias domini in aeternum cantabo... quoniam in aeternum misericordia ejus. Ps. LXXXVIII et CXXXV.

l'eternità.

No, egli non l'ha mai fatto, e mai lo farà.

Egli non perde, e non abbandona i poveri miserabili, quando essi non sono così per la loro malizia.

Che se, facendovi il favore di darvi alcuni sentimenti straordinari dei suoi attributi divini, vi apparisse, nello stesso tempo, qualcosa della vostra indegnità, a causa dei vostri peccati, che non vi lasciano sperare nulla, se non l'abisso dell'inferno e il colmo di tutti i mali, non occorre che voi eccediate in questa conoscenza.

Essa vi è data, affinché riconosciate la grandezza della Divina Misericordia di Nostro Signore, che, opponendo i Suoi Meriti ai vostri demeriti, vi vuole salvare dai vostri peccati e da ciò che è loro dovuto.

Anche, dovete opporre a tutte le vostre visioni queste parole: "Io canterò in eterno le misericordie del Signore, poiché egli è eternamente buono"[1].

Però occorre, durante il tempo della vostra vita, dare qualcosa alla Sua Giustizia, e ciò che noi le dobbiamo, è la pazienza, l'umiltà e la sottomissione del cuore nelle pene e nelle sofferenze che ci capitano, di qualsiasi natura esse siano.

Portate in questo modo la vostra (vita), che voi dovete stimare ed amare teneramente, perché essa non è di quelle che spettano ai reprobi.

(La vita) i grandi santi l'hanno (veramente) sofferta, e voi non meritate di patirla (al pari loro).

Accoglietela, quindi, con azione di grazie, pace, umiltà, dolcezza e pazienza.

Sareste molto felice se vi annientaste, affinché voi non vi trovaste più.

Avrò anche cura di umiliarvi e mortificarvi, quando e come mi sembrerà giusto.

Lasciate queste cure a Nostro Signore, affinché mi ispiri quando vi sarà utile.

Se è la Sua Volontà che la vostra morte serva d'esempio di paura e di terrore alle altre, meno male.

Sottomettetevi!

[1] Misericordias Domini in aeternum cantabo... quoniam in aeternum misericordias ejus. Ps. LXXXVIII e CXXXV.

« mettez-vous-y. Mais, pour cela, il ne perdra pas votre « âme, mais la sauvera par sa sainte miséricorde. L'hypo- « crite n'est point tel sans le vouloir bien être et ne trompe « les créatures que parce qu'il en veut l'honneur et l'es- « time. Si vous n'avez pas ces envies, ne vous peinez pas « de la pensée d'être hypocrite. Il n'y a pas de mal de « faire quelques demandes sur lesquelles le prochain « nous puisse taxer de gourmandise et sensualité au « manger. Mais, j'estime que c'est une perfection pour « les filles de Sainte-Marie de suivre l'avis de saint Fran- « çois de Sales, qui voulait qu'on fît le bien en esprit de « simplicité, sans faire le fou ni le sage pour se faire mépri- « ser ou estimer. Ainsi, vous mangerez ce que vous aimez « et désirez, lorsque la communauté en sera servie aux « repas ordinaires. Passé cela, vous prendrez patience avec « la faim. Humiliez-vous bien devant Dieu de vos tenta- « tions ; espérez fermement en sa grâce et en son secours « et laissez crier votre ennemi tant qu'il voudra et vivez « en paix au milieu de la guerre qui est chez vous. Celui « qui vous la fait vous veut sauver, et c'est pourquoi il « vous poursuit. Laissez-vous prendre par lui-même, ou « bien jetez-vous demain, à la sainte communion, entre les « bras de l'amoureuse confiance que vous devez avoir en « lui ; et si vous ne l'avez pas, prenez-la dans le sacré « Cœur de Jésus-Christ. »

Il semblait à sa bien-aimée disciple que quand elle pouvait parler à sa supérieure des peines qu'elle souffrait, qu'elle en était un peu soulagée, ou du moins plus en repos. Mais comme son ennemi ne lui en donnait point et qu'il l'attaquait en tout temps, le recours qu'elle avait à sa supérieure était souvent interrompu par les affaires qui lui survenaient ; ce qui faisait qu'elle l'obligeait de lui mettre par écrit ses dispositions, à quoi cette méritante supérieure ne manquait jamais de lui répondre, comme nous venons de le voir et que nous le marquerons encore dans la suite,

“Ma, per questo, Egli non perderà la vostra anima, ma la salverà con la sua Santa Misericordia.

L’ipocrita non è affatto tale senza volerlo giustamente essere, e inganna le creature solo perché ne vuole l’onore e la stima.

Se non avete queste invidie, non vi amareggiate del pensiero di essere ipocrita.

Non c’è nulla di male a fare alcune domande, su cui il prossimo ci possa tacciare di gola e sensualità nel mangiare.

Tuttavia, considerate che è una perfezione per le figlie di Santa Maria, seguire l’avvertimento di San Francesco di Sales, che voleva che si facesse il bene in spirito di semplicità, senza fuggire il folle o il saggio, per farsi disprezzare o stimare.

Così, voi mangerete ciò che amate e desiderate, quando la comunità ne sarà servita nei pasti ordinari.

Passato ciò, prenderete pazienza con la fame.

Umiliatevi molto davanti a Dio delle vostre tentazioni; sperate fermamente nella grazia e nel suo aiuto, e lasciate gridare il vostro nemico quanto vorrà, e vivete in pace in mezzo alla guerra che è da voi.

Chi ve la fa, vi vuole salvare, ed è per questo che vi perseguita.

Lasciatevi afferrare da (Gesù) Stesso, o buttatevi nella Santa Comunione, tra le braccia dell’amorosa fiducia che dovete avere in Lui; e se non l’avete, attingetela nel Sacro Cuore di Gesù Cristo”.

Sembrava alla sua ben-amata discepola che, quando lei poteva parlare alla sua superiora delle pene che soffriva, ne era un po’ risollevata, o almeno più in quiete.

Ma, siccome il suo nemico non gliene dava affatto, e l’attaccava in ogni momento, il ricorso che faceva alla sua superiora era spesso interrotto dalle questioni che sopraggiungevano; e questo faceva sì, che ella l’obbligasse a metterle per iscritto le sue intenzioni, a cui questa meritevole superiora non mancava mai di rispondere, come abbiamo appena visto, e che noteremo anche in seguito, in tante

tant des remarques que nous avons faites [que] des écrits que nous lui avons trouvés après sa mort, qui prouvera combien cette fidèle amante de la Croix a été exercée en toutes manières. Sa supérieure qui comptait beaucoup sur sa vertu et soumission n'a rien oublié pour l'y faire avancer, profitant de ses maladies pour lui ordonner, en vertu de sainte obéissance, de demander sa santé, ce qu'elle a fait plusieurs fois. Nous en marquerons quelques-unes que nous avons trouvées écrites de la main de cette digne supérieure et qui fera voir la conduite qu'elle a tenue à son égard, après que nous aurons encore mis quelques-uns des avis qu'elle lui donnait.

200. C'est toujours la Mère Greyfié.

« Pour une règle générale, ma très aimée Sœur, attachez-
« vous à Dieu et non à ses faveurs. Il les donne gratuite-
« ment à qui il lui plaît. Mais il ne se donnera lui-même
« éternellement qu'au cœur qui l'aime en vérité, sans autre
« considération que son amour même. Notre-Seigneur
« Jésus-Christ qui vous afflige au corps et en l'esprit,
« selon son bon plaisir, soit aussi par sa grâce la force et
« la consolation de tout votre être spirituel et corporel. Je
« ne vois rien qui vous doive faire peur dans la disposi-
« tion que vous me marquez. Souffrez ou jouissez en paix
« des croix ou des affections saintes que Dieu donne à votre
« âme. Quant à ce qui est de vous mortifier, je vous don-
« nerais volontiers des bonnes portions de ce pain de
« l'âme religieuse, si Dieu vous donnait plus de santé.
« Mais vos infirmités m'abattent le courage, lorsque je vou-
« drais l'élever en faveur de votre faim spirituelle. Dites
« donc à Notre-Seigneur qu'il me donne moins de tendresse
« sur vos maux où à vous plus de santé ; ou bien qu'il me
« dispense de vous traiter selon vos démérites, dans les
« occasions où vous donnez lieu de vous corriger et humi-
« lier.

« Je vous ai dit souvent que Dieu est le maître de ses
« grâces et les donne à qui il lui plaît ; bien qu'il soit vrai
« que vous lui êtes plus redevable que ne le seraient plu-

osservazioni, che noi abbiamo preso dagli scritti che abbiamo trovato dopo la sua morte, che proverà quanto questa fedele amante della Croce è stata esercitata in tutte le maniere.

La sua superiora, che contava molto sulla sua virtù e sottomissione, non ha dimenticato niente per farvele avanzare, approfittando delle sue malattie per ordinarle, in virtù della santa obbedienza, di domandare (a Gesù) la sua salute, cosa che lei ha fatto parecchie volte.

Noi ne segnaleremo alcune, che abbiamo trovate scritte dalla mano di questa degna superiora, e che indicherà la condotta, che ella ha tenuto a suo riguardo, e gli avvertimenti che ella le dava.

200. E'sempre Madre Greyfié

"Per una regola generale, mia amatissima Suora, legatevi a Dio e non ai suoi favori.

Egli li dà gratuitamente a chi Gli piace.

Ma non si donerà Lui Stesso in eterno, fuorchè al cuore che l'ama nella verità, senza altra considerazione che il Suo Amore stesso.

Nostro Signore Gesù Cristo, che vi affligge nel corpo e nello spirito, secondo il Suo Beneplacito, sia anche, con la sua grazia, la forza e la consolazione di tutto il vostro essere spirituale e corporale.

Non vedo nulla che vi debba fare paura, nella disposizione che voi mi segnate.

Soffrite o gioite, in pace, delle croci, o dei santi affetti, che Dio dona alla vostra anima.

Quanto al fatto di mortificarvi, vi darei volentieri buone porzioni di questo pane dell'anima religiosa, se Dio vi dava maggiore salute.

Ma le vostre infermità mi abbattono il coraggio, quando vorrei elevarlo a favore della vostra fame spirituale.

Dite, quindi, a Nostro Signore, che mi dia meno tenerezza sui vostri mali, o, a voi, maggior santità; oppure, che Egli mi dispensi di trattarvi secondo i miei demeriti, nelle occasioni in cui date segno di correggervi e di umiliarvi (da voi stessa)".

"Vi ho detto spesso che Dio è il padrone delle sue grazie, e che le dà a chi gli piace; benché sia vero che voi gli siete più

« sieurs autres, de celles qu'il vous fait, parce que je ne « vois rien en vous qui vous les puisse attirer que sa seule « bonté et miséricorde infinie. Tenez-vous humble et en « esprit de simplicité; laissez-lui faire en votre âme tout « comme il lui plaira. Quand ces lumières et ces grâces « vous porteront à aimer et à estimer votre vocation et « vos devoirs religieux : c'est bon signe ; de même que « quand elles vous inspirent les mêmes pour la souffrance, « le mépris et l'abjection. Soyez pour leur égard dans la dis- « position de ne rien demander ni refuser ; mais recevez-en, « avec une amoureuse simplicité, la jouissance ou la priva- « tion, prenant l'une ou l'autre avec égalité, parce qu'elles « arrivent également de l'ordre de la sainte Providence. Je « n'entends pas que ceci vous dispense de demander à Dieu « la continuation de votre santé, pour le temps que je vous « ai marqué dans l'obéissance ci-jointe, et n'écoutez pas « vos difficultés là-dessus.

« Vous me faites plaisir, ma chère Sœur, lorsque vous « m'écrivez au lieu de me parler. Il me semble qu'il m'est « plus aisé de répondre ce qui est convenable, parce qu'en « parlant mon esprit se distrait. Je vous promets que je « vous mortifierai et humilierai volontiers et de bon cœur « dans les rencontres, parce que vous avez besoin de ce « secours et que c'est charité de vous le donner, et que je « désire le bien de votre âme. Que cela ne vous ôte pour- « tant pas la confiance de venir à moi ou de m'écrire, selon « que vous en aurez le désir. Je serai toujours de bonne « volonté à vous servir. Votre âme est chère à la mienne, « malgré tout ce qui peut vous rendre désagréable, surchar- « geante et importune. Il faut imiter le Père céleste, qui « vous fait des faveurs sans aucun mérite de votre part. « Venez donc, non seulement trois fois le jour, mais six si « vous voulez, prendre la bénédiction que vous me mar- « quez : je le veux bien et vous commande derechef, en « vertu de sainte obéissance, et pour honorer la soumis-

debitrice di quanto lo sarebbero parecchi altri, di quelle che Egli vi fa, perché io non voglio niente in voi, che le possa attirare, eccetto la Sua sola Bontà e Misericordia infinite.

Restate umile e in spirito di semplicità; lasciateGli fare nell'anima vostra, tutto come Gli piacerà.

Quando questi lumi e queste grazie vi porteranno ad amare e stimare la vostra vocazione e i vostri doveri religiosi: è buon segno; come anche, quando essi vi ispirano gli stessi per la sofferenza, il disprezzo e l'abiezione.

Siate a loro riguardo, in amorosa semplicità, sia nel godimento, sia nella privazione, prendendo l'uno o l'altra allo stesso modo, perché essi arrivano ugualmente dall'Ordine della Divina Provvidenza.

Non voglio che questo vi dispensi dal chiedere il dono della vostra salute, come vi ho segnato nell'obbedienza qui unita, e non mescolate le vostre difficoltà là sopra.

"Voi mi fate piacere, mia cara Suora, quando mi scrivete, invece di parlarmi.

Mi sembra che mi è più facile rispondere ciò che è conveniente, perché, parlandone, il mio spirito si distrae.

Vi prometto che vi umilierò e vi mortificherò volentieri e di buon cuore negli incontri, perché voi avete bisogno di questo aiuto, ed è carità darvelo, perchè desidero il bene della vostra anima.

Che ciò, non vi tolga pure la fiducia di venire o di scrivermi, allorquando voi ne avrete il desiderio.

Sarò sempre di buona volontà a servirvi, rendervi sgradevole, sovraccarica e importuna.

Bisogna imitare il Padre celeste, che vi fa favori senza alcun merito da parte vostra.

Venite quindi, non solo tre volte al giorno, ma sei, se volete, a prendere la benedizione che mi domandate: ben lo voglio, e vi comando nuovamente, in virtù della santa obbedienza, e per onorare la sottomissione del Cuore adorabile

« sion du Cœur adorable de Notre-Seigneur Jésus-Christ « à Dieu son Père, [que] vous lui demandiez la continua- « tion de votre santé; c'est-à-dire autant qu'il suffit d'en « avoir pour suivre le train commun de la règle, sans avoir « besoin de dispense, et pour, à la suite, pouvoir accom- « plir ce qui sera de la volonté de Dieu et de l'ordre de « l'obéissance, de bon cœur, de bonne façon et avec un « doux et charitable agrément de la part du prochain et de « la vôtre.

« Souvenez-vous, mon cher enfant, de ce que je vous ai « déjà dit pour votre repos d'esprit et que je remarque « dans votre dernier écrit : c'est qu'il n'y a rien de mau- « vais, et que si c'est le diable qui veut vous abuser, il n'en « viendra pas à bout, à moins que vous ne vous rendiez « vaine par l'estime de vous-même et par le désir de « paraître et d'être considérée pour toutes les grâces que « vous recevez. Pour cela, tenez-vous humble au dedans « de vous-même et soyez constante à souffrir le mépris et « les humiliations, qui sont quelquefois d'autant plus sen- « sibles qu'elles sont petites en apparence. Qu'importe que « ce soit le démon ou un ange qui vous enseigne et vous « conduise, pourvu que ce soit un bon chemin, et que vous « arriviez un jour à la perfection que Dieu demande de « vous ! L'intention du diable serait sans doute mauvaise, « mais la vôtre d'aimer Dieu, d'être anéantie au corps et « en l'esprit, souffrant en tous les deux ce que Dieu per- « mettra vous arriver, fera que tout vous retournera à bien « et que Notre-Seigneur en sera glorifié. Je pose le cas que « ce qui vous arrive est de Dieu ; cela se peut, parce qu'Il « est riche en miséricorde et qu'Il fait gloire d'en faire aux « plus misérables. Cela étant, il vous reste d'être bien « attentive à la très sainte humilité qui vous tiendra petite « et basse à vos yeux, avec satisfaction d'être abaissée et « méprisée d'un chacun. Tandis que vous vous trouverez « dans ce désir, selon la partie supérieure de votre âme,

di Nostro Signore Gesù Cristo a Dio suo Padre, che voi gli domandiate la stabilità della vostra salute; ovvero, quanto basta averne per seguire il tenore comune della regola, senza aver bisogno di dispensa, e poi, per poter compiere ciò che vorrà la Volontà di Dio e l'ordine dell'obbedienza, con buon cuore, buona maniera e un dolce e caritatevole gradimento, da parte del prossimo e vostro".

"Ricordatevi, mia cara figlia, di ciò che vi ho già detto per il vostro riposo di spirito, e che io prendo in considerazione del vostro ultimo scritto: non c'è nulla di sbagliato, e se il diavolo vi dà fastidio, non riuscirà a vincere, a meno che voi non vi rendiate vana con la stima di voi stessa, e con il desiderio di apparire e di essere considerata, per tutte le grazie che ricevete.

Per questo, rimanete umile dentro di voi stessa, e siate costante nel subire il disprezzo e le umiliazioni, che talvolta sono tanto più sensibili, quanto esse sono in apparenza piccole.

Che importa che sia il demonio o un angelo che vi insegna e vi conduce, purché sia su una buona strada, e che arriviate un giorno alla perfezione che Dio che da voi!

L'intenzione del diavolo sarebbe certo cattiva, ma la vostra d'amare Dio, di essere annientata nel corpo e nello spirito, soffrendo in tutti e due, ciò che Dio permetterà che vi accada, farà che tutto vi ritornerà in bene, e che Nostro Signore ne sarà glorificato.

Io pongo il caso che ciò che vi accade è di Dio; ciò si può, perché Egli è ricco in misericordia, e che Egli fa gloria di farne ai più miserabili.

Allora, vi resta di stare ben attenta alla santissima umiltà, che vi terrà piccola e bassa ai vostri occhi, con la soddisfazione di essere abbassata e disprezzata da ognuno.

Mentre vi troverete in questo desiderio, nella parte superiore della vostra anima, non temete nulla; ma cercate di

« ne craignez rien ; mais tâchez de vous y maintenir et de « soutenir courageusement par une douce patience et éga- « lité d'esprit dans les rencontres d'humiliations qui vous « arriveront. Jésus-Christ les a reçues et souffertes pour « les rendre propres à notre sanctification. Recevez-les et « les souffrez pour vous conformer à ses saintes intentions : « demeurez en paix pour tout le reste.

« Vivez entre les bras de la divine Providence et recevez « indifféremment la jouissance comme la souffrance, la « paix et le trouble, la santé et la maladie. Ne demandez « rien et ne refusez rien ; mais tenez-vous prête à faire et « souffrir tout ce que cette divine Providence vous enverra. « Les trois désirs qui vous tourmentent sont bons, pourvu « qu'ils ne vous donnent point de volonté contraire à la « règle et à l'obéissance et qu'ils vous laissent dans la « sainte indifférence ; et, dans cet esprit, souffrez les tour- « ments de ces mêmes désirs. Qu'ils vous tourmentent ou « qu'ils vous laissent en tranquillité, cela vous doit être « une même chose, puisque vous êtes à Dieu. S'il vous « veut imprimer comme une cire molle, ou se jouer de « vous, que vous importe ? Abandon pour l'amour, aban- « don par amour, abandon en l'amour de Jésus-Christ, je « crois que c'est ce que Dieu veut de vous, parce qu'il « aime à nous gouverner, et nous-mêmes n'entendons rien « à nous conduire.

« Je suis toujours ferme à croire que les voies de Dieu « les plus sûres pour les âmes sont celles qui anéantissent « et humilient et font souffrir beaucoup en l'intérieur et « extérieur. Il vous doit être indifférent quels moyens que « la Providence emploie pour cela. Quand vous entendez « une raillerie, un rabaissement, un mépris, un désap- « prouvement contre vous, c'est le signe extérieur que « Dieu vous donne du dessein qu'il a de vous perfection- « ner dans l'humilité de cœur. Ne vous mettez pas en « peine des répugnances de la nature ; mais seulement

Mantenervici, e di sostenere coraggiosamente, con una dolce pazienza, e uguaglianza di spirito negli accadimenti, le umiliazioni che vi arriveranno.

Gesù Cristo le ha ricevute e sofferte, per renderle proprie alla nostra santificazione.

Ricevetele e sopportatele, per conformarvi alle sue sante intenzioni: rimanete in pace per tutto il resto".

"Vivete tra le braccia della divina Provvidenza, e ricevete indifferentemente il godimento, come la sofferenza; la pace, come il turbamento; la salute, come la malattia.

Non chiedete e non rifiutate nulla; ma tenetevi pronta a fare e soffrire tutto ciò che la divina Provvidenza vi manderà.

I tre desideri che vi tormentano sono buoni, purché non vi diano affatto una volontà contraria alla regola e all'obbedienza, ed essi vi lascino in una santa indifferenza; e, in questo spirito, soffrite i tormenti di questi desideri.

Che essi vi tormentino o vi lascino in tranquillità, ciò per voi deve essere la stessa cosa, poiché voi appartenete a Dio.

Se egli vi vuole imprimere come una cera molle, o se gioire di voi, che v'importa?

Abbandono per amore, abbandono con amore, abbandono nell'amore di Gesù Cristo, credo che è ciò che Dio vuole da voi, perché egli ama governarci, e, noi stessi non sentiamo nulla, a guidarci".

"Sono sempre ferma a credere, che le vie di Dio più sicure per le anime, sono quelle che annientano e umiliano, e fanno soffrire molto nell'interno e nell'esterno.

Vi deve essere indifferente qualunque mezzo impieghi la Provvidenza per questo.

Quando sentite uno scherno, una umiliazione, un disprezzo, una disapprovazione contro di voi, è il segno esterno che Dio ha un disegno per perfezionarvi nell'umiltà del cuore.

Non mettetevi in pena per la ripugnanza della natura: ma soltanto siate ferma a volere, malgrado le sue resistenze, che il

« soyez ferme à vouloir, malgré ses résistances, que le « bon plaisir de Dieu règne en vous souverainement et « vous accable, s'il lui plaît, d'amertumes, de peines, d'hu- « miliations, etc. Mais, vous savez que c'est un bon « Maître ; qu'en un moment il peut guérir tous vos maux. « Le temps viendra, ma très-aimée Sœur, que vous mois- » sonnerez en joie ; c'est ici celui de la douleur ; mais un « peu de patience et le Seigneur vous rendra, pour des « moments de crucifixion, une éternité de jouissance bien- « heureuse. »

Voilà les avis que cette digne supérieure donnait à notre chère Sœur. Nous pourrions, si nous voulions, en produire une fois davantage et nous les supprimons pour éviter la longueur [1]. Ce que nous en mettons ici suffira pour faire connaître que si le Seigneur l'a gratifiée de ses dons, il ne lui a pas été moins libéral de sa Croix, qui la suivait partout, tant par les différentes peines qui l'ont exercée, que par les grandes et longues maladies qu'elle a eues, étant toujours attachée à la Croix avec Jésus-Christ son bon Maître. Mais, quoique son divin Cœur se fût rendu son directeur, il ne voulait pourtant pas qu'elle fît rien sans le consentement de ses supérieures. Nous en avons déjà fait voir plusieurs traits. Ce que nous en mettrons ici fera voir qu'elle a été une fidèle copie d'un Dieu obéissant. Elle avait conçu une si haute idée de cette vertu, dès son entrée en religion, qu'on peut dire qu'elle s'y est rendue parfaite. Nous avons été témoins qu'elle s'y est soutenue jusqu'à la mort et qu'elle se serait exposée à tout faire et souffrir pour leur obéir. Son respect était général pour toutes, regardant Dieu en leurs personnes. Mais la Mère Greyfié,

1. On trouvera plus loin, à la fin du *Mémoire* de la Mère Greyfié, tous ses *Avis* à la Bienheureuse, reproduits dans leur entier. Ils constituent une contribution trop importante à l'histoire de la servante de Dieu, pour que nous en omettions quelque chose, bien qu'il en doive résulter certaines répétitions.

Beneplacito di Dio regni in voi sovranamente, e vi accasci, se gli piacerà, con amarezze, pene, umiliazioni, ecc.

Ma voi sapete che è un buon Maestro; che, in un momento, può guarire tutti i vostri mali.

Verrà il tempo, mia amatissima Suora, che mieterete con gioia; è qui (il tempo) del dolore; ma, un po' di pazienza, e il Signore vi renderà, per dei momenti di crocifissione, una eternità di godimento beato".

Ecco gli avvertimenti che questa degna superiora dava alla nostra cara Suora.

Potremmo, se volessimo, aggiungerne ancora di più, ma noi li accorciamo, per amore della brevità[1].

Quello che mettiamo qui, basterà per far conoscere che se il Signore l'ha gratificata dei suoi doni, non è stato meno generoso della sua Croce, che la seguiva dovunque, tanto con le diverse pene che l'hanno esercitata, quanto con le grandi e lunghe malattie che lei ha avuto.

Ma, benché il Suo Cuore divino si fosse reso suo Direttore, pure Egli non voleva che lei facesse qualcosa senza il consenso dei suoi superiori.

Abbiamo già mostrato parecchi aspetti.

Quello che faremo vedere qui, farà scorgere che ella è stata una copia fedele di un Dio obbediente.

Ella aveva concepito una così alta idea di questa virtù, fin dalla sua entrata nell'Ordine, che si può dire che vi si è aggrappata, per fare e sostenere tutto per obbedienza (ai superiori).

Il suo rispetto era generale per tutte, guardando Dio nelle loro persone.

Ma Madre Greyfié, di cui stiamo parlando, così distinta e

[1] Si troveranno, poi, alla fine della "Memoria" di Madre Greyfiè, tutti i suoi Avvertimenti alla Beata, riprodotti nella loro integrità. Essi costituiscono un contributo troppo importante per la storia della serva di Dio, perché ne omettiamo qualcosa, sebbene risulteranno alcune ripetizioni.

dont nous parlons, si distinguée par son mérite, la mit souvent dans l'occasion. Ce que nous dirons prouvera comme elle la conduisait. C'est elle-même qui nous l'a écrit après sa mort :

201. Son obéissance.

« L'étant allée voir, dit-elle, dans l'infirmerie où elle « était malade, depuis plus d'un an [1], souffrant d'une « manière étrange ; elle me demanda permission de se « lever le lendemain pour aller à la messe, me disant, pour « me prévenir, que si je le voulais, Dieu lui donnerait assez « de force, quoiqu'il n'y eût aucune apparence que cela « fût. Je le lui promis, à condition qu'elle se lèverait fort « tard et que ce ne serait pas à jeun. Mais le désir qu'elle « avait de communier lui fit trouver cette condition un « peu trop rude. Elle pria la sœur infirmière [2] d'obtenir « encore de moi la grâce tout entière, qui était de com- « munier. Cette sœur lui promit, ne doutant point que je

1. Les *Contemporaines* changent ici les expressions de la Mère Greyfié. Les voici : « Elle revenait d'une grande maladie pour « laquelle elle n'avait point encore quitté le lit. Je ne sais si ce fut « un samedi ou la veille de quelque fête ; je la fus voir. » En cette occasion, il n'y avait pas *un an* que Marguerite-Marie était dans cet état, mais *un mois*. Cela résulte clairement d'une lettre à la Mère de Saumaise, en date du 10 juillet 1680 : « Je vous dirai que Notre-Sei- « gneur, le jour de la fête du très Saint-Sacrement, me fit la misé- « ricorde de me retirer tout d'un coup de l'extrême faiblesse où « j'étais réduite ; car après la sainte communion, je me trouvai « autant de force et de santé que j'en avais avant que je fusse arrê- « tée au lit, où il y avait *un mois* que j'étais ; et, dès lors, j'ai eu le « bonheur de suivre la communauté. »

Cette lettre nous permet encore de fixer la date de la guérison dont il s'agit ici. D'après le *Mémoire* de la Mère Greyfié, il s'écoula exactement *cinq* mois (c'est par erreur que les *Contemporaines* disent *six* mois) entre cette guérison et la fête de la Présentation. Or, en l'année 1680, la fête du Saint-Sacrement tombait le 20 juin. Depuis cette date jusqu'au 21 novembre, il y a juste *cinq* mois ; et cet intervalle exact ne se retrouve pas dans les années environnantes. C'est donc le 20 juin 1680 que la servante de Dieu fut guérie de cette maladie qui la tenait au lit depuis un mois.

2. Sœur Catherine-Augustine Marest.

e meritevole, la mise spesso alla prova.

Ciò che diremo dimostrerà come lei la guidava.

201. La sua obbedienza

È lei stessa che ce l'ha scritto dopo la sua morte: "Essendo andata a visitarla – ella scrisse - nell'infermeria dove era malata, da più di un anno[1], soffrendo in una maniera strana; ella mi domandò il permesso di alzarsi l'indomani, per andare a Messa, dicendomi, per prevenirmi, che, se io lo volevo, Dio le dava abbastanza forza, benché non ci fosse alcuna apparenza che ciò avvenisse.

Io glielo promisi, a condizione che ella sia alzasse molto tardi, e che non fosse a digiuno.

Ma il desiderio che ella aveva di fare la Comunione le fece trovare un po' troppo dura questa condizione.

Ella pregò la suora infermiera[2] di ottenere da me la grazia tutta intera, che era di fare la Comunione.

Questa suora glielo promise, non dubitando affatto che io

[1] Le Contemporanee cambiano qui le espressioni di Madre Greyfié. Eccole: "Ella ritornava da una grande malattia, per cui non aveva ancora lasciato il letto. Non so se questo fu un sabato o la vigilia di qualche festa; io andai a visitarla". In questa occasione, non era un "anno" che Margherita Maria stava in questo stato, ma un "mese". Ciò risulta chiaramente da una lettera a Madre de Saumaise, in data 10 luglio 1680: "Vi dirò che Nostro Signore, il giorno della festa del Santissimo Sacramento, mi fece la misericordia di riprendermi, in un colpo solo, dall'estrema debolezza in cui ero ridotta; poiché, dopo la Santa Comunione, mi trovai tanta forza e tanta salute, quanta ne avevo prima che fossi costretta a letto, dove era un mese che io stavo; e quindi ho avuto la felicità di seguire la comunità".

Questa lettera ci permette anche di fissare la data della guarigione di cui si tratta qui. Successiva è la Memoria di Madre Greyfié: passarono esattamente cinque mesi (è per errore che le Contemporanee dicono sei mesi) tra questa guarigione e la festa della Presentazione. Ora, nell'anno 1680, la festa del Santo Sacramento ricorreva il 20 giugno. Da questa data fino al 21 novembre, ci sono proprio cinque mesi; e questo intervallo preciso non si trova negli anni precedenti e seguenti. È quindi il 20 giugno 1680 che la serva di Dio fu guarita da questa malattia, che la teneva a letto da un mese.

[2] Suor Caterina Agostina Marest.

« ne lui accordasse. Mais Dieu permit que j'entrai dans « l'infirmerie, un moment après que la sœur infirmière en « fut sortie pour m'aller chercher. Étonnée de voir la

202 Sévère réprimande de la Mère Greyfié. « malade sur pied, contre mon ordre, et connaissant d'ailleurs la force de cette âme et le saint usage qu'elle faisait de la mortification, je lui fis une sévère réprimande « et j'exagérai d'une manière très sévère les prétendus « défauts de sa conduite et surtout sa désobéissance et « l'entêtement étrange qu'elle avait à sa volonté. — Vous « irez à la messe, lui dis-je, vous communierez ; mais « puisque votre propre volonté peut avoir, quand il vous « plaît, assez de force pour aller à la messe, vous en aurez « assez à l'avenir pour suivre la communauté. Reprenez

203 Elle la fait sortir de l'infirmerie. 20 juin 1680. « votre chambre ordinaire. Je vous interdis l'usage des « remèdes. Sortez, dès cette heure, de l'infirmerie ; je « vous défends d'y entrer de six mois, si ce n'est pour « visiter les malades quand il y en aura. — Cette chère « Sœur reçut ma correction à genoux, les maintes jointes, « avec une douceur et une humilité prodigieuses. Elle me « demanda très humblement pardon de sa faute, me priant

204 Notre-Seigneur lui rend la santé. « de lui imposer telle pénitence que je voudrais. Après « quoi, se levant comme si elle n'eût point été malade, « elle accomplit à la lettre tout ce que je lui avais com- « mandé. Notre-Seigneur lui promit la santé pour cela, « qu'elle eut bonne, dès ce jour-là jusqu'à la Présentation, « que s'accomplirent les six mois, et auquel Notre-Sei- « gneur, acceptant la rénovation de ses vœux, lui renou- « vela, en titre de grâce, tous ses maux précédents. Et, « afin qu'elle ne perdît rien pour le temps qu'elle ne les « avait pas sentis, il en voulut le redoublement. De sorte « que son mal de côté qui, auparavant, la pressait d'être « saignée toutes les trois semaines ou quinze jours, ne lui « en laissait pas huit de relâche. »

205 Autre maladie. Une autre fois, voyant que ses infirmités se rendaient si continuelles qu'elles ne lui laissaient pas quatre jours de

io non gliel'accordassi.

202. Severa reprimanda di madre Greyfié

Ma Dio permise che entrassi in infermeria, un momento dopo che l'infermiera era uscita per andare a cercarmi.

Stupita di vedere l'ammalata in piedi, contro il suo ordine, e conoscendo d'altronde la forza di quest'anima e il santo uso che faceva della mortificazione, le feci una severa reprimenda ed esagerai, in modo molto severo, i pretesi errori della sua condotta, e soprattutto la sua disobbedienza e la testardaggine strana, che ella aveva per sua volontà.

"Voi andrete a Messa, le dissi, e farete la Comunione; ma poiché la vostra propria volontà può avere, quando vi piace, abbastanza forza per andare a Messa, voi ne avrete abbastanza per seguire la comunità.

203. La fa uscire dall'infer-meria il 20 giugno 1680

Riprendete la vostra stanza ordinaria.

Vi proibisco l'uso dei rimedi.

Fin da questo momento, uscite dall'infermeria; vi proibisco per sei mesi di entrarvi, se non è per visitare le malate, quando ce ne saranno".

Questa cara suora ricevette in ginocchio la mia correzione, con le mani giunte, con una dolcezza ed una umiltà prodigiose.

204. Nostro Signore le restituisce la salute

Ella, molto umilmente, mi domandò perdono del suo errore, pregandomi di imporle la penitenza che avessi voluto.

Dopo di che, levandosi come se non fosse stata affatto malata, compì alla lettera tutto quello che le avevo ordinato.

Nostro Signore, per questo (atto di ubbidienza), le promise la salute, che ella ebbe buona, da quel giorno, fino alla Presentazione (di Maria SS. al Tempio), al termine dei sei mesi, quando Nostro Signore, accettando il rinnovo dei voti, le rinnovò, a titolo di grazia, tutti i mali precedenti.

E, affinché non perdesse nulla, per il tempo che non li aveva sentiti, egli li volle raddoppiare.

Di modo che, il suo male al fianco che, per di più, la spingeva ad essere salassata ogni tre settimane o ogni quindici giorni, non le lasciava otto (giorni) di pausa".

205. Altra malattia

Un'altra volta, vedendo che le sue infermità si rendevano così continue, che non le lasciavano quattro giorni di salute, un

santé ; un jour [1], en étant plus pressée qu'à l'ordinaire, en sorte qu'à peine la pouvait-on entendre parler, sa supérieure qui voyait que tous les remèdes lui étaient inutiles et qu'il n'y avait que la seule obéissance qui pût la remettre à son train ordinaire, lui faisant par écrit des obéissances pour demander sa santé : nous en mettrons ici seulement un seul qu'elle lui remit un matin, en lui disant de faire ce qu'il contenait. Voici ses propres termes :

206 Obéissance que lui donne la Mère Greyfié de demander la santé à Notre-Seigneur, pour preuve du bon esprit qui la conduit.

« Je vous commande, en vertu de sainte obéissance, que « vous demandiez à Dieu qu'il me fasse connaître si ce qui « se passe et s'est passé en vous, depuis que je suis char- « gée de votre conduite, est de son Esprit et de son mou- « vement, ou celui de la nature, et que, pour signe que le « tout est de Dieu, il suspende vos maux corporels pendant « l'espace de cinq mois seulement, sans que vous ayez « pendant ce temps-là besoin de remèdes, ni de quitter le « train ordinaire de la règle. Mais, que si ce n'est pas Dieu « mais la nature qui agit en votre intérieur et extérieur, il « vous laisse, selon votre coutume, tantôt d'une manière « tantôt de l'autre : ainsi nous resterons sûres de la « vérité. »

On la fit sortir de l'infirmerie dès qu'elle eut reçu ce billet, qu'elle fut présenter à son divin Maître ; lequel, n'ignorant pas le contenu, lui répondit : « Je te promets, ma « fille, que pour preuve du bon esprit qui te conduit, je « lui aurais bien accordé autant d'années de santé qu'elle « m'a demandé de mois, même toutes les autres assurances « qu'elle aurait demandées de moi. — Et, au moment « de l'élévation de la sainte hostie, à la messe, je sentis, « dit-elle, sensiblement que toutes mes infirmités m'étaient « ôtées, à la façon d'une robe qu'on m'aurait ôtée, et je « me trouvai dans la force et santé d'une personne très « robuste [2]. » Elle passa ainsi le temps que l'on lui avait

1. C'était le jour de saint Thomas, 21 décembre 1682.
2. La servante de Dieu rendit compte de tout cela à la Mère de Saumaise dans une lettre datée de 1683.

giorno[1], essendo oppressa più del solito, tanto che, con difficoltà, la si poteva sentire parlare, la sua superiora, che vedeva che tutti i rimedi le erano inutili, e che non c'era che la sola obbedienza che potesse rimetterla al suo passo ordinario, le fece per iscritto delle obbedienze, per chiedere la sua salute: ne metteremo qui soltanto uno (scritto), che ella le diede una mattina, dicendole di fare ciò che conteneva.

206. Obbedienza che le dà Madre Greyfié di chiedere la santità a Nostro Signore, a prova dello spirito buono che la guida

Ecco come vi era scritto: "Vi ordino, in virtù della Santa obbedienza, che chiediate a Dio, che Egli mi faccia conoscere se ciò che avviene ed è avvenuto in voi, da quando sono incaricata della vostra guida, appartiene al Suo Spirito e al Suo Movimento, o a quello della natura, e, come segno che tutto viene da Dio, sospenda i vostri mali corporali per lo spazio di cinque mesi soltanto, senza che voi abbiate, durante quel tempo, bisogno di rimedi, né di lasciare il ritmo ordinario della Regola.

Ma, se non viene da Dio, ma dalla natura che agisce nel vostro interno ed esterno, Egli vi lasci, secondo il vostro consueto, ora in un modo, ora in un altro, così resteremo sicuri della verità".

La si fece uscire dall'infermeria, appena ella ebbe ricevuto questo biglietto, che fu lei a presentare al suo Divino Maestro; il quale, non ignorando il contenuto, le rispose: "Ti prometto, figlia mia, che come prova dello Spirito Buono che ti guida, Io le avrei concesso tanti anni di salute, laddove ella mi ha chiesto dei mesi, per rassicurarla in tutto ciò che ella ha chiesto a Me".

"E, al momento dell'elevazione della Santa Ostia, durante la Messa, sentii - disse ella – sensibilmente, che tutte le mie infermità mi erano tolte, come se mi si fosse tolto un vestito, e mi trovai nella forza e salute di una persona molto robusta[2].

Ella passò il tempo che le si era assegnato, in cui, tutte

[1] Era il giorno di San Tommaso, 21 dicembre 1682.

[2] La serva di Dio rese conto di tutto ciò a Madre de Saumaise, in una lettera datata, del 1683.

marqué, en quoi nous admirâmes toutes un miracle si visible, puisqu'à la même heure que les cinq mois furent expirés, elle tomba tout à coup aussi malade qu'elle l'avait été.

207

La supérieure lui fait demander une prolongation de santé.

La Mère Greyfié lui demanda son billet pour ajouter ce qui suit : « Ce 25e mai, j'avoue que j'ai remarqué en vous « une santé telle que je vous avais recommandé de la « demander à Dieu et que, par ce signe manifeste, je dois « être persuadée que la bonté et miséricorde incompréhen- « sible du Cœur sacré de Jésus est l'autrice de ce qui s'est « passé et se passe en votre âme jusqu'à présent. Je le « veux ainsi croire, mais je vous commande de nouveau de « prier Dieu le Père par Notre-Seigneur Jésus-Christ, que « pour l'amour de lui et encore pour m'affranchir de tous « doutes, il vous continue la santé jusqu'à l'année com- « plète de cette obéissance première. Passé cela, je vous « abandonne à tout ce qu'il voudra faire de votre corps ; « mais j'ai besoin de ce temps pour mon entière assu- « rance. » Elle passa tout ce temps sans aller à l'infirmerie, dont la supérieure resta contente.

208

Sœur Marguerite-Marie obtient que la petite sœur de Sennecé recouvre la connaissance pour recevoir les sacrements.

Une fois, une de nos petites sœurs [1] étant tombée dans un sommeil léthargique, hors d'espérance de recevoir ses sacrements, sa supérieure [2] lui ordonna de promettre à Notre-Seigneur tout ce qu'il lui plairait [3] lui faire connaître, pour

1. C'est-à-dire une sœur du petit habit, ainsi qu'on désignait alors les quelques jeunes enfants admises à demeurer au monastère comme pensionnaires. Celle dont il est ici question se nommait Antoinette-Rosalie de Sennecé. Enfant prédestinée, elle avait vœu de chasteté dès l'âge de sept ans. Elle n'en avait que treize lorsqu'elle mourut, le 26 avril 1684. Dans sa dernière maladie, elle eut la consolation de prononcer les trois vœux de religion conditionnels ; « c'est pourquoi « elle a été inhumée avec l'habit de professe dans un caveau de « notre sépulture. » (*Registre mortuaire des sœurs qui sont décédées en ce monastère de la Visitation Sainte-Marie de Paray, depuis sa fondation, qui fut faite le 4 septembre de l'année mil six cent vingt-six*), in-fol. cartonné des archives de la Visitation de Paray.

2. Toujours la Mère Greyfié.

3. Une surcharge du manuscrit porte au-dessus du mot : *plairait*, ces autres mots : *désirer d'elle*.

ammirammo un miracolo così visibile, poiché alla stessa ora in cui i cinque mesi erano scaduti, ella cadde tutto d'un colpo malata, come lo era stata.

207. La Superiora le fa chiedere un prolunga-mento di salute

Madre Greyfié le richiese il suo biglietto, per aggiungere ciò che segue: "Questo 25 maggio, confesso che ho notato in voi una salute, tale e quale vi avevo raccomandato di chiedere a Dio, e che, per questo segno manifesto, devo essere convinta che la Bontà e la Misericordia incomprensibili del Sacro Cuore di Gesù, sono le Autrici di ciò che è avvenuto e avviene nella vostra anima fino ad ora.

Io lo voglio così credere, ma vi ordino di nuovo di pregare Dio Padre, per mezzo di Nostro Signore Gesù Cristo, che, per Amore di Lui, e anche per affrancarmi da tutti i dubbi, Egli continui la salute fino all'anno completo di questa prima obbedienza.

Passato questo, vi abbandono a tutto ciò che Egli vorrà fare del vostro corpo: ma ho bisogno di questo tempo per la mia completa sicurezza".

208. Suor Margherita Maria ottiene che la giovane Suora di Sennecé recuperi la conoscenza per ricevere i Sacramenti

Ella passò tutto questo tempo senza andare in infermeria, per cui la superiora restò contenta.

Una volta essendo caduta una delle nostre piccole suore[1] in un sonno letargico, fuori di ogni speranza per ricevere i Suoi Sacramenti, la sua superiora[2] ordinò (a Suor Margherita Maria) di promettere a Nostro Signore tutto ciò che Gli piacesse farle esperimentare[3], per ottenere qualche sprazzo (di lucidità) a

[1] Cioè una suora dal piccolo abito come si designavano allora alcune giovani fanciulle ammesse a rimanere nel monastero come pensionanti. Quella, di cui è qui questione, si chiamava Antonietta Rosalia de Sennecé. Fanciulla predestinata aveva fatto voto di castità fin dall'età di sette anni. Ella non ne aveva che tredici quando morì, il 26 aprile 1684. Nella sua ultima malattia, ebbe la consolazione di pronunciare i tre voti di religione condizionali; "è perché ella è stata inumata con l'abito di professa in una tomba della nostra sepoltura" (Registro mortuario delle suore che sono decedute in questo monastero della Visitazione Santa-Maria di Paray, dalla sua fondazione che avvenne il 4 settembre dell'anno 1626), in-fol. Cartonato degli archivi della Visitazione di Paray.

[2] Sempre Madre Greyfié.

[3] Una sovrastampa del manoscritto al di sopra della parola "piacesse", queste altre parole: "desiderasse".

obtenir quelque intervalle à cette chère petite sœur pour recevoir ses sacrements. Elle n'eut pas plus tôt accompli cette obéissance, que son Souverain lui accorda, pourvu qu'elle lui promît trois choses : la première de ne jamais refuser d'aller au parloir, la seconde de ne jamais refuser d'emplois dans la religion, et la troisième de ne point refuser d'écrire. « A ces demandes, j'avoue, dit-elle, que tout m'en frémit « pour la grande répugnance que j'y sentais et lui dis : — « Mon Seigneur, vous me prenez bien par mon faible. — « J'en demandai la permission que ma supérieure me donna « d'abord. Il voulut que je lui en fisse une promesse en « forme de vœu, pour ne m'en pouvoir plus dédire. Mais, « que d'infidélités n'y ai-je pas commises ! car la peine ne « m'était point ôtée. » Enfin, cette chère petite sœur reçut ses sacrements avant que de mourir.

209 Elle grave une seconde fois le nom de Jésus sur son cœur.

L'amour qui est toujours ingénieux porta cette fidèle amante à graver une seconde fois sur son cœur le nom de Jésus, d'une manière qu'elle se fit des plaies très douloureuses. Comme elle était à la veille d'entrer en solitude [1], elle se crut obligée de le dire à sa supérieure, qui lui dit qu'elle y ferait faire quelques remèdes, crainte qu'il n'y eût de fâcheuses suites. Elle s'en plaignit amoureusement à Notre-Seigneur, lui disant : « O mon unique Amour ! souf- « frirez-vous que d'autres voient le mal que je me suis fait « pour l'amour de vous ? N'êtes-vous pas assez puissant « pour me guérir, vous qui êtes le souverain remède à tous « les maux ? — Notre-Seigneur fut touché, dit-elle, de ma « peine à donner connaissance de cette grâce reçue. Il me « promit que le lendemain je serais guérie. Je le fus effec- « tivement ; mais ne l'ayant pu dire à ma supérieure, elle « m'envoya une sœur [2] qui m'apporta un billet de sa part,

1. Très probablement dans l'automne de l'année 1679.

2. La sœur choisie pour panser les plaies de la servante de Dieu fut sœur Marie-des-Escures. Voir la lettre que la Mère Greyfié lui adressait le 16 décembre 1690. Voir aussi, au Procès de 1715, la dépo-

questa cara piccola suora, per ricevere i Suoi Sacramenti.

Ella appena ebbe compiuto questa obbedienza, il Suo Sovrano gliela concesse, purché gli promettesse tre cose: la prima di non rifiutare di andare al parlatorio, la seconda di non rifiutare incarichi nella religione, e la terza di non rifiutare di scrivere.

"A queste richieste, confesso - disse ella - che ne fremetti tutta, per la grande ripugnanza che provavo, e Gli dissi: "Signore mio, mi cogliete nelle mie debolezze".

Ne chiesi il permesso, che la mia superiora mi concesse inizialmente.

Egli volle che gli facessi una promessa sotto forma di voto, per non potermi tirare indietro.

Ma quante infedeltà non ho commesso, poiché la pena non mi era stata affatto tolta".

Infine, questa cara piccola suora ricevette i Sacramenti prima di morire.

209. Incide una seconda volta il nome di Gesù Cristo sul suo cuore

L'Amore, che è sempre ingegnoso, portò questa amante fedele a incidere una seconda volta sul suo cuore il nome di Gesù, tanto da procurarsi delle piaghe molto dolorose.

Siccome era alla vigilia dell'ingresso in solitudine[1], si sentì obbligata a dirlo alla sua superiora, che le disse che vi avrebbe procurato dei rimedi, per paura di spiacevoli conseguenze.

Ella amorevolmente se ne lamentò con Nostro Signore, dicendoGli: "O mio unico Amore!

Soffrirete che altre vedano il male che mi son fatta per amor vostro?

Non siete abbastanza potente da guarirmi, Voi che siete il sovrano Rimedio a tutti i mali?".

Nostro Signore fu toccato dalla mia pena di far conoscere questa grazia ricevuta.

Mi promise che l'indomani sarei guarita.

Guarii effettivamente; ma, non avendolo potuto dire alla mia superiora, ella mi mandò una sorella[2], che mi consegnò un biglietto da parte sua, ove notava che era a lei che dovevo

[1] Molto probabilmente nell'autunno 1679.

[2] La suora scelta per medicare le piaghe della serva di Dio fu suor Maria des Escures. Vedere la lettera che Madre Greyfié le indirizzò il 16 novembre 1690. Vedere anche, al Processo del 1715, la deposizione di sorella De Farges. A, p.. 142, e B, p. 172, davano in una nota tra virgolette, come se esse avessero fatto parte della deposizione della suora De Farges, i seguenti dettagli: "Le piaghe profonde e inveterate non esistevano più. Si vedevano solo croste disseccate, notando la forma del santo nome di Gesù, scritto in grossi caratteri come quelli che si dipingono con stampi in grossi libri". Infatti, suor de Farges depose solo che sorella des Escures "trovò che effettivamente la piaga della detta

« qui marquait que c'était elle à qui je le devais montrer.
« Comme j'étais guérie, je crus que je pouvais me dispen-
« ser de cette obéissance, jusqu'à ce que je pusse lui parler;
« ce que je fis promptement, pour lui dire que je n'avais
« pas accompli ce que portait son billet, parce que j'étais
« guérie. Elle me reprit et me traita suivant ce que Notre-
« Seigneur lui inspira, me faisant perdre la sainte commu-
« nion, qui était pour moi la plus rude peine que je pouvais
« souffrir en la vie, et m'ordonna de montrer à cette sœur
« le mal que je m'étais fait, ce qui me causa une grande
« confusion. Mais rien n'était comparable à la douleur que
« j'avais d'avoir déplu à mon souverain Maître qui, pour
« me punir de ce retardement à l'obéissance, me relégua
« sous ses pieds sacrés environ cinq jours, où je ne faisais
« que pleurer ma désobéissance; m'ayant fait voir plusieurs
« fois que le moindre défaut de cette vertu dans une âme
« religieuse lui était très désagréable. Enfin, après m'en
« avoir fait sentir la peine, lui-même essuya mes larmes,
« redonnant la vie à mon âme, le dernier jour de ma
« retraite. Il me dit qu'en punition de ma faute, non seu-
« lement ce nom sacré, dont la gravure m'avait coûté si
« cher, ne paraîtrait plus, mais encore les précédentes, les-

sition de la sœur de Farges. A, p. 142, et B, p. 172, donnaient, dans une note entre guillemets, comme s'ils eussent fait partie de la déposition de la sœur de Farges, les détails suivants : « Les plaies profondes et invétérées n'existaient plus. On voyait seulement de grandes croûtes desséchées, marquant la forme du Saint Nom de Jésus, écrit en gros caractères tels que sont ceux qu'on peint avec des moules dans de gros livres. » De fait, sœur de Farges déposa seulement que la sœur des Escures « trouva qu'effectivement la plaie de ladite Sœur Alacoque était guérie, n'y étant resté qu'une croûte sèche, quoique la plaie fût fort récente ». Les détails reproduits par A et B viennent de Languet qui a écrit, édit. de 1890, p. 302 : « Elle vit ces blessures auparavant profondes et invétérées, couvertes de grandes croûtes desséchées, qui ne laissaient plus paraître que la forme très bien marquée du nom de Jésus écrit en grands caractères, tels que sont ceux qu'on peint avec des moules dans de grands livres. »

dovevo mostrare (la piaga sul cuore).

Siccome ero guarita, credetti che potevo dispensarmi da questa obbedienza, fino a che avessi potuto parlarle; ciò che feci prontamente, per dirle che non avevo compiuto ciò che portava il suo biglietto, perché ero guarita.

Ella mi riprese, e mi trattò secondo ciò che Nostro Signore le ispirò, facendomi perdere la Santa Comunione, che era per me la pena più aspra che potevo soffrire nella vita, e mi ordinò di mostrare a questa suora il male che mi ero fatta, cosa che mi provocò una grande confusione.

Ma niente era paragonabile al dolore che avevo di essere dispiaciuta al mio Sovrano Maestro che, per punizione di questo ritardo all'obbedienza, mi relegò al di sotto dei Suoi Sacri Piedi, per cinque giorni circa, dove io non facevo che piangere la mia disobbedienza, avendomi fatto vedere, parecchie volte, che il più piccolo sbaglio di questa virtù, in un'anima religiosa, Gli era molto sgradevole.

Infine, dopo avermi fatto sentire la pena, Egli stesso asciugò le mie lacrime, ridando vita alla mia anima, l'ultimo giorno del mio ritiro.

Egli mi disse che per punizione del mio errore, non solo questo Sacro Nome, la cui incisione mi era costata così cara, non appariva più, ma anche le precedenti, che prima apparivano

Suor Alacoque era guarita, essendovi rimasta solo una crosta secca, benché la piaga fosse molto recente". I dettagli forniti da A e B vengono da Languet che ha scritto, ediz. Del 1890, p. 302: "Ella vide queste ferite prima profonde e inveterate, coperte di grandi croste disseccate, che non lasciavano più apparire se non la forma molto segnata del nome di Gesù scritto in grandi caratteri come sono quelli che si dipingono con stampi in grossi libri".

« quelles auparavant paraissaient fort bien marquées. Je « puis dire que je fis une solitude de douleur. » Après la mort de cette vénérable Sœur, quelques-unes, surtout celle qui lui avait porté le billet, voulurent le voir. Il ne paraissait sur son cœur la moindre apparence de caractères. En cela, nous avons un exemple que Dieu ne laisse rien d'impuni, même en ses plus fidèles servantes.

210
La Mère Greyfié la fait sortir de l'infirmerie pour la mettre en retraite.

Une autre fois, étant alitée à l'infirmerie, sa supérieure l'en fit sortir pour la mettre à son rang de solitude et lui dit : « Allez, ma Sœur, je vous remets aux soins de Notre- « Seigneur Jésus-Christ. Qu'il vous dirige, gouverne et « guérisse selon sa volonté ! » Bien qu'elle en fût surprise à l'abord, parce qu'elle tremblait la fièvre, elle ne laissa de sortir au même instant, toute joyeuse d'avoir occasion d'obéir et de se voir abandonnée aux soins de son bon Maître, dans l'occasion de souffrir pour son amour : lui étant indifférent de quelle manière il permît qu'elle passât ce temps précieux, soit dans la jouissance ou la souffrance. Pourvu qu'elle l'aimât, elle était contente. Elle ne fut pas sitôt renfermée dans sa petite cellule avec lui qu'il se présenta à elle qu'il trouva couchée par terre, transie de froid et de douleur. Il la fit relever, dit-elle, avec mille caresses, lui disant : « Te voilà toute à moi et à mes soins, c'est « pourquoi je te veux rendre en parfaite santé à celle qui « t'a remise entre mes mains. » En effet, il la lui donna si entière qu'il ne semblait point qu'elle eût été malade, dont on fut très surpris, surtout sa supérieure, qui savait ce qui s'était passé entre elles, qui a avoué depuis que jamais elle n'avait fait de solitude avec tant de joie et de délices, se croyant dans le ciel, par les continuelles faveurs, caresses et familiers entretiens qu'elle avait avec Jésus-Christ, la très Sainte Vierge et notre saint Fondateur, dont nous ignorons le détail ; seulement dirons-nous que son aimable Directeur, pour la consoler de la [peine] qu'il lui avait fait ressentir, en effaçant son nom adorable sur son cœur,

molto ben distinte.

Posso dire che feci una solitudine di dolore".

Dopo la morte di questa venerabile Suora, alcune, soprattutto quella che le aveva portato il biglietto, vollero vederla.

Non appariva sul suo cuore la più piccola traccia dei caratteri.

In ciò, abbiamo un esempio che Dio non lascia nulla d'impunito, anche nei suoi servi più fedeli.

210. Madre Greyfié la fa uscire dall'infermeria per metterla in solitudine

Un'altra volta, essendo costretta a letto in infermeria, la sua superiora la fece uscire per metterla al suo posto di solitudine, e le disse: "Andate, sorella mia, vi rimetto alle cure di Nostro Signore Gesù Cristo.

Che egli vi diriga, vi governi e vi guarisca secondo la Sua Volontà!".

Benché all'inizio ne fosse sorpresa, perché tremava per la febbre, ella non trascurò di uscire nello stesso istante, tutta lieta di avere occasione di obbedire, e di vedersi abbandonata alle cure del suo Buon Maestro, nell'occasione di morire per Suo Amore: essendole indifferente in qual modo Egli permettesse che ella trascorresse questo tempo prezioso, sia nel godimento sia nella sofferenza.

Purché ella l'amasse, era contenta.

Non appena ella fu rinchiusa nella sua piccola cella con Lui, Egli si manifestò ad ella, mentre stava coricata a terra, intirizzita di freddo e di dolore.

Egli la fece rialzare, disse ella, con mille carezze, dicendole: "Eccoti tutta mia, e alle mie cure, è perché ti voglio restituire in perfetta salute, a colei che ti ha ridato nelle Mie Mani".

Infatti, egli gliela ridiede così intera (la salute), che non sembrava affatto che ella fosse stata malata; di questo si rimase molto sorpresi, soprattutto la sua superiora, che sapeva quello che era avvenuto fra di loro, dopo che ella confessò che mai lei aveva fatto della solitudine con tanta gioia e in tante delizie, credendosi in cielo, per i continui favori, carezze e colloqui familiari, che ella aveva con Gesù Cristo, la Santissima Vergine e il nostro Santo Fondatore, di cui noi ignoriamo i dettagli; diremo solo che il suo Amabile Direttore, per consolarla della pena, che Egli le aveva fatto sentire, cancellando il Suo Nome Adorabile, (inciso) sul suo cuore, come abbiamo detto,

comme nous l'avons dit, il voulut lui-même l'imprimer au dedans, avec le burin et le cachet enflammé de son pur amour; « mais d'une manière qui me donna, dit-elle, « mille fois plus de joie et de consolation que l'autre ne « m'avait causé de douleur. »

Nous ne finirions jamais si nous voulions mettre tous les traits de l'obéissance parfaite que cette disciple bien aimée du Cœur de Jésus a pratiquée toute sa vie. Nous en avons assez dit pour faire voir que c'était sa vertu favorite et qu'elle portait dignement ce nom que son divin Maître lui avait donné.

211° Son amour pour la pauvreté.

L'amour qui la rendait soumise en tout, l'a dépouillée de tout, suivant ce que dit l'Évangile. Pour être plus conforme à son Jésus, elle était pauvre dans le vivre, les habits et le coucher, soit en santé comme en maladie. Jamais on ne l'entendait se plaindre ni trouver à redire à quoi que ce fût. Tout était toujours trop bon pour elle qui ne se contentait pas d'être sans distinction, quoique très infirme, mais aurait voulu qu'on lui eût partout choisi le pire et le rebut de tout. Elle était soigneuse du travail, ne perdant pas un moment. Si on la dispensait de faire l'oraison, elle allait promptement prendre son ouvrage qu'elle portait même au parloir. Interrogée pourquoi elle le faisait, elle répondait qu'elle avait fait vœu de pauvreté; que, par conséquent, elle devait employer tous les moments qu'elle avait, au service de la sainte religion; qu'elle se ferait grand scrupule d'y manquer. Elle était toujours des premières au travail commun, où elle était si assidue, qu'il fallait souvent que l'obéissance l'en retirât, même lorsqu'elle était le plus pressée de ses maux. Elle était si détachée de toutes choses, qu'elle refusa une pension viagère que Messieurs ses parents lui voulaient donner. Souvent elle allait s'offrir aux sœurs de la cuisine, tant pour porter leur bois, laver la vaisselle, que pour d'autres choses. Une fois qu'elle était assistante, se trouvant plus occupée qu'à l'ordinaire,

volle Egli stesso imprimerlo dentro, con il bulino e il sigillo infiammato del suo puro amore; ma in un modo che mi diede, dice lei, "mille volte più gioia e consolazione di quanto l'altra non mi avesse causato di dolore".

Non finiremmo mai, se volessimo mettere tutti i tratti dell'obbedienza perfetta che questa discepola benamata del Cuore di Gesù ha praticato per tutta la sua vita. Ne abbiamo detto abbastanza per far vedere che era la sua virtù favorita e che lei portava degnamente questo nome che il suo divino Maestro le aveva dato.

L'amore che la rendeva sottomessa in tutto, l'ha spogliata di tutto, secondo quello che dice il Vangelo.

211. L'amore per la povertà

Per essere più conforme al suo Gesù, era povera nel vitto, negli abiti e nell'alloggio, sia in salute come in malattia.

Non la si sentiva mai lamentarsi, né trovare da ridire su qualsiasi cosa fosse.

Tutto era sempre troppo buono per lei, che era contenta di di non avere preferenze, benché molto malata, ma avrebbe voluto che ovunque le fossero scelti il peggio e lo scarto di tutto.

Ella era accurata nel lavoro, non perdendo un momento.

Se la si dispensava di fare l'orazione, lei andava prontamente a riprendere il suo lavoro, che portava anche nel parlatorio.

Interrogata perché lo facesse, rispondeva che aveva fatto voto di povertà; che, di conseguenza, doveva impiegare tutti i momenti che aveva, al servizio della Santa Religione; che si sarebbe fatto grave scrupolo a mancarvi.

Era sempre fra le prime al lavoro comune, dove era così assidua, che occorreva spesso che l'obbedienza l'allontanasse da lì, anche quando era molto oppressa dai suoi mali.

Era così distaccata da ogni cosa che rifiutò un assegno vitalizio che i Signori suoi parenti le volevano dare.

Spesso andava ad offrirsi alle suore della cucina, sia per portare loro la legna, lavare le stoviglie, sia per altre cose.

Una volta che era assistente, trovandosi più occupata del

elles vinrent la prier de leur donner du secours. Elle avait commencé de balayer le chœur ; elle quitta pour aller où la charité l'appelait, ce qui fit qu'elle oublia de retourner achever de balayer le chœur. L'office étant sonné, elle fut mortifiée sensiblement. C'était pour l'ordinaire sa récompense, Dieu permettant qu'elle fît souvent des oublis, pour lui procurer l'humiliation et mortification qui étaient les vertus chéries de son cœur.

212* Son amour pour Dieu.

Son amour pour la peine et la souffrance étant insatiable, elle voulait, avec sainte Thérèse, ou souffrir ou mourir. Elle disait quelquefois que de bon cœur elle vivrait jusqu'au jour du jugement, pourvu qu'elle eût toujours de quoi souffrir pour Dieu; mais que vivre sans cela, lui serait un mal insupportable. Elle l'aimait, comme son Dieu et son Sauveur, de tout son cœur, de toute son âme et de toutes ses forces, d'un amour de complaisance de voir qu'il était le souverain Bien et la source abondante d'où tous biens dérivent, et seul suffisant à lui-même. Elle l'aimait d'un amour de bienveillance, souhaitant avec ardeur de l'aimer autant qu'il est aimable, et que toutes les créatures entrassent dans le même sentiment. Elle l'aimait d'un amour d'union à toutes ses volontés et à son divin bon plaisir, qu'elle ne désirait incliner de son côté qu'afin que, par les souffrances et les anéantissements, il la rendît plus conforme à ce qu'il avait voulu être sur la terre.

213 Son attrait pour le Saint-Sacrement.

Son amour, dans l'exercice de l'oraison, produisait divers autres mouvements en elle, comme de compassion sur les travaux du Sauveur, quand il lui en proposait la réflexion. L'inclination qu'elle avait pour ce saint exercice lui faisait passer presque tous les jours de fête devant le Saint-Sacrement, n'en sortant que pour suivre les communautés. Elle y faisait hommage, par son amour et son respect intérieur et extérieur, à la réelle présence de l'Humanité sainte de Jésus-Christ. Jour et nuit, elle aurait voulu y être, s'y tenant dans un profond anéantissement. Elle était vivement

solito, esse vennero a pregarla di dar loro aiuto.

Aveva cominciato a spazzare il coro, e finì per andare dove la carità la chiamava, e ciò le fece dimenticare di tornare a finire di spazzare il coro.

Essendo suonato l'ufficio, fu molto mortificata.

Era per l'ordinario la sua ricompensa; Dio permetteva che avesse spesso delle dimenticanze, per procurarle umiliazione e mortificazione, le virtù amate teneramente dal suo cuore.

212. Il suo amore per Dio

Il suo amore per la pena e la sofferenza era insaziabile, voleva, con Santa Teresa, o soffrire o morire.

Talvolta diceva che, di buon cuore sarebbe vissuta fino al giorno del giudizio, purché avesse di che soffrire per Dio; ma che vivere senza ciò, le sarebbe stato un male insopportabile.

Ella amava (soffrire per Dio), come (amava) il suo Dio e il suo Salvatore, con tutto il suo cuore, con tutta la sua anima e con tutte le sue forze, con un amore di compiacimento, nel vedere che era il Bene Sovrano e la Fonte abbondante da cui derivano tutti i beni, e bastante solo da se stesso.

Ella l'amava d'un amore di benevolenza, desiderando di amarlo per quanto Egli è amabile, e che tutte le creature entrassero nello stesso sentimento.

Ella l'amava d'un amore, in unione a tutte le Sue Volontà e al Suo Divino Beneplacito, che voleva bere al Suo Fianco le sofferenze e gli annientamenti, affinchè Egli la rendesse più conforme a ciò che aveva voluto essere sulla terra.

213. L'attrattiva per il Santissimo Sacramento

Il suo amore, nell'esercizio dell'orazione, produceva in lei molti altri movimenti, come di compassione sui lavori del Salvatore, quando Egli gliene proponeva la riflessione.

L'inclinazione che ella aveva per questo Santo Esercizio, le faceva passare quasi tutti i giorni di festa davanti al Santissimo Sacramento, non uscendo se non per seguire la comunità.

Vi faceva omaggio, con il suo amore e il suo rispetto interiore ed esteriore, alla Reale Presenza dell'Umanità Santa di Gesù Cristo.

Giorno e notte, avrebbe voluto esserci, restando in un profondo annientamento.

Ella era vivamente toccata dall'oblio e dal disprezzo, che si

touchée de l'oubli et mépris que l'on a pour ce Dieu d'amour, demeurant comme immobile en sa présence. On ne la voyait presque jamais autrement qu'à genoux et les mains jointes, ce qui nous mettait dans l'admiration, vu les douleurs continuelles qui la rendaient toute languissante. Une fois qu'elle sortait d'une longue maladie, dont elle n'était pas encore remise, elle fut trouver sa supérieure [1], pour lui demander, par grande miséricorde, de lui permettre de veiller la nuit du jeudi saint devant le Saint-Sacrement, quoiqu'il n'y eût nulle apparence qu'elle le pût faire. Pour lui donner quelque consolation, elle lui permit de descendre au chœur à sept heures et demie du soir et d'y rester jusqu'après la procession de la ville [2]. Elle accepta ce premier offre avec beaucoup d'humilité ; mais n'étant pas contente, elle la pria de lui prolonger ce temps, disant qu'elle y serait une partie pour elle et l'autre pour ses bonnes amies : c'était ainsi qu'elle nommait les âmes du purgatoire, pour l'intérêt desquelles sa supérieure lui accorda de passer cette nuit devant le très saint Sacrement, selon sa dévotion. A sept heures et demie, elle ne manqua pas de prendre sa place au chœur et y demeura dès lors, à genoux, les mains jointes, et sans aucun appui ni remuer non plus qu'une statue, jusqu'au lendemain à l'heure de prime, qu'elle se mit en chœur pour les chanter avec la communauté. Plusieurs de nos sœurs assurent avoir été témoins de cette vérité et que ce n'a pas été cette fois seule, lui ayant vu faire bien d'autres ; et que même il y en avait qui restaient pour voir si elle persévérerait toute la nuit. Lorsqu'elle rendit compte de sa disposition pendant tout ce temps-là, elle dit que Notre-Seigneur lui avait fait la grâce d'entrer en participation de son agonie au jardin des Olives, et qu'elle avait

214 Elle passe la nuit entière du jeudi saint devant le Saint-Sacrement.

1. La Mère Greyfié.

2. En ce temps-là, le clergé de la ville conduisait processionnellement les fidèles, dans notre église, le jeudi saint, vers les dix heures du soir.

si ha per questo Dio d'Amore, rimanendo come immobile in Sua Presenza.

Quasi mai la si vedeva, che in ginocchio e con le mani giunte, cosa che ci metteva in ammirazione, visti i dolori continui che la rendevano tutta languente.

214 Passa tutta la notte del Giovedì Santo davanti al Santissimo Sacramento

Una volta, che usciva da una lunga malattia, da cui ancora non si era rimessa, ella venne a trovare la sua superiora[1], per domandarle, per grande misericordia, di permetterle di vegliare la notte del Giovedì Santo davanti al Santissimo Sacramento, benché non ci fosse alcuna parvenza, che ella lo riuscisse a fare.

Per darle qualche consolazione, ella le permise di scender al coro alle sette e mezzo della sera, e di restarvi fino a dopo la processione della città[2].

Ella accettò questa prima offerta con molta umiltà; ma, non essendo contenta, la pregò di prolungarle questo tempo, dicendo che sarebbe rimasta una parte per sé, e l'altra per le sue buone amiche: era così che chiamava le anime del Purgatorio, per beneficio delle quali la sua superiora concesse di passare questa notte davanti al Santissimo Sacramento, secondo la sua devozione.

Alle sette e mezzo, ella non mancò di prendere il suo posto nel coro, e vi rimase, quindi, in ginocchio, con le mani giunte, e senza alcun sostegno, né movimento, non più di una statua, fino all'indomani all'ora di prima, che si mise nel coro per cantar le lodi con la comunità.

Parecchie nostre suore assicurano di essere state testimoni di questa verità, e che non è stata questa volta sola, avendola vista fare molte altre volte; e che anche ve n'erano, che restavano per vedere se lei perseverava per tutta la notte.

Ella, poi, disse (alla superiora) che, quando aveva dato la disponibilità per tutto quel tempo, Nostro Signore le aveva fatto la grazia di entrare in partecipazione alla sua agonia nell'Orto degli Ulivi, e che aveva avuto tanto da soffrire, che, durante il

[1] Madre Greyfié.

[2] In quel tempo, il clero della città guidava in processione i fedeli nella nostra chiesa, verso le dieci di sera.

eu tant à souffrir, qu'à tout coup il lui semblait que son âme s'allait séparer de son corps.

215 Son ardeur pour la sainte communion.

L'ardeur qu'elle avait pour la sainte communion la consommait : elle ne respirait que pour ce Dieu d'amour qu'elle aurait voulu recevoir tous les jours, si elle eût pu le faire sans contrevenir à sa règle. Les nuits qui précédaient ces jours heureux se passaient toutes en colloques amoureux avec son Bien-Aimé, disant souvent : « Mon âme a une si « grande faim de vous, ô mon Dieu ! que mon cœur vous « désire à chaque moment qu'il respire. »

Elle disait qu'elle se sentait toujours avec deux grandes faims : l'une était de la sainte communion, où elle recevait le Dieu de son cœur et le Cœur de son Dieu ; et l'autre de la souffrance, mépris et anéantissement. Le bon usage qu'elle faisait de cette seconde viande, la disposait à goûter la première avec la suavité qu'elle y trouvait. C'était ordinairement dans la sainte communion que Notre-Seigneur lui faisait plus de grâces. Nous lui allons laisser faire le récit de quelques-unes qu'elle a reçues en divers temps :

« Mon Souverain me demanda une fois après la sainte « communion : — Ma fille, me dit-il, lequel aimerais-tu « mieux : me recevoir indignement et qu'après je te don- « nasse mon Paradis, ou bien te priver de me recevoir pour « me voir plus glorifié et après cette privation, l'enfer fût « prêt à t'abîmer? — Mais l'amour eut à l'instant fait le « choix et la réponse, lui disant de toute l'ardeur de mon « cœur : — O mon Seigneur ! ouvrez cet abîme et vous « verrez que le désir de votre gloire m'y aura bientôt pré- « cipitée. — Tant je sentais de peine que ce pain de vie « fût mangé indignement, depuis surtout qu'il me fit voir « le mauvais traitement qu'il recevait dans une âme, où je « le vis comme lié et foulé aux pieds, me disant d'une voix « triste : — Regarde comme les pécheurs me traitent et « me méprisent !

raccoglimento le pareva che la sua anima stava per separarsi dal suo corpo.

215. L'ardore per la Santa Comunione

L'ardore che ella aveva per la Santa Comunione la consumava: non respirava che per questo Dio d'Amore, che lei avrebbe voluto ricevere tutti i giorni, se avesse potuto farlo senza contravvenire alla sua Regola.

Le notti che precedevano questi giorni felici, passavano tutte in colloqui amorosi con il suo Benamato, dicendo spesso: "L'anima mia ha una fame così grande di voi, o mio Dio!, che il mio cuore vi desidera in ogni momento che respira".

Lei diceva che si sentiva sempre con due grandi appetiti: uno era della Santa Comunione, in cui lei riceveva il Dio del suo cuore e il Cuore del suo Dio; e l'altro, della sofferenza, del disprezzo e dell'annientamento.

Il buon uso che ella faceva di questo secondo cibo (la sofferenza), la disponeva a gustare il primo (cibo, la Santa Comunione), con soavità indescrivibile.

Era di solito, nella Santa Comunione, che Nostro Signore le faceva più grazie.

Noi le stiamo per lasciar fare il racconto di alcune (grazie), che ella ha ricevuto in tempi diversi: "Il mio Sovrano mi chiese una volta dopo la Santa Comunione: "Figlia mia, cosa amerai di più: ricevermi indegnamente, e che dopo Io ti dessi il Mio Paradiso, o ben privarti di ricevermi, per vedermi più glorificato, e, dopo questa privazione, l'inferno fosse pronto a inabissarti?".

Ma l'Amore, immediatamente, fece la scelta, dicendoGli, come risposta, con tutto l'ardore del mio cuore: "O mio Signore, aprite questo abisso, e vedrete che il desiderio della Vostra Gloria mi ci avrà presto precipitato".

Sentivo tanta pena che questo pane di vita fosse mangiato indegnamente, soprattutto dopo che mi fece vedere il cattivo trattamento che riceveva in un'anima, dove io lo vidi come legato e pigiato con i piedi, dicendomi con voce triste: "Guarda come mi trattano i peccatori, e come mi disprezzano".

216 Ses souffrances dans le temps du carnaval.

« Un jour de carnaval, après la sainte communion, mon « divin Époux se présenta à moi sous la figure d'un *Ecce* « *Homo*, chargé de sa Croix, tout couvert de plaies et de « meurtrissures : son sang adorable découlait de toutes « parts, me disant d'une voix triste et douloureuse : — « N'y aura-t-il personne qui ait pitié de moi, qui veuille « compatir et prendre part à ma douleur dans le pitoyable « état où les pécheurs me mettent, surtout à présent ? — « Me prosternant à ses pieds sacrés, avec larmes et gémis- « sements, je me présentai à lui. Aussitôt, je me trouvai « chargée d'une lourde croix, toute hérissée de pointes de « clous. Me sentant accablée sous ce poids, je commençai « à mieux comprendre la malice du péché, lequel je détes- « tai si fort dans mon cœur, que j'aurais voulu mille fois « me précipiter dans l'enfer, plutôt que d'en commettre un « volontairement. Il me fit voir que ce n'était pas assez de « porter cette croix, mais qu'il fallait m'y attacher avec « lui, afin de lui tenir fidèle compagnie, en participant à « ses douleurs, mépris, opprobres et autres indignités. Je « m'abandonnai à tout ce qu'il voudrait faire de moi et en « moi, m'y laissant attacher à son gré : ce qu'il fit par « une violente maladie qui me fit ressentir les pointes « aiguës de cette croix hérissée. Cet état de souffrance me « durait ordinairement tout le temps de carnaval. »

Il est vrai que l'on la voyait parfois réduite à l'extrémité, dans ce temps-là, sans trouver aucun soulagement à ses maux. Et, d'abord le mercredi des Cendres, elle avait la force et la vigueur pour jeûner tout le carême. Quand son Bien-Aimé la voulait gratifier de quelque nouvelle croix, il l'y disposait par une abondance de caresses et délices spirituelles si excessives, qu'il lui aurait été impossible de les soutenir si elles avaient duré. Alors elle s'écriait : — « O « mon amour ! je vous sacrifie tous ces plaisirs ; gardez-les « pour ces âmes saintes qui vous glorifieront mieux que « moi. Je ne veux que vous seul, nu sur la Croix, où je veux « vous aimer pour l'amour de vous-même. »

216. le sue sofferenze durante il Carnevale

"Un giorno di Carnevale, dopo la Santa Comunione, il mio Sposo Divino si presentò a me sotto la figura di un "*Ecce homo*", caricato della sua Croce, tutto coperto di piaghe e di lividi: il suo sangue adorabile scaturiva da ogni parte, dicendomi con una voce triste e dolorosa: "Non ci sarà nessuno che abbia pietà di me, che voglia compatire e prender parte al Mio Dolore nello stato pietoso in cui mi mettono i peccatori, soprattutto al presente?".

Prosternandomi ai suoi sacri piedi, con lacrime e gemiti, mi presentai a lui.

Subito, mi trovai caricata di una pesante croce, resa tutta irta di punte di chiodi.

Sentendomi accasciata sotto questo peso, cominciai a capire meglio la malizia del peccato, che io detestai così fortemente nel mio cuore, che avrei voluto precipitarmi mille volte nell'inferno, piuttosto che commetterne uno volontariamente.

Mi fece vedere che non era abbastanza portare questa croce, ma che occorreva legarmici con lui, per tenergli fedele compagnia, partecipando ai suoi dolori, disprezzi, obbrobri e altre indegnità.

Mi abbandonai a tutto ciò che Egli avrebbe voluto fare di me e in me, lasciandomici legata a suo piacimento: ciò che Egli fece per mezzo di una violenta malattia, che mi fece sentire le punte acute di questa croce irta.

Questo stato di sofferenza durava di solito tutto il tempo di Carnevale".

È vero che, talvolta, la si trovava ridotta agli estremi, in quel tempo, senza trovare alcun sollievo ai suoi mali.

E, all'inizio del mercoledì delle Ceneri, ella aveva la forza e il vigore per digiunare tutta la Quaresima.

Quando il suo Bene-amato la voleva gratificare di qualche nuova croce, ve la collocava con un'abbondanza di carezze e di delizie spirituali così eccessive, che le sarebbe stato impossibile sostenerle se fossero durate.

Allora lei esclamò: "O Mio Amore, vi sacrifico tutti questi piaceri, custoditeli per quelle anime sante che vi glorificheranno meglio di me.

Io non voglio che voi solo, nudo sulla Croce, dove io voglio amarvi per Amore di Voi Stesso".

217 Notre-Seigneur lui déclare qu'il aurait institué pour elle son sacrement d'amour.

« Une fois, pressée d'une ardeur extraordinaire de le « recevoir dans le Saint-Sacrement, il se présenta à moi « comme je portais des balayures et me dit : — Ma fille, « j'ai vu tes gémissements ; et les désirs de ton cœur me « sont si agréables, que si je n'avais pas institué mon divin « sacrement d'amour, je l'instituerais pour l'amour de toi, « afin d'avoir le plaisir de loger dans ton âme et prendre « mon repos d'amour dans ton cœur. — Ces paroles me « pénétrèrent si vivement, que par un transport d'amour « je m'écriai : — O amour ! ô amour ! ô excès de l'amour « d'un Dieu envers une si misérable créature !

218 Association avec les Séraphins.

Dans une autre occasion, elle reçut une grâce particulière qu'elle exprime ainsi : « M'étant retirée dans un endroit « proche du Saint-Sacrement [1], où faisant mon ouvrage à « genoux, je me sentis d'abord toute recueillie intérieure- « ment et extérieurement, le Cœur adorable de mon Jésus « me fut représenté plus brillant que le soleil. Il était au « milieu des flammes de son pur amour, environné de « Séraphins qui chantaient d'un concert admirable :

« L'amour triomphe, l'amour jouit,
« L'amour du saint Cœur réjouit. »

« Ces esprits bienheureux m'invitèrent de m'unir à eux pour « louer cet aimable Cœur. Je n'osai le faire ; mais ils me « dirent qu'ils étaient venus pour s'associer avec moi, afin « de lui rendre un continuel hommage d'amour, d'adoration « et de louange, et qu'ils tiendraient ma place devant le « Saint-Sacrement, afin que je pusse l'aimer continuelle- « ment par leur entremise ; et que, d'autre part, ils parti- « ciperaient à mon amour souffrant, comme je jouirais en « leurs personnes. Ils écrivirent en même temps cette asso-

1. C'était la petite cour, proche du chœur, maintenant désignée sous le nom de : *Cour des Séraphins*, ou *Cour du Saint-Sacrement*.

217. Nostro Signore le dice che sarebbe stato instituito per lei un sacramento d'Amore

"Una volta, spinta da un ardore straordinario di riceverLo nel Santissimo Sacramento, Egli si presentò a me, mentre portavo delle spazzature, e mi disse: "Figlia mia, ho visto i tuoi gemiti; e i desideri del tuo cuore mi sono graditi, tanto che, se non avessi istituito il Mio Divino Sacramento d'Amore, lo istituirei per Amore di te, per avere il piacere di alloggiare nella tua anima, e prendere il Mio Riposo d'Amore nel tuo cuore".

Queste parole mi penetrarono così vivamente, che, in un trasporto d'amore, esclamai: O amore! O amore! O eccesso dell'Amore di Dio, verso una così miserabile creatura!".

218. Associazione con i Serafini

In un'altra occasione, ella ricevette una grazia particolare che espresse così: "Essendomi ritirata in un posto vicino al Santissimo Sacramento[1], dove facevo il mio lavoro in ginocchio, mi sentii all'inizio tutta raccolta internamente ed esternamente.

Il Cuore adorabile del mio Gesù mi fu raffigurato più brillante del sole.

Era in mezzo a fiamme del Suo Puro Amore, circondato di Serafini, che cantavano in un ammirevole concerto:

"L'Amore trionfa, l'amore gioisce,
l'Amore del Cuore Santissimo si rallegra".

Questi Spiriti Beati mi invitarono ad unirmi a loro, per lodare questo Cuore adorabile.

Non osai farlo; ma essi mi dissero che erano venuti per associarsi con me, per rendergli un continuo omaggio, d'adorazione e di lode, e che essi avrebbero tenuto il mio posto davanti al Santissimo Sacramento, affinché io potessi amarlo sempre con la Loro mediazione; e che, d'altra parte, Essi, con la Loro Presenza, avrebbero partecipato al mio amore sofferente, per farmi compagnia.

Essi scrissero, nello stesso momento, questa Associazione

[1] **Era il piccolo cortile, vicino al coro, ora designato sotto il nome di "Cortile dei Serafini" o "Cortile del Santo Sacramento".**

« ciation en lettres d'or, dans ce sacré Cœur, du caractère « ineffaçable de l'amour. Cette grâce dura environ deux ou « trois heures et j'en ai ressenti les effets toute ma vie, « tant par le secours que j'en ai reçu que par les suavités « qu'elle m'avait fait ressentir et qu'elle produit toujours. « Je restai tout abîmée de confusion, je ne les nommais « plus, en priant, que mes divins associés. »

219 Notre-Seigneur lui présente une couronne d'épines.

Elle ajoute qu'une autre fois : « allant à la sainte com- « munion, la sainte hostie me parut si resplendissante « qu'elle me paraissait comme un soleil, dont je ne pou- « vais soutenir l'éclat, Notre-Seigneur, au milieu, tenant « une couronne d'épines. Il la mit sur ma tête en me « disant : — Reçois, ma fille, cette couronne, en signe de « celle qui te sera bientôt donnée par conformité avec « moi. » Elle ne comprit pas dans le moment ce que cela signifiait ; mais les effets qui suivirent de près lui en furent un véritable éclaircissement, par deux terribles coups qu'elle reçut à la tête : l'un en portant deux cruches d'eau, qu'elle tomba sur les degrés qu'elle montait, donnant de la tête contre la pierre de taille. Le second fut une grosse perche qui lui tomba sur la même partie, et le troisième, d'un furieux coup qu'elle prit contre un travon[1]. Depuis ce temps, il lui semblait effectivement que sa tête fût entourée d'épines, par les violentes douleurs qu'elle y ressentait, qui n'ont fini qu'avec sa vie. Elle s'estimait plus redevable à son divin Époux de cette couronne que s'il lui avait fait présent de tous les diadèmes des plus grands monarques de la terre, parce qu'il la mettait souvent dans

1. On voit que les Contemporaines qui n'annoncent d'abord que deux coups, finissent par en détailler trois. Le ms. 4, *Petit recueil*, dit : « L'un que portant deux cruches d'eau, elle tomba des escaliers « qu'elle montait, donnant la tête contre l'escalier, y étant abou- « chée ; l'autre, une grosse perche lui tomba sur la même partie. « Nous pouvons ajouter un troisième d'un furieux coup qu'elle prit « contre un travon. » Dans sa *Vie par elle-même*, la Servante de Dieu ne mentionne que deux coups.

in questo Sacro Cuore, a lettere d'oro, col carattere incancellabile dell'Amore.

Questa grazia durò due o tre ore circa, e ne ho sentiti gli effetti per tutta la mia vita, tanto per l'aiuto che ne ho ricevuto, quanto per le soavità che essa mi aveva fatto sentire, e che produce sempre.

Rimasi tutta inabissata di confusione, li chiamavo solo, pregando, miei Associati Divini".

219. Nostro Signore le presenta una Corona di Spine

Aggiunse che, un'altra volta: "andando alla Santa Comunione, l'Ostia Santa mi apparve così risplendente, che mi sembrava come un sole, il cui splendore non potevo sostenere, dove Nostro Signore, nel mezzo, teneva una corona di spine.

Egli la mise sulla mia testa dicendomi: "Ricevi, figlia mia, questa corona, in segno di quella che, presto, ti sarà data in unione con Me".

Ella sul momento non comprese ciò che questo significasse; ma gli effetti che seguirono da vicino, gliene furono un vero chiarimento, per due terribili colpi che ella ricevette alla testa: uno, portando due brocche d'acqua, cadendo sui gradini che saliva, dando la testa contro una pietra acuminata.

Il secondo fu una una grossa pertica, che le cadde sulla stessa parte, e, il terzo, un duro colpo, che prese contro una trave[1].

Dopo questo tempo, le sembrava effettivamente che la sua testa fosse attorniata di spine, per i violenti dolori che vi sentiva, che sono finiti solo insieme alla sua vita.

Ella si considerava assai debitrice al suo Sposo Divino, per questa corona, più che se Egli le avesse fatto dono di tutti i diademi dei più grandi monarchi della terra, perché la metteva

[1] Si nota che le Contemporanee, che non parlano all'inizio che di due colpi, finiscono per esporne minutamente tre. Il ms. 4, "Piccola Raccolta", dice: "Uno, che, portando due brocche d'acqua, cadde dagli scalini che saliva, dando la testa contro lo scalino, essendovi abboccata; l'altro, una grossa pertica le cadde sulla stessa parte. Possiamo aggiungere un terzo d'un furioso colpo che ella prese contro una trave". Nella sua "Vita scritta da lei stessa", la serva di Dio menziona due colpi).

l'heureuse nécessité de veiller et s'entretenir avec l'unique objet de son amour. Elle ne pouvait appuyer la tête sur le chevet, à l'imitation de son divin Maître qui n'a pu appuyer la sienne adorable sur la croix. C'était sa joie et ses délices de se voir quelque conformité avec lui. Il voulait que, par ses douleurs, elle demandât à Dieu son Père la conversion des pécheurs, surtout dans le temps de carnaval.

220 Jésus-Christ son seul consolateur et la Croix son plus précieux trésor.

Notre-Seigneur voulait qu'elle attendît tout son secours de lui seul; et, s'il arrivait qu'elle se procurât quelque consolation, il permettait qu'elle n'y expérimentât que désolation et nouveaux tourments; ce qu'elle a toujours regardé comme une des plus grandes grâces qu'il lui ait faites, et le précieux trésor de la Croix, nonobstant le mauvais usage qu'elle disait en faire, qui la rendait indigne d'un si grand bien, pour lequel elle s'écriait à son divin bienfaiteur : « Que vous rendrai-je, pour tous les biens que « vous me faites? O mon Dieu! que vos bontés sont « excessives à mon égard, de manger, à la table des « saints, des mêmes viandes dont vous les sustentez! »

221 Sans le Saint-Sacrement et la Croix elle ne pourrait pas vivre.

« Ah! savez-vous bien que sans le Saint-Sacrement et « la Croix, je ne pourrais pas vivre et supporter la longueur « de mon exil dans cette vallée de larmes, où je ne sou- « haite point la diminution de mes souffrances. Plus mon « corps en est accablé, plus mon esprit ressent de véri- « table joie et de liberté pour s'occuper et unir avec mon « Jésus souffrant, ne désirant rien davantage que de me « rendre une parfaite copie de Jésus crucifié. C'est ce qui « me réjouit quand sa souveraine bonté emploie multitude « d'ouvriers pour travailler selon son gré à l'accomplisse- « ment de son ouvrage. Il me disait quelquefois : — Je « te fais bien de l'honneur, ma chère fille, de me servir « d'instruments si nobles pour te crucifier. Mon Père m'a « livré entre les mains cruelles des bourreaux pour me « crucifier, et moi, je me sers pour cet effet à ton égard « des personnes qui me sont consacrées, au pouvoir des-

spesso nella felice necessità di vegliare e di intrattenersi con l'unico oggetto del suo amore.

Non poteva appoggiare la testa sul capezzale, imitando il suo Divino Maestro che non aveva potuto poggiare la sua adorabile Testa sulla Croce.

Erano la sua croce e le sue delizie, il vedere qualche somiglianza con Lui.

Egli voleva chiedere, in cambio dei suoi dolori, a Dio suo Padre, la conversione dei peccatori, soprattutto in tempo di Carnevale.

220. Gesù Cristo suo unico consolatore e la Croce suo più prezioso tesoro

Nostro Signore voleva che ella aspettasse tutto il suo aiuto, solo da Lui; e, qualora lei si procurasse qualche consolazione, permetteva che vivesse in essa soltanto desolazione e nuovi tormenti.

Sempre ella ha guardato come una delle grazie più grandi che Egli le avesse fatto, il prezioso tesoro della Croce, nonostante il cattivo uso che lei diceva di farne, che la rendeva indegna di un così grande bene; per il quale, ella esclamò al suo divino benefattore: "Che vi renderò per tutti i beni che mi fate?

O mio Dio!, quanto sono eccessive nei miei confronti le vostre Bontà, di mangiare alla tavola dei Santi, le stesse carni che Voi sostentate!".

221. Senza il Santissimo Sacramento e la Croce, ella non potrebbe vivere

"Ah!, sapete bene che senza il Santissimo Sacramento e la croce, io non potrei vivere, e sopportare la lunghezza del mio esilio in questa valle di lacrime, dove non desidero affatto la diminuzione delle mie sofferenze.

Più il mio corpo ne è accasciato, più il mio spirito sente la sua gioia e libertà per occuparsi e unirsi con il mio Gesù sofferente, e non desidero niente di più che rendermi copia perfetta di Gesù Crocifisso.

E mi rallegro quando la sua Sovrana Bontà impiega una moltitudine di operai per lavorare a suo piacimento alla realizzazione della sua opera.

Talvolta Egli mi diceva: "Ti onoro molto, mia cara figlia, di servirmi con strumenti così nobili per crocifiggerti.

Il Padre mio mi ha consegnato fra le mani crudeli dei carnefici, per crocifiggermi, ed io mi servo, per questo fine, a tuo riguardo, delle persone che mi si sono consacrate, al cui

« quelles je t'ai livrée. Je veux que tu m'offres pour leur « salut tout ce que tu souffriras. »

222 Son partage était dans la Croix et l'humiliation.

La croix était son partage et, quoi que l'on fît, et quelle mesure que l'on prît, Dieu permettait toujours que, dans les occasions où l'on croyait de lui procurer de la consolation, il lui tournait toujours en humiliation. Elle en était si bien persuadée que, lorsque le contraire arrivait, elle en était toute surprise ; et, pour entrer dans les desseins de Dieu sur elle, elle disait qu'il fallait qu'elle fût de concert avec lui pour affliger son corps. C'est ce qui la portait, dans ses solitudes, d'y exercer toutes les rigueurs imaginables ; entre autres, une fois, qu'elle se fit un lit de têtes de pots cassés, où elle prenait son repos. Quoique toute sa nature en frémît, elle n'écouta jamais ses plaintes. Elle aurait voulu toujours chercher de nouvelles inventions de se crucifier et martyriser par des disciplines et ceintures de fer très piquantes, et plusieurs autres qu'on ne lui voulait permettre. Son souverain Maître lui défendit une fois de passer outre, parce qu'il la voulait rendre en santé à sa supérieure, lui disant qu'il agréait plus les sacrifices qu'elle lui ferait de ses désirs, que si elle les exécutait, puisque étant esprit il voulait des sacrifices d'esprit. Elle se soumit à sa volonté. Il lui donna ensuite les enseignements suivants : Premièrement qu'il voulait qu'elle fût dans un continuel acte de sacrifice ; que pour cela, il augmenterait ses répugnances et sensibilités, en sorte qu'elle ne ferait rien qu'avec peine et violence pour lui donner matière de victoire, même dans les choses les plus minces et les plus indifférentes ; Secondement qu'elle ne goûterait plus désormais aucune douceur que dans les amertumes du Calvaire ; et qu'il lui ferait trouver un martyre de souffrance dans tout ce qui fait la joie, le plaisir et la félicité temporelle des autres ; ce qu'elle a expérimenté depuis, de point en point. Tout ce qu'elle faisait lui tournait à humiliation et mortification. Elle avait d'abord recours à son abjection et, bien loin de s'affliger, elle sentait croître

potere ti ho consegnato.

"Voglio che tu mi offra, per la loro salvezza tutte le tue sofferenze".

222. La sua partecipazione era nella Croce e nell'umiliazione

La croce era la sua partecipazione, e, qualunque cosa facesse, e qualunque misura prendesse, Dio permetteva sempre che, nelle occasioni in cui sembrava procurargli consolazione, Egli la trasformava sempre in umiliazione.

Ne era così ben convinta che, quando accadeva il contrario, ne era totalmente sorpresa; e, per entrare nei disegni di Dio, ella diceva che bisognava essere in compartecipazione con Lui, per affliggere il suo corpo.

È ciò che la portava, nelle sue solitudini, ad esercitarvi tutti i rigori immaginabili; tra le altre (penitenze), una volta si fece un letto di teste di cocci, dove prendeva il suo riposo.

Benché la sua indole ne fremesse, ella non ascoltava mai i suoi lamenti.

Avrebbe voluto cercare sempre nuove invenzioni per crocifiggersi, e martirizzarsi con discipline e cinture di ferro molto pungenti, e parecchie altre che non le si volevano permettere.

Il suo Sovrano Maestro le vietò, una volta, di andare oltre, perché la voleva restituire in salute alla sua superiora, dicendole che gradiva più i sacrifici che avrebbe fatto, che se avesse realizzato i suoi desideri, dal momento che Egli, essendo Spirito, voleva sacrifici dello spirito.

Ella si sottomise alla Sua Volontà.

Egli le diede, poi, i seguenti insegnamenti: anzitutto, voleva che ella vivesse in continuo sacrificio; per questo Egli avrebbe aumentato le sue ripugnanze e sensibilità, in modo che ella non avrebbe fatto nulla, se non con pene e violenza, per dargli materia di vittoria, anche nelle cose più minuscole e più indifferenti; in secondo luogo che ella non avrebbe gustato più ormai alcuna dolcezza, se non nelle amarezze del Calvario; e che Egli le avrebbe fatto trovare un martirio di sofferenza in tutto ciò che la gioia, il piacere e la felicità temporali, procura negli altri; cosa che ella ha sperimentato dopo, di momento in momento.

Tutto ciò che ella faceva, tornava come umiliazione e mortificazione.

All'inizio faceva ricorso alla sua abiezione, e, lungi dall'affliggersi, sentiva crescere l'amore per la croce e per la

l'amour qu'elle avait pour la croix et la souffrance. Son ardeur pour ce pain délicieux augmentait tous les jours. On la voyait dans une ardeur de séraphin ne respirer que pour son Sauveur crucifié. Elle ne voulait ni ne pouvait parler d'autre chose que de croix, que de mort et de sacrifice. Le désir qu'elle avait d'être humiliée et méprisée lui inspirait une affection singulière pour ceux qui lui en procuraient. Voici comment elle parle sur ce sujet dans une lettre qu'elle écrivait à son directeur :

« Il me semble, mon R. Père, que je ne serai jamais en « repos que je ne me voie dans des abîmes d'humiliations et « de souffrances, inconnue à tout le monde et ensevelie dans « un éternel oubli ; ou si l'on se souvient de moi, que ce « ne soit que pour me mépriser davantage et me donner « de nouvelles occasions de m'humilier. En vérité, si l'on « savait le désir que j'ai d'être méprisée, je ne doute pas « que la charité ne portât tout le monde de me satisfaire « en ce point [1]. »

223 Offrande héroïque à la divine justice.

Une fois, Notre-Seigneur lui ayant fait voir les châtiments qu'il voulait exercer sur quelques âmes ; à l'instant elle se jeta à ses pieds adorables, lui disant : « O mon Sau- « veur ! déchargez plutôt sur moi toute votre colère et « m'effacez du livre de vie, que de perdre ces âmes qui « vous ont coûté si cher. » Notre-Seigneur lui dit : — En « veux-tu répondre ? — Oui, mon Dieu ! dit-elle, mais « je ne vous paierai toujours que de vos propres biens. »

Cette disciple bien-aimée du divin Cœur de Jésus, en avait un très doux et plein de compassion sur les infirmités du prochain, qui aurait voulu tout faire pour son soulagement et sa consolation. L'amour qu'elle avait pour son Dieu la pénétrait d'une si vive douleur, quand elle avait en vue ses fautes, qu'il n'était rien qu'elle n'eût voulu souffrir pour son salut et pour satisfaire à la divine justice

1. Voir au 2e vol. Lettre CXLI.

sofferenza.

Il suo ardore per questo pane delizioso aumentava tutti i giorni.

La si vedeva in un ardore di serafino non respirare che per il suo Sovrano Crocifisso.

Non voleva, né riusciva a parlare d'altro che della croce, della morte e del sacrificio.

Il desiderio che ella aveva di essere umiliata e disprezzata, le ispirò un affetto singolare per coloro che gliene procuravano.

Ecco come parla su questo tema in una lettera che scrisse al suo Direttore (spirituale): "Mi sembra, mio Rev. Padre, che non sarò mai a riposo, e che non mi veda in abissi di umiliazioni e di sofferenze, sconosciuta a tutti, e seppellita in un eterno oblio; o, se ci si ricorda di me, che ciò non sia che per disprezzarmi di più, e darmi nuove occasioni di umiliazioni.

In verità, se si sapesse il desiderio che ho di essere disprezzata, non dubito che la carità porterebbe tutti a soddisfarmi su questo punto[1]".

223. Offerta eroica alla Giustizia Divina

Una volta, avendole Nostro Signore fatto vedere i castighi che Egli voleva esercitare su alcune anime, all'istante ella si gettò ai Suoi Piedi adorabili, dicendoGli: "O mio Salvatore, scaricate su di me tutta la vostra collera, e cancellatemi dal Libro della Vita, piuttosto che perdere queste anime, che vi sono costate tanto care".

Nostro Signore le disse: "Ne vuoi rispondere tu?".

"Sì, mio Dio! - disse ella - ma Vi pagherò con i Vostri propri Beni".

Questa discepola bene-amata del Cuore Divino di Gesù, aveva un (cuore) troppo dolce e pieno di compassione sulle infermità del prossimo, che avrebbe voluto tutto (su di sè), per il suo sollievo e la sua consolazione.

L'amore che ella aveva per il suo Dio, la penetrava di un così dolce dolore, quando aveva in visione i suoi errori, che avrebbe voluto soffrire ogni cosa per la sua salvezza, e per soddisfare la Divina Giustizia, di cui spesso sentiva vive ansietà

[1] **Vedere nel II volume, la Lettera CXLI.**

de laquelle, souvent, elle sentait de vives appréhensions, et de même de la sainteté de Dieu. Ces sentiments allaient quelquefois jusqu'à la terreur et la faisaient trembler de tout son corps. Voici ce qu'elle en dit sur ce sujet :

« Les grâces de mon Dieu me tiennent dans des confu-
« sions et vues de moi-même si effroyables et qui me font
« tant d'horreur, que je ne puis comprendre comment on
« peut me souffrir, ayant moi-même de la peine à me sup-
« porter. Et, il me semble quelquefois que la sainteté de
« Dieu me va exterminer comme une criminelle de dessus
« la face de la terre. Cette disposition, quoique fréquente,
« n'est pas de durée ; mais une qui serait encore plus
« capable de m'affliger, si je ne regardais la volonté de
« mon Dieu ; ce serait quand je vois qu'il est offensé à mon
« occasion, ce qui me fait souffrir une espèce de martyre. »
Après que Dieu l'avait tenue un peu de temps dans ce purgatoire, il se montrait à elle de nouveau, avec des délices et des consolations inexplicables ; ce qui produisait en elle un amour dévorant, dont à peine pouvait-elle soutenir les vives ardeurs. Il fallait modérer celle qui la brûlait de souffrir. Le désir qu'elle en avait était un feu qui s'allume à mesure qu'on y jette du bois. Plus elle souffrait, plus elle était transportée d'amour pour les souffrances et ces transports allaient quelquefois jusqu'à vouloir souffrir les peines de l'enfer.

224 Sentiments d'amour pur.

« Je ne sais, disait-elle [1], si je me trompe, mais il me « semble que je voudrais aimer mon amour crucifié d'un

1. Ce fragment fait partie de la lettre CXLI dont les *Contemporaines* citaient le début un peu plus haut. On avait d'abord cru qu'elle était adressée au P. Rolin, les *Contemporaines* disant : « Dans une lettre qu'elle adressait à son directeur », tandis que, pour les deux citations qui vont suivre, elles emploient la formule : « A un Père de la Compagnie de Jésus », puis : « au même Père ». Or, ces deux derniers morceaux se retrouvant dans les *Inédites* d'Avignon, le premier dans la 5e (CXXXV) et le second dans la 6e (CXXXVI), le « Père de la Compagnie de Jésus » dont il s'agit est donc bien le

e lo stesso (viveva) della Santità di Dio.

Questi sentimenti andavano talvolta fino al terrore, e la facevano tremare in tutto il suo corpo.

Ecco cosa ne disse su questo argomento: "Le grazie del mio Dio mi tenevano in confusione, e (avevo) visioni di me stessa così spaventose e che mi facevano tanto orrore, che non posso comprendere come si possa accettarmi, avendo pena io stessa a sopportarmi.

E, talvolta, mi sembra che la Santità di Dio stia per sterminarmi come una criminale sopra la faccia della terra.

Questa introspezione, benché frequente, non dura molto; ma una (introspezione) che è ancor più capace di affliggermi, se io non guardassi la volontà del mio Dio, è quando vedo che Egli è offeso a causa mia, cosa che mi fa soffrire una specie di martirio".

Dopo che Dio l'aveva tenuta un po' di tempo in questo purgatorio, Egli di nuovo si mostrava a lei, con delizie e consolazioni inesplicabili; cosa che produceva in lei un amore insaziabile, di cui, appena, poteva sostenere i vivi ardori.

Ella desiderava le fiamme di fuoco delle sofferenze.

Il desiderio che ne aveva, era di un fuoco che si accendeva a misura che gettava della legna.

Più soffriva, più era trasportata d'amore per le sofferenze, e questi trasporti, talvolta, andavano fino a voler soffrire le pene dell'inferno.

224. Sentimenti d'amore puro

"Non so, diceva lei[1], se mi inganno, ma mi sembra di voler amare il mio Amore, in maniera tanto ardente, quanto i serafini;

[1] Questo frammento fa parte della Lettera CXL, di cui le *Contemporanee* citavano l'intestazione in alto. Si era all'inizio creduto che fosse indirizzata al P. Rolin, dicendo le *Contemporanee*: "In una lettera che indirizzava al suo Direttore", mentre, per le due citazioni, che stanno per seguire, esse impiegano la formula: "Ad un Padre della Compagnia di Gesù"; poi: "Allo stesso Padre". Ora questi due ultimi pezzi si ritrovano nelle Inedite d'Avignone, il primo nella 5.a (CXXV) e il secondo nella 6.a (CXXXVI), Il "Padre della Compagnia di Gesù", di cui si tratta, è quindi proprio il P. Croiset. Ma allora, poiché le *Contemporanee*, citando frammenti della Lettera CXLI, li davano come scritti "al suo Direttore" si potrebbe concludere, in modo diverso, che esse volessero designare due Padri differenti, cioè il P. Rolin, con le parole: "al suo Direttore"; e il P. Croiset con queste altre: "ad un Padre della Compagnia di Gesù, di cui ella aveva un po' di fiducia". (Tuttavia), un po' oltre (p. 32), cita: " e in un'altra lettera", da cui sembra proprio risultare che si tratta dello stesso Padre, in cui la serva di Dio "aveva un pò fiducia". Ora la prima lettera citata sotto questa rubrica si ritrova tutta intera nella 5.a delle Inedite di Avignone (CXXXV), che avevano, senza dubbio, il P. Croiset come destinatario. Bisogna quindi credere che questa (CXLI), che comprende due frammenti d'una stessa lettera o di due lettere, fu pure indirizzata al P. Croiset. Ora, siccome essa non si ritrova nelle *Inedite* d'Avignone, noi non affermeremo nulla, accontentandoci di avere esposto le ragioni, in un senso o nell'altro.

« amour aussi ardent que celui des Séraphins ; mais je ne « serais pas fâchée que ce fût dans l'enfer que je l'aimasse « de la sorte. Je suis affligée jusqu'à l'excès lorsque je « pense qu'il y aura un lieu dans le monde où, pendant « toute l'éternité, un nombre infini d'âmes rachetées par le « sang de Jésus-Christ, n'aimeront nullement cet aimable « Rédempteur. Cette pensée, dis-je, me donne une terrible « peine. Je voudrais, mon aimable Sauveur ! souffrir tous « ces tourments pourvu que je pusse vous y aimer autant « que l'auraient pu faire dans le ciel tous les malheureux « qui souffriront toujours et ne vous aimeront jamais. » — « Eh quoi ! disait-elle, est-il raisonnable qu'il y ait un « lieu dans le monde où Jésus-Christ ne soit pas aimé ? »

Elle a été dans des épreuves si fortes, qu'il a fallu des miracles pour la soutenir et rien n'a été capable de la faire changer de sentiments. Voici comment elle s'en explique à un Père de la Compagnie de Jésus [1] :

P. Croiset. Mais alors, puique les *Contemporaines*, en citant les fragments de la lettre CXLI, les donnaient comme écrits « à son directeur » on pourrait conclure de cette manière différente de parler qu'elles voulaient désigner deux Pères différents, à savoir : le P. Rollin par les mots : « à son directeur », et le P. Croiset par ces autres : « à un Père de la Compagnie de Jésus. »

D'autre part, si l'on se reporte à l'*Abrégé* du P. Croiset dans lequel furent publiés pour la première fois, en 1691, ces divers morceaux et auquel les *Contemporaines* elles-mêmes les ont empruntés, on voit que ledit P. Croiset, après avoir cité (p. 29) une des lettres de Marguerite-Marie « à un Père de la Compagnie de Jésus en qui elle avait quelque confiance », dit simplement un peu plus loin (p. 32), avant de citer celle-ci : « et dans une autre lettre », d'où il semble bien résulter qu'il s'agit du même Père en qui la servante de Dieu « avait quelque confiance ». Or, la première lettre citée sous cette rubrique se retrouve tout entière dans la 5e des *Inédites* d'Avignon (CXXXV), qui avaient, à n'en pas douter, le P. Croiset pour destinataire. Il est donc à croire que celle-ci (CXLI), qui comprend deux fragments d'une même lettre ou de deux lettres, fut également adressée au P. Croiset. Cependant comme elle ne se retrouve pas dans les *Inédites* d'Avignon, nous n'affirmerons rien, nous contentant d'avoir exposé les raisons dans un sens et dans l'autre.

1. Le P. Croiset. Ce fragment se trouve dans la 5e des *Inédites* d'Avignon. Cf. t. II, Lettre CXXXV.

ma non mi dispiacerebbe amarLo, se potessi, tra coloro che sono all'inferno.

Sono afflitta fino all'infinito, quando penso che ci sia un luogo al mondo dove, per tutta l'eternità, un numero infinito di anime redente dal Sangue di Gesù, non ameranno per nulla questo amabile Redentore.

Questo pensiero, lo dico, mi dà una pena terribile.

Vorrei, mio amabile Salvatore, soffrire tutti questi tormenti, purché io possa amarvi, per quanto l'avrebbero potuto fare nel cielo, tutti gli infelici che soffriranno sempre, e non vi ameranno mai.

"E - diceva lei - è mai accettabile che vi sia un luogo al mondo dove Gesù Cristo non sia amato?".

Ella è stata tra prove così forti, che sono occorsi miracoli per sostenerla, e niente è stato capace di farle cambiare i sentimenti.

Ecco come ella lo spiegava a un Padre della Compagnia di Gesù[1]: "Mio Reverendo Padre, nulla riesce a piacermi in

[1] Il P. Croiset. Questo frammento si trova nella 5.a delle Inedite delle Lettere d'Avignone. Cf. vol.II, lettera CXXV.

« Mon R. Père, rien n'est capable de me plaire en ce « monde que la Croix de mon divin Maître, mais une croix « toute semblable à la sienne, c'est-à-dire pesante, ignominieuse, sans douceur, sans consolation, sans soulage- « ment. Que les autres soient assez heureux pour monter « avec mon divin Maître sur le Thabor; pour moi, je me « contenterai de ne savoir point d'autre chemin que celui « du Calvaire, jusqu'au dernier soupir de ma vie, parmi les « fouets, les clous, les épines et la croix, sans autre conso- « lation ni plaisir que celui de n'en avoir point en cette vie. « Quel bonheur de pouvoir toujours souffrir en silence et « mourir enfin sur la croix, accablée de toutes sortes de « misères au corps et en l'esprit, parmi l'oubli et le mépris ! « Car l'un ne me saurait plaire sans l'autre. Remerciez donc « pour moi, mon R. Père, notre souverain Maître de ce « qu'il m'honore si amoureusement et libéralement de sa « précieuse Croix, ne me laissant pas un moment sans souf- « frir. Priez cet aimable Sauveur de ne se point rebuter « du mauvais usage que j'ai fait jusqu'à présent d'une si « grande grâce. Ne nous lassons donc point de souffrir en « silence. La croix est bonne en tous temps et en tous lieux « pour nous unir à Jésus-Christ souffrant et mourant. Mais « je vois bien que je me satisfais trop en parlant des souf- « frances et je ne saurais faire autrement; car l'ardente soif « que j'en ai, m'est un tourment que je ne saurais expri- « mer. Et cependant, je connais bien que je ne sais ni souf- « frir ni aimer ; ce qui me fait voir que tout ce que j'en dis « n'est qu'un effet de mon amour-propre et d'un orgueil « secret qui vit en moi. Ah ! que je crains que tous ces « désirs de souffrir ne soient que des artifices du démon, « pour m'amuser par des sentiments vains et stériles. Man- « dez-moi sincèrement ce qu'il vous en semble. »

Lorsque l'estime et la vénération singulières qu'on eût pour sa sainteté, dans la suite, l'empêchèrent de trouver de nouvelles occasions de souffrir, Dieu lui-même exerça sa

questo mondo, se non la Croce del mio Divino Maestro, ma una croce tutta simile alla sua, cioè pesante, ignominiosa, senza dolcezza, senza consolazione, senza sollievo.

Che gli altri siano abbastanza felici, per salire col mio Divino Maestro sul Tabor; per me, mi accontenterei di non sapere altro cammino, se non quello del Calvario, fino all'ultimo respiro della mia vita, tra le fruste, i chiodi, le spine e la croce, senza altra consolazione, e gustare quel (percorso) di non averne affatto in questa vita.

Quale felicità poter sempre soffrire in silenzio, e morire infine sulla croce, accasciata da ogni sorte di miserie nel corpo e nello spirito, tra l'oblio ed il disprezzo!

Poiché l'uno non mi saprebbe piacere senza l'altro.

Ringraziate quindi per me, mio Rev. Padre, il nostro Sovrano Maestro, per quanto mi onora così amorosamente e generosamente della Sua preziosa Croce, non lasciandomi un momento senza soffrire.

Pregate questo amabile Salvatore di non scoraggiarsi affatto per il cattivo uso, che ho fatto fino ad ora di una grazia così grande.

Quindi non tralasciamo affatto di soffrire in silenzio.

La croce è buona in ogni tempo e in ogni luogo, per unirci a Gesù Cristo sofferente e morente.

Ma vedo bene che sono troppo soddisfatta, parlando delle sofferenze, e non saprei fare altrimenti: poiché l'ardente sete che ne ho, è un tormento che non saprei esprimere.

E ora, so bene che non so né amare né soffrire; ciò che mi fa vedere che tutto ciò che ne dissi, non è che un effetto del mio amor proprio e di un orgoglio segreto che vive in me.

Ah, quanto temo che tutti questi desideri di soffrire siano solo artifici del demonio, per divertirmi con sentimenti vani e sterili!

Scrivetemi sinceramente ciò che ve ne sembra".

Quando la stima e la venerazione singolari che si ebbero per la sua santità, in seguito le impedirono di trovare nuove occasioni per soffrire, Dio stesso esercitò la sua pazienza con le

patience par des croix intérieures qui la réduisaient quelquefois à l'extrémité. Écrivant au même Père[1] dont nous venons de parler, elle lui dit :

« Notre souverain Maître a bien voulu me faire trouver « beaucoup de consolation dans la lettre que vous avez eu « la bonté de m'écrire ; mais ce n'a été qu'après m'en avoir « interdit assez longtemps la lecture, à cause de certains « mouvements empressés qui m'étaient venus d'y chercher « cette consolation, dans l'état souffrant où il m'a mise dans « ce temps de carnaval, où tant de pécheurs l'offensent et « l'abandonnent. Car il me semble que c'est tellement un « temps de douleurs et d'amertumes pour moi, que je ne « puis voir ni goûter que mon Jésus souffrant, en compatissant aux douleurs de son sacré Cœur, dont je suis si « vivement pénétrée que tout sert à la divine justice d'instruments propres à me tourmenter ; en telle sorte que je « ne puis faire autre chose que de me sacrifier comme une « victime d'immolation à sa justice. Il me semble que je « souffre d'une manière si étrange, que je vous avoue que « si sa miséricorde infinie ne me fortifiait, à mesure que sa « justice me fait sentir le poids de sa rigueur, il me serait « impossible de les soutenir un moment. Cependant tout « cela se passe dans une paix inaltérable. Je ne croyais pas « pouvoir vous écrire, car je ne voudrais dire autre chose, « dans l'état où je suis, que ces paroles de mon aimable « Sauveur : *Mon âme est triste jusqu'à la mort,* ou bien ces « autres : *Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous « abandonnée ?* »

225 Le démon la tourmente.

Le démon ne pouvant la perdre, n'a rien oublié pour la faire souffrir. Mais ce n'était pas le moyen de l'effrayer, puisqu'elle ne trouvait de plaisir que dans les souffrances. Un jour qu'elle était auprès du feu, pendant la récréation, on lui vit ôter l'escabeau sur lequel elle était assise, pour la

1. Le P. Croiset. 6e des *Inédites* d'Avignon, cf. t. II, Lettre CXXXVI.

croci interiori, che la riducevano, talvolta, agli estremi, scrivendo allo stesso Padre[1], di cui abbiamo parlato, gli disse: "Il nostro Sovrano Maestro ha ben voluto farmi trovare molta consolazione nella Lettera che avete avuto la bontà di scrivermi; ma ciò è stato solo dopo avermene impedito abbastanza a lungo la lettura, a causa di alcuni turbamenti interiori, senza alcuna consolazione, uno stato di sofferenza in cui Egli mi ha messo in questo tempo di Carnevale, in cui tanti peccatori l'offendono e l'abbandonano.

E' talmente un tempo di dolori e di amarezze per me, che, mi sembra di non poter non gustare altro, se non il mio Gesù sofferente, compatendo i Dolori del Suo Sacro Cuore, da cui sono così fortemente colpita.

La Giustizia Divina mi fa partecipare a questi Dolori di supplizio, in un modo tale che, non posso fare altro che sacrificarmi come una vittima d'immolazione alla Sua Giustizia.

Mi sembra che io soffra in una maniera così strana, che vi confesso che, se la Sua Misericordia infinita non mi fortificasse, nella stessa misura che la Sua Giustizia mi fa sentire il peso del suo rigore, mi sarebbe impossibile sostenerli un solo momento.

Ora tutto ciò accade in una pace inalterabile.

Non credevo di potervi scrivere, poiché non vorrei dire altro, nello stato in cui io sono, che queste parole del mio amabile Salvatore: La mia anima è triste fino alla morte, oppure queste altre: Dio mio, perché mi hai abbandonato?

225. Il demonio la tormenta

Il demonio, non potendo agguantarla, non dimenticava nulla per farla soffrire.

Ma questo non era il mezzo per spaventarla, poiché ella trovava piacere solo nelle sofferenze.

Un giorno che era vicino al fuoco, durante la ricreazione, le si vide spostarsi lo sgabello su cui era seduta, per farla

[1] **Il P. Croiset, 6.a delle Inedite delle Lettere d'Avignone. Cf. vol.II, lettera CXXXVI.**

faire tomber, ce qu'il réitéra trois fois de suite. Plusieurs sœurs qui virent que sa chaise se retirait toute seule, ne savaient qu'en juger, ne voyant personne autour d'elle qui pût le faire ; ce qui donna lieu de croire que c'était son ennemi toujours enragé contre elle. Il lui fit bien d'autres persécutions plus rudes et plus violentes, qui n'ont servi qu'à lui fournir les occasions de remporter sur lui de plus grandes victoires.

226 Dieu seul lui suffit.

On a déjà remarqué que lorsque son Bien-Aimé voulait lui imposer quelques croix nouvelles, il l'y disposait par une surabondance de caresses et de consolations si grandes qu'elles l'obligeaient de s'écrier : « Je vous sacrifie tous ces « plaisirs, ô le Dieu de mon cœur ! Vous me suffisez seul. « Otez-moi tout le reste, afin que je vous aime sans inté- « rêt ni mélange de plaisir. Je confesse que je suis trop « indigne de vos miséricordes et que jamais créature ne vous « a tant résisté que moi, tant par mes infidélités que par la « crainte d'être trompée.

227 Rigueur divine pour la purifier de ses fautes.

« Cent fois, je me suis étonnée comme il ne m'anéantis- « sait pas, après tant de fautes. Quelque grandes qu'elles « fussent, il ne me privait pas de son aimable présence, « mais me la rendait si terrible lorsque je lui ai déplu en « quelque chose, qu'il n'y a point de tourment qui ne fût « plus doux et auquel je ne me sacrifiasse plutôt mille fois « que de supporter cette divine présence et paraître devant « la sainteté de Dieu, ayant l'âme souillée de quelques « péchés. J'aurais voulu me cacher en ce temps-là, si « j'avais pu ; mais tous mes efforts étaient inutiles, trou- « vant partout ce que je fuyais, avec des tourments si « effroyables qu'il me semblait être en purgatoire. Tout « souffrait en moi sans nulle consolation ; ce qui me faisait « dire dans ma plus amère amertume : — Ah ! qu'il « est terrible de tomber entre les mains d'un Dieu « vivant ! — Voilà la manière dont il purifiait mes fautes, « lorsque je n'étais pas assez prompte et fidèle à m'en punir

cadere, cosa che (il diavolo) le ripeté tre volte di seguito.

Parecchie suore che videro che la sua sedia si allontanava da sola, non sapevano cosa pensare, non vedendo nessuno attorno a lei che potesse farlo; ciò fece loro credere che era il suo nemico, sempre accanito contro di lei.

Egli le fece molte altre persecuzioni, più dure e più violente, che sono servite solo a fornirle le occasioni di riportare su di lui vittorie più grandi.

226. Solo Dio le basta

Abbiamo già evidenziato che, quando il suo Bene-amato voleva imporle alcune nuove croci, la preparava con una sovrabbondanza di carezze e di consolazioni, così grandi che l'obbligavano ad esclamare: "Vi sacrifico tutti questi piaceri, o Dio del mio cuore!

Mi bastate solo voi!

Toglietemi tutto il resto, affinché vi ami senza interesse, né mescolanza di piacere.

Confesso che sono troppo indegna delle vostre misericordie, e che mai creatura vi ha tanto resistito quanto me, tanto con le mie infedeltà, quanto per paura di essermi ingannata".

227. Rigore divino per purificarla dalle colpe

"Cento volte, mi sono stupita come Egli non mi annientasse, dopo tanti errori.

Benché essi fossero grandi, non mi privava della Sua amabile presenza, ma me la rendeva così terribile, quando Gli ero dispiaciuta in qualcosa, e non c'è tormento più amaro, al quale io mi sacrifichi mille volte, piuttosto che sopportare questa divina presenza, e apparire davanti alla Santità di Dio, con l'anima insudiciata da alcuni peccati.

Avrei voluto nascondermi all'epoca, se avessi potuto; ma tutti i miei sforzi erano inutili, trovando dappertutto Colui che io fuggivo, con tormenti così spaventosi, che mi sembrava di essere in Purgatorio.

Tutto soffrivo senza alcuna consolazione, cosa che mi faceva dire nella mia penosa amarezza: "Ah!, com'è terribile cadere nelle mani del Dio vivente!".

Ecco la maniera con cui Egli purificava i miei errori, quando non ero abbastanza pronta e fedele a punirmene io stessa, ma sempre in una pace inalterabile.

« moi-même, mais toujours dans une paix inaltérable. Il « me semblait que rien ne la pouvait troubler, quoique la « partie inférieure fût souvent agitée, soit par mes passions « ou par mon ennemi qui faisait tous ses efforts pour cela ; « n'y ayant rien où il soit plus puissant et où il gagne davan- « tage qu'avec une âme qui est dans le trouble et l'inquié- « tude. Il en fait son jouet et la rend incapable d'aucun « bien.

228 Notre-Seigneur lui montre ce qu'elle aura à souffrir et la gratifie de sa présence intime.

« Le Souverain de mon âme, qui se plaît souvent à faire « éclater les trésors des miséricordes sur les sujets les plus « faibles et les plus indignes, m'ayant honorée de sa visite, « me dit une fois, ce me semble, qu'il venait m'apprendre « combien j'avais à souffrir le reste de ma vie pour l'exécu- « tion de ses desseins. Prosternée profondément en sa pré- « sence, je ne pouvais me persuader que Dieu daignât « jamais me rendre capable de souffrir quelque chose pour « son amour. Cependant le désir de souffrir s'augmentait « en moi de telle sorte que j'aurais voulu voir tous les ins- « truments de supplice employés pour me martyriser. « Alors, il me découvrit assez clairement tout ce qui devait « m'arriver d'humiliant et d'affligeant jusqu'à la mort. Ce « qui me consola davantage, fut qu'il me découvrit cela « avec des impressions si fortes, que toutes ces souffrances « qui n'étaient que dans l'imagination, s'imprimèrent en « moi d'une manière aussi sensible que si je les eusse effec- « tivement souffertes ; sur quoi il me dit que je ne devais « rien craindre, parce qu'il voulait me faire une nouvelle « grâce encore plus grande, à savoir que je ne le perdrais « jamais de vue, l'ayant toujours intimement présent, « faveur que je regarde comme le comble de toutes celles « qu'il m'a faites jusqu'ici ; puisque, depuis ce jour, j'ai eu « sans cesse ce divin Sauveur intimement présent. Il m'ins- « truit, il me soutient, il m'avertit de mes fautes. Il ne « laisse pas de croître en moi par sa grâce et le désir ardent « de l'aimer et de souffrir pour son amour. Cette divine

“Mi pareva che nulla mi potesse turbare, benché la parte inferiore fosse spesso agitata, sia dalle mie passioni, sia dal mio nemico che faceva tutti i suoi sforzi per questo; non essendovi nulla dove egli sia potente, e dove guadagni di più, che con un’anima che è nel turbamento e nell’inquietudine.

Egli ne fa il suo balocco e la rende incapace d’alcun bene”.

228. Nostro Signore le mostra ciò che dovrà soffrire e la gratifica della sua presenza intima

“Il Sovrano della mia anima, che si compiace spesso di fare risplendere i tesori delle misericordie sui soggetti più deboli e più indegni, avendomi onorata della sua visita, mi disse una volta, così mi pare, che Egli veniva ad insegnarmi quanto dovevo soffrire per il resto della mia vita per l’esecuzione dei Suoi Disegni.

Profondamente prosternata alla Sua Presenza, non potevo persuadermi che si degnasse mai di rendermi capace di soffrire qualcosa per il Suo Amore.

Ora il desiderio di soffrire aumentava in me in modo tale che avrei voluto vedere tutti gli strumenti di supplizio impiegati per martirizzarmi.

Allora, mi scoprì abbastanza chiaramente tutto quello che doveva capitarmi di umiliante e di affliggente fino alla morte.

Ciò che mi consolò di più, fu che mi scoprì con impressioni così forti, che tutte queste sofferenze che erano solo nell’immaginazione, si impressero in me in una maniera così sensibile, come se li avessi effettivamente sofferti; delle quali, Egli mi disse che non dovevo temere nulla, perché egli voleva farmi una nuova grazia ancora più grande: la certezza che non Lo avrei perduto mai di vista, avendoLo sempre presente intimamente, favore che guardo come la pienezza di tutti quelli che mi ha fatto fino ad ora; poiché, da questo giorno, ho avuto sempre il Divino Salvatore intimamente presente.

Egli mi istruisce, mi sostiene, mi avverte dei miei sbagli.

Non tralascia di crescere in me con la sua grazia e con il desiderio ardente di amarlo e di soffrire per Amor Suo.

Questa Divina Presenza imprime in me tanto rispetto, che

« présence imprime en moi tant de respect qu'elle me tient « comme anéantie [1]. »

229 Elle regrette la conduite de la Mère Greyfie, parce qu'elle lui était libérale de contradictions et d'humiliations.

Le désir sincère que notre amante de la Croix avait d'être mortifiée et humiliée lui fit ressentir l'éloignement de la très honorée Mère Péronne-Rosalie Greyfié, qui avait été sa supérieure l'espace de six ans [2], et qui, étant persuadée de ce que Dieu demandait d'elle, lui faisait la grâce de ne laisser aucune occasion sans exercer sa vertu, comme elle le souhaitait. Mais celle qui lui succéda tenant une conduite plus douce, elle lui écrivit en ces termes [3] :

« Ma très honorée et chère Mère, comment se peut-il « faire qu'avec tant de défauts et de misères, mon âme soit « toujours si affamée d'humiliations et de souffrances ? Mais « quand je pense que vous lui faisiez du moins la faveur « de la nourrir quelquefois de ce pain délicieux, quoique « amer à la nature, et que maintenant je sois privée de « ce bonheur, à cause sans doute du mauvais usage que « j'en ai fait, je suis accablée de douleur, et j'ose bien vous « assurer que rien ne m'a si fort attachée à vous que cette « conduite à laquelle je ne saurais penser qu'avec des sen- « timents d'une tendre reconnaissance pour vous, ma chère « Mère, qui ne pouviez me donner des marques plus « agréables d'une parfaite amitié, qu'en humiliant et mor- « tifiant une personne aussi imparfaite que je le suis, « quoique vous ne l'ayez pas fait eu égard aux sujets que je « vous en donnais. Cependant, ce peu me consolait et « m'adoucissait les amertumes de la vie, qui m'est insup- « portable sans les souffrances, tandis que je vois mon divin

1. Lettre CXXXIV, 4e des *Inédites* d'Avignon.

2. Le samedi, 13 mai 1684, la Mère Greyfié termina ses six années de supériorité au monastère de Paray où elle fut remplacée, dès le jeudi 18 mai, par la Mère Marie-Christine Melin, professe dudit monastère depuis déjà trente-quatre ans.

3. C'est-à-dire à la Mère Greyfié, qui avait quitté Paray, pour aller gouverner le monastère de Semur-en-Auxois où elle venait d'être élue supérieure.

mi tiene come annientata”[1].

229. Rimpiange la guida di madre Greyfié perché era generosa nel contraddir-la e umiliarla

Il desiderio sincero che la nostra amante della Croce doveva esser mortificata e umiliata, le fece sentire la lontananza di Madre Péronne-Rosalie Greyfié, che era stata sua superiora per sei anni[2], e che, essendo persuasa di ciò che Dio chiedeva da lei, le faceva la grazia di non tralasciare alcuna occasione senza esercitare la sua virtù, come lei lo desiderava.

Ma, avendo (la superiora) che le succedette, una guida più dolce, ella le scrisse in questi termini[3]: “Mia onoratissima e cara Madre, come si può fare che con tanti difetti e miserie, la mia anima sia sempre affamata di umiliazioni e di sofferenze?

Vi chiedo il favore di nutrirmi, talvolta, con questo pane delizioso, benché amaro alla natura (delle umiliazioni).

Mi sento priva, ora, di questa felicità, a causa senza dubbio del cattivo uso che ne ho fatto, e sono accasciata dal dolore!

Tuttavia, vi assicuro fermamente di essere legata alla vostra guida, e provo sentimenti di tenera riconoscenza per voi, mia cara Madre, che non potete darmi segni più gradevoli di una perfetta amicizia, che umiliando e mortificando una persona tanto imperfetta come lo sono io, benché voi non l’abbiate fatto, avuto riguardo agli argomenti che io ve ne davo.

Tuttavia, quel poco mi consolava e mi addolciva le amarezze della vita, che mi è insopportabile senza le sofferenze,

[1] Lettera CXXIV, 4.a delle *Inedite* di Avignone

[2] Il sabato, 13 maggio 1684, Madre Greyfié terminò i suoi sei anni di Superiora al monastero di Paray, dove fu sostituita, fin dal giovedì 18 maggio, da Madre Maria-Cristina Melin, professa del suddetto Monastero già da 34 anni.

[3] Cioè a Madre Greyfié, la quale aveva lasciato Paray per occuparsi del monastero di Semur en Auxois, dove era appena stata eletta Superiora.

« Maître sur la Croix. O ma chère Mère ! qu'il est dur de « vivre sans aimer Dieu ! Et comment aimer un Dieu cru- « cifié sans vivre et mourir sur la croix ? Il me semble que « je vivais en assurance sous votre conduite, parce que vous « aviez la charité de contrarier quelquefois mes inclinations. « Hélas ! je me suis rendue indigne de ces faveurs. Cepen- « dant l'amour des humiliations s'augmente et je ne sais si « c'est parce que je ne souffre plus rien. Je ne saurais me « résoudre à demander les années de vie que vous m'aviez « conseillé de demander, si ce n'est à condition qu'elles « soient tout employées à honorer le sacré Cœur de « Jésus dans l'humiliation, le silence et la patience, sans « plus l'offenser, demeurant jour et nuit s'il m'était possible « devant le Saint-Sacrement. »

230 Son aversion pour les emplois, pour le parloir et pour écrire des lettres.

C'était par ce principe qu'elle a toujours passionnément souhaité de mener une vie cachée et d'être dans l'oubli. La première chose qu'elle fit, eutrant en religion, fut de s'interdire le souvenir de tout ce qu'elle avait laissé au monde. Elle regarda toujours le parloir comme un lieu de supplice, quoique ses supérieures l'obligeaient quelquefois d'y aller, et que sa vertu lui fît dissimuler son extrême répugnance. On ne saurait croire combien cet acte d'obéissance lui coûtait. Voici comment elle s'en expliquait à un de ses directeurs [1] :

« Je vous avoue, mon R. Père, que mon divin Sauveur « me conduit par un chemin tout opposé à mon inclina- « tion. J'ai une aversion étrange à tous les emplois de la « religion, pour le parloir et pour écrire des lettres. Cepen- « dant il faut que je me sacrifie sans cesse à tout cela, ne « m'ayant pas laissée en repos que je n'aie été engagée par « un vœu exprès d'obéir aveuglément en toutes choses, « sans faire paraître, autant qu'il me serait possible, mon

1. Ce fragment se trouve dans la 6e des *Inédites* d'Avignon, au P. Croiset, CXXXVI.

mentre vedo il mio Divino Maestro sulla Croce.

O cara Madre mia, quanto è duro vivere senza amare Dio!

E come amare un Dio Crocifisso, senza vivere e morire sulla croce?

Mi sembra di vivere nella certezza sotto la vostra condotta, perché avete la carità di contrariare solo talvolta le mie inclinazioni.

Ahimè, mi sono resa indegna di questi favori!

Però l'amore delle umiliazioni aumenta, e non so se è perché non soffro più niente.

Non saprei decidermi a chiedere anni in più di vita, che voi mi avevate consigliato di domandare, se questo non è a condizione che essi siano impiegati del tutto a onorare il Sacro Cuore di Gesù, nell'umiliazione, nel silenzio e nella pazienza, senza più offenderlo, rimanendo giorno e notte, se possibile, davanti al Santissimo Sacramento".

230. La sua avversione per gli incarichi, per il parlatorio e per scrivere lettere

Era per questo principio che ha sempre appassionatamente desiderato condurre una vita nascosta, e di essere nell'oblio.

La prima cosa che fece, entrando in religione, fu di vietarsi il ricordo di tutto quello che aveva lasciato nel mondo.

Guardò sempre il parlatorio come un luogo di supplizio, sebbene le sue superiore talvolta l'obbligassero ad andarci, e che la sua virtù le fece nascondere la sua estrema ripugnanza.

È difficile credere quanto le costasse questo atto di obbedienza.

Ecco come lo spiega ad uno dei suoi Direttori[1]: "Vi confesso, mio Rev. Padre, che il mio Divino Salvatore mi conduce per un cammino del tutto opposto alla mia inclinazione.

Io ho una strana avversione per tutti gli incarichi della religione, per il parlatorio e per scrivere lettere.

Eppure occorre che io mi sacrifichi senza posa a tutto ciò, non avendomi lasciata a riposo senza che io non sia stata impegnata con un voto esplicito di obbedire ciecamente a tutto, senza mostrare, per quanto possibile, la mia estrema ripugnanza.

[1] Questo frammento si trova nella 6.a delle *Inedite* di Avignone, al Padre Croiset; lettera CXXXVI).

« extrême répugnance. Je ne laisse pas de ressentir encore « plus de peine qu'auparavant ; mais j'embrasse cette « croix avec toutes les autres dont il plaît à mon divin Sau- « veur de m'honorer, vous avouant que si j'étais un seul « moment sans souffrir, je croirais qu'il m'a abandonnée. »

Il est vrai que cette vertueuse Sœur a ressenti toute sa vie ces peines, surtout pour le parloir qu'elle regardait comme son purgatoire. Elle n'y allait jamais que par nécessité ; mais elle y paraissait toujours avec tant de modestie et de recueillement qu'elle inspirait l'amour de la vertu aux personnes qui s'y sentaient le moins portées.

231 Sa réponse au P. Bourguignet sur l'imperfection de notre amour pour Dieu.

Une fois, le R. P. Bourguignet y faisant une conférence en présence de la communauté, lui demanda pourquoi notre amour n'est-il pas aussi fort envers Dieu que celui de Dieu envers nous ? « Mon Père, lui dit-elle, je crois que « c'est que notre amour n'est pas véritable à l'égard de « Dieu, comme celui de Dieu envers nous. C'est qu'il est « trop mélangé des choses de la terre. Car, tant qu'il y « aura quelque chose qui occupera notre cœur, nous ne « pourrons jamais aimer Notre-Seigneur véritablement « comme il nous aime. »

Malgré la grande répugnance qu'elle avait pour les emplois, elle n'a pas laissé de s'y soumettre par un esprit de sacrifice, les ayant tous exercés [1] avec la satisfaction et édification de la communauté qui était charmée de sa vertu, se faisait un plaisir de lui voir occuper les plus importants.

232 Elle passe de la charge d'assistante à celle de maîtresse des novices.

Il n'y avait que six mois qu'elle était assistante [2], lorsque la maîtresse des novices étant tombée dangereusement malade, l'on jeta les yeux sur notre vertueuse Sœur pour remplir cette charge si importante [3], persuadé du soin

1. Ms. 6 : « à l'exception de celui de supérieure et de portière. »

2. Depuis l'élection de la Mère Melin, en mai 1684. Et c'est au 1er janvier 1685 que Marguerite-Marie fut nommée maîtresse des novices.

3. Voici les noms des sœurs qui composèrent le noviciat, durant

Non nego di sentire ancora più pena di prima: ma abbraccio questa croce, insieme a tutte le altre di cui al mio Divino Salvatore piace onorarmi, e confesso che se non soffrissi per un solo istante, crederei che mi abbia abbandonato".

È vero che questa Sorella virtuosa ha provato per tutta la sua vita queste pene, soprattutto per il parlatorio, che vedeva come il suo Purgatorio.

Non ci andava mai se non per necessità; ma vi appariva sempre con tanta modestia e tanto raccoglimento, che ispirava l'amore della virtù, alle persone che vi si sentivano meno portate.

331. La sua risposta a P. Bourguignet sull'imperfezione del nostro amore per Dio

Una volta, il Rev. P. Bourguignet, facendo una conferenza davanti la comunità, le chiese perché il nostro amore verso Dio non fosse forte, quanto quello di Dio verso di noi. "Padre mio - disse ella - è che il nostro amore non è vero nei confronti di Dio, quanto quello di Dio verso di noi.

È troppo mischiato alle cose della terra.

Finché ci sarà qualcosa che occuperà il nostro cuore, noi non potremo mai amare Nostro Signore, proprio come Egli ci ama".

Nonostante la forte ripugnanza che ella aveva per gli incarichi, vi si è sempre sottomessa con spirito di sacrificio, e li svolgeva[1] con la soddisfazione e l'edificazione della comunità, che era affascinata dalla sua virtù, e amava vederle occupare (gli incarichi) più importanti.

232. Ella passa dall' incarico di assistente a quello di Maestra delle Novizie

Erano solo sei mesi che ella era assistente[2], quando, essendo gravemente malata la Maestra delle Novizie, le attenzioni caddero sulla nostra virtuosa Suora, per occupare un incarico così importante[3], persuasa della cura che ella avrebbe

[1] Ms. 6: "ad eccezione di quello di Superiora e di Portinaia".

[2] [2] Dopo l'elezione di Madre Melin, nel maggio 1684. Ed è nel 1° gennaio 1685 che Margherita Maria fu nominata Maestra delle Novizie.

[3] Ecco il nome delle suore che componevano il noviziato durante i due anni che fu affidato alla serva di Dio. Parecchie erano già professe, ma, secondo l'uso dell'Istituto, seguitavano ancora gli esercizi del Noviziato:

1.a Suor Claudia Margherita Billet, professa dal 27 giugno 1677;

2.a Suor Francesca Rosalia Verchère, professa dal 12 dicembre 1683;

3.a Suor Péronne Margherita Verchère, professa dall'11 maggio 1684;

4.a Suor Péronne Rosalia Marque de Farges, professa dal 16 luglio 1684;

5.a Suor Maria Francesca Bocaud, che fece professione il 4 marzo 1685;

6.a Suor Maria Cristina Bouthier, che prese l'abito l'11 febbraio 1685;

7.a Suor Maria Nicoletta de Faige des Claines, che prese l'abito il 12 maggio 1686. Vedere le loro biografie nel 3° volume.

qu'elle prendrait de les élever et former dans toutes les observances. Elle tâcha d'abord de s'attirer leur confiance, par ses manières douces et charitables, traitant avec elles avec beaucoup d'honnêteté, se rendant leur suppléante dans tous leur emplois lorsqu'elles étaient malades. C'était pour lors qu'elle n'oubliait rien pour leur soulagement. Elle n'exigeait rien d'elles qu'elle ne le pratiquât la première pour leur en donner l'exemple. Comme elle savait que de la bonne nourriture et direction des novices dépend la conservation et le bonheur de la Congrégation, la première chose qu'elle faisait, c'était d'examiner la capacité de chacune pour les conduire selon leurs attraits. Secondement, elle leur inspirait une grande estime pour leur vocation et la nécessité qu'elles avaient de mortifier leurs sens intérieurs et extérieurs, leur esprit, leur volonté, propre jugement et leurs humeurs et passions, pour être de vraies filles de la Visitation, « parce que la Congrégation, leur « disait-elle, est fondée sur le mont du Calvaire pour le « service de Jésus-Christ crucifié, à l'imitation duquel « toutes les sœurs doivent crucifier leurs sens, leurs imagi- « nations et inclinations, etc. » En troisième lieu, elle leur disait souvent que les âmes lâches n'étaient guère propres pour la religion, qui est une vie de combats par les vio-

233 Ses instructions à ses novices.

les deux années qu'il fut confié à la servante de Dieu. Plusieurs étaient déjà professes; mais, selon l'usage de l'Institut, elles suivaient encore les exercices du noviciat :

1° Sœur Claude-Marguerite Billet, professe depuis le 27 juin 1677;

2° Sœur Françoise-Rosalie Verchère, professe depuis le 12 décembre 1683 ;

3° Sœur Péronne-Marguerite Verchère, professe depuis le 11 mai 1684;

4° Sœur Péronne-Rosalie-Marque de Farges, professe depuis le 16 juillet 1684 ;

5° Sœur Marie-Françoise Bocaud, qui fit profession le 4 mars 1685;

6° Sœur Marie-Christine Bouthier, qui prit l'habit le 11 février 1685 ;

7° Sœur Marie-Nicole de la Faige des Claines, qui prit l'habit le 12 mai 1686. Voir leurs biographies au 3e volume.

avuto di innalzarle e formarle in tutte le osservanze.

Ella cominciò all'inizio ad attirarsi la loro fiducia, con le sue maniere dolci e caritatevoli, trattando con esse con molta onestà, rendendosi loro supplente in tutti i loro impieghi, quando esse erano malate.

Era per questo che ella non dimenticava nulla per il loro sollievo.

Non esigeva nulla da esse, nulla che ella non lo praticasse per prima per darne loro l'esempio.

233. Le sue istruzioni alle sue Novizie

Siccome sapeva che dal buon cibo e dalla buona direzione delle Novizie dipendono la felicità e la conservazione della Congregazione, la prima cosa che faceva, era di esaminare la capacità di ciascuna, per condurle secondo la loro attrattiva.

In secondo luogo, ella ispirava loro una grande stima per la loro vocazione, e la necessità che esse avessero di mortificare i loro sensi interni ed esterni, il loro spirito, la loro volontà, il proprio giudizio e i loro umori e passioni, per essere vere figlie della Visitazione, "perché la Congregazione, diceva loro, è fondata sul monte Calvario per il servizio di Gesù Cristo Crocifisso, alla cui imitazione tutte le suore devono crocifiggere i loro sensi, le loro immaginazioni ed inclinazioni, ecc.".

In terzo luogo, ella spesso diceva loro che le anime vili non erano affatto adatte per la religione, che è una vita di

lences continuelles que se doivent faire celles qui l'embrassent. Quatrième : qu'il faut avoir l'esprit constant, généreux et fervent parce qu'il faut, ajoutait-elle, une fermeté d'âme pour vaincre les difficultés qui s'y rencontrent.

Sa conduite était accompagnée de force et de douceur, en sorte que sa force n'avait rien de trop rude, ni sa douceur de trop fade. Elle donnait à chacune les pratiques qu'elle savait les plus conformes à la portée de leur esprit. Ce qu'elle reprenait le plus parmi elles, étaient ces liaisons trop tendres, n'ignorant pas que ces attachements humains, quoique, pour l'ordinaire, fort innocents, étaient un grand obstacle au pur amour de Dieu. Enfin, il n'y avait que la vertu qu'elle jugeât digne de son estime. Elle était toujours disposée à les entendre lorsqu'elles avaient quelques peines, voulant qu'elles allassent à elle en confiance, en quelque temps que ce fût, leur donnant plusieurs avis pour se soutenir dans les peines intérieures. Dieu lui découvrait quelquefois leurs dispositions et les moyens d'en faire un bon usage ; ce qu'elle leur disait avec bonté et désir de leur avancement en la vertu. Elle leur disait souvent de s'élever au-dessus d'elles-mêmes et de la bagatelle, pour ne s'attacher qu'à Dieu seul, leur inspirant de l'amour pour cette vie humble et cachée, pour les disposer insensiblement à goûter la dévotion du sacré Cœur de Jésus. Elle ne respirait que le moment heureux de la voir établie.

Elle se réjouissait d'être fille de saint François de Sales, parce que, disait-elle, qu'il a prédit que notre Ordre serait pour honorer particulièrement le sacré Cœur de Jésus. Voici comme il en parle, dans ses sentiments envers ce divin Cœur, qui se trouvent dans la cinquième partie de sa *Vie* par Monseigneur du Puy, chapitre premier, p. 310 [1] :

1. *La vie du Vénérable serviteur de Dieu, François de Sales, évesque et prince de Genève*, fondateur des religieuses de la Visitation de Sainte-Marie, par Messire *Henry de Maupas du Tour*, évesque et

combattimento, per le violenze che devono fare quelle che l'abbracciano.

In quarto luogo: che occorre lo spirito costante, generoso e fervente, perché occorre, aggiungeva lei, una fermezza d'animo per vincere le difficoltà che vi si incontrano.

La sua condotta era accompagnata da forza e dolcezza, cosicchè la sua forza non aveva niente di troppo duro, e la sua dolcezza niente di troppo insipido.

Ella, a ciascuna, dava le pratiche che lei riconosceva essere le più conformi alla portata del loro spirito.

Ciò che lei riprendeva di più tra esse, erano questi legami troppo teneri, non ignorando che questi attaccamenti umani, benché ordinariamente molto innocenti, erano un grande ostacolo all'amore puro di Dio.

Infine, che solo la virtù, andasse giudicata degna di stima.

Ella era sempre disposta ad ascoltarle quando avevano alcune pene, volendo che esse andassero da lei con fiducia, in qualsiasi tempo fosse, dando loro parecchi avvertimenti, per affrontare le pene interiori.

Dio le scopriva talvolta le loro disposizioni e i mezzi per farne un buon uso; ciò che ella diceva loro con bontà e desiderio del loro progresso nella virtù.

Ella diceva spesso loro di elevarsi al di sopra di se stesse e della vacuità, per attaccarsi solo a Dio, ispirando loro l'amore per questa vita umile e nascosta, per disporle a gustare la devozione del Sacro Cuore di Gesù.

Ella non desiderava altro che il felice momento di vederla stabilita.

Si rallegrava di essere figlia di San Francesco di Sales, perché, diceva ella, egli ha predetto che il nostro Ordine avrebbe onorato in modo particolare il Sacro Cuore di Gesù.

Ecco come ne parla, nei suoi sentimenti verso il Cuore Divino, che si trovano nella quinta parte della sua "Vita" di Monsignor del Puy, capitolo 1°, p. 3101: "Le religiose della

[1] ***La Vita del venerabile servo di Dio Francesco di Sales, Vescovo e Principe di Ginevra*, fondatore delle religiose della Visitazione di Santa Maria", di Messire *Henry de Maupas du Tour*, Vescovo e Signore del Puy, Conte di Vellay, primo Cappellano della Regina, ecc. A Parigi, presso Sebastiano Hure, al Cuore Buono, e Federico Leonard, all'Escu di Venezia, via Saint-Jacques, MDCLVIII, con privilegio del Re, un vol. in 4° di 411 pagine.**

234 Prédiction de saint François de Sales touchant les religieuses de la Visitation.

« Les religieuses de la Visitation, dit ce grand Saint, « qui seront si heureuses que d'observer leurs Règles, « pourront porter le nom de filles évangéliques, établies « particulièrement en ce siècle, pour être les imitatrices « des deux plus chères vertus du sacré Cœur du Verbe « incarné : la douceur et l'humilité qui sont la base et le « fondement de leur Ordre, et leur donnant ce privilège « et cette grâce incomparable de porter le nom de filles « du Cœur de Jésus. »

235 Notre-Seigneur confie à sa disciple bien-aimée la mission de manifester aux hommes son divin Cœur.

Cette prédiction a été heureusement accomplie en la personne de cette disciple bien-aimée. Ce fut un jour de saint Jean l'Évangéliste[1] que Jésus-Christ l'honora de la glorieuse mission de manifester son Cœur aux hommes, la destinant pour être comme le premier mobile qui devait donner commencement à l'établissement de cette dévotion.

236 La Mère Greyfié.

« Je me souviens, dit une de ses supérieures, que, dès « les premières fois que j'eus le bonheur d'entretenir cette « vertueuse Sœur, elle me parut avoir une ardeur véhé- « mente de trouver les moyens de faire connaître, adorer « et aimer ce Cœur adorable à tous les habitants de l'uni- « vers, si elle eût pu. D'autre part, la connaissance et bas « sentiments qui croissaient tous les jours en elle, pour « elle-même, l'éloignaient bien loin de cette entreprise ; « croyant de bonne foi qu'il suffirait qu'elle s'en mêlât « pour tout gâter et inspirer du rebut de cette dévotion « qu'elle avait tant à cœur et pour l'établissement de « laquelle elle aurait donné mille vies. »

Le temps que son divin Maître s'était proposé pour l'accomplissement de ses desseins étant arrivé, il prit soin

seigneur du Puy, comte de Vellay, premier aumosnier de la Reyne, etc. A Paris, chez Sébastien Hure, au Cœur Bon, et Frédéric Léonard, à l'Escu de Venise, rüe Saint-Jacques. M.DC.LVIII, avec privilège du Roy, 1 vol. in-4° de 411 p.

1. C'est sans doute la même faveur que la servante de Dieu rapporte plus au long, en écrivant au R. P. Croiset, ainsi qu'on le verra dans la suite.

234. Predizione di San Francesco di Sales sulle religiose della Visitazione

Visitazione - disse questo grande Santo - saranno tanto felici nell'osservanza della loro Regola, e si fregeranno del titolo di figlie del Vangelo, in modo particolare in questo secolo, per essere le imitatrici delle due più care virtù del Sacro Cuore del Verbo Incarnato: la dolcezza e l'umiltà, che sono la base e il fondamento del loro Ordine, avendo il privilegio e la grazia incomparabili di portare il nome di figlie del Cuore di Gesù.

235. Nostro Signore affida alla sua discepola prediletta la missione di manifesta-re agli uomini il Suo Divin Cuore

Questa predizione si è felicemente compiuta nella persona di questa discepola benamata.

Questo avvenne il giorno di San Giovanni Evangelista[1], quando Gesù Cristo la onorò della gloriosa missione di manifestare il Suo Cuore agli uomini, destinandola ad essere il primo motore che doveva dare inizio all'istituzione di questa devozione.

236. Madre Greyfié

"Ricordo - disse una delle sue superiore - che, fin dalle prime volte che ebbi la fortuna d'intrattenere questa virtuosa Suora, ella mi parve avere un ardore veemente di trovare i mezzi per far conoscere, adorare ed amare questo Cuore adorabile a tutti gli abitanti dell'Universo, se avesse potuto.

D'altronde, la conoscenza e i bassi sentimenti che crescevano tutti i giorni in lei, riguardo a se stessa, l'allontanavano grandemente da questa impresa; credendo in buona fede che Egli avrebbe sofferto se ella si fosse immischiata fino a rovinare tutto, e ispirare rifiuto verso questa devozione, che aveva tanto a cuore, e per l'istituzione della quale avrebbe dato mille vite".

Essendo arrivato il tempo che il suo Divino Maestro s'era proposto per il compimento dei Suoi Disegni, Egli in Persona prese cura di disporre i cuori, secondo il suo desiderio, e che

[1] **È certo lo stesso favore che la serva di Dio riporta più a lungo, scrivendo a P. Croiset, come lo si vedrà in seguito**

lui-même de disposer les cœurs selon son désir et qu'il lui avait promis. De son côté elle ne cessait de prier pour cela. Elle en parlait en toute occasion, mais avec tant d'ardeur qu'il était facile de juger du feu qui l'embrasait et consommait intérieurement. Elle commença de l'inspirer aux sœurs du noviciat, leur donnant pour défi la fidélité à faire tous leurs exercices avec cet esprit intérieur, pour les disposer à la fête de ce Cœur adorable. Voyant qu'elles prenaient goût à ce qu'elle leur disait, elle les entretenait souvent de l'amour qu'il a pour les hommes qui ne lui rendent point de retour ; dont elles étaient si charmées qu'elles se disaient les unes aux autres que leur maîtresse était comme un autre saint Jean, qui ne savait parler que le langage de l'amour. Elles y prenaient tant de plaisir qu'elles auraient bien sacrifié toute autre satisfaction, pour avoir la consolation de l'entendre parler sur ce sujet. Ce qu'elle faisait d'une manière si vive et avec tant d'onction, qu'elle pénétrait et touchait leurs cœurs d'un véritable désir d'aimer celui de leur unique Époux, qui voulut bien se servir de leur simplicité pour donner commencement à cette dévotion ; et voici comment :

237. 1685. Commencement de la dévotion au sacré Cœur dans cette communauté.

Le jour de sainte Marguerite [20 juillet 1685] qui se trouvait un vendredi et qui était sa fête, ses novices se disposaient à lui donner quelques marques de leur estime. Cette chère Sœur s'en étant aperçu, les pria de rendre à ce divin Cœur tous les honneurs qu'elles voulaient lui faire et qu'elles lui marqueraient par là l'amour qu'elles avaient pour lui : ce qu'elles firent de bon cœur et avec empressement, faisant un petit autel sur lequel elles attachèrent une petite image de papier, crayonnée avec de l'encre, où était la représentation de ce divin Cœur. C'était la chose qu'elles crurent lui faire plus de plaisir, par rapport à l'amour qu'elles savaient qu'elle avait pour ce divin objet. Elle agréa leur simplicité et les assura plusieurs fois qu'elles lui avaient causé une joie des plus parfaites. Dans ces transports où

238 Fête de sainte Marguerite au noviciat.

Egli le aveva promesso.

Da parte sua, ella non cessava di pregare per questo.

Ne parlava in ogni occasione, ma con tanto ardore, che era facile giudicare dal fuoco che l'abbracciava e la consumava internamente.

Iniziò ad ispirarla alle suore del Noviziato, dando loro, per sfida, la fedeltà di fare i loro esercizi con questo spirito interiore, per disporle alla Festa di questo Cuore adorabile.

Vedendo che esse prendevano gusto a ciò che lei diceva loro, le intratteneva spesso sull'Amore che Egli ha per gli uomini, che non gli rendono affatto il contraccambio; da cui esse erano così affascinate, che si dicevano le une alle altre che la loro Maestra era come un altro San Giovanni, che sapeva parlare solo il linguaggio dell'Amore.

Esse vi prendevano tanto piacere che avrebbero ben sacrificato ogni altra soddisfazione, per avere la consolazione di sentirla parlare su questo argomento.

Ciò che faceva in una maniera così viva e con tanta unzione, che penetrava e toccava i loro cuori con un vero desiderio d'amare (il Cuore) del loro unico Sposo, che volle servirsi molto della loro semplicità, per dare inizio a questa devozione; ed ecco come avvenne.

237. 1685: Inizio della devozione al Sacro Cuore in questa Comunità

Il giorno di Santa Margherita (20 luglio 1685) che era un venerdì, e che era la sua festa, le sue novizie si disponevano a darle alcuni segni della loro stima.

238. Festa di Santa Margherita al Noviziato

Questa cara Suora, essendosene accorta, le pregò di rendere a questo Divin Cuore tutti gli onori che esse volevano farle, e di assegnare a Lui l'amore che esse avevano per ella: ciò che esse fecero di buon cuore e con premura, facendo un altarino sul quale attaccarono una piccola immagine di carta, schizzata con inchiostro, dove vi era la raffigurazione del Cuore Divino.

Ella gradì la loro semplicità, e le rassicurò parecchie volte che esse le avevano dato una delle gioie più grandi.

In questi trasporti, pareva allora che ella avrebbe voluto

elle parut en ce moment, elle aurait souhaité que toute la communauté fût venue lui rendre ses devoirs ; elle l'y aurait invitée. Elle commença la première à se consacrer à ce divin Cœur. Elle voulut que les novices fissent de même, leur ordonnant d'écrire, chacune, la consécration qu'elle ferait d'elle-même, selon leur attrait, et suivant ce que Notre-Seigneur leur inspirerait. Ensuite, elle y ajouta un mot de sa main à chacune, suivant ce que le divin Cœur lui avait fait connaître selon leurs dispositions. Elle souhaita que tout ce jour fût destiné à l'honorer. Elle fit inviter pour cela plusieurs sœurs anciennes, sur la vertu et piété de qui elle comptait. Mais comme c'étaient des filles d'observance, à la première proposition qui leur en fut faite, elles la renvoyèrent bien loin, disant que ce n'était pas à leur maîtresse et encore moins à de petites novices à établir des nouveautés et des règles dans les Règles mêmes, citant ces paroles de la constitution XVIII : « que l'on ne se chargera point de prières ou offices, sous quel prétexte que ce soit ». Une d'entre elles, qui était intime amie de cette incomparable directrice [1], dit à celle qui lui parlait de sa part : « Allez « dire à votre maîtresse que la bonne dévotion est la pra- « tique de nos Règles et Constitutions, et que c'est ce qu'elle « vous doit enseigner et vous autres bien pratiquer. » Ainsi, les unes refusèrent et d'autres y vinrent plutôt par complaisance que par dévotion. La novice [2] qu'elle avait chargée de cette commission ne fut jamais plus surprise que de les voir toutes dans ces sentiments, ce qu'elle ne voulut pourtant pas faire connaître à sa maîtresse, à qui elle dit seulement que quelques-unes ne pouvaient pas venir. Mais elle répondit d'un ton ferme, quoique avec un air tranquille et rabaissé : « Dites mieux ; c'est qu'elles ne « le veulent pas, mais le sacré Cœur les y fera bien rendre.

1. Sœur Marie-Madeleine des Escures.
2. Cette novice était sœur Françoise-Rosalie Verchère. V. sa déposition.

invitare tutta la comunità a venire a rendere (al Sacro Cuore) i dovuti omaggi.

Ella iniziò per prima a consacrarsi al Cuore Divino.

Volle che le novizie facessero lo stesso, ordinando loro di scrivere, la consacrazione che ciascuna avrebbe fatto di se stessa, secondo la loro attrattiva, e seguendo ciò che Nostro Signore avrebbe ispirato loro.

Poi, ella vi aggiunse una parola di sua mano, per ciascuna, seguendo ciò che il Cuore Divino le aveva fatto conoscere secondo le proprie disposizioni.

Ella volle che tutto quel giorno fosse destinato ad onorarlo.

Fece invitare, per questo, parecchie suore anziane, sulle cui virtù e pietà ella contava.

Ma, siccome erano figlie d'osservanza, alla prima proposta che ne fu loro fatta, la respinsero di gran lunga, dicendo che questo non spettava stabilirlo alla Maestra (delle novizie), e ancor meno che piccole novizie stabilissero novità e regole nelle stesse Regole: "Che non ci si caricherà affatto di preghiere e uffici, sotto qualsiasi pretesto avvenga!".

Una di esse, che era amica intima di questa incomparabile Direttrice[1], disse a colei che le parlava da parte sua: "Andate a dire alla vostra Maestra che la buona devozione è praticata nelle nostre Regole e Costituzioni, e che è ciò che ella vi deve insegnare, e voi altre (dovete) ben praticare".

Così, alcune rifiutarono, e altre ci vennero più per compiacenza che per devozione.

La novizia[2] che ella aveva incaricata di questa commissione, si sorprese nel non vederle tutte con questi sentimenti, e non voleva farlo sapere alla sua Maestra, a cui disse soltanto che alcune non potevano venire.

Ma ella rispose con tono fermo, benché con aria tranquilla e umiliata: "Dite meglio: è che esse non lo vogliono, ma il Sacro Cuore le farà ben ricambiare.

Egli vuole tutto per amore, e niente per forza: così

[1] Suor Maria Maddalena des Escures.

[2] Questa novizia era suor Francesca Rosalia Vercher. Si veda la sua deposizione.

« Il veut tout par amour et rien par force : ainsi il faut « attendre le temps qu'il a destiné. » Ce qui arriva, l'année suivante, comme nous le dirons dans la suite.

Pour cette fidèle amante du divin Cœur, elle passa tout ce jour avec les sœurs du noviciat à l'honorer, leur ayant demandé si elles ne voulaient pas bien lui donner ce plaisir, qui ne serait pas sans récompense. Ensuite, elle se mit à genoux devant ce petit autel, pour dire avec elles une amende honorable et plusieurs prières qu'elle avait composées en l'honneur de ce Cœur adorable ; ce qu'elle prononça dans une ardeur de séraphin, restant après cela quelque temps en silence et dans un si grand rabaissement qu'elle inspirait de la foi, de l'amour et de la dévotion à celles qui en avaient le moins. Elle souhaita que le reste de la journée fût employé à prier pour les âmes du purgatoire, les conduisit à notre sépulture, où elle leur fit dire quantité de prières pour leur soulagement [1].

Elle finit par les bien remercier, leur disant plusieurs fois : « Vous ne pouviez, mes chères sœurs, me faire un plaisir plus « sensible que d'avoir rendu vos hommages à ce divin Cœur, « en vous consacrant toutes à lui. Que vous êtes heureuses « de ce qu'il s'est bien voulu servir de vous pour donner « commencement à cette dévotion ! Il faut continuer de « prier afin qu'Il règne dans tous les cœurs. Ah ! quelle

1. Notre bienheureuse sœur avait la sainte coutume de conduire souvent ses novices en ce lieu, et toutes se montraient fort ardentes à entrer dans les vues de leur maîtresse. Dans l'après-midi des jours de fêtes ou des jours de petites licences, on ne manquait pas de s'y rendre. Après les psaumes de la pénitence et autres prières pour nos sœurs défuntes, commençait une procession, où la directrice marchait toujours en tête ; les novices la suivaient les genoux nus par terre, portant chacune à leur tour une croix de bois, qui se trouvait dans un coin de la sépulture. Cette dévotion a subsisté jusqu'à la Révolution, et nos sœurs anciennes aimaient à rappeler qu'elles avaient dévotement accompli, dans le caveau, les pratiques enseignées jadis par la Bienheureuse. (*Tradition orale du Monastère de Paray.*)

occorre attendere il tempo, che Egli ha destinato".

Ciò che avvenne l'anno seguente, come lo diremo in seguito.

Per questa fedele amante del Cuore Divino, tutto il giorno passò con le suore del noviziato ad onorarlo, avendo loro chiesto se volevano darGli questo piacere, che non sarebbe stato senza ricompensa.

Poi, ella si mise in ginocchio davanti a questo altarino, per dire con esse una onorevole ammenda, e parecchie preghiere che aveva composto in onore del Cuore adorabile; ciò che ella pronunciò in un ardore di serafino, restando dopo ciò qualche tempo in silenzio, e in una così grande umiliazione che espirava dalla fede, dall'amore e dalla devozione, (trasmettendola) a quelle che ne avevano di meno.

Ella volle che il resto della giornata fosse impiegato a pregare per le anime del Purgatorio, le condusse al luogo della nostra sepoltura, dove fece loro dire una quantità di preghiere in loro suffragio[1].

Concluse per ringraziarle molto, dicendo loro parecchie volte: "Voi non potevate, mie care suore, darmi un piacere più grande, d'aver reso i vostri omaggi al Cuore Divino, consacrandovi tutte a lui.

Quanto siete beate, perché Egli si è proprio voluto servire di voi, per dare inizio a questa devozione!

Bisogna continuare a pregare, affinchè Egli regni in tutti i cuori.

[1] La nostra beata suora aveva il santo costume di condurre spesso le sue novizie in questo luogo, e tutte si mostravano molto ardenti ad entrare nella visione della loro Maestra. Nel pomeriggio dei giorni delle feste o dei giorni di piccole licenze, non si mancava di recarvisi dopo i salmi della penitenza e le altre preghiere per le nostre suore defunte, cominciava una processione dove la Direttrice marciava sempre in testa; le Novizie la seguivano con le ginocchia nude per terra, portando ciascuna, a turno, una croce di legno, che si trovava in un angolo della sepoltura. Questa devozione è rimasta fino alla Rivoluzione, e le nostre suore anziane amavano ricordare che esse avevano devotamente compiuto, nella cripta, le pratiche insegnate un tempo dalla Beata *(Tradizione orale del monastero di Paray)*.

« joie pour moi que le Cœur adorable de mon divin Maître « soit connu, aimé et glorifié ! Oui, mes chères sœurs, c'est « la plus grande consolation que je puisse avoir en ma vie, « rien n'étant capable de me faire plus plaisir que de le « voir régner. Aimons-le donc ! mais aimons-le sans « réserve, sans exception. Donnons tout et sacrifions tout « pour avoir ce bonheur ; et nous aurons tout en possédant « le divin Cœur de Jésus, qui veut être toutes choses au « cœur qui l'aime ; mais ce ne sera qu'en souffrant pour « lui. »

C'est ce qui arriva à notre Vénérable Sœur et à toutes ses novices [1]. La joie, le plaisir et la consolation qu'elles avaient eus dans leur petite entreprise furent bientôt traversés. Le bruit s'en étant répandu dans la communauté, l'on se plaignit fort à la supérieure de leur conduite et encore plus de celle de leur directrice, qui leur en fit la réprimande et leur défendit d'en parler ni de mettre aucune de ces représentations [2] en évidence. Mais comme

239 Blâme jeté sur la sainte Maîtresse.

1. Voir, pour plus de détails, sur cette touchante fête : *Autres documents biographiques*, 5°.

2. Il ne sera pas sans intérêt de dire ici ce que devint la première « petite image de papier crayonnée avec de l'encre » à laquelle se rattache si étroitement le naïf et pieux souvenir de la fête de sainte Marguerite, de l'année 1685. En 1738, par un acte de générosité qu'on voudra bien nous permettre d'appeler *excessif*, notre communauté de Paray s'en dépouilla pour en enrichir la Visitation de Turin, qui conserve encore aujourd'hui cette chère image comme une des plus précieuses reliques de son trésor. Voici le texte d'une pièce authentique qui accompagnait la petite image et prouve bien toute la valeur qu'on reconnaissait à un tel don.

« Vive Jésus ! De notre monastère de Paray, ce 2 octobre mil sept cent trente-huit.

« Nous certifions que l'image du sacré Cœur de Jésus que j'ai eu « l'honneur de vous envoyer est véritablement celle que nous mîmes « le jour de sainte Marguerite, la fête de notre digne maîtresse, « Sœur Marguerite-Marie Alacoque, et que nous la plaçâmes sur l'autel « du noviciat, ainsi qu'il est marqué, que vous l'avez vu dans la vie « de cette sainte fille. Elle l'a gardée cinq ans qu'elle a vécu après « l'érection de cette sainte dévotion, et à sa mort, notre très hono-

Ah, che gioia per me, che il Cuore adorabile del mio Divino Maestro sia conosciuto, amato e glorificato!

Sì, mie care sorelle, è la più grande consolazione che io possa avere nella mia vita, non essendo nulla in grado di farmi più piacere, che di vederlo regnare.

Amiamolo dunque, ma, amiamolo senza riserva, senza eccezione!

Diamo tutto e sacrifichiamo tutto per aver questa felicità; e noi avremo tutto, possedendo il Cuore Divino di Gesù, che vuole essere tutto, per il cuore che l'ama; ma ciò sarà solo soffrendo per Lui".

È ciò che capitò alla nostra venerabile Suora e a tutte le sue novizie[1].

La gioia, il piacere e la consolazione, che loro avevano avuto nella loro piccola iniziativa furono subito avversati.

239. Biasimo gettato sulla santa Maestra

Essendosi sparso lo scalpore nella comunità, ci si lamentò molto con la superiora della loro condotta, e ancor più di quella della loro Direttrice, che ne fece loro reprimenda, e vietò loro di parlarne, o di non ripetere più nessuna di queste rappresentazioni[2].

[1] Per maggiori dettagli su questa toccante festa, vedere: *Altri documenti biografici, 5°*.

[2] Non sarà senza interesse dire qui ciò che divenne la prima "piccola immagine di carta schizzata con inchiostro", alla quale si ricollega così strettamente lo spontaneo e pio ricordo della festa di Santa Margherita, dell'anno 1685. Nel 1738, con un atto di generosità che si vorrà ben permetterci di chiamare "eccessivo", la nostra comunità di Paray se ne privò per arricchire la Visitazione di Turin, che conserva ancora oggi questa cara immagine come una delle più preziose reliquie del suo tesoro. Ecco il testo d'un pezzo autentico che accompagnava l'immaginetta e prova bene tutto il valore che si riconosceva a un tale dono.

"Viva Gesù! Dal nostro monastero di Paray, questo 2 ottobre 1738.

Certifichiamo che l'immagine del Sacro Cuore di Gesù che ho avuto l'onore di inviarvi è veramente quella che noi mettemmo il giorno di santa Margherita, la festa della nostra degna Maestra, Suor Margherita Maria Alacoque, e che noi la posammo sull'altare del noviziato, come è segnato, che voi l'avete visto nella Vita di questa santa figlia. Ella l'ha custodita per cinque anni in cui è vissuta dopo l'erezione di questa santa devozione, e, alla sua morte, la nostra onoratissima suor Claudia Rosalia de Farges, una delle sue Novizie, se ne impossessò e l'ha custodita fino alla sua morte, che fu l'anno 1733, il secondo del mio incarico da Superiora, che una delle nostre suore venne a domandarmi di custodirla. Essendo questa deceduta nell'ultimo anno (Suor Maddalena Vittoria de Vichy-Chamron, la sola che sia deceduta nel 1737), e, avendola ritrovata, noi abbiamo piacere di soddifare il vostro desiderio che avete di possedere questa immagine. Noi siamo ancora due delle sue Novizie, che ve lo certifichiamo, insieme ad una delle sue amiche, che vi era nelle nostre devozioni. Sono le tre che restano in vita da quel tempo: 53 anni fa, cominciammo questa insigne devozione del nostro Noviziato. In fede di ciò noi abbiamo contrassegnato, insieme alla nostra onoratissima Superiora,

Suor Maria Elena Coing, Superiora,
Suor Maria Nicoletta de la Faige de Claines,
Suor Péronne Margherita Verchère,
Suor Maria Lazzara Dusson.
(Con il sigillo del monastero della Visitazione di Paray.)

240* La Mère Marie-Christine Melin.

cette supérieure, en douceur sans égale, ne souhaitait rien tant que de les contenter toutes, étant une fille paisible et dont la grande condescendance la faisait nommer la véritable fille de saint François de Sales, nom qu'elle s'était acquis par l'imitation des vertus de ce grand Saint, pour lui ressembler en bonté, elle prit le parti pour les accorder toutes, de le défendre à notre précieuse Sœur; mais en même temps lui permit pour sa consolation de faire ces petites dévotions au noviciat : ce que cette bonne Mère fit pour calmer les esprits, comme le parti le plus avantageux. Parmi tous ces contretemps, la disciple bien-aimée du divin Cœur ne craignait rien tant que de le voir offensé et deshonoré. Tout ce qu'elle entendait dire lui perçait le cœur d'une douleur la plus vive. Dans cette affliction elle ne savait à qui s'adresser qu'à lui-même, qui la soutenait et animait son courage abattu, lui disant sans cesse: « Ne « crains rien, ma fille, je règnerai malgré mes ennemis et « tous ceux qui s'y voudront opposer. » Ce qui la consola, ne désirant rien avec plus d'empressement que de le voir connu et aimé. C'est ce qui la portait à lui dire dans sa

« rée sœur Claude-Rosalie de Farges, une de ses novices, s'en saisit « et l'a gardée jusqu'à sa mort, qui arriva l'année 1733, la deuxième « de ma supériorité, qu'une de nos sœurs vint me demander de la « garder. Celle-ci étant décédée l'année dernière [sœur Madeleine-« Victoire de Vichy-Chamron, la seule qui soit décédée en 1737] et « la lui ayant trouvée, nous avons avec plaisir satisfait le désir que « vous m'avez témoigné d'avoir cette image. Nous sommes encore « deux de ses novices qui vous le certifions, avec une de ses amies « qui était de nos dévotions. Ce sont les trois qui restent en vie de « ce temps-là : il y a cinquante-trois ans que nous commençâmes « cette insigne dévotion dans notre noviciat. En foi de quoi nous « avons signé avec notre très honorée mère supérieure :

« Sœur Marie-Hélène Coing, supérieure,
« Sœur Marie-Nicole de la Faige des Claines,
« Sœur Péronne-Marguerite Verchère,
« Sœur Marie-Lazare Dusson. »

(Avec le sceau du monastère de la Visitation de Paray).

240. Madre Marie Christine Melin

Ma, siccome questa Superiora, con dolcezza senza pari, non voleva altro che accontentarle tutte, essendo una figlia della pace, e la cui grande condiscendenza la faceva denominare vera figlia di san Francesco di Sales (nome che lei si era guadagnato per imitazione delle virtù di questo grande Santo, per rassomigliargli in bontà), ella prese la decisione di metterle tutte d'accordo, impedendo (la devozione del Sacro Cuore) alla nostra preziosa Suora; ma, nello stesso tempo, le permise, per sua consolazione, di fare questa piccola devozione nel Noviziato: ciò che questa buona Madre fece per calmare gli spiriti, come decisione più vantaggiosa.

Fra tutti questi contrattempi, la discepola benamata del Cuore Divino non temeva niente, quanto di vederlo offeso e disonorato.

Tutto ciò che sentiva dire le traforava il cuore, con un vivissimo dolore.

In questa afflizione, ella non sapeva a chi rivolgersi, se non a Lui Stesso, che la animava, e sosteneva il suo coraggio abbattuto, dicendole senza tregua: "Non temere nulla, figlia mia, Io regnerò malgrado i miei nemici, e tutti quelli che vorranno opporvisi".

Cosa che la consolò, non desiderando nulla con maggiore zelo, che di vederlo conosciuto ed amato.

confiance ordinaire: « O mon aimable Sauveur ! quand vien-
« dra donc cet heureux moment ? En l'attendant je vous
« remets le soin de défendre votre cause, pendant que je
« souffrirai en silence. » Rien ne lui fut plus rude que la communion des premiers vendredis du mois que l'on lui retrancha. Elle disait souvent ces paroles que son divin Maître lui avait fait prendre pour devise :

« Je veux tout souffrir sans me plaindre
« Puisque son pur amour m'empêche de rien craindre. »

241 Les contradictions ne font qu'enflammer son zèle pour la gloire du sacré Cœur.

Elle supporta avec sa paix, douceur et tranquillité ordinaires toutes les contradictions que Dieu permit qu'elle eût au sujet de cette entreprise que l'on improuvait comme une nouveauté. On la menaçait, si elle continuait, d'en avertir le supérieur pour l'en empêcher. Tout cela était de l'huile jeté sur le feu.

« Je ne saurais plus, disait-elle, écrivant à la Mère
« Greyfié, m'occuper d'autre chose que du sacré Cœur de
« mon Jésus, et je mourrais contente si je lui avais procuré
« quelque honneur, quand même il m'en devrait coûter
« une peine éternelle pour récompense. Pourvu que je
« l'aime et qu'il règne, il me suffit. La contradiction m'a
« mise souvent sur le point de cesser d'en parler ; mais
« j'étais si fort reprise de mes vaines craintes, par les-
« quelles Satan tâchait de m'intimider, et ensuite, telle-
« ment fortifiée et encouragée que j'ai résolu, quoi qu'il
« m'en coûte, de poursuivre jusqu'au bout ; ce que je ne
« puis faire à présent qu'avec nos sœurs du noviciat, qui s'y
« portent avec affection. Encore, si l'obéissance ne me le
« permettait pas, je quitterais tout, parce que je lui défère
« toutes mes vues et sentiments. »

Comme cette très honorée Mère avait toujours donné à notre vertueuse Sœur mille marques des bontés qu'elle avait pour elle, qu'elle avait soutenue et fortifiée dans toutes les

E' ciò che la portava a dirGli nella sua confidenza ordinaria: "O mio amabile Salvatore, quando dunque verrà questo momento felice?

Attendendolo, vi rimetto la cura di difendere la vostra causa, mentre io soffrirò in silenzio".

Niente le fu più duro che la Comunione dei primi Venerdì del mese, che Gli si erano soppressi.

Spesso ella diceva queste parole, che il suo divino Maestro le aveva fatto prendere per motto: Voglio soffrir tutto senza lamentarmi, poiché il Suo Puro Amore mi vieta di temere qualsiasi cosa".

241. Le contraddizioni ne infiammano lo zelo per la gloria del Sacro Cuore

Ella sopportò con la sua pace, dolcezza e tranquillità ordinaria tutte le contraddizioni che Dio permise che lei avesse intorno a questa impresa, che si disapprovava come una novità.

La si minacciò, se continuava, di avvertirne la Superiora, per impedirglielo.

Tutto ciò era gettare benzina sul fuoco.

"Non saprei più – diceva, scrivendo a Madre Greyfié – occuparmi, se non del Sacro Cuore del mio Gesù, e morirei contenta se gli avessi procurato qualche onore, anche se mi dovesse costare una pena eterna in cambio.

Purché io l'ami, e che Egli regni, mi basta.

La contraddizione mi ha messo spesso sul punto di smettere di parlarne; ma mi riprendevo dalle mie vane paure così fortemente, con le quali Satana cercava d'intimidirmi, e poi, tanto fortificata e incoraggiata, che ho deciso, benché me ne costasse, di proseguire fino alla fine; ciò che non posso fare attualmente, se non con le nostre suore del Noviziato, che vi si apprestano con affetto.

Ancora, se l'obbedienza non me lo permettesse, io lascerei tutto, perché io gli sottometto tutte le mie visioni e sentimenti".

Siccome questa onoratissima Madre aveva sempre dato alla nostra virtuosa Sorella mille segni della bontà che aveva per lei, e aveva sostenuto e fortificato in tutte le pene, difficoltà

242 La Mère Greyfié à laquelle elle avait tout raconté avec confiance, lui envoie une miniature du sacré Cœur.

peines, difficultés et contradictions qui ne lui ont jamais manqué ; elle s'adressait à elle en confiance pour lui demander son sentiment et lui faire part de tout ce qui lui arrivait, comme à sa bonne mère, sachant celle qu'elle prenait à tout ce qui la regardait, mais surtout à l'accroissement de la dévotion au sacré Cœur. Elle lui avait déjà écrit l'invention que les sœurs du noviciat avaient eue pour lui faire plaisir, et l'ardeur qu'elles témoignaient pour ce divin Cœur, quoique ce ne fût qu'une image de papier. Ce qui obligea cette chère Mère de lui en envoyer une en miniature[1], ce qui la combla de joie. Voici ce qu'elle lui en écrivait pour la remercier :

« Je m'attendais, ma chère Mère, que vous m'alliez dire « de ne plus penser à introduire cette dévotion du sacré « Cœur, non plus que si c'était une vaine chimère de mon « imagination ; et, par avance, je m'y tenais soumise, si « peu je donne de croyance à tout ce qui vient de moi. « Mais lorsque j'ai vu la représentation de cet unique objet « de notre amour, que vous m'avez envoyée, il m'a semblé « reprendre une nouvelle vie. J'étais plongée dans une mer « d'amertume et de souffrance qui fut changée en une si « grande paix et soumission à toutes les dispositions de « la céleste Providence à mon égard, qu'il me semble, « depuis, que rien n'est capable de me troubler. Mon désir « n'est plus que de procurer de la gloire à ce sacré Cœur. « Que je m'estimerais heureuse si avant que mourir, je « pouvais lui faire quelque plaisir ! Vous pouvez, ma chère « Mère, beaucoup m'aider, en rassurant mon pauvre et « faible courage qui s'intimide de tout. Mais je m'écarte de « ce que je vous disais du sacré Cœur. Il me semble qu'il « m'a fait voir que plusieurs noms y étaient gravés, à cause « du désir qu'ils ont de le faire honorer et, pour cela, il ne « permettra jamais qu'ils en soient effacés. Mais il ne me

1. En janvier 1686.

242. Madre Greyfié a cui in confidenza le aveva raccontato tutto, le invia una miniatura del Sacro Cuore

e contraddizioni che non le sono mai mancate; ella si rivolgeva a lei per domandarle il suo sentimento, e farle parte di tutto ciò che le capitava, come alla sua buona Madre, per farle prendere parte a tutto ciò che la riguardava, ma soprattutto all'accrescimento della devozione al Sacro Cuore.

Ella aveva già scritto l'inventiva che le suore del Noviziato avevano avuto per farle piacere, e l'ardore che esse testimoniavano per questo Cuore Divino, benché fosse solo un'immagine di carta.

Cosa che obbligò questa cara Madre ad inviargliene una in miniatura[1], cosa che la colmò di gioia.

Ecco ciò che ella gliene scriveva per ringraziarla: "Mi aspettavo, mia cara Madre, che mi mandaste a dire di non pensare più a introdurre questa devozione al Sacro Cuore, non più che se fosse una vana chimera della mia immaginazione; e, già, mi ci tenevo sottomessa, dal momento che poca credenza io do a tutto ciò che viene da me.

Ma, quando ho visto la rappresentazione di questo unico oggetto del nostro Amore, che voi mi avete inviato, mi è sembrato di percorrere una nuova strada.

Ero immersa in un mare d'amarezza e di sofferenza, che si è mutato in uno di grande pace, e sottomissione a tutte le disposizioni della celeste Provvidenza a mio riguardo, che mi sembra, da allora, che nulla è capace di turbarmi.

Il mio desiderio non è altro, che procurare gloria a questo Sacro Cuore.

Quanto mi stimerei felice se prima di morire io potessi fare a Lui qualche favore!

Voi, mia cara Madre, potete aiutarmi molto, rassicurando il mio povero e debole coraggio, che s'intimidisce di tutto.

Ma io mi scosto da ciò che vi dicevo del Sacro Cuore.

Mi sembra che Egli mi ha fatto vedere che parecchi nomi vi erano incisi, a causa del desiderio che essi hanno di farlo onorare, e, per questo, Egli non permetterà mai che essi ne siano cancellati.

[1] **Nel gennaio 1686.**

« dit pas que ses amis n'auraient point de croix ; car il « veut qu'ils fassent consister les plus grands bonheurs à « goûter ses amertumes. Ah! serait-il possible que nous « ne voulussions pas l'aimer de toutes nos forces et puis- « sances, malgré toutes les contradictions qui ne manquent « pas, comme vous savez! Mais, je suis résolue de mourir « ou vaincre ces obstacles, avec le secours de cet adorable « Cœur. Je ne vous puis dire la consolation que vous « m'avez donnée, en m'envoyant son aimable représentation, « comme aussi en voulant bien nous aider à l'honorer avec « toute votre communauté. Cela me cause des transports de « joie mille fois plus grands que si vous me mettiez en « possession de tous les trésors de la terre. »

Autre, à la même.

« Je ne puis vous exprimer ma joie, ma chère Mère, de « l'accroissement de la dévotion au sacré Cœur de mon « Sauveur. Il me semble ne respirer que pour cela ; et il « s'allume quelquefois un désir si ardent dans mon cœur « de le faire régner dans tous les cœurs, qu'il me semble « qu'il n'y a rien que je ne voulusse faire et souffrir pour « cela : même les peines d'enfer sans le péché me seraient « douces. Une fois, pressée de cette ardeur, en présence du « très Saint-Sacrement, il me fut montré, si je ne me « trompe, l'ardeur dont les Séraphins brûlent avec tant de « plaisir; et j'ouïs ces paroles : — N'aimerais-tu pas « mieux jouir avec eux que de souffrir, être humiliée et « méprisée, pour contribuer à l'établissement du règne de « mon Cœur dans ceux des hommes? — A cela, sans « hésiter, j'embrassai la Croix, toute hérissée d'épines et de « clous, qui m'était présentée et, avec toute l'affection dont « j'étais capable, je disais sans cesse : — Ah! mon « unique amour, oh! qu'il m'est bien plus doux, selon « mon désir, et que j'aime bien mieux souffrir pour vous

Ma Egli non mi dice che i suoi amici non avranno affatto la croce; perché Egli vuole che essi facciano consistere la più grande felicità, nel gustare le sue amarezze.

Ah, sarebbe mai possibile che noi non volessimo amarlo con tutte le nostre forze e potenze, malgrado tutte le contraddizioni che, come sapete, non mancano?

Ma io sono decisa a morire o a vincere questi ostacoli, con l'aiuto di questo adorabile Cuore!

Non vi posso dire la consolazione che m'avete data, inviandomi la Sua amabile raffigurazione, come anche volendo bene aiutarci ad onorarlo con tutta la vostra comunità.

Ciò mi causa trasporti di gioia mille volte più grandi, che se voi mi metteste in possesso di tutti i tesori della terra".

In un'altra (lettera), alla stessa: "Non posso esprimervi la mia gioia, mia cara Madre, per l'accrescimento della devozione al Sacro Cuore del mio Salvatore.

Mi sembra di non respirare che per questo: e, talvolta, s'accende un desiderio così ardente nel mio cuore di farlo regnare in tutti i cuori, che mi sembra che non ci sia niente che io non volessi fare e soffrire per questo: anche le pene dell'inferno, senza il peccato, mi sarebbero dolci.

Una volta, spinta da questo ardore, in presenza del Santissimo Sacramento, mi fu mostrato, se non mi inganno, l'ardore di cui i Serafini bruciano con tanto piacere; ed udii queste parole: "Non amerai di più, gioire con loro, piuttosto che soffrire, essere umiliata e disprezzata, per contribuire all'instaurazione del Regno del mio Cuore, in quello degli uomini?".

A questo punto, senza esitare, abbracciai la Croce, tutta irta di spine e di chiodi, che mi si era presentata, e, con tutto l'affetto di cui ero capace, dicevo senza tregua: "Ah!, mio unico amore, oh, come m'è ben più dolce , secondo il mio desiderio, e come io ami ben più soffrire per farvi conoscere ed amare, se mi

« faire connaître et aimer, si vous m'honorez de cette grâce, « que d'en être privée, pour être un de ces ardents Séra- « phins ! »

On voit, par ses sentiments, que rien n'était capable de la rebuter, bien qu'elle ne trouvât partout que croix, mépris et contradictions. Elle en aurait souffert infiniment davantage, pour avoir la consolation de le voir honorer, surtout dans l'Institut, Notre-Seigneur lui ayant fait connaître, comme elle l'écrivait à la très honorée sœur Saumaise, qu'il voulait que le trésor de son sacré Cœur fût particulièrement manifesté à notre saint Ordre ; qu'il voulait l'avantager de ce privilège, par-dessus tous les autres, afin que, non seulement il s'en enrichisse, mais encore qu'il en fasse part à tout le monde, avec abondance, sans crainte qu'il lui défaille.

243 Vue de la V. Mère Clément sur la dévotion de saint François de Sales pour le sacré Cœur.

Elle fut confirmée dans ces sentiments, en lisant la vie de la Vénérable Mère Anne-Marguerite Clément, où il est dit, en parlant de sa dévotion à notre saint Fondateur, qu'elle en eut une vue là-dessus. Voici ce qu'il en est marqué dans la troisième partie, chapitre XIV, p. 266 [1] :

« Dieu lui fit connaître que, pendant que ce bienheureux « était sur la terre, il faisait son séjour dans le Cœur de « Jésus-Christ, où son repos ne pouvait être interrompu

1. *La Vie de la Vénérable Mère Anne-Marguerite Clément*, première supérieure du monastère de la Visitation de Sainte-Marie de Melun. A Paris, chez Jean-Baptiste Coignard, imprimeur et libraire ordinaire du Roy, rüe Saint-Jacques, à la Bible d'Or. MDC.LXXXVI, avec approbations et privilège de Sa Majesté. Un volume in-12 de 412 p.

La Mère Anne-Marguerite Clément vécut de 1593 à 1661. Elle fit profession au premier monastère d'Annecy, en 1618 ; fut envoyée à la fondation de celui d'Orléans, comme assistante et maîtresse des novices, en 1620, et choisie pour première supérieure de la fondation de Montargis, en 1628. Elle fonda encore, en 1635, le monastère de Melun, dont elle fut supérieure pendant bien des années : partout, elle laissa des exemples des plus admirables vertus. C'était une âme extraordinairement gratifiée de Dieu et d'une merveilleuse docilité aux mouvements de l'Esprit-Saint.

onorate di questa grazia, che d'esserne privata, per essere uno di questi ardenti Serafini!".

Si vede dai suoi sentimenti, che nulla è capace di scoraggiarla, benché ovunque non trovasse che croci, disprezzi e contraddizioni.

Ella ne avrebbe sofferto infinitamente di più, per avere la consolazione di vederlo onorare, soprattutto nell'Istituto, avendole Nostro Signore fatto conoscere, come scriveva all'onoratissima Suor Saumaise, che ella voleva che il tesoro del suo Sacro Cuore fosse particolarmente manifestato al nostro santo Ordine; che voleva donargli questo privilegio, al di sopra di tutti gli altri, affinché, non solo se ne arricchisse, ma anche che ne facesse parte a tutti, con abbondanza, senza paura che gli venisse meno.

243 Visione della Ven. Madre Clement sulla devozione di San Francesco di Sales per il Sacro Cuore

Ella fu confermata nei suoi sentimenti, leggendo la vita della Venerabile Madre Anna Margherita Clément, dove parlando della devozione al nostro Santo Fondatore, è detto che ella ebbe una visione celeste.

Ecco ciò che è scritto nella terza parte, cap. XIV, pag. 226[1]: "Dio le fece conoscere, mentre questo Beato era sulla terra, che soggiornava nel Cuore di Gesù Cristo, dove il suo riposo non poteva essere interrotto dalle sue maggiori

[1] La Vita della Venerabile Madre Anna Margherita Clément, prima Superiora del monastero della Visitazione di Santa Maria di Melun, Parigi, presso Gian Battista Caignard, tipografo e libraio ordinario del Re, via San Giacomo alla Bibbia d'Oro, MDCLXXXVI, con approvazione e privilegio di Sua Maestà. Un volume in -12 di 412 pagine.

Madre Anna Margherita Clément visse dal 1593 al 1661. Ella fece professione nel primo Monastero d'Annecy, nel 1618; fu inviata alla fondazione di quello di Orléans, come assistente e Maestra delle Novizie, nel 1620, e scelta come prima Superiora della fondazione di Montargis, nel 1628. Fondò anche, nel 1635, il Monastero di Melun, di cui fu Superiora per ben due anni: dovunque lasciò esempi delle più ammirabili virtù. Era un'anima gratificata in modo straordinario da Dio e di una meravigliosa docilità ai movimenti dello Spirito Santo.

« par ses plus grandes occupations et que, comme un enfant « d'amour, il s'y nourrissait des divines mamelles de son « Bien-Aimé.

« Que comme Moïse, conversant familièrement avec son « Dieu, devint le plus doux de tous les hommes, de même « ce B^x^, par sa familiarité avec son cher Amant, arriva à la « perfection des deux vertus du Cœur de Jésus-Christ : « l'humilité et la douceur.

244 L'Ordre de la Visitation est destiné à honorer le sacré Cœur.

« Que ce saint Législateur a été inspiré de dresser un « Ordre dans l'Église pour honorer l'adorable Cœur de « Jésus-Christ et ses deux plus chères vertus qui sont le « fondement des Règles et des Constitutions de la Visita- « tion. Qu'il n'y avait point d'Ordre qui fît profession de « rendre hommage à ce divin Cœur : — Il y en a, dit-elle, « qui honorent les prédications de Notre-Seigneur ; d'autres « ses jeûnes, quelques-uns sa solitude ; et quelques autres sa « pauvreté et son mépris du monde. Mais celui de la Visi- « tation est établi pour rendre un continuel hommage à son « Cœur et pour imiter sa vie cachée. »

Par tout ce que nous venons de dire, on peut voir que l'Ordre de la Visitation est destiné pour honorer le divin Cœur de Jésus ; mais tout particulièrement sa bien-aimée disciple, qui a été choisie préférablement à tous ceux qui ont été les plus favorisés de Jésus-Christ, pour l'établissement de la dévotion à son sacré Cœur. Elle s'attendait bien à souffrir beaucoup à ce sujet ; mais elle ne prévoyait pas bien des croix qu'elle eut à soutenir, à celui d'une prétendante qui lui causa toutes sortes d'humiliations. Voici comme la chose arriva.

245 Esprit de discernement de la servante de Dieu.

Ayant autant de connaissances qu'elle en avait, il ne lui était pas difficile de pénétrer l'esprit, le penchant et les inclinations de ses novices ; mais avec un discernement si juste qu'elle ne s'y est jamais trompée. Ce qui parut à l'égard d'une demoiselle de qualité qui, n'ayant pas de vocation pour notre manière de vie, voulait cependant

occupazioni, e che, come un lattante d'amore, si nutriva dai divini seni del suo Bene-amato.

Che come Mosè, conversando familiarmente con il suo Dio, divenne il più dolce di tutti gli uomini, lo stesso Beato, con la sua familiarità con il suo caro Amante, arrivò alla perfezione delle due virtù del Cuore di Gesù Cristo: l'umiltà e la dolcezza.

244. L'Ordine della Visitazione è destinato a onorare il Sacro Cuore

Che questo santo Legislatore sia stato ispirato d'innalzare un Ordine nella Chiesa per onorare l'adorabile Cuore di Gesù Cristo e le sue due più care virtù, che sono il fondamento delle Regole e delle Costituzioni della Visitazione.

Che non c'era affatto ordine che facesse professione di rendere omaggio a questo Cuore divino.

Ce ne sono – diceva ella (la venerabile Madre Anna Margherita Clément) - che onorano le predicazioni di Nostro Signore, altri i suoi digiuni, alcuni la sua solitudine, e alcuni altri la sua povertà e il suo disprezzo del mondo.

Ma (l'Ordine) della Visitazione è stabilito per rendere un continuo omaggio al Suo Cuore, e per imitare la sua vita nascosta".

Per tutto questo che abbiamo appena detto, si può vedere che l'Ordine della Visitazione è destinato ad onorare il Cuore Divino di Gesù; ma in un modo del tutto particolare la sua benamata discepola, che è stata scelta preferibilmente a tutti quelli che sono stati i più favoriti da Gesù Cristo, per l'istituzione della devozione al Suo Sacro Cuore.

A questo proposito, ella ben si aspettava di soffrire molto; ma non prevedeva le molte croci, che ebbe a sostenere, fino a quello di una postulante, che le causò ogni sorta di umiliazioni.

Ecco come arrivò la cosa.

245. Spirito di discernimento della serva di Dio

Con le tante conoscenze che aveva, non le era difficile penetrare lo spirito, la simpatia e le inclinazioni delle sue novizie; ma, con un discernimento tale, che non si è mai ingannata.

Ciò che avvenne riguardo ad una ragazza di qualità, che, non avendo vocazione per il nostro modo di vita, voleva però intraprendere, e cominciarne il noviziato, perché i suoi genitori

entreprendre d'en commencer les exercices, parce que Messieurs ses parents souhaitaient qu'elle s'engageât céans, y ayant été élevée dès son enfance [1]. Cette éclairée directrice, en qualité de sa maîtresse, n'oublia rien de tout ce qui dépendait d'elle pour la contenter. Mais connaissant qu'elle n'avait point de vocation, elle n'omit rien pour la porter à se déclarer. Sa douceur fut si grande qu'elle la porta à cacher et à souffrir, entre Dieu et elle, toutes les contradictions qu'il permit qu'elle eût à ce sujet, dans cette occasion qui eut de grandes suites, sans que jamais tout ce qu'on dit contre elle fût capable de l'altérer, bien qu'elle ait eu beaucoup d'épreuves sur cela. Il fallait encore tous ces contretemps pour marquer la constance et la solidité de sa vertu ; ce qui la faisait admirer des uns, pendant qu'elle était blâmée des autres. On sema des discours peu avantageux sur sa conduite ; on blâma celle qu'elle tenait à l'égard de cette prétendante, qu'elle jugeait être peu propre à notre manière de vie. On voulait pénétrer jusqu'à ses intentions pour interpréter mal tout ce qu'elle disait et faisait. Mais tant de malice inventée ne put l'obliger à lui faire quitter l'œuvre de Dieu. Quoique des personnes du dehors la menaçaient de la faire déposer de sa charge et la faire mettre en prison, elle ne laissa pas de disposer cette demoiselle à écrire à Monsieur son père, pour la prier de la venir quérir. Ce qu'il lui accorda volontiers pour la mettre dans une abbaye, où elle est à présent une sainte religieuse [2]. Sa sortie de céans fit du bruit au dedans et au

246 Elle est blâmée au sujet d'une postulante.

1. La Mère Greyfié, dans une lettre, en date du 11 janvier 1686, adressée à Notre Bienheureuse, nous fait connaître le nom de cette prétendante ; car, envoyant à la directrice de Paray des images du Sacré-Cœur « pour en faire les étrennes » à ses novices et à quelques autres sœurs qu'elle nomme, elle termine sa petite nomenclature par « ma sœur de Chamron votre prétendante ».

2. Mlle de Chamron embrassa l'état monastique à l'abbaye de Sainte-Colombe-lès-Vienne, dont sa propre tante, Mme de Chamron, était abbesse.

volevano che ella vi intraprendesse il percorso, fin dalla sua infanzia[1].

Questa illuminata Direttrice, in qualità di sua Maestra, non tralasciò nulla, di ciò che dipendeva da lei, per accontentarla.

Ma, sapendo che ella non aveva affatto la vocazione, non omise nulla nel dichiararglielo.

La sua dolcezza era così grande, che la portò a celare e a soffrire, fra Dio e lei, tutte le contraddizioni che Egli permise che ella avesse a questo proposito, e, tutto ciò che fu detto contro di lei, non fu capace di alterarla, benché avesse vissuto molte prove a riguardo.

Occorrevano anche tutti questi contrattempi, per constatare la costanza e la solidità della sua virtù; cosa che la faceva ammirare dalle une, ma che la faceva biasimare dalle altre.

246. Èlla è biasimata , a proposito di una postulante

Si diffusero discorsi poco vantaggiosi sulla sua condotta; si biasimò quella condotta che ella teneva a riguardo di questa postulante, che giudicava poco adatta alla nostra maniera di vita.

Ci si voleva addentrare fino alle sue intenzioni, per male interpretare tutto ciò che ella diceva e faceva.

Ma tanta malizia inventata non poté obbligarla a farle tralasciare l'opera di Dio.

Benché persone dal di fuori la minacciassero di farla deporre dalla sua carica e di farla mettere in prigione, ella non tralasciò di deporre questa signorina, a scrivere a suo padre, per pregarlo di venire a prenderla.

Ciò che egli le concesse volentieri per metterla in un'abbazia, dove, al presente, è una santa religiosa[2].

[1] Madre Greyfié, in una lettera, in data 11 gennaio 1686, diretta alla nostra Beata, ci fa conoscere il nome di questa postulante; poiché, inviando alla direttrice di Paray immagini del Sacro Cuore "per farne dono" alle sue Novizie e ad alcune altre suore che ella nomina, termina la sua piccola nomenclatura con "mia sorella di Chamron, vostra postulante".

[2] La signorina Chamron abbracciò lo stato monastico nell'abbazia di Santa Colomba-lés-Vienne, di cui sua zia, Signora di Chamron, era Abbadessa.

dehors. Mais notre amante de la Croix, dans cette occasion comme dans toutes les autres, eut recours à son asile ordinaire : le sacré Cœur de Jésus, où elle puisait cette force et cet amour qui l'y a toujours tenue attachée comme une disciple fidèle de Jésus crucifié.

Une personne d'un mérite singulier ayant ouï parler d'elle à quelqu'un fort prévenu contre sa vertu, entra d'abord dans les mêmes sentiments. Il crut même qu'il était à propos de détromper ceux qui, mieux informés du sublime où elle la portait, en avaient une haute idée. Il n'oublia rien pour la décrier ; il l'accusa d'hypocrisie ; il l'appela visionnaire et entêtée d'une sainteté chimérique, qui prend plaisir de s'imposer à elle-même et qui prétend encore imposer aux autres, par une vertu apparente, pleine de grimaces et d'illusions. Les sentiments qu'avait pour elle une personne de ce mérite firent une grande impression et irritèrent l'esprit de quantité de gens. La crainte qu'elle eut alors d'être trompée effectivement lui fit souffrir d'étranges peines. Voici comme elle s'en explique[1] :

247
Son humilité.

« Je ne vois rien en moi qui ne soit digne de châtiment, « puisque non seulement j'ai été assez malheureuse pour « me tromper moi-même, mais que j'ai encore trompé les « autres par mon hypocrisie, quoiqu'il me semble que je « n'en aie jamais eu la pensée. Cependant je n'en peux « plus douter après le sentiment de ce grand serviteur de « Dieu. J'ai sujet de bénir mille fois le Seigneur de me « l'avoir envoyé pour détromper ceux qui avaient été assez « faciles pour conserver quelque estime pour moi. Quelle « obligation singulière ne lui aurai-je pas toute ma vie, « pour m'avoir rendu cet important service ! Je puis vous « assurer que rien ne me donne plus de consolation que de « savoir que, les créatures étant détrompées, je pourrai

1. Dans une lettre écrite à la Mère Greyfié, à cette époque, c'est-à-dire en 1686, et probablement pendant le carême.

La sua uscita dalla comunità fece scalpore al di dentro e al di fuori.

Ma la nostra amante della Croce, in questa occasione come in tutte le altre, fece ricorso al suo asilo ordinario: il Sacro Cuore di Gesù, dove attingeva questa forza e questo amore, che sempre l'hanno tenuta legata come fedele discepola di Gesù Crocifisso.

Avendo una persona, di singolare merito, udito parlare di lei, da qualcuno molto prevenuto contro le sue virtù, ebbe dapprima gli stessi sentimenti.

Credette anche che fosse opportuno informare quelli che erano stati ingannati da quelle sublimità apparenti, di cui egli aveva un'idea diversa.

Egli non dimenticò nulla per screditarla; l'accusò d'ipocrisia; la chiamò visionaria e intestardita da una santità chimerica, che prendeva piacere di imporsi a se stessa, e che pretendeva anche d'imporsi agli altri, con una virtù apparente, piena di smancerie e di illusioni.

I sentimenti che aveva per lei, questa persona di tale merito, fecero una grande impressione, e intristirono lo spirito di molte (della comunità).

La paura che lei ebbe, allora, d'essere effettivamente ingannata, le fece soffrire strane pene.

247. Sua umiltà

Ecco come lei lo raccontò[1]: "Non vedo nulla in me che non sia degno di castigo, poiché non solo sono stata abbastanza infelice per ingannarmi da sola, ma che ho anche ingannato le altre con la mia ipocrisia, benché mi sembri che non ne abbia mai avuto il pensiero.

Però non ne posso dubitare, dopo il sentimento di questo gran servo di Dio.

Ho argomento di benedire mille volte il Signore di avermelo inviato, per disingannare quelli che erano stati abbastanza facili nel conservare qualche stima per me.

Quale singolare obbligazione non gli avrò per tutta la mia vita, per avermi reso questo importante servizio!

Io posso assicurarvi che nulla mi dà maggior consolazione che di sapere che, essendo le creature disingannate, io potrò soddisfare la Giustizia di Dio, e rimanere

[1] **In una lettera scritta a Madre Greyfié, a quest'epoca, cioè nel 1686, e probabilmente durante la Quaresima.**

« satisfaire à la justice de Dieu et demeurer dans un éter-
« nel oubli. Cette pensée me flatte d'une douce complai-
« sance et adoucit en un moment tout ce que je puis
« souffrir. »

248 Sa patience.

Il est malaisé de passer par tant de contradictions, sans que la nature se plaigne et sans qu'il lui échappe quelque mouvement qui marque qu'elle n'est pas insensible à ce qu'elle souffre. Cette vertueuse Sœur passa cependant par toutes celles dont nous avons parlé, avec tant de constance, qu'elle ne fit jamais un acte contraire, quoiqu'elle fût d'un naturel prompt et sensible. Elle n'avait qu'à se tourner du côté de Dieu : un simple regard vers le Cœur de Jésus-Christ la calmait et lui faisait croire qu'elle avait tort.

249 Ses novices prennent son parti et cherchent à la justifier. Elle les réprimande.

Il n'en fut pas de même de ses novices. Il était difficile qu'elles ne fussent pas comprises dans une attaque comme celle-ci. Comme elles étaient prévenues d'estime pour leur digne maîtresse et qu'elles avaient été témoins fidèles de la conduite qu'elle avait tenue à l'égard de cette demoiselle, elles se crurent obligées de la justifier dans les occasions qui se présentaient, en disant comme les choses s'étaient passées. Mais, dans la vérité, cette parfaite amante de la Croix était bien éloignée de ces sentiments. Instruite des leçons que son divin Époux avait données sur le Calvaire, ne voulut jamais entendre toutes ces raisons qu'elle disait ne venir que de l'amour-propre, les en reprit fortement, comme il se voit par cette lettre qu'elle leur écrivit sur ce sujet, leur disant de la lire souvent pour faire ce qu'elle contenait, dans les occasions.

« Mes très chères Sœurs dans le sacré Cœur de Notre-
« Seigneur Jésus-Christ, je ne vous peux exprimer la dou-
« leur que je sens du mauvais usage que nous faisons d'une
« si précieuse occasion, pour lui donner des preuves de
« notre amour et fidélité. C'est lui-même qui a permis l'in-
« vention de cette croix, pour nous préparer à sa fête, et
« au lieu de l'embrasser amoureusement nous ne cher-

in un eterno oblio.

Questo pensiero mi incoraggia con una dolce compiacenza, e addolcisce, in un momento, tutto ciò che posso soffrire".

248. Sua pazienza

È difficile passare attraverso tante contraddizioni, senza che la natura si lamenti, e senza che le scappi qualche movimento, che faccia notare che ella non è insensibile a ciò che soffre.

Questa virtuosa Suora passò tuttavia attraverso tutte quelle (prove) di cui abbiamo parlato, con tanta costanza, che non fece mai un atto contrario, benché ella fosse d'un'indole pronta e sensibile.

Non aveva che da volgersi dal lato di Dio: un semplice sguardo verso il Cuore di Gesù Cristo la calmava, e le faceva credere che aveva torto.

248. Le sue Novizie si schierano e prendono le sue difese. Lei le rimprovera

Non ne fu lo stesso delle sue Novizie.

Era difficile che esse non si schierassero in un attacco come questo.

Siccome erano prevenute per la stima verso la loro degna Maestra, ed erano state testimoni fedeli della condotta che lei aveva tenuto nei confronti di questa signorina, si credettero obbligate a giustificarla nelle occasioni che si presentavano, dicendo come erano avvenute le cose.

Ma, in verità, questa perfetta amante della Croce era ben lontana da questi sentimenti.

Istruita dalle lezioni che il suo Sposo aveva dato sul Calvario, non volle mai sentire tutte queste ragioni, che diceva venire solo dall'amor proprio, e le rimproverò fortemente, come si vede da questa lettera che scrive loro su questo argomento, dicendo loro di leggerla spesso, per fare ciò che conteneva, nelle occasioni (che le sarebbero capitate).

"Mie suore carissime nel Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo, non vi posso esprimere il dolore che sento dal cattivo uso che facciamo di una così preziosa occasione, per darGli prova del nostro amore e della nostra fedeltà.

È lui stesso che ha permesso l'invenzione di questa croce, per prepararci alla Sua Festa, e invece di abbracciarla amorosamente, non cerchiamo che scuoterla e disfarcene, e,

« chons qu'à la secouer et nous en défaire, et, n'en pou-
« vant venir à bout, nous y commettons mille offenses qui
« remplissent ce divin Cœur d'amertume et de douleur.
« D'où vient cela ? Sinon de ce que nous avons trop
« d'amour pour nous-mêmes, qui nous fait craindre de
« perdre notre réputation et la bonne estime que nous
« désirons qu'on ait de nous ; ce qui nous fait chercher à
« justifier notre conduite, en croyant que nous sommes
« tout innocentes des choses dont on nous accuse et que
« les autres sont coupables. Nous croyons d'avoir raison
« et les autres tout le tort. Oh ! croyez-moi, mes chères
« sœurs, les âmes humbles sont bien éloignées de ces pen-
« sées, se croyant toujours plus coupables qu'on ne les
« fait paraître en les accusant. Mon Dieu ! si nous savions
« ce que nous perdons en ne profitant pas des occasions
« de souffrances, nous serions bien plus attentives à pro-
« fiter de celles qui se présentent. Il ne nous faut pas
« flatter : si nous ne sommes pas plus fidèles dans les
« occasions de peines, humiliations et contradictions, nous
« perdrons les bonnes grâces de Notre-Seigneur Jésus-
« Christ, qui veut que nous aimions et tenions pour nos
« meilleurs amis et bienfaiteurs tous ceux qui nous font
« souffrir ou qui nous en fournissent l'occasion. Ayons
« donc un grand regret d'avoir donné ce déplaisir au sacré
« Cœur, en ruinant les desseins qu'il a sur nous. Et, pour
« lui en demander pardon, vous offrirez toutes les pra-
« tiques de vertu que vous ferez. Vous vous abstiendrez
« de parler de N., ne vous en faisant aucun rapport les
« unes aux autres. Vous ne ferez aucune faute volontaire.
« Vous direz, chacune, un office de morts pour les âmes
« du purgatoire [afin qu'elles nous obtiennent [1]] la grâce
« de rentrer dans l'amitié du Sacré-Cœur et de pouvoir

1. Ces quatre mots, omis par les *Contemporaines*, ont été rétablis d'après l'original de cette lettre, conservé dans nos archives.

non potendo venirne a capo, commettiamo mille offese che riempiono questo Cuore Divino d'amarezza e di dolore.

Da dove viene questo, se non proprio che noi abbiamo troppo amore per noi stesse, e ci fa temere di perdere la nostra reputazione e la buona stima, che desideriamo che si abbia di noi?

Questo ci fa cercare di giustificare la nostra condotta, credendo che noi siamo tutte innocenti delle cose di cui ci si accusa e che le altre sono colpevoli.

Crediamo di aver ragione, e altre tutto il torto.

Oh, credetemi, mie care suore, le anime umili sono ben lungi da questi pensieri, credendosi sempre più colpevoli di quanto non le si faccia apparire accusandole.

Dio mio!

Se sapessimo ciò che perdiamo, approfittando delle occasioni di sofferenze, saremmo ben più attente ad approfittare di quelle che si presentano.

Non ci occorre che ci adulino: se non siamo più fedeli nelle occasioni di pene, umiliazioni e contraddizioni, perderemo le buone grazie di Nostro Signore Gesù Cristo, che vuole che amiamo, e teniamo per nostri amici e benefattori, tutti quelli che ci fanno soffrire, o che ce ne forniscono l'occasione.

Ho quindi un grande rammarico di aver dato questo dispiacere al sacro Cuore, rovinando i disegni che Egli ha su di noi.

E, per domandargliene perdono, offrirete tutte le pratiche di virtù che farete.

Vi asterrete di parlare di N., evitando la conversazione le une con le altre.

Non farete nessuna mancanza volontaria.

Direte, ciascuna, un Ufficio dei morti per le anime del Purgatorio (affinché ottengano[1]) la grazia di rientrare nell'Amicizia del Sacro Cuore, e di poter stabilire la Sua

[1] **Queste quattro parole, omesse dalle Contemporanee, sono state ristabilite seguendo l'originale di questa lettera, conservato nei nostri archivi.**

« établir sa dévotion dans cette communauté. Mais, au « nom du Seigneur, plus tant de réflexions ni d'excuses « d'amour-propre ! Gardons le silence dans les sujets de « mortification ; soyons charitables et humbles en nos pen- « sées et paroles. Si vous êtes fidèles à tout ceci, je crois « que le Sacré-Cœur vous sera plus libéral de ses grâces « qu'il n'a jamais été. Mais, si au contraire vous y man- « quez, je le prierai moi-même de s'en venger. Adieu, « mais toutes à Dieu ! portez la croix de bon cœur, joyeu- « sement, courageusement ; car, autrement, vous en ren- « drez compte très rigoureusement. »

250 Sa paix et sa joie au milieu de la persécution.

On peut dire que ce désir extraordinaire et cette faim insatiable que notre Vénérable Sœur a toujours eue pour les humiliations a été efficace ; car, non seulement, elle se croyait une hypocrite, disant qu'elle avait trompé le monde ; elle ne disait pas seulement qu'elle ne méritait pas de vivre parmi ses sœurs et d'être en leur compagnie ; mais elle se comportait effectivement à leur égard d'une manière à faire voir qu'elle le croyait. Elle souffrait, en ce temps-là, de tous côtés. « Il semblait, disait-elle, que tout l'enfer fût « déchaîné contre moi. » — Ce sont ses propres termes que nous avons trouvés écrits de sa main, — « et que tout « conspirait pour m'anéantir. Cependant je confesse que « jamais je n'ai joui d'une plus grande paix au dedans de « moi-même, ni ressenti plus de joie que lorsqu'on me « menaçait de la prison et de me faire paraître, à l'imi- « tation de mon bon Maître, devant un prince de la « terre. »

C'est ainsi que Jésus-Christ se rend saintement cruel à ses plus chères amantes. Plus il les aime, plus il les fait participer à ses souffrances. Pendant que notre vertueuse Sœur souffrait ainsi, la communauté n'oublia rien pour la soutenir et justifier de toutes les fausses calomnies qu'on lui imposait. Bien qu'il y eût plusieurs personnes qui donnèrent là-dedans, néanmoins il s'en trouva encore plus qui,

devozione in questa comunità.

Ma, nel nome del Signore, non (fate) più tante congetture, né scuse d'amor proprio!

Custodiamo il silenzio riguardo ai soggetti della mortificazione; siamo caritatevoli e umili nei nostri pensieri e parole.

Se lo siete in tutto questo, credo che il Sacro Cuore vi sarà generoso delle Sue Grazie, più di quanto non lo sia mai stato: ma, se al contrario, voi mancate a ciò, io in persona lo pregherò di vendicarsene.

Addio, ma tutte in Dio!

Portate la croce di buon cuore, gioiosamente, coraggiosamente, poiché, altrimenti, ne renderete conto molto rigorosamente".

250. La sua pace e la sua gioia in mezzo alle persecuzioni

Si può dire che questo desiderio straordinario e questa fame insaziabile che la nostra Venerabile Suora ha sempre avuto per le umiliazioni è stata efficace; perché, non solo si credeva un'ipocrita, dicendo che aveva ingannato il mondo; non diceva solo che non meritava di vivere fra le sue suore e di stare in loro compagnia; ma si comportava a loro riguardo effettivamente, in modo da far vedere che lei lo pensava veramente.

Ella soffriva, in quel tempo, in ogni parte: "Sembra – diceva - che tutto l'inferno si sia scatenato contro di me".

Sono i termini suoi propri, che abbiamo trovato scritti di sua mano, "e che tutto cospirasse per annientarmi.

Però confesso che mai ho gioito di una pace più grande dentro di me stessa, né sentito gioia maggiore di quando mi si minacciava con la prigione, e di farmi comparire, ad imitazione del mio Buon Maestro, davanti a un principe della terra".

È così che Gesù si rende santamente crudele agli amanti suoi più cari.

Più Egli li ama, più li fa partecipare alle Sue Sofferenze.

Mentre la nostra virtuosa Suora soffriva così, la comunità non dimenticò nulla per sostenerla e giustificarla di tutte le false calunnie che le lanciavano.

Benché ci fossero parecchie persone che intercedevano lì dentro, tuttavia se ne trovarono ancora di più che, nonostante fossero prevenute sulla sua virtù e sulla stima nei suoi riguardi

prévenues de sa vertu et de l'estime que l'on avait pour elle, jugèrent favorablement de la droiture de ses intentions.

Ce qui l'affligeait davantage était l'offense de Dieu, dont elle se croyait la cause ; ce qui lui était plus sensible que tout ce qu'elle souffrait, quoiqu'il lui parût bien rude de se regarder comme le jouet du démon. Elle en écrivit au R. P. Rolin, très digne religieux de la Compagnie de Jésus, qui était pour lors à Paray en grande réputation et que l'on retient à Grenoble, par l'estime que l'on fait de sa vertu et sainteté. Ce fut après la mort du Père de La Colombière qu'il fut envoyé dans cette mission [1]. Très prévenu contre notre Vénérable Sœur, dès la première fois qu'il la vit, il changea bien de sentiment et, à la seconde, il connut, dans l'entretien qu'il eut avec elle, que c'était une âme favorisée très particulièrement de Notre-Seigneur, qui lui inspira de seconder ses desseins pour la faire arriver à la perfection du pur amour. Elle, de son côté, se sentit inspirée d'y mettre sa confiance, dont elle a reçu de grands secours en plusieurs occasions, dans les peines et difficultés qu'elle a eues à soutenir, mais surtout dans celle-ci, comme on peut voir par deux lettres qui nous sont tombées heureusement entre les mains et qui ont échappé à toutes celles qu'elle recommanda de brûler après sa mort, voulant même y comprendre sa vie que ce Révérend Père lui avait ordonné d'écrire.

251 Le R. P Rolin est envoyé à Paray. Il dirige Sœur Marguerite-Marie.

1. Le Père Ignace-François Rolin fut envoyé une première fois à Paray, l'année 1683-1684. Il alla, l'année suivante 1684-1685, faire son troisième an à Dijon et revint de nouveau à Paray de 1685 à 1686 ; mais il n'y fut jamais supérieur. Les Catalogues des RR. PP. Jésuites ne permettent pas de lui attribuer cette qualité qu'on lui donnait à tort dans les éditions précédentes.

giudicavano favorevolmente la rettitudine delle sue intenzioni.

Ciò che l'affliggeva di più era l'offesa a Dio, di cui ella credeva di esserne la causa; ciò che le faceva più male di tutto ciò che soffriva, quando Egli l'avvertiva duramente dal guardarsi (dall'essere) come un balocco del demonio.

251. Il Rev. P. Rolin è inviato a Paray. Dirige Suor Margherita Maria

Ella ne scrisse al Rev. P. Rolin, degnissimo religioso della Compagnia di Gesù, che in quel tempo stava a Paray, tenuto in grande reputazione a Grenoble, per la stima che si faceva della sua virtù e della sua santità.

Ciò avvenne dopo la morte del Padre de la Colombière, quando egli fu mandato in questa missione[1].

Fu molto prevenuto verso la nostra Venerabile Suora, la prima volta che la vide, ma ben presto cambiò sentimento, e, la seconda volta, nel colloquio che egli ebbe con lei, riconobbe che ella era un'anima favorita in modo molto particolare da Nostro Signore, che le ispirava di favorire i Suoi Disegni, per farla giungere alla perfezione del Puro Amore.

Ella, da parte sua, si sentì ispirata di dargli la sua fiducia, seguendo la quale, ella aveva ricevuto grandi aiuti in diverse occasioni, nelle pene e difficoltà che aveva avuto da sostenere, ma soprattutto in questa, come si può vedere da due lettere che ci sono felicemente cadute fra le mani, e che sono sfuggite a tutte quelle che ella raccomandò di bruciare dopo la sua morte: (queste lettere) raccontano della la sua vita, che questo Reverendo Padre le aveva ordinato di scrivere.

[1] Padre Ignazio Francesco Rolin fu mandato una prima volta a Paray, l'anno 1683-1684. Egli andò, l'anno 1684-1685, a fare il suo terzo anno a Digione e ritornò di nuovo a Paray, dal 1685 al 1686, ma non fu mai superiore. I Cataloghi dei Reverendi Padri Gesuiti non permettono di attribuirgli questa qualità, che gli si dava a torto nelle edizioni precedenti.

Première lettre du R. P. Rolin, avant son départ[1].

« Ma très chère Sœur en Notre-Seigneur, j'ai lu vos deux « lettres, bénissant Dieu souvent pour toutes les miséri- « cordes qu'il exerce en votre endroit. Je vais répondre à « l'une et à l'autre avec toute la sincérité que Dieu me « commande d'avoir dans une occasion pareille à celle que « vous me donnez. Peut-être que je ne vous donnerai aucune « raison des réponses que je ferai à vos propositions. Je « ne le juge pas à propos et je pense que vous aurez assez « de soumission pour vous bien soumettre à tout ce que je « crois que Dieu me va faire écrire. Je vous dis tout ceci, « sans savoir encore ce que je marquerai dans cet écrit. « J'espère qu'il vous servira pour le reste de votre vie : ou « gardez-le ou faites-en vous même un précis, pour vous « calmer dans les accidents qui arriveront.

« L'esprit qui vous conduit n'est point un esprit de « ténèbres. Sa conduite est bonne, puisqu'elle [est] soumise « toujours à l'obéissance et qu'il vous laisse en repos quand « votre supérieure a parlé. Tout le reste de votre lettre est « un détail de ce qu'a fait, pour le passé, dans vous, cet « esprit. Tout ce qui est de lui est très bon. Il n'y peut y « avoir rien de mauvais que quand vous ne l'avez pas laissé « agir. Voilà, ce me semble, tout ce qu'il faut répondre à « votre première lettre.

« Pour la seconde, voici [mes] pensées devant Notre- « Seigneur. Ce ne sont point les démons qui sont déchaî- « nés contre vous. Ces esprits de ténèbres n'ont point de « part à toutes vos persécutions. C'est l'amour divin qui

1. Les *Contemporaines*, en transcrivant ces deux lettres du P. Rolin, ont oublié ou changé quelques mots. Elles ont aussi retranché certaines phrases. Nous en rétablissons ici le texte authentique et intégral d'après les autographes que nous possédons dans nos archives.

Prima lettera del R. P. Rolin, prima della sua partenza[1]:

"Mia carissima Suora in Nostro Signore, ho letto le vostre due lettere, benedicendo spesso Dio per tutte le misericordie che Egli esercita nei vostri confronti.

Sto per rispondere all'una e all'altra con tutta la sincerità che Dio mi comanda d'avere, in un'occasione come quella che voi mi date.

Forse non vi darò alcuna risposta alle vostre domande, perché io non giudico di proposito, e penso che voi avrete abbastanza sottomissione per ben sottomettervi a tutto ciò che credo che Dio mi sta facendo scrivere.

Vi dico tutto ciò, senza sapere ancora ciò che annoterò in questo scritto.

Spero che vi servirà per il resto della vostra vita: guardatelo o fatene voi stessa un compendio, per calmarvi nelle difficoltà che arriveranno.

Lo spirito che vi guida non è affatto uno spirito di tenebre.

La sua guida è buona, poiché è sottomessa sempre all'obbedienza, e vi lascia nella quiete quando ha parlato la vostra superiora.

Tutto il resto della vostra lettera è un dettaglio di ciò che ha fatto nel passato, in voi, questo Spirito.

Tutto ciò che proviene da Lui è molto buono.

Non ci può essere niente di cattivo, tranne quando non l'avete lasciato agire.

Ecco, mi pare, tutto ciò che occorre rispondere alla vostra prima lettera.

Per la seconda, ecco i [miei] pensieri davanti a Nostro Signore.

Non sono affatto i demoni che sono scatenati contro di voi.

Questi spiriti di tenebre non hanno affatto parte a tutte le vostre persecuzioni.

È l'amore divino che fa agire, che mi consola, che si serve

[1] **Le *Contemporanee*, trascrivendo queste due lettere di P. Rolin, hanno dimenticato o cambiato alcune parole. Esse hanno soppresso alcune frasi. Noi ne ristabiliamo qui il testo autentico integrale, vicino agli autografi che possediamo nei nostri archivi.**

« fait agir, et ce qui me console, il se sert des âmes qui lui « sont les plus chères pour vous faire souffrir. Les mar- « tyrs n'avaient pas cette consolation dans leurs tour- « ments : leurs tyrans commettaient de grands crimes en « les affligeant. Mais les âmes saintes qui vous procurent « des croix plaisent à Dieu dans le petit martyre qu'elles « vous font souffrir. Cette pensée vous doit bien consoler. « J'agrée que vous attribuiez à vos fautes tout ce qui « arrive, quoique toutes ces choses soient plutôt un effet de « la bonté de Dieu que de sa justice.

« Ce que vous avez dit à N., je l'éclaircirai et on saura la « vérité, quoique vous ne deviez pas vous mettre en peine « d'aucune justification. Tous ces noms qu'on vous donne, « qui sont si humiliants, ne doivent faire sortir de votre « bouche que des remerciements à Notre-Seigneur et des « prières pour ceux qui les profèrent. Ne vous repentez de « rien de ce que vous avez dit. Une cause qui produit de si « bonnes croix ne saurait être mauvaise. Ne sachez pas « mauvais gré au N. ; il n'y a aucune part. Je vous expli- « querai la chose comme elle s'est passée, quand je vous « verrai. Laissez faire toutes les plaintes que l'on voudra. « Ne craignez pas pour moi : le saint Père La Colombière « est mon garant. Croyez-moi, je le sais par une longue « expérience : on ne dit jamais les choses, quand on les « redit, comme elles sont en effet. Quand tout ce qu'on dit « contre vous, se dirait à tout le monde, ce ne serait qu'une « plus grande grâce que Notre-Seigneur vous ferait. Ainsi, « qu'on informe qui que ce soit, vous devez vous en « réjouir. Ainsi : démission, prison, tout est amour de « Jésus-Christ pour vous. Je demande de vous l'abandon « et un cœur prêt à tout faire et à tout souffrir.

« Je vous réitérerai ce que j'ai déjà dit : Vous n'êtes « point le jouet de Satan, mais de l'amour divin ; car, c'est « assez le langage de l'Écriture que l'amour sacré n'est pas « moins rigoureux que le profane, soit qu'il ait pris nais-

delle anime che gli sono le più care, per farvi soffrire.

I martiri non avevano questa consolazione nei loro tormenti: i loro tiranni commettevano grandi crimini affliggendoli.

Ma le anime sante che vi procurano croci, piacciono a Dio nel piccolo martirio che esse vi fanno soffrire.

Questo pensiero vi deve ben consolare.

Gradisco che attribuiate ai vostri errori tutto ciò che capita, benché tutte queste cose siano piuttosto un effetto della Bontà di Dio, che della Sua Giustizia.

"Quello che vivete riguardo ad N., lo chiarirò, e si saprà la verità, benché voi non dobbiate mettervi in pena per nessuna giustificazione.

Tutti questi nomi che vi si danno, che sono così umilianti, non devono far uscire dalla vostra bocca che ringraziamenti a Nostro Signore, e preghiere per quelli che li proferiscono.

Non pentitevi di nulla, di ciò che avete detto.

Una causa che produce così buone croci non potrebbe essere cattiva.

Non siate ingrata ad N.; non vi ha alcuna parte.

Vi spiegherò la cosa com'è avvenuta, quando vi vedrò.

Lasciate fare tutte le lagnanze che vorrà.

Non temete per me: il santo Padre La Colombière è mio garante.

Credetemi, lo so da una lunga esperienza: non si dicono mai le stesse cose, quando le si ridicono, proprio come esse sono in effetti.

Quando tutto ciò che si dice contro di voi, si direbbe a tutti, non sarebbe che una grazia più grande che Nostro Signore vi farebbe.

Così, che si informi chicchessia, dovete rallegrarvene.

Così, dimissioni, prigione, tutto è Amore di Gesù Cristo per voi.

Vi chiedo abbandono e un cuore pronto a tutto il soffrire.

Vi ripeterò quello che ho già detto: voi non siete affatto il trastullo di Satana, ma dell'Amore Divino; poiché è abbastanza il linguaggio della Scrittura che l'Amore Sacro non è meno

« sance sur le Calvaire, soit qu'il ait emprunté cet (*sic*) humeur « de la justice divine qu'il veut contenter à nos dépens.

« Je m'étonne que vous ayez eu la pensée que je vous « aie celé des choses que j'aie été obligé, sous peine de « péché, de vous dire, si elles eussent été véritables. Ainsi, « ne vous défiez jamais de ma sincérité. »

Seconde lettre du même.

J. M. J. — 18 septembre 1686.

« Vous trouverez ici, ma très chère Sœur en Notre-Sei- « gneur, la résolution des principales questions que vous « m'avez faites par écrit ou de vive voix pendant le cours « de l'année. Je ne garderai point d'ordre. Je ferai mes « réponses devant Notre-Seigneur, selon que les demandes « que vous m'avez faites se présenteront à mon esprit. « Il me vient une pensée à laquelle je résiste ; mais « je me sens trop pressé de vous la dire. Il faut vous la « découvrir avec beaucoup de simplicité : c'est que je crois « que vous pouvez bien sans crainte vous tenir à tout ce « que je vais dire, pour le reste de votre vie. Je vous dis ces « choses avec autant plus d'assurance que je suis persuadé « que c'est Dieu qui va vous signifier ses volontés par le « plus misérable des hommes. L'eau qui passe par un canal « d'argile est aussi bonne que celle qui passe par un canal « d'or.

« 1° J'ai assez vu et connu vos misères à même temps « que vous m'avez raconté les miséricordes de Dieu en « votre endroit. Je sais quelle est votre disposition : « demeurez en paix. Ne vous tourmentez pas de cette pen- « sée que vous êtes une hypocrite. On ne l'est pas si l'on « ne le veut : je ne connais pas que vous le vouliez ; ainsi, « soyez en repos sur cet article. Mettez en pratique ce que

rigoroso di quello profano, sia che abbia preso origine sul Calvario, sia che abbia preso questo umore dalla Giustizia Divina che vuole appagare a nostre spese (così è!).

Mi stupisco che abbiate avuto il pensiero che io sono stato obbligato a nascondervi cose, sotto pena di peccato, e di non dirvi la verità.

Così, non diffidate mai della mia sincerità!".

Seconda lettera del medesimo:

J. M. J. – 18 settembre 1684

"Voi troverete, mia carissima Suora in Nostro Signore, la risoluzione delle principali domande che mi avete fatto per iscritto e a viva voce, durante il corso dell'anno.

Non guarderò affatto l'ordine.

Scriverò le mie risposte davanti a Nostro Signore, secondo che le domande che mi avete fatto si presenteranno al mio spirito.

Mi viene un pensiero, al quale io resisto, ma mi sento troppo spinto a dirvelo.

Bisogna che ve lo manifesti con molta semplicità, e credo che voi ben possiate, senza paura, attenervi a tutto ciò che sto per dire, per il resto della vostra vita.

Vi dico queste cose, con tanta maggiore sicurezza, quanto sono persuaso che è Dio che sta per manifestarvi le Sue Volontà, mediante il più miserabile degli uomini.

L'acqua che passa per un canale d'argilla è tanto buona, quanto quella che passa per un canale d'oro.

1°. Abbastanza ho visto e conosciuto le vostre miserie, al tempo stesso che m'avete raccontato le Misericordie di Dio nei vostri riguardi.

So qual è la vostra disposizione: rimanete in pace.

Non vi tormentate per questo pensiero, che voi sareste un'ipocrita.

Non lo si è, se non lo si vuole: io non so se voi lo vogliate (esserlo); così, siate in pace su questo argomento.

Mettete in pratica ciò che voi dite: che vi basta agire e

« vous dites qu'il vous suffit d'agir et de pâtir en silence.
« Aimez l'esprit qui vous conduit.

« 2° Au sujet des lettres et du parloir, faites tout ce que « votre supérieure vous dira. Proposez-lui avec beaucoup « d'indifférence vos pensées sur ces deux articles. Ne « refusez aucun emploi dans la maison.

« 3° Ne vous mettez guère en peine de retenir ce qu'on « dit : aimer et souffrir suffit.

« 4° Je ne veux plus de confessions générales. Ne pro- « posez pas même d'en faire à qui que ce soit.

« 5° J'approuve cet esprit de pénitence qui vous anime ; « mais en matière d'austérité, faites ce qu'on vous permet- « tra et rien plus.

« 6° Ce n'est pas une marque de réprobation de n'avoir « jamais aucun mouvement de joie ni de douleur, si ce n'est « ceux que le Saint-Esprit, qui vous conduit, vous imprime.

« 7° Quelques répugnances que vous sentiez à converser « avec de certaines personnes, ne faites rien paraître : il « vous faut surmonter quand la bienséance vous y engage ; « priez pour tout le monde.

« 8° N'attribuez pas à aucun endurcissement la paix dont « Notre-Seigneur vous fait jouir dans vos croix.

« 9° Faites-vous un plaisir en Notre-Seigneur lorsqu'on « vous traite de visionnaire. N'en donnez point d'occasion ; « quand vous dites quelque chose, dites simplement : Voilà « mes pensées, peut-être que je me trompe.

« 10° Je ne désapprouve pas cette haine que vous avez « pour votre corps ; et le plaisir que vous sentez à le voir « périr est selon l'esprit de l'Évangile. Ne le traitez rude- « ment que dépendamment de l'obéissance.

« 11° Il semble que vous craignez de traiter familière- « ment avec Notre-Seigneur. Sachez que c'est la manière « de converser avec lui qui lui est la plus agréable.

« 12° Quand, dans ma lettre que je vous ai écrite, où je « vous parle de vous justifier, la pensée que j'en avais pris

patire in silenzio.

Amate lo spirito che vi guida.

2°. Riguardo alle lettere e al parlatorio, fate tutto ciò che la vostra superiora vi dirà.

Proponetele, con molta indifferenza, il vostro pensiero su questi due argomenti.

Non rifiutate alcun incarico in comunità.

3°. Non mettetevi troppo in pena, per ricordarvi ciò che si dice (di voi): basta amare e soffrire.

4°. Non voglio più confessioni generali.

Non pensate nemmeno di farne a chicchessia.

5°. Approvo questo spirito di penitenza che vi anima; ma, in materia d'austerità, fate ciò che vi si permetterà, e niente più.

6°. Non è un segno di disapprovazione, non aver mai alcun moto di gioia né di dolore, eccetto quelli che il Santo Spirito, che vi guida, vi imprime.

7°. Qualsiasi ripugnanza sentiate a conversare con talune persone, non fate apparire nulla: occorre dominarvi, quando la buona creanza vi ci impegna; pregate per tutti.

8°. Non attribuite a nessun irrobustimento la pace di cui Nostro Signore vi fa gioire nelle vostre croci.

9°. Fate voi un piacere a Nostro Signore, quando vi si tratta da visionaria.

Non date affatto occasione (agli altri per peccare); quando voi dite qualcosa, dite semplicemente: Ecco i miei pensieri, forse m'inganno.

10°. Non disapprovo quest'odio che avete per il vostro corpo; e il piacere che sentite e vederlo perire è secondo lo spirito del Vangelo.

Trattatelo duramente solo in dipendenza dell'obbedienza.

11°. Sembra che temiate di trattare familiarmente con Nostro Signore.

Sappiate che è la maniera di conversare con Lui che Gli è la più gradevole.

12°. Quando, nella mia lettera che vi ho scritto, dove parlo di giustificarvi, il pensiero che avevo detto non veniva dalla

« ne venait pas de votre lettre : vous ne m'en disiez pas un « mot.

« 13° Pour vos communions des vendredis, autant de « temps qu'on vous le permettra, faites-les.

« 14° Pour les prières vocales, faites celles qui sont d'obli- « gation. Pour les autres, il n'est pas nécessaire d'en faire : « suivez les attraits du saint amour.

« 15° Vous pouvez répondre aux lettres qu'on vous écrit, « avec obéissance, et, dans les manières de vous expliquer, « gardez l'avis que je vous donne dans la neuvième « réponse.

« 16° Gardez le papier que je vous renvoie et le petit bil- « let qui y est renfermé. Il ne vous sera jamais inutile ; « relisez-le quelquefois, surtout dans vos plus grandes « souffrances.

« 17° J'approuve que vous fassiez les vœux que vous « m'avez marqués, à la fin de la retraite que vous allez « faire aux premiers jours. S'il vous arrivait dans la suite « qu'ils vous causassent du trouble, ils ne subsisteraient « plus; vous en seriez entièrement dégagée. Moi ou un « autre, qui vous serait ce que je vous suis, aura tout pou- « voir sur ces vœux, pour vous les expliquer, quand il vous « viendra des doutes, ou même pour vous en dispenser s'il « était expédient, pour la plus grande gloire de Dieu. « Quand vous m'écrirez, je vous prie, au nom de l'aimable « Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de ne me plus « faire des excuses, etc. Je ne veux absolument aucune céré- « monie... Priez pour votre très cher frère en Notre-Sei- « gneur. »

252 Vœu de perfection. *Elle s'engage par un vœu exprès à faire toujours ce qu'elle croirait être le plus parfait.*

« Voici la manière du vœu, duquel je me sens pressée « depuis longtemps et lequel je n'ai voulu faire que par « l'avis de mon directeur et de ma supérieure. Après qu'ils

vostra lettera: voi non mi diceste una parola.

13°. Per le vostre Comunioni del venerdì, fatele per quanto tempo ve lo si permetterà.

14°. Per le preghiere vocali, fate quelle che sono d'obbligo.

Per le altre, non è necessario farne: seguite le attrattive del Santo Amore.

15°. Potete rispondere alle lettere che vi si scrive, per obbedienza, e, nella maniera di spiegarvi, custodite l'avvertimento che vi ho dato nella nona risposta.

16°. Custodite la busta che vi mando e il bigliettino che vi è racchiuso.

Non vi sarà mai inutile; rileggetelo qualche volta, soprattutto nelle vostre più grandi sofferenze.

17°. Approvo che facciate i voti che mi avete segnato, alla fine del ritiro che state per fare nei prossimi giorni.

Se vi capitasse, in seguito, che essi vi causassero turbamento, essi non rimarrebbero più; e voi ne sareste completamente liberata.

Io, o un altro, che per voi sarebbe quello che per voi sono io, avrà ogni potere su questi voti, per spiegarveli, quando vi verranno dei dubbi, o anche per dispensarvene, se ne fosse opportuno, per la maggior Gloria di Dio.

Quando mi scriverete, vi prego, nel nome dell'amabile Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo, di non farmi più scuse, ecc.

Non voglio assolutamente alcuna cerimonia. Pregate per il vostro carissimo fratello in Nostro Signore".

252. Voto di perfezione

Ella si impegnò, espressamente con un voto, a fare sempre ciò che credeva essere la cosa più perfetta.

"Ecco la modalità del voto, verso il quale mi sento spinta da lungo tempo, e che non ho voluto fare, se non con il consenso del mio Direttore e della mia Superiora.

Dopo che essi l'hanno esaminato, mi hanno permesso di

« l'ont eu examiné, ils m'ont permis de le faire avec cette « condition que, lorsqu'il me causera du trouble ou scru- « pule, ils m'en déchargent et veulent que mon engage- « ment cesse sur les articles qui me feront de la peine : ce « vœu n'étant que pour m'unir plus étroitement au sacré « Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ et m'engager « indispensablement à ce qu'il me fait connaître désirer de « moi. Mais, hélas ! je sens en moi tant d'inconstance et « de faiblesse, que je n'oserais faire aucune promesse qu'en « m'appuyant sur la bonté, miséricorde et charité de cet « aimable Cœur de Jésus, pour l'amour duquel je fais ce « vœu, sans que je veuille qu'il me rende plus gênée ni « contrainte, mais plus fidèle à mon souverain Maître, qui « me fait espérer qu'il me rendra lui-même attentive à la « pratique de ceci, qui ne m'engage nullement à pécher, « encore que j'y manquerais par oubli ou autrement ; ne « prétendant pas de faire la matière d'aucune offense envers « mon Dieu, mais pour l'aimer plus ardemment et pure- « ment, en crucifiant la chair et les sens. Sa bonté m'en « fasse la grâce ! Amen.

« *Vœu fait la veille de Toussaint de l'année 1686, pour « me lier, consacrer et m'immoler plus étroitement, absolu- « ment et plus parfaitement au sacré Cœur de Notre- « Seigneur Jésus-Christ.*

« Premièrement, ô mon unique amour ! je tâcherai de « vous tenir soumis et de vous assujettir tout ce qui est « en moi, en faisant ce que je croirai être le plus parfait, « ou le plus glorieux à votre sacré Cœur auquel je pro- « mets ne rien épargner de tout ce qui est en mon pouvoir, « et ne rien refuser de faire ou souffrir pour le [faire] con- « naître, aimer et glorifier.

« 2° Je ne négligerai ni omettrai aucun de mes exer- « cices et observances de mes règles, sinon par charité ou

farlo a questa condizione: che, quando esso mi causerà turbamento o scrupolo, essi me ne esonerano, e vogliono che il mio impegno cessi sugli argomenti che mi faranno pena; essendo questo voto solo per unirmi più strettamente al Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo, ed impegnarmi indispensabilmente in ciò che Egli mi fa conoscere e desiderare da me.

Ma, ahimè!, sento in me tanta incostanza e tanta debolezza, che non oserei fare alcuna promessa che appoggiandomi sulla Bontà, Misericordia e Carità di questo amabile Cuore di Gesù, per amore del quale faccio questo voto, senza che io voglia che Egli mi renda più impedita o forzata, ma più fedele al mio Sovrano Maestro.

Egli mi fa sperare di rendermi attenta a praticare ciò che non mi impegna affatto a peccare, sebbene ci venissi meno per oblio o altro; mi rende prudente per non offendere in alcun modo il mio Dio, per amarlo più ardentemente e più puramente, crocifiggendo la carne e i sensi.

La Sua Bontà me ne faccia la grazia. Amen.

Voto fatto nella vigilia di Ognissanti dell'anno 1686, per legarmi, consacrarmi ed immolarmi più strettamente, assolutamente, e più perfettamente, al Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo.

In primo luogo, o mio unico Amore!, cercherò di tenervi sottomesso e di assoggettarvi tutto ciò che è in me, facendo ciò che crederò essere il più perfetto o il più glorioso per il Vostro Sacro Cuore, a cui io prometto di non risparmiare nulla di tutto ciò che è in mio potere, e di non rifiutare per niente, di fare o di soffrire per farlo conoscere, amare e glorificare.

2°. Non ometterò alcuno dei miei esercizi ed osservanze delle mie regole, se non con la carità, o per vera necessità, per

« vraie nécessité, par obéissance à laquelle je soumets « toutes mes promesses.

« 3° Je tâcherai de me faire un plaisir de voir les autres « dans l'élévation, bien traitées, aimées et estimées, pen- « sant que cela leur est dû et non à moi, qui dois être « tout anéantie dans le sacré Cœur de Jésus-Christ, fai- « sant ma gloire de bien porter ma croix et d'y vivre « pauvre, inconnue et méprisée, ne désirant paraître que « pour être humiliée, méprisée et contrariée, quelque répu- « gnance que la nature orgueilleuse y puisse sentir.

« 4° Je veux souffrir en silence, sans me plaindre, quelques « traitements qu'on me fasse, n'éviter aucune souffrance « ni peine, soit de corps ou d'esprit, soit d'humiliation, « mépris ou contradiction.

« 5° Ne chercher ou me procurer aucune consolation, plai- « sir ni contentement que celui de n'en point avoir en la « vie. Et, lorsque la Providence m'en présentera, je les « prendrai simplement, non pour le plaisir, auquel je « renoncerai intérieurement, soit que la nature en ren- « contre en prenant ses nécessités ou autrement ; ne « m'amusant point à penser si je me satisfais ou non, mais « plutôt à aimer mon Souverain qui me donne ce plaisir.

« 6° Je ne me procurerai aucun soulagement que ceux « que la nécessité me fera croire ne pouvoir faire autre- « ment. Je les demanderai dans la simplicité de ma Con- « stitution, et ceci est pour m'affranchir de la peine conti- « nuelle que je sens de trop flatter et donner à mon corps, « mon cruel ennemi.

« 7° Je laisserai l'entière liberté à ma supérieure de dis- « poser de moi comme bon lui semblera, acceptant hum- « blement et indifféremment les occupations que l'obéis- « sance me donnera. Malgré la répugnance effroyable que « je sens à toutes les charges, je tâcherai de n'y plus « témoigner ma peine, non plus que celle que je sens « d'aller au parloir ou d'écrire des lettres, faisant tout « cela comme si j'y avais bien du plaisir.

obbedienza, a cui sottometto tutte le mie promesse.

3°. Cercherò di compiacermi nel vedere le altre elevate, ben trattate, amate e stimate, pensando che ciò è dovuto loro, e non a me, che, del tutto, devo essere annientata nel Sacro Cuore di Gesù Cristo, facendo la mia gloria, nel ben portare la mia croce e viverci povera, sconosciuta e disprezzata, non desiderando apparire, se non per essere umiliata, disprezzata, contrariata, qualsiasi ripugnanza la natura orgogliosa vi possa sentire.

4°. Voglio soffrire in silenzio, senza lamentarmi, qualsiasi trattamento subisca, non evitare alcuna sofferenza né pena, sia corporale, che spirituale, sia d'umiliazione, disprezzo o contraddizione.

5°. Non cercare o procurarmi alcuna consolazione, piacere, né gioia, se non di non poterne avere affatto nella vita.

E, quando la Provvidenza me ne presenterà, li prenderò semplicemente, non per piacere, a cui rinuncerò internamente, sia che alla natura sia gradevole o necessario o altro; non divertendomi affatto a pensare se mi soddisfo o no, ma piuttosto ad amare il mio Sovrano che mi dà questo piacere.

6°. Non mi procurerò alcun sollievo, che quelli che la necessità mi farà credere di non poter evitare.

Io li chiederò solo se previsti nella mia Costituzione, e ciò per affrancarmi dalla pena continua che sento, di troppo favorire e dare al mio corpo, mio crudele nemico.

7°. Lascerò alla mia superiora la completa libertà di disporre di me come le risulti opportuno, accettando umilmente e indifferentemente i compiti che l'obbedienza mi darà.

Malgrado la ripugnanza spaventosa che sento per tutti gli incarichi, cercherò di non manifestare più la mia pena, come quella che sento di andare al parlatorio o di scrivere lettere, facendo tutto ciò come se ci avessi gran piacere.

« 8° Je m'abandonne totalement au sacré Cœur de Notre-
« Seigneur Jésus-Christ, pour me consoler ou m'affliger
« selon son bon plaisir, sans me plus vouloir mêler de moi-
« même, me contentant d'adhérer à toutes ses saintes
« opérations et dispositions, me regardant comme sa vic-
« time, qui doit toujours être dans un continuel acte d'im-
« molation et de sacrifice, selon son bon plaisir, ne m'at-
« tachant à rien qu'à l'aimer et le contenter en agissant et
« souffrant en silence.

« 9° Je ne m'informerai jamais des fautes du prochain, et
« lorsque je serai obligée d'en parler, je le ferai dans la
« charité du sacré Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ,
« en me mettant dans la pensée si je serais bien aise que
« l'on me fît ou dît cela de moi. Et, lorsque je lui verrai
« commettre quelque faute, j'offrirai au Père éternel une
« vertu contraire du sacré Cœur pour la réparer.

« 10° Je regarderai tous ceux qui m'affligeront ou parle-
« ront mal de moi comme mes meilleurs amis et tâcherai
« de leur rendre tous les services et tout le bien que je
« pourrai.

« 11° Je tâcherai de ne point parler de moi, ou fort
« courtement, et non jamais, s'il se peut, pour me louer ou
« justifier.

« 12° Je ne chercherai l'amitié d'aucune créature que
« lorsque le sacré Cœur de Jésus-Christ m'y incitera pour
« la porter à son amour.

« 13° Je ferai une continuelle attention de conformer et
« soumettre en tout ma volonté à celle de mon Souverain.

« 14° Je ne m'arrêterai point volontairement à aucune
« pensée non seulement mauvaise mais inutile. Je me
« regarderai comme une pauvre dans la maison de Dieu,
« qui doit être soumise à toutes, et à qui l'on fait et donne
« tout par charité, et penserai que j'ai toujours trop.

« Je ne ferai, tant que je le pourrai, ni plus ni moins par
« le respect humain ou vaine complaisance des créatures.

“8°. M’abbandono totalmente al Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo, per consolarmi o affliggermi secondo il Suo Beneplacito, senza più volermi immischiare da me stessa, ma accontendandomi di aderire a tutte le Sue Sante Operazioni e Disposizioni, guardandomi come la Sua vittima, che dice sempre di essere in un continuo atto d’immolazione e di sacrificio, secondo il Suo Beneplacito, non legandomi a nulla, se non ad amarlo e ad accontentarlo, operando e soffrendo in silenzio.

9°. Non mi informerò mai degli errori del prossimo, e, quando sarò obbligata a parlarne, lo farò nella carità del Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo, mettendomi nel pensiero (di dire) ciò che sarei molto lieta, se mi si facesse o dicesse di me.

E, quando gli vedrò commettere qualche sbaglio, offrirò al Padre eterno una virtù contraria del Sacro Cuore per ripararla.

10°. Guarderò tutti quelli che mi affliggeranno o parleranno male di me, come i miei migliori amici, e cercherò di render loro tutti i servizi e tutto il bene che potrò.

11°. Cercherò di non parlare affatto di me, o molto brevemente, e, giammai, se si può, per lodarmi o giustificarmi.

12°. Non cercherò l’amicizia di nessuna creatura, se non quando il Sacro Cuore di Gesù Cristo mi ci inciterà per portarla al Suo Amore.

13°. Farò una continua attenzione di conformare e sottomettere in tutto la mia volontà a quella del mio Sovrano.

14°. Non mi fermerò affatto volontariamente in nessun pensiero, non solo cattivo, ma inutile.

Mi guarderò, come una povera, nella casa di Dio, che deve essere sottomessa a tutte, e a cui si fa e si dona tutto per carità, e penserò che ho sempre troppo.

“Non farò, per quanto lo potrò, né più né meno per il rispetto umano o la vana compiacenza delle creature.

« 15° Et, comme j'ai demandé à Notre-Seigneur de ne « rien laisser paraître en moi de ses grâces extraordinaires « que ce qui m'attirera le plus de mépris, de confusion et « d'humiliation devant les créatures, aussi tiendrai-je à « grand bonheur, quand tout ce que je dirai ou ferai sera « méprisé, censuré ou blâmé, tâchant de tout faire et souf- « frir pour l'amour et gloire du sacré Cœur de Notre- « Seigneur Jésus-Christ et dans ses saintes intentions, « auxquelles je m'unirai en tout.

« 16° Je ferai attention à rendre mes actions et paroles « glorieuses à Dieu, édifiantes à mon prochain et salutaires « à mon âme, en me rendant fidèlement constante à la « pratique du bien que mon divin Maître me fait connaître « qu'il désire de moi, n'y faisant point, si je peux, de « fautes volontaires ; et je ne m'en pardonnerai point sans « m'en venger sur moi par quelques pénitences.

« 17° Je me rendrai attentive de n'accorder à la nature « que ce que je ne pourrai pas légitimement lui refuser « qu'en me rendant singulière, ce que je veux fuir en tout. « Enfin, je veux vivre sans choix, ne tenir à rien, disant « en tout événement : *Fiat voluntas tua !*

253 L'unité du pur amour lui tiendra lieu d'attention dans la multiplicité de toutes les choses qu'elle a promises par son vœu.

« Dans la multitude de toutes ces choses, je me suis « sentie saisie d'une si grande crainte d'y manquer, que je « n'avais pas le courage de m'y engager, si je n'avais été « fortifiée et rassurée par ces paroles, qui me furent dites « dans le plus intime de mon cœur : — Que crains-tu ? « puisque j'ai répondu pour toi et me suis rendu ta cau- « tion. L'unité de mon pur amour te tiendra lieu d'atten- « tion dans la multiplicité de toutes ces choses, et te pro- « met qu'il réparera les fautes que tu y pourrais commettre « et s'en vengera lui-même sur toi. — Ces paroles impri- « mèrent en moi une si grande confiance et assurance que « cela serait que, nonobstant ma grande fragilité, je ne « crains plus rien, ayant mis ma confiance en Celui qui « peut tout et duquel j'espère tout et rien de moi. »

15°. E, come ho chiesto a Nostro Signore di non lasciare apparire nulla in me delle Sue Grazie straordinarie, se non ciò che mi attirerà il maggior disprezzo, confusione ed umiliazione davanti alle creature, così terrò come grande felicità, quando tutto ciò che dirò o farò sarà disprezzato, censurato o biasimato, cercando di fare e soffrire tutto, per Amore e Gloria del Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo e nelle sue sante intenzioni, a cui mi unirò in tutto.

16°. Farò attenzione a rendere le mie azioni e parole, gloriose a Dio, edificanti al mio prossimo, e salutari alla mia anima, rendendomi fedelmente costante alla pratica del bene che il mio Divino Maestro mi fa conoscere e desidera da me, non facendoci affatto, se posso, errori volontari; e non me ne perdonerò affatto, senza vendicarmene su di me con alcune penitenze.

17°. Mi renderò attenta a non accordare alla natura che ciò che non potrò legittimamente rifiutarle, senza rendermi singolare, cosa che voglio evitare in tutto.

Infine, voglio vivere senza scelta, non tenere a nulla, dicendo in ogni evento: Fiat voluntas tua.

253. L'unità del Puro Amore, centro di tutte le cose che ella ha promesso con il suo voto

Nella moltitudine di tutte queste cose, mi sono sentita afferrata da una così grande paura di mancarvi, che non avevo il coraggio d'impegnarmici, se non ero stata fortificata e rassicurata da queste parole, che mi furono dette nel più intimo, del mio cuore: "Cosa temi, dal momento che ho risposto per te e mi sono reso tua garanzia?

L'unità del Mio Puro Amore sarà il centro nella molteplicità di tutte queste cose, e ti prometto che riparerà tutti gli sbagli che tu vi potrai commettere, e se ne vendicherà Lui Stesso su di te".

Queste parole impressero in me una così grande fiducia e assicurazione, che, nonostante la mia grande fragilità, non temo più niente, avendo messo la mia fiducia in Colui che tutto può e dal quale spero tutto, e niente da me".

On voit par ce vœu ce que peut la grâce dans une âme généreuse et fidèle et ce que cette même grâce fait dans un cœur embrasé du pur amour de Jésus-Christ. Cet aimable Sauveur lui dit : « Quelque obligation que t'impose ton « vœu de penser à tout moment à tant de choses qu'il « embrasse, sache que tu satisferas à tout en m'aimant « sans réserve et sans interruption. Ne pense et ne t'ap- « plique qu'à m'aimer parfaitement et à me plaire en toutes « choses et en toutes occasions. Que mon amour soit l'ob- « jet de toutes tes actions, de toutes tes pensées et de tous « tes désirs ; et ne sois appliquée à m'aimer que pour te « rendre digne de m'aimer tous les jours davantage. Et je « t'assure que, sans te mettre en peine d'autre chose, tu en « feras encore plus par l'exercice de ce saint amour que tu « n'en as promis par ton vœu. »

C'est là proprement le sens de ces admirables paroles : « L'unité de mon pur amour te tiendra lieu d'attention dans « la multiplicité de toutes ces choses [1]. »

Quoique notre Vénérable Sœur ait mené jusqu'ici une vie sainte, elle crut cependant qu'elle n'avait rien fait, si elle ne s'engageait, par un vœu exprès, à faire ce qu'elle croirait être le plus parfait. Une chose de si grande conséquence demandait qu'elle y pensât sérieusement. C'est ce qu'elle a fait pendant plusieurs années, en le pratiquant aussi fidèlement que si elle y avait été obligée ; et il semble qu'elle n'ait différé jusqu'à présent, que pour le faire dans un temps où elle était exercée intérieurement par des grandes peines et extérieurement par les fausses calomnies que l'on faisait contre elle, qui bien loin de se laisser affaiblir par toutes ces attaques, elle fut toujours fidèle et rien ne fut capable de la séparer de la Croix de son Sauveur, s'y attachant de nouveau comme sa fidèle amante par le grand

1. Cf. sur ce vœu : *Abrégé* du P. Croiset, p. 46-55, et le texte du ms. 4 que nous donnons au 2e vol. : *Autobiographie*, IV, *Sentiments de ses Retraites*, V.

Si vede da questo voto ciò che può la grazia in un'anima generosa e fedele, e quello che questa stessa grazia fa in un cuore avvampato dal Puro Amore di Gesù Cristo.

Questo amabile Salvatore le disse: "Qualsiasi obbligo t'imponga il tuo voto di pensare ogni momento a tante cose che abbraccia, sappi che tu soddisferai tutto amandomi senza riserva e senza interruzione.

Non pensare e non applicarti ad altro, che ad amarmi perfettamente, e a piacermi in ogni cosa e in ogni occasione.

Che il mio amore sia l'oggetto di tutte le tue azioni, di tutti i tuoi pensieri e di tutti i tuoi desideri; e non essere applicata ad amarmi, che per renderti degna di amarmi tutti i giorni di più.

E ti assicuro che, senza metterti in pena per qualunque cosa, tu ne farai ancora di più (opere buone) con l'esercizio di questo Santo Amore, di quanto tu non abbia promesso con il tuo voto".

È qui propriamente il senso di queste ammirabili parole: "l'unità del Mio Puro Amore sarà il centro nella molteplicità di tutte queste cose[1]".

Benché la nostra Venerabile Suora abbia condotto fin qui una vita santa, credette però che non aveva fatto nulla, se non si impegnava con un voto espresso, a fare ciò che credeva essere il più perfetto.

Una cosa di così grande conseguenza richiedeva che lei ci pensasse seriamente.

È ciò che ha fatto per parecchi anni, praticandolo tanto fedelmente come se vi fosse obbligata.

E lo viveva sia in tempo (di vita) ordinaria, sia quando era provata internamente da grandi pene, ed esternamente dalle false calunnie che si facevano contro di lei, e, ben lungi dal lasciarsi indebolire da tutti questi attacchi, ella fu sempre fedele, e niente fu capace di separarla dalla Croce del suo Salvatore, legandovisi, come sua fedele Amante, con il grande

[1] Cf. su questo voto. *Compendio* di Padre Croiset, p. 46-55, e il testo del ms. 4 che diamo nel 2° vol.: *Autobiografia, IV, Sentimenti dei suoi ritiri, V."*

vœu qu'elle vient de faire, dont tous les articles sont comme autant de liens qui l'unissent plus étroitement à son Époux crucifié, pour lui marquer son amour. Un engagement aussi grand que celui-ci qui s'étend jusques aux plus petites pensées et jusqu'aux moindres actions de sa vie, paraît sans doute avoir quelque chose de bien gênant. C'est ce qui porta son directeur, après l'avoir examiné, à le lui permettre, connaissant d'ailleurs la générosité et la fidélité de son cœur, qui dans le moment qu'elle pensait à s'engager ainsi, Dieu, de son côté, lui préparait de nouvelles faveurs. Il lui en fit une bien spéciale, le jour de saint François que ce Souverain de son âme lui donna pour la soutenir dans ses peines. Nous la lui allons laisser expliquer dans les termes qu'elle l'a reçue.

254
Saint François d'Assise lui est donné pour conducteur.

« Un jour de saint François [4 octobre 1686], à mon « oraison, Notre-Seigneur me fit voir ce grand Saint revêtu « d'une lumière et splendeur incompréhensibles et élevé « dans un éminent degré de gloire au-dessus des autres « saints, à cause de la conformité qu'il a eue à la vie souf- « frante de notre divin Sauveur et de l'amour qu'il avait « porté à sa sainte Passion, qui avait attiré ce divin Amant « crucifié à s'imprimer en lui par l'impression de ses « sacrées plaies, ce qui l'avait rendu un des plus grands « favoris de son sacré Cœur, qui lui a donné un grand « pouvoir pour obtenir l'application efficace du mérite de « son sang précieux, le rendant en quelque façon le distri- « buteur de ce divin trésor, pour apaiser la divine justice « lorsque, étant irritée contre les pécheurs, prête à les « châtier, il s'expose à cette divine colère d'un Dieu irrité, « comme un autre lui-même dedans son Fils crucifié, pour « l'amour duquel il fait souvent céder la rigueur de sa jus- « tice à la douce clémence de sa miséricorde ; mais parti- « culièrement pour les religieux déchus de leur régularité, « pour lesquels il était prosterné et gémissait sans cesse « pour les désordres qui étaient arrivés à un Ordre en par-

voto che aveva appena fatto, i cui articoli erano tutti come tanti legami che l'univano più strettamente al suo Sposo, per manifestarGli il suo amore.

Un impegno tanto grande, quanto questo che si estendeva fino ai più piccoli pensieri, e fino alle minime azioni della sua vita, appariva certo di essere qualcosa di molto difficile.

È ciò che portò il suo direttore, dopo averlo esaminato, a permetterglielo, conoscendo del resto la generosità e la fedeltà del suo cuore, che nel momento che pensava ad impegnarsi così, Dio, da parte sua, le preparava nuovi favori.

Egli gliene fece uno molto speciale, il giorno di San Francesco, quando questo Sovrano della sua anima le fece un dono, per sostenerla nelle sue pene.

Noi gliela lasciamo spiegare a lei, nei termini in cui lo ha ricevuto.

254. San Francesco d'Assisi le è dato come guida

"Il giorno di San Francesco (4 ottobre 1686), nella mia orazione, Nostro Signore mi fece vedere questo grande Santo, rivestito d'una luce e splendore incomprensibili, ed elevato in un eminente grado di gloria, al di sopra degli altri Santi, a causa della conformità che egli ha avuto alla vita sofferente del Nostro Divino Salvatore, e dell'amore che aveva portato alla Sua Santa Passione, che aveva attirato questo Divino Amante Crocifisso a imprimersi in lui, con l'impressione delle Sue Sacre Piaghe.

Questo l'aveva reso uno dei più grandi favoriti del Suo Sacro Cuore, dandogli un grande potere, per ottenere l'applicazione efficace dei Meriti del Suo Sangue Prezioso, rendendolo, in qualche modo, come un distributore di questo Tesoro Divino, per placare la Giustizia Divina, quando, essendo irritata contro i peccatori, ed è pronta a castigarli, egli si poneva davanti alla Collera dell'ira di Dio, come un altro figlio Suo crocifisso, per il cui amore, (Dio) faceva spesso cessare il rigore della Sua Giustizia, (e offriva) la dolce clemenza della Sua Misericordia.

E, in modo particolare, (San Francesco si offriva vittima) per i Religiosi disobbedienti alla loro regola, per i quali egli si prosternava, e gemeva senza tregua, per i disordini che erano sopraggiunti in un particolare Ordine, che avrebbe ricevuto

« ticulier, lequel aurait reçu de grands châtiments sans le « secours de ce grand favori de Dieu. Après m'avoir fait « voir toutes ces choses, ce divin Époux de mon âme me « le donna pour conducteur, comme un gage de son divin « amour, pour me conduire dans les peines et souffrances « qui m'arriveront [1]. »

Comme elle n'était jamais sans cela, elle avait besoin d'un aussi puissant protecteur pour la soutenir. Le R. P. Rolin, dont nous avons déjà parlé, et qui lui avait donné de si saints avis pour sa conduite, en sortant de Paray, lui ordonna de lui écrire les grâces qu'elle recevrait de son Souverain et les dispositions où elle se trouverait. Ce fut pour obéir à ses ordres qu'elle lui écrivit ce qui suit [2] :

255 Lettre au P. Rolin

« Je suis donc obligée, mon Révérend Père, pour obéir « au commandement que vous m'avez fait, de vous dire « les grâces que mon Sauveur m'a faites, et dont je ne vou- « drais jamais parler, puisque je n'y pense jamais que je ne « souffre des peines étranges à la vue de mes ingratitudes, « qui m'auraient déjà précipitée dans les enfers, si la miséri- « corde de mon divin Sauveur ne désarmait sa justice à « mon égard. Et, à vous dire ma pensée, je ne fais jamais « réflexion à ces grandes grâces que je n'appréhende « qu'après m'être trompée moi-même, je ne trompe encore « ceux à qui je suis obligée d'en parler. Je demande sans « cesse à Dieu qu'il me fasse la grâce d'être inconnue, « anéantie et ensevelie dans un éternel oubli ; et je regarde « cette grâce comme la plus grande de toutes celles qu'il « m'a faites. Mais, mon Révérend Père, comment se peut-il

1. Cf. t. II, *Autobiogr.*, II, n° 51.

2. Cette lettre se compose de fragments tirés par les *Contemporaines* de l'*Abrégé* du P. Croiset. Elle se retrouve dans la 4e des *Inédites* d'Avignon (CXXXIV). C'est donc au P. Croiset et non au P. Rolin qu'elle fut adressée. Il se pourrait que ce fût en vertu d'un ordre donné précédemment par le P. Rolin, de même que la *Vie par elle-même* fut écrite par commandement exprès de ce Père, qui pourtant ne l'eut jamais entre mains.

grandi castighi, senza l'aiuto di questo grande favorito di Dio.

Dopo avermi fatto vedere tutte queste cose, questo Sposo Divino della mia anima, me lo diede come Guida, come un pegno del Suo Amore Divino, per condurmi nelle pene e nelle sofferenze che mi arriveranno[1]".

Siccome ella non era mai senza di esse, aveva bisogno d'un così potente protettore per sostenerla.

Il Rev. P. Rolin, di cui abbiamo già parlato, e che le aveva dato così santi avvertimenti per la sua condotta, uscendo da Paray, le ordinò di scriverGli le grazie che avrebbe ricevuto dal suo Sovrano, e le disposizioni in cui lei si sarebbe trovata.

Fu per obbedire ai suoi ordini, che ella gli scrisse ciò che segue[2]: "Sono quindi obbligata, mio Reverendo Padre, per obbedire all'ordine che mi avete fatto, di dirvi le grazie che il mio Salvatore mi ha fatto, e di cui non vorrei mai parlare, poiché guardo alle mie ingratitudini, per le quali soffro tante pene, e che mi avrebbero già precipitato negli inferi, se la Misericordia del mio Divino Salvatore non disarmava la Sua Giustizia nei miei confronti.

255. Lettera al P. Rolin

E, a dirvi il mio pensiero, non faccio riflessione a queste grandi grazie che io non comprendo, e che dopo essermi ingannata io stessa, non inganni anche quelli a cui sono obbligata a parlarne.

Domando senza tregua a Dio, che mi faccia la grazia di essere sconosciuta, annientata e seppellita in un eterno oblio:

[1] Cf. vol. II, *Autobiografia*, II, n. 51.

[2] Questa lettera si compone di frammenti tratti dalle *Contemporanee* dal *Compendio* di P. Croiset. Essa si trova nella 4.a degli "Inediti" di Avignone (CXXXIV). È quindi al P. Croiset e non al P. Rolin, come anche *l'Autobiografia* fu scritta per ordine espresso di questo Padre, che pure non l'ebbe mai tra le mani.

« faire que la pauvreté, les mépris, les douleurs et les souf-
« frances aient tant d'attraits pour moi que je les regarde
« comme des mets délicieux et que cependant je souffre si
« peu qu'il faut le compter pour rien ? Au reste, ce Sou-
« verain de mon âme a pris un tel empire sur moi, que si
« ce n'est pas là l'esprit de Dieu qui me possède, je serai
« bien damnée jusqu'au profond des enfers.

« Vous me demandez, mon Révérend Père, que je vous
« parle confidemment. Hélas ! il n'est pas en mon pouvoir
« de le faire comme vous le voudriez ; mais selon qu'il
« plaira à mon souverain Seigneur ; car si vous saviez
« l'impuissance où il me met de dire plus qu'il ne veut,
« vous me conseilleriez de garder le silence, plutôt que de
« lui faire la moindre résistance. Pour ce qui est des
« faveurs signalées que mon divin Sauveur m'a faites, au
« sujet de la dévotion à son Sacré-Cœur, je ne saurais
« entreprendre d'en faire le détail. Voici tout ce que je
« puis vous en dire pour satisfaire à l'ordre de ma supé-
« rieure.

256
Grâce reçue le jour de saint Jean l'Evangéliste.

« C'est qu'un jour de saint Jean l'Évangéliste[1], après
« avoir reçu de mon divin Sauveur une grâce à peu près
« semblable à celle que reçut le soir de la Cène ce disciple

1. Les éditeurs de B. écrivaient : « Il pourrait très bien se faire que cette apparition fût la première, celle dans laquelle il la fit reposer sur son cœur ». (Cf. n° 125 ci-dessus.) Depuis la découverte des lettres au P. Croiset, on est en possession du texte exact de Marguerite-Marie ; or elle dit : « pour en revenir à ce que vous désirez du sujet du Sacré-Cœur, *la première grâce* particulière qu'il me semble avoir reçue pour cela, ce fut un jour de saint Jean l'Évangéliste, qu'après m'avoir fait reposer plusieurs heures sur cette sacrée poitrine... » Or, dans sa *Vie par elle-même*, n° 53, elle dit : « Il me fit reposer fort longtemps sur sa divine poitrine où il me découvrit les merveilles de son amour et les secrets inexplicables de son sacré Cœur, qu'il m'avait toujours tenus cachés jusqu'alors qu'il me l'ouvrit *pour la première fois* ». C'est ce qui a décidé le P. Letierce, *Études sur le Sacré-Cœur*, t. I, p. 167, à prendre parti pour l'opinion qui fait des deux récits de la Bienheureuse une seule et même révélation. C'est possible, mais nous restons toujours frappé de ce fait,

ed io guardo questa grazia, come la più grande di tutte quelle che Egli mi ha fatto.

Ma, mio Reverendo Padre, come si può avvenire che la povertà, il disprezzo, i dolori e le sofferenze, abbiano tante attrattive per me, che io li guardi come cibi deliziosi, e che, tuttavia, soffro così poco, che bisogna contarlo per niente?

Del resto, questo Sovrano della mia anima ha preso un tale impero su di me, che se non fosse là (nell'anima), lo Spirito di Dio che mi possiede, sarei proprio dannata fino al profondo degli inferi.

"Voi mi chiedevate, mio Reverendo Padre, di parlarvi confidenzialmente.

Ahimè, non è in mio potere farlo come voi lo vorreste, ma secondo come piacerà al mio Sovrano Signore; perché, se voi sapeste l'impossibilità in cui Egli mi pone, per non dire di più di quello che Egli non voglia, voi mi consiglierete di custodire il silenzio, piuttosto che fargli la minima resistenza.

Riguardo ai favori speciali che il mio Divino Salvatore mi ha fatto, riguardo al tema della devozione al Suo Sacro Cuore, io non so come cominciare (a raccontarli) nei dettagli.

256. Grazia ricevuta il giorno di San Giovanni Evangelista

Ecco tutto ciò che posso dirvene, per soddisfare l'ordine della mia superiora: "Il giorno di San Giovanni evangelista[1], dopo aver ricevuto dal mio Divino Salvatore una grazia pressappoco simile a quella che ricevette, la sera della Cena,

[1] **Gli editori della B[eata] scrivevano: "Potrebbe benissimo darsi che questa apparizione fosse la prima, quella in cui Egli la fece riposare sul Suo Cuore". (Cf. n. 125 qui sopra). Dopo la scoperta delle lettere a P. Croiset, si è in possesso del testo esatto di Margherita Maria; ivi, ella disse: "per tornare a ciò che desiderate dell'argomento del Sacro Cuore, *la prima grazia* particolare che mi pare aver ricevuto per questo, fu un giorno di San Giovanni evangelista, che dopo avermi fatto riposare diverse ore su questo Sacro Petto…" Ora, nella sua *Autobiografia,* al n. 53, ella disse: "Mi fece riposare sul Suo Petto Divino, dove mi scoprì le Meraviglie del Suo Amore, e i Segreti inesplicabili del Suo Sacro Cuore, che mi aveva sempre tenuti nascosti, fino ad allora che me l'aprì *pour la première fois* (=*la prima volta*)". È ciò che ha deciso il P. Setrierce, *Studi sul Sacro Cuore*, vol. I, p. 167, a decidersi per l'opinione che fa dei due racconti della Beata una sola ed uguale rivelazione. È possibile, ma restiamo colpiti da questo fatto, che il primo racconto non contiene la descrizione così espressiva della Piaga, delle Spine, ecc. e che non vi è questione dell'Immagine del Sacro Cuore, oggetto di culto. Siamo portati a credere, che è in un'altra rivelazione che Margherita Maria vide ciò, ed è su questa raffigurazione del Sacro Cuore con i suoi emblemi, che alludono forse le parole "per la prima volta".**

« bien aimé, ce Cœur divin me fut représenté comme dans « un trône tout de feu et de flammes, rayonnant de tous « côtés, plus brillant que le soleil et transparent comme « un cristal. La plaie qu'il reçut sur la Croix y paraissait visiblement. Il y avait une couronne d'épines autour de « ce divin Cœur et une croix au-dessus. Mon divin Maître « me fit entendre que ces instruments de sa Passion signifiaient que l'amour immense qu'il a eu pour les hommes « avait été la source de toutes ses souffrances. Que dès le « premier instant de son Incarnation, tous ces tourments « lui avaient été présents et que ce fut dès ce premier « moment que la Croix fut, pour ainsi dire, plantée dans « son Cœur; qu'il accepta dès lors toutes les douleurs et « humiliations que sa sainte humanité devait souffrir pendant le cours de sa vie mortelle, et même les outrages « auxquels son amour pour les hommes l'exposait jusqu'à « la fin des siècles dans le Saint-Sacrement. Il me fit connaître ensuite que le grand désir qu'il avait d'être parfaitement aimé des hommes, lui avait fait former le dessein « de leur manifester son Cœur et de leur donner dans ces « derniers siècles ce dernier effort de son amour en leur « proposant un objet et un moyen si propre pour les engager à l'aimer et à l'aimer solidement, leur ouvrant tous « les trésors d'amour, de miséricorde, de grâce, de sanctification et de salut qu'il contient ; afin que tous ceux qui « voudraient lui rendre et lui procurer tout l'honneur et « l'amour qu'il leur serait possible, fussent enrichis avec « profusion des divins trésors dont il est la source féconde « et inaltérable.

que le premier récit ne contient pas la description si expressive de la plaie, des épines, etc., et qu'il n'y est pas question de l'image du sacré Cœur, objet de culte. Nous sommes porté à croire que c'est dans une autre révélation que Marguerite-Marie vit cela, et c'est sur cette représentation du sacré Cœur avec ses emblèmes que portent peut-être les mots : pour la première fois.

questo discepolo beneamato, questo Cuore Divino mi fu presentato come su un Trono tutto di fuoco e di fiamme, raggiante da tutti i lati, più brillante del sole, e trasparente come un cristallo.

La piaga che ricevette sulla Croce vi appariva visibilmente.

C'era una Corona di spine attorno al Suo Cuore Divino, e una croce al di sopra.

Il mio Divino Maestro mi fece sentire che questi strumenti della Sua Passione significavano che l'Amore immenso che Egli ha avuto per gli uomini, era stato la Fonte di tutte le Sue Sofferenze.

Che, fin dal primo istante della Sua Incarnazione, tutti questi tormenti gli erano stati presenti, e che fu fin da questo primo momento che la Croce fu, per così dire, piantata nel suo Cuore: che Egli accettò, fin da allora, tutti i dolori e le umiliazioni che la Sua Santa Umanità doveva soffrire durante il corso della sua vita mortale, e anche gli oltraggi ai quali il Suo Amore per gli uomini l'esponeva, fino alla fine dei secoli, nel Santissimo Sacramento.

Egli mi fece conoscere, poi, che il grande desiderio che Egli aveva di essere perfettamente amato dagli uomini, gli aveva fatto formare il Disegno di manifestare loro il Suo Cuore, e di dar loro in questi ultimi secoli questo ultimo sforzo del Suo Amore, proponendo loro un oggetto e un mezzo così adatti per impegnarli ad amarlo, e ad amarlo solidamente, aprendo loro tutti i Tesori d'Amore, di Misericordia, di Grazia, di Santificazione e di Salvezza che Esso contiene; affinché tutti quelli che vorrebbero rendergli e procurargli tutto l'onore e l'amore che sarebbe loro possibile, fossero arricchiti in profusione dai Tesori Divini di cui Esso è la Fonte feconda ed inalterabile".

« Il m'a encore assuré qu'il prenait un singulier plaisir « d'être honoré sous la figure de ce cœur de chair, dont « il voulait que l'image fût exposée en public, afin, ajouta- « t-il, de toucher le cœur insensible des hommes ; me pro- « mettant qu'il répandrait avec abondance, sur le cœur de « tous ceux qui l'honoreront, tous les trésors de grâces « dont il est rempli et que, partout où cette image serait « exposée pour y être singulièrement honorée, elle y atti- « rerait toutes sortes de bénédictions.

« Mais voici, cependant, ce qui causa une espèce de sup- « plice qui me fut plus sensible que toutes les autres « peines dont j'ai parlé. C'est lorsque cet aimable Cœur « me fut présenté avec ces paroles : — J'ai une soif « ardente d'être honoré des hommes dans le Saint-Sacre- « ment et je ne trouve presque personne qui s'efforce, « selon mon désir, de me désaltérer, usant envers moi de « quelque retour.

« Le temps que mon divin Maître s'était proposé pour « l'accomplissement de ce dessein n'était pas encore « arrivé. Cependant il prit soin lui-même à me disposer, « selon son désir et selon qu'il me l'avait promis, aux « grâces qu'il voulait me faire, mais ce ne fut qu'en m'en « accordant encore de plus grandes.

« La première fut qu'après une confession générale de « toute ma vie très criminelle, d'abord après l'absolution, « il me fit voir une robe plus blanche que la neige, qu'il « appelait la robe d'innocence, dont il me revêtit, me « disant à peu près ces paroles : — Ma fille, les fautes que « tu commettras désormais t'humilieront beaucoup, mais « elles ne m'obligeront plus à m'éloigner de toi. — « Ensuite me découvrant pour la dernière fois [1] son Cœur :

1. Les *Contemporaines* font ici une reproduction inexacte. Dans la lettre CXXXIV, texte de l'*Abrégé* de Croiset, il est dit : « Ensuite m'ouvrant pour la seconde fois son Cœur adorable », et dans la 4e des *Inédites* d'Avignon : « Et puis, m'ouvrant derechef son Cœur adorable. »

"Egli mi ha anche assicurato che provava un piacere singolare di essere onorato sotto l'aspetto del Suo Cuore di Carne, di cui voleva che l'immagine fosse esposta in pubblico, aggiunse, per toccare il cuore insensibile degli uomini; promettendomi che avrebbe sparso con abbondanza, sul cuore di tutti quelli che l'onoreranno, tutti Tesori di Grazia di cui è ripieno, e che, ovunque questa Immagine sarebbe stata esposta per esservi singolarmente onorata, essa vi avrebbe attirato ogni sorta di beatitudini.

Ma ecco, ora, ciò che mi causò una specie di supplizio, e che mi fu più dura di tutte le altre pene di cui ho parlato.

È quando questo Cuore amabile mi fu presentato con queste parole: "Io ho una sete ardente di essere onorato dagli uomini nel Santissimo Sacramento, e non trovo quasi nessuno che si sforzi, secondo il mio desiderio, di dissetarmi, usando verso di me qualche ritorno".

Il tempo che il mio Divino Maestro s'era proposto per il compimento di questo Disegno non era ancora giunto.

Ora Egli stesso prese cura a dispormi, secondo il Suo Desiderio, secondo quanto mi aveva promesso, alle Grazie che voleva farmi, e me ne concesse ancora di più grandi.

La prima fu dopo una confessione generale di tutta la mia vita molto criminale, subito dopo l'assoluzione, Egli mi fece vedere un vestito più bianco della neve, che Egli chiamava il vestito dell'Innocenza, con cui mi rivestì, dicendomi pressappoco queste parole: "Figlia mia, gli sbagli che tu commetterai da ora in poi, ti umilieranno molto, ma essi non mi obbligheranno più ad allontanarmi da te.

Poi, scoprendomi per l'ultima volta[1] il Suo Cuore: "Ecco,

[1] Le *Contemporanee* fanno qui una riproduzione inesatta. Nella lettera CXXXIV, testo tratto dal *Compendio* del Croiset, è detto: "Poi, aprendomi per la seconda volta il Suo Cuore adorabile", e nella 4.a delle *Inedite* d'Avignone: "E, poi aprendomi nuovamente il Suo Cuore adorabile".

« — Voici, ajouta-t-il, le lieu de ta demeure éternelle, « où tu pourras conserver sans tache la robe dont j'ai « revêtu ton âme. — Depuis ce temps-là, il ne me sou- « vient pas d'être jamais sortie de cet aimable Cœur. Je « m'y trouve toujours, mais d'une manière et avec des « sentiments qu'il ne m'est pas possible d'exprimer. Tout « ce que je puis dire, c'est que pour l'ordinaire, je m'y « trouve comme dans une fournaise ardente du divin « amour.

« Dès ce temps-là, je ne pouvais contenir les sentiments « de l'ardent amour que je ressentais pour Jésus-Christ. « J'aurais voulu le répandre en toute occasion par mes « paroles, dans la pensée que j'avais que les autres, rece- « vant les mêmes grâces que moi, étaient dans les mêmes « sentiments. Mais j'en fus dissuadée par les grandes « oppositions que j'y trouvai. Tout le plaisir que j'eus du « moins en ceci et, ce que je tirai de ces petits excès de « zèle et de ferveur, [c'est] quelques humiliations et une « petite épreuve qui me dura l'espace d'un an pour l'amour « du Sacré-Cœur. »

257 On lui retranche la communion des premiers vendredis.

Ce qui lui fut le plus sensible, fut la privation de la communion des premiers vendredis de tous les mois qu'on lui retrancha dans le temps de toutes ces contradictions[1]; ce qu'elle supporta en silence, quoique avec une vive douleur, parce que c'était Notre-Seigneur qui lui avait ordonné de la faire depuis plusieurs années, comme nous l'avons dit au commencement de sa vie.

1. Nous avons vu qu'après la fête de sainte Marguerite, 1685, la Mère Marie-Christine Melin, pour étouffer les petits mécontentements excités dans la communauté, avait interdit à la sainte Maîtresse toute pratique extérieure en l'honneur du Sacré-Cœur hors du noviciat. En particulier, la communion des premiers vendredis du mois avait été retranchée à la Servante de Dieu. C'est donc à l'année 1685 que remonte cette épreuve imposée à Marguerite-Marie, de même que la maladie de la sœur Françoise-Rosalie Verchère dont il va être parlé.

- aggiunse - il luogo della tua dimora eterna, dove potrai conservare senza macchia il Vestito di cui ho rivestito la tua anima".

Da quel tempo non mi sovviene d'essere mai uscita da questo Cuore amabile.

Mi ci trovo sempre, ma in una maniera e con sentimenti che non mi è possibile esprimere.

Tutto ciò che posso dire, è che, di solito, io mi ci trovo come nella fornace ardente del Divino Amore.

Fin da quel tempo, non potevo contenere i sentimenti dell'ardente amore che sentivo per Gesù Cristo.

Avrei voluto diffonderlo in ogni occasione con le mie parole, al pensiero che avevo, che le altre, ricevendo le stesse grazie come me, erano con gli stessi sentimenti.

Ma ne fui dissuasa dalle grandi opposizioni che vi trovai.

Tutto il piacere che ebbi, almeno in questo, e ciò che trassi da questi piccoli eccessi di zelo e di fervore, sono alcune umiliazioni e una piccola prova che mi durò lo spazio d'un anno, per amore del Sacro Cuore".

257. Le si toglie la Comunion e dei primi venerdì

Ciò che le fu più duro, fu la privazione della Comunione dei primi venerdì di tutti i mesi, che le si tolse nel tempo di tutte queste contraddizioni[1], cosa che ella sopportò in silenzio, benché con vivo dolore, perché era Nostro Signore che le aveva ordinato da diversi anni di farla, come abbiamo detto all'inizio della sua vita.

[1] **Abbiamo visto che, dopo la festa di Santa Margherita, 1685, la Madre Maria Cristina Melin, per soffocare i piccoli malcontenti suscitati nella comunità, aveva vietato alla santa Maestra ogni pratica esterna in onore del Sacro Cuore fuori dal noviziato. In particolare, era stata tolta alla Serva di Dio la Comunione dei primi venerdì del mese. È quindi all'anno 1685 che rimonta questa prova imposta a Margherita Maria, come anche la malattia della suora Francesca Rosalia Vercher, di cui si sta per parlare.**

258 Sœur Françoise-Rosalie Verchère tombe malade.

En ce même temps, une jeune sœur tomba dangereusement malade et, en peu de jours, parut à la mort. Notre-Seigneur fit connaître à notre Vénérable Sœur, comme elle priait pour son rétablissement, qu'elle souffrirait jusqu'à ce que sa supérieure lui eût rendu la communion des premiers vendredis du mois. L'on ne peut exprimer la douleur qu'elle en ressentit et combien son cœur y parut sensible. Elle souffrit pendant ce temps de rudes combats ; car, d'un côté, elle voulait obéir à sa supérieure, de l'autre Notre-Seigneur la pressait continuellement de lui dire combien elle lui avait déplu par cette action. Mais elle ne pouvait résoudre elle-même pour les grâces qu'elle recevait de son Souverain, ce qui l'obligea d'écrire le billet suivant à une sœur ancienne, en qui elle avait confiance, pour savoir ce qu'elle devait faire. Voici ce qu'il contient :

259 Sœur Marie-Madeleine des Escures. Billet que lui écrit la Servante de Dieu.

« C'est dans le Sacré-Cœur de Notre-Seigneur que je « vous écris ceci, ma chère sœur, puisqu'il le veut ainsi. « Ne soyez pas surprise que je m'adresse à vous dans l'ex- « trême peine que je souffre au sujet de ma sœur N. N. [1] ; « c'est que, ce matin, me levant, il m'a semblé entendre « distinctement ces paroles : — Dis à ta supérieure « qu'elle m'a fait un si grand déplaisir de ce que, pour « plaire à la créature, elle n'a point eu de crainte de me « fâcher, en te retranchant la communion que je t'avais « ordonné de faire, tous les premiers vendredis de chaque « mois, pour satisfaire, par là, en m'offrant à mon Père « éternel, à sa divine justice, par les mérites de mon « Sacré-Cœur, aux fautes qui se commettent contre la « charité; parce que je t'ai choisie pour en être la vic- « time. Et, en même temps qu'elle t'a défendu d'accom- « plir ma volonté en cela, je me suis résolu de me sacri- « fier cette victime qui souffre maintenant. — Voilà, ma « chère sœur, ce qui me tourmente et persécute continuel-

1. La jeune sœur malade : sœur Françoise-Rosalie Verchère.

258. Suor Françoise-Rosalie Verchère si ammala

In quello stesso tempo, una giovane suora si ammalò pericolosamente, e, in pochi giorni, parve giungere alla morte.

Nostro Signore fece conoscere alla nostra venerabile suora, siccome pregava per la sua guarigione, che (quella suora) avrebbe sofferto fino a che la sua superiora non le avesse restituito la Comunione dei primi venerdì del mese.

Non si può esprimere il dolore che ella ne sentì e quanto il suo cuore vi provò dolore.

Ella soffrì durante quel tempo di duri combattimenti; poiché, da un lato, voleva obbedire alla sua superiora, dall'altro, Nostro Signore la spingeva di continuo a dirle, quanto ella Gli fosse dispiaciuta per questa azione.

259. Suor Marie Madeleine des Escures. Biglietto che le scrisse la Serva di Dio

Ma ella, da sola, non poteva decidere per le grazie che riceveva dal Suo Sovrano, cosa che la obbligò a scrivere il biglietto seguente ad una suora anziana, in cui aveva fiducia, per sapere ciò che dovesse fare.

Ecco ciò che esso contiene: "È riguardo al Sacro Cuore di Nostro Signore che io vi scrivo ciò, mia cara suora, poiché Egli vuole così.

Non siate sorpresa che io mi rivolga a voi, nell'estrema pena che soffro riguardo alla mia cara suora N. N.[1]; è che questa mattina, alzandomi, m'è sembrato di sentire distintamente queste parole: "Di' alla tua superiora che mi ha fatto un così gran dispiacere, per piacere alle creature, e non ha affatto avuto paura di irritarMi, togliendoti la Comunione che ti avevo ordinato di fare, tutti i primi venerdì di ciascun mese, per soddisfare con ciò, offrendoMi al Mio Eterno Padre e alla Sua Divina Giustizia, per i Meriti del Mio Sacro Cuore, gli errori che si commettono contro la carità; perché io ti ho scelta per esserne la vittima.

E, dal momento che, nello stesso tempo, ella ti ha vietato di compiere la Mia Volontà in questo, mi sono deciso di sacrificare questa vittima che adesso soffre".

Ecco, mia cara Suora, ciò che mi tormenta e perseguita di

[1] **La giovane suora malata: suor Françoise-Rosalie Verchère.**

« lement, sans que je m'en puisse distraire, parce qu'il me « presse de le dire à notre Mère, et je crains de le faire, « à vous parler naturellement, parce que je crois que tout « cela n'est qu'une ruse de l'ennemi, qui me veut rendre « singulière par cette communion ; ou bien que tout cela « n'est qu'imagination et illusion, parce que ce n'est pas « à une misérable hypocrite comme moi à qui le Seigneur « ferait semblable grâce. Je vous conjure, ma chère sœur, « de me dire votre pensée là-dessus, pour me tirer de la « peine où je suis, puisqu'il veut que je vous la demande. « Faites-moi cette grâce sans me flatter ; car je crains de « résister à Dieu, ne vous pouvant exprimer ce que je « souffre de la voir dans cet état. Demandez-lui qu'il vous « fasse connaître la vérité et ce qu'il veut que vous me « répondiez. Après quoi, je tâcherai de n'y plus penser. « Je vous prie de brûler cet écrit et de me garder le « secret. »

La sœur l'ayant lu, la porta à s'en expliquer à sa supérieure. Elle s'y sacrifia, quoique avec une extrême répugnance, et la fut trouver pour lui dire ce que Notre-Seigneur lui avait fait connaître au sujet de la malade. La supérieure n'hésita pas à lui accorder, pourvu qu'elle demandât sa santé ; ce qu'elle fit, et l'on vit, effectivement, que tout d'un coup, elle parut hors du danger dont elle était menacée, dans un temps où, selon les apparences, il n'y avait pas beaucoup à espérer, souffrant de grandes douleurs, à quoi les médecins ne connaissaient rien. Cependant, soit que la supérieure s'oubliât de dire à notre Vénérable Sœur Alacoque de communier tous les premiers vendredis de chaque mois, ou qu'elle-même crût qu'il lui fallait une seconde permission que celle qu'elle lui avait donnée ; elle ne le fit pas, mais continua de demander au sacré Cœur le parfait rétablissement de la malade. Notre-Seigneur lui dit qu'elle ne guérirait point qu'elle n'eût repris cette communion. La crainte qu'elle avait de se

continuo, senza che me ne possa distrarre, perché Egli mi spinge a dirlo a nostra Madre, e io temo di farlo, a parlarvi naturalmente, perché credo che tutto ciò sia uno stratagemma del nemico, che mi vuole rendere singolare con questa Comunione, o che tutto ciò sia soltanto immaginazione ed illusione, perché non vi è una miserabile ipocrita come me, a cui il Signore farebbe una simile grazia.

Vi scongiuro, mia cara Suora, di dirmi il vostro pensiero su ciò, per trarmi dalla pena in cui sono, poiché Egli vuole che io ve lo chieda.

Fatemi questa grazia senza adularmi; perché temo di resistere a Dio, non potendovi esprimere ciò che soffro a vederla in questo stato.

Chiedetele che vi faccia conoscere la verità, e ciò che Egli vuole che voi mi rispondiate.

Dopo di che, io cercherò di non pensarci più.

Vi prego di bruciare questo scritto e di custodirmi il segreto".

Avendolo letto la suora, lo portò a leggerlo alla sua superiora.

(Ella la chiamò), e ci andò con estrema difficoltà, e le fece trovare (la forza) per dirle ciò che Nostro Signore le aveva fatto conoscere a proposito della malata.

La Superiora non esitò a concedere (la Comunione i primi venerdì), purché ella chiedesse (a Gesù) la sua salute; ciò che lei fece, e si vide, effettivamente, che, ad un tratto, ella parve fuori dal pericolo, da cui era minacciata, in un tempo in cui, secondo le apparenze, non c'era molto da sperare, soffrendo molti dolori, che i medici non comprendevano affatto.

Tuttavia, sia che la Superiora si fosse dimenticata di dire alla nostra venerabile Suor Alacoque di fare la Comunione tutti i primi venerdì di ogni mese, o che lei stessa credesse che le occorreva un secondo permesso, oltre a quello che le aveva dato: ella non fece (la Comunione), e continuò a chiedere al Sacro Cuore il perfetto ristabilimento della malata.

Nostro Signore le disse che ella non sarebbe guarita affatto, se non avesse ripreso questa Comunione.

rendre par là singulière, faisait qu'elle n'osait une seconde fois la demander. Mais, voyant qu'elle continuait de souffrir beaucoup et que tous les remèdes étaient inutiles, ce qui dura près de cinq ou six mois, pendant lesquels elle la visitait souvent pour l'inviter et l'animer à profiter de l'état de souffrance où Dieu la tenait, l'exhortant d'en faire un saint usage; elle se détermina enfin de dire à sa supérieure qu'elle ne guérirait point entièrement qu'elle n'eût repris ses communions; que c'était Notre-Seigneur qui la pressait de lui dire. Ce qu'elle lui accorda très volontiers; et aussitôt la malade fut rétablie parfaitement, ce qui causa à notre chère Sœur une joie sensible. Mais elle fut bien plus grande de se voir en liberté de recevoir ce Dieu d'amour qui faisait les délices de son âme, tant elle avait d'ardeur pour son Bien-Aimé. Elle ne pouvait parler que de son divin objet et du feu divin qui la consommait pour s'unir à ce divin Cœur. C'est dont elle entretenait les sœurs du noviciat, qui avaient le bonheur d'être les dépositaires de ses sentiments tout enflammés, dont elle leur faisait part pour les animer à l'aimer toujours plus ardemment. « Ah! mes chères sœurs, disait-elle, c'est là toute « notre occupation de servir et connaître Dieu. Votre par- « tage est d'aimer son Cœur. Mais, quelle félicité de pouvoir « dire : oui, je l'aimerai et louerai pendant une éternité. « Mais il faut pour cela l'aimer constamment et également « dans les afflictions comme dans les consolations et tous « les accidents de la vie. »

260 On lui rend la permission de communier les premiers vendredis.

261 Comment elle exhorte et dirige ses novices.

C'était le grand fonds qu'elle établissait dans ses novices qu'une parfaite adhérence aux volontés de Dieu qui devait être la règle de toutes leurs actions. Ensuite, ce qu'elle leur recommandait le plus, c'était une obéissance aveugle en toutes choses, soit à leurs supérieures, soit à leurs Règles et leurs Constitutions, ne pouvant souffrir de volonté pour quoi que ce soit; la fidélité à la grâce, fidélité dans leurs exercices, pour les faire avec application et

La paura che ella aveva di recarsi da sola (dalla superiora) per questo (motivo), faceva sì che non osava chiederlo una seconda volta.

Ma, vedendo che continuava a soffrire molto, e che tutti i rimedi erano inutili, cosa che durò cinque o sei mesi, durante i quali ella la visitava spesso, per invitarla e animarla ad approfittare dello stato di sofferenza in cui Dio la teneva, esortandola a farne un santo uso; ella, infine, si decise a dire alla sua superiora che quella (suora) non sarebbe guarita affatto del tutto, se ella non avesse ripreso le sue Comunioni; e che era Nostro Signore che la spingeva a dirglielo.

260. Le si ridà il permesso di comunicar-si i primi venerdì

Cosa che ella le accordò molto volentieri; e, subito, la malata si ristabilì perfettamente, cosa che causò alla nostra cara Suora una grandissima gioia.

Ma ella ebbe (la gioia) ben più grande di vedersi, in libertà, a ricevere questo Dio d'Amore, che faceva le delizie della sua anima, tanto ardore aveva per il suo Beneamato.

261. Come esorta e dirige le sue Novizie

Ella riusciva a parlare solo del Suo Divino (Cuore) e del Fuoco Divino che la consumava, quando si univa a questo Cuore Divino.

Di ciò ella parlava alle suore del Noviziato, che avevano la fortuna di essere le depositarie dei suoi sentimenti del tutto infiammati (per Gesù), di cui ella faceva loro parte, per animarle ad amarLo sempre più ardentemente.

"Ah, mie care suore - diceva ella - è là ogni nostra occupazione di servire e conoscere Dio.

La vostra ricompensa è d'amare il Suo Cuore.

Ma quale felicità di poter dire: sì, l'amerò e lo loderò per l'eternità.

Ma occorre per questo amarlo costantemente ed egualmente nelle afflizioni, come nelle consolazioni, e in tutti gli avvenimenti della vita".

Era il grande basamento che ella dava alle sue novizie, dicendo che la regola di ogni loro azione era l'adesione perfetta alla Volontà di Dio.

Poi, quello che ella raccomandava di più, era un'obbedienza cieca in ogni cosa, sia alle loro superiore, sia alle loro Regole e alle loro Costituzioni, senza alcuna ritrosia; la fedeltà alla grazia, la fedeltà ai loro esercizi, facendoli con

dans les moindres petites choses, disant qu'il n'y avait rien de petit dans la maison de Dieu et que, pour les négliger, nous nous privons quelquefois de grandes grâces qui y sont attachées.

Elle ne pouvait souffrir dans une épouse de Jésus-Christ des fautes volontaires, disant que rien ne donnait plus de force au démon que lorsque nous manquons de fidélité à suivre les inspirations du Saint-Esprit. Elle avait à cœur de les bien fonder dans l'humilité qui était sa vertu favorite, la simplicité d'esprit, avec un parfait dénuement de toutes choses, voulant qu'elles allassent à Dieu avec un cœur dégagé de la bagatelle, disant que tout cela n'était que des amusements, qui occupaient le cœur à la place de Dieu ; et, pour les y engager, elle les faisait changer entre elles ce qu'elles avaient à leur usage, comme leur livres de dévotion, rosaires, etc.; disant que le Cœur de Jésus-Christ doit être le trésor d'une religieuse.

Elle leur imprimait une grande ardeur pour la sainte communion, voulant qu'elles s'en approchassent avec amour et confiance, mais avec une sainte crainte, leur donnant pour pratique de ne le point faire qu'elles n'offrissent à Notre-Seigneur le sacrifice de leurs inclinations ou la victoire sur leurs passions, disant que le renoncement de soi-même vaut mieux que toutes les dévotions de notre choix. Mais, ce qu'elle leur souhaitait le plus, c'était d'être des filles d'oraison, et, par conséquent, filles de recueillement et de silence, ajoutant qu'une religieuse de Sainte-Marie qui n'aime pas l'oraison est un soldat sans armes ; que, pour y arriver, il fallait tout de bon entreprendre la destruction de nous-mêmes, par une généreuse, constante et fidèle mortification. Il faut pour cela s'animer à la ferveur. Elle y contribuait beaucoup par ses entretiens et bien que sa conduite, comme nous avons dit, n'eût rien de gênant, elle voulait néanmoins qu'elles fussent toujours occupées parce que, disait-elle, que les commençantes n'ayant pas d'attrait

applicazione, e nei minimi dettagli, dicendo che non c'era niente di piccolo nella Casa di Dio, e che, per trascurarli, noi ci priviamo talvolta di grandi grazie, che vi sono legate.

Ella non poteva soffrire in una Sposa di Gesù Cristo, errori volontari, dicendo che nulla dava più forza al demonio che quando manchiamo di fedeltà a seguire le ispirazioni dello Spirito Santo: ella aveva a cuore, a ben fondarle nell'umiltà, che era la sua virtù favorita, la semplicità di spirito, con una perfetta scarsità di tutte le cose, volendo che esse andassero a Dio con un cuore libero dalla vanità, dicendo che tutto questo non era che divertimento, che occupava il cuore al posto di Dio: e, per impegnarcelo, ella faceva scambiare tra loro ciò che avevano per loro uso, come i loro libri di devozione, i Rosari, ecc.; dicendo che il Cuore di Gesù Cristo deve essere il Tesoro di una religiosa.

Ella imprimeva loro un grande ardore per la Santa Comunione, volendo che esse le si avvicinassero con amore e fiducia, ma con una santa paura, dando loro per pratica, di non farla affatto, prima che offrissero a Nostro Signore il sacrificio delle inclinazioni o la vittoria sulle loro passioni, dicendo che la rinuncia a se stessi vale più di tutte le devozioni di nostra scelta.

Ma, ciò che loro augurava di più, era di essere figlie dell'orazione, e, di conseguenza, figlie del raccoglimento e del silenzio, aggiungendo che una religiosa di Santa Maria che non ami l'orazione è un soldato senza armi; che, per arrivarci, occorreva sul serio intraprendere la distruzione di noi stessi, con una generosa, costante e fedele mortificazione.

Occorreva, per questo, animarsi al fervore: ella vi contribuì molto con i suoi colloqui, e, benché la loro condotta, come abbiamo detto, non avesse niente di spiacevole, voleva tuttavia che esse fossero sempre occupate, perché, diceva ella, non avendo, chi comincia, attrattiva per l'orazione, è bene che

pour l'oraison, il est bon qu'elles aient quelques pratiques qui remplissent leur esprit pour l'empêcher de se laisser aller à la dissipation. Mais que [quand] Notre-Seigneur, à la suite, se rend leur maître et qu'il enflamme un cœur du feu de son amour, il ne doit point y être oisif ; il faut l'entretenir par quelques sujets qui lui servent d'occupation. Comme, de même que le feu s'éteindrait si l'on ne prenait soin d'y mettre du bois, il faut aussi que le bois de la mortification conserve et entretienne celui de l'amour divin. C'est ce qui lui faisait diversifier les pratiques qu'elle leur donnait, et changeait souvent de défis, pour les animer toujours de plus en plus à la pratique des plus solides vertus.

Quoique cette excellente directrice fût arrivée à une perfection consommée, elle savait bien que l'on ne peut se soutenir dans la vie spirituelle, sans y faire quelques fautes; qu'il y en a qui nous portent grand préjudice, parce qu'elles nous retardent dans le chemin de la vertu, et d'autres qui nous y font avancer par l'humiliation que l'on en retire. Elle leur apprenait à faire un saint usage des unes et à se relever des autres, disant qu'il ne faut point s'étonner que nous tombions, mais nous en humilier devant Dieu et prendre dans le Sacré-Cœur de Jésus une vertu contraire à la faute qu'on a faite, pour l'offrir au Père éternel en réparation, et puis se relever courageusement.

Elle leur recommandait d'être fidèles à la pratique qu'elle leur avait donnée de ne point manquer, au son de l'horloge, de se ressouvenir de l'heure et du moment fortuné auquel cet adorable Cœur fut formé par l'opération du Saint-Esprit, dans le sein très pur de la Sainte Vierge, ajoutant quelques paroles d'actions de grâces à cet aimable Cœur de sa charité infinie pour tous les hommes.

L'estime qu'elles avaient pour leur digne Maîtresse, faisait qu'elles goûtaient toutes ces pratiques et les conser-

esse avessero alcune pratiche che riempissero il loro spirito, per impedirgli di lasciarsi andare alla dissipazione.

Ma che, quando Nostro Signore, in seguito, si sarebbe reso loro Maestro, infiammando loro il cuore col Fuoco del Suo Amore, esso non doveva affatto rimanere ozioso; occorreva intrattenerlo con alcuni argomenti, che gli servano da occupazione.

Siccome, come anche il fuoco si spegnerebbe, se non ci prendesse cura di metterci della legna, occorreva anche che il legno della mortificazione conservasse e mantenesse (il Fuoco) dell'Amore Divino.

Era questo che le faceva variare le pratiche che ella dava loro, e cambiava spesso le esercitazioni, per animarle sempre più, alla pratica delle più solide virtù.

Benché questa eccellente Direttrice fosse giunta ad una perfezione consumata, sapeva bene che non ci si può sostenere nella vita spirituale, senza fare alcuni errori; che ci sono (errori) che ci portano grande pregiudizio, perché ci attardano nel cammino della virtù, e altri che ci fanno progredire attraverso l'umiliazione che non si allontana.

Ella insegnava loro a fare un santo uso degli uni e a risollevarsi dagli altri, dicendo che non occorre affatto stupirsi che cadiamo, ma umiliarcene davanti a Dio, e prendere, nel Sacro Cuore di Gesù, una virtù contraria all'errore che si era fatto, per offrirla al Padre Eterno in riparazione, e per risollevarsi coraggiosamente.

Ella raccomandava loro di essere fedeli alla pratica che aveva loro data di non mancare affatto, al suono dell'orologio, di ricordarsi dell'ora e del momento fortunato, nel quale questo adorabile Cuore fu formato, per opera dello Spirito Santo, nel Seno Purissimo della Santa Vergine, aggiungendo alcune parole di azioni di grazie a questo amabile Cuore, e della Sua Carità infinita per tutti gli uomini.

La stima che esse avevano per la loro degna Maestra, faceva sì che gustassero queste pratiche, e le conservassero

vaient dans leur cœur pour servir dans l'occasion ; et, pour l'engager à les leur donner par écrit, elles feignaient de ne les pouvoir retenir, pour l'y obliger ; ce qu'elle faisait avec une bonté charmante, quoiqu'elle eût une aversion extrême à l'écriture, leur disant : « Je veux bien le faire « pour vous contenter, mais c'est à condition que vous en « aimerez donc davantage le sacré Cœur. » C'était la récompense qu'elle demandait de tout ce qu'elle faisait pour lui, et ne pouvait aussi aimer personne qu'en lui et qui ne promit d'être tout à lui.

262 Estime des novices pour leur Maîtresse. Elles l'obligent à mettre par écrit les avis qu'elle leur donne.

Le démon qui avait entrepris de lui nuire partout, n'oublia rien pour la faire sortir du noviciat, dans le temps qu'elle fut décriée au dehors par les calomnies qu'on faisait contre elle, au sujet d'une prétendante dont nous avons parlé. Mais Dieu qui lui avait fait connaître qu'il se servirait de ses novices pour être les premières pierres de l'édifice qu'il souhaitait établir, les lui fit voir, un jour de Noël de l'année 1685, comme de petits agneaux, lui disant comme à saint Pierre : « Paissez mes agneaux. » Elle comprit par là qu'il la destinait à les conduire encore l'année suivante pour les affermir davantage dans cette dévotion. Elle s'y soumit et continua, cette seconde année, comme elle avait fait la première, à les porter à une dévotion, non tendre et molle mais courageuse et relevée, voulant qu'elles s'avançassent dans la voie de Dieu, qui est pour nous, disait-elle, nos saintes règles. — « Nourrissez-« en bien vos cœurs, nos chères sœurs, elles vous feront « entrer dans cette vie intérieure, vie cachée en Dieu, qui « nous conduit à la pure souffrance, qui est la perfection « de l'amour. » Elle jugeait des autres par elle-même ; et, comme elle ne souhaitait rien tant que de voir établir la dévotion du Sacré-Cœur de Jésus, elle ne pouvait parler d'autre chose, ce qu'elle faisait avec plaisir parmi elles, voyant l'ardeur avec laquelle elles s'y portaient, avec quelques autres qui venaient en secret, comme le disciple

263 En dépit du démon elle demeure maîtresse des novices que Notre-Seigneur lui montre comme de petits agneaux à faire paître.

262. Stima delle Novizie per la loro Maestra. Ella le obbliga a mettere per iscritto i consigli che lei dà loro

nel loro cuore per servire all'occasione; e, per impiegarla a dargliele loro per iscritto, esse fingevano di non poterle ricordare, per obbligarcela; cosa che ella faceva con una bontà incantevole, benché avesse un'estrema avversione alla scrittura, dicendo loro: "Voglio ben farlo per accontentarvi, ma è a condizione che voi ne amerete, quindi, di più il Sacro Cuore".

Era la ricompensa che ella chiedeva per tutto ciò che lei faceva per Lui, e non poteva amare nessuno, se non in Lui, con la promessa di essere tutta sua.

263. A dispetto del demonio, rimane Maestra delle Novizie che Nostro Signore le ha affidate come agnellini da far pascolare

Il demonio, che aveva cominciato a nuocer loro ovunque, non dimenticò niente per farla uscire dal Noviziato, nel tempo in cui ella fu screditata dalle calunnie che si facevano contro di lei, a proposito della postulante (dimessa), di cui abbiamo parlato.

Ma Dio, che le aveva fatto conoscere che Egli si sarebbe servito delle sue Novizie per essere le prime pietre dell'edificio che voleva stabilire, gliele fece vedere, il giorno di Natale dell'anno 1685, come agnellini, dicendole: "Pascolate i miei agnelli".

Ella comprese con questo, che Egli la destinava a condurle anche l'anno successivo, per consolidarle di più in questa devozione.

Ella vi si sottomise, e continuò, in questo secondo anno, come aveva fatto nel primo, a portarle ad una devozione, non tenera e fiacca, ma coraggiosa e gustosa, volendo che esse progredissero nella via di Dio, che è per noi, diceva ella, la nostra santa Regola.

"Nutritene bene i vostri cuori, nostre care suore, essa vi farà entrare in questa vita interiore, vita nascosta in Dio, che ci conduce alla pura sofferenza, che è la perfezione dell'amore".

Ella giudicava le altre, attraverso se stessa, e, come non desiderava nulla, al di fuori del vedere istituire la devozione del Sacro Cuore di Gesù, non poteva parlare di altro, cosa che faceva con piacere tra loro, vedendo l'ardore con cui vi si abbandonavano, con alcune altre che venivano in segreto, come

du Seigneur, pour profiter de ces saints entretiens. Elles s'unissaient ensemble pour demander à Dieu l'établissement de la dévotion de son Sacré-Cœur.

264 Triomphe de la dévotion au Sacré-Cœur dans la communauté.

Le temps qu'il avait destiné pour cela étant arrivé, il disposa tous les cœurs de cette communauté, qu'il changea si bien, que de la grande opposition qu'on y avait l'année précédente, crainte de contrevenir à ce qui est marqué, il parut un changement merveilleux dans toutes, surtout dans celle même qui avait formé plus d'obstacles. Voici comme la chose arriva : Dieu voulut se servir, pour cette sainte entreprise, d'une sœur ancienne, c'était ma sœur Marie-Madeleine des Escures, qui était une règle vivante et qui est morte en odeur de sainteté. Cette sainte religieuse avait été jusqu'alors fort opposée à cette dévotion. Cela n'empêchait pas notre Vénérable Sœur Alacoque de s'adresser à elle en toute occasion, par l'estime qu'elle faisait de sa vertu. Ma sœur des Escures la vint trouver, le dernier jour de l'octave du Saint-Sacrement [20 juin 1686], pour lui demander la petite image qu'elles avaient au noviciat, que la très honorée Mère Greyfié lui avait envoyée pour la dévotion de ses novices [1], disant qu'elle voulait en faire un petit autel au chœur, pour inviter les sœurs à cette dévotion. Notre précieuse Sœur Alacoque fut charmée de cette proposition, mais dissimula la surprise où la mettait une telle entreprise, dont elle ne lui fit rien connaître, attendant avec patience quelle en serait l'issue, ne cessant de prier et faire prier pour qu'elle fût heureuse.

265 La première fête du Sacré-Cœur au monastère de Paray.

Le lendemain [vendredi, 21 juin 1686], jour destiné à honorer ce divin Cœur, la sœur des Escures ne manqua pas de porter une chaise, où elle mit un tapis fort propre,

1. C'est-à-dire la miniature, qu'il ne faut pas confondre avec la simple image « crayonnée avec de l'encre », honorée au noviciat, l'année précédente, le jour de la sainte Marguerite, 20 juillet 1685, et conservée au monastère de la Visitation de Turin. Hélas ! depuis la Révolution, nous avons entièrement perdu les traces de cette précieuse miniature, comblée de tant d'honneurs, le 21 juillet 1686.

un discepolo del Signore (Nicodemo), per approfittare di questi santi colloqui.

Esse si univano insieme, per chiedere a Dio l'istituzione della devozione del Suo Sacro Cuore.

264. Trionfo della devozione al Sacro Cuore nella Comunità

Essendo giunto il tempo che Egli aveva destinato per questo, Egli dispose tutti i cuori di questa comunità, che cambiò, così bene, che, dalla grande opposizione che vi era l'anno prima, per paura di contravvenire a ciò che era segnato, parve un cambiamento meraviglioso in tutte, soprattutto in quella stessa, che aveva creato più ostacoli.

Ecco come la cosa arrivò: Dio volle servirsi per questa santa impresa, d'una suora anziana, era la suora Maria Maddalena des Escures, che era una regola vivente, e che è morta in odore di santità.

Questa santa religiosa era stata fino ad allora molto contraria a questa devozione.

Ciò non impediva alla nostra Venerabile Suor Alacoque di rivolgersi a lei in ogni occasione, per la stima che aveva della sua virtù.

Ma suor des Escures la venne a trovare, l'ultimo giorno dell'ottava del Santissimo Sacramento (20 giugno 1686), per chiederle l'immaginetta che esse avevano nel Noviziato, che l'onoratissima Madre Greyfié le aveva mandato per la devozione delle sue Novizie[1], dicendo che voleva farne un altarino nel coro, per invitare le suore a questa devozione.

La nostra preziosa Suor Alacoque fu affascinata da questa proposta, ma dissimulò la vera ragione per cui aveva realizzato questa impresa, e non le fece conoscere nulla, aspettando con pazienza quale ne sarebbe stato l'esito, non smettendo di pregare e di far preghiere perché esso fosse propizio.

265. La prima festa del Sacro Cuore al monastero di Paray

L'indomani (venerdì, 21 giugno 1686), giorno destinato ad onorare questo Cuore Divino, la suora des Escures non mancò di portare una sedia, dove mise un tappeto molto adatto, su cui posò questa piccola miniatura, che era un quadro dorato, che

[1] **Cioè la miniatura, che non bisogna confondere con la semplice immagine "tracciata con l'inchiostro", onorata nel Noviziato, l'anno prima, il giorno di santa Margherita, 20 luglio 1685, e conservata nel Monastero della Visitazione di Turin. Ahimè!, dopo la Rivoluzione, abbiamo interamente perduto le tracce di questa preziosa miniatura, colma di tanti onori, del 21 giugno 1686.**

sur quoi elle posa cette petite miniature, qui était dans un cadre doré, qu'elle orna de fleurs et la mit ainsi devant la grille, avec un billet de sa main, pour inviter toutes les épouses du Seigneur à venir rendre leurs hommages à son Cœur adorable, et celles qui pourraient avoir quelque chose de Messieurs leurs parents, de le demander pour contribuer à en faire faire un tableau.

266. L'Année 1686.

La surprise fut agréable ; mais elle le fut bien plus d'apprendre que celle qui faisait cette invitation était la même qui avait jusque là animé toutes les autres pour s'y opposer fortement. Notre Vénérable Sœur Alacoque eut la consolation entière de voir en un moment toutes les difficultés qu'il y avait, être changées d'une manière si admirable qu'elle ne cessait d'en bénir le Seigneur. Elle voyait avec plaisir l'empressement que chacune témoignait qu'on en fît faire un tableau. On ne peut avoir plus de zèle et d'ardeur pour que la communauté eût cette consolation promptement, et l'on ne pouvait assez répéter : c'est ici l'œuvre du Seigneur, disaient celles qui l'avaient contredite auparavant, qui s'admiraient dans ce changement si prompt, et leur faisait dire que Dieu était véritablement le maître des cœurs. Ce qui a vérifié ce que notre Vénérable Sœur avait dit souvent : que le Cœur de Jésus régnerait malgré ses ennemis. Il n'y eut pas jusqu'à nos sœurs du petit habit qui ne voulussent y contribuer de l'argent que Messieurs leurs parents leur donnaient pour leurs menus plaisirs. Mais ce fut nos sœurs du voile blanc qui se signalèrent en témoignant leur empressement pour cela, s'animant à travailler avec plus d'ardeur à cultiver leur jardin pour gagner quelque chose, à quoi elles s'appliquèrent avec tant de soin et Dieu bénit leur travail pour une si sainte entreprise ; fit qu'en peu de temps elles eurent une somme assez considérable qu'elles apportèrent à la supérieure, pour en disposer comme elle jugerait à propos pour la consolation de toutes celles qui souhaitaient que l'on fît faire un tableau. Cette

ella ornò di fiori, e la mise così davanti alla grata, con un biglietto di sua mano, per invitare tutte le Spose del Signore a venire a rendere i loro omaggi al Suo Cuore adorabile, e a coloro che avessero avuto la possibilità di ricevere qualche cosa dai Signori loro genitori, di chiedere loro di contribuire a farne un quadro.

266. L'Anno 1686

La sorpresa fu piacevole: ma ella lo fu molto di più nell'apprendere che colei che faceva quest'invito, era la stessa che fino ad allora aveva animato tutte le altre ad opporvisi fortemente.

La nostra Venerabile Suor Alacoque ebbe la consolazione infinita di vedere, in un momento, tutte le difficoltà che c'erano, essere cambiate in una maniera così ammirabile che ella non smetteva mai di benedirne il Signore.

Vedeva con piacere lo zelo che ognuna testimoniava, affinchè se ne facesse un quadro.

Non si poteva aver uno zelo ed un ardore maggiore di questa comunità che aveva dato una grandissima consolazione (al Cuore di Gesù): è qui l'opera del Signore, dicevano quelle che l'avevano contraddetta prima, che si meravigliavano di questo cambiamento così immediato, e faceva loro dire che Dio era veramente Padrone dei cuori.

Si era verificato ciò che la nostra Venerabile Sorella aveva detto spesso: che il Cuore di Gesù avrebbe regnato malgrado i suoi nemici.

Non ci fu suora professa che non abbia voluto contribuire col denaro che i loro genitori davano loro per i loro piccoli diversivi.

Ma furono le nostre suore dal velo bianco (Novizie), che si segnalarono, testimoniando il loro zelo per questo, animandosi a lavorare con maggiore ardore per coltivare il loro giardino e guadagnar qualcosa, a cui esse si applicarono con tanta cura, che Dio benedì il loro lavoro per una così santa impresa; ciò fece sì che, in poco tempo, esse avessero una somma abbastanza considerevole che portarono alla Superiora, per disporne, secondo il suo giudizio, a consolazione di tutte quelle che desideravano si facesse fare un quadro.

267 On décide de bâtir une chapelle en l'honneur du Sacré-Cœur.

très honorée Mère jugea qu'il était mieux d'attendre jusqu'à ce qu'on fût en état de faire bâtir une chapelle ; ce qu'elle fit le plus tôt qu'elle put. Nous devons à ses soins la consolation que nous avons de l'avoir dans notre enclos. Ce qui lui attira bien des grâces, selon le sentiment de notre vertueuse Sœur qui lui dit que le Sacré-Cœur avait eu si agréable le soin qu'elle avait pris de lui faire élever un lieu où serait adoré ce Sacré-Cœur que, pour récompenser ce soin, il lui promettait le privilège de mourir dans l'acte de son pur amour.

268 Promesse en faveur de la Mère Melin.

269 Renouvellement de ferveur dans la communauté.

Mais, pour en revenir à la communauté, cette dévotion ne fut pas établie que l'on vit un renouvellement de ferveur et de zèle pour la pratique des observances. Depuis ce temps, elle y a fait toujours de nouveaux progrès. Le Seigneur, pour faire connaître combien cette action lui avait été agréable, a répandu jusques à présent ses bénédictions sur cette communauté, d'une manière très particulière ; et, en peu de temps, donna les moyens de faire bâtir une chapelle qui est très belle et que notre Vénérable Sœur a eu la satisfaction de voir bénir quelques années avant sa mort [1], avec la joie et le plaisir qu'on ne peut exprimer.

270 Joie de la Servante de Dieu.

Elle en fit dire à ses novices un *Te Deum* en action de grâces, leur disant : « Je n'ai plus rien à souhaiter ; je ne « désire plus rien puisque le Sacré-Cœur est connu et qu'il « commence à régner sur les cœurs. Faites en sorte, mes « chères sœurs, qu'il règne à jamais dans les vôtres,

1. Cette chapelle élevée en l'honneur du Sacré-Cœur, dans le jardin du monastère, fut bénite le 7 septembre 1688. La tradition rapporte que pendant cette cérémonie Marguerite-Marie eut une extase qui dura environ trois heures. Ce petit monument subsiste encore aujourd'hui. Mais l'original du tableau qui y avait été placé du vivant de la Servante de Dieu n'y est plus. La Révolution nous en a dépouillées et l'église paroissiale de Semur-en-Brionnais, qui le possède depuis lors, n'a jamais voulu s'en dessaisir. Il fallut nous contenter d'en faire prendre une fidèle copie qui orne encore actuellement une des murailles de cette précieuse chapelle.

267. Decidono di costruire una Cappella in onore del Sacro Cuore

Questa onoratissima Madre decise che era meglio attendere fino a che si fosse in grado di far costruire una Cappella, cosa che fece il più presto che poté.

Noi dobbiamo alle sue cure la consolazione che abbiamo di averla nel nostro recinto.

Cosa che le attirò molte grazie, secondo il sentimento della nostra virtuosa Suora, che le disse che il Sacro Cuore aveva avuto così gradita la cura che ella aveva avuto di innalzarGli un luogo, dove sarebbe stato adorato questo Sacro Cuore, che, per ricompensare questa cura, Egli le prometteva di morire nell'atto del Suo Puro Amore.

268. Promessa in favore della Madre Melin

269. Rinnovo del fervore nella Comunità

Ma, per ritornare alla comunità, questa devozione fu stabilita solo quando si vide un rinnovamento di fervore e di zelo per la pratica dell'osservanza.

Da quel tempo, essa ci ha fatto fare sempre nuovi progressi.

Il Signore per far conoscere quanto questa azione Gli era stata gradevole, ha sparso, fino ad ora, le sue benedizioni in questa comunità, in modo molto particolare; e, in poco tempo, diede i mezzi per far edificare una cappella che è molto bella, e che la nostra Venerabile Suora ha avuto la soddisfazione di veder benedire alcuni anni prima della sua morte[1], con la gioia e il piacere che non si possono esprimere.

270. Gioia della Serva di Dio

Ella fece dire alle sue Novizie un Te Deum, in azione di grazie, dicendo loro: "Non ho più nulla da desiderare; io non desidero più nulla, poiché il Sacro Cuore è conosciuto, e comincia a regnare nei cuori.

Fate in modo, mie care suore, che Egli regni sempre nei

[1] Questa cappella, innalzata in onore del Sacro Cuore, nel giardino del monastero, fu benedetta il 7 settembre 1688. La tradizione riferisce che durante questa cerimonia Margherita Maria ebbe un'estasi che durò tre ore circa. Questo piccolo monumento rimane ancora oggi. Ma l'originale del quadro che era stato posto da viva dalla Serva di Dio non c'è più. La Rivoluzione ce ne ha privati e la chiesa parrocchiale di Semur-en-Brionnais, che lo possiede da allora, non ha mai voluto disfarsene. Bisognò accontentarci di farne prendere una copia fedele che orna anche attualmente una delle murate di questa preziosa cappella.

« comme souverain Maître et Époux. » Elle en avait une petite image qu'elle voulait qu'elles se donnassent tour à tour, pour entretenir la ferveur parmi elles. [On la] portait tout le jour sur son cœur comme un bouquet et celle qui l'avait, avait soin de bien caresser ce divin Cœur et faire quantité d'actes de vertu en son honneur, selon que sa ferveur lui inspirait tout ce jour, qu'elle terminait par une amende honorable et les litanies, pour demander l'augmentation de cette dévotion dans tous les cœurs. C'est à quoi cette fidèle amante les portait continuellement.

271 Elle quitte la charge de maîtresse des novices.

La fin de l'année [1686] s'approchant, il fallut penser à se séparer. Comme plusieurs sortaient du noviciat avec elle, elles résolurent d'emporter cette image qui faisait tout leur trésor, et trouvèrent une petite niche pour la placer dans un lieu retiré et où on allait rarement. Elles la choisirent pour faire plus commodément leurs dévotions. On a fait, depuis, une petite chapelle qui est très propre, pour la consolation de celles qui ne peuvent aller dans l'enclos [1].

272 Premier petit oratoire dédié au Sacré-Cœur.

1. Ce dévot oratoire donnait sur l'escalier qui conduisait à la tour du Noviciat. Les ferventes disciples du Sacré-Cœur se plurent à l'embellir et à l'environner de plus en plus des témoignages de leur tendre piété. La Bienheureuse écrivant à la Mère de Saumaise en parlait en ces termes : « Cette petite chapelle est la première qui ait été érigée en l'honneur du divin Cœur, et notre chère sœur des Escures en a le soin. C'est un petit bijou, tant elle l'ajuste bien. »

Plus tard les novices y peignirent des cœurs, des étoiles et autres symboles, comme si elles eussent voulu réunir tous les cœurs autour de ce Cœur sacré.

Ces peintures se voient encore aujourd'hui ; nous les attribuons à sœur Marie-Nicole de la Faige des Claines, que la Bienheureuse nommait son petit Louis de Gonzague. Cette supposition repose sur le passage suivant, extrait de la vie de sœur Marie-Nicole (circulaire du 17 avril 1746) : « Elle fut mise à la roberie et, sans manquer à « son ouvrage, elle aida à une sœur ancienne qui entreprit de blan- « chir presque toute la maison, à récrire toutes les sentences et à « peindre le réfectoire, la tribune et la petite chapelle du Sacré- « Cœur de Jésus. »

Après l'érection du modeste autel, on pensa à remplacer la petite image par un tableau plus grand. Dans la même lettre, citée plus

vostri (cuori), come Sovrano, Maestro e Sposo".

Ne aveva un'immaginetta che voleva che si passassero a turno, per mantenere il fervore fra di esse.

La si portava tutto il giorno sul cuore, come un bouquet, e quella che l'aveva, aveva cura di carezzare bene questo Cuore divino, e fare una quantità di atti di virtù in suo onore, secondo l'ispirazione del suo fervore durante quel giorno, che terminava con una onorevole ammenda, e le litanie, per chiedere l'accrescimento di questa devozione in tutti i cuori.

È per questo che questa fedele amante la portava.

271. Lascia l'incarico di Maestra delle Novizie

Avvicinandosi la fine dell'anno (1686), bisognò pensare ad un avvicendamento (al Noviziato).

Siccome parecchie avevano terminato il Noviziato con lei, decisero di portar via questa immagine, che costituiva tutto il loro tesoro, e trovarono una piccola nicchia per sistemarla, in un luogo appartato, e dove si andava di rado.

272. Primo piccolo oratorio dedicato al Sacro Cuore

La scelsero per fare più comodamente le loro devozioni.

È stata fatta, successivamente, una cappellina molto adatta, per la consolazione di chi non può andare nel chiostro[1].

[1] Questo devoto oratorio dà sulla scalinata che portava alla torre del Noviziato. Le ferventi discepole del Sacro Cuore rimasero volentieri ad abbellirlo e a circondarlo delle testimonianze della loro tenera pietà. Scrivendo la Beata a Madre de Saumaise ne parlava in questi termini: "Questa cappellina è la prima che sia stata eretta in onore del Cuore divino, e la nostra cara suora des Escures se ne occupa. È un piccolo gioiello, tanto ne ha cura".

Queste pitture ancora oggi si vedono: noi le attribuiamo a Suor Maria Nicoletta de la Faige des Claines, che la Beata chiamava il suo Luigino di Gonzaga. Questa supposizione poggia sul seguente passaggio, estratto dalla "Vita" di Suor Maria Nicoletta (circolare del 17 aprile 1746): "Fu mandata in sartoria, e, senza venir meno al suo lavoro, aiutò una suora anziana che iniziò ad imbiancare quasi tutta la casa, a riscrivere tutte le frasi e dipingere tutto il refettorio, la tribuna e la cappellina del Sacro Cuore di Gesù".

Dopo l'erezione del modesto altare, si pensò a sostituire la piccola immagine con un quadro più grande. Nella stessa lettera, citata più la nostra Beata Suora dice a Madre de Saumaise: "Vi dirò che abbiamo un secondo quadro del Sacro Cuore, che una delle nostre suore ha fatto fare.

C'è, in basso, la Santa Vergine da un lato, e San Giuseppe dall'altro; e, in mezzo, un'anima supplichevole: È come l'avevo desiderato per questa cappellina, che è la prima, che è stata eretta in onore di questo Cuore divino". Essendo sparito, durante la Rivoluzione, questo quadro ci è stato infine reso nel 1633. La Signora de Moncolm, che lo possedette fino alla sua morte, ingiunse ai suoi eredi di restituire alla nostra comunità questo oggetto prezioso. Ora esso orna la tomba da dove la nostra Beata è uscita trionfante il 13 luglio 1864. È una pittura ad olio abbastanza fine, di quaranta centimetri di altezza su trenta di larghezza. Il Cuore di Gesù circondato di raggi e di una corona di spine, è il centro del soggetto; in alto, il Padre Eterno, circondato da Angeli, poggia su delle nuvole; con una Mano tiene il globo terrestre, dall'altro si srotola una bandierina con queste parole: *Hic est cor dilectissimi Filii mei, in quo mihi bene complacui* (= Questo è il Cuore del dilettissimo Figlio mio, nel quale mi son ben compiaciuto). Lo Spirito Santo sotto forma di una colomba, plana sul Sacro Cuore. Più in basso, dal lato destro, su delle nuvole, la Santissima Vergine in ginocchio lo indica col gesto e con lo sguardo; queste parole, tracciate su una legenda, sembrano uscire dalle sue labbra: "Amatelo ed egli vi amerà". San Giuseppe tiene in mano il suo giglio e con l'altra mostra questo dolcissimo Cuore, dicendo: "Venite, Esso è aperto a tutti". La piccola anima supplice, pettinata e vestita secondo la moda del tempo, è vista di faccia; essa congiunge le mani e leva gli occhi con un'espressione di fiducia e di amore, molto ben adattata alla sua legenda, che

Ainsi s'établit la dévotion du sacré Cœur de Jésus dans cette communauté, où elle a fait de grands progrès, surtout depuis le miracle qui s'y est fait, suivant sa prédiction à ses novices, à qui elle assura que lorsque cette dévotion

haut, notre Bienheureuse Sœur dit à la mère de Saumaise : « Je vous dirai que nous avons un second tableau du Sacré-Cœur, qu'une de de nos sœurs a fait faire. Il y a en bas, la Sainte Vierge d'un côté, et saint Joseph de l'autre ; et au milieu une âme suppliante. C'est comme je l'avais désiré pour cette petite chapelle, qui est la première qui a été érigée en l'honneur de ce divin Cœur. » Ayant disparu pendant la Révolution, ce tableau nous a enfin été rendu en 1833. Mme de Moncolon, qui le posséda jusqu'à sa mort, enjoignit à ses héritiers de restituer à notre communauté ce précieux objet. Maintenant il orne le tombeau d'où notre Bienheureuse est sortie triomphante le 13 juillet 1864. C'est une assez fine peinture à l'huile, de quarante centimètres de hauteur sur trente de largeur. Le Cœur de Jésus, entouré de rayons et d'une couronne d'épines, est le centre du sujet ; dans le haut, le Père Éternel environné d'anges, repose sur des nuages ; il tient d'une main le globe terrestre, de l'autre il déroule une banderole portant ces mots : *Hic est Cor dilectissimi Filii mei, in quo mihi bene complacui*. Le Saint-Esprit sous la forme d'une colombe plane sur le Sacré-Cœur. Plus bas, du côté droit, et sur des nuages, la très Sainte Vierge à genoux l'indique du geste et du regard ; ces paroles tracées sur une légende semblent sortir de ses lèvres : « Aimez-le, et il vous aimera. » Saint Joseph tient d'une main son lis, et de l'autre montre ce très doux Cœur en disant : « Venez, il est ouvert à tous. » La petite âme suppliante, coiffée et vêtue un peu selon la mode du temps, est vue de face ; elle joint les mains et lève les yeux avec une expression de confiance et d'amour très bien adaptée à sa légende, qui porte ces mots : « Je l'aime et me donne à lui. »

Les traditions du monastère ont toujours confirmé l'authenticité de ce petit tableau. La niche carrée, ou fenêtre murée, dans laquelle les novices et amies de la Bienheureuse exposaient les touchants symboles de leur dévotion au Sacré-Cœur, avait environ quatre-vingts centimètres de hauteur sur soixante centimètres de largeur, et la chapelle elle-même deux mètres vingt centimètres de hauteur sur un mètre vingt centimètres de largeur.

Autour du tableau exposé dans la niche on groupait quelques cadres ou reliquaires d'environ cinq à six centimètres. Nous possédons encore plusieurs de ces petits cadres, au *verso* de deux desquels il y a la date de 1688 et d'autres indications encore, tracées d'une écriture du temps, qui ressemble fort à celle de sœur Marie-Madeleine des Escures.

In seguito, le Novizie ci dipinsero dei cuori, delle stelle e altri simboli, come se avessero voluto riunire tutti i cuori, attorno al Sacro Cuore.

Così si stabilì la devozione del Sacro Cuore di Gesù in questa comunità, dove essa aveva fatto grandi progressi, soprattutto dopo il miracolo che vi era avvenuto, secondo la sua predizione alle sue Novizie, a cui ella aveva assicurato che quando questa devozione avrebbe comincerebbe a rallentarsi,

---

porta queste parole: "Io l'amo e mi do a lui". Le tradizioni del monastero hanno sempre confermato l'autenticità di questo quadretto. La nicchia quadrata, o finestra murata, nella quale le Novizie e le amiche della Beata esponevano i toccanti simboli della loro devozione al Sacro Cuore, aveva circa ottanta centimetri d'altezza su sessanta di larghezza, e la cappella stessa due metri e venti centimetri di altezza su un metro e venti centimetri di larghezza.

Attorno al quadro esposto nella nicchia, si raggruppavano alcuni quadri o reliquiari di cinque o sei centimetri circa. Possediamo ancora parecchie di queste cornici, al verso di due dei quali c'è la data del 1688 e di altre indicazioni ancora, tracciate con una scrittura del tempo, che somiglia molto a quella di Maria Maddalena des Escures.

commencerait à se ralentir, Dieu ferait des miracles pour la renouveler [1].

Cette disciple bien aimée du divin Cœur ne pouvait contenir la joie qu'elle ressentait de ces heureux événements. Elle écrivit les lettres suivantes à la chère Mère Greyfié, qui feront mieux connaître ses sentiments que tout ce que nous en pourrions dire :

273 Lettre à la Mère Greyfié pour lui témoigner toute sa joie des heureux progrès de la dévotion au Sacré-Cœur.

« Je mourrai maintenant contente, puisque le Sacré-« Cœur de mon Sauveur commence d'être connu et moi « inconnue. Car, il me semble que par sa miséricorde, me « voilà presque entièrement éteinte et anéantie d'estime et « de réputation, dans l'esprit des créatures ; ce qui me « console plus que je ne puis dire. Je vous ressouviens de « ce que vous m'avez promis, qui est d'empêcher, autant « que vous le pourrez, qu'il ne soit fait aucune mention de « moi, après ma mort, que pour demander des prières « pour la plus méchante religieuse qui ait jamais été dans « l'Institut, et dans la sainte Communauté où j'ai l'honneur « d'être et, où l'on exerce un continuel support et charité « à mon égard, de toutes les manières. Je n'en perdrai « jamais le souvenir devant le sacré Cœur de mon Jésus. « Il y a consolation, ma chère Mère, de voir combien nos « chères sœurs s'empressent à l'honorer et aimer, et l'ar-« deur qu'elles ont pour cela ; même celles qui semblaient « y avoir eu quelques oppositions y sont les plus ardentes.

« Je ne puis me dispenser de vous dire ce mot du jour

1. Les *Contemporaines* font probablement allusion à la guérison miraculeuse de sœur Claude-Angélique Desmoulins, laquelle fut opérée, en 1713, par l'intercession de la Servante de Dieu, Marguerite-Marie Alacoque. On peut dire que la prédiction de la Bienheureuse n'a pas cessé de s'accomplir depuis ce temps-là ! Il suffit de citer la peste de Marseille qui survint peu après le temps où écrivaient les *Contemporaines* et, dans nos derniers temps, les pèlerinages de Paray et la construction de la Basilique de Montmartre qui sont des faits très extraordinaires.

Dio avrebbe fatto miracoli per rinnovarla[1].

Questa discepola beneamata del Cuore Divino non poteva contenere la gioia che sentiva per questi felici avvenimenti.

Scrisse le lettere seguenti alla cara Madre Greyfié, che faranno meglio conoscere i suoi sentimenti, più di tutto quello che noi ne potremmo dire:

273. Lettera a Madre Greyfié per testimoniare la sua gioia per i felici progressi della devozione al Sacro Cuore

"Ora morrò contenta, poiché il Sacro Cuore del mio Salvatore comincia ad essere conosciuto, ed io (inizio ad essere) sconosciuta, dal momento che (sono) interamente spenta ed annientata nella stima e nella reputazione, dallo spirito delle creature; cosa che mi consola, più che non possa dire.

Vi ricordo quello che mi avete promesso, che è d'impedire, per quanto voi lo potrete, che sia fatta alcuna menzione di me, dopo la mia morte, che per domandare preghiere per la più cattiva religiosa che sia mai stata nell'Istituto, e nella santa Comunità, dove ho l'onore di essere, e, dove si esercitano un continuo sostegno e una continua carità nei miei confronti, in ogni maniera.

Non ne perderò mai il ricordo davanti al Sacro Cuore del mio Gesù.

Quale consolazione, mia cara Madre, vedere come le nostre care suore si prodigano ad onorarlo e amarlo, e l'ardore che esse hanno per Lui; anche quelle che sembravano averci avuto alcune opposizioni, sono le più ardenti.

Non potrò dispensarmi dal dirvi questa parola del giorno

[1] **Le *Contemporanee* probabilmente allusione alla guarigione miracolosa di suor Claudia Angelica des Moulins; la quale fu operata, nel 1713, con l'intercessione della Serva di Dio Margherita Maria Alacoque. Si può dire che la predizione della Beata non ha cessato di verificarsi da quel tempo! Basti citare la peste di Marsiglia, che sopravvisse poco dopo il tempo in cui scrivevano le *Contemporanee*, e, nei nostri ultimi tempi, i pellegrinaggi di Paray e la costruzione della Basilica di Montmartre che sono fatti molto straordinari.**

« de la fête de notre saint Fondateur [1], lequel me fit con-
« naître qu'il n'y avait point de plus efficace moyen de
« réparer les déchets de son Institut que d'y introduire la
« dévotion du Sacré-Cœur et qu'il désirait que ce remède
« y fût employé. »

274 Autre lettre à la Mère Greyfié.

« Si vous saviez, ma chère Mère, combien je me sens
« pressée d'honorer le sacré Cœur de Notre-Seigneur
« Jésus-Christ ! Il me semble que la vie ne m'est donnée
« du tout que pour cela ; et cependant je fais tout le con-
« traire. Il me fait de continuelles faveurs et je ne le paie
« que d'ingratitudes. Il m'a gratifiée d'une visite qui m'a
« été extrêmement favorable, pour les bonnes impressions
« qu'elle a laissées dans mon cœur. Il m'a confirmé que le
« plaisir qu'il prend d'être connu, aimé et honoré des créa-
« tures est si grand que, si je ne me trompe, il m'a promis
« que tous ceux qui lui seront dévoués et consacrés ne
« périront jamais ; et que, comme il est la source de toutes
« bénédictions, qu'il les répandra avec abondance dans
« tous les lieux où sera posée et honorée l'image de son
« divin Cœur ; qu'il réunira les familles désunies et proté-
« gera et assistera celles qui seraient en quelque nécessité
« et qui s'adresseront à lui avec confiance ; qu'il répan-
« dra la suave onction de son ardente charité dans toutes
« les communautés qui l'honoreront et se mettront sous sa
« spéciale protection ; qu'il en détournera tous les coups
« de la divine justice, pour les remettre en grâce, lors-
« qu'elles en seront déchues. Il m'a donné à connaître que
« son Sacré-Cœur est le Saint des saints, le saint d'amour ;
« qu'il voulait qu'il fût connu à présent, pour être le média-
« teur entre Dieu et les hommes ; car, il est tout puissant
« pour la paix et, en détournant les châtiments que nos
« péchés ont attirés sur nous, nous obtenir miséricorde. »

1. 29 janvier 1686.

della festa del nostro santo Fondatore[1], il quale mi fece conoscere che non c'era affatto mezzo più efficace per riparare le mancanze del suo Istituto, che d'intrattenervi la devozione al Sacro Cuore, e che egli desiderava che vi fosse impiegato questo rimedio".

274. Altra lettera a Madre Greyfié

"Se sapeste, mia cara Madre, come mi sento spinta ad onorare il Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo!

Mi sembra che la vita mi sia stata data solo per questo; e, tuttavia, faccio tutto il contrario.

Egli mi fa continui favori, ed io non lo ripago che con ingratitudini.

Mi ha gratificata di una visita che mi è stata oltremodo favorevole, per le buone impressioni che ha lasciato nel mio cuore.

Mi ha confermato, che il piacere che Egli prende d'essere conosciuto, amato e onorato dalle creature, è così grande che, se non mi inganno, Egli mi ha promesso che tutti quelli che Gli saranno devoti e consacrati, non periranno mai; e che, siccome Egli è la Fonte di tutte le Benedizioni, Egli le spanderà con abbondanza in tutti i luoghi dove sarà posta e onorata l'Immagine del Suo Cuore Divino; che Egli riunirà le famiglie disunite, e proteggerà e assisterà quelle che sarebbero in qualche necessità, e che si rivolgeranno a Lui con fiducia; che Egli spanderà la soave unzione della Sua ardente Carità in tutte le comunità che l'onoreranno e si metteranno sotto la sua speciale protezione; che ne allontanerà tutti i colpi della Giustizia Divina, per rimetterle in grazia, quando esse saranno decadute.

Egli mi ha dato a conoscere che il Suo Sacro Cuore è il Santo dei Santi, il Santo dell'Amore; e voleva che fosse conosciuto al presente, quale Mediatore fra Dio e gli uomini; poiché Egli è Onnipotente per la pace, e, allontanando i castighi, che i nostri peccati hanno attirato su di noi, ottiene la Misericordia".

[1] **29 gennaio 1686**

Autre à la même.

275 Autre lettre à la même.

« Il est vrai, ma chère Mère, que le très sacré Cœur de « mon Sauveur continue toujours d'exercer ses miséri- « cordes envers moi, sa chétive esclave, nonobstant mes « continuelles ingratitudes et infidélités, lesquelles, j'espère, « seront en quelque façon réparées par la dévotion de votre « chère communauté à l'honorer ; à quoi il prend un singu- « lier plaisir. Et, s'il n'a pas permis qu'en introduisant « cette dévotion, vous y ayez rencontré la croix, c'est qu'il « veut que je la porte pour nous deux. Car il m'a faite « pour cela et je ne lui peux servir de rien autre. Il me fait « toujours trouver de nouvelles consolations parmi les fouets « et les épines, entre lesquelles il me tient à présent atta- « chée sur la croix que son amour me fait la grâce de me « destiner. Priez-le bien que je n'abuse pas d'un si grand « secours, mais que j'en fasse l'usage qu'il attend de moi. « Je vous demande le secret et la grâce de me dire si je « dois m'affliger de toutes les suites fâcheuses qu'a pro- « duites cette croix [1], à cause que Dieu y est beaucoup « offensé. C'est là toute ma douleur. Tout le reste ne m'ôte « point la paix, bien qu'il me semble d'être comme enfer- « mée dans une obscure prison, environnée de croix que « j'embrasse tour à tour. Voilà tout mon exercice dans « mon état présent, pendant lequel le sacré Cœur de mon « Jésus m'a voulu donner un secours que je n'attendais pas. « C'est qu'un grand serviteur de Dieu [2] m'a écrit depuis peu « que, disant la sainte messe, il s'est senti fortement presssé « de l'offrir tous les samedis de cette année pour moi, ou

1. Allusion à l'effet produit par le renvoi de la postulante et par les dispositions et les discours du religieux de grande renommée qui décriait les humbles vertus de la sainte Maîtresse et la taxait d'hypocrisie.

2. Le R. P. Gette, de la Compagnie de Jésus.

Altra lettera alla stessa

275. Alla lettera alla stessa

"È vero, mia cara Madre, che il Sacratissimo Cuore del mio Salvatore continua sempre ad esercitare le Sue Misericordie verso di me, sua gracile schiava, nonostante le mie continue ingratitudini e infedeltà, le quali, io spero, saranno in qualche modo riparate dalla devozione della vostra cara comunità nell'onorarlo; da ciò Egli prende un singolare piacere.

E, se Egli non ha permesso che, introducendo questa devozione, voi vi trovaste una croce, è perchè Egli vuole che io la porti per noi due.

Poiché Egli mi ha fatto per questo, ed io non Gli posso servire per nient'altro.

Egli mi fa sempre trovare nuove consolazioni tra le fruste e le spine, tra le quali Egli mi tiene ora legata sulla croce, che il Suo amore mi fa la grazia di destinarmi.

Pregatelo bene che io non abusi d'un così grande soccorso, ma che io ne faccia l'uso che Egli si aspetta da me.

Vi chiedo il segreto, e la grazia di dirmi se devo affliggermi di tutte le conseguenze spiacevoli che ha prodotto questa croce[1], a motivo che Dio è molto offeso.

È qui tutto il mio dolore.

Tutto il resto non mi toglie affatto la pace, benché mi sembri d'essere come chiusa in un'oscura prigione, circondata dalla croce che io abbraccio di volta in volta.

Ecco tutto il mio esercizio nel mio stato attuale, durante il quale il Sacro Cuore del mio Gesù mi ha voluto dare un aiuto che non attendevo.

Infatti, un grande servo di Dio[2] mi ha scritto da poco che, dicendo la Santa Messa, s'è sentito fortemente spinto ad offrirla

[1] Ella qui allude alla dimissione della postulante, alle posizioni espresse dal religioso di grande fama, che denigrava le umili virtù della santa Maestra, e la tacciava d'ipocrisia.

[2] Il Rev. P. Gette, della Compagnia di Gesù.

« selon mon intention, et pour en disposer selon mon « désir, qui est que vous l'aurez un samedi et moi l'autre, « et nous aurons encore part à tous les saints sacrifices « qu'il célébrera. Voilà le présent que j'ai à vous faire et « qui ne vous désagréera pas. Mais, n'admirez-vous pas « avec moi les miséricordes du Seigneur et les douceurs « de son adorable Cœur envers sa chétive esclave, de « m'avoir envoyé ce ferme appui, dès le premier samedi « de carême [1], qui fut le temps auquel il commença à redou- « bler la multitude et la pesanteur des croix dont il me « gratifie, sous le poids desquelles je succomberais mille « fois, s'il ne se rendait ma force par l'entremise des saintes « âmes qui le prient pour moi. Ce bon religieux qui me « fait cette charité ne me connaît point, ni moi lui, que de « nom. Je ne me suis senti jamais plus de paix. Bénissez- « en le sacré Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

« Ce n'est pas une petite consolation de voir prendre de « si grands accroissements à la dévotion du Sacré-Cœur, « qui visiblement se soutient et fait ses progrès d'elle- « même. Je ne m'en puis taire. Je ne saurais écrire une « lettre, tant je suis stupide, si je ne parle de ce sacré « Cœur. Je ne puis aimer personne qu'à cette condition « qu'elle aimera le sacré Cœur de mon Jésus, ni aimer ni « rechercher que ce qu'il aime. Aimons-le et ne nous met- « tons en peine de rien autre.

« Voici une chose que cet adorable Cœur demande de « ses amis: c'est la pureté dans l'intention, l'humilité dans « l'opération et l'unité dans la prétention. Je ne doute pas « que vous ne compreniez mieux cela que moi. »

276

Grâces réservées à tous ceux qui persévéreront dans la dévotion au Sacré-Cœur.

Le Seigneur ne tarda pas à lui faire connaître combien il préparait de grâces à ceux qui persévéreraient dans cette sainte dévotion ; et, pour l'Institut, celles qu'il lui destinait. Voici ce que cette vénérable Sœur en a écrit [2]:

1. C'était le 2 mars 1686.
2. A la Mère de Saumaise, en 1688.

tutti i sabati di quest'anno per me, o secondo la mia intenzione, e di disporne secondo le mie intenzioni.

(Le mie intenzioni) sono che i frutti dei Santi Sacrifici da lui celebrate si applichino un sabato a voi e un (sabato) a me.

Ecco il regalo che ho da farvi, e che non vi dispiacerà.

Ringraziate per me le Misericordie del Signore e le dolcezze del Suo adorabile Cuore verso la sua fragile schiava, di avermi inviato questo solido appoggio fin dal primo sabato di quaresima[1], che fu il tempo in cui Egli cominciò a raddoppiare la moltitudine e la pesantezza delle croci di cui mi gratifica, sotto il peso delle quali io soccomberei mille volte, se Egli non si rendesse mia forza, con la mediazione delle sante anime che Lo pregano per me.

Questo buon religioso, che mi fa questa carità, non mi conosce affatto, né io lui, se non di nome.

Non mi sono sentita mai, più in pace.

Beneditene il Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo.

Non è una piccola consolazione veder avanzare sempre più la devozione del Sacro Cuore, che sensibilmente si sostiene e fa i suoi progressi da se stessa.

Io non posso tacerne.

Non saprei scrivere una lettera, tanto sono stupida, se non parlo di questo Sacro Cuore.

Non posso amare nessuno, che a questa condizione: che egli amerà il Sacro Cuore del Mio Gesù; né (riesco ad) amare, né a ricercare, se non chi Egli ama.

AmiamoLo, e non mettiamoci in pena per nient'altro.

Ecco una cosa che questo adorabile Cuore chiede ai suoi Amici: è la purezza nell'intenzione, l'umiltà nell'opera e l'unità nel fine.

Sono certa che comprendiate questo meglio di me".

276. Grazie riservate a quelli che perseverer anno nella devozione al Sacro Cuore

Il Signore non tardò ad indicarle quante grazie preparava a chi perseverava in questa santa Devozione: e, per l'Istituto, quelle che gli destinava.

Ecco cosa questa Venerabile Suora ne ha scritto[2]:

[1] **Era il 2 marzo 1686.**

[2] **A Madre de Saumaise, nel 1688**

277 Lettre à la Mère de Saumaise.

« Notre-Seigneur m'a découvert des trésors d'amour et « de grâces pour les personnes qui se consacreront et sacri- « fieront tout à lui rendre et procurer tout l'honneur, « l'amour et la gloire qui sera en leur pouvoir : mais des « trésors si grands, qu'il m'est impossible de m'en expri- « mer. Cet aimable Cœur a un désir infini d'être connu et « aimé de ses créatures, dans lesquelles il veut établir son « empire comme la source de tout bien, afin de pourvoir à « tous leurs besoins. C'est pour cela qu'il veut que l'on « s'adresse à lui avec une grande confiance, et il me semble « qu'il n'y a point de moyen plus efficace d'obtenir ce qu'on « lui demande que de le faire par l'entremise du très saint « sacrifice de la messe, un vendredi, en faisant dire trois « ou cinq messes, à l'honneur des cinq plaies. Plusieurs « personnes ont été guéries par ce moyen. On fait prendre « au malade cinq billets où on écrit : *Le sacré Cœur de « Jésus-Christ vous guérisse!* et de l'autre côté : *Louée soit « la très pure et immaculée Conception de la Sainte « Vierge*[1]. »

« Une autre fois, il me semble qu'il me fut dit, après la « sainte communion : — Je te promets, dans l'excès de « la miséricorde de mon Cœur, que son amour tout puis- « sant accordera à tous ceux qui communieront neuf pre- « miers vendredis de chaque mois, tout de suite, la grâce « de la pénitence finale, ne mourant point dans ma disgrâce, « ni sans recevoir leurs sacrements et qu'il se rendra leur « asile assuré, cette heure dernière.

278 Autre lettre à la Mère de Saumaise.

« On ne peut exprimer[2] les grandes bénédictions que « cette dévotion attire sur notre Institut et, en particulier, « sur les maisons qui lui procureront le plus d'honneur et de

1. Le frère de la Servante de Dieu, M. Jacques Alacoque, curé du Bois-Sainte-Marie, avait déjà fait l'expérience de l'efficacité de cette pratique, ainsi que la Bienheureuse l'affirme dans la lettre à la Mère de Saumaise, dont on a cité ici une partie.

2. Lettre C. au t. II.

277. Lettera a Madre de Saumaise

"Nostro Signore mi ha scoperto tesori d'amore e di grazia, per le persone che si consacreranno e sacrificheranno tutto a renderGli e a procurarGli tutto l'onore, l'amore e la gloria che sarà in loro potere: ma tesori così grandi, che mi è impossibile parlarne.

Questo amabile Cuore ha un desiderio infinito di essere conosciuto ed amato dalle sue creature, nelle quali Egli vuole stabilire il Suo Impero, come la Sorgente d'ogni Bene, per provvedere a tutti i loro bisogni.

È per questo, che Egli vuole che ci si rivolga a Lui con una grande fiducia, e mi sembra che non c'è affatto mezzo più efficace per ottenere quello che Gli si chiede, se non facendolo con la mediazione del Santissimo Sacrificio della Messa, di venerdì, facendo dire tre o cinque Messe, in onore delle cinque Piaghe.

Parecchie persone sono state guarite con questo mezzo.

Si daranno al malato cinque biglietti dove vi è scritto: *Il sacro Cuore vi guarisca!* e dall'altro lato: *Lodata sempre sia la purissima e immacolata Concezione della Santa Vergine*[1].

"Un'altra volta, mi sembra che mi fu detto, dopo la Santa Comunione: "Ti prometto, nell'eccesso della Misericordia del Mio Cuore, che il Suo Amore accorderà a tutti quelli che si comunicheranno per nove primi venerdì di ogni mese, immediatamente, la grazia della penitenza finale, non morendo affatto in disgrazia, né senza ricevere loro i Sacramenti, e che Egli si renderà Loro Asilo sicuro in quest'ultima ora".

278. Altra lettera a Madre de Saumaise

"Non si possono esprimere[2] le grandi benedizioni, che questa Devozione attira sul nostro Istituto, e, in particolare, sulle case che gli procureranno il maggior onore e la maggior gloria.

Questo amabile Cuore mi fece vedere, che era un

[1] Il fratello della Serva di Dio, M. Giacomo Alacoque, Curato di Bois-Sainte-Marie, aveva già fatto esperienza dell'efficacia di questa pratica, così come la Beata l'afferma nella lettera a Madre de Saumaise, di cui si è citata qui una parte.

[2] Lettera C. nel vol. II.

« gloire. Cet aimable Cœur me fit voir qu'il était un bel arbre « qu'il avait destiné de toute éternité pour prendre son germe « et racines au milieu de notre Institut ; pour étendre ensuite « ses branches dans les maisons qui le composent, afin que « chacune en puisse cueillir à son gré et selon son goût, « quoique avec inégalité, qui sera mesurée au travail de « chacune, de même que le profit à la bonne disposition « de celles qui s'en nourriront. Mais, c'est des fruits de « salut et de vie éternelle, qui nous doivent renouveler « dans l'esprit primitif de notre sainte vocation. La gloire « de notre saint Père est beaucoup augmentée par ces « moyens. Mais ce divin Cœur veut que les filles de la « Visitation distribuent les fruits de cet arbre sacré avec « abondance à tous ceux qui désireront en manger, sans « crainte qu'ils leur manquent ; parce qu'il prétend, comme « il l'a fait entendre à son indigne esclave, de redonner, « par ce moyen, la vie à plusieurs, en les retirant du che- « min de perdition, en ruinant l'empire de satan dans les « âmes, pour y établir celui de son amour ; et qu'il ne lais- « sera périr aucun de ceux qui lui seront consacrés.

« Le Père La Colombière a obtenu que la très sainte « Compagnie de Jésus sera gratifiée, après notre cher Insti- « tut, de toutes les grâces et privilèges particuliers de la « dévotion au sacré Cœur de Jésus-Christ. Mais, pour notre « saint Ordre, je ne saurais exprimer combien de profusion « de biens et de grâces il y répandra. Il veut que cet Insti- « tut soit l'objet de ses délices, pour y prendre ses com- « plaisances. Mais n'y aurait-il point quelque communauté « qui n'aurait que de la froideur pour lui et dont il aurait « de la peine à entrer dans les cœurs ? c'est ce qui fait le « sujet de sa plainte.

« Un jour[1], comme je me levais, il me semblait entendre

1. Selon les apparences, cette communication surnaturelle remonterait plutôt aux premières années de vie religieuse de la Servante de Dieu.

bell'Albero, che Egli aveva destinato da tutta l'eternità, per germogliare e mettere le Sue Radici in mezzo al nostro Istituto; per estendere i Suoi Rami, nelle case che lo compongono, affinché ciascuna ne possa raccogliere, a suo gradimento, e secondo il suo gusto, sebbene in diversa misura, che sarà calcolata in base al lavoro di ciascuna, come anche, in base al profitto per la buona disposizione di quelle che se ne nutriranno.

Ma, sono frutti di salvezza e di vita eterna, che ci devono rinnovare nello spirito primitivo della nostra santa vocazione.

La gloria del nostro santo Padre è molto aumentata con questi mezzi.

Ma questo Cuore Divino vuole che le figlie della Visitazione distribuiscano in abbondanza i Frutti di questo Albero Sacro, a tutti quelli che desidereranno mangiarne, senza paura che essi manchino loro; perché Egli pretende, come l'ha fatto sentire alla sua indegna schiava, di ridare, con questo mezzo, la vita a parecchi, allontanandoli dal cammino di perdizione, rovinando l'impero di satana nelle anime, per stabilirvi quello del Suo Amore; e che non lascerà perire nessuno di quelli che gli saranno consacrati.

Il Padre de la Colombière ha ottenuto che la Compagnia di Gesù sarà gratificata, dopo il nostro Istituto, di tutte le grazie e privilegi particolari della devozione al Sacro Cuore di Gesù Cristo.

Ma, per il nostro Santo Ordine, non saprei esprimere quanta profusione di beni e di grazie, Egli vi spanderà.

Vuole che questo Istituto sia destinatario delle Sue Delizie, e riceva i Suoi Compiacimenti.

Ma non ci sarà qualche comunità che avrà solo freddezza per Lui e nei cui cuori Egli soffrirà per entrare?

È quello che costituisce l'argomento della Sua lamentela.

Un giorno[1], mentre mi alzavo, mi sembrava di sentire una

[1] **Secondo le apparenze, questa comunicazione soprannaturale rimonterebbe piuttosto ai primi anni di vita religiosa della serva di Dio.**

« une voix qui me disait : — Le Seigneur se lasse d'attendre : « il veut entrer dans son grenier pour cribler son froment « et séparer le bon grain d'avec le mauvais ; — ne fai- « sant pas d'état de cela, m'en détournant comme d'une « distraction ; mais la sainteté de Dieu venant se présenter « à moi comme si ç'avait été pour m'anéantir, me fit de « nouveau entendre sa voix qui fut telle : — Mon peuple « choisi me persécute secrètement et ont irrité ma justice ; « mais je manifesterai ses péchés secrets par des châtiments « visibles ; car je les criblerai dans le crible de ma sainteté, « pour les séparer d'avec mes bien aimés ; et, les ayant « séparés, je les environnerai de cette même sainteté, qui se « met entre le pécheur et ma miséricorde ; et, depuis que « ma sainteté l'a une fois environné, il lui est impossible « qu'il se reconnaisse : sa conscience demeure sans remords, « l'entendement sans lumière et le cœur sans contrition, et « meurt enfin dans son endurcissement.

279 Infidélité du peuple choisi qui persécute et déchire le Cœur de Jésus.

« Ensuite, me découvrant son Cœur amoureux, déchiré « et transpercé de coups : — Voilà, me dit-il, les blessures « que je reçois de mon peuple choisi. Les autres se con- « tentent de frapper mon corps ; mais ceux-ci attaquent « mon Cœur qui n'a jamais cessé de les aimer. Mais mon « amour, enfin, cédera à ma juste colère, pour châtier ces « âmes orgueilleuses, attachées à la terre, et qui me « méprisent et ne recherchent que ce qui m'est contraire, « me quittant pour les créatures, fuyant l'humilité pour ne « chercher que l'estime d'eux-mêmes et, leurs cœurs étant « vides de charité, il ne leur reste plus que le nom de reli- « gieux.

280 Un vendredi, le Sauveur la fait reposer longuement sur son divin Cœur.

« Un vendredi que j'avais reçu mon Sauveur, il mit ma « bouche sur la plaie de son sacré Côté, me tenant serrée « fortement l'espace de trois ou quatre heures, avec des « délices que je ne puis exprimer, entendant continuelle- « ment ces paroles : — Tu vois maintenant que rien ne se « perd dans la puissance, et que tout se trouve en ma jouis-

voce che mi diceva: "Il Signore si lascia attendere; vuole entrare nel Suo Granaio, per vagliare il Suo frumento, e separare il buon grano dal cattivo".

279. Infedeltà del popolo scelto che perseguita e strazia il Cuore di Gesù

Non feci caso a queste (parole), distogliendomene come per distrazione; ma, la Santità di Dio, nel presentarsi a me come se fosse stato per annientarmi, mi fece di nuovo sentire la sua voce, che fu questa: "Il Mio popolo scelto mi perseguita segretamente e ha irritato la Mia Giustizia; ma Io manifesterò i suoi peccati segreti con castighi visibili; poiché Io li vaglierò nel setaccio della Mia Santità, per separarli dai miei beneamati; e, avendoli separati, li circonderò di questa stessa santità, che si interporrà tra il peccatore e la mia misericordia.

E, da quando la mia santità lo circonderà, è impossibile che questi comprenda: la sua coscienza rimane senza rimorsi, l'intelletto senza luce e il cuore senza contrizione, e muore infine nella sua insensibilità".

"Poi, scoprendomi il suo Cuore amoroso, lacerato e trapassato di colpi: "Ecco - mi disse Egli - le ferite che ricevo dal mio popolo scelto.

Gli altri si accontentano di colpire il Mio Corpo; ma costoro attaccano il Mio Cuore, che non ha mai cessato di amarli.

Ma il Mio Amore, alla fine, cederà alla Mia giusta Collera, per castigare queste anime orgogliose legate alla terra, e che mi disprezzano, e non ricercano che ciò che mi è contrario, abbandonando Me per le creature, fuggendo l'umiltà per non cercare che la stima di loro stessi, e, essendo i loro cuori privi di carità, non resta loro più che il nome di religioso".

280. Un venerdì, il Salvatore la fa riposare a lungo sul Suo Divin Cuore

"Un venerdì che avevo ricevuto il mio Salvatore, Egli mise la mia bocca sulla Piaga del Suo Sacro Fianco, tenendomi stretta fortemente per lo spazio di tre o quattro ore, con Delizie che non posso esprimere, sentendo continuamente queste parole: "Tu ora vedi, che niente si perde nella Potenza, e che

« sance. — Je lui dis : — O mon amour ! je quitte tous « ces plaisirs pour vous aimer pour l'amour de vous-même.

« Il me dit en ce même temps que toutes les nuits du « jeudi au vendredi je me lèverais à l'heure qu'il me dirait « pour dire cinq *Pater* et *Ave*, prosternée contre terre, avec « cinq actes d'adoration qu'il m'avait appris, pour lui « rendre hommage dans l'extrême douleur qu'il souffrait la « nuit de sa Passion. Je lui répondis : — Mon Seigneur, « vous savez que je ne suis pas à moi et que je ferai ce que « ma supérieure m'ordonnera. — Je ne l'entends pas « autrement, me dit mon Seigneur ; car, tout puissant que « je suis, je ne veux rien de toi qu'avec la dépendance de « ta supérieure. Écoute bien ces paroles de la bouche de la « vérité : Tous religieux séparés et désunis de leurs supé- « rieurs se doivent regarder comme des vases de réproba- « tion, dans lesquels toutes les bonnes liqueurs sont changées « en corruption, sur lesquels ce divin Soleil de justice venant « à donner, opère le même effet que le soleil qui donne sur « la boue. Ces âmes sont tellement rejetées de mon Cœur, « que plus elles tâchent de s'en approcher par le moyen des « sacrements, oraisons et autres exercices, plus je m'éloigne « d'elles pour l'horreur que j'en ai. Elles iront d'un enfer à « l'autre, car c'est cette désunion qui en a tant perdu et « qui en perdra toujours davantage, puisque tout supérieur « tient ma place, soit bon ou mauvais. C'est pourquoi l'in- « férieur pensant le heurter, se fait autant de blessures « mortelles en l'âme ; et, après tout, c'est en vain qu'il « gémit à la porte de la miséricorde : il ne sera point exaucé « si je n'entends la voix du supérieur. »

L'amour qu'elle avait pour Jésus-Christ augmentant tous les jours, elle ne pouvait plus parler que de la dévotion à son Sacré-Cœur : « Ah ! disait-elle, dans des trans- « ports d'amour, que ne puis-je raconter à tout le monde « tout ce que je sais de cette aimable dévotion, et décou- « vrir à toute la terre les trésors de grâce que Jésus-Christ

tutto si trova nella gioia".

Io gli dissi: "O Amore mio, io lascio tutti questi piaceri per amarvi per amore di Voi Stesso".

Egli mi disse, a partire da quel momento, di alzarmi tutte le notti dal giovedì al venerdì, all'ora che mi avrebbe detto, per recitare cinque Pater e Ave, prostrata a terra, con cinque atti d'adorazione, che Egli m'aveva insegnato, per rendergli omaggio nell'estremo dolore, che soffrì la notte della Sua Passione.

Io gli risposi: "Signore mio, sapete che non appartengo a me, e che farò ciò che la mia superiora mi ordinerà".

"Io non lo accoglierei altrimenti - mi disse il mio Signore - poiché, Io che sono Onnipotente, non voglio niente da te, se non con il permesso della tua superiora.

Ascolta bene queste parole dalla Bocca della Verità: tutti i religiosi separati e disuniti dai loro superiori si devono guardare come vasi di riprovazione, nei quali tutti i buoni liquori sono cambiati in corruzione, sui quali questo Sole Divino di Giustizia, venendo ad affacciarsi, opera lo stesso effetto del sole che si affaccia sul fango.

Queste anime sono talmente rigettate dal mio Cuore che, più esse cercano di avvicinarsi a Me per mezzo dei Sacramenti, delle orazioni e di altri esercizi, più Io mi allontano da esse per l'orrore che ne ho.

Esse andranno da un inferno all'altro, poiché è questa disunione che ne ha tanto perduti e che ne perderà sempre di più, poiché ogni superiore tiene il mio posto, sia buono o cattivo.

Se l'inferiore pensa di schivare (il superiore), si procura nell'anima tante ferite mortali; e, dopo tutto (quello che fa), geme invano davanti alla Porta della Misericordia: Egli non sarà affatto esaudito, se non sento la voce del superiore".

Aumentando tutti i giorni l'Amore che ella aveva per Gesù Cristo, non riusciva più parlare (d'altro), che della devozione al suo Sacro Cuore: "Ah - diceva ella nei trasporti d'amore - come fare per raccontare a tutti, tutto quello che so di questa amabile Devozione, e scoprire su tutta la terra, i Tesori di Grazia, che

« renferme dans son Cœur [1]. » C'était pour cela que le Seigneur lui en avait été si libéral dans tout le cours de sa vie, à quoi elle a toujours répondu par une grande fidélité. Toutes ces grâces et faveurs ne la portaient qu'à s'anéantir. L'on ne pouvait voir une personne qui eût l'extérieur plus rabaissé, mais plus ardente pour son Dieu, pouvant dire avec l'amante du Cantique : « Je languis d'amour pour mon Dieu. » Sa vie n'était plus, à la vérité, qu'une langueur et, plus elle approchait de sa fin, plus son ardeur s'augmentait, dans le désir de voir son Dieu et de s'unir à lui, qui était si grand que, les veilles de communion, elle ne pouvait reposer.

281 Grâce reçue un vendredi saint et à plusieurs autres vendredis.

Un jour du vendredi [2], se trouvant dans un si grand désir de recevoir Notre-Seigneur et ne le pouvant faire, elle lui dit avec beaucoup de larmes : « Aimable Jésus ! je me « veux consommer en vous désirant, et ne pouvant vous « posséder en ce jour, je ne laisserai de vous désirer. Ce « divin Maître, dit-elle, vint me consoler de sa douce pré- « sence, me disant : — Ma fille, ton désir a pénétré si « avant dans mon Cœur que si je n'avais pas institué ce « sacrement d'amour, je le ferais pour me rendre ton ali- « ment. Je prends tant de plaisir à être désiré, qu'autant « de fois que le cœur forme ce désir, autant de fois je le « regarderai amoureusement pour l'attirer à moi. — Cette « vue s'imprima si fortement en moi, que je souffrais beau- « coup de le voir si peu aimé. »

« Le vendredi dans l'octave de la fête de Dieu, après la « sainte communion, mon Jésus me dit ces paroles : — « Ma fille, je suis venu à toi pour substituer mon âme à la « place de la tienne, mon cœur et mon esprit à la place du

1. Ces lignes sont prises au début de la lettre CXLII que les *Contemporaines* reproduiront plus loin en la donnant comme adressée au P. de La Colombière.

2. C'était le vendredi saint, 28 mars 1687, ainsi que le prouve une lettre de cette même année, adressée à la Mère de Saumaise.

Gesù Cristo racchiude nel Suo Cuore[1].

Era per questo che il Signore le era stato così generoso in tutto il corso della sua vita, a cui lei ha sempre risposto con una grande fedeltà.

Tutte queste grazie e tutti questi favori non la portavano che ad annientarsi.

Non si poteva vedere una persona che avesse l'esterno più umiliato, ma più ardente per il suo Dio, potendo dire con l'amante del Cantico: "Languisco d'Amore per il mio Dio!".

La sua vita non era, in verità, più che un languore, e, più si avvicinava alla sua fine, più il suo ardore aumentava, nel desiderio di vedere il suo Dio e di unirsi a lui, che era così grande che, nelle veglie della Comunione, non poteva riposare.

281. Grazia ricevuta un Venerdì Santo e numerosi altri venerdì

Un giorno di venerdì[2], trovandosi in un gran desiderio di ricevere Nostro Signore, e non potendolo fare, Gli disse con molte lacrime: "Amabile Gesù, mi voglio consumare desiderandoVi, e, non potendo possederVi in questo giorno, non tralascerò di desiderarVi".

Questo divino Maestro - disse ella - venne a consolarmi con la sua dolce Presenza, dicendomi: "Figlia mia, il tuo desiderio è penetrato così avanti nel Mio Cuore che, se Io non avessi istituito questo Sacramento d'Amore, Io farei per rendermi tuo Alimento.

Prendo piacere ad essere desiderato, e quante volte il (tuo) cuore forma questo desiderio, altrettante volte Io lo guarderò amorosamente per attirarlo a Me".

Questa visione si impresse così fortemente in me, che soffrirò molto a vederlo così poco amato".

"Il venerdì dell'Ottava della Festa di Dio, dopo la Santa Comunione, il mio Gesù mi disse queste parole: "Figlia mia, son venuto a te, per sostituire la Mia Anima al posto della tua, il Mio

[1] Queste righe sono riprese dall'inizio della lettera CXLII, che le Contemporanee riprodurranno più avanti, dandola come diretta al P. de la Colombière.

[2] Era il Venerdì Santo, 28 marzo 1687, come lo prova una lettera di questo stesso anno, diretta a Madre de Saumaise.

« tien, afin que tu ne vives plus que de moi et pour moi.
« — Cette grâce, dit-elle, eut tant d'effet, que rien n'a été
« capable, depuis, de troubler tant soit peu la paix de mon
« âme et je ne sentais plus de capacité que pour l'aimer.

« Un autre vendredi, après avoir reçu la sainte com-
« munion dans une hostie qui avait été exposée, il me
« dit : — Ma fille, je viens dans le cœur que je t'ai
« donné, afin que, par son ardeur, tu répares les injures
« que j'ai reçues de ces cœurs tièdes et lâches qui me
« déshonorent dans le Saint-Sacrement. Cette âme que je
« t'ai donnée, tu l'offriras à Dieu, mon Père, pour détour-
« ner les peines que ces âmes infidèles ont méritées ; et,
« par mon esprit, tu l'adoreras sans cesse avec vérité,
« pour tous ces esprits feints qui ne l'adorent qu'avec dis-
« simulation et fausse apparence, et cela pour mon peuple
« choisi, que je t'ai fait un si grand don.

282
Grâce reçue un jour de l'Ascension.

« Comme on allait au chœur, un jour de l'Ascension
« [30 mai 1680], pour honorer celui auquel Notre-Sei-
« gneur monta au ciel, étant devant le Saint-Sacrement,
« je me trouvai dans une quiétude qui produisit aussitôt
« une ardente lumière, qui renfermait en soi mon aimable
« Jésus qui, s'approchant de moi, me dit ces paroles : —
« Ma fille, j'ai choisi ton âme pour m'être un ciel de repos
« sur la terre ; et ton cœur me sera un trône de délices à
« mon divin amour. — Depuis, tout était calme en
« mon intérieur et j'avais encore crainte de troubler le
« repos de mon Sauveur. Je lui disais de temps en temps
« parmi cette sainte familiarité qu'il me pressait d'avoir
« avec lui : — Non, mon Dieu ! parmi toutes ces
« caresses amoureuses, je ne puis oublier les injures que je
« vous ai faites, et que vous êtes tout et que je ne suis rien.

« Dans la crainte, dit-elle dans un écrit de sa propre
« main que nous avons conservé [1], dans la crainte que

1. Cet écrit de la main de la Servante de Dieu n'est plus en notre possession. L'autographe n'a pu jusqu'à présent être retrouvé.

Cuore e il Mio Spirito al posto del tuo, affinché tu non viva più che di Me, e per Me".

Questa grazia - disse ella - ebbe tanto effetto, che niente è stato capace, dopo, di turbare, nemmeno un poco, la pace della mia anima, e non sentivo più (nessuna) capacità, (oltre) che amarlo.

Un altro venerdì, dopo aver ricevuto la Santa Comunione con un'Ostia che era stata esposta, egli mi disse: "Figlia mia, vengo nel Cuore che ti ho dato, affinché col tuo ardore tu ripari le ingiurie che ho ricevuto da questi cuori tiepidi e fiacchi, che mi disonorano nel Santissimo Sacramento.

Quest'Anima che ti ho dato, tu l'offrirai a Dio, Mio Padre, per distogliere le pene che queste anime infedeli hanno meritato; e, con il Mio Spirito, tu l'adorerai senza tregua con verità, per tutti questi spiriti finti che non l'adorano, che con dissimulazione e falsa apparenza, ed è per il mio popolo scelto, che ti ho fatto un così gran dono.

282. Grazia ricevuta nel giorno dell'Ascensione

"Siccome si andava al coro, un giorno dell'Ascensione (30 maggio 1680), per onorare Nostro Signore che era salito al Cielo, essendo davanti al Santissimo Sacramento, mi trovai in una quiete che produsse subito una luce ardente, che racchiudeva in sé il mio amabile Gesù, il quale, avvicinandosi a me, mi disse queste parole: "Figlia mia, ho scelto la tua anima per essermi un trono di delizie al Mio Divino Amore".

Da allora, tutto era calmo nel mio interno, e avevo anche paura di turbare il riposo del mio Salvatore.

Gli dicevo di tanto in tanto, in questa santa familiarità che Egli mi spingeva ad avere con lui: "No, mio Dio!, fra tutte queste carezze amorose, io non posso dimenticare le ingiurie che Vi ho fatto, e che Voi siete, e che io non sono nulla".

"Nella paura - disse ella in uno scritto autografo che abbiamo conservato[1]- che ho sempre avuto che ci fosse qualche

[1] **Questo scritto della mano della Serva di Dio non è più in nostro possesso. L'autografo fino ad ora non si è potuto ritrovare.**

« j'ai toujours eue qu'il n'y eût quelque illusion dans les « grâces que je recevais de Dieu, mon souverain Maître a « bien voulu me donner certaines marques par lesquelles « je pourrais aisément distinguer ce qui vient de lui d'avec « ce qui vient du démon, ou de l'amour-propre ou de « quelque autre mouvement naturel.

283 Notre-Seigneur lui donne certaines marques pour distinguer ce qui vient de son divin Esprit d'avec ce qui vient du démon ou de la nature.

« Premièrement, que ces grâces et faveurs particulières « seront toujours accompagnées en moi de quelques humi- « liations, contradictions ou mépris de la part des créa- « tures.

« Secondement, qu'après avoir reçu quelques-unes de « ces communications divines dont mon âme est si indigne, « je me sentirai plongée dans un abîme d'anéantissement « et de confusion intérieure qui me ferait sentir autant de « douleur dans la vue de mon indignité que j'ai eu de con- « solation par les libéralités de mon divin Sauveur, étouf- « fant ainsi toute vaine complaisance et tout sentiment de « propre estime.

« Troisièmement, que ces grâces et communications, « soit pour moi, soit pour les autres, ne produiront jamais « le moindre sentiment de mépris pour qui que ce soit. « Et, quelque connaissance qu'il me donne de l'intérieur « des autres, je ne les estimerai pas moins, quelque « grande que me paraissent leurs misères. Mais que tout « cela ne me porterait qu'à des sentiments de compassion « et à prier plus instamment pour eux.

« Que toutes ces grâces quelque extraordinaires qu'elles « soient ne m'empêcheraient jamais d'observer mes Règles « et d'obéir aveuglément, mon divin Sauveur m'ayant fait « connaître qu'il les avait tellement soumises à l'obéis- « sance, que si je venais à m'éloigner tant soit peu, il « se retirerait de moi avec toutes ses faveurs. Enfin que « cet Esprit qui me conduit et qui règne en moi avec tant « d'empire me porterait à cinq choses :

« 1° A aimer d'un amour extrême mon Sauveur Jésus- « Christ ;

283. Nostro Signore le dona alcuni segni per distinguere ciò che viene dal suo Divino Spirito da ciò che viene dal demonio o dalla natura

illusione nelle grazie che ricevevo da Dio, il mio Sovrano Maestro ha ben voluto darmi alcuni segni, con cui avrei potuto facilmente distinguere ciò che viene dal Suo Spirito Divino da ciò che viene dal demonio, o dall'amor proprio, o da qualche altro movimento naturale.

Anzitutto, che questi favori e queste grazie particolari saranno sempre accompagnati in me da alcune umiliazioni, contraddizioni e disprezzi da parte delle creature.

In secondo luogo, che dopo aver ricevuto alcune Sue Comunicazioni Divine, di cui la mia anima è così indegna, mi sarei sentita piombare in un abisso d'annientamento e di confusione interna, che mi farebbe sentire tanto dolore nella visione della mia indegnità, quanta consolazione io ho dalla generosità del mio Divino Salvatore, soffocando così ogni vana compiacenza e ogni sentimento di autostima.

In terzo luogo, che queste Grazie e Comunicazioni, non mi porteranno ad essere vanagloriosa nei confronti delle altre.

E, qualunque conoscenza Egli mi desse dell'interiorità delle altre, io non le stimerei meno, per quanto grandi sarebbero parse le loro miserie.

Ma tutto ciò (che conosco delle loro miserie) mi porterebbe solo ad un sentimento di compassione, e a pregare più insistentemente per loro.

Queste Grazie, per quanto straordinarie esse siano, non mi impediranno mai d'osservare le mie Regole e d'obbedire ciecamente, avendomi il Mio Divino Salvatore fatto conoscere che le aveva talmente sottomesse all'obbedienza, che se io provassi ad allontanarmi appena (dall'obbedienza), Egli si sarebbe ritirato da me con tutti i suoi favori.

Infine, che questo Spirito che mi conduce e che regna in me con tanto Impero, mi avrebbe portato a cinque cose:

1°. Ad amare d'un amore estremo il mio Salvatore Gesù Cristo;

« 2° A obéir parfaitement, à l'exemple de mon Sauveur « Jésus-Christ ;

« 3° A souffrir sans cesse pour l'amour de Jésus-Christ ;

« 4° A vouloir souffrir sans qu'on s'aperçoive, s'il se « peut, que je souffre ;

« 5° A avoir une soif insatiable de communion et d'être « devant le Saint-Sacrement.

« Il me semble que toutes ces grâces, jusqu'ici, ont pro- « duit en moi tous ces grands effets. Au reste, je vois « plus clair que le jour qu'une vie sans amour de Jésus- « Christ, c'est la dernière de toutes les misères. »

C'était son exercice continuel d'aimer et de souffrir. Elle y était si accoutumée, que bien qu'elle ne fût pas huit jours sans être malade, elle faisait comme si elle avait été en parfaite santé.

284 On la remet aide à l'infirmerie.

On la mit aide à l'infirmerie, sortant d'être directrice[1]. Elle y eut comme à son ordinaire beaucoup à souffrir, ayant pour officière une sœur qui, étant des plus adroites[2], voulait que toute chose se fît à propos. Quand elle voyait qu'elle se retirait promptement pour aller devant le Saint-Sacrement, elle la faisait revenir garder les malades. Ce que notre vénérable Sœur faisait sans jamais témoigner sa peine là-dessus. Elle y était aussi soumise qu'à sa supérieure. Elle la reprenait souvent lorsqu'elle avait laissé tomber quelque portion, lorsqu'elle portait celles des malades, ce qui lui était ordinaire.

285 Elle est nommée de nouveau maîtresse des pensionnaires.

On la sortit de l'infirmerie, pour la mettre aux pensionnaires[3], mais l'humiliation l'y suivit également. Elle en laissait toujours tomber quelqu'une [des portions] qu'elle

1. C'est-à-dire en janvier 1687. Déjà la Servante de Dieu avait rempli ce modeste mais laborieux emploi, dans les premières années de sa vie religieuse.

2. Sans doute sœur Catherine-Augustine Marest qui fut longtemps infirmière.

3. Cet emploi de maîtresse des pensionnaires fut aussi exercé à plusieurs reprises par la Bienheureuse.

2°. Ad obbedire perfettamente all'Esempio del mio Salvatore Gesù Cristo;

3°. A soffrire senza tregua per Amore di Gesù Cristo;

4°. A soffrire, senza che ci si accorga, se si può, che io soffra;

5°. Ad avere una sete insaziabile della Comunione e di essere davanti al Santissimo Sacramento.

Mi sembra che tutte queste Grazie, fino ad ora, hanno prodotto in me tutti questi grandi effetti.

Del resto, io vedo più chiaro del giorno, che una vita senz'Amore di Gesù Cristo, è l'ultima di tutte le miserie".

Era il suo esercizio continuo d'amare e di soffrire.

Ella vi si era così abituata che, benché non superasse gli otto giorni senza essere malata, operava come se fosse stata in perfetta salute.

284. La si rimette aiuto in infermeria

La si rimise in infermeria, quando terminò il mandato da Direttrice[1].

Ella vi ebbe molto a soffrire, secondo il suo solito, avendo per Officiale una Suora, che, essendo delle più abili[2], voleva che ogni cosa si facesse allo stesso modo.

Quando ella vedeva che si ritirava prontamente per andare davanti al Santissimo Sacramento, la faceva ritornare a custodire le malate.

Cosa che la nostra Venerabile Suora faceva, senza mai testimoniare la sua pena.

Ella era tanto sottomessa (alla Suora Officiale), quanto alla sua Superiora.

285. E' nominata di nuovo Maestra delle Collegiali

Ella la riprendeva spesso quando aveva lasciato cadere qualche porzione, quando le portava alle malate, cosa che avveniva ordinariamente.

La si fece uscire dall'infermeria, per metterla con le pensionanti[3], ma l'umiliazione la seguì lì ugualmente.

Ella lasciava sempre cadere qualcuna (delle porzioni), che spazzava con cura, e la portava al suo desco, quantunque essa

[1] Cioè nel gennaio 1687. Già la Serva di Dio aveva occupato questo modesto ma laborioso impiego, nei primi anni della sua vita religiosa.

[2] Senza dubbio suor Caterina Agostina Marest che fu a lungo infermiera.

[3] Questo impiego di Maestra delle pensionanti fu anche esercitato a parecchie riprese dalla Beata.

ramassait soigneusement et la portait à sa place quoiqu'elle fût toute remplie de terre, pour suivre le penchant qu'elle avait à la mortification.

L'attention qu'elle avait au silence faisait qu'elle ne disait pas un seul mot à la cuisine, de quelle manière qu'on lui donnât les portions et quoiqu'on la fît beaucoup attendre. Ce qui faisait dire quelquefois qu'autant que l'on aurait lieu de se plaindre du grand empressement de quelques-unes, il faudrait le faire de la trop grande tranquillité de ma Sœur Marguerite-Marie.

Quoiqu'elle eût une grande répugnance pour l'éducation de la jeunesse, elle n'en témoigna jamais rien, s'appliquant avec soin à bien enraciner l'amour de Jésus-Christ dans le cœur de ces jeunes plantes [1]. Elle priait son aide de vouloir bien les garder tous les après-dîners des fêtes, pour avoir le plaisir de passer son temps aux pieds des autels, près de ce Dieu d'amour qui était l'aimant qui l'attirait, lui promettant qu'elle y serait demi-heure pour elle.

286 Il lui survient un grand mal de doigt.

Dieu lui fournit dans ce temps le moyen de contenter son amour pour la souffrance, lui envoya un panaris à un doigt, qu'elle porta en silence plusieurs semaines, passant toutes les nuits auprès du feu, à ressentir toutes les douleurs que l'on sait en pareille occasion, et n'en aurait rien dit si une pensionnaire ne s'était aperçue qu'elle se levait toutes les nuits. La supérieure en étant avertie, lui demanda à le voir et pourquoi elle n'en disait rien. « C'est si peu de chose, ma chère Mère, lui dit-elle, que cela ne méritait pas d'en parler. » Ayant connu qu'il y avait plus

1. On donnait parfois le nom de « pensionnaires » aux quelques enfants admises au monastère, en vue d'une vocation future, dont on cultivait les germes. On les revêtait déjà d'un habit religieux, ce qui leur faisait donner le nom de « sœurs du petit habit ». Il arrivait souvent qu'après un séjour plus ou moins prolongé dans la maison elles entraient au noviciat. Il y a loin, comme on le voit, de ce petit groupe de jeunes aspirantes à la vie du cloître, à un « pensionnat » dans le sens qu'on donne à ce mot de nos jours.

fosse tutta piena di polvere, per seguire l'inclinazione che aveva per la mortificazione.

L'attenzione che aveva per il silenzio, faceva sì che ella non dicesse una sola parola in cucina, in qualunque maniera le si dessero le porzioni, e, la si facesse molto attendere, tanto che si diceva talvolta che per quanto ci si potesse lamentare per la grande agitazione di alcune, occorreva farlo per la grandissima tranquillità della mia suor Margherita Maria.

Benché ella avesse una grande ripugnanza per l'educazione della gioventù, non ne testimoniò mai nulla, applicandosi con cura a ben fare attecchire l'Amore di Gesù Cristo nel cuore di queste giovani piante[1].

Ella pregava la sua assistente di voler custodirle bene tutti i pomeriggi delle feste, per avere il piacere di passare il suo tempo ai piedi degli Altari, vicino a questo Dio d'Amore, che era l'Amante che l'attirava, avendoGli promesso (una Visita) di almeno mezz'ora.

286. Un grande dolore alle dita

In questo tempo, Dio le fornì il mezzo per accontentare il suo amore per la sofferenza, e le inviò un patereccio a un dito, che ella portò in silenzio per diverse settimane, passando tutte le notti vicino al fuoco a sentire tutti i dolori che si provano in una simile occasione, e non avrebbe detto niente, se una pensionante non si fosse accorta che lei si alzava tutte le notti.

Essendo stata avvertita la superiora, le domandò di vederlo, e perché non avesse detto nulla.

"È così poca cosa, mia cara Madre, le disse, che non merita che se ne parli".

[1] Si dava talvolta il nome di "pensionanti" ad alcune ragazze ammesse al monastero, in vista d'una vocazione futura, di cui si coltivavano i germi. Le si rivestiva già con un abito religioso, cosa che faceva dar loro il nome di "suore dal piccolo abito". Capitava spesso che dopo un soggiorno più o meno prolungato nella casa, esse entrassero al noviziato. E' lontano, come si vede, da questo gruppetto di giovani aspiranti alla vita del chiostro, un "collegio", nel senso che si dà a questa parola ai nostri giorni.

de mal qu'elle ne pensait, elle envoya quérir le médecin qui, dès qu'il l'eût vu, dit qu'il fallait faire appeler le chirurgien pour lui ouvrir, ce qu'il fit jusqu'à l'os, sans que cette vraie patiente dît une parole pour se plaindre, ni fît le moindre mouvement ; ce qui charma ces Messieurs qui en restèrent très édifiés. Mais le chirurgien le fut encore plus, lorsqu'il vit que dans les grandes douleurs qu'il lui faisait souffrir tous les jours en la pansant, elle paraissait insensible, ce qui lui faisait dire agréablement qu'il fait bon être sainte. L'on était dans l'admiration de sa générosité, ne voulant pas même souffrir d'être plainte, lorsqu'on lui témoignait la part qu'on y prenait [1]. La chère Mère Greyfié lui ayant écrit là-dessus, elle lui fit la réponse suivante :

287 Lettre à la Mère Greyfié.

« Je vous avoue de bonne foi, ma chère Mère, que je ne « sens point de plus doux plaisir que lorsque vous me par- « lez de ce divin amour dans la pure souffrance, et que je « ne m'estime malheureuse que de n'avoir encore rien pu « souffrir dans la pureté de l'amour ; et je crois que c'est « en punition de mes péchés que je ne saurais avoir la « moindre croix qu'on ne la publie et que, le plus souvent, « Dieu n'en soit offensé ; ce qui m'afflige et me fait croire « que toutes les créatures doivent avoir une extrême hor- « reur de moi et que toutes ont droit de se venger des « péchés que je commets et dont je suis la cause. Aussi, « puis-je vous dire que j'ai le bonheur de n'avoir autres « caresses ni consolations de la part des créatures que

1. Déjà, en 1685, Sœur Marguerite-Marie avait éprouvé un très douloureux mal de doigt, ainsi qu'elle le rapporte dans une lettre de cette même année, à la Mère de Saumaise. En 1687 et 1688, elle endura les mêmes souffrances. Cela résulte d'une autre lettre à la Mère de Saumaise, en date du 6 juin 1688, où parlant des faveurs obtenues par l'intercession du Père de La Colombière, la Servante de Dieu dit : « Pour moi, je puis assurer la guérison d'un doigt où « j'avais le même mal qu'à un que l'on m'ouvrit l'année passée, avec « un rasoir, en plusieurs endroits. » C'est du panaris de 1687 qu'il est ici question.

Avendo visto (la Superiora) che era più malconcio di quanto non pensasse, mandò a chiamare il medico, che, appena l'ebbe visto, disse che occorreva far chiamare il chirurgo per operarla, cosa che egli fece fino all'osso, senza che questa vera paziente dicesse una parola per lamentarsi, non facendo il minimo movimento; cosa che affascinò questi Signori che ne restarono edificati.

Ma il chirurgo lo fu anche di più, quando vide che nei grandi dolori che egli le faceva soffrire tutti i giorni, medicandola, ella sembrava insensibile, cosa che gli faceva dire simpaticamente che fa bene essere santi.

Si era ammirati dalla sua signorilità, non volendo nemmeno essere commiserata, quando si partecipava alla sua (sofferenza)[1].

Avendole scritto la cara Madre Greyfié, ella le diede la seguente risposta:

287. Lettera a Madre Greyfié

"Vi confesso in buona fede, mia cara Madre, che non sento altro più dolce piacere, di quando parlate di questo Divino Amore nella pura sofferenza, ed io non mi considero infelice, se non di non avere ancora potuto soffrire nulla nella Purezza dell'Amore, e credo che è per punizione dei miei peccati che non saprei portare in silenzio la minima croce, senza offendere Dio; cosa che mi affligge, e mi fa credere che tutte le creature devono avere un estremo orrore di me, e che tutte hanno il diritto di vendicarsi dei peccati che io commetto, e di cui sono la causa.

Così, posso dirvi che ho la felicità di non avere altre carezze né consolazioni da parte delle creature, che quelle della

[1] **Già, nel 1685, suor Margherita Maria aveva provato un dolorosissimo mal di dito, come lo riporta in una lettera dello stesso anno, a Madre de Saumaise. Nel 1687 e nel 1688, patì le stesse sofferenze. Questo risulta da un'altra lettera a Madre de Saumaise, in data 6 giugno 1688, dove, parlando dei favori ottenuti per l'intercessione del Padre de la Colombière, la Serva di Dio dice: "Da parte mia, posso assicurare la guarigione d'un dito, dove avevo lo stesso male di un (altro dito), che mi si aprì l'anno passato, con un rasoio, in parecchi punti". È del patereccio del 1687 che qui si parla.**

« celles des croix et humiliations, et jamais je n'en fus « plus riche. Ce mot vous soit dit en passant, pour vous « exciter à rendre grâce pour moi au Sacré-Cœur et le prier « qu'il me donne celle de faire un saint usage d'un si pré- « cieux trésor. Quand il serait à mon pouvoir que les « choses fussent autrement, j'en ôterais seulement ce qui « peut offenser mon Dieu et, pour le reste, je le voudrais « toujours tout comme Dieu le veut et le permet pour mon « humiliation. Et, j'en fais toute ma joie auprès de l'ado- « rable Cœur de mon Jésus. Mais, croiriez-vous, ma chère « Mère, que la nature se contente tellement quand elle se « voit flattée et compatie, que cela m'empêche de compter « pour une souffrance mon mal de doigt, parce qu'on me « disait sans cesse que je souffrais beaucoup. Il me sem- « blait qu'on me le devait dire pour se moquer de moi, de « me voir si sensible à une si légère douleur, qui n'a pas « laissé de donner lieu à l'expérience que j'ai faite, com- « bien il est agréable à la nature d'avoir de tels soulage- « ments; car, elle ne peut se résoudre à souffrir sans appui, « parmi les humiliations, mépris et délaissements des créa- « tures. C'est pourtant ce que le pur amour demande, et « hors de là nos souffrances n'en méritent pas le nom, « etc. »

Sa communauté découvrant toujours davantage le trésor qu'elle possédait, avait vue sur elle pour l'élection, ne doutant point qu'un gouvernement aussi saint que le sien n'attirât beaucoup de grâces et de bénédictions sur le général et les particulières. Elle fut choisie pour assistante, pour la seconde fois[1]. Elle s'y soutint, comme elle l'avait fait la première, avec tout le zèle et la régularité qui lui étaient ordinaires, un grand respect pour tout ce qui venait de nos saints Fondateur et Fondatrice, à qui elle avait une dévo-

288 Elle est élue assistante pour la seconde fois.

1. Lors de la réélection de la Mère Marie-Christine Melin, à l'Ascension de l'année 1687.

croce e delle umiliazioni, e mai ne fui più ricca.

Queste cose le dico solo per invitarvi a rendere grazie per me al Sacro Cuore, e pregarlo che mi dia (la grazia) di fare un uso santo di un così prezioso Tesoro.

Se fosse in mio potere che le cose avvenissero altrimenti, toglierei solo ciò che possa offendere il mio Dio, e, per il resto, vorrei tutto come Dio lo vuole e lo permette per la mia umiliazione.

E ne faccio tutta la mia gioia vicino all'adorabile Cuore del mio Gesù.

Ma, credereste voi, mia cara Madre, che la natura si accontenti talmente quando essa si vede carezzata e compatita, e questo mi impedisce di contare come una sofferenza (offerta a Dio) il mio male di dito, perché mi si diceva senza tregua che io soffrivo molto.

Reputavo che me lo si dovesse dire (giustamente) per burlarsi di me, nel vedermi così sensibile a un così leggero dolore, che non ha lasciato dar luogo all'esperienza che ho fatto, (ossia) com'è gradevole alla natura avere tali sollievi; poiché essa non può decidersi di soffrire senza appoggio, tra le umiliazioni, i disprezzi e gli abbandoni delle creature.

È pure quello che il Puro Amore domanda, e fuori di ciò le nostre sofferenze non ne meritano il nome, ecc."

La sua comunità scopriva sempre più il tesoro che lei possedeva, aveva mire su di lei per l'elezione, non dubitando che un governo così santo come il suo non attirasse molte grazie e benedizioni, nel generale e nel particolare.

288. E' eletta assistente per la seconda

Ella fu scelta come Assistente, per la seconda volta[1].

Ella vi si sottomise, come l'aveva fatto la prima volta, con tutto lo zelo e la regolarità che le erano soliti, per grande rispetto verso tutto ciò che veniva dai nostri Fondatore e Fondatrice, per i quali ella aveva una devozione particolare.

Questa preziosa Suora stava in questo incarico, come in

[1] **All'epoca della rielezione di Madre Maria Cristina Melin, nell'Ascensione dell'anno 1687.**

tion particulière. Cette précieuse Sœur se tenait dans cette charge, comme dans toutes les autres, dans un si grand rabaissement qu'on en était charmé. Elle aimait si ardemment la souffrance, qu'elle pria un jour Notre-Seigneur d'accorder à sa supérieure, lorsqu'elle l'aurait mortifiée et humiliée fortement, la même récompense qu'il donnerait à ceux qui, d'un cœur plein de charité, donneraient du pain à un pauvre affamé ; ce qu'il lui accorda. Elle lui demanda encore la même grâce pour toutes les personnes qui lui feraient la même charité, pour lesquelles elle avait une si grande reconnaissance, qu'elle assure que, de grand cœur, elle aurait sacrifié sa vie pour les rendre agréables à Dieu. Elle les considérait comme les instruments dont il se servait pour achever son ouvrage.

289

Elle obtient de Notre-Seigneur de n'être pas élue supérieure.

Un jeudi saint [23 mars 1690], Notre-Seigneur lui présenta une croix qu'elle accepta sans comprendre ce qu'elle lui signifiait. Après en avoir fait le sacrifice et s'y être soumise, elle apprit, quelque temps après, que c'était qu'on voulait la mettre sur le catalogue pour l'élection prochaine ; ce qui l'affligea si sensiblement qu'elle s'en plaignit à Notre-Seigneur lui disant : « Est-il possible, ô mon « Dieu ! que vous permettiez qu'une créature comme moi « soit exposée à la tête d'une communauté ? Je vous « demande par grâce d'éloigner de moi cette croix : je me « soumets à toute autre. » Notre-Seigneur se rendit à sa demande et la très honorée Mère Catherine-Antoinette de Lévy de Châteaumorand fut élue ; ce qui causa une grande joie à notre Vénérable Sœur. La première grâce qu'elle lui demanda, fut de la sortir de la charge d'assistante, où elle savait qu'elle voulait la laisser, ce qui déplut à Notre-Seigneur qui l'en reprit à l'oraison du soir, lui disant : « Eh quoi ! ma fille, je me suis rendu à ta volonté ; et, « pour l'amour de moi, tu ne te feras pas violence ? » Ce qui l'obligea d'aller trouver sa supérieure pour lui en demander pardon, l'assurant qu'elle était disposée à tout ce qu'elle ordonnerait.

gli altri, in una così grande umiliazione, che se ne era incantati.

Amava così ardentemente la sofferenza, che pregò un giorno Nostro Signore di concedere alla sua superiora, quando ella l'avrebbe mortificata e umiliata fortemente, la stessa ricompensa che Egli darebbe a coloro che, con un cuore pieno di carità, avrebbero dato pane ad un povero affamato; cosa che Egli le concesse.

Ella gli chiese anche la stessa grazia per tutte le persone che le farebbero la stessa carità, per le quali aveva una così grande riconoscenza che, di gran cuore, avrebbe sacrificato la sua vita per renderli gradevoli a Dio.

Li considerava come gli strumenti di cui Egli si serviva, per portare a termine il suo Disegno (su di lei).

289. Ottiene da Nostro Signore di non essere eletta Superiora

Un Giovedì Santo (23 marzo 1690), Nostro Signore le presentò una croce, che ella accettò senza comprendere ciò che essa significava per lei.

Dopo averne fatto il sacrificio ed esservisi sottomessa, apprese, qualche tempo dopo, che essa era che si voleva metterla in lista per la prossima elezione (della Superiora); cosa che l'afflisse così sensibilmente, che se ne lamentò con Nostro Signore, dicendogli: "È possibile, o mio Dio, che voi permettiate che una creatura come me sia esposta a capo d'una comunità? Vi chiedo per grazia di allontanare da me questa croce: io mi sottometto a ogni altra".

Nostro Signore si arrese alla sua richiesta, e fu eletta l'onoratissima Madre Caterina Antonietta de Levy de Chateaubriand: cosa che causò una grande gioia alla nostra Venerabile Suora.

La prima grazia che ella le chiese, fu di farla uscire dalla carica d'Assistente, dal momento che lei sapeva che voleva lasciarla, cosa che dispiacque a Nostro Signore, che la riprese di ciò nell'orazione della sera, dicendole: "Eh che, figlia mia, io mi sono arreso alla tua volontà: e, per Amore di Me, tu non ti farai violenza?".

Cosa che l'obbligò ad andare a trovare la sua Superiora per chiederle perdono (per quanto successo), assicurandola che era disposta a tutto ciò che le avrebbe ordinato.

290 Elle est maintenue dans sa charge d'Assistante.

Elle y resta en effet pour le bonheur de la communauté, qui s'adressait à elle confidemment, Notre-Seigneur lui ayant donné beaucoup de lumières et de grâces pour leur soulagement dans leurs peines, que chacune lui découvrait avec permission, même celles qui paraissaient prévenues contre elle, qui se trouvaient très bien de ses avis.

Il y avait plaisir à l'entendre parler de Dieu dans les conversations. Elle le faisait d'une manière si forte et si insinuante que les plus tièdes étaient animées à l'aimer. Elle ne pouvait tenir d'autres discours que de l'amour et soumission au bon plaisir de Dieu, qu'elle disait être les moyens les plus sûrs pour arriver à la sainteté. Elle consomma la sienne dans la charge d'assistante, ayant suivi la voie des saints jusqu'à la mort. Elle en eut, selon toutes les apparences, quelque connaissance, ayant dit positivement à une sœur : « Je mourrai assurément cette année « parce que je ne souffre plus rien, et pour ne pas empê- « cher les grands fruits que mon divin Sauveur prétend tirer « d'un livre de la dévotion au sacré Cœur de Jésus [1]. »

1. Elle parlait du livre que le R. Père Croiset devait publier, l'année suivante, sous ce titre : *La dévotion au sacré Cœur de N.-S. Jésus-Christ*, par un Père de la Compagnie de Jésus. Nouvelle édition augmentée. Lyon, Antoine et Horace Molin, 1691. 1 vol. in-12 de 512 pp., suivi d'un abrégé de la *Vie de la Bienheureuse* en 106 pp.

Voici comment l'auteur débutait dans la préface de ce livre improprement qualifié : nouvelle édition augmentée — c'était en fait un ouvrage nouveau :

« Il y a quelque temps qu'il parut un petit livre intitulé : *La dévo- « tion au sacré Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ.* L'ardeur et l'em- « pressement extraordinaire qu'on témoigna d'abord pour cette « dévotion, les grands fruits qu'on en a tirés, et l'estime singulière « que des personnes d'une vertu et d'un mérite universellement « reconnu en ont faite, ont obligé d'expliquer plus au long, dans un « plus gros volume, ce que celui-là ne contenait qu'en abrégé. »

La biographie de Sœur Marguerite-Marie portait ce titre : « *Abbrégé « de la vie d'une religieuse de la Visitation Sainte-Marie, de laquelle « Dieu s'est servi pour l'établissement de la dévotion au sacré Cœur de « Jésus-Christ, décédée en odeur de sainteté, le 17 octobre de l'année « 1690.* »

290. Ella rimane nel suo incarico di Assistente

Ella vi rimase in effetti per la felicità della sua comunità, che si rivolgeva a lei confidenzialmente, avendole dato Nostro Signore molti lumi e grazie per loro sollievo nelle loro pene, che ognuna le scopriva, con il permesso (della Superiora), anche quelle che sembravano prevenute contro di lei, che si trovavano benissimo con i suoi avvertimenti.

C'era piacere a sentirla parlare di Dio nelle conversazioni.

Ella lo faceva in una maniera così forte e così insinuante che le più tiepide erano animate ad amarla.

Non poteva tenere altri discorsi, se non dell'Amore di Dio e della sottomissione al Suo Beneplacito, che ella diceva essere i mezzi più sicuri per arrivare alla Santità.

Ella consumò la sua vita nell'incarico di Assistente, avendo seguito, fino alla morte, la via dei Santi.

Ella ne ebbe, secondo tutte le apparenze, qualche conoscenza, avendo detto coscientemente ad una Suora: "Morrò sicuramente quest'anno, perché non soffro più nulla, e per non impedire i grandi frutti che il mio Divino Salvatore desidera trarre da un libro sulla devozione al Sacro Cuore di Gesù[1]".

[1] Ella parlava del libro che il R. P. Croiset doveva pubblicare, l'anno successivo, sotto il titolo: *La devozione al Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo,* da un Padre della Compagnia di Gesù. Nuova edizione aumentata. Lione, Antonio e Orazio Molin, 1691. 1 vol. in -12 di 512 pp., seguito da un compendio della *Vita della Beata* in 106 pagine.

Ecco come l'autore cominciava nella prefazione di questo libro impropriamente qualificato: nuova edizione aumentata; era infatti un'opera nuova:

"Qualche tempo fa apparve un libriccino intitolato: *La devozione al sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo.* L'ardore e lo zelo straordinari che si testimoniarono all'inizio per questa devozione, i grandi frutti che se ne sono tratti, e la singolare stima che persone d'una virtù e d'un merito universalmente riconosciuti ne hanno fatta, hanno obbligato di spiegare più a lungo, in un volume più grosso, ciò che quello conteneva solo in compendio".

La biografia di Suor Margherita Maria Alacoque portava questo titolo: " *Compendio della vita d'una religiosa della Visitazione di Santa Maria, della quale Dio s'è servito per l'istituzione della devozione al Sacro Cuore di Gesù Cristo, deceduta in odore di santità il 17 ottobre dell'anno 1690.*

Alla fine di questo compendio, il P. Croiset riporta così la parola citata dalle *Contemporanee* e che ha motivato la presente nota: "Morrò sicuramente quest'anno per non impedire affatto i grandi frutti che il mio Divino Salvatore pretende trarre da un libro sulla devozione al Sacro Cuore di Gesù che il padre N. farà stampare al più presto". Ella parlava di questo, di cui tuttavia non poteva avere naturalmente alcuna conoscenza, poiché non soltanto non si pensava, per allora, a lavorarvi, ma che le si era anche scritto positivamente che non si sarebbe stati in grado di pensarvi se non in alcuni anni" (pag. 101).

291 Lettre au R. P. de La Colombière.

Écrivant au Père de La Colombière[1] : « Que ne puis-je, « disait-elle, raconter à tout le monde tout ce que je sais « de cette aimable dévotion ! Mon père ! je vous en conjure « n'oubliez rien pour l'inspirer à tout le monde. Jésus- « Christ m'a fait connaître, d'une manière à n'en point « douter, que c'était par le moyen des Pères de la Compa- « gnie de Jésus qu'il voulait établir partout cette dévotion ; « et, par elle, se faire un nombre infini de serviteurs fidèles, « de parfaits amis et des enfants parfaitement reconnais- « sants.

« Je ne sache pas, dit-elle, qu'il n'y ait nul exercice de « dévotion dans la vie spirituelle, qui soit plus propre pour « élever en peu de temps une âme à la plus haute sainteté, « et pour lui faire goûter les véritables douceurs qu'on « trouve au service de Dieu. Oui, je le dis avec assurance, « si l'on savait combien Jésus-Christ a agréable cette dévo- « tion, il n'est pas un chrétien, pour peu d'amour qu'il eût « pour cet aimable Sauveur qui ne la pratiquât d'abord. « Faites en sorte que les personnes religieuses l'embrassent, « car elles en retireront tant de secours, qu'il ne faudrait « point d'autre moyen pour rétablir la première ferveur et « la plus exacte régularité dans les communautés les « moins bien réglées, et pour porter au comble de la « perfection celles qui vivent dans la plus exacte régula- « rité.

A la fin de cet abrégé, le P. Croiset rapporte ainsi la parole citée par les *Contemporaines* et qui a motivé la présente note : « Je mour- « rai assurément cette année, pour ne point empêcher les grands « fruits que mon divin Sauveur prétend retirer d'un livre de la dévo- « tion au sacré Cœur de Jésus que le père N. fera imprimer au plus « tôt. Elle parlait de celui-ci, dont cependant elle ne pouvait avoir « naturellement nulle connaissance, puisque non seulement on ne « pensait pas, pour lors, à y travailler, mais qu'on lui avait même « écrit positivement qu'on ne serait en état d'y penser que dans « quelques années. » P. 101.

1. On a émis des doutes fondés au sujet du destinataire de cette lettre. Voir au t. II, Lettre CXLII.

291. Lettera a P. de la Colombière

Scrivendo al P. de la Colombière[1]: "Cosa non posso - diceva ella - raccontare a tutti ciò che so di quest'amabile devozione!

Padre mio! Ve ne scongiuro: non dimenticate mai di ispirarla a tutti.

Gesù Cristo mi ha fatto conoscere, in una maniera da non dubitarne affatto, che era attraverso il mezzo dei Padri della Compagnia di Gesù, che Egli voleva stabilire dappertutto questa devozione; e, con essa, farsi un numero infinito di servi fedeli, di perfetti amici e di figli perfettamente riconoscenti".

"Io non so – diceva ella - se c'è nella vita spirituale qualche esercizio di devozione, che sia più adatto per elevare in poco tempo un'anima alla più alta santità, e per darle le vere dolcezze che si trovano al servizio di Dio.

Sì, lo dico con sicurezza, se si sapesse quanto Gesù Cristo gradisca questa Devozione, non esisterebbe un cristiano, che avesse un po' d'amore per questo amabile Salvatore, che all'inizio non la praticherebbe.

Fate in modo che le persone religiose l'abbraccino, perché ne trarranno tanti aiuti, che non occorrerà affatto altro mezzo, per ristabilire il primo fervore e la più esatta regolarità nelle comunità ben regolate, e per portare al colmo della perfezione quelle che vivono nella più esatta regolarità.

[1] **Vi sono dubbi fondati, riguardo al soggetto del destinatario di questa lettera. Vedere al vol. II, la Lettera CXLII.**

« Mon divin Sauveur m'a fait entendre que ceux qui tra-
« vaillent au salut des âmes auront l'art de toucher les
« cœurs les plus endurcis et travailleront avec un succès
« merveilleux, s'ils sont pénétrés eux-mêmes d'une tendre
« dévotion au divin Cœur.

« Pour les personnes séculières, elles trouveront par ce
« moyen tous les secours nécessaires à leur état : c'est-à-
« dire la paix dans leur famille, le soulagement dans leurs
« travaux et les bénédictions du ciel dans toutes leurs entre-
« prises. C'est proprement dans ce Cœur adorable qu'elles
« trouveront un lieu de refuge pendant leur vie, mais prin-
« cipalement à l'heure de leur mort. Ah ! qu'il est doux de
« mourir après avoir eu une constante dévotion au sacré
« Cœur de celui qui doit nous juger ! Enfin, il est visible
« qu'il n'est personne au monde qui ne ressentît toutes
« sortes de secours du ciel, s'il avait pour Jésus-Christ un
« amour parfaitement reconnaissant, tel qu'est celui qu'on
« lui témoigne par la dévotion à son sacré Cœur. »

Elle avait une foi si vive sur les promesses qu'elle avait reçues de Jésus-Christ touchant l'établissement de cette dévotion, qu'elle dit positivement au Père de La Colombière, lorsque tout semblait s'y opposer et qu'il y avait peu d'apparence qu'elle fût jamais bien reçue, que, quand elle verrait tout le monde déchaîné contre cette même dévotion, elle ne désespérerait jamais de la voir bien établie, depuis qu'elle avait entendu ces paroles de son Sauveur : « Je régnerai malgré mes ennemis et je viendrai à bout du dessein pour lequel je t'ai choisie, quelques efforts que fassent ceux qui voudront s'y opposer. »

Ces oppositions ne furent pas petites, comme l'on sait ; mais Dieu qui est le maître des cœurs, changea si bien celui des personnes qui y mettaient le plus d'obstacles, qu'elle eut la consolation, quelques années avant sa mort, de voir cette dévotion approuvée, prêchée et établie presque partout, excepté dans ce diocèse qu'elle disait souvent qui

“Il mio divin Salvatore mi ha fatto sentire, che quelli che lavorano per la salvezza delle anime, avranno l’arte di toccare i cuori più induriti, e lavoreranno con un successo meraviglioso, se essi stessi sono penetrati da una tenera devozione al Cuore Divino.

Riguardo alle persone secolari, esse troveranno con questo mezzo tutti gli aiuti necessari al loro stato: cioè la pace nelle loro famiglie, il sollievo nei loro lavori e le benedizioni del Cielo in tutte le loro imprese.

È proprio in questo Cuore adorabile che esse troveranno un luogo di rifugio durante la loro vita, ma principalmente nell’ora della loro morte.

Ah!, quanto è dolce morire dopo avere avuto una costante devozione al Sacro Cuore, da parte di Chi deve giudicarci!

Infine, è visibile che non esiste nessuno al mondo che non senta tutte le specie di soccorsi del cielo, se ha per Gesù Cristo un amore perfettamente riconoscente, come è quello che Gli si testimonia con la devozione al suo Sacro Cuore”.

Ella aveva una fede così viva sulle Promesse che aveva ricevuto da Gesù Cristo, riguardo all’istituzione di questa devozione, che ella diceva con certezza al Padre de la Colombière, quando tutto pareva opporcisi e c’era poca certezza che essa fosse ben accettata, che, quando avesse visto tutti scatenati contro questa devozione stessa, ella non avrebbe disperato mai di vederla ben stabilita, da quando aveva sentito queste Parole dal Suo Salvatore: “Io regnerò, malgrado i miei nemici, e verrò a capo del Disegno, per il quale ti ho scelta, per quanti sforzi facciano quelli che vorranno opporvicisi”.

Queste opposizioni non furono piccole, come si sa: ma Dio, che è il padrone dei cuori, cambiò così bene quello delle persone che mettevano più ostacoli, che ella ebbe la consolazione, alcuni anni prima della sua morte, di vedere approvata questa devozione, predicata e stabilita quasi ovunque, eccetto in questa diocesi, che ella diceva spesso che

serait le dernier où il serait honoré, parce qu'elle s'y croyait un obstacle [1].

292 Ses retraites. Retraite de 1678.

Sa vie ayant été une solitude intérieure continuelle, recevant les grâces et les faveurs de son Bien-Aimé en tout temps, nous croyons que c'est pour cette raison qu'elle en a si peu écrit. Voici ce qu'elle a laissé de ses retraites:

« Vive Jésus! dans ma retraite de l'année 1678. Voici ce « que mon divin Maître m'a fait entendre. Comme je me « plaignais de ce qu'il me donnait ses consolations avec « trop d'abondance, ne me sentant capable de les sou- « tenir, il me dit que c'était pour me fortifier de ce que « j'avais à soutenir. — « Bois et mange, me dit-il, à la « table de mes délices, pour te rafraîchir, afin que tu « marches courageusement [a], car tu auras un long et rigou- « reux chemin à faire, où tu auras souvent besoin de prendre « haleine et repos dans mon Cœur qui, pour cela, sera « toujours ouvert tandis que tu marcheras dans ses voies. « Je veux que ton cœur me soit un asile où je me retirerai « pour y prendre mon plaisir, lorsque les pécheurs me « persécuteront et rejetteront des leurs. Lorsque je te ferai « connaître que la divine justice est irritée contre eux, tu

---

a) Ms. 7, p. 76: à la force de ce pain.

1. La fête du Sacré-Cœur s'établit bientôt dans tous les monastères de la Visitation. Dès l'année 1689, on la célébrait à Dijon; puis en 1693 à Mons, en Hainault, et à Aix, en Provence; en 1699, à Bordeaux, à Brioude, à Marseilte; et dans plusieurs autres lieux de la France et de l'étranger, avant la fin du XVII[e] siècle,

L'Évêque d'Autun, Mgr d'Hallencourt, sollicité par six monastères à la fois, n'accorda la permission de solenniser cette fête, avec messe et office propres, qu'en l'année 1713.

Les six monastères qui se trouvaient sous la juridiction de l'évêque d'Autun étaient ceux de Moulins, Paray, Autun, Charolles, Avallon et Bourbon-Lancy.

En 1721, Mgr Blitersvich de Moncley, successeur de Mgr d'Hallencourt, ordonna enfin de célébrer la fête du Sacré-Cœur dans tout son diocèse.

sarebbe stata l'ultima dove si sarebbe onorato (il Sacro Cuore), perché ella vi si credeva un ostacolo[1].

292. I suoi ritiri. Ritiro del 1678

Essendo la sua vita una solitudine interna continua, ricevendo le grazie e i favori del suo Benamato in ogni tempo, crediamo che è per questa ragione che ha così poco scritto (dei suoi ritiri).

Ecco ciò che ella ha lasciato scritto dei suoi ritiri:

"Viva Gesù!

Il mio ritiro dell'anno 1678.

Ecco quello che il mio Divino Maestro mi ha fatto sentire: siccome io mi lamentavo del fatto che Egli mi dava con troppa abbondanza le sue consolazioni, non sentendomi capace di sostenerle, Egli mi disse che era per fortificarmi per ciò che dovevo sostenere.

"Bevi e mangia - mi disse Egli - alla tavola delle Mie Delizie, per rinfrescarti, affinché tu cammini coraggiosamente, perché avrai da fare un lungo e rigoroso cammino, dove avrai spesso bisogno di prender fiato e riposo nel mio Cuore, che, per questo, sarà sempre aperto, mentre tu marcerai nelle Sue Vie.

Io voglio che il tuo cuore mi sia un asilo, dove Io mi ritirerò per trovarvi delizia, quando i peccatori mi perseguiteranno e rigetteranno dai loro cuori.

Quando ti farò conoscere che la Giustizia Divina è irritata contro di essi, tu mi verrai a ricevere nella Santa Comunione, e,

[1] La festa del Sacro Cuore si stabilì presto in tutti i monasteri della Visitazione. Fin dall'anno 1689, la si celebrò a Digione; poi nel 1693 a Mons, in Hainault, ed a Aix, in Provenza; nel 1699 a Bordeaux, a Brionde, a Marsiglia e in parecchi altri luoghi della Francia e dell'estero prima della fine del XVIII secolo.

Il Vescovo di Autun, Mons. d'Hallencourt, sollecitato in una volta da sei monasteri, non accordò il permesso di solennizzare questa festa, con Messa e Ufficio propri, che nell'anno 1713.

I sei monasteri che si trovavano sotto la giurisdizione del Vescovo d'Autun erano quelli di Moulins, Paray, Autun, Charolles, Avallon e Bourbon-Lancy.

Nel 1721, Mons. Bliterovich de Moncley, successore di Mons. d'Hallencourt ordinò, infine, di celebrare la festa del Sacro Cuore in tutta la sua diocesi.

« me viendras recevoir par la sainte communion, et m'ayant « mis sur le trône de ton cœur, tu m'adoreras en te prosternant « sous mes pieds. Tu m'offriras à mon Père éternel « comme je te l'enseignerai, pour apaiser sa juste colère et « fléchir sa miséricorde à pardonner; et tu ne feras point « de résistance à ma volonté lorsque je te la ferai connaître, « non plus qu'aux dispositions que je ferai de toi par « l'obéissance. Car je veux que tu me serves d'instrument « pour attirer des cœurs à mon amour. — Mais, je ne « peux comprendre, mon Dieu, comment cela se pourra « faire? — Par ma toute puissance qui a tout fait de rien. « Ne t'oublie jamais de ton néant et que tu es la victime « de mon Cœur, qui doit toujours être disposée d'être immolée pour la charité. C'est pour cela que mon amour ne « sera point oisif en toi, te faisant toujours agir ou[a] souffrir, sans que tu doives avoir aucune prétention qu'il t'en « soit mis la moindre chose en ligne de compte pour ton « intérêt, non plus que l'ouvrage n'appartient pas à l'outil « dont le maître s'est servi pour le faire. Mais, comme je « t'ai promis, tu posséderas les trésors de mon Cœur en « échange et te permets d'en disposer à ton gré, en faveur « des sujets disposés. N'en sois pas chiche, car ils sont « infinis.

« Tu ne me saurais plaire davantage que par une constante fidélité à marcher sans détour dans les voies de ta « règle, dont les moindres défauts sont grands devant moi. « Et, le religieux se trompe lui-même, en s'éloignant de « moi, qui pense me trouver par un autre chemin que celui « d'une exacte observance de ses Règles.

« Conserve en pureté le temple du Seigneur ; car partout « où il sera il y assistera d'une spéciale présence de protection « et d'amour. Je suis ton gouverneur auquel tu dois être « tout abandonnée, sans soin ni souci de toi-même, puisque

---

a) Ms. p. 76 : pâtir.

avendomi messo sul trono del tuo cuore mi adorerai, prostrandoti ai Miei Piedi.

Tu Mi offrirai al Mio Eterno Padre, come te lo insegnerò, per placare la Sua giusta Collera e piegare la Sua Misericordia a perdonare; e tu non farai affatto resistenza alla Mia Volontà, quando te la farò conoscere, come pure alle disposizioni che vorrò da te mediante l'obbedienza.

Perché voglio che tu mi serva da strumento, per attirare cuori al Mio Amore".

(Ella disse): "Ma, o mio Dio, non riesco a comprendere: come potrà avvenire questa cosa?".

(Egli rispose): "(Potrà avvenire) mediante la Mia Onnipotenza, che ha fatto tutto dal nulla.

Non dimenticarti mai del tuo niente, e che tu sei la Vittima del Mio Cuore, che deve sempre essere disposta ad essere immolata per la carità.

È per questo che il Mio Amore non sarà affatto ozioso in te, facendoti sempre agire e[1] soffrire, senza che tu debba avere alcuna pretesa, né calcolare il tuo interesse, come un'opera non appartiene all'attrezzo di cui il maestro s'è servito per farla.

Ma, come ti ho promesso, tu possederai i Tesori del Mio Cuore in cambio, e ti permetto di disporne a tuo piacimento, a favore di coloro che (ne vorranno) godere.

Non esserne avara, perché (i Tesori) sono infiniti.

Tu mi potresti essere ancor più gradita, con una costante fedeltà a camminare, senza scappatoie, nelle vie della regola, le cui minime mancanze sono grandi davanti a Me.

E il religioso s'inganna da solo, quando si allontana da Me, pensando di trovarmi attraverso un cammino diverso da quello d'una esatta osservanza delle sue Regole.

Conserva in purezza il tempio del Signore, poiché, ovunque tu sarai, Egli vi assisterà con una speciale presenza di protezione e d'amore.

Io sono il Tuo Governatore, al quale devi essere del tutto abbandonata, senza cura né pensiero di te stessa, poiché sarai

[1] **Ms. p. 76: "patire".**

« tu ne manqueras de secours que lorsque mon Cœur man-
« quera de puissance. Et je prendrai soin de récompenser
« ou venger tout ce qui te sera fait. De même je penserai
« à ceux qui auront confiance en tes prières, afin que tu
« t'occupes et t'emploies toute à mon amour.

« J'ai encore une rude et pesante croix à mettre sur tes
« faibles épaules ; mais je suis assez puissant pour la sou-
« tenir. Ne crains rien et me laisse faire ce que je voudrai
« de toi, sans que tu fasses rien pour te cacher dans le
« mépris ou pour te produire dans l'estime. Je ne permet-
« trai point à Satan de te tenter que par les trois sortes de
« tentations dont il a eu la hardiesse de m'attaquer. Mais,
« ne crains rien, confie-toi en moi ; je suis ton protecteur
« et ta caution. J'ai établi mon règne de paix dans ton âme,
« personne ne la saura troubler, et celui de mon amour
« dans ton cœur, qui te donnera une joie que personne ne
« pourra t'ôter.

293
Notre-Seigneur lui donne un ange pour gardien fidèle.

« Quelque temps après, comme j'étais dans une grande
« souffrance, Notre-Seigneur vint me consoler, me disant :
« — Ma fille, ne t'affliges pas, car je te veux donner un
« gardien fidèle qui t'accompagnera partout et t'assistera
« dans tous tes besoins et qui empêchera que ton ennemi
« ne prévaudra point contre toi. Et toutes les fautes où il
« croira te faire tomber par ses suggestions, retourneront
« à sa confusion. — Grâce qui me donna une telle force
« qu'il me semblait n'avoir plus rien à craindre ; car ce
« fidèle gardien de mon âme m'assistait avec tant d'amour,
« qu'il m'affranchit de toutes mes peines. Mais, je ne le
« voyais sensiblement que lorsque mon Seigneur me cachait
« sa présence sensible, pour me plonger dans des douleurs
« très rigoureuses de sa sainteté de justice. C'était alors
« qu'il me consolait par ses familiers entretiens. Il me dit,
« une fois : — Je veux vous dire qui je suis, afin que
« vous connaissiez l'amour que votre Époux vous porte. Je
« suis l'un de ceux qui sont plus proche du trône de la

priva di aiuto, solo quando il Mio Cuore sarà privo di Potenza.

E prenderò cura di ricompensare o di vendicare tutto quello che ti sarà fatto.

Lo stessa (cura) prenderò, di quelli che avranno fiducia nelle tue preghiere, affinché tu ti occupi e t'impieghi tutta al (servizio) del Mio Amore.

Ho ancora una dura e pesante croce da mettere sulle tue deboli spalle; ma Io sono abbastanza potente per (aiutarti a) sostenerla.

Non temere niente, e lasciami fare ciò che vorrò da te, senza che tu faccia niente per nasconderti quando (sei) disprezzata, o per produrti stima.

Non permetterò affatto a Satana di tentarti, che per le specie di tentazioni con cui egli ha avuto l'audacia d'attaccarmi.

Ma, non temere nulla, affidati a Me; io sono il tuo Protettore e la tua Cauzione.

Ho stabilito il Mio Regno di Pace nella tua anima, nessuno la saprà trovare; e quello del Mio Amore nel (tuo) cuore, che ti darà una gioia che nessuno potrà toglierti".

293. Nostro Signore le dona un angelo come custode fedele

"Qualche tempo dopo, siccome ero in una grande sofferenza, Nostro Signore venne a consolarmi, dicendomi: "Figlia mia, non affliggerti, poiché Io ti voglio dare un Custode fedele, che ti accompagnerà ovunque, ti assisterà in tutti i tuoi bisogni, e impedirà che il tuo nemico prevalga su di te.

E tutte le mancanze dove egli crederà di farti cadere con le sue suggestioni, si volgeranno a sua confusione".

Questa Grazia mi diede una tale forza, che mi sembrava di non aver più nulla da temere; poiché questo fedele Custode della mia anima mi assisteva con tanto amore, che mi affrancò da tutte le mie pene.

Ma, Io vedevo sensibilmente solo, quando il mio Signore mi nascondeva la sua Presenza sensibile, e mi immergeva nei pesantissimi dolori della Sua Santità di Giustizia.

Era allora che Egli (l'Angelo Custode) mi consolava con i Suoi Colloqui familiari.

(L'Angelo) mi disse una volta: "Voglio dirvi chi sono, affinchè possiate conoscere l'Amore che il vostro Sposo ha per voi.

Io sono uno (degli Angeli) che sono più vicini al Trono della Divina Maestà, e sono più prossimi alle (Fiamme) ardenti

« divine Majesté, et qui participent le plus aux ardeurs du « sacré Cœur de Jésus-Christ, et c'est à dessein de vous « les communiquer autant que vous serez capable de les « recevoir.

« Une autre fois, il me dit qu'il n'y avait rien de si sujet « à l'illusion et tromperie que les visions et que c'était par « là que Satan en avait séduit plusieurs, en se déguisant « en ange de lumière pour leur donner mille fausses dou- « ceurs, et que souvent il tâche de prendre sa place pour « me surprendre; mais qu'il serait chassé par ces paroles : « *Per signum crucis*, et le reste du verset que je devais dire « pour n'être pas trompée.

« Il me dit, une autre fois : — Prenez bien garde « qu'aucune grâce et caresse familière, que vous recevrez « de notre Dieu, ne vous fasse jamais oublier de ce qu'il est « et de ce que vous êtes, car autrement je tâcherai moi- « même de vous anéantir.

« Lorsque Notre-Seigneur m'honorait de sa divine pré- « sence, je n'apercevais plus celle de mon saint ange. Lui « ayant demandé pourquoi, il me dit que pendant ce temps- « là il se prosternait dans un profond respect, pour rendre « hommage à cette grandeur infinie, abaissée à ma petitesse. « Et, en effet, je le voyais ainsi, lorsque j'étais favorisée « des caresses amoureuses de mon céleste Époux. Je le « trouvais toujours prêt à m'assister en mes nécessités, ne « m'ayant jamais rien refusé de ce que je lui ai demandé. « Une fois qu'il s'était retiré de moi, je commis une faute « de fragilité, et ces paroles me furent dites intelligible- « ment : — C'est moi qui l'ai voulu ainsi, afin qu'en fai- « sant la pénitence de cette faute, tu me représentasses « celui auquel je prends mon bon plaisir, abîmé dans la « mortelle agonie du jardin des Olives et que, continuelle- « ment tu me l'offres, t'unissant ainsi toute à lui, pour « satisfaire à mon juste désir.

« Dans ma solitude de l'année 1684, mon souverain

del Sacro Cuore di Gesù Cristo, e (sono qui) per comunicarveli, per quanto voi sarete capace di riceverli".

Un'altra volta, (l'Angelo) mi disse che non c'era niente di più soggetto all'illusione e all'inganno, che le visioni, e che era per questo che Satana ne aveva sedotto parecchi, travestendosi da angelo di luce, per dar loro mille false dolcezze, e che sempre cercava di prendere il suo posto per darmi (false) meraviglie; ma che questi (il diavolo) si sarebbe scacciato con queste parole: *"Per signum crucis"*, e il resto del versetto che io dovevo dire per non essere ingannata.

Egli (l'Angelo), un'altra volta, mi disse: "State bene in guardia che nessuna grazia e carezza familiare, che riceverete dal nostro Dio, vi faccia mai dimenticare Chi Egli è, e di quello che voi siete, perché altrimenti cercherò Io stesso di buttarvi a terra".

Quando Nostro Signore mi onorava della Sua Divina Presenza, io non scorgevo più quella del mio Santo Angelo.

Avendogli domandato il perché, Egli (l'Angelo) mi disse che, durante quel tempo, si prostrava in un profondo rispetto, per rendere omaggio a questa grandezza infinita, abbassata davanti alla mia piccolezza.

E, infatti, lo vedevo così, quando ero favorita dalle carezze amorose del mio Sposo Celeste.

Lo trovavo sempre pronto ad assistermi nelle mie necessità, non avendomi mai rifiutato nulla di quello che gli avevo domandato.

Una volta che si era allontanato da me, commisi una mancanza di fragilità, e mi furono dette intelligibilmente queste parole: "Desidero che presenti la penitenza per questa mancanza a Colui da cui proviene ogni Mio Volere, che è inabissato nell'agonia mortale dell'Orto degli Ulivi, al quale già continuamente ti offri, unendoti così tutta a Lui, per soddisfare il mio giusto desiderio".

"Nella mia solitudine dell'anno 1684, il mio Sovrano

294 Retraite de 1684.

« Maître me fit la miséricorde de me départir ses grâces « avec tant de profusion qu'il me serait difficile de m'en « exprimer. Pour obéir, je dirai seulement que, plusieurs « jours avant que d'y entrer, mon Dieu m'en imprima tel- « lement le désir et l'esprit que tout mon être spirituel et « corporel ne respirait que ce bonheur, ayant si fort retiré « toutes mes puissances au dedans de lui-même qu'il ne me « restait plus de liberté que pour m'abandonner à cette sou- « veraine puissance, qui me tenait tout ensevelie au dedans « de soi-même.

295 Le Cœur de Jésus fournaise d'amour.

« Le premier jour, il me présenta son sacré Cœur « comme une fournaise d'amour, où je me sentis jetée et « d'abord pénétrée et embrasée de ses vives ardeurs, qu'il « me semblait m'aller réduire en cendres. Ces paroles me « furent dites : — Voici le divin purgatoire de mon « amour, où il te faut purifier le temps de cette vie purga- « tive. Ensuite, je t'y ferai trouver un séjour de lumière et « enfin d'union et de transformation. — Ce qu'il m'a fait « éprouver si efficacement pendant toute ma solitude, que « je ne savais quelquefois si j'étais au ciel ou en la terre, « tant je me sentais remplie et abîmée dans mon Dieu ; ce « qui me fit souffrir les premiers jours, ne pouvant penser « à mes péchés. Mais la nuit du jour de ma confession, je « me sentis réveiller, et d'abord tous mes péchés me furent « représentés comme tous écrits, que je n'eus qu'à les lire « en me confessant ; mais avec tant de larmes et de « contrition, qu'il me semblait que mon cœur s'allait « fendre de regret d'avoir offensé cette bonté infinie, « qui ne laissait pas de se faire sentir sensiblement « présente à mon âme. Pendant tout ce temps, ma « douleur s'augmentait au delà de tout ce que je puis « dire. Il n'y a sorte de pénitences et de supplices à quoi « je ne me fusse condamnée. Mais après ces trois jours [1],

1. Cf. au t. II, *Autob.*, IV, *Sentim. de ses Retr.*, IV, une leçon meilleure : « Mon plus rude tourment fut la privation de la sainte

294. Ritiro del 1684

Maestro mi fece la Misericordia di assegnarmi le Sue Grazie con tanta profusione, che mi sarebbe difficile parlarne.

Per obbedire, dirò solo che, parecchi giorni prima di entrarvi, il mio Dio mi impresse tanto il desiderio e lo spirito, che tutto il mio essere spirituale e corporale non respirava che questa felicità, avendo attratto tutte le mie potenze così fortemente dentro di Sé, che non mi restava più libertà, che abbandonarmi a questa Sovrana Potenza, che mi teneva del tutto seppellita al di dentro di se stesso.

295. Il Cuore di Gesù fornace d'amore

Il primo giorno, Egli mi presentò il Suo Sacro Cuore, come una Fornace d'Amore, dove io mi sentii gettata, e, all'inizio attraversata ed abbracciata dai suoi vivi ardori, che mi sembrava di stare per ridurmi in cenere.

Mi furono dette queste parole: "Ecco il Purgatorio Divino del Mio Amore, dove occorre purificarti nel tempo di questa vita purgativa.

Poi, ti ci farò un soggiorno di luce, e, infine d'unione e di trasformazione".

Ciò che Egli mi ha fatto provare così efficacemente durante la mia solitudine, è che io talvolta non sapevo se fossi in cielo o in terra, tanto mi sentivo riempita e inabissata nel mio Dio.

Con quello che mi fece soffrire i primi giorni, non riuscivo a pensare ai miei peccati.

Ma il giorno della mia confessione, mi sentii risvegliare dall'oscurità, e, tutti i miei peccati fin dal principio, mi furono presentati come tutti scritti, che non ebbi che a leggerli confessandomi; ma con tante lacrime e contrizione che mi pareva che il cuore stesse per spaccarsi, per il rimpianto di avere offeso questa Bontà infinita, che non cessava di farsi sentire sensibilmente presente alla mia anima.

Per tutto questo tempo, il mio dolore aumentava, al di là di tutto quello che io potessi dire.

Non c'è sorta di penitenze e di supplizi, ai quali io non mi sarei condannata.

Ma, dopo tre giorni[1], il mio duro tormento fu la privazione

[1] Cf. Vol. II *Autob.*, IV, *Sentim. De ses Retr.*, IV, una lezione migliore : «Il mio duro tormento fu la privazione della Santa Comunione. Dopo quei giorni di vita purgativa, sono stata messa, ecc.".

« mon plus rude tourment fut la privation de la sainte « communion.

« J'ai été mise en un séjour de gloire et de lumière où « moi, misérable néant, ai été comblée de tant de faveurs « qu'une heure de cette jouissance est suffisante pour « récompenser les tourments de tous les martyrs.

« Premièrement, il épousa mon âme en l'excès de sa cha- « rité, mais d'une manière et union inexplicables, chan- « geant mon cœur en une flamme de feu dévorant de son « pur amour, afin qu'il consume tous les amours terrestres « qui s'en approcheraient, me faisant entendre que, m'ayant « toute destinée à rendre un continuel hommage à son état « d'hostie et de victime au très saint Sacrement, je devais, « en ces mêmes qualités, lui immoler continuellement mon « être par amour, adoration, anéantissement et conformité « à la vie de mort qu'il a dans la sainte Eucharistie, pra- « tiquant mes vœux sur ce sacré modèle, lequel est dans un « tel dénuement de tout, qu'il est mis en état de recevoir « de ses créatures tout ce qu'elles voudront lui donner et « lui rendre. De même, par mon vœu de pauvreté, je ne « dois pas seulement être dépouillée des biens et des com- « modités de la vie, mais encore de tous plaisirs, consola- « tions, désirs et affections, de tout propre intérêt, me « laissant ôter et donner comme si j'étais morte ou insen- « sible à tout.

296 Son union à Jésus immolé au très saint Sacrement.

« Qu'y a-t-il de plus obéissant que mon Jésus à la sainte « Eucharistie, où il se trouve à l'instant que les paroles « sacramentelles sont prononcées, que le prêtre soit bon « ou mauvais, ou quel usage qu'il en veuille faire; souf- « frant d'être porté en des cœurs souillés de péchés dont il « a tant d'horreur. De même, à son imitation, il veut que « je m'abandonne entre les mains de mes supérieures « quelles qu'elles soient, pour disposer de moi à leur gré,

communion. Mais après ces trois jours de la vie purgative, j'ai été mise, etc. ».

della Santa Comunione.

Fui trasportata in un soggiorno di gloria e di luce, dove io, miserabile niente, sono stata colmata di tanti favori, che un'ora di questo godimento è sufficiente per ricompensare i tormenti di tutti i martiri.

296. Sua unione a Gesù, immolato nel SS. Sacramento

In primo luogo, Egli sposò la mia anima nell'eccesso della sua Carità, ma in una maniera ed unione inesplicabili, cambiando il mio cuore con una Fiamma di Fuoco inestinguibile del Suo Puro Amore, affinché Egli consumasse tutti gli amori terreni che vi si avvicinavano.

Egli mi faceva sentire che, avendomi del tutto destinata a rendere un continuo omaggio al suo stato di Ostia e di Vittima nel Santissimo Sacramento, io dovessi, in queste stesse qualità, immolargli continuamente la mia esistenza con amore, annientamento, adorazione e conformità, alla Vita nella morte che Egli ha nella Santa Eucaristia.

Egli (voleva) che io praticassi i miei voti su questo sacro modello, che è un tale denudamento di tutto, che Egli può ricevere dalle sue creature tutto ciò che esse vorranno darGli e restituirGli.

Lo stesso, col mio voto di povertà, non devo soltanto essere spogliata dei beni e delle comodità della vita, ma anche di tutti i piaceri, consolazioni, desideri e affetti, di tutto il mio interesse, lasciandomi togliere e donare come se fossi morta e insensibile a tutto.

Chi c'è di più obbediente del mio Gesù alla Santa Eucaristia, dove appare nell'istante in cui le parole sacramentali sono pronunciate, che il prete sia buono o cattivo, o qualsiasi uso egli ne voglia fare; soffrendo di essere portato in cuori sudici di peccati, di cui Egli ha tanto orrore.

Lo stesso, a sua imitazione, Egli vuole che io mi abbandoni tra le mani delle mie superiore, chiunque esse siano, per disporre di me a loro piacere, senza che io testimoni la

« sans que je témoigne la moindre répugnance, pour con-
« traire qu'elle fût à mes inclinations, disant : Mon Jésus
« a été obéissant jusqu'à la mort de la Croix, je veux donc
« obéir jusqu'au dernier soupir de ma vie, pour rendre
« hommage à l'obéissance de Jésus en l'hostie, dont la
« blancheur m'apprend qu'il faut être une pure victime
« pour lui être immolée, sans tache pour le posséder, pure
« de corps, de cœur, d'intention et d'affection. Pour se
« transformer tout en lui, il faut mener une vie sans curio-
« sité, mais d'amour et de privation, me réjouissant de me
« voir méprisée et oubliée, pour réparer l'oubli et le mépris
« que mon Jésus reçoit dans l'hostie.

« Mon silence intérieur et extérieur sera pour honorer
« le Seigneur. Lorsque je parlerai, ce sera pour rendre
« hommage à cette parole du Père, ce Verbe divin qui est
« caché dans l'hostie. Lorsque j'irai prendre ma réfection,
« je l'unirai à cette nourriture divine dont il sustente nos
« âmes dans la sainte Eucharistie, lui demandant que tous
« les morceaux soient autant de communions spirituelles
« qui m'unissent à lui, en me transformant toute en lui-
« même. Mon repos sera pour honorer celui qu'il prend
« dans le sein de son Père et qu'il a dans l'hostie. Mes
« peines et mortifications pour réparer les outrages qu'il
« reçoit dans la sainte hostie. J'unirai toutes mes oraisons
« à celles que le sacré Cœur de Jésus fait pour nous dans
« l'hostie. De même de l'office divin, aux louanges que ce
« Cœur adorable y donne à son Père éternel. Et, en faisant
« la génuflexion, je penserai à celles qu'on lui faisait par
« dérision dans le temps de sa passion ; et je dirai : que
« tout fléchisse devant vous, ô grandeur de mon Dieu sou-
« verainement abaissée dans l'hostie ! Que tous les cœurs
« vous aiment, que tous esprits vous adorent et que toutes
« les volontés vous soient soumises ! Et, en baisant terre,
« je dirai : c'est pour rendre hommage à votre grandeur
« infinie, en confessant que vous êtes tout et que je ne
« suis rien.

minima ripugnanza, anzi, al contrario, che (ogni comando) fosse secondo le mie inclinazioni, dicendo: "Mio Gesù, sono stata obbediente fino alla morte di Croce, voglio quindi obbedire fino all'ultimo respiro della mia vita, per rendere omaggio all'obbedienza di Gesù nell'Ostia, la cui bianchezza mi insegna che bisogna essere una vittima pura per essergli immolata, senza macchia per possederlo, pura di corpo, di cuore, d'intenzione e d'affetto.

Per trasformarsi del tutto in Lui, occorre condurre una vita senza curiosità, ma d'amore e di privazione, rallegrandomi di vedermi disprezzata e dimenticata, per riparare l'oblio e il disprezzo che il mio Gesù riceve nell'Ostia.

Il mio silenzio interno ed esterno sarà per onorare il Signore.

Quando parlerò, sarà per rendere omaggio a questa parola del Padre, questo Verbo Divino che è nascosto nell'Ostia.

Quando andrò a prendere la mia refezione, l'unirò a questo Cibo Divino, con cui Egli sostenta le nostre anime nella Santa Eucaristia, chiedendogli che tutti i pezzettini (di cibo) corrispondano ad altrettante Comunioni Spirituali, che mi uniscano a lui, trasformandomi tutta in Lui stesso.

Il mio riposo sarà per onorare Colui che scende dal Seno del Padre Suo e (riposa) nell'Ostia.

Le mie pene e le mie mortificazioni (sono) per riparare gli oltraggi che Egli riceve nell'Ostia Santa.

Unirò tutte le mie orazioni a quelle che il Sacro Cuore fa per noi nell'Ostia.

Lo stesso (farò) nell'Ufficio Divino, nelle Lodi che questo Cuore Adorabile dà al Suo Eterno Padre.

E, facendo la genuflessione, penserò a quelle che Gli si facevano per derisione, nel tempo della Sua Passione, e dirò: che tutto si pieghi davanti a Voi, o grandezza del mio Dio, sovranamente abbassata nell'Ostia!

Che tutti i cuori vi amino, che tutti gli spiriti vi adorino, e che tutte le volontà vi siano sottomesse!

E, baciando la terra, dirò: è per rendere omaggio alla Vostra Grandezza infinita, confessando che voi siete tutto, e che io non sono niente.

« En tout ce que je ferai ou souffrirai, j'entrerai dans ce « sacré Cœur pour y prendre ses intentions, pour m'unir à « lui et pour demander son secours. Après chaque action, « je l'offrirai à ce divin Cœur, pour réparer tout ce qu'il y « trouvera de défectueux, surtout mes oraisons. Lorsque je « commettrai des fautes, après les avoir punies sur moi par « pénitences, j'offrirai au Père éternel une des vertus de « ce divin Cœur, pour payer l'outrage que je lui aurai fait, « afin d'acquitter ainsi peu à peu ma dette. Et, le soir, je « mettrai dans cet adorable Cœur tout ce que j'aurai fait « pendant la journée, afin qu'il purifie ce qu'il y aura d'im- « pur et d'imparfait dans mes actions, pour les rendre « dignes de les lui approprier et les mettre dans son divin « Cœur, lui laissant le soin de disposer de tout selon son « désir, ne me réservant que celui de l'aimer et contenter, « puisqu'il m'a fait entendre que je ne dois avoir aucune « prétention en tout ce que je pourrai faire ou souffrir, « l'ayant sacrifié au bien et en faveur de la communauté.

« Après tout ce que je viens de dire, je tremblais de « crainte de ne le pouvoir mettre en pratique ; et, comme « j'allais à la sainte communion, il me fit entendre qu'il « venait lui-même imprimer dans mon cœur la sainte vie « qu'il mène dans l'Eucharistie, vie toute cachée et anéan- « tie aux yeux des hommes, vie de mort et de sacrifice, et « qu'il me donnerait la force de faire ce qu'il désirait de « moi.

297 Notre-Seigneur au Jardin des Olives.

« Considérant attentivement dans une de mes oraisons « l'unique objet de mon amour au jardin des Olives [1], « plongé dans la tristesse et agonie d'une douleur rigou- « reusement amoureuse, et me sentant fort pressée du désir « de participer à ses angoisses douloureuses; il me dit « amoureusement : — C'est ici où j'ai plus souffert qu'en « tout le reste de ma Passion, me voyant dans un délaisse-

1. Cette faveur remonte à l'année 1673.

In tutto ciò che io farò o soffrirò, entrerò in questo Cuore Divino per prendervi le Sue Intenzioni, per unirmi a Lui, e per chiedere il Suo Aiuto.

Dopo ogni azione, la offrirò a questo Cuore Divino, per riparare tutto ciò che ci troverà di difettoso, soprattutto le mie orazioni.

Quando commetterò errori, dopo averli puniti in me con penitenze, offrirò al Padre Eterno una delle Virtù di questo Cuore Divino, per pagare l'oltraggio che io gli avrò fatto durante il giorno.

(E Ciò), affinché Egli purifichi quello che ci sarà d'impuro e d'imperfetto nelle mie azioni, per renderle degne di essere prese da Lui e messe nel Suo Cuore Divino.

Lascio a Lui la cura di disporre in tutto (di me), secondo il Suo Desiderio, riservandomi solo quello di amarLo e accontentarLo, poiché Egli mi ha fatto capire che non devo avere nessuna pretesa in tutto ciò che io potrò fare o soffrire, essendo sacrificata al bene e a favore della comunità.

Dopo tutto ciò che ho appena detto, tremavo di paura per non poter metterlo in pratica; e, siccome andavo alla Santa Comunione, Egli mi fece sentire che veniva Egli stesso ad imprimere nel mio cuore, la Vita Santa che Egli conduce nell'Eucaristia, Vita tutta nascosta e annientata agli occhi degli uomini, Vita di morte e di sacrificio, e che Egli mi darà la forza di fare ciò che desidera da me.

297 Nostro Signore nell'Orto degli Ulivi

Considerando attentamente, in una delle mie orazioni, l'unico Oggetto del mio amore, nell'Orto degli Ulivi[1], piombato nella tristezza di un intensissimo dolore per amore, e sentendomi assai spinta dal desiderio di partecipare alle sue angosce dolorose, Egli mi disse amorosamente: "È qui, dove ho più sofferto che in tutto il resto della mia Passione, vedendomi in un abbandono generale del Cielo e della terra.

[1] **Questo favore risale all'anno 1673.**

« ment général du ciel et de la terre. Chargé des péchés de « tous les hommes, j'ai paru devant la sainteté de Dieu « qui, sans avoir égard à mon innocence, m'a froissé en « sa fureur, me faisant boire le calice qui contient tout « le fiel et l'amertume de sa juste indignation, et comme « s'il eût oublié le nom de Père, pour me sacrifier à sa « juste colère. Il n'y a point de créature qui puisse com- « prendre la grandeur des tourments que je souffris alors. « Et, c'est cette même douleur que ressent l'âme crimi- « nelle, lorsqu'étant devant le tribunal de la sainteté « divine qui s'appesantit sur elle, la froisse et l'opprime et « l'abîme en sa juste fureur.

298
Notre-Seigneur annonce à sa servante qu'il appesantira sur elle sa sainteté de justice

« Il me dit ensuite ces paroles : — Ma justice est irri- « tée et prête de punir par des châtiments manifestes les « pécheurs cachés, s'ils ne font pénitence. Et, je te veux « faire connaître lorsque ma justice sera prête à lancer ses « coups sur ces têtes criminelles. Ce sera lorsque tu sen- « tiras appesantir ma sainteté sur toi, qui dois élever ton « cœur et tes mains au ciel par prières et bonnes œuvres, « me présentant continuellement à mon Père comme une « victime d'amour immolée et offerte pour les péchés de « tout le monde, me mettant comme un rempart et fort « assuré entre sa justice et les pécheurs, afin d'obtenir « miséricorde, de laquelle tu te sentiras environnée, « lorsque je voudrai faire grâce à quelqu'un de ces pécheurs. « Ce sera pour lors que tu me dois offrir à mon Père « éternel, comme l'unique objet de ses complaisances, en « action de grâces de la miséricorde qu'il exerce envers « les pécheurs. Tu connaîtras encore lorsque cette âme « persévérera pour le ciel ; car je te ferai part de quelques « petits échantillons de la joie que les Bienheureux en « reçoivent dans le ciel, et le tout par la communication « de mon amour.

« Peu de temps après, Notre-Seigneur me dit : — Ma « fille, je t'ai fait aujourd'hui une si grande grâce que tu

Carico dei peccati degli uomini, sono apparso davanti alla Santità di Dio nella Mia Innocenza, ed Egli, nel Suo Sdegno (per i peccati degli uomini), Mi ha fatto bere il Calice, che conteneva tutto il fiele e l'amarezza della Sua giusta Indignazione, e, come se avesse dimenticato il nome di Padre, (ha accolto) il Mio Sacrificio alla Sua (Divina) Giustizia ferita (dal peccato).

Non c'è affatto creatura che possa comprendere la grandezza dei tormenti che Io soffrii allora.

Ed è questo stesso dolore che risente l'anima criminale, quando, essendo davanti al Tribunale della Santità Divina che si scaglia su di essa, la giudica, la condanna, e l'inabissa nell'Ira della Sua Giustizia.

298. Nostro Signore annuncia alla sua serva che Egli appesantirà su di lei la sua Santità di Giustizia

Egli mi disse poi queste parole: "La mia Giustizia è irritata e pronta a punire con castighi manifesti, i peccatori che si nascondono, se essi non faranno penitenza.

E ti voglio far conoscere quando la Mia Giustizia sarà pronta a lanciare i suoi colpi su queste menti peccatrici.

Sarà quando sentirai appesantire la Mia Santità su di te, che devi elevare il tuo cuore e le tue mani al cielo con preghiere e buone opere, presentandomi sempre a Mio Padre come una Vittima d'amore immolata ed offerta per i peccati di tutti, mettendomi come un baluardo forte e molto sicuro, tra la Sua Giustizia e i peccatori, per ottenere misericordia, dalla quale tu ti sentirai circondata, quando vorrò fare questa grazia a qualcuno di questi peccatori.

Sarà per loro che tu mi devi offrire al Mio Eterno Padre, come l'unico Oggetto delle Sue Compiacenze, in azione di grazie per la misericordia che Egli (dovrà) esercitare verso i peccatori.

Tu conoscerai anche quando questa (tua) anima persevererà per il cielo; perché ti farò parte di alcuni piccoli assaggi della Gioia che i Beati ricevono in Cielo, e, oltre a questo, ti comunicherò il Mio Amore.

Poco tempo dopo, Nostro Signore mi disse: "Figlia mia, io oggi ti ho fatto una grazia così grande, che tu non ne conoscerai

« n'en connaîtras l'étendue qu'à l'heure de la mort. —
« Et, quelques heures après, il m'en fit voir quelques
« échantillons pendant une oraison : une lumière qui sor-
« tait de la plaie adorable de son sacré Côté et se lançait
« dans mon cœur, ce qui me faisait ressentir une grande
« ardeur, avec ces paroles : — C'est ainsi que mon
« amour fait un continuel écoulement dans le cœur que je
« t'ai donné qui, par un autre écoulement, retourne ces
« biens dans leur source ; grâce qui te sera continuelle. —
« Mais je n'exprimerai pas ici les effets, car je ne le puis
« faire.

299 Un rayon de lumière jaillit du Cœur de Jésus dans le sien.

« Dans une autre retraite, ma sainte libératrice m'ho-
« nora de sa visite, tenant son divin Fils entre ses bras,
« qu'elle mit entre les miens, me disant : — Voilà Celui
« qui vient t'apprendre ce qu'il faut que tu fasses. — Je
« me sentis, pour lors, pénétrée d'une joie très sensible et
« pressée d'un grand désir de le bien caresser, ce qu'il me
« laissa faire tant que je voulus. Il me dit ensuite : — Es-
« tu contente maintenant ? Que ceci te serve pour toujours,
« je veux que tu sois abandonnée à ma puissance, comme
« tu as vu que j'ai fait. »

300 La Sainte Vierge remet l'Enfant Jésus entre ses bras.

Après qu'un de ses directeurs eut entendu sa confession générale de toute sa vie qu'elle lui fit dans une de ses retraites, il fut longtemps à délibérer s'il ne lui ordonnerait point de l'écrire et de la conserver, dans l'espérance, disait-il, qu'on pourrait un jour, après sa mort, connaître l'extrême pureté de cette fidèle épouse de Jésus-Christ et juger jusqu'où peut aller l'innocence, la délicatesse et la sublime sainteté d'une âme que Dieu a gouvernée et honorée de ses plus grandes grâces dès le berceau. L'en ayant comblée pendant sa vie, il lui en fut encore plus libéral sur la fin, dont il lui donna des assurances qu'elle n'a jamais bien expliquées ; mais dont le désir violent de s'unir à son Dieu ne lui permettait pas d'en faire mystère. Elle disait à ses plus confidentes qu'il n'y avait plus rien à souf-

301 * Le Père Rolin.

l'ampiezza, se non all'ora della morte".

299. Dal Cuore di Gesù sgorga un Suo Raggio di Luce verso il suo

E, alcune ore dopo, me ne fece gustare alcuni assaggi durante un'orazione: una luce che usciva dalla Sua Piaga adorabile del Suo Sacro Fianco, e si lanciava nel mio cuore, cosa che mi faceva sentire un grande ardore, con queste parole: "È così che il Mio Amore fa un continuo flusso nel cuore che io ti ho dato che, con un altro flusso, manda indietro questi beni nella Loro Sorgente; Grazia che ti sarà continua".

Ma non esprimerò qui gli effetti perché non ci riesco a farlo.

300. La Santa Vergine mette il Bambin Gesù tra le sue braccia

In un altro ritiro, la mia Santa Liberatrice (Maria SS.) mi onorò della Sua Visita, tenendo il Suo Divin Figlio fra le Sue Braccia, e mise (il Bambino Gesù) tra le mie (braccia), dicendomi: "Ecco Colui che viene ad insegnarti ciò che bisogna che tu faccia".

Io, in quel momento, mi sentii penetrata da una grandissima Gioia, ed ero spinta dal gran desiderio di carezzarlo dolcemente, cosa che Ella mi lasciò fare quanto tempo io volli.

Egli poi mi disse: "Sei contenta ora? Che questo ti serva per sempre, voglio che tu sia abbandonata alla Mia Potenza, come hai visto che Io ho fatto".

301 Padre Rolin

Dopo che uno dei suoi Direttori (spirituali) ebbe sentito la sua confessione generale di tutta la sua vita, che ella gli fece in uno dei suoi ritiri, fu a lungo a riflettere se ordinarle di scriverla e di conservarla, nella speranza, diceva lui, che si potrebbe un giorno conoscere, dopo la sua morte, l'estrema purezza di questa fedele Sposa di Gesù Cristo, e giudicare fin dove possono andare l'innocenza, la delicatezza e la sublime santità di un'anima, che Dio ha governato e onorato con le sue grazie più grandi, fin dalla culla.

Avendola colmata (di grazie) durante la sua vita, Egli (Gesù) gliene fu ancor più generoso verso la fine, dandole dei conforti che ella non ha mai spiegato bene; ma il cui desiderio vivo d'unirsi al suo Dio non le permetteva di farne mistero.

Ella diceva alle sue più (intime) confidenti, che non c'era

frir en ce monde pour elle et qu'infailliblement elle mourrait bientôt.

302 Elle se prépare à la mort.

Elle voulut cependant s'y préparer par une retraite intérieure, qu'elle fit l'espace de quarante jours, et sonder un peu d'où lui venait ce désir véhément qui la faisait soupirer après cet heureux jour et si, en effet, il serait heureux pour elle, se croyant la plus grande des pécheresses et la plus indigne des bontés de son Dieu. Voici ses sentiments sur cela :

303* 1690.

« Depuis le jour de sainte Madeleine, je me suis sentie « extrêmement pressée de réformer ma vie, pour me tenir « prête à paraître devant la sainteté de Dieu, dont la jus- « tice est si redoutable et les jugements impénétrables. Il « faut donc que je tienne toujours mes comptes prêts, afin « de n'être pas surprise ; car c'est chose horrible de tom- « ber à l'heure de la mort entre les mains d'un Dieu « vivant, lorsque, pendant sa vie, on s'est retiré par le « péché, d'entre les bras d'un Dieu mourant. Je me suis « donc proposé, pour effectuer un mouvement si salutaire, « de faire une retraite intérieure dans le sacré Cœur de « Jésus-Christ. J'attends et j'espère tous les secours de « grâces et de miséricordes qui me seront nécessaires ; car « j'ai en lui toute ma confiance, comme étant le seul appui « de mon espérance, puisque son excessive bonté ne me « rebute jamais, lorsque je m'adresse lui ; mais au contraire « il semble se faire un plaisir d'avoir trouvé un sujet aussi « pauvre et misérable que je suis, pour remplir mon indi- « gence de son abondance infinie.

« La Sainte Vierge sera ma bonne mère et pour protec- « teurs : saint Joseph et mon saint Fondateur. Le bon « Père de La Colombière m'est donné pour directeur, pour « m'apprendre à accomplir les desseins de ce Cœur ado- « rable conformément à ses maximes.

« Le premier jour de ma retraite mon occupation fut de « penser d'où pouvait me venir ce grand désir de mourir ;

più niente da soffrire in questo mondo per lei, e che sicuramente sarebbe morta presto.

302. Si prepara alla morte

Volle tuttavia prepararvisi con un ritiro interiore, che ella fece per lo spazio di quaranta giorni, e meditare sul desiderio veemente di raggiungere questo felice Giorno (della sua dipartita), che la faceva sospirare, e se, tuttavia, sarebbe stato un felice (Giorno) per lei, che credeva di essere la più grande delle peccatrici e la più indegna della Bontà del Suo Dio.

Su ciò, ecco i suoi sentimenti:

303. 1690

"Fin dal giorno di Santa Maddalena, mi sono sentita estremamente spinta a riformare la mia vita, per tenermi pronta ad apparire davanti alla Santità di Dio, la cui Giustizia è così temibile, e i cui giudizi (sono) impenetrabili.

Occorre quindi che io tenga sempre pronti i miei conti, per non essere sorpresa; perché è cosa orribile cadere all'ora della morte tra le mani del Dio vivente, quando durante la propria vita ci si è allontanati, mediante il peccato, dalle braccia del Dio morente.

Mi sono dunque proposta, per effettuare una meditazione così salutare, di fare un ritiro interiore nel Sacro Cuore di Gesù Cristo.

Aspetto e spero tutti gli aiuti di grazie e di misericordie, che mi saranno necessarie, poiché ho in Lui ogni mia fiducia, essendo il solo appiglio della mia speranza.

Quando, scoraggiata, mi rivolgo a lui, Egli, nella Sua eccessiva Bontà sembra abbia piacere di aver trovato un soggetto tanto tanto povero e miserabile, quale io sono, per riempire la mia indigenza con la Sua abbondanza infinita.

La Santa Vergine sarà la mia buona Madre, e, per protettori, San Giuseppe e il mio Santo Fondatore.

Il buon Padre de la Colombière mi è dato per Direttore (spirituale celeste), per insegnarmi a compiere i Disegni di questo Cuore adorabile conformemente alle sue massime.

Il primo giorno del mio ritiro, la mia occupazione fu di pensare da dove potesse venirmi questo grande desiderio di

« puisque ce n'est pas l'ordinaire des criminelles comme je « la suis devant Dieu, d'être bien aises de paraître devant « leur juge, mais un juge dont la sainteté de justice pénètre « jusqu'à la moëlle des os, auquel rien ne peut être caché « et qui ne laissera rien d'impuni. Comment donc, mon « âme ! peux-tu sentir une si grande joie à l'approche de la « mort ? Tu ne penses qu'à finir ton exil et tu es transpor- « tée de joie, en te figurant que tu sortiras peut-être bien- « tôt de ta prison. Mais, hélas ! prends garde que, d'une « joie temporelle qui ne provient peut-être que d'aveugle- « ment et d'ignorance, tu ne te plonges dans une éternelle « tristesse et que, de cette prison mortelle et périssable, tu « ne tombes dans ces cachots éternels où il n'y aura plus « lieu d'espérer d'en sortir jamais.

« Laissons donc, mon âme ! cette joie et ce désir de « mourir pour ces âmes saintes et ferventes pour lesquelles « sont préparées de si grandes récompenses. Mais, pour « nous, dont les œuvres d'une vie criminelle ne nous « laissent rien à espérer que des châtiments éternels, si « Dieu n'était plus bon que juste à notre égard, pense « donc quel sera ton sort ? Pourras-tu supporter pendant « une éternité l'absence de celui dont la jouissance te donne « de si ardents désirs et dont la privation te fait sentir de « si cruelles peines ?

« Mon Dieu ! que ce compte m'est difficile à faire ! puisque « j'ai perdu mon temps et que je ne sais comment le pou- « voir réparer. Mais, dans la peine où je me suis trouvée « de mettre ces comptes en état et les tenir toujours prêts « à rendre, je n'ai su à qui m'adresser, sinon à mon ado- « rable Maître qui, par une grande bonté, a voulu se char- « ger de le faire. C'est pourquoi je lui ai remis tous les « articles sur lesquels je dois être jugée et recevoir ma « sentence, qui sont nos Règles, Constitutions et Directoire, « sur lesquels je serai justifiée ou condamnée. Après lui « avoir remis tous mes intérêts, j'ai senti une paix admi-

morire, poichè questo non capita ai criminali, come io lo sono davanti a Dio, di essere ben lieti di apparire davanti al loro Giudice, ma un Giudice la cui Santità di Giustizia penetra fino al midollo delle ossa, al quale nulla può essere nascosto, e che non lascerà niente di impunito.

Come dunque, anima mia, puoi sentire una così grande gioia, con l'approssimarsi della morte?

Tu pensi solo a finire il tuo esilio, e sei trasportata dalla gioia, credendo che uscirai presto dalla tua prigione.

Ma, ahimè, stai attenta che da una gioia temporale, che proviene forse solo da accecamento e da ignoranza, tu non piombi in una eterna tristezza, e che, da questa prigione mortale e peritura, tu non cada in quelle Galere eterne, dove non ci sarà luogo di sperare di uscirne mai.

Lasciamo quindi, anima mia, questa gioia e questo desiderio di morire per quelle anime sante e ferventi, per le quali sono preparate così grandi ricompense.

Ma, per noi, le cui opere di una vita criminale non ci lasciano niente da sperare, se non Castighi eterni, se Dio non fosse più buono che giusto nei nostri confronti, pensa perciò: quale sarà la tua sorte?

Potrai sopportare per una eternità, l'assenza di Colui il cui godimento ti dà così ardenti desideri, e la cui privazione ti fa sentire pene così crudeli?

Dio mio, quanto m'è difficile da fare questo conto, poiché ho perduto molto tempo, e non so come poterlo ricuperare.

Ma, nella pena in cui mi sono trovata a preparare questi conti, per tenerli sempre pronti per pagarli, non ho saputo a chi rivolgermi, se non al mio adorabile Maestro, che, con una grande Bontà, ha voluto incaricarsi di farlo (Lui Stesso).

E, Gli ho rimesso tutti gli articoli sui quali dovrò essere giudicata, e ricevere la mia Sentenza, che sono le nostre Regole, le Costituzioni ed il Direttorio, sui quali sarò giustificata o condannata.

« rable sous ses pieds, où il m'a tenue longtemps comme « tout anéantie dans l'abîme de mon néant, attendant ce « qu'il jugerait de cette misérable criminelle.

« Le second jour, à mon oraison, il me fut présenté, « comme dans un tableau, tout ce que j'avais été et ce que « j'étais alors. Mais, mon Dieu ! quel monstre plus défec- « tueux et plus horrible à voir ! Je n'y voyais aucun bien, « mais tant de mal, qu'il m'était un tourment d'y penser. « Et il me semble que tout me condamne à un éternel sup- « plice, par le grand abus que j'ai fait de tant de grâces, « pour lesquelles je n'ai eu que des infidélités, ingratitudes « et perfidies. O mon Sauveur ! qui suis-je pour m'avoir « attendue si longtemps à pénitence ? moi qui me suis mille « fois exposée à être abîmée dans l'enfer par l'excès de ma « malice ; et autant de fois vous m'en avez empêchée par « votre bonté infinie. Continuez donc, mon aimable Sau- « veur ! de l'exercer sur un sujet si misérable. Vous voyez « que j'accepte de bon cœur toutes les peines et les sup- « plices qu'il vous plaira me faire souffrir, en cette vie et en « l'autre. J'ai tant de douleur de vous avoir offensé, que je « voudrais avoir souffert toutes les peines dues aux péchés « que j'ai commis et de tous ceux où je serais tombée, « sans le secours de votre grâce. Oui, je voudrais avoir été « plongée dans tous ces tourments rigoureux, dès le « moment que j'ai commencé à pécher, pour me servir de « préservatif, plutôt que de vous avoir tant offensé et n'avoir « autre punition qu'un pardon que je vous demande pour « l'amour de vous-même. Je ne réserve rien dans toute la « vengeance qu'il plaira à votre divine justice exercer sur « cette criminelle, sinon que vous ne m'abandonniez pas à « moi-même par de nouvelles rechutes dans le péché, pour « punir les précédents. Ne me privez pas, ô mon Dieu ! de « vous aimer éternellement, pour ne vous avoir pas aimé « dans le temps. Faites, au reste, de moi tout ce qu'il vous « plaira. Je vous dois tout ce que j'ai, tout ce que je suis ;

Dopo avergli rimesso tutti i miei interessi, ho sentito una pace ammirabile ai Suoi Piedi, dove Egli mi ha tenuto a lungo, come del tutto annientata nell'abisso del mio niente, aspettando ciò che Egli giudicherà di questa miserabile criminale.

Il secondo giorno, nella mia orazione, mi fu presentato, come in un quadro, tutto quello che ero stata, e quello che ero allora.

Ma, Dio mio, quale mostro più difettoso e più orribile a vedersi!

Non vi vedevo alcun bene, ma tanto male, che mi era un tormento pensarvi.

E mi sembrava che tutto mi condannasse ad un eterno supplizio, per il grande abuso che ho fatto di tante grazie, per le quali non ho avuto che infedeltà, ingratitudini e perfidie.

O mio Salvatore, chi sono io, per avermi atteso così a lungo, per la penitenza?

Io che mi sono mille volta esposta ad essere inabissata nell'inferno, per gli eccessi della mia malizia, e altrettante volte me l'avete impedito, per la Vostra Bontà infinita.

Continuate, dunque, o mio amabile Salvatore, ad esercitarla su un soggetto così miserabile.

Voi vedete che accetto di buon cuore tutte le pene e i supplizi, che Vi piacerà farmi soffrire in questa vita e nell'altra.

Ho tanto dolore di averVi offeso, che vorrei aver sofferto tutte le pene dovute ai peccati che ho commesso, e di tutti quelli in cui sarei caduta, senza il soccorso della vostra Grazia. Sì, vorrei essere stata immersa in tutti questi tormenti dolorosi, fin dal momento in cui ho iniziato a peccare, per correggermi, piuttosto che avervi tanto offeso, e non aver altra punizione che il perdono, che io vi chiedo per Amore di Voi Stesso.

Per tutta la vendetta che piacerà alla Vostra Divina Giustizia esercitare su questa criminale, per punire i (peccati) precedenti, non domando altro, se non che Voi non mi abbandoniate a me stessa con nuove ricadute nel peccati!

Non privatemi, o mio Dio, di amarvi eternamente, per non avervi amato nel tempo!

Del resto, fate di me tutto ciò che vi piacerà.

Vi devo tutto ciò che ho e tutto ciò che sono; e, tutto

« et, tout ce que je puis faire de bien ne saurait réparer la « moindre de mes fautes que par vous-même. Je suis insol- « vable, vous le voyez bien, mon divin Maître ! Mettez-moi « en prison, j'y consens, pourvu que ce soit dans celle de « votre sacré Cœur. Et, quand j'y serai, tenez-moi là bien « captive et liée des chaînes de votre amour, jusqu'à ce « que je vous aie payé tout ce que je vous dois ; et, comme « je ne le pourrai jamais faire, aussi, souhaitai-je de n'en « jamais sortir. »

Il serait à souhaiter qu'elle eût continué d'écrire toutes les vues et lumières qu'elle reçut dans cette sainte quarantaine, qu'elle s'appliqua à faire cette solitude intérieure, pour se préparer à la mort : preuve certaine qu'elle en avait connaissance. Nous aurions la consolation d'y voir plusieurs grâces qu'elle reçut en ce temps et dont nous sommes privés pour ne les avoir voulu écrire, parce que, dit-elle, qu'il aurait été trop long.

Cette Vénérable Sœur, marchant à grands pas à la perfection, arriva bientôt, selon le sentiment de ceux qui avaient connaissance de son intérieur, à une grande sainteté. Elle était si étroitement unie à Dieu depuis plusieurs années, que le sommeil n'en interrompait que fort rarement la pensée ; ou plutôt c'était cette pensée qui interrompait son sommeil. Il n'y avait plus d'occupation capable de la distraire. Elle était toute séparée d'elle-même et des choses de la terre. Elle souffrait de ne point souffrir, et elle regardait la tranquillité dont elle jouissait comme un châtiment de Dieu. Voici ce qu'elle en marque à son directeur [1] :

« Je ne sais, mon Révérend Père, ce que je dois penser « de l'état où je suis maintenant. J'ai eu jusqu'ici trois « désirs si ardents que je les regardais comme trois tyrans

304 Lettre à son directeur.

1. Ce fragment se retrouve dans la 1re des *Inédites* d'Avignon, CXXXI.

quello che potrei fare di bene, non saprebbe riparare la minima delle mie mancanze con Voi Stesso.

Sono insolvibile, lo vedete bene, mio Divino Maestro!

Vi chiedo di mettermi in una prigione, purché questa cella sia nel Vostro Sacro Cuore.

E, quando ci sarò, tenetemi lì ben prigioniera, e legata con le Catene del Vostro Amore, fino a quando io vi abbia pagato tutto quello che Vi devo; e, siccome non lo potrò mai fare, così, desidererei di non uscirne mai".

Sarebbe auspicabile che avesse continuato a scrivere tutte le visioni ed illuminazioni, che ricevette in questa santa quarantena, in cui si applicò a fare questa solitudine interna, per prepararsi alla morte: prova certa che ne aveva conoscenza.

Avremmo avuto la consolazione di vedere parecchie grazie che ella ricevette in questo tempo, e di cui noi siamo privati, per non averle volute scrivere, perché, disse ella, sarebbe stato troppo lungo.

Questa venerabile Suora, camminando a grandi passi verso la perfezione, arrivò presto, secondo il sentimento di quelli che avevano conoscenza della sua interiorità, ad una grande santità.

Era così strettamente unita a Dio da diversi anni, che il sonno non ne interrompeva, che molto raramente, il pensiero; o, piuttosto, era questo pensiero che interrompeva il suo sonno.

Non c'era più occupazione capace di distrarla.

Era tutta separata da se stessa e dalle cose della terra.

Soffriva di non soffrire affatto, e custodiva la tranquillità di cui godeva, come un castigo di Dio.

Ecco ciò che ella ne annota al suo Direttore (spirituale)[1]:

304. Lettera al suo Direttore (spirituale)

"Non so, mio reverendo Padre, quello che devo pensare del mio stato in cui mi trovo ora.

Ho avuto, fin qui, tre desideri così ardenti, che li guardavo come tre tiranni, che mi facevano soffrire un martirio continuo,

[1] **Questo frammento si trova nella prima delle *Inedite* di Avignone, CXXXI.**

« qui me faisaient souffrir un continuel martyre, sans me « donner un seul moment de repos. Ces trois désirs étaient : « d'aimer parfaitement Jésus-Christ et de souffrir beaucoup « pour son amour, de mourir dans l'ardeur de cet amour. « Mais, à présent, je me trouve dans une cessation de tout « désir qui m'étonne. Je crains que cette prétendue paix ne « soit un effet de cette tranquillité où Dieu laisse quelque- « fois les âmes infidèles, et j'appréhende que par mes « grandes infidélités à ses grâces, je ne me sois attiré cet « état qui est peut-être une marque de réprobation. Car je « vous avoue que je ne puis rien vouloir ni rien désirer en « ce monde, quoique je voie qu'en matière de vertu tout « me manque. Je voudrais quelquefois m'en affliger, mais « je ne puis pas, n'étant pas en mon pouvoir d'agir. Je « sens seulement un parfait acquiescement au bon plaisir « de Dieu et un plaisir ineffable dans les souffrances. La « pensée qui me console de temps en temps, c'est que le « sacré Cœur fera tout pour moi si je le laisse faire : Il « voudra, il aimera, il désirera pour moi et suppléera à tous « mes défauts. »

305 Derniers progrès dans la perfection.

Elle était arrivée à cet état de perfection, lorsqu'il plût à Notre-Seigneur de la retirer à lui. On a lieu de croire que les grands desseins que Dieu avait sur cette fidèle épouse étant heureusement exécutés, il voulut mettre le comble à tant de faveurs. Plus elle approchait de sa fin et plus elle s'unissait à Dieu. Son attention à la mortification la portait à profiter de toutes les occasions qu'elle trouvait pour lui donner des marques de son amour [1]. Tout était toujours trop bon pour elle, parce que son goût était fait à tout. Ce

1. Ms. 4, *Petit recueil* : « C'est ce qui la fit priver de manger des « raisins lorsque l'on vendangeait dans notre jardin, qui fut peu de « jours avant qu'elle tombât malade à mort. Pour rendre ce sacrifice « plus parfait, elle en avait demandé la permission pour la com- « munauté, et n'en aurait rien dit si l'on ne s'en était aperçu. C'est « qu'elle avait une fidélité continuelle à suivre les lumières que « Notre-Seigneur lui donnait. »

continuo, senza darmi un solo momento di riposo.

Questi tre desideri erano: d'amare perfettamente Gesù Cristo, di soffrire molto per il Suo Amore, di morire nell'ardore di questo Amore.

Ma, al presente, mi trovo nella cessazione di ogni desiderio, cosa che mi stupisce.

Temo che questa pretesa pace sia un effetto di questa tranquillità in cui Dio lascia talvolta le anime infedeli, e apprendo che, per le mie grandi infedeltà alle Sue Grazie, non mi sia meritato questo stato, che è forse un segno di riprovazione.

Poiché, vi confesso che non posso voler nulla né desiderar nulla in questo mondo, benché veda che in materia di virtù mi manca tutto.

Vorrei talvolta affliggermene, ma non posso, non essendo in mio potere agire.

Sento solo un perfetto consenso al beneplacito di Dio e un piacere ineffabile nelle sofferenze.

Il pensiero che di tanto in tanto mi consola, è che il Sacro Cuore farà tutto per me, e supplirà a tutte le mie mancanze".

305. Ultimi progressi nella perfezione

Era arrivata a questo stato di perfezione, quando piacque a Dio di trarla a sé.

Si ha luogo di credere che i grandi Disegni, che Dio aveva su questa Sposa fedele si erano felicemente realizzati, ed Egli volle mettere la conclusione a tanti favori.

Più ella si approssimava alla sua fine, e più si univa a Dio.

La sua attenzione alla mortificazione la portava ad approfittare di tutte le occasioni che trovava, per darGli segni del suo amore[1].

Tutto era sempre ottimo per lei, perché era abituata a gustare tutto.

Cosa che fece sì che ella mai manifestò ripugnanza a prendere tutto ciò che le si presentasse, anche i rimedi, per

[1] Ms. 4, *Piccola raccolta:* "È quello che la fece privare di mangiare uva, quando si vendemmiava nel nostro giardino, che fu pochi giorni prima che ella cadesse ammalata a morte. Per rendere questo sacrificio più perfetto, ella ne aveva chiesto il permesso per la comunità e non ne avrebbe detto nulla, se non se ne fossero accorte. È che ella aveva una continua fedeltà a seguire i lumi che Nostro Signore le dava".

qui fait qu'elle ne témoigna jamais de répugnance à prendre tout ce qu'on lui présentait, même les remèdes quelque amers qu'ils fussent, ne voulant pas même se laver la bouche après les avoir pris, afin d'en conserver plus longtemps l'amertume. Si elle était si rigide dans ses maladies qui étaient bien fréquentes, elle l'était encore plus en santé, pouvant dire avec vérité qu'elle s'est soutenue toute sa vie dans cette constante et généreuse mortification, cette humilité profonde qui était sa vertu dominante et ce parfait amour pour Dieu. Cette ferveur dont son cœur était toujours animé la portait incessamment à la pratique de ces trois vertus qui a fait son caractère ; car sa vie a été une suite continuelle de souffrances, humiliations et mépris. L'on peut dire qu'elle a aimé Dieu aussitôt qu'elle a su le connaître et que, si les grandes grâces et faveurs, qu'elle a reçues de son divin Maître, font le sujet de notre admiration, j'estime que nous ne devons pas moins admirer la fidélité qu'elle a eue à y répondre et à persévérer à ne rien accorder à la nature, par une parfaite abnégation ; en quoi elle ne s'est jamais relâchée un moment de ces grandes et solides vertus et qu'elle est morte dans l'exercice actuel du pur amour.

306 Sa dernière maladie.

Elle prit mal la veille qu'elle se disposait pour entrer en solitude. Une sœur[1] lui demandant si elle pourrait y aller, elle lui dit : « Oui, mais ce sera la grande retraite. » Elle s'alita neuf jours avant sa mort, qu'elle employa à se disposer à la venue de l'Époux. Quoique son mal parût peu de chose, l'on fit appeler Monsieur Billet, notre ancien médecin, qui l'avait en grande estime et qui nous avait dit plusieurs fois, dans ses maladies, qu'étant causées par l'amour, il n'y avait point de remède. Il examina celui dont notre précieuse Sœur se plaignait et l'assura que cela ne serait rien ; et, le jour même de sa mort, il assura qu'il n'y

1. Sœur Catherine-Augustine Marest, qui en déposa, au procès de 1715, n° 10.

per quanto fossero amari, non volendo nemmeno lavarsi la bocca, dopo averli presi, per conservarne più a lungo l'amarezza.

Se era così rigida nelle sue malattie, che erano molto frequenti, lo era anche di più in salute, potendo dire che veramente per tutta la sua vita si è sostenuta in questa costante e generosa mortificazione, questa umiltà profonda che era la sua virtù dominante, e questo perfetto amore per Dio.

Questo fervore da cui il suo cuore era sempre animato, la portava incessantemente alla pratica di queste virtù che ha fatto il suo carattere; poiché la sua vita è stata una serie continua di sofferenze, umiliazioni e disprezzi.

Si può dire che lei ha amato il Signore appena ha saputo conoscerlo, e, se le grandi grazie e i favori che ha ricevuto dal suo Divino Maestro, fanno il tema della nostra ammirazione, penso che non dobbiamo ammirare di meno la fedeltà che ha avuto a rispondervi e a perseverare, a non concedere niente alla natura, con una perfetta abnegazione, per cui non si è mai lasciata andare un momento, da queste grandi e solide virtù, ed è morta nell'esercizio attuale del Puro Amore.

306. La sua ultima malattia

Ella si sentì male la veglia, a cui si disponeva per entrare in solitudine.

Chiedendole una suora[1] se riusciva ad andarci, ella rispose: "Sì, ma sarà il grande ritiro".

Ella si mise a letto per malattia nove giorni prima della sua morte, che impiegò a disporsi alla venuta dello Sposo.

Benché il suo male paresse poca cosa, si fece chiamare il Signor Lille, nostro anziano medico, che l'aveva in grande stima, e che ci aveva detto diverse volte, nelle sue malattie, che, essendo causate dall'Amore, non c'era alcun rimedio.

Egli esaminò quello di cui la nostra preziosa Suora si lamentava, e la rassicurò che quella cosa non era niente; e, il giorno stesso della sua morte, egli assicurò che non c'era

[1] **Suor Caterina Agostina Marest, che ne depose al processo del 1715, n° 10.**

avait nulle apparence qu'elle en dût mourir, si peu sa maladie paraissait dangereuse. Mais elle persista toujours à dire qu'elle en mourrait. Cette grande certitude qu'elle en avait lui fit demander avec beaucoup d'instances le saint viatique ; et sur ce qu'on lui dit qu'on ne le jugeait pas à propos, elle pria que, du moins, on la fît communier, puisqu'elle était encore à jeun. On le lui accorda et elle reçut le saint Sacrement en forme de viatique, sachant bien que c'était pour la dernière fois qu'elle le recevait. Mais qui pourrait trouver des paroles assez expressives pour faire comprendre les ardeurs de son âme en cette sainte action ? Il suffit de dire qu'elles répondaient parfaitement bien à l'ardent amour qu'elle avait eu toute sa vie pour son divin Maître dans cet adorable mystère.

Une sœur s'étant aperçue qu'elle souffrait extraordinairement s'offrit de lui procurer quelque soulagement ; mais elle l'en remercia, disant que tous les moments qui lui restaient à vivre étaient trop précieux pour n'en pas profiter ; qu'à la vérité elle souffrait beaucoup, mais que ce n'était pas encore assez pour contenter son désir, tant elle trouvait de charmes dans les souffrances ; qu'elle recevait un si grand contentement à vivre et mourir sur la croix que, quelque ardent que fût le désir qu'elle avait de jouir de son Dieu, elle en aurait encore un plus grand de demeurer en l'état où elle était jusqu'au jour du jugement, si c'était le bon plaisir de Dieu, tant elle y goûtait de délices.

Toutes celles qui lui rendaient visite dans sa maladie, admiraient la joie extraordinaire que lui causait la pensée de la mort. Mais Dieu voulut interrompre pour quelque temps cette abondance de douceurs intérieures dont elle était comblée, en lui inspirant une si grande crainte de sa justice qu'elle entra tout à coup en des frayeurs étranges, à la vue des redoutables jugements de Dieu. Ce fut par cette voie que Dieu voulut purifier cette sainte âme. On la voyait trembler, s'humilier et s'abîmer devant son crucifix.

nessuna apparenza che ne dovesse morire, così poco pericolosa appariva la sua malattia.

Ma ella persistette a dire che ne sarebbe morta.

Questa grande certezza che ne aveva, le fece chiedere, con molta insistenza, il Santo Viatico; e, riguardo ad esso, le si disse che non lo si giudicava corretto, ella, invece, pregò che la si facesse comunicare, poiché era ancora a digiuno.

Glielo si concesse, ed ella ricevette il Santissimo Sacramento in forma di Viatico, sapendo bene che era l'ultima volta che lo riceveva.

Ma chi potrebbe trovare parole abbastanza espressive per far comprendere gli ardori della sua anima in questa santa azione?

Basta dire che essi rispondevano perfettamente bene all'ardente amore che aveva avuto, per tutta la sua vita, per il suo Divino Maestro in questo adorabile Mistero.

Essendosi una suora accorta che ella soffriva in modo straordinario, s'offrì di procurarle qualche sollievo, ma ella la ringraziò di questo, dicendo che tutti i momenti che le restavano da vivere erano troppo preziosi per non approfittarne; che, in verità, soffriva molto, ma non era ancora abbastanza per accontentare il suo desiderio, tanta attrattiva ella trovava nelle sofferenze; che riceveva una così grande consolazione di vivere e morire sulla croce che, per quanto ardente fosse il desiderio che aveva di godere del suo Dio, ne avrebbe uno ancora più grande, cioè di rimanere nello stato in cui era fino al giorno del giudizio, tante delizie ella vi gustava.

Tutte quelle che le facevano visita nella sua malattia, ammiravano la gioia straordinaria che le causava il pensiero della morte.

Ma Dio volle interrompere per qualche tempo questa abbondanza di dolcezze interne, di cui lei era colma, ispirandole una così grande paura della Sua Giustizia, che ella, all'improvviso, entrò in strani spaventi, alla vista dei temibili Giudizi di Dio.

Fu attraverso questa via, che Dio volle purificare questa santa anima.

La si vedeva tremare, umiliarsi e inabissarsi, davanti

On lui entendait répéter avec des profonds soupirs ces paroles : « Miséricorde ! mon Dieu, miséricorde ! » Mais, quelque temps après, toutes ces frayeurs se dissipèrent ; son esprit se trouva dans un grand calme et dans une grande assurance de son salut. La joie et la tranquillité parurent de nouveau sur son visage, s'écriant : *Misericordias Domini in aeternum cantabo* [1] ! d'autre fois : *Que veux-je au ciel ou que désirai-je en terre, que vous seul, ô mon Dieu* [2].

Elle était si oppressée que, ne pouvant demeurer au lit, il fallait la soutenir pour lui donner plus de facilité à respirer, disant souvent: « Hélas ! je brûle, je brûle ; mais si « c'était de l'amour divin quelle consolation ! Mais je n'ai « jamais su aimer mon Dieu parfaitement. » Et, s'adressant à celles qui la soutenaient, elle disait : « Demandez-lui-en « pardon pour moi et l'aimez bien de tout votre cœur pour « réparer tous les moments que je ne l'ai pas fait. Quel « bonheur d'aimer Dieu ! ah ! quel bonheur ! aimez donc « cet amour, mais aimez-le parfaitement ! » Ce qu'elle disait dans des transports qu'il paraissait bien que son cœur en était vraiment pénétré. Elle s'étendit ensuite sur l'excès de l'amour d'un Dieu pour ses créatures et du peu de retour qu'elles lui rendent. Demandant: « Irai-je encore loin? » et comme on lui dit que, selon le sentiment du médecin, elle n'en mourrait pas, elle s'écria pour lors : « Ah ! Sei- « gneur, quand me retirerez-vous donc de ce lieu d'exil ? » disant plusieurs fois ces versets: *Ad te levavi oculos meos* [3], etc., et : *Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi* [4], etc. « Oui, j'espère que, par la miséricorde du sacré Cœur, nous irons en la maison du Seigneur, » priant qu'on dît auprès d'elle les litanies de ce Cœur adorable et celles de la sainte

1. Ps. LXXXVIII, 2.
2. *Quid enim mihi est in cœlo? et a te quid volui super terram?* Ps. LXXII, 25.
3. Ps. CXXII, 1.
4. Ps. CXXI, 1.

al suo crocifisso.

Le si sentiva ripetere, con profondi sospiri, queste parole: "Misericordia, Dio mio, misericordia!".

Ma, qualche tempo dopo, tutti questi spaventi si dissiparono; il suo spirito si trovò in una grande calma, e in una grande assicurazione della sua salvezza.

La gioia e la tranquillità apparvero di nuovo sul suo viso, esclamando: *Misericordias Domini in aeternum cantabo!*[1]; un'altra volta: *Che cosa voglio in cielo o che cosa desidero sulla terra, se non voi solo, o mio Dio?*[2].

Ella era così oppressa che, non potendo rimanere supina a letto, occorreva sostenerla per darle maggiore facilità di respirare, dicendo spesso: "Ahimè, io brucio, io brucio; ma che consolazione, se fosse d'Amor Divino! Ma io non ho saputo amare perfettamente il mio Dio".

E, rivolgendosi a quelle che la sostenevano, diceva: "ChiedeteGli perdono per me, ed amateLo veramente con tutto il vostro cuore, per riparare tutti i momenti che io non l'ho fatto.

Quale felicità amare Dio!

Ah, quale felicità!

Amate dunque questo Amore, e amatelo perfettamente".

Ciò che diceva nei trasporti, ove appariva grandemente che il suo cuore ne era veramente attraversato.

Ella si dilungò poi sull'eccesso dell'Amore di Dio per le sue creature, e del poco contraccambio che esse gli rendono.

Domandando: "Andrò ancora lontano?", e, come le si disse che, secondo il sentimento del medico, lei non sarebbe morta, esclamò allora: "Ah, Signore, quando mi allontanerete da questo luogo d'esilio?", dicendo parecchie volte questi versetti: *Ad te levavi oculos meos*[3], ecc., e: *Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi*[4], ecc., Sì, spero che per la misericordia del Sacro Cuore, andremo nella casa del Signore", pregando, che vicino (a lei) si dicessero le litanie di questo Cuore adorabile, e

[1] **Ps. LXXXVIII, 2.**
[2] ***Quid enim mihi est in coelo? Et a te quid volui super terram?* Ps. LXXII, 25.**
[3] **Ps. CXXXII, 1.**
[4] **Ps. CXXI, 1.**

Vierge, pour se la rendre favorable à son dernier moment, et d'invoquer pour elle nos saints Fondateurs, son saint Ange, saint Joseph, pour demander de l'assister de leur protection.

Comme l'amour des humiliations et le désir d'être dans un éternel oubli, dans le monde, l'a accompagnée jusqu'à son dernier soupir, peu d'heures avant sa mort, elle fit promettre à sa supérieure qu'elle ne parlerait jamais de tout ce qu'elle lui avait dit en confiance, qui pût lui être avantageux. Et, ayant fait appeler une de nos sœurs, qui avait été sa novice, et qu'elle estimait singulièrement pour sa haute vertu : « Je vous prie, lui dit-elle, ma chère sœur, « d'écrire incessamment au R. Père Rolin, pour le prier de « brûler mes lettres et de me garder inviolablement le secret « que je lui ai souvent demandé [1]. »

Une heure avant qu'elle expirât, elle fit appeler sa supérieure, à laquelle elle avait promis qu'elle ne mourrait point sans la faire avertir. Elle la pria de lui faire donner l'extrême-onction. Cela fait, elle la remercia de tous les petits soulagements qu'on s'empressait de porter à son mal, disant qu'il ne lui en fallait plus, n'ayant plus rien à faire en ce monde qu'à s'abîmer dans le sacré Cœur de Jésus-Christ pour y rendre le dernier soupir. Après quoi, elle

307 Elle rend son âme à Dieu.

demeura quelque temps dans un grand calme, et ayant proféré le saint nom de Jésus, elle rendit doucement son esprit,

1. Dans le procès de 1715, sœur Péronne-Rosalie de Farges n'oublia pas de déposer que la servante de Dieu lui avait dit dans la maladie de sa mort : « Je vous prie, ma chère sœur, de brûler le « cahier qui est dans une telle armoire, écrit de ma main, par ordre « de mon confesseur, le R. P. Rolin, jésuite ; car il m'a défendu de « le faire moi-même avant qu'il l'eût examiné. » Ce que la déposante ne crût pas devoir faire ; mais elle la pria d'en remettre la clef entre les mains de la supérieure et d'en faire un sacrifice à Dieu, à quoi elle consentit, quoique cela lui coutât beaucoup. Ce cahier n'était autre que sa *Vie* écrite par elle-même. Il est bien à croire que ce fut la même sœur de Farges qui reçut la commission de la mourante pour le P. Rolin.

quelle della Santa Vergine, per rendersela favorevole nel suo ultimo momento, e d'invocare per lei i nostri Santi Fondatori, il suo Santo Angelo, San Giuseppe, per chiedere di assisterla con la loro protezione.

Come l'amore delle umiliazioni, anche il desiderio di essere in un eterno oblio nel mondo, l'ha accompagnata fino al suo ultimo respiro; poche ore prima della morte, fece promettere alla sua Superiora che ella non avrebbe mai parlato di tutto ciò che lei le aveva detto in confidenza, che potesse esserle vantaggioso.

E, avendo fatto chiamare una delle nostre suore, che era stata sua novizia, e che stimava singolarmente per la sua alta virtù: "Vi prego - le disse - mia cara suora, di scrivere incessantemente al Rev. P. Rolin, per pregarlo di bruciare le mie lettere e di custodirmi inviolabilmente il segreto che gli ho spesso affidato[1]".

Un'ora prima che lei spirasse, fece chiamare la sua Superiora, a cui aveva promesso che lei non sarebbe morta affatto senza farla avvertire.

Ella la pregò di farle dare l'Estrema Unzione.

Fatto ciò, la ringraziò di tutti i piccoli alleggerimenti che ci si prodigava di portare al suo male, dicendo che non gliene occorreva più, non avendo più niente da fare in questo mondo, (attendendo solo) di inabissarsi nel Sacro Cuore di Gesù Cristo per rendervi l'ultimo respiro.

307 Dona la sua anima a Dio

Dopo di che, ella rimase per qualche tempo in una grande calma, e, avendo proferito il Santissimo Nome di Gesù, rese dolcemente il suo spirito, in un eccesso di questo ardente amore per Gesù Cristo, che aveva, fin dalla culla, messo così

[1] Nel processo del 1715, suor Péronne Rosalia de Farges non dimenticò di deporre che la serva di Dio le aveva detto nella malattia della sua morte: "Vi prego, mia cara suora, di bruciare il quaderno che è in tale armadio, scritto di mio pugno, su ordine del mio confessore, il Rev. P. Rolin, gesuita; poiché egli mi ha vietato di farlo io stessa prima che egli lo avesse esaminato". Cosa che la depositante credette di non dover fare; ma ella la pregò di consegnarne la chiave nelle mani della Superiora e di farne un sacrificio a Dio, a cui ella acconsentì, benché ciò le costasse molto. È bene credere che fu la stessa suora de Farges che ricevette la commissione della morente per il P. Rolin.

par un excès de cet ardent amour pour Jésus-Christ qui avait jeté dès le berceau de si profondes racines dans son âme. Le médecin étant arrivé au moment qu'elle venait d'expirer parut très surpris, disant qu'il ne lui avait trouvé aucun signe dans sa maladie, qui menaçât d'une si prompte mort ; qu'il avait été souvent dans l'admiration, pendant sa vie, comment un corps aussi exténué que le sien, pût supporter toutes les maladies qu'elle avait eues ; mais comme c'était l'amour qui les lui causait, qu'il ne doutait pas que ce ne fût aussi le même amour qui l'avait fait mourir dans un temps où il y avait si peu d'apparence ; que c'était ce qui nous devait consoler dans la grande perte que nous faisions, qui méritait bien nos larmes, puisque nous perdions la plus parfaite religieuse qu'il eût connue et une des grandes saintes à qui Dieu eût fait plus grâces ; qu'il la croyait toute-puissante auprès du sacré Cœur, où elle nous serait une puissante avocate. Cette sainte fille mourut le 17 octobre 1690, âgée de 43 ans [1], professe de 18, environ les huit heures du soir [2], entre les bras de deux sœurs qui avaient été ses novices et à qui elle l'avait prédit plusieurs années auparavant [3]. Ce fut en présence de la communauté qu'elle expira, qui s'y étant rendue pour faire la recommandation de l'âme, eut la douleur et la consolation tout ensemble de voir comme meurent les saints.

La mort de cette parfaite religieuse ayant parfaitement répondu à la sainteté de sa vie, nous laissa toutes pénétrées de la douleur la plus vive d'une si grande perte, mais fort touchées du désir d'imiter ses solides vertus.

Cette mort fit dans l'esprit de tout le monde ces impres-

1. Les *Contemporaines* ont écrit 42 ans. Cela devait être, puisqu'elles avaient mis la naissance de Marguerite-Marie en 1648 au lieu de 1647, ainsi qu'il a été dit et rectifié en son lieu.

2. Le registre mortuaire conservé dans nos archives porte : « environ les sept heures du soir. »

3. C'étaient sœur Françoise-Rosalie Verchère et sœur Péronne-Rosalie de Farges.

profonde radici nella sua anima.

Essendo arrivato il medico, nel momento in cui ella era appena spirata, apparve molto sorpreso, dicendo che non le aveva trovato alcun segno nella sua malattia, che minacciasse una morte così improvvisa; che egli era stato spesso nell'ammirazione, durante la sua vita, come un corpo tanto estenuato come il suo, potesse sopportare tutte le malattie che lei aveva avuto; ma che, siccome era l'amore che gliele causava, egli non dubitava che fosse lo stesso amore che l'aveva fatta morire in un tempo in cui c'era così poca notorietà; che era quello che ci doveva consolare nella grande perdita che noi avevamo, che meritava bene le nostre lacrime, perché perdevamo la più perfetta religiosa che egli avesse conosciuta, e una delle grandi sante a cui Dio avesse fatto più grazie; che egli la credeva onnipotente vicino al Sacro Cuore, dove per noi lei sarebbe stata una potente avvocatessa.

Questa santa figlia morì il 17 ottobre 1690, all'età di 43 anni[1], professa da 18, alle 8 di sera circa[2], tra le braccia di due suore che erano state sue Novizie e a cui lei lo aveva predetto parecchi anni prima[3].

Fu in presenza della comunità che lei spirò, che essendovisi recata per fare la raccomandazione dell'anima, ebbe il dolore e la consolazione, tutta insieme, di vedere come muoiono i santi.

La morte di questa Religiosa perfetta, avendo corrisposto perfettamente alla santità della vita, ci lasciò tutte trafitte dal più vivo dolore per una così grande perdita, ma assai colpite dal desiderio di imitare le sue solide virtù.

[1] Le *Contemporanee* hanno scritto "42 anni". Questo doveva essere, poiché avevano messo la nascita di Margherita Maria nel 1648, invece del 1647, come è stato detto e rettificato a suo luogo.

[2] Il registro mortuario, conservato nei nostri archivi, porta: "circa alle 7 di sera".

[3] Erano suor Francesca Rosalia Vercher e suor Péronne Rosalia de Farges.

308 Sa réputation de sainteté.

sions d'admiration et de piété qui suivent ordinairement la mort des justes dont la mémoire est en bénédiction, laissant une odeur universelle de sainteté. On entendait par toute la maison et par toute la ville : *La sainte est morte*! Et, bien loin de ressentir cette horreur qu'on a naturellement à la vue d'un corps mort, on ne pouvait se lasser de la regarder et de demeurer auprès d'elle. Plusieurs ont avoué qu'il paraissait je ne sais quoi sur son visage, qui inspirait cette vénération qu'on a pour les reliques des saints [1].

Le concours du peuple fut si grand à ses funérailles, que les prêtres qui les faisaient furent souvent interrompus par le bruit de ceux qui demandaient qu'on fît toucher leurs chapelets à son corps. Les uns demandaient de ses habits, d'autres quelques écrits de sa main. Chacun voulait avoir de ses reliques [2] et la vénération qu'on a pour cette illustre défunte s'augmente tous les jours.

1. Pour célébrer l'heureux moment où notre Bienheureuse, brisant ses liens mortels, s'abîma dans le Cœur de Jésus, chaque année, le 17 octobre, entre sept et huit heures du soir, la Communauté se rend processionnellement à la chambre, convertie en chapelle, où elle rendit le dernier soupir.

Après quelques prières dans lesquelles l'Institut a la plus grande part, la fête se termine par un cantique dont voici quelques lignes :

Dans les ardeurs du saint amour
Marguerite finit sa vie,
Le ciel avant la fin du jour
A la terre l'aura ravie.
Ah! dans le bienheureux séjour
Allez, fidèle amante (*bis*)
Vous qui du Cœur sacré fûtes la confidente, etc.

2. « Les obsèques se firent le soir du 18 octobre. Il y assista un « concours extraordinaire de personnes de marque et d'ecclésias- « tiques. Ceux-ci entrèrent dans la maison pour la sépulture. Imi- « tant la dévotion du peuple, chacun de ces Messieurs voulut empor- « ter quelque relique de la défunte: ils allèrent donc jusqu'à couper « des morceaux de ses habits ou de son voile. Un d'eux, ayant enlevé « le petit crucifix qu'elle tenait entre ses mains, refusa constamment « de le rendre au monastère, disant que c'était le plus précieux trésor « qu'il pût acquérir et laisser à sa famille » (*Annales manuscrites du Monastère*).

308. Sua fama di santità

Questa morte portò nello spirito di tutte, delle sensazioni di ammirazione e di pietà, che seguono ordinariamente la morte dei giusti, la cui memoria è benedetta, lasciando un odore universale di santità.

Si sentiva da tutta la casa e da tutta la città: "La santa è morta!".

E, ben lungi dal sentire quell'orrore, che, naturalmente, si ha alla vista di un cadavere, non si poteva smettere di guardarla e di rimanere presso di lei.

Parecchie hanno confessato che appariva un non so che sul suo viso, che ispirava la (stessa) venerazione, che si ha per le reliquie dei Santi[1].

Il concorso del popolo fu così grande ai suoi funerali, che i sacerdoti che li celebravano furono spesso interrotti dalla voce di quelli che chiedevano, che si facesse toccare i loro rosari al suo corpo.

Gli uni chiedevano dei suoi abiti, gli altri alcuni scritti di suo pugno.

Ognuno voleva avere sue reliquie[2], e la venerazione che si ha per questa illustre defunta, aumenta tutti i giorni.

[1] Per celebrare il felice momento in cui la nostra Beata, spezzando i suoi legami mortali, s'inabissò nel Cuore di Gesù, ogni anno, il 17 ottobre, fra le 7 e le 8 di sera, la Comunità si reca in processione alla stanza, convertita in cappella, dove ella rese l'ultimo respiro.

Dopo alcune preghiere, in cui l'Istituto ha la maggior parte, la festa termina con un cantico, di cui ecco alcune strofe:

"Negli ardori del santo amore
Margherita finì la sua vita.
Il cielo, prima della fine del giorno,
alla terra l'avrà rapita.
Ah! Nel beato soggiorno
andate, fedele amante (bis),
voi che del sacro Cuore foste la confidente, ecc."

[2] Le esequie si celebrarono la sera del 18 ottobre. Vi assistette un concorso straordinario di persone di riguardo e di ecclesiastici. Costoro entrarono nella casa per la sepoltura. Imitando la devozione del popolo, ciascuno di questi signori volle portar via qualche reliquia della defunta: essi quindi arrivarono fino a tagliare pezzi dei suoi abiti o del suo velo. Uno di essi, avendo rapito il piccolo crocifisso che ella teneva fra le sue mani, rifiutò costantemente di restituirlo al monastero, dicendo che era il più prezioso tesoro che potesse acquistare e lasciare alla sua famiglia" (Annali manoscritti del monastero).

Cette Vénérable Sœur est morte comme elle avait vécu, dans un si grand dépouillement, que l'on ne lui a rien trouvé après sa mort que ses Règles et sa discipline.

Toutes les personnes qui la connaissaient l'avaient en très grande estime. Une, qui était en réputation de sainteté, étant venue à notre église pour prier pour elle, eut une vue intérieure du bonheur dont elle jouissait. Il lui semblait qu'elle lui disait de remercier Dieu des humiliations qu'elle avait eues pendant sa vie, qui lui procuraient une si grande gloire.

Après sa mort, une sœur[1] s'étant retirée dans une chapelle, pénétrée de douleur de la perte qu'elle venait de faire ; mais comme elle s'affligeait extrêmement, elle fut prévenue d'une si grande certitude de son bonheur, qu'il lui semblait qu'elle lui faisait reproche intérieurement de ce qu'elle s'opposait à la volonté de Dieu et troublait en quelque façon le repos dont elle jouissait. Ce qui a porté cette sœur à conserver le voile de notre précieuse défunte, à ramasser tous ses écrits et garder fidèlement les *Mémoires* que les supérieures qui l'avaient gouvernée lui ont envoyés, qui ont servi à dresser celui-ci.

309 On a recours à son intercession.

Nous ne particulariserons point ici tous les secours qu'ont reçus toutes les personnes qui l'ont invoquée et qui le font tous les jours, dont ils ne manquent point de recevoir les effets de leur confiance qui est si grande que, depuis le premier miracle qui s'est fait dans cette maison, l'on n'entend parler d'autre chose. On continue d'envoyer de tous côtés des linges pour faire toucher à son tombeau; et plusieurs viennent eux-mêmes rendre grâce à leur libératrice des guérisons miraculeuses qui s'opèrent tous les jours, par le pouvoir qu'elle a auprès de Dieu, qui se plaît à exalter les humbles, et qu'il semble que ce soit le temps où il veut manifester la sainteté de cette grande religieuse.

1. Sœur Péronne-Rosalie de Farges.

Questa Venerabile Suora era ancora, così come era vissuta, in una così grande spoliazione, che non le si è trovato niente dopo la sua morte, se non le sue Regole e la sua disciplina.

Tutte le persone che la conoscevano l'avevano in grandissima stima.

Una, che era in reputazione di santità, essendo venuta nella nostra Chiesa per pregare per lei, ebbe una visione interiore della felicità di cui lei godeva.

Le pareva che ella le dicesse di ringraziare Dio per le umiliazioni che aveva ricevuto durante la sua vita, che le procuravano una così grande gloria.

Dopo la sua morte, una suora[1], essendosi ritirata in una cappella, trafitta dal dolore per la perdita che aveva appena avuto, mentre si affliggeva estremamente, provò (in sè) una così grande certezza della sua felicità, che le pareva che ella la rimproverasse internamente per il fatto che lei si opponeva alla Volontà del Signore, e turbava in qualche modo il riposo di cui ella godeva.

Cosa che ha portato questa suora a conservare il velo della nostra preziosa defunta, raccogliere i suoi scritti e custodire fedelmente le Memorie, che le superiore che l'avevano governata, le avevano inviato, che sono servite a compilare questo (scritto).

309. Si fa ricorso alla sua intercessione

Noi qui non caratterizzeremo affatto tutti gli aiuti che hanno ricevuto tutte le persone che l'hanno invocata e che lo fanno tutti i giorni, da cui essi non mancano affatto di ricevere gli effetti della loro fiducia, che è così grande che, fin dal primo miracolo che è avvenuto in questa casa, non si sente parlare di altro.

Da ogni parte si continuano a inviare panni, da far toccare sulla sua tomba; e parecchi vengono in persona a rendere grazie alla loro liberatrice delle guarigioni miracolose che si operano tutti i giorni, con il potere che ella ha, vicino a Dio, che si compiace ad esaltare gli umili, e sembra che sia il tempo in cui Egli vuole manifestare la santità di questa grande religiosa.

[1] **Suor Péronne Rosalie di Farges.**

310 Guérison de la sœur Claude-Angélique Desmoulins.

Le premier des miracles authentiques que Dieu a faits par ses intercessions, a été en faveur de notre chère sœur Claude-Angélique Desmoulins, âgée de vingt ans, professe de ce monastère, qui depuis trois mois était retenue au lit par une paralysie de la moitié du corps et à qui les remèdes avaient irrité les maux. Ayant cessé d'en faire depuis un mois, elle fut pressée par une sœur de s'adresser à notre Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque pour obtenir sa guérison. Elle le fit d'abord par complaisance, n'y ayant pas beaucoup de foi. Mais la nuit du 18 février de cette année 1713 [1], ayant songé qu'elle avait sur elle une chemise qui avait touché au cercueil de cette Vénérable Sœur et qu'elle en était guérie, la demanda à son réveil à son infirmière, qui la lui ayant mise avec beaucoup de peine, un quart d'heure après elle se trouva guérie, demandant ses habits, s'habillant elle-même et venant de son pied au chœur où la communauté disait Prime. On chanta un *Te Deum* en action de grâces et la joie fut si universelle, que plusieurs en pleuraient : il semblait que ce fût une fête solennelle.

Cette jeune sœur ne se sentant pas de joie et de reconnaissance, fut remercier de ce pas sa chère bienfaitrice ; et, les médecins qui l'avaient traitée durant sa maladie, ayant été appelés sur l'heure, donnèrent leurs attestations que la guérison était miraculeuse, et la regardant avec admiration, car ils avaient condamné cette jeune malade à n'en guérir jamais que par les eaux de Bourbon, remède inusité parmi nous.

Monsieur l'abbé Languet, vicaire général de Monseigneur d'Autun, et notre digne père spirituel, a fait un procès-verbal juridique de ce miracle et l'a trouvé des mieux avérés et circonstanciés. Mais il n'a pas eu le temps pour

1. On voit par là que le *Mémoire* des *Contemporaines* ne fut pas terminé avant l'année 1713.

310. Guarigione di Suor Claude Angelique Desmoulins

Il primo dei miracoli autentici, che Dio ha fatto per sua intercessione, è stato a favore della nostra cara suor Claude Angelique Desmoulins, di venti anni, professa di questo monastero, che da tre mesi era trattenuta a letto da una paralisi d'una metà del corpo, e a cui i rimedi avevano irritato i mali.

Avendo smesso di farne da un mese, fu spinta da una suora a rivolgersi alla nostra Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, per ottenere la sua guarigione.

Ella all'inizio lo fece per compiacenza, non sentendo (verso di lei) molta fede.

Ma la notte del 18 febbraio di quest'anno 1713[1], avendo sognato di avere, sopra di lei, una camicia che aveva toccato la bara di questa Venerabile Suora e che ne era guarita, la chiese al suo risveglio all'infermiera, che con molta pena gliela fece indossare, e, un quarto d'ora dopo, ella si trovò guarita, chiedendo i suoi vestiti, vestendosi lei stessa e venendo con i suoi piedi al coro, dove la Comunità recitava Prima.

Si cantò un Te Deum in azione di grazie, e la gioia fu così universale, che parecchie piangevano: sembrava che fosse una festa solenne.

Questa giovane suora, non stando più nella pelle per la gioia e la riconoscenza, fece ringraziare di questo la sua cara benefattrice; e i medici, che l'avevano curata durante la sua malattia, essendo stati chiamati immediatamente, diedero le loro attestazioni che la guarigione era miracolosa, e guardandola con ammirazione, poiché essi avevano condannato questa giovane malata a non guarire mai, se non con le acque di Bourbon, rimedio inusitato fra noi.

Il signor Abate Languet, Vicario Generale di Mons d'Autun e nostro degno Padre spirituale, ha fatto un processo-verbale giuridico di questo miracolo e l'ha trovato tra i meglio accertati

[1] **Da qui si vede, che la *Memoria* delle *Contemporanee* non fu terminata prima del 1713.**

faire celui de tous les autres miracles arrivés depuis ce premier, qui seraient même trop longs à mettre ici en détail ; mais seulement en général que les sourds ont reçu l'ouïe en l'invoquant, les aveugles l'usage de la vue ; des enfants qui ne marchaient point, ont reçu celui des jambes, dès qu'on leur a fait prendre une chemise qui avait touché le tombeau de cette Vénérable Sœur. Et la poudre même de ce tombeau a guéri une infinité de malades et même de ceux qui étaient désespérés des médecins.

311 Merveilleux effets de sa protection.

Un jeune homme qui était médecin lui-même, ayant une espèce de lèpre [1], a été aussi guéri miraculeusement, par une chemise qu'il envoya toucher à ce précieux cercueil, après avoir essayé en vain tous les remèdes de la Faculté. Il en a envoyé une attestation du médecin qui l'avait traité, durant six mois qu'il en était atteint, signée par lui-même, qui vint au bout de la neuvaine faire dire une messe en action de grâces, ce que font plusieurs autres à l'honneur du sacré Cœur de Jésus, Monsieur notre Supérieur l'ayant approuvé.

Une demoiselle [2], ayant été guérie d'une surdité, a fondé, en l'honneur de ce Cœur adorable, une bénédiction du Saint-Sacrement, tous les premiers vendredis du mois, avec une amende honorable [3].

Nous ne sommes point étonnées de tous ces miracles, sa vie en ayant été un continuel. Cette parfaite obéissance, cet amour ardent pour les souffrances et cette profonde humilité qu'elle a conservés jusqu'au dernier soupir de sa vie, la rendent plus estimable que tous miracles qu'elle pourrait faire.

Le Révérend Père de La Colombière et plusieurs autres

1. M. de la Métherie.

2. Mlle de Chalonnay, « personne d'une éminente piété », disent les *Annales manuscrites du Monastère.*

3. « ... donnant magnanimement cent écus pour ladite fondation que Monsieur l'abbé Languet approuva fort volontiers. » *Annales manuscrites*, année 1713.

e circostanziati.

311. Meraviglio si effetti della sua protezione

Ma non ha avuto il tempo per fare quello, che tanti altri miracoli arrivarono dopo questo primo, che sarebbero troppo lunghi da mettere qui in dettaglio; ma, solo in generale, i sordi, invocandola, hanno ricevuto l'udito, i ciechi l'uso della vista; i bambini, che non camminavano affatto, hanno ricevuto l'uso delle gambe, non appena si è fatto prender loro una camicia che aveva toccato la tomba di questa Venerabile Suora.

E la polvere stessa di questa tomba ha guarito un'infinità di malati e anche di quelli che avevano perso ogni speranza dai medici.

Un giovane, che era anche medico, avendo una specie di lebbra[1], è stato pure miracolosamente guarito, con la camicia che egli mandò a toccare questa preziosa bara, dopo avere sperimentato invano tutti i rimedi della Facoltà.

Egli ne ha inviato l'attestazione del medico che l'aveva curato, durante i sei mesi che egli ne era affetto, firmata da lui stesso, che venne, al termine della novena, a far dire una messa in azione di grazie, cosa che fanno parecchi altri, in onore del Sacro Cuore di Gesù, avendolo approvato il nostro Signor Superiore.

Una signorina[2], essendo stata guarita da una sordità, ha fondato in onore di questo Cuore adorabile, (l'adorazione con) la benedizione del Santissimo Sacramento, tutti i primi venerdì del mese, con un'onorevole profitto (spirituale)[3].

Noi non siamo affatto meravigliati di tutti questi miracoli, essendo stata la sua vita un (miracolo) continuo nella perfetta obbedienza, in quell'amore ardente per le sofferenze e in quella profonda umiltà, che ella ha conservato fino all'ultimo respiro della sua vita, rendendola più stimabile di tutti i miracoli che potesse fare.

[1] M. de la Métherie.

[2] La signorina de Chalonnays, "persona d'una eminente pietà", dicono gli *Annali manoscritti del monastero.*

[3] "... dando magnanimamente cento scudi per la suddetta fondazione che il signor abate Languet approvò molto volentieri". *Annali manoscritti,* anno 1713".

personnes assurent avoir vu arriver les choses qu'elle leur avait prédites longtemps auparavant, quoique ce qu'elle leur prédisait fût contre toutes les apparences.

Toutes les personnes qui l'ont connue, surtout les Révérends Pères de la Compagnie de Jésus, qui l'ont toujours eue en grande estime et qui ont été les dépositaires des grâces qu'elle recevait du sacré Cœur de Notre-Seigneur, assurent qu'elle recevait beaucoup de lumières et de grâces pour la consolation et le soulagement des personnes qui s'adressaient à elle dans leurs peines et difficultés. Voici quelques traits qui le prouveront encore davantage :

312 Ses connaissances surnaturelles.

Une sœur avait quelques troubles de conscience qui la peinaient beaucoup aux approches des sacrements. Elle s'était recommandée à ses prières sans lui en dire le sujet. Au bout de quelques jours, notre Vénérable Sœur demanda de parler en particulier à cette sœur pour qui elle avait prié et lui dit ces paroles : « L'Esprit, qui conduit le mien, « me presse et me contraint à vous dire que vos craintes « déplaisent à Notre-Seigneur, parce qu'il veut de vous « plus d'amour et de confiance ; et surtout ne vous éloi- « gnez pas de la très sainte communion. » Cela rassura beaucoup cette sœur qui eut lieu de croire qu'on lui parlait de la part de Dieu, puisque lui seul savait sa peine.

Un soir, elle en fut trouver une autre [1] qui, depuis quelques mois, était dans une disposition très pénible et qui ne pouvait se résoudre de le dire ni au confesseur ni à sa supérieure. En l'abordant, elle lui dit qu'elle souffrait beaucoup. Voyant que la sœur ne lui voulait avouer, elle lui dit en peu de mots tout ce qui lui faisait peine, lui ajoutant qu'elle n'aurait de soulagement dans l'état où elle était, qu'en faisant telle et telle chose. Cette sœur se retira sans rien dire et la suite vérifia la vérité de tout ce que notre Vénérable Sœur lui avait dit, qu'elle connut ne pou-

1. Sœur Françoise-Angélique de Damas de Barnay.

Il Reverendo Padre de la Colombière e parecchie altre persone assicurano di aver visto verificarsi le cose che ella aveva loro predetto molto tempo prima, benché ciò che lei prediceva loro fosse contro tutte le apparenze.

Tutte le persone che l'hanno conosciuta, soprattutto i Reverendi Padri della Compagnia di Gesù, che l'hanno avuta sempre in grande stima e che sono stati i depositari delle grazie che ella riceveva dal Sacro Cuore di Nostro Signore, assicurano che lei riceveva molte illuminazioni e grazie, per il sollievo e la consolazione delle persone che le si rivolgevano nelle loro pene e difficoltà.

Ecco alcuni tratti che lo proveranno ancora di più.

312. Conoscenze soprannaturali

Una suora aveva alcuni turbamenti di coscienza che l'addoloravano molto, quando si avvicinava ai Sacramenti.

Ella si era raccomandata alle sue preghiere, senza dirgliene l'argomento.

Dopo alcuni giorni, la nostra Venerabile Suora chiese di parlare in particolare a questa suora per cui aveva pregato e le disse queste parole: : "Lo Spirito, che conduce il mio, mi spinge e mi costringe a dirvi che le vostre paure dispiacciono a Nostro Signore, perché da voi vuole più amore e fiducia; e soprattutto non allontanatevi dalla Santissima Comunione".

Ciò rassicurò molto quella suora, che ebbe luogo di credere che le si parlava da parte di Dio, poiché solo lui sapeva la sua pena.

Una sera, ella andò a trovarne un'altra[1], che, da alcuni mesi, era in una disposizione troppo penosa, e che non poteva decidersi di dirlo né al confessore né alla sua Superiora.

Affrontandola, lei le disse che soffriva molto.

Vedendo che la suora non glielo voleva confessare, ella, in poche parole, le disse tutto ciò che le faceva pena, aggiungendole che ella non avrebbe avuto sollievo nello stato in cui stava, se non facendo tale e tal'altra cosa.

Questa suora si allontanò senza parlare, e, in seguito, verificò la verità di tutto quello che la Nostra Venerabile Suora

[1] **Suor Françoise-Angélique di Damas de Barnay.**

voir venir que de Dieu, puisqu'elle ne s'en était expliquée à personne.

Il y en a bien d'autres à qui de semblables choses sont arrivées. Une sœur lui dit un jour en confiance la peine qu'elle avait à faire quelque chose que Notre-Seigneur voulait d'elle. Notre précieuse défunte la porta alors à faire ce sacrifice à Dieu. Mais, ne se sentant assez de courage, elle remettait toujours ; de quoi elle la reprenait fortement, lui faisant connaître à quoi elle s'exposait en disputant ainsi avec la grâce. Quelques jours avant sa mort, elle lui promit que si Dieu lui faisait miséricorde, elle lui demanderait de lui donner la force de faire le sacrifice qu'elle lui refusait ; ce qu'elle lui obtint effectivement. Peu de jours après, sa disposition fut si différente, qu'elle ne se connaissait pas, et son confesseur qui savait tout ce qu'elle avait souffert à cette occasion, dit ensuite qu'il n'avait jamais douté de la sainteté de cette grande religieuse, mais que cela lui confirmait davantage.

Une fois qu'on appelait cette Vénérable Sœur au parloir vers une personne de sa connaissance ; elle descendit d'abord, mais étant à la porte, elle parut comme interdite. La sœur qui était avec elle la pressant pour y entrer, elle dit : « Je ne le puis » et s'en retourna. On s'en plaignit à la supérieure qui lui en demanda la raison. Elle lui répondit que Notre-Seigneur lui avait fait connaître que, dans le parloir où était la personne qui la demandait, il y en avait une autre qui était de mauvaise vie, ce que la suite confirma.

313. La Mère Greyfié.

Le Révérend Père de La Pérouse étant venu à Paray, désira de voir cette Vénérable Sœur, sur l'estime que le R. Père de La Colombière lui avait témoigné faire d'elle. Après l'avoir entretenue, il vint quelques jours après remercier la supérieure de la grâce qu'elle lui avait faite, l'assurant que, sans qu'il eût rien dit à cette sainte fille de ses dispositions, elle lui avait parlé comme si elle avait lu

le aveva detto, che lei riconobbe non poter venire se non da Dio, poiché ella non ne aveva parlato con nessuno.

Ce ne sono molte altre, a cui sono capitate simili cose.

Una suora le disse un giorno, in confidenza, la pena che aveva, nel fare qualche cosa, che il Signore voleva da lei.

La nostra preziosa defunta la portò allora a fare questo sacrificio a Dio.

Ma, non sentendosi abbastanza coraggiosa, rimandava sempre; per questo motivo, ella la esortava grandemente, facendole conoscere a che cosa lei si esponeva, disputando così con la grazia.

Alcuni giorni prima della sua morte, le promise che, se Dio le faceva Misericordia, Gli avrebbe chiesto di darle la forza di fare il sacrificio che lei Gli rifiutava; cosa che ella effettivamente le fece ottenere.

Pochi giorni dopo, la sua disposizione fu così diversa che non si riconosceva, e il suo Confessore, che sapeva tutto ciò che lei aveva sofferto in quell'occasione, disse, in seguito, che non aveva mai dubitato della Santità di questa grande Religiosa, ma che questo gliela confermava di più.

Una volta che venne chiamata questa Venerabile Suora al Parlatorio, per una persona di sua conoscenza, lei all'inizio scese, ma, stando alla porta, parve come interdetta.

Spingendola la suora, che stava con lei, ad entrare, ella disse: "Non posso", e se ne andò.

(Quella persona) se ne lamentò con la sua Superiora, che gliene domandò la ragione.

Ella le rispose che Nostro Signore le aveva fatto conoscere che nel Parlatorio, dove vi era la persona che la richiedeva, ve n'era un'altra che conduceva una vita malvagia, cosa che, in seguito, lo si confermò.

313. Madre Greyfié

Il Reverendo Padre de la Pérouse, essendo venuto a Paray, desiderò vedere questa Venerabile Suora, per la stima che il Rev. Padre de la Colombière gli aveva manifestato di avere per lei.

Dopo averla intrattenuta, egli venne, alcuni giorni dopo, per ringraziare la Superiora della Grazia che ella gli aveva fatta, assicurandola che, senza che egli avesse detto nulla a questa santa figlia, delle sue disposizioni, ella gli aveva parlato come

dans son intérieur. La supérieure voulant savoir si elle avait été mortifiée, comme à son ordinaire, lorsqu'elle allait au parloir, elle lui répondit que non, d'un air fort gai, parce que aussitôt Notre-Seigneur lui avait fait connaître que ce religieux était très aimé de son divin Cœur. Elle lui dit la même chose du R. Père Rolin. Les Révérends Pères de cette sainte Compagnie avaient pour elle une considération toute particulière. Deux, à savoir : les Révérends Pères de Villette et Croiset firent un voyage exprès pour la venir voir, sur le récit de ses vertus, persuadés qu'ils étaient que c'était une âme à qui Dieu se communiquait très familièrement. Mais ils furent bien surpris de ce qu'à la première entrevue, elle leur parut dans un extérieur si rabaissé et une si grande réserve, qu'à peine pouvait-elle leur répondre. Ils en furent très mécontents et se repentaient d'être venus de si loin pour voir une personne qui ne leur voulait rien dire. Ils se retirèrent ainsi peu satisfaits de cette première visite et dans le dessein de n'y pas revenir. Mais, le lendemain, ils se sentirent pressés intérieurement d'y revenir l'un après l'autre ; ce qu'ils firent avec toute la satisfaction qu'ils souhaitaient. Elle leur parla avec tant de force et d'onction qu'ils s'étonnaient de voir dans une fille tant de pénétration, avouant qu'il n'y avait que Dieu qui pût lui donner toutes les connaissances qu'elle avait, et s'en retournèrent très contents d'un si heureux succès. Depuis ce temps, ils eurent commerce de lettres avec elle, surtout le R. Père Croiset qui a bien fait connaître l'estime qu'il en faisait, ayant donné l'abrégé de sa *Vie* au public, dans un temps où la dévotion au sacré Cœur de Jésus était fort combattue ; ce qui forma beaucoup d'opposition à son entreprise, qu'il ne quitta point, mais surmonta toutes les difficultés, sachant que l'œuvre de Dieu est toujours traversée. En quoi il a beaucoup contribué à l'augmentation de cette dévotion, par le zèle et l'amour qu'il a pour ce divin Cœur. Voici un fragment d'une

se avesse letto nel suo interno.

Volendo la Superiora sapere se lei era stata mortificata, come il solito, quando andava al Parlatorio, ella le rispose di no, con un'aria molto allegra, perché, subito, Nostro Signore le aveva fatto conoscere che quel religioso era molto amato dal Suo Cuore Divino.

Ella le disse la stessa cosa del P. Rolin.

I Reverendi Padri di questa Santa Compagnia avevano per lei una considerazione tutta particolare.

Due (Padri), sono da ricordare: i Reverendi Padri de Villette e Croiset fecero un viaggio apposta per venirla a vedere, sul racconto delle sue virtù, persuasi come essi erano, che era un'anima a cui Dio si comunicava molto familiarmente.

Ma essi furono molto sorpresi che al primo incontro, ella apparve loro con un aspetto così umiliato e con un così grande riserbo, che a malapena poteva loro rispondere.

Essi ne furono molto scontenti, ed erano pentiti d'essere venuti da così lontano per vedere una persona, che non voleva dir loro nulla.

Essi così si allontanarono poco soddisfatti di questa prima visita, e, con il proposito di non ritornarci.

Ma, l'indomani, essi si sentirono spinti internamente a tornarci uno dopo l'altro; cosa che essi fecero con tutto il desiderio che sentivano (nel cuore).

Ella parlò loro con tanta forza e unzione, che essi si stupirono di vedere in una figlia tanta spiritualità, confessando che solo Dio potesse darle tutte le conoscenze che lei aveva, e se ne ritornarono molto contenti d'un così felice successo.

Da quel tempo, essi ebbero corrispondenza con lei, soprattutto il Rev. Padre Croiset, che ha ben fatto conoscere la stima che egli ne faceva, avendo pubblicato un compendio della sua "Vita", in un tempo in cui la devozione al Sacro Cuore di Gesù era molto combattuta; ciò che portò molta contrarietà alla sua impresa, ma egli non desistette affatto, ma superò tutte le difficoltà, sapendo che l'Opera di Dio è sempre ostacolata.

Con questo (compendio), egli ha molto contribuito all'aumento di questa Devozione, con lo zelo e l'amore che egli

de ses lettres qui marque ses sentiments au sujet de notre Vénérable Sœur. Ils me paraissent trop avantageux pour elle pour les supprimer :

314 Lettre du R. P. Croiset.

« Vous ne pouviez me faire un plus grand plaisir que de « m'apprendre les merveilles que Dieu opère par les prières « d'une de ses plus ferventes servantes, la Sœur Alacoque. « Je n'ai jamais douté que Dieu ne glorifiât une âme qui l'a « toujours aimé avec tant d'ardeur et qui l'a servi avec « tant de fidélité. Dieu s'est servi de cette vertueuse Sœur « pour se faire aimer par la dévotion du sacré Cœur de « Jésus [1]. »

Le R. Père Rolin, pour qui elle avait une si intime confiance, et à qui nous avons l'obligation de sa *Vie*, qu'il lui avait ordonné d'écrire avec défense de la brûler qu'il ne l'eût examinée, a rendu des témoignages si avantageux de sa vertu que nous avons cru que rien ne serait plus capable de donner une idée juste de sa grâce. Voici ses propres termes que nous tirons d'une lettre qu'il écrivait à une de nos sœurs [2] :

315 Lettre du R. P. Rolin.

« Je vous suis très obligé de tout le détail que vous « m'avez fait, dans vos deux dernières lettres, touchant la « très Vénérable Sœur Alacoque que Dieu fait honorer sur « la terre, ce qui est bien une marque de son élévation « et de sa puissante intercession auprès de Dieu dans le « ciel. J'en loue et bénis Notre-Seigneur, la révérant « comme je fais. Elle m'a honoré de son amitié et de sa « confiance, pendant qu'elle a été sur la terre. Je ne doute « pas qu'elle ne me donne dans le ciel le secours de ses « prières. J'y compte beaucoup ; mais, pour nous les atti- « rer vous et moi, imitons ses vertus dont nous avons été « les témoins. C'est par là que nous nous attirerons sa pro- « tection. Elle a été très fidèle à Dieu. Elle ne lui a jamais

1. Voir la Lettre complète du P. Croiset à la sœur Chalon, IVe partie de ce volume, 5°.

2. Voir cette Lettre du P. Rolin à la sœur de Bisefrand, id., 4°.

aveva per questo Cuore divino.

Ecco un frammento d'una delle sue lettere, che denota i suoi sentimenti davanti alle sofferenze di questa Veneranda Suora.

Essi mi sembrano molto favorevoli a lei, e vanno espressi:

314. Lettera di R. P Croiset

"Non potevate farmi un piacere più grande che d'insegnarmi le meraviglie che Dio opera con le preghiere d'una delle sue serve più ferventi, la Suor Alacoque.

Non ho mai dubitato che Dio non glorificasse un'anima che l'ha sempre amato con tanto ardore e che l'ha servito con tanta fedeltà.

Dio s'è servito di questa virtuosa Suora per farsi amare con la devozione del Sacro Cuore di Gesù[1].

Il Rev. P. Rolin, per cui ella aveva una così intima confidenza, e a cui noi dobbiamo il favore della sua "Vita", che egli le aveva ordinato di scrivere, con il divieto di bruciarla, se prima egli non l'avesse esaminata, ha reso testimonianze così favorevoli della sua virtù, che abbiamo creduto che nulla sarebbe più capace di dare un'idea giusta della sua grazia.

Ecco le sue esatte parole, che noi traiamo da una lettera che egli scriveva a una delle nostre Suore[2]:

315. Lettera del Rev. P. Rolin

"Vi sono molto obbligato di tutto il resoconto che mi avete fatto nelle vostre due ultime lettere, riguardo la molto Venerabile Suor Alacoque, che Dio ci ha fatto onorare sulla terra, proprio come un segno dal Cielo.

Ne lodo e benedico Nostro Signore, riverendola come faccio.

Ella mi ha onorato della sua amicizia e della sua confidenza, finché è stata sulla terra.

Non dubito che ella mi dia nel cielo il soccorso delle sue preghiere.

Ci conto molto, ma, per attirarcele, voi ed io, imitiamo le sue virtù di cui siamo stati testimoni.

È con questo, che ci attireremo la sua protezione.

[1] Vedere la lettera completa del P. Croiset alla Suora Chalon, IV parte di questo volume, 5°.

[2] Vedere questa lettera del P. Rolin a suor de Bisefrand, id. 4°

« rien refusé de ce qu'il lui a demandé. Elle a été très mor-
« tifiée. Les souffrances ont fait ses délices. Rien de plus
« humble, de plus charitable et de plus uni à Dieu, joint à
« une obéissance parfaite. Voilà ce qu'a été cette grande
« servante de Dieu. Si vous et moi, nous voulons être ce
« qu'elle est dans le ciel, travaillons à l'avenir à lui deve-
« nir semblables sur la terre. »

Ella è stata fedelissima al Signore.

Ella non gli ha mai rifiutato nulla di ciò che le chiedeva.

Ella è stata molto mortificata.

Le sofferenze hanno fatto le sue delizie.

Niente di più umile, di più caritatevole e di più unito a Dio, unito ad una perfetta obbedienza.

Ecco ciò che è stata questa grande serva di Dio.

Se noi, voi ed io, vogliamo essere ciò che lei è nel cielo, in futuro lavoriamo a divenire simili a Lui (Gesù), sulla terra.

PREMIER APPENDICE

AUTRES DOCUMENTS BIOGRAPHIQUES LAISSÉS PAR LES CONTEMPORAINES DE LA BIENHEUREUSE MARGUERITE-MARIE

I

PETIT ABRÉGÉ DE LA SŒUR DE FARGES [1]

Comme les écrits de notre vertueuse Sœur Marguerite-Marie Alacoque font assez connaître ses dispositions, surtout ce que la très honorée Mère Greyfié en a écrit, nous n'en écrirons qu'un abrégé de ce que nous avons appris par elle-même et que nous avons vu le temps que [nous] avons eu le bien de la voir céans.

Elle est entrée dans ce monastère, à vingt-trois ans, dans une entière détermination de n'avoir point de réserve pour Dieu.

Elle fut reçue par la très honorée Mère Hersant, qui était une âme toute séraphique et qui la confia au soin de la Mère Thouvant, qui a gouverné cette maison, douze ans, avec bénédiction, étant une règle vivante; et, trouvant de si bonnes dispositions en cette chère Sœur, elle la conduisit dans la pratique de toutes les vertus, dont elle a donné de si bonnes preuves dans tout le cours de sa vie, qu'elle a toujours eu l'estime de cette Communauté, qui la reçut avec plaisir à la prise d'habit et à la profession.

Elle a été dans tous les emplois à l'exception de celui de

1. Ms. 6, tout à la fin. *Inédit*, sauf quelques lignes mises en note par A, p. 201, et B, p. 230, et un autre fragment cité dans l'excellente *Vie de la B. M.-M. Alacoque*, publiée par le monastère de la Visitation de Paray, en 1909. Cette rectification porte aussi sur la première référence de la p. 52 du présent volume.

PRIMA APPENDICE

ALTRI DOCUMENTI BIOGRAFICI TRALASCIATI DALLE CONTEMPORANEE DELLA BEATA MARGHERITA MARIA.

I

PICCOLO COMPENDIO DI SUOR DE FARGES[1]

Siccome gli scritti della nostra virtuosa Suor Margherita Maria Alacoque fanno conoscere abbastanza le sue disposizioni, soprattutto ciò che l'onoratissima Madre Greyfié ne ha scritto, noi ne scriveremo solo un compendio di ciò che abbiamo appreso da lei stessa, e che abbiamo visto nel tempo che abbiamo avuto di vederla in casa.

Ella è entrata in questo Monastero, a ventitre anni, in un'intera determinazione di non aver affatto riserbo per Dio.

Ella fu ricevuta dall'onoratissima Madre Hersant, che era un'anima tutta serafica, e che l'affidò alla cura di Madre Thouvant, che ha governato questa casa, dodici anni, con (grande) benedizione, essendo una Regola vivente.

E, trovando così buone disposizioni in questa cara Suora, ella la guidò nella pratica di tutte le virtù, di cui ha dato così buone prove in tutto il corso della sua vita.

Ella ha avuto sempre la stima di questa Comunità, che la accolse con piacere alla presa dell'Abito e alla Professione.

[1] **Ms. 6, tutto alla fine. *Inedito,* eccetto qualche rigo messo in nota da A, p. 201, e B, p. 230 e un altro frammento citato nell'eccellente *Vita della B. M. M. Alacoque*, pubblicata dal Monastero della Visitazione di Paray, nel 1909. Questa rettifica porta anche sul primo riferimento di p. 52 del presente volume.**

supérieure et de portière. Elle s'est acquittée de tout avec exactitude, toujours prête à prendre ce qu'il y avait de plus pénible et abject dans les emplois et s'offrant souvent aux sœurs de la cuisine pour leur aider à lever le bois et autre chose de leur emploi, ce qui lui a attiré bien des mortifications qu'elle recevait en silence avec une humilité profonde, ce qu'elle a continué toute sa vie. On ne pouvait la voir sans comprendre que c'était une sainte. Les femmes qui la voyaient dans le jardin en passant ne la nommaient pas autrement. Et, dès que je fus novice, ayant eu un entretien avec elle et une de mes compagnes, nous connûmes que c'était une âme extraordinaire, ce qui nous fit souhaiter de l'avoir pour maîtresse. Dieu exauça notre désir et nous l'a donnée deux ans pour notre bonheur.

Ce fut en l'année 1685 que nous commençâmes la pratique de la dévotion au Sacré-Cœur, qui a fait de si grands progrès, que nous voyons avec admiration comme le Seigneur tire sa gloire des humiliations et contradictions que cette chère Sœur a eues à soutenir tout le temps qu'elle a été au noviciat, soit à l'occasion de cette dévotion ou à celle d'une demoiselle de qualité qui n'avait pas de vocation et qui a été religieuse ailleurs. Mais elle a toujours porté ces croix à la façon des saints ; tout lui en était une matière : sa mortification, son silence, sa patience étaient tenus et regardés comme une hypocrisie par quelques personnes qui ont contribué à la faire sainte. Elle a toujours aimé les humiliations et a regardé les personnes qui les lui procuraient comme ses meilleurs amis, leur rendant service préférablement à celles qui étaient le plus dans ses intérêts et gardant en silence tout ce qui choquait le plus ses inclinations qu'elle mortifiait continuellement, aussi bien que son goût, mettant pour l'ordinaire de l'eau dans son potage et portion et même dans le lait. Elle se passait souvent de boire et ne prenait partout que le pire et encore trouvait-elle que c'était trop bon en maladie comme en santé — qui était rare pour

Ella è stata in tutti gli incarichi, ad eccezione di quello di superiora e di portinaia. Ha adempiuto a tutto con esattezza, sempre a prendere ciò che c'era di più penoso e abietto negli impieghi, e offrendosi spesso alle suore della cucina, per aiutar loro a levar la legna e altro della loro occupazione, cosa che le ha attirato molte mortificazioni, che riceveva in silenzio in profonda umiltà, cosa che ha continuato per tutta la sua vita.

Non si poteva guardarla, senza capire che era una santa.

Le donne che la vedevano nel giardino, passando, non la chiamavano in altro modo.

E, fin da quando io fui novizia, avendo avuto un colloquio con lei e una delle mie compagne, conoscemmo che era un'anima straordinaria, cosa che ci fece desiderare di averla per Maestra.

Dio esaudì il nostro desiderio, e ce l'ha data due anni, per nostra fortuna.

Fu nell'anno 1685 che cominciammo la pratica della devozione al Sacro Cuore, (pratica) che è così progredita, che vediamo come il Signore tragga la sua gloria dalle umiliazioni e contraddizioni che questa cara Suora ha dovuto sostenere tutto il tempo che è stata al Noviziato, sia in occasione di questa devozione, sia a motivo di una signorina di qualità, che non aveva vocazione, e che è stata religiosa altrove.

Ma ella ha sempre portato queste croci alla maniera dei santi; ogni cosa ne è argomento: la sua mortificazione, il suo silenzio, la sua pazienza, che erano tenute e guardate da alcune persone come ipocrisia, hanno contribuito a farla santa.

Ella ha sempre amato le sue umiliazioni, e ha guardato le persone che gliele procuravano, come i suoi migliori amici, rendendo loro servizio, specialmente a quelle più aggressive, avversando, in silenzio, le proprie inclinazioni, che ella mortificava di continuo, tanto quanto il suo gusto, mettendo di solito acqua nella sua minestrina e un pò (di acqua) anche nel latte.

Ella soleva spesso bere, e, dappertutto, non prendeva che la peggiore (acqua), che trovava molto buona, in malattia, come

elle, car elle n'était presque point sans douleurs au corps et à l'esprit ; elle croyait toujours ne pas assez souffrir. C'est ce que nous avons remarqué dans la conduite de cette vertueuse Sœur, qui portait d'ordinaire ses maux à la suite des communautés du matin au soir, dans une assiduité extraordinaire devant le Saint-Sacrement, surtout les fêtes. Elle communiait pour celles qui ne pouvaient le faire à leur rang, étant toujours affamée de ce pain de vie. Elle le faisait aussi le premier vendredi du mois, autant que l'obéissance le lui a permis. Quand elle parlait de ce sacrement d'amour, c'était avec une ardeur séraphique.

Comme l'on doit bientôt, selon que nous l'espérons, mettre sa vie au jour, nous ne croyons pas nécessaire de vous faire un plus long entretien, n'ayant nul talent pour dire ni pour écrire.

Après l'élection de la très honorée Mère de Châteaumorand, elle nous assura qu'elle mourrait bientôt, parce qu'elle n'avait plus de croix et que sa mort était nécessaire à l'exaltation de la dévotion du Sacré-Cœur, ce qui s'est vérifié par les progrès qu'elle a faits partout.

Elle s'alita le huitième octobre et ne resta que jusqu'au 17. Elle reçut le saint viatique à jeun la veille de sa mort, comprenant bien que l'on ne la croyait pas assez malade pour lui donner autrement. Monsieur notre médecin assura que sa maladie n'aurait pas de suite. Elle lui dit qu'il valait mieux qu'un séculier mentît qu'une religieuse et qu'il le verrait ; ce qui se vérifia sur les huit heures de ce jour : même, qu'il entra comme on lui donnait les saintes huiles. Elle avait passé tout le temps de sa maladie en colloque avec Notre-Seigneur, même les nuits, ce que remarquèrent celles qui la visitèrent ou la veillèrent. On ne lui vit pas faire une imperfection dans sa maladie. Elle fut peinée, les premiers jours, de la crainte des jugements de Dieu ; mais dès qu'elle fut confessée, sa crainte se changea en confiance, et son amour et son désir d'aller à Dieu la consommaient.

in salute, che era rara per lei, perché non era quasi mai senza dolori al corpo e allo spirito; credeva sempre di non soffrire abbastanza.

È quello che abbiamo notato nella condotta di questa virtuosa Suora, che, ordinariamente, portava i suoi mali, seguendo (il ritmo) della comunità, dal mattino fino alla sera, in un'assiduità straordinaria davanti al Santissimo Sacramento, soprattutto nelle feste.

Ella faceva la Comunione per quelle che non potevano farlo al loro posto, essendo sempre affamata di questo Pane di Vita.

Ella lo faceva il primo venerdì del mese, per quanto l'obbedienza glielo ha permesso.

Quando parlava di questo Sacramento d'Amore, era in un ardore serafico.

Siccome, secondo quanto speriamo, si deve subito aggiornare la sua vita, non crediamo necessario farvi un discorso più lungo, non avendo alcun talento per parlare, né per scrivere.

Dopo l'elezione della molto onorata Madre Chateaumorand, ella ci assicurò che sarebbe morta subito, perché non aveva più croci, e che la sua morte era necessaria all'esaltazione della devozione del Sacro Cuore, cosa che si è verificata con i progressi che essa ha fatto dappertutto.

Ella si mise a letto per malattia, l'ottavo giorno di ottobre, e vi rimase solo fino al 17.

Ricevette il Santo Viatico, a digiuno, la vigilia della sua morte, comprendendo bene che non la si credeva abbastanza malata per darglielo un'altra volta.

Il nostro medico assicurò che la sua malattia non avrebbe avuto conseguenze.

Ella gli disse che era meglio che mentisse un laico, che non una religiosa, e che egli lo avrebbe visto (coi suoi occhi); cosa che si verificò intorno alle otto di quel giorno, tant'è vero che egli stesso entrò, mentre le si davano i Santi Oli.

Ella aveva passato tutto il tempo della sua malattia in colloquio con Nostro Signore, anche le notti, cosa che notarono quelle che la visitarono o la vegliarono.

Non le si vide fare un'imperfezione, nella sua malattia.

I primi giorni, fu angosciata per paura del Giudizio di Dio; ma, appena si confessò, la sua paura si cambiò in fiducia.

Elle sentait un feu si grand dans sa poitrine qu'elle avait peine à rester au lit. Toujours appliquée à Dieu et à donner des marques de sa charité pour le prochain, elle dit à la sœur qui la veillait, la veille de sa mort, que rien ne lui faisait peine que de laisser les écrits qu'elle avait faits par l'ordre du R. P. Rolin, jésuite, et qu'elle avait ordre de ne les pas brûler qu'il ne les eût examinés et elle pria cette sœur de le faire. Mais la sœur lui répondit que c'était peut-être le dernier sacrifice que Dieu demandait d'elle et lui conseillait de les remettre à la supérieure, ce qu'elle fit le jour même, quoiqu'il lui en coûtât beaucoup. Elle mourut comme elle l'avait prédit entre les bras de deux de ses novices.

Les petits enfants de quatre à cinq ans criaient que la Sainte des Sainte-Marie était morte, ce qui fit qu'il y eut un grand concours de monde à notre église dès qu'elle y fut exposée. L'on donnait les chapelets et autres choses de dévotion pour faire toucher à son corps avec tant d'empressement que l'on avait peine de satisfaire le grand nombre de ceux qui se présentaient.

Dieu nous fasse la grâce d'imiter ses vertus.

D. S. B.

II

AUTRE ABRÉGÉ [1]

Notre chère Sœur Marguerite-Marie Alacoque est entrée céans, le jour de sainte Madeleine [2], âgée de 23 ans, la sixième année de la supériorité de la très honorée Mère Françoise-Hiéronyme Hersant, professe de notre monastère

1. *Recueil* de Nevers. — Peut-être est-il l'œuvre de sœur Françoise-Rosalie Verchère. — *Inédit*, bien qu'il soit aisé de reconnaître que les *Contemporaines* s'en sont inspirées et en ont reproduit plusieurs passages.

2. Cf. note au n° 51 des *Contemporaines*.

Ella sentiva un fuoco così grande nel suo petto, che soffriva a restare a letto.

Sempre applicata a Dio e a dare segni della sua carità per il prossimo, disse alla suora che la vegliava, la vigilia della sua morte, che niente le faceva pena, quanto lasciare gli scritti che aveva fatto su ordine del Rev. P. Rolin, gesuita, e che aveva ordine di non bruciarli, prima che egli li avesse esaminati, e lei pregò questa suora di farlo.

Ma la suora rispose che forse era l'ultimo sacrificio che Dio chiedeva da lei, le consigliava di rimetterli alla superiora, ciò che lei fece lo stesso giorno, benché gliene ne costasse molto.

Morì, come l'aveva predetto, fra le braccia di due delle sue Novizie.

I bambini piccoli da quattro a cinque anni gridavano che la Santa di Santa Maria era morta, ciò che fece sì che ci fosse un gran concorso di gente alla nostra chiesa fin da quando lei vi fu esposta.

Si davano corone ed altri oggetti di devozione per far toccare il suo corpo con tanto zelo che si faceva fatica a soddisfare il gran numero di quelli che si presentavano.

Dio ci faccia la grazia d'imitare le sue virtù.

D. S. B.

II
ALTRO COMPENDIO[1]

La nostra cara suora Margherita Maria Alacoque è entrata qui in casa, il giorno di Santa Maddalena[2], a 23 anni di età, il sesto del superiorato della molto onorata Madre Francesca Hiéronime Hersant, professa del nostro Monastero di Parigi

[1] R*accolta* di Nevers. - Forse è l'opera di suor Francesca Rosalia Vercher.- *Inedito*, benché sia agevole riconoscere che le Contemporanee si sono ispirate ad esso e ne hanno riprodotto parecchi passaggi.

[2] Cf. nota al n° 51 delle *Contemporanee.*

de Saint-Antoine de Paris, qui était une âme toute séraphique. Connaissant dans cette chère Sœur de saintes dispositions, elle lui procura de prendre notre saint habit le jour de saint Louis, et fit la sainte profession au bout de l'année, sous la conduite de la très honorée sœur Thouvant qui, connaissant son ardeur pour Dieu, ne lui épargna pas les occasions de se former aux plus solides vertus propres de notre état. Elle était elle-même un pilier de la maison du Seigneur, ayant gouverné cette communauté avec bénédiction, douze ans, mettant tous ses soins que les Règles fussent observées au pied de la lettre. Notre chère Sœur seconda parfaitement ses intentions, dans tous les emplois de la maison, à la réserve de celui de supérieure. Elle y a été dès ses commencements dans les plus pénibles. A celui d'aide de l'infirmerie, elle prenait ce qui était de plus pénible et répugnant, ce qu'elle a continué toute sa vie partout où l'obéissance la mit. A la dépense, elle prenait pour ses portions ce qu'elle n'aurait pas osé donner aux autres. Aux pensionnaires, elle ramassait les morceaux de pain qu'elles laissaient traîner et elle les mettait sous son couvert, et rendait celui qu'on lui donnait. Elle mangeait les fruits pourris comme les autres, le bon et le mauvais. Elle mettait d'ordinaire de l'eau dans ses portions, même dans le lait et son potage, pour en ôter le goût. Ce serait chose impossible d'écrire toutes ses pratiques de mortification, en maladie comme en santé : elle était bien aise d'avoir toujours le moindre. L'on peut dire qu'elle était morte à tous les plaisirs des sens, pour n'en prendre que dans les souffrances et humiliations. Elle était toujours prête à rendre service à celles qui lui en fournissaient l'occasion, soit pour le corps ou pour l'esprit. Elle en eut de très sensibles au noviciat au sujet d'une demoiselle de qualité qui, n'ayant point de vocation pour notre manière de vie, et ses parents souhaitant son engagement céans, à cause qu'elle y avait été élevée ; elle n'omit rien pour la porter à se déclarer. Nonob-

(dedicato a) Sant'Antonio, che era un'anima tutta serafica.

Riconoscendo in questa cara suora delle sante disposizioni, le fece prendere il nostro santo Abito, il giorno di San Luigi, e fece la professione alla fine dell'anno, sotto la guida della molto onorata suor Thouvant, che, conoscendo il suo ardore per Dio, non le risparmiò le occasioni di formarsi alle più solide virtù proprie del nostro stato.

Era lei stessa un pilastro della casa del Signore, avendo governato questa comunità con benedizione, per dodici anni, mettendo tutte le sue cure, affinché le Regole fossero osservate alla lettera.

La nostra cara Suora assecondò perfettamente le sue intenzioni, in tutti gli impieghi della casa, ad eccezione di quello di Superiora.

Lei è stata, fin dall'inizio negli (incarichi) più penosi.

(Nell'incarico) di aiuto dell'infermeria, ella prendeva ciò che era più penoso e ripugnante, cosa che ha continuato per tutta la sua vita, dappertutto dove l'obbedienza la mise.

Alla dispensa, ella prendeva per le sue porzioni ciò che non avrebbe osato dare alle altre.

Alle pensionanti spazzava i pezzi di pane che esse lasciavano trascinare e li metteva sotto il suo coperto, e restituiva quello che le si dava.

Mangiava i frutti marci come gli altri, il buono e il cattivo.

Ella, di solito, metteva acqua nelle sue porzioni, anche nel latte e nella sua minestrina, per toglierne il gusto.

Sarebbe cosa impossibile scrivere tutte le sue pratiche di mortificazione, in malattia come in salute: era stata ben lieta d'aver sempre il meno.

Si può dire che ella era morta a tutti i piaceri dei sensi, (eccetto il piacere) nel ricevere sofferenze ed umiliazioni.

Era sempre pronta a rendere servizio a quelle che gliene fornivano l'occasione, sia per il corpo sia per lo spirito.

Ella, (quand'era Maestra) al Noviziato, ebbe (dispiaceri) molto forti a proposito di una signorina di qualità, che non aveva affatto vocazione per la nostra maniera di vita, e i suoi genitori desideravano il suo impegno qui in casa, a motivo che ella era stata dimessa; ella fece di tutto, pur di non arrivare a questa decisione (della dimissione della novizia, ma non fu possibile).

stant les occasions qu'elle avait de pratiquer toutes les vertus, qu'on lui fournit abondamment au sujet de la dévotion du sacré Cœur de Jésus, elle soutint toutes ces croix en silence et patience, procurant que celles qui étaient sous sa conduite fissent le même, ne cessant de les y porter par ses exemples et ses instructions et à la pratique des vertus propres de notre état.

Elle avait gagné leur cœur par ses manières douces et humbles et charitables. On la trouvait à genoux près de leur lit, dans leurs maladies, à leur rendre les services qui pourraient les soulager, et leur procurer ceux qu'elle ne pouvait leur rendre par elle-même ; et se faisait leur suppléante dans les emplois, étant extrêmement habile dans les travaux et ne perdant pas un moment, ne se dispensant jamais du plus pénible. Elle priait souvent nos sœurs domestiques de la prendre quand elles voudraient.

Pour l'intérieur, elle n'omettait rien de ce qui pouvait les porter à marcher dans la vie humble et cachée en Dieu ; et celles d'entre elles qui étaient dans les peines intérieures recevaient beaucoup de secours de ses avis. Et Dieu lui découvrit quelquefois leur état et les moyens d'en profiter. Ce qui a été d'un grand avantage à celles qui ont été sous sa sage conduite. L'on pouvait avoir recours à elle en tout temps, car elle était toujours prête à obliger et soulager le prochain. Plusieurs de la communauté s'y adressaient avec congé, qui se sont bien trouvées de ses avis. Il y avait plaisir de se trouver auprès d'elle aux communautés : elle parlait de Dieu d'une manière à animer les plus tièdes à son amour et à la soumission qui était le moyen le plus sûr pour acquérir la sainteté. Elle consomma la sienne dans la charge d'assistante où elle a été près de quatre ans. Elle se tenait dans un rabaissement qui charmait celles qui n'étaient pas prévenues contre elle. L'on avait une estime générale de sa vertu ; mais si elle faisait un oubli, on ne le laissait pas passer sans humiliation ; car l'on ne pouvait

Nonostante le occasioni che ella aveva di praticare tutte le virtù, che le si fornirono in abbondanza a proposito della devozione al Sacro Cuore di Gesù, ella sostenne tutte queste croci in silenzio e pazienza, domandando alle (Novizie) che stavano sotto di lei, che facessero il suo stesso silenzio, non cessando di portarle, mediante il suo esempio e le sue istruzioni, alla pratica delle virtù proprie del nostro stato.

Aveva conquistato il loro cuore con le sue maniere dolci, umili e caritatevoli.

La si trovava in ginocchio vicino al loro letto, nelle loro malattie, a render loro i servizi che avrebbero potuto sollevarle, e procurar loro quelli che non poteva render loro da se stessa; e ne diventava la supplente negli impieghi, essendo estremamente abile nei lavori, e non perdendo un momento, né disperandosi mai dell'(incarico) più penoso.

Ella pregava spesso le nostre suore domestiche di chiamarla, quando avessero voluto.

Riguardo all'interiorità, ella non ometteva nulla di quello che poteva portarle a camminare nella vita umile e nascosta in Dio; e quelle tra loro, che erano nelle pene interiori, ricevevano molti aiuti dai suoi avvertimenti.

E Dio talvolta le scopriva il loro stato (intimo), e i mezzi con cui trarre profitto.

Cosa che è stata di un grande vantaggio, a quelle che sono state sotto la sua saggia condotta.

Si poteva ricorrere a lei in ogni momento, perché era sempre pronta ad obbligare e alleggerire il prossimo.

Parecchie della comunità ci si rivolgevano, con il permesso (della Superiora), e si sono trovate bene coi suoi avvertimenti.

Si aveva piacere a trovarsi vicino a lei in comunità: parlava di Dio in un modo da animare le più tiepide al suo amore e alla sottomissione, che era il mezzo più sicuro per acquistare la santità.

Ella consumò la sua (vita) nell'incarico di assistente, in cui è stata quasi quattro anni.

Si teneva in un abbassamento, che incantava quelle che non erano prevenute contro di lei.

Si aveva una stima generale della sua virtù; ma, se faceva una dimenticanza, non la si lasciava passare senza umiliazione;

remarquer des fautes volontaires en sa conduite ; mais elle a tenu la voie des saints jusqu'à sa mort.

Cela n'a pas empêché la communauté de lui rendre justice dans les occasions, en lui prouvant son estime. Quoiqu'elle eût une extrême aversion des emplois, elle n'a pas laissé d'y être par un esprit de sacrifice qui a été la preuve de son amour pour Dieu.

Elle a fait profession sous la très honorée Mère Marie-Françoise Saumaise, de notre monastère de Dijon, à qui elle a toujours continué un commerce d'union par les lettres de confiance qu'elle a conservées et dont nous avons tiré les copies, et qui lui a été d'un grand secours pour la dévotion du sacré Cœur de Jésus, dans toutes les contradictions qu'elle a eues à soutenir.

Elle eut beaucoup de répugnance à rester dans la charge d'assistante à l'élection de la très honorée Mère Marie-Antoinette de Châteaumorand. Elle la lui témoigna ; mais Notre-Seigneur, à l'oraison du soir, l'en reprit d'une manière à l'obliger à en aller demander pardon à cette chère Mère, en lui disant qu'elle était soumise à ce qu'elle ordonnerait d'elle. Elle y resta effectivement.

Six semaines avant sa mort, elle assura une sœur qu'elle mourrait bientôt, à cause qu'elle n'avait plus de croix ; parce que notre très honorée Mère ne voulut plus souffrir qu'on la désapprouvât en sa conduite, et prenait soin de l'excuser dans toutes les occasions. Elle disait ne pouvoir vivre sans souffrir ; et quoique son cœur en fût comme accablé, elle ne comptait (*sic*) de le faire, à moins que les créatures ne s'en mêlassent. Elle a toujours regardé celles qui lui en ont fourni l'occasion comme les instruments de la Providence et ses meilleures amies. C'était le sujet de ses actions de grâces. Dieu qui savait qu'ils étaient de son goût les lui a fournis jusqu'à sa mort.

Elle ne s'alita que neuf jours qu'elle employa à se préparer à la venue de l'Époux. Le dimanche elle nous dit

poiché non si potevano notare errori volontari nella sua condotta; ma ella ha tenuto la via dei Santi, fino alla morte.

Ciò non ha impedito alla comunità di renderle giustizia nelle occasioni, dimostrando la sua stima per lei.

Benché avesse una estrema avversione per gli incarichi, ella non ha mai tralasciato di starci in spirito di sacrificio, che è stato la prova del suo amore per Dio.

Ella ha fatto la professione sotto la molto onorata Madre Maria Francesca de Saumaise, del nostro Monastero di Digione, con cui ha sempre continuato un rapporto d'unione con le lettere di confidenza, che ella ha conservato, e di cui abbiamo tratto le copie, e che le è stata di grande aiuto per la devozione al Sacro Cuore di Gesù, in tutte le contraddizioni che ella ha dovuto sostenere.

Ebbe molta ripugnanza a restare nell'incarico, che aveva per lei scelto la molto onorata Madre Maria Antonietta de Chateaumorand.

Ella le manifestò (le sue ritrosie per l'incarico); ma, Nostro Signore, nell'orazione della sera, la riprese per questo, in modo da obbligarla ad andare a domandarne perdono a questa cara Madre, dicendole che era sottomessa a ciò che le avrebbe ordinato.

E rimase effettivamente (nell'incarico ricevuto).

Sei settimane prima della sua morte, assicurò una suora che sarebbe morta presto, a motivo che non aveva più croci, perché la nostra molto onorata Madre non volle più sopportare che ella venisse disapprovata nella sua condotta, e prendeva cura di scusarla in tutte le occasioni.

Ella diceva di non poter vivere senza soffrire; e, sebbene il suo cuore ne fosse come oppresso, ella non procurava (da sola) le sofferenze, ma lasciava che le creature gliele procurassero.

Ella ha sempre guardato quelle che gliene hanno fornito l'occasione, come degli strumenti della Provvidenza, e le sue migliori amiche.

Era (per lei) un motivo per rendere grazie (a Gesù).

Dio, che sapeva che (i dispiaceri) erano di proprio gusto, glieli ha forniti fino alla sua morte.

Si mise a letto per malattia solo per nove giorni, che impiegò a prepararsi alla venuta dello Sposo.

La domenica ci disse che sarebbe morta di questa malattia.

qu'elle mourrait de cette maladie. Elle nous pria de l'aller voir, quoi que l'on en pût dire. Les huit premiers jours elle fut pénétrée de la rigueur des jugements de Dieu, et son aspiration ordinaire était : *Miséricorde, Seigneur ! Miséricorde !* ou le verset : *Cor mundum*, etc. Cette disposition, après sa confession, se changea en une amoureuse confiance en Dieu. On ne l'allait point voir qu'on ne lui trouvât son crucifix à la main. Elle faisait une oraison continuelle, souvent tout haut. Comme elle était dans une chambre seule, elle n'avait guère d'entretien qu'avec Notre-Seigneur et celles qui l'allaient voir en passant. On ne croyait pas qu'elle fût si proche de sa fin. Le dimanche, elle pria une de nos sœurs de lui mettre une image du sacré Cœur de Jésus sur la tête, pour qu'elle ne mourût pas sans ses Sacrements. Elle fit instance à ce qu'on lui apportât le Saint-Sacrement à jeun, le lundi ; ce qu'elle obtint de notre très honorée mère. Elle nous dit qu'elle avait pris l'intention de le recevoir en viatique et nous pria de dire un *Laudate* d'actions de grâces et un *de profundis* aux âmes du purgatoire. Ces trois derniers jours se passèrent, et même les nuits, en colloques d'amour et de désir de se réunir à Dieu comme à sa dernière fin, quoiqu'elle s'offrît de souffrir jusqu'au jour du jugement, si c'était son bon plaisir.

Elle souhaitait de faire brûler les écrits qu'elle avait faits par l'ordre du R. Père Rolin, jésuite ; mais comme il lui avait défendu de le faire avant qu'il les eût examinés, la sœur à qui elle en parla, lui dit d'en faire le sacrifice et de les remettre à notre chère Mère ; ce qu'elle fit. Elle assura la même sœur que sa mort était nécessaire à l'exaltation du sacré Cœur de Jésus et la consola, en nous assurant que si le Seigneur lui faisait miséricorde, nous en sentirions les effets. Je lui demandai trois choses, dont nous croyons avoir ressenti les effets. Le lendemain [1], jour de sa

1. Qui était un mardi.

Ci pregò di andarla a trovare, per quanto precarie fossero le sue condizioni.

I primi otto giorni, ella fu penetrata dal rigore del Giudizi di Dio, e la sua aspirazione ordinaria era: *Misericordia, Signore! Misericordia!*, o il versetto: *Cor mundum,* ecc.

Questa disposizione, dopo la sua confessione, si cambiò in una amorosa fiducia in Dio.

Quando la si andava a vedere, ella mai si trovava che non (avesse) il suo crocifisso in mano.

Siccome stava in una camera singola, aveva solo colloquio con Nostro Signore, e con quelle che, passando, l'andavano a vedere.

Non si credeva che ella fosse così vicina alla sua fine.

La domenica pregò una delle nostre suore di metterle un'immagine del Sacro Cuore di Gesù sulla testa, purché non morisse senza i suoi Sacramenti.

Per questo fece istanza, affinché le si portasse il Santissimo Sacramento a digiuno, il lunedì, cosa che ottenne dalla nostra molto onorata Madre.

Ci disse che aveva preso l'intenzione di riceverlo in Viatico, e ci pregò di recitare un *Laudate*, in rendimento di grazie, e un *De profundis* alle anime del Purgatorio.

Passarono quei tre ultimi giorni, e anche le notti, in colloqui d'amore e di desiderio di riunirsi a Dio come alla sua ultima fine, benché si offrisse di soffrire fino al giorno del Giudizio, se fosse il Suo Beneplacito.

Ella desiderava far bruciare gli scritti che aveva fatto su ordine del Rev. P. Rolin, gesuita; ma, siccome le aveva vietato di farlo prima che egli li avesse esaminati, la suora, a cui ne parlò, le disse di fare sacrificio, e di rimetterli alla nostra cara Madre; cosa che fece.

Assicurò la stessa suora che la sua morte era necessaria all'esaltazione del Sacro Cuore di Gesù, e la consolò, assicurandoci che, se il Signore le usava misericordia, noi ne avremmo sentito gli effetti.

Io le domandai tre cose, di cui crediamo di aver sentito gli effetti.

L'indomani[1], giorno della sua morte, avendola il medico

[1] Era un martedì.

mort, le médecin l'ayant assurée qu'elle n'en mourrait pas, elle lui répondit qu'il valait mieux qu'il ne dît pas vrai qu'elle. L'après vêpres, l'étant allée voir, elle s'entretenait avec Notre-Seigneur et sa sainte Mère et les saints de sa dévotion qui étaient en grand nombre. Elle nous pria de lui lire la Passion ; mais je lui dis les litanies des anéantissements, ce qui la contenta. Elle nous dit qu'elle sentait un feu qui la consumait et qu'elle ne pouvait pas aller loin. Elle passa presque tout le temps assise sur son lit. Elle disait souvent ce verset du psaume : *Domine misericordias*[1], etc., et *In te speravi*[2], etc. Elle nous dit qu'elle ne verrait pas ses frères qui étaient venus ici pour la voir, qu'elle en avait fait à Dieu le sacrifice. Sur les sept à huit heures du soir, il lui prit une défaillance et la sœur qui était près d'elle, voyant qu'elle avait peine à en revenir, crut qu'elle entrait dans l'agonie et voulut faire appeler notre Mère. Une autre sœur voulant l'empêcher, la chère mourante dit qu'il en était temps. Notre chère Mère dit, en l'abordant, qu'il fallait faire venir le médecin. Elle répondit qu'elle n'avait plus besoin que de la miséricorde du sacré Cœur de Jésus. Elle pria la sœur qui était près d'elle de ne la pas quitter. Elle perdit la parole ; mais elle faisait signe qu'elle entendait les actes qu'elle lui suggérait ; et, un prêtre de nos voisins étant entré, on lui administra les saintes huiles. Elle mourut à la quatrième onction, entre deux sœurs à qui elle l'avait dit au noviciat, y étant leur maîtresse. Elle était dans sa 42e[3] année, et 18 de profession.

Elle parut beaucoup plus jolie après sa mort qu'elle n'avait été pendant sa vie : une blancheur parut sur son

1. *Misericordias domini in aeternum cantabo*, ps. LXXXVIII, 2.

2. Ps. XXX, 2, et LXX, 1 : *In te domine speravi, non confundar in aeternum.*

3. C'est toujours la même erreur, provenant de ce que les *Contemporaines* s'étaient trompées d'un an, sur la naissance de leur Bienheureuse sœur; ce qui fait qu'elles lui ont donné 42 ans au lieu de 43 qu'elle avait réellement à sa mort.

assicurata che non sarebbe morta, ella gli rispose che era meglio che fosse lui a non dire la verità, piuttosto che lei.

Dopo i Vespri, essendola andata a vedere, ella si intratteneva con Nostro Signore e con la Sua Santa Madre e i Santi della sua devozione che erano in gran numero.

Ci pregò di leggerle la Passione; ma io le recitai le litanie degli annientamenti, cosa che l'accontentò.

Ci disse che sentiva un fuoco che la consumava, e che non poteva andare lontano.

Passò quasi tutto il tempo seduta sul suo letto.

Diceva spesso questo versetto del Salmo: *Domine, misericordias*[1], ecc., e: *In te speravi*[2].

Ci disse che non avrebbe visto i suoi fratelli che erano venuti qui per vederla, e ne aveva fatto sacrificio a Dio.

Fra le sette e le otto di sera, vedendo che aveva difficoltà a respirare, credette che entrava in agonia, e volle far chiamare nostra Madre.

Volendo un'altra suora impedirlo, la cara morente disse che ne era il momento.

La nostra cara Madre disse, affrontandola, che occorreva far venire il medico.

Ella rispose che aveva soltanto bisogno della misericordia del Sacro Cuore di Gesù.

Pregò la suora che le era vicina di non abbandonarla.

Perse la parola, ma faceva dei segni, che ascoltava quanto le si diceva, ed essendo entrato un Sacerdote (che abitava) vicino a noi, le si amministrarono i Santi Olii.

Morì alla quarta Unzione, tra le due Suore a cui ella l'aveva predetto durante il Noviziato, essendo loro Maestra.

Ella era nel suo 42°[3] anno, e 18° di professione.

Ella, dopo la sua morte, parve molto più graziosa di quanto non era stata durante la sua vita: sul suo viso apparve un candore che dava piacere a guardarla.

Ella vi rimase fino alle cinque del mattino, quando riprese il suo colorito naturale, che era un po' giallo.

---

[1] ***Misericordias Domini in aeternum cantabo,* ps. LXXXII, 2.**

[2] **Ps. XXX, 2 e LXX, 1: *In te, Domine, speravi, non confundar in aeternum.***

[3] **È sempre lo stesso errore, proveniente dal fatto che le *Contemporanee* s'erano ingannate d'un anno, sulla nascita della loro Beata suora; cosa che fa sì che esse le hanno dato 42 anni, invece di 43, che aveva realmente alla sua morte.**

visage qui donnait du plaisir à la regarder. Elle y resta jusqu'à cinq heures du matin qu'elle reprit son teint naturel qui était un peu jaune.

Quand on l'eut exposée, tous les enfants disaient par la ville : « Allons voir la sainte qui est morte aux Sainte-Marie », plusieurs personnes donnaient leurs chapelets et autres meubles de dévotion pour faire toucher à son corps. Et, depuis sa mort, plusieurs personnes qui se sont adressées soit pour les maux du corps ou de l'esprit ont ressenti les effets de ses prières et intercessions.

III

AMOUR HÉROÏQUE DE LA SERVANTE DE DIEU POUR LA SOUFFRANCE [1]

Cette chère Sœur aimait si ardemment la souffrance qu'elle demanda à Notre-Seigneur d'accorder à sa supérieure, lorsqu'elle l'aurait mortifiée et humiliée fortement, la même récompense qu'il donnerait à ceux qui, d'un cœur plein de charité, donneraient par aumône du pain à un pauvre affamé : ce qu'il lui accorda. Elle lui demanda encore la même grâce pour toutes les personnes qui lui feraient la même charité, pour lesquelles elle avait une si grande reconnaissance, qu'elle assure que de grand cœur elle aurait sacrifié sa vie pour les rendre agréables à Dieu. Elle les considérait comme des instruments dont il se servait pour achever son ouvrage.

Elle ajoute que comme elle se voyait ne rien souffrir, elle n'estimait heureux et ne portait envie qu'à ceux qu'elle voyait souffrir par le seul motif de plaire à Dieu.

1. Ms. 3 : A, t. I, p. 166 ; B, p. 195.

Quando la si espose, tutti i bambini dicevano per la città: "Andiamo a vedere la santa, che è morta al Santa Maria", parecchie persone davano loro corone e altri oggetti di devozione, per far toccare il suo corpo.

E, dalla sua morte in poi, parecchie persone che si sono rivolte (a lei), sia per i mali del corpo sia (per quelli) dello spirito, hanno sentito gli effetti delle sue preghiere ed intercessioni.

III

AMORE EROICO DELLA SERVA DI DIO PER LA SOFFERENZA[1].

Questa cara suora amava così ardentemente la sofferenza, che domandò a Nostro Signore di concedere alla sua Superiora, quando ella l'avesse mortificata e umiliata, la stessa ricompensa che avrebbe dato a coloro che, con cuore pieno di carità, avessero dato per elemosina pane ad un povero affamato: cosa che Egli le accordò.

Ella Gli chiese anche la stessa grazia per tutte le persone che le avessero fatto la stessa carità, per le quali ella aveva una così grande riconoscenza, che assicurava che di gran cuore avrebbe sacrificato la sua vita, per renderle gradevoli a Dio.

Le considerava come strumenti, di cui Egli si serviva per terminare la Sua Opera.

Aggiungeva che, appena vedeva di non soffrire nulla, non si stimava felice, e non portava invidia che solo a quelli che vedeva soffrire, per il solo motivo di piacere a Dio.

[1] **Ms. 3: A, vol. I, pag. 166; B, pag. 195.**

IV

OBÉISSANCE DE LA SERVANTE DE DIEU AU SUJET DE L'HEURE SAINTE [1]

Cette chère Sœur a toujours continué de veiller l'heure de la prière de la nuit, du jeudi au vendredi, jusqu'à l'élection [a] de notre très honorée Mère [2], que lui ayant demandé de continuer et la voyant si exténuée et si infirme, elle lui défendit et toutes autres sortes d'austérités, ne croyant pas qu'elle en pût supporter de si grandes. Cette vertueuse défunte prit ces refus avec une soumission admirable, lui disant que Notre-Seigneur demandait cela d'elle, mais puisque l'obéissance ne le jugeait pas à propos, elle demeurait en paix : ce qui édifia extrêmement [b] sa Charité qui appréhendait qu'elle ne fût attachée à ces sortes de pratiques. Elle reçut une grande consolation et édification, admirant la franchise et ouverture avec laquelle elle lui avait parlé [c], qui augmenta l'estime qu'elle en avait.

Cette chère Sœur nous disait souvent : « Je ne vivrai plus « guère, car je ne souffre rien, notre chère Mère a trop « de soin de moi. » Ce qui n'a été que trop véritable, n'ayant vécu qu'environ quatre mois du depuis. Elle nous a promis d'être une bonne avocate pour nous auprès de Dieu.

---

a) Ms. D, 1 (Déchelette) : « jusqu'à l'élection d'une nouvelle supérieure, qui fut quatre mois avant sa mort. »

b) Id. : « la supérieure ».

c) Id. : « et que cette supérieure depuis longtemps ne l'aimait pas, lui ayant causé des petits chagrins, quoiqu'elle l'estimât. »

1. Ms. 4, à la fin. Et *Recueil* de Nevers, p. 110. — A, t. I, p. 293 ; B, p. 320.

2. De Lévy-Châteaumorand.

IV
OBBEDIENZA DELLA SERVA DI DIO A PROPOSITO DELL'ORA SANTA[1]

Questa cara Suora ha sempre continuato a vegliare l'Ora della preghiera della notte, dal giovedì al venerdì, fino all'elezione[a] della nostra molto onorata Madre[2], che, avendole chiesto di continuare, vedendola, poi, così estenuata e così malata, le vietò (l'Ora Santa) e tutte le altre specie di austerità, non credendo che ella potesse sopportare (pesi) così grandi.

Questa virtuosa defunta prese questi rifiuti con una sottomissione ammirabile, dicendole che Nostro Signore domandava ciò da lei, ma, poiché l'obbedienza non lo giudicava buono, ella rimaneva in pace.

(La superiora) fu edificata estremamente(b) dalla carità (di Suor Maria Margherita): (la superiora) temeva che ella fosse attaccata a queste pratiche, invece ricevette (da lei) una grande consolazione ed edificazione, avendo ella ammirato la franchezza e l'apertura con la quale le aveva parlato(c), e aumentò la stima che ella aveva per lei.

Questa cara Suora ci diceva spesso: "Non vivrò più tanto, perché io non soffro nulla, la nostra cara Madre ha troppa cura di me".

Cosa che è stata del tutto vera, non essendo vissuta che quattro mesi da allora.

Ella ci ha promesso di essere una buona avvocatessa per noi, (quando sarebbe stata) vicina a Dio.

---

[1] Ms. 4, alla fine. E *Raccolta* di Nevers, p. 110. – A,vol. I, p. 293; B, p. 320.

[2] De Levy-Chateaubriand.

a) Ms. D, 1 (Déchelette): "fino all'elezione della nuova Superiora, che fu quattro mesi prima della sua morte".

b) id.: "la Superiora".

c) Id.: "E che questa Superiora da tanto tempo non l'amava, avendole causato piccoli dispiaceri, benché ella la stimasse".

V

DÉTAILS SUR LES PREMIERS HONNEURS RENDUS AU SACRÉ CŒUR, D'ABORD PAR LE NOVICIAT, PUIS PAR LA COMMUNAUTÉ [1]

VIVE † JÉSUS !

Notre vertueuse Sœur Marguerite-Marie Alacoque fut mise au noviciat l'année 1685 en qualité de Directrice, pour notre bonheur. Comme elle avait un très grand désir de procurer la dévotion du sacré Cœur, elle commença à nous l'inspirer par la pratique des deux vertus de ce divin Cœur — que nous remarquions dans sa conduite à notre égard, dont nous étions charmées, aussi bien que de ses discours, pleins d'onction et d'ardeur pour Dieu. Elle nous donna des *défis* pour honorer ce divin Cœur et nous y unir dans toutes nos actions, du matin au soir; et continua à nous en parler jusque à sa fête qui, s'étant rencontrée un vendredi, elle nous invita à rendre au Cœur de ce divin Sauveur tous les honneurs que nous lui aurions voulu faire. Elle en avait attaché à notre autel un crayon fait avec de l'encre, depuis le vendredi d'après l'octave du Saint-Sacrement, selon que je m'en peux souvenir. Nous avions un très grand empressement de contenter son pieux désir. Nous nous levâmes à minuit et fîmes un autel, où nous attachâmes ce crayon, avec tous les ornements que nous avions à notre disposition, ayant été faire le réfectoire, pour avoir l'*après prime* libre. Mais, comme nous ne le fîmes pas avec assez de tranquillité, nous nous attirâmes la correction de notre Mère Melin — que l'on obligea de nous venir trouver à la demi-heure du réveil — à qui nous dîmes nos

1. Ms. 2 qui ne contient que trois feuillets, de la main de la sœur de Farges, selon toute apparence.

La première partie de ce récit a été mise en note par A, p. 207, et B, p. 236. Le reste est *inédit*.

V

DETTAGLI SUI PRIMI ONORI RESI AL SACRO CUORE, ALL'INIZIO, DAL NOVIZIATO, POI, DALLA COMUNITÀ[1].

VIVA † GESÙ!

La nostra virtuosa Suor Margherita Maria Alacoque fu mandata al Noviziato nell'anno 1685, in qualità di Direttrice, per la nostra felicità.

Siccome ella aveva un grandissimo desiderio di procurare la devozione del Sacro Cuore, cominciò a ispirarcela con la pratica delle due virtù di questo Cuore Divino, che noi notavamo nella sua condotta nei nostri confronti, da cui noi eravamo affascinate tanto grandemente, come dai discorsi, pieni di unzione e di ardore per Dio.

Ella ci diede delle *sfide* per onorare questo Cuore Divino e unirci ad esso in tutte le nostre azioni, dal mattino alla sera, e continuò a parlarcene fino alla sua Festa, che, essendosi fissata un venerdì, ella ci invitò a rendere al Cuore del Divin Salvatore tutti gli onori che gli avremmo voluto fare.

Ella aveva attaccato al nostro Altare, un disegno fatto con l'inchiostro, dal venerdì dopo l'ottava del Santissimo Sacramento, secondo quanto me ne posso ricordare.

Avevamo una grandissima premura di accontentare il suo pio desiderio.

Ci alzammo a mezzanotte e facemmo un altare, dove attaccammo questo disegno, con tutti gli ornamenti che avevamo a nostra disposizione, essendo state a preparare il refettorio, per aver libero il (tempo), dopo (l'ora) *Prima*.

Ma, siccome non lo finimmo con abbastanza tranquillità, ci attirammo la correzione di nostra Madre Mélin – che decise di venire a trovarci mezz'ora dopo – alla quale noi dicemmo le

[1] Ms. 2, che contiene solo tre foglietti, di mano della suora de Farges, come si può constatare.

La prima parte di questo racconto è stata messa da A in nota, p. 207 e da B, p. 236. Il resto è inedito.

raisons, dont elle demeura contente. Après prime, notre bonne Maîtresse étant venue à l'ordinaire au noviciat, elle nous lut une consécration qu'elle avait composée à l'honneur de ce divin Cœur et parut fort contente de notre autel et nous invita à écrire chacune notre consécration et qu'elle y ajouterait un mot de sa main, selon nos dispositions [1]. Nous ne manquâmes pas à suivre cet ordre, aussi bien que pour inviter les sœurs de la communauté à lui venir rendre leur hommage. Mais, la plupart le refusèrent, disant qu'il ne fallait pas introduire des dévotions nouvelles et qu'il suffisait à notre maîtresse de nous apprendre à pratiquer la règle sans nous rendre, comme elle, des visionnaires.

Cette contradiction lui en attira d'autres que je ne spécifierai pas ici ; mais je dirai seulement qu'on lui défendit d'en parler. Mais, comme elle en écrivit à la Mère Saumaise à Dijon et que le temps que Dieu avait marqué était venu de manifester cet aimable Cœur, la Mère Saumaise en fit faire un tableau pour leur maison. La Mère Greyfié, qui était supérieure à nos sœurs de Semur-en-Auxois, en fit faire un pour mettre dans l'avant-chœur et en a envoyé le dessin à notre vertueuse Sœur. Et l'année ensuite, le vendredi d'après l'octave du Saint-Sacrement, une des plus opposées [2] porta cette image au chœur pour la faire honorer de toute la Communauté. Et les pensionnaires donnèrent quelque argent pour être le denier à Dieu de la bâtisse de la chapelle du jardin, qui fut bâtie l'année 1686, de ce que chacune put se procurer de ses parents et amis. Et nos sœurs jardinières se signalèrent à faire valoir leur jardin pour y contribuer et à ses ornements. Elles avouèrent qu'il leur avait rendu au double des autres années. Il y eut bien des contradictions : plusieurs voulaient que le tableau fût de la sainte Trinité créée [3] ; mais elle nous disait sou-

1. *Inédit* à partir d'ici.
2. Sœur Marie-Madeleine des Escures.
3. La Sainte Famille.

nostre ragioni, di cui ella rimase contenta.

Dopo "Prima", essendo venuta la nostra buona Maestra, al solito, al Noviziato, ci lesse una consacrazione che aveva composta in onore di questo Cuore Divino, e apparve molto contenta del nostro altare, e ci invitò a scrivere ciascuna la nostra consacrazione, e che lei vi avrebbe aggiunto una parola di suo pugno, secondo le nostre disposizioni[1].

Non mancammo di seguire quest'ordine al meglio, e invitammo le suore della comunità a venire a rendergli il loro omaggio.

Ma, la maggior parte rifiutarono, dicendo che non occorreva introdurre nuove devozioni e che alla nostra Maestra bastava insegnarci a praticare la Regola, senza renderci delle visionarie, come lei.

Questa contraddizione gliene attirò altre che qui non specificherò; ma dirò soltanto che si impedì di parlarne.

Ma, quando ella scrisse a Madre de Saumaise a Digione, che era venuto il tempo, che Dio aveva segnato, di manifestare questo amabile Cuore, Madre de Saumaise fece fare un quadro per la loro casa.

Madre Greyfié, che era Superiora delle nostre suore di Semur-en-Auxois, ne fece fare uno per metterlo nell'avanti-coro, e ne ha inviato il disegno alla nostra virtuosa Suora.

E l'anno successivo, il venerdì dopo l'ottava del Santissimo Sacramento, una delle più contrarie[2] portò questa immagine al coro per farla onorare da tutta la comunità.

E le pensionanti dettero qualche moneta come obolo a Dio per farne (dipingere uno) nella cappella del giardino, che fu edificata nel 1686, con ciò che ciascuna poté procurarsi dai propri genitori e amici.

E le nostre suore giardiniere si segnalarono per aver infiorato il loro giardino, e contribuirono (vendendone) i fiori.

Esse confessarono che il loro giardino aveva reso il doppio degli altri anni.

Ci furono molte contraddizioni: parecchie volevano che il quadro fosse della Santissima Trinità creata[3]; ma ella ci diceva

[1] *Inedito* a partire da qui, salvo tre o quattro righe citate dalla "Vita", pubblicata nel 1909, dalla Visitazione di Paray.

[2] Suor Maria Maddalena des Escures.

[3] La sacra Famiglia.

vent : « Le Sacré-Cœur règnera malgré ses ennemis ! » C'est ce que nous avons vu et que nous voyons tous les jours, par les progrès de cette sainte dévotion. Et comme l'on faisait tout ce que l'on pouvait pour procurer sa sortie du noviciat, Notre-Seigneur lui fit voir nos âmes sous la figure d'agneaux et lui dit comme à saint Pierre : « Paix mes agneaux. » Elle nous resta, les oppositions n'ayant pas pu réussir [1].

Elle tâcha, par le moyen de la très honorée Mère Saumaise de faire faire à Dijon une planche des images de ce sacré Cœur et des livres qui commencèrent à étendre partout cette sainte dévotion. L'on en fit à Moulins, par le moyen de la Mère de Soudeilles — qui a donné beaucoup de cours — aussi bien que ceux du R. P. Croiset, dont Dieu a béni les ouvrages par le progrès de cette sainte dévotion, qui est à présent par toute la terre où il y a des fidèles.

Dieu soit béni !

VI

PREMIÈRES PRATIQUES DE DÉVOTION AU SACRÉ-CŒUR EN USAGE A LA VISITATION

VIVE † JÉSUS !

Notre vertueuse Sœur Alacoque ayant écrit à la très honorée Mère Greyfié que Notre-Seigneur aurait très agréable si elle donnait pour pratique à ses filles la pureté dans l'intention, l'humilité dans l'opération et l'unité dans la prétention — pour honorer le sacré Cœur — et qu'il fallait tirer au sort une médiatrice qui demandât au Père éternel de faire connaître ce divin Cœur, au Fils de le don-

1. Il est question de cette vision dans les *Contemporaines*, n° 263. Elles la rapportent au jour de Noël 1685.

spesso: "Il Sacro Cuore regnerà malgrado i suoi nemici!".

È quello che abbiamo visto e che vediamo tutti i giorni, con il progresso di questa santa devozione.

E, siccome si faceva tutto quello che si poteva per procurare la sua uscita dal Noviziato, Nostro Signore le fece vedere le nostre anime sotto l'immagine di agnelli, e le disse, come a san Pietro: "Pasci i miei agnelli".

Ella rimase da noi, non avendo le opposizioni potuto riuscirci[1].

Ella cercò, per mezzo della molto onorata Madre de Saumaise di far fare a Digione una tavola dipinta del Sacro Cuore, e dei libri incominciarono a diffondere dappertutto questa santa devozione.

Questo avvenne a Moulins, per mezzo di Madre de Soudeilles, - che ha dato molti testi – tanto bene quanto quelli del Rev. P. Croiset, le cui opere Dio ha benedetto con il progresso di questa santa devozione, che ora è per tutta la terra dove ci sono fedeli.

Dio sia benedetto!

VI
PRIME PRATICHE DI DEVOZIONE AL SACRO CUORE IN USO ALLA VISITAZIONE.

VIVA † GESÙ!

Avendo scritto la nostra virtuosa Suor Alacoque alla molto onorata Madre Greyfié che Nostro Signore avrebbe gradito molto se ella avesse dato alle sue figlie di praticare la purezza nell'intenzione, l'umiltà nell'agire e l'unità nel fine – per onorare il Sacro Cuore – e che occorreva tirare a sorte una mediatrice, che domandasse al Padre Eterno di far conoscere questo Cuore

[1] **Il contenuto di questa visione, nelle *Contemporanee*, è al n° 263. Esse la riportano al giorno di Natale 1685.**

ner à tous les hommes, au Saint-Esprit de le faire aimer de tous les cœurs et de prier la Sainte Vierge de nous en servir envers la sainte Trinité et d'inviter les anges et les saints pour qu'il régnât dans toutes les parties du monde. Il y devait avoir une réparatrice qui fît amende honorable pour tous les péchés qui se commettent. Les premiers vendredis de chaque mois, elle devait communier à cette même intention, aussi bien que la médiatrice. On les change tous les ans, les tirant au sort, ce que l'on a continué de faire dans cette communauté et dans plusieurs de nos maisons, depuis sa mort. Et l'on prit la pratique dès l'année 1687 de communier le premier vendredi après l'octave du Saint-Sacrement. L'on a été fidèlement tous les premiers vendredis de chaque mois, faire la consécration et dire les litanies de ce sacré Cœur à sa chapelle, jusqu'à ce que l'on ait eu la bénédiction du Saint-Sacrement, que l'on a pris la première fête de chaque mois pour lui rendre ce devoir, aussi bien que celui d'y aller après nos vêpres dès le jeudi de l'octave jusqu'au vendredi [de] celle qui termine celle du sacré Cœur, dont l'on fait la commémoration aux vêpres et à laudes. A présent l'on en chante les litanies, ayant le Saint-Sacrement exposé et indulgence plénière avec un grand concours des associés. Il y a une grande messe et beaucoup de messes basses et l'on a quatre chapelles en ce monastère, au noviciat de Nazareth, au jardin, à l'église, et nous voyons avec consolation que les grâces que Dieu accorde à ceux qui s'adressent à sa fidèle servante attirent bien des personnes en lui en venir rendre leur action de grâces, surtout les pauvres gens de campagne, qui apportent des linges pour faire toucher à son tombeau, dont ils avouent avoir reçu beaucoup de secours.

Dieu soit béni !

divino, (di domandare) al Figlio di darlo a tutti gli uomini, (di domandare) allo Spirito Santo di farlo amare da tutti i cuori, e di pregare la Santa Vergine di adoperarlo (per amare) la Santissima Trinità e pregare gli Angeli e i Santi, perché Egli (il Sacro Cuore) regnasse in tutte le parti del mondo.

Ci doveva essere (poi), una riparatrice che facesse onorevole ammenda per tutti i peccati che si commettono.

I primi venerdì d'ogni mese, ella doveva comunicarsi con questa stessa intenzione, così come la mediatrice.

Esse vengono cambiate tutti gli anni, tirandole a sorte, cosa che si è continuata a fare in questa comunità, e in parecchie delle nostre case, dopo la sua morte.

E si prese la pratica dall'anno 1687 di comunicarsi i primi venerdì di ogni mese, fare la Consacrazione (al Sacro Cuore), recitare le litanie del Sacro Cuore nella sua cappella, ricevere la benedizione col Santissimo Sacramento, ogni primo venerdì del mese; Gli tributiamo questo dovere, tanto quanto (il dovere) di andare (a fare adorazione), dai Vespri del giovedì (del Corpus Domini), per tutta l'ottava, fino al venerdì seguente, che si conclude con la Festa del Sacro Cuore, di cui si fa la commemorazione nei Vespri e nelle Lodi.

Adesso se ne cantano le litanie, avendo esposto il Santissimo Sacramento, e con l'indulgenza plenaria, in un gran concorso di associati.

C'è una grande Messa e molte Messe basse, e si hanno quattro cappelle in questo Monastero, nel Noviziato di Nazareth, nel giardino, in Chiesa, e vediamo con consolazione che le grazie che Dio concede a quelli che si rivolgono alla sua fedele serva, attirano molte persone ad arrivare a rendergli la loro azione di grazie, soprattutto le genti povere di campagna, che portano pezze per farle toccare alla sua tomba, da cui essi confessano d'aver ricevuto molti aiuti.

Dio sia benedetto!

DEUXIÈME APPENDICE

ACTES AUTHENTIQUES CONCERNANT LA BIENHEUREUSE MARGUERITE-MARIE ALACOQUE

I

ACTE DE BAPTÊME, EXTRAIT DES REGISTRES DE CATHOLICITÉ DE LA PAROISSE DE VEROSVRES

Marguerite, fille de M^e^ Claude Alacoque n^re^ royal et de dame Philiberte La main, a esté baptisée par moy soubsigné curé de Verosvre, le jeudi vingt-cinquième juillet 1647, et a esté son parrain moy Antoine Alacoque, P^re^, curé dudit lieu — *en surcharge* : Et Toussaint de la Roche l'a portée sur les sacrés fonts baptismaux — et sa marraine Mademoizelle Marguerite de Saint Amour, femme de Mons^r^ de Courcheval, lesquels se sont soubsignés.

C. DE FAUTRIÈRES-COURCHEVAL — M. DE S^t^ AMOUR
ANT. ALACOQUE.

II

QUITTANCE DE LA SUPÉRIEURE DES CLARISSES DE CHAROLLES POUR LE PRIX DE LA PENSION DE MARGUERITE ALACOQUE[1]

Je, soubsigné supérieure des religieuses de S^te^ Claire de Charolles, confesse avoir heu et reçu de Mademoiselle Philiberte Lamin, vefve de feu Monsieur A la Coque, la somme de vinc et deux livre dis sol pour le dernier quartier de Marguerite A la Coque sa fille, que nous avons gardé pensionnaire, de laquelle pension ie tiens quite la dicte Lamin.

1. L'original est aux Archives de la Visitation de Paray.

SECONDA APPENDICE.

ATTI AUTENTICI CONCERNENTI LA BEATA MARGHERITA MARIA ALACOQUE.

I

ATTO DI BATTESIMO, ESTRATTO DAI REGISTRI DI CATTOLICITÀ DELLA PARROCCHIA DI VEROSVRES.

Margherita, figlia del Signor Claudio Alacoque, Notaio Reale, e della Signora Philiberte La Main, è stata battezzata da me sottoscritto, Curato di Verosvres, il giovedì venticinque luglio 1647, ed è stato suo padrino, io, Antonio Alacoque, Padre Curato del suddetto luogo – *in aggiunta*: Toussaint de la Roche, che l'ha portata al Sacre Fonti Battesimale – e sua madrina, la signorina Margherita di Saint Amour, moglie di Mons. di Courcheval, i quali si sono sottoscritti.

C. DE FAUTRIERES-COURCHEVAL- M. Di S.t Amour -
Ant. ALACOQUE

II

QUIETANZA DELLA SUPERIORA DELLE CLARISSE DI CHAROLLES PER IL PREZZO DELLA PENSIONE DI MARGHERITA ALACOQUE [1].

Io sottoscritta, Superiora delle religiose di Santa Chiara di Charolles, confesso di aver avuto e ricevuto da Filiberta Lamin, vedova del fu Signor Alacoque, ventidue lire per l'ultima scadenza (della pensione) di Margherita Alacoque sua figlia, che noi abbiamo custodita pensionante, della quale pensione io rilascio quietanza alla suddetta Lamin.

[1] **L'originale è negli archivi della Visitazione di Paray.**

En foy de coy iay signé la presante quitanse dans nre monastaire, ce sixème aoult mille sis cent soixsante.

Sr Philiberte du Bost, *supérieure.*

III

ACTE DE CONFIRMATION QUI FUT PRODUIT AU PROCÈS DE 1715.

Vers le 1er septembre 1669.

Je soussigné, prêtre et curé de la paroisse de saint Bonnet de Verosvres, en charollais, diocèse d'Autun, dans la province de Bourgogne, certifie que feu Marie-Marguerite Alacoque, fille de feu Monsieur Claude Alacoque, en alors notaire royal dudit Verosvre, juge du Terreau, Corcheval et Pressy, et de demoiselle Philiberte Lamyn, a reçu le sacrement de confirmation, dans l'église du dit Verosvres, en l'année mil six cent soixante neuf, à l'âge de vingt-deux ans, de feu Monseigneur l'illustrissime Jean de Maupeou, évêque et comte de Chalon-sur-Sâone, dans la même province de Bourgogne, durant la visite qu'il fit dans le dit diocèse d'Autun, en l'absence de Monseigneur l'évêque d Autun, en la dite année mil six cent soixante neuf ; qu'il lui donna sur ses instances le dit nom de Marie en plus de celui de Marguerite. Ce que j'atteste être vrai pour valoir et servir comme de raison à qui il appartiendra. En foy de quoi, je me suis soussigné.

Fait au presbytère du dit Verosvres, le dix-neuf septembre 1714.

Ant. Alacoque, *prêtre, curé de Verosvres.*

IV

TESTAMENT DE DAMOIZELLE MARGUERITE ALACOQUE.

19 juin 1671.

Par devant le notaire royal résidant au lieu de Saint-Martin d'Ozolles soussigné, et en présence des témoins

In fede, ho firmato la presente quietanza nel nostro Monastero, questo sei agosto milleseicentosessanta.

S.r Philiberte Du Bost, *superiora*.

III

ATTO DI CONFERMAZIONE PRODOTTO AL PROCESSO DEL 1715.

Intorno al 1° settembre 1669.

Io sottoscritto, prete e curato della parrocchia di san Bonnet di Verosvres, in Charollais, diocesi d'Autun, nella provincia di Borgogna, certifico che la fu Maria Margherita Alacoque, figlia del fu signor Claudio Alacoque, in quel tempo Notaio Reale della suddetta Verosvres, Giudice del Terreau, Corcheval e Plessy, e della signorina Philiberte Lamyn, ha ricevuto il Sacramento della Cresima, nella Chiesa della suddetta Verosvres, nell'anno milleseicentosessantanove, all'età di ventidue anni, dal fu monsignor illustrissimo Jean de Mauplan, Vescovo e Conte di Chalon-sur-Saone, nella stessa provincia di Borgogna, durante la visita che egli fece nella suddetta diocesi di Autun, nel suddetto anno 1669; egli le diede, su sua insistenza, il suddetto nome di Maria, oltre a quello di Margherita.

Cosa che io attesto essere vero, da valere e da utilizzare giustamente come crederà.

In fede di ciò, io sottoscritto.

Scritto nel presbiterio della suddetta Verosvres, il 19 settembre 1714.

Ant. Alacoque, *prete, curato di Verosvres.*

IV

TESTAMENTO DELLA SIG.NA MARGHERITA ALACOQUE.

19 giugno 1671.

Davanti al Notaio Reale, residente nel luogo di Saint-Martin-d'Orolles sottoscritto in presenza dei testimoni nominati

asprès nommés et ycy expressément appellés, fust présente en sa personne damoizelle Marguerite Alacoque, fille de deffunct maître Claude Alacoque, vivant notaire royal du lieu de Verosvres et lieutenant des terres et seigneuries du Terreau, et de damoizelle Philiberte Lamin.

Laquelle estant en pleine santé de corps, esprit, mémoire et entendement, ainsy qu'il est visiblement apparut à moy ledit notaire et aux dits témoins, et disposée pour entrer en religion aux Saintes-Marie du couvent de Paray-le-Monial, ainsy que les supérieures et aûtres dames dudit couvent luy ont fait espérer, désirant d'évither toutes difficultés qui pourroient naistre entre ses parents pour la recherche de ses biens, après qu'elle aura faict proffession, si tant est qu'elle arrive. Elle m'a prié et requis de vouloir rédiger par escript le présent son testament disposant de ses dits biens ainsy que s'ensuyt.

Premièrement: Elle a fait le vénérable signe de la Croix en profférant les parolles, priant sa divine Majesté luy faire miséricorde de ses offenses et lui accorder ses grâces pour subvenir à son intention, implorant aussy pour cet effect le secours de la glorieuse Vierge Marie et le suffrage des saints et saintes du paradis. Et, venant, comme sus est dit, à la disposition de ses dits biens, elle donne et lègue à l'église dudit Verosvres la somme de vingt-cinq livres, laquelle somme elle veut estre employée pour une bannière ou chasuble, et qu'elle soit payée incontinant après qu'elle aura faict proffession au susdit couvent, par son héritière cy après nommée.

Item: Donne et lègue, et par droict d'institution, hoirie et légat particullier, deslaisse à la dite damoizelle Philiberte Lamin, sa chère mère, la somme de cinq cents livres qu'elle luy avait donné de ses biens, par le contrat de mariage de sieur Jean Chrisostome Alacoque, son frère, avecq damoizelle Angélique Aulmosnier, laquelle somme elle veut luy

in seguito, e qui espressamente chiamati, fu presente in sua persona la signorina Margherita Alacoque, figlia del defunto maestro Claudio Alacoque, alla presenza del vivente Notaio Reale del luogo di Verosvres e luogotenente delle terre e signorie del Terreau, e della signorina Filiberta Lamin.

La quale (Margherita Alacoque), essendo in piena salute di corpo, spirito, memoria e intelletto, come è visibilmente apparso a me, il suddetto Notaio e ai suddetti testimoni, e disposta per entrare in Religione alle Sainte-Marie del Convento di Paray-le-Monial, come le superiore e altre dame del Convento le hanno fatto sperare, desiderando evitare tutte le difficoltà che potrebbero nascere tra i suoi parenti per la indagine dei suoi beni, dopo che lei avrà fatto professione, se ella arriverà a tanto, ella mi ha pregato e richiesto di voler redigere per iscritto il presente suo testamento, disponendo dei suoi beni, così come segue:

In primo luogo: lei fa il venerabile segno della Croce, proferendo le parole, pregando Sua Divina Maestà di farle misericordia delle sue offese, e di concederle le Sue Grazie, per aiutarla nella sua intenzione, implorando anche per questo esito, il soccorso della Gloriosa Vergine Maria, ed il suffragio dei Santi e Sante del Paradiso.

E, venendo, come sopra è detto, alla disposizione dei suoi suddetti beni, ella dona e lega alla Chiesa della suddetta Verosvres, la somma di venticinque lire, la quale somma vuole essere impiegata per uno stendardo ed una pianeta, e che essa sia pagata subito dopo che lei avrà fatto professione al suddetto Convento, dalla sua erede qui appresso nominata.

***Poi*: Per diritto d'istituzione, nomina erede e lega con legato particolare, la suddetta signorina Philiberte Lamin, sua cara madre, (donandole) la somma di cinquecento lire, che ella le aveva dato dei suoi beni, dopo il contratto di matrimonio del signor Jean Chrisostome Alacoque con la signorina Angelique Aulmosnier, la quale somma, ella vuole sia destinata a lei, dopo**

estre délivrée aussy asprès qu'elle aura faict proffession, pour par elle en disposer comme bon luy semblera, ainsy qu'elle pouvoït avant luy avoir donné, pour toutes prétentions qu'elle pourroit rechercher en ses biens; et de plus, veut qu'il luy soit deslivré au même temps la somme de dix huit livres pour estre employée à luy achepter un habit.

Item : Donne et lègue à honneste Jacques Alacocque, son frère, estudiant de présent au collège de Cluny, la somme de trois cents livres et un lict tel qu'il luy a esté donné par le testament dudit deffunt maître Claude Alacocque, son père ; son coffre tel qu'elle le laisse à la maison, ou pour la valleur d'iceluy, au cas qu'on ne luy relasche, la somme de dix huit livres, et de plus, une nappe, une douzaine de serviettes, un plat et une escuelle d'estaing aveeq une cullière d'argent, le tout payable lorsqu'il aura atteint l'aage de majorité, sans intérêts, pour tous droits qu'il pourroit rechercher en ses biens, le suppliant d'accepter le présent légat.

Item : Donne et lègue à honnestes filles Huguette et Magdelaine Alacocque, filles desdits sieurs mariés Alacocque et Aulmosnier, ses niepces et à chascune d'elles la somme de trois cents livres, et en outhre à ladite Huguette un habit du prix de trente livres, payables lorsqu'elles auront trouvé party en mariage ou qu'elles auront atteint l'aage de majorité, par sa dite héritière asprès nommée.

Item : Elle veut et entend qu'une commande de brebis que tient d'elle Pierre..... soit partagée égallement, savoir la moitié audit Jacques, son frère, et l'aûtre moitié à honnestes filles Claude Alacocque, sœur des susnommées légataires et ladite Huguette Alacocque, pour participper égallement tant au cappittal qu'au croît provenu et quy en proviendra, par moitié comme dict est, pour le dict Jacques l'une, et l'autre par ses dites deux niepces Claude et Huguette.

che lei avrà fatto la professione, per disporne come le sembrerà bene, e per qualsiavoglia cosa volesse utilizzarle; ed, inoltre, vuole che le sia liberata, nello stesso tempo, la somma di diciotto lire, per essere impiegate, per comprarle un abito.

Ancora: **Dona e lega all'onesto Giacomo Alacoque, suo fratello, studente adesso nel collegio di Cluny, la somma di trecento lire, e un letto, che le è stato dato per testamento, dal suddetto defunto Maestro Claudio Alacoque, suo padre; la (sua) cassetta (di sicurezza) che sta in casa, oppure il (suo) valore equivalente, nel caso non gli venga rilasciata, della somma di diciotto lire, e in più, una tovaglia, una dozzina di salviette, un piatto e una scodella di stagno con un cucchiaio d'argento, il tutto esigibile quando egli avrà raggiunto la maggiore età, senza (ricevere) interessi, per tutti i diritti che egli potrebbe volere dai suoi beni, supplicandolo di accettare il presente legato.**

Ancora: **Dona e lega alle oneste figlie Ughetta e Maddalena Alacoque, figlie dei detti signori, sposati Alacoque e Aulmosnier, sue nipoti, e a ciascuna di esse, la somma di trecento lire, e inoltre alla suddetta Ughetta, un abito del prezzo di trenta lire, pagabili, quando esse avranno trovato partito nel matrimonio, o quando esse avranno raggiunto la maggiore età, dalla sua suddetta erede appresso nominata.**

Ancora**: ella desidera e domanda che un gregge di pecore, che, a nome suo, tiene Pietro, sia ugualmente diviso, cioè la metà al suddetto Giacomo, suo fratello, e l'altra metà alle oneste figlie, Claudia Alacoque, sorella delle suddette legatarie e della suddetta Ughetta Alacoque, per partecipare ugualmente, tanto al capitale, quanto al cresciuto provento e che ne proverrà, per metà, come è detto, per il suddetto Giacomo, l'una e l'altra, per le sue suddette sue nipoti, Claudia e Ughetta.**

Laquelle Claude Alacocque, fille aisnée desdicts sieurs mariés Alacocque et Aulmosnier, elle a faict et faict, nomme, crée et institue son héritière universelle, seule et pour le tout, en tout le restant de ses biens dont n'est fait mention cy dessus, à la charge qu'elle sera tenue de payer les susdicts légats et en outhre sa dotte telle qu'on l'a promise aux dictes dames religieuses dudict couvent Sainte-Marie de Paray et, de plus, de luy payer annuellement la somme de cinq livres, payable à compter du jour de sa proffession, sa vie durant.

Nommant pour exécuteur du présent son testament le dict sieur Jean Chrisostome Alacocque, qu'elle supplie en avoir soin, estant bien persuadée qu'il n'y manquera pas, et à quoy elle se refie puisque, comme elle dict, il luy a toujiours presté son assistance dès le décèds de leur père. Et, au cas que par grand inconvénient, le dict couvent vînt à succomber, elle se réserve le pouvoir de rentrer dans ses biens autres que ceux qui auront esté deslivrés audict couvent, pour pouvoir estre retably en un autre et, à ce, en ce cas, implore l'assistance dudict sieur son frère.

Ainsy que dessus l'a dict, voulu et fait escripre la dite damoizelle testatrice, cassant, révoquant et annullant tous autres testaments qu'elle pourroit avoir cy devant faict; voulant cesthuy valloir et subsister par toute meilleure forme que testament et ordonnance de dernière volonté puisse et doive valloir.

Fait, leu et passé en la maison de ladicte damoizelle testatrice, et en une chambre du costé du matin où elle m'a retiré à part pour ce sujiet sur l'heure de dix du matin, le dix neuvième jour du mois de juin mil six cent soixante et onze, présence de Guillaume Aulmosnier, sieur de Chalanforge et Anthoine de Laroche, clerc dudit Verosvres, tesmoins requis, appellés et soubsignés avecq ladite damoizelle testatrice, présence desquels le présent a esté leu et releu.

La quale Claudia Alacoque, figlia maggiore dei suddetti signori Alacoque e Aulmosnier, ella ha fatto e fa nome, crea e istituisce sua erede universale, sola, per tutto, in tutto restando (destinataria) dei suoi beni, di cui non è fatta menzione qui sopra, che sarà tenuta a pagare i suddetti legati, e, inoltre, la sua dote, come l'ha promessa alle suddette dame religiose del suddetto Convento di Santa Maria di Paray, e, di più, di pagarle annualmente la somma di cinque lire, pagabile, a partire dal giorno della sua professione, per la tutta la durata della sua vita.

Nominando per esecutore del presente testamento il suddetto Giovanni Chrisostome Alacoque, che ella supplica di averne cura, essendo ben persuasa che non mancherà (di farlo), e a cui ella si affida, poiché, come ella ha detto, egli le ha prestato la sua assistenza fin dal decesso del padre loro.

E, nel caso che per un grande inconveniente, il suddetto convento venisse a soccombere, ella si riserva il diritto di rientrare nei suoi diversi beni, come sarebbe stato deliberato dal suddetto convento; per poter essere ristabilita nei suoi diritti, se avvenisse ciò, implora l'assistenza del suddetto signore suo fratello.

Come sopra ha detto, voluto e fatto scrivere la suddetta signorina testatrice, cancellando, revocando e annullando tutti gli altri testamenti che ella potrebbe aver qui davanti fatto; volendo questo valere e sussistere, e, come miglior forma di testamento e ordinanza di ultima volontà, possa e debba valere.

Fatto, letto e timbrato, nella casa della suddetta signorina testatrice, in una camera che si affaccia ad est, dove ella mi ha incontrato a questo riguardo verso le ore dieci del mattino il diciannovesimo giorno di giugno milleseicentosettantuno, alla presenza di Guglielmo Aulmosnier, signore di Chalanforge, e Antono de Laroche, chierico della suddetta Verosvres, testimoni richiesti e sottoscritti con la suddetta signorina testatrice, in presenza dei quali il presente (atto) è stato letto e riletto, dopo

a près quoy elle a déclaré le vouloir ainsy. — Nous approuvons les ratures à la troizième et quatorzième lignes.

La minute est signée : Marguerite ALACOQUE, AULMOSNIER DE CHALANFORGE, A. DE LAROCHE et G. DECLESSY, notaire royal [1].

V

ACTE DE VÊTURE.

Extrait du « Livre du Noviciat » ou Lyure ou long escrit la Reception des Sœur nouuises a lhabit du nouisiat du monastere de la Visitation Sainte-Marie de la ville de Paray.

Je Marguerite Alacoque, fille de feu Sieur Claude Alacoque et de Demoiselle Philiberte Lamyn, mes pere et mere agée de 23 ans [2] de mon plein gré et du consantement de ma mere apres avoirs demeuré deux mois en la maison de ceans veu et consideres les regles et exercisces dicelle ay volon- 25 août 1671.

1. Nous avons reproduit ce testament d'après la minute conservée à Charolles. Il a été d'abord publié par M. Mamessier, curé de Dompierre-les-Ormes, dans la *Semaine religieuse* d'Autun, n° du 22 janvier 1876.

La Visitation de Paray possède, en outre, dans ses archives, une expédition notariée, délivrée le 18 juillet 1692, à la requête de « Me Jean Lombard, notaire royal, mari et maistre des droicts de Damoizelle Huguette Alacoque, l'une des légataires dénommées audit testament. » C'est même cette expédition acquise, en 1874, de M. Sapaly, descendant d'Élisabeth Alacoque, 8e enfant de Chrysostome Alacoque et d'Angélique Aumônier, qui a mis M. Mamessier sur la voie pour découvrir, en 1875, la minute originale dans l'étude de Me Thévenin, notaire à Charolles, dépositaire des minutes de Me Declessy, notaire à Saint-Martin d'Ozolles. Cette expédition porte d'assez nombreuses variantes d'orthographe que nous négligeons de signaler, le texte étant identique, à deux ou trois mots près, lesquels sont sans importance.

2. Née le 22 juillet 1647, elle avait 24 ans.

di che ella ha dichiarato di volerlo così. - Noi approviamo le cancellature alla tredicesima e quattordicesima riga.

L'originale è firmato: **Margherita ALACOQUE, AULMOSNIER DE CHALANFORGE, A. DE LA ROCHE e G. DECLESSY, Notaio Reale[1]**

V.
ATTO DI VESTIZIONE.

Estratto dal "Libro del pleriziato, o Libro dove a lungo si scrive": il ricevimento da parte delle suore Novizie, dell'Abito del Noviziato del Monastero della Visitazione di Santa Maria della città di Paray.

25 agosto 1671: Io, Margherita Alacoque, figlia del fu Signor Claudio Alacoque e della Signora Filiberta Lamyn, mio padre e mia madre, all'età di 23 anni[2], di mio pieno gradimento e col consenso di mia madre, dopo essere rimasta due mesi nella Casa (Religiosa), vedendo e considerando la Regola e gli Esercizi di essa, ho volontariamente chiesto di essere ricevuta

[1] All'inizio è stato pubblicato da M. Mamessier, curato di Dompierre-les-Ormes, nella *Settimana religiosa* d'Autun, n. del 22 gennaio 1876.

La Visitazione di Paray possiede, inoltre, nei suoi archivi, una spedizione notarile, rilasciata il 18 luglio 1692 di "M.e Jean Lombard, Notaio Reale, marito e padrone dei diritti della signorina Ughetta Alacoque, una dei legatari nominati nel suddetto testamento. E anche questa spedizione acquistata, nel 1874, da M. Sapaly, discendente di Elisabetta Alacoque, 8.a figlia di Crisostomo Alacoque e di Angelica Ammonier che ha messo M. Mamessier sulla via per scoprire, nel 1875, la minuta originale nello studio di M.e Declessy, notaio a San Martino d'Orolles. Questa spedizione porta abbastanza numerose varianti d'ortografia che trascuriamo di segnalare, essendo identico il testo, due o tre parole simili, le quali sono senza importanza.

[2] Nata il 22 luglio 1647, aveva 24 anni.

tairement demandé destres receue à lhabit au rand des Sœur choriste de cette congregations lequel jay obtenu par la grace de Dieu ayant avec lhabit changée de non et receu celuy de Marguerite Marie ce jourdhuy 25 aoust 1671.

Sœur Marguerite-Marie A LACOQUE.

L'acte est entièrement écrit de sa main.

VI

AUTRE ACTE DE VÊTURE.

25 août 1691. Extrait du « Registres des vestures a lhabit & professions « des Sœurs de ce monastere de la Visitation Saincte Marie « de Paray, selon la nouuelle ordonnance du Roy tres « chrestien Louis quatorsieme, a presant regnant com- « mansé le vingtiesme nouembre mille six cent soissante « sept. » feuillet 8.

Je Marguerite A Lacoque, fille de feu sieur Claude A Lacoqne et de Demoiselle Philiberte Lamyn, de la paroisse de Verosvre a agée de vingte trois annee, certifie a touts quil appartiendra que de mon propre mouuement et sans aucune contrinte, jay ce jour dhuy vingte cinquiesme aoust mille six sent septante et un, pris publiquement lhabit de, nouices dans ce monastere, an foy de quoy jay signé le presant acte avec nostres tres honnorée Mere superieure et deux, tesmoings qui sonts Messire Anthoine A Lacoque et mon frere.

Sœur Marguerite-Marie A LACOQUE, *S^r^* Marguerite Hieronyme HERSENT *sup^re^*, P. LAMIN, A. LACOQUE, C.-A. LACOQUE, P. MICHON.

L'acte est entièrement écrit de sa main.

con l'abito del rango delle Suore coriste di questa Congregazione, che ho ottenuto per grazia di Dio, avendo con l'abito cambiato nome, e ricevuto quello di Margherita Maria, questo giorno, 25 agosto 1671.

***Suor* Margherita Maria A LACOQUE.**

L'atto è interamente scritto di suo pugno.

VI.
ALTRO ATTO DI VESTIZIONE.

25 agosto 1691. Estratto dal registro delle vestizioni dell'abito & delle Professioni "delle Suore di questo Monastero della Visitazione Santa Maria di Paray, secondo la nuova ordinanza del Re cristianissimo Luigi XIV, adesso regnante, cominciato il 20 novembre 1667". Foglio 8.

Io Margherita Alacoque, figlia del fu Signore Claudio Alacoque e della Signora Filiberta Lamyn, della parrocchia di Verosvres, di 23 anni di età, certifico a tutti quelli a cui interesserà che, di mia propria volontà e senza alcuna costrizione, in questo giorno, 25 agosto 1671, prendo pubblicamente l'abito di novizia in questo Monastero, (e), in fede di ciò, ho firmato il presente atto, con la nostra molto onorata Madre superiora e due testimoni, che sono il Signor Antonio Alacoque e mio fratello.

> ***Suor* Margherita Maria A Lacoque, S.r Marguerite Hieronime Hersent *sup.ra*, P. Lamin, A. Lacoque, C.-A. Lacoque, P. Michon.**

L'atto è interamente scritto di suo pugno.

VII

ACTE DE PROFESSION.

Extrait du même « Registres » feuillet 10.

Je Marguerite Marie aLacoque, fille de feu sieur Claude aLacoque et de Damoiselle Philiberte Lamyn de la paroisse de Verosure, aagee danuiron 24 ans, certifie a tous quil apartiendra que de mon propre mouuement et sans aucune contrainte, jay ce jourdhuy sisiesme nouembre 1672 faict solennellement les vœux et la profession dans ce monastere, en foy de quoy jay signé le presant acte, auec nostre tres honoré mere superieure & deux temoins. 6 novembre 1672.

S^r Marie-Marguerite ALACOQUE [1], S^r Marie-Françoise SAUMAISE *sup^re*, P. LAMYN [2], C. A LACOQUE [3], A. LACOQUE [4], Angelle AUMOSNIER [5], C. DE LA BELLIÈRE [6], DE LA NIOLLE, *curé de Grãuaux* [7], DE CHALANFORGE [8], Rd. MICHON [9] *2^e témoing*, P. MICHON, *p^re* [10].

1. La signature seule est de la main de la Bienheureuse.
2. La mère de la Bienheureuse.
3. Chrysostome Alacoque et probablement Jacques Alacoque, les deux frères de Marguerite-Marie.
4. *Ibid.*
5. Femme de Chrysostome, belle-sœur de la Bienheureuse.
6. La grand'mère maternelle de la Bienheureuse était Philiberte de la Bellière...
7. Curé de Grandvaux, sans doute.
8. Peut-être Moïse Aumosnier, s^r de Chalanforge, beau-père de Chrysostome Alacoque.
9. M. Michon, aumônier de la Visitation, avait un frère qu'il appelait : « mon frère le prieur. » C'est sans doute lui qui a signé en qualité de second témoin.
10. Confesseur du monastère.

VII.
ATTO DI PROFESSIONE.

Estratto dallo stesso "Registro", foglio 10.

6 novembre 1672. Io Margherita Maria Alacoque, figlia del fu Signor Claudio Alacoque e della Signora Filiberta Lamyn, della parrocchia di Verosvres, all'età di 24 anni circa, certifico a tutti quelli a cui interesserà, che, di mia propria volontà e senza alcuna costrizione, questo giorno 6 novembre 1672, ho fatto solennemente il voto e la professione in questo Monastero, (e), in fede di ciò, ho firmato il presente atto, con la nostra molto onorata Madre superiora & due testimoni.

S.r Margherita Maria Alacoque[1], S.r Maria Francesca Saumaise *sup.ra*, P. Lamyn[2]. C. A Lacoque[3], A. Lacoque[4], Angela Aumonier[5], C. De La Bellière[6], De La Niolle, *curato di Granvaux* [7], De Chalanforge[8], Rd. Michon[9] *2° testimone*, P. Michon, *p.re* [10].

[1] La sola firma è di pugno della Beata.

[2] La madre della Beata.

[3] Crisostomo Alacoque e forse Giacomo Alacoque, i due fratelli di Margherita Maria.

[4] Ibid.

[5] Moglie di Crisostomo, cognata della Beata.

[6] La nonna materna della Beata era Filiberta de la Bellière

[7] Curato di Grandvaux, senza dubbio.

[8] Forse Moise Aumosnier, s.r de la Chalanforge, suocero di Crisostomo Alacoque.

[9] M. Michon, elemosiniere della Visitazione, aveva un fratello che chiamava in qualità di secondo testimone.

[10] Confessore del Monastero.

VIII

ACTE DE DÉCÈS.

17 octobre 1690. Extrait du « Registre mortuaire des Sœurs qui sont « decedée en ce monastere de la Visitation Sainte-Marie de « Paray depuis sa fondation qui fut faite le quatre sep- « tembre de l'année mil six cens vingt six. » P. 16, art. 74.

Lan 1690. le 17 du mois doctobre enuiron les 7 heures du soir est decedée en ce monastere de la Visitation Sainte-Marie de Paray en odeur de sainteté, notre venerable Sœur Marguerite Marie a la Coque, natiue de Lauthecourt paroisse de Veroure, agée de 43 ans, 19 de profession au rang des sœurs choristes, elle a été inhumée dans vn cauau de notre sepulture, mais dans la suite des années [1], ayant été obligé de len retirer pour en placer vne autre, on a mis ces precieux ossemens, dans vne chasse qui ce garde sur le lieu de sa sepulture, et par la vertu des quels Dieu opere plusieurs guerison miraculeuse.

1. En 1703, treize ans après la mort de la Servante de Dieu.

VIII.
ATTO DI MORTE.

17 ottobre 1690. Estratto dal "Registro mortuario delle Suore che sono decedute in questo Monastero della Visitazione Santa Maria di Paray, dalla sua fondazione, avvenuta il 4-9-1626" p. 16, art. 74. – Nell'anno 1690, il 17 del mese di ottobre, alle 7 di sera circa, è deceduta in questo Monastero della Visitazione Santa Maria di Paray, in odore di santità, la nostra venerabile Margherita Maria a la Coque, nativa di Lauthecourt, parrocchia di Verosvres, all'età di 43 anni, 19 di professione nel grado di suore coriste, lei è stata inumata in un loculo della nostra sepoltura, ma nel seguito degli anni[1], essendo stato necessario per seppellire un'altra, si sono messe queste preziose ossa, in una cassa, che si custodisce sul luogo di sepoltura, e, in virtù delle quali, Dio opera numerose guarigioni miracolose.

[1] **Nel 1703, tredici anni dopo la morte della Serva di Dio.**

DEUXIÈME PARTIE

ÉCRITS DE LA MÈRE GREYFIÉ

CONCERNANT

LA BIENHEUREUSE MARGUERITE-MARIE

SECONDA PARTE.

SCRITTI DI MADRE GREYFIÉ
RIGUARDO
LA BEATA MARGHERITA MARIA.

AVERTISSEMENT

SUR LES ÉCRITS DE LA MÈRE GREYFIÉ, CONCERNANT LA BIENHEUREUSE MARGUERITE-MARIE.

Nous donnerons, au troisième volume, la notice de la grande religieuse que fut la Mère Greyfié, professe du premier monastère d'Annecy, et successivement supérieure des monastères de Thonon, de Paray-le-Monial, de Semur-en-Auxois, de Rouen et d'Annecy. Mais il importe de fournir ici quelques indications sur les Écrits que nous publions, pour la première fois, dans leur ensemble. Les éditions précédentes les avaient données, çà et là, d'une façon fragmentaire. Il y aura, pour les lecteurs et les écrivains, un intérêt sérieux à les trouver réunis. L'histoire de notre chère Bienheureuse y gagnera, en ce que l'on pourra se faire une idée plus complète et plus juste de la direction de la Mère Greyfié et de son influence sur la Servante de Dieu.

La Mère Greyfié avait été supérieure à Paray, de 1678 à 1684. De là, elle alla gouverner le monastère de Semur-en-Auxois, où elle se trouvait encore, en 1690, à l'époque de la mort de Marguerite-Marie.

On ne perdit pas de temps, à Paray, dès que la Sœur Alacoque eut quitté la terre, pour invoquer le témoignage de son ancienne supérieure. Nous pouvons en juger par la lettre du 5 novembre 1690 (moins de trois semaines après la mort de la Servante de Dieu, le 17 octobre) de la Mère Greyfié à la sœur des Escures, dans laquelle elle déclare : « Tout le loisir que les exercices de ma retraite, que je vais faire, me laisseront, je le donnerai à faire le *Mémoire* que Votre Charité désire de moi. » Elle s'accuse d'avoir brûlé beaucoup des écrits de Marguerite-Marie, « dont je n'ai, écrit-elle, presque rien gardé, par la crainte que j'ai eue de mourir subitement de quelque débord, et que je n'aurais pas voulu que ces écrits eussent été vus pour beaucoup de raisons.

AVVERTENZA

RIGUARDO GLI SCRITTI DI MADRE GREYFIÉ, SULLA BEATA MARGHERITA MARIA.

Nel terzo volume daremo notizia della grande Religiosa che fu Madre Greyfié, professa del primo Monastero d'Annecy e successivamente Superiora dei Monasteri di Thonon, di Paray-le-Monial, di Semur-en-Auxois, di Rouen e d'Annecy.

Ma occorre fornire qui alcune indicazioni sugli Scritti, che pubblichiamo per la prima volta, nel loro insieme.

Le edizioni precedenti li avevano dati, qua e là, in modo frammentario.

Ci sarà per i lettori e gli scrittori, un serio interesse a trovarli riuniti.

La storia della nostra cara Beata ci guadagnerà, in ciò che si potrà avere una idea più completa e più giusta della direzione di Madre Greyfié e della sua influenza sulla Serva di Dio.

Madre Greyfié era stata a Paray, dal 1678 al 1684.

Da qui, andò a governare il Monastero di Semur-en-Auxois, dove si trovava, nel 1690, al tempo della morte di Margherita Maria.

Non si perdette tempo, a Paray, da quando Suor Alacoque ebbe lasciato la terra, per invocare la testimonianza della sua ex-superiora.

Possiamo giudicarla dalla lettera del 5 novembre 1690 (meno di tre settimane dalla morte della Serva di Dio, il 17 ottobre) di Madre Greyfié a Suor des Escures, nella quale dichiara: "Tutto il tempo libero che gli esercizi del mio ritiro, che sto per fare, mi lasceranno, lo dedicherò a scrivere la "Memoria" che Vostra Carità desidera da me".

Ella si accusa di aver bruciato molti scritti di Margherita Maria "di cui io non ho, scrive lei, quasi custodito nulla, per la paura che ho avuto di morire improvvisamente di qualche male, e non avrei voluto che questi scritti fossero stati visti per molte ragioni.

Nous aurons pourtant de quoi dire quelque chose, Dieu aidant. »

Vers la fin de son *Mémoire*, elle écrit: « En voilà assez pour ma part ; si je ne lui avais été trop fidèle (aux instantes demandes qu'elle lui faisait de brûler ses écrits) je pourrais vous en dire, tout au moins vingt fois autant. »

Elle termina son *Mémoire*, le 27 novembre 1690. C'est de ce travail qu'elle parle, lorsqu'elle dit, dans une lettre du 15 décembre 1690: « Il me tarde que ma grande lettre, que je vous adresse, soit entre vos mains. Il me semble que c'est si peu de chose qu'elle ne vaut pas l'attente. Ce n'est qu'une ébauche, dont je n'ai fait ni brouillon ni copie. »

A l'époque où on se préparait à ouvrir la procédure de l'Ordinaire, concernant la cause de Marguerite-Marie, on renvoya à la Mère Greyfié, alors supérieure à Annecy, son *Mémoire*, pour qu'elle y mît une attestation authentique. Nous le savons, par une lettre du 28 mars 1714, qu'elle écrivit à la Mère Anne-Élisabeth de La Garde, supérieure de la Visitation de Paray, dans laquelle elle disait: « Il y a peu de jours que nous avons reçu votre paquet où était le cahier écrit de ma main. Je n'ai pas à présent le loisir que j'avais alors..... Je déposerai sans peine ce que j'ai écrit d'elle (notre vertueuse Sœur Alacoque), mais je n'ai pas mémoire d'autres choses et je me souviens que je marquai dans ce cahier tout ce que je crus en pouvoir dire. »

Elle ajouta à son *Mémoire* l'attestation qui suit: « Je soussignée, supérieure du premier monastère de la Visitation d'Annecy, déclare par serment, que le présent cahier, composé de soixante-six pages, a été écrit par moi, dans l'année mil six cent quatre-vingt-dix, alors que j'étais Déposée dans notre monastère de Semur-en-Auxois. Et ce cahier a été signé par moi, à la page soixante-troisième. De plus, je déclare n'avoir écrit, dans ledit cahier, aucune chose que je n'aie cru être parfaitement vraie. En foi de quoi, je me soussigne encore, à la fin de cette déclaration, le huit mai de l'année courante mil sept cent quinze, et j'y ai fait apposer le sceau de ce premier monastère d'Annecy. — Sœur Péronne-Rosalie Greyfié, supérieure.

Nos lecteurs n'auront pas manqué de remarquer l'aveu, que fait la Mère Greyfié, d'avoir brûlé beaucoup des écrits de Mar-

Eppure ne potremmo ricordare qualcosa, con l'aiuto di Dio".

Verso la fine della sua *Memoria*, scrisse: "Ecco abbastanza da parte mia: se non le ero stata troppo fedele (alle insistenti richieste che ella le faceva, di bruciare i suoi scritti) potrei dirvene almeno venti volte tanto".

Terminò la sua *Memoria* il 27 novembre 1690.

È di questo lavoro che parla, quando dice, in una lettera del 16 dicembre 1690: "Non vedo l'ora che la mia grande lettera, che vi spedisco, sia tra le vostre mani.

Mi sembra che sia così poca cosa che non vale l'attesa.

È solo un abbozzo, di cui non ho fatto né minuta né copia".

All'epoca in cui ci si preparava ad aprire la procedura dell'Ordinario, concernente la causa di Margheria Maria, si rimandò a madre Greyfié, allora superiora ad Annecy, la sua "Memoria", perché vi mettesse un'attestazione autentica.

Lo sappiamo da una lettera del 28 marzo 1714, che lei scrisse a Madre Anna Elisabetta de la Garde, superiora della Visitazione di Paray, in cui diceva: "Pochi giorni fa, abbiamo ricevuto il vostro pacchetto, dove era il quaderno scritto di mio pugno. Adesso non ho il tempo libero che avevo allora...Deporrò senza pena ciò che ho scritto di lei (la nostra virtuosa Suor Alacoque), ma non ho memoria di altro, e ricordo che segnai in questo quaderno tutto ciò che credetti poterne dire".

Aggiunse alla sua *Memoria* l'attestazione che segue: "Io sottoscritta, Superiora del primo Monastero della Visitazione d'Annecy, dichiaro con giuramento che il presente quaderno, composto di settantasei pagine, è stato scritto da me, nel 1690, quando ero *deposta*[1], nel Monastero di Semur-en-Auxois.

Ed è stato firmato da me, a pagina 63.

Inoltre, dichiaro di non avere scritto, nel suddetto quaderno, alcuna cosa che non abbia creduto essere perfettamente vera.

In fede di che, sottoscrivo ancora, alla fine di questa dichiarazione, l'otto maggio dell'anno corrente 1715, e ci ho fatto apporre il sigillo di questo primo Monastero di Annecy. – Suor Péronne Rosalie Greyfié, Superiora.

I nostri lettori non avranno mancato di notare la confessione, che fa Madre Greyfié, d'aver bruciato molti scritti

[1] Cf. nota 1 di pag. 666.

guerite-Marie. A première vue, quel dommage ! On serait tenté de lui en vouloir de nous avoir privés de si précieux documents de sainteté. Mais qu'on veuille bien remarqner qu'à l'époque où la Mère Greyfié était supérieure de Paray, la Servante de Dieu était encore suspecte à beaucoup, au dedans de la communauté et au dehors. La dévotion au sacré Cœur n'avait pas encore triomphé dans le monastère. La supérieure traitait la Servante de Dieu comme les autres religieuses, avec cette seule différence qu'elle usait vis-à-vis d'elle de plus de sévérité et ne manquait jamais les occasions de la reprendre et de l'humilier. Elle lui permettait de lui écrire lettres et billets, à son gré, mais ne s'en servait que pour lui donner des conseils et nullement à l'égard de la communauté, dans laquelle elle sentait une opposition encore très forte aux voies spirituelles de Marguerite-Marie. La Mère Greyfié était une religieuse et une supérieure « d'observance », comme on dit dans l'Institut, et elle n'aurait pas voulu que si elle venait à mourir subitement, on lui trouvât des écrits qui auraient pu attiser les animosités latentes.

En outre, bien qu'elle eût pris toutes ses sûretés à l'endroit des communications surnaturelles de la Servante de Dieu et qu'elle fût convaincue, par des signes irrécusables, de leur vérité, il eût peut-être été imprudent, alors, de paraître leur donner crédit. C'eût été plus nuisible qu'utile à la cause de la dévotion au sacré Cœur, discutée dans des sens divers.

Enfin, à plus de deux siècles de distance, il nous est malaisé d'apprécier et de juger tous les motifs de la sage supérieure. Nous devons lui être reconnaissants de ce qu'elle a bien voulu nous conserver.

Ses écrits sont d'un style mâle comme son caractère, précis comme son esprit plein de décision. Il a parfois une grande allure. Cette femme forte ne craignait pas de prendre ses responsabilités. Elle demanda, plus d'une fois, à Marguerite-Marie des signes de la vérité de ses communications divines. Comme elle le faisait avec droiture et pureté d'intention, Notre-Seigneur ne s'en plaignit jamais à sa Servante et il donna à la supérieure toutes les garanties qu'elle demandait. La Mère Greyfié fit preuve, dans une conduite difficile, d'un sens très judicieux. Elle sut sauvegarder les intérêts majeurs de la Règle et de

di Margherita Maria: a prima vista, che danno!

Si sarebbe tentati di volergliene, per averci privati di così preziosi documenti di santità.

Ma si voglia notare che, all'epoca in cui Madre Greyfié era superiora di Paray, la Serva di Dio era ancora sospetta a molti, dentro la comunità e fuori.

La devozione al sacro Cuore non aveva ancora trionfato nel Monastero.

La Superiora trattava la Serva di Dio come le altre Religiose, con questa sola differenza, che ella usava di fronte a lei maggiore severità e non mancava mai le occasioni di riprenderla e di umiliarla.

Le permetteva di scrivere lettere e biglietti, a suo piacere, ma se ne serviva solo per darle consigli e nient'altro, per riguardo alla comunità, che aveva un'opposizione ancora molto forte, alle vie spirituali di Margherita Maria.

Madre Greyfié era una Religiosa e una Superiora "d'Osservanza", come si dice nell'istituto, e non avrebbe voluto, se veniva a morire improvvisamente, le si trovassero scritti, che avrebbero potuto rinfocolare le animosità latenti.

Inoltre, benché avesse preso tutte le garanzie nei confronti delle comunicazioni soprannaturali della Serva di Dio, ed ella fosse convinta, per dei segni irrecusabili, della loro verità, sarebbe stato forse imprudente apparire, allora, di dar loro credito.

Sarebbe stato più dannoso, che utile alla causa della devozione al Sacro Cuore, discussa in diversi sensi.

Infine, a più di due secoli di distanza, ci è difficile apprezzare e giudicare tutti i motivi della saggia Superiora.

Dobbiamo esserle riconoscenti di ciò che ella ha proprio voluto conservarci.

I suoi scritti sono di uno stile virile, come il suo carattere, preciso come il suo spirito, pieno di decisione.

Forse aveva una grande lungimiranza.

Questa donna forte non temeva di prendere le sue responsabilità.

Chiese, più di una volta, a Margherita Maria dei segni della verità delle sue comunicazioni divine.

Siccome lo faceva con rettitudine e purezza d'intenzione, Nostro Signore non si lamentò mai con la sua Serva, e diede alla

l'esprit traditionnel dans la communauté, sans mettre obstacle aux desseins de Notre-Seigneur. Elle rendit un service immense à Marguerite-Marie, en la maintenant dans l'humilité, pour lui conserver le mérite de ses épreuves, des contradictions auxquelles elle était en butte et de ses souffrances ; et aussi pour la préserver des tentations du démon, qui cherchait, par tous les moyens, à décevoir et à égarer la Servante de Dieu. Sa conduite sage, prudente servit plus à accréditer ultérieurement la dévotion au sacré Cœur, que n'eût fait une inclination trop marquée à soutenir Marguerite-Marie. La dévotion au sacré Cœur a trouvé, dans la Mère Greyfié, un témoin irrécusable. Saint Augustin nous dit que l'incrédulité de Thomas a plus servi la foi que n'eût fait son empressement à croire. On peut en dire autant de la manière d'agir de la Mère Greyfié. La Providence a placé à la Visitation de Paray, durant cette époque critique, une série de supérieures distinguées par leur sagesse et leur piété : incontestablement la Mère Greyfié tient le premier rang.

Cette sainte supérieure eut, à la fin de sa vie, un admirable scrupule d'humilité. On lui avait envoyé, en 1714, une copie du *Mémoire des Contemporaines*. Elle écrivit à la Mère de la Garde : « Je l'ai remis à notre très honorée sœur de Massongy, après l'avoir parcouru pour ma consolation. Il m'en reste l'édification des vertus de la précieuse défunte et, d'autre côté, la mortification de me voir citée, avec la copie de mes avis donnés à cette sainte fille. Je me sens très humiliée que cela soit mis en vue à d'autres que chez vous. J'aurais, du moins, souhaité qu'on se fût arrêté à dire que la supérieure lui donna tel ordre ou tel avis, quand il aurait été nécessaire de montrer que la défunte agissait par dépendance de la sainte obéissance. Si le double de ce cahier n'est point sorti de chez vous, je vous conjure, ma chère Mère, qu'il n'en sorte pas, sans que l'on en retranche tout ce qui est de mo. et que je ne sois point du tout citée par mon nom. Suffit, quand il sera nécessaire, de dire : « La supérieure lui dit ou lui écrivit telle chose. » Si vous pouviez comprendre la peine que je sens, lorsque je m'entends nommer comme si j'étais une personne de quelque considération, je suis bien sûre que vous l'empêcheriez. »

Il nous reste à dire maintenant ce qui concerne le texte des

superiora tutte le garanzie che chiedeva.

Madre Greyfié diede prova di grande giudizio.

Seppe salvaguardare i maggiori interessi della Regola e del tradizionale spirito della comunità, senza ostacolare i disegni di Nostro Signore.

Rese un servizio immenso a Margherita Maria, tenendola nell'umiltà, per lasciare a lei il merito delle sue prove, delle contraddizioni, e delle sue sofferenze; e anche per preservarla dalle tentazioni del demonio, che cercava, in ogni modo, di deludere e sviare la Serva di Dio.

La sua condotta saggia e prudente servì ad accreditare ulteriormente la devozione al Sacro Cuore, più dell'inclinazione, troppo evidente, a sostenere Margherita Maria.

La devozione al Sacro Cuore ha trovato, in Madre Greyfié, un testimone irrecusabile.

Sant'Agostino ci dice che aveva servito la fede, più l'incredulità di Tommaso, del suo zelo a credere.

Lo stesso vale per Madre Greyfié.

La Provvidenza aveva posto alla Visitazione di Paray, durante questa epoca critica, una serie di Superiore distinte per la loro saggezza e per la loro pietà: incontestabilmente Madre Greyfié occupa il primo posto.

Questa santa Superiora ebbe, alla fine della sua vita, un ammirevole scrupolo d'umiltà.

Nel 1714, le inviarono una copia della *Memoria delle Contemporanee*.

Lei scrisse a Madre de la Garde: "L'ho rimandata alla nostra onoratissima suor de Massongy, dopo averle dato una scorsa per mia consolazione.

Ma resta l'edificazione delle virtù della preziosa defunta, e, d'altro lato, la mortificazione di vedermi citata, con il riporto dei miei avvertimenti dati a questa santa figlia.

Mi sento molto umiliata che ciò sia messo in evidenza a tutti, da voi.

Avrei, almeno, desiderato che ci si fosse fermati a dire che la Superiora le diede tale ordine o tale avvertimento, solo quando sarebbe stato necessario mostrare che la defunta non agiva in dipendenza della santa obbedienza.

Se la copia di questo quaderno non è uscito da voi, vi scongiuro, mia cara Madre, che non esca, senza che se ne sopprima tutto ciò che mi riguarda, e che io non sia affatto

divers écrits de la Mère Greyfié que nous publions. Il y a d'abord trois lettres dont la Visitation de Paray conserve les autographes. Vient ensuite le *Mémoire*, pour lequel, à défaut de l'autographe disparu, nous reproduisons le manuscrit 6, le meilleur et le plus sûr des manuscrits que possède la Visitation, ayant été « copié sur les originaux ». Il y manque cependant, vers la fin, quelques morceaux, que nous avons reproduits d'après la traduction italienne de la sacrée Congrégation des Rites. Nous nous sommes bien gardé de retrancher les lettres de la Bienheureuse, insérées dans la trame du *Mémoire*, sous prétexte qu'elles doivent se retrouver dans la correspondance générale de la Servante de Dieu, à leur ordre chronologique.

Après le *Mémoire*, vient une série de vingt-deux avis de la Mère Greyfié à la Sœur Alacoque. Ils sont fort remarquables et donnent une haute idée de la spiritualité de cette éminente religieuse, comme aussi de sa foi, de sa piété, de son jugement impeccable et de son expérience des âmes.

Puis, onze lettres qui sont extrêmement intéressantes, pleines d'un bon sens rare, et qui montrent le cœur tendre autant que fort de la Mère, sous la plume virile de la Supérieure.

Enfin deux lettres de la Mère Greyfié à la Mère de La Garde.

Nous avons inscrit, sans distinction, toutes ces pièces, sous des numéros d'ordre de 1 à 67, pour faciliter les citations et les recherches. Nous mettons ci-après un tableau de références à l'usage des travailleurs qui aiment à se rendre compte de tout. Ce tableau nous dispense d'ailleurs de beaucoup de notes, au bas des pages.

Aux premières vêpres de la fête de la Bienheureuse Marguerite-Marie, 16 octobre 1914.

citata con il mio nome.

Basta, quando sarà necessario, dire: ”La superiora le disse o le scrisse tale cosa”.

Se poteste capire la pena che sento, quando mi sento nominare, come se fossi una persona di qualche considerazione, sono ben sicura che voi l’impedireste”.

Ora non resta da dire, che ciò che concerne il testo dei diversi scritti di Madre Greyfié, che pubblichiamo.

Ci sono all’inizio tre lettere di cui la visitazione di Paray conserva gli autografi.

Poi viene la *Memoria*, per cui, in mancanza dell’autografo scomparso, riproduciamo il manoscritto 6, il migliore e il più sicuro dei manoscritti che possiede la Visitazione, essendo stato “copia sugli originali”.

Ci mancano però, verso la fine, alcuni pezzi, che abbiamo riprodotto dalla traduzione italiana della sacra Congregazione dei Riti.

Ci siamo ben guardati dal sopprimere le lettere della Beata, inserite nella trama della “Memoria”, sotto il pretesto che esse debbano trovarsi nella corrispondenza generale della Serva di Dio al loro ordine cronologico.

Dopo la *Memoria*, viene una serie di 22 avvisi di Madre Greyfié a Suor Alacoque.

Sono molto notevoli e danno un’alta idea della spiritualità di questa eminente Religiosa, come anche della sua fede, della sua pietà, del suo giudizio impeccabile e della sua esperienza di anime.

Poi, undici lettere, che sono oltremodo interessanti, piene di un raro buon senso, e che mostrano il cuore tenero quanto forte della Madre, sotto la penna virile della Superiora.

Infine, due lettere di Madre Greyfié a Madre de la Garde.

Abbiamo iscritto, senza distinzione, questi componimenti, sotto dei numeri d’ordine da 1 a 67, per facilitare le citazioni e le ricerche.

Mettiamo qui appresso un quadro di riferimenti ad uso dei lavoratori che amano rendersi conto di tutto.

Questo quadro ci dispensa del resto da molte note, in fondo alle pagine.

***(Terminato) ai Primi Vespri della festa della Beata Margherita Maria*, 16 ottobre 1914.**

RÉFÉRENCES POUR LES ÉCRITS DE LA MÈRE GREYFIÉ

	PREMIERS MOTS DES MORCEAUX	Autographes et inédits	Ms. 6	Contemporaines	Traduct. italienne	Recueil de Nevers
1	En m'écrivant (Lettre à Sr de Farges).....	Inédit.				
2	N'en doutez point (Lettre à Sr des Escures).....	Autographe.				126
3	Votre Charité (Id.).....	Autographe.				
			Pages	Numéros		
4	Il est vrai.....	Inédit.	1	3. 171		
5	Je lui demandais, un jour.....		4	172		
6	Je sais que cette précieuse.....		5	Id.		
7	Toutes ces choses sont arrivées.....		6	173		
8	Lorsque j'entrai.....		7	174 à 177 et 197	Du folio 1 au folio 50.	
9	Dieu lui envoya.....		10	129		
10	J'ai parlé de cinq mois.....		11	Id.		
11	Je ne m'étonne pas.....		14	Id. 189		
12	Vous avez vu.....		16	211. 214		
13	Je ne sais si votre Charité.....		18	178. 212		
14	Son amour.....		20	195. 223 246		
15	Vous savez.....		23	236. 241		
16	Une fois.....		24	242		
17	Dans une autre lettre.....		26	242		
18	Une fois, me dit-elle.....		27	273		
19	Ce qui suit.....		28	274		
20	Votre Charité.....		29	229		

	PRIME PAROLE DEI BRANI	Autografi e inediti	Ms. 6, pagina:	Contempo-ranee, numero:	Traduzione italiana	Raccolta di Nevers
2	Non dubitatene affatto (lettera a S^{r} des Escures)...	Autografo			Da foglio 1 a foglio 50	126
3	Vostra Carità (Id)...	Autografo				
4	È vero...	Inedito	1	3, 171		
5	Le chiesi un giorno...	Inedito	4	172		
6	So che questa preziosa...		5	Id		
7	Tutte queste cose sono capitate...		6	173		
8	Quando entrai...		7	Da 174 a 177, e 197		
9	Dio le inviò...		10	129		
10	Ho parlato di cinque mesi...		11	Id.		
11	Non mi stupisco...		14	Id. 189		
12	Voi avete visto...		16	211, 214		
13	Non so se Vostra Carità...		18	178, 212		
14	Il suo amore...		20	195, 223, 246		
15	Voi sapete...		23	236, 241		
16	Una volta...		24	242		
17	In un'altra lettera...		26	242		
18	Una volta mi disse...		27	273		
19	Ciò che segue...		28	274		
20	Vostra Carità...		29	229		

21	Bientôt après cette lettre		31	275		
22	J'avais écrit		33	273. 275 286		
23	Voilà, ma très honorée		36	312		
24	Je remarquai encore		38	180 à 183		
25	Cette charité bienfaisante		40	—		
26	Un premier jour de l'an		42	—		
27	Quand le R. P		42	162		
28	Elle a eu grand nombre		43 et 46	—		
29	La vertueuse défunte	Inédit. Après les premières lignes.	45			
30	Pour honorer le sacré Cœur	Inédit.			f. 49	
31	Je me souviens encore		44		51	
32	Quand elle se sentait	Inédit, sauf quelques lignes	45	56, quelques lignes.	51-53	
33	Vous me faites plaisir		46		60	
34	Je ne vois rien à craindre		48		61	
35	Je suis contente		50		62	
36	J'ai perdu le commencement		51	200	63	
37	Pour règle générale		52	200. 206	64	p. 21, 2e part.
38	Mon enfant, tout ce que		54		65	
39	Obéissance du jour de saint Thomas		—	206	66	p. 90, 1re part.
40	Je prie J.-C		56		67	
41	Vous avez bien fait		56		68	
42	Écrivez-moi quand vous voudrez		57	Et passim, de 199 à 201.	74	
43	Ne doutez pas volontairement		58		75	
44	Allez à Notre-Seigneur		59		75	p. 19, 2e part. un fragment.

21	Subito dopo questa lettera...		31	275		
22	Avevo scritto...		33	273, 275, 286		
23	Ecco la mia onoratissima...		36	312		
24	Notai anche...		38	Da 180 a 183		
25	Questa carità benefica...		40	-		
26	Un primo giorno dell'anno...		42	-		
27	Quando il R. P....		42	162		
28	Lei ha avuto un gran numero di...		43, 46	-		
29	La virtuosa defunta...	Inedito dopo le prime righe	45			
30	Per onorare il Sacro Cuore...	Inedito			F 49	
31	Mi ricordo ancora...		44		51	
32	Quando si sentiva...	Inedito	45	56, alcune righe	51-53	
33	Voi mi fate piacere...	Inedito tranne alcune righe	46		60	
34	Non vedo nulla da temere..		48		61	
35	Sono contenta...		50		62	
36	Ho perso l'inizio...		51	200	63	
37	Per regola generale....		52	200-206	64	p. 21 2ª parte
38	Figlia mia, tutto quello che...		54		65	
39	Obbedienza del giorno di San Tommaso...		-	206	66	p. 90, 1ª parte
40	Prego J. C. ...		56		67	
41	Avete fatto bene a...		56	199-204	68	
42	Scrivetemi quando vorrete...		57		74	
43	Non dubitate volontariamente		58		75	
44	Andate a Nostro Signore...		59		76	p. 19 2ª parte, un frammento

	PREMIERS MOTS DES MORCEAUX	Autographes et inédits	Ms. 6	Contemporaines	Traduct. italienne	Recueil de Nevers
45	Servez-vous		61		77	20
46	Souvenez-vous		62		78	18
47	Je conviens de bon cœur		64		84	
48	Première semaine		64		81	
49	Je soussigné, en vertu		66		85	
50	Vive Jésus, dans le cœur		67	191	85	
51	Je ne crois point		69		86	17
52	Mon enfant, Dieu qui voit		70		89	16, la fin.
53	Le Seigneur qui nous afflige		72		90	14
54	Vive Jésus que je supplie		73		92	13
55	Non, je vous en assure	Autographe.	75		—	
56	On nous avertit		80		82	3
57	Votre lettre du 1er février		85		87	6
58	Votre chère lettre du 20 avril		84		69	6
59	En attendant l'occasion	Autographe.	82		79	1
60	Il me semble que si j'étais		78		—	
61	Ne soyez ni peu		88		70	
62	C'est ici la lettre	Autographe.	90			
63	L'adorable Cœur		94		73	11
64	Pourquoi, ma toute chère		96		72	9
65	Grand merci		87		68	8
66	Voilà, ma très honorée sœur	Autographe.				
67	Je m'adresse à votre Charité	Autographe.				

RIFERIMENTI PER GLI SCRITTI DI MADRE GREYFIÉ

	PRIME PAROLE DEI BRANI	Autografi e inediti	Ms. 6	Contemporanee	Traduzione italiana	Raccolta di Nevers
45	Servitevi...		61		77	20
46	Ricordatevi...		62		78	18
47	Ammetto di buon cuore...		64		84	
48	Prima settimana...		64		81	
49	Io sottoscritta, in virtù...		66		85	
50	Viva Gesù, nel cuore		67	191	85	
51	Non credo affatto...		69		86	17
52	Figlia ma, Dio che vede...		70		89	16, la fine
53	Il Signore che ci affligge...		72		90	14
54	Viva Gesù che supplico....		73		92	13
55	No, ve ne rassicuro...	Autografo	75		-	
56	Ci avvertirono...		80		82	3
57	La vostra lettera dell'1° febbraio...		85		87	6
58	La vostra cara lettera del 20 aprile...		84		69	6
59	Aspettando l'occasione...	Autografo	82		79	1
60	Mi pare che se io ero...		78		-	
61	Non siate poco....		88		70	
62	Ecco la lettera...	Autografo	90			
63	L'adorabile Cuore...		94		73	11
64	Perché mia carissima...		96		72	9
65	Molte grazie...		87		68	8
66	Ecco la mia onorabilissima Sorella...	Autografo				
67	Mi rivolgo Vostra Carità	Autografo				

Note sur les manuscrits cités dans ce tableau :

1° Le Ms. 6, gros cahier, petit in-4° de 268 pages, d'une forte et belle écriture. C'est le recueil le plus considérable des archives de la Visitation et celui qui a le plus d'autorité. Il remonte aux temps contemporains de la Bienheureuse Marguerite-Marie, ou au commencement du XVIII[e] siècle.

2° Le *Recueil* de Nevers, petit in-4°, renferme deux parties : une partie biographique de 127 pages et une partie de 109 pages, contenant des lettres de la Mère Greyfié et de la Bienheureuse Marguerite-Marie. Il est aussi d'une belle écriture, un peu plus récente que celle du précédent. Nous l'avons trouvé exact dans les pièces qu'il contient et dont nous avons les originaux, ce qui lui donne du crédit pour celles dont les originaux sont perdus.

3° La traduction italienne authentique qui fut faite, à Rome, en 1828 et 1829, des écrits de la Servante de Dieu soumis à la révision de la Sacrée Congrégation des Rites. Cette traduction emprunte une grande autorité à l'attestation, donnée par la chancellerie de l'évêché d'Autun, de l'authenticité de tous les écrits sur lesquels elle porte. Elle est au surplus très littérale. Nous apprécierons, au second volume, les services qu'elle nous a rendus.

4° Les autres Mss. cités quelquefois dans le premier volume seront appréciés dans le second où ils sont mis plus souvent à contribution.

Note **sui manoscritti, citati in questa tabella.**

1°. Il ms. 6, grosso quaderno, piccolo in -4° di 268 pagine, d'una forte e bella scrittura. È' la più considerevole raccolta degli Archivi della Visitazione, e quello che ha maggiore autorità. Rimonta ai tempi contemporanei della Beata Margherita Maria, o all'inizio del XVIII secolo.

2°. La *Raccolta* di Nevers, piccolo in -4°, racchiude due parti: una parte biografica di 127 pagine e una parte di 109 pagine, contenenti lettere di Madre Greyfié e della Beata Margherita Maria. È pure d'una bella scrittura, un po' più recente di quella del precedente. L'abbiamo trovata precisa nelle parti che contiene e di cui abbiamo gli originali, cosa che le dà credito per quelle i cui originali sono perduti.

3°. La traduzione italiana autentica che fu fatta, a Roma, nel 1828 e 1829, degli scritti della Serva di Dio sottomessi alla revisione della Sacra Congregazione dei Riti. Questa traduzione prende una grande autorità per l'attestazione della cancelleria del Vescovo di Autun, dell'autenticità di tutti gli scritti sui quali essa porta. Essa è in sovrappiù, (essendo) molto letterale (nella traduzione). Apprezzeremo nel secondo volume i servizi che essa ci ha reso.

4°. Gli altri Mss. citati talvolta nel primo volume saranno apprezzati nel secondo, dove spesso sono stati d'aiuto.

LETTRES

ET

MÉMOIRE DE LA MÈRE GREYFIÉ

I

LETTRES

1°

A LA SŒUR PÉRONNE-ROSALIE DE FARGES

5 novembre 1690.

En m'écrivant, ma très chère sœur et filleule, comme vous l'avez fait, sur la mort de feu notre très aimée et vertueuse sœur Marguerite-Marie, vous m'avez causé un grand plaisir. C'était un trésor, s'il en fût jamais, de vertu cachée et une vraie sainte. Depuis quelque temps, je l'avais presque toujours présente à l'esprit, à cause du grand rapport que je lui trouvais avec la grande sainte Gertrude, dont on a lu à table le livre intitulé : *Les insinuations de la divine piété à sainte Gertrude.*

En outre, il arriva qu'en me laissant aller à cette préoccupation de mon esprit, le jour même de saint Luc[2],

1. *Inédite.* Traduction italienne faite pour la S. Congrégation des Rites. A la suite du mémoire de la Mère Greyfié, on y lit : « Dans ce cahier et à cette place on a inséré la lettre suivante. » Comme elle ne se relie en rien au *Mémoire* et qu'elle lui est antérieure, nous la mettons ici. Aucune destinataire n'est indiquée, mais le titre affectueux de filleule, qui est en tête de la lettre, désigne suffisamment la sœur de Farge, qui fut reçue au cloître par la Mère Greyfié et prit par reconnaissance pour elle son nom de religion : Péronne-Rosalie.

2. 18 octobre, le lendemain de la mort de Marguerite-Marie.

LETTERE
E
MEMORIA DI MADRE GREYFIÉ.

I.
LETTERE
1°
A SUOR PÉRONNE ROSALIE DE FARGES[1].

5 novembre 1690.

1

Scrivendomi, mia carissima suora e figliuola, come avete fatto, sulla nostra fu amatissima e virtuosa suor Margherita Maria, m'avete arrecato un grande piacere.

Era un ammirabile tesoro di virtù nascosta ed una vera santa.

Da qualche tempo, l'avevo quasi sempre presente allo spirito, a causa della grande relazione che trovavo con la grande santa Gertrude, di cui leggiamo a tavola il libro intitolato: *Le vicissitudini della pietà divina in Santa Gertrude*.

Inoltre, capitò che lasciandomi andare a questa preoccupazione del mio spirito, il giorno stesso di san Luca[2],

[1] *Inedita*. **Traduzione fatta per la Sacra Congregazione dei Riti. Nel seguito della "Memoria" di Madre Greyfié, vi si legge: "In questo quaderno e a questo posto si è inserita la seguente lettera". Siccome non si ricollega in nulla alla "Memoria" e che le è anteriore, noi la mettiamo qui. Qualche destinataria non è indicata, ma il titolo affettuoso di figliuola, che è in testa alla lettera, indica sufficientemente la suora de Farges, che fu ricevuta nel chiostro da madre Greyfié e prese, per riconoscenza per lei, il suo nome di religione: Péronne Rosalia.**

[2] **18 ottobre, l'indomani della morte di Margherita Maria.**

après la tenue de l'assemblée, au moment de la conférence, je vins à manifester mes pensées sur cette conformité ; et comme notre unique Mère ne se trouvait pas à l'assemblée [1], toutes nos chères sœurs m'entourèrent ; et, avec joie, en enviant votre heureuse fortune, elles écoutuient tout ce que je leur disais sur votre sainte défunte ; et il ne m'était jamais arrivé d'en parler si ouvertement. Il en est résulté que sans rien savoir de sa maladie ni de sa mort, notre communauté et moi, nous honorâmes sa mémoire, en nous entretenant de ses vertus et des grâces dont le Seigneur l'avait favorisée. A la récréation du soir il fut question de ce même sujet et nos chères sœurs me disaient que l'entretien de l'assemblée les avait toutes remplies de ferveur. Et maintenant que je leur ai fait part de sa mort, à peine votre billet reçu, je suis chargée de reproches pour avoir gardé si longtemps le secret. Notre très aimée Mère me gronde également comme toutes les autres ensemble. Il n'y a pourtant point de remède. Ce n'est pas là la seule faute que j'aie commise pour avoir voulu [2]..... du sacré Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ pour les appliquer selon les désirs de l'aimable défunte, dans le cas où, comme nous l'espérons, elle n'en a pas besoin pour elle-

1. La Mère Greyfié était alors *Déposée* au monastère de Semur-en-Auxois, où elle avait achevé, depuis six mois, ses deux triennats de supériorité.

2. Il est probable que la Mère Greyfié, dans cette partie de la lettre, qui manque, s'accusait d'avoir trop bien obéi aux instantes recommandations de la Servante de Dieu, qui suppliait qu'on ne parlât jamais d'elle et qu'on ne conservât rien de ses écrits. Si les sœurs de Semur pouvaient reprocher à leur ancienne supérieure de leur avoir trop peu parlé de Marguerite-Marie et d'avoir gardé le secret sur les merveilles du monastère de Paray, nous pourrions aussi la blâmer d'avoir détruit tant de lettres et d'écrits précieux ; mais nous avons trop d'admiration ainsi que nous le disions dans l'*Avertissement*, pour cette sainte supérieure de notre Bienheureuse, pour nous permettre de juger, après deux siècles écoulés, les motifs sans doute très sages de sa conduite. Et nous lui sommes reconnaissants de nous avoir conservé ce qu'elle a cru bon, si peu que ce soit.

durante l'assemblea, al momento della conferenza, io venni a manifestare il mio pensiero su questo sentimento; e, siccome Nostra Madre non si trovava all'assemblea[1], tutte le nostre care sorelle mi vennero attorno; e, con gioia, invidiando la vostra felice fortuna, esse ascoltarono tutto ciò che dicevo loro sulla vostra santa defunta; non mi era mai capitato di parlarne così apertamente.

Ne è risultato che senza saper nulla della sua malattia né della sua morte, la nostra comunità ed io onorammo la sua memoria, intrattenendoci sulle sue virtù e grazie di cui il Signore l'aveva favorita.

Alla ricreazione della sera si parlò della stessa cosa, e le nostre care suore mi dicevano che il colloquio in assemblea le aveva riempite tutte di fervore.

E ora che ho detto loro della sua morte, appena ho ricevuto il vostro biglietto, sono sovraccarica di rimproveri per aver custodito così a lungo il segreto.

La Nostra amatissima Madre mi rimprovera ugualmente come tutte le altre insieme.

Non c'è affatto rimedio.

Non è questo il solo sbaglio che abbia commesso volontariamente[2] [...] del Sacro Cuore di nostro Signore Gesù Cristo, per applicarli secondo i desideri dell'amabile defunta, nel caso in cui, come lo speriamo, lei non ne abbia bisogno per se

[1] Madre Greyfié era allora *deposta* al Monastero di Semur-en- Auxois, dove aveva compiuto, da sei mesi, i suoi due triennii di superiorità.

[2] È probabile che Madre Greyfié, in questa parte della lettera mancante, s'accusasse d'avere molto bene obbedito alle insistenti raccomandazioni della Serva di Dio, che supplicava che non si parlasse mai di lei e che non si conservasse nulla dei suoi scritti. Se le suore di Semur potevano rimproverare alla loro ex-Superiora di aver loro parlato pochissimo di Margherita Maria e di aver custodito il segreto sulle meraviglie del monastero di Paray, noi potremmo anche biasimarla d'aver distrutto tante lettere e tanti scritti preziosi; ma abbiamo troppa ammirazione, come lo dicevamo nell' *Avvertenza*, per questa santa Superiora della nostra Beata, per permetterci di giudicare, dopo due secoli trascorsi, i motivi senza dubbio molto saggi della sua condotta. E noi le siamo riconoscenti di averci conservato ciò che ha ritenuto buono, se poco che ciò sia.

même. Je suis ravie de joie, ma chère filleule, de ce que vous avez contracté une particulière amitié avec cette sainte âme. C'est pour moi un signe que...

2°

A SŒUR MARIE-MADELEINE DES ESCURES [1]

VIVE † JÉSUS !

Le 5 novembre 1690.

N'en doutez point, ma très honorée et très sincèrement [2]. aimée sœur, que je n'aie pris une grande part à la très grande perte que votre chère communauté a faite d'une fille que j'ai toujours estimée une âme d'élite et un canal des grâces du Seigneur, en faveur des âmes qui s'en voudraient aider. Je m'estime heureuse que Dieu lui eût mis dans le cœur tant de bonté pour moi. Ce n'est ni mes douceurs, ni mes supports pour elle qui m'avaient attiré ce bien. Je voyais que Notre-Seigneur la voulait presque toujours à la moisson de la myrrhe et soit pour satisfaire à cette sainte fille, qui ne respirait que le mépris et la souffrance, soit aussi pour la mettre à l'épreuve, je lui ai donné souvent lieu de contenter son appétit de mortification, en sorte que toujours mon estime et ma pitié prenaient en moi fortement son parti contre ma propre conduite à son égard. Mais de quelle manière que j'aie traité sa confiance et improuvé ses manières, jamais je ne lui ai vu la moindre

1. L'autographe est aux archives de la Visitation de Paray.
L'adresse porte ces mots d'un côté : « Pour ma très chère sœur « Marie-Magdeleine des Escures », et de l'autre : « Pour ma très « honorée sœur Marie-Magdeleine des Escures, que je supplie d'of- « frir mes respectueux saluts à l'aimable et très honorée Mère et de « faire mes amitiés à mes chères sœurs Jeanne-Magdeleine et Mar- « guerite-Agnès, à mon pauvre petit corps et à sa chère sœur. Je me « recommande à votre souvenir et au leur. »

stessa.

Io sono radiosa di gioia, mia cara figliuola, di questo, che avete contratto una particolare amicizia con questa santa anima. È per me un segno che [...]

2°
A SUOR MARIA MADDALENA DES ESCURES[1].
VIVA † GESÙ!

Il 5 novembre 1690.

2

Non dubitate affatto, mia onoratissima e molto sinceramente amata suora, che non abbia preso molta parte alla grandissima perdita che la vostra cara comunità ha avuto, di una figlia che io ho sempre stimato come un'anima di valore e un canale della grazia del Signore, a favore delle anime che vorrebbero esserne favorite.

Mi considero felice, che Dio le avesse messo nel cuore tanta bontà per me.

Non sono state né le mie tenerezze, né i miei sostegni a lei, che mi avevano attirato questo bene.

Vedevo che Nostro Signore la voleva quasi sempre alla mietitura della mirra, e sia per soddisfare questa santa figlia che respirava solo il disprezzo e la sofferenza, sia anche per metterla alla prova, che ho dato spesso occasione di accontentare il suo appetito di mortificazione, in modo che sempre la mia stima e la mia pietà prendevano in me fortemente il suo partito, contro la mia propria condotta nei suoi confronti.

Ma, in qualsiasi maniera io abbia trattato la sua persona, e

[1] **L'autografo è negli archivi della Visitazione di Paray. L'indirizzo da un lato porta queste parole: "Per la mia carissima suora Maria Maddalena des Escures", e dall'altro: "Per la mia onoratissima suora Maria Maddalena des Escures, che io supplico di offrire i miei rispettosi saluti all'amabile e molto onorata Madre e di dare i miei cordiali saluti alle mie care suore Giovanna Maddalena e Margherita Agnese, al mio caro piccolo coro e alla sua cara suora. Mi raccomando al vostro ricordo e al loro".**

altération contraire à la soumission, au profond respect et à la charitable dilection qu'elle croyait me devoir, non seulement comme à sa supérieure, mais encore comme à sa bonne mère et jamais je ne l'ai vue dans aucun sentiment pour le prochain tant soit peu opposé à la parfaite charité, quelque contrariété ou marque de mépris qu'elle en reçût. Vous savez que tout cela ne lui a pas manqué, Dieu le permettant ainsi pour sa sanctification. Je la crois très heureuse et très hautement placée dans le ciel ; mais à ma simple demande, notre chère Mère [1], qui est une âme de choix, a accordé pour l'intention de cette précieuse défunte le saint sacrifice de la messe, la communion générale, l'office des morts en chœur, de plus que les prières accoutumées pour les défuntes ; et, comme je suis sous l'obéissance de cette très honorée Mère, elle me relève par son ordre du scrupule que je me pourrais faire de manquer au secret que la sainte défunte m'a tant de fois demandé et que, pour sa satisfaction, je lui faisais toujours espérer. De sorte, mon intime sœur, que tout le loisir que les exercices de ma retraite que je vais faire, me laisseront, je le donnerai à faire le *Mémoire* que Votre Charité désire de moi, n'étant point d'avis, non plus que notre unique Mère, et ses chères filles, qu'on satisfasse à l'humilité de la très vertueuse défunte, dont l'exemple et les lumières peuvent servir de consolation et d'instruction à plusieurs âmes qui se trouveront en avoir besoin. La chère Mère Saumaise dira sans doute plus que moi, parce que, comme mieux avisée, elle n'aura peut-être pas brûlé ses écrits, dont je n'ai presque rien gardé, par la crainte que j'ai eu de mourir subitement de quelque débord et que je n'aurais pas voulu que ces écrits eussent été vus pour beaucoup de raisons. Nous aurons pourtant de quoi dire quelque chose, Dieu aidant.

1. La Mère Claude-Magdeleine Cœur de Roy.

disapprovato le sue maniere, mai le ho visto la minima alterazione, contraria alla sottomissione, al profondo rispetto e alla caritatevole dilezione, che lei credeva dovermi, non solo come sua Superiora, ma anche come sua buona Madre, e non l'ho mai vista in alcun sentimento per il prossimo minimanente opposto alla perfetta carità, qualsiasi contrarietà o segno di disprezzo lei ne ricevesse.

Sapete che tutto questo non le è mancato, permettendolo così Dio per la sua santificazione.

Io la credo molto felice, e posta molto in alto nel cielo; ma alla mia prima richiesta, la Nostra cara Madre[1], che è un'anima eletta, ha concesso per l'intenzione di questa cara defunta, il Santo Sacrificio della Messa, la Comunione generale, l'Ufficio dei morti in coro, oltre alle abituali preghiere per i defunti; e, siccome sono sotto l'obbedienza di questa molto onorata Madre, essa mi solleva, per suo ordine, dallo scrupolo che io potrei farmi, di mancare al segreto che la santa defunta ha tante volte chiesto, e che, per sua soddisfazione, io le facevo sempre sperare.

Di modo che, mia intima suora, tutto il tempo libero che gli esercizi del mio ritiro che sto per fare, mi lasceranno, io lo dedicherò a fare la *Memoria* che Vostra Carità desidera da me, anche io essendo dello stesso avviso della nostra unica Madre, e delle sue care figlie, che venga dato riconoscimento all'umiltà della molto virtuosa defunta, il cui esempio e i cui lumi possono servire di consolazione e d'istruzione a parecchie anime che si troveranno ad averne bisogno.

La cara Madre Saumaise dirà senza dubbio più di me, perché, siccome meglio avvertita, non avrà forse bruciato i suoi scritti, di cui io non ho custodito quasi nulla, per la paura che ho avuto che questi scritti fossero visti, per molte ragioni.

Ma qualcosa la ricorderemo, con l'aiuto di Dio.

[1] **Madre Claudia Maddalena Cuore del Re.**

Je suis vôtre de cœur à jamais, en la sainte présence de Notre-Seigneur et dans son sacré Cœur.

Sœur P.-Rosalie.
D. S. B.

3°

A LA MÊME

Vive † Jésus ! [1]

le 16 décembre 1690.

Votre Charité, ma très honorée et intime sœur, ni aucune [3] de votre chère Communauté ne me devrez jamais rien, ni pour ce que j'ai pu faire le passé, ni pour tout ce que je pourrais faire à l'avenir, parce que je serai toujours trop récompensée du plaisir de vous en faire quelqu'un. Tel est le sentiment de mon cœur ; ainsi, ma vraie chère et intime sœur, je reçois comme un pur effet de la charité obligeante de votre bon cœur tout ce que vous me marquez avec tant de douce cordialité.

Il me tarde que ma grande lettre, que je vous adresse, soit entre vos mains ; il me semble que c'est si peu de chose qu'elle ne vaut pas l'attente. Ce n'est qu'une ébauche, dont je n'ai fait ni brouillon ni copie..... ..... [2] Vous avez été bien inspirée de regarder si la gravure du saint nom de Jésus qu'elle avait marqué sur son cœur paraissait et ce que vous m'assurez n'y avoir rien pu connaître m'est une confirmation de la vérité de ses grâces. Je n'ai rien mis de cela dans la lettre que je vous écris, parce que je n'ai su rappeler avec assurance la raison

1. L'autographe est aux archives de la Visitation de Paray.
2. Les points représentent une page presque entière qui a été coupée dans l'autographe. Cette première lacune correspond au *recto* du feuillet, et la seconde correspond au *verso*.

Io sono vostra di cuore per sempre, nella Santa Presenza di Nostro Signore e nel suo Sacro Cuore.

Suor P. Rosalia.

D. S. B.

3°
ALLA STESSA
VIVA † GESÙ![1]

Il 16 dicembre 1690.

3

Vostra Carità, mia molto onorata ed intima Sorella, nessuna della vostra cara Comunità mi dovrà mai nulla, né per ciò che ho potuto fare in passato, né per tutto quello che potrei fare in futuro, perché sono sempre troppo ricompensata dal piacere di farvene qualcuno.

Tale è il sentimento del mio cuore; così, mia cara ed intima Suora, ricevo come un puro effetto della carità obbligante del vostro buon cuore, tutto quello che voi mi scrivete con tanta dolce cordialità.

Non vedo l'ora che la mia grande lettera, che vi indirizzo, sia fra le vostre mani; mi sembra che è così poca cosa che essa non valga l'attesa.

È solo un abbozzo di cui non ho fatto né minuta né copia[2]...

Siete stata ben ispirata a guardare, se l'incisione del Santo Nome di Gesù, che ella aveva segnato sul suo cuore, appariva; a quello che mi assicurate, di non avervi potuto distinguervi nulla, m'è una conferma della Verità delle sue grazie.

Non ho messo nulla di ciò nella lettera, perché Nostro

[1] L'autografo è negli archivi della Visitazione di Paray.

[2] I punti rappresentano una pagina quasi intera che è stata tagliata nell'autografo. Questa prima lacuna corrisponde al *recto* del foglio, e la seconda corrisponde al *verso*.

pourquoi Notre-Seigneur la reprit et lui dit qu'en punition de sa faute, ce sacré nom ne paraîtrait point à l'extérieur. J'ai cru que Votre Charité, qui eûtes celle de panser sa plaie auriez bonne mémoire de toutes les circonstances. Je tiens pour une petite merveille qu'elle ait été guérie sans qu'il en soit resté aucune marque et je commis cette chère défunte à votre soin pour que la chose, demeurant secrète, il ne lui en arrivât pas quelques suites d'humiliations je... ..... sur la croix... Je n'ai point su qu'elle eût fait aucun vœu que celui dont je vous parle en ma lettre touchant la maladie de la petite..... [1].

II

MÉMOIRE

Vive † Jésus !

Mémoire que la très honorée Mère Péronne-Rosalie Greyfié a écrit sur la vie et les vertus de notre vertueuse Sœur Marguerite-Marie Alacoque, décédée en ce monastère de Paray, l'année 1690, le 17me octobre.

4. Il est vrai, ma très honorée sœur [2] que feu notre très

1. Il s'agit ici de la maladie de la petite de Sennecé, sœur du petit habit. Il en a été question dans le *Mémoire* des *Contemporaines*. La Mère Greyfié en parlera plus loin dans le sien, et enfin, au 2e volume, ce fait sera mentionné dans la *Vie écrite par elle-même* ».

2. Ms. 6. — Ce *Mémoire* fut adressé à sœur Marie-Madeleine des Escures, comme le prouvent les deux lettres qui précèdent.

Déjà les *Contemporaines* ont cité la plus grande partie du *Mémoire de la Mère Greyfié*, et des avis qui le suivent. Nous avons tenu cependant à reproduire intégralement, à part, cet important document, d'autant que, dans les citations qu'elles ont faites, les *Contemporaines*, selon l'habitude de leur temps, ne se sont pas préoccupées d'une rigoureuse exactitude.

De même, pour les lettres de la Bienheureuse à la Mère Greyfié, nous les avons laissé subsister ici, quoiqu'elles doivent être insérées au second volume, selon l'ordre chronologique de la correspondance de la Servante de Dieu.

Signore la riprese, e le disse che, per punizione del suo sbaglio, questo Sacro Nome non appariva affatto all'esterno.

Ho creduto che Vostra Carità, quando medicaste la sua piaga, avreste buona memoria di tutte le circostanze.

Io la considero come una non piccola meraviglia che lei sia stata guarita, senza che ne sia restato alcun segno, e affidai questa cara defunta alla vostra cura, perché, rimanendo segreta, non le arrivassero le conseguenze di alcune umiliazioni io... sulla croce .... Non ho affatto saputo che ella avesse fatto alcun voto, se non quello di cui vi parlo in una lettera, riguardo alla malattia della piccola[1]...

II.
MEMORIA
VIVA † GESÙ!

Memoria **che la molto onorata Madre Péronne Rosalie Greyfié ha scritto sulla vita e sulle virtù della nostra virtuosa Suor Margherita Maria Alacoque, deceduta in questo Monastero di Paray, l'anno 1690, il 17 ottobre.**

4

È vero, mia onoratissima suora[2], che fu la nostra

[1] Si tratta qui della malattia della piccola de Sennecé, suora dal piccolo abito. Ne è stata questione nella *Memoria* delle *Contemporanee.* Madre Greyfié ne parla più oltre nella sua, e infine nel 2° volume, questo fatto sarà ricordato nella *Autobiografia.*

[2] Ms. 6. questa lettera fu diretta a suor Maria Maddalena des Escures, come lo provano le due lettere precedenti.

Già le *Contemporanee* hanno citato la maggior parte della *Memoria* di Madre Greyfié, e degli avvisi che la seguono. Noi abbiamo tenuto però a riprodurre, integralmente, a parte, questo importante documento, tanto che, nelle citazioni che esse hanno fatto, le *Contemporanee*, secondo l'abitudine del loro tempo, non si sono preoccupate di una rigorosa esattezza.

Lo stesso, per le lettere della Beata a Madre Greyfié, noi le abbiamo lasciate restare qui, benché debbano essere inserite nel secondo volume, secondo l'ordine cronologico della corrispondenza della Serva di Dio.

chère et vertueuse Sœur Marguerite-Marie Alacoque m'a fait l'honneur et la grâce de me vouloir du bien et d'avoir pour moi une confiance dont je me reconnais indigne. Il est vrai que j'y ai répondu par une trop grande condescendance à son humilité, qui a exigé de moi un grand secret, un grand soin de brûler les écrits qu'elle m'adressait, et même, m'a voulu contraindre, à force d'instantes prières, de mettre en usage tout ce que je pourrais avoir de crédit et d'industrie pour faire qu'il ne fût point parlé d'elle après sa mort, sinon pour seulement lui procurer les prières de l'Ordre, comme à la plus nécessiteuse et indigne fille de notre Institut, telle qu'elle se croyait être devant Dieu et qu'elle désirait être estimée des hommes. Nous avons lieu de croire que le Seigneur en a jugé autrement et je ne ferai pas de scrupule de ne pas suivre les intentions de cette heureuse défunte. Notre-Seigneur Jésus-Christ nous ayant donné son Père céleste pour modèle de notre perfection, je ne dois pas craindre de faillir en disant ce qui peut faire estimer cette sainte âme, puisque Dieu se plaît à exalter les humbles. Et, de plus, je suis plus obligée d'obéir que de condescendre, notre très honorée Mère voulant que je donne à votre Charité, ma très chère sœur, le plus amplement que je pourrai la consolation que vous me demandez. Je m'en fais un plaisir et je crois avec elle et sa chère troupe que ce serait faire tort à l'Institut de le priver des exemples et lumières que plusieurs en pourront tirer d'une vie si solidement vertueuse et si gratifiée de Dieu. Ce n'est pas que je destine cet écrit à autre chose qu'à votre seule satisfaction, mais je crois qu'on sera obligé de mettre au jour ce qu'on a vu et qu'on pourra apprendre d'ailleurs que de moi, qui ne vous puis rien dire de la vie séculière ni de la vocation et entrée en religion de cette heureuse fille. Je me souviens seulement qu'un jour, me parlant de ses prétendues ingratitudes et méconnaissances envers l'infinie bonté de Dieu et de son impossibilité à les reconnaître par aucun

carissima e virtuosa Suor Margherita Maria Alacoque mi ha fatto l'onore e la grazia di volermi bene, e di aver per me una confidenza di cui mi riconosco indegna.

È vero che io ho risposto con una grandissima condiscendenza alla sua umiltà, che ha richiesto da me un grande segreto, una grande cura di bruciare gli scritti che lei mi indirizzava, e anche mi ha voluto costringere, a forza di insistenti preghiere, di usare tutto quello che potrei avere di credito e di industria per far sì che dopo la sua morte non si fosse affatto parlato di lei, se non per procurarle soltanto le preghiere dell'Ordine, come alla più bisognosa e indegna figlia del nostro Istituto, tale come si credeva di essere davanti a Dio e come desiderava essere stimata dagli uomini.

Abbiamo luogo di credere che il Signore ne ha giudicato altrimenti, e non avrò scrupolo di non seguire le intenzioni di questa felice defunta.

Avendoci dato Nostro Signore Gesù Cristo, il Padre Suo Celeste, come modello della Sua Perfezione, non devo temere di sbagliare, dicendo quello che può fare stimare questa santa anima, poiché Dio si compiace di esaltare gli umili.

E, inoltre, io sono più obbligata ad obbedire che a condiscendere, volendo la nostra molto onorata Madre che io dia a Vostra Carità, mia carissima Suora, il più ampiamente che potrò, la consolazione che mi chiedete.

Per me è un piacere, e credo, insieme a lei e alla sua cara compagnia, che sarebbe far torto all'Istituto il privarlo degli esempi e dei lumi che parecchie ne potranno trarre, da una vita così solidamente virtuosa e così gratificata da Dio.

Non è che io destini questo scritto ad altro, se non alla vostra sola soddisfazione, ma credo che si sarà obbligati ad aggiornare quello che si è visto e che si potrà apprendere d'altronde se non da me, che non vi posso dir nulla della vita secolare, né della vocazione ed entrata in religione di questa felice figlia.

Ricordo soltanto che un giorno, parlandomi delle sue pretese ingratitudini e disconoscimenti verso l'infinita Bontà di

retour digne de la moindre de ses grâces envers elle, elle me dit en avoir été prévenue dès le berceau, et, qu'étant à la campagne auprès d'une dame, sa parente et sa marraine — n'étant pour lors âgée que de quatre ans — elle se sentait un attrait si grand d'être à l'église que, bien loin de s'y ennuyer, elle n'avait aucun plaisir en la vie égal à celui d'y demeurer longtemps et n'en sortait qu'à regret, et que, comme par bonheur pour elle, la maison était fort proche de l'église, elle sortait souvent du logis pour s'y aller rendre, s'y tenant à genoux, les mains jointes, sans avoir d'autre chose à l'esprit que les premiers principes de la doctrine chrétienne qu'on enseigne aux enfants dès qu'ils commencent à parler. Elle croyait Dieu plus présent à l'église qu'ailleurs, à cause qu'on l'avait instruite selon sa petite capacité que Jésus-Christ Dieu et Homme réside réellement au très saint Sacrement de l'autel. Elle croyait cette vérité simplement et se plaisait à la sainte présence de Celui qui, dès lors, prenait possession de son cœur tout innocent. Elle me dit encore que, dès ce temps-là, deux personnes du logis prenaient soin, à défaut l'une de l'autre, de lui enseigner à prier Dieu, lire et dire son catéchisme ; que, par un instinct secret, elle fuyait autant qu'il lui était possible l'une de ces personnes et s'allait rendre aux soins de l'autre, dont elle aimait mieux souffrir les rebuts que recevoir les caresses de la première. Elle sut, étant plus grande, que son instinct l'éloignait d'une personne qui ne vivait pas bien selon Dieu et lui faisait rechercher celle de qui il était servi chrétiennement.

5. Je lui demandais un jour depuis combien de temps elle se trouvait extraordinairement occupée comme elle l'était par des grâces si particulières. Elle me répondit que c'était dès le temps de son noviciat : je ne sais si c'est devant ou après sa profession ; mais ce fut à l'occasion de la grande aversion qu'elle avait naturellement pour le fromage. On avait promis à ses parents de ne lui en jamais faire manger.

Dio, e della sua impossibilità a riconoscerle con nessun ricambio degno della minima delle sue grazie verso di lei, ella mi disse di esserne stata prevenuta fin dalla culla, e che, essendo in campagna vicino a una signora, sua parente e sua madrina – avendo all'epoca solo quattro anni d'età – sentiva un fascino così grande d'essere in Chiesa, ben lungi dall'annoiarcisi, non aveva nella vita alcun piacere uguale a quello di rimanervi a lungo, e che non usciva che con rammarico, e che, siccome, per la felicità per lei, la casa era molto vicina alla Chiesa, lei usciva spesso di casa per recarvisi, rimanendovi in ginocchio, con le mani giunte, senza aver altro nello spirito che i primi rudimenti della dottrina cristiana, che si insegnano ai bambini fin da quando essi cominciano a parlare.

Credeva Dio più presente in Chiesa che altrove, a motivo che le si era insegnato, secondo la sua piccola capacità, che Gesù Cristo, Dio e Uomo, risiede realmente nel Santissimo Sacramento dell'Altare.

Semplicemente credeva questa verità ed era contenta di stare alla Santa Presenza di Colui che, fin da allora, prendeva possesso del suo cuore del tutto innocente.

Mi disse anche che, fin fa quel tempo, due persone della casa avevano cura, una in mancanza dell'altra, di insegnarle a pregare Dio, leggere e dire il suo catechismo; che, per un istinto segreto, fuggiva, per quanto le era possibile, una di queste persone, e andava a mettersi sotto le cure dell'altra, da cui ella amava di più soffrire i rimproveri, che ricevere le carezze dalla prima.

Ella, poi, diventata più grande, sentì che il suo istinto l'allontanava da una delle due, che non viveva bene secondo Dio, e le faceva ricercare (l'altra) da cui Egli era servito cristianamente.

5 **Le domandai un giorno da quanto tempo si trovava a vivere in modo straordinario, grazie così particolari.**

Ella mi rispose che (ciò) avveniva fin dal tempo del Noviziato: non saprei dire se (ciò) fosse avvenuto (anche) prima e dopo la sua professione, ma (questo avvenne) in occasione della grande avversione che ella istintivamente aveva per il formaggio.

En effet, on ne lui en servait pas lorsque l'on en donnait à la communauté. Mais une fois, par mégarde, la serveuse lui en présenta, et, malgré son aversion, elle écouta l'inspiration qui lui vint sur-le-champ, de profiter de cette occasion de faire un acte de mortification pour l'amour de Notre-Seigneur Jésus-Christ et par respect à la divine Providence qui lui en offrait le moyen. Elle le fit généreusement, bien qu'avec violence, son cœur résistant très fort et son estomac en fut mal toute la journée jusqu'au soir, qu'entrant en oraison, Notre-Seigneur lui fit mille caresses, la comblant de douceur et de consolation, pour le plaisir qu'il témoignait avoir reçu d'elle par la violence qu'elle s'était volontairement faite pour son amour. Je ne me souviens pas du détail de cette première visite que le Seigneur fit à son âme, mais bien qu'elle fut suivie d'une suite d'autres qui, selon que je le puis comprendre, ont duré jusqu'à sa mort.

Je sais que cette précieuse défunte ne recevait pas les 6.
dons de Dieu en vain. Plus Notre-Seigneur lui faisait de grâces et de douceurs, plus elle s'humiliait et se mortifiait. Souvent, se trouvant confuse de son indignité, elle priait Notre-Seigneur, à l'imitation de saint Pierre, de se retirer d'elle, parce que elle était pécheresse, et, selon sa pensée, la plus criminelle qui fût sur la terre. Un jour, Notre-Seigneur lui répondit que les grâces qu'il lui ferait seraient pour les distribuer aux autres, ce qui produisait en elle une crainte qu'après avoir servi de canal à passer les grâces de Dieu pour les autres, elle fût elle-même privée de la grâce du salut éternel. Elle estimait cette privation trop digne de ses démérites. Mais, un jour, Notre-Seigneur la consola par ces paroles : « Je suis ta caution et j'ai payé pour toi. »

Quand il lui prédisait quelque chose qu'il voulait faire en elle, pour elle ou par elle, où il lui semblait voir de l'impossibilité, elle l'entendait lui répéter ces paroles : « Le ciel et la terre passeront et non mes paroles sans « effets. »

Si era promesso ai suoi parenti di non fargliene mai mangiare.

Infatti, non le veniva servito quando se ne dava alla comunità.

Ma, una volta, inavvertitamente, l'inserviente gliene presentò, e, malgrado la sua avversione, ella ascoltò l'ispirazione che le venne seduta stante, di approfittare di questa occasione per fare un atto di mortificazione per Amore di Nostro Signore Gesù Cristo, e per rispetto della Divina Provvidenza che gliene offriva il mezzo.

Ella lo fece generosamente, anche se con violenza, resistendo il suo cuore molto fortemente, e il suo stomaco stette male tutto il giorno fino alla sera, quando, entrando in orazione, Nostro Signore le fece mille carezze, colmandola di dolcezza e di consolazione, per il piacere che Egli testimoniava di aver ricevuto da lei con la violenza che si era volontariamente fatta per Suo Amore.

Non ricordo il dettaglio di questa prima Visita che il Signore fece alla sua anima, seguita da una serie di altre (Visite), che, secondo quanto posso capire, sono durate fino alla sua morte.

6 **So che questa preziosa defunta non riceveva invano i doni di Dio.**

Più Nostro Signore le concedeva grazie e dolcezze, più lei si mortificava e umiliava.

Spesso, trovandosi sconcertata dalla sua indegnità, pregava Nostro Signore, ad imitazione di San Pietro, di allontanarsi da lei, perché era una peccatrice, e, secondo il suo pensiero, la più criminale che esistesse sulla terra.

Un giorno, Nostro Signore le rispose che le grazie, che Egli le faceva, fossero per distribuirle alle altre, cosa che le procurava il terrore che, dopo esser servita da canale, per far passare le grazie di Dio alle altre, ella stessa fosse privata della grazia della salvezza eterna.

Ella considerava questa privazione troppo degna dei suoi demeriti.

Ma un giorno, Nostro Signore la consolò con queste parole: "Sono Io la tua cauzione e ho pagato per te".

Quando Egli le prediceva qualcosa che voleva fare in lei, per lei o per mezzo di lei, che le sembravano cose impossibili, Lui aggiungeva queste parole: "Il cielo e la terra passeranno, ma

7. Toutes ces choses sont arrivées à cette sainte âme avant que je fusse chez vous, ce qui me fait croire que ma très honorée sœur Saumaise, comme plus avisée que moi, en aura conservé les *Mémoires*, qui marqueront les occasions particulières et beaucoup d'autres choses dont je ne fais point de mention, qui ont pourtant été très considérables et lui ont donné ensuite beaucoup de sujet de contenter son désir d'être dans l'humiliation et le mépris des créatures, qui ne l'ont jamais mise si basse qu'elle n'ait toujours cru que c'était trop peu, selon qu'elle croyait mériter. Aussi, ne me suis-je jamais aperçue qu'elle ait fait aucune plainte ni que son cœur eût la moindre froideur ou ressentiment contre le prochain ; au contraire, j'admirais sa disposition toujours prête à converser et à être employée avec les personnes qui l'improuvaient comme avec celles qui lui marquaient plus d'amitiés. Il est vrai que les connaissances qu'on lui donnait des peines qu'on se faisait à son sujet la rendaient craintive et timide parce que, d'une part, elle craignait que Dieu ne fût offensé par le défaut de charité, et d'autre côté, elle s'en estimait la seule cause coupable. Si, dans les rencontres, elle parlait, voulant donner satisfaction aux personnes, soit en rendant raison ou se blâmant elle-même, pour l'ordinaire, l'un et l'autre étaient mal reçus et mal interprétés, Dieu le permettant ainsi afin qu'elle eût de quoi profiter en humilité et mortification et de quoi exercer son amour au mépris, à l'abjection et vie cachée.

Je vous fais ici, ma très chère sœur, une petite ébauche qu'il vous sera aisé de comprendre, parce que vos yeux ont vu et vos oreilles entendu plus que ma plume ne doit dire.

8. Lorsque j'entrai au service de votre maison, bien que votre Communauté fût très bonne et remplie de vertus et de piété, je trouvai néanmoins les sentiments fort partagés au sujet de cette véritable épouse du Sauveur crucifié. Et, me trouvant sans expérience et sans aide pour la conduire dans des voies si extraordinaires, je me fiai un peu et même

ma le mie parole non passeranno senza effetti".

7 **Tutte queste cose sono accadute a questa santa anima, prima che io fossi da voi, cosa che mi fa credere che la mia onoratissima suor Saumaise, siccome più informata di me, ne avrà conservato le "Memorie", che noteranno le occasioni particolari e molte altre cose di cui non faccio menzione, che sono state pure molto considerevoli, e che le hanno poi dato molto argomento per accontentare il suo desiderio di essere nell'umiliazione e nel disprezzo delle creature, che non l'hanno mai messa più bassa di quanto lei non abbia sempre creduto (di essere), e (le pareva) fosse troppo poco, secondo quanto ella credeva di meritare.**

Così, non mi sono mai accorta che ella abbia fatto alcuna lagnanza, né che il suo cuore avesse la minima freddezza o il minimo risentimento contro il prossimo; al contrario, ammiravo la sua disposizione sempre pronta a conversare e ad essere impiegata con le persone che la disapprovavano come con quelle che le dimostravano più amicizia.

È vero che le conoscenze che le davano sofferenze che si facevano a suo riguardo la rendevano paurosa e timida, perché, da una parte, temeva che Dio fosse offeso dalla mancanza di carità e, dall'altro lato, ella se ne considerava la sola causa e la sola colpevole.

Se negli incontri parlava, volendo dare gradimento alle persone, sia dando ragione (agli altri), sia biasimandosi ella stessa, di solito, l'uno e l'altro modo erano mal accettati e mal interpretati, permettendolo Dio così, affinché avesse di che approfittare in umiltà e mortificazione, e di che esercitare il suo amore col disprezzo, con l'abiezione e la vita nascosta.

8 **Vi faccio qui, mia carissima suora, un piccolo abbozzo che vi sarà facile capire, perché i vostri occhi hanno visto e i vostri orecchi hanno sentito più di quanto la mia penna debba dire.**

Quando entrai al servizio della vostra Casa (Religiosa), benché la vostra Comunità fosse molto buona e piena di virtù e di pietà, trovai nondimeno i sentimenti molto divisi a proposito di questa vera Sposa del Salvatore Crocifisso.

E, trovandomi senza esperienza e senza aiuto, per guidarla in vie così straordinarie, mi fidai un poco, e anche molto, delle

beaucoup aux assurances qu'elle me donna que le Seigneur me ferait agir selon sa sainte volonté à son égard ; de sorte que je suivis sans crainte mon penchant naturel qui cherche la paix et la tranquillité ; et, afin d'y tenir chacun, je n'ai presque jamais fait mine de faire attention à ce qui se passait d'extraordinaire en cette âme. Je ne la produisais auprès de personne, ni du dedans ni du dehors. S'il arrivait qu'elle fît quelque chose qui déplût, encore que c'eût été par mon ordre ou avec mon congé, je souffrais qu'on la désapprouvât et je l'en blâmais moi-même quand c'était en sa présence : comme lorsque le Révérend Père de La Colombière revint d'Angleterre ; il souhaita de lui parler au confessionnal pour être en particulier. Je le permis très volontiers et je ne laissai pas, au Chapitre suivant de l'en noter devant toutes, parce que je sus qu'on s'en était fait de la peine. Toute autre qu'elle m'aurait pu faire souvenir qu'elle n'avait pas recherché cet entretien et qu'elle n'y serait allée que pour m'obéir ; on m'aurait peut-être dit quelques autres choses de plus et l'on n'aurait pas cru avoir tort de se plaindre, au moins avec les meilleures amies, de mon procédé qui, très assurément, tenait de l'injustice quelquefois à son égard. Mais, bien loin de tout cela, en bonne et fidèle ménagère, elle rapportait le tout au profit de l'humilité, de la douceur et de la patience, et jamais n'a fait la moindre représentation de son innocence. Toujours, c'était elle qui avait tort, à son compte, qui faisait tout le mal, ou qui était la cause que Dieu le permettait aux autres ; aussi, ne cessait-elle de me demander de faire pénitence pour satisfaire à la divine justice. Qui l'aurait voulu laisser faire, elle aurait massacré son pauvre corps de jeûnes, de veilles, de disciplines sanglantes et de toutes autres macérations, bien que je ne lui aie jamais vu, en six ans, que 5 mois de santé. Ses maladies ne suffisaient pas à sa ferveur qui ne respirait pour elle [que] croix, mépris et douleurs. Le Seigneur qui, comme dit Votre Charité, mon intime sœur, lui

rassicurazioni che ella mi diede, che il Signore mi avrebbe fatto agire secondo la Sua Volontà nei suoi confronti; di modo che io seguii senza paura la mia naturale inclinazione, che cercava la pace e la tranquillità; e, per lasciare ciascuna (in pace), non ho mai fatto attenzione a quello che avveniva di straordinario in questa anima.

Io non la favorivo davanti a nessuno, né dentro, né fuori, e se accadeva che lei facesse qualcosa che potesse dispiacere, anche se avesse agito per mio ordine o con mio permesso, soffrivo che la disapprovassero e biasimavo me stessa quando ero in sua presenza, come (avvenne) quando il Reverendo Padre de la Colombière tornò dall'Inghilterra: egli desiderò parlarle non al confessionale, ma in separata sede.

Io lo permisi molto volentieri e non tralasciai, nel Capitolo successivo, di annotarlo davanti a tutte, perché seppi che l'avevo fatta soffrire.

Tutte avrebbero potuto farmi ricordare che ella non aveva cercato questo colloquio e non ci sarebbe andata, tranne che per obbedirmi.

Mi si doveva dire le cose come stavano, e non credo si abbia avuto torto nel lamentarsi, almeno con le migliori amiche, del mio procedimento che, sicuramente era ingiusto nei suoi confronti.

Ma, nonostante ciò, da buona e fedele amministratrice, ella calcolò (questa sofferenza) come un profitto dell'umiltà, della dolcezza e della pazienza, e mai fece la minima esposizione della sua innocenza.

Secondo lei, era sempre lei ad aver torto, a fare tutto il male, ed era lei la causa di ciò che Dio permetteva alle altre (di fare o dire contro di lei); così, non smetteva di chiedermi di far penitenza per soddisfare la Giustizia Divina.

Se qualcuno l'avesse voluta lasciar fare, ella avrebbe massacrato il suo povero corpo con digiuni, veglie, discipline a sangue, e con tutte le altre macerazioni, benché non le abbia mai visto, in sei anni, che cinque mesi di salute.

Le sue malattie non bastavano al suo fervore, lei che respirava per se stessa soltanto croce, disprezzo e dolori.

a toujours été libéral de ces choses, lui avait accordé, en l'honneur de son couronnement d'épines, un mal de tête des plus violents et perpétuel, qui devenait de fois à autre plus violent. La chute qu'elle fit durant son noviciat donna commencement à cette douleur. Elle prit, par accident, plusieurs autres coups à la tête, qui ont servi à l'augmenter et à l'accroître. Ce mal lui était fort cher et agréable. Je me souviens qu'un jour, puisant de l'eau, le seau lui échappa étant plein, et, retournant dans le puits, le bras de fer qui sert à mener le tour allant de grande roideur, lui donna de telle force un coup sous la mâchoire, dont il arriva qu'elle s'emporta avec les dents un morceau de la joue en dedans de la bouche, qui était gros et long comme la moitié du doigt. Elle ne fit pas d'autre cérémonie que de prier une des pensionnaires, dont elle était maîtresse, de lui couper ce morceau de chair qui tenait encore d'un côté. Ces enfants, tout effrayées de la voir en cet état, n'y voulurent pas toucher. Elle suppléa, avec ses ciseaux, à leur refus et coupa comme elle put la pièce, mais la plaie qui s'y fit dans sa bouche lui donna bonne matière de souffrir autant de fois qu'il fallait qu'elle prît quelque nourriture. De plus, le coup lui causa une douleur dans le temple [1] qui, après le repas, devenait presque insupportable, comme pourrait être une rage de dents. Tout l'adoucissement qu'elle y apportait, était de sortir des récréations, avec congé, pour aller faire quelques tours d'allées, jusque à ce que cette douleur fût diminuée, qu'elle revenait avec les autres. Elle souffrait tous ses maux sans se plaindre et sans jamais demander de soulagements, et toujours en suivant le train ordinaire de la Communauté et des exercices, à moins que le mal ne la contraignît de s'arrêter : encore ne le faisait-elle pas à sa demande ; il fallait qu'on y pensât pour elle.

1. Forme ancienne, pour *tempe*, ainsi qu'il a déjà été noté ci-dessus.

Il Signore, che, come dice Vostra Carità, mia intima Suora, le è stato sempre generoso in queste cose, le aveva concesso, in onore della sua Coronazione di Spine, un mal di testa dei più violenti e perpetuo, che sarebbe diventato, di volta in volta, sempre più violento.

La caduta, che ella fece durante il suo Noviziato, diede inizio a questo dolore.

Ella prese, accidentalmente, parecchi altri colpi alla testa, che sono serviti ad aumentarlo e ad accrescerlo.

Questo male le era molto caro e gradevole.

Mi ricordo che, un giorno, attingendo dell'acqua, il secchio che era pieno, le sfuggì, e, ritornando al pozzo, il braccio di ferro che serve a condurre la ruota, andando con grande fermezza, le diede, con tale forza, un colpo sotto la mascella, che capitò che si portasse via, insieme ai denti, un pezzo della guancia, al di dentro della bocca, che era grosso e lungo come la metà di un dito.

Ella non fece altra manifestazione, che pregare una delle pensionanti, di cui era Maestra, di tagliarle quel pezzo di carne che penzolava ancora da un lato.

Queste fanciulle, molto spaventate a vederla in quello stato, non la vollero toccare.

Ella supplì, con le sue cesoie, al loro rifiuto, e tagliò, come poté, la parte, ma la piaga che vi si fece nella bocca, le diede buona materia per soffrire, altrettante volte, quante occorreva che lei prendesse un po' di cibo.

Inoltre, il colpo le provocò un dolore nella tempia che, dopo il pasto, diveniva quasi insopportabile, come potrebbe essere un mal di denti.

Tutto l'addolcimento che ella vi portava, era di uscire dalle ricreazioni, con permesso, per andare a fare alcuni giri dei corridoi, fino a quando questo dolore fosse diminuito, e ritornava con le altre.

Ella soffriva tutti i suoi mali senza lamentarsi, e senza mai chiedere alleggerimenti, e seguendo sempre l'andatura ordinario della Comunità e degli esercizi, a meno che il male non la costringesse ad arrestarsi: e, non lo faceva a sua richiesta, ma

Dieu lui envoya de plus un mal de côté qu'elle portait en 9.
mémoire de la plaie sacrée du Côté de Notre-Seigneur, qui lui dit un jour qu'elle n'en pourrait être soulagée par aucun autre remède que par la saignée ; et, afin qu'elle reçût ce soulagement sans peine, il lui promit de lui rendre méritoire, pourvu qu'en le recevant, elle eût mémoire du sang et de l'eau qu'il rendit sur la Croix par la plaie de son Côté sacré. Je l'ai vue, pressée de sa douleur, se tenir en paix, sans demander la saignée, à laquelle nos sœurs et moi aussi avions de la répugnance, parce qu'il la lui fallait faire trop souvent. On s'en prenait à elle, comme si ç'avait été un remède attaché à sa fantaisie plutôt que propre à son mal. Elle a eu de bonnes occasions, à ce sujet, de souffrir et de patienter en silence, comme elle faisait, entre Dieu et elle. Moi-même, une fois, je m'obstinai à ne vouloir pas qu'elle fût saignée. On lui fit plusieurs autres remèdes qui ne servirent qu'à aigrir sa douleur. Elle en vint à un vomissement de toutes sortes d'aliments qu'on pût lui donner, même la confection d'hyacinthe. Elle ne refusait rien de tout ce qu'on lui donnait pendant deux ou trois jours, ni ne se plaignit jamais d'être dans ce pauvre état, faute de lui vouloir faire une saignée. Quand je lui en parlai : « Ma Mère », me dit-elle, « je sais bien qu'il n'y a que ce remède qui me sou-« lage, mais je ne le désire pas, si Votre Charité ne le veut « pas, parce que mon Jésus vous fait vouloir tout ce qu'il « veut pour moi. Je suis bien aise de souffrir tant qu'il lui « plaira. » A la fin, le mal l'ayant réduite dans l'état de ne pouvoir presque plus respirer ni parler et, ses vomissements, dans une grande faiblesse, je la conduisis à l'infirmerie, où on ne lui eut pas plutôt tiré une palette de sang qu'elle reprit la liberté de la respiration et de la parole et se trouva si vigoureuse, qu'aussitôt que son bras fut bandé, elle aurait voulu que je lui eusse permis d'aller à la suite de la communauté.

J'ai parlé de 5 mois que je l'ai vue en santé pendant 10

occorreva che ci si pensasse per lei.

9 **Dio le mandò inoltre un male al fianco, che ella portava in ricordo della Sacra Piaga del Costato di Nostro Signore, che un giorno le disse, che ella non ne poteva essere alleggerita con nessun altro rimedio, se non col salasso; e, affinché ella ricevesse questo sollievo senza (sua) pena, le promise di renderlo meritorio, perché, ricevendolo, ella avrebbe fatto memoria del Sangue e dell'Acqua che Egli aveva reso sulla Croce attraverso la Piaga del Suo Sacro Costato.**

Io l'ho vista, spinta dal suo dolore, rimanere in pace, senza chiedere il salasso, verso cui noi suore ed io pure, avevamo ripugnanza, perché bisognava farglielo troppo spesso.

Ce la si prendeva con lei, come se fosse stato un rimedio legato alla sua fantasia, piuttosto che al suo proprio male.

A questo proposito, ella ha avuto buone occasioni di soffrire e di pazientare in silenzio, come faceva, tra Dio e lei.

Io stessa, una volta, mi ostinai a non volere che ella fosse salassata.

Quando gliene parlai: "Madre mia, mi disse lei, so bene che c'è solo questo rimedio che mi dà sollievo, ma io non lo desidero, se Vostra Carità non lo vuole, perché il mio Gesù vi fa volere tutto quello che Egli vuole per me.

Sono ben lieta di soffrire, quanto a Lui piacerà".

Alla fine, avendola il male ridotta nello stato di non poter quasi più respirare né parlare, e, per i suoi rovesci, in una grande debolezza, la condussi all'infermeria, dove, dopo averle estratto alquanto un padella di sangue, lei riprese la libertà della respirazione e della parola, e si trovò così vigorosa che, appena fu bendato il suo braccio, ella avrebbe voluto che io le permettessi di andare al seguito della comunità.

10 **Ho parlato di cinque mesi che l'ho vista in salute, durante**

six ans. En voici l'occasion, dont plusieurs de chez vous se pourront souvenir aussi bien et mieux que moi. Elle revenait d'une grande maladie pour laquelle elle n'avait point encore quitté le lit. Je ne sais si ce fut un samedi ou la veille de quelque fête [1]. Je la fus voir. Elle me demanda congé de se lever le lendemain pour aller à la sainte messe. Je m'arrêtai un peu sur cette demande. Elle comprit bien que je ne la croyais pas encore assez forte pour la lui accorder. Sur quoi, répondant à mon sentiment, elle me dit de bonne grâce : « Ma bonne Mère, si vous le voulez bien, « Notre-Seigneur le voudra bien aussi et m'en donnera la « force. » Alors, je donnai ordre à la sœur infirmière de lui faire prendre de la nourriture le matin et de la faire lever environ l'office, pour la mener à la sainte messe. Le soir, la chère malade dit à son infirmière qu'elle souhaiterait bien, s'il me plaisait, d'aller à la sainte messe à jeun, afin d'y pouvoir communier et qu'elle espérait que Notre-Seigneur lui donnerait assez de force pour cela. La sœur infirmière se rendit à son désir et crut que je n'en ferais pas difficulté. Elle promit à sa malade de me demander cette permission. Elle s'en oublia jusqu'au lendemain, qu'ayant fait lever sa malade à jeun et plus matin que je n'avais dit, elle sortit de l'infirmerie pour m'aller chercher et m'avertir de cette convention pour avoir mon agrément. Dieu permit que tandis qu'elle allait d'un côté j'entrai de l'autre à l'infirmerie. A peine je vis la pauvre malade levée et sus qu'elle était [à] jeun, en intention de pouvoir communier, que, sans m'informer de plus de raisons, je lui fis une verte correction, lui exagérant les défauts de sa conduite que je disais être effet de propre volonté, manquement d'obéissance et

1. On a déjà vu que, d'après une lettre de la Bienheureuse à la Mère de Saumaise, en date du 10 juillet 1680, cette guérison eut lieu le 20 juin 1680, fête du Saint-Sacrement. Ce fut donc le mercredi 19 juin que la Mère Greyfié alla voir la Servante de Dieu à l'infirmerie.

sei anni.

E ci fu un'occasione, di cui parecchie della vostra Casa si potranno ricordare molto bene e meglio di me.

Ella usciva da una grande malattia, per cui non aveva affatto ancora lasciato il letto.

Non so se fu un sabato o la vigilia di qualche festa[1].

Io andai a visitarla.

Ella mi chiese il permesso di alzarsi l'indomani per andare alla Santa Messa.

Io esitai un po' a questa richiesta.

Ella comprese bene che io non la credevo ancora forte abbastanza per concederglielo.

Per cui, rispondendo al mio tentennamento, mi disse con buona grazia: "Mia buona Madre, se lo volete (che lo faccia), Nostro Signore lo vorrà anche, e me ne darà la forza".

Allora, diedi ordine alla suora infermiera di farle prendere del cibo al mattino, e di farla alzare intorno all'ora dell'Ufficio, per condurla alla Santa Messa.

La sera, la cara malata disse alla sua infermiera che desiderava proprio, se io lo gradivo, d'andare alla Santa Messa a digiuno, per potersi comunicare, e che sperava che Nostro Signore le avrebbe dato abbastanza forza per questo.

La suora infermiera si arrese al suo desiderio, e credette che io non avrei fatto difficoltà.

Promise alla cara malata di chiedermi questo permesso.

Ella se ne dimenticò fino all'indomani, e, avendo fatto alzare la sua malata, più presto di quando avevo detto, ella uscì dall'infermeria per andare a cercarmi e avvertirmi di questo accordo, per avere il mio gradimento.

Dio permise che, mentre lei andava da un lato, io entrassi in infermeria dall'altro.

Appena vidi la povera malata, alzata, e seppi che era a digiuno, con l'intenzione di poter fare la Comunione, e, senza informarmi inoltre circa le ragioni, io le feci una correzione aspra, esagerando con gli sbagli della sua condotta, che, dicevo

[1] Si è già visto che, da una lettera della Beata a Madre de Saumaise, in data 10 luglio 1680, questa guarigione ebbe luogo il 20 giugno 1680, festa del Santissimo Sacramento. Fu dunque il mercoledì 19 giugno che Madre Greyfié andò a vedere la Serva di Dio all'infermeria.

de soumission et de simplicité, etc. En conclusion, je dis qu'elle irait à la messe et qu'elle y communierait, mais que, puisque sa propre volonté lui avait donné assez de force et de courage pour cela, je voulais aussi commander à mon tour : qu'elle n'avait qu'à reporter ses draps de lit à sa cellule et son couvert au réfectoire et s'en aller à l'Office quand il sonnerait, s'y ranger, et suivre en tout les exercices de communauté, 5 mois de suite, sans que, pendant tout ce temps-là, il fût besoin de lui faire aucun remède ni qu'elle mît le pied à l'infirmerie, sinon pour y voir les malades et leur rendre service tous les jours, si les infirmières en avaient besoin. Elle reçut ma correction à genoux, les mains jointes, avec un visage doux et tranquille ; et, après avoir ouï mes ordres, elle me demanda humblement pardon et pénitence de sa faute ; et aussitôt, elle commença d'accomplir à la lettre tout ce que je lui avais dit. Notre-Seigneur voulut qu'elle obéît en tout et lui promit la santé pour cela, qu'elle eut bonne dès ce jour-là même jusqu'à celui de la Présentation de Notre-Dame que s'accomplirent les 5 mois et auquel Notre-Seigneur, acceptant la rénovation de ses vœux, lui renouvela, en titre de grâces, tous ses maux précédents. Et, afin qu'elle ne perdît rien pour les cinq mois qu'elle ne les avait pas sentis, il en voulut le redoublement, de sorte que son mal de côté qui, auparavant, la nécessitait d'être saignée toutes les trois semaines ou quinze jours, ne lui laissait pas huit jours de relâche. Je voulus lui épargner les petites mortifications ordinaires que ce remède lui attirait et, pour cela, j'envoyais ma sœur Catherine-Augustine [1] quelquefois la saigner dans sa cellule. Mais, Notre-Seigneur qui ne voulait pas qu'elle eût cet adoucissement, permit qu'un jour, que j'avais usé de cette précaution, elle tombât à cœur failli pendant la sainte messe ; et aussitôt, on en devina la cause.

1. Sœur Catherine-Augustine Marest qui fut longtemps infirmière.

essere effetto della sua volontà, mancanza di obbedienza e di sottomissione e di semplicità, ecc.

In conclusione, dissi di andare a Messa e di fare la Comunione, ma, poiché la sua volontà le aveva dato abbastanza forza e coraggio per questo, volevo anche comandare a mia volta: che lei doveva, da sola, riportare le sue coperte dal letto alla sua celletta e il suo coperto al refettorio, e andare all'Ufficio quando avrebbe suonato (la campana), di sistemarvisi, e seguire in tutto gli esercizi di comunità.

Cinque mesi di seguito (eseguì quell'ordine), senza che, durante quel tempo, occorresse farle alcun richiamo, né che lei mettesse piede in infermeria, se non per vedervi le ammalate e render loro servizio tutti i giorni, se le infermiere ne avevano bisogno.

Ella ricevette la mia correzione in ginocchio, a mani giunte, con un viso dolce e tranquillo: e, dopo aver udito i miei ordini, mi chiese umilmente perdono e penitenza del suo errore, e, subito, cominciò ad eseguire alla lettera tutto quello che le avevo detto.

Nostro Signore volle che ella obbedisse in tutto e le promise la salute per questo, che lei ebbe buona fin da quel giorno stesso fino a quello della Presentazione di Nostro Signore, quando terminarono i cinque mesi, e, nel quale, Nostro Signore, accettando il rinnovamento dei suoi voti, le rinnovò, a titolo di grazie, tutti i suoi mali precedenti.

E, affinché non perdesse nulla (dei mali), per i cinque mesi che lei non li aveva sentiti, egli ne volle il raddoppio, in modo che il suo male del fianco, che, prima, la costringeva ad essere salassata ogni tre settimane o ogni quindici giorni, non le lasciava otto giorni di pausa.

Io volli risparmiarle le piccole mortificazioni ordinarie che questo rimedio le attirava, e, per questo, la mia suora Caterina Agostina[1] andava talvolta a salassarla nella sua celletta.

Ma Nostro Signore, che non voleva che ella avesse questo addolcimento, permise che un giorno che avevo usato questa attenzione, ella cadesse, svenendo durante la Santa Messa; e subito se ne indovinò la causa.

[1] **Caterina Agostina Marest, che fu a lungo infermiera.**

11. Je ne m'étonne point ni je ne m'étonnai point pour lors de voir tant de petits désagréments à son sujet ; car, encore qu'il fût vrai que sa vie était toute de vertus et d'exemple, elle-même avait obtenu par ses instances auprès de Notre-Seigneur qu'il ne laisserait rien paraître en elle que ce qui serait capable de l'anéantir et humilier. De là venait que tout lui tournait en humiliation et contradiction, et aux occasions qui lui étaient plus sensibles, Notre-Seigneur lui remettait sa demande en mémoire. Elle avouait que la fille d'Adam souffrait beaucoup en elle, mais celle de Dieu se réjouissait de tout ce qui lui faisait peine, soit au corps ou à l'esprit, de la part de Dieu ou des créatures.

Elle ne pouvait penser à ce que Notre-Seigneur Jésus-Christ avait fait et souffert pour notre salut qu'elle ne se sentît aussi portée au désir de pâtir et endurer quelque chose par conformité pour l'amour du même Sauveur, qui lui accorda un jour une soif si grande qu'elle ne pouvait du tout se désaltérer quelques quantités d'eau qu'elle pût boire. C'était pour lui donner, par cette peine, la consolation d'honorer, en la souffrant, la soif qu'il avait soufferte sur la Croix ; et, pour le mieux faire, elle s'abstenait de boire depuis le jeudi au soir jusqu'au samedi suivant. Elle continua si longtemps cette pratique que je me crus obligée de lui défendre et lui donner obéissance de boire trois ou quatre fois entre les repas tous les jours, à quoi elle se rendit exacte ; et, afin que la mortification eût part à son obéissance, elle s'avisa d'aller tous les jours boire au lavoir de l'eau où l'on lave la vaisselle, quelle malpropre qu'elle fût, comme il arrive quelquefois. Ce ne fut pas assez. Elle s'avisa un jour de se reprocher sa délicatesse en cela et que, puisque je ne lui avais pas spécifié ce qu'elle boirait, elle obéirait aussi bien en buvant du lessy, qui est en tout temps dans la chaudière, comme en buvant de l'eau nette. Elle le fit plusieurs fois, jusqu'à ce que quelques-unes de nos sœurs s'en étant douté, et ma sœur Jeanne-Élisa-

11 **Non mi stupisco affatto, né mi stupii affatto allora di vedere tante piccole antipatie a suo riguardo; poiché, benché fosse vero che la sua vita era tutta di virtù e di esempio, ella stessa aveva ottenuto con le sue insistenze vicino a Nostro Signore, che Egli non avrebbe lasciato apparire in lei nulla, se non quello che fosse stato capace di annientarla e di umiliarla.**

Da questo derivava che tutto le tornava ad umiliazione e contraddizione, e, nelle occasioni che le erano più sensibili, Nostro Signore le riportava alla memoria, la sua richiesta (di umiliazioni).

Ella confessava che lei, come figlia di Adamo soffriva molto, ma (come figlia) di Dio si rallegrava di tutto quello che le faceva pena, sia nel corpo sia nello spirito, da parte di Dio e delle creature.

Ella non poteva pensare a quello che Nostro Signore Gesù Cristo aveva fatto e sofferto per la nostra salvezza, che non si sentisse anche lei portata al desiderio di patire e sopportare qualcosa, in conformità all'Amore dello stesso Salvatore, che le concesse un giorno una sete così grande, che ella non poteva completamente dissetarsi, qualsiasi quantità d'acqua potesse bere.

Era per darle, con questa pena, la consolazione di onorare, soffrendola, la sete che egli aveva sofferto sulla Croce; e, per attuarla meglio, lei si asteneva dal bere dalla sera di giovedì fino al sabato seguente.

Ella continuò così a lungo questa pratica che mi credetti obbligata di vietargliela e di darle obbedienza di bere tre o quattro volte, tra i pasti, tutti i giorni, a cui lei si arrese puntualmente; e, affinché la mortificazione avesse parte alla sua obbedienza, ella si decise di andare tutti i giorni a bere acqua al lavatoio dove si lavano le stoviglie, benché fosse sporca, come capita spesse volte. Non fu abbastanza, (perchè) lei si decise un giorno di rimproverarsi la sua delicatezza in questo, e, poiché io non le avevo specificato quello che dovesse bere, ella avrebbe obbedito anche bene bevendo liscivia, che in ogni tempo è nella caldaia, come bevendo acqua pulita.

Lo fece parecchie volte, fino a quando alcune delle nostre

beth[1] l'ayant trouvée sur le fait, on m'en donna avis. Je le demandai à la vertueuse défunte qui me l'avoua, comme je viens de l'écrire. Elle y gagna une bonne correction qu'elle eut de reste, par laquelle je mis sa mortification au rang des désobéissances, lui alléguant ce que dit notre saint Fondateur : que la vraie obéissance obéit non seulement au commandement, mais même à l'intention du supérieur.

Vous avez vu, et toute la Communauté de même, ce que 12.
cette précieuse défunte a été à l'égard de la pauvreté au vivre, au vêtir et coucher, soit en santé ou en maladie. Jamais on ne l'entendait se plaindre ni trouver à redire à quoi que ce soit; tout était toujours trop bon pour elle qui ne se contentait pas d'être sans distinction, quoique très infirme, mais aurait toujours désiré le moindre et le rebut de tout. Elle me l'a souvent demandé comme une grande gratification qu'elle souhaitait lui être faite, et cela, du bon du cœur. Elle était soigneuse du travail, et, pour celui de peine où la Communauté est parfois occupée, comme aux lessives, à porter du bois, elle était des premières et des plus assidues, à moins que l'obéissance ne l'en retirât, lorsque l'on la savait plus pressée de ses maux. Son amour pour la peine et la souffrance était insatiable, elle voulait, avec sainte Thérèse *ou souffrir ou mourir* et me disait que, de bon cœur, elle vivrait jusqu'au jour du jugement, pourvu qu'elle eût toujours de quoi souffrir pour Dieu ; mais que, vivre un seul jour sans cela lui serait un mal insupportable. D'autres fois elle me disait qu'elle se sentait toujours avec deux grandes faims : une, de la très sainte communion, où elle recevait le Dieu de son cœur et le Cœur de son Dieu ; et l'autre, de la souffrance, mépris et anéantissement. Le bon usage qu'elle faisait de cette seconde viande la disposait à goûter la première avec la suavité qu'elle y goûtait.

1. Sœur Jeanne-Élisabeth Héritier. Cf. note ci-dessus : *Vie par les Contemporaines*, n° 189.

Suore, essendosene rese conto, e, avendola colta sul fatto la mia suora Giovanna Elisabetta[1], mi se ne diede avviso.

Io lo domandai alla virtuosa defunta, che me lo confessò, come ho appena scritto.

Ella ricevette una buona correzione, e ricevette anche la mortificazione da disubbidiente, adducendole ciò che dice il nostro santo Fondatore: che la vera obbedienza obbedisce non solo al comandamento, ma anche all'intenzione del superiore.

12

Avete visto (voi stessa), e la stessa Comunità, quello che questa preziosa defunta è stata nei confronti della povertà, nel vivere, nel vestire e nel dormire, sia in salute sia in malattia.

Non la si sentiva mai lamentarsi, né trovare da ridire su qualsiasi cosa.

Ella me l'ha spesso chiesta (la povertà), come una grande gratificazione che desiderava esserle fatta, e questo, di buon cuore.

Era accurata nel lavoro, e, per pesante penoso, in cui la Comunità è talvolta occupata, come (preparare) la liscivia[2], portar legna, lei era tra le prime e tra le più assidue, a meno che l'obbedienza non la allontanasse di lì, quando la si sapeva più consunta dai suoi mali.

Il suo amore per la pena e la sofferenza era insaziabile, voleva, con santa Teresa, *o soffrire o morire*, e mi diceva che, di buon cuore, lei avrebbe voluto vivere fino al giorno del Giudizio purché avesse avuto sempre di che soffrire per Dio; ma che, vivere un solo giorno senza ciò, le sarebbe stato un male insopportabile.

Altre volte mi diceva che sentiva sempre due grandi appetiti: uno, della Santissima Comunione, dove riceveva il Dio del suo cuore e il Cuore del suo Dio; e l'altro, della sofferenza, del disprezzo e dell'annientamento.

Il buon uso che faceva di questa secondo cibo, la disponeva a gustare il primo (Cibo Eucaristico) con la soavità che vi provava.

[1] Suor Giovanna Elisabetta Héritier. Cf. nota qui sopra: *Vita dalle Contemporanee*, N° 189.

[2] La liscivia era la mistura di acqua e di cenere, per lavare i panni.

Jour et nuit, elle aurait voulu être devant le très Saint-Sacrement, où on ne la voyait presque jamais autrement qu'à genoux, les mains jointes, ce qui me mettait en admiration, vu ses continuelles langueurs et douleurs. Je me souviens qu'un jeudi saint, elle sortait d'une longue maladie, dont elle n'était pas encore remise, ni approchant. Néanmoins, elle me vint demander par grande miséricorde de veiller le Saint-Sacrement. Je ne vis nulle apparence qu'elle le pût faire ; mais, pour lui donner quelque consolation, je lui permis de se tenir au chœur depuis huit heures jusque après la procession de la ville [1]. Elle accepta ce premier offre, et, avec beaucoup d'humilité et de douceur, me pria de lui prolonger ce temps, disant qu'elle y serait une partie de la nuit pour moi et l'autre pour *nos bonnes amies* — c'était ainsi, qu'entre elle et moi, elle nommait les âmes du purgatoire — pour l'intérêt desquelles et pour le mien encore, j'abandonnai la nuit à cette généreuse convalescente, qui ne manqua pas, à huit heures et demie, de prendre sa place au chœur, droit au-dessus du pupitre, et y demeura dès lors à genoux, les mains jointes, sans aucun appui, ni se remuer non plus qu'une statue, jusqu'au lendemain à l'heure de *prime*, qu'elle se mit en chœur avec les autres. Vous trouverez chez vous plusieurs témoins de cette vérité [2]. Lorsqu'elle me rendit compte de sa disposition pendant tout ce temps, elle me dit que Notre-Seigneur lui avait fait la grâce d'entrer en participation de son agonie dans le jardin des Olives, et qu'elle avait eu tant à souffrir, qu'à tout coup, il lui semblait que son âme s'allait séparer de son corps.

13. Je ne sais si Votre Charité a su qu'elle avait en usage, dès devant que je fusse chez vous, de faire une heure

1. On a déjà noté qu'à cette époque, le clergé de la ville conduisait processionnellement les fidèles dans l'église de la Visitation, le jeudi saint, vers les dix heures du soir.

2. Pour la preuve, voir les Dépositions de 1715.

Giorno e notte, avrebbe voluto essere davanti al Santissimo Sacramento, dove non la si vedeva quasi mai se non in ginocchio a mani giunte, cosa che mi metteva in ammirazione, visti i suoi continui languori e dolori.

Mi ricordo che, un Giovedì Santo, ella usciva da una lunga malattia, da cui non era ancora ristabilita, né si avvicinava (alla guarigione).

Nondimeno, mi venne a domandare, per grande misericordia, di vegliare il Santissimo Sacramento.

Non vidi alcuna apparenza in lei, affinchè lo potesse fare; ma, per darle qualche consolazione, le permisi di restare nel coro dopo le otto, fino al termine della processione in Città[1].

Ella accettò questa prima offerta, e, con molta umiltà e dolcezza, mi pregò di prolungarle questo tempo, dicendo che lei sarebbe rimasta una parte della notte per me, e l'altra "per le nostre buone amiche" – era così, che tra lei e me, lei chiamava le anime del purgatorio - per l'interesse delle quali, e anche per il mio, concessi (per l'adorazione), la notte, a questa generosa convalescente, che non mancò, alle otto e mezzo, di prendere il suo posto nel coro, sopra il leggio, dritto, e vi rimase in ginocchio da allora, a mani giunte, senza alcun sostegno, né spostarsi più di una statua, fino all'indomani, all'ora "Prima", quando si mise in coro con le altre.

Troverete da voi (stessa), parecchi testimoni di questa verità[2].

Quando ella mi rese conto della sua disposizione per tutto quel tempo, mi disse che Nostro Signore le aveva fatto la grazia di farla partecipare alla Sua Agonia nell'Orto degli Ulivi, e che aveva avuto tanto da soffrire, che, all'improvviso, le sembrava che la sua anima stava per separarsi dal suo corpo.

13

Non so se Vostra Carità ha saputo che ella aveva in uso, fin da prima che io fossi da voi, di fare un'ora di orazione la

[1] Si è già notato che, in quell'epoca, il clero della città conduceva in processione i fedeli nella chiesa della Visitazione, il Giovedì Santo, dopo le dieci di sera.

[2] Per prova, vedere le Deposizioni del 1715.

d'oraison la nuit du jeudi au vendredi, qu'elle commençait au sortir de *matines* jusqu'à 11 heures, étant prosternée le visage contre terre, les bras en croix. Je lui fis changer cette posture, pour les temps seulement que ses maux étaient plus grands et prendre celle d'être à genoux, les mains jointes ou les bras croisés sur la poitrine. J'avais voulu même la lui ôter tout à fait. Elle obéit à l'ordre que je lui en donnai, mais souvent, pendant cet intervalle d'interruption, elle venait à moi toute craintive, m'exposer qu'il lui semblait que Notre-Seigneur me savait mauvais gré de ce retranchement et qu'elle craignait qu'il ne se satisfît là-dessus de quelque manière qui me serait fâcheuse et sensible. Je n'en démordis pas encore, mais voyant ma sœur Quarré [1] mourir assez promptement d'un flux de sang, dont personne dans le monastère ne fut malade qu'elle et quelques autres circonstances qui accompagnèrent la perte d'un si bon sujet, je rendis vite l'heure d'oraison à votre précieuse défunte, la pensée me poursuivant fortement que c'était là la punition dont elle m'avait menacée de la part de Notre-Seigneur. La chère Mère Saumaise vous pourra dire plus sûrement que moi d'où venait qu'elle faisait cette heure d'oraison ; je ne m'en souviens que confusément, pour en venir à la manière dont elle se comportait communément en ses exercices, où elle se tenait presque toute la journée les jours de fêtes, n'en sortant que pour suivre les communautés. Elle y faisait hommage, par son amour et son respect intérieur et extérieur, à la réelle présence de l'humanité sainte de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Elle l'aimait comme son Dieu et son Sauveur, de tout son cœur, de toute son âme et de toutes ses forces, d'un amour de complaisance de voir qu'il était le souverain bien et la source abondante de tout bien désiré et seul suffisant à soi-même. Elle l'aimait d'un amour de bienveillance, souhaitant avec

1. Cf. note ci-dessus : *Contemporaines*, n° 180.

notte dal giovedì al venerdì, che cominciava dal termine del (primo) "Mattutino", intorno alle (ore) 23, stando prosternata col viso a terra, a braccia in croce.

Io le feci cambiare questa postura per i tempi in cui i suoi mali erano maggiori, e prendere quella di stare in ginocchio, a mani giunte o a braccia incrociate sul petto.

Avrei voluto anche togliergliela completamente.

Ella obbediva all'ordine che le davo, ma spesso, durante quest'intervallo d'interruzione, veniva da me tutta paurosa, ad espormi che Nostro Signore non aveva gradito questa privazione ed ella temeva che Egli avrebbe commutato (questa mancanza) con qualcosa di spiacevole e di pesante.

Ancora io non desistetti, ma vedendo la mia Suor Quarré[1] morire abbastanza prontamente di un flusso di sangue, di cui nessuna, eccetto lei, nel Monastero fu malata, e alcune altre circostanze che accompagnarono la perdita di un così buon soggetto, restituii subito l'ora di orazione alla vostra preziosa defunta, perseguitandomi il pensiero fortemente che era questa la punizione di cui ella mi aveva minacciata da parte di Nostro Signore.

La cara Madre Saumaise vi potrà dire più sicuramente di me per quale ragione ella faceva questa ora di orazione; io non me ne ricordo che confusamente.

Come pure il modo in ella viveva solitamente gli esercizi (spirituali), nei quali si immergeva quasi tutto il giorno nei giorni di festa, non uscendone che per seguire la comunità.

Ella ci faceva omaggio, con il suo amore e il suo rispetto interiore ed esteriore, della Reale Presenza dell'Umanità Santa di Nostro Signore Gesù Cristo.

L'amava come suo Dio e suo Salvatore, con tutto il suo cuore, con tutta la sua anima e con tutte le sue forze, con l'amore di compiacimento nel vedere che Egli era il Sommo Bene e la Sorgente abbondante di ogni bene desiderato e che solo Bastava in Se Stesso.

Ella l'amava con amore di benevolenza, desiderando con

[1] Cf. nota qui sopra: *Contemporanee*, n° 180.

ardeur de l'aimer autant qu'il était aimable et que toutes les créatures entrassent dans les mêmes sentiments. Elle l'aimait d'un amour d'union à toutes ses saintes volontés et à son bon plaisir, qu'elle ne désirait incliner de son côté qu'afin que, par les souffrances, les croix, les anéantissements, il la rendît plus conforme à ce qu'il avait voulu être sur la terre.

14. Son amour dans l'exercice de l'oraison produisait divers autres mouvements en elle, comme de compassion sur les travaux du Sauveur, quand il lui en proposait la réflexion ; de douleur et de contrition amoureuse, quand elle avait en vue ses fautes ou celles de son prochain, qui pour l'amour de Dieu lui était si cher qu'il n'était rien qu'elle n'eût voulu endurer pour son salut et pour satisfaire à la divine justice, de laquelle, parfois, elle portait de vives impressions, et de même de la sainteté de Dieu. Ces sentiments allaient quelquefois jusque à la terreur et la faisaient trembler de tout son corps. Voici comme elle s'expliquait une fois sur ce sujet : « Les grâces de mon « Dieu, dit-elle, me tiennent dans des confusions et vues « de moi-même si effroyables et qui me font tant d'horreur, « que je ne puis comprendre comme on me peut souffrir, « ayant peine moi-même à me supporter ; et il me semble « quelquefois que la sainteté de mon Dieu me va exterminer comme une criminelle de dessus la face de la terre. « Cette disposition, quoique fréquente, n'est pas de durée ; « mais une qui serait la plus capable de m'affliger, si je ne « regardais tout dans la volonté de mon Dieu, serait que je « vois qu'il est offensé à mon occasion. »

Le très bas sentiment qu'elle avait d'elle-même la tenait souvent dans la crainte et le doute d'être trompée et que les grâces qu'elle recevait fussent des illusions diaboliques ; et, pour peu qu'on la confirmât dans ces pensées, elle était prête à le croire, ne s'estimant digne que de servir de jouet à l'esprit d'enfer. Ces craintes m'en inspiraient à moi-

ardore di amarlo, per quanto era amabile, e che tutte le creature entrassero negli stessi sentimenti.

Ella l'amava con amore d'unione a tutte le sue sante volontà e al suo beneplacito, che non voleva staccarsi da Lui, se non dopo che, mediante le sofferenze, le croci, gli annientamenti, Egli l'avesse resa più conforme a quello che Egli volle essere sulla terra.

14

Il suo amore nell'esercizio dell'orazione produceva diversi altri movimenti in lei, come di compassione alle fatiche del Salvatore, quando Egli gliene proponeva la riflessione; di dolore e di costrizione amorosa, quando ella aveva in visione i suoi sbagli, o quelli del suo prossimo, che per Amore di Dio le era così caro, che ella avrebbe voluto patire ogni cosa per la sua salvezza e per soddisfare la Divina Giustizia, della quale, talvolta, lei portava vive impressioni, e lo stesso, della Santità di Dio.

Questi sentimenti andavano talvolta fino al terrore e la facevano tremare con tutto il suo corpo.

Ecco come, una volta, si spiegava su questo argomento: "Le grazie del mio Dio - disse ella - mi tengono in confusione e nella visione di me stessa così spaventosa, che mi fanno tanto orrore, che non posso comprendere come mi si possa sopportare, avendo io stessa pena a sopportarmi; e mi sembra, talvolta, che la Santità del mio Dio stia per sterminarmi come una criminale dalla faccia della terra.

Questa disposizione, benché frequente, non è di (grande) durata; ma una (sola visione) sarebbe la più capace di affliggermi, se io non guardassi tutto nella Volontà del mio Dio, ossia che Egli è offeso a causa mia".

L'infimo sentimento che ella aveva di se stessa, la teneva spesso nella paura e nel dubbio d'essere ingannata, e che le grazie che riceveva fossero illusioni diaboliche, e, se la si confermava una poco in questi pensieri, ella era pronta a crederlo, non stimandosi degna che di servire da balocco allo

même qui fus rassurée par un entretien que j'eus avec le R. P. de La Colombière, à qui j'en parlai. Il me fit connaître qu'il n'hésitait pas de croire que ce qui se passait en cette chère sœur ne fût vraies grâces de Dieu. « Mais, « qu'importe, me dit-il, quand ce seraient des illusions dia- « boliques, pourvu que cela produise en elle les mêmes « effets que font les grâces du Seigneur? Il n'y a nulle « apparence à cela, me dit-il encore, parce qu'il se trouve- « rait que le diable, en la voulant tromper, se tromperait « lui-même, l'humilité, la simplicité, l'exacte obéissance « et la mortification n'étant point les fruits de l'esprit des « ténèbres. » Sur cet avis, je me trouvai fort rassurée, parce que, de quelle manière que je m'y sois prise, j'ai toujours trouvé ma Sœur Marguerite-Marie Alacoque dans la fidèle pratique de ces vertus et dans l'exacte observance de nos saints devoirs. Je lui disais pourtant de ne point parler de ces grâces extraordinaires qu'elle recevait qu'en termes douteux, comme : « *il me semble* » — ou — « *il m'a semblé* » — ou — « *si je ne me trompe* »; et de ne s'y point fier avec tant de fermeté, qu'elle ne fût prête à s'en déporter sous le jugement des personnes qui lui seraient supérieures ou qui auraient droit d'en faire l'examen. Elle m'a paru toujours très fidèle à cet avis. Je sais sur ce sujet qu'une personne de mérite et de capacité ayant ouï parler de cette humble et dévote fille par quelqu'un fort préoccupé contre elle, cette personne ne feignit [1] pas de l'accuser d'hypocrisie, d'imaginaire, d'entêtée d'une sainteté chimérique et cette personne ne garda pas toutes ses pensées pour elle. La chose fit du bruit au dehors. Je crois que vous en aurez su quelque chose. Ce que j'en ai appris, est que cette bonne âme, qui avait pour lors d'autres contre-temps à soutenir, fut comme accablée sous le poids de la peine que

1. C'est-à-dire : n'hésita pas à l'accuser, sens aujourd'hui vieilli du verbe feindre employé avec une négation. (Dict. de l'Acad.)

spirito infernale.

Queste paure me ne ispiravano a me stessa, che fui rassicurata da un colloquio che ebbi con il Rev. P. de la Colombière, a cui ne parlai.

Egli mi fece sapere che non esitava a credere che ciò che succedeva in questa cara suora fossero vere grazie di Dio.

"Ma che importa - mi disse lui - quando sarebbero illusioni diaboliche, perché ciò produca in lei gli stessi effetti che fanno le grazie del Signore?

Non c'è nessuna apparenza in ciò - mi disse ancora - perché si troverebbe che il diavolo, volendola ingannare, ingannerebbe se stesso, non essendo affatto i Frutti dello Spirito delle tenebre, l'umiltà, la semplicità, l'esatta obbedienza e la mortificazione".

Su questo avviso, io mi trovai molto rassicurata, perché, in qualsiasi maniera io mi ci sia presa, ho sempre trovato la mia suor Margherita Maria Alacoque nella pratica fedele di queste virtù, e nell'esatta osservanza dei nostri santi doveri.

Io le dicevo pure di non parlare affatto di queste grazie straordinarie che ella riceveva, che in termini dubitativi, come: *"mi pare"* – o – " *m'è sembrato"* – o – *" se non m'inganno*"; e di non fidarcisi affatto con tanta fermezza, che ella non fosse pronta a disfarsene sotto il giudizio delle persone che le sarebbero Superiori, o che avrebbero diritto di farne l'esame.

Ella mi è parsa sempre molto fedele a questo avviso.

So su questo argomento che una persona di merito e di capacità, avendo udito parlare di questa umile e devota figlia da qualcuno, molto assillato contro di lei, questa persona non esitò ad accusarla[1] d'ipocrisia, d'immaginario, di testardaggine, d'una santità chimerica, e questa persona non conservò in se stesso tutti le proprie congetture.

La cosa fece rumore al di fuori.

Credo che voi ne avrete saputo qualcosa.

Ciò che ne ho appreso, è che questa anima buona, che aveva per allora altri contrattempi da sostenere, fu come

[1] Cioè: non "finse", vuol dire che non "esitò", senso oggi invecchiato del verbo "feindre" (= fingere) con una negazione (Dizionario dell'Accademia).

lui faisait la pensée que le tout était véritable. « Je me « sens, disait-elle alors [1], tourmentée et persécutée en bien « des manières, dont une des plus rudes est de me regar- « der moi-même comme un jouet de Satan, qu'il a toujours « mené et trompé par ses fausses illusions et je ne vois « rien en moi qui ne soit digne d'un châtiment éternel, « puisque, non seulement, j'ai été trompée, mais j'ai été « assez malheureuse pour tromper les autres par mon « hypocrisie, sans le vouloir pourtant. Ce qui me confirme « dans ce sentiment contre moi-même, est que tel est « celui de ce bon serviteur de Dieu, N. J'ai sujet de bénir « mille fois la bonté du Seigneur de me l'avoir amené pour « éteindre cette fausse opinion qu'on avait de moi. Rien « ne me donne plus de contentement que de voir par là « détromper les créatures et me mettre en état de satis- « faire en quelque chose à la divine justice, mettant au « jour mes misères, faisant voir ce que je suis, afin, « qu'après cela, je demeure ensevelie dans un éternel oubli « dans le monde. Cette pensée me flatte d'une douce com- « plaisance. Je me vois un grand besoin de m'humilier, « mais je ne sais comme le pouvoir faire, ne voyant rien « au-dessous de moi qui ne suis qu'un néant criminel. « Demandez ma conversion parfaite au sacré Cœur de « notre aimable Sauveur. »

15. Vous savez, ma très honorée sœur, que cet adorable Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ a été l'objet de sa plus grande et intime dévotion, depuis la grâce que Notre-Seigneur lui fit de lui découvrir son Cœur au très Saint-Sacrement de l'autel, comme il se voit dans le livre de retraite du R. Père de La Colombière. Bien qu'on ne la nomme pas, nous ne laissons pas de savoir que c'est d'elle qu'il tenait ce qu'il en marque et que cette connaissance qu'on en a eue lui a valu quelques bons morceaux au goût

1. Lettre de 1686 (XLIII).

accasciata sotto i piedi della pena, che le dava il pensiero che tutto era veritiero.

"Mi sento - diceva essa, allora[1] - tormentata e perseguitata in molte maniere, di cui una delle più aspre è di guardare me stessa come un balocco di Satana che egli ha sempre comandato e ingannato con le sue false illusioni, e non vedo nulla in me che non sia degno di un castigo eterno, poiché non soltanto sono stata ingannata, ma sono stata abbastanza disgraziata per ingannare le altre con la mia ipocrisia, senza nemmeno volerlo.

Ciò che mi conferma in questo sentimento contro me stessa, è (il pensiero che ha su di me) questo buon servo di Dio, N.

Ho argomento di benedire mille volte la Bontà del Signore di avermelo condotto, per estendere questa falsa opinione che si aveva di me.

Niente mi dà maggiore contentezza, che vedere, grazie a costui, disingannare le creature, e mettermi in stato di soddisfare in qualcosa la Divina Giustizia, riguardando le mie miserie, facendo vedere ciò che sono, affinché, dopo ciò, io rimanga seppellita in un eterno oblio nel mondo.

Questo pensiero mi lusinga con un dolce compiacimento.

Mi vedo con un gran bisogno di umiliarmi, ma non so come poterlo fare, non vedendo nulla che vi sia di criminale, al di sopra di me.

Chiedete la mia perfetta conversione al Sacro Cuore del nostro amabile Salvatore".

15 **Sapete, mia molto onorata Suora, che questo adorabile Cuore di Gesù Cristo Nostro Signore è stato l'oggetto della sua più grande ed intima devozione, dopo le grazie che Nostro Signore le fece di scoprirle il Suo Cuore nel Santissimo Sacramento dell'Altare, come si vede nel libro del ritiro del Rev. Padre de la Colombière.**

Benché non la si nomini, non tralasciamo di sapere che è a lei che egli si riferisce in ciò che annota, e che questa

[1] **Lettera del 1686 (XLIII).**

de son humilité. Je me souviens que la première fois que j'eus le bonheur d'entretenir cette chère sœur, elle me parut avoir une ardeur véhémente de trouver les moyens de faire connaître, adorer et aimer ce Cœur très adorable à tous les habitants de l'univers, si elle eût pu. D'autre part, la connaissance et le bas sentiment qu'elle avait pour elle-même et qui croissait tous les jours la repoussait bien loin de cette entreprise, croyant de bonne foi qu'il suffisait qu'elle s'en mêlât pour tout gâter et inspirer du rebut de cette dévotion qu'elle avait tant à cœur et pour l'établissement de laquelle elle aurait voulu donner mille vies, si elle les avait eues. Dans le temps qu'elle commença de l'inspirer à celles qui avaient confiance en elle et prenaient goût à sa dévotion, elle ne manqua pas de contradictions, Dieu permettant qu'on improuvât cette entreprise comme une nouveauté et qu'on menaçât de faire venir le supérieur pour la censurer. Tout cela était de l'huile jetée sur du feu.
« Je ne saurais plus, disait-elle [1], m'occuper d'autre chose
« que du sacré Cœur de mon Sauveur et je mourrais con-
« tente si je lui avais procuré quelques honneurs, quand
« même il m'en devrait coûter une peine éternelle pour
« récompense. Pourvu que je l'aime et qu'il règne, il me
« suffit ! La contradiction m'a souvent mise sur le point de
« cesser d'en parler ; mais, j'étais si fort reprise de mes
« vaines craintes, par lesquelles Satan tâchait de m'intimi-
« der, et ensuite tellement encouragée, fortifiée, que j'ai
« résolu, quoiqu'il m'en doive coûter, de poursuivre jus-
« qu'au bout, à moins que l'obéissance ne me le défende.
« En ce cas, je quitterai tout, parce que je lui défère tou-
« jours mes vues et sentiments. »

Une fois, sur le même sujet, elle me disait [2] : « Je m'at- 16
« tendais que vous m'alliez dire de ne plus penser à intro-

1. Lettre de 1686, XXXIXe.
2. Lettre de 1686, XLe.

conoscenza che ne ha avuta, le sono valsi alcuni buoni pezzi, per la gioia della sua umiltà.

Mi ricordo che la prima volta che ebbi la fortuna d'intrattenere questa cara suora, mi parve che ella avesse un ardore veemente di trovare i mezzi per far conoscere, adorare e amare questo Cuore molto adorabile a tutti gli abitanti dell'universo, se avesse potuto.

D'altra parte, la conoscenza e il basso sentimento che nutriva per se stessa, e che cresceva tutti i giorni, la portava assai lontano da questa impresa, credendo in buona fede, che bastava che ella se ne immischiasse per rovinare tutto ed ispirare rifiuto a questa devozione, che ella aveva tanto a cuore, e per l'istituzione della quale, ella avrebbe voluto dare mille vite, se le avesse avute.

Nel tempo che incominciò ad ispirarla a quelle che avevano fiducia in lei, e prendevano gusto alla sua devozione, ella non fu priva di contrasti, permettendo Dio che si disapprovasse questa impresa come una novità, e che si minacciasse di far venire il Superiore per censurarla.

Tutto questo era olio gettato sul fuoco.

"Non saprei più - diceva ella[1] - occuparmi d'altro che del Sacro Cuore del mio Salvatore, e morrei contenta se gli avessi procurati alcuni onori, quando anche me ne dovrebbe costare una pena eterna per ricompensa.

Purché io l'ami, e che Egli regni, mi basta!

I contrasti mi hanno spesso messa sul punto di smettere di parlarne; ma ero così fortemente assillata dalle mie vane paure, con cui Satana cercava d'intimidirmi, e poi talmente incoraggiata, fortificata, quando ho deciso, benché me ne debba costare, di proseguire fino alla fine, a meno che l'obbedienza non me lo vieti.

In questo caso, io abbandonerò tutto, perché io le deferisco mie visioni e miei sentimenti".

16

Una volta, sullo stesso argomento, ella mi diceva[2]: "M'aspettavo che voi mi steste per dire, di non pensare più ad

[1] **Lettera del 1686, XXXIX.**
[2] **Lettera del 1686, XL.**

« duire cette dévotion du sacré Cœur, non plus que si « c'était une vaine chimère de mon imagination, et, par « avance, je m'y tenais soumise, si peu je donne de créance « à tout ce qui vient de moi. Mais lorsque j'ai vu la repré- « sentation de cet unique objet de notre amour, que vous « m'avez envoyée, il m'a semblé reprendre une nouvelle « vie. J'étais plongée dans une mer d'amertume et de souf- « frances qui fut changée à une si grande paix et soumis- « sion à toutes les dispositions de la céleste Providence à « mon égard, qu'il me semble, depuis, que rien n'est « capable de me troubler. Mon désir n'est plus que de « procurer de la gloire à ce sacré Cœur. Que je m'estimerais « heureuse si, avant que de mourir, je pouvais lui faire « quelque plaisir ! Vous pouvez beaucoup m'aider en ras- « surant mon pauvre et faible courage. Lorsqu'il me faut « être vue et connue des créatures ce m'est toujours une « nouvelle mort, et c'est pire que jamais. Plus je me veux « enfoncer dans mon néant pour y vivre dans cet abîme, « pauvre, inconnue tout à fait au monde, plus Il me sus- « cite de nouvelles connaissances. Mais, hélas ! comme ai- « je fait pour tromper ainsi les créatures ?... Je ne trouve « point de plus rude croix, et si Notre-Seigneur, par sa « douce bonté, ne mettait au-dedans ce qui m'est juste- « ment dû, qui est les humiliations et les contradictions, « je me désolerais. Mais, je m'écarte, sans y prendre garde, « de ce que je vous disais touchant la dévotion du sacré « Cœur et le dessein de le faire honorer. Il me semble « qu'il m'a fait voir que plusieurs noms y étaient écrits, à « cause du désir qu'ils ont de le faire honorer, et que, pour « cela, il ne permettra jamais qu'ils en soient effacés. Mais « il ne me dit pas que ses amis n'auront rien à souffrir, « car il veut qu'ils fassent consister leur plus grand bon- « heur à goûter ses amertumes. Voilà, en passant, un petit « mot pour vous exprimer les bontés et volontés de notre « Souverain Maître. Ah ! serait-il bien possible que nous

introdurre questa devozione del Sacro Cuore, non più che se fosse una vana chimera della mia immaginazione, e, in anticipo, mi ci tenevo sottomessa, dando poco credito a tutto ciò che proviene da me.

Ma quando ho visto la raffigurazione di quest'unico oggetto del nostro amore, che voi mi avete spedito, m'è sembrato di riprendere una nuova vita.

Ero piombata in un mare d'amarezza e di sofferenze, che fu mutato in una così grande pace e sottomissione a tutte le disposizioni della Divina Provvidenza nei miei confronti, che mi sembra, dopo (ciò), che nulla sia capace di turbarmi.

Il mio desiderio non è altro, che di procurare gloria a questo Sacro Cuore.

Quanto mi stimerei felice se, prima di morire, potessi fargli qualche piacere!

Voi potete aiutarmi molto rassicurando il mio povero e debole coraggio.

Quando mi occorre di essere vista e conosciuta dalle creature, questo per me è sempre una nuova morte, ed è peggiore che mai.

Più voglio sprofondare nel mio niente per viverci in questo abisso, povera, sconosciuta del tutto al mondo, più Egli mi suscita nuove conoscenze.

Ma, ahimè, come ho fatto ad ingannare così le creature?...

Trovo più dura la croce, e, se Nostro Signore, con la sua dolce Bontà, mi caricasse di ciò che mi è giustamente dovuto, che sono le umiliazioni e le contraddizioni, io mi affliggerei.

Tuttavia, senza farci caso, io mi allontano da ciò che vi dico, pensando alla devozione del Sacro Cuore e al disegno di farlo onorare.

Mi sembra che Egli mi abbia fatto vedere che (all'interno del Sacro Cuore) vi fossero scritti parecchi nomi, per il desiderio che essi hanno di farlo conoscere, e, per questo, Egli non permetterà mai che essi ne siano cancellati.

Ma Egli non mi dice che i suoi amici non avranno nulla da soffrire, poiché Egli vuole che essi facciano consistere la loro maggiore felicità nel gustare le sue amarezze.

Ecco, di passaggio, una parolina per esprimervi la bontà e le volontà del Nostro Sovrano Maestro.

Ah! Sarebbe proprio possibile, che noi non volessimo

« ne voulussions pas l'aimer de toutes nos forces et puis-
« sances, malgré toutes les contradictions, qui ne manquent
« pas, comme vous savez ! Mais, je suis résolue de mourir
« ou de vaincre ces obstacles, avec le secours de cet ado-
« rable Cœur de Jésus-Christ. Je ne vous puis dire la con-
« solation que vous m'avez donnée, tant en m'envoyant la
« représentation de cet aimable Cœur, comme aussi en
« voulant bien nous aider à l'honorer, avec toute votre
« Communauté. Cela me cause des transports de joie mille
« fois plus grande que si vous me mettiez en possession de
« tous les trésors de la terre. »

Dans une autre lettre [1], elle dit : « Je ne puis vous 17.
« exprimer ma joie de l'accroissement de la dévotion au
« sacré Cœur de mon Sauveur. Il me semble ne respirer
« que pour cela. Il s'allume quelquefois un désir si ardent
« dans mon cœur de le faire régner dans tous les cœurs,
« qu'il n'y a rien que je ne voulusse faire et souffrir pour
« cela ; même les peines de l'enfer, sans le péché, me
« seraient douces. Une fois, pressée de cette ardeur, en
« présence du Saint-Sacrement, il me fut montré, si je ne
« me trompe, l'ardeur dont les séraphins brûlent avec tant
« de plaisir et j'ouïs ces paroles : — N'aimerais-tu pas bien
« mieux jouir avec eux que de souffrir et être humiliée et
« méprisée pour contribuer à l'établissement de mon règne
« dans les cœurs des hommes? — A cela, sans hésiter,
« j'embrassai la Croix toute hérissée d'épines et de clous
« qui m'était présentée et je disais sans cesse : « Ah ! mon
« unique amour, oh ! qu'il m'est bien plus doux, selon mon
« désir, et que j'aime bien mieux souffrir pour vous faire
« connaître et aimer, si vous m'honorez de cette grâce, que
« d'en être privée pour être un de ces ardents séraphins !
« — Cette disposition m'a toujours continué depuis, avec
« des agréments de tendresse si grande de la part de cet
« adorable Cœur, que je ne puis l'exprimer. »

1. Lettre de 1686, XLI[e].

amarLo con tutte le nostre forze e potenze, malgrado tutte le contraddizioni che non mancano, come voi sapete?

Ma, io sono risoluta a morire o a vincere questi ostacoli, con il soccorso di questo adorabile Cuore di Gesù Cristo.

Non vi posso dire la consolazione che mi avete dato, sia inviandomi la raffigurazione di questo Cuore amabile, sia volendo bene aiutarmi ad onorarlo, con tutta la vostra Comunità. Questo mi provoca trasporti di gioia, mille volte più grande che se voi mi metteste in possesso di tutti i tesori della terra".

17

In un'altra lettera[1], ella disse: "Non posso esprimervi la mia gioia per la crescita della devozione al Sacro Cuore del mio Salvatore.

Mi sembra di non respirare che per questo.

Talvolta si accende un desiderio così ardente nel mio cuore di farlo regnare in tutti i cuori, che vorrei fare e soffrire ogni cosa per questo; anche le pene dell'inferno, senza il peccato, mi sarebbero dolci.

Una volta, spinta da questo ardore, in presenza del Santissimo Sacramento, mi fu mostrato, se non m'inganno, l'ardore di cui i Serafini bruciano con tanto piacere, e udii queste parole: "Non amerai molto di più godere con loro, che soffrire ed essere umiliata e disprezzata per contribuire all'instaurazione del Mio Regno nei cuori degli uomini?".

A questo punto, senza esitare, abbracciai la Croce tutte irta di spine e di chiodi, che mi era presentata, e dicevo senza tregua: "Ah! Unico Amore mio, oh!, quanto mi è ben più dolce, secondo il mio desiderio, e quanto proprio preferisco soffrire per farVi conoscere ed amare, se Voi mi onorate di questa grazia, (piuttosto) che esserne privata, per essere uno di questi ardenti serafini!".

Questa disposizione mi è sempre continuata dopo, con attrattive di tenerezza così grande da parte di questo adorabile Cuore, che non posso esprimerla".

[1] Lettera del 1686, XLI.

18. Une fois, me dit-elle [1], « je mourrai maintenant contente,
« puisque le sacré Cœur de mon Sauveur commence à être
« connu, car il me semble que, par sa miséricorde, me
« voilà presque entièrement éteinte et anéantie d'estime et
« de réputation dans l'esprit des créatures, ce qui me con-
« sole plus que je ne puis dire. Je vous ressouviens de ce
« que vous m'avez promis sur ce sujet qui est d'empêcher,
« autant que vous le pourrez, qu'il ne soit fait aucune
« mention de moi après ma mort, que pour demander des
« prières pour la plus nécessiteuse et méchante religieuse
« de l'Institut et qui ait jamais été dans la Communauté
« où j'ai l'honneur d'être, où l'on exerce un continuel sup-
« port et charité à mon égard, de toutes les manières. Je
« n'en perdrai jamais le souvenir devant le sacré Cœur de
« Jésus, non plus que de ce que je vous dois. N. vous salue
« et m'a chargée de vous assurer de sa plus sincère amitié.
« Elle se faisait de la peine de ne pouvoir être utile à rien
« au sacré Cœur, mais il lui a donné son office, la faisant
« sa *Médiatrice*, pour demander au Père éternel de faire
« connaître ce sacré Cœur ; au Saint-Esprit, de le faire
« aimer, et à la Sainte Vierge, d'employer son crédit, afin
« qu'il fasse sentir les effets de son pouvoir à tous ceux qui
« s'y adresseront. Il désire qu'il y en ait une chez vous, qui
« lui rende le même service ; mais il veut qu'elle soit tirée
« au sort, disant que bienheureuse sera celle sur qui le sort
« tombera, car il sera de même son *Médiateur*. Vous pour-
« rez la changer tous les ans. De plus, il demande encore
« une *Réparatrice* ; c'est-à-dire qui demandera très humble-
« ment pardon à Dieu de toutes les injures qui lui sont
« faites au très Saint-Sacrement de l'autel, et elle se pourra
« confier humblement qu'elle obtiendra grâce et pardon
« pour elle. Et vous la changerez, de même que la précé-
« dente. Et pour vous, votre office sera d'offrir à cet aimable

1. Lettre de 1686, juin ou juillet, L[e].

18 **Una volta, mi disse[1]: "Ora morrò contenta, poiché il Sacro Cuore del mio Salvatore comincia ad esser conosciuto, poiché mi sembra che, con la sua misericordia, eccomi quasi interamente spenta e annientata dalla stima e dalla reputazione nello spirito delle creature, cosa che mi consola più che io non possa dire.**

Vi ricordo di quello che mi avete promesso su questo argomento, che è di impedire, per quanto potrete, che sia fatta alcuna menzione di me dopo la mia morte, se non per chiedere preghiere per la più bisognosa e cattiva Religiosa dell'Istituto e che mai sia stata nella Comunità, dove ho l'onore di essere, dove si esercitino un continuo sostegno e una continua carità nei miei confronti, in tutti i modi.

Non ne perderò mai il ricordo davanti al Sacro Cuore di Gesù, non più che di quello che vi devo.

N. vi saluta, e mi ha incaricata di assicurarvi della sua più sincera amicizia.

Ella si sentiva in pena per non poter essere utile per niente al Sacro Cuore, ma Egli le ha dato la sua funzione, facendola Sua *Mediatrice*, per chiedere al Padre Eterno di far conoscere questo Sacro Cuore, allo Spirito Santo, di farlo amare, e alla Santa Vergine, di adoperare il suo credito, affinché Egli faccia sentire gli effetti del suo potere a tutti quelli che vi si rivolgono.

Egli desidera che ce ne sia una da voi, che Gli renda lo stesso servizio; ma vuole che ella sia sorteggiata, dicendo che sarà beata quella su cui cadrà la sorte, perché Egli sarà per la stessa il suo *Mediatore*.

Voi potete cambiarla ogni anno.

Inoltre, Egli chiede anche una *Riparatrice*; cioè (una) che chiederà molto umilmente perdono a Dio di tutte le ingiurie che Gli sono fatte nel Santissimo Sacramento dell'Altare, ed ella si potrà fidare umilmente, che otterrà grazia e perdono per sé.

E voi la cambierete, nello stesso modo della precedente.

E per voi, per il vostro compito, ella è (costituita) per offrire a questo Cuore amabile, tutto il bene che si farà in Suo

[1] **Lettera del 1686, giugno o luglio, L.**

« Cœur tout ce qui se fera de bien à son honneur, et cela,
« selon ses desseins. Il veut que je vous dise encore que
« votre Communauté a tellement gagné son amitié en lui
« rendant ces premiers devoirs, qu'elle s'est rendue un
« objet de ses complaisances, et ne veut plus que, priant
« pour elle, je la nomme autrement que *la Communauté*
« *bien-aimée de son Cœur*, lequel prend tant de plaisir à
« l'honneur qu'il en reçoit, que cela lui fait oublier toutes
« les amertumes qui lui viennent d'ailleurs. Je ne puis me
« dispenser de vous dire encore ce mot du jour de la fête
« de notre saint Fondateur, lequel me fit connaître qu'il
« n'y avait point de plus efficace moyen de réparer les
« déchets de son Institut que d'y introduire la dévotion du
« sacré Cœur et qu'il désirait que ce remède y fût
« employé. »

Ce qui suit est d'une autre lettre de cette heureuse 19.
défunte [1]. « Si vous saviez combien je me sens pressée d'ai-
« mer le sacré Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ ! Il
« me semble que la vie ne m'est donnée du tout que pour
« cela, et cependant, je fais tout le contraire... Il me fait
« de continuelles faveurs et je ne le paie que d'ingratitudes.
« Il m'a gratifiée d'une visite qui m'a été extrêmement
« favorable, pour les bonnes impressions qu'elle a laissées
« dans mon cœur. Il m'a confirmé que le plaisir qu'il prend
« d'être aimé, connu et honoré des créatures est si grand
« que, si je ne me trompe, il m'a promis que tous ceux qui
« lui seront dévoués et consacrés ne périront jamais et que,
« comme il est la source de toutes bénédictions, il les
« répandra avec abondance dans tous les lieux où sera
« posée et honorée l'image de son divin Cœur; qu'il réu-
« nira les familles divisées et protégera et assistera celles
« qui seraient en quelques nécessités et qui s'adresseront
« à lui avec confiance; qu'il répandra la suave onction de

1. Lettre XXXVII.

Onore, e questo, secondo i Suoi Disegni.

Egli vuole che vi dica che la vostra Comunità ha talmente guadagnato la Sua Amicizia, rendendoGli questi primi omaggi, che essa è diventata l'oggetto delle sue compiacenze, e non vuole più che, pregando per essa, io la chiami diversamente che *la Comunità benamata del Suo Cuore*; ed Egli prende tanto piacere coll'onore che riceve (da questa Comunità), che questo gli fa dimenticare tutte le amarezze che Gli provengono da altre parti.

Non posso dispensarmi dal dirvi ancora una cosa (avvenuta) il giorno della Festa del nostro Santo Fondatore, il quale mi fece conoscere che non c'era affatto mezzo più efficace per riparare le sporcizie del suo Istituto, che di introdurvi la devozione del Sacro Cuore, e che Egli desiderava che vi fosse adoperato questo rimedio".

19

Ciò che segue appartiene ad un'altra lettera di questa defunta[1]: "Se voi sapeste come mi sento spinta ad amare il Sacro Cuore di Gesù Cristo Nostro Signore!

Mi pare che la vita non mi è data del tutto, se non per questo, e, tuttavia, faccio tutto il contrario...

Mi fa continui favori, ed io lo ripago solo con ingratitudini.

Mi ha gratificata d'una visita che mi è stata oltremodo favorevole, per le buone impressioni che essa ha lasciato nel mio cuore.

Egli mi ha confermato che il piacere che prende d'essere amato, conosciuto e onorato dalle creature è così grande che, se non mi inganno, Egli mi ha promesso che tutti quelli che gli saranno devoti e consacrati non periranno mai, e che, siccome Egli è la sorgente di ogni benedizione, le diffonderà in abbondanza in tutti i luoghi dove sarà posta e onorata l'Immagine del Suo Cuore Divino; che Egli riunirà le famiglie divise, e assisterà e proteggerà quelle che sarebbero in qualche necessità, e che si rivolgeranno a Lui con fiducia; che Egli elargirà la soave unzione dell'ardente Carità, su tutte le

[1] **Lettera XXXVII.**

« son ardente charité sur toutes les communautés qui « l'honoreront et se mettront sous sa spéciale protection ; « qu'il en détournera tous les coups de la divine justice « pour les remettre en grâce lorsqu'elles en seront déchues. « Il m'a donné à connaître que son sacré Cœur est le saint « des saints, le saint d'amour ; qu'il voulait qu'il fût connu « à présent pour être le *Médiateur* entre Dieu et les « hommes, car il est tout-puissant pour faire leur paix, en « détournant les châtiments que nos péchés ont attirés sur « nous, nous faisant miséricorde. »

20. Votre Charité, ma très honorée et chère Sœur, remarquera dans les lignes suivantes d'où me venait le bien d'avoir part à l'amitié et singulière confiance de cette vraie religieuse. J'avais coutume de ne garder point de mesure avec elle, ne craignant pas de la rebuter par la correction et contradiction, sachant que cela était du goût de son amour pour Dieu. Elle trouva, après ma conduite, celle qui me suivit trop douce, sur quoi elle m'écrivit [1] :

« Comment se peut-il faire qu'avec tant de défauts et de « misère, mon âme soit toujours si affamée, ma très hono- « rée Mère, de souffrances et de mortifications ! Et quand « je pense que vous lui faisiez la charité de la soutenir de « ce pain délicieux, quoiqu'amer à la nature, et que, main- « tenant, je m'en vois privée, à cause sans doute du mau- « vais usage que j'en ai fait, cela me comble de douleur, « et rien ne m'a tant liée à Votre Charité que cette con- « duite à laquelle je ne saurais penser qu'avec une tendre « reconnaissance pour vous qui ne me pouviez donner de « plus effectives marques d'une parfaite amitié qu'en « m'humiliant et me mortifiant, quoique vous ne l'ayez que « très peu fait, à l'égard des sujets que je vous en donnais. « Néanmoins, ce peu me consolait et m'adoucissait les « amertumes de la vie et cette privation me la rend insup-

1. Lettre de 1684, XXVI[e].

comunità che lo onoreranno e si metteranno sotto la sua speciale protezione; che ne distoglierà tutti i colpi della Divina Giustizia, per rimetterle in grazia quando esse saranno decadute.

Mi ha fatto conoscere che il Suo Sacro Cuore è il Santo dei Santi, il Santo d'Amore; che Egli vuole che sia conosciuto ora, per essere il *Mediatore* fra Dio e gli uomini, poiché Egli è Onnipotente per portare loro la pace, allontanando i castighi che i nostri peccati hanno attirato su di noi, usandoci misericordia".

20

Vostra Carità, mia onoratissima e carissima Suora, noterà nelle seguenti righe, da dove mi proveniva il bene d'aver parte all'amicizia e alla singolare confidenza di questa vera Religiosa.

Avevo l'abitudine di non tener conto affatto della misura con lei, non temendo di scoraggiarla con la correzione e la contraddizione, sapendo che ciò era a gusto del suo amore per Dio.

Ella trovò, dopo la mia condotta, colei che mi seguì, troppo dolce, sulla quale ella mi scrisse[1]: "Come si può fare che con tanti sbagli e miserie, la mia anima sia sempre così affamata, mia onoratissima Madre, di sofferenze e di mortificazioni?

E quando penso che voi le facevate la carità di sostenerla con questo pane delizioso, benché amaro alla natura, e che, ora, io me ne vedo privata, a causa, senza dubbio, del cattivo uso che ne ho fatto, questo mi colma di dolore, e niente mi ha tanto legata a Vostra Carità, di questa condotta, a cui non saprei pensare, che con una tenera riconoscenza per voi, che non mi potevate dare di più, segni effettivi di una perfetta amicizia, che umiliandomi e mortificandomi, benché voi l'abbiate fatto molto poco, nei confronti degli argomenti che io ve ne davo.

Nondimeno, quel poco mi consolava, e mi addolciva le

[1] Lettera del 1684, XXVI.

« portable. Je ne saurais vivre sans souffrir, et depuis le « temps que je souffre et que le Seigneur me gratifie d'un « si grand bien, je n'en sais pas faire un bon usage ; il n'y « a rien que j'aie plus envie de bien faire et que je fasse « plus mal, parce que je manque d'amour pour Dieu, par « le trop d'amour de moi-même. O ma chère Mère, qu'il « est dur de vivre sans aimer le souverain Bien et sans « souffrir pour cet amour! L'amour veut des œuvres et je « n'ai que des paroles pour le bien et des œuvres pour le « mal!... Il me semblait que je vivais en assurance sous « votre conduite, parce qu'elle me faisait toujours marcher « à rebours de mes inclinations naturelles et c'est ce qui « faisait plaisir à cet Esprit duquel je crois être conduite, « qui me voudrait toujours voir abîmée dans toutes sortes « d'humiliations, souffrances et contradictions; autrement, « il ne me donne point de repos. La nature n'y trouve pas « son compte à tout cela ; mais, cet Esprit qui gouverne le « mien ne peut souffrir que j'aie aucun plaisir que celui de « n'en avoir point. Quelquefois, tout sert d'instrument à « m'affliger, sans pourtant me troubler. Le désir de mourir « me presse plus que jamais. Je ne saurais me résoudre à « demander à Dieu les années de vie que vous m'aviez dit, « à moins que ce ne fût à cette condition qu'elles seraient « toutes employées à aimer le sacré Cœur de mon Jésus, « dans le silence et la pénitence, sans plus l'offenser, « demeurant jour et nuit devant le Saint-Sacrement, où ce « divin Cœur fait toute ma consolation ici-bas. »

Bientôt après cette lettre, nous en reçûmes une autre [1] 21. qui me fit voir que le Seigneur avait pourvu par d'autres moyens à la faim qu'avait cette sainte âme des sujets d'humiliations, etc.

« Il est vrai, dit-elle, que le sacré Cœur de mon Jésus « continue toujours d'exercer ses miséricordes envers moi,

1. Lettre de 1686, XLVI[e].

amarezze della vita, e questa privazione me la rende insopportabile.

Non saprei vivere senza soffrire, e, dal tempo che io soffro, e che il Signore mi gratifica d'un così gran bene, non ne so fare un buon uso; non c'è niente che io abbia più voglia di ben fare e che faccia più male, perché son priva d'amore per Dio, per il troppo amore di me stessa.

O cara Madre mia, quanto è duro vivere senza amare il Sovrano del Bene, e senza soffrire per questo Amore!

L'amore vuole opere, ed io non ho che parole per il bene, e opere per il male!...

Mi sembrava di vivere in sicurezza sotto la vostra condotta, perché essa mi faceva sempre camminare al contrario delle mie inclinazioni naturali, ed è questo che faceva piacere a questo Spirito, dal quale io credo di essere guidata, che mi vorrebbe vedere sempre inabissata in tutte le specie di umiliazioni, sofferenze e contraddizioni, altrimenti, Egli non mi dà affatto tregua.

La natura non ci trova il suo ripago in tutto questo; ma questo Spirito, che governa il mio, non può sopportare che io abbia qualche piacere, se non quello di non averne affatto.

Talvolta, tutto serve da strumento per affliggermi, senza nemmeno turbarmi.

Il desiderio di morire mi spinge più che mai.

Non saprei decidermi di chiedere a Dio, anni (in più) di vita, come voi mi avevate detto, a meno che non fosse a questa condizione: che essi saranno tutti adoperati ad amare il Sacro Cuore del mio Gesù, nel silenzio e nella penitenza, senza più offenderlo, rimanendo giorno e notte davanti al Santissimo Sacramento, dove questo Cuore Divino fa tutta la mia consolazione quaggiù".

21

Subito dopo questa lettera, ne ricevemmo un'altra[1], che mi fece vedere che il Signore aveva provveduto, con altri mezzi, alla fame che aveva questa santa anima degli argomenti d'umiliazioni, ecc.

[1] **Lettera del 1686, XLVI.**

« sa chétive esclave, nonobstant mes continuelles ingrati-
« tudes et infidélités, lesquelles seront, en quelque façon,
« réparées, selon que je l'espère, par la dévotion de votre
« chère Communauté à l'honorer, à quoi il prend un singu-
« lier plaisir ; et s'il n'a pas permis, qu'en introduisant cette
« dévotion, vous y ayez rencontré la croix que son amour
« m'a fait la grâce de me destiner, il veut que je la porte
« pour nous deux, car il m'a faite pour cela, et je ne lui
« peux servir de rien autre. Il me fait toujours trouver de
« nouvelles consolations parmi les fouets et les épines,
« entre lesquelles il me tient à présent attachée à la croix.
« Priez-le que je n'abuse pas d'un si grand bien, mais que
« j'en fasse l'usage qu'il en attend de moi. Je vous demande
« le secret et la grâce de me dire si je me dois affliger de
« toutes les suites fâcheuses que produit cette croix, à
« cause que Dieu y est beaucoup offensé. C'est là toute ma
« douleur; tout le reste ne m'ôte pas un brin de ma paix,
« bien qu'il me semble d'être comme enfermée dans une
« obscure prison, environnée de croix que j'embrasse tour
« à tour. Voilà tout mon exercice présent, pendant lequel
« le sacré Cœur de mon Jésus m'a voulu donner un
« secours que je n'attendais pas. C'est qu'un grand servi-
« teur de Dieu [1] m'a écrit depuis peu, que disant la sainte
« messe, il s'est senti pressé fortement de l'offrir tous les
« samedis de cette année pour moi, ou selon mon intention,
« pour en disposer selon mon désir, qui est que vous l'au-
« rez un samedi et moi l'autre; et nous aurons part à tous
« les sacrifices qu'il célébrera. Voilà le présent que j'ai à
« vous faire et qui ne vous désagréera pas. Mais n'admirez-
« vous pas avec moi les miséricordes du Seigneur et les
« douceurs de son adorable Cœur envers sa chétive esclave,
« de m'avoir envoyé ce ferme soutien depuis le premier
« samedi de carême, qui fut le temps auquel il commença

1. Le R. P. Gette, de la Compagnie de Jésus.

"È vero – diceva ella - che il Sacro Cuore del mio Gesù continua sempre ad esercitare le sue misericordie verso di me, sua schiava cattiva, nonostante le mie continue ingratitudini e infedeltà, le quali, in qualche modo, saranno riparate, secondo quanto io spero, dalla devozione della vostra Comunità ad onorarlo, a cui Egli prende un singolare piacere; e, se non ha permesso che, introducendo questa devozione, voi ci abbiate incontrato la croce, che il Suo Amore mi ha fatto la grazia di destinarmi, Egli vuole che io la porti per noi due, poiché mi ha fatta per questo, ed io non gli posso servire per nient'altro.

Egli mi fa sempre trovare nuove consolazioni, tra le fruste e le spine, fra le quali Egli adesso mi tiene legata alla Croce.

Pregatelo che io non abusi di un così gran bene, ma che ne faccia l'uso che Egli ne attende da me.

Io vi domando il segreto e la grazia di dirmi, se mi devo affliggere di tutte le conseguenze spiacevoli che questa croce produce, per il fatto che Dio è molto offeso.

È questo, tutto il mio dolore: tutto il resto non mi toglie un briciolo della mia pace, benché mi sembri di essere come rinchiusa in una oscura prigione circondata da croci, che io abbraccio volta per volta.

Ecco tutto il mio esercizio attuale, durante il quale il Sacro Cuore del mio Gesù mi ha voluto dare un soccorso, che io non attendevo.

È che un grande servo di Dio[1] mi ha scritto da poco che, celebrando la Santa Messa, s'è sentito spinto fortemente di offrirla tutti i sabati di quest'anno per me, ossia, secondo la mia intenzione, per disporne secondo il mio desiderio, che è, che voi avrete (l'intenzione) un sabato, e io l'altro; e avremo parte a tutti i Sacrifici che egli celebrerà.

Ecco il regalo che ho da farvi, e che non vi dispiacerà.

Ma ammirate con me la misericordia del Signore e le dolcezze del suo adorabile Cuore verso la sua schiava cattiva, di avermi inviato questo fermo sostegno fin dal primo sabato di

[1] **Il Rev. P. Gette, della Compagnia di Gesù.**

« à redoubler la multitude des croix dont il me gratifie,
« sous le poids desquelles je succomberais, s'il ne se ren-
« dait ma force par l'entremise des saintes âmes qui le
« prient pour moi. Ce bon religieux qui me fait cette cha-
« rité ne me connaît point, ni moi lui, que de nom. Je ne
« me suis jamais plus senti de paix. Bénissez-en le sacré
« Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ. »

J'avais écrit quelque chose, touchant la souffrance, à 22.
cette chère Sœur, à l'occasion d'un panaris pour lequel il lui fallut ouvrir un doigt. Elle me répondit ce qui suit [1] :

« Je vous avoue de bonne foi que je ne sens point de plus
« doux plaisir que lorsque vous me parlez de ce divin
« amour dans la pure souffrance et que je ne m'estime
« malheureuse que de n'avoir encore rien pu souffrir dans
« la pureté de l'amour, et je crois que c'est en punition de
« mes péchés que je ne saurais avoir la moindre croix
« qu'on ne la publie et que, le plus souvent, Dieu n'y soit
« offensé. C'est ce qui m'afflige et me fait croire que toutes
« les créatures doivent avoir une extrême horreur de moi
« et que, toutes ont droit de se venger des péchés que
« je commets et dont je suis la cause. Aussi, puis-je vous
« dire que j'ai le bonheur de n'avoir autres caresses ni con-
« solations de la part des créatures que celles des croix et
« humiliations, et jamais je n'en fus plus riche. Ce petit
« mot vous soit dit en passant, pour vous exciter à rendre
« grâce pour moi au sacré Cœur, et le prier qu'il me donne
« celle de faire profit d'un si précieux trésor. Quand il serait
« en mon pouvoir que les choses fussent autrement, j'en
« ôterais seulement ce qui peut offenser Dieu, et, pour tout
« le reste, je voudrais toujours tout ce qu'il permet pour
« mon humiliation et j'en fais toute ma joie auprès de
« l'adorable Cœur de mon Jésus. Mais, croyez, ma chère
« Mère, que la nature se contente tellement quand elle se

1. Lettre de 1687, LXXIV[e].

quaresima, che fu il tempo in cui Egli cominciò a raddoppiare le croci con cui mi gratifica, sotto il peso delle quali io soccomberei, se Egli non si rendesse mia forza, con l'intermediazione delle sante anime (del Purgatorio), che Lo pregano per me.

Questo buon religioso, che mi fa questa carità, non mi conosce affatto, né io lui, se non di nome.

Non mi sono sentita mai più in pace.

Beneditene il Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo".

22

Avevo scritto qualcosa, quando questa cara suora viveva una sofferenza, a causa di un patereccio, per il quale bisognò aprirle un dito.

Ella mi rispose quanto segue[1]: "Vi confesso in buona fede che non sento più dolce piacere, che quando voi mi parlate di questo Amore Divino nella pura sofferenza, e io mi sento felice, quando posso soffrire qualcosa nella purezza dell'amore, e, credo che è per punizione dei miei peccati, che io non possa avere la minima croce che non sia visibile (a tutti), e che, il più delle volte, offende Dio.

È questo che mi affligge, e che mi fa credere che tutte le creature debbano avere un estremo orrore di me, e che tutte hanno diritto a vendicarsi dei peccati che io commetto, e di cui sono la causa.

Così, posso dirvi che non ho altro carcere né consolazioni da parte delle creature, se non quelle delle croci e delle umiliazioni, e mai ne fui più ricca.

Queste poche parole ve le dico di proposito, per domandarvi di render grazie per me al Sacro Cuore, e pregarlo che mi dia quella (grazia), di far profitto di un così gran tesoro.

Se fosse in mio potere che le cose fossero altrimenti, toglierei solo ciò che può offendere Dio, e, per tutto il resto, vorrei sempre tutto ciò che Egli permette per la mia umiliazione, e ne faccio ogni mia gioia, vicino all'adorabile Cuore del Mio Gesù.

Tuttavia, credete, mia cara Madre, che la natura si

[1] **Lettera del 1687, LXXIV.**

« voit flattée et compatie, que cela m'empêche de pouvoir « compter pour une souffrance mon mal de doigt, parce « que l'on me disait sans cesse que je souffrais beaucoup. Il « me semblait qu'on me le devait dire pour se moquer de « me voir si sensible à une si légère douleur, qui n'a pas « laissé de donner lieu à l'expérience que j'ai faite com- « bien il est agréable à la nature d'avoir de tels soulage- « ments, car elle ne se peut résoudre à souffrir sans appui, « parmi les humiliations, mépris et délaissements des créa- « tures. C'est pourtant ce que le pur amour demande, et, « hors de là, nos souffrances n'en méritent pas le nom. Je « serai toujours toute à vous dans le sacré Cœur de Jésus, « de quelle manière il vous inspire d'en user à mon égard, « de même que notre très honorée Mère [1], pour laquelle je « vous puis assurer avoir tout le respect et l'estime et la « confiance qu'on peut avoir pour une aussi bonne et cha- « ritable Mère qu'elle est. J'expérimente continuellement « son soin et ses bontés, en quoi je crois qu'elle excède à « mon égard. C'est tout ce dont j'aurais sujet de me « plaindre de sa Charité, ne me voulant pas croire aussi « méchante qu'en effet je la suis, toujours infirme et lan- « guissante, et toujours toute à vous dans le Cœur adorable « de notre divin Maître.

« Il faut vous dire une nouvelle qu'on m'a donnée, tou- « chant la dévotion du sacré Cœur de Jésus-Christ. C'est « qu'elle se répand partout, par le moyen de la *Retraite* du « R. P. de La Colombière, et que l'on a érigé une Congréga- « gation sous le titre du Sacré-Cœur de Notre-Seigneur « Jésus-Christ. Je ne sais pas bien si c'est à Paris, mais je « sais qu'il s'en fait encore une autre, toute dédiée à l'ho- « norer. Voici une chose que cet adorable Cœur demande « de ses amis : c'est la pureté dans l'intention, l'humilité « dans l'opération et l'unité dans la prétention. Je ne doute « pas que vous ne le compreniez mieux que moi.

1. La Mère Marie-Christine Melin.

accomoda talmente, quando essa si vede adulata e compatita, che questo mi impedisce di poter contare il mio male al dito, come una sofferenza (offerta a Dio), perché mi si diceva di continuo che io soffrivo molto.

Mi sembrava (giusto), che mi si dovesse dire (che soffrivo molto per il dito), per burlarsi, nel vedermi così sensibile a un così leggero dolore, che non ha lasciato dar luogo all'esperienza che ho fatto: di come è gradevole alla natura, aver tali sollievi.

Poiché (tale sollievi) non si possono ottenere, se non soffrendo col sostegno delle umiliazioni, dei disprezzi e degli abbandoni delle creature.

È pure quello che il puro amore richiede, e, fuor di questo, le nostre sofferenze non ne meritano il nome.

Io sarò sempre tutta vostra nel Sacro Cuore di Gesù, qualunque maniera Egli vi ispiri di usare nei miei confronti, (e), lo stesso (vale) per la nostra molto onorata Madre[1], per la quale, vi posso assicurare, di avere tutto il rispetto e la confidenza che si può avere per una così buona e così caritatevole Madre, quale ella è.

Sperimento sempre la sua cura e la sua bontà: io credo che ella ecceda nei miei confronti.

È tutto quello di cui io avrei argomento di lamentarmi della sua Carità, non volendo ella credermi tanto malvagia, quanto infatti lo sono, sempre inferma e languente, ma sempre tutta vostra, nel Cuore adorabile del nostro Divino Maestro.

Occorre che vi dica una notizia che mi si è data, concernente la devozione del Sacro Cuore di Gesù Cristo.

È che essa si diffonde dappertutto, col mezzo del "Ritiro" del Rev. P. de la Colombière, e che si è eretta una Congregazione sotto il titolo del "Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo".

Non so bene se è a Parigi, ma so che se ne sta costituendo un'altra, tutta dedicata ad onorarLo.

Ecco una cosa che questo Cuore adorabile richiede dai suoi amici: è la purezza nell'intenzione, l'umiltà nell'operare, e l'unità nel fine.

Non dubito che non lo comprendiate meglio di me.

[1] **Madre Maria Cristina Melin.**

« Ce ne m'est pas une petite consolation de voir prendre « accroissement à cette dévotion qui, visiblement, se sou- « tient et fait ses progrès d'elle-même. Je ne m'en peux « taire. Je ne saurais écrire une lettre, tant je suis stupide, « si je ne parle de ce sacré Cœur. Je ne puis aimer per- « sonne qu'à cette condition qu'elle aimera le sacré Cœur « de mon Jésus ; ni aimer, ni affectionner que ce qu'il aime. « Aimons-le et ne nous mettons en peine de rien autre. Il « y a consolation de voir combien nos chères sœurs de « céans s'affectionnent à l'honorer et l'ardeur qu'elles ont « pour cela ; même celles qui semblaient y avoir eu « quelques oppositions y sont les plus ardentes. Il m'a été « montré un trésor de grâces de salut et de sanctification « pour votre Communauté, à cause du grand plaisir que « Notre-Seigneur Jésus-Christ prend à l'honneur que l'on « rend chez vous à son sacré Cœur. Mais je ne crois pas, à « vous parler simplement, que les grâces qu'il vous pro- « met consistent à l'abondance des choses temporelles, car « il dit que c'est souvent ce qui nous appauvrit de sa grâce « et de son amour. C'est de quoi il veut enrichir vos âmes « et vos cœurs. »

Voilà, ma très honorée et chère sœur, ce que je puis 23.
mettre au jour du peu des écrits que je me suis trouvés de votre vertueuse défunte. Vous ne laisserez, dans ce peu, de reconnaître son style et le caractère de son esprit et de sa piété. Vous trouverez chez vous nombre de vos sœurs et votre Charité en pourra être l'une, qui témoigneront comme Notre-Seigneur lui a donné durant sa vie beaucoup de lumières et de grâces pour leur consolation et le soula- gement de leurs peines. J'en sais une qui avait quelque trouble de conscience qui la peinait beaucoup aux approches des sacrements. Elle s'était recommandée aux prières de feu ma Sœur Marguerite-Marie Alacoque, sans lui dire le sujet pourquoi. Au bout de quelques jours, elle demande de parler en particulier à celle pour qui elle avait prié et

“Non è per me una piccola consolazione veder crescere questa devozione, che, visibilmente, si regge e fa i suoi progressi da se stessa.

Non ne posso tacere.

Non saprei scrivere una lettera, tanto sono stupida, se non parlo di questo Sacro Cuore.

Non amare nessuno che a questa condizione, che Egli amerà il Sacro Cuore del mio Gesù: né amare né prediligere, che ciò che Egli ama.

Amiamolo, e non mettiamoci in pena di nient’altro.

C’è consolazione a vedere come le nostre care suore di casa si affezionano ad onorarlo, e l’ardore che esse hanno per questo: anche quelle che sembravano averci avuto alcune ritrosie sono le più ardenti.

Mi è stato mostrato un tesoro di grazie, di salvezza e di santificazione per la vostra Comunità, a causa del gran piacere che Nostro Signore Gesù Cristo prende, nell’onore che è reso da voi al Sacro Cuore.

Ma non credo, parlandovi sinceramente, che le grazie che Egli vi promette, consistano nell’abbondanza delle cose temporali, poiché Egli dice che, esse sono, spesso, ciò che ci impoverisce della Sua Grazia e del Suo Amore.

È di queste cose che Egli vuole arricchire le vostre anime e i vostri cuori”.

23

Ecco, mia onoratissima e carissima Suora, quello che posso aggiornare con i pochi scritti che ho trovato sulla vostra virtuosa defunta.

Non mancherete, in questo esiguo (scritto), di riconoscere il suo stile e il carattere del suo spirito e della sua pietà.

Troverete da voi buon numero di vostre suore, e Vostra Carità ne potrà essere una, che testimonieranno come Nostro Signore le ha dato, durante la sua vita, molti lumi e grazie per loro consolazione, e il sollievo delle loro pene.

Ne conosco una che aveva qualche turbamento di coscienza, che l’amareggiava molto, quando si avvicinava ai Sacramenti.

Ella si era raccomandata alle preghiere della fu Suor Margherita Maria Alacoque, senza dirle il perché.

Infine, dopo alcuni giorni, ella chiese di parlare in privato a

lui dit ces paroles : « L'Esprit qui conduit le mien me « pousse et me contraint à vous dire que vos craintes « déplaisent à Notre-Seigneur et qu'Il veut plus d'amour « et de confiance, et surtout, ne vous éloignez pas de la « sainte communion. » Cela rassura cette sœur qui eut lieu de croire que l'on lui parlait de la part de Dieu, puisque lui seul savait sa peine. Il s'en trouvera plusieurs chez vous qui vous pourront dire choses semblables leur être arrivées.

Le Révérend Père de la Pérouse — que je crois être plein de vie — étant venu à Paray, désira de lui parler et la voir, sur l'estime que le Révérend Père de La Colombière lui avait témoigné faire de cette chère défunte ; et, l'ayant entretenue, il me fit l'honneur de me voir quelques jours après pour me remercier de lui avoir donné cette consolation, m'assurant que, sans qu'il eût rien dit à cette vertueuse défunte de ses dispositions, elle lui avait parlé comme si elle avait lu dans son intérieur. Je voulus savoir d'elle si elle avait été bien mortifiée, comme à son ordinaire, lorsque je l'avais fait appeler pour le parloir, pour aller près de lui. Elle me répondit d'un air dégagé et gai que non, parce que Notre-Seigneur lui avait fait connaître que ce religieux était très aimé de son divin Cœur. Elle me dit, dans une autre occasion, chose à peu près semblable du Révérend Père Rolin.

Je remarquai que, rarement, elle priait pour quelques-uns sans que Notre-Seigneur lui fit connaître ce qu'il désirait de ces personnes-là, ou pour leur amendement ou pour leur avancement à la perfection et je remarquais encore du progrès dans les âmes qui prenaient confiance en elle et suivaient ses avis pour le bien spirituel. Je me suis quelquefois trouvée en peine sur le sujet de la vocation de quelques filles. Elle me dit positivement des unes qu'elles réussiraient, malgré toutes leurs difficultés ; de quelques autres, que Dieu leur ferait faire leur salut dans l'ordre de Saint-

colei, che aveva aveva pregato per lei, e le disse queste parole: "Lo Spirito che guida il mio, mi spinge, e mi costringe a dirvi che le vostre paure dispiacciono a Nostro Signore, e che Egli vuole più amore e più fiducia, e, soprattutto, non allontanatevi dalla Santa Comunione".

Ciò rassicurò questa suora, che ebbe luogo di credere che le si parlava da parte di Dio, poiché lei sola sapeva la sua pena.

Se ne troveranno parecchie, tra voi, che vi potranno dire cose simili, essere capitate a loro.

Il reverendo Padre de la Pérouse – che credo sia ancora in vita – essendo venuto a Paray, desiderò parlarle e vederla, per la stima che il Reverendo Padre de la Colombière gli aveva manifestato di questa defunta, e, avendola intrattenuta, egli mi fece l'onore di visitarmi, alcuni giorni dopo, per ringraziarmi di avergli dato questa consolazione, assicurandomi che, senza che egli avesse detto a questa virtuosa defunta delle sue disposizioni, ella gli aveva parlato, come se avesse letto nel suo interno.

Io volli sapere da lei, se era stata molto mortificata, come al solito, quando l'avevo fatta chiamare al parlatorio, per andare da lui.

Ella mi rispose con un'aria disinvolta e gaia, di no, perché Nostro Signore le aveva fatto conoscere che questo Religioso era molto amato dal Suo Cuore Divino.

In un'altra occasione, ella mi disse una cosa pressappoco simile del Reverendo Padre Rolin.

Notai che, raramente, ella pregava per alcuni, senza che Nostro Signore le facesse conoscere ciò che desiderava da quelle persone, o per il loro emendamento, o per il loro avanzamento nella perfezione, e io notai anche il progresso nelle anime che prendevano confidenza con lei, e seguivano i suoi avvisi per il loro bene spirituale.

Mi sono talvolta trovata in pena sul tema della vocazione di alcune figlie.

Ella mi parlò positivamente di alcune che sarebbero riuscite, malgrado tutte le loro difficoltà; di alcune altre che,

Benoît ; et d'autres, enfin, que c'étaient des plantes qui ne réussiraient pas dans notre terroir, parce que elles n'y étaient pas plantées de la main du Seigneur, et qu'elles s'arracheraient d'elles-mêmes par un effet de la protection de la Sainte Vierge. Il n'y avait rien de fait, rien de prêt à se faire, même les choses paraissaient fort éloignées de son dire, lorsqu'elle me parlait ainsi ; la suite m'a fait néanmoins voir son dire véritable.

Je remarquai encore que les grâces que Notre-Seigneur 2
lui faisait servaient à l'approfondir dans les bas sentiments d'elle-même qui faisaient qu'elle croyait que toutes les créatures avaient droit de la mépriser et blâmer en tout et qu'elle chérissait comme un trésor ces sortes d'occasions, desquelles, seulement, elle aurait voulu ôter l'offense de Dieu et s'affligeait d'en être la cause. Sur une pareille peine, Notre-Seigneur lui dit une fois qu'il ne faut pas [s']inquiéter des choses qu'on ne peut pas empêcher. Une fois que, touchant la dévotion au sacré Cœur, elle eut quelques traverses à soutenir, Notre-Seigneur lui dit : « Laisse-les faire ; « puisque je suis pour toi, que crains-tu? » Ces sortes de paroles qu'elle entendait, disait-elle, distinctement dans son intérieur, la consolaient et lui laissaient des impressions de l'amour de Dieu envers elle et de confiance en sa bonté ; mais aussitôt, tournant sa vue sur son indignité et sur les coulpes d'ingratitudes et d'infidélités qu'elle s'attribuait, elle entrait dans le doute et la crainte d'être trompée, ne pouvant croire que de pareilles grâces puissent être faites à une créature si vile par le péché, et priait Notre-Seigneur, souvent, de les faire à d'autres qui en feraient un plus saint usage et le serviraient mieux. Quelquefois, la mésestime qu'elle avait d'elle-même faisait qu'elle se croyait odieuse à chacun, admirant comme on la pouvait souffrir, surtout lorsqu'elle était exercée intérieurement par quelques tentations, ce qui lui était ordinaire ; elle se croyait alors un objet d'horreur, croyant qu'on en devait

Dio avrebbe operato la loro salvezza nell'Ordine di San Benedetto; e di altre, infine, che erano piante che non andavano bene nel nostro terreno, perché esse non vi erano piantate dalla mano del Signore, e che esse si sarebbero divelte da se stesse, per un effetto della protezione della Santa Vergine.

Non c'era nulla di concreto, nulla di auspicabile, e tali cose erano molto ancora molto lontane dal suo dire, quando ella mi parlò così: l'avvenire mi ha fatto nondimeno vedere, (come) veritiero (fosse) il suo dire.

24

Notai anche che le grazie che Nostro Signore le faceva, servivano ad accrescerla nei bassi sentimenti di se stessa, che facevano sì che ella credeva che tutte le creature avevano il diritto di disprezzarla e di biasimarla in tutto, e che ella prediligeva come un tesoro queste specie d'occasioni, dalle quali, solo, lei avrebbe voluto togliere l'offesa di Dio e si affliggeva di esserne la causa.

Su una simile pena, Nostro Signore le disse una volta che non bisogna inquietarsi delle cose che non si possono impedire.

Un volta che, riguardo alla devozione al Sacro Cuore, ella ebbe alcune difficoltà da sostenere, Nostro Signore le disse: "Lasciali fare; dal momento che Io sono dalla tua parte, che temi tu?".

Queste specie di parole che ella sentiva, diceva lei, distintamente nel suo interno, la consolavano e le lasciavano delle impressioni dell'Amore di Dio verso di lei, e fiducia nella Sua Bontà; ma subito, ritornando il suo sguardo sulla sua indegnità e sulle colpe di ingratitudine e di infedeltà che ella si attribuiva, entrava nel dubbio e nella paura d'essere ingannata, non potendo credere che simili grazie potessero essere fatte ad una creatura, così vile per il peccato, e pregava spesso Nostro Signore di farle ad altre, che ne farebbero un più saggio uso e lo servirebbero meglio.

Talvolta, la disistima che aveva di se stessa, faceva sì che ella si credesse odiosa ad ognuno, meravigliandosi come la si potesse soffrire, soprattutto quando lei era provata all'interno da alcune tentazioni, cosa che era ordinaria per lei; lei allora si

avoir autant pour elle qu'elle en sentait pour le mal que sa volonté détestait, résistant constamment à son ennemi. Il n'en est point dont je l'aie vue si attaquée pendant que j'étais chez vous que de la gourmandise, et personne n'ignore chez vous quelle a été sa mortification pour le goût, aussi bien dans ses maladies que dans les temps qu'elle suivait les communautés. Elle était ennemie jurée de toutes délicatesses et singularités pour elle, mais elle ne s'en faisait aucune peine pour les autres ; au contraire, elle avait le cœur très doux et compatissant aux infirmités du prochain et aurait voulu tout faire pour son soulagement et sa consolation.

25. Cette charité bienfaisante la portait à beaucoup prier pour les âmes du Purgatoire, desquelles aussi, souvent, Notre-Seigneur lui faisait connaître l'état de peine et les moyens de les aider à satisfaire leurs dettes ; à quoi, elle se portait volontiers, avec congé. Et, lorsqu'elle cédait en faveur de ces chères âmes souffrantes tout ce qu'elle pourrait faire et souffrir pendant quelque temps, ses peines intérieures, ses maux corporels et les exercices des petites contradictions ne manquaient pas de redoubler.

J'ai appris d'elle que, deux personnes religieuses pour qui elle priait après leur mort, lui furent montrées dans les prisons de la divine justice, où l'une souffrait des peines incomparablement plus grandes que l'autre. La première se plaignait grandement d'elle-même, qui, par ses défauts contraires à la vraie charité et sainte amitié religieuse qui doit régner dans les communautés, s'était attiré, entre autres punitions, celle de n'avoir point de part aux suffrages que la Communauté offrait à Dieu pour elle, ne recevait de soulagement en ses effroyables peines que des seules prières de trois ou quatre personnes de la même Communauté pour lesquelles elle avait eu, pendant sa vie, moins d'estime et de penchant. Elle se lamentait encore pour la trop grande facilité à prendre des dispenses de la règle et

reputava un oggetto d'orrore, credendo che se ne doveva avere altrettanto per lei, quanto lei ne sentiva per il male che la sua volontà detestava, resistendo costantemente al suo nemico.

E non ne v'è punto, da cui io l'abbia vista attaccata, mentre ero da voi, se non dalla gola, e nessuno ignora tra voi, quale è stata la sua mortificazione per il gusto, tanto bene nelle sue malattie, quanto nei tempi in cui seguiva la Comunità.

Era nemica giurata di tutte le squisitezze e singolarità per lei, ma ella non se ne faceva alcuna pena per le altre; al contrario aveva il cuore dolcissimo e compassionevole per le infermità del prossimo, e avrebbe voluto far tutto per il suo sollievo e per la sua consolazione.

25

Questa carità benefica la portava a pregare molto per le anime del Purgatorio, delle quali anche Nostro Signore, spesso, le faceva conoscere lo stato di pena, e i mezzi per aiutarle a soddisfare i loro debiti; a cui ella si orientava volentieri, col permesso (dei superiori).

E, quando concedeva, a favore di queste anime sofferenti, tutto quello che avrebbe potuto fare e soffrire per qualche tempo, le sue pene interne, i suoi mali corporei e gli esercizi delle piccole contraddizioni non mancavano di aumentare.

Ho saputo da lei che, due persone religiose per cui ella pregava dopo la loro morte, le furono mostrate nelle prigioni della Giustizia Divina, dove una soffriva pene incomparabilmente più grandi dell'altra.

La prima si lamentava molto di se stessa che, per i suoi errori contrari alla vera carità e alla santa amicizia religiosa che deve regnare nelle comunità, s'era attirata, tra le altre punizioni, quella di non avere affatto parte ai suffragi che la Comunità offriva a Dio per lei, non ricevendo sollievo, nelle sue spaventose pene, che dalle sole preghiere di tre o quattro persone della stessa Comunità per le quali ella aveva avuto, durante la sua vita, meno stima e meno simpatia.

Ella si lamentava anche, per la grandissima facilità a

des exercices communs. En troisième lieu, elle déplorait les soins qu'elle avait pris de se procurer des soulagements et ses commodités corporelles. Pour ces trois chefs, elle fit savoir à cette chère Sœur que, pendant son agonie, elle avait souffert trois furieux assauts du démon, et que, se croyant perdue, à chaque fois, elle s'était vue sur le point de tomber dans le désespoir, mais que la très Sainte Vierge, à laquelle elle avait eu grande dévotion pendant sa vie, l'avait tirée toutes les trois fois des griffes du diable.

L'autre ne demandait aucun soulagement. De quoi, notre Sœur Marguerite-Marie s'étonnant, il lui fut dit qu'il ne lui était pas permis, à cause qu'elle avait manqué de correspondance à l'attrait que Dieu lui avait donné d'aller à Lui par la pure souffrance, dont il voulait lui faire mériter la couronne, et que, contre ces vues, elle avait recherché ses soulagements avec inquiétude. Celle-ci souffrait moins que l'autre.

Priant pour deux personnes, qui avaient été en considération dans le monde, il lui en fut montré une, comme condamnée pour longues années aux peines du purgatoire, toutes les prières et suffrages, qui étaient offerts à Dieu pour son repos, étant appliqués par la divine justice aux âmes de quelques familles de ses sujets qui avaient été ruinées par son défaut de charité et d'équité à leur égard ; et que, ne leur étant rien resté pour faire prier Dieu pour elles après leur mort, le Seigneur y suppléait comme je viens de le dire.

L'autre personne était en purgatoire pour autant de jours qu'elle avait vécu d'années sur la terre et Notre-Seigneur fit connaître à cette chère Sœur qu'entre toutes les bonnes œuvres que cette personne avait faites, il avait eu un très particulier égard, à lui rendre son jugement doux et favorable, à certaines occasions d'humiliation qu'elle avait eues dans le monde et avait souffertes d'un esprit chré-

prendere dispense dalla Regola degli esercizi comunitari.

In terzo luogo, ella deplorava le cure che aveva, per procurarsi alleggerimenti e sue comodità corporali.

Per questi tre punti, ella fece sapere a questa cara Suora che, durante la sua agonia, ella aveva sofferto tre furiosi assalti del demonio, e che, credendosi perduta, in ciascuna volta, lei s'era vista sul punto di cadere nella disperazione, ma che la Santissima Vergine, per cui ella aveva avuto grande devozione durante la sua vita, l'aveva tirata fuori tutte le tre volte dagli artigli del diavolo.

L'altra (Religiosa, invece) non chiedeva alcun alleggerimento.

Al che, meravigliandosi la nostra suor Margherita Maria, le fu detto che non le era permesso (uscire dal Purgatorio), per il fatto che ella aveva mancato di corrispondere all'invito che Dio le aveva fatto di andare a Lui con la pura sofferenza, di cui Egli voleva farle meritare la Corona, ma, al al contrario, ella aveva cercato di alleggerirsene con apprensione.

Questa soffriva meno dell'altra.

Pregando per due persone che erano state in considerazione nel mondo, gliene fu mostrata una, che pareva condannata per lunghi anni alle pene del Purgatorio, e tutte le preghiere i suffragi, che erano offerti a Dio per il suo riposo, erano applicati, dalla Giustizia Divina, alle anime di alcune famiglie, soggette a lei.

Esse erano state rovinate dalla sua mancanza di carità e di equità nei loro confronti, e, non essendo rimasto nulla a loro, per far pregare Dio per esse, dopo la loro morte, il Signore vi supplì come ho appena detto.

L'altra persona sarebbe (rimasta) in Purgatorio per altrettanti giorni, pari agli anni che lei era vissuta sulla terra, e Nostro Signore fece conoscere a questa cara Suora che fra tutte le buone opere che questa persona aveva fatte, Egli aveva avuto un riguardo particolare, nel renderle il suo giudizio dolce e favorevole, ad alcune occasioni di umiliazione, che ella aveva

tien, non seulement sans se plaindre, mais même sans en parler.

26. Un premier jour de l'an notre [Sr] Marguerite-Marie, priant pour trois âmes décédées, dont deux étaient religieuses et l'autre séculière, Notre-Seigneur les lui présenta toutes trois, disant: « Laquelle veux-tu que je délivre pour « tes étrennes? » Elle, s'abaissant profondément, pria Notre-Seigneur de faire lui-même ce choix, selon ce qui serait le plus à sa gloire et son divin bon plaisir. Alors, il délivra l'âme de la personne séculière, disant qu'il avait moins de peine à voir souffrir celles des personnes religieuses, à cause qu'il leur donnait plus de moyens de mériter et d'expier leurs péchés, pendant cette vie, par la fidèle observance de leurs Règles.

27. Quand le Révérend Père de La Colombière mourut, cette chère Sœur perdait en lui le meilleur ami qu'elle eût au monde. Elle ne se troubla ni inquiéta nullement, parce qu'elle aimait ses amis pour la gloire de Dieu et pour leur avancement propre en son divin amour et non pour son intérêt d'elle-même. Mais, comme je pris garde qu'elle ne me demandait point de faire pour lui, comme pour d'autres, des prières et pénitences extraordinaires, je lui en demandai la cause. Elle me répondit d'un air doux et content: « Ma chère Mère, il n'en a pas besoin; il est en état « de prier Dieu pour nous, étant bien placé dans le ciel, « par la bonté et miséricorde du sacré Cœur de Notre- « Seigneur Jésus-Christ. Seulement, pour satisfaire à « quelque négligence qui lui était restée, en l'exercice du « divin amour, son âme a été privée de voir Dieu, dès sa « sortie de son corps jusqu'au moment qu'il fut déposé « dans le tombeau. » Je ne lui ai jamais vu regretter, mais oui bien se réjouir de son bonheur éternel, auquel elle prenait part en rendant grâce au sacré Cœur de Jésus-Christ de toutes celles qu'il avait faites à ce digne religieux, en sa vie et en sa mort.

passato nel mondo, e che aveva sofferto con uno spirito cristiano, non solo senza lamentarsi, ma anche senza parlarne.

26 **Un primo giorno dell'anno, Suor Margherita Maria, pregando per tre anime decedute, di cui due erano Religiose e l'altra secolare, Nostro Signore gliele presentò tutte e tre, dicendo: "Quale vuoi che ti liberi per le tue preghiere?".**

Ella, umiliandosi profondamente, pregò nostro Signore di fare questa scelta Lui Stesso, secondo quello che sarebbe stato di più a Sua Gloria e al Suo Divino Beneplacito.

Allora, Egli liberò l'anima della persona secolare, dicendo Egli che ella l'aveva fatto soffrire meno, rispetto alle Religiose, nonostante Egli avesse loro dato più mezzi per meritare e per espiare i loro peccati, durante questa vita, con la fedele osservanza delle loro Regole.

27 **Quando morì il Reverendo Padre de la Colombière, questa cara suora perdeva in lui il migliore amico che ella ebbe nel mondo.**

Ella non si turbò né si inquietò per nulla, perché lei amava i suoi amici per la gloria di Dio e per il loro avanzamento nel Suo Divino Amore, e non per il suo proprio tornaconto.

Ma, siccome io mi accorsi che ella non mi chiedeva affatto di fare per lui, come per altri, preghiere e penitenze straordinarie, io gliene domandai la ragione.

Ella mi rispose con un'aria dolce e contenta: "Mia cara Madre, egli non ne ha bisogno; egli è nello stato (beato) di pregare Dio per noi, essendo ben sistemato in Cielo, per la bontà e la misericordia del Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo.

Solo per scontare qualche negligenza che gli era rimasta, nell'esercizio del Divino Amore, la sua anima era stata privata di vedere Dio, fin dall'uscita dal suo corpo, fino al momento che egli fu deposto nella tomba".

Io non l'ho mai vista rammaricarsi, ma l'ho sentita ben rallegrarsi della sua felicità eterna, a cui ella prendeva parte, rendendo grazie al Sacro Cuore di Gesù Cristo di tutte quelle (grazie) fatte a questo degno religioso, nella sua vita e nella sua

Elle a eu grand nombre de pareilles vues [1] dont je ne 28.
me saurais bien souvenir. Je finis par celle-ci que je n'ai point oubliée. On avait recommandé à ses prières l'âme d'une supérieure de notre Ordre, décédée nouvellement [2]. Au bout de quelque temps, Notre-Seigneur l'assura que cette âme lui était fort chère, pour l'amour et la fidélité qu'elle avait eus à son service, dont il lui gardait une ample récompense

1. Mgr Languet rapporte un autre fait qu'il dit emprunté à la Mère Greyfié. Nous ne savons où elle l'avait consigné. Nous ne l'avons pas retrouvé dans nos archives. Il vaut la peine d'être reproduit ici :

« C'est la même supérieure qui rapporte cet autre fait. Je ne puis l'omettre à cause des circonstances particulières qui ont manifesté la vérité de la révélation qui fut faite à la Servante de Dieu. Le père d'une des novices en fut l'occasion. Ce gentilhomme était nouvellement décédé : on le recommanda aux prières de la Communauté. La charité de Sœur Marguerite, alors maîtresse des novices, l'intéressa à prier plus particulièrement pour ce défunt : la novice le lui recommanda encore de nouveau quelques jours après. « Ma fille, lui dit-elle, tenez-vous en repos, il est en état de nous faire part de ses prières, sans avoir besoin des nôtres. » Elle ajouta : « Demandez à Madame votre mère quelle est l'action généreuse que fit son mari avant sa mort ; cette action lui a rendu le jugement de Dieu favorable. » Cette action était ignorée de la novice et de tout le monde, son père étant mort assez loin de Paray. La novice ne vit sa mère qu'à sa profession : elle lui demanda alors quel était cet acte de générosité chrétienne, et elle apprit que lorsqu'on donna le saint Viatique à son père, un boucher de la ville se joignit à ceux qui accompagnaient le Saint-Sacrement et se mit dans un coin de la chambre ; que le malade l'ayant aperçu, il l'appela par son nom, lui dit de s'approcher, et lui serrant la main avec amitié, il lui demanda pardon avec une humilité peu commune dans les gens de condition, pour quelques paroles trop dures qu'il lui avait dites quelque temps auparavant, et il voulut que tout le monde fût témoin de la satisfaction qu'il lui en faisait. Sœur Marguerite avait appris de Dieu seul ce qui s'était passé alors ; et la novice connut par cette circonstance, la vérité de ce qui avait été révélé à sa Maîtresse, touchant l'heureux état de son père » (*La Vie de la Vénérable Mère Marguerite-Marie*, p. 292, édit. de 1729.)

2. C'était la Mère Philiberte-Emmanuel de Monthoux, supérieure à Annecy, morte le 5 janvier 1683. Sa mémoire est en vénération dans l'Institut.

morte.

28

Ella ha avuto gran numero di simili visioni[1], di cui io non saprei ricordarmi bene.

Si era raccomandata alle sue preghiere, l'anima d'una Superiora del nostro Ordine, deceduta di recente[2].

Dopo qualche tempo, Nostro Signore l'assicurò che quest'anima Gli era molto cara, per l'amore e la fedeltà che ella

[1] Mons. Languet riporta un altro fatto, che egli dice di aver attinto da Madre Greyfié. Non sappiamo quando ella l'aveva consegnato. Non l'abbiamo ritrovato nei nostri archivi. Vale la pena, che sia qui riprodotto: "È la stessa Superiora che riporta quest'altro fatto. Non posso ometterlo a causa delle circostanze particolari, che contengono la verità della rivelazione che fu fatta alla Serva di Dio. Il padre di una delle Novizie ne fu l'occasione. Questo gentiluomo era deceduto di recente: lo si raccomandò alle preghiere della Comunità. La carità di Suor Margherita, allora Maestra delle novizie, si interessò a pregare in modo più particolare per questo defunto: la novizia glielo raccomandò ancora di nuovo alcuni giorni dopo. "Figlia mia, le disse lei, tenetevi a riposo, egli è in stato di farci parte delle sue preghiere, senza aver bisogno delle nostre". Ella aggiunse: "Chiedete a vostra mamma qual è l'azione generosa che fece prima della sua morte; questa azione gli ha reso il giudizio di Dio favorevole". Questa azione era ignorata dalla novizia e da tutti, essendo suo padre morto abbastanza lontano da Paray. La novizia vide sua madre soltanto nella sua professione: ella le domandò allora qual era quell'atto di generosità cristiana, ed ella seppe che, quando si diede il Santo Viatico a suo padre, un macellaio della città si unì a quelli che accompagnavano il Santissimo Sacramento, e si mise in un angolo della camera. E, avendolo il malato scorto, lo chiamò col suo nome, gli disse di avvicinarsi, e, stringendogli la mano con amicizia, gli chiese perdono, con un'umiltà poco comune nelle persone di (alta) condizione, per alcune parole troppo dure, che egli gli aveva detto qualche tempo prima, e volle che tutti fossero testimoni della riparazione che egli gli faceva. Suor Margherita aveva appreso da Dio solo quello che era avvenuto allora; e la novizia conobbe da questa circostanza la verità di ciò che era stato rivelato alla sua Maestra riguardo al felice stato di suo padre" (*La Vita della Venerabile Madre Margherita Maria*, pag. 292, ediz. del 1729).

[2] Era Madre Filiberta Emanuela de Monthoux, Superiora di Annecy, morta il 5 gennaio 1683. La sua memoria è in venerazione nell'Istituto.

dans le ciel, après qu'elle aurait achevé de se purifier dans le purgatoire, où il la lui fit voir recevant de grands soulagements dans ses peines, par l'application des suffrages et bonnes œuvres qui lui étaient tous les jours offerts pour elle. La nuit du jeudi saint [1], priant pour elle devant le Saint-Sacrement, Notre-Seigneur la lui fit voir comme sous le pied du calice, où il répandait sur cette âme une participation aux mérites de son agonie au Jardin des Olives. Le jour de Pâques [2], elle la vit comme dans [un] état de félicité, aimant et désirant la possession de Dieu ; et, le dimanche du Bon Pasteur [3], elle la vit comme se perdant doucement et s'abîmant dans la gloire, et proférant ces paroles : « L'amour triomphe, l'amour jouit, l'amour, en Dieu, se réjouit! [4] »

[5] En voilà assez pour ma part, Si je ne lui avais été trop fidèle, je pourrais vous en dire tout au moins vingt fois autant. Votre Charité trouvera ce peu sans suite, et dans un continuel désordre. Mais c'est à quoi votre bon cœur, je m'assure, ma très honorée sœur, ne s'attachera pas. Vous aurez plus d'égard à la bonne volonté du mien, qui vous est tout dédié en l'amour sacré de notre aimable Maître.

29. La vertueuse défunte dont nous parlons a fait une prédiction, en mourant, véritable, lorsqu'elle dit que sa mort était nécessaire à l'exaltation du sacré Cœur. Je vois bien l'endroit par où elle le prenait, qui ne tendait qu'à son humiliation. mais il se trouve vrai, selon mon explication,

1. Le jeudi saint tombait le 15 avril, en 1683.
2. 18 avril.
3. 2 mai.
4. Ms. 6, après cela, met un morceau sur la petite sœur de Sennecey. Nous verrons plus loin que d'après la trad. *ital.* ce morceau fait partie d'une lettre complémentaire ajoutée par la Mère Greyfié à son *Mémoire*.
5. Dans Ms. 6, ce morceau venait après le paragraphe suivant et terminait le *Mémoire*.

aveva avuto al suo servizio, per cui Egli le avrebbe dato una grande Ricompensa in Cielo, dopo che lei avrebbe finito di purificarsi nel Purgatorio.

Ivi, Egli le fece vedere (l'anima della Superiora), mentre riceveva grandi alleggerimenti nelle sue pene, con l'applicazione dei suffragi e delle buone opere, offerte ogni giorno per lei.

La notte del Giovedì Santo[1], pregando per essa davanti al Santissimo Sacramento, Nostro Signore le fece vedere, ai piedi dell'Ostensorio, che Egli diffondeva su quest'anima (della Superiora, in Purgatorio) una partecipazione ai Meriti della Sua Agonia nell'Orto degli Ulivi.

Il giorno di Pasqua[2], ella la vide come in uno stato di felicità, amando e desiderando il possesso di Dio, e, la domenica del Buon Pastore[3] ella la vide come perdersi dolcemente ed inabissarsi nella gloria, e, proferì queste parole: "L'amore trionfa, l'amore gode, l'amore, in Dio, si rallegra!" [4].

Eccone[5] abbastanza, da parte mia.

Se non le fossi stata fedele, potrei dirvene perlomeno venti volte tanto.

Vostra Carità troverà questo poco senza seguito, e in un continuo disordine.

Ma, il (vostro) buon cuore, io sono sicura, mia onoratissima Suora, non si legherà (a questi limiti).

Avrete più riguardo alla buona volontà del mio (resoconto), che lo dedico tutto a voi, nel Sacro Amore del nostro amabile Maestro.

29

La virtuosa defunta, di cui parliamo, ha fatto una predizione vera, morendo, quando disse che la sua morte era necessaria all'esaltazione del Sacro Cuore.

Comprendo bene a cosa ella si riferisse nella sua umiltà,

[1] Il Giovedì Santo era il 15 aprile del 1683.

[2] Il 18 aprile.

[3] Il 2 maggio.

[4] Ms. 6, dopo questo, mette un pezzo sulla piccola suora de Sennecy. Vedremo oltre che dopo la "Trad. Ital.", questo fa parte di una lettera complementare, aggiunta da Madre Greyfié alla sua "Memoria".

[5] Nel Ms. 6 questo pezzo veniva dopo il paragrafo seguente, e terminava la "Memoria".

parce que, depuis sa mort, cette dévotion s'est renouvelée avec beaucoup de piété dans cette Communauté [1].

Elle y a fait certainement du fruit et en fera toujours plus, par la suite, d'autant qu'elle est soutenue par une supérieure qui a le cœur entièrement consacré à la piété et qui estime très fort votre sainte défunte et ses lumières. Je vous ai déjà écrit de quelle manière elle lui a accordé les secours extraordinaires des suffrages de sa Communauté. Notre troupe solitaire a récité tous les jours de notre retraite, et toutes ensemble, l'office du sacré Cœur pour son âme, en ajoutant à l'*Oremus* de chaque petit office, une autre oraison pour une sœur défunte, dans laquelle nous faisions mention de son nom.

Nous avons fait en plein réfectoire le renouvellement de notre consécration irrévocable au sacré Cœur, et dans nos petits billets nous avons marqué que le sacré Cœur se donnait à chacune de nous sous diverses qualités de père, frère, ami, pasteur, consolateur, protecteur, d'asile, de médecin, sculpteur et sacrificateur. J'ai tiré ce dernier, pour être sa victime avec un saint renoncement à moi-même.

Priez-le, ma chère sœur, de m'accorder la grâce de le mettre en pratique. Notre unique Mère a fait tirer au sort les offices de médiatrice et de réparatrice. On avait fait dix billets pour consoler un nombre égal de nos chères sœurs, et pour réparer et compenser ma négligence de ne l'avoir point fait pratiquer depuis l'année mil six cent quatre-vingt-six, dans laquelle la chère défunte m'en écrivit. Notre très aimée Mère s'est agenouillée avec toute la Communauté, la veille au soir de la Présentation, pour réciter le *Veni sancte Spiritus*, et ensuite on a vu venir toutes

1. *Inédit*, à partir d'ici, le reste du *Mémoire* nous a été fourni par la traduction italienne, de laquelle nous le retraduisons en français. Pour l'ordinaire, cette traduction italienne est si littérale qu'on y retrouve aisément la forme originale.

e lo ritengo esatto, secondo la mia spiegazione, perché, dopo la sua morte, questa Devozione (al Sacro Cuore) si è rinnovata con molta pietà in questa Comunità[1].

(Questa devozione) porta grandi frutti, e ne porterà sempre di più in seguito, dal momento che essa è sostenuta da una Superiora, che ha il cuore interamente consacrato alla pietà, e che stima moltissimo la vostra santa defunta ed i suoi lumi.

Vi ho già scritto in quale maniera ella le ha concesso gli aiuti straordinari dei suffragi della sua Comunità.

La nostra comunità ha recitato personalmente, ogni giorno del nostro ritiro (spirituale), e, tutte insieme, l'Ufficio del Sacro Cuore per la sua anima, aggiungendo all'Oremus di ogni (Ora) minore dell'Ufficio, l'altra orazione per qualche suora defunta, nella quale noi facevamo menzione del suo nome.

Abbiamo fatto in refettorio, (con la comunità presente) interamente, il rinnovo della nostra consacrazione irrevocabile al Sacro Cuore, e, nei nostri bigliettini, abbiamo annotato che il Sacro Cuore si donava a ciascuna di noi, sotto le diverse qualità di Padre, Fratello, Amico, Pastore, Consolatore, Protettore, di Asilo, di Medico, Scultore e Sacrificatore.

Io ho tirato il (bigliettino dove c'era scritto: Sacrificatore) per essere sua vittima, con una santa rinuncia a me stessa.

Pregatelo, mia cara Suora, di concedermi la grazia di metterlo in pratica.

La nostra unica Madre ha fatto tirare a sorte gli uffici di mediatrice e di riparatrice.

Si erano fatti dieci bigliettini, per consolare un uguale numero delle nostre care suore, e per riparare e compensare la mia negligenza di non averlo affatto fatto praticare fin dall'anno 1686, in cui la cara defunta me ne scrisse.

La nostra amatissima Madre s'è inginocchiata con tutta la Comunità, la sera della vigilia della Presentazione, per recitare il *Veni, Sancte Spiritus,* e poi si son viste venire tutte le nostre

[1] ***Inedito*, a partire da qui, il resto della *Memoria*, e ci è stato fornito dalla traduzione italiana, dalla quale noi lo traduciamo in francese. Di solito, questa traduzione italiana è così letterale, che ci si ritrova facilmente il testo originale.**

nos chères sœurs, mues par les sentiments de leur piété. Toutes souhaitaient d'avoir un billet d'office, celles qui pouvaient le tirer étaient dans l'allégresse, l'humilité consolant les autres, tout en laissant pleurer quelques-unes du regret de n'en pas avoir été dignes, selon leur pensée. Les officières commencèrent à exercer leur emploi le lendemain, jour où, selon la coutume de cette année, le Saint-Sacrement était exposé. Et notre chère Mère a fixé, pour tout le cours de l'année, jusqu'à la fête de la Présentation, les pratiques à faire par chaque officière, tous les jours, pour remplir sa charge. Les officières doivent satisfaire à leur charge, par des actes intérieurs dans les prières du soir et du matin, par une visite faite exprès, chaque jour, au Saint-Sacrement. Les *médiatrices* doivent réciter chaque jour trois *Pater* et *Ave*, les bras en croix, et la prière de la consécration qui se trouve dans le livre de la dévotion au sacré Cœur. Les *Réparatrices* diront chaque jour le *Miserere*, les bras en croix, ou prosternées la face contre terre, avec l'amende honorable au sacré Cœur qui est dans le susdit livre. Puis, elles communieront toutes, les premiers vendredis de chaque mois, tant les *médiatrices* que les *réparatrices*. Le surplus est laissé à la dévotion de chacune d'elles. Et, dans le cas où celles qui ont tiré les billets ne pourraient, pour cause d'infirmité, accomplir ces pratiques, elles seront suppléées en tout point par leurs aides spirituelles. Après une année, on tirera seulement deux billets. Voilà ce qui a été réglé par notre très honorée Mère pour tout le temps qu'elle restera en charge.

Le Seigneur a choisi pour officières des religieuses de tout rang et âge. Il y en a cinq de chœur, trois associées, une du voile blanc et une tourière. Une a soixante-huit ans, deux sont de soixante-trois ans, une de soixante, l'autre de cinquante-deux, le reste de vingt, vingt-cinq, trente, jusqu'à quarante ans. Il y en a qui souffrent de maux chroniques pour jusqu'à la fin de leurs jours, des faibles et

care suore, silenziose per l'emozioni della loro pietà.

Tutte desideravano avere un bigliettino (per quell') Ufficio, quelle che riuscirono estrarlo erano nella gioia, consolando con umilmente le altre, e qualcuna che non l'aveva estratto, piangeva, pensando di non esserne stata degna.

Le ufficiali cominciarono ad esercitare il loro impiego l'indomani, giorno in cui, secondo la consuetudine di quest'anno, era esposto il Santissimo Sacramento.

E la nostra cara Madre ha fissato, per tutto il corso dell'anno, fino alla festa della Presentazione, le pratiche da fare da parte di ogni Ufficiale, tutti i giorni, per occupare il suo incarico.

Le *ufficiali* devono soddisfare il loro incarico, interiormente, nelle preghiere della sera e del mattino, (e) con una visita personale, ogni giorno, al Santissimo Sacramento.

Le *mediatrici* devono recitare ogni giorno tre *Pater* e *Ave*, con le braccia a forma di croce, e la preghiera della consacrazione che è nel libro della devozione al Sacro Cuore.

Le *riparatrici* diranno ogni giorno il *Miserere*, con le braccia in croce, o prostrate con la faccia a terra, con l'onorevole ammenda al Sacro Cuore, che è nel suddetto libro.

Poi, esse si comunicheranno tutti i primi venerdì di ogni mese, tanto le *mediatrici* quanto le *riparatrici*.

Il rimanente è lasciato alla devozione di ciascuna di loro: e, nel caso in cui quelle che hanno estratto i bigliettini non avessero potuto, per malattia, compiere queste pratiche, esse saranno supplite, in ogni punto, dalle loro assistenti spirituali.

Dopo un anno si estrarranno solo due bigliettini.

Ecco ciò che è stato regolato dalla nostra onoratissima Madre, per tutto il tempo che resterà in carica.

Il Signore ha scelto per ufficiali, Religiose di ogni rango ed età.

Ce ne sono cinque del coro, tre nelle associate, una col velo bianco, e una addetta alla ruota.

Una ha 68 anni, due sono di 63 anni, una di 60, l'altra di 52, le rimanenti sono di anni venti, venticinque, trenta e quaranta.

(Tra di esse), ci sono suore che soffrono di mali cronici,

infirmes, des languissantes et délicates, des saines et robustes : voilà comment le Seigneur fait fond et compte sur toutes, et il n'exclut personne de son saint amour et service, pourvu que la volonté de l'homme n'y mette obstacle.

Votre Charité verra bien, ma très chère sœur, par la fin de ce cahier, la vérité de ce que je vous disais au commencement, et que je l'ai fait uniquement pour votre seule consolation, dans la pensée que votre bon cœur aurait pour agréable cette brève relation de la piété de notre unique Mère et de toute sa chère et aimable troupe.

Pour honorer le sacré Cœur de notre divin Sauveur, le 30.
principal hommage que toutes veulent lui rendre, c'est de se conformer à sa sainte volonté et divin bon plaisir et à toutes ses très saintes dispositions pour tout ce qui regarde la gloire de Dieu son père et le salut de ses créatures. Nous en avons tous les moyens renfermés dans nos saintes observances et dans les maximes de notre saint Fondateur. De grand cœur, nous avons toutes renouvelé nos vœux et résolution pour ce même objet. Quant à moi qui m'en vais vieillissant, il me semble que je sens rajeunir mes désirs tant ils sont vifs, pour qu'il arrive que je sois toute active, comme dans ma jeunesse. Cela est pour moi la pomme du petit enfant dont parle notre saint Fondateur ; si on voulait me l'enlever, on me ferait pleurer ; ce qui est une marque non équivoque que mon amour n'est pas entièrement pour le Seigneur et que je trouve ma propre satisfaction dans cet agréable état de repos. Aidez-moi de vos saintes prières, ma très chère et très aimée sœur pour que j'en fasse profit et que j'apprenne à servir Dieu pour Dieu et non pour mon intérêt particulier. Votre très humble et indigne sœur et servante en Notre-Seigneur.

Sœur Péronne-Rosalie Greyfié, de la Visitation Sainte-Marie. Dieu soit béni !

De notre monastère de Semur-en-Auxois.

Fini le vingt-sept novembre mil six cent quatre-vingt-dix.

fino alla fine dei loro giorni, delle deboli e inferme, delle languenti e delicate, delle sane e robuste, ecco come il Signore fa affidamento e conta su tutte, e non esclude nessuno dal Suo Santo Amore e Servizio, purché la volontà dell'uomo non ci si metta ad ostacolo.

Vostra Carità vedrà bene, mia carissima suora, al termine di questo libretto, la verità di ciò che vi dicevo all'inizio, e che l'ho fatto unicamente per vostra unica consolazione, nel pensiero che il vostro cuore ritenga piacevole questa breve relazione di benevolenza alla nostra unica Madre e alla sua cara e amabile comunità.

30

Per onorare il Sacro Cuore del nostro Divino Salvatore, il principale omaggio che tutte possono rendergli, è di conformarsi alla Sua Santa Volontà e al (Suo) Divino Beneplacito, e a tutte le Sue Santissime Disposizioni, per tutto ciò che riguarda la Gloria di Dio, Padre Suo, e la salvezza delle sue creature.

Noi ne abbiamo tutti i mezzi, (che sono) racchiusi nelle nostre sante osservanze e nelle massime del nostro santo Fondatore.

Di gran cuore, abbiamo noi tutte rinnovato i nostri voti e disposizioni per questa (santa osservanza).

Quanto a me, che sto invecchiando, mi sembra di sentire ringiovanire i miei desideri, tanto essi sono vivi, affinché riesca ad essere molto attiva, come nella mia gioventù.

Questo è, per me, la mela del fanciullino, di cui parla il nostro santo Fondatore; se si volesse togliermela, mi si farebbe piangere: cosa che è un segno non equivoco che il mio amore è interamente per il Signore e che trovo la mia soddisfazione in questo gradevole stato di riposo.

Aiutatemi con le vostre sante preghiere, mia carissima e amatissima suora, affinché ne faccia profitto, e impari a servire Dio, per Dio, e non per il mio interesse particolare.

Vostra umilissima e indegna Suora e Serva, in Nostro Signore.

Suor Péronne Rosalia Greyfié, della Visitazione di Santa Maria. Dio sia benedetto!

Lettre ajoutée au mémoire [1].

31. Je me souviens encore que quand la petite de Senecé tomba dans un accident d'apoplexie, dans la peine où je me trouvai par le déplaisir de la voir en danger de mourir sans ses sacrements, je commandais à feu ma Sœur Marguerite-Marie d'aller devant le très Saint-Sacrement prier Notre-Seigneur de rendre l'usage de la raison à cette chère petite sœur, afin qu'elle les pût recevoir. Elle me rapporta pour réponse que j'aurais cette consolation, moyennant le vœu que, sous mon bon plaisir, elle avait fait à Dieu, comme de la chose qui lui coûtait le plus : c'était d'aller au parloir sans résistance, lorsqu'elle y serait appelée suivant l'ordre de la règle. Je l'exhortai à cela, voyant qu'elle appréhendait de s'y engager. Elle obéit et la petite malade revint à elle et reçut tous les secours que nous lui souhaitions pour son dernier passage. Mais ma Sœur Alacoque ne fut pas quitte de sa répugnance, qui faisait qu'elle était toujours dans la nécessité de se faire une extrême violence pour accomplir son vœu, autant de fois que l'occasion se présentait d'aller au parloir. Il lui semblait toujours qu'elle y allait manquer, tant elle en était fortement tentée, ainsi qu'elle me l'écrivit encore dans une de ses dernières lettres que nous avons reçues d'elle.

32. [2] Quand elle se sentait tentée de gourmandise, elle me disait, en rougissant, que son imagination lui représentait en cette circonstance tous les mets les plus exquis qu'elle

1. Immédiatement après le *Mémoire*, la traduction italienne donne la lettre à la sœur de Farges que nous avons mise ci-dessus, conformément à sa date ; puis enfin la lettre suivante précédée de ces mots : « Cette lettre a été écrite de la main de la Supérieure Greyfié. » Le Ms. 6 avait intercalé cette lettre à la fin du *Mémoire*, comme nous l'avons indiqué ci-dessus, sauf un passage omis que nous signalerons.

2. Le paragraphe qui suit est *inédit*.

Lettera aggiunta alla memoria[1].

31 **Mi ricordo che, quando la piccola suora de Sennecé in un caso di apoplessia, nella pena in cui mi trovai, per il dispiacere di vederla in pericolo di morte, senza i Santi Sacramenti, ordinai alla fu mia Suora Margherita d'andare davanti al Santissimo Sacramento a pregare Nostro Signore di render l'uso della ragione a questa cara piccola suora, affinché li potesse ricevere.**

Ella mi riferì per risposta che avrei (ricevuto) questa consolazione, se avesse fatto voto a Dio, della cosa che le costava di più: che, quando le avessi domandato di andare in parlatorio, quando vi fosse chiamata, lei ci sarebbe andata senza resistenza, seguendo l'ordine della regola.

Io l'esortai a (fare) questo (voto), vedendo che lei temeva d'impegnarvisi.

Ella obbedì, e la piccola malata tornò in sé, e ricevette tutti i soccorsi che noi volevamo per essa, per il suo ultimo passaggio.

Ma la mia Suor Alacoque non fu liberata dalla sua ripugnanza (ad andare al parlatorio), ed era necessario che ella si facesse un'estrema violenza per compiere il suo voto, ogni volta che si presentava l'occasione di andare al parlatorio.

Le sembrava sempre che stesse per venir meno, tanto era fortemente tentata, così come anche me lo scrisse in una delle sue ultime lettere, che noi abbiamo ricevuto da lei[2].

32 **Quando ella si sentiva tentata dalla gola, mi diceva,**

[1] **Immediatamente dopo la *Memoria*, la traduzione italiana pone la lettera a Suor de Farges che abbiamo messo qui sopra, conformemente alla sua data; poi, infine, la seguente lettera, preceduta da queste parole: "Questa lettera è stata scritta di suo pugno dalla Superiora Greyfié". Il Ms. 6 aveva intercalato questa lettera alla fine della *Memoria*, come l'abbiamo indicato qui sopra, salvo un passaggio omesso che noi segnaleremo.**

[2] **Il paragrafo che segue è inedito.**

eût jamais vus, et qu'elle en éprouvait une faim telle qu'elle pensait d'en être dévorée ; et il lui semblait encore sentir l'odeur de ces aliments si délicieux ; et qu'elle en était plus fortement poursuivie tandis qu'elle était à l'oraison qu'en aucun autre temps. Et lorsqu'elle se trouvait à table, s'il se rencontrait quelque portion de son goût, il lui semblait qu'elle faisait autant d'actes de gourmandise qu'elle mangeait de bouchées. Dans ces occasions, elle me priait très instamment de ne lui faire donner que du pain et de l'eau et de lui prescrire le jeûne pour pénitence de ses fautes. On ne pouvait pourtant pas lui permettre tout ce que sa ferveur aurait réclamé.

Mais en revanche, je ne lui épargnais pas les corrections, prenant de tout occasion de l'humilier, sur les mêmes sujets pour lesquels je l'estimais dans mon cœur. Jamais, pour cela, je ne lui ai vu manque de confiance à se découvrir de tout ce qu'elle pouvait bien prévoir qui ne serait pas approuvé de moi, au moins devant elle.

Elle était naturellement judicieuse et sage et avait l'esprit bon, l'humeur agréable, le cœur charitable au possible ; en un mot, l'on peut dire que c'était un sujet des mieux conditionnés pour bien réussir à tout, si le Seigneur ne l'eût exaucée en sa demande d'être inconnue et cachée dans l'abjection et la souffrance.

Vive † Jésus [1].

Je soussignée, supérieure du premier monastère de la Visitation Sainte-Marie d'Annecy, déclare par serment que le présent cahier, composé de soixante-six pages, a été

1. La déclaration suivante montre qu'avant l'ouverture de la procédure de 1715 on renvoya à la Mère Greyfié son *Mémoire* pour qu'elle y mît cette attestation authentique. La lettre de la Mère Greyfié à la Mère de La Garde, que nous publions plus loin, n° 66, le prouve. Elle est datée du 28 mars 1714 et parle du « cahier écrit de ma main » qu'elle ne put retourner qu'au mois de mai 1715.

arrossendo, che la sua immaginazione le raffigurava in questa circostanza tutti i cibi più squisiti che ella avesse mai visto, e che ne provava una fame tale, che pensava di esserne divorata; e le sembrava anche di sentire l'odore di questi alimenti così deliziosi; e che, ne era più intensamente perseguitata mentre era in orazione, più che in qualunque altro tempo.

E, quando si trovava a tavola, se incontrava qualche porzione di suo gusto, le sembrava di fare tanti atti di gola, quanti bocconi avesse mangiato.

In queste occasioni, con molta insistenza, ella mi pregava di non farle dare (altro) che pane ed acqua, e di prescriverle il digiuno per (far) penitenza delle sue mancanze.

Non si poteva, tuttavia, permetterle ciò che il suo fervore richiedeva.

Ma, in compenso, non le risparmiavo le correzioni, approfittando di ogni occasione per umiliarla, sugli stessi argomenti per i quali io la stimavo nel mio cuore.

Mai, per questo, le ho visto mancanza di fiducia a privarsi di tutto quello che ella sapeva che non sarebbe stato approvato da me, riguardo a lei.

Ella era naturalmente giudiziosa e saggia, e aveva lo spirito buono, l'umore gradevole, il cuore caritatevole per quanto poteva; in una parola, si può dire, una delle migliori leve per riuscire bene in tutto, se il Signore non l'avesse esaudita nella sua domanda di essere sconosciuta e nascosta nell'abiezione e nella sofferenza.

VIVA † GESÙ![1]

Io sottoscritta, Superiora del primo Monastero della Visitazione di Santa Maria di Annecy, dichiaro con giuramento che il presente quaderno, composto di sessantasei pagine, è

[1] La seguente dichiarazione mostra che prima dell'apertura del processo del 1715 si rimandò a Madre Greyfié la sua *Memoria* affinché ella vi mettesse questa attestazione autentica. La lettera di Madre Greyfié a Madre de la Garde, che pubblichiamo oltre, n° 66, lo prova. Essa è datata il 28 marzo 1714 e parla del "quaderno scritto di mio pugno", che ella non poté restituire che nel mese di maggio 1715.

écrit par moi, dans l'année mil six cent quatre-vingt-dix, alors que j'étais Déposée dans notre monastère de Semur-en-Auxois. Et ce cahier a été signé par moi à la page soixante-troisième. De plus, je déclare n'avoir écrit dans le dit cahier aucune chose que je n'aie cru être parfaitement vraie. En foi de quoi je me soussigne encore à la fin de cette déclaration. Le huit mai de l'année courante mille sept cent quinze. Et j'y ai fait apposer le sceau de ce premier monastère d'Annecy.

place + du sceau.

Sœur Péronne-Rosalie Greyfié,
supérieure.

Suit l'attestation d'authenticité de la signature de la Mère Greyfié, délivrée en forme par M. Joseph Falcar, docteur de Sorbonne, vicaire général et official de Monseigneur Michel Gabriel de Roussillon de Bernex, évêque et prince de Genève, à Annecy, en date du treize mai mil sept cent quinze, munie du sceau de l'Évêché, et contresignée par le chancelier, Morer.

AVIS
ET LETTRES ÉCRITES PAR CETTE TRÈS HONORÉE MÈRE TIRÉS SUR LES ORIGINAUX. 1717[1]

33. Vous me faites plaisir lorsque vous m'écrivez au lieu de me parler. Il me semble qu'il m'est plus aisé de répondre ce qui est convenable, parce que, en parlant, mon esprit se distrait et ma mémoire s'égare. Je veux bien que vous suiviez la lumière que vous avez eue pour vos communions,

1. Titre du Ms. 6 d'après lequel nous reproduisons les avis et les lettres de la Mère Greyfié à Sœur Marguerite-Marie.

stato scritto da me, nell'anno 1690, allorquando ero Deposta nel nostro Monastero di Semur-en-Auxois.

E questo quaderno è stato firmato da me a pagina 63.

Dichiaro, inoltre, di non avere scritto nel suddetto quaderno alcuna cosa che io non abbia creduto essere perfettamente vera.

In fede a ciò, io mi sottoscrivo ancora alla fine di questa dichiarazione.

8 maggio dell'anno corrente 1715.

E ci ho fatto apporre il sigillo di questo primo Monastero di Annecy.

Posto † del sigillo.

Suor Péronne Rosalie Greyfié,
Superiora.

Segue l'attestazione di autenticità della firma di Madre Greyfié, rilasciata da M. Giuseppe Falcar, dottore della Sorbona, Vicario generale e ufficiale di Monsignor Michele Gabriele Falcaz de Roussillon de Bernex, Vescovo e Principe di Ginevra, ad Annecy, in data del 13 maggio 1715, munita del sigillo del Vescovato, e controfirmata dal cancelliere, Morer.

AVVISI
E LETTERE SCRITTE DA QUESTA ONORATISSIMA MADRE TRATTI DAGLI ORIGINALI, 1717[1].

33

Mi fate piacere quando, invece di parlarmi, mi scrivete.

Mi sembra che mi sia più facile rispondere (per iscritto) e ciò mi è convenevole, perché, parlando, il mio spirito si distrae e la mia memoria si smarrisce.

Ben voglio che voi seguiate la luce che avete avuto nelle

[1] **Titolo del Ms. 6, dal quale noi riproduciamo gli avvisi e le lettere di Madre Greyfié a Suor Margherita Maria.**

d'ici à la Présentation, et que vous offriez à Notre-Seigneur ce qu'il vous demande pour la même intention. Je consens à l'heure de prière du jeudi. J'ai le désir et l'intention de faire en tout ce que je croirai conforme à la volonté de Dieu et pour sa pure gloire. Priez-le qu'il m'en fasse la grâce.

Nous ferons une action de grâces particulière à la sacrée Vierge pour les effets de protection qu'elle nous donne, et, pour lui en demander la continuation, nous tâcherons de parler et d'agir en faveur de la sainte charité mutuelle et nous en ferons aussi aux âmes du purgatoire, à l'intention de celles que je vous recommande auprès de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Je vous ferai rendre votre papier quand la fille sera en retraite, ne vous en peinez pas jusque là. J'aurai aussi soin de vous humilier et mortifier quand et comme bon me semblera. Laissez ce soin à Notre-Seigneur, afin qu'il me l'inspire quand il vous sera utile. Si c'est sa volonté que votre mort serve d'exemple de crainte et de terreur aux autres, à la bonne heure! soumettez-vous-y ; mais, pour cela, il ne perdra pas votre âme, mais la sauvera par sa sainte miséricorde toute pure. C'est pour cela qu'il ne veut pas que vous fassiez rien pour vous-même, afin qu'à toutes éternités vous soyez bienheureuse, parce que la bonté de Dieu l'a voulu, sans aucun mérite de votre part, mais seulement par ceux de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

L'hypocrite n'est point tel sans le vouloir bien être et ne trompe les créatures que parce qu'il en veut l'honneur et l'estime. Si vous n'avez pas ces envies, ne vous peinez pas de la pensée d'être hypocrite. Il n'y a pas de mal de faire quelques demandes sur lesquelles le prochain nous puisse taxer de gourmandise et sensualité au manger, mais j'estime que c'est une perfection pour les filles de Sainte-Marie de suivre l'avis de saint François de Sales qui voulait qu'on fît le bien en esprit de simplicité, sans faire le

vostre Comunioni, da allora, fino alla Presentazione (di Maria SS.), e che offriate a Nostro Signore quello che Lui vi domanda per la stessa intenzione.

Io consento l'ora di preghiera del giovedì.

Ho il desiderio e l'intenzione di fare in tutto, quello che credo conforme alla Volontà di Dio e alla sua pura Gloria.

Pregatelo che me ne faccia la grazia.

Rendiamo particolarmente grazie alla Santa Vergine per chiederLe di darci protezione, e domandargliene la continuazione.

Cerchiamo di parlare e di agire, a favore della mutua santa carità, e agiamo anche (a favore) delle anime del Purgatorio, con l'intenzione di quelle che raccomando a Nostro Signore Gesù Cristo.

Figlia, vi farò restituire la vostra carta, quando sarete in ritiro; non amareggiatevene fino ad allora.

Avrò anche cura di umiliarvi e di mortificarvi, quando e come mi sembrerà giusto.

Lasciate questa cura a Nostro Signore, affinché me l'ispiri quando vi sarà utile.

Se è la sua volontà, che la vostra mortificazione, serva finalmente da esempio di paura e di terrore alle altre!

Sottomettevici, ed Egli non lascerà perire la vostra anima, ma la salverà, tutta pura, nella Sua Santa misericordia.

È per questo che Egli vuole che voi facciate meriti per voi stessa, affinché voi siate beata per tutta l'eternità: essa, infatti, non si acquista solo per bontà di Nostro Signore Gesù Cristo, e senza alcun merito da parte vostra.

L'ipocrita non sarebbe tale senza volerlo essere, e inganna le creature, perché egli ne vuole l'onore e la stima.

Se non avete queste brame, non amareggiatevi col pensiero d'essere un'ipocrita.

Non è un male che il prossimo ci stimoli circa (il peccato) di gola e di sensualità nel mangiare, e considero una perfezione per le Figlie di Santa Maria, seguire l'avviso di San Francesco di

fol ni le sage pour se faire mépriser ou estimer; outre que, faisant des choses pour nous gagner la mésestime des créatures, c'est vouloir profiter à leurs dépens, leur donnant occasion de manquer à la charité, dont Dieu est offensé par elles. Vivez en paix de tout le reste, avec Dieu, qu'il faut bien prier les unes pour les autres. Qu'Il soit béni !

VIVE † JÉSUS !

34. Je ne vois rien à craindre pour la tromperie en ce que vous m'écrivez dans votre dernier billet. Je vous assure, mon enfant, que votre état de peine ne me peinait point, comme je vous l'ai dit précédemment, l'estimant bon pour votre salut et conformité avec Jésus-Christ, en ce temps de ses souffrances. Mais non seulement, à présent, elles ne me font pas de la peine, au contraire, elles me consolent et je vous estime heureuse de pouvoir souffrir quelque chose pour une âme telle que celle qui vous a été inspirée. Elle vous rendra bien devant Dieu la petite charité que vous lui ferez, parce que je ne doute pas qu'il ne l'élève bien hautement dans le ciel, ayant si saintement rempli ses devoirs pour l'amour de Dieu sur la terre. Offrez à Notre-Seigneur l'affection avec laquelle j'accorde pour cette âme ce que vous croyez qu'elle désire de mon consentement, et, de ma part, je ferai et le ferai tout faire du meilleur de mon cœur, parce que j'aime à faire bien à ceux qui aiment Dieu de cœur et de paroles et d'actions, comme a fait cette chère défunte, d'une manière si contraire à soi-même et à l'amour-propre, que je ne me puis souvenir de sa conduite sans admirer sa rare vertu, qui, seule, a été le fondement de mon attachement pour elle, sans cela, elle m'aurait été aussi indifférente qu'aucune autre. Soyez donc une des neuf qui aurez soin de prier et d'offrir à Dieu pour elle ce que vous souffrirez et les pratiques de vertu que vous ferez, selon les occasions qui se présentent journellement, la pra-

Sales, che voleva che si facesse il bene in spirito di semplicità, senza fare i folli, né i saggi per farsi disprezzare o stimare, e aggiungeva che, facendo cose per procurarci la disistima delle creature è volere approfittarsi a loro danno, dando loro occasione di venir meno alla carità, per cui Dio è offeso da essi.

Vivete in pace con Dio, e in ogni cosa, occorre pregare tanto gli uni per gli altri. Che Egli sia benedetto!

VIVA † GESÙ!

34 **Non vedo niente da temere, circa l'inganno, in quello che voi mi scrivete nel vostro ultimo biglietto.**

Vi assicuro, figlia mia, che il vostro stato di pena non mi rattrista affatto, come vi dissi in precedenza, ritenendolo buono per la vostra salvezza e conformità con Gesù Cristo, in questo tempo delle Sue Sofferenze.

Ma, non solo, esse non mi fanno pena: al contrario, esse mi consolano e vi stimo felice di poter soffrire qualcosa, per quell'anima che vi è stata ispirata.

Essa vi renderà bene davanti a Dio, la piccola carità che voi le farete, perché non dubito che Egli non l'innalzi molto in alto nel cielo, avendo così santamente assolto i suoi doveri per amore di Dio sulla terra.

Offrite a Nostro Signore il (vostro tributo) di affetto: io concedo il consenso per questa anima, per ciò che voi credete essa desideri; e, da parte mia, prego e pregherò e con tutto il mio cuore, perché amo fare del bene a quelli che amano Dio con cuore, con parole e con azioni, come ha fatto questa cara defunta, in una maniera così contraria a se stessa e all'amor proprio, che non mi posso ricordare della sua condotta, senza ammirare la sua rara virtù, che, sola, è stata il fondamento del mio attaccamento per lei, e, senza questo, essa mi sarebbe stata indifferente così come ogni altra.

Perciò siate una delle nove (suore), che avrete cura di pregare e di offrire a Dio, per lei, quello che voi soffrirete e le pratiche di virtù che voi farete, secondo le occasioni che si

tique exacte de l'observance, sans plus ni moins, et ce que je vous recommande est de prier Dieu pour moi. Laissez votre âme entre ses mains pour en faire tout comme il lui plaira, sans vous mettre en peine d'autre, et dites, par aspition à sa bonté, celle de feu la bonne Mère Hersant: « Mon « Dieu, j'adhère à tout ce que vous voulez de moi ; je « renonce à tout ce qui est de moi-même et je veux souf- « frir pour l'amour de vous ce qui est en moi qui vous « déplaît et que je n'y peux détruire.

Amen. D. S. B.

VIVE † JÉSUS!

35. Je suis contente de ce que vous m'avez écrit et je satisferai à ce qui dépend de moi, sinon en ce qui était écrit dans celui dont vous me faites mention, parce que je ne m'en souviens pas, et, selon ma promesse, je l'ai brûlé. Voyez si vous aurez mémoire de ce que c'est et me le faites savoir. Je garderai ce dernier jusqu'à l'Ascension, afin de ne pas oublier son contenu. Je dirai fidèlement les vingt-quatre *Verbum caro*; je ferai l'écrit, dont je vous donnerai copie; une fois, d'ici à l'Ascension, je ferai la sainte communion un vendredi et vous dirai quand ce sera, afin que vous la fassiez avec moi pour la même intention. Je parlerai au médecin [1] selon ma promesse. Je suis fort aise

1. Il s'agissait probablement de communiquer au docteur Billet certains messages dont sa femme, récemment décédée, avait chargé la Bienheureuse. — Voici le fait, tel que le raconte Mgr Languet : « La demoiselle Billet, femme du médecin de la maison, étant morte, « s'apparut à la Servante de Dieu pour lui demander des prières et « la charger en même temps d'avertir son mari de deux choses « secrètes qui concernaient la justice et son salut. Sœur Marguerite « rendit compte à la supérieure de ce qu'elle avait vu ; mais celle-ci « se moqua de la vision et de celle qui la lui rapportait. Elle lui « imposa silence et lui défendit de rien dire ni de rien faire de ce qui « lui avait été demandé. L'humble religieuse obéit avec simplicité ; « et, avec la même simplicité, elle rapporta à la Mère Greyfié une

presentano giornalmente, la pratica esatta dell'osservanza, senza più e senza meno, e quello che vi raccomando è di pregare Dio per me.

Lasciate la vostra anima nelle sue mani, per farne tutto come Gli piacerà, senza mettervi in pena per altro, per aspirare alla Sua Bontà, come (disse) la fu Madre Hersant: "Mio Dio, aderisco a tutto ciò che voi volete da me; rinuncio a tutto ciò che appartiene a me stessa, e voglio soffrire per amore di voi ciò che in me vi dispiace, e che io non riesco a distruggere".

Amen D S. B.

VIVA † GESÙ!

35 **Sono contenta di ciò che mi avete scritto, e soddisferò ciò che dipende da me, se non in quello che era scritto, in ciò di cui mi fate menzione, perché io non me ne ricordo, e, secondo la mia promessa, io l'ho bruciato.**

Vedete se vi ricorderete di ciò, e me lo fate sapere.

Custodirò quest'ultimo fino all'Ascensione, per non dimenticare il suo contenuto.

Dirò fedelmente "Verbum caro"; farò uno scritto di cui vi darò una copia; una volta, da adesso all'Ascensione, farò la Santa Comunione un venerdì, e vi dirò quando sarà, affinché voi la facciate con me per la stessa intenzione.

Parlerò col medico[1], secondo la mia promessa.

[1] Si trattava probabilmente di comunicare al dottor Billet alcuni messaggi di cui sua moglie, recentemente deceduta, aveva incaricato la Beata. – Ecco il fatto, come lo racconta Mons Languet: "La signorina Billet, moglie del medico della casa, essendo morta, apparve alla Serva di Dio per domandarle preghiere e incaricarla al tempo stesso di avvertire suo marito di due cose segrete che non concernevano la giustizia e la sua salvezza. Suor Margherita rese conto alla Superiora di ciò che aveva visto; ma questa si fece beffe della visione e di chi gliela riferiva. Ella le impose il silenzio e le vietò di parlare o di fare alcunché di ciò che le era stato richiesto. L'umile religiosa obbedì con semplicità; e, con la stessa semplicità, riferì a Madre Greyfié una seconda sollecitazione che le fece ancora la defunta pochi giorni dopo, cosa che questa Superiora disprezzò ancora. Ma, la notte successiva, fu ella stessa turbata da una voce così orribile che si fece sentire nella sua camera, che pensò di morirne di spavento. Ella chiamò delle suore e questo soccorso venne a proposito, perché ella era quasi svenuta. Essendo tornata in sé, si rimproverò la sua incredulità e avvertì il medico di ciò che era stato detto alla Serva di Dio. Il medico riconobbe che l'avviso proveniva da Dio e ne approfittò: e Madre Greyfié seppe dall'esperienza, che, se la diffidenza ordinariamente è il partito più saggio, non occorre neanche spingerla troppo lontano, soprattutto quando la gloria di Dio e il vantaggio del prossimo possono esservi interessati".

que Dieu veuille vous employer à soulager les saintes âmes du purgatoire. Je ne manquerai de dire les trois versets au pied du Crucifix, d'ici à l'Ascension, et je vous mortifierai et humilierai volontiers et de bon cœur dans les rencontres, parce que vous avez besoin de ce secours, que c'est charité de vous le donner et que je désire le bien de votre âme. Que cela ne vous ôte pas, pourtant, la confiance de venir à moi ou de m'écrire, selon que vous en aurez le désir et le besoin. Je serai toujours de bonne volonté à vous servir. Votre âme est chère à la mienne, malgré tout ce qui peut vous rendre désagréable, surchargeante et importune. Il faut imiter le Père céleste qui vous fait des faveurs sans aucun mérite de votre part. Venez, non seulement trois fois le jour, mais six, si vous voulez, prendre la bénédiction que vous me marquez, je le veux de bon cœur et vous commande derechef, en vertu de la sainte obéissance et pour honorer la soumission du Cœur adorable de Notre-Seigneur Jésus-Christ à Dieu son Père, que vous lui demandiez votre santé, c'est-à-dire, autant qu'il suffit d'en avoir pour suivre le train commun de la règle, sans avoir besoin de dispenses ni de soulagements, et pour, à la suite, pouvoir accomplir ce qui sera de la volonté de Dieu et de l'ordre de l'obéissance, de bon cœur, de bonne façon et avec un doux

« seconde sollicitation que lui fit encore la défunte peu de jours « après, ce que cette supérieure méprisa encore. Mais, la nuit sui- « vante, elle fut elle-même troublée par un bruit si horrible qui se « fit entendre dans sa chambre, qu'elle en pensa mourir d'effroi. Elle « appela des sœurs et ce secours vint à propos, car elle était presque « pâmée. Étant revenue à elle, elle se reprocha son incrédulité et « avertit le médecin de ce qui avait été dit à la Servante de Dieu. « Le médecin reconnut que l'avis venait de Dieu et en profita; et, la « Mère Greyfié apprit par son expérience que, si la défiance est ordi- « nairement le parti le plus sage, il ne faut pas, non plus, la pousser « trop loin, surtout quand la gloire de Dieu et l'avantage du prochain « peuvent y être intéressés. »

(Édit. de 1729, p. 299.)
(Édit. de 1890, p. 420.)

Io sono molto lieta che Dio voglia impiegarvi a dar sollievo alle anime del Purgatorio.

Non mancherò di dire i tre versetti ai piedi del Crocifisso, da adesso fino all'Ascensione, ed io vi mortificherò ed umilierò, volentieri e di buon cuore negli incontri, perché voi avete bisogno di questo soccorso, che è carità darvelo.

Io desidero il bene della vostra anima, e non vi venga meno la confidenza di venire da me o di scrivermi, secondo che voi ne sentiate il desiderio o il bisogno.

Io sarò sempre (piena) di buona volontà, a servirvi.

La vostra anima è cara alla mia, malgrado tutto ciò che può rendervi sgradevole, sovraccaricante ed importuna.

Bisogna imitare il Padre Celeste, che vi fa favori senza alcun merito da parte vostra.

Venite, non solo tre volte al giorno, ma (anche) sei, se volete, a prendere la benedizione che mi domandate, Io voglio di buon cuore, e vi ordino una seconda volta, in virtù della santa obbedienza, e per onorare la sottomissione del Cuore adorabile di Nostro Signore Gesù Cristo a Dio Padre Suo, che gli chiediate la vostra salute, cioè, quanto basta averne, per seguire il cammino comune della regola, senza aver bisogno di dispense o di alleggerimenti, e per poter compiere, in seguito, ciò che sarà

et charitable agrément de la part du prochain et de la vôtre.

Sr Péronne-Rosalie Greyfié, votre supérieure
D. S. B.

VIVE † JÉSUS !

36. J'ai perdu le commencement de *matines* pour lire votre écrit et pour y faire ces mots de réponse et vous dire, mon cher enfant, que vous demeuriez en paix au milieu de la guerre qui est chez vous. Celui qui vous la fait vous veut sauver et c'est pour ce sujet qu'il vous poursuit. Laissez-vous prendre par lui-même, ou bien, jetez-vous, demain, à la sainte communion, entre les bras de l'amoureuse confiance que vous devez avoir en lui ; et, si vous ne l'avez pas, prenez-la dans le sacré Cœur de notre adorable Jésus et vous en servez au besoin. Non, ma mie, je ne veux pas que notre union cesse, et, quand vous seriez cent fois pire que vous n'êtes, je la veux toujours continuer. Priez pour moi et moi pour vous. Prosternez-vous tous les jours le long d'un *miserere*, à votre chambre. Je vous donnerai autant de fois que vous en aurez besoin la bénédiction avec les paroles que vous désirez. Mettez-moi dans l'occasion de le faire toujours quand vous voudrez. Adieu, mon pauvre enfant, bonsoir, dormez bien et vous reposez au soin du sacré Cœur du Sauveur. Qu'Il vous bénisse ! Amen. D. S. B.

VIVE † JÉSUS !

37. Pour règle générale, mon cher enfant, attachez-vous à Dieu et non à ses faveurs. Il les donne gratuitement, à qui il lui plaît, mais il ne se donnera lui-même éternellement qu'au cœur qui l'aime en vérité, sans autre considération que son même amour. J'approuve de tout mon cœur votre résolution touchant la charité envers le prochain, soit en

volontà di Dio ed ordine di obbedienza, di buon cuore, di buona maniera, e con un dolce e caritatevole gradimento da parte del prossimo e da parte vostra.

S.r Péronne Rosalie Greyfié, vostra Superiora.
D. S. B.

VIVA † GESÙ!

36 **Ho perso l'inizio del Mattutino per leggere il vostro scritto, e per farvi queste parole di risposta, e dirvi, figlia mia cara, che voi rimaniate in pace in mezzo alla guerra che è presso di voi.**

Quello che ve la fa, vi vuole salvare, ed è per questo motivo che vi perseguita.

Lasciatevi prendere da Lui Stesso, ossia gettatevi, domani, mediante la Santa Comunione, tra le Braccia dell'amorosa fiducia che voi dovete avere in Lui; e, se non l'avete, prendetela nel Sacro Cuore del nostro adorabile Gesù, e servitevene al bisogno.

No, amica, mia, non voglio che cessi la nostra unione, e, quando pure foste cento volte peggio di quanto non siate, io la voglio sempre continuare.

Pregate per me ed io per voi.

Prostratevi ogni giorno, durante un "Miserere", nella vostra camera.

Io vi donerò tanta fede, con la benedizione che desiderate ricevere (da me).

Mettetemi nell'occasione di darvela sempre, quando la vorrete.

Addio, povera figlia mia, buonasera, dormite bene e riposatevi, custodita dal Sacro Cuore del Salvatore.

Che Egli vi benedica! Amen. D. S. B.

VIVA † GESÙ!

37 **Per regola generale, mia cara bambina, legatevi a Dio e non ai Suoi Favori.**

Egli li dà gratis a chi gli piace, ma non darà Se Stesso eternamente, che al cuore che l'ama nella verità, senza altra considerazione, se non il Suo Stesso Amore.

Con tutto il mio cuore approvo la vostra decisione riguardo

général, soit aux personnes particulières. Je veux bien la manière que vous avez en vue de l'exercer. Faites-le donc pour et au nom de Notre-Seigneur. Je ne rejette pas les avis qui me touchent ; mais, pour en revenir à vous, je n'ai point d'autre terme à vous donner pour m'exprimer vos maux soit de corps ou d'esprit que d'obéir à la Constitution de saint François de Sales, qui veut que nous nous adressions à la supérieure avec toute confiance pour lui demander nos besoins, en quelque sorte de nécessités que ce soit. Quand donc vous vous trouverez mal et ne pourrez bonnement suivre le train commun, vous n'aurez qu'à me dire : « Ma Mère, je me trouve mal de ma douleur de côté ou de « tête. » Si je vous ordonne du repos, vous le prendrez simplement et les autres choses ; mais si le repos ou soulagement que je vous ordonnerai est trop grand pour votre mal (que vous le croyiez ainsi), vous me le direz, une fois seulement, que vous ne croyez pas avoir besoin de cela ; et puis, sans davantage réfléchir ni répliquer, vous ferez ce qui vous sera dit. De même, quand vous aurez faim, vous me direz : « Ma Mère, j'ai bien faim. » Et si je vous dis d'aller manger, vous y irez simplement, sans grimace ni réplique ; si je vous laisse avec votre appétit, vous le garderez jusqu'au dîner ou souper ; et, soit en l'un et en l'autre, vous honorerez les réfections ou les jeûnes de Jésus-Christ, faisant, c'est-à-dire, à son exemple, tout en esprit d'obéissance. Abandonnez-vous à la conduite des personnes commises pour vous faire ou donner les remèdes. C'est contre la vertu de témoigner en ces sortes de rencontres qu'on a une volonté, une inclination, un propre jugement et cela malédifie. Que si on vous interroge, il faut répondre alors avec simplicité selon votre pensée, mais courtement, et puis ne pas réfléchir sur ce que vous aurez répondu, pour connaître si il a été bien ou mal reçu, parce que ces sortes de réflexions se peuvent appeler le gland dont l'amour-propre s'engraisse. Le malheur est que l'on ne le tue pas à

alla carità verso il prossimo, sia in generale, sia alle persone particolari.

Vedo bene la maniera che avete pensato per esercitarla.

Fatelo, quindi, per ed in nome di Nostro Signore.

Accetto le cose che mi dite, ma, per tornare a voi, non ho altro da dirvi, circa i vostri mali sia corporei e spirituali, se non di obbedire alla Costituzione di San Francesco di Sales, che vuole che ci rivolgiamo alla Superiora con ogni fiducia, per domandarle ciò di cui noi abbiamo bisogno, e qualsiasi sorta di necessità.

Quando starete male, e non potrete seguire davvero il cammino comune, non avrete che da dirmi: "Madre mia, mi sento male col mio dolore di fianco o di testa".

Se vi ordino riposo, lo prenderete semplicemente, e così per le altre cose; ma, se il riposo o l'alleggerimento che io vi ordinerò, è troppo per il vostro male (e voi credete così), me lo direte, una volta soltanto, che non credete di aver bisogno di (tutto) ciò: e poi, senza pensare, né replicare di più, farete ciò che vi sarà detto.

Lo stesso, quando avrete fame, mi direte: "Madre mia, ho molta fame".

E, se vi dico di andare a mangiare, ci andrete semplicemente, senza smorfia né replica; se vi lascio col vostro appetito, voi lo conserverete fino a pranzo o a cena; e, sia nell'uno, sia nell'altra, voi onorerete le refezioni o i digiuni di Gesù Cristo, facendo, cioè, a suo esempio, tutto, in spirito di obbedienza.

Abbandonatevi alla condotta delle persone incaricate per farvi o darvi i rimedi.

È contro le virtù, replicare, manifestando la (vostra) volontà, inclinazione, giudizio, e questo sproporzionato.

E, se vi si interroga, bisogna allora rispondere con semplicità, secondo il vostro pensiero, ma brevemente, e poi riflettere su ciò che avrete risposto, per conoscere se è stato bene o mal compreso, perché questa specie di riflessioni si possono chiamare le ghiande con cui l'amor proprio si ingrassa.

la Saint-Martin, comme les porcs, et qu'il vivra autant que nous. Il n'y a singerie que ce maudit amour de nous-mêmes ne fasse pour faire perdre la sainte simplicité aux âmes qui doivent aimer Dieu en se renonçant sans cesse elles-mêmes. Mais, il ne faut pas craindre de faillir quand on se tient aux termes que nos saintes Règles nous prescrivent. C'est pourquoi, faites-le de plus en plus fidèlement et Dieu sera avec vous et vous avec lui; si c'est avec la santé ou avec la maladie, la souffrance ou la jouissance, cela vous doit être indifférent, n'aimant que le bon plaisir de Notre-Seigneur. Et ainsi, l'amour triomphera, l'amour jouira et se réjouira en Dieu, de ce que sa bonté aura de nous ce qu'elle prétend et que nous lui devons.

Priez pour la personne dont je vous ai parlé ; je le ferai de même et tout ce que, d'ailleurs, ma conscience me permettra. Parlez-lui aussi à elle-même, si vous en trouvez l'occasion favorable et qu'elle vous montre de l'agréer ; mais, si c'est dans le silence, il faudra demander congé. Si je puis faire quelque chose en rimes, ce sera pour vous, selon ma promesse. Il faut que l'union de nos deux cœurs en Jésus-Christ dure tout le temps de nos vies.

D. S. B.

VIVE † JÉSUS !

38. Mon enfant, tout ce que je vous puis dire touchant la disposition dont vous m'avez parlé et qui fait votre souffrance, c'est que vous vous plaignez, comme l'on dit, de graisse. J'estimerais une grande grâce que Dieu m'en fît sentir une semblable à la vôtre. Je vous ai déjà dit que c'est maltraiter et juger de la divine bonté que de laisser entrer chez nous la pensée qu'elle veuille abandonner à la privation de son amour éternel un cœur qui aspire à aimer son Dieu dans le temps et l'éternité. Non ! il ne l'a jamais fait et jamais ne le fera... Il ne perd et abandonne pas les

Il guaio è che non lo si ammazza alla festa di San Martino, come i porci, e che esso vivrà quanto noi.

Non c'è moina, che questo maledetto amore di noi stessi non faccia, per far perdere la santa semplicità alle anime, che devono amare Dio, rinunciando senza tregua a se stesse.

Ma, non occorre temere di mancare, quando ci si attiene ai termini che le nostre sante Regole ci prescrivono.

Fate tutto fedelmente, e Dio sarà con voi, e voi con Lui; se con la salute o con la malattia, con la sofferenza o con la gioia, questo vi deve essere indifferente, amando il Beneplacito del Signore.

È così, l'amore trionferà, l'amore godrà, e si rallegrerà in Dio, e la Sua Bontà abbia da noi, ciò che Essa pretende che noi le dobbiamo.

Pregate per la persona di cui vi ho parlato; io lo farò lo stesso, secondo quanto la mia coscienza me lo permetterà.

Parlate anche a lei stessa, se ne trovate l'occasione favorevole, ed ella vi dimostri di gradirlo; ma, se è nel silenzio, occorrerà chiedere permesso.

Se, infine, posso fare qualcosa, sarà per voi, secondo la mia promessa.

Occorre che l'unione dei nostri due cuori in Gesù Cristo duri tutto il tempo delle nostre vite.

D. S. B.

VIVA † GESÙ!

38 **Figlia mia, tutto ciò che vi posso dire riguardo alla disposizione di cui mi avete parlato e che vi fa soffrire, è che voi vi lamentate, come si dice, del brodo grasso.**

Se Dio mi facesse una grazia simile alla vostra, la riterrei grande.

Vi ho già detto che è maltrattare e giudicare la Divina Bontà, lasciare entrare dentro di noi il pensiero che Essa voglia abbandonare alla privazione del suo Amore Eterno, un cuore che aspira ad amare il suo Dio nel tempo e nell'eternità

No! Non lo ha mai fatto e mai lo farà...

Non perde e non abbandona i poveri miserabili, tranne quando lo sono per loro malizia.

pauvres misérables, quand ils ne sont pas tels par leur malice. Que si, en vous faisant des faveurs et vous donnant quelques sentiments extraordinaires de ses divins attributs, il vous paraît, à même temps, quelque chose de votre indignité à cause de vos péchés qui ne vous laissent rien à espérer, pour vos propres mérites, que l'abîme de l'enfer et le comble de tous les maux, il ne faut pas que vous abusiez de cette connaissance. Elle vous est donnée afin que vous reconnaissiez la grandeur de la divine miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui, opposant ses mérites à vos démérites, vous veut sauver de vos péchés et de ce qui leur est dû. Ainsi, vous devez donner pour refrain à toutes vos vues, ces paroles : « je chanterai éternellement les miséricordes du Seigneur, car il est bon éternellement. » Cependant, il faut, durant le temps de notre vie, donner quelque chose à sa justice et ce que nous lui devons c'est la patience, l'humilité et la soumission de cœur dans les peines et les souffrances, de quelle nature qu'elles soient, quand elles nous arrivent. Portez de cette façon la vôtre, que vous devez estimer et chérir, parce qu'elle n'est pas de celles qui arrivent aux réprouvés. De grands saints l'ont soufferte et vous ne méritez pas de la sentir. Recevez-la donc avec action de grâces, paix, humilité, douceur et patience. Vous seriez bienheureuse si elle vous mettait à rien, afin que vous ne vous trouvassiez plus.

D. S. B.

39. Obéissance du jour de saint Thomas, 21 décembre 1682 [1].
Je vous commande en vertu de sainte obéissance, que vous

1. Ms. 6 ne donne pas cette obéissance. Cependant l'*Italien*, qui suit exactement l'ordre donné par le Ms. 6 pour ces avis de la Mère Greyfié, place cette obéissance après le 6e avis comme s'il y avait été joint. C'est pour cela que nous la mettons ici, bien que les faits qui s'y rapportent soient probablement postérieurs à d'autres qui sont relatés plus loin.

Cette obéissance se trouve également dans les *Contemporaines*, dans le Ms. 4 : *Petit recueil* ; et dans le *Recueil* de Nevers.

E, se (la Divina Bontà) vi elargisce favori e vi dona alcuni sensazioni straordinarie dei Suoi Divini Attributi, non vi appaia di abusare (di tali favori) a motivo della vostra indegnità causata dai vostri peccati, che non vi lasciano nulla da sperare per i vostri meriti, se non l'abisso dell'inferno e l'apice di tutti i mali.

Essi vi sono stati donati affinché riconosciate la grandezza della Divina Misericordia di Nostro Signore Gesù Cristo, il quale, opponendo i suoi meriti ai vostri demeriti, vi vuole salvare dai vostri peccati e dalle loro conseguenze.

Così dovete recitare, come un ritornello, dopo ogni vostra visione, queste parole: "Canterò in eterno le misericordie del Signore, poiché Lui è eternamente buono".

Tuttavia, durante la nostra vita, bisogna dare qualcosa alla Sua Giustizia e ciò che gli dobbiamo è la pazienza, l'umiltà e la sottomissione dei cuori nelle pene e nelle sofferenze, di qualunque natura esse siano, quando esse ci capiteranno.

Portate in questo modo la vostra (sofferenza), che dovete stimare e amare, poiché non è di quelle che capitano ai condannati.

Grandi santi l'hanno sopportata, e voi non meritate di sentirla.

Ricevetela, dunque, con azione di grazie, pace, umiltà dolcezza e pazienza.

Sareste beata, se Egli non vi mettesse da nessuna parte, per non farvi ritrovare più.

D.S.B.

Obbedienza del giorno di San Tommaso, 21 dicembre 1682[1]!

Vi comando, in virtù della santa obbedienza, che voi

[1] Il Ms. 6 non parla di questa obbedienza. Tuttavia, l'*Italiana*, che segue esattamente l'ordine del Ms. 6, circa questi avvisi di Madre Greyfié, colloca questa obbedienza dopo il 6° avviso, come se fosse stato aggiunto. È per questo motivo che noi lo collochiamo qui, nonostante gli eventi cui fa riferimento sono probabilmente posteriori ad altri che sono raccontati più avanti. Questa obbedienza si trova anche nelle Contemporanee, nel Ms. 4: *Piccola Raccolta* e nella *Raccolta di Nevers.*

demandiez à Dieu qu'il me fasse connaître si ce qui se passe et s'est passé en vous, depuis que je suis chargée de votre conduite, est de son esprit et de son mouvement, ou de celui de la nature et que, pour signe que le tout est de Dieu, il suspende vos maux corporels pendant l'espace de cinq mois seulement, sans que vous ayez, pendant ce temps-là, besoin de remèdes, ni de quitter le train ordinaire de la règle. Mais que si ce n'est pas Dieu mais la nature qui agit en votre intérieur et extérieur, il vous laisse selon votre coutume, tantôt d'une manière tantôt de l'autre : ainsi nous resterons sûrs de la vérité.

[1] Ce 25[me] mai, j'avoue que j'ai remarqué en vous une santé telle que je vous avais recommandé de la demander à Dieu et que, par ce signe manifeste, je dois être persuadée que la bonté et miséricorde incompréhensible du Cœur sacré de Jésus est l'autrice de ce qui s'est passé et se passe en votre âme jusqu'à présent. Je le veux ainsi croire ; mais je vous commande de nouveau de prier Dieu le Père, par Notre-Seigneur Jésus-Christ, que pour l'amour de lui et encore pour m'affranchir de tous doutes, il vous continue la santé jusqu'à l'année complète de cette obéissance première, passé cela, je vous abandonne à tout ce qu'il voudra faire de votre corps, mais j'ai besoin de ce temps pour mon entière assurance.

VIVE † JÉSUS !

Je prie Jésus-Christ, Seigneur et Sauveur tout-puissant, 40.
de commander à la tempête qu'elle cesse chez vous, et je vous dis en son nom : demeurez en paix ! Votre âme est la part du Seigneur et le Seigneur est la part de votre âme, malgré vos ennemis, et vous l'aimerez éternellement, en

1. Après les cinq mois écoulés, la Mère Grefié lui redemanda son billet pour y ajouter ce qui suit, ainsi qu'on l'a vu dans le récit des *Contemporaines*.

chiediate a Dio, che Egli mi faccia conoscere se quello che accade, ed è accaduto in voi, da quando sono incaricata della vostra condotta, proviene dal Suo Spirito e dal suo Movimento, o da quello della natura, e che, come segno che tutto proviene da Dio, Egli sospenda i vostri mali corporei, per lo spazio di cinque mesi soltanto, senza che abbiate, in quel tempo, bisogno di rimedi, né di lasciare il cammino ordinario della Regola.

Tuttavia, se non proviene da Dio, ma dalla natura, che agisce nel vostro interno ed esterno, Egli vi lasci secondo la vostra abitudine, ora in una maniera, ora nell'altra: così resteremo sicuri della verità[1].

Questo 25 maggio, confesso che ho notato in voi una salute tale, che vi avevo raccomandato di richiederla a Dio e che, con questo segno manifesto, devo essere persuasa che la Bontà e la Misericordia incomprensibili del Sacro Cuore di Gesù proveranno ciò che è avvenuto ed avviene nella vostra anima fino ad ora.

Io lo voglio credere (che sia proprio) così: ma vi ordino, di nuovo, di pregare Dio Padre, per mezzo di Nostro Signore Gesù Cristo, che, per suo amore, e anche per affrancarmi da ogni dubbio, Egli vi continui la salute fino ad anno completo da questa prima obbedienza; passato questo (anno), vi abbandono a tutto ciò che vorrà fare del vostro corpo, ma ho bisogno di questo tempo per la mia completa sicurezza.

VIVA † GESÙ!

40

Prego Gesù Cristo, Signore e Salvatore Onnipotente, di ordinare alla tempesta, che cessi da voi, e vi dico in suo nome: rimanete in pace!

La vostra anima è parte del Signore, e il Signore è parte della vostra anima, malgrado i vostri nemici, e voi l'amerete in

[1] **Passati i cinque mesi, Madre Greyfié le ridomandò il suo biglietto, per aggiungervi ciò che segue, così come si è visto nel racconto delle *Contemporanee*.**

jouissant de lui, et temporellement, en pâtissant pour l'amour de lui, quand il en permettra les occasions.

Vous mangerez ce que vous aimez et désirez de manger, lorsque la Communauté en sera servie aux repas ordinaires. Passé cela, vous prendrez patience avec la faim. Humiliez-vous devant Dieu de vos tentations. Espérez fermement en sa grâce et en son secours et laissez clabauder votre ennemi tant qu'il voudra. Vivez en paix.

D. S. B.

VIVE † JÉSUS !

41. Vous avez bien fait, mon cher enfant, de m'écrire; faites-le librement quand quelque chose vous fera peine à l'esprit. Je vous répondrai quand il le faudra et ne répondrai rien quand je le trouverai à propos. Demeurez en paix et en repos pour ce chef. Je vous dis que non, qu'il ne faut point désister de prier pour les âmes pécheresses, encore qu'il semble que Dieu ne veuille pas nous exaucer. Vous avez l'exemple de Moïse en ceci, qui ne cessait d'importuner Dieu de pardonner à son peuple, quoiqu'il commettait toujours de nouvelles offenses, et Dieu se laissait toujours fléchir à miséricorde. Soyez dans la disposition de souffrir en paix et en silence tout ce qu'il plaira à Dieu vous envoyer de maladies, mortifications, contrariétés, humiliations, etc., et, quand on vous voudra donner des soulagements pour vos infirmités, prenez-les et offrez à Dieu la condescendance et soumission que vous pratiquerez en cela, en l'union de la soumission et douceur de Notre-Seigneur Jésus-Christ, afin que cette offrande supplée à la mortification et peine que vous auriez voulu avoir de souffrir votre mal sans soulagement. Ceux que l'on vous donnera seront toujours assaisonnés de quelques humiliations, de part ou d'autre, qui les rendront agréables au goût de Dieu plus que profitables à votre corps. Pour ce qui me regarde, ne crai-

eterno, godendo di Lui, e temporalmente, soffrendo per amore di Lui, quando Egli ne permetterà le occasioni.

Mangerete ciò che amate e desiderate mangiare, quando la Comunità ne sarà servita nei pasti ordinari.

Passato questo, prenderete pazienza con la fame.

Umiliatevi davanti a Dio con le vostre tentazioni.

Sperate fermamente nella sua grazia e nel suo aiuto, e lasciate spettegolare il vostro nemico quanto vorrà.

Vivete in pace!

D. S. B.

VIVA † GESÙ!

41 **Avete fatto bene, cara figlia mia, a scrivermi; fatelo liberamente quando qualcosa vi darà pena nello spirito.**

Vi risponderò quando sarà necessario, e non risponderò nulla quando lo troverò a proposito.

Rimanete in pace e in quiete.

Riguardo a quello (che scrivete) vi dico di no, che non bisogna affatto desistere dal pregare per le anime peccatrici, ancorché sembri che Dio non voglia esaudirci.

Avete l'esempio di Mosè in questo, che non cessava d'importunare Dio, di perdonare il suo popolo, benché esso commettesse sempre nuove offese, e Dio si lasciava sempre piegare alla misericordia.

Siate nella disposizione di soffrire in pace e in silenzio, tutto ciò che piacerà a Dio di inviarvi, fra malattie, mortificazioni, contrarietà, umiliazioni, ecc.; e, quando Egli vorrà dare sollievo alle vostre infermità, prendetela, e offrite a Dio la condiscendenza e la sottomissione che voi praticherete, in unione alla sottomissione e dolcezza di Nostro Signore Gesù Cristo, affinché questa offerta supplisca alla mortificazione e alla pena che voi avreste voluto, di soffrire il vostro male senza sollievo.

Quelli che si daranno (a Dio), saranno sempre ornati di alcune umiliazioni, (provenienti) da ogni parte, che essendo secondo il beneplacito di Dio, saranno più che vantaggiose al vostro corpo.

gnez pas de me dire vos sentiments. J'en ferai l'usage que Dieu me fera connaître convenable à mon âme. Priez toujours Dieu et sa sainte Mère pour moi. Bonsoir, mon cher enfant. Dieu vous bénisse !

Amen !

D. S. B.

VIVE † JÉSUS !

Écrivez-moi quand vous voudrez. Ne vous peinez point 42.
de la pensée que vous n'êtes pas sincère et simple. Ce sont des défauts qui ne se peuvent pratiquer sans la volonté de les commettre. Il y a de la différence entre ne pouvoir se faire connaître et s'expliquer et ne vouloir pas rendre ce devoir à qui il appartient. Ne soyez pas en peine des pensées que vous avez eues contre votre vœu ou quelques autres biens que ce soit ; il n'y a nulle matière de confession en tout cela et vous en devez être assurée par l'horreur que vous en avez toujours sentie en votre cœur et la résistance de votre volonté en ces sortes de choses. Faites toutes vos actions à cette intention de plaire souverainement au Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Laissez-lui le soin d'en faire l'application comme il lui plaira. Tâchez d'agir, en tout et partout, conformément à sa sainte volonté et l'esprit de la Visitation : humilité envers Dieu, douceur envers le prochain. Abandonnez-vous au soin du Cœur de Jésus-Christ pour ce qui touche vos pieuses satisfactions, soit pour les pénitences, mortifications et communions ; nous suivrons en cela sa lumière et son mouvement pour vous l'ordonner quand il sera à propos et pour vous le retrancher de même. Priez sa bonté qu'elle me fasse faire un saint usage de mes maux et ne les demandez pas pour vous. Vous ferez ce que Dieu veut de vous quand l'amour du Cœur sacré de Jésus-Christ sera la lumière de vos yeux, l'entendement de vos oreilles, le mouvement de votre

Per ciò che mi riguarda, non temete di dirmi i vostri sentimenti.

Io ne farò l'uso che Dio mi farà conoscere, conveniente alla mia anima.

Pregate sempre Dio e la Sua Santa Madre per me.

Buonasera, figlia mia cara, Dio vi benedica!

Amen.

D. S. B.

VIVA † GESÙ!

42

Scrivetemi quando vorrete.

Non addoloratevi affatto del pensiero che voi non siete sincera e semplice.

Sono difetti che non si possono praticare senza la volontà di commetterli.

Se non riusciamo a conoscerci e a comprenderci, lasciamo questo compito a chi appartiene.

Non siate in pena dei pensieri che avete avuto contro il vostro voto o qualsiasi altro bene: non c'è nessuna materia di confessione in tutto questo, e voi ne dovete essere assicurata dall'orrore che ne avete sempre sentito nel vostro cuore, e dalla resistenza del vostro cuore in questa sorta di cose.

Fate tutte le vostre azioni con questa intenzione di piacere sovranamente al Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo.

Lasciategli la cura di farne l'applicazione come Gli piacerà.

Cercate di agire, in tutto e dappertutto, conformemente alla Sua Santa Volontà e allo spirito della Visitazione; umiltà verso Dio, dolcezza verso il prossimo.

Abbandonatevi alla cura del Cuore di Gesù Cristo per ciò che riguarda le vostre soddisfazioni, per le penitenze, le contraddizioni e le Comunioni; seguiremo in questo, la Sua luce e la Sua disposizione, per ordinarvelo quando sarà a proposito, e per sopprimevervelo, allo stesso modo.

Pregate la Sua Bontà che mi faccia fare un santo uso dei miei mali, e non domandateli per voi.

Farete ciò che Dio vuole di voi, quando l'Amore del Sacro Cuore di Gesù Cristo sarà la luce dei vostri occhi, l'intendimento dei vostri orecchi, il movimento della vostra lingua, il motivo

langue, le motif de vos actions, la puissance de vos affections, et, qu'en un mot, vous vous anéantirez toute et souffrirez doucement d'être tout anéantie par autrui, afin que ce seul et pur divin amour vive et règne en vous. Amen !

D. S. B.

43. Ne doutez pas volontairement de mon amitié ; je vous aime sincèrement comme ma vraie et chère fille ; mais ne vous troublez pas lorsqu'il vous arrivera des pensées et sentiments contraires à cette vérité. Pour moi, je me tiens assurée de votre confiance et de votre affection filiale. Priez toujours Dieu qu'il m'accorde la grâce de la pénitence finale et que je meure dans l'acte de son pur amour. Je ne vous nomme pas afin que, si vous perdiez ce papier, on ne sache pas à qui je l'adresse.

VIVE † JÉSUS !

44. Allez à Notre-Seigneur pleine de foi et d'espérance en sa miséricorde et bonté infinie, et dans le désir de faire en tout ce qui sera de sa très sainte volonté, pour lui témoigner votre amour envers lui et la charité que, pour l'amour de lui, vous voulez avoir pour les prochains, surtout pour les saintes [âmes] souffrantes dans le purgatoire. C'est une salutaire inspiration que celle de vouloir leur aider à expier leurs péchés, et, si vous croyez que Dieu veuille cela de vous, vous ne devez pas craindre, puisque c'est un moyen de plaire à la bonté de ce même Dieu que de suivre en cela le bon mouvement qu'il vous donne ; et, pour le faire mieux, remettez-vous à sa merci, vous et tout ce que vous avez fait et que vous ferez à l'avenir, afin qu'il en dispose comme il lui plaira, selon son gré et au profit de ces bonnes âmes. Cela fait, soyez fidèle à vos obligations religieuses et à la pratique des vertus ; et si la disposition intérieure où Dieu vous mettra est de grandes peines, angoisses et afflic-

delle vostre azioni, la potenza dei vostri affetti, e che, in una parola, vi annienterete tutta, e soffrirete dolcemente d'essere del tutto annientata da altri, affinché questo puro amore, viva e regni in voi. Amen!

D. S. B.

43

Non dubitate volontariamente della mia amicizia; io vi amo sinceramente come mia vera e cara figlia; ma non turbatevi quando vi capiteranno pensieri e sentimenti contrari a questa verità.

Da parte mia, mi ritengo rassicurata dalla vostra fiducia e dal vostro affetto filiale.

Pregate sempre Dio che mi conceda la grazia della penitenza finale, e che muoia nell'atto del suo puro amore.

Io non vi nomino, affinché, se voi perdete questa carta, non si sappia a chi io l'indirizzo.

VIVA † GESÙ!

44

Andate da Nostro Signore piena di fede e di speranza nella Sua Misericordia e Bontà infinita, e nel desiderio di fare in tutto, ciò che sarà della Sua Santissima Volontà, per manifestargli il vostro amore verso di lui, e la carità che, per amore di Lui, volete avere per le vicine, soprattutto per le sante anime che soffrono nel Purgatorio.

È una salutare ispirazione, come quella di volere aiutare loro ad espiare i loro peccati, e, se credete che Dio voglia questo da voi, non dovete temere, poiché è un mezzo per piacere alla Bontà dello stesso Dio, come di seguire in questo la buona ispirazione che Egli vi dà; e, per farlo meglio, rimettetevi alla sua pietà, voi, unitamente a tutto quello che avete fatto e che farete in avvenire, affinché Egli ne disponga come Gli piacerà, secondo il Suo gradimento, e per il profitto di quelle buone anime.

Fatto questo, siate fedele ai vostri obblighi religiosi e alla pratica delle virtù; e, se la disposizione interna in cui Dio vi metterà è di grandi pene, angosce ed afflizioni, rimanete in

tions, tenez-vous en cet état humblement et doucement et patiemment sous la main de Dieu ; et dans la conversation que vous aurez avec votre prochain ne vous troublez ni ne vous peinez pas si cette sorte d'état et de disposition ne vous laisse pas l'attention que vous désireriez avoir pour vous appliquer à vos exercices spirituels d'autre manière qu'avec le sentiment de la douleur et souffrance qu'elle cause quand elle est grande. Suffit que vous soyez soumise à Dieu, comme recevant de sa part les maux qui vous arrivent. Dieu ne permettra pas que vos afflictions excèdent vos forces ; et, puisque vous croyez d'en avoir assez pour ajouter quelques pénitences extraordinaires avec ce que vous avez à souffrir à l'extérieur, voici ce que je trouve bon de vous permettre pour d'ici à la fin de l'octave du Saint-Sacrement. Premièrement : vous vous priverez de manger du dessert les lundis, les mercredis et vendredis quand on en donnera ces jours-là. Quand vous mangerez de la salade, vous ne tremperez point votre pain dans le vinaigre, mais vous le laisserez dans le plat de votre portion. Vous vous contenterez de manger, chaque repas, de l'un des plats ou l'autre, comme il écherra, sans choisir le meilleur ni le pire. Vous mangerez du pain autant que votre appétit l'exigera et vous boirez toujours un peu de vin avec l'eau. Vous ferez un *Miserere* de discipline les mercredis, outre le *De profundis* du lundi. Vous porterez la ceinture, le samedi, dès le lever du matin jusqu'au quart d'heure du dîner, que vous la poserez. Vous direz cinq *Pater* et *Ave* et cinq *Gloria Patri*, prosternée contre terre, deavnt le Saint-Sacrement, au chœur ou au Chapitre. Vous tâcherez, pour la plus excellente pratique de pénitence et mortification que vous ferez, de rendre votre humeur conforme à ce que demande chaque exercice et occasion où vous vous trouverez, sans céder les démonstrations extérieures aux peines intérieures que Dieu permettra qui vous arrivent ; c'est-à-dire que vous serez gaie à la récréation,

questo stato umilmente, dolcemente e pazientemente, sotto la mano di Dio; e, nella conversazione che avrete col vostro prossimo, non turbatevi né amareggiatevi, se questa specie di stato e di disposizione non vi lascia l'attenzione che desidereresteavere, per applicarvi ai vostri esercizi spirituali in un altro modo, che con il sentimento del dolore e della sofferenza, che essa causa, quando è grande.

Basta che siate sottomessa a Dio, come ricevendo da parte Sua i mali che vi capitano.

Dio non permetterà che le afflizioni eccedano le vostre forze, e, poiché credete di averne abbastanza per aggiungere alcune penitenze straordinarie con ciò che dovete soffrire all'esterno, ecco ciò che trovo buono di permettervi, da qui alla fine dell'ottava del Santissimo Sacramento.

In primo luogo: vi priverete di mangiare il dessert i lunedì, i mercoledì e i venerdì, quando se ne darà in quei giorni.

Quando mangerete insalata, non bagnerete affatto il vostro pane nell'aceto, ma lo lascerete nel piatto della vostra porzione.

Vi accontenterete di mangiare, ad ogni pasto, l'uno o l'altro dei piatti, come capiterà, senza prediligere il migliore né il peggiore.

Mangerete tanto pane quanto il vostro appetito l'esigerà e berrete sempre un po' di vino con l'acqua.

Farete un *Miserere* di disciplina il mercoledì, oltre il *De profundis* del lunedì.

Porterete la cinghia il sabato, dalla levata del mattino fino a un quarto d'ora dalla cena, quando la poserete.

Direte cinque *Pater* e *Ave* e cinque *Gloria Patri*, prostrata a terra davanti al Santissimo Sacramento, nel coro e nel Capitolo.

Cercherete come la più eccellente penitenza e mortificazione che farete, di rendere il vostro umore conforme a ciò che domanda ogni esercizio ed ogni occasione in cui vi troverete, senza che le dimostrazioni esterne cedano alle pene interne che Dio permetterà che vi arrivino; cioè che sarete gaia

cordiale et affable avec les prochains avec lesquels vous aurez affaire, d'un air doux et dévot dans les exercices qui regardent le culte de Dieu. Qu'il tonne, qu'il tempête et qu'il grêle chez vous : il faut que vous bénissiez Dieu humblement, paisiblement et constamment tout le temps de votre vie et il vous fera la grâce de le bénir en la sainte éternité, avec les âmes qui réclament à présent notre secours dans leurs peines. Je veux bien que Dieu se serve de vous pour leur en donner. Livrez-vous en ses mains pour cette charité. D. S. B.

VIVE † JÉSUS !

45. Servez-vous, pour vous soutenir contre les attaques malignes de votre adversaire du psalme *Dominus illuminatio meā et salus mea; quem timebo* [1] ? Notre bienheureuse Mère le trouvait propre dans pareilles occasions et elle disait et chantait souvent ce verset du même psalme :

Le Seigneur est ma lumière
Et ma garde coutumière :
De qui saurais-je avoir peur?
C'est l'Éternel qui m'appuie,
Ferme soutien de ma vie
Qui peut étonner mon cœur?

Ce ne doit pas être ni la vue ni les paroles du père du mensonge qui ne vous peut rien, si Dieu ne lui permet. Fiez-vous en sa bonté et en la charité du Cœur sacré de Jésus-Christ et ne vous mettez en peine de rien qui puisse vous arriver. C'est la gloire d'un soldat fidèle et c'est le signe de sa fidélité d'être singulièrement haï de l'ennemi mortel de son prince souverain. Mais les rois et les princes n'ont pas toujours le pouvoir de garantir leurs soldats de la malice de leur adversaire. Il n'en est pas de

1. Ps. xxvi, 1.

alla ricreazione, cordiale e affabile con le vicine con cui avrete relazione, un'aria dolce e devota negli esercizi che riguardano il culto di Dio.

Sia che tuoni, sia che tempesti, sia che grandini da voi: bisogna che benediciate Dio umilmente, pacificamente e costantemente tutto il tempo della nostra vita, ed egli vi farà la grazia di benedirlo nella santa eternità, con le anime che reclamano adesso il nostro soccorso nelle loro pene.

Vedo bene che Dio si serva di voi, per donare a loro.

Abbandonatevi nelle Sue Mani, per questa carità.

D. S. B.

VIVA † GESÙ!

45

Servitevi, per sostenervi contro gli attacchi maligni del vostro avversario, del salmo: *Dominus illuminatio mea et salus mea; quem timebo?*[1]

La nostra beata Madre trovava adatto (il salmo) per simili occasioni, e diceva e cantava spesso questo versetto dello stesso salmo:

"Il Signore è mia luce
E il mio custode:
Di chi potrei avere paura?
È l'eterno che mi accompagna,
Fermo sostegno della mia vita:
Chi può spaventare il mio cuore?"

Ciò significa che il padre della menzogna, per quanto si aggiri e vi offenda con parole, non può nulla (contro) di voi, se Dio non lo permette.

Fidatevi della Bontà (di Dio) e della Carità del Sacro Cuore di Gesù Cristo, e non mettetevi in pena per nessuna cosa che possa accadervi.

È la gloria d'un soldato fedele, ed è il segno della sua fedeltà, essere particolarmente odiato dal nemico mortale del Suo Principe Sovrano.

Ma, se i re e i principi non hanno sempre il potere di garantire i loro soldati dalla malizia del loro avversario, tuttavia

1 Ps. XXXVI, 1.

même de notre Dieu, qui ne peut être surpris ni trompé, et qui terrasse, quand il lui plaît, notre ennemi et nous en rend victorieuse, malgré sa rage et notre faiblesse, que sa divine grâce rend forte à proportion de notre confiance. « Faites-le bien et espérez au Seigneur [1]. » C'est ce que le Saint-Esprit nous commande par un prophète. Ayons toujours bon courage pour aider au salut du prochain.

Je ne veux point que vous soyez singulière au manger et vous commande d'user simplement des viandes dont on vous sert comme aux autres, soit en maladie, soit en santé, retranchant seulement quelques morceaux à votre appétit — de celles qui sont à votre goût. — Je veux et vous ordonne de manger, comme les autres, le lait, la salade et des fruits. Donnez quelque chose à la mortification comme le Directoire l'ordonne. Demeurez en paix de tout le reste.

D. S. B.

VIVE † JÉSUS !

Souvenez-vous, mon cher enfant, de ce que je vous ai 46.
déjà dit pour votre repos d'esprit et que je remarque dans votre dernier écrit : c'est qu'il n'y a rien de mauvais et que, si c'est le diable qui vous veut abuser, il n'en viendra pas à bout, à moins que vous ne vous rendiez vaine par l'estime de vous-même et par le désir de paraître et d'être estimée pour toutes les grâces que vous recevez. Pour cela, tenez-vous humble au-dedans de vous-même et soyez douce et constante à souffrir les abjections et humiliations qui sont quelquefois d'autant plus sensibles qu'elles sont petites et peu remarquables en apparence. Qu'importe que ce soit le démon ou un ange qui vous conduise et vous enseigne ? pourvu que ce soit en bon chemin et que vous arriviez un jour à la perfection que Dieu demande de vous. L'intention du diable pourrait et serait sans doute mau-

1. Spera in Domino et fac bonitatem, ps. XXXVI, 3.

non è lo stesso per il nostro Dio, che non può essere colto alla sprovvista né ingannato (dal nemico), e che abbatte, quando gli piace, il nostro nemico, e ce ne rende vittoriosi, malgrado la sua rabbia e la nostra debolezza, che, la Sua Grazia Divina fortifica in proporzione alla nostra fiducia.

"Fatelo bene e sperate nel Signore"[1].

È quello che lo Spirito Santo ci ordina attraverso un Profeta.

(Dobbiamo) avere sempre un grande coraggio per essere di aiuto alla salvezza del prossimo.

Non voglio affatto che siate singolare nel mangiare, e vi ordino di usare semplicemente i cibi che vi si serve, come le altre, sia in malattia, sia in salute, togliendo al vostro appetito solo le vivande che sono di vostro gusto.

Voglio e vi ordino di mangiare, come le altre, il latte, l'insalata e la frutta.

Date qualcosa alla mortificazione, come l'ordina il Direttorio.

Per tutto il resto rimanete in pace.

D. S. B

VIVA † GESÙ!

46

Ricordatevi, figlia mia cara, di ciò che vi ho già detto per il vostro riposo dello spirito; nel vostro ultimo scritto non vedo nulla di sbagliato, e se il diavolo vuole abusare di voi, non ne verrà a capo, a meno che voi non vi rendiate vana con la stima di voi stessa e col desiderio di apparire e di essere stimata, per tutte le grazie che ricevete.

Per questo, mantenetevi umile in voi stessa, e siate dolce e costante nel soffrire le abiezioni e le umiliazioni che sono a volte tanto più sensibili quanto esse sono piccole e poco notevoli in apparenza.

Che importa che sia il demonio o un angelo che vi guida e vi insegna?

Purché siate su una buona strada, e che voi arriviate un giorno alla perfezione che Dio vi chiede.

L'intenzione del diavolo potrebbe e sarebbe senza dubbio

[1] **Spera in Domino et fac bonitatem. Ps. XXXVI, 3.**

vaise ; mais la vôtre d'aimer Dieu, d'être humble et anéantie au corps et à l'esprit, souffrant en tous les deux ce que Dieu permettra vous arriver, fera que tout tournera à bien et que Notre-Seigneur sera glorifié de vous et par vous. Je vous le souhaite et l'espère. Amen ! Je pose le cas que ce qui vous arrive est de Dieu ; — cela se peut, car il est riche en miséricordes et il fait gloire d'en faire part aux plus misérables. — Cela étant, il vous reste d'être bien attentive à la très sainte humilité qui vous tiendra petite et basse à vos yeux, avec satisfaction d'être humiliée, abaissée d'un chacun. Tant que vous vous trouverez dans ce désir, selon la partie supérieure de votre âme, ne craignez rien, mais tâchez de vous y maintenir et de soutenir courageusement, par une douce patience et égalité d'esprit, les rencontres d'humiliations, mépris et abjections qui vous arriveront. Jésus-Christ les a reçus et soufferts pour les rendre propres à notre sanctification ; recevez-les et les souffrez pour vous conformer à ses saintes intentions. Ainsi faisant, il sera toujours votre bon père et vous donnera plus de grâce que vous ne serez jamais capable d'en mériter. Vous lui ferez plaisir en vous humiliant et il vous le rendra en vous donnant sa grâce et son amour. Amen ! Voilà tout ce que j'ai à vous dire. Demeurez en paix de tout le reste et priez pour moi. D. S. B.

VIVE † JÉSUS !

47. Je conviens de bon cœur à tout le contenu de votre billet ; et, pour ce que vous me dîtes hier, sans l'examiner, je trouve qu'il est bon de faire la charité à cette âme. Ainsi, j'ai commencé une partie. J'achèverai le reste et ferai plus que cela encore, mais de bon cœur, pour l'amour de Notre-Seigneur et même avec inclination, parce que je ne crois pas avoir aucun sujet de plainte d'elle. J'ai eu en vue tout plein de bons sentiments des miséricordes de

cattiva; ma la vostra (intenzione) d'amare Dio, d'essere umile e annientata nel corpo e nello spirito, soffrendo in tutti e due, ciò che Dio permetterà di capitarvi, farà sì che tutto volgerà in bene, e che Nostro Signore sarà glorificato da voi e con voi.

Io lo desidero e lo spero per voi. Amen!

Pongo il caso che ciò che vi capita, provenga di Dio: questo sarebbe possibile poiché Egli è ricco nella misericordia e glorifica i miserabili che ne fanno parte.

Stando così le cose, vi resta di stare molto attenta alla santissima umiltà, che vi terrà piccola e bassa ai vostri occhi, con la soddisfazione di essere umiliata, abbassata da ognuno.

Arrivate a desiderare con la parte superiore della vostra anima, di non temere nulla, e cercate di mantenervi (in questo desiderio), e di sostenere coraggiosamente, con una dolce pazienza e costanza di spirito, i momenti che riceverete umiliazioni, disprezzi e abiezioni che vi arriveranno.

Gesù Cristo li ha ricevuti e sofferti, per renderli adatti alla nostra santificazione; riceveteli e soffriteli per conformarvi alle vostre sante intenzioni.

Così facendo, Egli sarà sempre il vostro buon padre e vi darà più grazia di quella che voi sareste mai capace di meritare.

Voi Gli sarete gradita con la vostra umiltà, ed Egli vi ricambierà, donandovi la Sua Grazia ed il Suo Amore. Amen!

Ecco tutto ciò che ho da dirvi.

Per tutto il resto rimanete in pace e pregate per me.

D. S. B.

VIVA † GESÙ!

47 **Convengo volentieri con tutto il contenuto del vostro biglietto: e, per ciò che mi diceste ieri, senza esaminarlo, trovo che è bene far la carità a quell'anima.**

Così, ho risposto ad una parte (del vostro biglietto).

Risponderò poi alla parte restante, e lo farò prima possibile e volentieri, per amore di Nostro Signore e anche per simpatia, perché non credo di avere alcun argomento di lagnanza su di voi.

Riguardo a quella persona, ho visto (agire) le misericordie di Dio in essa.

Dieu sur cette personne. Quant à vous, prenez un peu de force dans le sacré Cœur de Jésus-Christ pour ravigorer le vôtre, afin qu'il ne soit plus si languissant.

VIVE † JÉSUS ! [1]

Première semaine.

Le lundi — un *Laudate* et neuf *Gloria Patri* pour remer- 48.
cier la Sainte-Trinité d'avoir confirmé en sa grâce et en son saint amour les anges gardiens de cette communauté [2]. La grâce de détruire l'orgueil, chacune en soi-même.

Le mardi — un *Te Deum* en action de grâces à la très Sainte-Trinité pour toutes celles dont elle a prévenu et sanctifié saint Joachim et sainte Anne et tous les autres saints parents de la sacrée famille de Jésus, Marie, Joseph. La grâce de correspondre à celle de la vocation religieuse.

Le mercredi — les litanies de saint Joseph et trente *Gloria Patri* pour remercier la Sainte-Trinité des grâces faites à ce grand saint, surtout d'avoir conversé trente ans avec la sacrée humanité du Sauveur. La grâce de l'application à l'oraison et vie intérieure.

Le jeudi — le *Pange lingua* et sept *Gloria Patri* pour remercier la Sainte-Trinité de l'institution des sept sacrements de l'Église. La grâce d'y participer saintement à la confession et à la communion.

Le vendredi — cinq *Pater* et *Ave* et autant de *Gloria Patri* pour remercier la Sainte-Trinité de notre rédemption. La grâce d'achever en nous ce qui manque à la passion de Jésus-Christ.

Le samedi — le grand *Ave, Filia Dei Patris* et quatorze *Gloria Patri* pour remercier la Sainte-Trinité de tous les

1. Le billet suivant avait été écrit par la Bienheureuse et présenté à sa supérieure qui l'approuva, ainsi qu'on vient de le lire dans la réponse qu'y fit la Mère Greyfié.

2. La ligne suivante, manquant au Ms. 6, est tirée de la trad. *ital.*

Quanto a voi, prendete un po' di forza nel Sacro Cuore di Gesù Cristo per rinvigorire il vostro (cuore), affinché non sia più così languente.

VIVA † GESÙ![1]

Prima settimana.

48

Il lunedì – un *Laudate* e nove *Gloria Patri* per ringraziare la Santissima Trinità d'aver confermato nella Sua Grazia e nel Suo Santo Amore gli Angeli Custodi di questa Comunità[2].

Il martedì – un *Te Deum* di ringraziamento alla Santissima Trinità per tutte quelle (grazie) con le quali ha preavvertito e santificato san Gioacchino e sant'Anna, e tutti gli altri santi parenti della Sacra Famiglia di Gesù, Maria e Giuseppe.

(Domandare) la grazia di corrispondere a quella (grazie) della vocazione religiosa.

Il mercoledì – le litanie di San Giuseppe e trenta *Gloria Patri* per ringraziare la Santissima Trinità delle grazie fatte a questo grande Santo, soprattutto di aver conversato trent'anni con la Sacra Umanità del Salvatore.

(Domandare) la grazia dell'applicazione all'orazione e alla vita interiore.

Il giovedì – il *Pange lingua* e sette *Gloria Patri* per ringraziare la Santissima Trinità dell'istituzione dei sette Sacramenti della Chiesa.

(Domandare) la grazia di parteciparvi santamente con la Confessione e la Comunione.

Il venerdì – cinque *Pater* e *Ave* ed altrettanti *Gloria Patri* per ringraziare la Santissima Trinità della nostra Redenzione.

(Domandare) la grazia di terminare in noi ciò che manca alla Passione di Gesù Cristo.

Il sabato – il grande (Inno) *Ave, filia Dei Patris* e 14 *Gloria Patri* per ringraziare la Santissima Trinità di tutti i doni e

[1] **Il biglietto seguente era stato scritto dalla Beata e presentato alla sua Superiora che l'approvò, come lo si è appena letto nella risposta che vi fece Madre Greyfié.**

[2] **Il rigo seguente, mancante al Ms. 6, è tratto dalla Trad. *Ital.***

dons et privilèges accordés à la Sainte Vierge, pour la rendre digne Mère de Dieu, reine des anges et des hommes. La grâce de participer à sa protection, à la vie et à la mort.

Le dimanche — dix *Pater* et *Ave* et autant de *Gloria Patri* pour rendre grâce à la Sainte-Trinité des dix commandements donnés aux hommes par Dieu, en la personne de Moïse. La grâce de ne jamais enfreindre cette divine loi volontairement.

Deuxième semaine.

Le lundi — un *De profundis* de discipline pour les âmes de purgatoire, ou bien cinq *Pater* et *Ave*, criant merci à Dieu des grands défauts de charité et humilité.

Le mardi — trente-trois génuflexions pour demander pardon à Dieu du temps et des actions mal employés.

Le mercredi — baiser trente fois la terre pour crier merci à Dieu de la dissipation et inutilités d'esprit dans les temps de recueillement.

Le jeudi — trois visites au Saint-Sacrement, se prosterner en terre, disant les trois premiers versets du *Miserere*, pour crier merci à Dieu de l'abus et mauvais usage des saints Sacrements.

Le vendredi — cinq croix avec la langue, en terre, criant merci à Dieu de l'ingratitude et endurcissements du cœur.

Le samedi — trente-trois coups de discipline, criant merci à Dieu de s'être rendue indigne des effets de la protection de la Sainte Vierge.

Le dimanche — demi-heure d'oraison mentale pour crier merci à Dieu des manquements commis contre sa sainte loi et nos saintes observances. D. S. B.

Voici ce que ma supérieure m'a ordonné de faire tous les jours pour la Communauté pour laquelle je sacrifierais à Dieu des millions de vies si je les avais.

privilegi concessi alla Santa Vergine, per renderla degna Madre di Dio, Regina degli angeli e degli uomini.

(Domandare) la grazia di partecipare (ai suoi Privilegi) con la sua protezione, in vita e in morte.

La domenica – dieci *Pater* e *Ave* e altrettanti *Gloria Patri* per ringraziare la Santissima Trinità dei Dieci Comandamenti dati agli uomini da Dio, nella persona di Mosè.

(Domandare) la grazia di mai infrangere volontariamente questa Legge Divina.

Seconda settimana.

Il lunedì – un *De profundis* con disciplina per le anime del purgatorio, ovvero 5 *Pater* e *Ave*, gridando pietà a Dio, per i grandi difetti di carità e di umiltà.

Il martedì – 33 genuflessioni per chiedere perdono a Dio del tempo e delle azioni mal impiegati.

Il mercoledì - baciare trenta volte a terra per gridare pietà per la dissipazione e le inutilità di spirito nei tempi di raccoglimento.

Il giovedì – tre visite al Santissimo Sacramento, prostrarsi a terra, dicendo i tre primi versetti del *Miserere*, per gridare pietà a Dio per l'abuso e il cattivo uso dei Santi Sacramenti.

Il venerdì – cinque croci con la lingua, a terra, gridando pietà a Dio per l'ingratitudine e per l'indurimento del cuore.

Il sabato – trentatre colpi di disciplina, gridando pietà a Dio, per essersi resa indegna degli effetti della protezione della Santa Vergine.

La domenica – mezz'ora di orazione mentale per gridare pietà a Dio per le trasgressioni commesse contro la Sua Legge Santa e le nostre Sante Osservanze.

D. S. B.

Ecco ciò che la mia Superiora mi ha ordinato di fare tutti i giorni per la Comunità per la quale io sacrificherei a Dio, milioni di vite, se le avessi.

VIVE † JÉSUS !

Je, soussignée, en vertu de l'autorité que Dieu m'a don- 49.
née, en qualité de supérieure de ma sœur Marguerite-Marie, lui commande, en vertu de sainte obéissance, de demander sa santé à Notre-Seigneur avec tant de ferveur et d'instances qu'elle fléchisse sa bonté à la lui accorder, pour n'être pas toujours à charge à la sainte religion et pour y pouvoir pratiquer assidûment tous les exercices de la sainte règle, suivant le train ordinaire de la Communauté, obéissant à ce qui lui pourra être ordonné, et ce, jusqu'à la Présentation Notre-Dame de cette année 1680 [1], auquel jour nous verrons ce que nous aurons à faire pour l'avenir.

Sœur Péronne-Rosalie GREYFIÉ, supérieure.

1. Il est assez malaisé de préciser le nombre, les dates et les circonstances des « obéissances » par lesquelles la Mère Greyfié obligea, à plusieurs reprises, la Servante de Dieu à demander sa santé. Les *Contemporaines* (n° 206) nous disent que sa supérieure voyant que les remèdes n'y faisaient rien et « qu'il n'y avait que la seule obéissance qui put la remettre dans son train ordinaire » lui donnait par écrit « des obéissances pour demander sa santé ». Puis, elles ajoutent qu'elles reproduisent seulement un de ces billets : (Il s'agit de « l'obéissance » dite du jour de saint Thomas). D'après cela on est fondé à croire que la Mère Greyfié usa plus d'une fois de ce moyen. Mais il ne semble pas qu'elle l'ait toujours fait par écrit. Dans la première circonstance dont le souvenir nous a été conservé, le 20 juin 1680, il paraît bien, d'après le récit de la Mère Greyfié elle-même, que tout se passa oralement. La Mère Greyfié allait voir Sœur Marguerite à l'infirmerie. Contre ses prévisions et par suite d'un malentendu que la supérieure prit pour une désobéissance, elle la trouva debout, prête à aller à la messe pour y communier. Elle la fit sortir assez brusquement, lui défendant de revenir à l'infirmerie de cinq mois. Il est visible qu'elle agit en cette circonstance par une inspiration soudaine qui exclut toute « obéissance » écrite. Une autre fois, le jour de saint Thomas, 21 décembre 1682, la Mère Greyfié donna à Sœur Marguerite une « obéissance » écrite, par laquelle elle lui prescrivait de demander sa santé comme preuve que c'était l'Esprit de Dieu qui la conduisait, et cela encore pour cinq mois. Les cinq mois réclamés étant écoulés, la supérieure, enhardie sans doute par le succès, reprit à la Servante de Dieu le billet qu'elle lui avait donné le 21 décembre

VIVA † GESÙ!

49

Io sottoscritta, in virtù dell'autorità che Dio mi ha dato, in qualità di Superiora della mia suora Margherita Maria, le ordino, in virtù dell'obbedienza santa, di chiedere la sua salute a Nostro Signore con tanto fervore e tanta insistenza, fino a piegare la Sua Bontà a concedergliela, per non essere sempre a carico della Santa Religione, e per potervi praticare assiduamente tutti gli esercizi della Santa Regola, seguendo il cammino ordinario della Comunità, obbedendo a ciò che le potrà essere comandato, e ciò, fino alla Presentazione di Nostra Signora di quest'anno 1680[1], nel quale giorno vedremo quello che dovremo fare per l'avvenire.

Suor Péronne Rosalie Greyfié, superiora.

[1] **È abbastanza difficile precisare il numero, le date e le circostanze delle "obbedienze" con le quali Madre Greyfié obbligò, a parecchie riprese, la Serva di Dio a chiedere la sua salute. *Le Contemporanee* (n° 206) ci dicono che la sua Superiora, vedendo inutili i rimedi e "che non c'era che la sola obbedienza che potesse rimetterla nel suo cammino ordinario", le dava per iscritto "obbedienze per chiedere la sua salute". Poi esse aggiungono che riportano solo uno di questi biglietti: si tratta dell'obbedienza detta del giorno di san Tommaso. Da ciò si è fondati a credere che Madre Greyfié usò più d'una volta questo mezzo. Ma non sembra che ella l'abbia fatto sempre per iscritto. Nella prima circostanza, il cui ricordo ci è stato conservato, il 20 giugno 1680, sembra proprio, dal racconto di Madre Greyfié in persona, che tutto accadde oralmente. Madre Greyfié andava a trovare suor Margherita all'infermeria. Contro le sue previsioni, e, in seguito ad un malinteso, che la Superiora ritenne una disobbedienza, (ossia quando) ella la trovò in piedi, pronta ad andare a Messa per comunicarsi. Ella la fece uscire abbastanza bruscamente, vietandole di tornare all'infermeria per cinque mesi. È evidente che ella agisse in questa circostanza per una ispirazione improvvisa, che escludeva ogni "obbedienza" scritta. Un'altra volta, il giorno di san Tommaso, 21 dicembre 1682, Madre Greyfié diede a Suor Margherita un' "obbedienza" scritta, con la quale ella le prescriveva di chiedere la sua salute, come prova che era lo Spirito di Dio che la guidava, e questo ancora per cinque mesi. Essendo passati i cinque mesi richiesti, imbaldanzita senza dubbio dal successo, riprese alla Serva di Dio il biglietto che le aveva dato il 21 dicembre, e vi aggiunse, il 25 maggio 1683, una nuova**

Si Notre-Seigneur vous donne la santé, ainsi que je le crois du pouvoir de l'obéissance, vous direz chaque jour,

et y ajouta, le 25 mai 1683, une nouvelle « obéissance » — c'est la troisième à notre connaissance — qui consistait à demander la continuation de sa santé « jusqu'à l'année complète de cette obéissance première », ce qui allait jusqu'au 21 décembre 1683.

Mgr Languet, après avoir rapporté ce « troisième miracle » de guérison, ajoute : « ce fait qui est déjà prouvé tant par l'écrit original qui subsiste que par les *Mémoires de la Mère Greyfié*, m'a été raconté par quelques religieuses de la maison qui vivaient encore en 1714 et qui en avaient été témoins » (édit. de 1890, p. 293).

« L'obéissance » ci-dessus a été identifiée par les édit. précéd. : A, p. 149; B, p. 178, avec celle du 20 juin 1680. Dans ce cas, la Mère Greyfié, après l'ordre verbal donné spontanément, aurait rédigé cette « obéissance » qu'elle aurait remise plus tard à Sœur Marguerite. C'est possible à la rigueur, mais nous ne croyons pas à cette identité et voici pourquoi : Le Ms. 6 portait d'abord, à l'endroit du renvoi ci-dessus, la date de 1683 ; on a récemment transformé le dernier chiffre en 0. La traduction *italienne* porte en toutes lettres : seize cent quatre-vingt-trois. Il est facile de saisir la difficulté qui a préoccupé les éditeurs précédents : c'est qu'ils n'ont pas trouvé de place pour cette « obéissance » dans l'année 1683. En effet, « l'obéissance » du jour de saint Thomas, 21 décembre 1682, allait jusqu'au 21 mai 1683 et, le 25 mai 1683, la Mère Greyfié la prorogea jusqu'au 21 décembre. A coup sûr la question est difficile, mais ce n'est peut-être pas une raison pour reporter sans motif à 1680 et identifier avec une « obéissance » dont les circonstances semblent bien différentes, une autre « obéissance » qu'on ne sait pas au juste où placer. On ne peut pas la reporter à 1684, parce que la Mère Greyfié cessa d'être supérieure à Paray au mois de mai de cette année, tandis que « l'obéissance » en question va jusqu'au 21 novembre. Il est donc probable que cette « obéissance » a été donnée pendant les années 1681 ou 1682. Nous savons qu'en 1681, à l'époque des retraites des sœurs, la Mère Greyfié fit sortir de l'infirmerie la Servante de Dieu qui « tremblait la fièvre » et la remit « aux soins de Notre-Seigneur. » Lui aurait-elle alors remis une obéissance écrite ? qui nous le dira ? voici cependant les raisons qui nous inclinent à croire que l'« obéissance » ci-dessus pourrait bien se rapporter à la retraite de 1681 : à la suite de « l'obéissance » la Mère Greyfié prescrivit à la Servante de Dieu certaines pratiques, si Notre-Seigneur lui donnait la santé, à savoir : « chaque jour d'ici la Présentation » le *Te Deum*, une discipline chaque semaine et trois communions extraordinaires aux jours de son choix. Le *Te Deum*, chaque jour pendant cinq mois — comme il le faudrait si cette « obéissance » était identifiée avec celle du 20 juin 1680 — c'eût été beaucoup ; par contre trois communions

Se Nostro Signore vi dà la salute, come lo credo, per il potere dell'obbedienza, lei dirà, ogni giorno, da qui alla Presentazione,

"obbedienza", - è la terza di nostra conoscenza – che consisteva nel chiedere la continuazione della sua salute "fino all'anno completo di questa prima obbedienza", che andava fino al 21 dicembre 1683. Mons. Languet, dopo aver riportato questo "terzo miracolo" di guarigione, aggiunse: "questo fatto che è già provato tanto dallo scritto originale che rimane quanto dalle Memorie di Madre Greyfié, mi è stato raccontato da alcune Religiose della casa che vivevano ancora nel 1714, e che ne erano state testimoni" (ediz. del 1890, p. 293). "L'obbedienza" qui sopra è stata identificata dalle edizioni precedenti: A, p. 149; B, p. 178, con quella del 20 giugno 1680. In questo caso, Madre Greyfié, dopo l'ordine verbale dato spontaneamente, avrebbe redatto questa "obbedienza" che lei avrebbe rimesso più tardi a Suor Margherita. È possibile (tale) rigidezza, ma non crediamo a questa identità, ed ecco perché: il Ms. 6 portava all'inizio, nei riguardi della restituzione qui sopra, la data del 1683; si è recentemente trasformata l'ultima cifra in 0. La traduzione italiana in lettere porta: seicentoottantatre. È facile cogliere la difficoltà che ha preoccupato gli editori precedenti: è che essi non hanno trovato posto per questa "obbedienza" nell'anno 1683. Infatti, l' "obbedienza" del giorno di san Tommaso, 21 dicembre 1682, andava fino al 21 maggio 1683, e, il 25 maggio 1683, Madre Greyfié la prorogò fino al 21 dicembre. A colpo sicuro la questione è difficile. Ma non è forse una ragione per riportare senza motivo al 1680, e identificare con una "obbedienza" le cui circostanze sembrano molto differenti, un'altra "obbedienza" che non si sa giustamente dove collocare. Non si può riportarla al 1684, perché Madre Greyfié cessò di essere Superiora a Paray nel mese di maggio di quell'anno, mentre l' "obbedienza" in questione va fino al 21 novembre. È quindi probabile che questa "obbedienza" sia stata data durante gli anni 1681 o 1682. Sappiamo che nel 1684, all'epoca del ritiro delle suore, Madre Greyfié fece uscire dall'infermeria la Serva di Dio che "tremava per la febbre" e la rimise "alle cure di Nostro Signore". Le avrebbe allora consegnato un'obbedienza scritta? Chi ce lo dirà? Ecco, tuttavia, le ragioni che ci inclinano a credere che l'obbedienza qui sopra potrebbe riferirsi proprio al ritiro del 1681: al seguito dell'obbedienza, Madre Greyfié prescrisse alla Serva di Dio alcune pratiche, se Nostro signore le dava la salute, da sapere: "ogni giorno, da qui alla Presentazione" il Te Deum, una disciplina ogni settimana e tre Comunioni straordinarie nei giorni di sua scelta. Il Te Deum, ogni giorno per cinque mesi – come sarebbe necessario che questa obbedienza fosse identificata con quella del 20 giugno 1680 – sarebbe stato molto; invece tre Comunioni straordinarie

d'ici à la Présentation, le *Te Deum laudamus*, prosternée devant le Saint-Sacrement, vous ferez la discipline le long d'un *Salve Regina*, une fois chaque semaine, outre celle de communauté, et vous ferez trois communions extraordinaires, au jour de votre particulière dévotion, à votre choix; le tout, l'offrant au Cœur sacré de Notre-Seigneur Jésus-Christ pour que son divin amour en dispose selon son bon plaisir. Amen! D. S. B.

extraordinaires en cinq mois c'eût été peu. Nous croirions volontiers que cette « obéissance » ne portait que sur quelques semaines. Les retraites se font à la Visitation du 29 septembre au 21 novembre. C'est à une partie plus ou moins longue de ce laps de temps, selon la date à laquelle la Servante de Dieu fut mise en retraite à son tour que se rapporte, pensons-nous, cette « obéissance » qui serait ainsi la seconde, par sa date, des quatre que nous savons — sans préjudice de celles que nous ignorons peut-être — avoir été imposées à Sœur Marguerite par la Mère Greyfié.

La date de la première, 20 juin 1680, est sûre, parce que la Servante de Dieu, dans une lettre à la Mère de Saumaise, en date du 10 juillet 1680, dit que cette guérison soudaine se produisit le jour de la fête du Saint-Sacrement. Il est vrai que cette lettre a été datée par quelques-uns de nos Mss. de 1683. Mais justement la guérison de Sœur Marguerite nous sert à prouver que la lettre est bien de 1680, car c'est la seule des années du gouvernement de la Mère Greyfié à Paray où il y eut exactement cinq mois entre la fête du Saint-Sacrement, qui tombait le 20 juin, et la Présentation, 21 novembre.

La deuxième « obéissance », selon nos conjectures, se rapporterait à l'automne 1681.

La troisième, du jour de saint Thomas, 21 décembre, se rapporte à l'année 1682 — bien que la lettre du mois d'avril, à la Mère de Saumaise, dans laquelle le fait est relaté, soit datée par quelques Mss. de 1680 — par erreur très probablement.

Et la quatrième qui ne fut qu'une prorogation de la troisième, date du 25 mai 1683.

Dans la *Vie écrite par elle-même*, la Bienheureuse parle trois fois de ces « obéissances ». 1° au n° 60, et rien n'indique de laquelle il s'agit; peut-être même cela s'applique-t-il à plusieurs. — 2° au n° 104, il s'agit de « l'obéissance » du jour de saint Thomas, sans doute avec sa prorogation. — 3° Le n° 105 concerne le renvoi de l'infirmerie pour aller en retraite. La découverte de nouveaux autographes pourrait seule permettre de préciser davantage les faits dont nous venons de parler et d'en fixer les dates d'une façon incontestable.

il Te Deum Laudamus, prostrata davanti al Santissimo Sacramento, applicherete la disciplina durante il Salve Regina una volta alla settimana, oltre a quella svolta con la comunità, e farete tre Comunioni straordinarie, nel giorno di vostra particolare devozione, a vostra scelta; e tutto questo sarà fatto in offerta al Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo, affinché Egli possa disporne a suo piacimento. Amen!

D.S. B.

in cinque mesi sarebbero state poco. Noi crediamo piuttosto che questa obbedienza non sia durata più di alcune settimane. I ritiri si fanno alla Visitazione dal 29 settembre al 21 novembre. È in una parte più o meno lunga di questo lasso di tempo, secondo la data in cui la Serva di Dio fu messa in ritiro a sua volta, che si riferisce, pensiamo noi, questa "obbedienza", che sarebbe così la seconda, dalla sua data, delle quattro che sappiamo - senza preclusione di quelle che forse ignoriamo – essere stata imposta a Suor Margherita da Madre Greyfié. La data della prima, 20 giugno 1680, è sicura, perché la Serva di Dio, in una lettera a Madre de Saumaise, in data del 10 luglio 1680, dice che quella guarigione improvvisa si produsse il giorno della festa del Santissimo Sacramento. È vero che questa lettera è stata datata, da alcuni dei nostri Mss., il 1683. Ma giustamente, la guarigione di Suor Margherita ci serve a provare che la lettera è proprio del 1680, poiché è il solo degli anni del governo di Madre Greyfié a Paray, in cui essa vi ebbe esattamente cinque mesi, tra la festa del Santissimo Sacramento, che cadeva il 20 giugno, e la Presentazione, il 21 novembre. La seconda "obbedienza", secondo le nostre congetture, si riferirebbe all'autunno 1681. La terza ("obbedienza"), dal giorno di san Tommaso, 21 dicembre, si riferisce all'anno 1682 – benché la lettera del mese di aprile a Madre de Saumaise, nella quale è riferito il fatto, sia datato, da alcuni Mss., il 1680 – per errore molto probabilmente. E la quarta che fu solo una proroga della terza, datata il 25 maggio 1683. Nell' Autobiografia, la Beata parla tre volte di queste obbedienze. 1.a al n. 60, e niente indica di quale si tratta; forse questa si applica a parecchie. 2.a al n. 104, si tratta dell'obbedienza del giorno di San Tommaso, senza dubbio con la sua proroga. 3.a. Il n. 105 concerne il rinvio dall'infermeria per andare in ritiro. Le scoperte di nuovi autografi potrebbe da sola permettere di precisare meglio i fatti di cui abbiamo parlato, e di fissarne le date in modo incontestabile.

N'écoutez que comme un mensonge la pensée que je n'ai pas de l'amitié pour vous, car elle est fausse, je vous en assure et que je vous chéris en l'amour de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de toute l'affection dont mon cœur est capable.

50 « Vive Jésus dans le cœur de son épouse ma Sœur Marguerite-Marie, pour laquelle et, en vertu du pouvoir que Dieu m'a donné sur elle, j'offre et dédie et consacre purement et irrévocablement au sacré Cœur de l'adorable Jésus tout le bien qu'elle pourra faire pendant sa vie et celui qui sera fait, après sa mort, pour elle, afin que la volonté de ce Cœur divin en dispose à son gré et selon son bon plaisir et en faveur de quiconque il lui plaira, soit vivant ou trépassé, ma Sœur Marguerite-Marie protestant qu'elle s'en dépouille volontiers, généralement de tout, excepté la volonté d'être à jamais unie au divin Cœur de son Jésus et l'aimer purement pour l'amour de lui-même.

« En foi de quoi, elle et moi signons cet écrit, le dernier jour de décembre 1678.

« Sœur Péronne-Rosalie Greyfié, à présent supérieure et de laquelle ma sœur Marguerite-Marie demandera tous les jours la conversion à ce Cœur divin et adorable avec la grâce de la pénitence finale. »

« Après cette donation faite, je la signai sur mon cœur comme mon divin Maître le voulait et je la signe encore ici :

« Sœur Marguerite-Marie, la disciple du divin Cœur de Jésus, lequel me fit lire dans son adorable Cœur ce qui était écrit pour moi : — Je te constitue héritière de mon Cœur et « de tous ses trésors, pour en disposer selon tes désirs, te « promettant que tu ne manqueras de secours que lorsque « mon Cœur manquera de puissance, duquel tu seras pour « toujours la disciple bien-aimée, le jouet de son bon plai- « sir et l'holocauste de ses désirs, qui réparera tous tes

Non ascolti, che come una menzogna, il pensiero che io non abbia amicizia per lei, poiché essa è falsa, io glielo assicuro che la prediligo nell'Amore del Signore Nostro Gesù Cristo, con tutto l'affetto di cui è capace il mio cuore.

50

"Viva Gesù nel cuore della Sua Sposa Margherita Maria, per la quale, e in virtù del potere che Dio mi ha dato su di lei, offro e dedico e consacro puramente e irrevocabilmente al Sacro Cuore dell'adorabile Gesù, tutto il bene che potrà fare durante la sua vita, e quello che sarà fatto, dopo la sua morte, a suo (suffragio), affinché la Volontà di questo Cuore Divino ne disponga a Suo Gradimento e secondo il Suo Beneplacito e in favore di chiunque Gli piacerà, sia vivo, sia trapassato, affermando la mia Suor Margherita Maria che lei se ne spoglia volentieri, ordinariamente di tutto, eccetto la volontà di essere per sempre unita al Cuore Divino del Suo Gesù e di amarlo puramente per Amore di Lui Stesso.

"In fede di ciò, lei ed io firmiamo questo scritto, l'ultimo giorno di dicembre 1678.

"Suor Péronne Rosalie Greyfié, ora superiora e della quale Suor Margherita Maria domanderà la conversione a questo Cuore Divino ed adorabile, con la grazia della penitenza finale".

"Appena fatta questa donazione, io la firmai nel mio cuore come lo voleva il mio Divino Maestro e la firmo anche qui:

"Suor Margherita Maria, la discepola del Cuore Divino di Gesù, il quale mi fece leggere nel Suo Cuore adorabile ciò che era scritto per me: "Io ti costituisco erede del Mio Cuore e di tutti i Suoi Tesori, per disporne secondo i tuoi desideri, promettendoti che tu non sarai priva di soccorso, che quando il mio Cuore sarà privo di Potenza, del quale tu sarai per sempre la discepola benamata, il balocco del Suo Beneplacito e l'olocausto dei suoi desideri, che riparerà tutti i tuoi difetti, e ti

« défauts et t'acquittera de toutes tes obligations. » D. S. B. Ceci est écrit de son sang [1].

VIVE † JÉSUS !

Je ne crois point que l'affection que vous me portez vous 51.
doive être un sujet de peine, puisque ce n'est que par un principe de charité tel que Notre-Seigneur veut que vous l'ayez. Soyez en repos. Non! il ne vous faut pas confesser des pensées que vous avez eues contre moi; il n'y a pas en cela de votre faute. Je vous ai déjà dit souvent que Dieu est le maître de ses grâces; il les donne à qui il lui plaît, bien qu'il est vrai que vous lui êtes plus redevable que ne le seraient plusieurs autres de celles qu'il vous fait, parce que je ne vois rien en vous qui vous les puisse attirer que sa seule bonté et miséricorde infinie. Tenez-vous humble et en esprit de simplicité. Laissez-lui faire en votre âme tout comme il lui plaira, et quand ses lumières et ses grâces vous porteront à aimer et estimer votre vocation et vos devoirs religieux, c'est bon signe; de même que quand il vous inspire les mêmes sentiments pour la souffrance, le mépris et l'abjection. Soyez, à ce regard, dans la disposition de ne rien demander ni rien refuser, mais recevez-en, avec une amoureuse simplicité, la jouissance ou la privation, prenant l'une et l'autre avec égalité parce qu'elle arrive également de l'ordre de la sainte Providence et que vous devez toujours tourner votre regard du côté de la volonté toute sainte de notre divin Maître, résidante au Cœur sacré et tout aimable de Jésus-Christ, où il faut aimer également en tout. Je n'entends pas que ceci vous dispense de demander votre santé à Dieu pour le temps que je vous marque dans l'obéissance ci-jointe [2] et n'écoutez

1. Cf. la note ci-dessus, dans le Mémoire des *Contemporaines*, où l'on explique les circonstances de cette donation, n° 192.

2. Quelle est cette « obéissance » ? il n'est pas possible de la dater sûrement. Ces avis de la Mère Greyfié n'ayant pas été placés selon

acquisterà tutti i tuoi obblighi". D. S. B.

Ciò è scritto col suo sangue[1].

VIVA † GESÙ!

51

Non credo affatto che l'affetto che lei ha per me, le debba essere un motivo di sofferenza, poiché è solo per principio della carità, come Nostro Signore vuole che lei l'abbia.

Stia a riposo.

No! Non occorre confessare i pensieri che lei ha avuto contro di me; non c'è in questo, una sua colpa.

Le ho già detto spesso che Dio è il padrone delle sue grazie; Egli le dà a chi gli piace, benché sia vero che lei gli sia più debitrice di quanto non lo sarebbero parecchie altre di quelle che egli le fa, perché io non vedo niente in lei che gliele possa attirare, se non la Sua sola Bontà e Misericordia infinite.

Si mantenga umile, e in spirito di semplicità.

Gli lasci fare nella sua anima tutto come Gli piacerà, e, quando i Suoi Lumi e le Sue Grazie la porteranno ad amare, e ad apprezzare la sua vocazione e i suoi doveri religiosi, è buon segno; come anche quando le ispira gli stessi sentimenti per la sofferenza, il disprezzo e l'abiezione.

Sia, a questo riguardo, nella disposizione di non chiedere né di rifiutare nulla, ma lo riceva con un'amorosa semplicità, il godimento o la privazione, prendendo l'uno e l'altra allo stesso modo, perché arrivano ugualmente per Ordine della Santa Provvidenza, e lei deve sempre volgere il suo sguardo dal lato della Volontà tutta Santa del nostro Divino Maestro, residente nel Cuore, Sacro e tutto amabile, di Gesù Cristo, dove occorre amare ugualmente tutto.

Non voglio che ciò la dispensi di chiedere la sua salute a Dio, per il tempo che le segno nell'obbedienza, qui aggiunta[2], e

[1] Cf. la nota qui sopra, nella "Memoria" delle *Contemporanee*, dove si spiegano le circostanze di questa donazione, n. 192.

[2] Qual è questa obbedienza? Non è possibile datarla sicuramente. Non essendo stati posti questi avvisi di Madre Greyfié secondo il loro ordine cronologico, come lo si vede facilmente nelle pagine precedenti, dove la donazione del 1678 è posta dopo un'obbedienza del 1680.

pas vos difficultés là-dessus. Que si elles viennent, souffrez leur importunité en patience et faites toujours ce que veut l'obéissance. Non ! il ne suffit pas de m'écrire et puis le brûler sans que je le voie. Ne le faites plus, mais simplifiez votre esprit en toute votre conduite. Bannissez les retours sur vous-même parce qu'ils sont nourris de l'amour-propre et de la perte du temps. Ayez toujours soin de bien prier pour les âmes du purgatoire. Ce n'est point par défiance de la protection de la très sacrée Vierge que nous demandons l'aide de ces saintes âmes ; c'est afin qu'elles joignent leurs supplications aux nôtres envers cette Mère de bonté, afin qu'elles nous obtiennent la continuation de ses soins maternels, avouant que c'est d'elle seule, après Dieu, que tout bien nous arrive. D. S. B.

VIVE † JÉSUS !

52. Mon enfant, Dieu qui voit le fond des cœurs sait que toutes les prières que je lui adresse et lui fait adresser — et même les intentions de notre bonne Madame — ne tendent à rien qu'à demander qu'il la dispose à faire sa volonté, soit pour guérir ou pour mourir. Ne demandez pas autre chose, car elle fait dire une neuvaine de messes à saint François de Sales pour cette seule intention, étant très résignée à la mort, si tel est le bon plaisir divin.

Quant à la dame qui a promis les 300 livres [1] il faut persévérer à solliciter la divine bonté à ce que, par sa miséricorde et le secours de la sacrée Vierge et des saintes âmes, elle effectue sa promesse. C'est une nécessité que le bon Dieu lui fasse cette grâce et à nous, pour éviter des suites très fâcheuses. Il faut la solliciter de nous accorder ce bien, par miracle, comme vous dites, s'il ne se peut autre-

leur ordre chronologique, comme on le voit aisément aux pages précédentes, où la donation de 1678 est placée après une obéissance de 1680.

1. *Italien* : 200 livres.

non ascolti le difficoltà che sente.

E, se esse vengono, soffra con pazienza la loro molestia, e faccia sempre ciò che vuole l'obbedienza.

No! Non è una cosa buona prima scrivermi e poi bruciare (lo scritto), senza che io lo veda.

Non lo faccia più, ma renda coerente il suo spirito in ogni sua condotta.

Non ritorni sulle sue (decisioni), perché sono dettate dall'amor proprio e dalla perdita del tempo.

Abbia sempre cura di pregare bene per le anime del Purgatorio.

Non è affatto per sfiducia nella protezione della Santissima Vergine, che noi chiediamo l'aiuto di queste anime sante, ma affinché esse uniscano le loro suppliche alle nostre verso questa Madre di Bontà, e ci ottengano la continuazione delle Sue Cure Materne, confessando che è da Ella sola, dopo Dio, che ogni bene ci arriva. D. S. B.

VIVA † GESÙ!

52 **Figlia mia, Dio che vede nel fondo dei cuori, sa che tutte le preghiere che io gli rivolgo e gli ho fatto rivolgere – e anche le intenzioni della nostra Buona Signora – non tendono a null'altro che a chiedere che Egli la disponga a fare la Sua Volontà, sia per guarire, sia per morire.**

Non chieda altro, e, quando lei farà dire la novena di Messe a san Francesco di Sales, siano per questa sola intenzione, e sia pure rassegnata alla morte, se tale è il Beneplacito Divino.

Quanto alla signora che ha promesso le 300 lire[1], bisogna perseverare a sollecitare la Bontà Divina affinché, con la Sua Misericordia e il Soccorso della Santa Vergine e delle Anime Sante, ella effettui la sua promessa.

È una necessità che il buon Dio faccia questa grazia a lei e a noi, per evitare conseguenze assai pesanti.

[1] *Italiana:* 200 lire.

Pour tout le temps que je resterai en charge, je vous donne la sainte communion pour tous les premiers vendredis du mois, selon l'intention du sacré Cœur de Jésus-Christ, et, de plus, je vous la donne encore pour tous les derniers samedis de chaque mois, jusque à ma déposition, à l'honneur de la très sacrée Vierge, afin qu'elle nous obtienne de ce même divin Cœur de son Fils une supérieure qui lui soit conforme et à son gré, et, à moi, la grâce d'une véritable et profonde humilité, par le moyen de laquelle, je puisse plaire au Cœur adorable de Celui qui résiste aux superbes et donne sa grâce aux humbles. J'espère qu'on ne me refusera pas le congé que je demanderai toujours, quand je n'aurai pas le pouvoir de le prendre, pour communier les vendredis de ma vie de chaque octave du très Saint-Sacrement, selon les intentions que feu le bon Père de La Colombière avait témoigné le désirer.

Quant à ce qui est de vous mortifier, je vous donnerais volontiers des bonnes portions de ce pain de l'âme religieuse, si Dieu vous donnait plus de santé. Mais, vos infirmités m'abattent le courage lorsque je voudrais l'élever en faveur de votre faim spirituelle. Dites donc à Notre-Seigneur qu'il me donne moins de tendresse sur vos maux, ou, à vous, plus de santé, ou bien qu'il me dispense de vous traiter comme vos démérites, dans les occasions où vous donnez lieu de vous corriger et humilier. Quant à vous, mon cher enfant, laissez-vous gouverner à Dieu; sa Providence le fera bien utilement par elle-même et par les ordres de l'obéissance. Je ne serai pas fâchée d'avoir quelque chose à souffrir à votre sujet. Soyez-en bien aise, quand Dieu le permettra; cette joie que vous en aurez ne peut être que bonne, parce que elle détruit l'amour-propre, etc.

D. S. B. [1]

1. *Italien* ajoute : « Je saisirai l'occasion propice pour dire au Père ce que vous-même n'avez pas eu le courage de lui dire. »

Per tutto il tempo che resterò in carica, le concedo la Santa comunione per tutti i Primi Venerdì del mese, secondo l'intenzione del Sacro Cuore di Gesù Cristo, e, inoltre, gliela concedo anche per tutti gli ultimi Sabati di ogni mese, fino alla mia deposizione, in onore della Santissima Vergine, affinché ella ci ottenga, da questo stesso Cuore Divino del suo Figlio, una Superiora che sia adeguata e di suo gradimento, e, a me, la grazia di una vera e profonda umiltà, per mezzo della quale, io possa piacere al Cuore adorabile di Colui che resiste ai superbi e dona la sua grazia agli umili.

Spero che non mi si rifiuterà il permesso che io chiederò sempre, quando non avrò il potere di prenderlo, per far la Comunione, durante la mia vita, i venerdì dell'ottava del Santissimo Sacramento, secondo le intenzioni che il fu buon Padre de la Colombière aveva manifestato di desiderare.

Quanto a ciò che è il mortificarsi, le darei volentieri buone porzioni di questo pane dell'anima religiosa, se Dio le desse maggiore salute, ma, le sue infermità mi tolgono il coraggio, quando vorrei metterglielo innanzi, a favore della sua fame spirituale.

Dica quindi a Nostro Signore che Egli mi dia minore tenerezza sui suoi mali, o, a lei, maggiore salute, ovvero che Egli mi dispensi dal trattarla secondo i suoi demeriti, nelle occasioni in cui lei dà luogo di correggerla e di umiliarla.

Quanto a lei, figlia mia cara, si lasci governare da Dio; la sua Provvidenza lo farà molto utilmente per se stessa e per gli ordini dell'obbedienza.

Io non sarò irritata di aver qualcosa a soffrire a suo proposito.

Ne sia ben lieta, quando Dio lo permetterà; questa gioia che lei avrà non può essere che buona, perché essa distrugge l'amor proprio, ecc.

D. S. B.[1]

[1] **(La versione)** ***Italiana*** **aggiunge: "Prenderò l'occasione propizia per dire al Padre ciò che lei stessa non ha avuto il coraggio di dirgli".**

Vive Jésus que je supplie de vous guérir afin de 54.
vous mortifier ! Vivez à la merci de la Providence divine et recevez indifféremment, comme de sa part, la jouissance et la souffrance, la paix et le trouble, la santé et la maladie. Ne demandez rien et ne refusez rien, mais tenez-vous prête à faire et souffrir tout ce que cette divine Providence vous enverra. Les trois désirs qui vous tourmentent sont bons, pourvu qu'ils ne vous donnent point de volonté contraire à la règle et à l'obéissance. Faites, avec l'aide de Dieu, qu'ils vous laissent dans la sainte indifférence, et, dans cet esprit, souffrez les tourments de ces mêmes désirs. Qu'ils vous tourmentent ou qu'ils vous laissent en tranquillité, cela vous doit être une même chose, puisque vous êtes à Dieu. S'il vous veut imprimer comme une cire molle ou se jouer de vous comme d'une paume, que vous importe? Abandon pour l'amour; abandon par amour et abandon en l'amour de Jésus-Christ. Je crois que c'est ce que Dieu veut de vous, parce qu'il aime à nous gouverner et nous-mêmes n'entendons rien à nous conduire.

Que votre oraison jaculatoire plus ordinaire soit celle du Sauveur au jardin des Olives, la lui adressant à lui-même : « *Fiat voluntas tua !* » Dites-la dans tous les états et ne veuillez que cela.

Dieu seul sait le secret des cœurs et peut le manifester à qui il lui plaît. C'est une faveur qu'il ne faut pas désirer et qu'il faut recevoir avec une profonde humilité et une exacte charité, craignant toutes les vues et pensées qui peuvent nous en éloigner. Ce que Dieu fait dans les âmes lui-même est bien fait.

Je ne crois pas qu'il y ait rien du démon en tout ce que vous me dites dans votre écrit. Soyez en repos. Je vous ordonne seulement que, lorsqu'il vous arrivera des vues sur ma conduite, soit à l'égard des autres ou de moi-même, vous me l'écriviez. Après cela, je passerai mon jugement

54

Viva Gesù, che supplico di guarirvi, per mortificarvi!

Vivete alla mercé della Provvidenza Divina, e ricevete impassibilmente, come da parte Sua, il godimento e la sofferenza, la pace e il turbamento, la salute e la malattia.

Non chiedete nulla e non rifiutate nulla, ma tenetevi pronta a fare e a soffrire, tutto ciò che questa Provvidenza vi invierà.

I tre desideri che vi tormentano sono buoni, purché non vi diano affatto una volontà contraria alla Regola e all'obbedienza.

Fate sì che, con l'aiuto di Dio, essi vi lascino nella santa indifferenza, e, in questo spirito, soffriate i tormenti di questi stessi desideri.

Che essi vi tormentino o che vi lascino in tranquillità, questo per voi deve essere la stessa cosa, perché voi appartenete a Dio.

Se Egli vi vuole incidere come una cera molle, o prendersi gioco di voi come di una pallacorda, che vi importa?

Abbandono per amore, abbandono con amore e abbandono nell'amore di Gesù Cristo.

Credo che è ciò che Dio vuole da voi, perché Egli ama governarci, e noi stessi non sentiamo nulla a essere condotti.

Che la vostra orazione giaculatoria più ordinaria, sia quella del Salvatore nell'Orto degli Ulivi, rivolgendoGliela a Lui Stesso: *Fiat voluntas tua*!

Ditelo in tutte le condizioni e non vogliate che questo.

Dio solo conosce i segreti dei cuori e può manifestarli a chi gli piace.

È un favore che non occorre desiderare, e che occorre ricevere con una profonda umiltà ed una esatta carità, temendo tutte le visioni e i pensieri che possono allontanarcene.

Ciò che Dio in persona fa nelle anime, è ben fatto.

Non credo che ci sia niente del demonio in tutto questo che voi mi dite nel vostro scritto.

State a riposo!

Vi ordino solo che, quando vi arriveranno visioni sulla mia condotta, sia nei confronti delle altre, sia di me stessa, scrivetemelo.

par-dessus vos lumières et en userai selon que je verrai être le bon plaisir de Notre-Seigneur, que je prie vous rendre sienne parfaitement, afin qu'il en fasse selon sa volonté toute sainte, au temps et en l'éternité. Amen !

Souvenez-vous de me recommander à Dieu pendant ma solitude et visitez une fois chaque jour de ma part le très Saint-Sacrement. Communiez aussi pour moi le jour que j'y entrerai et celui que j'en sortirai ou, plutôt, la veille, si votre santé vous le permet, afin que Dieu m'accorde le pardon du passé et un vrai renouvellement de vie par la parfaite observance de mes vœux. Si vous ne pouvez pas prendre ces deux communions les jours que je vous marque, mettez-les en ceux que vous pourrez pendant ma retraite.

D. S. B.

LETTRES DE LA MÈRE GREYFIÉ

A SŒUR MARGUERITE-MARIE

1re

VIVE † JÉSUS ! [1]

55. De notre monastère de Semur, le 30 août 1684.

Non, je vous en assure, ma très aimée et chère Sœur, il ne se peut pas faire et ne se fera jamais que vous perdiez la place que Notre-Seigneur et votre vertu vous ont donnée

1. Nous avons classé, selon leur ordre chronologique, les onze lettres qui vont suivre, bien que le Ms. 6, d'où nous les transcrivons, n'ait pas observé cet ordre. La 1re, la 5e et la 8e ont été prises sur les autographes de la Mère Greyfié, qui sont aux archives de la Visitation de Paray.

L'adresse de la première porte : « pour ma chère Sœur Marguerite-Marie Alacoque, assistante à Paray. »

Dopo questo, procederò col mio giudizio dentro le sue luci e ne terrò conto a seconda che le vedrò essere il Beneplacito di Nostro Signore, ed io Lo prego di rendervi perfettamente sua, affinché lei faccia secondo la Sua Volontà tutta santa, nel tempo e nell'eternità. Amen!

Ricordatevi di raccomandarmi a Dio durante la mia solitudine, e visitate una volta al giorno, da parte mia, il Santissimo Sacramento.

Fate la Comunione anche per me il giorno che vi entrerò e quello che ne uscirò, o, piuttosto, la vigilia, se la vostra salute ve lo permette, affinché Dio mi conceda il perdono del passato, e un vero rinnovamento di vita con la perfetta osservanza dei miei voti.

Se non potete prendere queste due Comunioni, i giorni che vi indico, mettetele in quelli che potrete, durante il mio ritiro.

D. S. B.

VIVA † GESÙ[1]!

55

Dal nostro Monastero di Semur, 30 agosto 1684.

No, le assicuro, mia amatissima e cara Suora, non può accadere e non accadrà che voi perdiate il posto che Nostro Signore e la vostra virtù vi hanno dato nel mio gracile cuore.

[1] **Abbiamo classificato secondo il loro ordine cronologico le 11 lettere che stanno per seguire, benchè il Ms. 6, da cui le trascriviamo, non abbia osservato quest'ordine. La 1a, la 6a e l'8a, sono state prese dagli autografi di Madre Greyfié, che sono negli archivi della Visitazione di Paray.**

dans mon chétif cœur. C'est peu pour vous que cela ; mais c'est pourtant la vérité que je vous aime sincèrement, cordialement et constamment. Mais, souvenez-vous que le bon Dieu, qui souffre bien nos petits outrages contre son divin amour, veut aussi que nous endurions quelquefois, et toujours avec paix et tranquillité, les petits accidents de la vie qui font tort à nos justes affections. Ce sont des méprises, des équivoques, des pensées ou des interprétations qui, par-ci par-là, attaquent notre repos sur le point de la bienveillance et sainte amitié qu'on se doit ; mais, au fond, ces petits orages s'en vont comme la fumée au vent, n'ayant point de solidité ni de vérité en eux. De ma part, je puis vous assurer que rien ne m'a fait ombre contre vous et que je n'ai pas cessé d'être la même, telle que quand vous m'avez connue être le plus toute à vous et dans vos intérêts. Et c'est, je vous assure, sans nul dessein ni volonté que je n'ai pas eu le bien de vous entretenir les derniers jours avant mon départ. Je suis fâchée — non contre vous, mais contre moi-même — de vous avoir causé quelques peines sur ce sujet. Mais, si vous voulez en user justement envers moi, vous laisserez aller toutes ces petites bagatelles et vous tiendrez à croire ce que je vous dis, qui est que je suis et veux être toujours de cœur toute vôtre en celui de Notre-Seigneur Jésus-Christ, à la miséricorde duquel je vous prie de recommander souvent mes misères. Je suis ravie du retour de votre paix intérieure et de la continuation de votre amour pour les croix et les souffrances. C'est toujours bon signe quand on a cette sorte d'appétit, et, quand vous en souffrirez la faim sans avoir de quoi vous rassasier, il faut vous souvenir que le jeûne n'est pas moins bon quand il est spirituel que quand il est extérieur, pourvu que, comme celui-ci, il soit pris en esprit de pénitence, ou, plutôt, de conformité et d'abandon aux desseins de Dieu. Quand il permet que le pain de la mortification nous manque d'un côté, ordinairement, on en

È poco questo per voi; ma è pure la verità che io vi amo sinceramente, cordialmente e costantemente.

Ma, ricordatevi che il buon Dio, che soffre i nostri piccoli oltraggi contro il Suo Amore Divino, vuole anche che noi, talvolta, patiamo, sempre con pace e tranquillità, le piccole asperità della vita, che arrecano danno ai nostri giusti affetti.

Sono disprezzi, equivoci, pensieri o interpretazioni che, di qua, di là, attaccano il nostro riposo sul punto della benevolenza e della santa amicizia che ci si deve, ma, in fondo, questi piccoli temporali se ne vanno come il fumo al vento, non avendo affatto solidità né verità in essi.

Da parte mia, posso assicurarvi che nulla mi ha fatto ombra contro di voi, e che non ho mai cessato di essere la stessa, così come quando mi avete conosciuto essere sempre tutta per voi e nei vostri interessi.

Ed è, vi assicuro, senza alcun disegno né volontà, che non ho avuto il bene d'intrattenervi gli ultimi giorni, prima della mia partenza.

Sono arrabbiata – non contro di voi, ma contro me stessa – di avervi causato alcune sofferenze a questo proposito.

Ma, se voi non volete aver (pena) verso di me, lasciate andare tutte queste sciocchezzuole, e tenete a credere ciò che vi dico, che io sono e voglio essere sempre col cuore tutto vostro, in quello di Nostro Signore Gesù Cristo, alla cui misericordia vi prego di raccomandare spesso le mie miserie.

Sono lietissima del ritorno della vostra pace interna e della continuazione del vostro amore per le croci e le sofferenze.

È sempre buon segno quando si ha questa specie di appetito, e, quando ne soffrirete la fame senza avere di che saziarvi, occorre ricordarvi che il digiuno non è meno buono quando è spirituale, rispetto a quando è esterno, purché, come questo, esso sia preso in spirito di penitenza, o, piuttosto, di conformità e di abbandono ai Disegni di Dio.

Quando Egli permette che il pane della mortificazione ci manchi da un lato, ordinariamente, se ne ha dall'altro.

a de l'autre. Et, en effet, ne voyez-vous pas que vous êtes mortifiée de ce que je ne vous mortifie plus et, qu'ainsi, la mortification ne vous manque pas ; et elle est d'autant meilleure qu'elle n'est pas de votre choix, mais de l'ordre de la divine Providence qui, après une Mère âpre, vous en a donné une douce et débonnaire [1]. Ne vous fâchez pas ; le bon Dieu ne manque pas de moyens. Et, encore que cette douce Mère ne vous mortifiera et ne vous humiliera pas comme j'ai fait, il s'en trouvera qui suppléeront à cela, selon que Dieu le permettra. Et ainsi, vous ne mourrez pas de faim, faute d'avoir quelque chose à souffrir.

Quant à ma sœur M. Rosalie[2], à moins que la chère Mère ne vous le dise autrement, je ne serais pas d'avis que vous lui donnassiez l'écrit dont vous me marquez la teneur parce que c'est une bonne âme que je sais qui s'est quelquefois peinée et troublée des choses que vous lui disiez ; et, sur cela, moi-même lui ai quelquefois conseillé de ne faire fonds que sur sa règle et la direction de ses supérieures et de se contenter de cela. Voilà peut-être le fondement sur lequel elle s'est résolue, comme elle vous a dit, de sacrifier tout le reste à Dieu, qui, je crois, se contentera bien qu'elle fasse ainsi. Toutefois, je m'en remets au jugement de votre chère Mère, n'ayant plus de droit sur la conduite de l'une ni de l'autre. Je me suis seulement réservée de vous aimer toutes deux constamment et j'espère le faire.

1. La Mère Marie-Christine Melin qui succéda à la Mère Greyfié dans le gouvernement du Monastère de Paray, à l'Ascension de cette même année 1684.

2. La Mère Greyfié veut évidemment parler de la Sœur Marie-Rosalie de Lionne et de l'inspiration qui lui vint de sacrifier au Seigneur la consolation qu'elle trouvait dans les conseils de la Bienheureuse. On peut voir au t. III dans la notice sur la sœur de Lionne quel trouble s'empara alors de son âme et comment elle renonça bientôt à cette première résolution de ne plus consulter la Servante de Dieu.

E, infatti, vedete che non siete mortificata da quando io non vi mortifico e che, ugualmente, la mortificazione non vi manca; ed è tanto migliore, quanto essa non è di vostra scelta, ma dell'ordine della Divina Provvidenza, che, dopo una Madre aspra, ve ne ha dato una dolce e bonacciona[1].

Non vi arrabbiate; il buon Dio non manca di mezzi.

E ancora questa dolce Madre non vi mortificherà e non vi umilierà come ho fatto io; se ne troveranno che suppliranno a questo, secondo come Dio lo permetterà.

E, così, voi non morirete di fame, per mancanza d'avere qualcosa da soffrire.

Quanto alla mia suor M. Rosalia[2], a meno che la cara Madre non ve lo dica altrimenti, non sarei del parere che voi le deste lo scritto con cui voi mi annotate il contenuto (delle Rivelazioni), perché è un'anima buona che io conosco, che si è a volte addolorata e turbata delle cose che voi le dicevate; e, su questo, io stessa le ho a volte consigliato di non fondarsi che sulla sua Regola e sulla direzione delle sue Superiore e di accontentarsi di questo.

Ecco forse la ragione per cui vi ha detto, di sacrificare tutto il resto a Dio, perchè, credo, si accontenterà di fare in questo modo.

Tuttavia non mi voglio entrare in merito della vostra cara Madre, non avendo più diritto sulla condotta, né dell'una, né dell'altra.

Io mi sono solo riservata di amarvi tutte e due costantemente e spero di farlo.

[1] Madre Maria Cristina Melin, succeduta a Madre Greyfié nel governo del Monastero di Paray, all'Ascensione di questo stesso anno 1684.

[2] Madre Greyfié vuole evidentemente parlare di Suor Maria Rosalia de Lionne e dell'ispirazione che le venne di sacrificare al Signore la consolazione che trovava nei consigli della Beata. Si può vedere, nel vol.III, la notizia su Suor de Lionne: quale turbamento s'impadronì allora della sua anima, e come essa rinunciò a quella prima decisione di non consultare più la Serva di Dio.

C'est toujours mon dessein et mon désir que Dieu soit glorifié et le sacré Cœur de Notre-Seigneur satisfait autant que je le pourrai par moi et tout ce qui pourra dépendre de moi. Je n'ai, pour le présent, rien à souffrir que moi-même avec l'ennui de la charge, qui m'en rend l'exercice si pénible que, quelquefois, je ne sais où m'en mettre. Mais, j'en reviens, en me représentant que c'est une nécessité d'avoir la croix en soi ou autour de soi pour marque que la miséricorde divine ne nous oublie pas et que cette peine est la mienne à présent. Nous prierons particulièrement pour l'intention que vous me marquez et je serai, suivant mon devoir et mon inclination, toujours toute

Votre très humble indigne Sœur et Servante
en Notre-Seigneur,
Sœur Péronne-Rosalie GREYFIÉ,
D. S. B.

2e

VIVE † JÉSUS !

Ce vingtième décembre 1684.

On nous avertit qu'entre ici et la fin de l'année il y aura [56]. une occasion pour vos quartiers. En cherchant les lettres de nos chères Sœurs auxquelles je n'ai pas fait réponse, la vôtre, mon intime et chère Sœur (qui me fut apportée par Bardet), m'est tombée d'abord entre les mains. Et, en même temps, je prends la plume pour vous témoigner que je me trouve toujours plus sensible à la cordiale bonté et amitié que vous me faites la grâce de me continuer et que je suis ravie d'être partout avec vous, même dans vos songes. Je prie le divin Unisseur de nos cœurs qu'il nous rende inséparables en son amour, pendant le temps et l'éternité.

J'ai bien su, mon pauvre cher enfant, que vous avez été bien malade et si j'avais été près de vous, durant ce temps-

Sono sempre il mio disegno e il mio desiderio che Dio sia glorificato e il Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo soddisfatto, per quanto io potrò da parte mia, e tutto ciò che potrà dipendere da me.

Non ho, per ora, nient'altro da soffrire, che me stessa, con la noia della carica, che me ne rende l'esercizio così penoso, che, a volte, non saprei dove iniziare.

Ma, mi faccio forza, raffigurandomi che è una necessità avere la croce in sé o attorno a sé, come segno che la misericordia divina non ci dimentica, e che questa pena è adesso mia.

Noi pregheremo particolarmente per l'intenzione che voi mi assegnate, e sarò, seguendo il mio dovere e la mia inclinazione, sempre tutta vostra

umilissima indegna Sorella e Serva
in Nostro Signore.
Suor Péronne Rosalie Greyfié,

D. S. B.

2ª

VIVA † GESÙ!

Questo 20 dicembre 1684.

56 **Ci si avvertì che, tra adesso e la fine dell'anno, ci sarà un'occasione per i vostri quartieri.**

Cercando le lettere delle nostre care suore, alle quali non ho dato risposta, la vostra, mia intima e cara Suora (che mi fu portata da Bardet), m'è caduta all'inizio fra le mani.

E, nello stesso tempo, prendo la penna per manifestarvi che mi trovo sempre più sensibile alla cordiale bontà e amicizia che voi mi fate la grazia di continuarmi, e che io sono lietissima di essere ovunque con voi, anche nei vostri sogni.

Io prego il Divino Unificatore dei nostri cuori che ci renda inseparabili nel Suo Amore, durante il tempo e in eterno.

Ho ben saputo, mia povera e cara figlia, che voi siete stata molto malata, e se fossi stata vicino a voi, durante quel tempo, non avrei sofferto tanta pena, perché, tutti i giorni, io vi avrei

là, je n'en aurais pas tant souffert de peine, parce que, tous les jours, je vous aurais vue et su de vos nouvelles. Mais, privée de cette satisfaction, je ne l'ai pas été de vos douleurs, par compassion. J'ai eu, pendant ce temps, cent petites visions imaginaires par lesquelles je me représentais l'état de votre corps et les petites croix de votre esprit, et encore que le tout fût représenté au mien par mon imagination, je n'y ai pas refusé ma croyance, et moins encore les tendresses de mon cœur, que je sens être bien grandes pour vous. Je me console de ce que notre bon Jésus vous fait toujours bien des grâces et celle, entre les autres, d'aimer bien la croix et ses trois chères compagnes qu'il a eues pendant sa sainte vie en ce monde. Cet amour aide bien la pauvre âme en son chemin ; sans cela, elle s'accablerait souvent sous le faix. Je sais bien que les choses sont petites, mais nos forces le seraient encore plus pour les supporter, si l'amour du Bien-Aimé ne nous portait nous-mêmes avec notre fardeau ; et les pas qu'il fait de cette manière seront comptés comme faits par nous-mêmes, par ce que nous lui avons cédé nos droits et, qu'en échange, il nous cède les siens. Et comme ne nous donnerait-il pas le mérite des démarches qu'il fait, quand il nous porte à nos devoirs, puisqu'il nous a bien donné Celui qui, de son doigt, supporte tout le monde et qui consent que nous le portions dans nous au milieu de nos misères, dont il ne refuse pas la compagnie, non plus qu'en naissant il n'eut pas du rebut pour celle des bêtes ? La Sainte Vierge, saint Joseph et les saintes troupes angéliques, à l'imitation de cet adorable Enfant d'amour, ne firent pas moins bien leur devoir envers lui, en la présence du bœuf et de l'âne, que s'ils eussent été dans le ciel. Essayons, mon cher enfant, à notre tour, de donner lieu à notre amour, à nos adorations, à nos complaisances, à nos humiliations, à nos reconnaissances et à toutes les saintes attentions et affections dont Dieu a rendu notre cœur capable, à travers tout ce que nous voyons et

vista, e saputo vostre notizie.

Ma, priva di questa soddisfazione, non lo sono stata, per compassione, dei vostri dolori.

Ho avuto, durante questo tempo, cento piccole visioni immaginarie, con le quali io mi raffiguravo lo stato del vostro corpo e le piccole croci del vostro spirito, e, ancorché il tutto fosse rappresentato al mio (spirito) con la mia immaginazione, non ho trascurato (di portare) la mia fede, e, meno ancora, le tenerezze del mio cuore, che io sento essere molto grandi per voi.

Mi consolo di ciò che il Nostro buon Gesù vi fa sempre molte grazie, e quella, tra le altre, di amare molto la croce, e le sue tre carissime compagne, che Egli ha avuto durante la sua Santa Vita in questo mondo.

Questo amore aiuta molto la povera anima nel suo cammino; senza questo, essa s'accascerebbe spesso sotto il falso.

So bene che le cose sono piccole, ma le nostre forze lo sarebbero ancora di più per sopportarle, se l'amore del Beneamato non portasse noi stesse con il nostro fardello; e i passi che Egli fa in questo modo saranno contati come fatti da noi stesse, per il fatto che noi gli abbiamo ceduto i nostri, e che, in cambio, Egli ci ceda i suoi.

E, per darci il merito dei passi che Egli fa, quando ci porta ai nostri doveri, proprio Lui che ci ha dato Colui che, col Suo Dito, regge tutti, consente che noi lo portiamo in noi, in mezzo alle nostre miserie, di cui Egli non rifiuta la compagnia, allo stesso modo che, nascendo, non rifiutò quella delle bestie!

La Santa Vergine, San Giuseppe e le sante schiere angeliche, ad imitazione di questo adorabile Bambino d'amore, non fecero meno bene il loro dovere verso di lui, alla presenza del bue e dell'asino, che se essi fossero stati nel cielo.

Cerchiamo, figlia mia cara, a nostra volta, di dar luogo al nostro amore, alle nostre adorazioni, alle nostre compiacenze, alle nostre umiliazioni, alle nostre riconoscenze, e a tutte le sante attenzioni e affetti di cui Dio ha reso capace il nostro cuore, attraverso tutto ciò che vediamo e sentiamo di vile e di

sentons de vil et d'abject en nous qui doit nous humilier, mais non jamais nous décourager, puisque, avec tout cela, nous pouvons posséder le divin amour et son souverain Objet. Je sais bien qu'en ceci je parle plus pour mon besoin que pour le vôtre ; mais nous n'avons point partagé entre vous et moi ; je mêle, en vous écrivant, mes maux aux vôtres et vous fait connaître mes besoins, afin que vous ayez soin de les recommander à notre doux Jésus. Je vous recommande aussi toujours la chère Mère que Dieu vous a donnée. Je ne doute pas que vous ne lui soyez bonne fille et que, s'il s'y pouvait ajouter quelque chose, je suis sûre que vous le feriez de bon cœur.

D. S. B.

3e

VIVE † JÉSUS !

Le 30 mars 1685.

Votre lettre du premier février n'est arrivée à nous que sur la fin de mars, ainsi, ma toute chère Sœur, mon enfant, je ne suis pas coupable du délai que j'ai mis à y répondre [1].

Comme entre vous et moi il ne faut point de compliments, ma très chère Sœur, que d'une sincère amitié, je vous dirai d'abord, qu'en lisant votre lettre, j'ai été fort consolée de ce que Notre-Seigneur veut bien que votre âme aime un peu particulièrement la mienne, qui, de son côté, chérit fortement et tendrement la vôtre ; ce qui m'a fait sentir une douce joie du mouvement qu'il vous donne de ne plus penser qu'à bien aimer sa souveraine Bonté, sans vous mettre en peine de rien autre, recevant tout avec amour, pour l'amour et par amour de sa sainte volonté et providence. Vous dites bien : il faut aimer le Donateur, et, pour

1. Les lignes précédentes manquent au Ms. 6, qui donne la date du 3 mars. Le *Recueil* de Nevers et l'*Italien* nous ont permis de rétablir la vraie date et le début de la lettre.

abietto in noi, che deve umiliarci, ma mai scoraggiarci, poiché, con tutto questo, noi possiamo possedere il Divino Amore e il Suo Sovrano Contenuto.

So bene che in ciò parlo più per il mio bisogno, che per il vostro: ma noi non abbiamo diviso tra voi e me, io mischio, scrivendovi i miei mali a voi, e vi faccio conoscere i miei bisogni, affinché voi abbiate cura di raccomandarli al nostro dolce Gesù.

Io non dubito che voi non siate una buona figlia per lei, e che, se ci si potesse aggiungere qualcosa, sono sicura che voi lo fareste volentieri.

D. S. B.

3ª
VIVA † GESÙ!

Il 30 marzo 1685.

57

La vostra lettera del primo febbraio non è arrivata a noi che verso la fine di marzo, così, mia carissima Suora, figlia mia, non sono colpevole della dilazione che ho messo a rispondere[1].

Siccome tra voi e me non occorrono affatto complimenti, mia carissima Suora, se non una sincera amicizia, vi dirò all'inizio che, leggendo la vostra lettera, sono stata molto consolata da ciò che vuole Nostro Signore, benché la vostra anima ami un po' particolarmente la mia, e anch'essa, predilige fortemente e teneramente la vostra.

Ciò che mi ha fatto sentire una dolce gioia, è per il sentimento che Egli vi dà di pensare solo ad amare la Sua Sovrana Bontà, senza mettervi in pena di nient'altro, ricevendo tutto con amore, per amore e dall'amore della Sua Santa Volontà e Provvidenza.

Voi dite bene: bisogna amare il Donatore, e, per occuparsi

[1] **Le righe precedenti mancano al Ms. 6, che dà la data del 3 marzo. *La raccolta* di Nevers e *l'Italiana* ci hanno permesso di stabilire la vera data e l'inizio della lettera.**

s'occuper à ce saint amour, il ne faut pas prendre garde s'il vous donne ou ne vous donne pas ; si ce qui se passe en vous est de sa part ou non ; quel qu'en soit l'auteur, tirez-en toujours pour fruit l'humilité, laquelle attirera en vous la grâce de Dieu, par laquelle tout réussira au bien de sa plus grande gloire et de votre progrès à ce divin amour. Tâchez de lui tout rapporter, soit prospère ou adverse, consolant ou affligeant, soulageant ou détruisant la nature. Enfin, mon enfant, vous dédiant toute à l'amour de notre divin Maître, je vous puis dire, comme sans comparaison, ce qu'il a dit à sainte Madeleine : « Vous avez choisi, de « toutes les parts, la meilleure, et j'espère qu'à jamais, « elle vous sera conservée. » Mais, tandis que nous sommes en cette vie de misère, nous y avons le bonheur de pouvoir croître en cet amour et nous ne l'aurons dans l'éternité qu'autant que nous l'aurons acquis dans ce monde. C'est la perle précieuse de l'Évangile pour vous ; il faut tout céder pour l'acheter. Elle est d'un prix inestimable ; mais pourtant, chacun a de quoi l'acquérir, s'il donne tout ce qu'il a pour ce bien sans pareil.

Ne vous gênez aucunement la liberté de dire ou d'écrire ce que vous désirez pour votre repos et paix intérieure. C'est un droit légitime. La règle, non seulement le permet, mais l'ordonne. Suffit, qu'après que vous aurez exposé les choses, vous soumettiez votre jugement à ceux à qui vous devez obéissance. Je ne suis plus de ce nombre et ne faut pas que vous croyiez que mes ordres passés vous doivent tenir lieu de commandements. Je disais alors ce que je pensais vous être bon ; et, si j'étais à présent chargée de votre âme, peut-être aussi que je changerais de conduite sur vous. J'ai grande foi à celle des personnes que Dieu a établies sur nous. Je suis persuadée de votre respect et de votre affection et de votre soumission pour la chère Mère et je m'assure que Dieu lui mettra en bouche tout ce qu'il voudra que vous fassiez. Si elle trouve bon, faites-moi part de vos

di questo Santo Amore, non bisogna stare in guardia se Egli vi dà o non vi dà; se ciò che avviene in voi è da parte sua o no; chiunque ne sia l'autore, porta sempre per frutto l'umiltà, la quale attirerà in voi la grazia di Dio, con la quale tutto gioverà al bene della Sua maggiore Gloria e del vostro progresso in questo Divino Amore.

Cercate di offrirGli tutto, sia prospero sia avverso, sia che consoli sia che affligga, sia che alleggerisca sia che aggravi la vita.

Infine, figlia mia, dedicandovi tutta all'Amore del Nostro Divino Maestro, vi posso dire, senza voler fare una comparazione, quello che Egli ha detto a Santa (Maria) Maddalena: "Tu hai prediletto la parte migliore, che ti sarà conservata per sempre".

Tuttavia, nel tempo in cui noi siamo in questa vita di miseria, abbiamo la fortuna di poter crescere in questo (Amore), e, nell'eternità lo possederemo, per quanto l'avremo acquistato in questo mondo.

È la perla preziosa del Vangelo per voi; bisogna vendere tutto per comprarla.

Essa è d'un prezzo inestimabile: tuttavia, ciascuno ha di che acquistarla, se dà tutto ciò che ha per questo bene senza uguale.

Non fatevi scrupolo in nessun modo della libertà di dire o di scrivere ciò che desiderate per il vostra quiete e la vostra pace interiore.

È un diritto legittimo!

La Regola, non solo lo permette, ma lo ordina.

Basta che, dopo avere esposto le cose, voi sottomettiate il vostro giudizio a quelli a cui dovete obbedienza.

Io non faccio parte più di questo numero (di persone), e non crediate che i miei ordini passati dovevano essere come dei Comandamenti.

Dicevo allora ciò che pensavo esservi utile; e, se ero ora incaricata della vostra anima, forse anch'io cambierei condotta su di voi.

Ho grande fede in quella persona che Dio ha stabilito su di noi.

Sono persuasa del vostro rispetto e del vostro affetto e della vostra sottomissione per la cara Madre, e son sicura che Dio le metterà in bocca tutto ciò che vorrà che voi facciate.

vues touchant vos trois dernières défuntes et si je puis quelque chose pour leur soulagement. Priez aussi pour le repos de la nôtre, décédée au commencement de cette année. Jamais je n'ai vu mourir personne si contente de passer du temps à l'éternité que celle-là. A Dieu, mon cher enfant, je vous prie de vous souvenir toujours, dans le sacré Cœur, de

Votre indigne sœur Péronne-Rosalie Greyfié,
D. S. B.

Je [1] répondrai à ma chère filleule Péronne-Rosalie [2], à qui je le dois doublement, n'ayant pas encore répondu à sa première lettre. Je la salue très cordialement ainsi que toutes ses chères compagnes, si vous l'agréez.

4e

VIVE † JÉSUS !

Ce septième mai 1685.

Votre chère lettre du vingtième avril nous vient d'être 58.
rendue, ma très aimée Sœur, avec la satisfaction que je vous demandais en la mienne dernière, que vous gardiez pour le jour de Pâques. Je vous en suis obligée et à la très honorée Mère qui l'a bien voulu ainsi. Je ferai avec ponctualité ce que vous me marquez que ma sœur J.-F. désire de moi.

Je ne vois pas qu'il y ait lieu de vous faire peine sur la crainte de la tromperie. Demeurez en repos ; c'est mon sentiment et que vous ne vous peiniez pas non plus de votre conduite passée. Laissez cela à la divine miséricorde, comme disait notre saint Fondateur et vous tenez dans l'abandon de son Cœur divin, par une entière indifférence pour tout ce qui n'est pas Dieu même ou son saint amour.

1. Le *post-scriptum* suivant manque au Ms. 6. Il est donné par l'*Italien*.

2. Sœur Péronne-Rosalie de Farge à laquelle on a déjà vu que la Mère Greyfié donnait ce titre familier.

Se ella lo trova giusto, fatemi parte delle vostre visioni riguardo i vostri tre ultimi defunti, e, se posso, (farò) qualcosa per il loro sollievo.

Pregate anche per il riposo della nostra (Suora), deceduta all'inizio di quest'anno.

Mai ho visto nessuno, così contento di passare dal tempo all'eternità, come lei.

A Dio, figlia mia cara, vi prego di ricordarvi sempre, nel Sacro Cuore, della

Vostra indegna Suor Péronne Rosalie Greyfié.

D. S. B.

Io[1] risponderò alla mia cara figliuola Péronne Rosalia[2], a cui lo devo doppiamente, non avendo ancora risposto alla sua prima lettera.

4.a

VIVA † GESÙ!

Questo 7 maggio 1685.

58 **La vostra cara lettera del 20 aprile ci è stata appena recapitata, mia amatissima Suora, con la soddisfazione che vi chiedevo nella mia ultima (lettera), che voi mi ricordiate (nella preghiera) il giorno di Pasqua.**

Ne sono obbligata a voi e all'onoratissima Madre che l'ha permesso.

Farò con puntualità, secondo quanto voi mi suggerite, ciò che la mia suora J.–F. desidera da me.

Non vedo la ragione per cui addolorarvi nella paura dell'inganno.

Rimanete a riposo: è il mio suggerimento, e che voi non dobbiate più addolorarvi della passata condotta.

Lasciate questo alla misericordia divina, come diceva il nostro Santo Fondatore, e mantenetevi nell'abbandono del Suo Cuore Divino, con una completa impassibilità per tutto ciò che non è Dio stesso o il Suo Santo Amore.

[1] **Il *post-scriptum* seguente manca al Ms. 6. È dato dall'*Italiana*.**

[2] **Suor Péronne Rosalia de Farges, alla quale, si è già visto, che Madre Greyfié dava questo titolo familiare.**

Je pensais bien, le jeudi saint, que vous ne m'auriez pas oubliée pendant votre veillée et suis bien aise que les saintes âmes souffrantes en purgatoire aient eu ma part avec la vôtre du bien que vous me vouliez faire. Je crois que nous avons parmi elles une de nos sœurs tourières, morte le jour de la sainte Croix. S'il plaisait à Notre-Seigneur, je désirerais bien savoir ce que je pourrais pour son soulagement particulier. Demandez-le au Cœur sacré de Notre-Seigneur Jésus-Christ et faites ce qu'il vous dira pour moi. Recommandez-lui aussi notre prétendante, que nous avons mise dedans dès le jour de Pâques. Je suis sa maîtresse et je désire qu'elle soit très bonne religieuse ou qu'elle ne s'en mêle pas. Je vous salue de la part de votre chère aide et je suis de tout mon cœur toute vôtre en Notre-Seigneur.

D. S. B.

[1]

VIVE † JÉSUS !

J. En attendant l'occasion de vous envoyer cette lettre, je la prépare, ma très aimée et chère Sœur. Il n'y a pas d'apparence que Liodin vous en porte de votre aide de céans [2] ; elle est trop malade et, à la fin, je crains qu'elle n'en meure. C'est ce qu'elle-même appréhende beaucoup. Priez Dieu,

1. Cette lettre est sans date dans nos Mss. On peut vraisemblablement la rapporter à l'automne de l'année 1685, à cause de ce qui y est dit des grandes souffrances de la sœur Marie-Aimée Bouillet, qui mourut le 5 novembre 1685.

2. Il est de règle à la Visitation que, tous les ans, la supérieure donne à chacune des sœurs une *aide spirituelle*, c'est-à-dire une sœur avec laquelle on a un entretien par mois, pour s'exciter réciproquement à l'amour de Dieu et à se corriger de ses défauts, en esprit de douceur et de charité. Il est à croire que par manière d'affection et d'intimité, ou par suite d'une convention de la Mère Greyfié, la Bienheureuse donnait cette qualité d'*aide* à une des sœurs de Semur ; mais nous ne pouvons préciser le nom de cette sœur.

Sapevo bene che il Giovedì Santo voi non mi avreste dimenticata durante la vostra veglia, e sono molto lieta che le anime sante, che soffrono in Purgatorio, abbiano avuto la mia parte insieme alla vostra, per il bene che mi avete fatto.

Credo che fra (le anime sante) abbiamo una delle nostre suore addette alla ruota, morta il giorno della Santa Croce.

Se piacesse a Nostro Signore, desidererei sapere ciò che potrei (fare) per un suo particolare sollievo.

Domandatelo al Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo e fate quello che vi dirà per me.

Raccomandategli anche la nostra postulante, che abbiamo accolto il giorno di Pasqua.

Sono la sua Maestra e desidero che lei sia un'ottima Religiosa, o che non si coinvolga.

Un saluto a voi da parte della vostra cara assistente, e sono con tutto il mio cuore tutta vostra in Nostro Signore.

D. S. B.

5ª [1]

VIVA † GESÙ!

59 **Aspettando l'occasione di inviare questa lettera, io la preparo, mia amatissima e carissima Suora.**

Non credo che Liodin ve la recapiti dalla vostra assistente della casa[2]; ella è troppo malata, e, alla fine, temo che muoia.

Pregate Dio, figlia mia cara, che le dia un po' del vostro gusto per la morte, se è Sua Volontà di toglierla da questa vita.

[1] Questa lettera è senza data nei nostri Mss. Si può verosimilmente riportarla all'autunno dell'anno 1685, a causa di ciò che è detto delle grandi sofferenze della suora Maria Amata Bouillet, che morì il 5 novembre 1685. È ciò che ella stessa teme molto.

[2] La Regola della Visitazione, tutti gli anni, dà a ciascuna delle suore un' "assistente spirituale", cioè una suora con cui si ha un colloquio per mesi, per stimolarsi reciprocamente all'amore e a correggersi dei propri difetti, in spirito di dolcezza e di carità. È da credere che in modo d'affetto e d'intimità, o in seguito a una convenzione di madre Greyfié, la Beata dava questo nome di "assistente" a una delle suore di Semur; ma noi non possiamo precisare il nome di questa suora.

mon cher enfant, qu'il lui donne un peu de votre appétit pour la mort, si c'est sa volonté de l'ôter de cette vie. Nous y perdrons un bon sujet, capable de bien servir la religion. Mais, c'est une heureuse perte que celle qui se retrouve en Dieu et qui nous délivre pour jamais de la misère du péché. Je ne trouve rien de plus désirable que cette délivrance et la jouissance du divin amour. C'est un grand bien en cette vie que de pouvoir travailler à son accroissement et une grande miséricorde de Dieu que ce travail se puisse faire nonobstant notre misère. La mienne est bien si grande qu'elle me comblerait d'ennui, si je ne savais que l'ennui même et les peines qu'il tire après soi sont propres au progrès du pur amour et qu'il suffit pour cela de prendre humblement ce que le Seigneur nous envoie. Souffrir doucement, se taire patiemment et faire notre devoir fidèlement, voilà la science des saints, à laquelle les imparfaits comme nous doivent s'étudier jusqu'à la mort. Je trouve que vous ne sauriez mieux penser ni mieux vous résoudre que quand vous en venez là, par le moyen de l'oubli de vous-même et de tous vos intérêts, vous abandonnant au soin de l'obéissance et de la céleste Providence, souffrant, vous taisant et agissant comme il leur plaît, sans prendre garde à ce qui vous en peut revenir. Il nous doit suffire que la sainte Providence et la vraie obéissance savent parfaitement les routes de nous faire arriver au port assuré de l'amour pur et parfait, dont la très sainte intention de Dieu est de nous combler. Notre saint Fondateur nous enseigne que c'est pour cela qu'il nous arrive des peines et mortifications.

[1] Je vous prie, mon cher enfant, de bien recommander à sa sainte bonté notre prétendante qui prend demain le saint habit. Je suis sa mère et sa maîtresse : cela me donne un double intérêt à son bien et à son avancement spirituel.

1. Toute cette fin, sauf quelques lignes concernant la maladie de sœur Marie-Aimée, manque au Ms. 6. Nous la reproduisons d'après le *Recueil* de Nevers et l'*Italien*.

Noi perderemmo un buon soggetto, capace di ben servire la Religione.

Ma è una felice perdita, quella che si trova in Dio, e ci libera per sempre dalla miseria del peccato.

Non trovo nulla di più desiderabile di questa liberazione e del godimento del Divino Amore.

È un gran bene in questa vita poter lavorare al Suo Accrescimento, ed è per grande misericordia di Dio che questo lavoro si possa fare nonostante la nostra miseria.

La mia (miseria) è proprio così grande, che mi colmerebbe di dolore, se non sapessi che il dolore e la pena, che essa trascina dietro di sé, servono pure al progresso del puro amore, e basta allora prendere umilmente ciò che il Signore ci manda.

Soffrire dolcemente, tacere pazientemente e fare il nostro dovere fedelmente, ecco la scienza dei Santi, a cui le imperfette come noi devono sforzarsi fino alla morte.

Trovo che voi non sapreste pensare meglio né decidervi meglio, eccetto quando arrivate là (al puro amore), col mezzo dell'oblio di voi stessa e di tutti i vostri interessi, abbandonandovi alla cura dell'obbedienza e della celeste Provvidenza, soffrendo, tacendo e agendo come loro piace, senza stare attente a ciò che ve ne può toccare.

Ci deve bastare che la Santa Provvidenza e la vera obbedienza sanno perfettamente le strade per farci arrivare al porto sicuro dell'amor puro e perfetto, di cui la santissima intenzione di Dio è di colmarci.

Il nostro Santo fondatore ci insegna che è per questo che ci arrivano pene e mortificazioni[1].

Vi prego, figlia mia cara, di ben raccomandare alla Sua Santa Bontà la nostra postulante, che domani prende il Santo Abito.

Io sono Sua Madre e Sua Maestra: questo mi dà un doppio interesse al suo bene e al suo avanzamento spirituale.

[1] **Tutta questa conclusione, salvo alcune righe, sulla malattia di suor Maria Amata, manca al Ms. 6. Noi la riproduciamo dalla *Raccolta* di Nevers e dall'*Italiana*.**

Il faut qu'elle se dépêche car elle n'a pas mine d'être de longue vie ; ce qui ne la fâche pas, n'ayant, dit-elle, de désir de vivre que jusqu'à ce qu'elle soit professe. Ce sera une sœur Marie-Rosalie ; je la recommande et moi aussi aux ferveurs de votre cher noviciat, et vous prie de faire de ma part une visite à ma chère sœur Marie-Aimée. Je souffre de la savoir tant souffrante, bien que j'espère que Dieu le fait ainsi pour son bonheur éternel et que j'aie toujours eu de fortes et fermes espérances du salut de cette chère sœur et de son progrès au saint amour, encore qu'elle ne s'en aperçoive pas. Je m'assure que tout va bien pour elle entre Dieu et son âme.

Je compatis beaucoup à l'état de ma pauvre sœur Marie-Louise [1]. Nous prions beaucoup pour ces deux chères malades ; faites-le toujours chère sœur ma mie pour votre indigne sœur.

Péronne-Rosalie Greyfié, D. L. V. S. M.
D. S. B.

6e

†

POUR MA TRÈS CHÈRE SŒUR MARGUERITE-MARIE ALACOQUE
A PARAY [2].

60. Il me semble que, si j'étais à votre place, je me tiendrais près ou même dans le Cœur de notre divin Maître et que

1. Sœur Marie-Louise Forest était une des plus anciennes professes du monastère, ayant pris l'habit en 1636, dix ans seulement après la fondation. Elle devait encore vivre longtemps après la maladie qui préoccupait la Mère Greyfié dans cette lettre et dans la suivante, car elle ne mourut qu'en 1697, âgée d'environ soixante-quinze ans et professe de cinquante-sept. Le texte *ital.* porte : « à qui il faut aussi faire une visite de ma part. »

2. L'autographe de cette lettre, qui est aux archives de la Visitation de Paray ne porte point de date, mais on peut lui assigner comme très probable la fin de 1685 ou le commencement de 1686, parce que la Mère Greyfié y fait allusion à la mort d'une sœur comme à un fait récent et que cette mort survint le 5 novembre 1685.

Bisogna che essa si sbrighi, poiché non ha l'aspetto d'avere una lunga vita: cosa che non la irrita, non avendo, dice lei, da desiderare di vivere che fino a quando sia professa.

Sarà una suor Maria Rosalia; io raccomando lei e anche me ai fervori del vostro caro Noviziato, e vi prego di fare da parte mia una visita alla mia cara suora Maria Amata.

Soffro a saperla così sofferente, benché io speri che Dio faccia così per la sua felicità eterna, e, benché io abbia avuto sempre forti e ferme speranze della salvezza di questa cara suora e del suo progresso nel Santo Amore, anche se lei non se ne accorge.

Io m'assicuro che tutto vada bene per lei fra Dio e la sua anima.

Compatisco molto la condizione della mia povera Suor Maria Luisa[1].

Noi preghiamo molto per queste due care malate: fatelo sempre, cara suora amica mia, per la vostra indegna suora.

Péronne Rosalie Greyfié D. L. V. S. M.

D. S. B.

6.a

†

PER LA MIA CARISSIMA SORELLA MARGHERITA-MARIA ALACOQUE A PARAY[2].

60

Mi sembra che, se fossi al vostro posto, io mi porrei vicino o anche dentro il Cuore del Nostro divino Maestro, e mi starei là,

[1] Suor Maria Luisa Forest era una delle più anziane professe del Monastero, avendo preso l'abito nel 1636, dieci anni soltanto dopo la fondazione. Ella sarebbe vissuta ancora a lungo dopo la malattia che preoccupava Madre Greyfié in questa lettera e nella seguente, poiché ella non morì che nel 1697, all'età di circa 75 anni e professa da 57. Il testo "Ital." porta: "a cui occorre fare anche una visita da parte mia".

[2] L'autografo di questa lettera, che è negli archivi della Visitazione di Paray, non porta affatto data, ma si può assegnarle, come molto probabile, la fine del 1685 o l'inizio del 1686, perché Madre Greyfié vi fa allusione alla morte d'una suora come a un fatto recente, e che questa morte sopravvenne il 5 novembre 1685.

;e me laisserais là, toute remise à son soin, à sa volonté, à son bon plaisir et à sa merci. Il me ferait les grâces et les miséricordes qu'il lui plairait et je recevrais tout cela sans m'arrêter qu'à lui, c'est-à-dire à l'aimer, et, pour l'amour de lui, tout ce qu'il aime et qu'il voudrait que j'aimasse. Vous me direz toujours avec liberté tout ce que vous voudrez, pourvu que votre chère Mère le trouve bon. Soyez sûre que je ne m'en ennuierai jamais, ni ne me ferai aucune peine de la longueur et fréquence de vos lettres. Écrivez-moi librement et tant qu'il vous plaira, même par la poste et je vous répondrai toujours, tant que je pourrai; si ce n'est pas toujours promptement, vous devez être assurée que ce sera faute de loisir mais non faute de correspondance à votre amitié et confiance. Même puisque Dieu veut que vous ayez quelque particulière confiance en moi, c'est signe qu'il veut aussi que je contribue de mon petit pouvoir à votre consolation. Continuez-moi vos bonnes prières près du sacré Cœur de notre adorable Sauveur. Je ne vous sépare point de moi dans les miennes et vous y aurez toujours part comme ma bien aimée sœur, mon cher enfant et ma fidèle amie ; vous m'êtes tout cela dans cet adorable Cœur. J'ai satisfait à tout ce que vous m'avez écrit pour vos défuntes et pour les nôtres. Je ne sais si la pauvre Marie-Aimée [1] pourrait encore avoir besoin de quelque secours. Il me semble que cette chère âme allait bien droitement à Dieu ; et, selon ce que je puis conjecturer, sa bonté l'a bien purifiée par les maux dans sa longue maladie. Je suis fort sensible à l'état de ma pauvre sœur Marie-Louise [2] et lui souhaite bien fort la grâce de pouvoir s'exprimer en confession, parce qu'elle m'a fait savoir que c'était là sa peine. Si Notre-Seigneur vous donne quelque

1. Sœur Marie-Aimée Bouillet qui mourut, comme il a été dit ci-dessus, le 5 novembre 1685, était âgée de quarante et un ans et en comptait vingt-cinq de profession religieuse.
2. V. notes de la lettre précédente.

tutta abbandonata alla sua cura, alla sua volontà, al suo beneplacito e alla sua pietà.

Egli mi farebbe le grazie e le misericordie che Gli piacerebbero, e riceverei tutto questo senza fermarmi (ad altro) che a Lui, cioè ad amarlo, e, per amor di Lui, tutto ciò che Egli ama e che vorrebbe che io amassi.

Voi mi direte sempre, con libertà, tutto ciò che vorrete, purché la vostra cara Madre lo trovi giusto.

Dovete essere sicura che io non me ne dispiacerò mai, né avrò alcuna pena per la lunghezza e la frequenza delle vostre lettere.

Scrivetemi liberamente, fino a quando vi piacerà, anche con la posta, e vi risponderò sempre, finché potrò; se non sempre sarà immediatamente, dovete essere sicura che è per mancanza di tempo, ma non per mancanza di corrispondenza alla vostra amicizia e familiarità.

Se Dio vuole che voi abbiate una particolare confidenza con me, è segno che Egli vuole anche che io contribuisca, con il mia minuscola possibilità, alla vostra consolazione.

Continuate le vostre buone preghiere per me vicino al Sacro Cuore del nostro adorabile Salvatore.

Voi non siete mai lontana da me ed avrete sempre parte alle mie cose, in quanto (siete) la mia amatissima suora, la mia cara bambina e la mia fedele amica; per me, voi siete tutto questo, nell'adorabile Cuore (di Gesù).

Ho soddisfatto a tutto ciò che mi avevate scritto per i vostri defunti e per i nostri.

Non so se la povera Suor Maia Amata[1] potrebbe aver ancora bisogno di qualche aiuto.

Mi sembra che questa cara anima andava diritta a Dio: e, secondo ciò che posso congetturare, la sua bontà l'ha proprio purificata, mediante i mali della sua lunga malattia.

Sono molto vicina allo stato della mia povera suor Maria Luisa[2], e le auguro molto fortemente la grazia di potersi esprimere in confessione, perché ella mi ha fatto sapere che era questa la sua pena.

[1] Suor Maria Amata Bouillet, che, come è stato detto, morì il 5 novembre 1685, era di 41 anni, e ne contava 25 di professione religiosa.

[2] Vedi nota della lettera precedente.

vue de ce qui se pourrait faire pour la lui obtenir, mandez-le-moi et me croyez toute vôtre et fidèle au secret que je vous dois. Je pense que voilà à peu près répondre au principal des choses que vos lettres contenaient, selon que j'ai pu rappeler ma mémoire. Vous trouverez dans cette lettre un billet qu'une de nos sœurs de céans m'écrit pour me demander une neuvaine au sacré Cœur. Faites-moi la charité, avec vos chères novices, de me décharger de ce soin et de la faire ensemble. D. S. B.

Votre aide [1] traîne sa vie en langueur, mais je crois qu'elle en a pour longtemps. Elle vous a écrit il n'y a guère et je vous salue ici de sa part et de celle de
Votre indigne sœur Péronne-Rosalie Greyfié de la V. S^te^ M.
D. S. B.

7^e^

Vive † Jésus !

Le onzième janvier 1686.

61. Ne soyez ni peu ni beaucoup en peine de vos lettres, ma très aimée sœur et chère enfant; assurément, je les ai bien toutes reçues. Mais, c'est quelques-unes des miennes qui ne sont pas arrivées jusque à vous ; car, ma mie, il est sûr que je vous ai écrit une ou deux fois fort amplement, vous disant mes pensées et vous ai fait autant de fois des billets ou donné avis, sur des dos de lettres, que j'avais reçu les vôtres. Il faut croire que le bon Jésus nous a voulu mortifier et l'une et l'autre dans notre commerce; vous, en vous laissant dans l'appréhension que les marques de votre confiance ne me fussent pas arrivées et moi, en me faisant connaître que celles de ma correspondances se soient perdues. Il faut que cela soit ainsi, car bien sûrement, je vous ai

1. V. notes de la lettre précédente.

Se Nostro Signore vi dà in visione qualche (lume) di ciò che si potrebbe fare per ottenergliela, inviatemela e credetemi tutta vostra, e fedele al segreto che vi devo.

Penso, allora, più o meno di aver risposto alle principali cose che le vostre lettere contenevano, secondo quanto ho potuto richiamare alla mia memoria.

In questa lettera troverete un biglietto che una delle nostre suore della casa mi ha scritto, per chiedermi una novena al Sacro Cuore.

Fatemi la carità, insieme alle vostre care Novizie, di liberarmi di questo impegno, e di farla insieme.

D. S. B.

La vostra assistente[1] trascina la sua vita in languore, e credo che ella sarà (in questo stato) per lungo tempo.

Ella vi ha scritto, poco tempo fa, ed io vi saluto ora da parte sua e da (parte) della

Vostra indegna Suor Péronne Rosalie Greyfié della Visitazione di Santa Maria.

D. S. B.

7.a

VIVA † GESÙ!

Undici gennaio 1686.

61 **Non siate né molto né poco in pena delle vostre lettere, mia amatissima suora e carissima figlia; io le ho ricevute tutte.**

Ma alcune mie (lettere) non sono arrivate fino a voi; perché, amica mia, è sicuro che vi ho scritto una o due volte molto ampiamente, dicendovi i miei pensieri e vi ho inviato tante volte biglietti o avvisato, sui dorsi delle lettere, che avevo ricevuto le vostre.

Occorre credere che il buon Gesù ha voluto mortificare sia l'una che l'altra nel nostro rapporto, voi, lasciandovi nell'apprensione che le note della vostra confidenza non mi fossero arrivate, ed io, facendomi conoscere che quelle della mia corrispondenza si fossero perdute.

Occorre che questo sia così, poiché, molto sicuramente, io

[1] **Vedi note della lettera precedente.**

écrit comme je vous le dis. J'envoie ce billet par la poste à la chère Mère de Charolles, pour vous le faire rendre et vous tirer de peine, attendant que je sois un peu débarrassée du tas d'écritures que j'ai à faire à ce commencement d'année et pour lors, mon cher enfant, je vous écrirai au long et au large, selon que je pourrai me souvenir de la teneur de vos lettres. En attendant, vous verrez par celle que j'écris à la Communauté à ce commencement d'année comme nous avons solennisé la fête auprès de l'oratoire où est le tableau du sacré Cœur de notre divin Sauveur, dont je vous envoie le dessin en miniature [1]. Je fais faire une douzaine de petits images, où il n'y aura que celle de ce sacré Cœur avec la plaie du Côté sur le même cœur, la croix au-dessus et les trois clous, entouré de la couronne d'épines. C'est pour en faire les étrennes à nos chères sœurs : Claude-Marguerite, Anne-Alexis, Françoise-Angélique, Marie-Rosalie, Françoise-Rosalie, Péronne-Marguerite, Péronne-Rosalie, Marie-Françoise, Marie-Christine, ma sœur de Chamron votre prétendante et sa cousine, ma sœur d'Athose [2].

1. C'est cette miniature qui reçut tant d'honneurs, quelques mois plus tard, le 21 juin 1686, premier vendredi après l'octave du Saint-Sacrement, jour auquel la Communauté de Paray se prosterna pour la première fois unanimement devant le sacré Cœur.

2. Nous allons compléter les noms des sœurs que la Mère Greyfié ne désigne ici que par leurs noms de religion. C'étaient:

Sr Claude-Marguerite Billet,
Sr Anne-Alexis de Maréchalle,
Sr Françoise-Angélique de Damas de Barnay,
Sr Marie-Rosalie de Lionne,
Sr Françoise-Rosalie Verchère,
Sr Péronne-Marguerite Verchère,
Sr Péronne-Rosalie Marque de Farge,
Sr Marie-Françoise Bocaud,
Sr Marie-Christine Bouthier,
Sr Marie-Françoise-Marguerite d'Athose,

La prétendante était la sœur de Chamron, celle dont le renvoi valut tant d'humiliations à sa sainte maîtresse.

vi ho scritto come vi dissi.

Invio questo biglietto insieme alla posta della cara Madre di Charolles, per farvela recapitare, e trarvi di pena, aspettando che io sia sgombra dal mucchio di scritti che ho da fare in questo principio d'anno, e, per allora, cara figlia mia, vi scriverò in lungo e in largo, secondo che potrò ricordarmi del tenore delle vostre lettere.

Aspettando, vedrete (nella lettera) che scrivo alla Comunità in questo inizio d'anno, come abbiamo solennizzato le feste presso l'Oratorio dove si trova il quadro del Sacro Cuore del nostro Divino Salvatore, di cui vi invio il disegno in miniatura[1].

Faccio fare una dozzina di immaginette, dove ci sarà solo (l'immagine) del Sacro Cuore con la piaga del Costato, e, sopra il (Sacro) Cuore, la Croce e i tre Chiodi, e tutt'intorno al (Sacro Cuore) la Corona di Spine.

È per farne un regalo alle nostre care suore: Claudia Margherita, Anna Alessia, Francesca Angelica, Maria Rosalia, Péronne Margherita, Péronne Rosalie, Maria Francesca, Maria Cristina, la mia cara suora de Chamron vostra postulante, e sua cugina, la mia suora d'Athose[2].

[1] È quella miniatura che ricevette tanti onori, alcuni mesi più tardi, il 21 giugno 1686, primo venerdì dopo l'ottava del Santissimo Sacramento, giorno in cui la Comunità di Paray, si prostrò per la prima volta unanimemente davanti al Sacro Cuore.

[2] Stiamo per completare i nomi delle suore che Madre Greyfié qui solo indica con i loro nomi di religione. Erano:

S.r Claudia Margherita Billet,
S.r Anna Alessia de Marechalle,
S.r Francesca Angelica de Damas de Bamay,
S.r Maria Rosalia de Lionne,
S.r Francesca Rosalia Verchère,
S.r Péronne Margherita Verchère,
S.r Péronne Rosalia Marque de Farge,
S.r Maria Francesca Bocaud,
S.r Maria Cristina Bouthier,
S.r Maria Francesca Margherita d'Athose.

La postulante era la suora de Chamron, quella la cui espulsione costò tante umiliazioni alla sua santa Maestra.

Si, en les voyant, quelqu'autre en désire, je leur en ferai faire de pareils[1] de bon cœur, bien que notre peintresse n'aura guère de loisir, car avec le soin qu'elle a de moi, elle est portière cette année.

Ne vous faites pas une peine de ne savoir parler ni écrire que de ce sacré Cœur. Je voudrais en être de même ; mes sœurs m'écouteraient volontiers et si on a peine, de quelque côté, à vous en entendre parler, c'est que Dieu veut que votre amour pour ce sacré Cœur soit crucifié. Il n'en sera pas moindre pour cela. Adieu, chère sœur, ma mie. Mille saluts à votre noviciat. Je suis très aise que vous soyez continuée leur maîtresse. Apprenez-leur à bien aimer, conformément à l'amour de votre aimable Sauveur.

D. S. B.

8e

VIVE † JÉSUS ![2]

Maria concepta est sine peccato.

De notre monastère de Semur, le 31 janvier 1686.

62. C'est ici la lettre que je vous ai promise par un billet assez grand que la chère Mère de Charolles a dû vous faire tenir (et c'est ici, ma très aimée sœur et chère enfant, la troisième ou quatrième fois que je vous assure d'avoir bien reçu toutes vos lettres. Il faut bien croire que Notre-Seigneur vous a voulu mortifier, et moi aussi, en permettant que vous n'ayez point reçu de mes réponses. C'est la vérité que je vous en ai fait quelques-unes bien amples, où je me souviens vous avoir)[3] marqué ce que je sens d'amitié, de liaison et de constance pour vous, en vue de notre union de cœur dans celui de notre adorable Sauveur. J'en ai envoyé

1. On mettait alors indifféremment *image* au masculin ou au féminin.
2. Comme il a été dit ci-dessus, l'autographe de cette lettre est aux archives de la Visitation de Paray.
3. Ces lignes entre parenthèses sont inédites.

Se, vedendole, desidera qualche altra (immagine), io ne farò far loro uguali volentieri[1], benché la nostra pittrice avrà poco tempo, poiché con la cura che ella ha verso di me, è portinaia tutto l'anno.

Non fatevi una pena di non saper parlare né scrivere che di questo Sacro Cuore.

Vorrei essere uguale; le mie suore mi ascolterebbero volentieri, e, se da qualche parte si ha pena, a sentirvene parlare, è che Dio vuole che il vostro amore per il Sacro Cuore sia crocifisso, e non sarà poco.

Addio, cara suora, amica mia.

Mille saluti al vostro noviziato.

Sono molto lieta che voi siate rimasta loro Maestra.

Insegnate loro ad amare molto, conformemente all'Amore del vostro amabile Salvatore.

D. S. B.

8ª

VIVA † GESÙ!

Maria concepta est sine peccato

Dal nostro monastero di Semur, il 31 gennaio 1686.

62

È qui la lettera che vi ho promesso con un biglietto abbastanza esteso, che la cara Madre de Charolles ha tenuto a farvi avere (essendo qui, amatissima suora e cara figlia mia, la terza o la quarta volta che vi assicuro d'aver ricevuto tutte le vostre lettere.

Occorre proprio credere che Nostro Signore vi ha voluto mortificare, e anche me, permettendo che voi non abbiate affatto ricevuto le mie risposte.

È la verità che io ve ne ho fatte alcune molto ampie dove, mi ricordo, avervi)[2] notato ciò che sento di amicizia, di legame e di costanza per voi, in vista della nostra unione di cuore in quello del nostro adorabile Salvatore.

[1] Si metteva allora, indifferentemente, "image" al maschile o al femminile.

[2] Queste righe tra parentesi sono inedite.

de petits images à vos novices et j'ai pensé que vous ne seriez pas fâchée d'en avoir un pour porter aussi sur votre cœur. Vous le trouverez ici, avec l'assurance que je ferai mon petit possible pour que, de mon côté, comme vous du vôtre, nous donnions le contentement au Cœur sacré de notre Maître de se voir aimé et honoré par nos amis et amies. Vous aurez plus de mérite que moi, mon cher enfant, en cette entreprise, parce que vous y trouvez occasion de beaucoup de vertus, par le support et l'humble patience dans la contradiction. Je n'ai rien de cela, au moins qui vienne à ma connaissance pour ce sujet-là. Et j'ai vu d'abord que toute notre Communauté s'y est portée avec affection, ayant conçu une très haute estime du Père La Colombière, sur la lecture de son livre de la retraite, qui a donné céans ouverture à cette aimable dévotion.

Mais, pour en revenir à ce que vous me dites de vous-même, je trouve que vous avez sujet de vivre joyeuse, contente et en repos, parce que l'estime que ceux qui ne vous connaissent pas font de vous et vous témoignent par leurs visites est un réveille-matin du mépris que vous savez vous être justement dû et qui demeurerait inutile et comme assoupi, sans rien opérer en faveur de la nécessité que vous sentez de l'humiliation, si les étrangers et personnes de dehors ne faisaient connaître leur abusion en ce qui vous regarde. Cela fait qu'on ouvre les yeux sur vous et qu'on observe vos manières, où, ne se trouvant rien de conforme à ce que le monde pense, on ne se tient pas de le dire et de vous rendre justice. Et, pour cela, vous devriez toujours vous réjouir quand on vous appelle pour le parloir, puisque les visites et l'honneur qu'on vous y fait sont comme les fourriers ou avant-coureurs des mépris et humiliations à la faveur desquels vous serez toujours la bien venue et la bien reçue dans le sacré Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui a voulu les mêmes choses pour lui quand il vivait en ce monde et qui a voulu, depuis qu'il est en gloire, qu'elles

Ho inviato delle immaginette alle vostre Novizie e ho pensato che anche voi gradirete averne una, da portare anche sul vostro cuore.

Voi la troverete qui, assicurandovelo per quanto io potrò, affinché, io da parte mia, e voi da parte vostra, diamo gioia al Sacro Cuore del nostro Maestro di vedersi amato e onorato dai nostri amici ed amiche.

Voi avrete maggior merito di me, cara figlia mia, in questa impresa, dal momento che vi trovate occasione di molta virtù, con la sopportazione e l'umile pazienza nella contraddizione.

Io non ho tale (occasione di virtù), a meno che non me se ne dia motivo.

E ho visto, all'inizio, che tutta la nostra Comunità ci si è portata con affetto, per la grandissima stima di Padre La Colombière che si provò nella lettura del suo libro del ritiro, e che nella Comunità ha dato inizio a quest'amabile devozione.

Ma per tornare a ciò che voi mi dite di voi stessa, voi avete motivo di vivere gioiosa, contenta e in quiete, perché la stima che quelli che non vi conoscono hanno di voi e vi manifestano con le loro visite, vi ripaga del disprezzo che voi pensate esservi giustamente dovuto.

(Questo disprezzo) sarebbe inutile e come assopito, senza operare a favore dell'umiliazione che sentite come necessaria, se gli estranei e le persone di fuori non vi facessero conoscere l'eccesso che vivete in ciò.

Questo fa sì che si puntino gli occhi su di voi e che si osservino i vostri modi, e, non trovandosi nessuna conformità al pensiero del mondo, non ci si trattiene dal dirvelo e dal rendervi giustizia.

E, per questo, voi dovreste sempre rallegrarvi, quando vi si chiama al parlatorio, poiché le visite e l'onore che vi si fa, sono i precursori avvenire dei disprezzi e delle umiliazioni, a favore dei quali voi sarete sempre la benvenuta e la benricevuta nel Sacro Cuore di Nostro Signore Gesù Cristo, che ha voluto le stesse cose per Lui, quando viveva in questo mondo, e che ha voluto da quando Egli è nella Gloria, che esse fossero amate e onorate dai

fussent aimées et honorées de ses fidèles serviteurs et servantes. Vous désirez la Croix et le Seigneur vous la donne, non selon votre choix, mais selon sa sainte Providence qui vous la fait trouver dans l'estime des uns, aussi bien que dans le mépris des autres : cela ne doit-il pas vous contenter ? Il le fera toujours quand vous vous contenterez d'être sans autre contentement que celui du sacré Cœur de Notre-Seigneur, qui aime que la volonté de son Père s'accomplisse. Tout tourne à bien à ceux qui l'aiment; et vous aurez le bien que vous souhaitez d'aimer et d'honorer ce sacré Cœur quand vous élèverez le vôtre au-dessus des attentions que vous faites et des répugnances que vous sentez sur les choses qui vous arrivent. Si Dieu veut que vous en ayez le cœur peiné et importuné, cette souffrance est aussi bonne qu'une autre : portez-la, puisque Dieu vous la donne, bien que ce soit par l'entremise de la créature. Et, pour tout ce qui se passe en vous en quoi vous craignez l'illusion et tromperie, je crois que vous en devez vivre en repos, puisque vous vous trouvez sans attachement ni recherche de toutes ces choses et dans le respect, la soumission que vous devez à l'obéissance de ceux qui vous conduisent et que les grâces que vous recevez — ou les choses que nous estimons telles en vous — inspirent à votre âme le mépris de vous-même, vous laissant la connaissance de votre misère et augmentant le désir d'aimer et glorifier Dieu par votre anéantissement et de souffrir toujours pour son divin amour. Prenez donc tout ce qui vous est opposé et contraire à vos souhaits pour autant de croix et les portez avec le plus de tranquillité et d'égalité d'esprit qu'il vous sera possible. Allez au parloir comme vous voudriez aller au devant de la Croix que vous aimez et que vous devez aimer. Souffrez avec action de grâces toutes les suites que les visites qui vous sont faites vous procurent. N'en parlez pas, mais souffrez en silence et en patience. Vous trouverez les forces pour cela dans le sacré Cœur de notre divin Sauveur. La

suoi servi e serve fedeli.

Voi desiderate la Croce, e il Signore ve la dà, non secondo la vostra scelta, ma secondo la Sua Santa Provvidenza, che ve la fa trovare così bene, quando siete disprezzata dagli altri: questo non vi deve accontentare?

Egli lo farà sempre, quando vi accontenterete d'essere senz'altra gioia, che quella del Sacro Cuore di Nostro Signore, che ama che si compia la volontà del Padre Suo.

Tutto volge al bene per quelli che lo amano; e voi avrete il bene che desiderate di amare e di onorare questo Sacro Cuore, quando innalzerete il vostro (bene) al di sopra degli interessi che voi fate, e delle ripugnanze che sentite nelle cose che vi capitano.

Se Dio vuole che voi abbiate il cuore addolorato ed infastidito, questa sofferenza è tanto buona quanto un'altra: portatela, perché ve la dà Dio, benché questo avvenga tramite una creatura.

E, per tutto ciò che avviene in voi, dove temete l'illusione e l'inganno, credo che voi dobbiate vivere nella quiete, perché vi trovate (a vivere) tutte queste cose senza desiderarle né ricercarle, e le vivete nel rispetto, nella sottomissione e nell'obbedienza a coloro che vi conducono, e le grazie che voi ricevete - o le cose che noi stimiamo tali in voi – ispirano alla vostra anima il disprezzo di se stessa, lasciandovi la conoscenza della vostra miseria, e aumentando il desiderio di amare e di glorificare Dio col vostro annientamento e di soffrire sempre per il Suo Divino Amore.

Prendete quindi tutto ciò che vi è di opposto e di contrario ai vostri desideri, per altrettante croci, e portate ciò con la maggiore tranquillità e costanza di spirito che vi sarà possibile.

Andate al parlatorio come vorreste andare davanti alla Croce che voi amate e che dovete amare.

Soffrite con azione di grazie tutte le conseguenze che le visite che vi sono fatte, vi procurano.

Non parlatene, ma soffrite in silenzio e con pazienza.

Troverete le forze, per (adempiere) ciò, nel Sacro Cuore del nostro Divino Salvatore.

dévotion à ce divin Cœur est assurément sainte et bonne. Toutes les œuvres de cette nature n'ont pas de meilleure preuve de leur bonté et de la gloire que Dieu en recevra que la contradiction. Ainsi, ne perdez pas courage et ne vous épargnez pas pour l'inspirer aux personnes qui voudront déférer quelque chose à vos sentiments et à vos avis, soit en leur parlant, soit en leur écrivant. Ne faites plus d'état ni d'attention de vos vues et réflexions contraires à la simplicité du divin amour qui ne regarde et ne s'arrête qu'au même divin amour et à Dieu son objet. Je comprends bien que vous reconnaissez n'en avoir que le désir sans effet ; mais, n'importe ! c'est un bon commencement que le désir d'aimer. Ayez recours à l'amour du sacré Cœur de Jésus-Christ pour supplément de ce qui manque au vôtre. Voilà, chère Sœur, ma mie, mes pensées, puisque vous désirez que je vous les dise avec la liberté d'une mère envers sa fille.

9e

Vive † Jésus !

De notre monastère de Semur-en-Auxois,
1686, 18 mai.

L'adorable Cœur de notre divin Maître soit à jamais 63.
le possesseur du vôtre, ma très aimée Sœur, mon cher enfant ! Voilà le crayon que vous m'avez demandé, pareil à la représentation de notre tableau ; et moi, ma mie, je vous remercie de l'oraison que vous m'avez envoyée et de toutes vos amitiés, auxquelles je suis du tout sensible, parce que les effets sont conformes à mes besoins. J'ai bien celui d'être regardée de l'œil d'une divine et grande miséricorde ; et, à moins que celle du sacré Cœur de notre divin Jésus ne me soit propice, il y aurait pitié en mes affaires à la fin de mes jours. Mais, mon espérance est en lui et en la protection de sa sainte Mère.

La devozione di questo Cuore Divino è certamente santa e buona.

Tutte le opere di questo genere, non hanno prova migliore della loro bontà e della gloria che Dio ne riceverà, quanto l'opposizione (ad esse).

Così, non scoraggiatevi e non risparmiatevi, per ispirarla alle persone che vorranno sottoporre qualcosa ai vostri sentimenti e ai vostri avvisi, sia parlando loro, sia scrivendo loro.

Non fate più caso né attenzione se le vostre visioni e riflessioni siano contrarie alla semplicità dell'Amore Divino, il quale contempla e rimane fermo in Dio, suo oggetto.

Comprendo che, benchè voi riconosciate di avere soltanto il desiderio (dell'Amor Divino), senza poterci ancora arrivare, non importa, perché è un buon inizio il desiderio di amare (Dio).

Siete ricorsa all'Amore del Sacro Cuore di Gesù Cristo, per completare ciò che mancava al vostro.

Ecco, cara suora, amica mia, i miei pensieri, poiché voi desiderate che ve li dica con la libertà d'una madre verso sua figlia.

9ª

VIVA † GESÙ!

Dal nostro monastero di Semur – en – Auxois,
18 maggio 1686.

63

L'adorabile Cuore del nostro Divino Maestro sia sempre il possessore del vostro, mia amatissima Suora, cara figlia mia!

Ecco il ritratto a matita che voi mi avete richiesto, simile alla raffigurazione del nostro quadro; ed io, amica mia, vi ringrazio dell'orazione che mi avete spedito e di tutti gli effetti che sono conformi ai miei bisogni.

Ho proprio (bisogno) di essere guardata dall'Occhio della Divina e Grande Misericordia: e, se (la Misericordia) del Sacro Cuore del nostro Divino Gesù non mi fosse propizia, ci sarebbe solo d'aver pietà per le mie opere, alla fine dei miei giorni.

Ma la mia speranza è in Lui, e nella protezione della Sua Santa Madre.

Je crois que vous devez être en repos de tout ce qui se passe en vous et autour de vous. Ayant la bonne volonté de votre côté, avec la sincérité et soumission pour votre supérieure, et, d'autre part, la divine Providence donnant ordre à tout, cela suffit, puisque la simplicité et l'obéissance ne vous sauraient mal conduire et que la divine Providence ne saurait faillir en ce qu'elle fait et ordonne. Elle a voulu que vous eussiez l'honneur de souffrir quelque chose avant que vous donner la consolation de voir la dévotion au sacré Cœur en usage ; et après, vous voyez qu'elle prend de bons commencements et que les plus opposés n'en sont pas à présent les plus rebutés. Tout ira, Dieu aidant, de bien en mieux, parce que, de jour à autre, ses saintes volontés seront respectées et mieux suivies, et, à la fin, le grand jour de l'éternité sainte dissipera tous les nuages et nous fera voir comme Dieu a permis toutes choses à sa gloire et le salut des âmes. Recommandez-lui toujours celle de votre plus indigne Sœur.

D. S. B.

10e

VIVE † JÉSUS !

Ce dix-septième juillet 1687.

64. Pourquoi, ma toute chère Sœur, vous prenez-vous à moi de mon silence ? Je vous l'ai gardé comme aux autres. Mais, ignorez-vous, qu'en cela, j'ai respecté l'obéissance en gardant, à votre égard de toutes, le silence qu'on avait imposé chez vous pour moi. Parlez à votre chère Mère, et, quand elle le trouvera bon que vous m'écriviez, faites-le librement et je vous répondrai de même. Mon amitié pour vous est invariable, et, quoi qui arrive, ne me soupçonnez d'aucun changement. Et, pour ce qui vous regarde, je suis toujours plus ferme à croire que les voies de Dieu les plus sûres pour les âmes sont celles qui anéantissent, humilient

Credo che voi dobbiate essere a riposo per tutto ciò che avviene in voi e attorno a voi.

Avendo, da parte vostra, buona volontà, con la sincerità e la sottomissione per la vostra superiora, e, d'altra parte, donando la Divina Provvidenza ordine a tutto, questo basta, poiché la semplicità e l'obbedienza non vi saprebbero condurre male, e la Divina Provvidenza non saprebbe venir meno in ciò che Essa possiede ed ordina.

Essa ha voluto che voi aveste l'onore di soffrire qualche cosa, prima di darvi la consolazione di vedere la devozione al Sacro Cuore in pratica: e poi, voi vedete che essa ha avuto un buon inizio e che i più sfavorevoli non sono ora più contrari.

Tutto andrà, con l'aiuto di Dio, di bene in meglio, perché, da un giorno all'altro, le Sue Sante Volontà saranno rispettate e seguite meglio, e, alla fine, il gran giorno della Santa Eternità dissiperà tutte le nuvole, e ci farà vedere come Dio ha permesso ogni cosa a Sua Gloria, e alla salvezza delle anime.

Raccomandategli sempre quella della vostra più indegna Suora.

D. S. B.

10ª

VIVA † GESÙ!

Questo 17 luglio 1687.

64

Perché, mia carissima Suora, ve la prendete con me del mio silenzio?

Io ve l'ho custodito come alle altre.

Ma, ignorate, che in questo, ho rispettato l'obbedienza, custodendo con tutte, a vostro riguardo, il silenzio che era stato imposto da voi per me.

Parlate alla vostra cara Madre, e, quando lei lo troverà giusto che voi mi scriviate, fatelo liberamente e io vi risponderò lo stesso.

La mia amicizia per voi è invariata, e, qualsiasi cosa capiti, non mi sospettate d'alcun cambiamento.

E, per ciò che vi riguarda, sono sempre più ferma a credere che le più sicure vie di Dio per le anime, sono quelle che annientano e umiliano, e fanno soffrire molto all'interno e all'

et font souffrir beaucoup en l'intérieur et en l'extérieur. Il vous doit être indifférent quels moyens la Providence divine emploie pour cela. Quand vous entendez une raillerie, un ravalement, un mépris, un désapprouvement contre vous, c'est le signe extérieur que Dieu vous donne du dessein qu'il a de vous perfectionner en l'humilité de cœur, profonde, vraie et sincère. Ne vous mettez pas en peine des répugnances de la nature; mais seulement, soyez ferme à vouloir que, malgré ces résistances, le bon plaisir de Dieu règne en vous souverainement et vous accable, s'il lui plaît, d'angoisses, d'amertumes, d'humiliations. C'est un bon maître, puisqu'en un moment il peut guérir tous nos maux. Le temps viendra, mon pauvre enfant, que vous moissonnerez en joie. C'est ici celui de la douleur..... mais, un peu de patience, et le Seigneur vous rendra, pour des moments de crucifixion, une éternité de jouissance bienheureuse.

Voyez mes misères devant le sacré Cœur de notre commun Maître et le priez d'en avoir compassion. Je vous rendrai la pareille en sa sainte présence.

Vous m'avez très fort obligée de m'avoir envoyé ces litanies. Elles sont très belles. Dites-moi si c'est le Révérend Père de La Colombière qui les a composées. J'ai bien pensé, lisant ce qui les précède que vous auriez là de quoi vous abaisser au-dessous de l'abaissement. Il vous est bon que cela soit ainsi. Quand tous les saints vous proclameraient sainte, vous n'en seriez pas meilleure devant Dieu ; et, quand toute la terre se moquerait de vous, si le Seigneur vous honore de sa sainte grâce, n'êtes-vous pas trop honorée ? Je le crois assurément. D. S. B.

II[e]

VIVE ✝ JÉSUS !

Grand merci, mon cher enfant, de votre petit office du 65.
sacré Cœur et du soin que vous avez eu de penser à moi le

esterno.

Vi deve essere indifferente quali mezzi la Provvidenza divina impiega per questo.

Quando sentite una canzonatura, un restauro, un disprezzo, una disapprovazione contro di voi, è il segno esterno che Dio vi dà del disegno che Egli ha di perfezionarvi nell'umiltà di cuore, profonda, vera e sincera.

Non mettetevi in pena per le ripugnanze della natura; ma solo restate ferma a volere che, malgrado queste resistenze, il Beneplacito di Dio regni in voi sovranamente, e vi colmi, se Gli piace, di angosce, di amarezze, di umiliazioni.

È un buon padrone, poiché, in un momento, può guarire tutti i nostri mali.

Verrà il tempo, povera figlia mia, che voi mieterete con gioia.

È qui quello del dolore... ma, un po' di pazienza, e il Signore vi renderà, per dei momenti di Crocifissione, una eternità di godimento beato.

Vedete le mie miserie davanti al Sacro Cuore del nostro comune Maestro, e pregatelo d'averne compassione.

Io vi restituirò il favore alla Sua Santa Presenza.

Voi mi avete obbligato moltissimo con l'avermi spedito queste litanie.

Esse sono molto belle.

Ditemi se le ha composte il Reverendo Padre La Colombière.

Ho pensato bene, leggendo ciò che le precede, che voi avreste qui di che cosa abbassarvi, al di sotto dell'abbassamento.

È bene per voi che ciò sia così.

Quando tutti i Santi vi proclamassero Santa, voi non sareste migliore davanti a Dio, e, quando tutta la terra si burlasse di voi, se il Signore vi onora con la Sua Santa Grazia, non siete fin troppo onorata?

Lo credo con certezza.

D. S. B.

11ª

VIVA † GESÙ!

65

Molte grazie, cara figlia mia, del vostro piccolo Ufficio del Sacro Cuore e della cura che avete avuto di pensare a me, il

jour de la consécration de votre bel oratoire [1]. Continuez-moi cette charité, ma chère amie, et, de mon côté, je prie aussi le Cœur adorable de notre divin Sauveur de se rendre toujours maître absolu du vôtre et de vous augmenter tous les jours la joie de le voir aimer et servir, en augmentant la sainte ferveur et le nombre de ses dévots. Je me suis avisée depuis peu d'inspirer ici à nos sœurs, par manière d'entreprise dévote, que, quand elles entendront sonner l'horloge, elles se souviennent de bénir l'heure et le moment fortunés auxquels cet adorable Cœur fut formé, par l'opération du Saint-Esprit, dans le sein très pur de notre Reine, la divine Marie, ajoutant quelque parole d'action de grâces à cet adorable Cœur de son infinie charité pour nous [2]. Recommandez-lui un peu l'âme d'un monsieur, cousin germain de deux de nos sœurs parisiennes, qui est mort subitement le jour de saint Pierre, dont il portait le nom. Il a laissé une sœur qui nous aime beaucoup et ce serait grande charité si elle voulait devenir nôtre en qualité de bienfaitrice. Nous avons besoin d'un tel secours et nous n'espérons rien que de la faveur céleste. Je crois que celle de la Croix ne vous manquera pas jusqu'à ce qu'elle vous ait portée et posée dans le Cœur du Sauveur pour toute la sainte éternité. Ainsi, mon enfant, demeurez en paix : vous êtes bien. Et moi, je demeure toujours toute vôtre de bon cœur. D. S. B.

Fin de ce qui nous est resté des écrits de la très honorée Mère Péronne-Rosalie à ma Sœur Alacoque [3].

1. Cette phrase prouve que la Mère Greyfié écrivait cette lettre peu après la bénédiction de la chapelle du sacré Cœur du fond du jardin, laquelle fut faite le 7 septembre 1688.

2. Le morceau qui suit, jusqu'aux mots : « De la faveur céleste » manque au Ms. 6 et nous est donné par le *Recueil* de Nevers et plus complètement encore par l'*Italien*.

3. Note du Ms. 6.

giorno della consacrazione del vostro bell'Oratorio[1].

Continuatemi questa carità, amica mia cara, e, da parte mia, prego anche il Cuore adorabile del nostro Divin Salvatore di rendersi sempre Padrone del vostro (cuore) e di aumentarvi ogni giorno la gioia di vederlo amare e servire, aumentando il santo fervore e il numero dei suoi devoti.

Da poco, io mi sono azzardata a ispirare, qui, alle nostre suore, a mò d'impresa devota, che, quando esse sentiranno suonare l'orologio (all'Angelus di mezzogiorno), si ricordino di benedire l'ora e il momento fortunato nel quale questo Cuore adorabile fu formato, ad opera dello Spirito Santo, nel seno purissimo della nostra Regina, Maria Santissima, aggiungendo qualche parola d'azione di grazie a questo adorabile Cuore, per la Sua infinita Carità per noi[2].

Raccomandategli un po' l'anima d'un signore, primo cugino di due delle nostre Suore parigine, che improvvisamente è morto il giorno di San Pietro, di cui egli portava il nome.

Egli ha lasciato una sorella che ci ama molto, e sarebbe una grande carità se ella volesse diventare una nostra benefattrice.

Abbiamo bisogno di un tale aiuto, e noi non speriamo nulla che dal Favore Celeste.

Credo che quello della Croce non vi mancherà, finché essa non vi abbia portata e posta nel Cuore del Salvatore, per tutta la Santa Eternità.

Così, figlia mia, rimanete in pace: state bene!

Ed io rimango sempre tutta vostra, volentieri.

D. S. B.

Fine di ciò che ci è rimasto degli scritti della onoratissima Madre Péronne Rosalie Greyfié, alla mia Sorella Alacoque[3].

[1] Questa frase prova che Madre Greyfié scrisse questa lettera poco dopo la benedizione della Cappella del Sacro Cuore in fondo al giardino, che fu fatta il 7 settembre 1688.

[2] Il pezzo che segue fino alle parole: "Favore Celeste" manca nel Ms. 6, e ci è stato dato dalla *Raccolta* di Nevers, e, più completamente, anche dall'*Italiana*.

[3] Nota del Ms. 6.

DEUX LETTRES

DE LA MÈRE PÉRONNE-ROSALIE GREYFIÉ A LA MÈRE ANNE-ÉLISABETH DE LA GARDE [1]

Vive † Jésus

De notre 1er monastère d'Annecy,
28e mars 1714.

Voilà, mà très honorée Sœur et très aimée Mère, une 66.
lettre de notre chère sœur Marie-Alexis de Massongy qui vous informe sur tout ce que votre Charité peut souhaiter d'elle et de moi. Il y a peu de jours que nous avons reçu votre paquet où était le cahier écrit de ma main. Je n'ai pas à présent le loisir que j'avais alors, étant toujours chargée d'écritures, sans les autres occupations de la charge, qui ne conviennent ni à l'âge, ni à la santé et moins encore à la capacité d'une personne comme moi. J'aimerais fort à entretenir le cordial commerce entre vos chères filles, qui sont toujours très chères à mon cœur et qui ne sortent pas de mon souvenir près du Seigneur et des reliques sacrées de nos saints Père et Mère. Je les recommande au ciel avec leur chère Mère, de toute l'affection de mon cœur et leur sais un gré non pareil de leur souvenir dans leurs saintes prières, auxquelles je me recommande toujours plus instamment, parce que plus je m'approche de ma fin, plus je sens le besoin que j'ai de la grande miséricorde de l'adorable Cœur de notre divin Sauveur.

J'ai bien reçu votre lettre, chère Mère, et celles encore de quelqu'autre de vos chères filles, où j'ai appris avec une

1. Les autographes de ces deux lettres sont aux archives du monastère de Paray ; elles sont inédites.

DUE LETTERE

DI MADRE PÉRONNE ROSALIE GREYFIÉ A MADRE ANNA ELISABETTA DE LA GARDE[1].

VIVA † GESÙ!

Dal nostro 1° monastero di Annecy,
28 marzo 1714.

66 **Ecco, mia onoratissima Suora e amatissima Madre, una lettera della nostra cara suor Maria Alessia de Massongy, che vi informa su tutto ciò che vostra Carità può desiderare su di lei e su di me.**

Poiché giorni fa, abbiamo ricevuto il vostro pacco, in cui vi era il quaderno scritto di mio pugno.

Adesso non ho il tempo libero che avevo allora, essendo sempre oberata di scritture, non avendo più le altre occupazioni della carica, che non convengono né all'età, né alla salute, e, meno ancora, alla capacità di una persona come me.

Amerei molto intrattenere un cordiale rapporto tra le vostre care figlie, che sono sempre carissime al mio cuore e che non escono dal mio ricordo al Signore e alle sante Reliquie dei nostri Santi Padre e Madre (Fondatori).

Io le raccomando al Cielo, insieme alla loro casa Madre, con tutto l'affetto del mio cuore, e desidero grandemente il loro ricordo nelle loro sante preghiere, alle quali io mi raccomando sempre più insistentemente, perché più mi avvicino alla mia fine, più sento di aver bisogno della grande Misericordia dell'adorabile Cuore del nostro Divin Salvatore.

Ho ricevuto la vostra lettera, cara Madre, e quella anche di qualche altra delle vostre care figlie, dove ho saputo con infinita

[1] **Gli autografi di queste due lettere sono negli archivi del monastero di Paray; esse sono inedite.**

consolation des plus sensibles la grâce que Dieu vous a faite de vous donner un très digne Père spirituel [1]. Il ne m'est pas possible de vous exprimer combien je me sens reconnaissante de son saint zèle pour le maintien de nos saintes observances et le bon état de votre maison. Je me persuade facilement que ce bonheur vous est arrivé par le crédit au ciel, de notre vertueuse Sœur Alacoque. Je déposerai sans peine ce que j'ai écrit d'elle, mais je n'ai pas mémoire d'autres choses et je me souviens que je marquai dans ce cahier tout ce que je crus en pouvoir dire.

Je quitte ici ma lettre pour aller aux matines. Je fais encore l'office, mais je n'ai plus la force de dire des leçons — j'entends de celles en psalmodie. Je n'en ai dit de celles de Hiérémie que la première année dès mon retour. Mes années se font bien sentir à mon corps; il n'y a que ma tête qui ne souffre plus. Priez Notre-Seigneur que j'accomplisse sa sainte volonté et que son bon plaisir soit désormais uniquement celui de

Votre très humble, indigne sœur et servante en N.-S.

Sr Péronne-Rosalie Greyfié, qui embrasse en esprit toutes nos chères sœurs, vos filles, et un peu particulièrement celles de ma connaissance que je n'ai pas le loisir de nommer : je n'en oublie pas une. D. S. B.

VIVE † JESUS !

De notre Ier monastère d'Annecy,
5e mai 1714.

67. Ma très honorée et très chèrement aimée Sœur,

Je m'adresse à votre Charité pour faire savoir à vos chères filles Françoise-Rosalie et Péronne-Rosalie que nous recevons nouvellement le paquet où était, avec leurs lettres, le cahier du recueil fait de la vie de feu notre heureuse

1. M. l'abbé Languet.

consolazione, le grazie che Dio vi ha fatto, di darvi un degnissimo Padre Spirituale[1].

Non mi è possibile esprimervi come mi sento riconoscente del suo santo zelo, per il mantenimento delle nostre sante osservanze e il buono stato della vostra Casa (Religiosa).

Io mi persuado facilmente che questa fortuna vi è giunta per i meriti celesti della nostra virtuosa Suor Alacoque.

Depositerò senza pena ciò che ho scritto di lei, ma non ho memoria di altre cose, e ricordo che segnai in questo quaderno tutto ciò che credetti poterne dire.

Lascio qui la mia lettera per andare al mattutino. Faccio ancora l'Ufficio, ma non ho la forza di dire le Lezioni – intendo quelle della Salmodia -.

Non ho detto più (le Lezioni dell'Ufficio) a partire da quelle di Geremia, fin dal primo anno del mio arrivo (qui).

I miei anni si fanno proprio sentire al mio corpo: non c'è (membra) fuorchè la mia testa, che non soffra.

Pregate Nostro Signore che compia la Sua Santa Volontà, e che il Suo Beneplacito sia unicamente quello della

Vostra umilissima, indegna Suora e Serva in N. S.

S.r Péronne Rosalie Greyfié, che abbraccia in spirito tutte le nostre care suore, vostre figlie, e, un po' particolarmente, quelle di mia conoscenza, che non ho il tempo di nominare: non ne dimentico una.

D. S. B.

VIVA † GESÙ!

Dal nostro 1° monastero di Annecy,

28 marzo 1714.

67 **Mia onoratissima e carissimamente amata Suora, mi rivolgo alla vostra carità, per far sapere alle vostre care figlie Péronne Rosalie e Françoise Rosalia, che abbiamo ricevuto di nuovo il pacco dove, insieme alle loro lettere, stava il quaderno della raccolta, fatta della vita della fu nostra felice Suor**

[1] **M. Abate Languet.**

Sœur Marguerite-Marie. Je l'ai remis à notre très honorée sœur de Massongy, après l'avoir parcouru pour ma consolation. Il m'en reste l'édification des vertus de la précieuse défunte, et d'autre côté la mortification de me voir citée, avec la copie de mes avis donnés à cette sainte fille. Je me sens très humiliée que cela soit mis en vue, à d'autres que chez vous. J'aurais du moins souhaité qu'on se fût arrêté à dire que sa supérieure lui donna tel ordre ou tel avis, quand il aurait été nécessaire de montrer que la défunte agissait par dépendance de la sainte obéissance. Si le double de ce cahier n'est point sorti de chez vous, je vous conjure, ma chère Mère, qu'il n'en sorte pas sans que l'on en retranche tout ce qui est de moi et que je ne sois point du tout citée par mon nom. Suffit, quand il sera nécessaire, de dire : « La supérieure lui dit ou lui écrivit « telle chose ». Si vous pouviez comprendre la peine que je sens lorsque je m'entends nommer, comme si j'étais une personne de quelque considération, je suis sûre que vous l'empêcheriez, et de même toutes vos chères filles qui ont de l'amitié pour moi. J'ai assez de lumières pour connaître mon insuffisance à tout bien, mais je n'ai pas la capacité de faire bien ce qu'il faudrait pour y suppléer. Priez pour moi, ma chère Mère, afin de m'obtenir de Notre-Seigneur la grâce de me bien humilier, en la façon qui lui sera plus agréable, pour obtenir de sa sainte miséricorde le pardon de mes péchés et des manquements que j'ai commis en la conduite des Communautés qui, par sa sainte Providence, ont été commises à la mienne. Je crois que ça été pour leur sanctification et je prie l'infinie Bonté que ce ne soit pas pour ma condamnation. Ma conscience ne me reproche pas jusque ici d'avoir eu d'autre volonté ni dessein, en ce qui regarde le gouvernement, autre que celui de maintenir nos observances, en tout et partout ; mais, je me reproche à moi-même de n'avoir pas observé ce point si important : que la supérieure doit être le modèle et l'exemple de toutes

Margherita Maria Alacoque.

L'ho rimandato alla nostra onoratissima Suor de Massongy, dopo avervi dato una letta veloce, per mia consolazione.

Mi rimane l'edificazione delle virtù della preziosa defunta, e, dall'altro lato, la mortificazione di vedermi citata, con la copia dei miei avvisi, dati a questa santa figlia.

Mi sento umiliatissima che ciò sia messo in visione ad altri, se non presso la vostra Casa (Religiosa).

Avrei almeno desiderato che ci si fosse fermati a dire che la sua superiora le diede un tale ordine o un tale avviso, quando sarebbe stato necessario dimostrare che la defunta agiva in dipendenza dalla santa obbedienza.

Se la copia di questo quaderno non fosse ancora uscito dalla vostra Casa (Religiosa), vi scongiuro, mia cara Madre, che non ne esca, senza che se ne tolga tutto ciò che è mio, e che non sia per nulla citata col mio nome.

Basta, quando sarà necessario, dire: - La Superiora le disse o le scrisse "tale cosa" -.

Se voi potete comprendere la pena che provo quando mi sento nominare, come se fossi una persona di una certa considerazione, sono sicura che voi l'impedireste, e lo stesso tutte le vostre care figlie, che hanno amicizia per me.

Ho abbastanza lumi per conoscere la mia insufficienza ad ogni bene, ma non ho la capacità di far bene, ciò che occorrerebbe a ripararlo.

Pregate per me, mia cara Madre, per ottenere da Nostro Signore la grazia di umiliarmi molto, nel modo che Gli sarà più gradevole, per ottenere dalla Sua Santa Misericordia, il perdono dei miei peccati e delle mancanze che ho commesso nella conduzione delle Comunità, che, dalla Sua Santa Provvidenza, sono state affidate alla mia (persona).

Credo che ciò sia stato per la loro santificazione, e prego l'infinita Bontà che questo non sia per la mia condanna.

La mia coscienza non mi rimprovera fino ad ora d'avere avuto altra volontà né disegno, in ciò che riguarda il governo, se non quello di mantenere le nostre osservanze, in tutto e dappertutto; ma, rimprovero me stessa di non avere osservato questo punto così importante: che la Superiora deve essere il

vertus parmi les sœurs — et vous savez, mon intime sœur, et toutes celles de vos chères filles qui restent chez vous de ma connaissance, que je n'ai que trop de raisons de m'avouer coupable et que la plus douce charité qu'on me puisse faire, en priant Dieu pour le salut de mon âme, c'est de mettre du tout en oubli les actions, les paroles et les écrits de

Votre très humble, indigne sœur et servante en N.-S.
S^r Péronne-Rosalie Greyfié
de la V. S^te M.
D. S. B.

Je pourrai par occasion, répondre à vos chères filles, si j'en ai le loisir. En tous cas, je n'en suis pas moins sensible à leurs cordiales bontés à toutes...

Avant le départ de notre lettre, je reçois la vôtre, ma chère Mère, datée du 28 avril. Vous devez avoir reçu, par la poste, ma réponse à celle où votre Charité me parlait touchant l'élection, et où je vous marquais le plaisir que je ressens de savoir que votre chère Communauté se porte à se tenir aux bons sujets que Dieu vous a donnés. Cela fait honneur aux communautés mêmes et sert de preuve que l'union de charité y est en règne. N'importe pas que les supérieures soient infirmes, pourvu qu'elles ne soient pas tendres sur elles-mêmes et qu'elles soient régulières et amatrices de l'observance.

Il faudra désormais s'adresser à notre chère sœur de Massongy pour tout ce qui regarde feu notre heureuse Sœur Alacoque. Ces sortes de choses sont remises à ses soins pour les négocier, c'est son dévot penchant, pour lequel elle a de la capacité, de l'affection et du courage. Il m'en reste si peu pour les affaires de ce monde, que s'il eût plu à Monseigneur notre illustre prélat favoriser ma demande, j'aurais à cette Ascension, la joie de remettre cette sainte Communauté entre les mains d'une supérieure

modello e l'esempio di tutte le virtù fra le Suore – e voi sapete, mia intima Suora, come tutte le vostre care figlie che restano da voi di mia conoscenza, che ho troppe ragioni di confessarmi colpevole, e che la più dolce carità che mi si possa fare, pregando Dio per la salvezza della mia anima, sono da mettere del tutto in oblio le azioni, le parole e gli scritti della

Vostra umilissima, indegna Suora e Serva in N. S.

S.r Péronne Rosalie Greyfié

della Visitazione di Santa Maria

D. S. B.

Io potrei, con l'occasione, rispondere alle vostre care figlie, se ne avessi il tempo.

In ogni caso, rimango legata a tutte, (e le ringrazio) delle loro cordiali bontà.

Prima della partenza della nostra lettera, ricevo la vostra, mia cara Madre, datata al 28 aprile.

Dovete aver ricevuto, per posta, la mia risposta a quella in cui Vostra Carità mi parlava riguardo all'elezione, e dove io vi comunicavo il piacere che provo nel sapere che la vostra cara Comunità vive nell'avere buoni soggetti che Dio vi ha dato.

Ciò fa onore alle (altre) Comunità, e serve da prova che l'unione di carità è propria del Regno (di Dio).

Non importa che le Superiore siano mancanti, purché non siano molli su loro stesse, e che siano regolari e amanti dell'osservanza.

Occorrerà d'ora in poi rivolgersi alla nostra cara Suor de Massongy, per tutto ciò che riguarda la fu nostra felice Suor Alacoque.

Questo genere di cose sono rimesse alle sue cure per trattarle, è la sua devota inclinazione, per cui ella ne ha capacità, affetto e coraggio.

Mi resta così poco (tempo) per gli affari di questo mondo, che, se fosse piaciuto a Monsignore, nostro illustre Prelato, favorire la mia domanda, avrei, in questa Ascensione, la gioia di rimettere questa santa Comunità, fra le mani di una Superiora

digne de la conduire. Une année qui me reste me semble d'une grande longueur à proportion de mes forces. Par bonheur, Dieu, par sa sainte grâce et nos saints Fondateurs par leur protection très spéciale maintiennent tout dans le devoir.

degna, per condurla.

Un anno che mi resta mi pare d'una grande lunghezza, in proporzione alle mie forze.

Per fortuna, Dio, con la Sua Santa Grazia, e i nostri Santi Fondatori, con la loro protezione molto speciale, mantengono tutto a dovere.

TROISIÈME PARTIE

PROCÉDURE DE 1715

TERZA PARTE

PROCEDURA DEL 1715

PROCÉDURE DE 1715

AVERTISSEMENT

Nous reproduisons intégralement, dans les pages qui suivent, la procédure de 1715, d'après le texte original des procès-verbaux, conservés aux archives de l'Évêché d'Autun. Il nous a paru qu'il y avait un grand intérêt pour l'histoire à publier, dans leur entier, ces informations qui ont servi de base solide à tout ce qui a été fait, dans la suite, concernant la cause de la Bienheureuse Marguerite-Marie.

On y trouvera des répétitions. Nous ne pensons pas qu'il soit à propos de les retrancher, pour gagner quelques pages. Nous aurions pu abréger les actes préliminaires, en les allégeant des formules juridiques : le profit, pensons-nous, eût été petit. Les écrivains qui voudront travailler sur ces documents rencontreront, jusque dans cet appareil technique, des indications précieuses. A y regarder de près, chaque pièce renferme quelque élément nouveau qui, à un moment donné, peut avoir son importance pour l'historien et l'hagiographe.

Nous avons employé l'orthographe moderne, sans modifier le texte authentique en quoi que ce soit. Il présente des phrases peu correctes ou fort compliquées, des manières de dire surannées : nous les avons respectées. A notre avis, ces anciennes formes, quand elles ne sont point par trop archaïques, donnent un attrait et un air de vérité aux vieux documents. Vouloir les tourner « en meilleur français, » comme on faisait jadis, serait ôter à ces vénérables témoins leur physionomie propre et leur couleur originale.

Il nous paraît utile de reproduire ici une page de Mgr Languet, laquelle sera comme un avant-propos à la procédure dont il eut l'heureuse initiative :

PROCEDURA DEL 1715

AVVERTENZA

Riproduciamo integralmente, nelle seguenti pagine, la procedura del 1715, dal testo originale dei processi verbali, conservati negli archivi del Vescovato di Autun.

Ci è parso che c'era un grande interesse per la storia, a pubblicare, nella loro interezza, queste informazioni, che sono servite da base solida a tutto ciò che è stato fatto, in seguito, riguardo alla causa della Beata Margherita Maria.

Vi si troveranno ripetizioni.

Non pensiamo che sia giusto sopprimerle, per risparmiare qualche pagina.

Avremmo potuto abbreviare gli atti preliminari, alleggerendoli delle formule giuridiche: il profitto, crediamo, sarebbe stato piccolo.

Gli scrittori che vorranno lavorare su questi documenti, troveranno, anche in questo apparato tecnico, preziose indicazioni.

A guardare da vicino, ogni parte racchiude qualche elemento nuovo, che, a un dato momento, può avere la sua importanza per la storia e l'agiografia.

Abbiamo usato l'ortografia moderna, senza modificare il testo autentico in checchessia.

Esso presenta frasi poco corrette o molto complicate, modi di dire antiquati: noi li abbiamo rispettati.

A nostro avviso, queste forme antiche, quando non sono affatto troppo arcaiche, danno un'attrattiva e un'aria di verità di vecchi documenti.

Voler volgerli "in un francese migliore", come si faceva un tempo, sarebbe togliere a questi venerabili testimoni la loro fisionomia propria e il loro colore originale.

Ci sembra utile riprodurre qui una pagina di Mons. Languet, che sarà come una prefazione alla procedura di cui egli ebbe la felice iniziativa.

« J'étais grand vicaire du diocèse d'Autun[1], dans lequel le « monastère de la Visitation de Paray est situé. Cette maison « fut confiée à mes soins, j'y fis plusieurs fois la visite régulière, « et je puis dire, à la gloire de la grâce de Dieu et à celle de sa « Servante, que j'y trouvai de précieuses traces de la ferveur « que Sœur Marguerite avait inspirée à cette maison, ferveur « qui se conservait avec la mémoire de ses vertus. L'affluence « des peuples était grande à son tombeau ; on parlait souvent « des miracles qu'on disait s'y opérer. Je crus qu'il était de la « prudence de les regarder longtemps avec défiance, et de résis- « ter aux sollicitations de plusieurs personnes qui me pressaient « d'en recueillir les preuves et d'en permettre la publication. « Enfin il s'en fit un si éclatant et si marqué[2], que je crus, après « un juste délai, devoir en examiner juridiquement les circon- « stances. Ce miracle, après l'information que j'en fis sur les « lieux, me parut si constant et si avéré, et d'ailleurs j'appris « tant de merveilles de la Servante de Dieu et des fruits de sa « dévotion, que je jugeai qu'il n'était pas convenable de laisser « ensevelir dans l'oubli les merveilles de Dieu, et des merveilles « qui doivent contribuer à l'édification du prochain.

« Comme il y avait encore beaucoup de personnes vivantes qui « avaient été témoins oculaires des actions héroïques de cette ver- « tueuse fille et des grâces miraculeuses qu'elle avait reçues ou « de celles qui avaient été accordées par son intercession, je « conseillai à la Communauté de Paray de ne pas laisser dépérir « ces preuves et d'obtenir de Mgr l'évêque d'Autun que, par « son autorité, on en fît des informations juridiques. Ce prélat, « sur la demande de la supérieure de Paray, me fit l'honneur de « me nommer commissaire pour cette information et me donna « pouvoir de subroger un autre commissaire en cas d'empêche- « ment[3]. »

1. M. Languet résidait à Moulins qui faisait alors partie du diocèse d'Autun.

2. La guérison de la sœur Claude-Angélique Desmoulins.

3. *Vie de la Vénérable Mère Marguerite*, édit. du Centenaire de 1890, discours préliminaire, p. 57-58.

"Ero Vicario Generale della Diocesi di Autun [1], nella quale il Monastero della Visitazione di Paray è situato.

Questa Casa (Religiosa) fu affidata alle mie cure, ci feci diverse volte la Visita Regolare, e posso dire, a gloria della Grazia di Dio e a quella della sua Serva, che ci trovai preziose tracce del fervore che Suor Margherita aveva ispirato a questa Casa, fervore che si conservava con la memoria delle sue virtù.

L'affluenza di popolo era grande alla sua tomba; si parlava spesso dei miracoli, che si diceva vi si operassero.

Credo che facesse parte della prudenza, guardarli a lungo con diffidenza, e resistere alle sollecitazioni di molte persone che mi spingevano a raccoglierne le prove e a permetterne la pubblicazione.

Infine ne avvenne uno così clamoroso e così marcato[2] che, credetti, dopo una giusta dilazione, doverne esaminare giuridicamente le circostanze.

Questo miracolo, dietro l'informazione che ne feci sul posto, mi parve così costante e così accertato, e, d'altronde, apprendo tante meraviglie della Serva di Dio e dei frutti della sua devozione, che giudicai che non era conveniente lasciar seppellire nell'oblio le meraviglie di Dio, meraviglie che devono contribuire all'edificazione del prossimo.

"Siccome c'erano ancora molte persone viventi che erano state testimoni oculari delle azioni eroiche di questa virtuosa figlia, e delle grazie miracolose che ella aveva ricevuto, o di quelle che erano state concesse per sua intercessione, consigliai alla Comunità di Paray di non lasciar andar perdute queste prove, e di ottenere dal Mons. Vescovo d'Autun, che, con la sua autorità, se ne facessero informazioni giuridiche.

Questo Prelato, sulla domanda della Superiora di Paray, mi fece l'onore di nominarmi Commissario per questa informazione, e mi diede potere di surrogare un altro Commissario, in caso d'impedimento[3]".

---

[1] **Mons. Languet risiedeva a Moulins, che allora faceva parte della Diocesi di Autun.**

[2] **La guarigione di Suor Claudia Angelica Desmoulins.**

[3] ***Vita della Venerabile Madre Margherita*, edizione del Centenario del 1890, discorso preliminare, p. 57-58.**

A MONSEIGNEUR L'ILLUSTRISSIME ET RÉVÉRENDISSIME ÉVÊQUE D'AUTUN

Supplique présentée par la Visitation de Moulins, au nom de la Visitation de Paray, à Mgr l'Évêque d'Autun, de passage à Moulins.

Supplient humblement la Mère supérieure et les sœurs assistantes et conseillères de la Communauté des religieuses de la Visitation Ste Marie de Moulins, et représentent à Votre Grandeur, tant en leur nom qu'au nom de leurs sœurs, religieuses du monastère de la Visitation établies à Paray-le-Monial, de votre diocèse, qu'il y a environ vingt-quatre ans qu'il a plu à Dieu appeler à Lui leur Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, religieuse dudit monastère de Paray; que cette vertueuse fille a pratiqué pendant sa vie les actions les plus héroïques de sainteté et de vertu, et qu'y ayant persévéré jusqu'à la fin, elle est morte dans une réputation de sainteté qui se soutient depuis si longtemps ; qu'il a plu à Dieu de glorifier sa Servante, par des miracles fréquents et évidents qu'il a opérés en faveur de ceux qui ont eu recours à son intercession ; que même l'année dernière, 1713, Monsieur l'abbé Languet, votre vicaire général, faisant la visite au dit monastère de Paray, se crut obligé de dresser procès-verbal de celui que Dieu fit en faveur de la sœur Angélique Desmoulins, religieuse du dit monastère de Paray, dont la minute est déposé au greffe de notre officialité de Moulins ; que comme il y a encore plusieurs personnes vivantes dans la ville de Paray et ailleurs, qui ont vu et connu la dite Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque et vécu avec elle et qui ont été témoins de ses vertus et mérites, il serait très utile, à la gloire de Dieu et la glorification de sa Servante, et la consolation de tout l'ordre de la Visitation, de ne pas différer plus long-

A MONSIGNOR L'ILLUSTRISSIMO
E REVERENDISSIMO VESCOVO DI AUTUN.

Supplica presentata dalla Visitazione di Moulins, a nome della Visitazione di Paray, a Mons. il Vescovo di Autun di passaggio a Moulin

Supplicando umilmente la Madre Superiora e le Suore Assistenti e Consigliere della Comunità delle Religiose della Visitazione Santa Maria di Moulins, e, rappresentando a Vostra Eccellenza, tanto a loro nome, quanto a nome delle loro Suore Religiose del Monastero della Visitazione di Paray-le-Monial, della vostra Diocesi, che, 24 anni fa circa, è piaciuto a Dio chiamare a Sé la loro Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, Religiosa del suddetto Monastero di Paray; che questa virtuosa figlia ha praticato durante la sua vita le più eroiche azioni di santità e di virtù, e che, avendo preservato sino alla fine, è morta in reputazione di santità, come si sostiene da così lungo tempo; che è piaciuto a Dio glorificare la sua Serva, con miracoli frequenti ed evidenti, che Egli ha operato a favore di quelli che sono ricorsi alla sua intercessione; che l'anno addietro, 1713, il signor abate Languet, vostro Vicario Generale, facendo la visita al suddetto monastero di Paray, si credette obbligato a verbalizzare quello che Dio fece a favore di Suor Angelica Desmoulins, Religiosa del suddetto Monastero di Paray, la cui minuta è depositata nella Cancelleria della nostra Ufficialità di Moulins; che, siccome ci sono ancora parecchie persone viventi nella Città di Paray e altrove, che hanno visto e conosciuto la suddetta Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, e vissuto con lei, e che sono state testimoni delle sue virtù e dei suoi meriti, sarebbe molto utile, a Gloria di Dio e per la glorificazione della sua Serva, e a consolazione di tutto l'Ordine della Visitazione, di non differire

temps à dresser des procès-verbaux, en forme juridique, de tout ce qui peut concerner la vie, les vertus, les actions héroïques et miracles de la dite Vénérable Sœur, de peur que par le laps des temps les témoins oculaires ne vinssent à mourir et les témoignages à dépérir.

A ces causes, elles vous supplient, Monseigneur, de vouloir bien donner acte aux suppliantes de leur réquisition, et procéder aux instructions et informations juridiques touchant ce qui peut concerner la vie, catholicité, vertus et actions héroïques de la dite Sœur, et des miracles qu'elle a faits ou que Dieu a faits en sa faveur pendant sa vie et après sa mort. Et, au cas que les affaires de votre diocèse vous empêchassent de vous transporter au dit monastère de Paray, elles vous supplient très humblement de nommer un ou plusieurs commissaires à votre volonté, pour procéder à la dite information, entendre les témoins, prendre leurs serments, recevoir leurs dépositions, vérifier les lettres et écritures et faire telles autres procédures dues et raisonnables ; même à icelui ou iceux commissaires donner pouvoir de déléguer autres commissaires pour entendre les témoignages et dépositions de ceux qui seraient absents ou éloignés, pour éviter les frais et embarras du transport ; et être de tout dressés procès-verbaux, et déposés où il plaira à Votre Grandeur, et les suppliantes continueront leurs vœux pour votre santé et prospérité.

S^r Marie-Valérie de la Mote, supérieure,
S^r M. Théodore de Chermon, assistante,
S^r M. Agnès Ducros, conseillère,
S^r M. Félice du Buysson, conseillère,
S^r Jeanne-Marie Peret, conseillère.

Commission épiscopale donnée à M. Languet. (15 octobre 1714.)

Vu la présente requête, nous avons donné acte aux suppliantes de leur réquisition, en inclinant à leur demande ; et ne pouvant nous transporter nous-même à la ville de Paray, nous avons nommé et commis, par les présentes, le

più a lungo il verbalizzare, in forma giuridica, tutto ciò che può riguardare la vita, le virtù, le azioni eroiche e i miracoli della suddetta Venerabile Suora, per paura che con il passare del tempo, i testimoni oculari vengano a morire, e le testimonianze svanire.

Per questi motivi, esse vi supplicano, Monsignore, di voler dare atto alle supplicanti della loro richiesta, e (di avviare) le procedure per le istruzioni e le informazioni giuridiche, riguardo a ciò che può concernere la vita, la cattolicità, le virtù e le azioni eroiche della suddetta Suora, e dei miracoli che ella ha fatto, o che Dio ha fatto a suo favore, durante la sua vita e dopo la sua morte.

E, nel caso che gli impegni della vostra Diocesi vi impediscano di portarvi al suddetto Monastero di Paray, esse vi supplicano molto umilmente di nominare uno o più Commissari, a Vostra volontà, per procedere alla suddetta informazione, sentire i testimoni, prendere i loro giuramenti, ricevere le loro deposizioni, verificare le lettere e le scritture e fare tali altre procedure dovute e ragionevoli; e, a quel (Commissario) o a quei Commissari dare potere di delegare altri Commissari per ascoltare le testimonianze e deposizioni di quelli che fossero assenti o lontani, per evitare le spese e le difficoltà di trasporto, e per stendere tutto nei verbali, e depositarli dove piacerà a Vostra Eccellenza, e le supplicanti continueranno le loro preghiere per la vostra salute e prosperità.

S.r Maria Valeria de la Mote, Superiora,

S.r M. Teodora de Chermon, Assistente;

S.r Maria Agnese Ducros, Consigliera,

S.r Giovanna Maria Peret, Consigliera.

Commissione Episcopale concessa da M. Languet (13 ottobre 1714

Vista la presente richiesta, abbiamo dato atto alle supplicanti per la loro richiesta, venendo incontro alla loro domanda; e, non potendo recarci alla città di Paray, noi abbiamo nominato e incaricato, con la presente, l'Abate Languet, nostro

sieur abbé Languet, notre vicaire général et official, au détroit de Moulins, pour être par lui faites toutes informations juridiques sur la vie, catholicité, vertus et actions héroïques de la dite Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, et des miracles qui peuvent avoir été faits pendant sa vie ou après sa mort par son intercession ; être assignés tous témoins nécessaires, prendre d'eux le serment sur les saints Évangiles, et recevoir leurs dépositions ; vérifier les lettres, écritures et manuscrits servant à la dite instruction ; être de tout, par lui, dressés actes et procès-verbaux et ordonné ce qu'il appartiendra ; lui donnant pareillement pouvoir de déléguer un ou plusieurs commissaires, une ou plusieurs fois, pour la dite instruction et information, et faire tout ce que le dit sieur abbé ferait s'il se transportait sur les lieux ; avec pouvoir au dit commissaire ou aux dits commissaires, par lui nommés et délégués, de choisir un secrétaire ou greffier, en prenant de lui le serment en tel cas requis. Et seront les procès-verbaux tant du dit sieur abbé que des autres commissaires à nous rapportés pour être sur iceux par nous ordonné ce qu'il appartiendra. Fait à Moulins le quinze octobre mil sept cent quatorze.

† Ch.-Fr. D'HALLENCOURT, évêque d'Autun.

Délégation donnée par M. Languet à M. Malard. (29 novembre 1714.)

Nous, Jean-Joseph Languet, prêtre, docteur de Sorbonne, de la maison royale de Navarre, abbé de N.-D. de Coëtmaloën, conseiller du roy et aumônier de feu Madame la Dauphine, vicaire général de Monseigneur l'Illustr. et Révérendissime Charles-François d'Hallencourt, évêque d'Autun, comte de Saulieu, président né et perpétuel des États de Bourgogne, etc., et official de mon dit Seigneur, au détroit de Moulins ; Vu la requête ci-dessus présentée à mon dit Seigneur l'Évêque d'Autun, l'ordonnance du dit Seigneur Évêque, du quinze octobre de la présente année,

Vicario Generale, e Ufficiale, nel Distretto di Moulins, per essere da lui fatte tutte le informazioni giuridiche sulla vita, la cattolicità, le virtù e le azioni eroiche della suddetta Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, e dei miracoli che possono essere stati fatti durante o dopo la sua vita, o dopo la sua morte, per sua intercessione; essere assegnati tutti i testimoni necessari, prendere da loro il giuramento sui Santi Vangeli, e ricevere le loro deposizioni; verificare le lettere, le scritture e i manoscritti che servono alla suddetta istruzione: essere in tutto, da lui, stesi atti e verbali, e ordinato ciò che (le) riguarderà; dandogli ugualmente potere di delegare uno o più Commissari, una o più volte, per la suddetta istruzione ed informazione, e fare tutto ciò che il suddetto Abate farebbe, se si recasse sui luoghi; con potere al suddetto Commissario o ai suddetti Commissari, da lui nominati e delegati, di scegliere un Segretario o Cancelliere, prendendo da lui il giuramento, richiesto in tal caso.

E, saranno i verbali a noi riportati, tanto del suddetto Abate che degli altri Commissari, ad essere il materiale di esame da noi richiesto.

Fatto a Moulins il quindici ottobre millesettecentoquattordici.

†Ch.-Fr. d'Hallencourt, vescovo di Autun.

Delega data da Mons. Languet a Mons. Malard (29 novembre 1714)

Noi, Giovanni Giuseppe Languet, Sacerdote, Dottore della Sorbona, della Casa Reale di Navarre, Abate di Nostro Signore de Coetmalain, Consigliere del Re, ed Elemosiniere della fu Signora la Dauphine, Vicario Generale di Monsignor l'Illustrissimo e Reverendissimo Carlo Francesco d'Hallencourt, Vescovo di Autun, Conte di Sanlieu, Presidente di nascita ed in perpetuo degli Stati di Borgogna, ecc., e Ufficiale del mio suddetto Signore, nel distretto di Moulins.

Vista la richiesta qui sopra presentata al mio suddetto Signore, il Vescovo d'Autun, l'ordinanza del suddetto Signor Vescovo, del quindici ottobre del presente anno, con la quale

par laquelle il nous fait l'honneur de nous commettre pour les informations juridiques des vie, mœurs, sainteté, miracles de la Vénérable Sœur M.-M. Alacoque : Nous, vicaire général susdit, avons accepté et acceptons avec respect la commission à nous déférée par le dit seigneur Évêque ; et considérant les instances à nous faites, même depuis longtemps, en notre dite qualité de grand vicaire, tant par les suppliantes que par les religieuses du monastère de Paray, et autres religieuses du même ordre, en diverses villes, de procéder aux dites informations ; attendu encore les informations extrajudicielles que nous avons faites nous-même sur les dites instances, nous étant plusieurs fois transporté en la dite ville de Paray, à cette fin, par lesquelles il nous conste des vertus héroïques de la dite Vénérable Sœur, de la haute réputation de sainteté où elle est, du désir que les peuples ont de contribuer à son honneur, des miracles que Dieu paraît accorder à son intercession ; ayant de plus pris sur ce l'avis de gens éclairés et invoqué le Saint Nom de Dieu, nous ordonnons qu'il soit procédé incessamment par nous aux informations juridiques des vie, mérite, actions héroïques, réputation de sainteté et miracles de la dite Vénérable Sœur, Marguerite-Marie Alacoque ; et attendu l'impossibilité où nous sommes de quitter le lieu de notre résidence, où les fonctions de notre grand vicariat et officialité nous retiennent, Nous avons commis et commettons, par ces présentes, Vénérable et Scientifique personne M^re^ [Jean-Marie] Malard [1], prêtre, docteur en théologie, curé du dit Paray-le-Monial, pour entendre les dépositions des témoins qui se trouveront sur les lieux, lui donnant pouvoir de faire assigner et citer devant lui qui il appartiendra. et recevoir les serments requis, et prendre tel secrétaire qu'il jugera, après avoir

1. Jean-Marie Malard, bachelier en théologie, né le 31 mai 1679, décédé le 29 mai 1746, fut curé de Paray depuis l'année 1712 jusqu'à sa mort.

Egli ci ha fatto l'onore di affidarci per le informazioni giuridiche di vita, costumi, santità, miracoli della Venerabile Suor M. M. Alacoque: Noi, Vicario Generale suddetto, abbiamo accettato e accettiamo con rispetto la Commissione a noi deferita dal suddetto Signor Vescovo; e, considerando le istanze a noi fatte, anche da lungo tempo, nella nostra suddetta qualità di Vicario Generale, tanto per le supplicanti quanto per le Religiose del Monastero di Paray e le altre Religiose dello stesso Ordine, in città diverse, di procedere alle suddette informazioni, attendendo ancora le informazioni extragiudiziali che noi abbiamo fatto, di persona, sulle suddette istanze, essendo noi parecchie volte andati nella suddetta Città di Paray, a questo fine, dalle quali ci consta delle virtù eroiche della suddetta Venerabile Suora, per l'alta reputazione di santità in cui ella è, dal desiderio che i popoli hanno di contribuire al suo onore, dei miracoli che Dio sembra accordare alla sua intercessione; avendo inoltre preso, intorno a ciò, l'avviso di persone illuminate, e invocato il Santo Nome di Dio, noi ordiniamo che si proceda senza sosta, a (nome) nostro, alle informazioni giuridiche di vita, merito, azioni eroiche, reputazione di santità e miracoli della suddetta Venerabile Suora, Margherita Maria Alacoque; e, per l'impossibilità in cui noi siamo di lasciare il luogo di nostra residenza, dove le funzioni del nostro grande Vicariato e Ufficialità ci trattengono, Noi abbiamo affidato e affidiamo per mezzo di questi presenti, Venerabile e Scientifica persona Monsignor (Giovanni Maria) Malard[1], Sacerdote, dottore in Teologia, Curato della suddetta Paray-le-Monial, per sentire le deposizioni dei testimoni che si troveranno sui luoghi, dandogli potere di far assegnare e citare quelli che gli spetteranno, e ricevere i giuramenti richiesti, e prendere tale Segretario che

[1] **Giovanni Maria Malard, baccelliere in teologia, nato il 31 marzo 1679, deceduto il 29 marzo 1746, fu curato di Paray dal 1712 fino alla sua morte.**

reçu son serment, dresser de tout actes et procès-verbaux pour nous être rapportés et être communiqués par notre ordre au promoteur général du diocèse, et ensuite être ordonné ce qu'il appartiendra. Avons en outre nommé les personnes de M^re^ Claude Berthelet, huissier royal, et de Jacques Ducrot, aussi sergent, pour servir en cette cause de curseurs de la Cour épiscopale, pour exécuter et présenter les citations décernées, tant par nous que par le dit sieur Malard et autres par nous commis ou à commettre, à l'effet des présentes seulement, à la charge par eux de prêter sur les saints Évangiles le serment en tel cas requis, par devant le dit sieur Malard, commissaire dénommé. Donné à Moulins, en notre hôtel, le vingt-neuf novembre mil sept cent quatorze, contresigné de notre secrétaire et scellé du sceau épiscopal [1].

† sceau épiscopal

L'abbé Languet,
par ordonnance
PERROTIN.

1. Il résulte de l'ordonnance ci-dessus qu'à la date du 29 novembre 1714, M. Malard, curé de Paray, était dûment délégué, comme commissaire aux informations sur la vie et sainteté de la Servante de Dieu, Marguerite-Marie Alacoque. Or, la suite de la procédure montre que M. Malard n'y a pris aucune part. La procédure a été conduite, du premier au dernier jour, par Dom de Bansière, prieur des bénédictins de Paray. Dans les divers actes, il se réclame d'une commission à lui donnée, par M. Languet, en date du 1^er^ février 1715. Mais l'acte de cette commission ne s'est pas retrouvé. Quand il fut question de reprendre le procès de béatification, M. Circaud, vicaire général d'Autun, comprit bien qu'il y aurait là une sérieuse difficulté, contre laquelle il chercha à se prémunir. Le 25 septembre 1817, il fit subir un interrogatoire à la Mère Carmoy, en vertu d'une commission de Mgr Imberties, évêque d'Autun. La supérieure répondit qu'il ne lui restait aucun papier; que c'était avec grande peine que la procédure de 1715 avait pu être conservée pendant la Révolution; que s'il y manquait quelque pièce, il n'était pas étonnant qu'elle eût été égarée dans le trouble et l'agitation où l'on était, pour dérober ce qu'on pouvait aux spoliateurs; qu'elle a fait chercher à l'Hôtel de Ville, où furent portés plusieurs papiers du monastère, lors de l'expulsion des religieuses de la Visitation, et qu'on ne l'y a pas trouvée: que puisque

egli giudicherà, dopo aver ricevuto il suo giuramento, stendere del tutto atti e verbali, per esserci riferiti ed essere comunicati, su nostro ordine, al Promotore Generale della Diocesi, e poi essere ordinato ciò che interesserà.

Abbiamo inoltre nominato le persone di Monsignor Claudio Berthelet, Usciere Reale, e di Giacomo Ducrot, anche Sergente, per servire in questa causa, da Cursori della Corte Episcopale, per eseguire e presentare le citazioni emesse, tanto da noi che dal suddetto signor Malard, e altri da noi incaricati o da incaricare, circa i presenti, solamente con l'incarico di ricevere da loro, sui Santi Vangeli, il giuramento in tal caso richiesto, davanti al suddetto signor Malard, Commissario nominato.

Dato a Moulins, nel nostro palazzo, il ventinove novembre millesettecentoquattordici, controfirmato dal nostro, e sigillato dal sigillo episcopale[1].

† ***L'abate Languet,***
timbro **Per ordinanza**
episcopale **PERROTIN**

[1] Risulta dall'ordinanza qui sopra che, alla data del 29 novembre 1714, M. Malard, curato di Paray, era debitamente delegato, come Commissario alle informazioni sulla vita e santità della Serva di Dio, Margherita Maria Alacoque. Ora, il seguito della procedura mostra che M. Malard non vi ha preso parte alcuna. La procedura è stata condotta, dal primo all'ultimo giorno, da Dom de Bansière, Priore dei Benedettini di Paray. Nei diversi atti, si fa valere una commissione a lui concessa da M. Languet, in data del 1° febbraio 1715. Ma l'atto di questa Commissione non si è ritrovato. Quando fu questione di riprendere il processo di beatificazione, M. Circaud, Vicario Generale d'Autun, comprese bene che ci sarebbe stata qui una seria difficoltà, contro la quale egli cercò di premunirsi. Il 25 settembre 1817, fece fare un interrogatorio a Madre Carmoy, in virtù d'una Commissione di Mons. Imberties, vescovo d'Autun. La Superiora rispose che non le restava alcuna carta; che era con gran sforzo che la procedura del 1715 si era riuscita a conservarla durante la Rivoluzione; che se ci mancava qualche parte, non era strano che essa fosse stata smarrita nel turbamento e nell'agitazione, in cui si era, per sottrarre ciò che si poteva ai predatori; che ella aveva fatto cercare all'Hotel de Ville, dove furono portate parecchie carte del Monastero, al tempo dell'espulsione delle Religiose della Visitazione, e che non vi si è trovata: che poiché la procedura è stata totalmente fatta da Dom de

VIVE † JÉSUS !

Délibération ou acte capitulaire de la Communauté de la Visitation Sainte-Marie de Paray-le-Monial.

Nomination de M. Claude Godin comme procureur spécial de la Visitation, en la cause. (19 mai 1715.)

Aujourd'hui, 19e jour du mois de mai de l'an 1715, toutes les religieuses de notre Communauté étant assemblées en Chapitre, notre très honorée Mère Anne-Élisabeth de la Garde, supérieure, nous a dit que comme il y a long-

la procédure a été totalement faite par Dom de Bansière et que la Commission, en vertu de laquelle il dit l'avoir faite, y est relatée sous une date déterminée, cette assertion rend l'existence de la pièce indubitable. Qu'au reste, dans le discours qui précède l'*Histoire de la Vénérable Mère Marguerite-Marie*, Mgr Languet en donne la preuve : « Je fus nommé, écrit-il, à l'évêché de Soissons avant d'avoir pu exécuter ma Commission. Je subrogeai alors, selon le pouvoir que j'en avais reçu, le R. P. Dom Antoine de Bansière, prieur des bénédictins de Paray, de la congrégation de Cluny, homme respectable par sa piété et par sa sagesse, aussi bien que par les grands emplois qu'il a remplis et qu'il remplit encore dans son Ordre. Ce religieux, par un travail de plusieurs mois, a consommé cet ouvrage ; il a recueilli tous les écrits de la Servante de Dieu et les *Mémoires* concernant sa vie, et il en a authentiqué la vérité. Il a entendu à loisir les dépositions d'une multitude de témoins, tant de la maison que du dehors. Après avoir ouï ceux qui lui étaient administrés selon la forme juridique et observé toutes les procédures requises exactement par le promoteur nommé à cet effet, il a entendu d'office plusieurs personnes considérables dont le témoignage ne pouvait être suspect. » (Édit. de 1729, p. 53.)

En 1824, dans le procès d'introduction de la cause, le promoteur de la foi, Virgilio Pescetelli, ne manqua pas de relever le défaut juridique, et il argua d'un vice de nullité dans la procédure de 1715, qui ne paraissait pas, disait-il, avoir été faite par un juge légitimement autorisé.

L'avocat de la cause fit valoir les raisons données par la supérieure de la Visitation, il apporta le témoignage catégorique de Languet lui-même et conclut en affirmant que c'était le cas ou jamais d'appliquer la règle du droit à Dom de Bansière : « Si les actes prouvent qu'il a procédé comme délégué, il faut le tenir pour délégué. » La S. Congrégation passa outre, mais le promoteur de la foi remit, plus d'une fois en avant, dans la suite de la cause, ce prétendu vice de nullité.

VIVA † GESÙ!

Deliberazione o atto capitolare della Comunità della Visitazione Santa Maria di Paray-le-Monial.

Oggi, 19° giorno del mese di maggio dell'anno 1715, tutte le Religiose della nostra Comunità essendo riunite in Capitolo, la nostra onoratissima madre Anna Elisabetta de la Garde, Superiora, ci ha detto che, siccome è da molto che questa

Bansière, e che la Commissione, in virtù della quale egli dice d'averla fatta, vi è riferita sotto una determinata data, questa asserzione rende indubitabile l'esistenza del reperto. Che, del resto, nel discorso che precede la *Storia della Venerabile Madre Margherita Maria*, Mons. Languet ne dà la prova: "Io fui nominato, scrive, al Vescovato di Soissons, prima di aver potuto eseguire la mia Commissione. Io surrogai allora, secondo il potere che ne avevo ricevuto, il R. P. Dom Antonio de Bansière, Priore dei benedettini di Paray, della Congregazione di Cluny, uomo rispettabile per la sua pietà e la sua saggezza, come per i grandi incarichi che egli ha occupato e che occupa ancora nel suo Ordine. Questo Religioso, con un lavoro di parecchi mesi, ha compiuto quest'opera; ha raccolto tutti gli scritti della Serva di Dio e le *Memorie* concernenti la sua vita e ne ha autenticato la verità. Egli ha sentito nel tempo libero la deposizione d'una moltitudine di testimoni, tanto della casa, quanto del di fuori. Dopo avere udito quelli che gli erano amministrati secondo la forma giuridica e osservato esattamente tutte le procedure richieste dal promotore nominato a questo effetto, egli ha sentito d'ufficio parecchie persone considerevoli la cui testimonianza non poteva essere sospetta". (Ediz. del 1729. p. 53.)

Nel 1824, nel processo d'introduzione della causa, il Promotore della fede, Virgilio Pescetelli, non mancò di rilevare il difetto giuridico, e arguì un vizio di nullità nella procedura del 1715, che non pareva, diceva lui, essere stata fatta da un giudice legittimamente autorizzato.

L'avvocato della causa fece valere le ragioni date dalla superiora della Visitazione, portò la testimonianza categorica di Languet stesso e concluse affermando che era il caso o mai più di applicare la regola del diritto a Dom de Bansière: "Se gli atti provano che egli ha proceduto come delegato, bisogna tenerlo come delegato".

La S. Congregazione passò oltre, ma il promotore della fede rimise, più d'una volta in seguito, nel prosieguo della causa questo preteso vizio di nullità.

temps que cette Communauté désire faire travailler aux informations juridiques de la sainteté héroïque, mérites et vertus de notre Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, et des miracles que Dieu a fait par son intercession ; qu'elle doit ce soin à la reconnaissance qu'elle conserve pour l'édification qu'elle a reçue de la dite Sœur ; que les autres communautés de notre ordre n'en ont pas moins d'empressement ; qu'à cet effet, la supérieure et les religieuses de la Visitation Sainte-Marie de Moulins, profitant de la visite de Monseigneur l'Évêque d'Autun au dit Moulins, lui ont présenté depuis peu requête au nom de la dite Communauté de Paray, tendant à ce qu'il plût au dit seigneur Évêque procéder à la dite instruction ; que le dit seigneur Évêque agréant la dite requête, avait, par son ordonnance du 15 octobre 1714, nommé Monsieur l'abbé Languet son vicaire général, pour faire la dite information, avec pouvoir au dit sieur l'abbé de déléguer à cet effet tel commissaire, sur les lieux, qu'il jugera à propos ; que le dit sieur abbé ayant à cet effet nommé, par son ordonnance de commission, en date du premier février, le révérend Père Dom Bansière, prieur à Paray et docteur en théologie, pour travailler à la dite information, il est à propos de ne pas différer plus longtemps de profiter de toutes ces dispositions ; que pour procéder juridiquement il est nécessaire de nommer un procureur qui poursuivra, au nom de notre Communauté, la dite information. Nous croyons ne pouvoir mieux choisir qu'en jetant les yeux sur Monsieur Claude Godin, notre confesseur ; que nous croyons qu'il est nécessaire de lui donner à cet effet tout pouvoir convenable et de le prier de prendre ce soin.

La matière mise en délibération, il a été convenu tout d'une voix que Monsieur Godin serait prié d'agréer cette commission, la Communauté le nommant à cet effet pour son procureur spécial en cette cause, lui donnant pouvoir de comparaître au nom de cette communauté, par devant

Comunità desidera far lavorare alle informazioni giuridiche della santità eroica, meriti e virtù della nostra Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, e dei miracoli che Dio ha fatto per sua intercessione; che (tale Comunità) vive questo interessamento per la riconoscenza che essa nutre per la suddetta Suora, a motivo dell'edificazione che ha ricevuto da essa; anche le altre Comunità del nostro Ordine hanno la stessa premura; e, a tal fine, la Superiora e le Religiose della Visitazione Santa Maria di Moulins, approfittando della Visita di Monsignore il Vescovo d'Autun alla suddetta Moulins, gli hanno presentato da poco richiesta, a nome della suddetta Comunità di Paray, tendente a chiedere al suddetto signor Vescovo, se lo desiderava, di procedere alla suddetta istruzione; e il suddetto signor Vescovo, accogliendo la suddetta richiesta, aveva, con sua ordinanza del 15 ottobre 1714, nominato il signor Abate Languet, suo Vicario Generale, per fare la suddetta informazione, con potere al suddetto signor Abate di delegare a tal fine, come Commissario, sui luoghi che egli avrebbe giudicato a proposito: e, il suddetto signor Abate, ha a tal fine nominato, con la sua ordinanza di commissione, in data del primo febbraio, il Reverendo Padre Dom Bansière, Priore a Paray e Dottore in teologia, per lavorare alla suddetta informazione, e con il proposito di non ritardare più a lungo dalla raccolta di tutte queste disposizioni; e, dal momento che, per procedere giuridicamente, è necessario nominare un procuratore per perseguire, a nome della nostra Comunità, la suddetta informazione, Noi crediamo di non potere scegliere meglio, puntando gli occhi sul signor Claudio Godin, nostro confessore; e Noi crediamo che è necessario dargli, a tal fine, tutto il potere conveniente e pregarlo di prendere questa cura.

Messa la materia in deliberazione, si è convenuto all'unanimità che il signor Godin si degnasse di scegliere questa commissione, avendolo la Comunità, nominato, a tal fine, come suo Procuratore speciale in questa causa, dandogli potere di comparire, a nome di questa Comunità, davanti al Commissario

tel commissaire ou juge qu'il appartiendra, faire par devant eux instance à ce qu'ils procèdent aux dites informations, avec pouvoir d'offrir et faire le serment en tel cas requis, faire tout ce qui sera convenable et nécessaire, bien qu'il fût requis plus ample mandat et mention plus expresse, avec pouvoir au dit sieur Godin de substituer d'autres procureurs spéciaux, dans les cas où il serait nécessaire aux fins de la susdite information ; promettant avoir pour agréable ce qui sera fait par le dit sieur Godin, ou par ceux qu'il aura substitués ; et lui sera délivré copie de la présente délibération en la forme ordinaire, pour servir à ce qu'il appartiendra.

Sr Anne-Élizabeth de Lagarde, supérieure.
Sœur Françoise-Rosalie Verchère.

Requête de M. Claude Godin à Dom de Bansière, commissaire délégué à la cause, pour qu'il lui plaise ouvrir la procédure. (10 juillet 1745.)

AU TRÈS RÉVÉREND PÈRE DOM ANTOINE DE BANSIÈRE, PRÊTRE, RELIGIEUX PROFÈS DE L'ORDRE DE CLUNY, BACHELIER DE SORBONNE, EX-VISITEUR DU DIT ORDRE ET PRIEUR DES RÉVÉRENDS PÈRES BÉNÉDICTINS ÉTABLIS EN CETTE VILLE DE PARAY, COMMISSAIRE NOMMÉ EN CETTE PARTIE.

Claude Godin, prêtre, procureur spécialement établi par les Dames de la Visitation Sainte-Marie de Paray, à l'effet des présentes, expose à votre Révérence qu'il y a environ vingt-quatre ans que mourut, en ce monastère, la Vénérable Servante de Dieu Marguerite-Marie Alacoque, en grande odeur et estime de sainteté ; que Dieu a honoré sa vie et sa mort de plusieurs grâces miraculeuses, accordées à son intercession ; que le concours du monde a toujours été très grand à son tombeau ; que bien loin que l'estime de la sainteté de la dite Servante de Dieu et la dévotion des peuples se soit refroidie, il paraît que l'une et l'autre augmentent tous les jours ; que la dite Communauté s'étant adressée plusieurs fois à Monseigneur l'Evêque d'Autun & à Messieurs les grands vicaires, pour qu'il leur plût faire à

o al Giudice di spettanza, fare davanti a loro istanza affinché essi procedano alle suddette informazioni con potere di offrire e dare il giuramento, in tal caso richiesto, fare tutto ciò che sarà conveniente e necessario, benché fosse richiesto più ampio mandato e menzione più espressa, con potere al suddetto signor Godin di sostituire altri Procuratori speciali, nei casi in cui fosse necessario, ai fini della suddetta informazione: promettendo di avere per gradevole ciò che sarà fatto dal suddetto signor Godin o da quelli che egli avrà sostituito; e gli sarà rilasciata copia della presente delibera nella forma ordinaria, per servire a ciò che spetterà.

Sr Anna Elisabetta de Lagarde, Superiora.
Sr Francesca Rosalia Verchère.

Richiesta di M Claude Godin a Dom Bassière commissario delegato alla causa perché apra la procedura (10 luglio 1715)

AL REVERENDISSIMO PADRE DOM ANTONIO DE BANSIERE, SACERDOTE, RELIGIOSO PROFESSO DELL'ORDINE DI CLUNY, BACCELLIERE DI SORBONA, EX-VISITATORE DEL SUDDETTO ORDINE E PADRE DEI REVERENDI PADRI BENEDETTINI STABILITI IN QUESTA CITTA' DI PARAY, COMMISSARIO NOMINATO IN QUESTA PARTE.

Claudio Godin, Sacerdote, Procuratore speciale, stabilito dalle Dame della Visitazione di Santa Maria di Paray, davanti alle presenti, espone a vostra Reverenza, che 24 anni fa circa morì, in questo Monastero, la Venerabile Serva di Dio, Margherita Maria Alacoque, in grande odore e stima di santità; che Dio ha onorato la sua vita e la sua morte di parecchie grazie miracolose, accordate per sua intercessione; che l'affluenza della gente è sempre stata molto grande alla sua tomba; che ben lungi che la stima della santità della suddetta Serva di Dio e la devozione delle moltitudini si siano raffreddate, sembra che l'una e l'altra aumentino ogni giorno: che la suddetta Comunità, essendosi rivolta parecchie volte a Monsignor il Vescovo d'Autun & ai Signori, Vicari Generali, perché piacesse loro fare,

ce sujet des informations nécessaires, pour en conserver la mémoire à la postérité, ils ont voulu, selon les décrets d'Urbain VIII, d'heureuse mémoire, avant que de procéder juridiquement, s'informer en particulier et extrajudiciellement des vertus et miracles de la dite Sœur et de la dévotion des peuples envers sa mémoire; qu'à cet effet, Monsieur L'abbé Languet s'est transporté plusieurs fois sur les lieux où il en a reconnu la vérité; qu'enfin il a plu à mon dit seigneur l'évêque d'Autun commettre le dit sieur abbé pour faire à cet effet toutes procédures et informations nécessaires, avec pouvoir au dit sieur abbé de commettre un ou plusieurs commissaires sur les lieux pour travailler à la dite information ; que le dit sieur abbé et vicaire général, par son ordonnance du premier février 1715, a nommé votre Révérence pour faire la dite information, ne pouvant lui-même se transporter sur les lieux. Le suppliant qui produit à votre Révérence la requête présentée à mon dit seigneur Évêque, l'appointement du dit seigneur, du 15e octobre 1714, l'ordonnance du dit sieur abbé, en date du premier février 1715, l'acte de délibération [de la Communauté des religieuses] de Paray, du 19e de mai 1715, se trouve fondé pour recourir à votre Révérence à ce qu'il lui plaise, en vertu de la Commission à elle octroyée, procéder juridiquement à l'information de la vie, vertus, miracles et estime publique de sainteté de la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, selon les articles du *Mémoire* qu'il fournira à votre Révérence, donner à cet effet commission pour citer les témoins nécessaires, se transporter partout où besoin serait, notamment au parloir du monastère de la Visitation de cette ville pour y vérifier les lettres, papiers, mémoires et autres pièces tendant à la preuve de la sainteté de la dite Sœur, qui lui seront présentées, tant par lui, procureur en cette cause, que par la Mère supérieure ou autres religieuses, parapher les dits papiers et faire tous autres actes qu'elle jugera bon être, et cependant il priera Dieu

a questo proposito, informazioni necessarie, per conservarne la memoria alla posterità, essi hanno voluto, secondo i Decreti d'Urbano VIII, di felice memoria, prima di procedere giuridicamente, informarsi in privato ed stragiudizialmente delle virtù e dei miracoli della Suora suddetta e della devozione delle moltitudini verso la sua memoria; che a questo effetto il Signor Abate Languet s'è recato parecchie volte sui luoghi dove egli ne ha riconosciuto la verità; e, infine, è piaciuto al mio suddetto Signor Vescovo d'Autun, incaricare il suddetto signor Abate per fare a questo effetto tutte le procedure e le informazioni necessarie, col potere al suddetto signor Abate di incaricare uno o più commissari sui luoghi per lavorare alla suddetta informazione; che il suddetto signor Abate e Vicario Generale, con la sua ordinanza del primo febbraio 1715, ha nominato Vostra Reverenza per fare la suddetta informazione, non potendo recarsi in persona sui luoghi.

Il richiedente, che produsse a Vostra Reverenza la domanda presentata al mio suddetto Signor Vescovo, il Decreto del suddetto Signore, del 15 ottobre 1714, l'Ordinanza del signor Abate, in data del 1° febbraio 1715, l'Atto di Delibera (della Comunità delle Religiose) di Paray, del 19 maggio 1715, sono i fondamenti per ricorrere a Vostra Riverenza, affinché gli piaccia, in virtù della Commissione a lei concessa, di procedere giuridicamente alla informazione sulla vita, le virtù, i miracoli e la pubblica stima di santità della Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, secondo gli articoli della "Memoria" che egli fornirà a Vostra Riverenza, per dare a tal fine, una commissione per citare i testimoni necessari, recarsi ovunque dove sarebbe necessario, particolarmente al Parlatorio del Monastero della Visitazione di questa Città, per verificarvi le lettere, le carte, le memorie e le altre parti, tendenti alla prova di santità della suddetta Suora, che le saranno presentate, tanto da lui, procuratore in questa causa, che dalla Madre Superiora o da altre Religiose, siglare le suddette carte e fare tutti gli altri atti che lei giudicherà essere giusti, e tuttavia egli pregherà Dio che

qu'il comble votre Révérence de toutes ses lumières. A Paray, ce dixième juillet mil sept cent quinze.

C. Godin.

Ordonnance de Dom de Bansière, par laquelle il nomme Mre Chalon, prêtre sociétaire au mépart de Paray, en qualité de secrétaire et prend les dispositions juridiques pour l'ouverture du procès. (15 juillet 1715.)

Vu la présente requête ; ensemble la requête à Monseigneur l'Illustrissime et Révérendissime Charles François d'Hallencourt, évêque d'Autun ; l'ordonnance du dit seigneur évêque, du 15me octobre 1714 ; la commission du premier février 1715, à nous accordée par Messire Jean Joseph Languet abbé et vicaire général de mon dit seigneur évêque ; l'acte de délibération de la Communauté de la Visitation, par laquelle elle nomme le sieur Godin pour son procureur ; Nous avons accepté et acceptons avec respect la commission à nous déférée. Et, en conséquence, en vertu du pouvoir à nous donné, avons nommé et nommons, par ces présentes, le sieur Étienne Chalon, prêtre sociétaire de cette ville pour notre secrétaire, à la charge de prêter par devant nous le serment en tel cas requis.

Ordonnons que nous nous transporterons, au monastère de la Visitation de cette ville, le vingt-deux du courant, au parloir de la sacristie du dit monastère, pour y procéder à la vérification et paraphe des papiers, lettres et mémoires tendant à la preuve des faits énoncés dans la requête ci-dessus, tels qu'ils seront présentés, tant par le suppliant que par la supérieure du dit monastère, ou autres qui pourraient avoir les dits papiers en dépôt. Donnons en outre commission au suppliant de faire citer par devant nous les témoins qu'il jugera nécessaire, dans le terme de deux mois à commencer au premier août prochain, à deux heures de relevée, dans l'église de notre prieuré, pour les gens de dehors, et pour les religieuses au parloir de leur sacristie. Fait à Paray-le-Monial, le quinzième du mois de juillet de l'année mil sept cent quinze.

Dom Antoine de Bansière,
Prieur de Paray et commissaire en cette part.

colmi Vostra Riverenza di tutti i suoi lumi.

A Paray, questo 10 luglio millesettecentoquindici.

C. GODIN.

Ordinanza di Som de Cassiere con la quale nomina CHALON Sacerdote Associato di Paray in qualità di segretario e prende le sue disposizioni giuridiche per l'apertura del processo (15 luglio 1715

VISTA la presente richiesta; insieme alla richiesta a Monsignore l'Illustrissimo e Reverendissimo Carlo d'Hallencourt, Vescovo d'Autun; l'ordinanza del suddetto signor Vescovo, del 15 ottobre 1714; la Commissione del primo febbraio 1715, a noi accordata dal signor Giovanni Giuseppe Languet, Abate e Vicario Generale del mio suddetto signor Vescovo; l'Atto di Delibera della Comunità della Visitazione, con la quale essa nomina il signor Godin per suo Procuratore: Noi abbiamo accettato e accettiamo con rispetto la commissione deferitaci. E, di conseguenza, in virtù del potere datoci, abbiamo nominato e nominiamo, per questi presenti, il signor Stefano Chalon, Sacerdote Associato di questa città, per nostro segretario, all'incarico di prestare davanti a noi il giuramento in tal caso richiesto.

Ordiniamo che Noi ci recheremo al Monastero della Visitazione di questa Città, il 22 prossimo venturo, al Parlatorio della Sacrestia del suddetto Monastero, per procedervi alla verifica e sigla delle carte, delle lettere e delle memorie, tendenti alla prova dei fatti enunciati nella richiesta qui sopra, così come saranno presentate tanto dal richiedente quanto dalla Superiora del suddetto Monastero, o da altri che potrebbero avere le suddette carte in deposito.

Diamo inoltre commissione al richiedente di far citare davanti a noi i testimoni che giudicherà necessario, nel termine di due mesi, a cominciare dal primo agosto prossimo, a due ore dall'alzata, nella Chiesa del nostro Priorato, per le persone al di fuori, e per le Religiose al Parlatorio della loro Sacrestia.

Fatto a Paray-le-Monial, il 15 del mese di luglio millesettecentoquindici.

Dom Antonio DE BANSIERE,

Priore di Paray e Commissario in questa parte.

Prestation de serment de Mre Chalon, en qualité de secrétaire. (17 juillet 1715.)

L'an mil sept cent quinze, le dix-sept du mois de juillet, dans l'église des Révérends Pères Bénédictins, à deux heures de relevée, par devant nous Dom Antoine de Bansière, prêtre, religieux profès de l'ordre de Cluny, bachelier de Sorbonne, ex-visiteur du dit ordre & prieur des Révérends Pères Bénédictins établis en cette ville de Paray, commissaire nommé en cette partie,

A comparu maître Étienne Chalon, prêtre sociétaire au mépart de la ville de Paray, nommé par nous secrétaire en cette partie ; lequel a prêté serment en la manière qui s'ensuit :

« Moi soussigné, la main sur les saints Évangiles de Dieu ici présent, jure et promets de remplir fidèlement mon devoir dans toute la suite de l'information pour laquelle j'ai été choisi secrétaire ; de garder religieusement le secret sur tout ce qui sera contenu en icelle et de n'en parler qu'avec le Révérend Père commissaire, ou par son ordre. Ainsi je jure et promets & les saints Évangiles me soient en aide. »

CHALON, Secrétaire. D. DE BANSIÈRE, Commissaire.

Prestation de serment de Mre Claude Godin, en qualité de procureur spécial, en la cause. (17 juillet 1715.)

Les mêmes jour, an et heure que dessus et dans le même lieu, a comparu Mre Claude Godin prêtre, procureur spécial en la cause, lequel, la main sur les saints Évangiles, a prêté le serment en la manière qui s'en suit.

« Moi soussigné, la main sur les saints Évangiles de Dieu ici présent, jure sur la conscience des Révérendes Mères constituantes, d'être ici pour la poursuite des informations concernant la sainteté de la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque et d'y venir sans aucune passion de haine, d'affection particulière ou respect humain, mais seulement par le zèle de Dieu qui est glorifié dans ses saints, et non autrement. Dieu et ses saints Évangiles me soient en aide. »

Claude GODIN, Procureur spécialement constitué. D. A. DE BANSIÈRE.

Mons. Chalon presta giuramento in qualità di Segretario (17 luglio 1715)

L'anno 1715, il 17 luglio, nella Chiesa dei Reverendi Padri Benedettini, due ore dopo l'alzata, davanti a Noi, Dom Antonio de Bansière, Sacerdote, Religioso Professo dell'Ordine di Cluny, Baccelliere della Sorbona, ex-Visitatore del suddetto Ordine & Priore dei Reverendi Padri Benedettini stabiliti in questa Città di Paray, Commissario in questa parte,

a confronto col Maestro Stefano Chalon, Sacerdote Associato della Città di Paray, nominato da Noi, Segretario in questa parte, il quale ha prestato giuramento nella maniera che segue:

"Io sottoscritto, con la mano sui Santi Vangeli di Dio qui presente, giuro e prometto di assolvere fedelmente il mio dovere in tutto il seguito dell'informazione per la quale sono stato scelto Segretario; di custodire religiosamente il segreto su tutto ciò che sarà contenuto, e di non parlarne che con il Reverendo Padre Commissario, o su suo ordine. Così giuro e prometto & i Santi Vangeli mi siano d'aiuto".

CHALON, Segretario. **Dom DE BANSIERE, Commissario.**

Mons. Godin presta giuramento in qualità di Procurato-re Speciale della Causa (17 luglio 1715)

Gli stessi giorno, anno e ora di cui sopra, e nello stesso luogo, confronto con M.re Claudio Godin, Sacerdote, Procuratore speciale nella causa, il quale, con la mano sui Santi Vangeli, ha prestato il giuramento nella seguente maniera:

"Io sottoscritto, con la mano sui Santi Vangeli di Dio qui presente, giuro sulla coscienza delle Reverende Madri costituenti, d'essere qui per la prosecuzione delle informazioni concernenti la santità della Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque e di venirci senza alcuna passione di odio, d'affetto particolare o rispetto umano, ma solo per lo zelo di Dio che è glorificato nei suoi Santi, e non altrimenti.

Dio e i suoi santi Vangeli mi siano d'aiuto".

Claude GODIN, Procuratore appositamente costituito. **D. A. DE BANSIERE.**

Prestation de serment des sr⁸ Berthelet et Ducrot, en qualité de curseurs de la Cour épiscopale (17 juillet 1715).

Les mêmes jour et an que dessus, & dans le même lieu, ont comparu Mres Claude Berthelet & Jacques Ducrot, tous deux dénommés curseurs de la Cour épiscopale, pour servir en cette cause, par vertu de l'ordonnance de Monsr l'abbé Languet, vicaire général d'Autun, à présent évêque de Soissons [1], lesquels par devant nous ont prêté le serment sur les saints Évangiles, chacun séparément en la manière qui s'en suit.

« Je soussigné, la main sur les saints Évangiles de Dieu ici présent, jure et promets de remplir fidèlement mon devoir dans toute la suite de la présente procédure, pour laquelle j'ai été choisi curseur de la Cour épiscopale, d'exécuter en cette fin les ordres qui me seront donnés par Monsr l'abbé Languet vicaire général et official ou par les commissaires par lui délégués. Ainsi je jure et promets. Dieu et les saints Évangiles me soient en aide ».

BERTHELET, Curseur en la Cour épiscopale.

DUCROT, Curseur en la Cour épiscopale.

D. DE BANSIÈRE.

Lesquels secrétaire, procureur et curseurs ayant prêté le serment susdit, nous leur en avons octroyé acte et dressé le présent procès-verbal pour servir à telle fin que de raison.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire.

CHALON, Greffier.

MÉMOIRE DES FAITS ET ARTICLES CONCERNANT LA VIE, VERTUS, SAINTETÉ ET RÉPUTATION D'ICELLE, DE LA VÉNÉRABLE SERVANTE DE DIEU MARGUERITE-MARIE ALACOQUE.

Articles dressés par M. Languet pour servir aux informations ju-

Le sieur Claude Godin, prêtre, procureur établi par les Révérendes Mères supérieure et religieuses de la Visitation Sainte-Marie de Paray-le-Monial, en la cause présente,

1. M. Jean-Joseph Languet fut nommé évêque de Soissons le 23 juin 1715.

I Signori Berthelet e Ducrot prestano giuramento in qualità di Cursori della Corte Episcopale (17 luglio 1715)

Gli stessi giorno e anno di cui sopra & nello stesso luogo, sono comparsi i signori Claudio Berthelet & Giacomo Ducrot, tutti e due denominati cursori della Corte episcopale, per servire in questa causa, per virtù dell'ordinanza del Mons. abate Languet, vicario generale d'Autun, ora Vescovo di Soissons[1] , i quali davanti a noi hanno prestato il giuramento sui Santi Vangeli, ciascuno separatamente nella maniera seguente:

"Io sottoscritto, con la mano sui Santi Vangeli di Dio qui presente, giuro e prometto di assolvere fedelmente il mio dovere in tutto il seguito della presente procedura, per la quale sono stato scelto Cursore della Corte Episcopale, di eseguire a questo fine gli ordini che mi saranno dati da Mons. Abate Languet, Vicario Generale ed Ufficiale o dai Commissari da lui delegati. Così giuro e prometto. Dio e i Santi Vangeli mi siano d'aiuto".

BERTHELET, **DUCROT,**
Cursore della Corte episcopale. **Cursore della Corte episcopale.**

Dom DE BANSIERE.

I quali Segretario, Procuratore e Cursori, avendo prestato il giuramento, Noi ne abbiamo concesso atto, e steso il presente verbale per servire a tal fine come di ragione.

Dom DE BANSIERE, **CHALON,**
Commissario. **Cancelliere.**

MEMORIA DEI FATTI E ARTICOLI CONCERNENTI LA VITA, VIRTÙ, SANTITA' E FAMA DELLA VENERABILE SERVA DI DIO MARGHERITA MARIA ALACOQUE.

Articoli stesi da Mons. Languet per le informazioni giuridiche della causa, e...

Il signor Claudio Golin, Sacerdote, Procuratore stabilito dalle Reverende Madri Superiora e Religiose della Visitazione di Paray-le-Monial, nella presente causa, fa, dà, esibisce e produce

[1] **M. Giovanni Giuseppe Languet fu nominato Vescovo di Soissons il 23 giugno 1715.**

fait, donne, exhibe et produit par devant Monseigneur l'Évêque d'Autun ou son Commissaire établi en cette partie, les articles suivants [1] par lesquels il entend prouver la réputation de la sainteté, des vertus et des miracles de la Vénérable Servante de Dieu Marguerite-Marie Alacoque, religieuse de la dite communauté de la Visitation Sainte-Marie, requérant qu'il soit admis à les prouver, les témoins nommés, désignés au bas des dits articles soient appelés et qu'en temps et lieu il leur soit déféré le serment pour être examinés en la forme prescrite par les saints décrets, ne s'astreignant néanmoins à rien, de quoi spécialement il proteste. Et afin que les dits articles puissent être plus facilement prouvés, il déclare d'en vouloir faire la preuve en langue vulgaire, se réservant toutefois le droit de nommer et produire d'autres témoins que ceux qu'il aura nommés ci-dessous, sans s'astreindre même à faire examiner tous ceux qu'il aura à présent nommés et qu'il pourra nommer : de quoi il proteste expressément.

ridiques de la cause, et produits par le procureur spécial, en la dite cause le 18 juillet 1715.

1° Que c'est et a toujours été une vérité constante que la Vénérable Servante de Dieu Marguerite-Marie Alacoque est née dans la province du Charollais, au village de Verosvres, de Mre Claude Alacoque et de demoiselle Philiberte Lamyn, personnes très catholiques, le 22 juillet de l'an 1647 : ce qui a été et est actuellement public et notoire et a été et est encore la voix de la commune renommée.

2° Que dans la dite province de Charollais et dans le dit village de Verosvres, la foi orthodoxe et obéissance au Saint-Siège apostolique a toujours été en vigueur, et que

1. On conserve, aux archives de l'Évêché d'Autun, le premier texte de ces 64 articles rédigés par M. Languet. Nous nous en sommes servis pour rectifier, en plusieurs passages, la copie produite, en la cause, par Mre Claude Godin. Il est inutile de faire remarquer que ces articles présentent un excellent résumé de la vie de la Bienheureuse. On y devine aisément la plume de son futur historien.

…prodotti dal Procuratore Speciale nella suddetta causa, il 18 luglio 1715

davanti a Monsignore il Vescovo d'Autun o al suo Commissario stabilito in questa parte , gli articoli seguenti[1], con i quali egli intende provare la fama della santità, delle virtù e dei miracoli della Venerabile Serva di Dio Margherita Maria Alacoque, Religiosa della suddetta Comunità della Visitazione di Santa Maria, richiedendo che egli sia ammesso ad ascoltare i testimoni nominati e scelti in base a determinati requisiti, che essi siano chiamati e che, a tempo e luogo, sia loro deferito il giuramento, per essere esaminati nella forma prescritta dai Santi Decreti, senza insistere su nulla in particolare.

E, affinché i suddetti testi possano essere più facilmente ascoltati, egli dichiara di volerne fare l'ascolto in lingua volgare, riservandosi però il diritto di nominare e produrre altri testimoni rispetto a quelli che egli nominerà qui sotto, senza assoggettarsi nemmeno a far esaminare tutti quelli che adesso nominerà e che egli potrà nominare, e interrogando espressamente:

1° Che è ed è sempre stata una verità costante che la Venerabile Serva di Dio Margherita Maria Alacoque è nata nella provincia di Charollais, nel villaggio di Verosvres, da M.re Claudio Alacoque e dalla signorina Filiberta Lamyn, persone molto cattoliche, il 22 luglio dell'anno 1647: cosa che è stata ed è attualmente pubblica e notoria ed è ancora la voce della comune rinomanza.

2° Che nella suddetta provincia di Charollais e nel suddetto villaggio di Verosvres, la fede ortodossa e l'obbedienza alla Santa Sede Apostolica è sempre stata in vigore, e che tutti

[1] Si conserva, negli Archivi del Vescovato d'Autun, il primo testo di questi 64 articoli redatti da M. Languet. Noi ce ne siamo serviti per rettificare, in parecchi passaggi, la copia prodotta, nella causa, dal Maestro Claudio Godin. È inutile far notare che questi articoli presentano un eccellente riassunto della vita. Vi si indovina facilmente la penna del suo futuro storico.

tous ceux qui y naissent y sont baptisés et confirmés au temps convenable, comme la dite V. Servante de Dieu Marguerite-Marie Alacoque y a été confirmée et baptisée : ce qui a été et est encore notoire et public.

3° Qu'elle a été élevée par ses parents dans la foi catholique et dans la crainte du Seigneur ; de sorte que étant encore dans l'enfance, elle donna des marques de sainteté, de piété et d'horreur du péché, en sorte qu'il suffisait de lui dire qu'il y avait du péché à quelque chose pour l'empêcher de le faire, ce qui a été et est public et notoire.

4° Que dans son enfance, elle faisait déjà oraison & même deux heures le matin et deux heures le soir ; qu'elle se dérobait pour aller à l'église ; qu'elle fit sa première communion à neuf ans ; que dès lors elle avait déjà fait vœu de chasteté ; qu'elle pratiquait plusieurs austérités et macérations ; qu'elle prenait fréquemment des disciplines sanglantes, portait des chaînes de fer ; qu'elle couchait sur des planches et quelquefois sur des bâtons noueux : ce qui a été public &c.

5° Qu'étant tombée malade de différentes maladies, elle les supporta avec une patience héroïque, cachant même son mal et continuant ses austérités, & qu'elle fut guérie subitement et miraculeusement des dites maladies : ce qui est public &c.

6° Que son père étant mort pendant qu'elle était très jeune, elle se trouva soumise à des personnes grossières qui la maltraitaient souvent, contredisaient et raillaient ses dévotions & lui refusaient les choses les plus nécessaires, ce qu'elle a souffert pendant plusieurs années avec une patience héroïque, sans murmurer et se plaindre & sans souffrir même qu'on la plaignît en parlant mal de ceux qui en usaient ainsi : ce qui est public &c.

7° Que dans le temps de sa jeunesse, elle donnait aux pauvres tout ce qu'elle pouvait disposer, même ce qu'on lui donnait pour sa nourriture ; qu'elle pansait les plaies des

quelli che vi nascono, vi sono battezzati e confermati nel tempo ragionevole, come la suddetta Ven. Serva di Dio, Margherita Maria Alacoque vi è stata confermata e battezzata: cosa che è stata ed è notoria ed è pubblica.

3° Che ella è stata educata dai suoi genitori nella fede cattolica e nel timore del Signore: di modo che, essendo ancora nell'infanzia, ella manifestò segni di santità, di pietà e di orrore del peccato, in modo che bastava dirle che c'era peccato in qualche cosa per impedirle di farla, cosa che è pubblica e notoria.

4° Che, nella sua infanzia, ella faceva già orazione & anche due ore al mattino e due ore la sera; che andava in Chiesa di nascosto; che fece la Prima Comunione a nove anni; che fin da allora aveva fatto voto di castità; che praticava parecchie austerità e macerazioni, usava frequentemente discipline sanguinanti, portava catene di ferro, dormiva su delle tavole e a volte su bastoni nodosi: cosa che è stata pubblica &c.

5° Che, essendosi ammalata di diverse malattie, le sopportò con una pazienza eroica, nascondendo pure il suo male e continuando le sue austerità, & che lei fu guarita improvvisamente e miracolosamente dalle suddette malattie: cosa che è pubblica &c.

6° Che, essendo morto suo padre, mentre lei era molto giovane, si trovò sottomessa a persone grossolane che spesso la maltrattavano, contraddicevano e schernivano le sue devozioni & le rifiutavano le cose più necessarie, cosa che ella ha sofferto per parecchi anni con una pazienza eroica, senza mormorare né lamentarsi & senza soffrire neppure che la si compiangesse, né parlando male di quelli che la trattavano così: cosa che è pubblica &c.

7° Che nel tempo della sua giovinezza ella diede ai poveri tutto ciò di cui poteva disporre, persino ciò che le si dava per il suo nutrimento; che medicava le piaghe dei poveri e baciava le

pauvres et baisait leurs ulcères ; qu'elle prenait soin de ramasser les petits enfants pauvres pour les instruire et leur apprendre à connaître Dieu et le servir : ce qui est public &c.

8° Qu'étant âgée de dix-huit ans, sa famille voulut la marier ; qu'on lui proposa plusieurs partis avantageux ; qu'elle les refusa tous, nonobstant les sollicitations de sa mère et de sa famille, pendant plusieurs années, ayant renouvelé le vœu de chasteté qu'elle avait fait dès l'âge de quatre ou cinq ans et fait résolution de se faire religieuse : ce qui est notoire &c.

9° Que dans tout le temps qu'elle demeura dans sa famille, elle vécut avec une régularité édifiante, méprisant les vanités, les jeux et les plaisirs des jeunes gens, — s'occupant sans cesse du travail et faisant tomber ordinairement toutes les conversations sur des matières de piété : ce qui est notoire et public &c.

10° Que voulant être religieuse, elle ne voulut point choisir aucun couvent où elle eût des parentes et des connaissances, et choisit celui de la Visitation Sainte-Marie de Paray, pour y être plus éloignée des distractions de sa famille ; qu'elle y entra avec joie et ferveur, l'an 1671, étant alors âgée d'environ 23 ans ; qu'elle y fut admise aux épreuves ordinaires, fit le noviciat selon le temps prescrit par les saints canons et les constitutions de l'Ordre, fut admise par les suffrages des sœurs à la profession et fit enfin les veux solennels le 6e novembre 1672 avec grande ferveur : ce qui est public &c.

11° Que pendant tout le temps de ses épreuves et de son noviciat, elle donna des preuves de la plus grande ferveur, d'une obéissance parfaite et d'une docilité sans bornes pour ses supérieures et maîtresses ; qu'elle ne répliquait ni ne s'excusait quand on la reprenait ; qu'elle avait une ardeur extrême pour pratiquer toutes sortes d'austérités, mais qu'elle se réglait par les volontés et conseils de sa maîtresse ;

loro ulcere; che si prendeva cura di raccogliere i bambini piccoli poveri per istruirli e insegnar loro a conoscere Dio e a servirlo: cosa che è pubblica &c.

8° Che, avendo 18 anni, la sua famiglia volle maritarla; che le si proposero parecchi partiti vantaggiosi; che lei li rifiutò tutti, nonostante le sollecitazioni di sua madre e della sua famiglia, per parecchi anni, avendo rinnovato il voto di castità che lei aveva fatto fin dall'età di quattro o cinque anni e prese la risoluzione di farsi Religiosa: cosa che è notoria &c.

9° Che, in tutto il tempo che rimase in famiglia, visse con una regolarità edificante, disprezzando le vanità, i giochi e i piaceri delle persone giovani, - occupandosi senza tregua del lavoro, e facendo cadere tutte le conversazioni generalmente su materie di pietà: cosa che è notoria e pubblica &c.

10° Che, volendo essere Religiosa, non volle affatto scegliere alcun Convento dove avesse parenti e conoscenze, e scelse quello della Visitazione Santa Maria di Paray, per esserci più lontana dalle distrazioni della sua famiglia; che vi entrò con gioia e fervore, l'anno 1671, all'età di circa 23 anni; che vi fu ammessa alle prove ordinarie, fece il Noviziato secondo il tempo previsto dai santi Canoni e dalle Costituzioni dell'Ordine, fu ammessa dai suffragi delle Suore alla Professione, e fece infine i voti solenni il 6 novembre 1672 con grande fervore: cosa che è pubblica &c.

11° Che, durante tutto il tempo delle sue prove e del suo Noviziato, dette prove del più grande fervore, d'una obbedienza perfetta e d'una docilità senza limiti alle sue Superiore e Maestre; che non replicava né si scagionava quando la si rimproverava; che aveva un ardore estremo per praticare ogni sorta di austerità, ma che si regolava con le volontà e i consigli della sua Maestra;

qu'elle fut fréquemment favorisée de Dieu, de grâces et faveurs extraordinaires et d'un grand attrait pour l'oraison ; que ces grâces extraordinaires firent craindre aux sœurs qu'elle ne fût pas propre à l'Institut de la Visitation ; que pour la retirer de cette voie on la mit à toutes sortes d'épreuves et on l'employa à toutes sortes d'occupations, à quoi elle ne résista jamais et contenta merveilleusement toute la Communauté : ce qui est public. &c.

12° Que Dieu lui fit connaître dès ce temps qu'il la destinait à être une image vivante de sa vie crucifiée et à porter toute sa vie toutes sortes de croix et de peines, ce qu'elle reçut avec joie et tâcha de s'y conformer en profitant de toutes les occasions qui se présentaient de souffrir ; qu'il la favorisa aussi de sa présence d'une manière sensible et de celle de son bon ange : ce qui est public &c.

13° Qu'elle s'étudia à vaincre avec soin toutes ses inclinations et qu'elle se fit des violences extrêmes pour manger du fromage, à quoi elle avait une répugnance de naissance et insurmontable et dont elle ne mangeait point sans des vomissements et des convulsions qui la faisaient souffrir. Elle s'efforça cependant d'en manger jusqu'à ce qu'on lui eût défendu, ce qu'elle fit fréquemment pendant huit ans : ce qui est public et notoire &c.

14° Qu'après cette victoire, Notre-Seigneur la gratifia de grâces si abondantes qu'elle était contrainte de dire souvent : « Suspendez, ô mon Dieu, ce torrent qui m'abîme ou étendez ma capacité pour le recevoir » : ce qui est notoire &c.

15° Que Notre-Seigneur lui fit connnaître qu'il ne l'avait prévenue, depuis sa jeunesse, de si grandes grâces que pour lui servir d'instrument pour manifester l'amour de son divin Cœur qu'il lui découvrit comme une fournaise ardente, lui disant : « Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, &c. », lui ajoutant qu'il demandait que le premier vendredi d'après l'octave du Saint-Sacrement fût dédié à une

che fu frequentemente favorita da Dio con grazie e favori straordinari e con una grande attrattiva per l'orazione; che queste grazie straordinarie fecero temere alle suore che ella non fosse adatta all'Istituto della Visitazione; che per allontanarla da questa via la si mise ad ogni sorta di prove e la si occupò in ogni sorta di incarichi, a cui ella non oppose mai resistenza, e accontentò meravigliosamente tutta la Comunità: cosa che è pubblica &c.

12° Che Dio le fece conoscere fin da quel tempo che Egli la destinava ad essere un'immagine vivente della sua vita crocifissa e a portare per tutta la sua vita ogni sorta di croci e di pene, cosa che lei ricevette con gioia e cercò di conformarvisi, approfittando di ogni occasione, che si presentava, di soffrire; che Egli la favorì anche con la Sua Presenza in una maniera sensibile, e della (Presenza) del suo Buon Angelo: cosa che è pubblica &c.

13° Che ella si sforzò di vincere con cura tutte le sue inclinazioni e si fece violenze estreme per mangiare del formaggio, verso cui aveva una ripugnanza fin dalla nascita, così insormontabile, che ella non ne mangiava affatto senza vomiti e convulsioni che la facevano soffrire.

Ella si sforzò però di mangiarne fino a quando non le venne vietato, cosa che ella fece frequentemente per otto anni: cosa che è pubblica e notoria &c.

14° Che dopo questa vittoria, Nostro Signore la gratificò con grazie così abbondanti che ella era costretta a dire spesso: "Sospendi, o mio Dio, questo torrente che mi inabissa o estendi la mia capacità per riceverlo": cosa che è notoria &c.

15° Che Nostro Signore le fece conoscere che Egli non l'aveva avvertita, nella sua giovinezza, delle così grandi grazie di cui ella servì a Lui da strumento per manifestare l'Amore del Suo Cuore Divino, che Egli le scoprì come una fornace ardente, dicendole: "Ecco questo Cuore che ha tanto amato gli uomini &c.", aggiungendole che Egli chiedeva che il primo venerdì dopo l'ottava del Santissimo Sacramento fosse dedicato a una festa

fête particulière, pour honorer son divin Cœur et réparer les injures que ce Cœur reçoit par les ingratitudes des hommes : ce qui est notoire &c.

16° Que dans une autre vision, il lui demanda qu'elle passât en oraison la nuit du jeudi au vendredi, depuis onze heures jusqu'à minuit, et qu'il lui apprendrait ce qu'elle devait faire pendant ce temps-là ; qu'elle communiât tous les premiers vendredis du mois et le plus souvent qu'elle pourrait l'obtenir, sans se soucier des humiliations que cela lui attirerait, mais qu'elle ne fît rien sans l'approbation de l'obéissance : ce qui est notoire &c.

17° Qu'ayant demandé à sa supérieure ce que Notre-Seigneur lui demandait, sa supérieure l'humilia et la mortifia puissamment, sans lui rien accorder, marquant du mépris pour tout ce qu'elle lui disait, ce qu'elle reçut avec une humilité profonde et une parfaite soumission : ce qui est public et notoire : &c.

18° Que la fièvre ayant pris à la V. Sœur M.-M. Alacoque, elle la porta longtemps sans en rien dire, jusqu'à ce que les forces lui manquant, on connut l'état où elle était. Elle en eut encore 60 accès et la supérieure craignant qu'elle n'en mourût lui ordonna de demander à Dieu sa santé comme une preuve que tout ce qui se passait en elle était de l'Esprit de Dieu ; que si elle l'obtenait on lui accorderait ce qu'elle avait demandé tant pour la communion que pour la veille de la nuit. Ayant représenté toutes ces choses par obéissance à Notre-Seigneur, elle fut guérie tout aussitôt, la Sainte Vierge la gratifiant de sa visite : ce qui est notoire &c.

19° Que Notre-Seigneur pour l'humilier lui faisait connaître la laideur des plus petites fautes qu'elle commettait et lui mettait devant les yeux un tableau raccourci de ce qu'elle était, ce qui la pénétrait d'une si grande confusion et d'une si vive douleur qu'elle s'écriait : « O mon Dieu ! ou faites-moi mourir ou cachez ce tableau » ; ce qui impri-

particolare, per onorare il Suo Cuore Divino, e riparare le ingiurie che questo Cuore riceveva dalle ingratitudini degli uomini: ciò che è notorio &c.

16° Che, in un'altra Visione, Egli le chiese di passare in orazione la notte dal giovedì al venerdì, dalle undici fino a mezzanotte, e che Egli le avrebbe insegnato ciò che ella doveva fare durante quel tempo; che ella si comunicasse tutti i primi venerdì del mese e il più spesso che lei potesse farlo, senza curarsi delle umiliazioni che questo le avrebbe attirato, ma che ella non facesse nulla senza l'approvazione dell'obbedienza: cosa che è notoria &c.

17° Che, avendo domandato alla sua Superiora ciò Nostro Signore le chiedeva, la sua Superiora l'umiliò e la mortificò estremamente, senza accordarle nulla, mostrando disprezzo per tutto ciò che ella le diceva, cosa che ricevette con una profonda umiltà ed una perfetta sottomissione: cosa che è pubblica e notoria &c.

18° Che, avendo la Ven. Suora M. M. Alacoque preso la febbre, la portò a lungo senza dirne niente, finché, mancandole le forze, si conobbe lo stato in cui ella era.

Ella ebbe poi 60 ricadute e la Superiora, temendo che ella ne morisse, le ordinò di chiedere a Dio la sua salute come una prova che tutto ciò che accadeva in lei, era opera dello Spirito di Dio; che, se ella l'otteneva, le si sarebbe accordato ciò che lei aveva richiesto tanto per la Comunione quanto per la veglia della notte.

Avendo presentato a Nostro Signore tutte queste cose per obbedienza, ella fu guarita completamente istantaneamente, gratificandola la Santa Vergine con la sua visita: cosa che è notoria &c.

19° Che Nostro Signore, per umiliarla, le faceva conoscere la bruttura dei minimi sbagli che ella commetteva, e le metteva davanti agli occhi un quadro sintetizzato di ciò che ella era, cosa che la penetrava dentro con una così grande confusione e con un così vivo dolore, che esclamava: "O mio Dio! o mi fate morire o nascondete questo quadro"; cosa che imprimeva in lei

mait en elle des sentiments si grands de haine et de vengeance, contre elle-même, qu'elle était sans cesse aux pieds de ses supérieures pour leur demander, pour les moindres fautes, la permission de faire des pénitences excessives : ce qui est notoire et public : &c.

20° Que Dieu permit au démon de la maltraiter plusieurs fois, ce qu'il fit en plusieurs manières, la poussant quelquefois rudement et lui faisait faire des chutes dangereuses comme du haut d'un escalier en bas et que Dieu la préservait du mal par sa protection : ce qui est notoire et public &c.

21° Que Dieu lui ayant fait connaître plusieurs fois dans l'oraison qu'il voulait lui faire part des douleurs de sa Passion, elle l'accepta avec courage et Dieu l'éprouva effectivement pendant toute sa vie, par diverses maladies et douleurs très aigues que les remèdes ordinaires ne guérissaient point, et que la Servante de Dieu porta toujours avec une joie infinie, ne cherchant point de soulagement et exécutant de sa règle tout ce qu'on ne lui défendait pas : ce qui est notoire &c.

22° Qu'elle se grava deux fois le sacré nom de Jésus sur le Cœur avec un canif, ce que la supérieure ayant su, elle lui ordonna pour l'humilier de le faire voir à une sœur, laquelle sœur vit distinctement toutes les lettres [1] : ce qui est notoire. &c.

1. Cette dernière affirmation est contraire à la vérité. On verra plus loin dans la déposition de la Sr de Farges, que sœur des Escures à qui, par ordre de la supérieure, la Servante de Dieu dut montrer son mal « trouva qu'effectivement la plaie de ladite Sœur Alacoque était guérie, n'y étant resté qu'une croûte sèche, quoique la plaie fût récente ». De plus, la Mère Greyfié, dans une lettre, en date du 16 décembre 1690, félicite Sr des Escures d'avoir constaté, après la mort de la Servante de Dieu, qu'on ne voyait plus trace des lettres du Saint Nom de Jésus qu'elle avait gravé par deux fois sur son cœur; ce qui était « une confirmation de la vérité de ses grâces », Notre-Seigneur ayant déclaré à Marguerite-Marie qu'en punition de la désobéissance qu'elle avait commise, en refusant d'abord de montrer sa

sentimenti così grandi di odio e di vendetta, contro se stessa, che era senza tregua ai piedi delle sue Superiore per domandar loro, per i minimi sbagli, il permesso di fare penitenze eccessive: cosa che è notoria e pubblica &c.

20° Che Dio permise al demonio di maltrattarla parecchie volte, cosa che Egli fece in parecchi modi, spingendola a volte duramente, e le faceva fare cadute pericolose, come dall'alto di una scala in basso, e che Dio la preservava dal male con la Sua Protezione: cosa che è notoria e pubblica &c.

21° Che, avendole Dio fatto conoscere parecchie volte nell'orazione che Egli voleva farle parte dei Dolori della Sua Passione, ella l'accettò con coraggio, e Dio la provò effettivamente per tutta la sua vita, con diverse malattie e con dolori molto acuti che i rimedi ordinari non guarivano affatto, e che la Serva di Dio portò sempre con una gioia infinita, non cercando affatto sollievo, ed eseguendo la Regola in tutto ciò che non le si vietava: cosa che è notoria &c.

22° Che ella si incise il Sacro Nome di Gesù sul cuore con un temperino, cosa che, avendolo saputo la Superiora, lei, per umiliarla, le ordinò di farlo vedere ad una suora, la quale suora vide distintamente tutte le lettere[1]: cosa che è notoria &c.

[1] Quest'ultima affermazione è contraria alla verità. Si vedrà più in là, nella deposizione di S.r de Farges, che suor des Escures, a cui, per ordine della Superiora, la Serva di Dio dovette mostrare il suo male "trovò effettivamente che la piaga della suddetta Suor Alacoque era guarita, non essendoci rimasto che una crosta secca, benché la piaga fosse recente". Inoltre Madre Greyfié, in una lettera, in data del 16 dicembre 1690 si felicita con S.r des Escures per aver constatato dopo la morte della Serva di Dio, che non si vedeva più traccia delle lettere del Santo Nome di Gesù che ella aveva inciso per due volte sul suo cuore; ciò che era "una conferma della verità delle sue grazie", avendo Nostro Signore dichiarato a Margherita Maria che, per punizione della disobbedienza da lei commessa, rifiutando all'inizio di mostrare la sua piaga alla suora mandata dalla Superiora, per medicarla, col pretesto che era già guarita – il Nome Sacro non appariva più. Cf. *Autobiografia*, n.° 103.

23° Qu'étant occupée au service des malades, elle y a fait paraître en toutes occasions une patience, une charité et une mortification exemplaires. Se sentant une fois de l'horreur pour le vomissement d'une malade elle en prit dans sa bouche pour se surmonter, disant : « Si j'avais, ô mon Dieu ! mille corps, mille vies, mille amours, je les immolerais pour vous plaire » : ce qui est public &c.

24° Étant maîtresse des pensionnaires, elle y a fait des actes héroïques de mortification, comme de sucer le pus d'un ulcère qu'une d'entre elles avait au pied, et quoiqu'elle fût naturellement fort délicate, elle gardait toujours pour elle ce qu'il y avait de plus sale et de plus malpropre dans leurs restes, dont elle faisait presque son ordinaire nourriture : ce qui est public et notoire : &c.

25° Qu'elle a fait paraître dans cet emploi et dans celui de maîtresse des novices un zèle ardent pour imprimer dans ces jeunes cœurs la crainte et l'amour de Dieu : ce qui est notoire. &c.

26° Qu'elle eut beaucoup de contradictions à soutenir pour l'établissement de la dévotion du sacré Cœur de Jésus, à laquelle les plus saintes et vertueuses religieuses de la Communauté parurent d'abord les plus opposées par la crainte d'y laisser introduire des nouveautés; et quoique, à cette occasion, on l'humiliât et on la mortifiât sans ménagement, elle souffrit tout avec un silence profond, assurant que Dieu se servirait de celles qui formaient de plus fortes oppositions pour son établissement; ce qui arriva fort peu de temps après, comme elle l'avait prédit : ce qui est notoire. &c.

27° Qu'une personne d'un caractère et d'un mérite distingués ayant publié qu'elle était une visionnaire, une hypocrite, entêtée d'une sainteté chimérique qui prenait

plaie, à la sœur envoyée par la supérieure pour la panser — sous prétexte qu'elle était guérie — le nom sacré ne paraîtrait plus. Cf. *Vie par elle-même*, n° 103.

23° Che, essendo occupata nel servizio delle malate, in tutte le occasioni ha dimostrato una pazienza, una carità e una mortificazione esemplari.

Provando una volta ribrezzo per il vomito d'una malata, ella ne prese nella sua bocca per dominarsi, dicendo: "Se io avessi, o mio Dio!, mille corpi, mille vite, mille amori, io li immolerei per compiacervi": cosa che è pubblica &c.

24° Essendo Maestra delle pensionanti, ella vi ha compiuto degli atti eroici di mortificazione, come succhiare il pus di un'ulcera che una di esse aveva al piede, e, benché lei per natura fosse molto delicata, custodiva per sé ciò che c'era di più sporco e di più sudicio dei loro resti, di cui lei quasi faceva il suo ordinario nutrimento: cosa che è pubblica e notoria &c.

25° Che ha dimostrato in questo impiego, e in quello di Maestra, uno zelo ardente per imprimere in questi giovani cuori il timore e l'amore di Dio: cosa che è notoria &c.

26° Che ebbe molte contraddizioni da sostenere per l'istituzione della devozione del Sacro Cuore di Gesù, alla quale le più sante e virtuose Religiose della Comunità parvero all'inizio le più contrarie, per paura di lasciarvi introdurre delle novità; e, benché, in quella occasione, la si umiliasse e la si mortificasse senza riguardo, lei sopportò tutto con un profondo silenzio, assicurando che Dio si sarebbe servito di quelle che facevano le più forti opposizioni, per la sua istituzione; cosa che accadde pochissimo tempo dopo, come ella aveva predetto: cosa che è notoria &c.

27° Che, avendo una persona d'un carattere e d'un merito distinti, pubblicato che lei era una visionaria, un'ipocrita, intestardita da una santità chimerica, che prendeva piacere di

plaisir de s'imposer à elle-même et aux autres, et qu'il fallait détromper le monde prévenu sur son compte ; ces discours bien loin d'exciter en elle quelques ressentiments, elle remerciait Dieu d'avoir envoyé à Paray cette personne pour la faire connaître à elle-même et aux autres et se réjouissait de pouvoir, par cette humiliation, satisfaire à la justice de Dieu : ce qui est notoire. &c.

28° Que, craignant elle-même d'être trompée, elle pria Dieu de lui donner un directeur éclairé qui pût l'assurer et la conduire dans la voie du salut. Notre-Seigneur lui fit connaître qu'il lui enverrait le R. P. Claude de La Colombière, de la Compagnie de Jésus, qui était un homme distingué, par son mérite et sa sainteté, et qu'il l'avait choisi pour lui aider à manifester la dévotion de son sacré Cœur ; que ce Père vint très peu de temps après à Paray et connut même avant que de lui avoir parlé, d'une manière surnaturelle, la voie de grâce et de sainteté par où Dieu la conduisait. Il la rassura dans toutes ses craintes par la connoissance qu'il eut que tout ce qui se passait en elle était bien de l'esprit de Dieu ; et puis il dit à la supérieure que la voie par où ma sœur Alacoque marchait était sûre, puisqu'elle ne la portait qu'à l'amour des humiliations, souffrances, mépris et désir d'être oubliée des créatures ; que le démon n'avait jamais conduit personne par ces voies-là : ce qui est public. &c.

29° Qu'elle prédit au Père de La Colombière plusieurs choses qui devaient lui arriver en Angleterre, lui donna des avertissements par rapport à son état qu'elle connut surnaturellement, et que ce Père étant revenu à Paray elle lui prédit qu'il y mourrait quoiqu'il se disposât à en partir. Ce qui arriva ainsi qu'elle l'avait prédit : ce qui est public. &c.

30° Que la supérieure désira d'elle, après la mort du Père de La Colombière, qu'elle découvrît ce qui se passait en elle au R. P. Rolin, quoiqu'il fut très prévenu contre

imporre a se stessa e alle altre, e che occorreva disingannare la gente prevenuta sul suo conto; essendo questi discorsi ben lungi dall'eccitare in lei qualche risentimento, ella ringraziava Dio d'aver mandato a Paray questa persona per far conoscere a se stessa e agli altri (chi ella fosse in realtà), e si rallegrava di potere, con questa umiliazione, soddisfare la Giustizia di Dio: cosa che è notoria &c.

28° Che, temendo ella stessa d'essere ingannata, pregò Dio di darle un Direttore illuminato che potesse rassicurarla e condurla sulla via della salvezza.

Nostro Signore le fece conoscere che Egli avrebbe mandato il Rev. P. Claudio de la Colombière, della Compagnia di Gesù, che era un uomo distinto, per il suo merito e per la sua santità, e che l'aveva scelto per aiutarle a manifestare la devozione del Suo Sacro Cuore; che questo Padre venne pochissimo tempo dopo a Paray e conobbe anche prima di averle parlato, in un modo soprannaturale, la via della grazia e della santità per dove Dio la conduceva.

Egli la rassicurò in tutte le sue paure con la conoscenza che egli ebbe che tutto quello che avveniva in lei era proprio dello Spirito di Dio; poi egli disse alla Superiora che la via ove Suor Alacoque camminava era sicura, poiché essa non la portava che all'amore delle umiliazioni, delle sofferenze, dei disprezzi e del desiderio d'essere dimenticata dalle creature; che il demonio non aveva mai condotto nessuno per quelle vie: cosa che è pubblica &c.

29° Che ella predisse a Padre de la Colombière parecchie cose che dovevano capitargli in Inghilterra, gli diede degli avvertimenti con riguardo al suo stato che ella conobbe in modo soprannaturale, e che, essendo questo Padre ritornato a Paray, ella gli predisse che vi sarebbe morto, benché egli si disponesse a partirne. Cosa che accadde così come lei l'aveva predetto: casa che è pubblica &c.

30° Che la Superiora desiderò da lei, dopo la morte di Padre de la Colombière, che manifestasse ciò che succedeva in lei al Rev. P. Rolin, benché egli fosse molto prevenuto contro di

elle ; mais dès la première fois qu'elle lui parla ce Père changea de sentiment et lui ordonna comme le Père de La Colombière avait déjà fait, d'écrire en détail les grâces qu'elle avait reçues de Dieu et de faire un abrégé de sa vie ; à quoi elle ne se soumit qu'avec répugnance et qu'après que ce Père lui eût promis de brûler le tout, après l'avoir examiné, et qu'elle eut demandé à Dieu de n'écrire rien que pour sa plus grande gloire et pour sa plus grande confusion à elle-même : ce qui est notoire &c.

31° Qu'elle avait un zèle ardent pour le soulagement des âmes du purgatoire, lesquelles lui donnaient quelquefois connaissance de leurs peines ; qu'elle pratiquait à leurs intentions plusieurs austérités quand elle en pouvait obtenir la permission. Ce qui est notoire. &c.

32° Qu'elle a eu la consolation avant que de mourir de voir la dévotion au sacré Cœur de Jésus-Christ approuvée et pratiquée par les personnes mêmes qui l'avaient le plus contredite et blâmée ; et que cette dévotion s'est étendue & multipliée avec approbation de plusieurs évêques & un grand fruit et une grande édification des peuples : ce qui est notoire. &c.

33° Qu'elle a eu beaucoup de connaissances surnaturelles et prophétiques de ce qui se passait dans les cœurs, ou de ce qui devait arriver à plusieurs personnes ; que ces prophéties ont été accomplies : ce qui est public : &c.

34° Qu'en l'année 1690, elle eut connaissance qu'elle mourrait cette année-là, ce qu'elle a dit à plusieurs personnes et à deux desquelles elle assura que ce serait entre leurs bras qu'elle rendrait les derniers soupirs ; ce qui arriva comme elle l'avait prédit. Sur la fin de cette même année, il lui prit une petite fièvre qui parut si peu considérable que le médecin ne put point se persuader, jusqu'à son dernier soupir, qu'elle en dût mourir quoiqu'elle assurât toujours le contraire, se sentant pressée de vives douleurs et d'un feu intérieur qui la consumait ; ce qui l'obligea de

lei: ma, fin dalla prima volta che ella gli parlò, questo Padre cambiò parere, e le ordinò, come già aveva fatto Padre de la Colombière, di scrivere dettagliatamente le grazie che aveva ricevuto da Dio e di fare un riassunto della sua vita; a cui ella non si sottomise che con ripugnanza e dopo che questo Padre le promise di bruciare tutto, dopo averlo esaminato, ed ella domandò a Dio di non scrivere nient'altro che per la sua più grande gloria e per la sua più grande confusione a se stessa: cosa che è notoria &c.

31° Che aveva uno zelo ardente per il sollievo delle anime del Purgatorio, le quali a volte le davano conoscenza delle loro pene, che praticava per le loro intenzioni parecchie austerità, quando ella non ne poteva avere il permesso. Cosa che è notoria &c.

32° Che, prima di morire, ebbe la consolazione di vedere la devozione al Sacro Cuore di Gesù Cristo approvata e praticata dalle persone stesse che di più l'avevano contraddetta e biasimata; e che questa devozione si è estesa & moltiplicata con approvazione di parecchi Vescovi & un gran frutto e una grande edificazione delle genti: cosa che è notoria &c.

33° Che ella ha avuto molte conoscenze soprannaturali e profetiche di ciò che accadeva nei cuori o di ciò che doveva capitare a parecchie persone; che queste profezie si sono avverate: cosa che è pubblica &c.

34° Che, nell'anno 1690, ella ebbe la conoscenza che sarebbe morta in quell'anno, cosa che lei ha detto a parecchie persone e a due delle quali assicurò che avrebbe reso gli ultimi respiri tra le loro braccia; cosa che accadde come ella aveva predetto.

Verso la fine di quello stesso anno, le prese una piccola febbre che parve così poco considerevole, che il medico non poté affatto persuadersi, fino al suo ultimo respiro, che ella ne dovesse morire, benché lei assicurasse sempre il contrario, sentendosi incalzata da vivi dolori e da un fuoco interno che la consumava; ciò che l'obbligò a chiedere il Santo Viatico e morì

demander le S^t^ Viatique et mourut le 9^e^ jour de sa maladie, âgée de 43 ans, le 17 octobre 1690 : ce qui est public et notoire. &c.

35° Que durant cette dernière maladie, elle parut dans des ardeurs pour Dieu qui répondaient parfaitement à celles qu'elle avait eues pendant sa vie, et pratiqua toutes sortes de vertus, mais surtout elle marqua une joie extraordinaire de s'aller unir à Dieu, disant sans cesse ces paroles : *Laetatus sum in his*, &c. Qu'il y eut un grand concours de peuple à ses obsèques, qui publiait les mérites et les vertus de la dite Servante de Dieu : ce qui est notoire, &c.

36° Que depuis sa mort plusieurs personnes ont eu recours à son intercession et obtenu des grâces extraordinaires et des guérisons miraculeuses par son moyen ; ce que les témoins déposeront : ce qui est notoire, &c.

37° Que la dévotion des peuples envers sa mémoire est toujours aussi grande ; que plusieurs ont demandé et demandent tous les jours quelque chose de ce qui lui a appartenu ; que des personnes qualifiées viennent en dévotion à son tombeau ; qu'il y a des temps et des jours que l'église est toute remplie de peuples qui viennent à la même intention : ce qui est notoire, &c.

Des Vertus théologales.
De sa Foi.

38° Que la Vénérable Servante de Dieu a été ornée à un très haut degré des vertus théologales et principalement de la foi. Elle a marqué par plusieurs signes l'avoir conservée dans sa pureté, dès son enfance jusqu'à sa mort : ce que les témoins déposeront et est notoire, &c.

39° Que la dite Servante de Dieu protestait souvent et très expressément de croire tout ce que croit l'Église catholique, apostolique et romaine, entre autres que sa foi pour le très Saint-Sacrement se manifestait par ses ardents désirs pour

il nono giorno della sua malattia, all'età di 43 anni, il 17 ottobre 1690: cosa che è pubblica e notoria &c.

35° Che, durante quest'ultima malattia, apparve con gli ardori per Dio che corrispondevano perfettamente a quelli che aveva avuto durante la sua vita, e praticò ogni sorta di virtù, ma soprattutto dimostrò una gioia straordinaria di stare per unirsi a Dio, dicendo senza tregua queste parole: "Laetatus sum in his, &c.".

Che ci fu un gran concorso di gente alle sue esequie, che rendeva pubblici i meriti e le virtù della suddetta Serva di Dio: cosa che è notoria &c.

36° Che, dopo la sua morte, parecchie persone hanno fatto ricorso alla sua intercessione e ottenuto delle grazie straordinarie e guarigioni miracolose per mezzo suo; cosa che i testimoni deporranno: cosa che è notoria &c.

37° Che la devozione delle persone verso la sua memoria è sempre così grande; che parecchi hanno chiesto e chiedono tutti i giorni qualche cosa alla sua tomba; che ci sono tempi e giorni che la chiesa è tutta piena di persone che vengono con la stessa intenzione: cosa che è notoria &c.

Le Virtù teologiche.
La sua fede.

38° Che la Venerabile Serva di Dio è stata ornata ad un altissimo grado delle Virtù Teologali e principalmente della fede.

Ella ha mostrato con parecchi segni di averla conservata nella sua purezza, dalla sua infanzia fino alla sua morte; cosa che i testimoni deporranno ed è notoria &c.

39° Che la suddetta Serva di Dio affermava spesso e molto espressamente di credere tutto ciò che crede la Chiesa cattolica, apostolica e romana, tra l'altro che la sua fede si manifestava per il Santissimo Sacramento, con i suoi ardenti

les communions fréquentes, par son profond respect en sa présence et son assiduité. On l'a vue quelquefois passer depuis sept heures du soir jusqu'à huit heures du matin, à genoux, dans une grande application, et sans faire un mouvement : ce que les témoins, &c.

40° Que la dite Servante de Dieu avait une foi si vive de la présence de Dieu, que sa posture ordinaire, quand elle n'était point aperçue, était d'être prosternée contre terre dans une adoration continuelle : ce qui est notoire, &c.

41° Que la dite Servante de Dieu honorait infiniment la Sainte Vierge et les saints et y avait un continuel recours : ce que les témoins, &c.

De son Espérance.

42° Que la dite Servante de Dieu a été remplie d'une grande espérance d'acquérir la gloire éternelle, non par ses propres mérites, se réputant une grande pécheresse ; mais elle se fondait sur la miséricorde divine qu'elle réclamait souvent, et c'était pour arriver à la gloire qu'aboutissaient tous les mouvements de son corps et de son esprit: ce qui est notoire, &c.

43° Que la dite Servante de Dieu entreprenait les ouvrages les plus difficiles, ne craignant point que les obstacles la pussent empêcher d'en venir à bout, à cause de sa grande confiance en la Providence divine ; ce qu'elle a fait voir particulièrement à l'occasion de la dévotion du sacré Cœur de Jésus. Malgré toutes les oppositions, elle a toujours assuré qu'elle s'établirait, se confiant en cette parole que Notre-Seigneur lui avait dite : « Je vaincrai malgré mes ennemis » : ce qui est notoire, &c.

44° Qu'elle a souffert beaucoup de traverses avec joie, précisément pour acquérir la vie éternelle ; que son héroïque espérance a éclaté dans le mépris qu'elle a eu du monde et de toutes les satisfactions de la nature, ayant vécu dans

desideri per la Comunioni frequente, con il suo profondo rispetto nella Sua Presenza (nell'Eucaristia) e con la sua assiduità (al Tabernacolo).

Talvolta ella si è vista passare la notte, dalle sette di sera fino alle otto del mattino, in ginocchio, in una grande applicazione, e senza fare un movimento: cosa che i testimoni, &c.

40° Che la suddetta Serva di Dio aveva una fede così viva nella Presenza di Dio, che la sua pratica ordinaria, quando non era affatto veduta, era di essere prostrata a terra in adorazione continua: cosa che è notoria, &c.

41° Che la suddetta Serva di Dio onorava infinitamente la Santa Vergine e i Santi e vi faceva un continuo ricorso: cosa che i testimoni, &c.

Della sua speranza.

42° Che la suddetta Serva di Dio è stata riempita da una grande speranza di acquistare la Gloria Eterna, non con i suoi propri meriti, reputandosi una grande peccatrice; ma si fondava sulla misericordia divina che invocava spesso, ed era per arrivare alla Gloria che tendevano tutti i movimenti del suo corpo e del suo spirito: cosa che è notoria, &c.

43° Che la suddetta Serva di Dio intraprendeva le opere più difficili, non temendo affatto che gli ostacoli le potessero impedire di venirne a capo, a motivo della sua grande fiducia nella Provvidenza Divina; cosa che ella faceva vedere particolarmente in occasione della devozione del Sacro Cuore di Gesù.

Malgrado tutte le opposizioni, ella ha sempre assicurato che essa si sarebbe stabilita (nella Chiesa), confidando in questa parola che Nostro Signore le aveva detto: "Io vincerò malgrado i miei nemici": cosa che è notoria, &c.

44° Che ella ha sofferto molte traversie con gioia, precisamente per acquistare la Vita Eterna; che la sua eroica speranza è divampata nel disprezzo, che ella ha avuto, della gente e di tutte le soddisfazioni della natura, essendo vissuta in

une privation continuelle de tous plaisirs et recherche de toutes sortes de souffrances et mépris : ce qui est, &c.

45° Que la dite Servante de Dieu étant à l'extrémité de sa vie, donna des marques visibles qu'elle possédait au suprême degré la vertu d'espérance, par ses discours, par ses oraisons jaculatoires qui marquaient son empressement de joindre son divin Époux : ce qui est notoire, &c.

De sa charité envers Dieu.

46° Qu'elle a toujours aimé Dieu de tout son cœur, parce qu'il est infiniment bon, de toute son âme et de tout son pouvoir et qu'elle l'a servi avec une crainte filiale, ne cherchant que son honneur et sa gloire, ne s'entretenant que des choses célestes qu'elle méditait sans relâche : ce qui est notoire, &c.

47° Que, par le grand amour qu'elle portait à Dieu, elle observa exactement ses commandements et s'obligea même par vœu de faire toujours ce qu'elle connaîtrait de plus parfait : ce qui est notoire, &c.

48° Que rien ne la touchait davantage que l'offense de Dieu : elle pleurait sans cesse ses péchés et ceux du peuple, et particulièrement l'ingratitude des hommes envers Jésus-Christ au très Saint-Sacrement de l'autel : ce qui est public, &c.

De sa charité envers son prochain.

49° Que la dite Servante de Dieu, suivant les préceptes de l'Évangile, aima son prochain comme soi-même, en lui rendant tous les services qui pouvaient contribuer à son salut : ce que les témoins, &c.

50° Que non seulement elle souhaitait de tout son cœur que tous les hommes fussent sauvés, mais qu'elle consentait à tous les sacrifices que Dieu exigeait d'elle pour détour-

una continua privazione di tutti i piaceri e nella ricerca di ogni sorta di sofferenze e di disprezzi: cosa che è, &c.

45° Che la suddetta Serva di Dio, essendo in fin di vita, diede segni visibili di possedere al sommo grado la virtù della speranza con i suoi discorsi, con le sue orazioni, giaculatorie, che mostravano la sua premura di unirsi al suo Sposo Divino: cosa che è notoria, &c.

Della sua carità verso Dio.

46° Che ella ha sempre amato Dio con tutto il suo cuore, perché Egli è infinitamente Buono, con tutta la sua anima e con tutto il suo potere e che ella l'ha servito con un timore filiale, cercando solo il suo onore e la sua gloria, intrattenendosi solo su cose celesti che ella meditava senza tregua: cosa che è notoria, &c.

47° Che, per il grande amore che portava a Dio, osservò esattamente i Suoi Comandamenti, e si obbligò, anche con voto, di fare sempre ciò che ella avrebbe conosciuto di più perfetto: cosa che è notoria, &c.

48° Che nulla la toccava più dell'offesa a Dio: piangeva senza tregua i suoi peccati e quelli della gente, e particolarmente l'ingratitudine degli uomini verso Gesù Cristo nel Santissimo Sacramento dell'Altare: cosa che è pubblica, &c.

Della sua carità verso il prossimo.

49° Che la suddetta Serva di Dio, seguendo i precetti del Vangelo, amò il suo prossimo come se stessa, rendendogli tutti i servizi che potevano contribuire alla sua salvezza: cosa che i testimoni, &c.

50° Che non solo ella desiderava con tutto il suo cuore che tutti gli uomini fossero salvati, ma che acconsentiva a tutti i sacrifici che Dio esigeva da lei per distogliere i flagelli della Sua

ner les fléaux de sa colère de dessus certaines âmes qu'il lui faisait connaître être près d'abandonner ; ce qui est arrivé en plusieurs occasions & que les témoins déposeront, &c.

51° Que non seulement elle compatissait aux misères du prochain, mais qu'elle s'accablait elle-même de travaux pour en soulager les autres : ce qui est notoire, &c.

52° Que la dite Servante de Dieu a aussi aimé ses ennemis et fait du bien autant qu'il lui a été possible à tous ceux qui lui ont fait du mal et qu'il suffisait de lui avoir procuré quelque humiliation et mortification pour s'attirer ses prières et les témoignages particuliers de son amitié : ce que les témoins déposeront, &c.

Des vertus cardinales et de celles qui y sont conjointes.

De sa prudence.

53° Que la dite Servante de Dieu était fille d'un grand jugement, d'un bon conseil et d'une fermeté inébranlable dans le bien ; ce qui lui avait attiré une si grande estime que beaucoup de personnes la consultaient avant que d'entreprendre des affaires de conséquence : ce que les témoins, &c.

54° Que dans toutes ses délibérations, craignant de se tromper, elle usait de délai, pendant lequel elle priait Dieu de lui inspirer ce qui serait le plus convenable : ce qui est notoire. &c.

55° Qu'elle accompagnait sa prudence d'une grande simplicité, de laquelle elle parlait souvent comme d'une vertu très relevée et ne négligeait rien pour l'imprimer dans le cœur de ses novices, lorsqu'elle était leur maîtresse : ce qui est notoire. &c.

De sa justice.

56° Que la dite V. Servante de Dieu a possédé la justice, en faisant le bien et s'abstenant du mal ; à l'égard de Dieu,

Collera da alcune anime, che Egli le faceva conoscere essere vicino ad abbandonare: cosa che è accaduta in parecchie occasioni, & che i testimoni deporranno, &c.

51° Che non solo ella compativa le miserie del prossimo, ma si accasciava lei stessa con lavori, per alleggerirne le altre: cosa che, &c.

52° che la suddetta Serva di Dio ha anche amato i suoi nemici e ha fatto del bene per quanto le è stato possibile a tutti quelli che le hanno fatto del male, e che bastava averle procurato qualche umiliazione per attirarsi le sue preghiere e le manifestazioni particolari della sua amicizia: cosa che i testimoni deporranno, &c.

Le Virtù Cardinali e quelle che vi sono congiunte
La sua prudenza.

53° Che la suddetta Serva di Dio era una giovane d'un grande giudizio, di un buon consiglio e di una fermezza accesa nel bene; cosa che le aveva attirato una così grande stima che molte persone la consultavano prima d'intraprendere affari di conseguenza: cosa, &c.

54° Che in tutte le sue deliberazioni, temendo d'ingannarsi, si valeva d'una proroga, durante la quale pregava Dio di ispirarle ciò che sarebbe più ragionevole: cosa che è notoria, &c.

55° Che accompagnava la sua prudenza con grande semplicità, di cui lei parlava spesso come di una virtù molto elevata e non trascurava nulla nell'imprimerla nel cuore delle sue Novizie, quando era loro Maestra: cosa che è notoria, &c.

La sua giustizia.

56° Che la suddetta Ven. Serva di Dio ha posseduto la giustizia, facendo il bene e astenendosi dal male; nei riguardi di

en observant ses commandements et évitant tout ce qui est contraire à sa loi. Elle a aussi rempli ses devoirs envers le prochain, en faisant tout ce qui lui pouvait être utile et évitant tout ce qui lui pouvait nuire : ce que les témoins, &c.

De son humilité.

57° Que la dite V. Servante de Dieu a été très humble de sorte qu'elle se qualifiait de n'être rien ; elle désirait de paraître vile ; elle se réjouissait d'être méprisée ; elle se soumettait à tout le monde, supportant avec une grande douceur les ignominies et les injures qu'on lui faisait ; qu'elle n'a jamais montré aucune impatience ni colère ; qu'elle avait une si grande faim des humiliations, qu'elle disait qu'elle n'en était jamais rassasiée : ce qui est notoire, &c.

58° Qu'elle se nommait souvent un composé d'orgueil et de malice, une ignorante, une pécheresse, éloignée de toutes sortes de mérites ; qu'elle fuyait les louanges et les éloges comme la peste, et lorsqu'on s'avisait de la louer en sa présence, elle s'accusait de mille défauts et imperfections, montrant par ses larmes combien son cœur était touché de douleur ; elle faisait plusieurs actions excellentes d'humilité que les témoins déclareront, ainsi qu'il est notoire, &c.

Son obéissance.

59° Que la dite V. Servante de Dieu portait beaucoup de respect à tout ce qui venait du Saint-Siège et du Pape, à quoi elle obéissait religieusement, aussi bien qu'aux prélats et évêques des lieux de sa résidence ; qu'elle réglait toutes ses actions par obéissance et ne faisait rien dans toute la conduite de sa vie et pour les choses extraordinaires que Notre-Seigneur lui demandait, sans le conseil de ses supérieures ; qu'elle a eu une fidélité inviolable à exécuter tous

Dio, osservando i Suoi Comandamenti, ed evitando tutto ciò che è contrario alla Sua Legge; che ha anche compiuto i suoi doveri verso il prossimo, facendo tutto ciò che poteva essere loro utile, ed evitando tutto ciò che poteva loro nuocere: cosa che i testimoni, &c.

La sua umiltà.

57° Che la suddetta V. Serva di Dio è stata molto umile, tanto che si qualificava di non essere niente; desiderava apparire meschina; si rallegrava di essere disprezzata; si sottometteva a tutti, sopportando con grande dolcezza le ignominie e le ingiurie che le si facevano; che non ha mai mostrato alcuna impazienza né collera; che aveva una grande fame di umiliazioni, che diceva che non ne era mai sazia: cosa che è notoria, &c.

58° Che lei si definiva spesso un composto di orgoglio e di malizia, una ignorante, una peccatrice, lontana da ogni sorta di meriti; che fuggiva le lodi e gli elogi come la peste, e quando la lodavano in sua presenza, si accusava di mille difetti e imperfezioni, mostrando con le sue lacrime quanto il suo cuore era toccato dal dolore; faceva parecchie azioni eccellenti di umiltà, che i testimoni dichiareranno, come è notorio, &c.

***La sua obbedienza*.**

59° Che la suddetta Ven. Serva di Dio portava molto rispetto a tutto ciò che proveniva dalla Santa Sede e dal Papa, a cui obbediva religiosamente, e altrettanto ai Prelati e ai Vescovi dei luoghi di sua residenza; che regolava tutte le sue azioni con l'obbedienza e non faceva nulla in tutta la condotta della sua vita, e, per le cose straordinarie che Nostro Signore le chiedeva senza il consiglio delle sue Superiore, che ha avuto una fedeltà inviolabile ad eseguire tutti i punti della sua regola e che non la

les points de sa règle et qu'on ne l'a jamais vue manquer à aucun de propos délibéré et sans permission : ce qui est notoire. &c.

60° Que Dieu a honoré son obéissance par des miracles, entre autres, une fois, étant au lit, malade, depuis longtemps, sa supérieure lui ordonna de sortir de l'infirmerie et de n'y rentrer de six mois[1]. S'étant mise en devoir d'obéir, sans se permettre aucun raisonnement, elle se trouva guérie de tous ses maux, qui la reprirent précisément le jour que les six mois expirèrent. Une autre fois ayant actuellement la fièvre, sa supérieure la fit sortir du lit pour aller à son rang en retraite ; elle ne fit aucune réplique, et s'étant levée dans le frisson de la fièvre, elle se retira à sa cellule où Notre-Seigneur lui apparut et la guérit, ainsi que les témoins déposeront, ce qui est. &c.

Sa pauvreté.

61° Que la dite V. Servante de Dieu a beaucoup aimé la pauvreté ; elle retranchait toutes les superfluités, méprisait les richesses, cherchait les travaux les plus pénibles en esprit de pauvreté ; qu'elle avait le cœur parfaitement détaché de toutes les choses de la terre et se refusait, même dans ses maladies, toutes sortes de soulagements, se regardant comme une pauvre ; et aussitôt qu'elle était un peu mieux, se remettait dans le travail pour gagner, disait-elle, sa vie : ce que les témoins déposeront et qui est public. &c.

Sa force.

62° Que la dite V. Servante de Dieu avait la vertu de force en recommandation, entreprenant les choses les plus

1. M. Languet reproduit ici l'erreur des *Contemporaines*. Le *Mémoire* de la Mère Greyfié prouve qu'il ne s'agissait que de cinq mois.

si è vista mai mancare in nulla, deliberatamente e senza permesso: cosa che è notoria, &c.

60° Che Dio ha onorato la sua obbedienza con dei miracoli, tra l'altro, una volta, essendo malata a letto da tanto tempo, la sua Superiora le ordinò di uscire dall'infermeria e di non rientrarvi per 6 mesi[1].

Essendosi messa in dovere di obbedire, senza permettersi alcun ragionamento, lei si trovò guarita da tutti i suoi mali, che la ripresero precisamente il giorno che finirono i sei mesi.

Un'altra volta, avendo allora la febbre, la sua Superiora la fece uscire dal letto per andare al suo posto in ritiro; lei non fece alcuna replica, e, essendosi alzata coi brividi della febbre, si ritirò nella sua celletta dove Nostro Signore le apparve e la guarì, come i testimoni deporranno, ciò che è, &c.

La sua povertà.

61° Che la suddetta Ven. Serva di Dio ha tanto amato la povertà; sopprimeva tutte le superfluità, disprezzava le ricchezze, cercava i lavori più penosi, in spirito di povertà; che aveva il cuore perfettamente distaccato da tutte le cose della terra e rifiutava, anche nelle sue malattie, ogni sorta di sollievo, guardandosi come una povera; e, appena stava un po' meglio, si rimetteva al lavoro, per guadagnare, diceva lei, la sua vita: ciò che i testimoni deporranno e che è pubblico, &c.

La sua forza.

62° Che la suddetta Ven. Serva di Dio aveva la virtù della forza in appoggio, intraprendendo le cose più difficili per la

[1] Mons. Languet riproduce qui l'errore delle *Contemporanee*. La *Memoria* di Madre Greyfié prova che si tratta solo di cinque mesi.

difficiles pour la gloire de Dieu et en supportant toutes les traverses qui se présentaient. Elle surmonta toutes les tentations dont elle fut attaquée pendant très longtemps ; elle ne s'enflait point dans la félicité ; elle ne se rebutait point dans les adversités ; au contraire, elle s'en réjouissait, ainsi qu'il est notoire. &c.

De sa tempérance.

63° Que la dite V. Servante de Dieu possédait cette vertu si éminemment que non seulement elle ne s'est jamais accordé aucune satisfaction contraire, mais cherchait de continuelles inventions pour mortifier son goût ; qu'elle a soutenu, plusieurs années, des tentations de gourmandise sans y succomber jamais, faisant encore dans ces temps-là de plus grandes abstinences, et qu'ayant demandé permission de jeûner 50 jours au pain et à l'eau pour la délivrance d'une âme du purgatoire, on lui changea cette pénitence en celle de demeurer 50 jours sans boire, ce qui ne lui fut pas moins pénible et ce qu'elle exécuta fidèlement, ainsi qu'il est notoire. &c.

64° Que ses autres mortifications étaient continuelles et auraient été excessives si on ne l'avait modérée ; qu'elle se servait fréquemment de cilices, ceintures et chaînes de fer armées de pointes, et faisait de sanglantes disciplines et qu'elle engageait souvent, par ses prières, ses supérieures de les lui permettre, ainsi qu'il est public et notoire et que les témoins déposeront.

Lesquels faits susdits, le dit sieur Godin, au dit nom, prétend de prouver par devant Monseigneur l'Évêque d'Autun ou son commissaire établi à Paray, protestant néanmoins ne s'astreindre à rien et, pour la preuve d'iceux, il prétend produire par devant vous premièrement les titres, mémoires et papiers concernant la Vénérable Servante de Dieu.

Papiers et écrits que le procureur en la cause entend produire.

Gloria di Dio, e sopportando tutte le traversie che si presentavano; che ella superò tutte le tentazioni, da cui fu attaccata molto a lungo; che non si gonfiava nella felicità, non si scoraggiava affatto nelle avversità, ma, al contrario ella se ne rallegrava, come è, &c.

La sua temperanza.

63° Che la Ven. Serva di Dio possedeva questa virtù così eminentemente che ella non solo non si è mai concessa alcuna soddisfazione contraria, ma cercava continue invenzioni per mortificare il suo gusto; che ha sostenuto, per diversi anni, tentazioni di gola senza soccombervi mai, facendo anche in quel tempo maggiori astinenze, e che avendo chiesto il permesso di digiunare per 50 giorni a pane ed acqua per la liberazione di un'anima dal Purgatorio, le si cambiò questa penitenza in quella di rimanere per 50 giorni senza bere, cosa che non le fu meno penosa, e che eseguì fedelmente, come è notorio, &c.

64° Che le altre sue mortificazioni erano continue e sarebbero state eccessive, se non le si fossero moderate; che si serviva frequentemente di cilici, cinture e catene di ferro provviste di punte, e faceva discipline sanguinanti e che supplicava spesso, con le sue implorazioni, le sue Superiore di permettergliele, come è pubblico e notorio, e che i testimoni deporranno.

Carte e scritti che il Procurato-re intende produrre nella causa

I quali fatti suddetti, il suddetto signor Godin, al suddetto nome, pretende di provare davanti a Monsignore, il Vescovo d'Autun, o al suo Commissario stabilito a Paray, protestando nondimeno di non assoggettarsi a nulla, e, per la prova di essi, pretende produrre davanti a Voi in primo luogo i valori, le memorie e le carte concernenti la Venerabile Serva di Dio, cioè:

Savoir : 1° Son extrait baptistaire.

2° Un certificat comme elle a été confirmée.

3° Un extrait des registres de la Communauté de la Visitation Sainte-Marie de Paray, par où il paraît que la dite Servante de Dieu y est entrée le 25 mai 1671 [1], y a pris l'habit le 25 d'août de la même année, fait profession le 6 novembre 1672 et est morte le 17 octobre 1690.

4° Un cahier écrit de sa main où elle rend compte de sa vie et des grâces. &c.

5° Plusieurs lettres écrites aux Mères Saumaise et Greyfié et autres personnes.

6° La lettre circulaire écrite par sa Communauté après sa mort.

Outre tous lesquels papiers qu'il a désignés et autres qu'il se réserve produire en temps et lieu, il nomme et désigne par devant vous les témoins suivants : Liste des témoins à produire.

Me Guillaume Billet, docteur en médecine, demeurant au dit Paray et médecin de la Communauté.

Me Jean-Chrysostome Alacoque, licencié-es-lois, maire de la ville du Bois-Sainte-Marie et frère de la dite V. Sœur Alacoque.

Mademoiselle Catherine de Bisefrand, fille de feu M. Bisefrand, avocat à la cour.

La sœur Françoise Chalon, supérieure de la maison de Saint-Joseph au dit Paray.

La sœur Jeanne Dremière, ancienne supérieure de la même maison de Saint-Joseph.

La sœur Benoîte Guichard, hospitalière de la même communauté.

Mademoiselle Marie Robin, fille de M. Robin, avocat à la cour.

1. La date du 25 mai se rapporte au premier voyage que Marguerite-Marie fit à Paray, sous la conduite de son frère. C'est le samedi 20 juin qu'elle revint pour s'enfermer définitivement « au cher Paray ».

1° Il suo certificato di Battesimo.

2° Il certificato della sua Cresima.

3° Un estratto dai registri della Comunità della Visitazione Santa Maria di Paray, da dove appare che la suddetta Serva di Dio vi è entrata il 25 maggio 1671[1], vi ha preso l'abito il 25 agosto dello stesso anno, fa professione il 6 novembre 1677 ed è morta il 17 ottobre 1690.

4° Un quaderno scritto di suo pugno dove lei rende conto della sua vita e delle grazie, &c.

5° Parecchie lettere scritte alle Madri Saumaise, Greyfié e ad altre persone.

6° La lettera circolare scritta dalla sua Comunità dopo la sua morte.

Lista di testimoni da produrre.

Oltre tutte le carte che egli ha citato, ed altre che egli si riserva di produrre a tempo e a luogo, nomina e designa davanti a voi i testimoni seguenti:

Maestro Guglielmo Billet, dottore in medicina, abitante nella suddetta Paray e medico della Comunità.

Maestro Giovanni Crisostomo, licenziato in legge, sindaco della città del Bois-Sainte-Marie e fratello della suddetta Ven. Suor Alacoque.

La signorina Caterina de Bisefrand, figlia del fu M. Bisefrand, Avvocato di Corte.

Suor Francesca Chalon, Superiora della casa di San Giuseppe nella suddetta Paray.

Suor Giovanna Dremière, ex-Superiora della stessa casa di San Giuseppe.

Suor Benedetta Guichard, Ospedaliera della stessa Comunità.

La signorina Maria Robin, figlia di M. Robin, Avvocato di Corte.

[1] La data del 25 maggio si riferisce al primo viaggio che Margherita Maria fece a Paray, sotto la guida del fratello. È il sabato 20 giugno che ella ritornò per rinchiudersi definitivamente "nella cara Paray".

Mademoiselle Antoinette Chalon, fille de feu M. Chalon, ancien maire de Paray et notaire royal.

Mademoiselle Marie Chamberlan, fille de feu M. Chamberlan, bourgeois à Paray.

Mademoiselle ..... Petit, veuve de feu M. Gelinot, bourgeois à Paray.

La sœur Anne-Élizabeth de Lagarde, ci-devant supérieure de la communauté de la Visitation du dit Paray.

La sœur Claude-Rosalie de Farge, assistante de la dite communauté.

La sœur Jeanne-Marie Contois.

La sœur Catherine-Augustine Marest,

La sœur Marie-Emérentienne Rosselin,

La sœur Françoise-Marguerite d'Athose,

La sœur Marie-Catherine du Chailloux,

La sœur Claude-Marguerite Billet,

La sœur Anne-Alexis de Mareschale,

La sœur Françoise-Angélique de Barnay,

La sœur Marie-Rosalie de Lyonne,

La sœur Françoise-Rosalie Verchère,

La sœur Jeanne-Françoise Chalon et plusieurs autres religieuses de la même communauté.

Tous lesquels témoins le dit procureur produit, se réservant d'en produire d'autres en temps et lieux ainsi qu'il avisera, sans s'astreindre même de faire examiner tous ceux qu'il a nommés[1] ou pourra nommer, de quoi il proteste spécialement. Fait au dit Paray le 18 juillet 1715.

Claude Godin.

Vu et ouï ce que dessus, donnons acte au sieur Godin, procureur en la cause, de ses dires, réquisitions et protestations, et avons admis et admettons les articles ci-dessus

1. De fait, on verra, plus loin, que plusieurs des témoins ici nommés n'ont pas été interrogés, tandis qu'on a reçu la déposition de plusieurs personnes qui ne figurent pas dans la liste ci-dessus.

La sig.na Antonietta Chalon, figlia del fu M. Clalon, ex-Sindaco di Paray e Notaio Reale.

La sig.na Maria Chamberlan, figlia del fu M. Chamberlan, borghese a Paray.

La sig.na Petit, vedova del fu M. Gelinot, borghese a Paray.

Suor Anna Elisabetta de Lagarde, attuale Superiora della Comunità della Visitazione della suddetta Paray.

Suor Claudia Rosali de Farge, assistente della suddetta Comunità.

Suor Giovanna Maria Contois.

Suor Caterina Agostina Marest,

Suor Maria Emerenziana Rosselin,

Suor Francesca Margherita d'Athose,

Suor Maria Caterina du Chailloux,

Suor Claudia Margherita Billet,

Suor Anna Alessia de Mareschale,

Suor Francesca Angelica de Barnay,

Suor Maria Rosalia de Lyonne,

Suor Francesca Rosalia Verchère,

Suor Giovanna Francesca Chalon e numerose altre Religiose della stessa Comunità.

Tutti i quali testimoni il suddetto Procuratore produce, riservandosi di produrne altri, a tempo e a luogo, come egli deciderà, senza assoggettarsi neanche a fare esaminare tutti quelli che egli ha nominato[1] o potrà nominare, di cui egli protesta specialmente. Fatto nella suddetta Paray il 18 aprile 1715.

CLAUDIO GODIN.

Visto e udito quanto sopra, diamo capacità al signor Godin, Procuratore nella causa, per le sue dichiarazioni, rimostrane e ricorsi, e abbiamo ammesso e ammettiamo gli articoli qui sopra

[1] **Infatti, si vedrà, oltre, che parecchi dei testimoni qui nominati non sono stati interrogati, mentre si è ricevuta la deposizione di numerose persone che non figurano nella lista qui sopra.**

avec les mémoires et témoins y dénommés, pour être par nous examinés et entendus les jours, heures et aux lieux désignés par notre ordonnance du quinze du présent mois. Fait à Paray le vingt-deux juillet mil sept cent quinze.

Dom DE BANSIÈRE.
CHALON, *greffier*.

Citation à la Mère Anne-Elisabeth de la Garde, pour avoir à présenter au R. P. commissaire tous les papiers et écrits concernant la V. Sœur Alacoque (20 juillet 1715).

L'an mil sept cent quinze et le vingtième jour du mois de juillet, avant midi, par vertu de l'ordonnance du quinze du présent mois de juillet, rendue par le R. P. Dom Antoine de Bansière, prêtre, religieux profès de l'ordre de Cluny, bachelier de Sorbonne, ex-visiteur du dit ordre et prieur des Révérends Pères Bénédictins établis en la ville de Paray, commissaire en cette cause [par ordonnance] en date du premier février dernier, la dite ordonnance signée par Monsr l'abbé Languet, à présent évêque de Soissons et plus bas signée Duprey et pour les causes y contenues ; je, Claude Berthelet, huissier royal résidant au dit Paray, immatriculé au bailliage royal de Charolles, nommé curseur de la Cour épiscopale d'Autun en cette cause, soussigné, certifie m'être exprès transporté au monastère des Dames religieuses de la Visitation Sainte-Marie du dit Paray où étant, et à la grille du parloir dudit monastère, et en parlant à la personne de la dévote religieuse, mère Anne Élisabeth de la Garde, ci-devant supérieure du dit monastère, je l'ai citée et assignée à être et comparaître, lundi prochain, vingt deuxième jour du présent mois de juillet, à deux heures de relevée, à la grille du parloir de la sacristie du dit monastère, pour devant ledit R. P. de Bansière, commissaire nommé en cette part, à la requête de Mre Claude Godin prêtre sociétaire au dit Paray et procureur spécial en cette cause, pour y représenter au dit R. P. commissaire tous papiers, mémoires et autres pièces qui pourront être entre ses mains et puissance concernant

con le memorie e testimoni ivi denominati, per essere da Noi esaminati e sentiti, nei giorni, nelle ore e nei luoghi designati dalla Nostra Ordinanza del quindici del presente mese.

Fatto a Paray il ventidue luglio millesettecentoquindici.

DOM DE BANSIERE.

CHALON, Cancelliere.

Citazione a Madre Elisabetta de la Garde per presentare al Rev. P. Commissa-rio, tutte le carte e gli scritti concernen-ti la ven. Suor Alacoque (20 luglio 1715)

L'anno millesettecentoquindici, il ventesimo giorno del mese di luglio, prima di mezzogiorno, in virtù dell'Ordinanza del quindici del corrente mese di luglio, resa dal Rev. P. Dom Antonio de Bansière, Sacerdote Religioso professo dell'Ordine di Cluny, Baccelliere della Sorbona, ex-Visitatore del suddetto Ordine e Priore dei Reverendi Padri Benedettini stabiliti nella Città di Paray, Commissario in questa causa (con Ordinanza) in data del primo febbraio (dell'anno) ultimo, l'Ordinanza suddetta firmata da Mons. l'Abate Languet, ora Vescovo di Soissons e più in basso firmata Dupray e per le cause ivi contenute; io, Claudio Berthelet, Usciere Reale, residente nella suddetta Paray, immatricolato al Balivato Reale di Charolles, nominato Cursore della Corte Episcopale d'Autun in questa causa, il sottoscritto, certifica di essere espressamente andato al Monastero delle Dame Religiose della Visitazione Santa Maria della suddetta Paray, ed essendo (giunto) ivi, e alla griglia del Parlatorio del suddetto Monastero, parlando alla persona della devota Religiosa, Madre Anna Elisabetta de la Garde, attuale Superiora, del suddetto Monastero, io l'ho citata e assegnata a essere e comparire, lunedì prossimo, ventunesimo giorno del presente mese di luglio, a due ore dall'alzata, alla grata del Parlatorio della Sacrestia del suddetto Monastero, davanti al suddetto Rev. P. de Bansière, Commissario nominato in questa parte, a richiesta del Maestro Claudio Godin, Sacerdote Associato nella suddetta Paray e Procuratore speciale in questa causa, per rappresentarvi al suddetto Commissario tutte le carte, memorie e altre parti, che potranno essere (messe) nelle sue mani e

la sainteté, vertus, actions héroïques, réputation de mérite de la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque ; pour être les dits papiers et mémoires vérifiés et paraphés par le dit R. P. commissaire et ordonné sur iceux ce qu'il appartiendra et de tout ce qui est contenu ci-dessus fait et délivré copie de mon présent acte à la dite dame Anne-Élisabeth de la Garde, en parlant à sa personne, afin qu'elle n'en ignore et me suis soussigné dont acte.

BERTHELET, greffier royal, curseur de la Cour épiscopale.

Contrôlé à Paray, le 22e juillet 1715.

BERTHELET, en l'absence du commis ordinaire, reçu neuf sols six deniers.

Reconnaissance des écrits de la Servante de Dieu et des papiers, actes, lettres ou mémoires la concernant (22 juillet 1715).

L'an mil sept cent quinze, le vingt deux du mois de juillet, nous Dom Antoine de Bansière, prêtre, religieux profès de l'Ordre de Cluny, bachelier de Sorbonne, ex-visiteur du dit ordre et prieur des RR. PP. Bénédictins établis à Paray, commissaire en cette cause, en vertu de notre ordonnance, rendue le quinzième du présent mois, nous nous sommes transporté au monastère de la Visitation de Sainte-Marie de Paray, où, étant à la grille de la sacristie, accompagné de Mre Étienne Chalon notre secrétaire et de Mre Claude Godin, procureur en cette cause, a comparu la Révérende Mère Anne-Élisabeth de la Garde, ci-devant supérieure du dit monastère, laquelle nous a présenté l'acte de citation à elle délivrée en vertu de notre ordonnance, le vingtième du présent mois par Berthelet, curseur de la Cour épiscopale et huissier royal, contrôlé cejourd'hui par Berthelet, en l'absence du commis ordinaire, et en même temps nous a déclaré que pour obéir à notre dite ordonnance, elle avait apporté avec elle tous les papiers et mémoires qu'elle avait pu ramasser, et qu'elle croyait pouvoir contribuer à justifier des vertus, mérites, réputation de sainteté de la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Ala-

e possibilmente concernenti la santità, le virtù, le azioni eroiche, la fama di merito della Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque; per essere le suddette carte e memorie verificate e siglate dal suddetto Rev. P. Commissario, e ordinando per pertinenza tutto ciò che vi è contenuto.

Avendo fatto e rilasciato copia del mio presente atto alla suddetta dama Anna Elisabetta de la Garde, parlando alla sua persona, e del cui atto mi sono sottoscritto.

BERTHELET, Cancelliere Reale, Cursore della Corte Episcopale.

Controllato a Paray, il 22 luglio 1715.

BERTHELET, in assenza del Commesso ordinario

ricevuti nove soldi sei denari.

Riconoscimento degli scritti della Serva di Dio e delle carte, atti, lettere o memorie concernenti essa (22 luglio 1715)

L'anno millesettecentoquindici, il ventidue del mese di luglio, noi Dom Antonio de Bansière, Sacedote, Religioso professo dell'Ordine di Cluny, Baccelliere di Sorbona, ex-Visitatore del suddetto Ordine e Priore dei Rev. Padri Benedettini stabiliti a Paray, Commissario in questa causa, in virtù della nostra Ordinanza resa il quindicesimo del corrente mese, noi siamo giunti al Monastero della Visitazione di Santa Maria di Paray, dove, essendo alla grata della Sacrestia, accompagnato dal Maestro Stefano Chalon nostro Segretario e dal Maestro Claudio Godin, Procuratore in questa causa, è comparsa la Reverenda Madre Anna Elisabetta de la Garde, attuale Superiora del suddetto Monastero, la quale ci ha presentato l'atto di citazione a lei rilasciato in virtù della Nostra Ordinanza, il ventesimo del corrente mese da Berthelet, Cursore della Corte episcopale e Usciere Reale, controllato quest'oggi da Berthelet, in assenza del Commesso ordinario, e, nello stesso tempo ci ha dichiarato che, per obbedire alla nostra suddetta Ordinanza, ella aveva portato con sé tutte le carte e le memorie che aveva potuto raccogliere e che ella credeva potessero contribuire a motivare le virtù, i meriti, la fama di santità della Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque.

coque. Sur quoi Mre Claude Godin nous ayant requis de procéder à la vérification et paraphe des dites pièces, nous commissaire susdit avons donné acte au dit Mre Godin de ses réquisitions, à quoi inclinant, après que le dit Mre Godin s'est retiré, avons procédé en la manière qui s'ensuit.

Premièrement avons présenté à la dite Mère de la Garde, ci-devant supérieure, le livre des saints Évangiles, sur lequel ayant mis les mains, elle a fait le serment de dire vérité en tel cas requis, ensuite de quoi elle nous a présenté les papiers et mémoires ainsi qu'il s'en suit:

1. Sa vie écrite par elle-même.

Premièrement un cahier contenant trente-deux feuillets, couvert d'un carton bleu, écrit de la propre main de la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, lequel commence par ces mots: *c'est donc pour l'amour de vous seul, ô mon Dieu!* et finit par ceux-ci: *une âme qui est dans le trouble et l'inquiétude*; dans lequel cahier la dite Vénérable Sœur, par ordre de son confesseur, raconte tout ce qu'elle a fait, tout ce qui s'est passé en elle, les grâces qu'elle a reçues de Dieu depuis son enfance, jusqu'à quelques années avant sa mort; lequel cahier la dite Mère de la Garde assure être écrit de la propre main de la dite Vénérable Sœur, ayant connu son écriture pendant sa vie et la reconnaissant encore, ayant vu soit pendant la vie de la dite Vénérable Sœur, soit depuis sa mort, plusieurs autres lettres et papiers écrits aussi de sa main, par où elle a appris à connaître parfaitement l'écriture de la dite Vénérable Sœur. Elle nous a assuré en sa conscience la bien reconnaître dans le dit cahier, ajoutant de plus que c'est la persuasion constante de toutes les religieuses de la maison, lesquelles ont conservé précieusement le dit cahier depuis la mort de la dite Vénérable Sœur et l'ont lu plusieurs fois pour leur édification. Sur quoi la dite Mère de la Garde ayant certifié le dit cahier véritable, nous l'avons paraphé, *ne varietur*, sur le trente troisième feuillet, attendu qu'il ne restait point de place sur le trente deux.

Su ciò, avendoci richiesto il Maestro Claudio Godin di procedere a verificare e siglare le suddette parti, Noi Commissario suddetto, abbiamo dato atto al suddetto Maestro Godin, catalogando quanto richiesto dal suddetto Maestro Godin, abbiamo proceduto nella maniera che segue:

La sua vita scritta da se stessa

In primo luogo un quaderno contenente trentadue foglietti, coperto con un cartone blu, scritto di proprio pugno dalla Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, il quale comincia con queste parole: "è dunque solo per il vostro amore, o mio Dio!" e finisce con queste: "un'anima che vive nel tormento e nell'inquietudine"; in questo quaderno la suddetta Venerabile Suora, su ordine del suo Confessore, racconta tutto ciò che ha fatto, tutto ciò che è accaduto in lei, le grazie che ella ha ricevuto da Dio fin dalla sua infanzia, fino ad alcuni anni prima della sua morte; il quale quaderno la suddetta Madre de la Garde assicura essere scritto di proprio pugno dalla suddetta Venerabile Suora, avendo conosciuto la sua scrittura durante la sua vita e riconoscendola ancora, avendo visto, sia durante la vita della suddetta Venerabile Suora, sia dopo la sua morte, parecchie altre lettere e carte scritte anche di suo pugno, per cui ella ha imparato a conoscere perfettamente la scrittura della Suddetta Venerabile Suora.

Ella ci ha assicurato sulla sua coscienza di riconoscerla bene nel suddetto quaderno, aggiungendo inoltre che è la persuasione costante di tutte le Religiose della casa, le quali hanno conservato preziosamente il suddetto quaderno dopo la morte della suddetta Venerabile Suora, e l'hanno letto parecchie volte per la loro edificazione.

Su ciò, avendo la suddetta Madre de la Garde certificato veritiero il suddetto quaderno, noi l'abbiamo siglato, *ne varietur*, sul trentatreesimo foglio, atteso che non restava spazio affatto sulle trentadue.

2. Extrait de baptême.

Secondement. A représenté l'extrait baptistaire de la dite Vénérable Sœur Alacoque, par Monsieur Antoine Alacoque, curé de Verosvres, du vingt cinq juillet mil six cent quarante sept, légalisé par Louis Lambert, notaire royal à Vendenesse près Charolles, le vingt quatrième janvier mil sept cent quatorze et contrôlé à la Clayette le trente du dit mois de la dite année, et l'avons paraphé, les an et jour que dessus.

3. Certificat de confirmation.

Troisièmement. Un certificat par lequel il paraît que la dite Vénérable Sœur a reçu le sacrement de confirmation des mains de Monseigneur l'évêque et comte de Chalon-sur-Saône, Jean de Meaupou, l'année mil six cent soixante neuf; le dit certificat délivré par Mons^r^ Antoine Alacoque, curé de Verosvres le dix-neuf septembre mil sept cent quatorze, et l'avons paraphé les an et jour que dessus.

4. Acte de décès, de profession et de prise d'habit.

Quatrièmement. L'extrait mortuaire de la dite Vénérable Sœur, du dix-sept octobre mil six cent quatre vingt dix, l'acte de sa profession du sixième novembre mil six cent soixante douze, sa prise d'habit dans le dit monastère du vingt cinq août mil six cent soixante et onze, les dits extraits vérifiés par le livre original de la Communauté à nous représenté et retiré et avons paraphé l'extrait les dits an et jour.

5. Quinze lettres du R. P. de La Colombière à la Mère de Saumaise. (Copie — six feuillets.)

Cinquièmement. Un extrait de quinze lettres du R. P. de La Colombière, jésuite, écrites à la R^de^ Mère de Saumaise, lors supérieure du monastère de la Visitation du dit Paray, contenant six feuillets qui commencent par ces mots : *On ne trouve point ici... &c*, et finissent par ceux-ci : *Que lui seul soit connu et aimé éternellement*, par lesquelles le dit Révérend Père parle avec des termes pleins d'estime pour la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, de sa vertu et sainteté. Le dit extrait représenté, retiré et paraphé par nous, les dits jour et an certifié conforme aux originaux par la R. Mère de la Garde, et sœur Françoise-Rosalie Verchère secrétaire du monastère.

2. Estratto del Battesimo

In secondo luogo.

Ha presentato l'estratto di battesimo della suddetta Venerabile Suor Alacoque, dal signor Antonio Alacoque, Curato di Verosvres, del venticinque luglio milleseicentoquarantasette, legalizzato da Luigi Lambert, Regio Notaio a Vendenesse vicino Charolles, il ventiquattro gennaio millesettecentoquattordici, e controllato alla Clayette, il trenta del suddetto mese dello stesso anno, e l'abbiamo siglato, l'anno e il giorno di cui sopra.

3. Certificato di cresima

In terzo luogo, un certificato dal quale appare che la suddetta Venerabile Suora ha ricevuto il Sacramento della Confermazione dalle mani di Monsignor il Vescovo e Conte di Chalon-sur-Saone, Giovanni de Meaupou, l'anno milleseicentosessantanove; il suddetto certificato rilasciato da Monsignor Antonio Alacoque, Curato di Verosvres, il diciannove settembre 1714, e abbiamo segnato l'anno e il giorno di cui sopra.

4. Atto di decesso, di professione e della presa dell'abito

In quarto luogo. L'estratto mortuario della suddetta Venerabile Suora, del diciassette ottobre 1690, l'atto della sua Professione del sedici novembre milleseicentosettantadue, la sua presa nel suddetto Monastero del venticinque agosto milleseicentosettantuno, i suddetti estratti verificati dal libro originale della Comunità a noi presentato e ritirato, e abbiamo siglato l'estratto i suddetti giorno e mese.

5. Quindici lettere del Rev. P. de la Colombiere a Madre de Saumaise (copia sei fogli)

In quinto luogo. Un estratto di quindici lettere del Rev. P. de la Colombière, gesuita, scritte alla Rev.da Madre de Saumaise, allora Superiora del Monastero della Visitazione della suddetta Paray, contenenti sei fogli che cominciano con queste parole: *Non si trova affatto qui…§tc.,* e finiscono con queste: *Che solo lui sia conosciuto ed amato in eterno.*

Con le quali il Rev. Padre suddetto parla con termini pieni di stima per la Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, della sua virtù e santità.

Il suddetto estratto presentato, ritirato e siglato da Noi i suddetti giorno e anno, certificato conforme agli originali della Rev. Madre de la Garde e Suor Francesca Rosalia Verchère Segretaria del Monastero.

Sixièmement. A produit une lettre écrite par mémoire par la Mère Saumaise au dit monastère, après la mort de la Vénérable Sœur Alacoque, dans lequel elle fait un détail des vertus qu'elle a vu pratiquer à la dite Sœur Alacoque pendant qu'elle était sa supérieure au dit Paray, certifiée véritable par les dites susnommées et paraphée par nous les dits an et jour.

6. *Mémoire* de la Mère de Saumaise.

Septièmement. Un cahier en papier marqué de vingt un feuillets, étant copie collationnée par devant Billet notaire royal au dit Paray, le huitième janvier mil sept cent quatorze, et contrôlé le treize du dit mois et an par Deroche commis, d'un écrit envoyé aux religieuses de la Visitation Sainte-Marie du dit Paray par la vénérable mère Péronne-Rosalie Greyfié, ci-devant supérieure au dit monastère de la Visitation de Paray, après la mort de la Vénérable Sœur Marie Alacoque, lequel commence par ces mots : *Il est vrai ma très chère sœur*, et finit par ceux-ci : *en l'amour sacré de notre adorable Maître*; dans lequel la dite Mère Greyfié rend témoignage aux vertus et actions héroïques qu'elle a vu pratiquer à la dite Vénérable Sœur Alacoque pendant sa supériorité à Paray; qui nous a été mis en main par les dites dames de la Garde et Verchère et retiré par elles et paraphé par nous les jour et an que dessus.

7. *Mémoire* de la Mère Greyfié. (Copie — 21 feuillets.)

Huitièmement. Un extrait de la lettre circulaire que la Communauté a écrite à tous les monastères de l'Ordre après la mort de la Ve Sr Marie Alacoque, tiré sur le livre des registres du monastère de Paray, qui contient les vertus exemplaires de la dite Ve Sœur : le dit extrait contenant cinq feuillets et commence par ces mots : *En ce monastère*, et finit par ceux-ci : *Dieu nous fasse la grâce de l'imiter*; certifié par les dites dames et paraphé par nous les an et jour que dessus.

8. Circulaire de la Visitation après la mort de la Vénérable Sœur.

Neuvièmement. Un extrait de vingt-sept lettres tiré fidèlement sur les originaux de la Sœur Marguerite-Marie Alacoque, contenu dans un cahier de vingt-huit feuillets, écrites

9. Vingt-sept lettres de la Sœur Marguerite-Marie à la

6. Memoria di Madre de Saumaise

In sesto luogo, ha prodotto una lettera in memoria, di Madre Saumaise al suddetto Monastero, dopo la morte della Venerabile Suor Alacoque, in cui fa un dettaglio delle virtù che ha visto praticare alla suddetta Suor Alacoque mentre lei era sua Superiora nella suddetta Paray, certificata veritiera dalle suddette sottoscritte e siglata da Noi nei suddetti anno e giorno.

7. Memoria di Madre Greyfié

In settimo luogo, un quaderno di carta segnato di ventuno fogli, essendo copia collazionata davanti a Billet, Regio Notaio nella suddetta Paray, l'otto gennaio millesettecentoquattordici, e controllato il tredici del suddetto mese ed anno dal Commesso Deroche, di uno scritto inviato alle Religiose della Visitazione Santa Maria della suddetta Paray dalla venerabile Madre Péronne Rosalia Greyfié, all'epoca Superiora nel suddetto monastero della Visitazione di Paray, dopo la morte della Venerabile Suor Alacoque, il quale comincia con queste parole: "È vero mia carissima suora", e finisce con queste: "nell'amore sacro del nostro adorabile Maestro"; nel quale la suddetta Madre Greyfié rende testimonianza alle virtù e azioni eroiche che ella ha visto praticare alla suddetta Venerabile Suor Alacoque durante la sua superiorità a Paray; che ci è stato messo in mano dalle suddette dame de la Garde e Verchère e ritirato da esse e siglato da noi il giorno ed anno qui sopra.

8. Circolare della Visitazione dopo la morte della venerabile Suora

In ottavo luogo, un estratto della lettera circolare che la Comunità ha scritto a tutti i Monasteri dell'Ordine dopo la morte della Ven. Suor Maria Alacoque, tratto dal libro dei Registri del Monastero di Paray, che contiene le virtù esemplari della suddetta Ven. Suora: il suddetto estratto, contenente cinque fogli, comincia con queste parole: "In questo monastero," e finisce con queste: "Dio ci faccia la grazia di imitarla"; certificato dalle suddette dame e siglato da noi gli anno e giorno qui sopra.

9. Ventisette lettere di Suor Margherita Maria…

In nono luogo. Un estratto di ventisette lettere tratto fedelmente sugli originali di Suor Margherita Maria Alacoque, contenuto in un quaderno di ventotto fogli, scritte a Madre

Mère de Saumaise, plus une à la sœur Joly. (Copie — vingt-huit feuillets.)

à la Mère Saumaise, sa première supérieure, et une autre lettre à la sœur Jeanne-Madeleine Joly à Dijon ; le dit cahier commençant : *Ce n'était pas sans mortification*, et finissant par ces mots : *c'est que je ne puis pas faire autrement*, vérifié par les dites dames susnommées et, par nous, les dits an et jour paraphé.

10. Vingt-neuf lettres aux Mères de Soudeilles et Dubuysson et à la sœur de la Barge. (Copie.)

Dixièmement. Extrait de vingt-neuf lettres écrites par la dite Vénérable Sœur Alacoque, dont il y en a douze aux R. mères Soudeilles et Dubuysson, supérieures de la Visitation de Moulins, et les autres à la sœur de la Barge, religieuse du même monastère de Moulins et autres toutes remplies de piété et édification, vérifiées par les dites dames de la Garde et Verchère et paraphées par nous les an et jour que dessus.

11. Projet d'un vœu. (Copie — sept pages).

Onzièmement. Projet du vœu que la Vénérable Sœur Alacoque fit la veille de tous les saints de l'année mil six cent quatre vingt six, tendant à faire, en tout, ce qu'il y avait de plus parfait, contenant sept pages ; vérifié par les dites dames susnommées, pour l'avoir vu et tenu, et par nous paraphé les an et jour que dessus.

Et attendu qu'il est l'heure de six du soir, nous avons remis au samedi suivant, vingt-sept du présent mois, à une heure de relevée, à continuer le présent procès-verbal, au même lieu ; et pour sûreté de ce qui a été fait, la dite Mère de la Garde ci-devant supérieure a signé avec nous et notre secrétaire, lequel par notre ordre a plié et clos le présent procès-verbal avec les pièces ci-dessus énoncées, et y avons fait apposer notre cachet ordinaire au défaut du sceau épiscopal.

Sr Anne-Élizabeth de Lagarde
Dom de Bansière,
Commissaire.

Chalon,
Greffier.

…a Madre Saumaise, più una a Suor Joly (copia 28 fogli)

a madre Saumaise, sua prima Superiora, e un'altra lettera a Suor Giovanna Maddalena Joly a Digione: il suddetto quaderno che inizia: *Ciò non era senza mortificazione,* e che termina con queste parole: *è che io non posso fare altrimenti*, verificato dalle suddette dame sottoscritte e da Noi siglato i suddetti anno e giorno

10. ventinove lettere alle Madri Soudeilles e Dubuysson, e a Suor de la Barge (copia).

In decimo luogo. Estratto di ventinove lettere scritte dalla suddetta Venerabile Suor Alacoque alle Madri Soudeilles e Dubuysson, Superiore della Visitazione di Moulins, e le altre a Suor de la Barge, Religiosa dello stesso Monastero di Moulins e altre tutte piene di pietà ed edificazione, verificate dalle suddette dame de la Garde e Verchère e siglate da noi gli anno e giorno suddetti.

11. Progetto di un voto (copia).

In undicesimo luogo. Progetto del voto che la Venerabile Suor Alacoque fece la Vigilia di Tutti i Santi dell'anno milleseicentoottantasei, tendente a fare, in tutto, ciò che c'era di più perfetto, contenente sette pagine; verificate dalle suddette dame sottoscritte, per averlo visto e tenuto, e da noi siglato gli anno e giorno suddetti.

E atteso che (sono) le sei di sera, abbiamo rimandato al sabato seguente, ventisette del corrente mese, a un'ora dall'alzata, a continuare il presente verbale, nello stesso luogo; e, per sicurezza di ciò che è stato fatto, la suddetta Madre de la Garde, attuale Superiora, ha firmato con noi e il nostro Segretario, il quale su nostro ordine ha piegato e chiuso il presente verbale con le parti qui sopra numerate, e vi abbiamo fatto apporre il nostro timbro ordinario in mancanza del sigillo episcopale.

Sr Anna Elisabetta de Lagarde
Dom DE BANSIERE,
Commissario
CHALON,
Cancelliere.

L'an mil sept cent quinze, le vingt-septième juillet, à deux heures de relevée, nous Dom Antoine de Bansière, prieur de Paray et commissaire en cette part, étant au parloir de la sacristie de la Visitation du dit Paray, avons continué le procès-verbal ci-dessus, assisté de notre secrétaire en la manière qui s'en suit. Après que la Mère de la Garde ci-devant supérieure a réitéré son serment sur les saints Évangiles que nous lui avons présentés, et après que nous avons rompu le sceau qui tenait clos et cacheté le procès-verbal du vingt deux du présent [mois] avec les pièces y énoncées et vérifiées, lequel sceau nous avons trouvé sain et entier.

Seconde séance de reconnaissance des écrits. (27 juillet 1715.)

1° La dite Mère de la Garde nous a présenté un cahier de six feuillets des sentiments de la Vénérable Sœur Alacoque et ses résolutions sur l'état de sa profession ; la présente copie reconnue véritable et conforme à l'original par Madame de la Garde ci-devant supérieure et par la sœur Rosalie Verchère assistante et secrétaire de la Communauté et paraphé par nous, les jour et an que dessus.

12. Sentiments et résolutions de la Vénérable Sœur. (Copie — six feuillets.)

2° Un cahier de vingt-sept feuillets et le vingt-huit commencé, contenant des avis que la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque a donnés à plusieurs sœurs de sa communauté, pour l'avancement dans la perfection de leur état ; le présent extrait certifié être tiré mot à mot sur les originaux par les susdites [dames] de la Garde et Verchère.

13. Cahier d'avis de la Vén. Sœur. (Copie. — vingt-sept feuillets.)

3° Un cahier couvert d'un carton bleu de vingt deux feuillets écrits qui commencent par ces mots : 1° *en vous éveillant*, et finissant par ceux-ci : *la perfection que Dieu demande de vous. D. S. B.* ; contenant plusieurs motifs et saintes pratiques pour se préparer à la fête du sacré Cœur et autres mystères et fêtes : vérifié et certifié conforme aux originaux par les susdites dames de la Garde et Verchère, et par nous paraphé les an et jour que dessus.

14. Cahier contenant des motifs pieux et saintes pratiques. (Copie — vingt-deux feuillets.)

4° Un petit cahier de trente feuillets, et le trente un commencé, contenant plusieurs oraisons composées par la

15. Cahier contenant des prières

Seconda seduta di riconoscimento degli scritti (27 luglio 1715)

L'anno millesettecentoquindici, il ventisette luglio, a due ore dall'alzata, Noi Don Antonio de Bansière, Priore di Paray, e, in questa parte, Commissario, nel Parlatorio della Sacrestia della Visitazione della suddetta Paray, abbiamo continuato il verbale qui sopra, assistito dal nostro Segretario nella maniera che segue.

Dopo che Madre de la Garde ha reiterato il suo giuramento sui Santi Vangeli che Noi le abbiamo presentato, e dopo che Noi abbiamo rotto il sigillo che teneva chiuso e timbrato il verbale del ventidue del corrente mese con le parti ivi enumerate e verificate, il quale sigillo noi abbiamo trovato sano e intero.

12. Sentimenti e risoluzioni della venerabile Suora (copia, sei fogli)

1° La suddetta Madre de la Garde ci ha presentato un quaderno di sei fogli dei sentimenti della Venerabile Suor Alacoque e delle sue risoluzioni nello stato della sua Professione, la presente copia riconosciuta veritiera e conforme all'originale da Madame de la Garde attuale Superiora e da Suor Rosalia Verchère Assistente e Segretaria della Comunità, e siglato da noi, il giorno e anno qui sopra.

13. Quaderno di avvisi della venerabile Suora (copia, ventisette fogli)

2° Un quaderno di ventisette fogli e il ventottesimo cominciato, contenenti degli avvisi che la Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque ha dato a parecchie Suore della sua Comunità, per l'avanzamento nella perfezione del loro stato; il presente estratto certificato è stato tratto parola per parola dagli originali dalle suddette (Suore) de la Garde e Verchère.

14. Quaderno contenente motivi pii e sante pratiche (copia, dodici fogli)

3° Un quaderno coperto d'un cartone blu di ventidue fogli scritti che cominciano con queste parole: "1° *vigilandovi,* e terminanti con queste: *la perfezione che Dio vi chiede. D. S. B.*; contenenti parecchi motivi e sante pratiche per prepararsi alla festa del Sacro Cuore e altri misteri e feste: verificato e certificato conforme agli originali dalle suddette Suore de la Garde e Verchère, e da noi siglato l'anno e il giorno qui sopra.

15. Quaderno contenente preghiere…

4° Un piccolo quaderno di trenta fogli e il trentunesimo cominciato, contenente numerose orazioni, composte dalla

composées par la Vénérable Sœur. Copie — trente feuillets.)

dite Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, qui commence par ces mots : *Consécration au Sacré-Cœur*, et finit par ceux-ci : *Pour le temps et l'éternité* ; le dit cahier nous ayant été affirmé conforme à l'original par les susdites dames de la Garde et Verchère et paraphé par nous les an et jour que dessus.

16. Cahier contenant trente-deux lettres ou avis de la Mère Greyfié.

5° Un cahier contenant trente deux, tant lettres qu'avis de la vénérable Mère Greyfié, professe d'Annecy, ci-devant supérieure de cette Communauté, à la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, couvert d'un papier violet, lesquelles lettres les dites dames de la Garde et Verchère nous affirment être écrites de la propre main de la dite Mère Greyfié ; et l'avons paraphé les an et jour que dessus.

17. Copie du procès-verbal, dressé par M. Languet, de la guérison de la sœur Desmoulins.

6° Copie du procès-verbal dressé par Monsieur l'abbé Languet ci-devant vicaire général et official de l'Évêché d'Autun, à présent évêque de Soissons, du neuf août mil sept cent treize, pendant sa visite dans ce monastère de la Visitation, du miracle arrivé, en la personne de sœur Claude Angélique Desmoulins, religieuse de céans, dont l'original est au greffe de l'Officialité de Moulins, la dite copie en papier marqué et certifiée conforme à l'original par le dit sieur Languet, le vingt août mil sept cent treize, et paraphé par nous, les an et jour susdits.

Toutes lesquelles pièces la Mère supérieure nous a certifié véritables et les a signées avec nous qui les avons paraphées, *ne varientur*, et fait contresigner par notre secrétaire ; lesquelles pièces ayant enliassées, nous les avons remises à ladite Mère de la Garde, pour les garder en dépôt, à la charge de les représenter s'il est nécessaire, quand elle en sera requise. De tout ce que dessus avons dressé le présent procès-verbal que ladite Mère de la Garde ci-devant supérieure a signé avec nous et notre secrétaire.

Sr Anne Élizabeth de Lagarde.

Dom de Bansière, Commissaire.

Chalon, Greffier.

…composte dalla venerabile Suora (copia – trenta fogli)

suddetta Venerabile Suora Margherita Maria Alacoque, che comincia con queste parole: *Consacrazione al Sacro Cuore,* e finisce con queste: *Per il tempo e l'eternità*; il suddetto quaderno essendoci stato affermato conforme all'originale dalle suddette Suore de la Garde e Verchère, e siglato da noi l'anno e il giorno qui sopra.

16. Quaderno contenente trentadue lettere o cosigli di Madre Greyfié

5° Un quaderno contenente trentadue, sia lettere, sia consigli, della venerabile Madre Greyfié, professa d'Annecy, allora Superiora di questa comunità, alla Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, coperto di una carta violetta, le quali lettere le suddette Suore de la Garde e Verchère ci affermano essere scritte di proprio pugno dalla suddetta Madre Greyfié; e l'abbiamo siglato l'anno e il giorno sopraindicati.

17. Copia del verbale steso da M. Languet sulla guarigione di Suor Desmoulins

6° Copia del verbale steso dal Signor abate Languet, qui davanti Vicario Generale e Ufficiale del Vescovo d'Autun, adesso Vescovo di Soissons, del 9 agosto 1713, durante la sua visita in questo Monastero della Visitazione, del miracolo avvenuto nella persona di Suor Claudia Angelica Desmoulins, Religiosa della Casa, il cui originale è nella Cancelleria dell'Ufficialità di Moulins, la suddetta copia in carta segnata e certificata conforme all'originale dal suddetto signor Languet, il 20 agosto 1713, e siglato da noi l'anno e il giorno sopraindicati.

Tutte le quali parti la Madre Superiora ci ha certificato veritiere e le ha firmate con noi che le abbiamo siglate, *ne varientur*, e fatto controfirmare dal nostro Segretario; avendo le quali parti legate, le abbiamo consegnate alla suddetta Madre de la Garde, per custodirle in deposito, con il compito di ripresentarle se è necessario, quando ne sarà richiesta.

Di tutto ciò, come sopra, abbiamo steso il presente verbale che la suddetta Madre de la Garde, attuale Superiora ha firmato con Noi ed il nostro Segretario.

Sr ANNE ELISABETH DE LAGARDE

DOM DE BANSIERE — **Commissario**

CHALON, — **Cancelliere.**

Troisième séance de reconnaissance des écrits. (14 août 1715.)

Du depuis, et ce quatorze août [1] mil sept cent quinze nous ont été représentés les originaux des lettres rapportées dans l'article dix, que nous avons comptées, au nombre de trente six et que nous avons rendues, sur le champ à la Révérende Mère assistante, après néanmoins les avoir paraphées, *ne varientur*, et être représentées à la première réquisition, la dite sœur Françoise-Rosalie Verchère nous ayant dit qu'elle les renvoyait à leurs sœurs de Moulins dont elle les avait fait venir. Fait à la grille de la sacristie de la Visitation de Paray, les an et jour que dessus.

18. Manuscrits originaux de trente-six lettres appartenant à la Visitation de Moulins, dont vingt-neuf ont déjà été mentionnés, en copie, au n° 10.

DOM DE BANSIÈRE,
Commissaire.

Quatrième séance de reconnaissance des écrits. (5 septembre 1715.)

Cejourd'hui cinquième septembre mil sept cent quinze, nous a été présenté, à la grille de la sacristie de la Visitation Sainte-Marie, un petit livret couvert de papier bleu de onze feuillets et un commencement de page, le premier commençant par ces mots : *Voici la manière du vœu,* et le dernier finissant par ceux-ci : *tout ce que mon officière voulait*, que la sœur Claude-Rosalie de Farge nous a assuré être un vœu qu'avait fait la Vénérable Sœur Alacoque de faire tout ce qui était plus parfait selon ses règles, qu'elle assure être écrit de la propre main de la dite Servante de Dieu et qui nous a paru tel ; et après avoir paraphé le dit livret, nous l'avons remis sur le champ à la dite sœur de Farge, pour le représenter quand elle en sera par nous requise. Fait à Paray, les jour et an que dessus.

19. Manuscrit original du vœu du plus parfait, déjà mentionné, en copie, au n° 11.

DOM DE BANSIÈRE,
Commissaire.

CHALON,
Greffier.

1. On remarquera que ce procès-verbal et les trois suivants relatent des faits postérieurs à la comparution des témoins, dont les dépositions seront consignées plus loin. Les rédacteurs de la procédure ont sans doute voulu mettre à la suite, sans interruption, tout ce qui concernait les écrits.

Terza seduta di riconoscimento degli scritti (14 agosto 1715).

18. Manoscritti originali di trentasei lettere appartenenti alla Visitazione di Moulins di cui ventinove sono state menzionate in copia al n. 10

Inoltre, questo quattordici agosto[1] millesettecentoquindici ci sono stati presentati gli originali delle lettere riportate nell'articolo 10, che noi abbiamo contate, nel numero di trentasei e che abbiamo restituite, seduta stante, alla Reverenda Madre assistente, dopo averle però siglate, "ne varietur", per essere ripresentate alla prima richiesta, avendoci detto la suddetta suor Francesca Rosalia Verchère che lei le rimandava alle loro suore di Moulins da dove ella le aveva fatte pervenire. Avvenuto alla grata della sacrestia della Visitazione di Paray, l'anno e il giorno sopraindicati.

DOM DE BANSIERE,
Commissario.

Quarta seduta di riconoscimento degli scritti (5 settembre 1715)

19. Manoscritto originale del voto più perfetto, già ricordato in copia, al n. 11.

Quest'oggi cinque settembre millesettecentoquindici, ci è stato presentato, alla grata della Visitazione Santa Maria, un libretto coperto di carta blu, di undici fogli e un inizio di pagina, il primo cominciante con queste parole: *Ecco la maniera del voto*, e l'ultimo terminante: *tutto ciò che voleva il mio ufficiale*, che Suor Claudia Rosalia de Farge ci ha assicurato essere un voto che aveva fatto la Venerabile Suor Alacoque di fare tutto ciò che era più perfetto secondo le sue regole, che ella assicura essere scritte di proprio pugno dalla suddetta Serva di Dio, e che tale ci è parso; e, dopo aver siglato il suddetto libretto, seduta stante, l'abbiamo consegnato alla suddetta Suor de Farge, per ripresentarlo quando ella ne sarà da noi richiesta. Avvenuto a Paray, il giorno e l'anno indicati sopra

DOM DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Segretario.**

[1] Si noterà che questo verbale e i tre successivi riguardano fatti posteriori alla comparizione dei testimoni, le cui deposizioni saranno registrate oltre. I redattori della procedura hanno voluto senza dubbio mettere di seguito, senza interruzioni, tutto ciò che concerneva gli scritti.

Cinquième séance de reconnaissance des écrits. (12 septembre 1715.)

Cejourd'hui douze septembre mil sept cent quinze, nous a été présenté à la grille de Sainte-Ursule de Paray, par sœur Marie de Saint-Étienne, Chevalier de Montrouan, dix originaux de lettres dont il y en a neuf pour elle et une adressée à Madame de Montrouan, sa tante, pour lors supérieure du monastère de Sainte-Ursule dudit Paray ; qu'elle nous a assuré et qui nous ont paru être écrites de la propre main de la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, lesquelles dix lettres nous lui avons rendues à l'instant, après néanmoins les avoir paraphées, *ne varientur*, à la charge néanmoins de nous les représenter à la première réquisition. Fait les an et jour et lieu que dessus.

20. Dix letttres de la Vén. Sœur M.-M. Alacoque à la sœur de Monrouant, ursuline, et à Mme de Monrouant.

DOM DE BANSIÈRE, Commissaire. — CHALON, Greffier.

Production de deux procès-verbaux de faits réputés miraculeux. (14 sept. 1715.)

Cejourd'hui, quatorze septembre mil sept cent quinze, il nous a été présenté, dans notre doyenné de Paray, par Mre Godin, prêtre, procureur des dites dames de Sainte-Marie du dit Paray pour l'information présente, deux certificats, l'un du vingt huit août et l'autre du trente unième du dit mois de la présente année ; le premier rapportant la guérison de Mademoiselle Jeanne Mathoud du Bois Sainte-Marie, d'un abcès attesté par sa mère, signé A. Buthaud, veuve Mathoud. Le second contenant la délivrance miraculeuse d'un enfant qui se noyait dans la Saône, à Mâcon, et de sa sœur dans une maladie attestée par leur mère, signé Bouillet-Chavanes. Nous avons paraphé les dits deux certificats *ne varientur*, pour servir que de raison et les avons remis sur le champ au dit Sr Godin. Fait les an et jour que dessus [1].

DOM DE BANSIÈRE, Commissaire. — CHALON, Greffier.

1. On verra plus loin que dans sa déposition, faite le 1er août 1715, le frère de la Bienheureuse, M. Chrysostome Alacoque, produisit douze originaux de lettres écrites par la Servante de Dieu. Il assura

Quinta seduta di riconoscimento degli scritti (12 settembre 1715)

Oggi, dodici settembre millesettecentoquindici, ci è stato presentato alla grata di Sant'Orsola di Paray, da suor Maria de Saint-Etienne, Cavaliere di Montrouan, dieci originali di lettere di cui ce ne sono nove indirizzate a lei, e una diretta a Madame di Montrouan, sua zia, allora Superiora del Monastero di Sant'Orsola della suddetta Paray, che ella ci ha assicurato, e che ci sono parse essere scritte di proprio pugno dalla Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, le quali dieci lettere le abbiamo restituite all'istante, dopo averle siglate, "ne varietur", con il compito di ripresentarle alla prima richiesta. Fatto l'anno, il giorno e il luogo sopra indicati.

20. Dieci lettere della Ven. M. M. Alacoque a Suor De Monrouant orsolina, e a M.me De Monrouant

DOM DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Cancelliere**

Produzione di due verbali di fatti reputati miracolosi (14 settembre 1715)

Oggi, quattordici settembre millesettecentoquindici, ci sono stati presentati nel nostro decanato di Paray, dal Maestro Godin, Sacerdote, Procuratore delle suddette Suore di Santa Maria della suddetta Paray per la presente informazione, due certificati, l'uno del 28 agosto e l'altro del 31 dello stesso mese del corrente anno; il primo concernente la guarigione della Giovanna Mathoud di Bois Sainte-Marie, da un accesso attestato da sua madre, firmato A. Buthaud, vedova Mathoud.

Il secondo contenente la salvezza miracolosa d'un bambino che annegava nella Saone, a Macon, e di sua sorella da una malattia attestata dalla loro madre, firmato Bouillet-Chavanes.

Noi abbiamo siglato i due certificati suddetti *ne varientur*, per servire al momento giusto, e li abbiamo restituiti seduta stante al suddetto Signor Godin.

Avvenuto l'anno e il giorno sopra indicati[1]

DOM DE BANSIERE **CHALON**
Commissario **Cancelliere.**

[1] Si vedrà poi che nella sua deposizione, fatta il 1° agosto 1715, il fratello della Beata, M. Crisostomo Alacoque, produsse dodici originali di lettere scritte dalla Serva di Dio. Egli assicurò anche di "avere parecchie carte e lettere nelle quali ella gli dà parecchi consigli molto importanti per la salvezza e il riposo, sui dubbi che egli le aveva proposto dove ella gli mostra di non temere nulla da tutti i suoi nemici".

Suor Giovanna Dremière, Ospedaliera, produsse il 12 agosto "un libretto di 28 fogli circa, scritto di propria mano da Suor Alacoque ... tutto pieno sulla consacrazione e devozione al Sacro Cuore di Gesù".

L'an mil sept cent quinze et le vingt neuvième jour du mois de juillet, avant et après midi, par vertu de l'ordonnance rendue par le Révérend Père Dom Antoine de Bansière, prêtre, religieux profès de l'étroite observance de l'Ordre de Cluny, bachelier de Sorbonne, ex-visiteur du dit ordre et prieur des Révérends Pères Bénédictins du doyenné de la ville de Paray, en date du quinzième jour du présent mois de juillet, commissaire en cette cause [par ordonnance], en date du premier février dernier : la dite ordonnance dûment signée par Monsieur l'abbé Languet, alors vicaire général et official de Monseigneur l'évêque d'Autun, en l'officialité de Moulins-en-Bourbonnais et à présent évêque de Soissons, et plus bas signé Dupré, et pour les causes y contenues, et en continuant le précédent exploit et acte ci-devant fait, en date du vingtième jour du présent mois de juillet, nous soussigné Claude Berthelet huissier royal et Jacques Ducrot résidant au dit Paray, immatriculés, savoir : le dit Berthelet au bailliage royal et chancellerie du Charollais et le dit Ducrot dans le bailliage du comté du dit Charollais, tous deux nommés curseurs de la Cour épiscopale du dit Autun, en cette cause ; certifions à tous ceux qu'il appartiendra nous être exprès adressés aux personnes des ci-après nommés, trouvés et venus exprès en cette ville du dit Paray cejourd'hui : savoir à la personne de M^re^ Guillaume Billet, docteur en médecine, demeurant au dit Paray, en parlant à sa personne, en son domicile au dit Paray et en celui de demoiselle Catherine Mayneaud de Bisefrand, fille majeure, demeurant au dit

Assignation donnée par les curseurs de la Cour épiscopale, à la requête de M^re^ Claude Godin, à tous les témoins proposés, et à quatre témoins d'office, à la requête de Dom de Bansière, d'avoir à comparaître, dans deux mois prochains, devant ledit R. P. commissaire. (29 juillet 1715.)

aussi « avoir plusieurs papiers et lettres dans lesquels elle lui donne plusieurs avis très importants pour son salut et repos, sur les doutes qu'il lui avait proposés, où elle lui marque de ne rien craindre de tous ses ennemis ».

La sœur Jeanne Dremière, hospitalière, produisit le 12 août « un livret d'environ vingt huit feuillets, écrit de la propre main de la Sœur Alacoque... tout rempli de consécration et dévouement au sacré Cœur de Jésus. »

Assegnazione data da parte dei Corrieri della Corte Episcopale, a richiesta del Maestro Claudio Godin, a tutti i testimoni proposti e a quattro testimoni d'ufficio, a richiesta di Dom de Bansiere, di dover comparire entro i prossimi due mesi, davanti al suddetto Rev. P. Commissario (29 luglio 1715).

L'anno millesettecentoquindici, il ventinovesimo giorno del mese di luglio, prima e dopo mezzogiorno, in virtù dell'Ordinanza fatta dal Rev. P. dom Antonio de Bansière, Sacerdote, Religioso professo della stretta osservanza di Cluny, Baccelliere della Sorbona, ex-Visitatore del suddetto Ordine e Priore dei Revmi Padri Benedettini del Decanato della Città di Paray, in data del quindici del corrente mese di luglio, Commissario in questa causa (per ordinanza), in data del primo febbraio ultimo; la suddetta Ordinanza debitamente firmata da Mons. l'Abate Languet, allora Vicario Generale e Ufficiale del Mons. Vescovo d'Autun, nell'ufficialità di Moulins-en-Bourbonnais e ora Vescovo di Soissons, e più giù firmato Dupré, e per le cause ivi contenute, e continuando la precedente notifica e atto qui davanti, fatto in data del venti del corrente mese di luglio, noi sottoscritto Claudio Berthelet, Usciere Reale, e Giacomo Ducrot, residente nella suddetta Paray, immatricolati, cioè: il suddetto Barthelet, nel Balivato Reale e Cancelleria di Charollais, tutti e due nominati Corrieri della Corte Episcopale della suddetta Autun in questa causa; certifichiamo a tutti quelli a cui spetterà di esserci espressamente rivolti alle persone dei qui appresso nominati, trovati e venuti espressamente in questa Città della suddetta Paray oggi: cioè alla persona del Maestro Guglielmo Billet, Dottore in medicina, residente a Paray, parlando con lui, nel suo domicilio a Paray e (alla persona) della signorina Caterina Mayneaud de Bisefrand, figlia maggiore,

Paray, en parlant à sa personne ; et en celui de la dévote sœur Françoise Chalon, religieuse hospitalière demeurant en l'hospice de Saint-Joseph du dit Paray, en parlant à sa personne ; et en celui de la sœur Jeanne Dremière, veuve de Lucas Delorme, aussi religieuse au dit hôpital, en parlant à sa personne ; et en celui de Pierre Breton le fils, maréchal au dit Paray en parlant à sa personne et en celui de Michelle Chasserot, femme d'Antoine Dévignes, marchand poêlier au dit Paray, en parlant à la personne de la dite Chasserot. Et de là, nous nous sommes adressés au parloir du monastère des religieuses de la Visitation Sainte-Marie de Paray, où étant et en parlant aux personnes des dévotes religieuses Françoise-Rosalie Verchère, assistante, sœur Jeanne-Marie Contois, sœur Catherine-Augustine Marest, sœur Marie-Emérentiane Rosselin, sœur Françoise-Marguerite d'Athose, sœur Marie-Catherine du Chailloux, sœur Claude-Marguerite Billet, sœur Marie-Rosalie de Lyonne, sœur Anne-Alexis de Mareschale, sœur Françoise-Angélique Damas de Barnay, sœur Anne-Elisabeth de la Garde, sœur Péronne-Marguerite Verchère, sœur Claude-Rosalie de Farge, sœur Marie-Nicolle de la Faige Desclaines, sœur Jeanne-Françoise Chalon, sœur Marie-Lazare Dusson : toutes religieuses professes dans ledit monastère de la Visitation Sainte-Marie au dit Paray, en parlant à toutes à leurs personnes, dans le dit parloir du dit monastère, et, de là, nous nous sommes transportés dans le parloir des dames religieuses de Sainte-Ursule du dit Paray, où étant et en parlant aux personnes de sœur Marie Chevalier de Monrouant de Saint-Etienne et de sœur Catherine Billet de Saint-Xavier, toutes deux religieuses dans le dit monastère de Sainte-Ursule au dit Paray, en parlant à leurs personnes et, de là, nous nous sommes adressés aux personnes de M^re^ Jean-Chrysostome Alacoque, conseiller du roi, maire perpétuel du Bois-Sainte-Marie et de Catherin Petit, laboureur au dit Bois-Sainte-Marie, trouvés ce jourd'hui au dit Paray,

residente nella suddetta Paray, parlando con lei; e (alla persona) della devota Francesca Chalon, Religiosa Ospedaliera, residente nell'Ospizio di San Giuseppe di Paray, parlando con lei; e (alla persona) di Suor Giovanna Dremière, vedova di Luca Delorme, pure Religiosa nel suddetto Ospedale, parlando alla sua persona; e (alla persona) di Pierre Breton il figlio, maresciallo a Paray, parlando con lui, e (alla persona) di Michela Chassefort, moglie di Antonio Dévignes, venditore di pentole a Paray, parlando alla persona della suddetta Chassefort.

E, di là, ci siamo diretti al parlatorio del Monastero delle Religiose della Visitazione Santa Maria di Paray, dove stando e parlando alle persone delle devote Religiose Francesca Rosalia, Assistente, Suor Giovanna Maria Contois, Suor Caterina Agostina Marest, Suor Maria Emerenziana Rosselin, Suor Francesca Margherita Athose, Suor Maria Caterina de Chailloux, Suor Claudia Caterina Billet, Suor Maria Rosalia de Lyonne, Suor Anna Alessia de Mareschale, Suor Francesca Angelica Damas de Barnay, Suor Anna Elisabetta de la Garde, Suor Péronne Margherita Verchère, Suor Claudia Rosalia de Farge, Suor Maria Nicoletta de la Faige Desclaires, Suor Giovanna Francesca Chalon, Suor Maria Lazzara Dusson: tutte Religiose professe nel suddetto Monastero della Visitazione di Santa Maria a Paray, parlando a tutte le loro persone, nel suddetto parlatorio del Monastero, e, di là, ci siamo recati nel parlatorio delle Religiose di Sant'Orsola di Paray, dove stando e parlando alle persone di Suor Maria Chevalier de Montrouan de Saint-Etienne e di Suor Caterina Billet de Saint-Xavier, tutte e due Religiose nel Monastero di Sant'Orsola di Paray, e di là, ci siamo diretti alle persone di Maestro Giovanni Crisostomo Alacoque, Consigliere del Re, Sindaco perpetuo di Bois-Sainte-Marie e di Caterino Petit, Aratore a Bois-Sainte-Marie, trovati quest'oggi nella

en parlant à tous deux à leurs personnes : auxquels témoins ci-dessus nommés et en parlant comme dit est, à tous, à leurs personnes, nous les avons cités et donné à tous assignation à être et comparaître, dans deux mois prochains, et par devant le dit Révérend Père de Bansière, commissaire nommé en cette part ; pour venir dire et déposer vérité sur ce qu'ils seront enquis et interrogés, par leurs serments, en l'information qui doit être faite et se doit faire par devant le dit Révérend Père commissaire, à la requête de Mre Claude Godin, prêtre sociétaire au dit Paray et procureur spécial, aussi en cette cause, au sujet des actions concernant la sainteté et vertus héroïques et réputation de mérites de la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, religieuse de la Visitation Sainte-Marie de Paray, décédée dans le dit monastère, le dix-septième octobre mil six cent nonante, pour, après leurs dépositions faites, être ordonné ce qu'il appartiendra, le tout ainsi que de raison. Et au même instant, nous nous sommes adressés aux personnes des ci-après nommés, à requête du dit Révérend Père commissaire, nommé en cette cause et par vertu de la dite ordonnance ci-dessus datée : savoir à la personne de Messire Joseph abbé d'Amanzé, prêtre, docteur en théologie, résidant au dit Paray, Mre Jean Pornet, aussi prêtre et sociétaire au mépart de la ville de Paray et finalement en celui de Mre Jean-Baptiste Panetier, prêtre, sociétaire de Paray Mre Claude Michon, avocat en parlement demeurant au dit Paray, en parlant à tous quatre à leurs personnes, en leurs domiciles au dit Paray : tous quatre assignés d'office, en vertu de l'ordonnance du Révérend Père commissaire, lesquels nous avons pareillement cités et assignés d'office à être et comparaître dans le même délai que dessus et par devant le dit Révérend Père commissaire, pour pareillement dire et déposer vérité, par leurs serments, sur ce qu'ils seront enquis et interrogés en la dite information ci-dessus énoncée et, en outre, voir ordonner que de raison, ainsi qu'il appar-

suddetta Paray, parlando a tutte e due le loro persone: ai quali testimoni sopra indicati e parlando, come è detto, a tutte le loro persone, Noi li abbiamo citati e dato a tutti ordine di comparizione, nei prossimi due mesi e davanti al suddetto Reverendo Padre de Bansière, Commissario nominato in questa parte; per venire a dire e deporre la verità su ciò che essi saranno informati e interrogati, con i loro giuramenti, nell'informazione che deve essere fatta e si deve fare davanti al suddetto Reverendo Padre Commissario, a richiesta del Maestro Claudio Godin, Sacerdote Associato a Paray e Procuratore speciale, anche per questa causa, a proposito delle azioni relative alla santità e virtù eroiche e fama di meriti della Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, Religiosa della Visitazione Santa Maria di Paray, deceduta nel suddetto Monastero, il 17 ottobre 1690, per essere ordinato ciò che spetterà, dopo aver fatto le loro deposizioni, il tutto come di ragione.

E nello stesso istante, ci siamo diretti alle persone qui appresso indicate, a richiesta del suddetto reverendo Padre Commissario nominato in questa causa, e in virtù della suddetta Ordinanza qui sopra datata: cioè alla persona del signor Giuseppe, Abate d'Amanzé, Sacerdote, Dottore in Teologia, residente nella suddetta Paray, Maestro Giovanni Pornet, anche Sacerdote Associato alle partenze della Città di Paray, e infine (alla persona) di Maestro Giovanni Battista Panetier, Sacerdote, Associato di Paray, Maestro Claudio Michon, Avvocato in Parlamento, residente a Paray: tutti e quattro citati d'ufficio, in virtù dell'Ordinanza del Reverendo Padre Commissario, i quali Noi abbiamo parimenti citati, e posti d'ufficio ad essere e comparire nello stesso termine di sopra, e davanti al Reverendo Padre Commissario, per dire parimenti e deporre la verità, con i loro giuramenti, su ciò che essi saranno informati e richiesti nella suddetta informazione qui sopra enunciata, e, inoltre,

tiendra : duquel présent procès-verbal de citation nous déclarons avoir donné copie d'icelui à chacun de tous les témoins ci-dessus nommés, en parlant à leurs personnes, et à chacun séparément, afin qu'ils n'en ignorent et nous nous sommes soussignés, dont acte, les jour, mois et an que dessus.

BERTHELET,
Huissier royal, curseur en la Cour épiscopale.

DUCROT,
Huissier et curseur en la Cour épiscopale.

Contrôlé à Paray, ce 31e et dernier juillet 1715. *Berthelet*, en l'absence du sieur Rey, commis ordinaire au dit Paray, reçu neuf sol six deniers.

Première séance de comparution des témoins. (1er août 1715.)

L'an mil sept cent quinze, le premier du mois d'août, à deux heures de relevée, nous Dom Antoine de Bansière, prêtre, religieux profès de l'Ordre de Cluny, ex-visiteur du dit ordre, bachelier de Sorbonne et prieur du doyenné de la ville de Paray ; en exécution de notre ordonnance du quinze juillet dernier, étant dans notre prieuré, a comparu messire Claude Godin, prêtre, procureur en cette cause, lequel nous a dit qu'en vertu de notre dite ordonnance, il a fait citer par devant nous aux jour, lieu et heure prescrits, par exploit de Claude Berthelet et Ducrot, du vingt neuf du mois dernier, tous deux huissiers à Paray, nommés curseurs en la Cour épiscopale le dit exploit contrôlé le trente un du dit juillet, au bureau établi au dit Paray, par le dit Berthelet, en absence du sieur Rey commis au bureau, les témoins dénommés par l'acte de citation qu'il nous a représenté en original. Sur quoi il nous a requis de vouloir entendre et recevoir actuellement les dépositions des dits témoins selon le mémoire qu'il nous a présenté et signé.

C. GODIN,
Procureur.

vedere di ordinare a ragione, come gli spetterà: del quale presente verbale di citazione, Noi dichiariamo di aver dato copia a ciascuno di tutti i testimoni qui sopra indicati, parlando alle loro persone e a ciascuno separatamente, affinché essi non ignorino e Noi ci siamo sottoscritti, nel cui atto, il giorno, il mese e l'anno sopra indicati.

BERTHELET **DUCHOT,**
Usciere Reale, Corriere della Corte Episcopale **Usciere e Corriere della Corte Episcopale.**

Controllato a Paray, questo 31 e ultimo luglio 1715, BERTHLET, in assenza del signor Rey, Commesso Ordinario a Paray, ricevendo nove soldi e sei denari.

Prima seduta di comparizione dei testimoni (1 agosto 1715)

L'anno millesettecentoquindici, il primo del mese di agosto, alle due pomeridiane, Noi Dom Antonio de Bansière, Sacerdote, Religioso professo dell'Ordine di Cluny, ex-Visitatore del suddetto Ordine, Baccelliere della Sorbona e Priore del Decanato della Città di Paray; in esecuzione della Nostra Ordinanza del quindici luglio ultimo, essendo nel Nostro Priorato, è comparso il signor Claudio Godin, Sacerdote, Procuratore in questa causa, il quale ci ha detto che, in virtù della nostra suddetta Ordinanza, egli ha fatto citare davanti a noi, nei giorno, luogo e ora prescritti, con citazione di Claudio Berthelet e Ducrot del ventinove maggio ultimo, tutti e due Ufficiali Giudiziari a Paray, nominati Corrieri della Corte Episcopale, nell'Ufficio stabilito a Paray, dal suddetto Berthelet, in assenza del signor Rey, Commesso nell'Ufficio, i testimoni, citati con l'atto di citazione che egli ci ha presentato in originale. Su cui egli ci ha chiesto di voler sentire e ricevere attualmente le deposizioni dei suddetti testimoni secondo la memoria che ci ha presentato e firmato.

C. GODIN,
Procuratore.

A quoi inclinant, nous commissaire en cette cause lui avons donné acte de sa réquisition et après que le dit sieur procureur s'est retiré, avons procédé à l'information par nous ordonnée et audition de témoins, chacun séparément et secrètement ainsi qu'il s'en suit.

1. Mre Guillaume Billet Dr en médecine.

Premièrement, a comparu Maître Guillaume Billet, docteur en médecine, lequel nous a présenté l'acte de citation à lui donnée par Berthelet curseur en la Cour épiscopale, du vingt neuf juillet dernier, contrôlé le trente-un du dit mois. Ensuite lui avons présenté le livre des saints Évangiles, sur lequel ayant mis les mains, il a prêté le serment de dire la vérité, après que nous lui avons représenté la force et l'importance du serment et la grièveté du parjure à une matière aussi importante que la présente. Après quoi l'ayant interrogé de ses nom et surnom, âge, profession, condition, demeure et parenté, a dit s'appeler Guillaume Billet, docteur en médecine de la faculté de Montpellier, âgé de quatre-vingt-un ans ou environ, demeurant en sa maison, au dit Paray, être de condition commode et non pauvre, n'avoir été parent ni allié ni serviteur, ni domestique de la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque.

Interrogé s'il n'a jamais été accusé, soupçonné ou convaincu de quelque crime, a dit que non. Interrogé s'il fait profession de la religion catholique, apostolique et romaine et s'il fréquente les sacrements, a dit que oui et que depuis peu il s'est confessé et communié en la Congrégation des R. Pères Jésuites du dit Paray. Interrogé s'il n'a point encouru l'excommunication, a dit qu'il ne sache pas en avoir encouru. Interrogé s'il a quelque intérêt en cette cause, si on lui a donné ou promis quelque chose, pour faire la présente déposition, a dit que non. Ensuite ayant renouvelé le serment sur les saints Evangiles et lecture à lui faite des articles soumis par Mre Claude Godin, prêtre, procureur en la cause,

A déposé avoir connu particulièrement, et dès longtemps,

Predisponendo ciò, Noi Commissario in questa causa gli abbiamo dato atto della sua istruzione, e, dopo che il suddetto signor Procuratore si è ritirato, abbiamo proceduto all'informazione da noi ordinata e all'audizione di testimoni, ciascuno separatamente e segretamente, così come segue.

1. Maestro Guglielmo Billet, dottore in medicina.

In primo luogo, è comparso Maestro Guglielmo Billet, Dottore in medicina, il quale ci ha presentato l'atto di citazione a lui dato da Berthelet, Corriere della Corte Episcopale, del ventinove luglio ultimo, controllato il trentuno del suddetto mese: poi gli abbiamo presentato il Libro dei Santi Vangeli, sul quale, avendo messo le mani, ha prestato il giuramento di dire la verità, dopo che noi gli abbiamo descritto la forza e l'importanza del giuramento e la gravità dello spergiuro in una materia così importante come la presente.

Dopo di che, avendogli chiesto nome e cognome, età, professione, condizione, residenza e parentela, ha detto di chiamarsi Guglielmo Billet, Dottore in medicina della facoltà di Montpellier, di età ottantuno anni circa, abitante nella sua casa a Paray, di essere di condizione benestante e non povera, di non essere stato parente, né servo, né domestico della Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque.

Interrogato se mai è stato accusato, sospettato o coinvolto di qualche crimine, ha risposto di no.

Interrogato se fa professione della Religione Cattolica, Apostolica e Romana, e se frequenta i Sacramenti, ha risposto di sì, e che da poco s'è confessato e s'è comunicato nella Congregazione dei Rev. Padri Gesuiti della suddetta Paray.

Interrogato se è incorso nella scomunica, ha risposto che non sa di esservi incorso.

Interrogato se ha qualche interesse in questa causa, se gli è stato dato o promesso qualcosa, per fare la presente deposizione, ha risposto di no.

Poi, avendo rinnovato il giuramento sui Santi Vangeli e fatto a lui la lettura degli articoli sottoposti da Maestro Claudio Godin, Sacerdote, Procuratore nella causa, ha deposto di aver conosciuto in modo particolare, e da lungo tempo, la Venerabile

la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, en qui il a connu toujours une piété fidèle et plus qu'ordinaire ; étant témoin de l'estime générale que l'on avait pour elle pendant son vivant ; l'ayant vue plusieurs fois dans la maison comme médecin ordinaire, soit dans ses maladies où il a admiré sa patience à souffrir sans se plaindre et sa soumission et abandon à la volonté de Dieu et de ses supérieurs. Dit de plus le dit déposant qu'ayant trouvé un jour le R. P. Jannon [1], supérieur ci-devant de la résidence des Jésuites du dit Paray, il lui dit qu'il y avait une fille extraordinaire dans la maison de la Visitation du dit Paray et qui ferait un jour parler d'elle, ce que le dit déposant a toujours interprêté être dit de la Vénérable Sœur Alacoque. Déclare, de plus, le dit déposant qu'il a consulté la dite Vénérable Sœur Alacoque, par la confiance et l'estime qu'il avait en sa piété singulière, sur plusieurs choses qui concernaient l'établissement de l'hôpital de cette ville, et qu'elle l'assura que Dieu bénirait le dit hôpital et que les entreprises que l'on en formait réussiraient ; ce que l'on a vu dans la suite. A ajouté qu'en l'année mil six cent quatre-vingt et dix, elle assura au dit déposant qu'elle ne passerait pas l'année, ce que le dit déposant ne pouvant croire, vu qu'elle n'était attaquée alors que d'une petite fièvre, sans accident fâcheux, et qui paraissait si peu considérable, il fut surpris qu'elle passât de cette vie à une meilleure si promptement et lorsqu'on s'y attendait le moins, après néanmoins avoir reçu tous ses sacrements avec une piété exemplaire, qu'on différait de

1. D'après la liste authentique de la Compagnie de Jésus, communiquée par le R. P. Charrier, auteur de « l'Histoire du R. P. de La Colombière », le P. Jacques Jannon fut supérieur à Paray, de la fin de l'année 1665 à 1667. Il n'a donc pas pu connaître la Servante de Dieu pendant sa résidence à Paray, puisqu'elle n'y est venue elle-même qu'en 1671. Ou bien le Dr Billet a confondu son nom avec celui d'un autre supérieur, ou bien il a eu la conversation qu'il rapporte, avec le P. Jannon, plus tard, alors que celui-ci, ne résidant plus à Paray, s'y trouvait de passage.

Suor Margherita Maria Alacoque, di cui egli ha riscontrato sempre una pietà fedele, e più dell'ordinario; essendo testimone della stima generale che si aveva per lei durante la sua vita; avendola vista diverse volte nella Casa (Religiosa), come medico ordinario, sia nelle sue malattie, in cui egli ha ammirato la sua pazienza a soffrire senza lamentarsi, e la sua sottomissione e abbandono alla volontà di Dio e delle sue Superiore.

Il suddetto testimone dice inoltre che, avendo trovato un giorno il Rev. P. Jannon[1], Superiore, davanti alla residenza dei Gesuiti di Paray, questi gli disse che c'era una ragazza straordinaria nella Casa della Visitazione di Paray e che un giorno avrebbe fatto parlare di sé, ciò che il suddetto testimone ha sempre interpretato essere detto della Venerabile Suor Alacoque.

Egli dichiara inoltre che ha consultato la suddetta Venerabile Suor Alacoque, per la fiducia e la stima che egli aveva della sua singolare pietà, su numerose cose che concernevano l'istituzione dell'ospedale di questa città, e che lei assicurò che Dio avrebbe benedetto il suddetto ospedale e che le imprese che vi si fossero fatte, sarebbero riuscite; ciò che si è visto in seguito.

Ha aggiunto che nel 1690, ella lo rassicurò che lei non avrebbe superato l'anno, ciò che egli non potendo credere, visto che era colpita allora solo da una lieve febbre, senza difficoltà spiacevoli, e che pareva così poco considerevole, egli rimase sorpreso che ella passasse da questa vita ad una migliore così prontamente e quando meno se l'aspettassero, nondimeno dopo aver ella ricevuto i Sacramenti con una pietà esemplare, che si

[1] Dalla lista autentica della Compagnia di Gesù, comunicata dal Rev. P. Charrier, autore della "Storia del Rev. P. de la Colombière", il P. Giacomo Jannon fu superiore a Paray, dalla fine dell'anno 1665 al 1667. Egli quindi non ha potuto conoscere la Serva di Dio, durante la sua residenza a Paray, poiché ella ci è arrivata solo nel 1671. Ossia il dottor Billet ha confuso il suo nome con quello d'un altro Superiore, ossia egli ha avuto la conversazione che riporta, con il P. Jannon, in seguito, quando costui, non risiedendo più a Paray, vi si trovava di passaggio.

lui donner, par le peu d'apparence qu'elle en dût sitôt mourir. Dit encore le dit déposant qu'il a vu et voit tous les jours, depuis la mort de la dite Vénérable Sœur Alacoque, plusieurs personnes, tant de dedans que du dehors de la ville, recourir à son intercession et visiter son tombeau ou y envoyer des linges pour les faire toucher dans les maladies, dont il a ouï que plusieurs personnes avaient été guéries.

Lecture à lui faite de la présente déposition, a dit qu'elle contient vérité et y a persisté et signé avec nous et notre secrétaire, les jour, an et lieu que dessus.

BILLET.

Dom DE BANSIÈRE,
Commissaire.

CHALON,
Greffier.

2. Mre Jean Chrysostome Alacoque, frère aîné de la Vénérable Sœur.

Maître Jean Chrysostome Alacoque, conseiller du roi, maire perpétuel du Bois-Sainte-Marie, âgé de soixante et onze ans, y résidant ; duquel après avoir pris le serment en tel cas requis de dire et déposer vérité sur les faits articulés, à lui lus, sur lesquels il a promis de dire vérité.

Dépose qu'il est frère aîné de la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, laquelle a resté sur sa tutelle honoraire l'espace d'environ dix ou douze ans. Qu'elle est née au village de Lhautecour, paroisse de Verosvres en Charollais, de Mre Claude Alacoque et de Dlle Philiberte Lamyn, leurs père et mère, personnes très catholiques, le 22 juillet mil six cent quarante sept. Que dans la dite province du Charollais et dans le village de Verosvres, la foi orthodoxe et obéissance au Saint-Siège apostolique a toujours été en vigueur et que tous ceux qui y naissent y sont baptisés et confirmés, au temps convenable, comme la dite Vénérable Servante de Dieu Marguerite-Marie Ala-

rimandavano a darglieli, per la scarsa apparenza che ella dovesse così presto morire.

Egli dice ancora che ha visto e vede tutti i giorni, dopo la morte della venerabile Suor Alacoque, numerose persone, tanto al di dentro, quanto al di fuori della città, ricorrere alla sua intercessione e visitare la sua tomba nelle malattie, da cui egli ha udito che parecchie persone erano state guarite.

Fattagli la lettura della presente deposizione, egli ha detto che essa contiene la verità, e vi ha insistito e firmato con noi ed il nostro segretario, il giorno, l'anno e il luogo sopraindicati.

BILLET.

DOM DE BANSIERE,
Commissario.

CHALON,
Segretario

2. Maestro Giovanni Crisostomo Alacoque, fratello maggiore della Venerabile Suora

Maestro Giovanni Crisostomo Alacoque, Consigliere del Re, Sindaco perpetuo di Bois-Sainte-Marie, di 71 anni, ivi residente; il quale, dopo aver fatto il giuramento, richiesto in tal caso di dire e deporre la verità sui fatti articolati, a lui letti, sui quali egli ha promesso di dire la verità.

Depone che egli è fratello maggiore della Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, la quale è rimasta sotto la sua tutela onoraria per il tempo di circa 10 – 11 anni.

Che lei è nata nel villaggio di Lhautecour, Parrocchia di Verosvres in Charollais, dal Maestro Claudio Alacoque e dalla signorina Filiberta Lamyn, loro padre e loro madre, persone molto cattoliche, il 22 luglio milleseicentoquarantasette.

Che nella suddetta provincia di Charollais e nel villaggio di Verosvres, la fede ortodossa e obbediente alla Santa Sede Apostolica è sempre stata in vigore, e che tutti quelli che vi nascono vi sono battezzati e confermati, in un tempo ragionevole, come la suddetta Venerabile Serva di Dio Margherita Maria Alacoque vi è stata battezzata e

coque y a été baptisée et confirmée [1] ; et qu'elle a été élevée par ses parents dans la foi catholique et dans la crainte du Seigneur, de sorte qu'étant encore dans l'enfance, elle donna des marques de sainteté, de piété et horreur du péché, car le dit déposant, en un temps de carnaval, âgé de sept ans et la dite sœur de cinq ans, lui proposa de prendre son habit et qu'elle lui donnât le sien ; lequel ayant une épée en main en vue d'intimider des métayers qui étaient proche de la maison, elle lui répartit que peut-être ce serait offenser Dieu, qu'elle n'en voulait rien faire, n'ayant jamais voulu se déguiser ni accompagner ceux qui l'étaient, dès l'âge de cinq ans. Dit, de plus, qu'elle ne se contentait pas chaque jour de demeurer très longtemps à l'église pour y faire oraison, mais que souvent il l'a trouvée dans la maison, dans des coins, à genoux et en oraison ; qu'elle pratiquait, dès la dite enfance, plusieurs austérités et macérations par jeûnes, disciplines, chaînes de fer, ceintures qu'il a ouï dire lui être entrées dans la chair, et qu'elle couchait sur des planches, et qu'elle passait une partie de la nuit en prière, ce que les domestiques du sieur Alacoque ont reconnu et vu, s'étant quelquefois oubliée de remettre son lit et la trouvant à genoux. Que, étant tombée malade, sa mère lui reprocha que c'était l'excès de ses austérités qui la rendait dans cet état là, elle lui repartit d'un air gai : « Pardonnez-moi, ma mère, ce n'est point cela, et quand je serais un peu indisposée, Dieu me guérira bientôt. » Ce qui arriva tôt après. Que dans le temps de sa jeunesse, elle

1. Marguerite fut confirmée par Mgr Jean de Meaupou, évêque de Chalon-sur-Saône, qui donna la confirmation dans le Charollais en 1669, aux lieu et place de Mgr Gabriel de Roquette, évêque d'Autun. La Servante de Dieu avait alors 22 ans. Un tel retard dans la réception de ce sacrement fut l'objet d'une sérieuse objection du promoteur de la foi dans le procès apostolique sur l'héroïcité des vertus, et il fallut établir que la confirmation n'avait pas été donnée dans le Charollais depuis l'époque où Marguerite avait fait sa première communion.

confermata[1]; e che lei è stata allevata dai suoi genitori nella fede cattolica e nella paura del Signore, tanto che, essendo ancora bambina, ella diede segni di santità, di pietà e di orrore del peccato, poiché il suddetto deponente in un tempo di carnevale, all'età di sette anni e la suddetta sorella di cinque anni, le propose di prendere il suo vestito e che lei gli desse il suo; il quale, con una spada in mano, allo scopo di intimorire dei mezzadri vicini di casa, ella gli replicò che forse sarebbe offendere Dio, che lei non voleva far nulla, non avendo mai voluto mascherarsi né accompagnare quelli che lo erano, fin dall'età di cinque anni.

Dice inoltre che ella non si accontentava ogni giorno di rimanere tanto a lungo in chiesa per farvi orazione, ma che spesso egli l'ha trovata in casa, negli angoli, in ginocchio e in orazione; che ella praticava, fin dalla suddetta infanzia, parecchie austerità e macerazioni con digiuni, discipline, catene di ferro, cinture, che s'è udito dire esserle entrate nella carne e che lei dormiva su assi, e che passava una parte della notte in preghiera, ciò che le domestiche del signor Alacoque hanno riconosciuto e visto, essendosi talvolta entrate per rifare il letto e trovandola in ginocchio.

Che, essendosi ammalata, sua madre la rimproverò che era l'eccesso delle sue austerità, che la metteva in quello stato, ella le replicò con un'aria gaia: "Perdonatemi, madre mia, non è proprio ciò, e quando io fossi un po' indisposta, Dio mi guarirà presto."

Cosa che avvenne subito dopo!

Che, nel tempo della sua giovinezza, ella dava ai poveri

[1] Margherita fu cresimata da Mons. Giovanni de Meaupou, Vescovo di Chalon- sur-Saone, che diede la confermazione a Charollais nel 1669, in luogo e al posto di Mons. Gabriele de Roquette, Vescovo d'Autun. La Serva di Dio aveva allora 22 anni. Un tale ritardo nel ricevere questo Sacramento fu l'oggetto d'una seria obiezione del promotore della fede nel processo apostolico sull'eroicità delle virtù, e fu necessario stabilire che la Cresima non era stata amministrata a Charollais, fin dall'epoca in cui Margherita aveva fatto la sua Prima Comunione.

donnait aux pauvres tout ce qu'elle pouvait disposer, même ce qu'on lui donnait pour sa nourriture ; qu'elle prenait soin de ramasser les petits enfants pauvres pour les instruire et leur apprendre à connaître Dieu et le servir, les engageant à venir et à demeurer auprès d'elle par ses charités ; ce qui donna occasion au dit déposant de lui dire en riant : « Ma sœur, vous voulez donc devenir maîtresse d'école ! » Elle lui répondit : « Pardonnez-moi, mon frère, mais ces pauvres enfants sont peut-être sans instruction. »

Que, étant agée d'environ dix huit ans, sa famille voulut la marier ; qu'on lui proposa plusieurs partis avantageux ; qu'elle les refusa tous nonobstant toutes les sollicitations de sa mère et de sa famille, ayant dit au dit déposant qu'elle le priait de ne la pas presser pour le mariage et qu'elle le priait instamment de la mettre dans un couvent aussitôt qu'il pourrait. Que dans tout le temps qu'elle demeura dans sa famille, elle y vécut avec une régularité édifiante, méprisant les vanités, les jeux et les plaisirs des jeunes gens, refusant les habits propres qu'on lui voulait donner, s'occupant du travail, à ses heures réglées, et faisant tomber ordinairement toutes les conversations sur des matières de piété et de charité, de telle manière qu'on n'osait, en sa présence, mal parler de son prochain, tant on avait d'égard pour sa vertu, reprenant ceux qui le faisaient, avec tant de douceur qu'on ne s'en fâchait jamais.

Que voulant être absolument religieuse, le dit déposant lui ayant demandé quel Ordre elle choisissait, elle lui répondit : celui de la Visitation de Sainte-Marie ; que les maisons lui étaient toutes indifférentes, pourvu qu'elle y fût éloignée de ses parents, et qu'il n'y en eût point dans la maison où elle serait : si vrai qu'étant allée à Mâcon, y voir une cousine aux Ursulines, elle y fut pressée d'y entrer pour y être religieuse, ce qu'elle refusa nonobstant les offres avantageuses qu'on lui faisait pour y rester ; ayant même prévenu le dit déposant de ne point se laisser gagner ;

tutto ciò di cui poteva disporre, anche ciò che le si dava per la sua alimentazione; che aveva cura di raccogliere i piccoli bambini poveri per istruirli e insegnar loro a conoscere e a servire Dio, impegnandoli a venire e a restare presso di lei con le sue carità, cosa che diede occasione al suddetto deponente di dirle ridendo: "Sorella mia, vuoi dunque diventare Maestra di scuola?".

Ella gli rispose: "Scusami, fratello mio, ma questi poveri bambini può essere che siano senza istruzione!".

Che, all'età di diciotto anni circa, la sua famiglia volle maritarla, e le si proposero numerosi partiti vantaggiosi; e lei li rifiutò tutti, nonostante tutte le sollecitazioni di sua madre e della sua famiglia, avendo detto al suddetto deponente che lei lo pregava di non spingerla al matrimonio, e lo pregava con insistenza di collocarla in un convento appena egli avesse potuto.

Che in tutto il tempo che ella restò in famiglia, ci visse con una regolarità edificante, disprezzando le vanità, i giochi e i piaceri delle persone giovani, rifiutando gli abiti che le si volevano dare, occupandosi del lavoro, nelle sue ore stabilite, e facendo cadere di solito tutte le conversazioni su argomenti di pietà e di carità, in modo tale che non si osava, in sua presenza, parlar male del suo prossimo, tanto riguardo si aveva per la sua virtù, rimproverando quelli che lo facevano, con tanta dolcezza che non ci si adirava mai.

Che, volendo essere assolutamente Religiosa, il suddetto deponente, avendole chiesto quale Ordine lei preferisse, gli rispose: quello della Visitazione di Santa Maria; che le case le erano tutte indifferenti, purché ella fosse lontana dai suoi parenti, e che nella casa dove andrebbe, non ce ne fossero affatto; tanto è vero che essendo andata a Macon a vedervi una cugina nelle Orsoline, ella fu incoraggiata ad entrarci per esservi Religiosa, cosa che lei rifiutò, nonostante le offerte vantaggiose che le si facevano per restarci; avendo anche avvertito il suddetto deponente di non lasciarsi affatto

l'ayant encore prié de ne la point mettre au monastère de Sainte-Marie de Charolles, à cause de la proximité de sa parenté ; de sorte que le dit déposant l'amena peu de temps après dans le monastère de la Visitation Sainte-Marie de Paray, où elle entra avec joie et ferveur, en mil six cent soixante et onze, âgée alors d'environ vingt trois ans, où elle fut admise aux épreuves ordinaires, y fit son noviciat, selon le temps prescrit par les saints canons et les constitutions de l'Ordre, fut admise par le suffrage des sœurs à la profession et fit enfin les vœux solennels, le six novembre mil six cent soixante douze, avec une ferveur singulière, et que trois mois après, le dit déposant étant venu voir sa dite sœur, Madame Hersant [1], pour lors supérieure au dit monastère, en son absence, lui dit : « Ah ! Monsieur vous avez grand tort! — en quoi, Madame? — c'est de ne l'avoir pas mise ici cinq ou six mois avant que de régler pour sa pension ; vous en auriez été quitte pour la moitié, la connaissant telle que nous la connaissons maintenant. »

Le dit déposant a dit, de plus, qu'ayant amené Mademoiselle son épouse pour voir sa dite sœur à Paray, du moment qu'elle eut paru à la grille, la dite demoiselle se mit à pleurer sans pouvoir lui dire un seul mot, à quoi le dit déposant lui dit : « êtes-vous venue ici pour pleurer ? » Sur quoi la dite Sœur Marguerite Alacoque lui dit : « Ah ! mon frère, laissez-la pleurer, ce sont de bonnes larmes, » et à l'instant le dit déposant les quitta. Elle retourna seule quelque temps après au logis et sitôt qu'elle y fut, le dit déposant feignit une affaire, pour aller trouver sa dite sœur Marguerite-Marie Alacoque, et l'ayant priée de lui dire si elle savait le sujet de ses larmes, elle lui répondit : « Souvenez-vous que je vous ai dit que ce sont de bonnes larmes,

1. A cette époque, ce n'était plus la Mère Hersant qui était supérieure du monastère de Paray. C'était la Mère de Saumaise.

convincere; avendolo anche pregato di non metterla affatto nel Monastero di Santa Maria di Charolles, a causa della vicinanza della sua parentela; di modo che il suddetto deponente la condusse poco tempo dopo nel Monastero della Visitazione Santa Maria di Paray, dove ella entrò con gioia e fervore, nel 1671, all'età allora di circa 23 anni, dove fu ammessa alle prove ordinarie, vi fece il suo Noviziato, secondo il tempo prescritto dai santi canoni e dalle costituzioni dell'Ordine, fu ammessa con il suffragio delle suore alla Professione, e infine fece i voti solenni, il 6 novembre 1672, con un singolare fervore; e che, tre mesi dopo, il suddetto deponente, essendo venuto a vedere la suddetta sorella, Madama Hersant[1], in quel tempo Superiora nel suddetto Monastero, in sua assenza, gli disse: "Ah! Signore, voi avete un gran torto!". "In che cosa, Madama?". "È di non averla sistemata qui, cinque o sei mesi prima di sistemarla per la sua pensione; conoscendola come la conosciamo ora, l'avremmo presa subito".

Il suddetto deponente, inoltre, ha detto che, avendo condotto la signorina sua sposa a vedere la sua suddetta sorella a Paray, da quando ella apparve alla grata la suddetta signorina si mise a piangere senza poter dirle una sola parola, per cui il suddetto deponente le disse: "Sei venuta qui per piangere?".

Per cui la suddetta Suor Margherita Maria Alacoque: "Ah! fratello mio, lasciatela piangere, sono buone lacrime", e subito il suddetto deponente le lasciò.

Ella ritornò sola qualche tempo dopo a casa e appena lei arrivò, il suddetto deponente simulò un affare, per andare a trovare la sua suddetta sorella Margherita Maria Alacoque, e avendola pregata di dirgli se lei conosceva il motivo delle sue lacrime, ella gli rispose: "Ricordati che ti ho detto che sono

[1] **A quell'epoca, non era Madre Hersant a essere Superiora. Lo era Madre de Saumaise.**

puisque m'ayant prié de demander au Seigneur son salut, à quelque prix que ce fut, il me semble, dit-elle, que sa miséricorde me l'a accordé, mais qu'il lui en coûterait cher. » Et, en effet, étant retournés dans leur maison, le lendemain, la dite demoiselle épouse tomba malade d'une maladie incurable et inconnue à vingt-quatre médecins et apoticaires, jusqu'à toute la faculté de Lyon assemblée pour ce sujet, à Lyon, sans pouvoir connaître ni soulager son mal, qui a duré treize mois. Enfin ne pouvant se contenir dans la patience que Dieu demandait d'elle, le dit déposant écrivit à sa dite Vénérable Sœur, croyant qu'elle l'avait abandonnée en ses prières; ne pouvant plus lui-même soutenir une si longue affliction. Elle lui fit réponse que Dieu avait attaché son salut à cette maladie-là et qu'elle se souvînt de ce qu'elle l'avait priée de demander à Dieu pour son salut; qu'il n'était plus temps de s'en rétracter et qu'elle ne serait guérie par aucun remède humain; que c'était en vain qu'on les recherchait. Dès lors la dite demoiselle, s'étant résignée à la volonté de Dieu, mourut deux jours après.

Dit le dit déposant avoir appris de M^r^ son frère, curé du dit Bois S^te^ Marie que, étant venu à Paray avec un sien cousin germain, religieux, exprès voir la dite Sœur Marguerite Alacoque, elle dit plusieurs choses édifiantes au dit religieux qui paraissait fort content et joyeux de la voir, étant d'une humeur facétieuse. Le dit sieur curé lui dit : « il me semble que cela convient mal au sérieux de ma sœur. » Elle répondit en particulier au dit sieur curé : « Hélas ! mon cher frère, laissez-le rire, ce sont là ses dernières joies. » En effet, il ne fut pas plus tôt de retour, dans son couvent, à Mâcon, qu'il tomba malade et, cinq jours après, mourut malgré tous les secours de la médecine.

Dit le dit déposant que Monsieur le curé du Bois-Sainte-Marie, son frère tomba dans une maladie si grande que trois médecins qui le voyaient, l'avaient abandonné, s'étant retirés. Le dit malade ne voyait, ni entendait, ni ne con-

buone lacrime, poiché, avendomi pregato di domandare al Signore la sua salvezza, a qualsiasi prezzo fosse, mi sembra - disse ella- che la sua misericordia me l'ha accordata, ma che le costerà cara".

E, infatti, essendo tornati alla loro casa, il giorno dopo, la suddetta signorina sposa si ammalò di una malattia incurabile e sconosciuta a ventiquattro medici, fino a tutta la facoltà di Lione riunita su questo argomento, a Lione, senza poter conoscere né alleggerire il suo male, che è durato tredici mesi.

Infine non potendo trattenersi nella pazienza che Dio chiedeva da lei, il suddetto deponente scrisse alla sua suddetta Venerabile Sorella, credendo che lei l'avesse abbandonata nelle sue preghiere; non potendo più egli stesso sopportare così lunga afflizione.

Ella gli rispose che Dio aveva legato la sua salvezza a quella malattia e che lei si ricordasse che non era più tempo di ritrarsene e che non sarebbe guarita con nessun rimedio umano; che era inutile che li si ricercassero.

Da allora, la suddetta signorina, essendosi rassegnata alla volontà di Dio, morì due giorni dopo.

Il suddetto deponente ha detto d'aver appreso dal Signor suo fratello, curato della suddetta Bois-Sainte-Marie che, essendo venuto a Paray con un suo cugino germano, Religioso, per vedere espressamente la suddetta Suor Margherita Alacoque, ella disse tante cose edificanti al suddetto Religioso che sembrava molto contento e gioioso di vederla, essendo d'un umore faceto.

Il suddetto signor Curato le disse: "Mi pare che questo si addice poco alla serietà di mia sorella".

Ella rispose in privato al suddetto signor Curato: "Ahimè! caro fratello mio, lascialo ridere, sono le sue ultime gioie".

Infatti, egli appena arrivò a Macon nel suo Convento, si ammalò e, cinque giorni dopo, morì malgrado tutti i soccorsi della medicina.

Dice il suddetto deponente che il Signor Curato di Bois-Sainte-Marie, suo fratello, si ammalò tanto gravemente che tre medici che lo vedevano, lo avevano abbandonato, dopo essersi ritirati.

Il suddetto malato non vedeva, non sentiva, non conosceva

naissait et ne pouvait rien avaler, ce que voyant le dit déposant, son frère, qui demeurait avec lui, il l'envoya, la nuit, recommander par un exprès aux prières de la Vénérable Alacoque sa sœur, au dit Paray, distant de cinq lieues, qui ayant appris, par la lettre et par le messager, que son frère se mourait, elle répondit qu'elle ne le croyait pas et qu'ayant quitté le dit messager, elle s'en alla devant le Saint-Sacrement, pendant quelque temps, après quoi elle revint avec un air assuré dire et écrire qu'il n'en mourrait point ; ce que la suite a vérifié, parce qu'il fut rétabli dans moins de huit jours contre l'attente de tout le monde.

Le dit déposant nous a produit douze originaux de lettres qu'il certifie et nous ont paru être écrites de la main de la Vénérable Marie Alacoque sa sœur, concernant les faits ci-dessus, dont les copies ont été produites, vérifiées et paraphées par nous. Assure le dit déposant avoir plusieurs papiers et lettres dans lesquels elle lui donne plusieurs avis très importants pour son salut et repos, sur les doutes qu'il lui avait proposés, où elle lui marque de ne rien craindre de tous ses ennemis, ce qu'il reconnaît lui arriver tous les jours. Et ce que le dit déposant dit l'avoir plus surpris dans tous les avis qu'elle lui a donnés, c'est de lui avoir dit des choses qui regardaient le fond de sa conscience, au sortir d'une confession générale et dans un temps de Jubilé. Dit enfin que dans son pays et circonvoisinage, qu'il n'entend parler que des secours que l'on reçoit de Dieu, par son intercession, dans différentes maladies et de la vénération qu'on conserve pour sa mémoire.

Lecture à lui faite de sa déposition, a dit qu'elle contient vérité et y a persisté et signé avec nous et notre secrétaire, les an et jour que dessus.

Ch. ALACOQUE. Dom DE BANSIÈRE,
Commissaire.

CHALON, greffier.

e non poteva inghiottire nulla, per cui il suddetto testimone, suo fratello, che abitava con lui la notte, con un espresso, lo mandò a raccomandare alle preghiere della Venerabile Alacoque, sua sorella, a Paray, distante cinque leghe; e, avendo ella saputo ciò, con lettera e con il messaggero, che suo fratello stava per morire, rispose che lei non lo credeva, e che, avendo lasciato il suddetto messaggero, se ne andò davanti al Santissimo Sacramento, per qualche tempo, dopo di che ella ritornò con un'aria rassicurata a dire e a scrivere che non ne morrebbe affatto; cosa che in seguito si è verificata, perché egli si ristabilì in meno di otto giorni contro l'aspettativa di tutti.

Il suddetto deponente ha prodotto dodici originali di lettere che egli certifica e ci sono parse scritte di proprio pugno dalla Venerabile Maria Alacoque, sua sorella, con riguardo ai fatti di cui sopra, le cui copie prodotte sono state verificate e siglate da noi.

Il suddetto deponente assicura di avere parecchie carte e lettere nelle quali ella gli dà numerosi consigli molto importanti per la sua salvezza e il suo riposo, sui dubbi che egli le aveva proposto, in cui ella gli manifestava di non temere nulla da tutti i suoi nemici, cosa che lui riconosceva capitargli tutti i giorni.

E ciò che il suddetto deponente dice di averlo sorpreso di più in tutti i consigli che ella gli ha dato, è di avergli detto delle cose che riguardavano le profondità della sua coscienza, all'uscita da una confessione generale e in un tempo di giubileo.

Dice infine che nel suo paese e nel circondario, che egli non sente parlare che di aiuti che si ricevono da Dio, per sua intercessione, in diverse malattie, e della venerazione che si conserva per la sua memoria.

Fattagli lettura della sua deposizione, ha detto che essa contiene la verità e vi ha insistito e firmato con noi e il nostro segretario l'anno e il giorno di cui sopra.

Ch. ALACOQUE DOM DE BANSIERE,
Commissario.
CHALON, Segretario.

Les mêmes jour et an, en notre prieuré de Paray, Catherin Petit, laboureur, demeurant au Bois-Sainte-Marie, a comparu par devant nous et nous a présenté l'acte de citation à lui donnée par Berthelet, curseur en la Cour épiscopale d'Autun ; ensuite lui avons présenté le livre des saints Évangiles, sur lequel ayant mis les mains, il a prêté le serment de dire la vérité ; après quoi l'ayant interrogé, ainsi que dessus, nous a dit avoir quarante neuf ans environ ; qu'il est né et demeure en la paroisse du dit Bois-Sainte-Marie ; qu'il est laboureur de profession ; qu'il n'est ni parent, ni allié, ni serviteur, ni domestique de la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, et lui ayant fait lecture des faits ci-dessus articulés : 3. Catherin Petit, laboureur.

Dépose premièrement, qu'il y a environ seize ans qu'il fut attaqué d'une maladie si violente qu'il fut désespéré des médecins. Il apprit par une femme qui venait de Paray qu'il y avait une religieuse morte, nommée Sœur Marguerite Alacoque, qui faisait des miracles, ce qui lui donna occasion de faire faire une neuvaine et dire une messe dans la chapelle du sacré Cœur établie au Bois-Sainte-Marie, à la sollicitation de la dite Vénérable Sœur Alacoque, et que la neuvaine ne fut pas à moitié qu'il fut soulagé et se leva du lit avant la fin et fut guéri entièrement aussitôt après, ce qui surprit les médecins et le public.

Dépose que six ans après, il fut attaqué d'une maladie aussi violente et aussi dangereuse que la première et qu'ayant connu le peu d'effet des remèdes qu'on lui donnait, il eut recours aux mêmes prières et neuvaine et qu'il fut entièrement soulagé.

Dit enfin que, ce mois de mars dernier, il tomba dans une hydropisie formée, le corps si gros qu'il ne pouvait presque ni marcher ni agir ; qu'ayant éprouvé l'habileté des médecins du pays, sans en recevoir du soulagement, il fit faire une neuvaine et dire messe à la dite chapelle, une troisième fois, et fut guéri de telle manière qu'il a toujours

3. Caterino Petit, aratore.

Gli stessi giorno e anno, nel nostro priorato di Paray, Caterino Petit, Aratore, abitante a Bois-Sainte- Marie, è comparso davanti a Noi e ci ha presentato l'atto di citazione datogli da Berthelet, Corriere della Corte Episcopale d'Autun; poi gli abbiamo presentato il libro dei Santi Vangeli, sul quale, avendo messo le mani, egli ha prestato il giuramento di dire la verità; dopo di che, avendolo interrogato, come sopra, ci ha detto di avere quarantanove anni circa; che è nato e abita nella Parrocchia di Bois-Sainte-Marie; che di professione è Aratore; che non è parente, né affine, né servo, né domestico della Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, e, avendogli fatto lettura dei fatti qui sopra articolati:

In primo luogo depone che, circa sedici anni fa, egli fu colpito da una malattia così violenta che i medici erano disperati.

Seppe da una donna che proveniva da Paray, che c'era una Religiosa morta, chiamata Suor Margherita Alacoque, che faceva miracoli, ciò che gli dette occasione di far fare una novena e far dire una Messa nella Cappella del Sacro Cuore istituita a Bois-Sainte-Marie, per invocare la suddetta Venerabile Suor Alacoque, e che la novena non giunse a metà che egli fu alleggerito e si alzò dal letto, prima della fine e fu guarito completamente subito dopo, ciò che sorprese i medici e il pubblico.

Depone che, sei anni dopo, egli fu colpito da una malattia tanto violenta e tanto pericolosa quanto la prima, e che, avendo riscontrato il poco effetto dei rimedi che gli si davano, fece ricorso alle stesse preghiere e novena e che egli fu completamente alleviato.

Infine dice che, in questo mese di marzo ultimo, cadde in un'idropisia formata, con il corpo così grosso che egli non poteva quasi né camminare né agire; che, avendo provato l'abilità dei medici del paese, senza riceverne sollievo, fece fare una novena e dir Messa nella suddetta Cappella, una terza volta, e fu guarito in modo tale, che ha sempre guardato la sua

regardé sa guérison, aussi bien que les gens du lieu, comme une protection visible de la Vénérable Sœur Alacoque auprès de Dieu, étant venu, du depuis, plusieurs fois avec plusieurs personnes de son lieu le remercier en visitant l'église du monastère de la dite Servante de Dieu.

Lecture à lui faite de la présente déposition, a dit qu'elle contient vérité et y a persisté, déclarant qu'il ne sait signer, ce que nous avons fait avec notre secrétaire.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire. — CHALON, Greffier.

Et attendu qu'il est l'heure de six, nous avons remis au douzième [août], à deux heures de relevée, dans le même lieu, à entendre les autres témoins cités, et cependant avons fait clore et cacheter en notre présence, et de notre cachet, la présente information que nous avons déposée entre les mains de notre secretaire.

... ne séance de comparution des témoins. (12 août 1715.)

Le dit jour, douzième août mil sept cent quinze, à deux heures de relevée, dans la sacristie de la Visitation de cette ville, après avoir ouvert le paquet de la présente information et rompu les sceaux que nous avons trouvés sains et entiers, avons continué la dite information ainsi qu'il suit.

4. Dlle Catherine Mayneaud de Bisefrand.

A comparu Demoiselle Catherine Mayneaud de Bisefrand [1]... agée de soixante quatre ans, demeurant dans cette ville, fille vivant de ses rentes... a déposé qu'ayant été avertie par le R. P. Duport, Jésuite à Paray, son confesseur, que le R. P. de La Colombière devait partir pour Vienne en Dauphiné, le lendemain 29 janvier, et qu'il ne voulait pas que personne sût son départ qu'elle, elle fit

1. Désormais nous supprimerons l'énoncé des formalités du serment et les questions préliminaires qui sont exactement les mêmes pour tous les témoins, ainsi que la déclaration qui précède les signatures.

guarigione, tanto quanto le persone del luogo, come una protezione visibile della Venerabile Suor Alacoque presso Dio, essendo venuto, in seguito, parecchie volte, con numerose persone dello suo luogo a ringraziarlo, visitando la Chiesa del Monastero della suddetta Serva di Dio.

Fattagli lettura della presente deposizione, ha detto che essa è veritiera e vi ha insistito, dichiarando di non saper firmare, ciò che noi abbiamo fatto con il nostro Segretario.

Dom DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Segretario.**

E visto che sono le sei, abbiamo rimandato al dodici (agosto), alle due pomeridiane, nello stesso luogo, a sentire gli altri testimoni citati, e tuttavia abbiamo fatto chiudere e sigillare in nostra presenza e con il nostro sigillo, la presente informazione, che abbiamo posta nelle mani del nostro Segretario.

Seconda seduta di comparizione dei testimoni (12 agosto 1715).

Il suddetto giorno, dodici agosto 1715, alle due pomeridiane, nella Sacrestia della Visitazione di questa Città, dopo aver aperto il pacco della presente informazione e rotto i sigilli che abbiamo trovato intatti e interi, abbiamo continuato la suddetta informazione, così come segue.

5. Signorina Caterina Maymeaud de Bisefrand.

È comparsa la signorina Caterina Maymeaud de Bisefrand[1]... di 64 anni, abitante in questa città, donna che vive delle sue rendite ... ha deposto che, essendo stata avvertita dal Rev. P. Duport, Gesuita a Paray, suo confessore, che il Rev. P. de la Colombière doveva partire per Vienne nel Delfinato, l'indomani 29 gennaio, e che egli non voleva che nessuno sapesse della sua partenza, eccetto lei, ella fece chiedere il

[1] **Ormai sopprimeremo l'enunciato delle formalità del giuramento e le domande preliminari che sono esattamente le stesse per tutti i testimoni, così come la dichiarazione che precede la firma.**

demander la permission pour en avertir la dite Vénérable Alacoque, laquelle dit à la déposante de dire au dit R. P. La Colombière de ne point partir, si cela se pouvait, sans contrevenir en rien à l'ordre de ses supérieurs ; ce qu'ayant rapporté, il lui donna un billet, pour porter à la dite Sœur Alacoque, laquelle lui fit réponse par écrit qu'elle lui rendit ; laquelle réponse l'arrêta et il mourut le quinze février suivant, après quoi, la dite Vénérable Sœur Alacoque pria la dite déposante de retirer la réponse qu'elle avait faite au dit R. P. La Colombière, qui étant restée entre les mains du R. P. Bourguignet, lors supérieur des Jésuites, il refusa de la rendre, se contentant de lui en faire lecture, qui contenait ces mots : « Il m'a dit qu'il veut le sacrifice de votre vie dans ce pays. »

Dit, de plus, la dite déposante que le seize février, ayant été avertir la dite Vénérable Sœur Alacoque, à cinq heures du matin, lendemain de la mort du R. P. de La Colombière qui arriva le quinze à sept heures du soir, elle lui dit de prier et faire prier partout pour le repos de son âme. Et sur les dix heures du même jour, elle lui écrivit : « Cessez de vous affliger, invoquez, ne craignez rien ; il est plus puissant pour vous secourir que jamais. »

Ajoute la dite déposante que le R. P. de La Colombière, dans son départ pour Londres, la voyant affligée lui dit : « On vous fera connaître une personne aux Saintes-Marie, de laquelle vous devez suivre tous les avis comme si je vous parlais, puisque moi-même je la consulte dans ce qui me regarde et suis ses avis. »

Dit, de plus, la dite déposante qu'elle a connu et fréquenté pendant plusieurs années la dite Sœur Alacoque ; qu'elle n'y a jamais reconnu qu'un grand fond d'humilité, une exactitude inviolable à ses règles, et qu'elle a remarqué que l'ayant demandée plusieurs fois, elle cessait le discours et la quittait sur le champ pour se rendre où l'obéissance l'appelait. Ce qui l'a toujours édifiée d'une manière

permesso per avvertirne la suddetta Venerabile Alacoque, la quale disse alla deponente di dire al Rev. P. de la Colombière di non partire affatto, se era possibile, senza contravvenire all'ordine dei suoi Superiori; e, avendo riferito ciò, egli le diede un biglietto, da portare alla suddetta Suor Alacoque, la quale gli fece risposta per iscritto, che ella le rese; la quale risposta lo fermò, ed egli morì il quindici febbraio seguente, dopo di che, la suddetta Venerabile Suor Alacoque pregò la suddetta deponente di ritirare la risposta che ella aveva fatto al Rev. P. de la Colombière, che, essendo rimasta fra le mani del Rev. P. Bourguignet, allora Superiore dei Gesuiti, egli rifiutò di restituirla, accontentandosi di fargliene lettura, che conteneva queste parole: "Egli mi ha detto che vuole il sacrificio della vostra vita in questo paese".

Dice, inoltre, la suddetta deponente che il sedici febbraio, essendo stata ad avvertire la suddetta Venerabile Suor Alacoque, alle cinque del mattino, l'indomani della morte del Rev. P. de la Colombière, la quale arrivò il quindici alle ore sette di sera, ella disse di pregare e di far pregare dovunque per il riposo della sua anima.

E, verso le ore dieci dello stesso giorno, ella le scrisse: "Smettete di affliggervi, invocatelo, non temete nulla; egli è più potente che mai per soccorrervi!".

Aggiunge la suddetta deponente che il Rev. P. de la Colombière, nella sua partenza per Londra, vedendola afflitta, le disse: "Vi si farà conoscere una persona alle Sante Marie della quale voi dovete seguire tutti i consigli come io vi parlavo, perché io stesso la consulto in ciò che mi riguarda e seguo i suoi consigli".

Dice, inoltre, la suddetta deponente che ha conosciuto e frequentato per parecchi anni la suddetta Suor Alacoque; che lei non ci ha mai riconosciuto che un gran fondo d'umiltà, una perfezione inviolabile alle sue regole e che ha notato che, avendola domandata tante volte, ella smetteva il discorso e la lasciava seduta stante per recarsi dove la chiamava l'obbedienza.

Ciò che l'ha sempre edificata, tanto che ella l'ha sempre

qu'elle l'a toujours regardée comme une sainte et l'a consultée dans toutes ses peines intérieures.

Dit, de plus qu'elle est témoin, depuis la mort de la dite Vénérable Sœur du concours qui se fait dans l'église de la dite Visitation, où elle ouït dire par plusieurs personnes les grâces et soulagements qu'elles recevaient par son intercession.

Lecture à elle faite de sa présente déposition, a dit qu'elle contient vérité.....

C. M. Bisefrand. Dom de Bansière,
Commissaire.
Chalon,
Greffier.

5. Sœur Françoise Chalon, supérieure de l'Hôpital de Paray.

Sœur Françoise Chalon, âgée de quarante six ans, environ, religieuse hospitalière, supérieure des sœurs de l'hôpital de cette ville, a déposé qu'elle a appris, par des personnes dignes de foi, que le R. P. de La Colombière avant que de partir pour Londres, en Angleterre, avait consulté la dite Servante de Dieu sur son futur voyage, et [qu'elle] lui avait donné par écrit ce qui lui devait arriver dans ce pays, à l'égard d'une pension, ce qu'il ne comprit sur le champ; mais les événements justifièrent de la vérité de l'écrit, ce qui lui donna lieu de le marquer par une lettre écrite à la dite Sœur Alacoque.

Dit, de plus, avoir appris que le R. P. de La Colombière voulait quitter Paray, par ordre des médecins, pour changer d'air. La dite Vénérable Sœur lui écrivit de ne point sortir et que Dieu voulait le sacrifice de sa vie en ce pays : ce qui le détermina à rester par la confiance qu'il avait à ce que lui disait ladite Sœur, et mourut effectivement quelque temps après. Après quoi, voulant retirer son billet des mains du supérieur, il répondit qu'il aimerait mieux donner toutes les archives de leur maison que de se défaire de la dite lettre.

guardata come una santa e l'ha consultata in tutte le sue pene interiori.

Dice, inoltre, che ella è testimone, dalla morte della suddetta Venerabile Suora, del concorso che si fa nella Chiesa della suddetta Visitazione, dove da parecchie persone ella sentì dire le grazie e i sollievi che esse ricevevano dalla sua intercessione.

Fattale lettura della sua presente deposizione, ha detto che essa contiene la verità...

C. M. BISEFRAND DOM DE BANSIERE,
Commissario.
CHALON,
Segretario.

5. Suor Francesca Chalon, Superiora dell'Ospeda le diParay.

Suor Francesca Chalon, di quarantasei anni d'età circa, Religiosa Ospedaliera, Superiora delle Suore dell'Ospedale di questa Città, ha deposto che ella ha saputo, da persone degne di fede, che il Rev. P. de la Colombière, prima di partire per Londra in Inghilterra, aveva consultato la suddetta Serva sul suo futuro viaggio, e (che ella) gli aveva dato per iscritto ciò che gli doveva capitare in quel paese, riguardo a una pensione, cosa che egli non comprese seduta stante, ma gli avvenimenti giustificarono la verità dello scritto, e questo gli diede occasione di annotarlo in una lettera scritta alla suddetta Suor Alacoque.

Dice, inoltre, di aver saputo che il Rev. P. de la Colombière voleva lasciare Paray, su ordine dei medici, per cambiare aria.

La suddetta Venerabile Suora gli scrisse di non uscire affatto (da Paray), e che Dio voleva il sacrificio della sua vita in quel paese: ciò che lo indusse a rimanere per la fiducia che egli aveva in ciò che gli diceva la suddetta Suora, e morì effettivamente qualche tempo dopo.

Dopo di che, volendo ella ritirare il suo biglietto dalle mani del Superiore (di P. de la Colombiere), egli rispose che avrebbe preferito dare tutti gli archivi della loro Casa, anziché disfarsi della lettera suddetta.

Qu'elle sait que la dite Sœur a été consultée plusieurs fois sur l'établissement d'un hôpital de cette ville et des règlements qu'on y devait observer à l'avenir ; que nonobstant toutes les oppositions qu'on y apportait, elle a toujours persisté à dire que cette maison réussirait et que tout réussirait à la gloire de Dieu et à l'avantage des pauvres, ce qu'on voit arriver ainsi qu'elle l'a dit. La dite déposante dit l'avoir été voir, pour la consulter sur sa conduite particulière et celle de la maison, et qu'elle a toujours été extrêmement contente de suivre ses bons avis ; qu'elle sortait d'auprès d'elle toujours édifiée de ses entretiens pieux, remplis d'amour de Dieu et charité pour le prochain, lui parlant de la dévotion qu'elle devait avoir au sacré Cœur de Jésus ; qu'elle lui en donna un livre dont elle dit s'en priver pour elle. Que ce que néanmoins elle a plus admiré en elle, ça été sa profonde humilité, souffrant avec peine qu'on dît rien à sa louange.

Dépose qu'elle a été témoin du concours extraordinaire de toutes sortes de personnes qui venaient voir le corps de la Vénérable défunte, exposé dans le chœur du monastère de la Visitation selon l'usage, et que chacun s'empressait de lui faire toucher des chapelets, médailles et linges, criant hautement : « La Sainte est morte ! » et demandant par grâce qu'on leur donnât quelque chose qui eût été à l'usage de la dite Servante de Dieu, et qu'elle sait et voit chaque jour que la dévotion du peuple pour elle s'augmente tant dans la ville qu'aux lieux circonvoisins.

Sœur Françoise CHALON,
Supérieure des sœurs de l'hôpital de Paray.

CHALON, Greffier. — Dom DE BANSIÈRE, Commissaire.

6. Sœur Jeanne Dremière, hospitalière.

Sœur Jeanne Dremière, âgée d'environ cinquante quatre ans, religieuse hospitalière de cette ville, a déposé qu'elle se souvient que la Vénérable Sœur Alacoque a beaucoup

(Suor Chalon depone) che ella sa che la suddetta Suora è stata consultata numerose volte circa l'istituzione di un Ospedale in questa Città, e dei regolamenti che vi si dovevano osservare in futuro; che, nonostante tutte le opposizioni che vi si facevano, ella ha sempre insistito nel dire che questa Casa (di cura) sarebbe riuscita, e che sarebbe riuscito tutto, a Gloria di Dio e a vantaggio dei poveri, ciò che si è visto compiersi così come lei l'aveva detto.

La suddetta deponente dice di essere stata a vederla, per consultarla sulla sua condotta particolare e quella della Casa, e che ella è stata oltremodo contenta di seguire i suoi buoni consigli; che, dopo essere stata da lei, ella usciva sempre edificata dai suoi discorsi pii, pieni d'amore per Dio e di carità per il prossimo, parlandole della devozione che doveva avere verso il Sacro Cuore di Gesù; che le diede un libro, di cui ella disse di privarsene per lei.

Ciò che però ha di più ammirato in lei, è stata la sua profonda umiltà, soffrendo con pena che si dicesse qualcosa in sua lode.

Depone che è stata testimone del concorso straordinario di ogni sorta di persone che venivano a visitare il corpo della Venerabile defunta, esposto nel coro del Monastero della Visitazione, secondo la tradizione, e che ognuno s'affrettava a farle toccare rosari, medaglie e pannolini, gridando a voce alta: "È morta la Santa!", e chiedendo per grazia che si desse loro qualcosa che fosse stato usato dalla suddetta Serva di Dio, e che sa e vede ogni giorno che la devozione della popolazione per lei si accresce, tanto in Città, come nel circondario.

SUOR FRANCESCA CHALON,
Superiora delle Suore dell'Ospedale di Paray.
CHALON **DOM DE BANSIERE,**
Segretario **Commissario.**

6. Suor Giovanna Dremiere, Ospedaliera.

Suor Giovanna Dremière, di cinquantaquattro anni circa d'età, Religiosa Ospedaliera di questa Città, ha deposto che lei ricorda che la Venerabile Suor Alacoque ha molto contribuito

contribué à l'établissement de l'hôpital de Paray, en animant et encourageant plusieurs filles à prendre le parti de servir les pauvres dans le dit hôpital, les assurant que c'était l'ouvrage de Dieu et qu'elles ne devaient pas craindre qu'il manquât, malgré les traverses et les difficultés qu'elle prévoyait, que Dieu leur susciterait toujours des protecteurs qui soutiendraient cette entreprise, quoiqu'il n'y eût pas beaucoup d'espérance en ce temps là d'y établir une communauté réglée telle qu'elle y reste à présent [1].

Dit, de plus, qu'une demoiselle étant entrée pour servir les pauvres, au dit hôpital, pour y rester le reste de ses jours ; quelque temps après elle se dégouta et sortit. On en donna sur le champ avis à la V. Sœur Alacoque, qui dit : « elle sort! mais elle fera tout ce qu'elle pourra pour y rentrer sans en pouvoir venir à bout, » comme, de fait, elle a tenté, depuis ce temps, tous les moyens imaginables, en faisant des offres avantageuses en faveur des pauvres, sans néanmoins y avoir pu réussir ; ce qui a toujours été regardé, par la dite déposante et ses sœurs, comme un effet de la prédiction de la dite Sœur Alacoque.

1. On ne peut s'empêcher d'admirer ici le don de prophétie qui animait notre Bienheureuse. Il n'y avait point d'hospice proprement dit à Paray, point de fonds affectés au soin des pauvres malades. A l'aide de charités précaires, recueillies année par année, deux braves femmes salariées les soignaient dans un étroit logement où il n'y avait que quatre lits pour les recevoir. Sur les conseils et les assurances de la Bienheureuse, on se résolut à donner de l'extension à cet établissement et à le confier à des sœurs de Sainte-Marthe, de l'Institut de Beaune. Les règlements furent signés par les autorités ecclésiastiques et séculières, dans une assemblée présidée par M. Saunier, vicaire général de Mgr l'évêque d'Autun, le 23 mai 1690, cinq mois avant la mort de la Servante de Dieu, et reçurent l'approbation de Louis XIV.

Les jeunes personnes dévouées à cette œuvre se réunirent, en 1692, dans l'ancien local agrandi, pour s'y exercer aux offices et aux vertus de leur profession. Ce n'est que trois ans après qu'elles firent solennellement profession au nombre de quatre. (Note de M. Cucherat, décédé aumônier de l'hôpital de Paray.)

all'istituzione dell'Ospedale di Paray, assicurando e incoraggiando numerose ragazze, a scegliere la missione di servire i poveri nel suddetto Ospedale, rassicurandole che era un'Opera di Dio, e che loro non dovevano temere che venisse meno, malgrado le traversie e le difficoltà che ella prevedeva, che Dio avrebbe suscitato per loro sempre dei protettori che avrebbero sostenuto questa impresa, benché in quel tempo non ci fossero molte speranze di istituirvi una Comunità regolata, come quella che vi è al presente[1].

Dice, inoltre, che una ragazza, essendo entrata nel suddetto Ospedale per servire i poveri e per restarvi per il resto dei suoi giorni; poco tempo dopo si disgustò di essi.

Seduta stante se ne diede notizia alla Ven. Suor Alacoque: "Ella esce! Ma farà tutto ciò che potrà per rientrarvi, senza potere venirne a capo": come, infatti, ella ha tentato, da allora, tutti i mezzi immaginabili, facendo offerte vantaggiose a favore dei poveri, senza però esserci potuta riuscire; cosa che è stata sempre guardata dalla suddetta deponente e dalle sue Suore, come un effetto della predizione della suddetta Suor Alacoque.

[1] Non si può impedire di ammirare qui il dono di profezia che animava la nostra Santa. Non c'era affatto ospizio propriamente detto a Paray, né alcun fondo stanziato per la cura dei poveri malati. Con l'aiuto di carità precarie, raccolte anno per anno, due brave donne salariate li curavano in uno stretto alloggio, dove c'erano solo quattro letti per riceverli. Con i consigli e le assicurazioni della Santa, ci si decise a dare estensione a questa istituzione, e affidarla alle Suore di Santa Marta, dell'Istituto di Beaune. I regolamenti furono firmati dalle autorità ecclesiastiche e regolari, in un'assemblea presieduta da M. Saunier, Vicario Generale di Mons. il Vescovo d'Autun, il 23 maggio 1690, cinque mesi prima della morte della Santa, e ricevettero l'approvazione di Luigi XIV.

Le giovani dedicatesi a quest'opera si riunirono, nel 1692, nel vecchio locale ingrandito, per esercitarsi ai compiti e alle virtù della loro professione. Soltanto tre dopo, esse fecero solennemente professione in numero di quattro. (Nota del Signor Cucherat, defunto elemosiniere dell'ospedale di Paray).

Ajoute la dite déposante qu'elle a eu la consolation de voir plusieurs fois la Vénérable Sœur Alacoque, qui lui a toujours facilité, par son onction, l'exécution des avis salutaires qu'elle lui donnait, et qu'elle en sortait toujours avec une satisfaction, la plus grande du monde, étant charmée de ses discours remplis de Dieu, s'imaginant que c'était l'envoyé de Dieu qui lui parlait par elle.

La dite déposante nous a présenté un livret d'environ vingt-huit feuillets, écrit de la propre main de la dite Sœur Alacoque, commençant par ces mots : *Divin Cœur de Jésus*, et finissant par ceux-ci : *Je vous veux aimer de tout mon cœur*, tout rempli de consécration et dévouement au sacré Cœur de Jésus, lequel livre nous avons remis sur le champ à la dite déposante, l'ayant auparavant paraphé et signé, les an et jour que dessus [1].

Dit encore qu'elle entend dire de tous côtés, soit à la ville ou au dehors, que plusieurs personnes ont obtenu de Dieu des grâces par son intercession, et qu'elle est témoin qu'on vient de toutes parts implorer son assistance et acquitter des vœux qu'on a faits dans les maladies ou accidents.

Sœur Jeanne DREMIÈRE,
servante des pauvres.

Dom DE BANSIÈRE,
Commissaire.

CHALON,
Greffier.

7. Reine Jandot, villageoise.

Reine Jandot, âgée de quatorze ans, fille de Jean Jandot, laboureur résidant en la Chapelle-au-Mans, diocèse d'Autun, et de Gilberte Souillard ici présente et accompagnant sa dite fille, a déposé qu'il y a trois ans qu'étant sur un char,

1. Ce petit Livret dont on trouvera le contenu au deuxième volume est encore précieusement conservé à l'Hospice de Paray, dans le trésor des saintes reliques.

La suddetta deponente aggiunge che ha avuto la consolazione di vedere diverse volte la Venerabile Suor Alacoque, che le ha sempre facilitato, con la sua unzione, l'esecuzione dei consigli salutari che ella le dava, e che ne usciva con una soddisfazione, la più grande del mondo, essendo affascinata dai suoi discorsi pieni di Dio, immaginandosi che era l'inviato di Dio che le parlava per mezzo di lei.

La suddetta deponente ha presentato un libretto di circa ventotto fogli, scritto di proprio pugno dalla suddetta Suor Alacoque, che inizia con queste parole: "Cuore divino di Gesù", e che finiscono con queste altre: "Io vi voglio amare con tutto il mio cuore", tutto pieno di consacrazione e dedizione al Sacro Cuore di Gesù, il quale libro abbiamo restituito alla deponente seduta stante, avendolo prima siglato e timbrato, l'anno e il giorno di cui sopra[1].

Dice anche che lei sente dire da ogni parte, sia in Città sia fuori, che parecchie persone hanno ottenuto da Dio grazie per sua intercessione, e che ella è testimone che si viene da tutte le località ad implorare la sua assistenza, e adempiere a dei voti che si son fatti nelle malattie e negli incidenti.

SUOR GIOVANNA DREMIERE,
Serva dei poveri.
DOM DE BANSIERE,
Commissario.

CHALON,
Segretario.

7. Regina Jandot, campagnola

Regina Jandot, di quattordici anni d'età, figlia di Giovanni Jandot, aratore residente a Chapelle-au-Mans, diocesi d'Autun, e di Gilberta Souillard, qui presente, e accompagnante la figlia, ha deposto che tre anni fa, essendo su un carro, i buoi, che lo

[1] **Questo piccolo libretto, di cui si troverà il contenuto nel 2° volume, è ancora preziosamente conservato nell'Ospizio di Paray, nel tesoro delle sante reliquie.**

les bœufs qui le traînaient prirent peur et allèrent avec tant de vitesse, s'écartant du bon chemin, qu'elle fut saisie d'une telle crainte qu'elle demeura paralytique et immobile des jambes et des bras, dans lequel état elle a demeuré deux ans, pendant lesquels sa mère ici présente et ses parents employèrent les remèdes que les médecins leur suggéraient, et inutilement ; qu'ils furent conseillés d'envoyer la dite déposante à Bourbon-Lancy, prendre les bains, les eaux et la douche, ce qu'elle fit aussi sans soulagement ; de telle manière que ne sachant plus que faire, ni ses parents, ils apprirent qu'il y avait une religieuse décédée en odeur de sainteté, en la Visitation de Paray, à laquelle on recourait de toutes parts dans les infirmités. Ils envoyèrent sur le champ une personne pour faire une neuvaine sur les lieux, pour le soulagement de la malade, avec promesse d'y venir elle-même si tôt qu'elle pourrait. Elle eut la consolation de voir que la neuvaine commencée, elle marcha seule avec des béquilles, ce qu'elle n'avait pu faire jusque là, ne pouvant changer de situation. La dite neuvaine finie, elle quitta ses béquilles, marchant de pied ferme, sans appui et ayant l'usage de ses bras ainsi qu'avant la dite maladie, et est venue remercier Dieu de sa guérison, à pied, de quatre lieues de distance, assurant la dite déposante, avec sa dite mère, n'avoir obtenu sa guérison que par l'intercession de la dite Vénérable Servante de Dieu, Marie Alacoque....

La dite déposante et sa dite mère ont déclaré ne savoir signer.

Troisième séance de comparution des témoins. (14 août 1715.)

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire. — CHALON, Greffier.

8. Sœur Françoise Rosalie Verchère, Assistante du Monast. de la Visitation de Paray.

Sœur Françoise-Rosalie Verchère, âgée d'environ quarante huit ans, religieuse professe, assistante du monastère de la Visitation de cette ville, a déposé qu'elle a ouï dire à la dite Vénérable Sœur Alacoque qu'étant jeune fille, chez Messieurs ses parents, elle se dérobait autant qu'elle

tiravano, s'impaurirono, e andarono con tanta velocità, allontanandosi dalla strada buona, che ella fu presa da una paura tale, che rimase paralizzata e immobile alle gambe e alle braccia, nel quale stato lei è rimasta per due anni, durante i quali sua madre qui presente e i suoi parenti impiegarono i rimedi che i medici suggerirono loro, ma inutilmente; che essi consigliarono la suddetta deponente ad andare a Bourbon-Lancy, a fare i bagni, le acque e la doccia, cosa che ella fece pure, senza miglioramento, in modo tale che, non sapendo più che fare, né i suoi genitori, appresero che c'era una Religiosa, morta in odore di santità, nella Visitazione di Paray, alla quale si ricorreva da ogni parte nelle infermità.

Essi subito inviarono una persona per fare una novena sui luoghi, per il sollievo della malata, con promessa di venire ella stessa appena avrebbe potuto.

Ella ebbe la consolazione che, cominciata la novena, camminò da sola, con delle stampelle, cosa che non aveva potuto fare fino a quel momento, non potendo cambiare posizione.

Finita la suddetta novena, ella lasciò le sue stampelle, camminando con piede sicuro, senza appoggio, e con l'uso delle braccia come prima della suddetta malattia, ed è venuta a ringraziare Dio della sua guarigione, a piedi, da quattro leghe di distanza, assicurando la suddetta deponente, con la sua suddetta madre, d'aver ottenuto la sua guarigione soltanto per l'intercessione della suddetta Venerabile Serva di Dio, Maria Alacoque…

La suddetta deponente e sua madre hanno dichiarato di non saper firmare.

DOM DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Segretario.**

Terza seduta di comparazione dei testimoni (14 agosto 1715).

8. Suor Francesca Rosalia Verchere, Assistente del Monastero della Visitazione di Paray

Suor Francesca Rosalia Verchère, di quaranta anni circa, Religiosa Professa, Assistente del Monastero della Visitazione di questa Città, ha deposto che ha sentito dire alla Venerabile Suor Alacoque che, essendo ragazza, a casa dei Signori parenti suoi, ella si nascondeva quando poteva, e se ne andava o nella Chiesa o in un boschetto vicino per pregarvi Dio.

pouvait et s'en allait ou dans l'église ou dans un petit bois proche pour y prier Dieu, et qu'elle n'y restait jamais autant qu'elle y aurait souhaité, par la crainte d'y rencontrer du monde.

Qu'elle lui a dit dans ce temps là, qu'elle donnait aux pauvres tout ce dont elle pouvait disposer, de telle manière qu'elle s'attirait des réprimandes de ses parents, de faire plus d'aumônes qu'elle ne pouvait, et qu'elle flattait Mad^e^ sa mère pour en obtenir quelque chose de plus pour leur donner.

Qu'en qualité de maîtresse des novices qu'elle était alors, elle a dit plusieurs fois à la déposante et aux autres novices et jeunes professes, que tous les différends qu'elle avait avec ses parents, lorsqu'elle demeurait avec eux, étaient de ne vouloir pas porter des habits et autres ajustements qu'ils auraient souhaités et que, lorsque par complaisance elle s'était parée selon leur volonté et contre son inclination, elle en avait des reproches intérieurs qui la portaient d'en faire pénitence, par des rudes disciplines et autres mortifications, croyant que Notre-Seigneur l'exigeait d'elle. Que la dite Vénérable Sœur s'étudia à vaincre toutes ses inclinations et qu'elle se fit des violences extrêmes pour manger du fromage, à quoi elle avait eu des répugnances de naissance et insurmontables et dont elle ne mangeait point sans des vomissements et des convulsions qui la faisaient souffrir. Elle s'efforça néanmoins d'en manger jusqu'à ce qu'on lui eût défendu, ce qu'elle fit fréquemment pendant le temps de huit ans; ce que la dite déposante a toujours ouï dire dans la maison.

Ajoute qu'elle a ouï dire à une de ses sœurs anciennes que la Sœur Alacoque passait en oraison, la nuit du jeudi au vendredi, depuis onze heures jusqu'à minuit, par ordre exprès de Notre-Seigneur, ainsi que la dite Servante de Dieu lui avait déclaré, en confiance, avec assurance, que pendant ce temps il lui apprendrait ce qu'elle devait faire,

E che non vi restava mai quanto avrebbe desiderato, per la paura di incontrarvi gente.

Che ella le aveva detto che in quel tempo dava ai poveri tutto ciò di cui poteva disporre, tanto che si attirava reprimende dai suoi genitori, che faceva più elemosine che poteva, e che adulava la signora sua madre, per ottenere qualcosa in più, per darla loro.

Che, in qualità di Maestra delle Novizie, come ella era allora, ha detto più volte alla deponente e alle altre Novizie e giovani professe, che tutte le dispute che aveva con i suoi genitori, quando abitava con loro, erano di non voler portare vestiti e altri aggiustamenti che essi desideravano, e che, quando per compiacenza si era agghindata secondo la loro volontà e contro la sua inclinazione, ella sentiva interiormente rimproveri che la portavano a fare penitenza con aspre discipline e altre mortificazioni, credendo che Nostro Signore le esigesse da lei.

Che la suddetta Venerabile Suora si sforzò per vincere tutte le sue inclinazioni, e che fece a se stessa delle violenze estreme per mangiare il formaggio, verso cui aveva avuto ripugnanze dalla nascita, e insormontabili, e per cui ella non mangiava senza vomiti e convulsioni che la facevano soffrire.

Si sforzò però di mangiarne fino a quando non le si fosse vietato, come fece spesso per il tempo di otto anni; cosa che la suddetta deponente ha sempre udito dire nella Casa.

Aggiunge che ha udito dire a una delle Suore anziane che Suor Alacoque passava in orazione, la notte tra il giovedì e il venerdì, dalle undici fino a mezzanotte, per ordine espresso di Nostro Signore, così come la suddetta Serva di Dio le aveva dichiarato, in confidenza, con l'assicurazione che, durante questo tempo, Egli le avrebbe insegnato ciò che doveva fare, e

et qu'elle communiât tous les premiers vendredis du mois et le plus souvent qu'elle pourrait l'obtenir, sans se soucier des humiliations que cela lui attirerait ; mais qu'elle ne fît rien sans l'approbation de l'obéissance, ce qu'elle a toujours observé, s'en retirant avec humilité, lorsque sa supérieure lui refusait cette grâce. Dit que la Vénérable Sœur étant à l'infirmerie, au service des malades, elle y a toujours fait paraître en toute occasion une patience, une charité et une mortification exemplaires et a ouï dire que se sentant une fois de l'horreur pour le vomissement d'une malade, elle en prit dans sa bouche pour se surmonter. Qu'étant professe novice sous elle, elle a fait paraître dans cet emploi un zèle ardent pour imprimer dans ces jeunes cœurs la crainte et l'amour de Dieu.

Dit la dite déposante que la Vénérable Sœur Alacoque eut beaucoup de contradictions à soutenir pour l'établissement de la dévotion du sacré Cœur de Jésus, à laquelle les plus vertueuses de la communauté parurent d'abord les plus opposées, crainte de nouveauté, et qu'elle-même déposante ayant été prier quelques-unes des plus anciennes, de la part de la Servante de Dieu, de venir au noviciat pour y voir une petite chapelle dressée à l'honneur du sacré Cœur, elles la renvoyèrent, disant que ce n'était pas à des novices ni à leur maîtresse d'établir des nouvelles dévotions : à quoi la Servante de Dieu répondit : « elles y sont aujourd'hui opposées, mais le temps viendra qu'elles en seront les premières empressées », ce qui effectivement arriva avant que l'année fut échue. Ajoute qu'elle avait un zèle ardent pour le soulagement des âmes du purgatoire, qu'elle pratiquait à leur intention plusieurs austérités, quand elle pouvait obtenir la permission et qu'elle excitait et priait ses novices et autres à en faire de même.

Dit, de plus, que quatre ans avant la mort de la Vénérable Sœur Alacoque, elle lui dit : « Ma chère, vous craignez bien de voir mourir ; mais comptez que je mourrai

che si comunicasse tutti i primi venerdì del mese, e il più spesso che avrebbe potuto farlo con permesso, senza curarsi delle umiliazioni che ciò le avrebbe attirato, ma che ella non facesse nulla senza l'approvazione dell'obbedienza, ciò che ha sempre osservato, allontanandosene con umiltà, quando la sua Superiora le rifiutava questa grazia (di comunicarsi).

Dice che, essendo la Venerabile Suora all'infermeria, a servizio delle malate, ella manifestava sempre, in ogni occasione, una pazienza, una carità e una mortificazione esemplari, e ha udito dire che, sentendo una volta ribrezzo per il vomito d'una malata, ella ne prese nella sua bocca per vincersi.

Che, quando le Novizie erano alla sua scuola, ella faceva apparire in questa occupazione uno zelo ardente, per imprimere in quei giovani cuori la paura e l'amore di Dio.

La suddetta deponente dice che la Venerabile Suor Alacoque ebbe molte contraddizioni da sostenere per l'istituzione della devozione del Sacro Cuore di Gesù, alla quale le più virtuose della Comunità parvero all'inizio le più contrarie, per paura della novità, e che la stessa deponente, essendo stata a pregare alcune delle più anziane, da parte della Serva di Dio, di venire al Noviziato per vedere una piccola Cappella innalzata in onore del Sacro Cuore, esse la respinsero, dicendo che non era compito delle Novizie né della loro Maestra stabilire nuove devozioni: al che la Serva di Dio rispose: "Esse oggi vi si sono opposte, ma tempo verrà che esse ne saranno le prime zelanti", cosa che effettivamente avvenne prima che l'anno fosse scaduto.

Aggiunge che ella aveva uno zelo ardente per il sollievo delle anime del Purgatorio; che praticava, secondo le loro intenzioni, parecchie austerità, quando poteva ottenere il permesso, e che lei stimolava e pregava le sue Novizie e le altre a fare altrettanto.

Dice, inoltre, che quattro anni prima della morte della Venerabile Suor Alacoque, ella le disse: "Mia cara Suora, (tu) temi molto di veder(mi) morire; ma conta che io morrò proprio

moi-même entre vos bras et entre ceux de ma sœur de Farge »; ce qu'elle lui a confirmé plusieurs fois et surtout la dernière année de sa vie, et encore plus dans le temps de sa dernière maladie, où malgré la répugnance que la dite déposante avait à voir les personnes à l'agonie, elle assista la moribonde avec un courage qu'elle n'aurait osé se promettre auparavant ; la dite Vénérable Sœur étant décédée entre ses bras et ma sœur de Farge étant de l'autre côté, sans que rien eût été prémédité ; ce qui a fait juger à la dite déposante de la vérité de la prédiction de la Vénérable Sœur Alacoque.

Ajoute que pendant toute la maladie de la dite Servante de Dieu, elle parût dans des ardeurs pour Dieu qui répondaient parfaitement à celles qu'elle avait eues pendant sa vie ; mais surtout, pendant le dernier jour, où elle marqua une joie extraordinaire de s'aller unir à Dieu, disant plusieurs versets des psaumes qui marquaient ce désir et surtout ces paroles : *Laetatus sum in his... &c.*

Dit avoir toujours reconnu en la dite Servante de Dieu un très haut degré de toutes les vertus, surtout de sa foi et vénération pour le très saint Sacrement de l'autel, où elle était présente avec une attention, une assiduité et modestie qui inspiraient le respect et la modestie pour cet auguste sacrement à toutes celles qui la voyaient ; que cependant au moindre signe d'obéissance elle quittait pour s'y rendre ; qu'elle déposante avoue lui avoir été dire de la part de sa supérieure, quoique ce ne fut que de son propre mouvement, et pour voir si elle quitterait sa prière, de s'aller chauffer; elle partit sur le champ pour y aller. Qu'elle leur a dit plusieurs fois qu'elle croyait avec une grande soumission tout ce que croit l'église catholique apostolique et romaine sans s'inquiéter des disputes qu'on y fait naître.

Dit encore qu'elle a toujours remarqué dans la dite défunte une si grande confiance en la Providence divine,

tra le tue braccia e quelle della mia Suor de Farge"; cosa che ella ha confermato parecchie volte, e soprattutto nell'ultimo anno della sua vita, e ancor più nel tempo della sua ultima malattia, in cui, malgrado la ripugnanza che la suddetta deponente aveva a vedere le persone in agonia, ella assistette la moribonda con un coraggio che non avrebbe osato sperare prima; essendo la suddetta Venerabile Suora, morta fra le sue braccia, ed essendo dall'altra parte la mia suor de Farge, senza che nulla fosse stato premeditato; ciò che ha fatto giudicare alla suddetta deponente, vera la predizione della Venerabile Suor Alacoque.

Aggiunge che durante tutta la malattia della suddetta Serva di Dio, ella apparve negli ardori per Dio che corrispondevano perfettamente a quelli che aveva avuto durante la sua vita; ma soprattutto, durante l'ultimo giorno, in cui ella mostrò una gioia straordinaria di stare per unirsi con Dio, dicendo parecchi versetti dei Salmi che mostravano questo desiderio, e soprattutto queste parole: *Laetatus sum in his*...ecc.

Dice di aver sempre riconosciuto nella suddetta Serva di Dio un altissimo grado di tutte le virtù, soprattutto della sua fede e venerazione per il Santissimo Sacramento dell'Altare, dove ella era presente con un'attenzione, un'assiduità e una modestia che ispiravano il rispetto e la modestia per questo augusto Sacramento a tutte quelle che la vedevano; che tuttavia, al minimo segno d'obbedienza, ella interrompeva per recarvisi; la deponente confessa di essere stato detto (a Suor Maria Margherita), da parte della sua Superiora, benché non fosse che un suo proprio impulso, e per vedere se ella avrebbe lasciato la sua preghiera, di andare a riscaldarsi, e lei seduta stante partì per andarci.

Che ella ha detto loro tante volte, di credere con una grande sottomissione a tutto ciò che crede la Chiesa Cattolica, Apostolica e Romana, senza preoccuparsi delle dispute che vi si fanno nascere.

Dice anche che ha sempre notato nella suddetta defunta una così grande fiducia nella Provvidenza Divina, che non ha

qu'elle n'a jamais appréhendé les difficultés qu'elle savait qu'elle trouverait dans l'établissement de la dévotion au sacré Cœur de Jésus et qu'elle a en effet trouvées, non seulement dans sa Communauté, mais aussi dans les supérieurs ecclésiastiques. Et elle a eu la consolation, avant que de mourir, de voir toutes ces oppositions levées et qu'à l'Evêché d'Autun où l'on s'était davantage opposé, on permit d'ériger une chapelle dans l'enceinte de la maison, en l'honneur du sacré Cœur, deux ans même avant qu'elle mourût.

Qu'elle a toujours remarqué dans la Servante de Dieu un violent amour pour Dieu dans toutes ses actions et ses paroles, disant souvent aux jeunes religieuses dont elle avait soin : « Si vous saviez qu'il est doux d'aimer Dieu, il n'y a rien qu'on ne souffrît pour avoir ce saint amour. » Elle en parlait si souvent qu'on la comparait à saint Jean l'Evangéliste sur ce point.

Que la dite Servante de Dieu aimait son prochain avec tant de charité, qu'elle disait souvent qu'elle souffrirait volontiers toutes sortes de supplices pour sauver une âme et pour apaiser la colère de Dieu sur les pécheurs. Qu'elle ne lui a jamais ouï lâcher une parole contre son prochain; que lorsqu'elle avait été mortifiée pour quelque chose dont elle savait en sa conscience qu'elle n'était pas coupable, elle ne laissait pas d'en subir la pénitence avec une tranquillité admirable, étant toujours la première à remercier ou demander pardon à celles qui lui avaient procuré quelques humiliations et mortifications.

Que la Vénérable Servante de Dieu a toujours passé et dans la Communauté et au dehors pour une fille d'un grand jugement, d'un bon conseil et d'une fermeté inébranlable dans le bien, ce qui lui avait attiré une si grande estime que beaucoup de personnes, même des plus éclairées, la consultaient, avant que d'entreprendre des affaires de conséquence, ne donnant néanmoins ordinairement son avis

mai temuto le difficoltà, che sapeva di trovare nell'istituzione della devozione al Sacro Cuore di Gesù, e che infatti ha trovato, non solo nella sua Comunità, ma anche nei Superiori Ecclesiastici.

Ed ella ha avuto la consolazione, prima di morire, di vedere tutte queste opposizioni tolte, e che nel Vescovato d'Autun, dove di più ci si era opposti, si permise d'erigere una Cappella nel recinto della casa, con onore al Sacro Cuore, due anni prima della sua morte.

Che ha sempre notato nella Serva di Dio un violento amore per Dio in tutte le sue azioni e in tutte le sue parole, dicendo spesso alle giovani Religiose, di cui aveva cura: "Se voi sapeste com'è dolce amare Dio, non c'è niente che non si soffrirebbe per avere questo Santo Amore".

Ella ne parlava così spesso, che, su questo punto, la si paragonava a San Giovanni Evangelista.

Che la suddetta Serva di Dio amava il suo prossimo con tanta carità, che spesso diceva che ella soffrirebbe volentieri tutte le specie di supplizi per salvare un'anima e per calmare la collera di Dio sui peccatori.

Che non le ha mai udito lasciarsi sfuggire una parola contro il prossimo; che, quando era stata mortificata per qualche cosa, di cui lei sapeva in coscienza che non era colpevole, non tralasciava di subirne la penitenza con un'ammirevole tranquillità, essendo sempre la prima a ringraziare e chiedere perdono a quelle che le avevano procurato alcune umiliazioni e mortificazioni.

Che la Venerabile Serva di Dio, sempre, e nella Comunità, e al di fuori, è stata considerata come una ragazza con un grande giudizio, con un buon consiglio e con una fermezza incrollabile nel bene, ciò che le aveva attirato una così grande stima, che molte persone, anche fra le più illustri, la consultavano prima d'intraprendere affari di conseguenza, non dando ella però ordinariamente il suo consiglio, che dopo aver

qu'après avoir consulté Dieu dans la prière, appréhendant toujours de se tromper, et le donnant toujours avec une grande simplicité, vertu dont elle a toujours accompagné ses actions.

Qu'elle était d'une humilité si profonde qu'elle ne se qualifiait souvent que d'une ignorante, composée d'orgueil, une pécheresse éloignée de toutes sortes de mérites. Elle s'accusait de ses moindres imperfections en pleine communauté, avec abondance de larmes, montrant combien son cœur était touché de douleur. Elle se soumettait de grand cœur à tout le monde et aux emplois les plus vils, auxquels elle s'offrait, supportant avec une grande douceur les injures et les reproches qu'on lui faisait, sans jamais montrer aucune impatience. Elle était d'une mortification achevée, et il fallait que les supérieures la modérassent continuellement. Elle était pauvre de cœur et de corps, ne gardant que le pur nécessaire, se refusant même autant qu'elle pouvait ses soulagements dans le temps de ses maladies, lorsqu'ils étaient d'un peu de dépense, se regardant toujours comme une pauvre et aussitôt qu'elle se portait un peu mieux elle se remettait dans le travail pour gagner, disait-elle, sa vie.

Ajoute enfin, la dite déposante que pendant l'espace de plus de huit ans qu'elle a demeuré avec la Vénérable Sœur Alacoque, elle ne lui a jamais vu manquer un exercice régulier, que lorsqu'elle a été dans l'impuissance de le faire. Qu'elle lui a ouï dire plusieurs fois, lorsqu'elle ne s'y trouvait pas des premières, qu'elle n'avait pas été fidèle à la grâce et se le reprochait, avertissant ses novices de tout quitter, jusqu'à la formation d'une lettre, pour suivre l'obéissance.

Sœur Françoise-Rosalie VERCHÈRE,
Assistante.

Dom DE BANSIÈRE,
Commissaire.

CHALON,
Greffier.

consultato Dio nella preghiera, temendo sempre d'ingannarsi e dandolo sempre con una grande semplicità, virtù con cui ha sempre accompagnato le sue azioni.

Che era di un'umiltà così profonda, che spesso non si qualificava che come un'ignorante, composta d'orgoglio, una peccatrice lontana da tutte le specie dei meriti.

Che ella si accusava delle sue minime imperfezioni davanti a tutta la Comunità, con abbondanza di lacrime, mostrando come il suo cuore era colpito dal dolore.

Che ella volentieri si sottometteva a tutti e ai più vili incarichi, ai quali ella si offriva, sopportando con una grande dolcezza le ingiurie e i rimproveri che le si facevano, senza mai mostrare alcuna impazienza.

Che era di una mortificazione perfetta, e occorreva che le superiore la frenassero continuamente.

Che ella era povera nel cuore e nel corpo, non custodendo che il puro necessario, rifiutandosi anche per quanto poteva i suoi sollievi nel tempo delle sue malattie, quando erano di poca spesa, considerandosi sempre come una povera, e, appena stava un po' meglio, si rimetteva al lavoro per guadagnarsi, diceva lei, la sua vita.

Infine la suddetta deponente aggiunge che, per lo spazio di più di otto anni, in cui ella è vissuta con la Venerabile Suor Alacoque, non le ha mai visto perdere un esercizio della Regola, se non quando ella era nell'impossibilità di farlo.

Che le ha udito dire tante volte, che era la prima a non essre stata fedele alla grazia, e se lo rimproverava, consigliando le sue Novizie a lasciare, alla lettera, tutto, per seguire l'ubbidienza.

SUOR FRANCESCA ROSALIA VERCHERE,
Assistente.

DOM DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Segretario.**

9. Sœur Jeanne-Marie Contois.

Sœur Jeanne Marie Contois, âgée de soixante dix sept ans, religieuse professe de cette maison, a déposé qu'elle a connu parfaitement la Vénérable défunte, pour l'avoir vue entrer en religion, y faire profession, vécu avec elle l'espace de près de vingt ans que sa mort arriva. Qu'elle lui a ouï dire plusieurs fois, avec une grande candeur, qu'étant jeune fille chez ses parents, que Dieu lui faisait tant de grâces qu'elle ne se lassait jamais dans la prière ; que pour la faire plus en repos elle s'allait cacher dans un petit bois, lorsqu'elle était obligée de quitter l'église, et qu'il lui avait donné assez de force, pour supporter patiemment et sans murmure les mauvaises manières et traitements de quelques-uns de sa famille, de telle manière qu'elle se trouvait quelquefois dans la nécessité de demander du pain à leur métayer voisin. Qu'elle l'a vue lorsqu'elle entra au noviciat, qu'elle était dans une joie et dans une ferveur extraordinaire, ce que ses maîtresses apprenant, elles l'éprouvèrent préférablement aux autres, par plusieurs mortifications et humiliations, ce qu'elle faisait sans réplique ni excuse, mais toujours fort empressée et d'un air riant et content ; qu'elle ne perdit point le goût de l'oraison ; qu'au contraire il s'augmenta considérablement, ce qui fit croire à la déposante et à la Communauté que cette fille ne fût pas propre pour rester en la maison, et que pour la retirer de cette voie on la mit à toutes sortes d'épreuves et on l'employa à toutes sortes d'ouvrages, à quoi elle ne résista jamais et, dès ce temps, la déposante ouït dire à la supérieure et à la maîtresse des novices, qui conféraient sur son sujet, qu'elle serait un jour une sainte et qu'il y avait quelque chose d'extraordinaire en elle. On lui laissa néanmoins la liberté de prier plus que les autres, car outre les oraisons communes, elle priait régulièrement avec la permission de sa supérieure, la nuit du jeudi au vendredi, depuis onze heures jusqu'à minuit, et depuis les sept heures du soir du jeudi saint jusqu'à sept heures du lendemain

5. Suor Giovanna Maria Contois.

Suor Giovanna Maria Contois, di sessantasette anni d'età, Religiosa professa di questa Casa, ha deposto che ha conosciuto perfettamente la Venerabile defunta, per averla vista entrare in Religione, farvi la Professione, vissuto con lei per lo spazio di quasi venti anni, fino quando sopraggiunse la sua morte.

Che ella le ha udito dire tante volte, con un grande candore, che, da ragazza, quando stava a casa presso i suoi genitori, Dio le faceva tante grazie, che non si stancava mai nella preghiera; che, per fare (la preghiera) con più calma, si andava a nascondere in un boschetto, quando era costretta a lasciare la Chiesa, e che Egli le aveva dato abbastanza forza per sopportare pazientemente e senza mormorio le cattive maniere e i cattivi trattamenti di alcuni della sua famiglia, cosicchè, talvolta, si trovava nella necessità di chiedere del pane al mezzadro, loro vicino.

(La deponente attesta) che, quando (la defunta Suora) entrò al Noviziato, la vide in una gioia e in un fervore straordinari, tant'è che le sue Maestre, notandolo, la mettevano alla prova più delle altre, con parecchie mortificazioni e umiliazioni, cosa che lei faceva senza replica né scusa, ma sempre con grande zelo e con un'aria sorridente e contenta; che non perse affatto il gusto dell'orazione, che al contrario l'aumentò considerevolmente, ciò che fece credere alla deponente e alla Comunità che questa ragazza non fosse adatta a restare nella Casa, e che, per allontanarla da questa via, la si mise in tutte le specie di prove, e la si occupò in tutte le specie di opere, a cui ella non oppose mai resistenza, e, fin, da allora, la deponente sentì dire alla Superiora e alla Maestra delle Novizie, che conferivano sul suo conto, che ella un giorno sarebbe stata una santa, e che c'era qualcosa di straordinario in lei.

Le si lasciò tuttavia la libertà di pregare più delle altre, perché oltre alle orazioni comuni, ella pregava regolarmente con il permesso della sua Superiora, la notte dal giovedì al venerdì, dalle undici a mezzanotte, e dalle sette di sera del Giovedì Santo, fino alle sette dell'indomani mattina, rimanendo sempre

matin, demeurant toujours à genoux et comme immobile. Cependant la dite déposante ne l'a vue que jusqu'à minuit et sait que les autres l'ont vue le reste du temps dans cette situation.

Ajoute la dite déposante qu'elle a vu la Vénérable Sœur Alacoque, dans trois ou quatre occasions, faire des chutes, qu'elle et sa Communauté ont toujours cru ne provenir que de la malice du démon ; entre autres, une fois, qu'elle roula les escaliers, tenant une terrasse pleine de feu. Elle se trouva au bas du dit escalier sans que sa terrasse fût rompue. Qu'elle déposante était une de celles qui n'approuvaient pas l'établissement de la dévotion au Cœur de Jésus, regardant cela comme une nouveauté ; ce qui était cause qu'elle lui faisait beaucoup de reproches quand elle lui en parlait, lui disant : « Il faut songer à l'essentiel et à notre office réglé, sans nous venir embarrasser de vos dévotions particulières », à quoi la Vénérable Sœur ne répondait que par un humble silence. Se souvient, de plus, la dite déposante que sa nièce s'étant présentée et ayant pris l'habit de la S^te^ religion d'un grand cœur et du consentement de la Communauté, il n'y eut que la Vénérable sœur Alacoque qui dit, dès l'entrée de la dite nièce à la maison, qu'elle prendrait l'habit, mais qu'elle n'y ferait pas profession, ce que la suite a vérifié. Elle ajouta qu'elle serait mariée, mais qu'elle ne vivrait longtemps dans cet état ; ce qui fut vrai, n'ayant vécu que deux ans dans son mariage, qui arriva sitôt après sa sortie de religion. Qu'elle sait qu'une personne d'un caractère et d'un mérite distingués ayant publié que la dite Servante de Dieu était une visionnaire, une hypocrite, une entêtée et qu'elle prenait plaisir de s'imposer à elle même et aux autres ; ces discours, bien loin d'exciter en elle quelques ressentiments, elle remerciait Dieu d'avoir envoyé à Paray cette personne pour la faire connaître à elle-même, et aux autres ce qu'elle était. Dit, de plus, qu'elle a vu la dite Vénérable Sœur dans ses maladies,

in ginocchio e come immobile.

Tuttavia la suddetta deponente l'ha vista solo fino a mezzanotte, e sa che le altre l'hanno vista per il resto del tempo in questa posizione.

Aggiunge la suddetta deponente che ha visto la Venerabile Suor Alacoque, in tre o quattro occasioni, fare delle cadute, che lei e la sua Comunità hanno sempre creduto provenire solo dalla malizia del demonio; tra le altre, una volta che lei ruzzolò per le scale, tenendo un braciere pieno di fuoco.

Che ella si trovò sotto alla scala suddetta senza che il braciere fosse rotto.

Che la deponente era una di quelle che non approvavano l'istituzione della devozione al Cuore di Gesù, considerando ciò come una novità; ciò che era causa che le faceva molti rimproveri quando lei gliene parlava, dicendole: "Bisogna pensare all'essenziale e al nostro ufficio secondo la Regola, senza venirci a disturbare con le tue devozioni particolari", a cui la Venerabile Suora non rispondeva che con un umile silenzio.

Si ricorda, inoltre, la suddetta deponente che, essendo entrata sua nipote, e avendo preso l'abito della Santa Religione con un gran cuore e con il consenso della Comunità, ci fu solo la Venerabile Suor Alacoque che disse, fin dall'ingresso della suddetta nipote alla Casa, che ella avrebbe preso l'abito, ma non avrebbe fatto la professione, ciò che in seguito si è verificato.

Aggiunse che ella si sarebbe maritata, ma che non sarebbe rimasta a lungo in quello stato, ciò che fu vero, non essendo rimasta che due anni nel suo matrimonio, che avvenne subito dopo la sua uscita di Religione.

Attesta (la deponente) che, avendo pubblicato una persona di personalità e di livello distinto che la suddetta Serva di Dio era una visionaria, un'ipocrita, una testarda, e che lei provava piacere ad imporsi a se stessa e alle altre; questi discorsi, ben lungi dallo stimolare in lei qualche risentimento, ringraziava Dio d'avere inviato a Paray quella persona per far conoscere a se stessa e alle altre ciò che era.

Dice, inoltre, che ha visto la Venerabile Suora nelle sue

et surtout dans la dernière, avec un ardent désir de souffrir, pleine des sentiments de piété, et que la dernière parole qu'elle lui dit en particulier, que dans peu elle serait abîmée dans le Cœur de Jésus.

Ajoute la dite déposante que dans le long temps qu'elle a vécu avec la Vénérable Sœur Alacoque, dans la religion, elle l'a vue dans une régularité entière à se trouver dans tous les exercices de la dite Communauté ; qu'elle édifiait toutes ses sœurs par son silence dans les temps et lieux où la règle l'exige, par son union et sa charité pour ses sœurs, auquelles elle n'a jamais dit de son su aucune parole qui les ait pu chagriner, de sa patience à souffrir les répréhensions vives qu'on lui faisait assez souvent, les paroles de mépris, raillerie piquante sur sa dévotion, et dans ses maladies, entre autres dans une incision qu'on lui fit au doigt, pour traiter la dite Sœur d'un panaris, sans qu'elle se plaignît de cette rude opération. Dit encore que la dite sainte fille était d'une humilité si profonde qu'elle ne souhaitait autre chose que les plus vils emplois, et que lorsque l'obéissance l'a employée dans quelques charges supérieures, comme d'assistante &c, elle en supportait l'honneur avec beaucoup de peine, en prenant le poids avec plaisir. Sa pauvreté n'était pas moindre, étant ravie que les habits les plus usés et les moins propres lui tombassent.

Sœur Jeanne-Marie CONTOIS.

CHALON, Greffier. — Dom DE BANSIÈRE, Commissaire.

10. Sœur Catherine-Augustine Marest.

Sœur Catherine Augustine Marest, religieuse de la Visitation, professe de cette maison de Paray, âgée d'environ soixante douze ans, a déposé qu'elle a été novice pendant quelque temps avec la dite Vénérable Alacoque ; qu'elle l'a connue avant que de prendre l'habit de la sainte religion ; que dans cet état séculier, elle faisait déjà paraître une

malattie, e soprattutto nell'ultima, con un ardente desiderio di soffrire, piena di sentimenti di pietà, e che l'ultima parola che le disse in privato, che si sarebbe inabissata nel Cuore di Gesù.

Aggiunge la suddetta deponente che nel lungo tempo che lei è vissuta con la Venerabile Suor Alacoque, nella Religione, lei l'ha vista in una regolarità perfetta, da trovarsi in tutti gli esercizi completi della suddetta Comunità; che ella edificava tutte le sue suore col suo silenzio nei tempi e nei luoghi in cui lo esige la Regola, con la sua unione e con la sua carità per le sue Suore, alle quali non ha rivolto mai, che ella ricordi, alcuna parola che le abbia potute rattristare, (e), con la sua pazienza (stava) a sopportare i rimproveri forti che le si facevano abbastanza spesso, le parole di disprezzo, le canzonature pungenti sulla sua devozione, e, nelle sue malattie, tra le altre, una incisione che le si fece al dito, per curare un patereccio alla suddetta Suora, senza che essa si lamentasse di quella dura operazione.

Dice anche che la suddetta santa ragazza era di un'umiltà così profonda che non desiderava altra cosa che il più vile incarico, e che, quando l'obbedienza l'ha occupata in alcuni incarichi superiori, come di Assistente, ecc., ella ne sopportava l'onore con molta pena, prendendo il peso con piacere.

La sua povertà non era minore, essendo lietissima che le capitassero gli abiti più logori e meno adatti.

SUOR GIOVANNA MARIA CONTOIS.

CHALON, Segretario **DOM DE BANSIERE Commissario**

9. Suor Caterina Agostina Marest.

Suor Caterina Agostina Marest, Religiosa della Visitazione, professa di questa casa di Paray, di 72 anni circa d'età, ha deposto che ella è stata novizia per qualche tempo con la suddetta Venerabile Alacoque; che l'ha conosciuta prima che prendesse l'abito della Santa Religione; che in quello stato secolare, lei faceva già trasparire modestia, raccoglimento,

modestie, un recueillement et un grand zèle d'être à Dieu et les autres vertus propres à une bonne religieuse ; que son zèle augmentait à proportion qu'elle avançait dans la religion, étant des premières à l'office divin et aux exercices de communauté, et aux emplois où l'obéissance l'appelait.

Dit qu'elle a été infirmière avec la dite Servante de Dieu et qu'elle était toujours édifiée de l'empressement qu'elle lui voyait à rendre service à ses sœurs malades, dans les choses les plus répugnantes à la nature. Que la dite Sœur Alacoque étant malade, elle souffrait avec une grande patience les maux les plus aigus, se plaignant moins qu'elle ne faisait les infirmières ses sœurs, appréhendant toujours de leur donner de la peine et de les fatiguer. Ajoute, de plus, la dite déposante qu'ayant soin de la dite Vénérable Sœur Alacoque dans une de ses maladies, en qualité d'infirmière, elle la pria d'avertir la supérieure qu'elle était mieux et qu'elle souhaitait aller à la messe, et comme la dite infirmière allait en demander la permission à la dite supérieure, elle la trouva qu'elle entrait à l'infirmerie, où ayant trouvé la dite sœur qui se levait, elle la reprit vivement sur ce qu'elle n'attendait pas ses ordres, et lui dit : « Ma sœur, puisque vous voulez faire votre volonté, et que vous n'êtes point si malade que vous le voulez faire croire, prenez votre couvert et vous en allez à la communauté ; de trois mois vous ne rentrerez à l'infirmerie. » Que la dite vertueuse fille se jeta sur le champ aux pieds de sa supérieure, sans rien repartir, et ayant ordre de se relever, elle s'en alla où on lui commandait, fut guérie dès qu'elle eut obéi et suivit les exercices réguliers jusque à la fin des trois mois [1] au bout desquels elle retomba dans sa maladie ordinaire.

1. La déposante est certainement tombée, sur ce point, dans une erreur de mémoire. Il résulte très clairement de tous les autres témoignages que cet état extraordinaire de santé dura pendant cinq mois. La Mère Greyfié avait ordonné à la Servante de Dieu de « suivre

grande zelo per essere di Dio, e le altre virtù proprie per essere una brava Religiosa; che il suo zelo aumentava in proporzione che essa avanzava nella Religione, essendo tra le prime all'Ufficio Divino e agli esercizi di comunità e agli impieghi dove la chiamava l'obbedienza.

Dice che è stata infermiera con la suddetta Serva di Dio e che era sempre edificata dallo zelo che le vedeva nel prestare servizio alle sue suore malate, nelle cose più ripugnanti alla natura.

Che la suddetta Suor Alacoque, essendo malata, soffriva con una grande pazienza i dolori più acuti, lamentandosi meno di quanto fossero abituate le sue Suore infermiere, temendo sempre di dar loro sofferenza e di affaticarle.

Aggiunge, inoltre, la deponente che, avendo cura della Venerabile Suor Alacoque in una delle sue malattie, in qualità d'infermiera, ella la pregò di avvertire la Superiora che lei stava meglio, e che desiderava andare a Messa, e, mentre la suddetta infermiera era in procinto di chiederne il permesso alla Superiora, questa, entrando nell'infermeria, avendo trovato la suddetta suora che si alzava, la rimproverò aspramente per il fatto che ella non aveva atteso ai suoi ordini e le disse: "Mia Suora, poiché volete fare la vostra volontà e non siete affatto malata come volete far credere, prendete la vostra coperta e andatevene nella Comunità; per tre mesi, non rientrerete in infermeria".

Che la suddetta virtuosa ragazza seduta stante si gettò ai piedi della sua superiora, senza ribattere nulla, e, avendo ordine di alzarsi, ella se ne andò dove le si ordinava, fu guarita fin da quando ebbe obbedito e seguì gli esercizi della Regola sino alla fine dei tre mesi[1] alla fine dei quali ricadde nella sua ordinaria malattia.

[1] La deponente, su questo punto, è certamente caduta in un errore di memoria. Risulta molto chiaramente da tutte le altre testimonianze che questo stato straordinario di salute durò per cinque mesi. Madre Greyfié aveva ordinato alla Serva di Dio di "seguire in tutto gli esercizi della Comunità per cinque mesi di seguito, senza che durante tutto quel tempo, occorresse darle alcun rimedio, né che ella mettesse piede nell'infermeria, se non per vedervi le malate, ecc.".

Dit encore la déposante avoir appris de la dite Servante de Dieu qu'elle avait demandé à Dieu que la migraine que sa supérieure souffrait assez ordinairement, lui arrivât plutôt à elle-même, parce que, disait-elle, sa supérieure était nécessaire et non pas elle. Qu'en effet la supérieure en fut délivrée pendant trois mois et qu'elle en souffrit toute la douleur; ce que la dite supérieure ayant appris, dit à la dite Vénérable Sœur : « Ma chère Sœur, s'il y a de l'avantage à souffrir, comme nous n'en doutons pas, j'en veux profiter aussi bien que vous. » Et, quelque temps après, la dite supérieure ressentit son mal comme auparavant, et la dite Vénérable Sœur en fut délivrée.

Ajoute, de plus, qu'aussitôt que la dite Vénérable Sœur Alacoque proposa l'établissement de la dévotion au sacré Cœur de Jésus, elle fut une des premières et des plus opposées à la recevoir, disant qu'elle ne voulait point de nouveautés, et que nonobstant tout ce qu'on lui pût dire pour l'en détourner, elle persista toujours à dire que c'était la volonté de Dieu.

Dit aussi que peu de jours avant que la dite Vénérable Sœur mourût, elle trouva la dite déposante à qui elle dit : « Voici mon rang pour entrer en solitude, mais ce sera dans la grande solitude » ; ce que la déposante a cru être de sa mort prochaine, à quoi alors il n'y avait point d'apparence de la vue même du médecin qui, le jour de sa mort, assurait toujours qu'elle ne mourrait pas de cette maladie, quoique la dite Sœur ait toujours dit et assuré le contraire à toutes ses sœurs et au médecin qui avait fait une gageure qu'elle ne mourrait point.

Dit enfin la déposante que c'est elle-même à qui les séculiers faisaient passer par la grille et jetaient des chapelets, heures et gages pour les faire toucher au corps exposé,

en tout les exercices de la Communauté cinq mois de suite, sans que pendant tout ce temps-là, il fût besoin de lui faire aucun remède, ni qu'elle mît le pied à l'infirmerie, sinon pour y voir les malades, etc. »

La deponente dice anche di aver saputo dalla suddetta Serva di Dio che aveva chiesto a Dio che l'emicrania che colpiva abbastanza ordinariamente la sua Superiora, arrivasse piuttosto a lei stessa perché, diceva lei, la sua Superiora era necessaria e lei no.

Che effettivamente la Superiora ne fu liberata durante i tre mesi, e lei ne sopportò tutto il dolore; avendo saputo questo, la suddetta Superiora disse alla Venerabile Suora: "Mia cara Suora, se c'è vantaggio a soffrire, e non ne dubitiamo affatto, ne voglio approfittare tanto quanto voi!".

E, dopo qualche tempo, la Superiora risentì il suo male come prima e la Venerabile Suora ne fu liberata.

Aggiunge, inoltre, che appena la venerabile Suor Alacoque propose l'istituzione della devozione del Sacro Cuore di Gesù, lei fu una delle prime e delle più contrarie ad accettarla, dicendo che non voleva affatto novità, e che, nonostante tutto ciò che le si potesse dire per distoglierla, lei insistette sempre nel dire che era la volontà di Dio.

Dice anche che pochi giorni prima che la suddetta Venerabile Suora morisse, lei incontrò la suddetta deponente e le disse: "Ecco, sto per entrare in ritiro, ma sarà un grande ritiro"; ciò che la deponente ha creduto che fosse la sua prossima morte, di cui allora non c'era affatto parvenza, secondo lo stesso parere del medico, che, il giorno della sua morte, assicurava sempre che lei non sarebbe morta di quella malattia, benché la suddetta Suora abbia sempre detto e assicurato il contrario a tutte le sue Suore e al medico, che aveva fatto la scommessa che lei non sarebbe morta affatto.

Dice infine la deponente che è proprio lei, colei alla quale i secolari facevano passare attraverso la grata e gettavano le Corone del Rosario, per farle toccare al corpo esposto, secondo

selon usage, de la future Vénérable Sœur Alacoque, avant que l'inhumer ; et que la foule était si grande qu'elle ne suffisait pas, avec d'autres de ses sœurs, à contenter la dévotion du public, qui criait hautement : « Donnez-moi », ou « faites toucher cela au corps de la bonne Sainte. »

C.-A. MAREST.

Dom DE BANSIÈRE,
Commissaire.

CHALON,
Greffier.

II. Sœur Marie-Emerentiane Rosselin.

Sœur Marie-Emerentiane Rosselin, religieuse professe de la Visitation Sainte-Marie du dit Paray, âgée d'environ soixante huit ans, a déposé qu'elle a vu entrer et prendre l'habit à la dite Vénérable Sœur Alacoque, avec un grand empressement et véritable désir de servir Dieu dans cet état ; qu'elle n'a remarqué dans la dite Sœur qu'une humeur douce, affable et remplie de charité pour ses sœurs ; qu'elle était exacte en toutes les observances régulières, et surtout qu'elle ne lui a jamais ouï dire une parole pendant les temps de silence.

Qu'elle a ouï dire à la dite Servante de Dieu qu'elle avait un si grand respect qu'à peine osait-elle s'approcher de sa supérieure, regardant toujours Dieu dans elle, ce qui faisait qu'elle se portait avec empressement à obéir à tout ce qu'elle lui commandait, sans jamais marquer aucune répugnance, disant qu'elle ne concevait pas comment on pouvait avoir de la peine à obéir. Dit qu'elle l'a toujours vue avoir tant de charité pour ses sœurs, que nonobstant qu'elle en trouvât qui lui fussent contraires, elle s'empressait, il semble, à leur marquer plus d'estime et d'amitié, en les prévenant.

Ajoute qu'elle sait que la dite Sœur Alacoque a souffert tout ce qu'on peut souffrir de mépris, contradictions, rebuts, injures, reproches, sans se plaindre, et priant pour celles

la tradizione, della futura Venerabile Suor Alacoque, prima di seppellirla; e che la folla era così grande che ella non bastava con delle altre sue suore, ad accontentare la devozione del pubblico, che gridava a voce alta: "Concedetemi (il favore)" oppure "Fate toccare questo al corpo della buona Santa".

C.-A. MAREST

DOM DE BANSIERE,

Commissario.

CHALON,

Segretario

11. Suor Emerenziana Rosselin.

Suor Maria Emerenziana Rosselin, Religiosa professa della Visitazione Santa Maria di Paray, di circa sessantotto anni d'età, ha deposto che ha visto entrare e prendere l'abito alla Venerabile Suor Alacoque, con un gran fervore e un vero desiderio di servire Dio in questo stato; che ha riscontrato nella suddetta Suora un umore dolce, affabile e pieno di carità per le sue suore; che era precisa in tutte le osservanze religiose e soprattutto che non le ha mai udito dire una parola durante il tempo del silenzio.

Che ha sentito dire alla suddetta Serva di Dio che aveva un così gran rispetto, che a stento osava avvicinarsi alla sua Superiora, guardando sempre Dio in essa, ciò che faceva sì che si abbandonava con zelo ad obbedire a tutto ciò che lei le ordinava, senza mai mostrare alcuna ripugnanza, dicendo che non concepiva come si potesse aver sofferenza ad obbedire.

Dice che l'ha sempre vista avere tanta carità per le sue Suore che, nonostante ne trovasse che le fossero contrarie, ella s'infervorava, pare, a mostrar loro più stima e più amicizia, prevenendole.

Aggiunge che sa che Suor Alacoque ha sofferto tutto ciò che si può soffrire di disprezzi, contraddizioni, rifiuti, ingiurie, rimproveri, senza lamentarsi, e pregando per quelle da cui era

dont elle était maltraitée. Qu'elle l'a vue malade, étant son infirmière ; que la dite Sœur Alacoque endura cette longue maladie avec une patience et résignation très édifiantes. Qu'elle est témoin des oppositions que la Vénérable Sœur Marguerite-Marie trouva lorsqu'elle parla de l'établissement de la dévotion du sacré Cœur de Jésus, et que celle qui paraissait la plus échauffée à s'y opposer fut celle même qui éleva un petit autel au sacré Cœur quelque temps après.

Dit, la dite déposante, que la dite Sœur Alacoque lui dit un jour en secret et confiance, après que le R. P. de La Colombière fut sorti de Paray et qui était leur directeur à toutes deux : « Je crois que depuis le départ du R. P. vous vous êtes relâchée et n'êtes plus dans les mêmes dispositions » ; ce que la dite déposante avoue s'être trouvé véritable dans ce temps, et ce qu'elle a cru que la dite Sœur Alacoque ne pouvait point connaître naturellement, ne lui en ayant pas parlé auparavant ni à d'autres.

Que lorsque le très Saint-Sacrement de l'autel était exposé, elle a remarqué que la Servante de Dieu ne sortait point du chœur que pour aller aux obéissances, qu'elle y assistait avec un respect et une modestie qui inspiraient la dévotion aux autres, et que les dimanches et fêtes, on ne la cherchait point ailleurs qu'au chœur quand on avait affaire d'elle, et hors les exercices de communauté. Qu'elle a ouï dire dans la Communauté qu'elle communiait régulièrement tous les premiers vendredis de chaque mois, et que la nuit du jeudi au vendredi saint, depuis les sept heures du soir jusqu'au lendemain, même heure, elle passait comme immobile, à genoux devant le très saint Sacrement, avec permission.

Sœur Marie-Emerentiane Rosselin.

Dom de Bansière,
Commissaire.

Chalon,
Greffier.

maltrattata.

Che l'ha vista malata, essendo sua infermiera; che la suddetta Suor Alacoque tollerò questa lunga malattia con una pazienza e una rassegnazione molto edificanti.

Che è testimone delle opposizioni che la Venerabile Suor Margherita Maria trovò quando parlò dell'istituzione della devozione al Sacro Cuore di Gesù, e che quella che pareva la più calorosa a opporsi fu quella stessa che innalzò un altarino al Sacro Cuore, qualche tempo dopo.

Dice, la suddetta deponente, che Suor Alacoque le confidò un giorno in segreto e confidenza, dopo che il Rev. P. de la Colombière fu allontanato da Paray, e che era loro Direttore per tutte e due: "Credo che dalla partenza del Rev. P. de la Colombière ti sei rilassata, e non sei più nelle stesse disposizioni"; cosa che la suddetta deponente confessa essersi trovata vera per quel tempo; e ciò che ha creduto la Suor Alacoque non poteva affatto conoscere in modo naturale, non avendo parlato prima né a lei, né alle altre.

Che, quando era esposto il Santissimo Sacramento dell'Altare, lei ha notato che la Serva di Dio non usciva affatto dal coro che per andare alle obbedienze, che ella vi assisteva con un rispetto e una modestia che ispiravano la devozione alle altre, e che le domeniche e le feste, non la si cercava affatto altrove se non nel coro, e, quando si voleva parlare con lei, (le si parlava) fuori dagli esercizi di comunità.

Che ha udito dire nella Comunità che ella si comunicava regolarmente tutti i primi venerdì d'ogni mese, e che la notte dal Giovedì al Venerdì Santo, dalle ore sette della sera fino alla stessa ora dell'indomani, stava come immobile in ginocchio davanti al Santissimo Sacramento, (avendone avuto) il permesso.

SUOR MARIA EMERENZIANA ROSSELIN.

DOM DE BANSIERE,

Commissrio.

CHALON,

Segretario.

Quatrième séance de comparution des témoins (16 août 1715.)

Le seize août, mil sept cent quinze, a comparu sœur Françoise-Marguerite d'Athose, religieuse professe du monastère de la dite Visitation de Paray, âgée d'environ soixante quatre ans.

12. Sœur Françoise-Marguerite d'Athose.

A déposé qu'elle a connu la Vénérable Sœur Alacoque, dès le commencement de son entrée en religion jusqu'à sa mort. Que dès qu'elle fut dans la maison elle servit d'exemple et à la déposante et aux autres, par ses bonnes manières honnêtes, civiles et s'empressant de faire plaisir à ses sœurs ; que dans la suite elle ne s'en tenait pas à celles qui étaient ses amies, mais elle marquait encore plus d'attachement à rendre service à celles qui lui paraissaient contraires et qui lui procuraient des mortifications, ce qui lui arrivait fort souvent, ce qu'elle supportait avec une grande patience et une joie intérieure, qui lui a fait dire plusieurs fois à la dite déposante: « remerciez Dieu pour moi de la grâce qu'il m'a faite aujourd'hui. » Sur quoi, la dite déposante lui ayant dit: « Apparemment que vous avez trouvé quelque occasion de souffrir, » à quoi, en souriant, elle lui disait : « cela est vrai », sans lui rien dire de plus. Qu'elle sait de la dite Sœur Alacoque qu'elle prenait la discipline et faisait toujours quelques mortifications pour celles qui lui avaient fait de la peine.

Ajoute qu'elle avait une si grande foi et dévotion au très saint Sacrement de l'autel, qu'elle a vu la dite Sœur Alacoque, plusieurs années, surtout les fêtes et dimanches, passer presque toute la journée vers le Saint-Sacrement et qu'elle avait coutume de passer la nuit du jeudi saint au vendredi, dès les sept heures du soir, jusqu'au lendemain matin, même heure, à genoux, immobile, dans un recueillement si grand que toute la Communauté était surprise comme elle pouvait rester si longtemps dans la même situation, vu sa complexion qui n'était pas des plus fortes. Sa prière paraissait continuelle et les occupations extérieures ne l'empêchaient pas d'y vaquer.

Quarta seduta di comparizione dei testimoni (16 agosto 1715).

12. Suor Francesca Margherita D'Athose.

Il sedici agosto millesettecentoquindici, è comparsa suor Francesca Margherita d'Athose, religiosa professa del monastero della suddetta Visitazione di Paray, di circa sessantaquattro anni d'età.

Ha deposto che ha conosciuto la Venerabile Suor Alacoque, dal principio del suo ingresso in Religione fino alla sua morte.

Che, fin da quando ella fu nella Casa (Religiosa), fu di esempio, sia alla deponente sia alle altre, per le sue buone maniere, giuste, civili, e prodigandosi a far piacere alle sue Suore; che, in seguito, non si limitava a quelle che erano le sue amiche, ma mostrava anche più attaccamento a prestar servizio a quelle che le parevano contrarie e che le procuravano mortificazioni, cosa che capitò molto spesso, cosa che ella sopportava con una grande pazienza e una gioia interiore, che le ha fatto dire più volte alla suddetta deponente: "Ringrazia Dio per me della grazia che oggi mi ha fatto".

Su questo, avendole detto la deponente. "A quanto pare, hai trovato qualche occasione per soffrire", a lei, sorridendole, le disse: "Questo è vero", senza aggiungere altro.

Che sa della suddetta Suor Alacoque che prendeva la disciplina e sempre faceva alcune mortificazioni per quelle che le avevano procurato sofferenze.

Aggiunge che aveva una così grande fede e devozione al Santissimo Sacramento dell'altare che ha visto Suor Alacoque, per parecchi anni, soprattutto le feste e le domeniche, passare quasi tutta la giornata rivolta al Santissimo Sacramento e che aveva l'abitudine di trascorrere la notte dal Giovedì al Venerdì santo, dalle ore sette di sera fino alla stessa ora del mattino dopo, in ginocchio, immobile, in un raccoglimento tanto grande che tutta la Comunità era meravigliata di come potesse restare tanto a lungo nella stessa posizione, vista la sua costituzione che non era delle più forti.

La sua preghiera pareva continua e le occupazioni esterne non le impedivano di accudirvi.

Ajoute la déposante qu'elle se trouva présente dans l'infirmerie, lorsque la R. Mère Greyfié, lors supérieure de la dite Sœur Marguerite-Marie lui dit, l'ayant trouvée levée du lit, dans l'intention d'aller entendre la messe, un jour de fête : « puisque vous êtes si fort attachée à votre volonté, prenez votre couvert et vous en allez suivre les exercices ordinaires. Vous ne retournerez dans l'infirmerie que dans cinq mois ; ce que la Servante de Dieu ayant ouï, elle reçut cette mortification à genoux, elle prit son couvert sur le champ et fit ce qu'on lui avait ordonné, avec tant de joie qu'elle ne parut plus malade et eut assez de force pour se trouver partout, jusqu'au bout des cinq mois qu'elle retomba malade et qu'on fut obligé de la remettre à l'infirmerie.

Enfin, dit que dans les maladies et surtout dans la dernière qu'eut la Vénérable Sœur, elle lui a toujours remarqué une grande soumission à la volonté de Dieu ; que lorsqu'elle l'allait voir au lit, elle lui entendait toujours parler des avantages qu'avait une bonne religieuse à souffrir pour Dieu.

Sœur F.-M. d'Athose.

Dom de Bansière, Commissaire, — Chalon, Greffier.

13. Sœur Marie-Catherine du Chailloux.

Sœur Marie Catherine du Chailloux, religieuse professe de la Visitation du dit Paray, âgée d'environ soixante trois ans, a déposé qu'elle a vu entrer la Vénérable Sœur Alacoque dans ce monastère, qui paraissait déjà, avant même d'avoir pris l'habit de la sainte religion, toute recueillie en Dieu, et qu'aussitôt qu'elle eut pris l'habit son zèle parut s'augmenter à proportion qu'elle avançait. Que la dite Sœur Alacoque ayant été nommée directrice des postulantes, il s'en présenta une qui fut reçue postulante, que la dite Vénérable Sœur examina longtemps pour voir si elle serait propre à la religion. Ayant connu que cet état ne lui convenait pas, elle en avertit la supérieure et les principales

La deponente aggiunge che si trovò presente nell'infermeria, quando la Rev. Madre Greyfié, Superiora in quel tempo della suddetta Suor Margherita Maria, le disse, avendola trovata alzata dal letto con l'intenzione di andare a sentire la Messa, in un giorno di festa: "Poiché sei tanto legata alla tua volontà, prendi la tua coperta e vattene a seguire gli esercizi ordinari. Non ritornerai nell'infermeria che fra cinque mesi".

La Serva di Dio, avendo udito ciò, ricevette questa mortificazione in ginocchio, prese la sua coperta seduta stante, e fece ciò che le si era ordinato con tanta gioia che non apparve più malata, ed ebbe tanta forza per andare dovunque, fino alla fine dei cinque mesi, quando ricadde ammalata, e quando si fu obbligati a rimandarla in infermeria.

Infine, dice che nelle malattie, e, soprattutto nell'ultima che ebbe la Venerabile Suora, lei le ha sempre notato una grande sottomissione alla volontà di Dio, tanto che, quando lei l'andava a vedere a letto, la sentiva sempre parlare delle opportunità che aveva una buona Religiosa a soffrire per Dio.

SUOR F.-M. D'ATHOSE.

DOM DE BANSIERE — Commissario

CHALON, — Segretario.

13. Suor Maria Caterina du Chailloux.

Suor Maria Caterina du Chailloux, Religiosa professa della Visitazione di Paray, di sessantatre anni d'età circa, ha deposto che ha visto entrare la Venerabile Suor Alacoque in questo Monastero, che appariva già, anche prima d'aver preso l'abito della Santa Religione, tutta raccolta in Dio, e che, appena ebbe preso l'abito, il suo zelo parve aumentare in proporzione a come ella avanzava.

Che, essendo stata Suor Alacoque nominata direttrice delle postulanti, se ne presentò una che fu ricevuta postulante, che la Venerabile Suora esaminò a lungo per vedere se fosse stata adatta alla Religione.

Avendo capito che questo stato non le si adattava, ne avvertì la Superiora e le principali della Casa, affinchè le si

de la maison, afin qu'on lui conseillât de sortir, sans que cela parût venir de la Communauté ; ce qui attira à la dite Vénérable Sœur Alacoque de grands reproches et de grands chagrins de la part de plusieurs de la Communauté, qui prenaient intérêt pour faire recevoir la demoiselle, tant à cause de sa qualité que des parentes et amies ou alliées du dehors et du dedans, qui faisaient passer la dite Sœur pour une visionnaire et entêtée ; ce qu'elle souffrit avec beaucoup de patience et de silence, insistant néanmoins toujours à dire que la dite demoiselle n'était pas appelée dans leur maison et qu'elle n'y reconnaissait point de vocation. Et, quoique la dite postulante fût obligée de sortir, on ne laissa pas d'imposer une pénitence à la maîtresse, avec ordre de lui demander pardon ; ce qu'elle fit avec une humilité édifiante ; ce que la dite déposante croit qu'on lui ordonna pour contenter et adoucir la peine que les parents témoignaient avoir de la sortie de la dite demoiselle.

Dit, de plus, que la Vénérable Sœur Alacoque ayant été une des proposées pour être supérieure, et le choix étant tombé sur une des plus anciennes qu'elle, elle en parut dans une joie qui ne lui était point ordinaire, disant aux supérieurs qui présidaient à l'élection : « on ne pouvait pas mieux faire que de choisir ma R^de^ Mère pour supérieure », en montrant celle qui avait été élue, « on aurait bien mal fait de me mettre à sa place, j'en suis bien indigne » ; ce qu'elle disait d'une manière qui faisait connaître qu'elle parlait du cœur et qui ne faisait qu'augmenter l'estime que la Communauté avait pour elle.

Sœur M.-C. DUCHAILLOUX.

Dom DE BANSIÈRE,
Commissaire.

CHALON,
Greffier.

consigliasse d'uscire, senza che ciò apparisse provenire dalla Comunità; cosa che attirò alla Suddetta Venerabile Alacoque grandi rimproveri e grandi dispiaceri da parte di numerose della Comunità, che avevano interesse ad accogliere la signorina, sia a causa della sua qualità, sia a motivo dei genitori e delle amiche e delle affini, di fuori e di dentro, che facevano considerare la suddetta Suora come una visionaria e una testarda; ciò che lei sopportò con molta pazienza e molto silenzio, insistendo però sempre a dire che la suddetta signorina non era chiamata nella loro Casa, e che lei non ci vedeva affatto vocazione.

E, benché la suddetta postulante fosse stata obbligata ad uscire, non si tralasciò di imporre una penitenza alla Maestra, con l'obbligo di chiedere perdono; ciò che lei fece con un'umiltà edificante; ciò che la suddetta deponente crede che le si ordinò per accontentare e addolcire la pena che i genitori manifestavano d'avere per l'uscita della suddetta signorina.

Dice, inoltre, che la Venerabile Suor Alacoque, essendo stata una delle candidate per essere Superiora, ed essendo la scelta caduta su una fra le più anziane di lei, ella ne apparse con una gioia che non le era affatto solita, dicendo alle Superiore che presiedevano l'elezione: "Non si poteva far meglio che scegliere la mia Rev. Madre come Superiora", dicendo a quella che era stata eletta: "Si sarebbe fatto molto male a mettermi al suo posto, io ne sono molto indegna"; ciò che diceva in un modo che faceva capire che ella parlava col cuore e che non faceva che aumentare la stima che la Comunità aveva per lei.

SUOR M.-C. DUCHAILLOUX.

DOM DE BANSIERE,
Commissario.

CHALON,
Segretario.

14. Sœur Claude-Marguerite Billet.

Sœur Claude-Marguerite Billet, religieuse professe de Sainte-Marie, de cette maison, âgée de cinquante sept ans ou environ, a déposé que lorsqu'elle entra en religion et qu'elle eût vu la Vénérable Sœur Alacoque, elle sentit en elle beaucoup d'éloignement pour sa personne, qu'elle trouvait trop sérieuse et ne convenant pas à son humeur enjouée ; qu'elle l'évitait autant qu'elle pouvait, jusqu'à ce qu'un jour la dite Sœur Alacoque, allant à elle, l'arrêta et après lui avoir fait beaucoup d'amitié, lui parla sur ses dispositions intérieures et sur ce qui se passait de plus secret en elle, lui donna plusieurs avis pour sa conduite à l'avenir, ce qui attacha dans la suite la dite déposante à elle, d'autant plus que la dite déposante ne lui avait rien dit de ses dispositions.

Dit, de plus, la dite déposante qu'elle se souvient que la Vénérable Sœur Alacoque soutint plusieurs accès de fièvre, sans le faire connaître à d'autres qu'à elle déposante ; qu'à la fin, ne pouvant plus soutenir, on la mit à l'infirmerie, où la fièvre ayant encore continué longtemps, la supérieure lui ordonna par écrit de demander à Dieu sa guérison pour six mois [1], et que si Dieu lui accordait la grâce d'être en état de suivre, pendant ce temps là, les exercices réguliers sans interruption et sans se servir d'aucun remède, elle regarderait cette faveur comme une preuve que tout ce qui se passait en elle était de l'esprit de Dieu et qu'elle y ajouterait foi. La Vénérable Sœur Alacoque accepta l'offre et, dès le lendemain, elle fut guérie, se trouva au chœur avec la Communauté surprise d'une guérison si subite, demeura en santé, pendant le terme des six mois, au bout desquels elle retomba dans ses infirmités précédentes. Dit que la Vénérable Sœur lui fit lire l'écrit que la supérieure lui avait

1. Nous croyons que la déposante veut plutôt parler ici de la guérison du jour de saint Thomas, 21 décembre 1682, que de celle du 20 juin 1680 ; mais en tout cas, l'une et l'autre fois il ne s'agissait que de cinq mois de santé et non de six.

13. Suor Claudia Margherita Billet.

Suor Claudia Margherita Billet, Religiosa professa di Santa Maria di questa Casa, di cinquantasette anni d'età circa, ha deposto che quando ella entrò in religione e vide la Venerabile Suor Alacoque, sentì in lei molta lontananza per la sua persona, che trovava troppo seria e non conveniente al suo umore brioso; che l'evitava per quanto poteva, finché un giorno Suor Alacoque, andando da lei, la fermò e, dopo aver fatto con lei molta amicizia, le parlò sulle sue disposizioni interiori e su ciò che avveniva di più segreto in lei, le diede numerosi consigli per la sua condotta futura, ciò che legò in seguito la deponente a lei, tanto più che la deponente non le aveva detto nulla delle sue disposizioni.

Dice, inoltre, la deponente che ricorda che la Venerabile Suor Alacoque sopportò parecchi accessi di febbre, senza farlo sapere ad altre, se non alla deponente, che alla fine, non potendo più sopportarla, la si mise in infermeria, dove, essendo la febbre continuata a lungo, la Superiora le ordinò per iscritto di chiedere a Dio la sua guarigione per sei mesi[1], e che, se Dio le concedeva la grazia di seguire, durante quel tempo, gli esercizi della Regola senza interruzione e senza servirsi d'alcun rimedio, lei avrebbe visto questo favore come una prova che tutto ciò che accadeva in lei apparteneva allo Spirito di Dio e che lei vi avrebbe prestato fede.

La Venerabile Suor Alacoque accettò l'offerta, e, dal giorno dopo, ella fu guarita, si trovò nel coro con la Comunità, meravigliata per una guarigione così improvvisa, rimase in salute, per il termine di sei mesi, alla fine dei quali ella ricadde nelle sue infermità precedenti.

Dice che la venerabile Suora le fece leggere lo scritto che

[1] Crediamo che la deponente voglia qui parlare piuttosto della guarigione del giorno di san Tommaso, del 21 dicembre 1682, che di quella del 20 giugno 1680; ma in ogni caso, l'una e l'altra volta, non si trattava che di cinque mesi di salute e non di sei.

donné, qui contenait à peu près ces mots : « Je vous commande en vertu de sainte obéissance de demander à Dieu votre guérison entière pour six mois seulement, pour m'assurer si ce qui se passe dans vous est de Dieu ou du démon, et que pendant ce temps là, il suspende vos maux de telle manière que vous n'ayez besoin de saignée ni d'autres remèdes, et vous défends de mettre le pied dans l'infirmerie, que pour y voir les malades. »

Dépose qu'étant au chauffoir commun avec la Vénérable Sœur Alacoque et une autre, que dans une même récréation elles virent ôter trois fois le siège à la Vénérable Sœur qui tomba autant de fois par terre, ce qui leur fit juger que c'était le démon qui se jouait d'elle, d'autant plus que la dite déposante avait ouï dire dans la Communauté d'autrefois que le malin esprit la traitait mal, l'avait fait tomber du haut de l'escalier en bas, lorsqu'elle portait du feu, dans un vaisseau de terre qui ne se rompit point.

Dit, de plus, que la Vénérable Sœur Alacoque lui montrant un petit cabinet, dans le jardin, lui dit : « Voilà un endroit de grâce pour moi, car Dieu m'a fait connaître ici l'avantage qu'il y a à souffrir, par les connaissances et lumières qu'il m'a données de sa Passion » ; ce que la déposante a vu dans plusieurs occasions, car étant avec elle pendant que d'autres éloignées affectaient de parler haut en la blâmant et la déchirant cruellement, elle disait à la dite déposante qui la voulait éloigner, pour qu'elle n'entendît pas ces mauvais discours : « Ma chère Sœur, si vous saviez qu'il est doux de souffrir pour Jésus-Christ ! remerciez-le pour moi des faveurs qu'il me fait et vous me promettez [de] dire des *Gloria Patri* pour remercier la sainte Trinité » ; et que la dite Sœur Alacoque ne cessait point de prier Dieu pour ceux qui la maltraitaient, et qu'elle n'en conservait jamais aucune aigreur ; entre autres pour deux personnes de considération du dehors, qui dans toutes les compagnies où elles se trouvaient, la faisaient passer pour

la Superiora le aveva consegnato che conteneva press'a poco queste parole: "Io ti ordino in virtù della santa obbedienza di chiedere a Dio la tua guarigione completa per sei mesi soltanto, per rassicurarmi se ciò che accade in te è di Dio o del demonio, e che, per quel tempo, egli sospenda i tuoi mali, in modo tale che tu non abbia bisogno di salasso né di altri rimedi, e ti proibisco di metter piede in infermeria, se non per vedervi le malate".

Depone che, essendo al riscaldamento comune con la Venerabile Suor Alacoque ed un'altra, durante la medesima ricreazione, esse videro togliere più di tre volte la sedia alla Venerabile Suora, che cadde altrettante volte per terra, ciò che fece loro giudicare che era il demonio a prendersi gioco di lei, tanto più che la deponente aveva udito dire nella Comunità, una volta, che lo spirito maligno la trattava male, l'aveva fatta cadere dall'alto della scalinata in giù, quando lei portava del fuoco in un vassoio di terra, che non si ruppe affatto.

Dice, inoltre, che la Venerabile Suor Alacoque, mostrandole una cameretta, nel giardino, le disse: "Ecco un luogo di grazia per me, perché Dio mi ha fatto sapere qui il vantaggio che c'è a soffrire, con le conoscenze e i lumi che mi ha dato della sua Passione"; ciò che la deponente ha visto in tante occasioni, dato che altre lontane fingevano di parlare ad alta voce, biasimandola e dilaniandola crudelmente, ella diceva alla deponente che la voleva allontanare, per non sentire quei cattivi discorsi: "Mia cara Suora, se tu sapessi com'è dolce soffrire per Gesù Cristo! Ringrazialo per i favori e promettimi di dire dei Gloria Patri per ringraziare la Santissima Trinità"; e che Suor Alacoque non smetteva affatto di pregare Dio per quelle che la maltrattavano, e che lei non ne conservava mai nessuna asprezza; tra le altre, per due persone di considerazione dal di fuori, che in tutte le compagnie dove si trovavano, la facevano

une visionnaire, une hypocrite, une entêtée, et sur le rapport qui en fut fait à la dite Servante de Dieu, elle se mit à bénir Dieu et à le remercier d'avoir envoyé ces deux religieux, pour détromper, disait-elle, le monde sur son compte et la faire passer pour ce qu'elle était. Qu'elle demanda à parler à un de ces religieux qu'elle n'avait pas encore vu, pour le remercier des véritables sentiments qu'il avait à son occasion, ce qui édifia si fort le dit religieux qu'il en conçut une estime particulière, qu'il en parlait depuis ce temps là comme d'une sainte et que la mort de la dite Sœur étant arrivée quelque temps après, il vint dire à la Communauté qu'il regardait comme une grâce singulière d'avoir parlé à une si bonne âme avant qu'elle mourût.

Ajoute qu'elle a toujours reconnu une grande foi et une profonde vénération pour le très saint Sacrement de l'autel à la Vénérable Sœur Alacoque ; qu'elle est témoin de ses longues oraisons, entre autres de celles qu'elle faisait ordinairement pendant la nuit du jeudi au vendredi saint; qu'elle entreprenait beaucoup de mortifications pour le soulagement des âmes du purgatoire, à qui elle procurait des prières autant qu'elle pouvait auprès de ses sœurs, en leur disant : « Songeons à nos bonnes amies et demandons au Seigneur miséricorde pour elles. » C'était le terme dont elle les appelait ordinairement. Qu'elle avait une dévotion tendre à la très Sainte Vierge et à tous les saints, se disposant à solenniser leur fête par un grand recueillement et par des exercices de pénitence.

Qu'elle était pauvre et aimait cet état de telle manière qu'à peine pouvait-elle souffrir le nécessaire. Qu'elle avait une charité pour ses sœurs ; qu'elle leur rendait mille petits services et les prévenait en ce qui leur pouvait faire plaisir.

Dit encore que la dite Sœur Alacoque avait une obéissance d'enfant, sans jamais avoir fait paraître de répugnance à accomplir tout ce qu'on lui commandait; qu'elle est

passare per una visionaria, un'ipocrita, una testarda, e sulla relazione che ne fu fatta alla suddetta Serva di Dio, ella si mise a benedire Dio e a ringraziarlo di aver mandato quei due Religiosi, per disingannare, diceva lei, la gente sul suo conto e per farla passare per ciò che essa era.

Che chiese di parlare a uno di questi Religiosi che non aveva ancora visto, per ringraziarlo dei veri sentimenti che aveva a suo proposito, ciò che edificò tanto fortemente il suddetto Religioso, che egli ne concepì una stima particolare, che dopo quel tempo egli ne parlava come di una santa, e che, essendo sopraggiunta la morte della suddetta Suora qualche tempo dopo, egli venne a dire alla Comunità che egli guardava come una singolare grazia l'aver parlato con un'anima così buona prima che lei morisse.

Aggiunge che ha sempre riconosciuto una grande fede e una profonda venerazione per il Santissimo Sacramento dell'Altare alla Venerabile Suor Alacoque; che fu testimone delle sue lunghe orazioni, fra le altre, di quelle che faceva ordinariamente durante la notte dal Giovedì al Venerdì Santo; che ella intraprendeva molte mortificazioni per il sollievo delle anime del Purgatorio, a cui ella procurava preghiere per quanto poteva presso le sue Suore, dicendo loro: "Pensiamo alle nostre buone amiche e chiediamo al Signore misericordia per esse".

Era il termine con cui ordinariamente le chiamava.

Che aveva una tenera devozione verso la Santissima Vergine e tutti i Santi, disponendosi a solennizzare la loro festa con un grande raccoglimento e con esercizi di penitenza.

Che era povera e amava questa condizione, in maniera tale che a stento poteva sopportare il necessario.

Che aveva una (grande) carità per le sue Suore; che rendeva loro mille piccoli servigi e le preveniva in ciò che poteva far loro piacere.

Dice anche che Suor Alacoque aveva un'obbedienza di bambina, senza mai aver fatto apparire ripugnanza a compiere tutto ciò che le si comandava; che è testimone dello zelo

témoin du zèle ardent que la Vénérable Sœur Alacoque avait pour gagner les âmes à Dieu, surtout dans le temps qu'elle était maîtresse des novices, l'ayant été entendre plusieurs fois, lorsqu'elle leur parlait de l'amour et de la crainte de Dieu, des obligations de l'état religieux et des autres vertus. Qu'elle sait que plusieurs, tant du dehors que du dedans, la consultaient sur leur état spirituel et qu'elle même a éprouvé les effets de son mérite devant Dieu, ayant été délivrée par ses prières d'une peine intérieure qu'elle supportait depuis longtemps, s'en sentant délivrée selon la promesse qu'elle lui en avait faite et dans le temps qu'elle lui avait dit.

Dit enfin la dite déposante qu'elle a admiré la patience de la Vénérable Sœur Alacoque surtout dans sa dernière maladie, dans laquelle quoiqu'elle souffrît beaucoup, elle ne faisait néanmoins que de louer Dieu dans cet état et de marquer l'amour et l'empressement qu'elle avait de s'unir à son divin Époux, par des paroles presque toutes tirées des Psaumes et autres endroits de l'Écriture sainte, qui marquaient les sentiments de son cœur, ayant néanmoins ressenti, quelque temps avant que d'expirer, une grande crainte des jugements de Dieu, qui fut néanmoins dissipée par la grande confiance qu'elle avait en Dieu et l'espérance dans ses miséricordes.

Sœur Claude-Marguerite BILLET.

DOM DE BANSIÈRE,	CHALON,
Commissaire.	Greffier.

15. Sœur Anne-Alexis de Mareschale.

Sœur Anne-Alexis de Mareschale, religieuse de la Visitation, professe du dit Paray, âgée d'environ cinquante deux ans, a déposé qu'elle a vu cette vertueuse Sœur dès que la déposante entra à la Communauté, fort attachée aux exercices réguliers, et qu'elle ménageait, autant qu'elle le pouvait, son temps pour le passer devant le très saint

ardente che la Venerabile Suor Alacoque aveva per guadagnare le anime a Dio, soprattutto nel tempo in cui era Maestra delle Novizie, essendo stata a sentirla tante volte, quando parlava loro dell'amore e del timor di Dio, degli obblighi dello stato religioso e delle altre virtù.

Che sa che parecchi, tanto di fuori quanto del di dentro, la consultavano sul loro stato spirituale, e che lei stessa ha provato gli effetti del suo merito davanti a Dio, essendo stata liberata dalle sue preghiere di una pena interna che ella sopportava da tanto tempo, sentendosene liberata secondo la promessa che ella le aveva fatto, e, nel tempo che lei le aveva detto.

La suddetta deponente dice, infine, che ha ammirato la pazienza della Venerabile Suor Alacoque soprattutto nella sua ultima malattia, nella quale, benché soffrisse molto, non faceva tuttavia che lodare Dio in quella condizione, e mostrare l'amore e lo zelo che lei aveva di unirsi al suo Sposo divino, con parole tratte quasi tutte dai Salmi e da altri luoghi della Sacra Scrittura, che mostravano i sentimenti del suo cuore, avendo però sentito, un po' di tempo prima di spirare, una grande paura del Giudizio di Dio, che fu però dissipata dalla grande fiducia che lei aveva in Dio e dalla speranza nelle sue misericordie.

SUOR CLAUDIA MARGHERITA BILLET.

DOM DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Segretario.**

13. Suor Anna Alessia de Mareschale.

Suor Anna Alessia de Mareschale, Religiosa della Visitazione, professa di Paray, di circa cinquantadue anni, ha deposto che ha visto questa virtuosa Suora fin da quando la deponente entrò nella Comunità, molto legata agli esercizi della Regola, e che lei economizzava per quanto poteva il suo tempo per trascorrerlo davanti al Santissimo Sacramento, verso cui

Sacrement, pour qui elle avait une ardeur extraordinaire, sachant qu'elle se procurait le bonheur de le recevoir autant qu'elle pouvait, et que lorsque, selon le rang, il en manquait quelques-unes, la supérieure remplaçait toujours la sœur qui manquait par la Sœur Alacoque, la reconnaissant toujours en état de pouvoir communier.

Que, quoiqu'elle fût assez souvent malade, les jours qu'elle devait communier, elle faisait son possible et se surmontait pendant la nuit pour ne rien prendre qui l'empêchât de recevoir son divin Maître, et que ce désir de le recevoir la rendait si attentive à mener une vie pure, qu'elle s'observait sur les moindres choses.

Dit qu'elle avait peu de discours dans les conversations, si on ne parlait de Dieu ou de quelque chose de grande édification ; que si le discours tombait insensiblement sur autre chose, elle avait une adresse particulière pour l'y ramener, et alors elle parlait avec tant de facilité et d'onction que toutes celles qui l'entendaient en sortaient toujours édifiées, ainsi que l'a été la déposante, surtout étant directrice et maîtresse des pensionnaires, à qui elle donnait des pratiques pour leur inspirer la piété et la crainte de Dieu; ce qui avait fait concevoir une estime si forte à ces dites pensionnaires de la Vénérable Sœur Alacoque, qu'elles la regardaient, dès ce temps-là, comme une sainte et priaient la déposante de leur donner quelque chose de la Vénérable Sœur, même de ses cheveux, lorsqu'on les coupait selon l'usage.

Que son obéissance pour ses supérieures était sans bornes, non seulement à suivre ce qui lui était commandé, mais même à prévenir, autant que la prudence lui pouvait dicter. Qu'elle n'a jamais vu que la dite Sœur ait fait la moindre faute sur ce sujet quoiqu'elle la fréquentât fort souvent et qu'elle l'ait vue dans les épreuves de l'obéissance qu'elle ne bornait pas seulement à l'égard de ses supérieures, mais qu'elle pratiquait la même soumission

ella aveva un ardore straordinario, sapendo che trovava felicità nel riceverLo, per quanto poteva, e che, quando, secondo il grado, mancava qualcuna (a fare la Santa Comunione), la Superiora rimpiazzava sempre la Suora che mancava con Suor Alacoque, riconoscendola sempre in condizione di potersi comunicare.

Che, benché fosse abbastanza spesso malata, nei giorni in cui doveva comunicarsi, faceva il possibile e si dominava durante la notte per non prendere nulla che le impedisse di ricevere il suo Divino Maestro, e che questo desiderio di riceverlo la rendeva così attenta a condurre una vita pura, che si controllava sulle minime cose.

Dice che nella conversazione ella aveva pochi discorsi, se non si parlava di Dio o di qualcosa di grande edificazione; che, se il discorso cadeva insensibilmente su altri argomenti, ella aveva una particolare abilità per ricondurcelo, e allora parlava con tanta facilità ed unzione, che tutte quelle che la sentivano ne uscivano sempre edificate, così come lo è stata la deponente, soprattutto essendo Direttrice e Maestra delle pensionanti, a cui lei dava pratiche per ispirar loro la pietà e il timor di Dio; ciò che aveva fatto concepire una stima tanto forte in queste suddette pensionanti della suddetta Venerabile Suor Alacoque, che esse la guardavano, fin da quel tempo, come una santa, e pregavano la deponente di dar loro qualcosa della Venerabile Suora, anche suoi capelli, quando le si tagliavano secondo l'uso.

Che la sua obbedienza per le sue Superiore era senza limiti, non solo a seguire ciò che le era ordinato, ma anche a prevenire, per quanto la prudenza le potesse suggerire.

Che non ha mai visto la suddetta Suora fare il minimo sbaglio su questo argomento, benché essa la frequentasse molto spesso e l'avesse vista nelle prove dell'obbedienza che ella non limitava soltanto nei riguardi delle sue Superiore, ma che praticava la stessa sottomissione alle ufficiali, da cui lei

aux officières dont elle dépendait et aux infirmières qui prenaient soin d'elle pendant ses maladies, les plaignant des peines qu'elle leur donnait, recevant sans opposition les médecines et autres remèdes qui lui étaient ordonnés. Que sa charité n'était pas moins étendue à l'égard de son prochain, marquant toujours avoir une haute estime de ses sœurs. Que lorsqu'on lui rapportait ou qu'elle avait ouï elle-même qu'on parlait mal d'elle, en la faisant passer pour une visionnaire, elle ne répondait autre chose sinon : « Dieu soit béni ! c'est une grâce que Dieu me fait à cette occasion ; je vous prie de l'en remercier pour moi, en lui disant un *Laudate*. » Elle en disait autant à la déposante pour qui elle avait quelques bontés, dans toutes les contradictions qu'elle a supportées, tant du dehors que du dedans, par rapport aux grâces particulières qu'elle avait reçues de Dieu et qu'on traitait de singularité et dévotion particulière, et lorsqu'elle parla de l'établissement de la dévotion au sacré Cœur de Jésus, les recevant en disant qu'elle les méritait toutes à cause du nombre de ses péchés : c'était sa manière de s'expliquer.

Ajoute que sa patience était à l'épreuve des maux les plus fâcheux ; qu'elle a vu qu'on fendit le doigt de la dite Sœur Alacoque, pour la traiter d'un panaris, sans qu'elle fît le moindre cri ni mouvement ; qu'elle souffrait, ce qui donna occasion au chirurgien de dire : « Il faut que cette fille soit une sainte pour souffrir une telle opération sans se plaindre. » Que dans ses autres maladies elle faisait paraître une joie extraordinaire, assurant la dite déposante que son plaisir en cette vie était de souffrir pour tenir compagnie au sacré Cœur de Jésus-Christ expirant sur la Croix.

Sa sobriété dans le boire et manger était surprenante, se contentant des restes des autres et priant les officières de ne point faire difficulté de les lui donner, et que lorsqu'elle avait soin des pensionnaires ou malades, elle ramassait leurs restes pour en faire son repas.

dipendeva e alle infermiere che si prendevano cura di lei durante le sue malattie, compiangendole per le pene che lei dava loro, ricevendo senza opposizione le medicine e gli altri rimedi che le erano prescritti.

Che la sua carità non era meno estesa nei confronti del suo prossimo, mostrando sempre di avere un'alta stima delle sue Suore.

Che quando le si riferiva, o aveva udito lei stessa, che si parlava male di lei, facendola considerare come una visionaria, non rispondeva altro se non: "Dio sia benedetto! È una grazia che Dio mi fa in questa occasione: io vi prego di ringraziarmelo per me, recitandogli un Laudate".

Che ella diceva altrettanto alla deponente, verso cui aveva alcune cortesie, di tutte le contraddizioni che ha sopportato, sia al di fuori sia al di dentro, nei confronti delle grazie particolari che lei aveva ricevute da Dio, e (dicendole) che si trattava di singolarità e di devozione particolare, quando parlò dell'istituzione della devozione al Sacro Cuore di Gesù; ella le ricevette, mentre diceva che lei le meritava tutte a causa del numero dei suoi peccati: era il suo modo di giustificarsi.

Aggiunge che la sua pazienza era (messa) alla prova dei mali più spaventosi; che ha visto che si spaccava il dito di Suor Alacoque, per curarla d'un patereccio, senza che facesse il minimo grido né movimento; che soffriva, cosa che diede occasione ai chirurghi di dire: "Occorre che questa ragazza sia una santa per sopportare una tale operazione senza lamentarsi".

Che nelle altre malattie faceva apparire una gioia straordinaria, assicurando la deponente che il suo piacere in questa vita era di soffrire per tener compagnia al Sacro Cuore di Gesù Cristo, spirante sulla Croce.

La sua sobrietà nel bere e nel mangiare era sorprendente, accontentandosi dei resti delle altre e pregando le ufficiali di non fare affatto difficoltà a darglieli, e che quando aveva cura delle pensionanti o delle malate, raccoglieva i loro resti, per farne il suo pasto.

La dite déposante assure qu'ayant eu le malheur de naître dans l'hérésie et Dieu lui ayant fait la grâce d'en sortir, la Vénérable Sœur Alacoque la confirma et exhorta à persévérer dans le bien. Elle lui dit que Notre-Seigneur voulait qu'elle prît la place d'une pensionnaire qui était lors à la maison, qu'on destinait pour être religieuse, et que dès ce moment elle prit la résolution de se faire religieuse dans ce monastère.

Dit, enfin, la dite déposante qu'elle couchait dans la chambre où était malade la dite Vénérable Sœur Alacoque, et quoique sa maladie ne parût pas être mortelle, dans la pensée de la Communauté et des médecins, elle assura toujours qu'elle n'en reviendrait point. Elle pressait les infirmières, du nombre desquelles était la déposante, pour prier la supérieure de lui faire apporter le saint Viatique. Elle eut assez de peine d'apprendre cette nouvelle et n'y voulut point consentir, ne croyant pas la dite Sœur malade à la mort, sur l'assurance qu'en avait donné le médecin ; ce qui donna occasion à la malade de dire : « J'ai reçu cet adorable Sacrement en viatique, la dernière fois que j'ai communié, Dieu disposera de moi comme il lui plaira. » Et effectivement elle se trouva si mal qu'on n'eut que le temps de lui donner l'extrême-onction qu'elle reçut en expirant, ayant eu, avant ce temps, des sentiments d'amour de Dieu, marquant son empressement et joie de voir finir sa course, pour rendre son âme à celui qui avait donné la sienne pour elle.

Ajoute qu'elle remarqua l'empressement du public qui venait à la grille du Chœur voir, disait-il, la Sainte des Saintes-Marie qui était morte, et qui priait les sœurs qui psalmodiaient, de faire toucher leurs chapelets, heures et autres choses au corps, exposé selon l'usage, de la dite Sœur Alacoque, que la dite déposante a fait toucher elle-même.

Sœur Anne-Alexis DE MARESCHALE.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire. CHALON, Greffier.

La deponente assicura che avendo avuto la disgrazia di nascere nell'eresia, e avendole Dio fatto la grazia di uscirne, la Venerabile Suor Alacoque la confermò e la esortò a perseverare nel bene.

Che ella le disse che Nostro Signore voleva che lei prendesse il posto di una pensionante che era in quel tempo nella Casa, che si decideva ad essere Religiosa, e che fin da quel momento lei prese la decisione di farsi Religiosa in questo Monastero.

Dice, infine, la deponente che lei dormiva nella camera in cui era malata la Venerabile Suor Alacoque, e, benché la sua malattia non sembrasse essere mortale, nel pensiero della Comunità e dei medici, ella assicurò sempre che non ne sarebbe ritornata affatto.

Che ella premeva le infermiere, del numero delle quali era la deponente, per pregare la Superiora di farle portare il Santo Viatico.

Che lei ebbe molta pena ad apprendere questa notizia e non vi volle affatto acconsentire, non credendo la suddetta Suora malata in fin di vita, sull'assicurazione che ne aveva data il medico; ciò che diede l'occasione alla malata di dire: "Ho ricevuto questo adorabile Sacramento in Viatico, l'ultima volta che mi son comunicata, Dio disporrà di me come gli piacerà".

Ed effettivamente si trovò così male che non si ebbe il tempo di darle l'Estrema Unzione, che lei ricevette spirando, avendo avuto, prima di quel tempo, sentimenti d'Amor di Dio, mostrando il suo zelo e la sua gioia di veder finire la sua corsa, per rendere la sua anima a Colui che aveva dato la Sua per lei.

Aggiunge che notò lo zelo del pubblico che veniva a vedere alla grata del Coro, diceva, la Santa di Santa Maria che era morta, e pregava le suore che salmodiavano di far toccare le loro Corone e altri oggetti al corpo, esposto secondo la tradizione, della suddetta Suor Alacoque, che proprio lei, la suddetta deponente, ha fatto toccare.

SUOR ANNA ALESSIA DE MARESCHALE.

DOM DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Segretario.**

16. Sœur Françoise-Angélique Damas de Barnay.

Sœur Françoise Angélique Damas de Barnay, professe de Sainte-Marie de la dite ville, âgée d'environ cinquante deux ans, a déposé qu'elle est venue en religion quelques années après la Vénérable Sœur ; qu'elle a été une année entière sous sa conduite, n'étant encore que pensionnaire, qu'elle a vécu avec elle, après avoir pris l'habit, ayant toujours été très édifiée de la vie exemplaire de la Vénérable Sœur; qu'elle, déposante, se trouvant un jour dans une peine intérieure dont elle était si fort accablée qu'elle n'osait en faire confiance ni à directeur ni à supérieure ; que la Vénérable Sœur Alacoque la vint trouver et lui dit : « Ma Sœur, vous avez quelque chose qui vous fait beaucoup de peine » ; sur quoi la déposante feignant que cela n'était pas, elle lui dit : « pourquoi me le cacher ? c'est telle chose qui vous embarrasse si fort », en lui nommant ce que c'était, ce qui surprit si fort la déposante que sans lui rien répondre, elle s'en alla tout brusquement, étant surprise d'une chose aussi nouvelle, qu'elle lui eût dit ce qu'elle n'avait jamais découvert à personne. Elle y fit ensuite attention et comme la Vénérable Sœur l'avait assurée qu'elle ne serait délivrée de ses peines qu'à de certaines conditions qu'elle lui avait marquées, elle ne les eut pas plus tôt acquittées qu'elle se trouva fort en repos.

Dépose qu'elle s'est trouvée un jour avec la Vénérable Sœur Alacoque et plusieurs autres, lorsqu'étant ensemble, au chauffoir, en récréation, elle vit que trois différentes fois, la chaise fut tirée de dessous la dite Vénérable Sœur, sans qu'il parût aucune cause de ce remuement ; ce qui donna occasion à la compagnie de demander la raison à la Vénérable Sœur de ses chutes ; à quoi elle ne répondit que par un sourire, ce qui leur donna à juger que cela venait du malin esprit.

Ajoute qu'elle s'est trouvée plusieurs fois dans des récréations où la dite Sœur Alacoque, présente, a été traitée de visionnaire, hypocrite, entêtée de ses sentiment et dévo-

16. Suor Francesca Angelica Damas de Barnay.

Suor Francesca Angelica Damas de Barnay, professa di Santa Maria, della suddetta Città, di circa cinquantadue anni, ha deposto che è venuta in Religione alcuni anni dopo la Venerabile Suora; che è stata un anno intero sotto la sua condotta, essendo ancora solo pensionante, che ha vissuto con lei, dopo aver preso l'abito, essendo stata sempre edificata dalla vita esemplare della Venerabile Suora; che lei, deponente, trovandosi un giorno in una pena interiore da cui era tanto accasciata che non osava farne confidenza né al Direttore né alla Superiora; che la Venerabile Suor Alacoque la venne a trovare e le disse: "Sorella mia, tu hai qualcosa che ti procura molta sofferenza"; su cui la deponente, fingendo che non era questo, ella le disse: "Perché nascondermelo? È questa cosa che ti imbarazza così fortemente", nominandole ciò che era; cosa che sorprese tanto fortemente la deponente, che, senza risponderle nulla, lei se ne andò molto bruscamente, essendo stupita di una cosa tanto nuova, che ella le avesse detto ciò che essa non aveva rivelato a nessuno.

Ella in seguito vi fece attenzione, e, siccome la Venerabile Suora l'aveva assicurata che lei sarebbe liberata dalle sue sofferenze, soltanto a certe condizioni che le aveva mostrate, lei si trovò molto in quiete appena le ebbe assolte al più presto.

Depone che un giorno s'è trovata con la Venerabile Suor Alacoque e molte altre, quando, essendo insieme al caldo, durante la ricreazione, lei vide che per tre differenti volte, la sedia fu tolta di sotto alla Venerabile Suora, senza che apparisse alcuna causa di questo lieve movimento; cosa che diede occasione alle compagne di domandar la ragione alla Venerabile Suora delle sue cadute; a cui ella rispose solo con un sorriso, ciò che diede loro a giudicare che quella cosa provenisse dallo spirito maligno.

Aggiunge che si è trovata tante volte durante delle ricreazioni in cui la suddetta Suor Alacoque, presente, è stata trattata da visionaria, ipocrita, testarda con i suoi sentimenti e

tion, à quoi elle est témoin qu'elle ne répondait rien et que lorsque quelques-unes de ses sœurs voulaient prendre son parti, elle les obligeait de se taire, les menaçant de s'en aller si elles ne se taisaient, étant bien aise de trouver occasion à souffrir quelque chose pour l'amour du sacré Cœur de Jésus ; priant ses sœurs de l'en remercier en particulier.

Dit qu'elle a remarqué un attrait surprenant, pour la prière, à la Vénérable Sœur Alacoque, prenant plaisir à la considérer devant le très saint Sacrement de l'autel, principalement les jours de fêtes qu'elle demeurait les trois heures de suite à genoux, immobile et comme abîmée en Dieu ; qu'elle était d'une conversation facile et agréable, faisant en sorte que la conversation roulât toujours sur quelque chose d'édifiant ; qu'elle prenait beaucoup garde à ne choquer personne par ses paroles ; au contraire elle parlait toujours des bonnes qualités des autres, et en particulier de celles qu'elle savait ne pas approuver toutes ses actions.

Dit encore la déposante qu'elle a ouï dire plusieurs fois à la dite Servante de Dieu, lorsqu'on la louait en sa présence : « Ah ! mes sœurs, vous ne me connaissez pas ; je ne suis qu'une pécheresse éloignée de toutes sortes de mérites, remplie d'orgueil et de malice », montrant par ces paroles et par son maintien, ce qu'elle souffrait intérieurement lorsqu'on lui disait quelque chose d'avantageux.

Sœur Françoise-Angélique Damas de Barnay.

Dom de Bansière, Commissaire. — Chalon, Greffier.

Cinquième séance de comparution des témoins. (19 août 1715.)

17. Sœur Marie-Rosalie de Lyonne.

Le dix neuf août mil sept cent quinze, sœur Marie-Rosalie de Lyonne, religieuse professe de la Visitation Sainte-Marie de la dite ville, âgée d'environ soixante et onze ans.

devozioni, di cui è testimone che ella non rispondeva nulla, e che quando qualcuna delle sue suore voleva prendere le sue parti, ella l'obbligava a tacere, minacciandola di andarsene se non taceva, essendo molto lieta di trovare occasione di soffrire qualcosa per Amore del Sacro Cuore di Gesù; pregando le sue Suore di ringraziarLo per lei in privato.

Dice che ha notato un'attrattiva sorprendente, per la preghiera, nella Venerabile Suor Alacoque, provando piacere a considerarla davanti al Santissimo Sacramento dell'Altare, principalmente i giorni delle feste, in cui lei rimaneva per tre ore di seguito in ginocchio, immobile e come inabissata in Dio; che era con una conversazione facile e piacevole, facendo in modo che la conversazione ruotasse sempre su qualcosa di edificante; che faceva molta attenzione a non urtare nessuno con le sue parole; al contrario, parlava sempre delle buone qualità delle altre, e, in particolare, di quelle che sapeva che non approvassero tutte le sue azioni.

La deponente dice pure che ha udito dire tante volte alla suddetta Serva di Dio, quando in sua presenza la si lodava: "Ah! Sorelle mie, non mi conoscete; sono solo una peccatrice lontana da ogni specie di meriti, piena di orgoglio e di malizia", dimostrando con queste parole e col suo contegno, ciò che lei soffriva internamente quando le si diceva qualche cosa di vantaggioso.

SUOR FRANCESCA ANGELICA DAMAS DE BARNAY.

DOM DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Segretario.**

Quinta seduta di comparizione dei testimoni (19 agosto 1715).

Il diciannove agosto 1715, Suor Maria Rosalia de Lyonne, Religiosa professa della Visitazione Santa Maria della suddetta Città, di settantuno anni circa di età.

17. Suor Maria Rosalia de Lyonne.

A déposé qu'étant encore dans le siècle, elle ouït dire par le R. P. Forest, supérieur des Jésuites [1] de Paray qu'il y avait une âme prédestinée, dans le monastère de la Visitation de Paray, et que c'était la Vénérable Sœur Alacoque. Que quoiqu'elle fût dans une très grande opposition de se faire religieuse, alors la Vénérable Sœur lui fit connaître que c'était la volonté de Dieu qu'elle prît ce parti et qu'elle se chargeait de faire réussir le tout malgré ses répugnances, et qu'elle ne devait point reculer davantage, l'assurant toujours qu'elle savait de bonne part que Dieu le voulait. Qu'en effet, contre toute apparence, et même contre le sentiment d'une partie de sa famille, elle prit l'habit de la sainte religion. Elle avoue qu'elle en a toute l'obligation à la Vénérable Sœur ; que lorsqu'elle avait quelque peine intérieure, elle s'y adressait avec confiance et qu'elle y trouvait toujours de la consolation.

Dit qu'elle a vu la Vénérable Sœur, lorsqu'elle fut longtemps malade d'une fièvre violente, ce qui faisait beaucoup de peine à la supérieure de ce temps là, qui lui écrivit un billet par lequel elle ordonnait à ladite Sœur Alacoque de demander à Notre-Seigneur sa guérison, et de ne point revenir à l'infirmerie de cinq mois, et que si elle arrivait elle reconnaîtrait par là que ce qui se passe en elle est de l'Esprit de Dieu et non du démon ; qu'elle accepta cette offre et que dès le lendemain la dite Sœur Alacoque se trouva à tous les exercices réguliers, avec beaucoup de surprise de la part de la Communauté. Elle demeura les cinq mois entiers sans avoir besoin d'aucun remède, mais les cinq mois étant expirés, qu'elle retomba dans ses infirmités précédentes. La déposante dit avoir vu et lu le dit billet et

1. D'après une liste des RR. PP. Jésuites qui ont résidé à Paray, du vivant de la Bienheureuse, liste extraite des archives de la Compagnie de Jésus à Rome, le R. P. Blaise Forest se trouvait à Paray en 1675, mais il n'était pas supérieur. Cette charge était dévolue au Père de La Colombière.

Ella ha deposto che, essendo ancora nel secolo, essa udì dire dal Rev. P. Forest, Superiore dei Gesuiti[1] di Paray, che c'era un'anima predestinata, nel Monastero della Visitazione di Paray, e che era la Venerabile Suor Alacoque.

Che, quando ella sentiva una grandissima opposizione per diventare Religiosa, allora la Venerabile Suora le fece sapere che era Volontà di Dio che ella facesse questa scelta, e che lei s'incaricava di far riuscire il tutto, malgrado le sue ripugnanze, e che non doveva indietreggiare più, rassicurandola sempre che sapeva che Dio lo voleva grandemente.

Che in effetti, contro ogni apparenza, e anche contro il sentimento di una parte della sua famiglia, ella prese l'abito della Santa Religione.

Ella confessa di sentirsi molto obbligata con la Venerabile Suora; che, quando aveva qualche pena interna, vi si rivolgeva con fiducia e che vi trovava sempre consolazione.

Dice che ha visto la Venerabile Suora, quando fu a lungo malata con una febbre violenta, ciò che faceva molta pena alla Superiora di quel tempo, che le scrisse un biglietto con cui ella ordinava alla suddetta Suor Alacoque di chiedere al Signore la sua guarigione e di non tornare affatto in infermeria per cinque mesi, e che se essa (la guarigione) arrivava, lei (la Superiora) avrebbe riconosciuto per questo che ciò che accadeva in lei provenisse dallo Spirito di Dio, e non dal demonio; che ella (Suor Alacoque) accettò questa offerta, e che, fin dal giorno dopo, la suddetta Suor Alacoque si trovò a tutti gli esercizi della Regola, con grande sorpresa da parte della Comunità.

Ella rimase cinque mesi interi senza aver bisogno d'alcun rimedio, ma che, essendo cessati i cinque mesi, ella ricadde nelle sue infermità precedenti.

La deponente dice d'aver visto e letto il suddetto biglietto,

[1] Da una lista dei Rev.di Padri Gesuiti, che sono stati a Paray, al tempo della Beata, lista estratta dagli archivi della Compagnia di Gesù a Roma, il Rev. P. Biagio Forest si trovava a Paray nel 1675, ma non era Superiore. Questo incarico era toccato a Padre de la Colombière.

est témoin de la dite guérison et de la rechute et que la dite Sœur Alacoque lui fit connaître en confiance que si la dite supérieure avait exigé cinq ans de guérison, au lieu de cinq mois, qu'elle les aurait également obtenus de son aimable Sauveur.

Dit qu'elle sait combien de fois la Vénérable Sœur Alacoque a eu occasion de souffrir par les impositions qu'on lui a faites, soit au dehors, soit au dedans, en publiant qu'elle était une hypocrite, une entêtée, visionnaire et d'autres termes choquants ; que lorsqu'on lui en venait dire quelque chose, elle ne répondait autre chose sinon : « Dieu soit béni ! ces personnes me connaissent », et lorsqu'on voulait dire qu'elles avaient tort de la traiter ainsi, elle en paraissait tout affligée.

Qu'elle a remarqué une grande foi dans la Vénérable Sœur et principalement lorsqu'elle était devant le très saint Sacrement de l'autel, où elle demeurait autant que l'obéissance lui pouvait permettre. Qu'elle l'a remarquée et observée, une fois, la nuit du jeudi saint, depuis sept heures jusqu'à minuit, et qu'elle sait que ses autres sœurs, de concert avec la déposante, l'ont vue depuis minuit jusqu'au lendemain matin, à sept heures, à genoux, les mains jointes et comme immobile ; que la dite déposante lui ayant demandé comme elle pouvait rester si longtemps dans la même situation et à quoi elle pouvait penser, elle lui avait répondu tout simplement : « Je suis si occupée de la Passion de Notre-Seigneur que je ne sais pas si j'ai un corps dans ce temps là, je ne le sens point. » Qu'elle avait une dévotion toute particulière pour la Mère de Dieu ; qu'elle exhortait continuellement les novices et les pensionnaires, lorsqu'elle était leur maîtresse, à s'y porter avec un grand empressement. Elle avait un grand respect et une grande confiance aux saints Anges ; qu'elle priait continuellement et exhortait les autres d'en faire autant pour les âmes du purgatoire, à l'intention desquelles elle deman-

ed è testimone della suddetta guarigione e della ricaduta, e che in confidenza Suor Alacoque le fece sapere che se la Superiora avesse preteso cinque anni di guarigione, al posto di cinque mesi, ella li avrebbe ottenuti dal suo amabile Salvatore.

Ella dice che sa quante volte la Venerabile Suor Alacoque ha avuto occasione di soffrire per le imposizioni che le si facevano, sia al di fuori, sia al di dentro, affermando pubblicamente che ella era un'ipocrita, un'ostinata, una visionaria e altri termini sconvenienti, e quando le si parlava di queste cose, ella non rispondeva altro, se non: "Dio sia benedetto! Queste persone mi conoscono", e, quando si voleva dire che esse avevano torto a trattarla così, ella ne appariva del tutto afflitta.

Che ha notato una grande fede nella Venerabile Suora, e, principalmente, quando era davanti al Santissimo Sacramento dell'Altare, dove ella rimaneva tanto, quanto l'obbedienza le poteva permettere.

Che una volta l'ha notata e osservata, la notte del Giovedì Santo, dalle ore sette fino a mezzanotte, e che sa che le altre Suore, proprio come la deponente, l'hanno vista dalla mezzanotte fino all'indomani mattina, alle ore sette, in ginocchio, con le mani giunte e come immobile; che, avendole la suddetta deponente domandato come potesse restare così a lungo nella medesima posizione, e a che cosa potesse pensare, ella le aveva risposto molto semplicemente: "Sono così occupata della Passione di Nostro Signore, che non so se ho un corpo in quel momento, io non lo sento affatto".

Che aveva una devozione molto particolare per la Madre di Dio; che di continuo esortava le Novizie e le pensionanti, quando ella era la loro Maestra, a starvi (in preghiera) con grande zelo.

Aveva un gran rispetto e una grande fiducia nei Santi Angeli, che pregava di continuo, ed esortava le altre a fare altrettanto per le anime del Purgatorio, per intenzione delle

dait et faisait de rudes pénitences ; que plusieurs personnes du dehors venaient s'informer d'elle, de l'état de leurs parents nouvellement décédés, à qui elle répondait : « est-ce que je sais ce qui se passe en purgatoire ? » cependant que quelque temps après, elle disait aux uns : « Dieu a fait une grande grâce à un tel ; il l'a mis dans son paradis et il n'a été qu'un tel temps dans le purgatoire. » Elle exhortait les autres à continuer leurs prières, leur disant qu'ils n'y seraient plus que quelque temps.

Qu'elle était d'une profonde humilité et que la supérieure alors en étant bien persuadée et voulant l'éprouver davantage, la mortifiait très souvent, par les endroits qu'elle croyait lui être plus sensibles, et lui imputait des faits dont elle était innocente, ce que la dite Sœur Alacoque souffrait non seulement avec patience, mais avec joie; que la supérieure de la maison appréhendant toujours qu'elle ne fût trompée dans les choses extraordinaires qu'elle lui communiquait en particulier, comme à sa supérieure, s'adressa au R. P. de La Colombière, jésuite, et lui dit : « J'appréhende toujours de la dévotion de la Sœur Alacoque et je crains que l'esprit malin ne veuille nous surprendre ; « à quoi le dit Révérend Père lui répondit : « Ma Mère, il me paraît que tout ce qui se passe dans elle, est de l'Esprit de Dieu, ne croyant pas que le démon y ait part, puisque cette fille est humble, obéissante, charitable et mortifiée, je vous en assure. »

Dit encore la dite déposante qu'elle a vu et ouï le sieur Delamin [1], cousin de la Vénérable Sœur Alacoque lorsqu'il vint la voir et lui dire : « Ma cousine vous avez écrit à ma mère qu'elle ne garderait pas longtemps mon frère le Jacobin ; elle a cru avec moi qu'il changerait de monastère, mais ayant relu votre lettre nous n'avons que trop connu que vous aviez prophétisé sa mort. »

1. Ce n'est pas Delamin, mais Lamyn.

quali, intercedeva e faceva dure penitenze; che parecchie persone da fuori venivano ad informarsi da lei, sulla condizione dei loro genitori deceduti da poco, alle quali ella rispondeva: "Che so di quel che accade in Purgatorio?".

Che, tuttavia, qualche tempo dopo, diceva agli uni: "Dio ha fatto una grande grazia a un tale; Egli l'ha sistemato nel Suo Paradiso ed è stato solo un tale tempo in Purgatorio".

Che ella esortava le altre a continuare le loro preghiere, dicendo loro che esse ci sarebbero (state in Purgatorio) solo per qualche tempo.

Che era di una profonda umiltà, e che la Superiora di allora, essendone molto persuasa, e volendo provarla più a lungo, la mortificava molto spesso, con i punti che ella credeva le fossero più sensibili, e le attribuiva fatti di cui ella era innocente, cosa che la suddetta Suor Alacoque sopportava non solo con pazienza, ma con gioia; che la Superiora della Casa temeva sempre che ella fosse ingannata nelle cose straordinarie, che ella le comunicava in privato, come alla sua Superiora, la quale si rivolse al Rev. P. de la Colombière, gesuita, e gli disse: "Temo sempre per la devozione di Suor Alacoque, e ho paura che lo spirito del male voglia sorprenderci"; a cui il suddetto Reverendo Padre le rispose: "Madre mia, mi pare che tutto ciò che avviene in lei, provenga dallo Spirito di Dio, non credendo che il demonio vi abbia parte, poiché questa figlia è umile, obbediente, caritatevole e mortificata, io ve ne assicuro".

Dice anche la suddetta deponente che ha visto e udito il signor Delamin[1], cugino della Venerabile Suora, quando venne a vederla e a dirle: "Cugina mia, tu hai scritto a mia madre che non avrebbe custodito per molto tempo mio fratello Giacomino; lei ha creduto con me che avrebbe cambiato Monastero, ma, avendo riletto la tua lettera, abbiamo purtroppo saputo che avevi profetizzato la sua morte".

[1] **Non è Delamin, ma Lamyn.**

Dit qu'elle sait du R. P. Bourguignet qui était alors supérieur des Jésuites de cette ville que la Vénérable Sœur ayant appris que le frère du R. P. de La Colombière l'était venu quérir, pour aller prendre son air natal, la dite Sœur Alacoque lui manda par un billet de ne point entreprendre ce voyage; qu'il en avait un de plus grande conséquence à faire bientôt ; que ce serait à Paray que Dieu voulait le sacrifice de sa vie, entendant parler par ce long voyage de sa mort, comme elle arriva deux jours après [1].

Dit enfin qu'elle s'est trouvée plusieurs fois à la récréation auprès du feu, lorsque la Vénérable Sœur Alacoque sentait qu'on lui tirait son siège de dessous et qu'elle tombait par terre, sans qu'on pût s'apercevoir qui était cause de ces chutes ; que toutes lui demandaient d'où venait cela, qu'icelle déposante lui ayant dit : « il faut que le démon s'en mêle », la dite Sœur Alacoque ne lui répondait que par un sourire et reprenant son siège comme auparavant. Qu'elle a toujours ouï dire dans la maison que le malin esprit lui avait fait plusieurs tours et même maltraitée, entre autres qu'un jour, puisant de l'eau et prête à prendre son seau, la roue dont on se sert pour puiser lui tomba si rudement sur la joue qu'elle en fut toute meurtrie et les dents toutes ébranlées, ce qui surprit beaucoup la Communauté ; mais elle le fut encore davantage le lendemain, quand on la vit parfaitement guérie, sans qu'il restât aucun vestige de la blessure précédente [2].

Qu'elle sait que des personnes fort spirituelles et d'esprit la venaient consulter dans leurs peines et s'en allaient tou-

1. C'est inexact. D'après la déposition ci-dessus, très circonstanciée, de Mlle de Bisefrand, le P. de La Colombière ne mourut que plus de quinze jours après l'avis qui lui fut donné par la Bienheureuse.

2. La mémoire de la déposante est certainement en défaut. Elle confond cet accident avec un autre, ou bien elle oublie les souffrances persistantes que la Servante de Dieu endura par suite de ce terrible coup reçu en puisant de l'eau.

Ella dice che sa del Rev. P. Bourguignet, che era allora Superiore dei Gesuiti di questa Città che, avendo la Venerabile Suora saputo che il fratello del Rev. P. de la Colombière era venuto a cercarlo, per portarlo a respirare la sua aria natia, la suddetta Suor Alacoque, con un biglietto, lo mandò a chiamare per non intraprendere affatto quel viaggio, perchè egli ne aveva uno più grande da fare presto, e di rimanere a Paray, perchè Dio voleva il sacrificio della sua vita, intendendo parlare, con questo lungo viaggio, della sua morte, come essa sopraggiunse due giorni dopo[1].

Ella dice, infine, che s'è trovata tante volte nella ricreazione accanto al fuoco, quando la Venerabile Suor Alacoque sentiva che le veniva tolta la sua sedia di sotto, e che lei sarebbe caduta per terra, senza che ci si potesse accorgere chi fosse la causa delle sue cadute; che tutte le domandavano da dove provenisse questo, e, avendole detto la deponente: "Occorre che il diavolo ci metta la coda", la suddetta Suor Alacoque non le rispondeva che con un sorriso, riprendendo la sua sedia come prima.

Che ella ha sempre udito dire nella Casa, che lo spirito maligno le aveva fatto parecchi scherzi, e anche l'aveva maltrattata; tra le altre, che un giorno, attingendo dell'acqua, ed essendo pronta a prendere il suo secchio, la ruota, di cui ci si serve per attingere, le cadde così duramente sulla guancia che ne fu tutta ferita e con tutti i denti smossi, ciò che stupì molto la Comunità; ma ella lo fu anche di più l'indomani, quando la si vide perfettamente guarita, senza che restasse traccia alcuna della ferita precedente[2].

Che ella sa che persone molto spirituali e d'ingegno venivano a consultarla nelle loro pene e se ne andavano sempre

[1] È inesatto. Dalla deposizione sopra riportata, molto circostanziata, della Signorina de Bisefrand, il Padre de la Colombière non morì che oltre quindici giorni dopo l'avvertimento che gli fu dato dalla Beata.

[2] La memoria della deponente è certamente in difetto. Ella confonde questo incidente, ossia dimentica le sofferenze persistenti che la Serva di Dio sopportò in seguito a questo terribile colpo ricevuto, attingendo acqua.

jours contentes et qu'elle les a ouïes dire, sortant d'auprès d'elle : « Oh ! la sainte fille que vous avez dans votre maison. »

Sœur Marie-Rosalie DE LYONNE.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire. CHALON, Greffier.

18. Sœur Péronne-Marguerite Verchère.

Sœur Péronne-Marguerite Verchère, religieuse professe de la Visitation Sainte-Marie de la dite ville, âgée d'environ cinquante et un ans, a déposé qu'elle a été deux ans novice sous la Vénérable Sœur Alacoque, à laquelle elle a reconnu toutes les qualités d'une bonne religieuse, dont elle leur donnait des preuves et par ses exemples et par ses paroles, de telle manière que la déposante qui n'était pas beaucoup faite aux exercices du cloître, dans ce temps là, disait à ses compagnes : « Elle nous rendra dévotes malgré que nous en ayons. » Qu'elle n'avait pas moins de soin des pensionnaires, étant leur maîtresse, que des novices, leur insinuant adroitement la dévotion et leur faisant connaître l'avantage qu'il y avait de se séparer de bonne heure des gens du siècle.

Ajoute que la Vénérable Sœur Alacoque a souffert beaucoup de contradictions pour établir la dévotion au sacré Cœur de Jésus et que, plus on s'y opposait, plus elle prenait de résolution à l'inspirer à tout le monde, disant que malgré tous les efforts contraires cette dévotion subsisterait et que si elle ne s'établissait pas si promptement, elle en était l'obstacle par ses péchés, et qu'elle espérait qu'elle se répandrait partout, faisant connaître à la déposante et aux autres qu'elle connaissait en cela la volonté de Dieu.

Qu'elle était d'une foi vive sur tous nos mystères, surtout dans celui de l'auguste sacrement de l'autel, étant toujours à genoux, lors même qu'elle était malade, y demeurant tous les silences, les jours de fêtes, à moins qu'on ne l'en retirât. Elle y était d'une attention et d'une si grande

contente e che le ha sentite dire, uscendo da lei; "Oh! Che santa figlia che avete nella vostra Casa".

SUOR MARIA ROSALIA DE LYONNE.

DOM DE BANSIERE CHALON,

Commissario Segretario.

18. Suor Peronne Margherita Verchere.

Suor Pèronne Margherita Verchère, Religiosa professa della Visitazione Santa Maria della suddetta Città, ha deposto che è stata due anni novizia sotto la Venerabile Suor Alacoque, alla quale lei ha riconosciuto tutte le qualità d'una buona Religiosa, di cui ella dava loro prove, sia con i suoi esempi, sia con le sue parole, in modo tale che la deponente che non era molto preparata agli esercizi del Chiostro, in quel tempo, diceva alle sue compagne: "Ella ci renderà piene di devozione, anche se noi non ne abbiamo"; che ella non aveva meno cura delle pensionanti, rispetto alle Novizie, di cui era loro Maestra, suggerendo loro abilmente la devozione, e facendo loro conoscere il vantaggio che c'era nel separarsi presto dalle persone del secolo.

Ella aggiunge che la Venerabile Suor Alacoque ha sofferto molte contraddizioni per istituire la devozione al Sacro Cuore di Gesù, e che, più ci si opponeva, più prendeva la decisione di ispirarla a tutti, dicendo che, malgrado tutti gli sforzi contrari, questa devozione sarebbe sussistita, e che, se lei non obbediva così prontamente, ne sarebbe stata di ostacolo, a causa dei suoi peccati, e che sperava che si spandesse dappertutto, facendo conoscere alla deponente e alle altre che riconosceva in questo la Volontà di Dio

Che ella aveva una fede viva su tutti i nostri Misteri (cristiani), soprattutto in quello dell'augusto Sacramento dell'Altare, stando sempre in ginocchio, anche quando era malata, rimanendovi per tutti i silenzi, i giorni di festa, a meno che non la si allontanasse.

Ella vi stava con un'attenzione, e con una così grande

présence d'esprit qu'elle a dit plusieurs fois à la déposante et aux autres qu'elle n'y ressentait point ses maux. Qu'elle désirait de recevoir la sainte communion tous les jours ; que n'en ayant pas la permission, lorsqu'elle avait ce bonheur, elle le faisait avec des ardeurs surprenantes pour Dieu. Qu'elle vivait de telle manière que lorsque quelque sœur passait son tour, la supérieure jetait toujours les yeux sur elle pour remplir ce vide, parce qu'elle la croyait toujours disposée à communier.

Qu'elle a vu la dite Sœur Alacoque dans une profonde humilité et de bas sentiments d'elle-même, obligeant la dite déposante et les autres novices de lui dire ses défauts. Qu'elle l'a vue demander pardon à une postulante, en pleine communauté, quoiqu'elle fût fort innocente à son égard. Que tout ce qui arrivait de fâcheux dans la Communauté : « J'en suis la cause, » disait-elle, « ce sont mes péchés qui attirent toutes ces disgrâces. » Qu'elle observait une pauvreté des plus régulières, se réjouissant lorsque les plus mauvais habits lui tombaient, priant les officières de lui donner ce qu'il y avait de plus usé.

Que ses mortifications n'étaient pas communes, soit de l'esprit, soit du corps, supportant, avec une patience admirable, les mauvais préjugés qu'on avait de sa manière de vie, remerciant Dieu, lorsqu'il lui arrivait de la peine de ce côté et priant pour ceux qui en étaient cause, et se procurant, auprès des supérieures, des jeûnes, des privations de boire et manger, des disciplines et autres mortifications, autant qu'elles lui étaient possibles, étant toujours affamée de souffrir pour son divin Époux. Qu'elle est témoin avec toute la Communauté de l'empressement du public pour faire toucher des chapelets et autres choses au corps de la Vénérable Sœur Alacoque, exposé selon l'usage à la grille du Chœur.

Sœur Péronne-Marguerite VERCHÈRE.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire. CHALON, Greffier.

presenza di spirito, che ella ha detto tante volte alla deponente e alle altre che lei ivi non sentiva affatto i suoi mali.

Che ella desiderava ricevere la Santa Comunione tutti i giorni; che, non avendo il permesso, quando aveva questa fortuna, ella la faceva con ardori sorprendenti per Dio.

Che ella viveva in modo tale che, quando qualche Suora saltava il suo turno (per la Comunione), la Superiora gettava sempre gli occhi su di lei per riempire questo vuoto, perché lei la credeva sempre ben disposta per comunicarsi.

Che lei ha visto Suor Alacoque in una profonda umiltà e con basse considerazioni su se stessa, obbligando la deponente e le altre Novizie a dire loro i propri difetti.

Che ella l'ha vista chiedere perdono ad una postulante, in piena Comunità, benché fosse molto innocente nei suoi riguardi.

Che ella, tutto quello che di spiacevole accadeva nella Comunità: "Ne sono io la causa", diceva lei, "sono i miei peccati che attirano tutte queste disgrazie".

Che ella osservava una povertà delle più regolari, rallegrandosi quando gli abiti più cattivi le cascavano, pregando le ufficiali di darle ciò che c'era di più usato.

Che le sue mortificazioni non erano comuni, sia dello spirito, sia del corpo, sopportando con una pazienza ammirevole i cattivi pregiudizi che si avevano del suo modo di vivere, ringraziando Dio, quando le capitava della sofferenza da parte sua, e pregando per quelli che ne erano causa, e, procurandosi, dalle Superiore, digiuni, privazioni di bere e di mangiare, discipline ed altre mortificazioni, per quanto esse le fossero possibili, essendo sempre affamata di soffrire per il suo Sposo Divino.

Che lei è testimone, con tutta la Comunità, del fervore dei fedeli di far toccare Corone e altri oggetti al corpo della Venerabile Suor Alacoque, esposto secondo la tradizione alla grata del Coro.

SUOR PERONNE MARGHERITA VERCHERE.

DOM DE BANSIERE **CHALON,**

Commissario **Segretario**

19. Sœur Claude-Rosalie de Farges.

Sœur Claude-Rosalie de Farges, religieuse professe du dit monastère âgée d'environ cinquante ans, a déposé qu'elle a demeuré sept ans dans la maison avec la Vénérable Sœur ; qu'elle eut dès le commencement, une haute idée de sa vertu, parce qu'étant déjà officière dans la maison, elle ne laissait pas d'être éprouvée par la supérieure comme une simple novice et ne recevait pas avec moins de soumission et respect les répréhensions qu'on lui faisait. Qu'elle était charmée de l'entendre parler de Dieu et de l'estime qu'on doit avoir de l'obéissance. C'est cette haute idée que la déposante et d'autres, ses compagnes, avaient pour la Vénérable Sœur qui les obligea à supplier la supérieure de la leur donner pour être leur maîtresse, afin que par son exemple elles pussent apprendre à avancer dans la perfection, dans l'état qu'elles embrassaient.

Que pendant qu'elle fut au noviciat, sous la Vénérable Sœur, tous ses entretiens étaient pour les animer à l'amour de Dieu, à la charité entre elles, à la dévotion au sacré Cœur de Jésus ; qu'elle commença à insinuer dans leur cœur, dès ce temps-là, à quoi néanmoins elle trouva toutes les oppositions possibles, en souffrant des reproches et du dehors et du dedans dans cette occasion, sans que tout cela fût capable de la rebuter, assurant que c'était l'œuvre de Dieu, qu'elle s'établirait malgré ceux qui s'y opposeraient, et que c'étaient ses péchés devant Dieu qui servaient d'obstacle à cet établissement, mais que cela viendrait et que Dieu défendrait sa cause lui-même. Que la dite Vénérable Sœur Alacoque donna à la déposante un livre, pour l'aider dans sa retraite, où elle avait laissé par mégarde un billet écrit de sa main qu'elle a lu et qui contenait à peu près ces termes : « Notre-Seigneur m'a fait connaître, ce soir à l'oraison, qu'il voulait être connu, aimé et adoré des hommes, que pour cela il leur communiquerait beaucoup de grâces, lorsqu'ils se seraient consacrés à la dévotion et à l'amour de son sacré Cœur. »

19. Suor Claudia Rosalia de Farges

Suor Claudia Rosalia de Farges, Religiosa professa del suddetto Monastero, di circa cinquant'anni d'età, ha deposto che è stata per sette anni nella Casa (Religiosa) con la Venerabile Suora; che, fin dall'inizio, ebbe un'alta idea della sua virtù, perché, essendo ufficiale già nella Casa, ella non cessava d'essere provata dalla Superiora come una semplice Novizia, e non riceveva con minore sottomissione e rispetto, i rimproveri che le si facevano.

Che ella era affascinata dal sentirla parlare di Dio, e dalla stima che si deve avere dell'obbedienza.

È questa alta idea che la deponente e altre, sue compagne, avevano per la Venerabile Suora, che obbligò loro a supplicare la Superiora di concederla ad esse per essere la loro Maestra, affinché, con il suo esempio, esse potessero imparare ad avanzare nella perfezione, nello stato che esse abbracciavano.

Che, mentre fu al Noviziato, sotto la Venerabile Suora, tutti i suoi colloqui erano per incitarle all'Amore di Dio, alla carità fra di esse, alla devozione al Sacro Cuore di Gesù, che cominciò a insinuare nel loro cuore, fin da allora, verso cui, nondimeno, trovò tutte le opposizioni possibili, soffrendo rimproveri, e dal di fuori, e dal di dentro, in quell'occasione, senza che tutto ciò fosse capace di scoraggiarla, assicurando che era l'opera di Dio, che essa si sarebbe stabilita malgrado quelle che vi si opponevano, e che, erano i suoi peccati davanti a Dio che erano d'ostacolo a questo culto, ma che questo sarebbe giunto e che Dio avrebbe difeso Egli stesso la sua causa.

Che la suddetta Venerabile Suor Alacoque diede alla deponente un libro, per aiutarla nel suo ritiro, dove ella, inavvertitamente, aveva lasciato un biglietto scritto di suo pugno, che lei ha letto, e che conteneva press'a poco questi termini: "Nostro Signore mi ha fatto sapere, questa sera nell'orazione, che Egli comunicherà molte grazie, a coloro che si consacreranno alla devozione e all'amore del Suo Sacro Cuore".

Que la Vénérable Sœur Alacoque a dit, en confiance, à la déposante qu'étant encore enfant chez ses parents, elle avait une telle horreur du péché qu'il n'y avait rien qu'elle ne fît pour l'éviter et qu'elle avait fait vœu de chasteté, dès sa dite enfance, par les lumières et les grâces singulières que Dieu lui faisait déjà. Dit, de plus, qu'elle a toujours trouvé une grande consolation à découvrir ses peines intérieures à la Vénérable Sœur et qu'il lui est arrivé plusieurs fois qu'elle lui marquait, par écrit et de vive voix, ce qu'elle avait de plus secret dans le cœur, ce qui surprenàit beaucoup la déposante, d'autant qu'elle n'en avait parlé à qui que ce soit. Qu'elle sait et a ouï plusieurs personnes du dehors, tant prêtres, religieux, prédicateurs et autres, consulter la dite Vénérable Sœur Alacoque sur leurs difficultés, et qu'ils sortaient de la consultation si contents qu'ils disaient ordinairement : « nous venons de voir la sainte ; il faut que cette bonne religieuse soit inspirée de Dieu. » Jusqu'aux ouvrières qui venaient travailler dans la maison et disaient les unes aux autres, lorsque la Vénérable Sœur passait : « Venez voir la sainte de la maison. »

Ajoute que son frère devant partir dans peu pour l'armée et l'ayant recommandé aux prières de la Servante de Dieu, elle lui dit : « Ma chère sœur, Monsieur votre frère recevra une grâce singulière à l'heure de la mort ; » ce qui arriva dans la suite, car ayant été blessé au siège de Landau d'un coup de feu à la tête, il vécut encore deux jours, pendant lesquels il se disposa à paraître devant Dieu, avec de grands sentiments de piété, ayant reçu tous ses sacrements, quoique selon la pensée de tous les médecins et chirurgiens il devait mourir sur le coup, et regardaient le peu de vie qui lui resta comme un miracle.

Qu'elle sait qu'on a plusieurs fois consulté la dite Sœur Alacoque sur l'état des malades qu'on recommandait à ses prières, et après les avoir faites devant Dieu, elle répondait avec assurance aux uns qu'ils en reviendraient, aux autres

Che la Venerabile Suor Alacoque ha detto, in confidenza, alla deponente che, essendo ancora bambina presso i suoi genitori, aveva un tale orrore del peccato che non c'era niente che non facesse per evitarlo, e che aveva fatto voto di castità, fin dalla sua infanzia, con i lumi e le grazie singolari che Dio già le faceva.

Ella dice, inoltre, che ha sempre trovato una grande consolazione a confidare le sue pene interiori alla Venerabile Suora, e che le è capitato parecchie volte che ella le manifestava, per iscritto e a viva voce, ciò che lei aveva di più segreto nel cuore, cosa che stupiva molto la deponente, tanto più che non ne aveva parlato a nessuno.

Che ella sa e ha udito parecchie persone al di fuori, come Sacerdoti, Religiosi, Predicatori o altri, consultare la suddetta Venerabile Suor Alacoque sulle loro difficoltà, e che uscivano dalla consultazione così contenti, che generalmente dicevano: "Veniamo a vedere la santa; certamente questa buona Religiosa è ispirata da Dio".

Fino alle operaie che venivano a lavorare nella Casa e dicevano le une alle altre, quando passava la Venerabile Suora: "Venite a vedere la santa della Casa".

Ella aggiunge che, essendo suo fratello sul punto di partire per il servizio militare, e, avendolo raccomandato alle preghiere della Serva di Dio, ella le disse: "Cara sorella mia, il signor tuo fratello riceverà una grazia singolare nell'ora della morte"; cosa che accadde in seguito, perché, essendo stato ferito sul sedile della carrozza da un colpo d'arma da fuoco alla testa, visse ancora due giorni, durante i quali si dispose ad apparire davanti a Dio, con grandi sentimenti di pietà, avendo ricevuto tutti i Suoi Sacramenti, benché, secondo il pensiero di tutti i medici e chirurghi, egli fosse dovuto morire all'istante, e consideravano come un miracolo, il po' di vita che gli era rimasto.

Che lei sa che tante volte si è consultata sullo stato dei malati che si raccomandavano alle sue preghiere, e, dopo averle fatte davanti a Dio, ella rispondeva con l'assicurazione agli uni che sarebbero guariti, agli altri che sarebbero morti per quella

qu'ils mourraient de cette maladie ; ce qui arrivait ordinairement comme elle l'avait dit.

Dit, de plus, qu'un jour qu'on faisait la lecture, au réfectoire, de la *Retraite* spirituelle du R. P. de La Colombière, où il parle lui-même des choses qui lui avaient été prédites par une sainte âme, dit-il, de ce qui lui devait arriver en Angleterre, et au sujet de la dévotion au sacré Cœur de Jésus, remarqua icelle déposante que la Vénérable Sœur baissait les yeux et était dans un profond anéantissement ; qu'étant en récréation, au sortir du réfectoire, elle dit à la dite Sœur Alacoque : « Ma chère Sœur, vous avez bien eu votre compte aujourd'hui, à la lecture, et le R. P. de La Colombière ne pouvait pas mieux vous désigner » ; à quoi elle lui répondit qu'elle avait bien lieu d'aimer son abjection. Non seulement la déposante mais la Communauté comprit alors que c'était la dite Servante de Dieu qui avait fait ces prédictions au R. P. de La Colombière.

Que la dite Sœur Alacoque dit à la déposante, dans la maladie de sa mort : « Je vous prie, ma chère Sœur, de brûler le cahier qui est dans une telle armoire, écrit de ma main, par ordre de mon confesseur, le R. P. Rolin, jésuite, car il m'a défendu de le faire moi-même avant qu'il l'eût examiné ; » ce que la déposante ne crut pas devoir faire, mais elle la pria d'en remettre la clé entre les mains de la supérieure et d'en faire un sacrifice à Dieu ; à quoi elle consentit quoique cela lui coutât beaucoup ; qu'après sa mort on trouva que ce cahier contenait un détail des grâces qu'elle avait reçues de Dieu et un abrégé de sa vie. Qu'elle était toujours la première à l'oraison du matin et d'une assiduité si grande devant le très saint Sacrement, qu'elle n'en bougeait presque, tous les jours de fêtes, que pour les communautés. Qu'elle y assistait avec un respect et anéantissement qui inspiraient la dévotion à ceux qui la voyaient ; qu'icelle déposante l'a vue assister, depuis les sept à huit heures du soir du jeudi saint, jusqu'au vendredi,

malattia; cosa che accadeva ordinariamente, come essa aveva detto.

Ella dice, inoltre, che un giorno che si faceva la lettura, in refettorio, del "Ritiro spirituale" del Rev. P. de la Colombière, in cui egli parlava delle cose che gli erano state predette da un'anima santa, diceva lui, di ciò che gli doveva accadere in Inghilterra, e a proposito della devozione al Sacro Cuore di Gesù, la deponente notò che la Venerabile Suora abbassava gli occhi ed era in un profondo annientamento; che, essendo in ricreazione, nell'uscire dal refettorio, lei disse alla suddetta Suor Alacoque: "Mia cara Suora, oggi hai avuto proprio quello che meritavi con la lettura, e il Rev. P. de la Colombière non poteva descriverti meglio"; a cui ella rispose che aveva davvero motivo di amare la sua bassezza.

Non solo la deponente, ma la Comunità capì allora che era la suddetta Serva di Dio che aveva fatto quelle previsioni al Rev. P. de la Colombière.

Che la suddetta Suor Alacoque disse alla deponente, nella malattia della sua morte: "Ti prego, sorella mia cara, di bruciare il quaderno che è in tale armadio, scritto di mio pugno, su ordine del mio Confessore, il Rev. P. Rolin, gesuita, poiché mi ha vietato di farlo io stessa, prima che lo avesse esaminato"; ciò che la deponente credette di non dover fare, ma la pregò di rimetterne la chiave nelle mani della superiora, e di farne un sacrificio a Dio; al che ella acconsentì, benché questo le costasse molto; che, dopo la sua morte, si trovò che questo quaderno conteneva un dettaglio delle grazie che lei aveva ricevute da Dio e un compendio della sua vita.

Che ella era sempre la prima all'orazione del mattino, e di un'assiduità così grande davanti al Santissimo Sacramento, che quasi non si muoveva, tutti i giorni delle feste, se non a vantaggio della comunità.

Che vi assisteva con un rispetto e un annientamento che ispiravano la devozione a quelli che la vedevano, e che la deponente l'ha vista assistere, dalle ore sette alle otto di sera del Giovedì Santo, fino al Venerdì, alle quattro del mattino, in

quatre heures du matin, à genoux, comme immobile, les mains jointes sur la poitrine, trois ans consécutifs, et que les autres sœurs qui la succédaient ont observé qu'elle a continué jusqu'à l'Office, dans la même situation ; ce qui donna lieu à la déposante de lui dire un jour : « Ma Sœur, comment pouvez-vous faire pour demeurer si longtemps comme cela ; » à qui elle répondit : « je ne sens point si j'ai un corps dans ce temps là, » et que les souffrances de Notre-Seigneur l'occupaient si fort qu'elle ne songeait à autre chose ; qu'elle avait une grande ardeur de recevoir la sainte communion et qu'elle ne pouvait recevoir un plus grand plaisir que lorsque la supérieure l'engageait à satisfaire à ce devoir pour les autres. Que lorsqu'elle n'avait pas le bonheur de recevoir Jésus-Christ réellement, elle ne laissait pas de se disposer également à le recevoir spirituellement, par le recueillement et les saints désirs ; qu'elle était d'une mortification achevée ; qu'elle choisissait toujours ce qu'il y avait de plus mauvais, soit pour le vêtement, soit pour la nourriture, comme lorsqu'elle avait soin des pensionnaires, aussi bien qu'à la dépense, s'il y avait quelque pain sec et moisi, quelques viandes gâtées et fruits pourris, elle se les procurait autant qu'elle pouvait.

Qu'elle faisait souffrir son corps, par plusieurs mortifications, en se privant de boire, quelquefois pendant dix jours, ni eau ni vin ; qu'elle l'a remarqué elle même, qu'elle prenait des disciplines jusqu'au sang, portait des chaînes de fer, sur sa chair nue, et qu'elle a ouï dire, par plusieurs dans la Communauté, qu'elle s'était gravé le nom de Jésus sur le cœur, avec la pointe d'un canif ; qu'une seconde fois elle se le fit encore avec une bougie ardente, ce que la supérieure ayant appris, elle envoya une des sœurs, appréhendant qu'il ne s'y formât quelque abcès ; mais la Vénérable Sœur s'excusa de lui faire voir, disant que son souverain médecin l'avait guérie. La sœur renvoyée s'en retourna vers la supérieure, lui dire ce que la Vénérable

ginocchio, come immobile, con le mani giunte sul petto, per tre anni consecutivi, e che le altre suore che le subentravano hanno osservato che lei ha continuato, fino all'Ufficio, nella stessa posizione; cosa che diede luogo alla deponente di dirle un giorno: "Sorella mia, come puoi fare a rimanere così a lungo come fai tu?", a cui ella rispose: "Non sento affatto se ho un corpo in quel tempo", e che le sofferenze di Nostro Signore l'occupavano così fortemente, che essa non pensava ad altro; che aveva un grande ardore per ricevere la Santa Comunione, e che non poteva ricevere un potere più grande, se non quando la Superiora l'impegnava a soddisfare questo dovere per le altre.

Che, quando ella non aveva la felicità di ricevere Gesù Cristo realmente, non tralasciava di disporsi egualmente a riceverlo spiritualmente, con il raccoglimento e i santi desideri; che era di una mortificazione perfetta, che preferiva sempre ciò che c'era di più cattivo, sia per il vestimento, sia per il cibo, come quando aveva cura delle pensionanti, tanto bene, che nella dispensa, se c'era qualche pane secco e ammuffito, alcuni pezzi di carne guasta e frutta marcia, ella li prendeva per se stessa, per quanto potesse.

Che ella faceva soffrire il suo corpo con tante mortificazioni, privandosi del bere, talvolta per dieci giorni, né acqua né vino; che l'ha notato lei stessa, che usava delle discipline fino all'effusione del sangue, portava catene di ferro, sulla sua carne nuda, e che ha udito dire, da numerose nella Comunità, che s'era inciso il nome di Gesù sul cuore, con la punta d'un temperino; che una seconda volta se lo fece ancora con una candela accesa, per cui, avendo la Superiora saputo questo, le mandò una delle Suore, temendo che vi si formasse qualche ascesso; ma la Venerabile Suora si scusò di non farlo vedere, dicendo che il suo medico Sovrano l'aveva guarita.

La Suora, essendo stata rimandata indietro, se ne tornò dalla Superiora, a dirle ciò che la Venerabile Suora le aveva

Sœur lui avait répondu, qui la suivit et confirma la même chose à la dite supérieure, qui la mortifia beaucoup du refus qu'elle avait fait et lui dit qu'elle renverrait la même sœur et qu'elle eût à obéir, ce que la sœur des Escures qui l'a rapporté à la dite déposante fit le même jour et trouva qu'effectivement la plaie de la dite Sœur Alacoque était guérie, n'y étant resté qu'une croûte sèche, quoique la plaie fut récente.

Qu'elle était parfaitement pauvre dans la santé et dans la maladie, se contentant du pur nécessaire, appréhendant dans la maladie de faire trop de dépense, disant que pour une pauvre comme elle, le pain et l'eau suffisaient et que c'était une charité qu'on lui faisait du reste ; qu'étant convalescente elle travaillait assidûment, disant qu'une pauvre devait gagner sa vie ; qu'elle était d'une assiduité exemplaire à tous les exercices réguliers, n'y manquant jamais que par maladie ou commandement exprès de la supérieure.

Qu'elle vivait dans un grand silence, un recueillement intérieur ; pleine de charité avec ses sœurs, souffrait patiemment et sans le faire connaître, lorsqu'on ne l'approuvait pas dans ses manières ; qu'elle engageait celles qui lui étaient le plus attachées, de rendre des actions de grâces à Dieu pour elle, lorsqu'elle avait été mortifiée, et de le prier pour celles qui lui avaient procuré l'occasion de souffrir quelque chose pour Dieu, ce qui lui arrivait souvent.

Qu'elle l'a vue, dans sa dernière maladie, toujours unie à Dieu, dans la crainte de ses jugements, pendant les premiers jours, par la vue de ses infidélités et de la perte de temps qu'elle disait n'avoir pas assez bien employé pour son salut ; que cette crainte fut ensuite dissipée par sa grande confiance aux mérites de Jésus-Christ et dans l'amour qu'elle avait de son sacré Cœur ; que quoique le médecin et toutes celles qui étaient autour d'elle, lui dîssent qu'il n'y avait rien à craindre, que sa maladie ne paraissait pas

risposto, ed andò lei stessa, ed ella confermò la stessa cosa alla Superiora, che la mortificò molto per il rifiuto che lei aveva dato, e le disse che sarebbe ritornata la stessa Suora, e che lei dovesse ubbidire, ciò che la suora des Escures, che l'ha riferito alla suddetta deponente, fece lo stesso giorno, e trovò che effettivamente la piaga della suddetta Suor Alacoque era guarita, non essendoci rimasta che una crosta secca, benché la piaga fosse recente.

Che era perfettamente povera nella salute e nella malattia, accontentandosi del puro necessario, temendo nella malattia di fare troppo dispendio, dicendo che per una povera come lei, il pane e l'acqua bastavano, e che era una carità che le si faceva per il resto; che, essendo convalescente, lavorava assiduamente, dicendo che una povera doveva guadagnarsi per vivere; che era di un'assiduità esemplare in tutti gli esercizi della Regola, non mancandovi mai, se non per malattia o per ordine espresso della superiora.

Che ella viveva in un grande silenzio, un raccoglimento interiore; piena di carità per le sue Suore, soffriva pazientemente e senza farlo sapere, quando non la si approvava nelle sue maniere, che impegnava quelle che le erano molto legate, a rendere azioni di grazie a Dio per lei, cosa che le capitava spesso.

Che l'ha vista, nella sua ultima malattia, sempre unita a Dio, nella paura dei suoi giudizi, durante i primi giorni, per la visione delle sue infedeltà e della perdita di tempo, che ella diceva di non averlo impiegato abbastanza bene per la sua salvezza; che quella paura fu poi dissipata dalla sua grande fiducia nei Meriti di Gesù Cristo e nell'amore che lei aveva per il Suo Sacro Cuore; che, benché il medico e tutte quelle che l'attorniavano le dicessero che non c'era niente da temere, che la sua malattia non sembrava mortale, lei assicurò sempre il

mortelle, elle assura toujours le contraire et pria qu'on lui administrât les derniers sacrements, et comme on était persuadé qu'elle n'était point encore assez malade, on différa tant, qu'elle ne se trouva plus en état de recevoir le viatique. Elle dit néanmoins à la dite déposante : « j'ai prévenu heureusement; je me doutais bien qu'on ne me croirait pas si mal, c'est pourquoi, la dernière fois que j'ai communié, Dieu m'a fait la grâce de le recevoir en viatique ; » qui fut la veille de sa mort.

Qu'elle s'est souvenue, après la mort de la dite Sœur Alacoque, qu'elle lui avait dit, aussi bien qu'à une autre de ses sœurs, environ cinq ans auparavant : « mes enfants, je mourrai entre vos bras ; » ce qui arriva effectivement, car quoique la dite déposante ne fut qu'une des dernières, dans la chambre de la moribonde, elle se trouva à son côté pour l'assister et lui rendre ses derniers services, sans l'avoir prémédité, aussi bien que l'autre des sœurs à qui elle en avait dit autant et qui était de l'autre côté.

Dépose enfin que Madame sa mère lui ayant fait savoir qu'elle souffrait d'un mal de tête si violent qu'elle n'en pouvait reposer ni jour ni nuit, elle lui envoya un petit chapelet qui avait été à l'usage de la dite Sœur Alacoque ; quelque temps après, souffrant encore davantage, la dite malade songea au chapelet qu'elle avait de la dite Vénérable Sœur et se l'étant mis sur la tête, pria Dieu de lui donner du soulagement, par l'intercession de la Vénérable Sœur, dit trois *Pater* et *Ave* à l'honneur de la très sainte Trinité, et elle fut guérie sur le champ et ne s'est plus trouvée attaquée de la même maladie.

Sœur Claude-Rosalie DE FARGE.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire. — CHALON, Greffier.

20. Sœur Anne-Élisabeth de la Garde.

Sœur Anne-Élisabeth de la Garde, religieuse professe de la dite Visitation de Paray, âgée d'environ cinquante

contrario, e pregò che le si amministrassero gli ultimi Sacramenti, (e le vennero dati) nonostante si fosse persuasi che ella non fosse ancora malata abbastanza, e si volesse rimandarli, fin tanto che ella non si trovasse più in condizione di ricevere il Viatico.

Ella però disse alla suddetta deponente: "Ho felicemente previsto in anticipo; dubitavo molto che non mi si credesse (di stare) tanto male, e perché, l'ultima volta che mi son comunicata, Dio mi ha fatto la grazia di riceverlo in Viatico"; ciò avvenne la vigilia della sua morte.

Che lei si è ricordata, dopo la morte di Suor Alacoque, che lei le aveva detto, così come ad un'altra delle sue Suore, circa cinque anni prima: "Figlie mie, morrò tra le vostre braccia"; cosa che avvenne veramente, poiché, benché la deponente non fosse una delle ultime, nella stanza della moribonda, lei si trovò al suo fianco per assisterla e renderle i suoi ultimi servigi, senza averlo premeditato, come l'altra delle sue suore a cui aveva detto altrettanto, e che stava dall'altro lato.

Ella depone infine che sua madre le aveva fatto sapere di soffrire d'un mal di testa così violento che non poteva riposare né giorno né notte, a causa di esso, e lei le inviò una Coroncina che era stata adoperata da Suor Alacoque; poco dopo, soffrendo ancora di più, la suddetta malata pensò alla Corona che aveva della Venerabile Suora, e, essendosela messa sulla testa, pregò Dio di darle sollievo, e, per intercessione della Venerabile Suora, disse tre *Pater* e *Ave* in onore della Santissima Trinità, e fu guarita all'istante, e non è stata più colpita dalla stessa malattia.

SUOR CLAUDIA ROSALIA DE FARGE.

DOM DE BANSIERE — **Commissario**

CHALON, — **Segretario.**

20. Suor Anna Elisabetta de la Garde.

Suor Anna Elisabetta de la Garde, Religiosa professa della Visitazione di Paray, di circa cinquantasette anni d'età, attuale

sept ans, ci-devant supérieure du dit monastère, a déposé qu'elle a appris, tant par la Vénérable Sœur Marguerite Alacoque que par plusieurs autres dignes de foi, que la dite V. Sœur, dès son jeune âge, avait reçu de Dieu un goût pour l'oraison et une si grande consolation pour le prier, que souvent elle se retirait dans un petit bois, proche, derrière la maison de ses parents, pour y être plus en repos et pour y vaquer plus longtemps à la prière, n'osant pas rester à l'église autant qu'elle aurait souhaité, de peur de paraître, aux autres, singulière. Qu'elle a appris aussi que, dès ce temps là, la Servante de Dieu avait beaucoup souffert par les mauvaises manières qu'on eut pour elle, pendant un espace de temps, dans la maison, sans que néanmoins elle fît paraître aucun chagrin ni mauvaise humeur, contre les personnes qui en étaient cause. Qu'elle aimait si tendrement les pauvres que tout ce dont elle pouvait disposer, elle leur en faisait part, leur partageant jusqu'à sa nourriture.

Qu'elle est entrée, trois jours avant la profession de la Vénérable Sœur Alacoque, dans la maison ; qu'elle est restée deux ans au noviciat avec elle, pendant lesquels elle s'apercevait que la maîtresse des novices s'appliquait à humilier la dite Sœur et la mortifier, dans toutes les occasions, lui imposant des pénitences sur les moindres imperfections ; et que quand elle ne lui en remarquait pas, elle la prenait sur ses vertus, lui disant que ses longues oraisons et pratiques extraordinaires étaient la marque d'une orgueilleuse et d'un amour propre, et contraire à la simplicité de son Institut, ce qui paraissait être fort sensible à la dite Servante de Dieu, quoiqu'elle parût toujours fort contente. Que, pour la retirer de sa grande application, elle l'envoyait travailler au jardin, à la cuisine et aux endroits les plus humiliants, jusqu'à aller garder une ânesse dans le verger. Qu'étant réfectorière avec la Vénérable Sœur, elle s'est aperçue que, pour se mortifier dans les plus grandes

Superiora del suddetto Monastero, ha deposto che ha saputo, sia dalla Venerabile Suor Margherita Alacoque, sia da tante altre degne di fede, che la suddetta Ven. Suora, fin dalla giovinezza, aveva ricevuto da Dio un gusto per l'orazione e una così grande consolazione nel pregarLo, che spesso lei si appartava in un boschetto vicino, dietro la casa dei suoi genitori, per essere più nella pace, e per rimanere più a lungo nella preghiera, non osando rimanere in Chiesa per quanto avrebbe desiderato, per paura di apparire, davanti agli altri, singolare.

Che ha saputo anche che, fin da allora, la Serva di Dio aveva sofferto molto per le cattive maniere che si ebbero per lei, durante quel tempo, in casa, senza tuttavia che facesse apparire nessun dispiacere o cattivo umore, contro le persone che ne erano la causa.

Che ella amava così teneramente i poveri, che di tutto ciò di cui poteva disporre, ne faceva loro parte, dividendo loro persino il suo cibo.

Che lei è entrata nella Casa, tre giorni prima della professione della Venerabile Suor Alacoque; che è rimasta due anni al Noviziato con lei, durante i quali lei si accorgeva che la Maestra delle Novizie si sforzava di umiliare la suddetta Suora e di umiliarla, in ogni occasione, imponendole penitenze per le minime imperfezioni; e che, quando non gliene notava, la riprendeva sulle sue virtù, dicendole che le sue lunghe orazioni e pratiche straordinarie erano il segno del suo orgoglio ed amor proprio, e contrario alla semplicità del suo Istituto, cosa che pareva essere molto onerosa alla Serva di Dio, benché ella apparisse sempre molto contenta.

Che, per allontanarla dalla sua grande applicazione, la mandava a lavorare nel giardino, in cucina e nei posti più umilianti, fino ad andare a custodire un'asina nel frutteto.

Che, essendo con la Venerabile Suora addetta al refettorio, lei s'è accorta che ella, per mortificarsi nei più grandi calori

chaleurs de l'été, elle buvait de l'eau toute bouillante ; de quoi la dite déposante ayant averti la maîtresse, elle l'en mortifia très fort. Qu'elle se portait toujours au travail le plus pénible et le plus rebutant ; que nonobstant ce grand esprit de mortification, elle ne laissait pas d'être de bonne humeur dans les conversations ; mais elle ne paraissait jamais plus contente qu'en parlant de Dieu, ce que la dite Sœur faisait d'une manière à faire connaître que son cœur en était rempli. Qu'elle inspirait aux jeunes sœurs et même à toutes celles avec qui elle conversait plusieurs pratiques pour honorer le sacré Cœur de Notre-Seigneur, surtout dans les temps du carnaval où elle paraissait extrêmement touchée et consternée des désordres qui se commettaient dans le monde, demandant permission de passer, devant le très saint Sacrement, le temps des récréations ; [qu'elle] demandait permission pour pratiquer plusieurs pénitences et austérités, afin d'apaiser la colère de Dieu, se regardant comme une victime destinée à souffrir pour les pécheurs.

Que dès le commencement que la Vénérable Sœur entra en religion, jusqu'à la fin de sa vie, elle a été fidèle à passer tous les temps qui lui ont été libres devant le très saint Sacrement, dans une adoration profonde, les mains jointes, et sans faire aucun mouvement qui ressentit la légèreté. Que tous les jours de fêtes, depuis qu'elle était levée jusqu'au dîner et depuis la fin de la récréation jusqu'à vêpres, que les jeudis saints, plusieurs années avant sa mort, elle a passé depuis les sept heures du soir, jusqu'à sept heures du lendemain matin, à genoux, dans une même place sans tousser, sans se mouvoir ; ce que la déposante a examiné, le temps qu'elle demeurait au Chœur, et donnant commission à d'autres sœurs à l'examiner aussi, pendant qu'elle s'allait reposer, pour savoir si elle faisait de même ; et elles l'assurèrent qu'elle s'était tenue toute la nuit dans la même posture.

Dit encore qu'une fois, voulant faire épreuve de l'obéis-

dell'estate, beveva acqua del tutto bollente; di che, avendo la deponente avvertito la Maestra, lei allora la mortificò moltissimo.

Che andava sempre al lavoro più penoso e più ributtante; che, nonostante questo grande spirito di mortificazione, non tralasciava di essere di buon umore nelle conversazioni; ma che non appariva mai più contenta, che parlando di Dio, cosa che la Suora faceva in un modo da far conoscere che il suo cuore ne era colmo.

Che ispirava alle giovani suore e anche a tutte quelle con cui conversava, parecchie pratiche per onorare il Sacro Cuore di Nostro Signore, soprattutto nei periodi di Carnevale, in cui lei appariva estremamente colpita e costernata dei disordini che si commettevano nel mondo, chiedendo il permesso di passare, davanti al Santissimo Sacramento, il tempo delle ricreazioni; (che) chiedeva permesso per mettere in pratica numerose penitenze e austerità, per calmare la collera di Dio, considerandosi come una vittima, destinata a soffrire per i peccatori.

Che dal principio che la Venerabile Suora entrò in Religione, sino alla fine della sua vita, è stata fedele a passare tutti i momenti che aveva liberi davanti al Santissimo Sacramento, in una profonda adorazione, con le mani giunte, e senza fare alcun movimento che risentisse di leggerezza, tutti i giorni di feste, da quando era alzata fino al pranzo, e, dalla fine della ricreazione fino ai Vespri; e i Giovedì Santi, parecchi anni prima della morte, ha trascorso dalle ore sette di sera fino alle ore sette del mattino successivo, in ginocchio, in uno stesso posto, senza tossire, senza muoversi; cosa che la deponente ha esaminato, i tempi in cui lei rimaneva nel Coro, e dando incarico ad altre suore di esaminarla pure, mentre lei andava a riposarsi, per sapere se lei facesse lo stesso; ed esse l'assicurarono che si era mantenuta tutta la notte nella stessa posizione.

Ella dice ancora che, una volta, volendo far prova dell'

sance de la Servante de Dieu, elle lui alla dire à l'oreille, la nuit d'un jeudi saint qu'il faisait un grand froid, après néanmoins en avoir demandé la permission : « Ma Sœur, notre Mère vous mande de vous aller chauffer ; » qu'en même temps elle fit la génuflexion, se retirant pour un quart d'heure, s'en alla vers le feu et vint, après, se remettre à sa place au Chœur, y demeura jusqu'au lendemain à l'heure de prime qui est sept heures. Qu'elle s'est informée plusieurs fois de la dite sœur Alacoque, qu'est-ce qu'elle pouvait tant faire devant le bon Dieu, et à quoi elle s'occupait pendant un si long temps, et qu'elle lui répondit fort naïvement : « Ma chère Sœur, je m'occupe pour l'ordinaire des souffrances extrêmes qu'a souffertes notre divin Maître pour nous ; d'autres fois, je me veux mal et à tous les pécheurs de nos ingratitudes à son égard. » Qu'elle avait une telle force sur son esprit et tant d'espérance dans les miséricordes de son divin Époux, qu'elle n'a jamais manqué de confiance dans tous les événements des différentes contradictions qui ne lui ont pas manqué, comme au sujet de la dévotion du sacré Cœur de Jésus. Elle a toujours espéré qu'elle s'établirait malgré les oppositions du dehors et du dedans, qui ont été en grand nombre et lui ont attiré beaucoup de mépris, de murmures et de désapprouvements, même de ses amies et de celles sur qui elle aurait dû compter qui, un an après, ont été les plus zélées à lui aider à établir cette sainte dévotion dans la Communauté ; ce qu'elle avait prévu auparavant ; car lorsqu'on lui disait qu'une telle ou une telle n'approuvait pas cet établissement, parce qu'elle appréhendait la nouveauté, elle répondait : « laissez-les faire, elles changeront bien de dessein à l'avenir. »

Elle avait le cœur si rempli de charité qu'on s'en apercevait bien par ses paroles, dans ses conversations, soit avec ses sœurs, soit avec les séculiers, au parloir, où elle édifiait tout le monde également. Qu'elle a vu plusieurs per-

obbedienza della Serva di Dio, le andò a dire all'orecchio, la notte del Giovedì Santo, in cui faceva un gran freddo, dopo però averne chiesto il permesso: "Sorella mia, nostra Madre ti manda a chiamare per andare a riscaldarti"; che nello stesso istante lei fece la genuflessione, allontanandosi per un quarto d'ora, se ne andò verso il fuoco, e, dopo, venne a rimettersi al suo posto nel Coro, vi rimase fino all'indomani all'ora di prima, che è alle ore sette.

Che si è informata più volte da Suor Alacoque che cosa potesse fare davanti al Buon Dio, e di che cosa lei si occupasse per un così lungo tempo, e che lei le rispose molto candidamente: "Cara sorella mia, mi occupo di consueto delle sofferenze che ha patito il nostro Divino Maestro per noi; altre volte, mi pento per me e per tutti i peccatori delle nostre ingratitudini nei suoi confronti".

Che aveva tanta forza nel suo spirito e una speranza tale, nelle misericordie del suo Sposo Divino, delle diverse contraddizioni che non le sono mai mancate, come a proposito della devozione al Sacro Cuore di Gesù; che ella ha sempre sperato che si sarebbe stabilita, malgrado le opposizioni dal di fuori e dal di dentro, che sono state in gran numero e che le hanno attirato molti disprezzi, mormorazioni e disapprovazioni, anche dalle sue amiche e da quelle su cui avrebbe dovuto contare, che, un anno dopo, sono state le più zelanti ad aiutarla a stabilire questa santa devozione nella Comunità; cosa che lei aveva prevista prima; poiché, quando le si diceva che una tale o una tal'altra non approvava questa istituzione, perché temeva la novità, lei rispondeva: "Lasciatele fare, cambieranno progetto in futuro".

Aveva il cuore tanto pieno di carità, che ben ce ne si accorgeva dalle sue parole, nelle sue conversazioni, sia con le sue Suore sia con i secolari in parlatorio, dove lei edificava egualmente tutti.

Che ella ha visto tante persone, sia regolari, sia secolari,

sonnes et régulières et séculières s'adresser à la Vénérable Sœur, pour lui parler sur les peines qu'elles avaient, et qu'elles sortaient toujours consolées d'auprès d'elle, avouant qu'elles étaient charmées d'entendre la Servante de Dieu parler avec tant de facilité et une éloquence, qui ne paraissait pas naturelle, des mystères de notre foi. La dite déposante a remarqué plusieurs fois que lorsqu'on parlait d'autres choses que de la piété, la Vénérable Sœur Alacoque restait presque sans paroles, ce qui la faisait passer pour gênée et qui obligeait ceux qui conversaient avec elle de revenir au premier but, et alors elle recommençait à parler avec la même ardeur.

Qu'elle ne marquait pas seulement par ses paroles son amour pour Dieu, mais qu'elle l'a laissé par écrit dans beaucoup de lettres de piété et plusieurs avis salutaires, ce qui a beaucoup surpris la déposante qui a toujours été témoin comme la dite Sœur Alacoque ne s'est point dispensée d'aucun exercice spirituel ni des communautés et des offices où elle a été employée, dont elle s'est toujours acquittée avec beaucoup de régularité et religion, faisant paraître beaucoup de force d'esprit et de jugement ; ne se précipitant point dans les conseils qu'elle donnait ; droite et sincère dans sa conduite ; d'une mortification exemplaire, la dite déposante l'ayant servie, en qualité d'infirmière, dans plusieurs de ses maladies, l'a vue se refuser toutes les douceurs que l'on donne ordinairement dans cet état, à moins qu'on n'usât de l'autorité de l'obéissance. Qu'elle supportait ses longues maladies avec une douceur, une patience et une résignation surprenantes, ne disant autre chose, dans ses plus grandes douleurs, sinon : « Oh ! mon Dieu, mon amour ! » Qu'elle a été bien des fois surprise, ayant vu la Servante de Dieu bien malade, avec la fièvre, et le lendemain ou deux jours après la voir venir au Chœur et se tenir à genoux, comme si elle n'avait point eu de mal.

rivolgersi alla Venerabile Suora, per parlarle delle pene che avevano e che uscivano sempre consolate da lei, confessando che erano affascinate a sentire la Serva di Dio parlare con tanta facilità e un'eloquenza, che non pareva naturale, dei misteri della nostra fede.

La deponente ha notato parecchie volte che quando si parlava di cose diverse dalla pietà, la Venerabile Suor Alacoque restava quasi senza parole, cosa che la faceva passare per impacciata, e che obbligava quelle che conversavano con lei a ritornare al primo capo, e allora lei ricominciava a parlare col medesimo ardore.

Che ella non notava solo dalle sue parole il suo amore per Dio, ma che l'ha lasciato per iscritto in molte lettere di pietà e in numerosi consigli salutari, ciò che ha molto meravigliato la deponente che è stata sempre testimone di come Suor Alacoque non si sia affatto dispensata da nessun esercizio spirituale, né della Comunità, né degli uffici in cui è stata impiegata, che ha sempre adempiuto con molta regolarità e Religione, facendo apparire molta forza di spirito e di giudizio; non precipitandosi affatto nei consigli che dava; retta e sincera nella sua condotta; d'una mortificazione esemplare, avendola la deponente servita, in qualità d'infermiera, in numerose sue malattie, l'ha vista rifiutare le parole dolci che si danno di solito in questa condizione, a meno che non si usasse l'autorità dell'obbedienza.

Che ella sopportava le sue lunghe malattie con una dolcezza, una pazienza e una rassegnazione sorprendenti, non dicendo altro, nei suoi più grandi dolori, se non: "Oh! Dio mio, amor mio!".

Che lei è rimasta molte volte sorpresa, avendo visto la Serva di Dio molto malata, con la febbre e l'indomani o due giorni dopo venire al Coro e stare in ginocchio, come se non avesse avuto (alcun) male.

Ajoute qu'elle a appris de plusieurs supérieures, qui ont gouverné la dite Sœur Alacoque, que dans ses maladies, elles lui avaient ordonné de se mettre dans la pratique des exercices de la Communauté, ce qu'elle faisait exactement et s'en trouvait toujours soulagée, ce qu'elles attribuaient à son obéissance aveugle. Qu'entre autres la Révérende Mère Greyfié, lors supérieure, avait ordonné à la dite Vénérable Sœur, dans une de ses maladies, de sortir de l'infirmerie et de n'y rentrer de cinq mois, ce qu'elle exécuta fidèlement, ayant paru, pendant ce temps, d'une assez forte santé pour suivre le train de la Communauté, au bout desquels tous ses maux précédents la reprirent, ce qui donna occasion à la dite déposante de dire à la supérieure : « Ma Révérende Mère, vous deviez commander à ma sœur de ne point rentrer dans l'infirmerie de deux ans, puisque vous avez si bien réussi pour cinq mois », à quoi la supérieure répondit : « ce temps là me suffit pour me prouver que la voie que tient cette fille est de Dieu. » Que la dite déposante s'informant à cette supérieure si tout ce qu'on disait de la Vénérable Sœur était véritable, elle lui répondit : « ce ne sont pas des articles de foi, cependant je vous dirai que, pour me sortir de la peine où j'étais moi-même, j'en ai parlé au R. P. de La Colombière, qui comme vous savez est un saint homme ; il m'a dit que selon toute apparence ce qui se passait dans la dite Sœur Alacoque était de Dieu, parce que n'agissant qu'avec humilité, une grande mortification, soumission et obéissance, le démon n'inspire pas de si saints désirs, qu'autrement il se détruirait lui-même. »

Que la Vénérable Sœur lui a toujours paru dans un grand dégagement des choses de la terre, ne lui ayant jamais rien remarqué avoir en son particulier, choisissant tout ce qu'il y avait de plus pauvre et de moindre pour sa nourriture et son entretien. Que si on voulait lui faire manger des fruits, en ses portions, il fallait lui en donner de gâtés ou qui eussent le moins d'apparence, autrement elle les renvoyait ;

In aggiunta, lei ha appreso da parecchie superiore che hanno governato la suddetta Suor Alacoque, che nelle sue malattie, esse le avrebbero ordinato di mettersi nella (condizione) di praticare gli esercizi di Comunità, cosa che ella faceva esattamente, e se ne trovava sempre contenta, cosa che esse attribuivano alla sua obbedienza cieca.

Che, tra le altre cose, la Reverenda Madre Greyfié, allora Superiora, aveva ordinato alla suddetta Venerabile Suora, in una delle sue malattie, di uscire dall'infermeria e di non rientrarvi per cinque mesi, cosa che ella eseguì fedelmente, avendo goduto, durante questo tempo, d'una salute abbastanza forte, per seguire l'andamento della Comunità, al termine dei quali tutti i suoi mali precedenti le ripresero, cosa che dette occasione alla suddetta deponente di dire alla Superiora: "Reverenda Madre, dovevate comandare alla mia Suora di non rientrare più (in infermeria) per due anni, poiché siete riuscita così bene per cinque mesi (a tenerla in salute)"; alla qual cosa la Superiora rispose: "Questo tempo la mi basta per provarmi che la via, che sostiene questa figlia, proviene di Dio".

Che la suddetta deponente s'informava da questa Superiora se tutto ciò che si diceva della Venerabile Suora fosse vero, ella le rispose: "Questi non sono articoli di fede, tuttavia vi direi che, per uscire dalla pena in cui mi trovavo, ne parlai al Rev Padre de la Colombiére, che, come sapete, è un sant'uomo; egli ha detto che, secondo ogni apparenza, veniva da Dio ciò che si muoveva nella suddetta Suora Alacoque, che agiva con umiltà, grande mortificazione, sottomissione e obbedienza: il demonio non ispira desideri così santi, altrimenti egli stesso si detronizzerebbe.

Che la Venerabile Suora le è sempre apparsa in una grande liberazione dalle cose della terra, non avendole mai notato di aver nulla in particolare, scegliendo tutto quello che c'era di più povero e di più piccolo per il nutrimento e per il mantenimento.

Che se si voleva farle mangiare qualche porzione di frutta, occorreva dargliene guasta, o che fosse meno appariscente, altrimenti la respingeva.

et que lorsqu'il y avait quelque petit extraordinaire, elle n'en goûtait jamais, si on ne lui ordonnait d'en manger, ce qu'elle faisait simplement. De même, lorsqu'il faisait froid, elle ne s'approchait point du feu, si on ne se servait de la même voie d'obéissance. Que, quoique la dite Sœur Alacoque eût une répugnance naturelle et de famille à manger du fromage et que les supérieures eussent ordonné de ne lui en point servir, cependant lorsque, par méprise, on en mettait à sa place, elle ne laissait pas d'en manger, par une mortification extraordinaire, et s'en trouvant toujours si incommodée, qu'il fallait sortir du réfectoire pour le rendre, tant il était opposé à son tempérament ; ce qui était cependant une occasion de mortification, car la supérieure qui connaissait d'ailleurs sa vertu, pour lui faire confusion, lui reprochait qu'elle était une gourmande et qu'elle faisait la singulière, en ce qu'il fallait lui chercher d'autres mets pour accommoder son appétit; ce qu'elle souffrait avec une grande humilité et patience.

Qu'elle pratiquait la charité à l'égard du prochain, dans les termes de l'Evangile, en rendant le bien pour le mal aux personnes qui lui paraissaient les plus opposées, qui la méprisaient, lui faisaient des reproches et qui la désapprouvaient dans ses dévotions : à toutes ces choses, elle n'opposait que la patience, l'humilité et la douceur, et les prières qu'elle demandait à ses amies pour les personnes qui parlaient mal d'elle et dont elle était très bien informée, disant que c'étaient des pommes d'amour que son Bien-Aimé lui envoyait.

Qu'on ne saurait dire ce que la Vénérable Alacoque souffrit à l'occasion d'une demoiselle de qualité, qu'on voulait qui fût religieuse dans ce monastère, et qui n'y était point propre pour leur manière de vie. Elle était alors maîtresse des novices ; elle eut une grande force d'esprit pour soutenir tout ce qu'un grand Seigneur, un Père de religion, plusieurs parents de la dite demoiselle et autres personnes

E che quando c'era qualche cosa (da mangiare) fuori dall'ordinario, ella non ne assaggiava mai, se non le si ordinava di mangiarne, cosa che lei faceva con semplicità.

Lo stesso, quando faceva freddo, ella non si accostava mai al fuoco, se non si usava la stessa via dell'obbedienza.

Che, benché Suor Alacoque avesse una ripugnanza naturale e di famiglia a mangiare il formaggio, e benchè le Superiore avessero ordinato di non servigliene per niente, tuttavia, quando per distrazione si metteva (il formaggio) al suo posto, ella non tralasciava di mangiarne, per una mortificazione straordinaria, e, trovandosene così disturbata, occorreva che uscisse dal refettorio per vomitarlo, tanto era opposto alla sua natura, cosa che tuttavia era una occasione di mortificazione, poiché la Superiora, che d'altronde conosceva la sua virtù, per crearle imbarazzo, le rimproverava di essere una golosa che faceva la strana, dal momento che occorreva cercarle altri cibi per conciliare il suo appetito; cosa che ella sopportava con una grande umiltà e pazienza.

Che ella praticava la carità nei confronti del prossimo, nei termini del Vangelo, restituendo bene per male alle persone che le parevano molto contrarie, che la disprezzavano, le facevano rimproveri e che la disapprovavano nelle sue devozioni: a tutte queste cose, ella si opponeva solo con la pazienza, l'umiltà e la dolcezza, e le preghiere che chiedeva alle sue amiche per le persone che parlavano male di lei, e di cui era molto bene informata, dicendo che erano pomi d'amore che il suo Beneamato le mandava.

Che non si saprebbe dire ciò che la Venerabile Alacoque soffrì nell'occasione di una signorina di qualità, che si voleva che fosse Religiosa in questo Monastero, e che non era affatto adatta per la loro maniera di vita.

Ella era allora Maestra delle Novizie; ebbe una grande forza di spirito per sostenere tutto ciò che un gran Signore, un Padre Religioso, numerosi parenti della suddetta signorina e altre

qualifiées du dehors et du dedans, qui s'intéressaient pour elle, dirent contre la Vénérable Sœur, la faisant passer pour visionnaire, hypocrite, entêtée, pour être trompée du démon et pour n'avoir pas le discernement de connaître la bonne vocation de cette demoiselle. Les gens du dehors en vinrent jusqu'à la menacer de la faire déposer de son emploi de directrice, et de la faire mettre en prison; ce que la dite Vénérable Sœur Alacoque supporta avec une grande douceur, une patience et une tranquillité, qui édifia toute la Communauté, principalement dans l'action héroïque qu'elle fit, en présence de la dite Communauté, en se mettant à genoux, aux pieds de la dite demoiselle, par ordre de la supérieure, pour contenter les personnes intéressées et adoûcir leur peine de voir sortir du monastère la dite demoiselle.

Que cette humilité paraissait dans toutes ses actions, à supporter les fortes corrections que ses supérieures lui faisaient, sur les moindres fautes, ou même sur des permissions qu'elles lui avaient données, voulant bien l'ignorer pour un temps, comme de conférer de sa conscience avec son père spirituel. Qu'elle se souvient qu'une fois qu'on avait murmuré de ce que la Vénérable Sœur s'était arrêtée trop longtemps auprès de lui, la supérieure lui en fit une forte correction, en plein Chapitre, comme si elle l'avait fait sans permission. Que toute la vie de la Vénérable Sœur Alacoque n'a été qu'une continuelle pratique de vertus chrétiennes et religieuses et qu'elle a toujours été reconnue par toute la Communauté comme l'exemple des autres.

Dit enfin la dite déposante que la dite Sœur Marguerite-Marie étant tombée malade de la maladie dont elle mourut, l'assura, nonobstant tout ce que le médecin et les autres dirent, qu'elle en mourrait. Dès qu'elle eût rendu l'âme à Dieu, le bruit se répandit par toute la ville que la sainte des Saintes-Marie était décédée; que tout le monde accourut à la grille du Chœur et que deux religieuses qui étaient au dedans ne pouvaient suffire à faire toucher au corps exposé,

persone qualificate dal di fuori e dal di dentro, che si interessavano per essa, parlarono contro la Venerabile Suora, facendola passare per visionaria, ipocrita, testarda, ingannata dal demonio e senza il discernimento di conoscere la buona vocazione di quella signorina.

Le persone dal di fuori arrivarono fino a minacciarla di farla deporre dal suo incarico di Direttrice, e di farla mettere in prigione; ciò che la Venerabile Suor Alacoque sopportò con una grande dolcezza, una pazienza e una tranquillità, che edificò tutta la Comunità, mettendosi in ginocchio, ai piedi della suddetta signorina, su ordine della Superiora, per accontentare le persone interessate e addolcire la loro pena di vedere uscire dal Monastero la suddetta signorina.

Che questa umiltà appariva in tutte le sue azioni, sia nel sopportare le forti correzioni che le sue Superiore le facevano, per i minimi sbagli, o anche per dei permessi che esse le avevano dato, sia nelle segregazioni temporanee (che le davano), come dal conferire col suo padre spirituale sulla sua coscienza.

(La deponente) ricorda (infatti) che una volta si era mormorato per il fatto che la Venerabile Suora si era fermata troppo a lungo (col suo padre spirituale), e la Superiora gliene fece una forte correzione, in pieno Capitolo, come se lei l'avesse fatto senza permesso.

Che tutta la vita della Venerabile Suor Alacoque è stata solo una pratica continua di virtù cristiane e religiose, e che è stata sempre riconosciuta da tutta la Comunità come esempio per le altre.

La deponente infine dice che Suor Margherita Maria Alacoque, essendo caduta ammalata della malattia di cui morì, l'assicurò, nonostante tutto ciò che il medico e le altre dicevano, che ne sarebbe morta.

Non appena ebbe reso l'anima a Dio, la voce si sparse per tutta la Città che la santa di Santa Maria era deceduta; che tutti accorsero alla grata del Coro, e che due Religiose che erano al di dentro non poterono bastare a far toccare al corpo esposto,

selon l'usage, les chapelets et autres choses qu'on leur présentait; qu'on n'a point vu depuis l'établissement de la maison, à aucun enterrement de religieuse, une si grande assemblée de prêtres, religieux, de personnes qualifiées et de peuple, qu'à celui de la dite Vénérable Sœur Alacoque ; que la confiance qu'on a en ses mérites devant Dieu, commença dès ce temps-là et s'augmente tous les jours, voyant plusieurs personnes de la ville et du dehors recourir à son intercession, pour obtenir de Dieu leur guérison et corporelle et spirituelle ; que plusieurs sont venues à l'église de la Visitation de Paray, rendre leurs très humbles actions de grâces à Dieu [des bienfaits] qu'ils disent avoir obtenus par le mérite de la Vénérable Sœur Alacoque.

Sœur Marie-Élizabeth DE LAGARDE.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire. — CHALON, Greffier.

Sixième séance de comparution des témoins. (21 août 1715.)

Le vingt et un août mil sept cent quinze, sœur Marie Nicole de la Faige des Claines, religieuse professe de la Visitation Sainte Marie du dit Paray, âgée d'environ quarante quatre ans, a déposé qu'elle a été environ quatorze mois sous la direction de la Vénérable Sœur, en qualité de novice ; que, pendant ce temps, elle a toujours été édifiée du zèle et de l'empressement que la Servante de Dieu avait pour leur avancement spirituel, soit par ses exemples, soit par ses paroles qui ne visaient qu'à leur insinuer l'amour de Dieu dans le cœur ; que pendant les quatre années qu'elle a eu le bien de vivre avec cette sainte fille, elle a remarqué que dans les récréations et les entretiens qu'elle avait, tant avec ses sœurs qu'avec les gens du dehors, son plus grand plaisir était de parler de Dieu et de l'établissement de la dévotion au sacré Cœur de Jésus, en leur représentant les grandes grâces qu'il répandait sur ceux qui se consacraient à lui. Ou bien, ses discours étaient des avan-

21. Sœur Marie-Nicole de la Faige des Claines.

secondo la tradizione, i Rosari ed altri oggetti che si presentavano loro, che non si è affatto visto dall'istituzione della casa, in nessun funerale di Religiosa, una così grande assemblea di Sacerdoti, Religiosi, persone qualificate e di popolo, come a quello della suddetta Venerabile Suor Alacoque; che la fiducia che si ha nei suoi meriti davanti a Dio, cominciò fin da allora, e aumenta tutti i giorni, vedendo parecchie persone della città e del di fuori ricorrere alla sua intercessione, per ottenere da Dio la loro guarigione, sia corporale che spirituale; che numerosi sono venuti nella Chiesa della Visitazione di Paray, a rendere le loro umilissime azioni di grazie a Dio (dei benefici) che essi dicono d'aver ottenuto per merito della Venerabile Suor Alacoque.

SUOR MARIA ELISABETTA DE LA GARDE.

DOM DE BANSIERE **CHALON,**

Commissario **Segretario.**

Sesta seduta di comparizione dei testimoni (21 agosto 1715).

21. Suor Maria Nicoletta de la Faige des Claines.

Il ventuno agosto millesettecentoquindici, suor Maria Nicoletta de la Faige des Claines, Religiosa professa della Visitazione Santa Maria di Paray, di circa quarantaquattro anni d'età, ha deposto che è stata circa quattordici mesi sotto la direzione della Venerabile Suora, in qualità di Novizia; che, durante quel tempo, è stata sempre edificata dallo zelo e dal fervore che la Serva di Dio aveva per il loro progresso spirituale, sia con i suoi esempi sia con le sue parole, che miravano soltanto ad incuneare l'amore di Dio nel loro cuore; che durante i quattro anni che ha avuto la bontà di vivere con questa santa figlia, lei ha notato che nelle ricreazioni e nei colloqui che ella aveva, sia con le suore sia con le persone di fuori, il suo più grande piacere era di parlare di Dio e dell'istituzione della devozione al Sacro Cuore di Gesù, presentando loro le grandi grazie che Egli spandeva su coloro che si consacravano a Lui.

Oppure, i suoi discorsi erano sui vantaggi della croce, che

tages de la croix, qu'elle regardait comme un bonheur anticipé ; que lorsqu'elle avait trouvé quelque contradiction ou mortification, elle était dans la joie de son cœur, l'étant venu marquer à la déposante plusieurs fois d'en remercier Dieu, lui disant un *Laudate*, pour lui avoir fait naître l'occasion de souffrir quelque chose pour son nom. Qu'elle priait pour ceux et celles qui lui avaient procuré ces mortifications, leur procurant et leur rendant autant de services qu'elle pouvait, sans leur marquer aucun chagrin, sans se plaindre à qui que ce soit, des mauvaises manières qu'on pouvait avoir pour elle.

Dit que la Vénérable Sœur était extrêmement mortifiée, priant les officières de lui donner ce qu'elles auraient de la peine de donner aux autres, soit pour la nourriture, soit pour le vêtir, prenant prétexte que cela l'accommodait mieux ; qu'on ne l'a jamais vue s'informer d'aucune chose, ni dire son sentiment sur ce qui ne la regardait pas ou sans qu'on lui demandât son avis. Que quand elle était obligée de le dire, elle le faisait avec une grande humilité, sincérité et un grand jugement ; que, en parlant, elle avait une attention particulière à ne jamais rien dire qui pût tourner à son avantage ; que, elle était si unie à Dieu qu'elle s'occupait de lui, même en travaillant. Quand elle était seule, elle faisait son ouvrage et écrivait à genoux avec autant d'application que si elle avait été dans l'église, où la déposante l'a vue plusieurs fois, les trois et quatre heures de suite, dans la même place, à genoux et comme immobile, étant comme abîmée en Dieu ; qu'elle l'a trouvée plusieurs fois toute baignée de larmes.

Ajoute qu'elle n'a jamais vu manquer la dite Sœur Alacoque aux observances régulières sans nécessité ; qu'aussitôt qu'elle était à l'infirmerie et qu'elle avait un peu recouvré sa santé, elle était la première à prier ses supérieures de la laisser prendre le train de vie des autres ; qu'elle n'a jamais su ce que c'était que de s'opposer aux volontés de

che considerava come un'anticipo della felicità; che, quando aveva trovato qualche contraddizione o mortificazione, era una gioia per il suo cuore, essendo venuta diverse volte a mostrarlo alla deponente per ringraziarne Dio, dicendoGli un *Laudate*, per averle fatto capitare l'occasione di soffrire qualcosa per il Suo Nome.

Che ella pregava per quelli e per quelle che le avevano procurato quelle mortificazioni, procurando e rendendo loro tanti servigi quanto poteva, senza mostrar loro alcun dispiacere, senza lamentarsi con chicchessia delle cattive maniere che si potevano avere per lei.

Dice che la Venerabile Suora (desiderava) talmente le mortificazioni, che pregava le ufficiali di dare a lei le pene che avevano destinato ad altre, sia per il cibo sia per l'abbigliamento, dicendo a scusante che ciò sarebbe stato più conveniente; che non si è mai vista informarsi di alcuna cosa, né dire il suo sentimento su ciò che non la riguardava, o senza che le si chiedesse il suo consiglio.

Che, quando era costretta a dirlo, lo faceva con una grande umiltà, sincerità e un gran giudizio; che, parlando, aveva un'attenzione particolare a non dire mai nulla che potesse tornare a suo vantaggio, che era così unita a Dio da occuparsi di Lui, persino lavorando.

Quando era sola, faceva il suo lavoro e scriveva in ginocchio con tanto impegno, come se fosse stata in Chiesa, dove la deponente l'ha vista tante volte, per tre o quattro ore di seguito, in ginocchio e come immobile, essendo come inabissata in Dio; che l'aveva trovata parecchie volte tutta bagnata di lacrime.

Aggiunge che non ha mai visto Suor Alacoque venir meno alle osservanze della Regola senza necessità; che subito dopo essere stata in infermeria ed aver recuperato un po' la sua salute, era la prima a pregare la sua Superiora di lasciarle riprendere il ritmo di vita delle altre; che non si è mai opposta ai

ses supérieures, quoique, pendant un temps assez considérable, elles l'aient beaucoup exercée par des mortifications sensibles à la nature ; qu'elle a fait son possible pour insinuer les mêmes sentiments à la déposante, aussi bien qu'aux autres, leur recommandant surtout qu'elles prissent garde que le respect humain ne les empêchât jamais de s'acquitter de leur obligation. Qu'elle a passé la dernière nuit jusqu'au lendemain, les huit heures, jour de la mort de la Vénérable Sœur; que pendant tout ce temps elle est témoin de l'ardeur qu'elle marquait d'aller à Dieu, par ses oraisons jaculatoires, implorant continuellement les miséricordes divines et récitant plusieurs versets des psaumes et d'autres endroits de l'Écriture ; ce qu'elle fit jusqu'à ce qu'elle rendît son âme à son Créateur, contre l'attente du médecin et de celles qui la voyaient, qui assuraient toujours qu'elle ne mourrait point de cette maladie. Elle, au contraire, dès le premier jour qu'elle tomba malade, envoya quérir la déposante et lui dit : « Venez moi voir, ma chère sœur, car je mourrai de cette maladie et nous n'aurons pas longtemps à demeurer ensemble. »

A dit qu'elle ne se souvient pas des vertus en particulier qu'à pratiquées la Vénérable Sœur Alacoque ; mais que dans toutes ses actions elle n'a eu que lieu d'en être parfaitement édifiée et qu'il y en a assez pour emplir un volume.

Sœur Marie-Nicole DE LA FAIGE DES CLAINES.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire. — CHALON, Greffier.

22. Sœur Jeanne Anne-Françoise Chalon.

Sœur Jeanne-Anne Françoise Chalon, religieuse professe de la Visitation Sainte-Marie du dit lieu, âgée d'environ quarante quatre ans, a déposé qu'elle a reconnu à la Vénérable Sœur Alacoque un grand fonds de vertus et de piété et une sainte adresse d'insinuer l'amour de Dieu dans le cœur de la déposante et des autres ; que ses entretiens, pen-

voleri delle sue Superiore, benché, per un tempo abbastanza considerevole, l'avessero molto esercitata con mortificazioni sensibili all'indole; che ella ha fatto il suo possibile per insinuare gli stessi sentimenti alla deponente, tanto bene quanto alle altre, raccomandando loro, soprattutto che stessero attente che il rispetto umano non impedisse loro di adempiere al loro obbligo.

Che ella ha trascorso l'ultima notte fino all'indomani, alle otto, giorno della morte della Venerabile Suora; che per tutto quel tempo lei è stata testimone dell'ardore che ella mostrava nell'andare a Dio, con le sue orazioni giaculatorie, implorando di continuo le misericordie divine e recitando numerosi versetti dei Salmi e di altri passi della Scrittura; cosa che ella fece finché rese l'anima al suo Creatore, contro l'aspettativa del medico e di quelle che la vedevano, che assicuravano sempre che non sarebbe morta affatto di quella malattia.

Che ella, al contrario, sin dal primo giorno che cadde ammalata, mandò a cercare la deponente e le disse: "Vieni a vedermi, cara sorella mia, perché morrò di questa malattia e non dovremo rimanere a lungo insieme".

Lei ha detto che non ricorda delle virtù, che la Venerabile Suor Alacoque ha praticato in privato; ma che, in tutte le sue azioni, lei ha avuto soltanto l'occasione di esserne edificata perfettamente, e che ce n'è abbastanza per riempirne un volume.

SUOR MARIA NICOLETTA DE LA FAIGE DES CLAINES.

DOM DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Segretario.**

22. Suor Giovanna Anna Francesca Chalon.

Suor Giovanna Anna Francesca Chalon, Religiosa professa della Visitazione Santa Maria del suddetto luogo, di circa quarantaquattro anni d'età, ha deposto di aver riconosciuto nella Venerabile Suor Alacoque un gran fondamento di virtù e di pietà e una santa abilità di insinuare l'amore di Dio nel cuore della deponente e delle altre; che i suoi colloqui, durante i due

dant deux ans qu'elle l'a vue, étaient ou de parler des avantages que les personnes religieuses ont sur le commun des chrétiens, par la facilité de faire le bien et l'éloignement du mal, ou du mérite des souffrances qu'elle regardait comme l'unique moyen d'aller au ciel, en imitant la vie souffrante de Jésus-Christ ; ou bien c'était de parler de l'amour divin, sur quoi elle était inépuisable. Que si quelquefois on tombait sur un discours moins sérieux et qui touchât un peu la charité du prochain, elle devenait comme muette, ce qui faisait qu'on changeait, malgré qu'on en eût, de discours.

Dit qu'elle a vu la Servante de Dieu, plusieurs fois, dans une présence de Dieu si grande, devant le très saint Sacrement de l'autel, qu'elle a été pour lui parler, sans en pouvoir tirer une parole, étant comme immobile et toute pénétrée de Dieu. Qu'elle a observé la dite Vénérable Sœur dans sa longue prière de la nuit du jeudi saint au vendredi, à genoux dans la même posture, sans tousser et comme marbre, les mains jointes sur la poitrine, la dite déposante l'ayant vue jusqu'à onze heures du soir, et les autres sœurs lui ayant dit qu'elles l'avaient vue pendant le reste de la nuit dans la même posture.

Dépose que la Vénérable Sœur Alacoque lui a dit plusieurs choses sur ses dispositions intérieures qu'elle n'avait découvertes à personnes ; qu'elle lui a dit qu'elle en serait délivrée dans tel temps ; que cela s'est toujours trouvé vrai, entre autres qu'elle lui prédit de certains chagrins, qu'elle devait avoir dans un temps assez éloigné, et lui marqua de la manière dont elle devait se comporter dans cette occasion, quoiqu'il n'y eût aucune apparence que ces chagrins dussent arriver, et que la déposante n'en voulut rien croire. Cependant elle a trouvé le tout véritable.

Qu'elle a toujours connu la dite Servante de Dieu, pour être une fille d'un grand jugement, d'un bon conseil et d'une fermeté inébranlable dans le bien, ce qu'elle a expé-

anni che l'ha vista, erano o di parlare dei vantaggi che le persone Religiose hanno sui cristiani ordinari, per la facilità di fare il bene e per l'allontanamento dal male, oppure, del merito delle sofferenze che ella considerava come l'unico mezzo per andare in Cielo, imitando la vita sofferente di Gesù Cristo; oppure era di parlare del Divino Amore, sul quale ella era inesauribile.

Che se talvolta si cadeva su un discorso meno serio e che toccava un po' la carità del prossimo, lei ammutoliva, cosa che faceva sì che si cambiasse discorso.

Dice di aver visto la Serva di Dio, tante volte, in una presenza di Dio così grande, davanti al Santissimo Sacramento dell'altare, che lei aveva cercato di parlarle, senza poterne trarre una parola, essendo come immobile e tutta penetrata in Dio.

Che lei ha osservato la Venerabile Suora nella sua lunga preghiera della notte dal Giovedì Santo al Venerdì (Santo), in ginocchio nell'identica posizione, senza tossire e come di marmo, con le mani giunte sul petto, avendola la deponente vista fino alle ore undici di sera, e avendole le altre suore detto di averla vista per il resto della notte nella stessa posizione.

Depone che la Venerabile Suor Alacoque le ha detto parecchie cose sulle disposizioni interiori proprie (della deponente) che ella non aveva manifestato a nessuno; che ella le ha detto che lei se ne sarebbe liberata in un determinato tempo; che questo s'è sempre riscontrato vero, tra le altre cose, che ella le predisse di certi dispiaceri, che doveva avere in un tempo abbastanza lontano, e le mostrò il modo in cui doveva comportarsi in questa occasione, benché non ci fosse alcuna apparenza che questi dispiaceri dovessero arrivare, e a cui la deponente non volle proprio credere.

Tuttavia lei ha trovato il tutto corrispondente alla verità.

Che lei ha sempre conosciuto la suddetta Serva di Dio, per essere una figlia d'un grande giudizio, d'un buon consiglio e d'una fermezza irremovibile nel bene, cosa che lei stessa ha

rimenté elle même, en la consultant dans toutes ses peines ; qu'elle l'a ouïe parler, quand il s'agissait de quelque affaire de communauté, avec beaucoup de justesse et de droiture ; qu'on avait de grands égards à son sentiment qu'on suivait ordinairement et qu'elle sait que du dehors on venait prendre son avis, sur plusieurs choses de conséquence, entre autres sur l'établissement de l'hôpital de cette ville, encourageant toujours les intéressés d'y travailler fortement, parce que, disait-elle, c'est l'œuvre de Dieu et sa volonté.

Qu'elle a beaucoup souffert, par les mauvaises manières qu'on a eues, un temps, pour sa piété, la traitant de visionnaire, de dévote outrée et d'autres termes méprisants ; et quoique dans le fond, il parût qu'on l'estimait, dans la Communauté, pour ses vertus, cependant la plus grande partie la regardait avec beaucoup d'indifférence et même de mépris, parce qu'elles s'imaginaient que la Vénérable Sœur voulait introduire des nouveautés dans la maison, par rapport à l'établissement de la dévotion au sacré Cœur de Jésus et de ses pratiques de piété, qui ne paraissaient pas communes. Elle souffrait néanmoins tous ces mépris, avec une tranquillité et une patience qui attiraient l'admiration de celles qui lui faisaient de la peine, pour lesquelles elle priait le Seigneur et engageait celles qui avaient plus d'égards pour elle et qui lui étaient plus confidentes, de louer Dieu et de le remercier pour elle, de ce qu'il lui procurait l'occasion de souffrir quelque chose.

Que la déposante a vu la Vénérable Sœur Alacoque pratiquer une obéissance aveugle à ses supérieures et à ses Règles ; qu'elle avait toutes les peines du monde à venir au parloir ; qu'un jour y étant pour parler à une personne, la déposante qui se trouva à son passage, lui dit : « Ma Mère, voilà une demoiselle qui voudrait bien vous souhaiter le bon soir, » à qui la Vénérable Sœur répondit : « J'ai bien eu permission pour parler à la personne que je viens de

sperimentato, consultandola in tutte le sue sofferenze; che lei l'ha udita parlare, quando si trattava di qualche affare di Comunità, con molta giustizia e rettitudine; che si aveva molto riguardo per il suo parere, che si seguiva ordinariamente, e che sa che dal di fuori si veniva a prendere consiglio da lei, sugli esiti di numerose cose, tra le altre, circa l'istituzione dell'Ospedale di questa Città, incoraggiando sempre gli interessati a lavorarvi alacremente, perché, diceva lei, è l'opera di Dio e la Sua Volontà.

Che ella ha molto sofferto, per i modi cattivi, che un tempo si sono avuti per la sua pietà, trattandola da visionaria, da devota eccessiva ed altri termini spregevoli; e, benché in fondo paresse che la si stimasse nella Comunità per le sue virtù, tuttavia la maggioranza la guardava con molta indifferenza, e, anche, con molto disprezzo, perché credevano che la Venerabile Suora volesse introdurre nella Casa delle novità, in relazione all'istituzione della devozione al Sacro Cuore di Gesù e delle sue pratiche di pietà, che non parevano comuni.

Che ella, tuttavia, sopportava tutti questi disprezzi, con una tranquillità e una pazienza che attiravano l'ammirazione di quelle che le procuravano pena, per le quali ella pregava il Signore ed impegnava quelle che avevano maggiori riguardi per lei e che le erano più intime, a lodare Dio e a ringraziarlo per lei, per il fatto che le procuravano l'occasione di soffrire qualcosa.

Che la deponente ha visto la Venerabile Suor Alacoque praticare un'obbedienza cieca, alle sue Superiore e alle sue Regole; che aveva tutte le pene del mondo a venire in parlatorio; che un giorno, essendovi la deponente per parlare ad una persona, mentre (la Venerabile Suora) si trovava lì di passaggio, le disse: "Madre mia, ecco una signorina che vorrebbe augurarvi la buona sera"; al che la Venerabile Suora rispose: "Ho ben avuto il permesso per parlare alla persona che ho appena

quitter; mais, ma chère, il ne faut rien faire, ni en secret, ni en public, sans permission », refusant de lui parler par ce seul motif.

Sœur Jeanne-Françoise CHALON.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire — CHALON, Greffier.

23. Sœur Marie-Lazare Dusson.

Sœur Marie-Lazare Dusson, religieuse professe de la Visitation Sainte-Marie du dit lieu, âgée d'environ cinquante sept ans, a déposé que, dès le commencement des douze années qu'elle a vécu avec la Vénérable Sœur Alacoque, elle conçut une véritable estime pour sa vertu, en remarquant la patience avec laquelle elle supportait les mauvaises manières et méprisantes que quelques personnes avaient pour elle ; qu'elle lui a vu pratiquer plusieurs actes de mortification, entre autres que lorsqu'elle était dépensière, elle se réservait tout ce qui était de moindre ; qu'un jour portant un potage à une pensionnaire, elle le laissa tomber par terre, qu'elle le ramassa avec presque autant de poussière que de bouillon et en fit sa portion, ce qui lui est arrivé plusieurs fois. Qu'elle ramassait tous les morceaux de pain qui sortaient de dessus la table de ces jeunes pensionnaires, qu'elle mangeait à ses repas, quoiqu'ils fussent, pour l'ordinaire, bien secs et malpropres. Elle n'était pas moins mortifiée dans ses habits, priant toujours qu'on lui réservât les plus usés et ceux qu'on avait de la peine à présenter aux autres, sous prétexte qu'ils lui étaient plus commodes et qu'ils étaient trop bons pour une pauvre.

Qu'elle était dans une humilité si grande, qu'elle la marquait dans les accusations de ses fautes, en pleine communauté, avec des termes qui faisaient connaître ce qu'elle ressentait intérieurement pour cette vertu, priant la supérieure et ses sœurs d'implorer la miséricorde de Dieu pour cette pécheresse, en se nommant, qui ne pouvait l'obtenir par elle-même, s'en étant rendue indigne par ses infidélités.

lasciata; ma, cara mia, non occorre far nulla, né in segreto, né in pubblico, senza permesso", rifiutando di parlarle, per questa sola motivazione (dell'ubbidienza).

SUOR GIOVANNA FRANCESCA CHALON.

DOM DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Segretario.**

23. Suor Maria Lazzara Dusson.

Suor Maria Lazzara Dusson, Religiosa professa della Visitazione Santa Maria del luogo suddetto, di circa cinquantasette anni d'età, ha deposto che, fin dall'inizio dei dodici anni, nei quali ha vissuto con la Venerabile Suor Alacoque, lei concepì una vera stima per la sua virtù, notando la pazienza con la quale sopportava le maniere cattive e sprezzanti che alcune persone avevano per lei; che le ha visto praticare parecchi atti di mortificazione, fra le altre cose, che quando era dispensiera, si riservava tutto ciò che era (di qualità) inferiore; che un giorno, portando una minestrina ad una pensionante, ella la fece cadere per terra, e la raccolse con quasi tanta polvere quanto brodo e ne fece la sua porzione, cosa che le è capitata parecchie volte.

Che raccoglieva tutti i pezzi di pane che uscivano di sotto la tavola di quelle giovani pensionanti, che ella mangiava nei suoi pasti, benché di consueto essi fossero molto secchi e sudici.

Era ugualmente mortificata negli abiti, pregando che le si riservassero i più logori e quelli che si aveva pena a presentarli alle altre, sotto il pretesto che essi le erano più comodi e che erano troppo buoni per una povera.

Che ella era d'una umiltà così grande che la dimostrava nell'accusa dei suoi errori, in piena Comunità, con termini che facevano conoscere ciò che lei sentiva internamente per questa virtù, pregando la Superiora e le sue suore d'implorare la misericordia di Dio per questa peccatrice, dicendo di sè, che non poteva ottenerla per se stessa, essendosene resa indegna con le sue infedeltà.

Que la dite Servante de Dieu était toujours empressée pour travailler aux ouvrages les plus vils de la maison, engageant la déposante à la prendre pour travailler sous elle, et quoiqu'elle en eût de la peine, elle ne laissait pas, pour donner occasion à la vertu de la Vénérable Sœur, de lui faire faire ce qu'elle jugeait nécessaire à la cuisine et ailleurs, la reprenant même assez aigrement, sans qu'elle ait remarqué aucune impatience ni murmure dans la Servante de Dieu.

Qu'elle était d'une grande obéissance à tout ce que la supérieure lui commandait, entre autres que le rang de la Vénérable Sœur étant venu d'entrer en retraite, elle prit la veille une grande fièvre; que néanmoins la supérieure ne laissa pas de lui ordonner de la commencer, ce qu'elle fit, et la continua si heureusement qu'elle avoua, après l'avoir finie, à celles qui étaient en peine comme elle avait pu la faire dans sa maladie, qu'elle n'avait jamais plus ressenti de consolation; ce que les sœurs attribuèrent à son obéissance aveugle.

Ajoute la dite déposante que la Révérende Mère supérieure l'ayant trouvée, quelque temps avant la mort de la Vénérable Sœur, elle lui dit : « Ma sœur, vous estimez bien ma Sœur Marg^te^ Alacoque, mais ce sera bien autre chose, quand je vous aurais dit ce que je viens de lui faire ; je lui ai ordonné, dit-elle, de m'apporter tous ses instruments de mortification, disciplines, haires, cilices, &c ; elle a été sur le champ les chercher et me les a apportés et les voilà dans mon armoire, mais je ne les lui rendrai plus. » Ce qui fit dire à la déposante : « nous vous sommes toutes obligées, ma chère Mère, car c'est cela qui la rend toujours malade. » Qu'elle fut surprise de voir avec quelle assurance la Vénérable Sœur disait qu'elle mourrait de la maladie où elle était pour lors, qui fut effectivement la dernière quoique le médecin soutint toujours qu'il n'y avait rien à craindre, dont il se tenait si certain qu'il fit gageure qu'elle en revien-

Che la suddetta Serva di Dio era sempre sollecita per lavorare nelle occupazioni più meschine della casa, e la deponente la ingaggiava a lavorare sotto di lei, e, benché non avesse sbagliato, non tralasciava di dare occasione alla virtù della Venerabile Suora, di farle fare ciò che giudicava necessario alla cucina o altrove, rimproverandola anche abbastanza aspramente, senza che ella abbia notato alcuna impazienza o lamentela nella Serva di Dio.

Che ella era di una grande obbedienza in tutto ciò che la Superiora le ordinava, tra le altre, essendo venuto il momento d'entrare in ritiro per la classe della Venerabile Suora, lei la vigilia prese una grande febbre; che, nondimeno, la Superiora non tralasciò di ordinarle di cominciarlo, cosa che lei fece e lo continuò così felicemente che confessò, dopo averlo finito, a quelle che erano in pena, come lei avesse potuto farlo senza la sua malattia, che non aveva mai sentito maggiore consolazione; cosa che le suore attribuivano alla sua obbedienza cieca.

La suddetta deponente aggiunge che, avendola incontrata, la Reverenda Madre Superiora, qualche tempo prima della morte della Venerabile Suora, le disse: "Sorella mia, tu stimi molto la mia Suor Margherita Alacoque, ma sarà ben altra cosa, quando ti avrò detto ciò che appena le ho fatto: le ho ordinato – lei disse alla (deponente)- di portarmi tutti i suoi strumenti di mortificazione, discipline, cilici, ecc.; lei è stata istantaneamente a cercarli e me li ha portati, ed eccoli nel mio armadio, ma io non glieli restituirò più".

Cosa che fece dire alla deponente: "Noi vi siamo tutte obbligate, cara Madre mia, perché è ciò che la rende sempre malata".

Che lei rimase stupita con quale sicurezza la Venerabile Suora diceva che sarebbe morta della malattia di cui soffriva allora, che fu effettivamente l'ultima, benché il medico sostenesse sempre che non c'era niente da temere, di cui egli si sentiva così sicuro da scommettere che lei ne sarebbe guarita;

drait; que quelque temps avant sa mort, la déposante lui parlant de ses peines intérieures ainsi qu'elle l'avait fait autrefois, par la confiance qu'elle avait à la Vénérable Sœur, elle lui dit : « Mon enfant, vous aurez beaucoup à souffrir de la part d'une telle et, quoique la déposante ne s'attendît pas à cela, néanmoins elle a vu arriver la prédiction, se servant dans ce temps là des conseils que la Servante de Dieu lui avait alors donnés, pour en faire un bon usage.

Sœur Marie-Lazare DUSSON.
Dom DE BANSIÈRE,
Commissaire.
CHALON,
Greffier.

Septième séance de comparution des témoins. (26 août 1715.)

Le vingt six août mil sept cent quinze, à deux heures de relevée, à la grille des dames Ursulines de cette ville..... sœur Marie Chevalier de Monrouant de S[t] Etienne, religieuse professe de Sainte Ursule du dit Paray, âgée d'environ quarante neuf ans, a déposé qu'elle a eu le bonheur d'avoir demeuré quatre ans entiers, en qualité de pensionnaire, dans le monastère de la Visitation de cette ville, et plus d'un an sous la conduite de la Vénérable Sœur Alacoque, alors maîtresse des pensionnaires, de qui la déposante, aussi bien que les autres, ses compagnes, avaient, dès le commencement, conçu une si haute estime de la vertu de la Vénérable Sœur que quand elle leur donnait quelques images ou chapelets, elles les gardaient comme des reliques, disant que leur maîtresse était une sainte.

24. Sœur Marie Chevalier de Monrouant de Saint-Etienne, ursuline de Paray.

Qu'elle est témoin comme la Servante de Dieu souffrait les mépris, les paroles de raillerie, piquantes et même insultantes, avec une patience et humilité admirables, ce que voyant la déposante, elle prenait la liberté de lui dire : « Ma chère Mère, vous êtes bien bonne de souffrir tout cela ; il faut que vous soyez une sainte, » à quoi elle lui répon-

che qualche tempo prima della sua morte, parlandole la deponente delle sue pene interiori, come aveva fatto altre volte, con la fiducia che aveva nella Venerabile Suora, ella le disse: "Figlia mia, avrai molto da soffrire da parte di una tale", e, benché la deponente non si aspettasse questo, tuttavia lei ha visto avverarsi la predizione, servendosi in quel tempo dei consigli che la Serva di Dio le aveva dato, per farne un buon uso.

SUOR MARIA LAZZARA DUSSON.

DOM DE BANSIERE
Commissario

CHALON,
Segretario.

Settima seduta di comparizione dei testimoni (26 agosto 1715).

24. Suor Maria Chevalier de Montrouant de Saint Etienne, Orsolina di Paray.

Il ventisei agosto millesettecentoquindici, alle due del pomeriggio, alla grata delle Dame Orsoline di Saint-Etienne, Religiosa professa di Sant'Orsola di questa Città....., Suor Maria Chevalier de Montrouant de Saint-Etienne, di circa quarantacinque anni di età, ha deposto che ha avuto la fortuna di essere rimasta per quattro anni interi, come pensionante, nel Monastero della Visitazione di questa Città, e per più di un anno sotto la guida della Venerabile Suor Alacoque, allora Maestra delle collegiali, di cui la deponente, tanto bene come le altre, sue compagne, avevano, fin dal principio, concepito una così alta stima della virtù della Venerabile Suora che, quando dava loro alcune Immagini o Corone, esse le custodivano come reliquie, dicendo che la loro Maestra era una santa.

Che lei è testimone come la Serva di Dio soffrisse i disprezzi, le parole di canzonatura, pungenti e anche offensive, con una pazienza e umiltà ammirabili, e, vedendo ciò, la deponente prendeva la libertà di dirle: "Cara Madre mia, siete molto buona a sopportare tutto ciò; voi dovete essere una santa"; al che lei rispondeva con grande bontà: "Cara figlia mia,

dait avec une grande bonté : « Ma chère enfant, allons nous-en devant le très saint sacrement ; demandez-lui pardon et, en même temps, priez pour celle qui me procure l'occasion de souffrir quelque chose pour Jésus-Christ. » Que la dite Servante de Dieu ne discontinuait point de leur parler, soit dans la récréation, soit en travaillant, des avantages de servir Dieu, leur insinuant insensiblement son saint amour dans le cœur. Qu'elle l'a toujours vue dans le silence, hors le temps des exhortations qu'elle leur faisait. Qu'elle avait coutume de faire son travail, presque toujours à genoux, aussi bien que son oraison, paraissant dans un si grand recueillement que la curiosité a engagé plusieurs fois la déposante à aller l'observer et aller avertir les autres de venir voir comme leur sainte priait Dieu.

Ajoute qu'elle lui a vu faire des actes héroïques de mortification, en ramassant les restes de la table des dites pensionnaires, quelquefois assez malpropres ; qu'elle en faisait son repas. Qu'elle les servait avec une charité pleine de tendresse dans leurs maladies, les encourageant à souffrir pour l'amour de Dieu. Qu'elle a vu, entre autres, un jour, qu'une pensionnaire ayant un mal au pied qui paraissait être un ulcère, la dite Sœur Alacoque, en la pansant, léchait cette plaie couverte de pus, nonobstant la répugnance que la pensionnaire avait à le souffrir ; mais la Servante de Dieu fit tant d'instances par ses prières, qu'à la fin elle la laissa faire.

Dit, de plus, que la Vénérable Sœur Alacoque à qui elle avait une confiance entière, lui a découvert des choses qui se passaient intérieurement en elle et dont elle n'avait point parlé à qui que ce soit. Que depuis qu'elle fût sortie de la Visitation et fait profession dans cette maison de S^te^ Ursule, elle a consulté plusieurs fois par écrit la Vénérable Sœur sur ses peines intérieures et autres choses et qu'elle se trouvait parfaitement bien de ses avis salutaires, lui faisant connaître la plupart du temps qu'elle avait connu des choses

andiamocene davanti al Santissimo Sacramento; chiedeteGli perdono, e, nello stesso tempo, pregate per colei che mi procura l'occasione di soffrire qualcosa per Gesù Cristo".

Che la suddetta Serva di Dio non interrompeva affatto di parlar loro, sia nella ricreazione, sia lavorando, dei vantaggi di servire Dio, insinuando il Suo Santo Amore nel loro cuore.

Che l'ha sempre vista nel silenzio, fuori del tempo delle esortazioni che faceva loro.

Che aveva l'abitudine di fare il suo lavoro, quasi sempre in ginocchio, molto bene come la sua preghiera, apparendo in un così grande raccoglimento che la curiosità ha impegnato più volte la deponente ad andare ad osservarla ed andare ad avvertire le altre di venire a vedere come la loro santa pregava Dio.

Aggiunge che le ha visto fare degli atti eroici di mortificazione, raccogliendo i resti della tavola delle collegiali e talvolta abbastanza sudici, di cui, lei ne faceva il suo pranzo.

Che ella la seguiva con una carità piena di tenerezza nelle loro malattie, incoraggiandole a soffrire per Amor di Dio.

Che, fra le altre cose, lei ha visto, un giorno, che, avendo una collegiale male ad un piede, che sembrava fosse un'ulcera, Suor Alacoque, medicandola, leccava quella piaga coperta di pus, nonostante la ripugnanza che la collegiale avesse a sopportarla; ma la Serva di Dio fece tante istanze con le sue implorazioni che alla fine lei la lasciò fare.

Lei dice, inoltre, che la Venerabile Suor Alacoque, di cui aveva una completa fiducia, le ha svelato le cose che succedevano interiormente in lei (deponente), e di cui non aveva affatto parlato a chicchessia.

Che, da quando lei uscì dalla Visitazione e fece la professione in questa casa di Sant'Orsola, ha consultato parecchie volte per iscritto la Veneraile Suora sulle sue pene interiori e su altre cose, e che si trovava perfettamente in accordo con i suoi consigli salutari, svelandole molto tempo prima, delle cose che riguardavano il suo animo, e di cui lei non

dont elle ne l'avait pas encore informée, qui regardaient son intérieur.

La dite déposante nous a dit avoir reçu plusieurs lettres de la Vénérable Sœur Alacoque, par lesquelles elle l'exhortait à continuer à travailler à la perfection et à la sainteté de son état, à souffrir avec patience les croix qui arrivent indispensablement dans la religion aussi bien qu'ailleurs ; enfin que ses lettres sont remplies de saints avis.

Sœur M. Chevalier de Monrouant de S[t] Étienne,

Dom de Bansière,
Commissaire.

Chalon,
Greffier

25. Sœur Catherine Billet de Saint-Xavier, ursuline.

Sœur Catherine Billet de Saint-Xavier, religieuse professe, économe du monastère de Sainte-Ursule de Paray, âgée de quarante sept ans environ, a déposé qu'elle a eu l'honneur de demeurer sous la conduite de la Vénérable Sœur, un an entier, en qualité de pensionnaire. Que pendant tout ce temps elle n'a été que très édifiée des actions de la Vénérable Sœur, prenant tous les soins possibles pour elle déposante et les autres pensionnaires, à les élever dans la crainte et dans l'amour de Dieu. Que de quatorze pensionnaires qu'elles étaient alors, la dite Servante de Dieu dit à la déposante qu'il n'en resterait que deux pour être religieuses dans la maison, et que, comme la chose est arrivée ainsi, elle a cru que la Vénérable Sœur en avait eu une connaissance surnaturelle, y ayant alors beaucoup d'apparence qu'il en resterait davantage. Que la Vénérable Sœur était d'une si grande attention à bien employer le temps, qu'elle l'employait tout ou à leur faire des exhortations dans lesquelles elle parlait de Dieu d'une manière charmante et profitable, ou qu'elle était en prière, toujours à genoux dans un coin de leur chambre ; ou qu'elle s'occupait à quelque travail

l'aveva ancora informata.

La deponente ci ha detto di aver ricevuto parecchie lettere dalla venerabile Suor Alacoque, con le quali ella l'esortava a continuare a lavorare alla perfezione e alla santità del suo stato, a soffrire con pazienza le croci che arrivano inesorabilmente tanto nella (Vita) Religiosa, quanto altrove; infine, che le sue lettere sono colme di santi consigli.

SUOR M. CHEVALIER DE MONTROUANT DE S^{t} ETIENNE,
DOM DE BANSIERE
Commissario

CHALON,
Segretario.

25. Suor Caterina Billet de Saint-Xavier, Orsolina.

Suor Caterina Billet de Saint-Xavier, Religiosa professa, Economa del Monastero di Sant'Orsola di Paray, di circa quarantasette anni d'età, ha deposto di aver avuto l'onore di abitare sotto la guida della Venerabile Suora, in qualità di collegiale.

Che, per tutto quel tempo, lei è stata veramente molto edificata dalle opere della Venerabile Suora, usando tutte le cure possibili per lei deponente e per le altre collegiali, per innalzarle nel timore e nell'amore di Dio.

Che, di quattordici collegiali quante erano allora, la Serva di Dio disse alla deponente che ne sarebbero rimaste solo due per essere Religiose nella casa, e che, siccome la cosa è capitata così, ha creduto che la Venerabile Suora ne avesse avuto una conoscenza soprannaturale, essendoci allora molta apparenza che ne rimanessero di più.

Che la Venerabile Suora era di una così grande attenzione ad occupare bene il tempo, che lo impiegava tutto o a far loro esortazioni, nelle quali parlava di Dio in modo affascinante e proficuo, o che era in preghiera, sempre in ginocchio in un angolo della loro stanza; o che si occupava di qualche lavoro

manuel, si bien qu'elle déposante et les autres la regardaient dès le commencement comme une sainte. Qu'elle a vu plusieurs fois qu'on traitait mal, de parole, la Vénérable Sœur, en lui disant qu'elle était une hypocrite, visionnaire ; et comme la déposante lui demandait d'où vient qu'on avait si peu d'égards pour elle et qu'on la traitait de la sorte, elle lui répondait : « Mon enfant, c'est que ces personnes me connaissent mieux que moi-même, et ainsi, remerciez le bon Dieu avec moi; ce sont des grâces qu'il me fait. » Que la déposante lui disant, un jour, qu'elle voulait planter un petit arbre, dont elle espérait de manger les premiers fruits, elle lui dit : « Mon enfant, ne prenez point la peine, car vous ne serez point religieuse dans cette maison ; » ce qui parut d'autant plus surprenant à la déposante qu'alors il y avait beaucoup plus d'apparence qu'elle fût religieuse dans cette maison qu'ailleurs, soit par rapport à son inclination qui y était assez portée, ou à celle de Messieurs ses parents qui le souhaitaient de tout leur cœur.

Qu'elle a toujours observé une grande mortification dans la Servante de Dieu, pendant tout le temps qu'elle a été pensionnaire dans la maison. Qu'elle ne se faisait ordinairement sa portion du dîner et du souper que des restes de pain et de viande qui sortaient de dessus leur table. Que néanmoins quand il y avait quelque chose à quoi on n'eût pas touché, elle le laissait, ne se servant que de ce qui n'aurait osé être présenté aux autres.

Qu'elle l'a vue souffrir la soif dans les plus grandes chaleurs, un très long temps, et que quand elle ne la pouvait plus supporter, elle se contentait de se servir d'une eau malpropre et tout échauffée.

Ajoute, de plus, la déposante qu'elle a consulté plusieurs fois la dite Sœur Alacoque sur ses dispositions intérieures qu'elle a toujours eu beaucoup de consolation à suivre ses avis. Qu'un jour, une de ses sœurs l'engageant à demander

manuale, tanto bene, che lei deponente e le altre la guardavano fin dal principio come una santa.

Che lei ha visto tante volte che la Venerabile Suora veniva trattata male, con le parole, dicendole che era una ipocrita visionaria; e, siccome la deponente le domandava da dove aveva origine il fatto che si avevano pochi riguardi per lei e che la si trattava in quel modo, lei le rispondeva: "Figlia mia, queste persone mi conoscono meglio di me stessa, e così voi ringraziate il buon Dio con me; queste sono grazie che Egli mi fa".

Che, dicendole la deponente un giorno di voler piantare un alberello, da cui sperava di mangiare i primi frutti, lei le disse: "Figlia mia, non prendetene affatto pena, perché non sarete Religiosa in questa casa"; ciò che apparve più sorprendente alla deponente che allora c'era più apparenza che fosse Religiosa in quella Casa, piuttosto che altrove, sia in rapporto alla sua inclinazione, dal momento che vi era abbastanza portata, sia in rapporto (all'inclinazione) dei suoi genitori che lo desideravano di tutto cuore.

Che lei ha sempre osservato una grande mortificazione nella Serva di Dio, per tutto il tempo che è stata collegiale nella Casa, tanto che, ordinariamente, ella faceva la sua porzione del pranzo e della cena con i resti di pane e di carne che uscivano di sotto il loro tavolo.

Che pure, quando c'era qualcosa non ancora iniziata, lei la lasciava (alle altre), servendosi solo di ciò che non avrebbe osato fosse presentato alle altre.

Che le ha visto soffrire la sete nelle più grandi calure, per molto tempo, e che quando non la poteva sopportare, si accontentava di servirsi di un'acqua sporca e molto calda.

Aggiunge, inoltre, la deponente, che lei ha consultato parecchie volte Suor Alacoque sulle sue disposizioni interiori, e che ha sempre avuto molta consolazione a seguirne i consigli.

Che un giorno, una delle sue Suore inviò (la deponente) a

à la Vénérable Sœur, savoir ce qu'elle pensait d'elle, elle lui dit : « Quel motif est-ce qui fait agir cette sœur ? ne serait-ce point une pure curiosité ? » Cependant elle voulut bien permettre à cette sœur de lui expliquer ce qu'elle avait à lui dire, et lui donna tous les avis qu'elle crut être nécessaires pour sa perfection. Elle lui dit qu'elle aurait de grands chagrins à supporter, qu'elle devait demander de la force à Dieu pour cela, lui faisant connaître, par la suite de cet entretien, beaucoup de choses qui se passaient dans son intérieur, et dont elle n'avait encore parlé à personne, et que quoiqu'il fût vrai que cette sœur eût consulté la Servante de Dieu plutôt par curiosité qu'autrement, elle ne laissa pas de dire à la déposante qu'il faut que la Sœur Alacoque soit une sainte et une prophétesse. Elle en fut encore plus convaincue, quand elle vit cette foule de chagrins se succéder les uns aux autres, qui lui avaient été prédits par la Servante de Dieu, et dont elle ne fut délivrée que quelques jours avant sa mort, qu'elle employa à faire un bon usage pour son salut.

Dit encore qu'elle a observé que la Vénérable Sœur passait souvent une bonne partie de la nuit, à genoux, en prière, étant couchée dans la chambre des pensionnaires, car toutes les fois que la déposante se réveillait, elle la trouvait en prière. Ajoute enfin la déposante qu'elle a reçu plusieurs lettres de la Vénérable Sœur Alacoque, depuis qu'elle est sortie des Saintes-Marie et qu'elle a fait profession au monastère de cette ville, aux S^tes^ Ursule, qui sont remplies de saintes instructions, touchant l'état de la perfection religieuse.

Sœur C. BILLET DE SAINT-XAVIER,

Dom DE BANSIÈRE,
Commissaire.

CHALON,
Greffier.

chiedere alla Venerabile Suora, quello che ella pensava di lei, ed ella le disse: "Qual è il motivo che fa agire così questa Sorella? Non sarebbe proprio una pura curiosità?".

Tuttavia, ella permise a questa Suora di dirle ciò che dovesse rispondere (a questa Suora), e le diede tutti i consigli che credette fossero necessari per la sua Professione.

Ella le mandò a dire che avrebbe avuto da sopportare grandi dispiaceri; che doveva chiedere forza a Dio per questo, facendole conoscere, nel seguito di questo colloquio, molte cose che avvenivano nel suo animo e di cui lei non aveva parlato a nessuno, e che, benché fosse vero che questa Suora avesse consultato la Serva di Dio piuttosto per curiosità che altrimenti, lei non trascurò di dire alla deponente che che Suor Alacoque doveva essere una santa ed una profetessa.

Ella ne fu ancora più convinta, quando vide quel vortice di dispiaceri succedersi gli uni agli altri, che le erano stati predetti dalla Serva di Dio, e di cui fu liberata soltanto alcuni giorni prima della sua morte, (giorni) che lei fece buon uso per la sua salvezza.

Lei dice anche di aver osservato che la Venerabile Suora passava spesso una buona parte della notte, in ginocchio, in preghiera, essendo coricata nella camera delle collegiali, poiché, tutte le volte che la deponente si svegliava, la trovava in preghiera.

Aggiunge infine la deponente di aver ricevuto parecchie lettere dalla Venerabile Suor Alacoque, da quando è uscita dal Santa Maria e ha fatto Professione nel Monastero di questa Città, al Sant'Orsola, (lettere) che sono piene di santi insegnamenti, a proposito dello stato della perfezione religiosa.

SUOR C. BILLET DE SAINT – XAVIER,

DOM DE BANSIERE

Commissario

CHALON,

Segretario.

Huitième séance de comparution des témoins. (30 août 1715.)

26. Michelle Chasserot, femme d'un marchand de Paray.

Le 30 août mil sept cent quinze, Michelle Chasserot, âgée d'environ trente huit ans, femme d'Antoine Dévignes, poêlier du dit Paray, a déposé qu'elle a une fille âgée d'environ six ans, nommée Françoise Dévignes, qui a eu le malheur d'être restée environ deux ans dans une paralysie universelle de tous ses membres, de telle manière qu'elle ne pouvait porter les mains à sa bouche, les ayant même toutes détournées ; ce qui donna occasion à la déposante de la faire voir à ce qu'il y avait d'habiles gens dans la ville, pour lui apporter du soulagement, à quoi ils s'employèrent pendant deux ans, sans pouvoir y réussir, l'enfant restant toujours dans le même état ; ce qui la détermina, par l'espérance qu'elle avait en Dieu et, à la sollicitation de ses amis, de la vouer à la Vénérable Sœur Marguerite-Marie Alacoque, la priant et, par elle, et par des personnes pieuses, d'obtenir du Seigneur la guérison de sa fille. Qu'elle fit dire plusieurs messes et fit faire des neuvaines à cette intention, et qu'ayant fait toucher une chemise, un bonnet et des bas de l'enfant aux ossements de la dite Vénérable Sœur, aussitôt qu'elle les eut fait servir à la dite enfant, elle eut la consolation de la voir guérie sur le champ, de telle manière qu'elle s'aida de ses mains et de tout le reste de son corps, s'étant toujours de mieux en mieux portée, et l'enfant se récriant que c'était la Sœur Alacoque qui l'avait guérie, ce que la dite déposante a regardé et a assuré tout le monde être un véritable miracle, en attribuant uniquement la gloire à Dieu et la guérison aux mérites de la Servante de Dieu, nous ayant présenté, la dite déposante, l'enfant que nous avons vue marcher et en bonne santé.

La déposante a déclaré ne savoir signer.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire. — CHALON, Greffier.

Ottava seduta di comparazione dei testimoni (30 agosto 1715).

24. Michela Casserot, moglie d'un venditore di Paray.

Il trenta agosto 1715, Michela Chasserot, di trentotto anni di età circa, moglie di Antonio Devignes, stagnino della suddetta Paray, ha deposto che ha una figlia di circa sei anni d'età, di nome Francesca Devignes, che ha avuto la sfortuna di essere rimasta per due anni circa in una paralisi totale di tutte le sue membra, in modo tale da non poter portare le mani alla bocca, avendole anche assai deformate, cosa che diede alla deponente occasione di farla vedere a persone capaci che c'erano a Paray, per portarle sollievo, che a ciò si adoperarono per due anni, senza poterci riuscire, restando la figlia sempre nello stesso stato; cosa che la spinse, per la speranza che aveva in Dio, e per la sollecitazione dei suoi amici, di votarla alla Venerabile Suor Margherita Maria Alacoque, pregandola, e, attraverso di lei e di persone pie, d'ottenere dal Signore la guarigione di sua figlia.

Che lei fece dire parecchie Messe, e fece fare novene con questa intenzione, e che, avendo fatto toccare una camicia, un berretto e dei fondi della bambina alle ossa della suddetta Venerabile Suora, appena li ebbe fatti adoperare alla fanciulla, ebbe la consolazione di vederla guarita all'istante, in modo tale che s'aiutò con le mani e con tutto il resto del suo corpo, andando sempre di bene in meglio, e la bambina esclamò che era stata Suor Alacoque ad averla guarita, cosa che la deponente ha visto e assicurava tutti che era un vero miracolo, attribuendo unicamente la gloria a Dio e la guarigione ai meriti della Serva di Dio, avendoci presentato, la deponente, la fanciulla, che noi abbiamo visto camminare e in buona salute.

La deponente ha dichiarato di non saper firmare.

DOM DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Segretario.**

27. Pierre Breton, maître maréchal à Paray.

Pierre Breton, maître maréchal de la dite ville de Paray, professant la religion catholique, apostolique et romaine, âgé d'environ trente cinq ans, a déposé qu'étant malade, d'une enflure sur le côté, qui fut jugée par les médecins être un charbon de peste; à quoi ne sachant apporter aucun remède, la femme du dit déposant employa ses prières et celles de plusieurs autres, pour obtenir la guérison de son mari, du bon Dieu, par l'intercession de la Vénérable Sœur Alacoque, qui passe dans l'esprit de toute la ville pour une sainte. Après quoi, elle pria les religieuses de la Visitation du dit lieu, au défaut de son mari qui était réduit à la dernière extrémité, d'offrir leurs prières conjointement avec les autres, et de faire toucher une chemise et d'autres linges aux ossements de la dite Vénérable Sœur Alacoque, ce qui eut un tel effet qu'aussitôt qu'on les eut posés sur son mal, il se sentit soulagé, de telle manière que la fluxion cessa et vint en suppuration, à l'admiration de tous ceux qui l'avaient vu dans cet état là, principalement des médecins, chirurgiens et religieuses de l'Hôpital qui regardèrent cette guérison comme un effet miraculeux et qui ne doutèrent point que ce ne fût par le mérite auprès de Dieu, de la Vénérable Sœur, que le patient eût été sitôt délivré; ce que lui-même a reconnu tel, en ayant rendu ses très humbles actions de grâces à Dieu et à la dite Servante de Dieu.

Pierre Breton.

Dom de Bansière,
Commissaire.

Chalon,
Greffier.

Ordonnance de comparution de quatre témoins d'office. (4 sept. 1715.)

Vu la présente information, avons ordonné et ordonnons que Messire Joseph, abbé d'Amanzé, prêtre, docteur en théologie, Maître Jean-Baptiste Panetier, prêtre sociétaire au mépart de la ville de Paray, Maître Jean Pornet, aussi

27. Pietro Breton, Maestro Maresciallo a Paray.

Pietro Breton, Maestro Maresciallo della suddetta Città di Paray, di religione cattolica apostolica e romana, di trentacinque anni circa d'età, ha deposto che, essendo affetto da un gonfiore sul fianco, che dai medici fu giudicato un carbonchio di peste; al quale, non sapendo portare rimedio alcuno, la moglie del deponente adoperò le sue preghiere e quelle di parecchi altri, per ottenere la guarigione di suo marito, dal buon Dio, con l'intercessione della Venerabile Suor Alacoque, che nella mente di tutta la Città ha fama di santa.

Dopo di che, lei pregò le Religiose della Visitazione del suddetto luogo, in mancanza di suo marito, che era ridotto in fin di vita, d'offrire compiutamente le loro preghiere insieme alle altre, e di far toccare una camicia ed altri panni alle ossa della Venerabile Suor Alacoque, cosa che ebbe un tale effetto, che, appena li pose sul suo male, si sentì sollevato, in modo tale che cessò l'infiammazione e venne a rimarginarsi, con lo stupore di tutti quelli che l'avevano visto in quello stato, principalmente dei medici, dei chirurghi e delle Religiose dell'Ospedale che considerarono questa guarigione come un effetto miracoloso, e non dubitarono affatto che fosse per merito di Dio e della Venerabile Suora, che il paziente fosse stato immediatamente liberato, ciò che egli stesso ha riconosciuto tale, avendo reso le sue umilissime azioni di grazie a Dio e alla suddetta Serva di Dio.

PIETRO BRETON,

DOM DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Segretario.**

Ordinanza di comparizione di quattro testimoni d'ufficio (4 settembre 1715).

Vista la presente informazione, abbiamo ordinato e ordiniamo che Messer Giuseppe, Abate d'Amanzé, Sacerdote, Dottore in Teologia, Maestro Giovanni Battista Panetier, Sacerdote Associato della Città di Paray, Maestro Giovanni Pornet, pure Sacerdote Associato della suddetta Città, e Mastro

prêtre sociétaire de la dite ville et Maître Claude Michon, avocat en la Cour, seront cités, le dixième de septembre, pour être par nous interrogés d'office, sur les faits contenus au *Mémoire* présenté par le sieur Godin, prêtre, procureur en la présente cause et autres que nous aviserons bon être. Fait le quatrième du mois de septembre mil sept cent quinze.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire. — CHALON, Greffier.

Neuvième séance de comparution des témoins. (10 sept. 1715.)

Le dixième septembre mil sept cent quinze, Messire Joseph, abbé d'Amanzé, fils de seigneur Gaspard d'Amanzé, lieutenant général de Bourgogne et oncle de Monsieur de Châteauguay, successeur dans la charge de lieutenant général, en la dite province, prêtre, docteur en théologie, âgé d'environ soixante-onze ans, demeurant dans cette ville, depuis environ dix huit ans... a déposé que depuis le temps et même avant qu'il ait choisi sa demeure dans cette ville, il avait ouï parler du mérite et de la sainteté de cette bonne religieuse, que depuis qu'il a été résidant et surtout depuis le décès de la Vénérable Sœur, on lui a dit plusieurs faits de sa vie exemplaire et édifiante et que Dieu la favorisait de tant de grâces, qu'il lui avait donné celle de prédire l'avenir, comme dans ce fait que le dit sieur déposant a dit avoir appris de mesdames ses nièces, aujourd'hui établies dans le monde, lesquelles, dans leurs jeunes années, on avait mises pensionnaires, dans la vue de les consacrer à Dieu, dans la religion, attendu qu'il y avait trois fils, la dite Sœur Alacoque assura qu'on avait beau faire, que ces demoiselles ne seraient point religieuses et qu'elles seraient héritières, parce qu'elles survivraient à messieurs leurs frères, ce qui arriva ainsi, contre toute apparence, ces messieurs étant décédés, en moins de trois ans, au service du roi, sans établissement.

1er témoin d'office, messire Joseph, abbé d'Amanzé.

Dit, de plus, le dit déposant, qu'il entend continuelle-

Claudio Michon, Avvocato della Corte, siano citati per essere da noi interrogati, sui fatti contenuti nella "Memoria" presentata dal signor Godin, Sacerdote, Procuratore nella presente causa, e (anche) altri che avvertiremo in tempo.

Avvenuto il quattro del mese di settembre millesettecentoquindici.

DOM DE BANSIERE Commissario **CHALON, Segretario.**

Nona seduta di comparizione dei testimoni (10 settembre 1715).

Primo teste d'ufficio, Messer Giuseppe, Abate d'Amanze.

Il dieci settembre millesettecentoquindici, Messer Giuseppe, Abate d'Amanzé, Luogotenente Generale di Borgogna e zio del Signor di Chateauguay, successore nella carica di Luogotenente Generale, nella suddetta Provincia, Sacerdote, Dottore in Teologia, di circa settantuno anni d'età, abitante in questa Città da circa diciotto anni..... ha deposto che anche prima del tempo in cui aveva scelto la sua dimora in questa Città, aveva sentito parlare dei meriti e della santità di questa buona Religiosa, che da quando egli è stato residente, e soprattutto dal decesso della Venerabile Suora, gli si è parlato parecchie volte della sua vita esemplare ed edificante, e che Dio la favoriva delle tante grazie che le aveva dato, (tra cui) quella di predire il futuro; come in questa circostanza, il signor deponente ha detto di aver saputo dalle signore sue nipoti, oggi stabilite nel mondo, che, nei loro anni giovanili, erano state messe collegiali, in vista di consacrarle a Dio, nella Religione, calcolando che c'erano (ivi) tre sorelle, Suor Alacoque assicurò che c'era poco da fare, che quelle signorine non sarebbero state affatto Religiose e che sarebbero state eredi, perché esse sarebbero sopravvissute ai signori loro fratelli, cosa che accadde così, contro ogni aspettativa, essendo questi signori, deceduti, in meno di tre anni, senza sistemazione al servizio del Re.

Dice, inoltre, il deponente, che di continuo sente tutta la

ment toute la ville et le voisinage qui remercient Dieu des grâces qu'ils obtiennent de lui par l'intercession de la Servante de Dieu, Alacoque. Que c'est la dite Sœur Marguerite-Marie qui a donné lieu à l'établissement de la dévotion au sacré Cœur de Jésus et que, dans le temps de son décès, on allait plutôt la voir pour obtenir des faveurs du ciel, par sa médiation, que pour prier pour elle, tant on était persuadé de sa sainteté.

L'abbé d'AMANZÉ.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire. CHALON, Greffier.

2e témoin d'office : Me Jean-Baptiste Panetier, prêtre sociétaire au mépart de Paray.

Jean-Baptiste Panetier, prêtre sociétaire de cette ville de Paray, âgé d'environ soixante et dix neuf ans, a déposé qu'il ne se souvient pas d'avoir eu l'honneur de connaître la Servante de Dieu ; mais que partout où il s'est trouvé, il en entendait parler avec estime et comme d'une personne toute à Dieu et qui était l'exemple de toute sa Communauté. Qu'à sa mort, il y eut une affluence de toutes sortes de personnes et qu'on criait : « la Sainte est morte ! » Que lui-même ayant été obligé d'entrer dans le couvent, avec d'autres ecclésiastiques, il pria qu'on le conduisit au lieu où était ensevelie la dite Sœur Alacoque, par le respect intérieur qu'il avait conçu pour la Servante de Dieu. Que, depuis, il apprend avec joie, tous les jours, que Dieu glorifie sa Servante, en soulageant les gens qui s'adressent à lui par son intercession ; et que, on le prie souvent d'aller célébrer la messe en action de grâces de quelques nouvelles faveurs reçues. Qu'il est témoin de l'empressement où on s'est porté, pour établir la dévotion du sacré Cœur de Jésus, par les sollicitations de la dite Vénérable Sœur.

PANETIER.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire. CHALON, Greffier.

Città ed il circondario, che ringraziano Dio per le grazie che essi ottengono da Lui, per intercessione della Serva di Dio, (Suor) Alacoque.

Che è la suddetta Suor Margherita Maria che ha dato luogo all'istituzione della devozione del Sacro Cuore di Gesù, e che, al tempo del suo decesso, si andava piuttosto a vederla per ottenere favori dal Cielo, più per la sua mediazione, che per pregare per lei, tanto si era persuasi della sua santità.

L'Abate D'AMANZE.

DOM DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Segretario.**

2° teste d'ufficio: Sig. Giovanni Battista Panetier, Sacerdote Associato nei pressi di Paray.

Giovanni Battista Panetier, Sacerdote Associato di questa Città, di circa settantanove anni d'età, ha deposto che non ricorda di aver avuto l'onore di conoscere la Serva di Dio; ma che, dovunque è stato, ne sentiva parlare con stima e come d'una persona tutta di Dio, e che era l'esempio di tutta la Comunità.

Che, alla sua morte, ci fu un'affluenza di persone di ogni genere, e che si gridava: "È morta la Santa!".

Che, essendo egli stesso costretto ad entrare nel Convento, insieme ad altri Ecclesiastici, pregò che lo si conducesse nel luogo dove era seppellita la suddetta Suor Alacoque, con il rispetto interiore che aveva concepito per la Serva di Dio.

Che, poi, egli apprende con gioia, tutti i giorni, che Dio glorifica la sua Serva, risollevando le persone che si rivolgono a Lui, mediante la sua intercessione; che lo si prega spesso di andare a celebrare la Messa in ringraziamento per alcuni nuovi favori ricevuti.

Che egli è testimone dell'entusiasmo che si aveva per stabilire la devozione al Sacro Cuore di Gesù, per le istanze della suddetta Venerabile.

PANETIER.

DOM DE BANSIERE **CHALON,**
Commissario **Segretario.**

3e témoin d'office : Me Claude Michon avocat en parlement.

Claude Michon étant né dans et professant la religion catholique, apostolique et romaine, âgé d'environ soixante trois ans, habitant de cette ville, avocat en parlement,

A déposé qu'il a monsieur son frère encore vivant, qui a desservi, pendant plus de vingt quatre ans, en qualité de confesseur, la dite Communauté de Sainte-Marie de Paray qui était le temps que vivait la dite Vénérable Sœur et que souvent il lui a ouï dire que cette maison était une des mieux réglées des monastères du royaume, et qu'entre autres il y en avait une qui vivait comme une sainte, entendant parler de la dite Sœur Alacoque, et qu'il lui a ouï dire que la dite sœur Marguerite-Marie avait prédit la mort du R. P. de La Colombière, jésuite, en ce que le dit Père étant fort malade et dans le dessein de changer d'air et après son rétablissement de retourner à Londres, elle lui écrivit un billet par lequel elle lui marquait de se disposer au voyage de l'éternité et de ne point songer davantage à l'autre ; que Dieu voulait qu'il mourût en ce pays ici, ce qui arriva ainsi, peu de temps après.

Dépose, de plus, que son dit frère lui a dit plusieurs fois que la dite Servante de Dieu était ordinairement si appliquée à son oraison, qu'elle paraissait toujours comme en extase. Qu'il sait qu'elle s'est donné toutes les peines et l'attention possibles, pour établir la dévotion au sacré Cœur de Jésus, disant que son divin Époux exigeait cela d'elle. Dit, de plus, qu'étant à Dôle, en Franche-Comté, en qualité de trésorier extraordinaire des armées du roi, plusieurs personnes, et des plus considérables de la ville, le vinrent féliciter sur ce qu'ils avaient appris qu'une religieuse de sa ville qu'ils nommaient Sœur Alacoque, était morte en odeur de sainteté et que Dieu y était glorifié par beaucoup de miracles, qu'il y opérait par son intercession. Que, depuis qu'il fut de retour dans le pays, il a appris par la voix publique l'affluence d'ecclésiastiques et de séculiers qui se trouvèrent aux obsèques de la dite Sœur, par la vénération

3° teste d'ufficio: Sig. Claudio Michon, Avvocato parlamentare.

Claudio Michon, nato in..., e professante la religione cattolica, apostolica e romana, di circa sessantatre anni d'età, abitante di questa Città, Avvocato parlamentare,

Ha deposto che egli ha ancora suo fratello vivente, che ha fatto servizio per più di ventiquattro anni, in qualità di Confessore, presso la suddetta Comunità di Santa Maria di Paray, quando era il tempo in cui viveva la Venerabile Suora, e che, spesso, gli ha sentito dire che questa era uno dei migliori Monasteri del Regno (ove si praticava) la Regola, e che, tra le altre (Suore), c'era una che viveva come una santa, sentendo parlare di Suor Alacoque, e che (il fratello) ha udito dire che Suor Margherita Maria aveva predetto la morte del Rev. P. de la Colombière, gesuita, per il fatto che il suddetto Padre che era molto malato, avendo l'idea di cambiare aria, e, dopo il suo ristabilimento, di tornare a Londra, ella gli scrisse un biglietto nel quale gli manifestava di disporsi al viaggio dell'eternità, e di non pensare più ad altro; che Dio voleva che egli morisse in questo Paese, cosa che accadde così, poco tempo dopo.

Egli depone, inoltre, che il suo suddetto fratello gli ha detto tante volte che la Serva di Dio era ordinariamente così diligente nella sua orazione, che pareva sempre come in estasi.

Che egli sa che lei si è prodigata in tutte le pene e attenzione possibili per stabilire il culto al Sacro Cuore di Gesù, dicendo che il suo Sposo divino esigeva questo da lei.

Egli dice, inoltre, che, essendo a Dole, Contea della Francia, come Tesoriere straordinario degli eserciti del Re, numerose persone, e tra le più considerevoli della Città, vennero a felicitarsi con lui per il fatto che essi avevano saputo che una Religiosa della sua Città, che essi chiamavano Suor Alacoque, era morta in odore si santità, e che Dio vi era glorificato per mezzo di molti miracoli, che Egli operava con la sua intercessione.

Che, appena ritornò nel paese, egli ha saputo, per pubblica voce, dell'affluenza di ecclesiastici e secolari, che si trovavano alle esequie della suddetta Suora, con la venerazione che si

qu'on avait pour sa personne et l'espérance d'en obtenir de nouvelles faveurs du bon Dieu. Que, dans la suite, il a appris de plusieurs, qu'ils avaient été soulagés soit dans leurs peines spirituelles, ou dans leurs maladies, ou dans leurs affaires domestiques, après avoir fait leurs prières à Dieu, dans l'église de son monastère par son entremise, et qu'il voit avec admiration, à la gloire de Dieu, que le concours et la vénération s'augmente de plus en plus.

MICHON.

Dom DE BANSIÈRE, Commissaire. — CHALON, Greffier.

4e témoin d'office : Mre Jean Pornet, prêtre sociétaire.

Jean Pornet, âgé d'environ soixante douze ans, prêtre sociétaire en la paroisse de la ville de Paray, a déposé qu'il sait que la dite Vénérable Alacoque vivait dans sa Communauté, dans la dernière régularité, et que lorsqu'il allait à la grille du monastère, on ne lui parlait ordinairement que du mérite et de la sainteté de cette fille ; que toutes ses sœurs s'estimaient bien heureuses si elles pouvaient imiter et suivre ses exemples, dans son assiduité aux offices du Chœur, aux exercices de la Communauté et surtout dans sa patience, dans ses infirmités corporelles. Qu'il est témoin comme on s'empressait dans le temps de ses obsèques, pour la voir exposée dans le Chœur des religieuses, pour y faire toucher des chapelets, linges, &c., chacun criant que la Sœur Alacoque, que la sainte des Saintes-Marie était morte. Qu'il a été plusieurs fois invité d'aller célébrer dans l'église de la Visitation, pour remercier Dieu des grâces qu'on avait reçues, par l'intercession de sa Servante, soit par rapport à leur santé spirituelle et corporelle, ou aux affaires de famille ; ces personnes l'assurant qu'elles avaient ressenti l'effet de son secours, dès qu'elles avaient promis quelques neuvaines ou quelques messes.

aveva per la sua persona, e la speranza di ottenere nuovi favori dal buon Dio.

Che, in seguito, egli ha saputo da parecchi, che erano stati alleggeriti sia nelle loro pene spirituali sia nelle loro malattie o nelle loro faccende domestiche, dopo aver fatto le loro preghiere a Dio, nella Chiesa del suo Monastero, mediante la sua intercessione, e che egli vede con stupore, per la Gloria di Dio, che l'affluenza e la venerazione crescono sempre più.

MICHON

DOM DE BANSIERE **CHALON,**

Commissario **Segretario.**

4° teste d'ufficio: Sig. Giovanni Pornet, Sacerdote Associato.

Giovanni Pornet, di circa settantadue anni d'età, Sacerdote Associato, nella Parrocchia della Città di Paray, ha deposto di sapere che la Venerabile Alacoque viveva nella sua Comunità, seguendo la Regola, e che, quando egli andava alla grata del Monastero, gli si parlava ordinariamente del merito e della santità di quella figlia; che tutte le sue suore si ritenevano molto felici se potevano imitare e seguire i suoi esempi, nella sua assiduità agli uffici del Coro, negli esercizi comunitari, e, soprattutto, nella sua pazienza, nelle sue infermità corporali.

Che ella è testimone di come ci si infervorava nel tempo delle sue esequie, per vederla esposta nel Coro delle Religiose, per farvi toccare Corone, abiti, ecc., gridando ognuno che Suor Alacoque, che la Santa di Santa Maria era morta.

Che egli è stato tante volte invitato ad andare a celebrare nella Chiesa della Visitazione, per ringraziare Dio delle grazie che si erano ricevute, per intercessione della sua Serva, sia in relazione alla loro salute spirituale e fisica, o agli affari familiari; assicurando questo, le persone che avevano sentito l'effetto del suo aiuto, fin da quando, avevano promesso alcune Novene o alcune Messe.

Qu'il sait que c'est par le moyen de la dite Sœur Alacoque que la dévotion du sacré Cœur de Jésus s'est établie, ayant appris par des personnes d'honneur et de piété que la Servante de Dieu n'avait agi en cela que par un ordre de Dieu qu'il lui avait fait connaître pendant son oraison, que cette dévotion à son Cœur fut établie.

PORNET. Dom DE BANSIÈRE,
Commissaire.

CHALON,
Greffier.

Clôture de la procédure et ordonnance d'envoi à Mgr l'Évêque d'Autun, ou à Mgr l'Evêque de Soissons.

Vu par nous l'information ci-dessus, avons ordonné et ordonnons qu'elle soit envoyée avec toutes les pièces de la procédure, ci-jointes, à Monseigneur l'Évêque d'Autun ou à Monseigneur l'Évêque de Soissons, ci-devant vicaire général du diocèse d'Autun, dénommé l'abbé Languet, par voie sûre, dans un paquet clos et cacheté, à l'effet de quoi, après avoir signé la présente ordonnance, nous l'avons fait envelopper et cacheter en notre présence et sceller de notre cachet ordinaire. Fait à Paray, ce dix huit du mois de septembre de l'année mil sept cent quinze.

Dom DE BANSIÈRE,
Commissaire.

CHALON,
Greffier.

Che egli sa che è per mezzo di Suor Alacoque che si è stabilita la devozione del Sacro Cuore, avendo saputo da persone di onore e di pietà che la Serva di Dio non aveva agito in questo, che per un ordine di Dio; che Egli le aveva fatto conoscere durante la sua orazione, che fosse stabilita questa devozione al Suo Cuore.

PORNET. **DOM DE BANSIERE,**
Commissario
CHALON
Segretario.

Chiusura della procedura e ordinanza d'invio a Mons. Il Vescovo D'Autun o a mons. Il Vescovo di Soissons.

Avendo visto l'informazione di cui sopra, abbiamo ordinato e ordiniamo che essa sia spedita con tutte le parti della procedura, qui unita, a Monsignore il Vescovo d'Autun, ovvero a Monsignore il Vescovo di Soissons, qui prima Vicario Generale, di nome Abate Languet, attraverso una via sicura, in un pacchetto chiuso e sigillato, alla fine di ciò, dopo aver firmato la presente ordinanza, noi l'abbiamo fatta avvolgere e sigillare in nostra presenza, e sigillare con il nostro timbro ordinario.

Avvenuto a Paray questo diciotto del mese di settembre dell'anno millesettecentoquindici.

DOM DE BANSIERE
Commissario
CHALON,
Segretario.

QUATRIÈME PARTIE

AUTRES LETTRES ET TÉMOIGNAGES

CONCERNANT

LA SERVANTE DE DIEU

1° Circulaire du monastère de Paray.
2° Mémoire de Chrysostome Alacoque.
3° Lettre de la Mère de La Garde à la supérieure d'Avallon.
4° Lettre du P. Rolin à la sœur de Bisefrand.
5° Lettre du P. Croiset à la sœur Chalon.
6° Mémoire de M. Michon.
7° Lettre du P. Leau.
8° Lettre d'une religieuse de la Visitation.
9° Lettres de Mgr Languet, 1714-1728.
10° Témoignagnes de la supérieure de Paray et de la sœur Petit en 1823.
11° Déclaration des sœurs de la Visitation de La Charité-sur-Loire, 1823.
12° Témoignage de la sœur de Charmasse en 1828.
13° Lettre de la Mère Coing, 1744.

Q U A R T A P A R T E

ALTRE LETTERE E TESTIMONIANZE CONCERNENTI

LA SERVA DI DIO.

1° Circolare del Monastero di Paray.

2° Memoria di Crisostomo Alacoque.

3° Lettera di Madre de la Garde alla Superiora d'Avallon.

4° Lettera del P. Rolin a Suor de Bisefrand.

5° Lettera di P. Croiset a Suor Chalon.

6° Memoria di M. Michon.

7° Lettera di P. Leau.

8° Lettera d'una Religiosa della Visitazione.

9° Lettere di Mons. Languet, 1714 – 1728.

10° Testimonianza della Superiora di Paray e di Suor Petit nel 1823.

11° Dichiarazione delle Suore della Visitazione di La Charité-sur-Loire, 1823.

12° Testimonianza di Suor de Charmasse nel 1828.

13° Lettera di Madre Coing, 1744.

AVERTISSEMENT

SUR

LA QUATRIÈME PARTIE

Cette quatrième partie contient des documents biographiques importants pour l'histoire de la Bienheureuse Marguerite-Marie. Leur publication a été facile, car elle a été faite sur des textes originaux ou sur des copies uniques.

Nous avons pu retrouver, dans la traduction italienne authentique de la S. Congrégation des Rites, des pièces qui avaient été perdues ou mal identifiées. Par exemple, on attribuait à M. Michon, confesseur de la Communauté de la Visitation de Paray, un prétendu rapport, qui est simplement un témoignage d'une religieuse inconnue, tandis que le vrai rapport de M. Michon se trouvait dans cette traduction italienne.

Sauf le mémoire de Chrysostome Alacoque et quelques fragments de lettres, les documents de cette quatrième partie sont publiés pour la première fois. Des notes, au bas des pages, donneront les indications utiles.

Besançon, le 15 octobre 1914, en la fête de sainte Thérèse.

A V V E R T E N Z A
SULLA
QUARTA PARTE.

Questa quarta parte contiene dei documenti biografici importanti per la storia della beata Margherita Maria.

La loro pubblicazione è stata facile, perché è stata su testi originali o su copie uniche.

Abbiamo potuto ritrovare, nella traduzione italiana autentica, della Sacra Congregazione dei Riti, parti che erano state perdute o male identificate.

Ad esempio, si attribuisce a M. Michon, Confessore della Comunità della Visitazione di Paray, una pretesa relazione, che è semplicemente una testimonianza d'una Religiosa sconosciuta, mentre la vera relazione di M. Michon si trovava nella traduzione italiana.

Salvo la memoria di Crisostomo Alacoque e alcuni frammenti di lettere, i documenti di questa quarta parte sono pubblicati per la prima volta.

Delle note, a fondo pagina, daranno le indicazioni utili.

Besancon, il 15 ottobre 1914, nella festa di Santa Teresa.

CIRCULAIRE DU MONASTÈRE DE PARAY, ENVOYÉE AUX AUTRES MAISONS DE L'ORDRE ET CONTENANT L'ABRÉGÉ DE LA VIE ET DES VERTUS DE LA SERVANTE DE DIEU.

VIVE † JÉSUS !

De notre monastère de Paray,
ce 8 d'août 1691[1].

Nos très chères et honorées sœurs,

Nous laissons le reste de nos nouvelles, ayant à entretenir Vos Charités des vertus de notre très vertueuse Sœur Marie-Marguerite de la Coque[2], dont le mérite est si distingué que nous ne croyons pas pouvoir vous donner une juste idée de sa haute vertu. — Les Révérends Pères Jésuites ont fait un abrégé de sa vie à la fin d'un livre qu'ils ont composé de la dévotion au sacré Cœur de Jésus-Christ, qui se débite à Paris et à Lyon, dont peut-être Vos Charités ont déjà fait la lecture[3]. — Mais seulement vous dire ce

1. Le monastère de la Visitation d'Amiens possède encore l'exemplaire manuscrit de cette circulaire, qu'il reçut de Paray, à l'époque. C'est ce document authentique que nous reproduisons ici. Il était jusqu'à présent *inédit*.

2. On voit ici, par un exemple frappant, combien, même à la fin du XVII^e^ siècle, on se préoccupait peu de reproduire exactement les noms. Plus d'une fois, on est embarrassé pour en fixer l'orthographe; non seulement dans l'entourage des personnes on écrivait leur nom de façon différente; mais les personnes elles-mêmes variaient l'orthographe de leur signature.

3. Le livre du P. Croiset. Nous lisons à la dernière page de l'édition *princeps* : « Le livre de la dévotion au sacré Cœur de Jésus-Christ a été achevé d'imprimer pour la première fois, le 20 juin 1691. » Il y avait donc déjà un mois et demi que l'abrégé de la vie de la Servante de Dieu, mis par le P. Croiset, à la fin de son livre, était répandu dans le public.

CIRCOLARE DEL MONASTERO DI PARAY, INVIATA ALLE ALTRE CASE DELL'ORDINE E CONTENENTE IL COMPENDIO DELLA VITA E DELLE VIRTU' DELLA SERVA DI DIO.

VIVA + GESU'!

Dal nostro monastero di Paray,
questo 8 agosto 1691[1]

Nostre carissime e onoratissime Suore,

tralasciamo il resto delle nostre notizie, dovendo intrattenere la Vostra Carità sulle virtù della nostra molto virtuosa Suor Margherita Maria Alacoque[2], il cui merito è così distinto, che non crediamo di poter darvi una giusta idea della sua alta virtù - I Reverendi Padri Gesuiti hanno fatto un compendio della sua vita, alla fine di un libro che hanno scritto sulla devozione al Sacro Cuore di Gesù Cristo, che si vende a Paray e a Lione, che forse le Vostre Carità hanno già letto[3] - per dirvi soltanto ciò che abbiamo notato di più edificante della

[1] Il Monastero della Visitazione d'Amiens possiede ancora l'esemplare manoscritto di questa Circolare, che allora ricevette da Paray. E' questo documento autentico che riproduciamo. Era fino ad oggi inedito.

[2] Qui si vede chiaramente, con un esempio sorprendente, come, alla fine del XVII secolo, ci si preoccupava poco di riprodurre esattamente i nomi. Più di una volta si è imbarazzati a fissarne l'ortografia; non solo nella cerchia delle persone si scriveva il loro nome in modo diverso, ma le stesse persone variavano l'ortografia della loro firma.

[3] Il libro di P. Croiset. Leggiamo all'ultima pagina dell'edizione "princeps": "Il libro della devozione al Sacro Cuore di Gesù Cristo è stato terminato di stampare per la prima volta, il 20 giugno 1691". Era già passato un mese e mezzo, che il compendio della vita della Serva di Dio, messo da P. Croiset, alla fine del suo libro, era diffuso tra il pubblico.

que nous avons remarqué de plus édifiant en la conduite de cette grande âme qui, dès son enfance, a donné des marques de ce qu'elle serait un jour.

Dès l'âge de deux à trois ans, elle eut une si grande horreur du péché que ses parents s'en étant aperçu, se contentaient lorsqu'ils voulaient contrarier ses petites inclinations, de lui dire qu'il y avait en cela de l'offense de Dieu : il n'en fallait pas davantage pour lui faire tout quitter.

A l'âge de douze [1], elle fit vœu de virginité perpétuelle [2], qu'elle renouvelait à toutes les messes après la consécration. Elle eut dès lors une grande dévotion à la très Sainte Vierge, et elle en fut si tendrement aimée qu'après avoir été dans une paralysie l'espace de quatre ans, tous les remèdes étant inutiles, elle ne se fut pas plutôt consacrée à son service pour le reste de ses jours par un vœu exprès, qu'elle fut d'abord miraculeusement guérie.

Dans ce temps qu'elle s'adonna à la prière, le Saint-Esprit voulut lui enseigner par lui-même le point principal de la vie intérieure, lui donnant l'esprit d'oraison. Tout son plaisir était de passer les heures entières en prières ; et dès que l'on ne la trouvait pas à la maison il fallait l'aller chercher à l'église, où l'on la trouvait immobile devant le très saint Sacrement. L'esprit de mortification se joignant à celui de la prière, elle conçut une haine contre elle-même et un si grand amour pour la croix qu'elle ne cherchait dès lors qu'à souffrir. Elle passait des jours entiers sans manger, et elle se serrait si étroitement les bras avec des petites chaînes de fer que la chair, venant à croître, couvrait ces chaînes qui ne pouvaient être tirées qu'avec des

1. Il est à peine besoin de signaler l'erreur. Tous savent que la petite Marguerite, inspirée par l'Esprit d'en-haut, fit ce vœu à un âge bien plus tendre. A la première page de sa *Vie* écrite par elle-même, elle dit : « je ne comprenais point ce que j'avais fait, ni que voulait dire ce mot de vœu, non plus que celui de chasteté. »

2. *Ital.* : « *In età di sei o sette anni fece voto di castità perpetua.* »

storia di fede di questa grande anima che, fin dall'infanzia, ha dato segni di ciò che sarebbe stata un giorno.

Fin dall'età di due o tre anni, ella ebbe un così grande orrore del peccato che i suoi genitori, essendosene accorti, si accontentavano, quando volevano contrariare le sue piccole inclinazioni, di dirle che in questo si offendeva Dio: non occorreva altro per farle lasciare tutto.

All'età di dodici anni[1], ella fece voto di verginità perpetua[2], che rinnovava in tutte le Messe dopo la consacrazione.

Ella ebbe fin da allora una grande devozione alla Santissima Vergine, e ne fu così teneramente amata che, dopo essere stata paralizzata per quattro anni, essendo inutili tutti i rimedi, ella si consacrò ancor di più al suo servizio per il resto dei suoi giorni con un voto espresso, quando al principio fu miracolosamente guarita.

In questo tempo che si dedicò alla preghiera, lo spirito Santo stesso volle insegnarle il punto principale della vita interiore, dandole lo spirito d'orazione.

Tutto il suo piacere era di passare le ore intere in preghiera; e, quando non la si trovava in casa, occorreva andare a cercarla in Chiesa, dove la si trovava immobile davanti al Santissimo Sacramento.

Lo spirito di mortificazione si univa a quello della preghiera, ed ella concepì un odio contro se stessa e un così grande amore per la croce, che da allora cercava solo di soffrire.

Passava giornate intere senza mangiare, e si legava così strettamente le braccia con catenelle di ferro, che potevano essere tolte solo insieme con brandelli di carne.

[1] E' appena necessario segnalare l'errore. Tutti sanno che la piccola Margherita, ispirata dallo Spirito, dal Cielo, fece questo voto ad un'età molto più tenera. Nella prima pagina della sua "Vita" scritta da lei stessa, ella dice: "Non capivo affatto ciò che avevo fatto, né cosa volesse dire questa parola di voto, non più di quella di castità".

[2] Ital.: "In età di sei o sette anni fece voto di castità perpetua".

lambeaux de chair. Depuis l'âge de douze ans, elle coucha ordinairement sur la dure, passant souvent une partie de la nuit en prières au plus fort de l'hiver. Elle passa ainsi tout le temps qu'elle fut obligée de rester dans le monde ; où le plus grand péché qu'elle se souvenait d'avoir commis et qu'elle expia dans la suite par tant de larmes et d'austérités fut d'avoir pris un peu trop de soins de s'habiller proprement, encore que ce n'avait été que par obéissance à Mademoiselle sa Mère, qui le voulait ainsi.

Une vertu si extraordinaire fit assez voir qu'elle n'était pas pour le monde. Elle soupirait depuis longtemps après la solitude du cloître. Les divertissements lui étaient des supplices ; la vie religieuse seule avait pour elle des attraits. Mais ses parents ne pouvaient se résoudre à s'en séparer, jusqu'à ce qu'après beaucoup de prières et d'instances, elle obtînt enfin ce qu'elle souhaitait si passionnément. Elle fut reçue en ce monastère, l'année mil six cent septante et un, à l'âge de vingt-trois ans. Ses supérieures et maîtresses commencèrent d'abord à cultiver avec grand soin un si riche fonds et on en cueillit bientôt les fruits qu'on en devait attendre. Comme elle y avait apporté un cœur épuré de toutes les passions qui coûtent tant de combats aux autres, son occupation fut d'y perfectionner les vertus qu'elle y avait apportées du siècle, par la direction de l'obéissance qui lui servit plutôt de frein, pour modérer sa ferveur, que d'aiguillon pour l'exciter. Étant persuadée que l'observance de ses Règles était le plus sûr moyen pour arriver à cette haute perfection où Dieu l'appelait, elle se fit une loi inviolable de les garder toute sa vie avec une extrême exactitude. Elle eut surtout une haute idée de l'obéissance et s'y rendit si parfaite que l'on peut dire qu'elle a excellé en cette vertu. Quoique Dieu l'ait favorisée de grâces extraordinaires, elle n'a jamais voulu d'autre règle de sa conduite que la volonté de ses supérieures, persuadée que celui qui se soustrait de l'obéissance s'éloigne nécessairement de l'Esprit de Dieu.

Dall'età di dodici anni, si coricò ordinariamente su un duro (giaciglio), passando spesso una parte della notte in preghiera, nel tempo più freddo dell'inverno.

Passò così tutto il tempo, che fu costretta a restare nel mondo; dove il più grave peccato che ricordava d'aver commesso, e che espiò in seguito, con tante lacrime e austerità, fu d'aver preso troppe cure di abbigliarsi propriamente, benchè questo fosse stato solo per obbedienza a sua madre, che voleva così.

Una virtù così straordinaria fece vedere abbastanza che non era per il mondo.

Ella aspirava da gran tempo alla solitudine del Chiostro.

Le erano supplizi i divertimenti; solo la vita religiosa aveva per lei delle attrattive.

Ma i suoi genitori non potevano decidersi a separarsene, fino a quando, dopo molte preghiere e istanze, ella ottenne infine ciò che desiderava così appassionatamente.

Ella fu accolta, in questo Monastero, l'anno 1671, a ventitre anni di età.

Le sue Superiore e Maestre cominciarono all'inizio a coltivare con gran cura un fondo così ricco e se ne raccolsero presto i frutti che ci si doveva aspettare.

Siccome ella vi aveva portato un cuore purificato da tutte le passioni, che costano alle altre tante lotte, la sua occupazione fu di perfezionarvi le virtù che vi aveva portate dal mondo, con la direzione dell'obbedienza che le servì piuttosto da freno, per moderare il suo fervore, che da sprone per stimolarla.

Essendo convinta che l'osservanza delle sue Regole era il mezzo sicuro per giungere a quella alta perfezione dove Dio la chiamava, si fece una legge inviolabile di custodirle per tutta la sua vita con un'estrema esattezza.

Ebbe soprattutto un'idea alta dell'obbedienza e vi si rese così perfetta, che si può dire che ha primeggiato in questa virtù.

Benchè Dio l'abbia favorita di grazie straordinarie, non ha mai voluto altra regola della sua condotta, se non la volontà delle Superiore, persuasa che ciò che si toglie all'obbedienza s'allontana necessariamente dallo Spirito di Dio.

Il est difficile de concevoir son détachement pour les choses de la terre et son amour à la vie commune. Tous les soulagements qu'elle fut obligée de prendre pendant ses maladies ne lui étaient tolérables qu'autant qu'ils étaient compatibles avec la plus grande pauvreté. Sa douceur et égalité d'humeur étaient d'autant plus admirables qu'elle y avait moins de disposition naturelle ; mais par la continuelle vigilance sur elle-même, sa mortification et union continuelle avec Dieu, elle se rendit à l'épreuve de tous les événements. Ennemie de toutes singularités, elle regardait comme suspectes toutes les pensées de dévotion qui semblaient incompatibles avec les plus petits devoirs de son état. — Ses confesseurs assurent qu'elle s'est conservée dans l'innocence du baptême. Ce fut par ce moyen et par l'exercice de tant de vertus, qu'elle arriva à un degré sublime de contemplation ; qui fut pour elle une source de lumière et de peine, ne pouvant se persuader que Dieu daignât lui faire tant de grâces. Dans cette perplexité elle se crut obligée de rompre le silence que son humilité lui faisait garder. Elle parla donc à quelques Pères de religion de ce que l'Esprit divin opérait en elle ; mais Dieu permit pour augmenter le mérite de sa Servante, que quelques uns de ceux qu'elle consulta ne connurent pas d'abord cet esprit. Ils condamnèrent ce grand attrait pour l'oraison qu'ils traitèrent de visionnaire, et lui défendirent de s'y arrêter. Elle fut plusieurs années dans cette épreuve, qu'elle a assuré être la plus rude qu'elle pût souffrir en cette vie. Mais enfin le Révérend Père de La Colombière, de la Compagnie de Jésus, ayant été envoyé ici, en qualité de supérieur de la résidence, elle eut la consolation de lui parler. Ce sage directeur, si éclairé dans les voies de Dieu, n'eut pas plus tôt entendu cette chère Sœur, qu'il connut qu'il y avait de l'extraordinaire dans cette sainte âme ; ce qui l'obligea de l'engager à lui expliquer plus en détail tout ce qui regardait sa conduite intérieure. Ce grand serviteur de

E' difficile concepire il suo distacco per le cose terrene e il suo amore alla vita comune.

Tutti gli alleggerimenti che fu costretta a usufruire durante le sue malattie non le erano tollerabili, se non fossero state compatibili con la più grande povertà.

La sua dolcezza e stabilità d'umore erano altrettanto più ammirevoli, in quanto vi aveva minore disposizione naturale; ma per la continua sorveglianza su di sé, la sua mortificazione e l'unione continua con Dio, ella si metteva alla prova in tutti gli avvenimenti.

Nemica di tutte le eccentricità, guardava come sospetti tutti i pensieri di devozione che parevano incompatibili con i minimi doveri del suo stato - i suoi confessori assicurano che si è conservata nell'innocenza del battesimo – e fu con questo criterio e con l'esercizio di tante virtù, che giunse a un grado sublime di contemplazione, che fu per lei una fonte di luce e di sofferenza, non potendo persuadersi che Dio si degnasse di farle tante grazie.

In questa perplessità, ella si credette obbligata a rompere il silenzio che la sua umiltà le faceva custodire.

Parlò quindi ad alcuni Padri Religiosi di quello che lo Spirito Divino operava in lei; ma Dio permise di aumentare il merito della sua Serva, dal momento che alcuni di quelli che ella aveva consultato non capirono al principio questo Spirito.

Essi condannarono questa grande attrattiva per l'orazione, la trattarono da visionaria e le proibirono di fermarsi (su queste visioni).

Per diversi anni ella visse in questa prova, che lei ha assicurato sia stato la più dura di quelle che avesse potuto soffrire in questa vita.

Ma, infine, il Reverendo Padre de la Colombière, della Compagnia di Gesù, essendo stato mandato qui, come Superiore della Residenza, ella ebbe la consolazione di parlargli.

Questo sapiente Direttore, così illuminato nelle vie di Dio, appena sentì questa cara suora, conobbe che c'era dello straordinario in quest'anima santa; e la obbligò a spiegargli più in dettaglio tutto ciò che riguardava la sua condotta interiore.

Questo gran servo di Dio scoprì in lei tanti tesori di grazie,

Dieu y découvrit tant de trésors de grâces qu'il disait qu'il ne croyait pas qu'il y eût dans le monde, une âme plus chérie de Dieu, à qui Jésus-Christ se communiquât plus confidemment. Il l'assura et lui ordonna de laisser agir en liberté l'Esprit de Dieu, auquel elle avait résisté jusqu'alors, crainte d'être dans l'illusion. Ce fut sous la conduite de ce saint directeur que cette âme comblée de grâces extraordinaires fit un progrès merveilleux dans le chemin de la piété. Mais entre toutes ses vertus, celle qui a fait son caractère particulier a été un amour très ardent de Jésus-Christ ; ce feu divin, dont son âme avait été embrasée dès son enfance, alla toujours croissant. Dès qu'elle paraissait devant le saint Sacrement, elle était tout enflammée. Dieu l'occupait dans l'oraison d'une manière extraordinaire et versait dans cette âme pure une si grande abondance de grâces, de lumières et consolations, que quand elle en sortait elle se trouvait épuisée de force et avait peine à se soutenir. De cet amour ardent de Jésus-Christ procédait celui qu'elle avait pour le mépris et pour toutes sortes de souffrances qu'elle appelait ordinairement son pain délicieux ; et quoique Dieu ait libéralement accompli son désir en ce point elle a été toute sa vie affamée des humiliations et mépris. Elle disait souvent qu'elle souffrait d'une manière étrange par la crainte qu'elle avait d'être un moment sans souffrir. Si l'obéissance n'eût modéré sa ferveur, elle se fut portée à des excès. Ayant considéré un jour que la dernière plainte que le Fils de Dieu fit sur la Croix fut de la soif qu'il souffrit, elle se résolut de passer chaque semaine depuis le jeudi au soir jusqu'au samedi suivant sans boire. Quelque rude que fût cette pénitence elle la pratiqua longtemps, jusqu'à ce que sa supérieure en étant avertie, elle lui défendit de la continuer, et pour éprouver sa soumission, elle lui ordonna de boire ces jours-là, deux ou trois fois hors des repas. Elle obéit, mais elle trouva une nouvelle manière de se mortifier en obéissant :

che diceva di non credere che ci fosse al mondo un'anima più cara a Dio, a cui Gesù Cristo si comunicasse più confidenzialmente.

Egli la rassicurò, e le ordinò di lasciare agire in libertà lo Spirito di Dio, al quale ella aveva resistito fino ad allora, per paura di essere nell'illusione.

Sotto la guida di questo santo Direttore, quest'anima ricolma di grazie straordinarie fece un meraviglioso progresso nel cammino della pietà.

Ma, fra tutte le sue virtù, quella che l'ha contraddistinta particolarmente, è stata l'amore molto ardente per Gesù Cristo; questo Fuoco Divino, da cui la sua anima era stata abbracciata fin dall'infanzia, andò sempre crescendo.

Appena arrivava davanti al Santissimo Sacramento, era tutta infiammata.

Dio l'occupava nell'orazione in un modo strardinario, e riversava in quest'anima pura una così grande abbondanza di grazie, di lumi e di consolazioni, che, quando ne usciva, si sentiva spossata nelle forze, e stentava a sorreggersi.

Da questo amore ardente di Gesù Cristo derivava (l'amore) che aveva per il disprezzo e per ogni specie di sofferenze che ella chiamava ordinariamente il suo pane delizioso, e, benchè Dio abbia generosamente perfezionato il suo desiderio in questo punto, ella, per tutta la vita, è stata affamata delle umiliazioni e dei disprezzi.

Ella diceva spesso di soffrire in una maniera strana per la paura che aveva d'essere un momento senza soffrire.

Se l'obbedienza non avesse moderato il suo fervore, sarebbe giunta agli eccessi, avendo un giorno considerato che l'ultimo lamento che il Figlio di Dio fece sulla Croce fu per la sete che soffriva, ella decise di passare ogni settimana dal giovedì al sabato successivo senza bere.

Benchè aspra fosse questa penitenza, la praticò a lungo, finchè la sua Superiora, essendone stata informata, le vietò di continuarla e, per provare la sua sottomissione, le ordinò di bere in quei giorni, due o tre volte fuori dei pasti.

Ella obbedì, ma trovò un modo nuovo per mortificarsi

elle s'imagina que, de boire de l'eau la plus sale et malpropre qu'elle pourrait trouver, ce ne serait pas faire contre l'obéissance et que ce serait pour elle un rude tourment. Cette pensée la fit frémir ; mais il n'en fallait pas davantage pour se reprocher cette délicatesse et se résoudre à punir par là sa lâcheté. Elle le fit plusieurs mois, et sa supérieure l'ayant [su], elle la reprit avec tant d'aigreur et d'une manière si dure pour l'éprouver, que cette chère Sœur regarda, le reste de ses jours, cette action comme une des plus grandes fautes de sa vie. Elle avait un amour et estime pour l'obéissance, admirable, se défiant de ses propres lumières et déférant en tout à celles [de] sa supérieure, à laquelle « Il veut que j'obéisse, pour ainsi dire, « plus exactement qu'à lui-même. Ce qu'il m'enseigne plus « particulièrement est de me défier de moi-même, comme « du plus cruel et du plus puissant ennemi que je puisse « avoir. Mais il m'assure que si je mets ma confiance en « lui et que j'aie une parfaite obéissance, il m'en défendra. « Et, il m'a fait connaître qu'il n'est rien qui nuise plus à « une âme religieuse que ce défaut d'obéissance. »

Quelque grandes que fussent les douleurs qu'elle souffrait, elle ne demanda jamais soulagement. Le peu d'intervalle que lui donnaient ses maladies était toujours remarquable par quelque excès de ferveur et la faiblesse qu'elle sentait ne put jamais l'empêcher de se tenir à genoux devant le Saint-Sacrement. « Un jeudi saint, sortant d'une grande « maladie elle me pressa tant, dit une de ses supérieures[1], « de lui permettre de passer la nuit devant le Saint-Sacre- « ment qu'il me fut impossible de lui refuser. Elle alla se « mettre à genoux devant la grille où elle resta immobile, « jusqu'à sept heures du matin qu'elle vint prendre sa « place pour l'office. Elle m'avoua depuis, ajoute sa supé- « rieure, que Notre-Seigneur lui avait fait part des dou-

1. La Mère Greyfié.

obbedendo: pensò che, bere l'acqua più brutta e più sporca che potesse trovare, non sarebbe stata una disobbedienza, e che questo per lei sarebbe stato un aspro tormento.

Questo pensiero la fece fremere; ma non ne occorreva di più per rimproverarsi questa delicatezza, e decidere di punire per questo la sua viltà.

Ella lo fece per parecchi mesi e la sua Superiora, avendolo saputo, la rimproverò con tanta asprezza, e in un modo tanto duro per provarla, che questa cara Suora, per il resto dei suoi giorni, considerò questa azione come uno dei maggiori sbagli della sua vita.

Ella aveva un amore e una stima per l'obbedienza, ammirabili, diffidando dei propri lumi, e conformandosi in tutto a quelli della sua Superiora, alla quale "Egli vuole che io obbedisca, per così dire, più esattamente che a Lui stesso.

Ciò che m'insegna in modo più particolare è di non fidarmi di me stessa, come del più crudele e del più potente nemico che io possa avere.

Ma Egli mi assicura che, se metto la mia fiducia in Lui, e se io ho una perfetta obbedienza, Egli me ne difenderà.

Ed Egli mi ha fatto sapere che niente è più nocivo ad un'anima Religiosa di questa mancanza di obbedienza".

Benchè grandi fossero i dolori che sopportava, ella non chiese mai sollievo.

Il poco intervallo che le davano le sue malattie era sempre eccellente per qualche eccesso di fervore, e la debolezza che sentiva non potè mai impedirle di stare in ginocchio davanti al Santissimo Sacramento.

"Un Giovedì Santo, uscendo da una grave malattia, ella mi pressò tanto, dice una delle sue Superiore[1], da permetterle di passare la notte davanti al Santissimo Sacramento, che mi fu impossibile rifiutarle.

Ella andò a mettersi in ginocchio davanti alla grata, dove rimase ferma fino alle ore sette del mattino, quando venne a prendere il suo posto per l'Ufficio.

Dopo ella mi confessò, aggiunge la sua Superiora, che Nostro Signore l'aveva fatta partecipare ai Dolori della Sua

[1] **Madre Greyfié.**

« leurs de son agonie, et qu'elle n'avait jamais tant souf-
« fert. »

Elle a toujours souhaité de mener une vie cachée et d'être dans l'oubli des créatures. Les parloirs lui étaient un lieu de supplice. Quoique ses supérieures lui obligeassent d'y aller, on ne saurait croire combien cet acte d'obéissance lui coûtait.

Quoiqu'elle menât une vie si parfaite, elle crut n'avoir rien fait si elle ne s'engageait par vœux exprès à faire toujours ce qu'elle croirait être le plus parfait, et sa supérieure le lui permit, mais ce ne fut qu'après avoir observé inviolablement pendant plusieurs années ce à quoi elle voulut s'engager. Vos Charités, nos sœurs, peuvent juger de là, à quel degré de perfection était arrivée cette grande âme.

Tous ceux qui ont eu connaissance de son intérieur estiment que Dieu a rassemblé, de notre temps, en sa personne, toutes les grâces qu'il a faites dans le siècle passé à ses plus grandes servantes. Nous ne mettrons ici que celles qui donneront connaissance à Vos Charités de l'établissement de la dévotion au sacré Cœur de Jésus-Christ, qui s'étend partout, selon que nous l'avons trouvé écrit de sa main, pour satisfaire à l'ordre qui lui avait été donné :
« Un jour de saint Jean l'Évangéliste, dit-elle, après avoir
« reçu de mon Sauveur une grâce à peu près semblable à
« celle que reçut, le soir de la Cène, ce disciple bien-aimé,
« ce divin Cœur me fut représenté comme sur un trône
« tout de feu et de flammes rayonnantes de tout côté. La
« plaie qu'il reçut sur la Croix y paraissait visiblement. Il
« y avait une couronne d'épines autour de ce Cœur et une
« croix au-dessus. Mon divin Sauveur me fit connaître
« que ces instruments de sa Passion signifiaient que l'amour
« qu'il a eu pour les hommes avait été la source de toutes
« les souffrances et humiliations qu'il a voulu endurer
« pour nous, et que dès l'instant de son Incarnation, la
« Croix fut, pour ainsi dire, plantée dans son Cœur.

Agonia, e che non aveva mai sofferto tanto".

Ella ha sempre desiderato condurre una vita nascosta ed essere nell'oblio delle creature.

I parlatoi per lei erano un luogo di supplizio.

Benchè le sue Superiore l'obbligassero ad andarvi, non si saprebbe credere quanto le costasse questo atto di obbedienza.

Benchè conducesse una vita così perfetta, credette di non aver fatto nulla.

Ella si impegnò, con voto espresso, a fare sempre ciò che avrebbe creduto fosse la cosa più perfetta, col permesso della sua Superiora, ma questo avvenne solo dopo avere osservato in modo inviolabile per parecchi anni quello in cui (la Superiora) volle si impegnasse.

Le vostre Carità, nostre Sorelle, possono giudicare da questo, a qual grado di perfezione era pervenuta questa grande anima.

Tutti coloro, che hanno avuto conoscenza della sua interiorità, credono che Dio abbia radunato, nel nostro tempo, nella sua persona, tutte le grazie che Egli ha fatto nel secolo passato ai suoi più grandi Santi.

Noi qui metteremo soltanto quello che daranno conoscenza alle Vostre Carità, circa l'istituzione del culto al Sacro Cuore di Gesù Cristo, che si estende dappertutto, secondo come l'abbiamo trovato scritto di suo pugno, per soddisfare l'ordine che le era stato dato: "Un giorno di San Giovanni Evangelista -diceva lei- dopo aver ricevuto dal mio Salvatore una grazia quasi simile a quella che ricevette, la sera della Cena, questo Discepolo benamato, questo Cuore Divino mi fu presentato come su un Trono tutto di fuoco e di fiamme raggianti da ogni parte.

La Piaga che ricevette sulla Croce vi appariva visibilmente.

C'era una Corona di Spine attorno a questo Cuore e una Croce al di sopra.

Il mio Divin Salvatore mi fece sapere che quegli strumenti della sua Passione significavano che l'Amore che Egli ha avuto per gli uomini era stato la sorgente di tutte le sofferenze e umiliazioni che Egli ha voluto patire per noi, e che, fin dal momento della sua Incarnazione, la Croce fu, per così dire, piantata nel Suo Cuore.

« Il me fit connaître que le grand désir qu'il avait d'être « aimé des hommes lui avait fait former le dessein de leur « manifester son divin Cœur, leur ouvrant tous les trésors « d'amour, de grâce et de salut qu'il contient, afin que « ceux qui voudraient lui rendre et lui procurer l'amour et « l'honneur qu'il leur serait possible, fussent enrichis des « divins trésors de son sacré Cœur, m'assurant qu'il pre- « nait un singulier plaisir d'être honoré sous la figure de « ce divin Cœur, dont il voulait que l'image fût exposée en « public, afin, ajouta-t-il, de toucher par cet objet les « cœurs insensibles des hommes, me promettant qu'il « répandrait avec abondance, dans les cœurs de tous ceux « qui l'honoreraient, les dons dont il est la source et que « partout où cette image serait exposée, elle y attirerait « toutes sortes de bénédictions. Alors me prosternant la « face contre terre, il me fut impossible d'exprimer mes « sentiments d'une autre manière que par mon silence et « mes larmes. »

Notre-Seigneur Jésus-Christ s'étant un jour apparu à cette grande âme et l'ayant comblée de grâces intérieures, il lui dit ces paroles : « Ma fille, sois attentive à ce que je « te demande pour te disposer à l'accomplissement de mes « désirs. — Tu me recevras dans le Saint-Sacrement autant « que l'obéissance voudra te le permettre et, de plus, tous « les premiers vendredis de chaque mois, et toutes les « nuits du jeudi au vendredi, je te ferai participer à cette « mortelle tristesse que j'ai voulu ressentir au Jardin des « Olives ; et pour m'accompagner dans cette humble prière « que je présentais alors à mon Père, tu te lèveras entre « onze heures et minuit pour passer une heure en oraison, « prosternée la face contre terre, tant pour apaiser ma « colère en demandant miséricorde pour les pécheurs, que « pour adoucir en quelque façon l'amertume que je sentis « alors, me voyant abandonné de mes apôtres. Et pendant « ces heures, je t'apprendrai moi-même ce que tu auras à « faire. »

Egli mi fece sapere, che il gran desiderio che aveva di essere amato dagli uomini, Gli aveva fatto formare il Disegno di manifestare loro il Suo Cuore Divino, aprendo loro tutti i Tesori del Suo Sacro Cuore, assicurandomi che Egli prendesse un piacere particolare di essere onorato sotto l'immagine di questo Cuore Divino, di cui voleva che l'Immagine fosse esposta in pubblico, aggiunse Lui, per toccare mediante questo (Cuore), i cuori insensibili degli uomini, promettendomi che Egli avrebbe sparso, con abbondanza, nei cuori di tutti quelli che l'avrebbero onorato, i doni di cui Egli è la sorgente, e che, dappertutto dove questa Immagine fosse stata esposta, essa vi avrebbe attirato ogni sorta di benedizioni.

Allora, prostrandomi con la faccia a terra, mi fu impossibile esprimere i miei sentimenti in un modo diverso se non con il mio silenzio e le mie lacrime".

Nostro Signore Gesù Cristo, essendo un giorno apparso a questa grande anima, e, avendola colmata di grazie interiori, le disse queste parole: "Figlia mia, sta' attenta a ciò che ti chiedo per disporti al compimento dei miei desideri.

Tu mi riceverai nel Santissimo Sacramento per quanto vorrà l'obbedienza permettertelo, e, inoltre, tutti i primi venerdì di ogni mese, e tutte le notti dal giovedì al venerdì, ti farò partecipare a questa tristezza mortale, che ho voluto provare nell'Orto degli Ulivi; e, per accompagnarmi in quest'umile preghiera, che allora presentavo al Padre Mio, tu ti alzerai tra le undici e mezzanotte, per passare un'ora in orazione, con la faccia prostrata a terra, tanto per placare la Mia Collera, chiedendo misericordia per i peccatori, quanto per addolcire in qualche modo l'amarezza che sentii allora, vedendomi abbandonato dai miei Apostoli.

E, durante queste ore ti insegnerò Io Stesso ciò che dovrai fare".

Cette vraie obéissante ne manqua pas de demander la permission à sa supérieure, qui ne jugea pas à propos de lui permettre ces singularités. Outre cela, il y avait longtemps qu'elle était malade, sans qu'aucun remède la pût soulager. Un jour faisant une nouvelle instance à sa supérieure[1], elle lui promit de lui accorder ce qu'elle demandait, à condition qu'elle obtiendrait de Notre-Seigneur le recouvrement et le rétablissement de sa santé, ajoutant qu'on reconnaîtrait à cette marque si ce qui se passait en elle venait de l'esprit de Dieu. Cette chère Sœur ayant fait sa prière fut à l'instant guérie. Une santé si miraculeuse nous donna de l'admiration et on lui accorda la sainte communion, tous les premiers vendredis du mois. On lui permit à même temps de faire l'heure d'oraison qu'elle avait demandée, qui lui a été une source de bénédiction et de mérite.

Ceux qui ont eu connaissance de son intérieur assurent qu'elle était arrivée à une perfection consommée. L'amour qu'elle avait pour Jésus-Christ augmentait tous les jours; elle ne pouvait plus parler que de la dévotion de ce Cœur adorable. « Que ne puis-[je] dit-elle, dans une de ses lettres, « découvrir à toute la terre les trésors de grâces que Jésus-« Christ renferme dans ce saint Cœur, et qu'il a dessein « de répandre avec profusion, surtout aux âmes qui la « pratiqueront ! Je ne sache pas qu'il y ait nul exercice de « dévotion dans la vie spirituelle plus propre à élever une « âme à la haute perfection et lui faire goûter les véritables « douceurs qu'on trouve au service de Dieu. Il n'est per-« sonne qui ne reçût toutes sortes de secours du ciel, si il « avait un amour véritablement reconnaissant et tendre « pour ce divin Cœur. »

Elle dit positivement au Révérend Père de La Colombière lorsque tout semblait s'opposer à l'établissement de

1. La Mère Greyfié.

Questa vera obbediente non mancò di chiedere il permesso alla sua Superiora, che non ritenne giusto permetterle questa eccentricità.

Inoltre, ella era malata già da molto tempo, senza alcun rimedio capace di portarle sollievo.

Un giorno, facendo una nuova istanza alla sua Superiora[1], ella le promise di concederle ciò che chiedeva, a condizione che ella ottenesse il ricupero e il ristabilimento della sua salute, aggiungendo che si sarebbe riconosciuto da questo segno, se ciò che accadeva in lei proveniva dallo Spirito di Dio.

Questa cara Suora, dopo aver fatto la sua preghiera, guarì all'istante.

Una salute così miracolosa ci riempì di meraviglia e le si concesse la Santa Comunione per tutti i primi venerdì del mese.

Nello stesso tempo le si permise di fare l'ora di orazione che aveva chiesto, che per lei è stata una sorgente di benedizione e di merito.

Coloro che sono stati a conoscenza della sua interiorità assicurano che ella era pervenuta a una grande perfezione.

L'amore che ella aveva per Gesù Cristo aumentava tutti i giorni; ella non poteva parlare (d'altro) che del culto di questo Cuore adorabile.

"Come posso, dice in una delle sue lettere, (far) scoprire a tutta la terra i tesori di grazie che Gesù Cristo racchiude in questo Cuore Santissimo, e che Egli vuole diffondere a profusione, soprattutto nelle anime che lo praticheranno?

Io non so se ci sia qualche esercizio di culto nella vita spirituale più adatto ad innalzare un'anima ad un'alta perfezione e farle gustare le vere dolcezze che si trovano al servizio di Dio.

Non c'è nessuno che non riceverebbe ogni sorta di aiuto dal Cielo, se avesse un amore veramente grato e tenero per questo Cuore Divino".

Ella disse realmente al Reverendo Padre de la Colombière, quando tutto sembrava opporsi all'istituzione di questo culto, e

[1] **Madre Greyfié.**

cette dévotion et qu'il y avait peu d'apparence qu'elle fût jamais bien reçue, que quand elle verrait tout le monde déchaîné contre cette même dévotion, elle ne désespérerait jamais de la voir établie depuis qu'elle avait entendu ces paroles intérieures : « Ma fille, ne te rebute point : je « règnerai malgré mes ennemis et je viendrai à bout du « dessein pour lequel je t'ai choisie, quelque effort que « fassent ceux qui s'y opposent. » En effet, elle eut la consolation de savoir que cette dévotion s'établit, même dans les terres étrangères, par le moyen des Révérends Pères Jésuites.

Nous avons sujet de croire que le dessein pour lequel le ciel l'avait choisie, étant heureusement exécuté, Dieu a voulu mettre le comble à tant de faveurs qu'il lui avait faites, l'appelant à une plus heureuse vie. Il est à croire qu'elle en avait eu des pressentiments. Longtemps avant qu'elle tombât malade, elle dit positivement qu'elle mourrait cette année, ajoutant qu'elle ne servait plus que d'obstacle à l'exaltation du sacré Cœur de Jésus-Christ.

Dès le commencement, son mal parut si peu dangereux, que ce même jour qu'elle mourut, les médecins assurèrent qu'il n'y avait rien à craindre ; mais elle persista à dire qu'elle en mourrait. Cette certitude de sa fin lui fit demander avec instance le saint viatique et, sur ce qu'on lui dit qu'elle n'était pas si mal, elle pria que du moins, puisqu'elle était encore à jeun, que l'on la communiât. Elle reçut le saint Sacrement avec une dévotion extraordinaire, sachant que c'était pour la dernière fois, les vertus qu'elle a fait paraître pendant sa maladie répondant à la haute idée de perfection que l'on avait eue d'elle pendant sa vie.

Une de nos sœurs s'étant aperçue qu'elle souffrait beaucoup par l'ardeur de sa fièvre s'offrit à lui procurer quelques soulagements ; elle l'en remercia, disant que les moments qui lui restaient étaient trop précieux pour n'en pas profiter ; qu'à la vérité elle souffrait beaucoup, mais qu'elle trouvait

c'era poca apparenza che esso fosse mai ben accettato, e quando vide tutti scatenati contro questo culto, che ella aveva la sicurezza che sarebbe stato istituito, dopo avere udito internamente queste parole: "Figlia mia, non scoraggiarti affatto: Io regnerò, malgrado i miei nemici, e verrò a capo del Disegno per il quale ti ho scelta, qualsiasi sforzo facciano coloro che vi si oppongono".

Infatti ella ebbe la consolazione di sapere che questo culto si stabilì, anche all'estero, per mezzo dei Reverendi Padri Gesuiti.

Abbiamo motivo di credere che, essendosi facilmente realizzato il disegno per il quale il Cielo l'aveva scelta, Dio ha voluto mettere la coronide a tanti favori che le aveva fatto, chiamandola a una vita più felice.

E' da credere che ella ne aveva avuto dei presentimenti.

Molto tempo prima di ammalarsi, ella disse affermativamente, che sarebbe morta in quell'anno, aggiungendo che ormai era più di ostacolo (che di vantaggio) all'esaltazione del Sacro Cuore di Gesù Cristo.

Fin dall'inizio, il suo male parve così poco pericoloso che, quello stesso giorno che ella morì, i medici assicurarono che non c'era niente da temere; ma ella insistè nel dire che ne sarebbe morta.

Questa certezza della sua fine le fece chiedere con insistenza il Santo Viatico, e, per il fatto che le si disse che non stava tanto male, pregò che almeno, poiché era ancora digiuna, la si Comunicasse.

Ella ricevette il Santissimo Sacramento con una straordinaria devozione, sapendo che era per l'ultima volta, confermando con le virtù che ella ha manifestato durante la sua malattia, l'alta idea di perfezione che si aveva avuta di lei durante la sua vita.

Una delle nostre Suore, essendosi accorta che ella soffriva molto di più per l'ardore della sua febbre, si offrì di procurarle alcuni sollievi; ella di questo la ringraziò, dicendo che i momenti che le restavano erano troppo preziosi per non approfittarne, che, in realtà, ella soffriva molto, ma che trovava tanto piacere

tant de plaisir à vivre et mourir sur la croix, que quelqu'ardent que fût le désir qu'elle avait de mourir, elle consentirait cependant très volontiers de demeurer dans l'état où elle était jusqu'au jour du Jugement, si tel était le bon plaisir de Dieu, tant elle trouvait de charmes dans les souffrances. Jamais personne ne témoigna, ce semble, plus de désir de mourir ; mais Dieu voulut interrompre pour quelque temps l'abondance des douceurs intérieures, lui inspirant une si grande crainte de sa divine justice, qu'elle entra tout à coup dans des frayeurs étranges des jugements de Dieu. On la voyait trembler, s'humilier et s'abîmer devant son crucifix et on lui entendait répéter avec de profonds soupirs : « *miséricorde, mon Dieu, miséricorde !..* ».

Quelque temps après, ces frayeurs se dissipèrent, la joie et la tranquillité paraissant sur son visage. Une heure avant sa mort, elle fit appeler notre très honorée Mère, elle la pria de lui faire donner l'extrême-onction et la remercia des soulagements que l'on s'empressait de lui donner. Elle dit qu'elle n'avait plus rien à faire que de s'abîmer dans le sacré Cœur de Jésus-Christ pour y rendre les derniers soupirs. Ayant jeté les yeux sur son crucifix, elle expira pendant qu'on faisait la dernière onction, le 17 d'octobre de l'année passée, âgée de 43 ans [1], professe de 18. Le concours du peuple fut si grand à notre église, dès le moment que son corps fut exposé à la grille, que chacun faisait instance pour faire toucher des chapelets et avoir de ses habits [tant est grande] la vénération que l'on a pour cette vertueuse Sœur, que nous pouvons, avec justice, appeler une règle vivante, les ayant toutes observées avec la dernière exactitude.

Voilà, nos très chères et honorées sœurs, un petit abrégé de ce que l'on a [à] dire de cette chère défunte. Suppliez la

1. Le texte porte 42 ans. C'est toujours la même erreur de plusieurs documents contemporains, qui ayant reculé sa naissance d'une année, diminuent d'autant son âge, à la fin.

a vivere e a morire sulla Croce, e, benchè fosse ardente il desiderio che aveva di morire, ella, tuttavia, avrebbe acconsentito molto volentieri a rimanere nello stato in cui era, fino al giorno del Giudizio, se tale era il beneplacito di Dio, tanta attrattiva ella trovava nelle sofferenze.

Mai nessuno testimoniò, sembra, maggior desiderio di morire; ma Dio volle interrompere, per qualche tempo, l'abbondanza delle dolcezze interiori, ispirandole una così grande paura della Sua Giustizia Divina, che entrò improvvisamente in strani spaventi dei Giudizi di Dio.

La si vedeva tremare, umiliarsi, inabissarsi davanti al Suo Crocifisso, e le si sentiva ripetere con profondi sospiri: "Misericordia, Dio mio, misericordia!...".

Qualche tempo dopo, questi spaventi si dissiparono, la gioia e la tranquillità apparivano sul suo viso.

Un'ora prima della sua morte, fece chiamare la nostra molta onorata Superiora, la pregò che le facesse dare l'Estrema Unzione, e la ringraziò per i sollievi che si prodigavano a darle.

Ella disse di non aver più nulla da fare, che inabissarsi nel Sacro Cuore di Gesù Cristo, per rendervi gli ultimi respiri.

Avendo gettato gli occhi sul suo Crocifisso, spirò mentre le si faceva l'Estrema Unzione, il 17 ottobre dello scoso anno, all'età di 43 anni[1], Professa da 18.

L'affluenza della popolazione fu così grande nella nostra Chiesa, fin dal momento che si espose il suo corpo alla grata, che ognuno chiedeva di far toccare Rosari, e avere i suoi vestiti (tanto è grande) la venerazione che si ha per questa virtuosa Suora, che noi possiamo, con giustizia, chiamare una Regola Vivente, avendole osservate tutte con la massima esattezza.

Ecco, nostre carissime e onoratissime Sorelle, un piccolo compendio di quanto si deve dire di questa cara defunta.

[1] Il testo porta 42 anni. E' sempre lo stesso errore di numerosi documenti contemporanei, che, avendo ritardato d'un anno la sua nascita, diminuiscono altrettanto la sua età, alla fine.

divine Bonté qu'elle nous fasse la grâce d'imiter ses exemples,

Et nous croyez avec respect

Nos très honorées sœurs,
Vos très humbles et indignes sœurs et servantes
En Notre-Seigneur,
Les sœurs de la Communauté de la Visitation S^te^ Marie.

Dieu soit béni !

2°

MÉMOIRE DE CHRYSOSTOME ALACOQUE [1]

Marie-Marguerite Alacoque, fille de feu M^re^ Claude Alacoque, vivant juge du Terreau, la Roche, Corcheval et Pressy, et de feu damoiselle Philiberte Lamyn, est née au lieu de Lauthecourt, paroisse de Verosvres en Charollais, le 22 juillet 1647, jour de fête sainte Marie-Madeleine et baptisée en l'église du dit Verosvres, diocèse d'Autun, le 25 des dits mois et an. A été son parrain : M^re^ Antoine Alacoque, prêtre et curé du dit Verosvres ; et sa marraine dame Marguerite de Saint-Amour, épouse et compagne de Mess^re^ Claude de Fautrières, vivant seigneur du dit Corcheval. Le dit M^re^ Alacoque étant [mort] en 1655, elle resta sous la tutelle de la dite feu damoiselle Lamyn, sa mère, âgée de huit ans, ayant quatre frères ; le puîné desquels lui ayant proposé, dans un temps de carnaval, de se

1. Ms. 5, contenant en six feuillets — douze pages — le texte autographe de l'écrit du frère de la Servante de Dieu.

Nous aurons à y signaler plus d'une inexactitude. On n'en sera pas surpris ; car les faits relatés par Chrysostome Alacoque remontaient à cinquante et soixante ans. Il n'avait que deux ans de plus que sa sœur et l'on comprend que ses souvenirs d'enfance aient pu présenter quelque confusion. Le style est parfois très embarrassé et incorrect. Nous n'y ferons aucun changement, suppléant seulement entre crochets quelques mots omis.

Supplicate la Bontà Divina che ci faccia la grazia di imitare i suoi esempi.

E noi ci crediamo con rispetto.

Nostre onoratissime sorelle,

Vostre umilissime e indegne Sorelle e Serve

Nel Nostro Signore.

Le Suore della Comunità della Visitazione di Santa Maria.

Dio sia benedetto!

2°

MEMORIA DI CRISOSTOMO ALACOQUE[1] (1).

Maria Margherita Alacoque, figlia del fu Maestro Claudio Alacoque, da vivo, Giudice del Terreau, la Roche, Corcheval e Pressy, e della fu signora Filiberta Lamyn, è nata nel luogo di Lauthecourt, Parrocchia di Verosvres in Charollais, il 22 luglio 1647, giorno della festa di Santa Maria Maddalena, e battezzata nella Chiesa di Verosvres; la sua madrina (fu) la signora Margherita di Saint- Amour, Sposa e compagna di vita del sig. Claudio de Fautrières, da vivo, signore di Corcheval.

Essendo morto, nel 1655, Maestro Alacoque, ella rimase sotto la tutela della fu signora Lamyn, sua madre, a otto anni d'età, con quattro fratelli; avendole il minore dei quali proposto, nel periodo di Carnevale, di travestirsi insieme ad altre ragazze,

[1] Ms. 5, contenente in sei fogli – dodici pagine – il testo originale dello scritto del fratello della Serva di Dio.

Dovremo segnalarvi più di una inesattezza. Non se ne sarà sorpresi; poiché i fatti riferiti da Crisostomo Alacoque rimontavano a cinquanta e sessanta anni prima. Egli aveva solo due anni più di sua sorella e si comprende che i suoi ricordi d'infanzia abbiano potuto presentare qualche confusione. Lo stile è talvolta troppo imbarazzato e impreciso. Non vi faremo alcun cambiamento, aggiungendo solo, tra parentesi, alcune parole omesse.

déguiser avec d'autres filles, elle rejeta cela d'un air si rebutant, que, leur ayant fait connaître par ses sages discours, combien Dieu y serait offensé, elle les empêcha tous de se déguiser [1].

Et comme, dans cet âge, elle faisait déjà l'oraison mentale, sans l'avoir appris que de Dieu seul, avec une si fervente application, qu'elle quittait le boire et le manger pour y vaquer, deux heures le matin et deux heures le soir, prenant si bien son temps que cela ne l'empêchait pas de faire ce que lui commandait sa mère, même ses frères, avec une diligence et modestie à charmer, faisant ses exercices spirituels avant le jour et pendant la nuit, ce qu'elle ne put faire sans être aperçue de quelques domestiques, qui, l'ayant rapporté à sa mère, laquelle croyant de l'empêcher de tant veiller, la fit coucher avec elle [2], ce qui la mortifia entièrement, sans qu'on s'en aperçût, par la grande soumis-

1. Dans sa déposition, qu'on a lu ci-dessus, dans la procédure de 1715, Chrysostome déclare qu'il était âgé de sept ans et sa sœur de cinq, lorsqu'elle se refusa à cet amusement qu'il lui avait proposé. Dans sa *Vie* par elle-même, Marguerite-Marie raconte que plus tard elle se déguisa, une fois, avec d'autres filles de son âge : « ce qui m'a été, écrit-elle, un sujet de douleur et de larmes pendant toute ma vie. »

2. Tout cela se rapporte à une époque plus avancée de la jeunesse de Marguerite-Marie : vraisemblablement autour de sa quatorzième année.

« La tradition locale a conservé le souvenir de la petite chambre occupée par Marguerite-Marie. Dans les bâtiments de la ferme, à l'étage supérieur, on voit cette pièce ornée de peintures du même genre et probablement de la même main que celles qui décorent le plafond d'un autre appartement transformé en chapelle. C'est là, dans la solitude et le silence de la nuit, que la jeune fille croyait pouvoir cacher ses étonnantes mortifications, mais les domestiques s'en aperçurent et prévinrent madame Alacoque. La mère, aussitôt, craignant pour sa fille les suites de semblables rigueurs, l'obligea à ne plus coucher qu'avec elle. L'enfant sacrifia tous ses bons désirs à l'obéissance la plus complète. » *Histoire de la jeunesse de la Bienheureuse Marguerite-Marie*, par l'abbé Paul Muguet, dans le *Pèlerin de Paray-le-Monial*, passim, 1882-1885. Cette citation est empruntée au n° du 15 décembre 1882.

ella rifiutò ciò con un'aria così ripugnante, che, avendo fatto conoscere loro con i suoi saggi discorsi, come Dio sarebbe stato offeso, ella impedì a tutti di travestirsi[1].

E, siccome, a questa età, ella faceva già l'orazione mentale, non avendolo appreso (da nessuno) fuorchè da Dio, con un così fervente impegno che trascurava di bere e di mangiare, per badarvi, due ore al mattino e due alla sera, usando così bene il suo tempo che questo non le impediva di fare ciò che ordinava sua madre o i suoi fratelli, con una diligenza e una modestia da incantare, facendo i suoi esercizi spirituali prima dell'alba e durante la notte; cosa che ella non poteva fare senza essere notata da alcune domestiche, che lo riferirono a sua madre, la quale, credendo di impedirle di vegliare tanto, la fece dormire con lei[2], cosa che la mortificò grandemente, senza che se ne accorgessero, per la grande sottomissione che ella aveva

[1] Nella sua deposizione, che si è detta prima, nel processo del 1715, Crisostomo dichiara che era di sette anni e sua sorella di cinque, quando ella rifiutò questo divertimento, che egli le aveva proposto. Nell'Autobiografia, Margherita Maria racconta che, in seguito, si mascherò, una volta, con altre ragazze della sua età; "cosa che mi è stato, scrive lei, un tema di dolore e di lacrime per tutta la mia vita".

[2] Tutto ciò si riferisce a un'epoca successiva della gioventù di Margherita Maria; verosimilmente, intorno ai 14 anni.

"La tradizione locale ha conservato il ricordo della cameretta occupata da Margherita Maria. Nei fabbricati della fattoria, al piano superiore, si vede questa parete ornata di dipinti dello stesso genere, e forse della stessa mano, di quelli che decorano il soffitto d'un altro appartamento trasformato in cappella. E' qui, nella solitudine e nel silenzio della notte, che la ragazza credeva di poter nascondere le sue sorprendenti mortificazioni, ma le domestiche se ne accorsero e avvisarono la signora Alacoque. La madre, subito, temendo per la figlia le conseguenze di simili rigori, la costrinse a dormire solo con lei. La fanciulla sacrificò tutti i suoi buoni desideri alla più completa obbedienza" "Storia della giovinezza della Beata Margherita Maria", dell'Abate Paolo Muguet, nel "Pellegrino di Paray-le-Monial, passim, 1882-1885. Queta citazione è presa nel n. del 15-12-1882.

sion qu'elle avait aux ordres de sa mère et de ses frères. Et comme ses grandes mortifications, veilles, jeûnes de trois jours de la semaine, joints au cilice qu'elle s'était fait avec une petite chaîne de fer, se privant des bonnes viandes qu'on lui donnait, pour les donner aux pauvres et n'usant, quoique d'un faible tempérament, que d'aliments fort grossiers, il lui arriva non seulement une douleur au côté, fort aiguë, de laquelle on ne [se] serait jamais aperçu, si une chute imprévue ne lui eût arraché par surprise de la bouche : « Mon Dieu, mon côté me fait bien plus mal ! » Et sa mère, ayant voulu savoir dès quel temps elle avait mal à son côté, elle tourna la chose avec tant de conduite que, lui faisant voir qu'il n'y avait point de mal, puisqu'il n'y avait point d'enflure et il n'y paraissait rien ; et comme elle souffrait sans se plaindre, sa mère s'en contenta. Mais Dieu, qui voulait qu'elle fût continuellement attachée à sa croix, lui envoya des ulcères aux jambes, qui fluaient si abondamment que, sous ce prétexte qu'elle incommoderait trop sa mère de coucher avec elle, et l'ayant priée de lui donner une chambre particulière et un lit — à quoi la tendresse s'opposant — elle s'avisa d'un moyen pour y réussir, qu'est de lui dire que si elle venait à toucher ses jambes dans le lit, elle pourrait évanouir. Et comme cette sage ruse lui fournit un moyen pour, non seulement continuer ses prières et mortifications, cela ayant augmenté ses maux, il fallut, dans l'envie qu'elle avait de souffrir, que sa mère *joint* des larmes aux prières qu'elle lui fit de la mettre dans les remèdes; car, quand elle lui en parlait, elle lui disait en l'embrassant : « Sachez, ma chère Mère, « que Dieu qui m'a envoyé si peu de mal, me guérira bien « sans remèdes humains ; et même, prévoyant le mauvais « usage que j'en ferais, il m'a si fort ménagée, que je « ne m'aperçois pas tant que vous de cela, qui n'en jugez « que par les apparences ; car, si je souffrais beaucoup, je « suis assez sensible pour en donner des marques. » Tout

agli ordini della madre e dei suoi fratelli.

E, siccome le sue grandi mortificazioni, le veglie, i digiuni di tre giorni della settimana, uniti al cilicio che si era fatto con una catenella di ferro, privandosi della buona carne che le si dava, per darla ai poveri, e servendosi solo, benchè di debole costituzione, di alimenti troppo grossolani, le capitò non solo un dolore al fianco, molto acuto, di cui non se ne sarebbero mai accorti, se un'imprevista caduta non le avesse strappato a sorpresa dalla bocca: "Dio mio, il mio fianco mi fa molto più male!".

E, avendo sua madre voluto sapere da quando avesse male al fianco, ella girò la cosa con tale abilità, facendole vedere che non sentiva affatto del male, poiché non c'era affatto gonfiore e non vi appariva niente; e, siccome ella soffriva senza lamentarsi, sua madre se ne soddisfece.

Ma Dio, che voleva che ella fosse di continuo legata alla sua croce, le mandò ulcere alle gambe, che scolavano con tanta abbondanza che, trovò il pretesto che avrebbe scomodato troppo la madre a dormire con lei, e, la pregava di darle una camera privata e un letto.

Ma, visto che per affetto (verso la madre) non ci riusciva, ella, per riuscirci, escogitò l'idea di dirle che, se lei urtava alle gambe del letto, sarebbe potuta svenire.

E questo saggio trucco, le fornì un mezzo per continuare le preghiere e le mortificazioni, e per soffrire i mali che le aumentavano, tanto che occorreva, per la voglia che ella aveva di soffrire, che sua madre la pregasse fino alle lacrime, per darle dei rimedi; poiché, quando (la madre) le parlava (dei rimedi), ella le diceva abbracciandola: "Sappi, mia cara Madre, che Dio, che mi ha mandato un così piccolo malanno, mi guarirà bene senza rimedi umani; ed Egli, prevedendo il cattivo uso che ne farei (della sofferenza), mi ha risparmiato tanto, che m'accorgo solo da te di questo (malanno), perchè giudicate solo dalle apparenze; poiché, se soffrivo molto, sono abbastanza sensibile, e ne darei segno".

ce qu'elle put représenter à sa mère avec une douceur toujours remplie de soumission n'empêch*èrent* pas sa mère d'appeler un médecin, lequel l'ayant vue ne dit autre chose que : son mal provenait de la masse d'un sang corrompu et qu'il fallait attendre le printemps pour y faire les remèdes nécessaires. Ce médecin s'étant retiré sans ordonner autre qu'une purgation et des saignées qui ne firent aucun effet ; quelques mois s'étant écoulés, étant toujours en même état, sa mère ayant voulu visiter son mal, elle lui dit : « Eh « bien ! ma chère Mère, — en l'embrassant — voyez com- « bien sont faibles les remèdes humains ; j'ai fait ce que « vous m'avez commandé, mais, souvenez-vous de ce que « j'ai eu l'honneur de vous dire que : le Seigneur, qui m'a « envoyé une si légère affliction, voyant que je n'en sais « pas profiter, me guérira avant qu'il soit un mois, pour me « punir de mes offenses ; et le chagrin que vous cause un si « petit mal, joint aux larmes que la tendresse vous *font* « couler, fera que je joindrai mes faibles prières aux vôtres, « pour obtenir de ses miséricordes une guérison qui ne me « peut produire autre avantage que celui de vous rendre « tranquille. » Et, en effet — chose prodigieuse ! — la neuvaine qu'elle fit pour ce, expirée, les plaies et ulcères qu'elle avait aux jambes se trouvèrent entièrement fermés, en sorte qu'il n'apparaissait pas qu'elle y eût du mal et sa douleur de côté cessa entièrement. Et, ayant appelé sa mère dans sa chambre, lui ayant fait voir sa parfaite guérison, se prosternant toutes deux devant son crucifix, louèrent et remercièrent Dieu de ses miséricordes. Et s'étant relevée, sa mère lui dit : « Mon cher enfant, puisque « Dieu vous a accordé une santé qu'il y a longtemps que je « lui demande, et comme il veut bien que vous la ména- « giez pour me soulager dans ma vieillesse, je vous « demande en son nom de m'accorder cette satisfaction. » A quoi elle lui repartit : « Ne vous inquiétez pas. J'espère « que Dieu m'accordera des forces suffisantes pour vous

Nonostante ella riuscisse a presentare alla madre tutto ciò con una dolcezza colma di sottomissione, ciò non convinceva la mamma, che chiamava il medico, che, dopo averla vista, non disse altro che il suo male proveniva dall'insieme del suo sangue infetto, e che occorreva aspettare la primavera per farvi dei rimedi necessari.

Quando il medico si fu allontanato, ordinò solo una purga e dei salassi, che non fecero nessun effetto; essendo passati alcuni mesi, rimanendo sempre nel medesimo stato, avendo la madre voluto controllare il suo male, ella le disse: "Cara Mamma – abbracciandola – vedete come sono deboli i rimedi umani; ho fatto ciò che mi avete ordinato, ma ricordate di ciò che ho avuto l'onore di dirvi, che il Signore mi ha mandato una così leggera afflizione, e, vedendo che non ne so approfittare, mi guarirà prima della fine del mese, per punirmi della mia offesa; e il dispiacere che vi provoca un così piccolo malanno, unito alle lacrime che la tenerezza vi fanno versare, farà sì che io unirò le mie deboli preghiere alle vostre, per ottenere dalle sue misericordie una guarigione che non mi può recare altro vantaggio che quello di tranquillizzarvi".

E infatti - cosa prodigiosa! - la novena che ella fece per questo terminò, e le piaghe e le ulcere che ella aveva, si trovarono completamente rimarginate, in modo tale che non appariva che ella avesse del male, e il dolore al fianco cessò del tutto.

E, avendo chiamato la mamma nella sua camera, avendole fatto vedere la sua guarigione perfetta, prostrandosi tutte e due davanti al Crocifisso, lodarono e ringraziarono Dio per le sue misericordie.

E, essendosi alzata, sua madre le disse: "Cara figlia mia, poiché Dio ti ha concesso una salute che io gli chiedo da tanto tempo, e, siccome vuole proprio che tu la risparmi per darmi sollievo nella mia vecchiaia, ti chiedo a Nome Suo di concedermi questa soddisfazione".

Al che ella le ribattè: "Non turbatevi! Spero che Dio mi concederà le forze sufficienti per servirvi al meglio!".

« servir de mon mieux. » Et, en effet, pendant les trois ans qu'elle vécut encore [1] [dans le monde] on ne lui connut pas la moindre apparence de mal, quoiqu'elle augmentât fort ses mortifications, n'en étant plus empêchée par sa mère.

Son rétablissement [2] ayant donné lieu à sa mère de l'envoyer chez les religieuses Urbanistes de Sainte-Claire de Charolles, où elle apprit à lire et écrire en perfection, où, s'étant attiré l'amitié de toute la Communauté, entre autres de celle qui l'enseignait, qu'elle fut sollicitée par tous les engagements possibles d'y rester, en sorte qu'il fallut faire deux voyages à Charolles pour l'avoir.

Etant de retour, sa mère, qui souhaitait l'établir avant son décès, voulant la faire mettre propre, crut qu'elle, lui laissant le choix des étoffes les plus à la mode, elle en prendrait des plus propres : — Au contraire, par son humilité et sa modestie ordinaire, elle choisit les plus communes. Cela n'empêcha pas que plusieurs bons partis s'étant présentés pour le mariage, elle les remercia fort honnêtement de l'honneur qu'ils lui faisaient, sans que pas un eût lieu de s'en plaindre ; au contraire, [ils] publiaient partout ses bonnes qualités et vertus. Elle était fort retirée, fuyant toutes les assemblées et compagnies où elle croyait qu'on pouvait offenser Dieu ; et, très souvent, quand on venait la chercher pour y aller, elle feignait quelque indisposition.

1. Nous avons laissé subsister les mots mis entre crochets par A et B ; mais nous avouons ne pas savoir ce que Chrysostome a voulu dire par ces mots : « pendant trois ans qu'elle vécut encore. » Comme elle est entrée au cloître à 23 ans, il faudrait donc rapporter cette guérison à sa vingtième année ; mais, dans tout ce que nous savons, rien ne peut faire supposer une maladie de Marguerite-Marie à cet âge. Selon toute vraisemblance, cette seconde maladie affligea la jeune fille, vers sa quatorzième année.

2. C'est peu après la mort de son père, au commencement de l'année 1656, que Marguerite fut mise en pension à Charolles. Elle avait huit ans et demi et n'avait point encore subi de maladie.

E infatti per i tre anni che ella rimase ancora[1] (nel mondo), non le si riconobbe la minima apparenza di male, benchè ella aumentasse molto le sue mortificazioni, non essendone più impedita da sua madre.

Dopo il suo ristabilimento[2], sua madre decise di mandarla dalle Religiose Urbaniste di Santa Chiara di Charolles, dove imparò a leggere e a scrivere perfettamente, e dove, essendosi attirata l'amicizia di tutta la Comunità, e, fra le altre, di colei che le faceva scuola, ella fu invitata con tutte le pressioni possibili a restarvi, in modo che bisognò fare due viaggi a Charolles per riaverla.

Essendo di ritorno, sua madre, che desiderava sistemarla prima della sua morte, maritandola, credeva che, lasciandole la scelta delle stoffe più alla moda, ella avrebbe scelto le più belle.

Al contrario, con la sua umiltà e modestia ordinarie, ella scelse le più comuni.

Questo non impedì che, essendoci numerosi buoni partiti presentatisi per il matrimonio, ella li ringraziò molto lealmente dell'onore che le facevano, senza che uno solo avesse motivo di lamentarsene.

Ed essi rendevano pubbliche ovunque le sue buone qualità e virtù.

Ella era molto ritirata, fuggendo tutte le riunioni e le compagnie in cui credeva che si potesse offendere Dio; e molto spesso, quando si veniva a cercarla per andarci, ella fingeva qualche indisposizione.

[1] Abbiamo lasciato sussistere le parole messe tra parentesi da A e B; ma confessiamo di non sapere ciò che Crisostomo ha voluto dire con le parole "per tre anni". Siccome ella è entrata nel Chiostro a 23 anni, occorrerebbe quindi riferire questa guarigione al suo ventesimo anno; ma in tutto ciò che sappiamo, nulla può far supporre una malattia di Margherita Maria a questa età. Secondo ogni verisimiglianza, questa seconda malattia afflisse la giovane, verso i 14 anni.

[2] Avvenne poco dopo la morte del padre, al principio del 1656, che Margherita fu messa in Collegio a Charolles. Aveva otto anni e mezzo e non aveva ancora sofferto malattie.

Et si on venait la voir, elle faisait tomber la conversation sur les matières qui regardaient Dieu et le salut, et, lorsque l'on changeait la matière, elle y donnait si peu d'attention qu'elle était très souvent abstraite et ne répondait rien.

Sa charité était si grande pour le prochain, que, non seulement elle excusait tout et savait si bien tourner les choses qu'elle fermait la bouche aux médisants par des morales chrétiennes, ou se retirait. Et son frère [1], à peu près de son âge et qui l'a vu élever, affirmerait, en cas de besoin, ne l'avoir jamais vue mettre en colère, pour quelque occasion qu'elle en eût, mentir ni jurer sa foi ou autre serment, railler, médire, ni contrarier personne. Au contraire, par ses manières honnêtes et bienfaisantes, [elle] s'était attiré l'estime de tous les voisins, ne refusant à riche et à pauvre rien de ce qu'elle pouvait pour le spirituel et temporel, pour leur service. L'on ne parle pas, non seulement des grandes charités qu'elle a pratiquées envers les pauvres pour leur nourriture et entretien, mais de ses heures de récréation qu'elle s'est dérobées pour apprendre, les uns à lire, et les autres, le catéchisme. Elle aimait si fort la paix, surtout dans les familles, que, par sa douceur, elle accommodait tout, en faisant des morales à la plupart et consolant les autres, avec une grâce à laquelle on ne pouvait résister, et l'on peut assurer qu'elle n'a eu de rigueur que pour elle-même. Et il y a eu tant de réserve en sa conduite à cet égard pour le cacher à tout le monde, que, quelques précautions que ses parents aient prises, ils n'en ont pu découvrir qu'une partie, comme ses actes de charité et d'humilité, de patience, de bénignité, de soumission et résignation à la volonté de Dieu, qu'elle n'a pu dérober aux yeux des hommes dans leur pratique. Elle a si bien su ménager son temps que ses exercices spirituels n'ont jamais

1. Chrysostome, l'auteur même de ce *Mémoire*.

E se si andava a trovarla, ella faceva cadere la conversazione sugli argomenti che riguardavano Dio e la salvezza, e, quando si cambiava discorso, ella vi prestava così poca attenzione che era molto spesso distratta e non rispondeva nulla.

Per il prossimo, la sua carità era così grande che, non solo, scusava tutto, e sapeva così bene rigirare le cose, che chiudeva la bocca ai maldicenti con morali cristiane, o si allontanava.

E suo fratello[1], press'a poco della sua età, e che l'ha vista crescere, avrebbe affermato, di non averla mai vista andare in collera, qualunque circostanza capitasse, come il mentire giurando in fede o con altro giuramento, il canzonare, lo sparlare o l'irritare qualcuno.

Al contrario, con le sue maniere leali e benefiche, si era attirata la stima di tutti i vicini, non rifiutando al ricco o al povero niente di ciò che poteva (fare) per servirli, sia nelle (cose) spirituali, che in (quelle) concrete.

Non solo si parla delle grandi carità che ella ha praticato verso i poveri per nutrirli e colloquiare (con loro), ma delle ore di ricreazione a cui si è sottratta, per insegnare, ad alcuni a leggere, e ad altri il Catechismo.

Amava così tanto la pace, soprattutto nelle famiglie, che, con la sua dolcezza, accomodava tutto, facendo (fervorini) morali alla maggior parte, e consolando le altre, con una grazia alla quale non si poteva resistere, e si può assicurare che non ha avuto rigidità, che per sé.

E c'è stato tanto riserbo nella sua condotta, a questo proposito, per nasconderlo a tutti, che, qualsiasi precauzione i suoi parenti avessero preso, essi non avrebbero potuto scoprire che una parte dei suoi atti di carità, di umiltà, di pazienza, di benignità, di sottomissione e rassegnazione alla Volontà di Dio, che ella non ha potuto nascondere agli occhi degli uomini nella loro pratica.

Ha così ben saputo risparmiare il suo tempo, che i suoi esercizi spirituali non hanno mai cambiato i suoi compiti prefissati.

[1] Crisostomo, l'autore stesso di questa "Memoria".

altéré ses devoirs d'état. Et, comme elle haïssait beaucoup l'oisiveté, on l'a ouï dire très souvent que le temps que l'on perdait dans les compagnies, par des conversations inutiles, était à regretter; et, marque de ce, elle les évitait de son mieux, et, lorsque l'obéissance ou l'honnête complaisance l'y engageait, il est vrai de dire que celui qu'elle perdait le jour, elle le recouvrait la nuit, en le dérobant au sommeil. Le peu de plaisir qu'elle prenait aux louanges l'obligeait souvent à se taire entièrement en compagnie ou à se retirer honnêtement.

Sa mère étant décédée [1] et deux de ses frères aînés [2], le soin de leur famille étant resté à la charge de son dit frère puîné, connaissant dès longtemps le penchant qu'elle avait pour la religion, étant chargé de lui payer sa constitution dotale — qui était plus considérable que ce qu'il lui fallait pour entrer dans un monastère, — croyant qu'il n'y avait que l'attachement qu'elle avait pour sa mère qui la retînt dans le monde. S'étant aperçue de la mélancolie de son frère et jugeant bien qu'elle provenait de ce qu'il n'était pas tout à fait en état de contenter si tôt le dessein qu'elle avait pour la religion, chose extraordinaire ! elle ne lui en parla pas. Au contraire, elle parut si fort attachée à la conduite de son domestique, qu'elle y agissait au-delà de ses forces. Il jugea bien qu'elle ne pouvait différer sa vocation

1. « Les souvenirs de Chrysostome sont en défaut, quand il fait « mourir Madame Alacoque avant l'entrée en religion de Marguerite-« Marie. Celle-ci écrit dans sa *Vie par elle-même* : « Enfin ce jour « tant désiré étant venu pour dire adieu au monde, jamais je ne sen-« tis tant de joie ni de fermeté dans mon cœur, qui était comme « insensible, tant à l'amitié comme à la douleur que l'on me témoi-« gnait, *surtout ma mère*. »

Madame Alacoque vécut encore cinq ans après l'entrée de sa fille à la Visitation. Elle mourut le 27 juillet 1676, à l'âge de 64 ans; et c'est alors que Chrysostome quitta Lautecour et transféra son domicile au Bois-Sainte-Marie.

2. Jean, l'aîné, était mort en 1663 et Claude-Philibert, le second, en 1665. Voir, sur toute la famille, les documents du 3e volume.

E, siccome odiava molto l'ozio, molto spesso la si è udita dire che il tempo che si perdeva nelle compagnie, con conversazioni inutili, era da rimpiangere; e per questo le evitava del suo meglio, e, quando l'obbedienza e l'onesta compiacenza ve la impegnavano, è vero affermare che quello che perdeva il giorno, lo ricuperava la notte, sottraendolo al sonno.

Il poco piacere che ella provava nelle lodi la costringeva spesso a tacere del tutto in compagnia o a ritirarsi onestamente.

Essendo morta la mamma[1] e due dei suoi fratelli maggiori[2], essendo la cura della loro famiglia rimasta a carico del suo fratello minore, conoscendo da molto tempo la tendenza che ella aveva per la Religione, essendosi incaricato di pagarle la costituzione dotale – che era più consideravole di quanto le occorresse per entrare in un Monastero, - credendo che c'era solo l'attaccamento che ella aveva per la mamma che la trattenesse nel mondo.

Essendosi accorta della tristezza di suo fratello, e pensando bene che essa proveniva dal fatto che egli non era completamente in grado di accontentare così presto il disegno che ella aveva per la Religione, ella non gliene parlò, e, con grande meraviglia (del fratello), al contrario, ella apparve così tanto legata alla condotta della cura domestica, che ella vi agiva al di là delle sue forze.

Egli pensò bene, che ella non potesse differire la sua

[1] "I ricordi di Crisostomo sono in difetto , quando fa morire la signora Alacoque prima dell'ingresso in Religione di Margherita Maria. Nell'Autobiografia ella scrive: "Infine questo giorno tanto desiderato era venuto per dire addio al mondo, mai ne sentii tanta gioia e fermezza nel mio cuore, che era come insensibile, tanto all'amicizia quanto al dolore che mi si testimoniava, soprattutto da mia madre".

La signora Alacoque visse ancora cinque anni dopo l'ingresso della figlia nella Visitazione. Ella morì il 27 luglio 1676, a 64 anni d'età; ed è allora che Crisostomo lasciò Lautecourt e trasferì il suo domicilio a Bosco Santa Maria.

[2] Giovanni, il primogenito, era morto nel 1663 e Claudio Filiberto, il secondo, nel 1665. Vedere, su tutta la famiglia i documenti del 3° volume.

à la religion sans violenter le fort penchant qu'elle y avait ; et, s'en faisant un point de conscience, il prit l'occasion d'un voyage de dévotion où elle le pria de l'accompagner ; et, voyant que sa modestie l'empêchait d'en parler, il lui dit : « Je connais, ma Sœur, que, dès longtemps, vous « avez dessein d'être religieuse, et, dès le décès de feu « notre mère, vous ne m'en avez pas parlé. Soyez persua- « dée que je chercherai toutes les occasions qui pourront « vous contenter : c'est pourquoi vous ne devez me taire « votre sentiment. » — « Il est vrai, mon frère, que dès « que j'ai eu l'usage de raison, j'ai formé ce dessein ; et ce « désir a si fort augmenté avec l'âge, qu'il a fallu que « [Dieu] m'ait, par sa miséricorde, accordé des grâces par- « ticulières pour suspendre ce violent attrait qu'il m'a « inspiré de me donner entièrement à lui. Autrement, les « considérations que j'avais pour ma mère n'auraient pas « été capables de m'arrêter jusques à présent dans le « monde, si Jésus-Christ ne m'eût fait connaître que le « sacrifice de ma propre volonté à la sienne, qui me voulait « pour lors en cet état, lui était plus agréable. Il n'en a « pas fallu davantage pour modérer cet ardent désir. » — « C'est donc à présent, ma chère Sœur, lui dit son frère, « que les liens qui vous retenaient dans le monde étant « rompus, par le décès de notre mère, et, qu'étant maîtresse « de vos droits, ces attachements humains cessant, vous « ne violenterez plus vos désirs ? » — Ah ! que me dites- « vous, mon cher frère, vous qui me tenez lieu de père et « pour lequel j'ai tant de considération, que j'aimerais « mieux rester toute ma vie comme je suis que de vous « incommoder ! » A cette charmante répartie, la conclusion fut que, quoiqu'il n'eût pas à présent tout ce qu'il lui fallait pour ce sujet, il ferait son possible pour seconder son bon dessein. Et, lui ayant fait connaître qu'elle se sentait entièrement portée d'inclination pour l'ordre de la Visitation de Sainte-Marie, mais, qu'avant que de la conduire dans

vocazione per la Religione, a motivo della forte inclinazione che ella vi aveva.

E, facendo un esame di coscienza, prese l'occasione da un viaggio di devozione in cui ella lo pregò di accompagnarla; e, vedendo che la sua modestia le impediva di parlarne, egli le disse: "Sorella mia, so che da molto tempo avete in mente d'essere Religiosa, e, fin dalla morte di nostra madre, voi non ne hai parlato.

Se siete convinta, cercherò tutte le occasioni che potranno accontentarvi: è per questo che non dovete tacermi il vostro sentimento".

"E' vero, fratello mio, che da quando ho l'uso di ragione, ho formato questo Disegno; e questo desiderio è aumentato con l'età così fortemente che è stato necessario che Dio mi abbia concesso, con le sue misericordie, delle grazie particolari per sospendere questa violenta attrattiva che Egli mi ha ispirato, di darmi interamente a Lui.

Altrimenti, le considerazioni che avevo per la mamma, non sarebbero state capaci di fermarmi fino ad ora nel mondo, se Gesù Cristo non mi avesse fatto conoscere che Gli era più gradito il sacrificio della mia propria volontà alla Sua, che per quell'epoca mi voleva in questo stato.

Egli non ha mai smesso di moderare questo ardente desiderio".

"E' quindi adesso, cara sorella mia - le disse suo fratello - essendo rotti i legami che vi trattenevano nel mondo, per la morte di nostra madre, essendo io il custode dei vostri diritti, cessando questi attaccamenti umani, voi vorreste trattenere ancora i vostri desideri?"

"Oh, è come dite voi, fratello mio caro, perchè voi mi fate da padre e per voi ho tanta considerazione, che preferirei più restare tutta la mia vita come sono, che disturbarvi!".

A questa pronta gradita risposta, la conclusione fu che, benchè egli non avesse allora tutto ciò che occorreva per questo fine, avrebbe fatto tutto il possibile per assecondare il suo buon Disegno.

Ed ella gli fece sapere che si sentiva interamente portata, per inclinazione, per l'Ordine della Visitazione di Santa Maria, e che, prima di condurla in Convento, lo pregò di portarla a

un couvent, elle le priait de la mener à Mâcon, faire ses adieux à leurs parents, surtout à sa chère cousine, la sœur Sainte-Colombe, religieuse aux dames Sainte-Ursule du dit Mâcon; ce qu'ayant fait, ces dames, en vue de la garder, la firent entrer dans leur couvent et n'oublièrent rien, par leurs empressements et caresses pour la faire rester, surtout sa cousine, qui lui offrit de partager avec elle sa pension, qui était annuellement de cent livres, de lui fournir son ameublement et de faire quitter à la communauté le quart de ce que donnaient de dot celles qu'on avait reçues depuis peu de temps. Tous ces avantages, joints à l'étroite amitié dont étaient liées ces deux cousines, auraient pu ébranler toute autre résolution que la sienne ; mais, au contraire, craignant que son frère, charmé de ces manières engageantes et avantageuses, donnât quelque parole, elle demanda de sortir pour recevoir une bénédiction du Saint-Sacrement que l'on donnait dans une église du dit lieu, et, en chemin, dit à son frère : « Vous savez que je vous ai « fait connaître que Dieu m'appelle dans l'ordre de la Visi- « tation de Sainte-Marie et vous prie de trouver une honnête « défaite. » Ce qu'ayant fait, son frère lui demanda en chemin comme elle avait pu faire pour résister à de si charmantes propositions. Elle lui repartit : « Je vous avoue, « mon cher frère, qu'ayant d'abord donné quelques atten- « tions à ces pressantes avances d'honnêteté, il a fallu, pour « y résister, non seulement renoncer à moi-même, mais, « qui de plus est, à toutes les raisons humaines. »

Ce trait, d'une vertu consommée, confirma si fortement son frère dans la haute idée qu'il avait déjà conçue de sa piété, qu'il demeura entièrement charmé d'une action si héroïque. Peut-on, après cela, révoquer en doute qu'elle n'ait été, dès le berceau, destinée pour avoir le bonheur d'entrer dans la sainte Communauté de la Visitation Sainte-Marie de Paray, où, par tant de rares exemples de sainteté, elle apprit les règles de la sanctification, plutôt que de la

Macon, a prendere congedo dai loro parenti, soprattutto dalla sua cara cugina, Suor Santa Colomba, Religiosa nelle Dame di Sant'Orsola di Macon.

Avendocela portata, esse, in vista di custodirla, la fecero entrare nel loro Convento, e cercarono con i loro slanci e carezze di farla restare, soprattutto sua cugina, che le offrì di dividere con lei la sua pensione, che era annualmente di cento lire, di fornirle il suo arredamento, e di farle lasciare alla comunità una dote quattro volte in meno rispetto alle altre che erano state accolte di recente.

Tutti questi vantaggi, uniti alla stretta amicizia con cui erano legate queste due cugine, avrebbero potuto scuotere ogni risoluzione diversa dalla sua; ma, al contrario, temendo che suo fratello, affascinato da queste maniere allettanti e vantaggiose, mettesse qualche parola (di promessa), ella chiese di uscire, per rìcevere una benedizione del Santissimo Sacramento che si dava in una Chiesa del luogo, e, per strada disse a suo fratello: "Sapete che vi dissi che Dio mi chiama nell'Ordine della Visitazione di Santa Maria, e vi prego di accettare questa cosa".

Avendo detto questo, suo fratello le domandò per strada come ella avesse potuto fare per resistere a così affascinanti proposte.

Ella gli rispose: "Vi confesso, caro fratello mio, che al principio, avendo dato alcune attenzioni a queste insistenti offerte vantaggiose, è stato necessario, per resistervi, non solo rinunciare a me stessa, ma, che è di più, a tutte le ragioni umane".

Questo atto, di una virtù provetta, confermò tanto fortemente suo fratello nell'alta idea che ella aveva già concepito della sua pietà, che egli rimase completamente affascinato da un'azione così eroica.

Si può, dopo questo, mettere in dubbio che ella non è stata, fin dalla culla, predestinata ad avere l'onore di entrare nella santa Comunità della Visitazione Santa Maria di Paray, dove, con tanti rari esempi di santità, ella imparò le regole della santificazione, piu che della mortificazione, che ella praticava

mortification, qu'elle pratiquait dès son bas âge ? Et il est vrai de dire que les merveilles que Dieu a opérées de son vivant et après son décès, en faveur de plusieurs personnes, vous sont autant glorieuses qu'avantageuses à la mémoire de la défunte, qui a seulement appris de vous comme il fallait se sanctifier [1].

Et encore de ses plus proches auxquels elle a prédit leur décès, entre autres, en 1690, au Père Lamyn, jacobin au couvent de Mâcon, son cousin germain, lequel, l'étant allé voir à Paray, sa présence, jointe à son humeur joviale, lui fit donner des marques d'une joie extraordinaire, en sorte que son cousin, le sieur curé du Bois, qui l'avait accompagné, voulut lui dire : « Quoi ! mon cousin, votre gaieté ne « convient guères au grand sérieux de ma sœur. » Peu de temps après, le dit sieur curé étant retourné seul au parloir, elle lui dit : « Mon cher frère, ne vous opposez pas aux « marques de joie que me donne notre cousin le Jacobin : « ce pauvre enfant n'a plus guères de temps à rire. » Et, en effet, s'en étant retourné avec le dit sieur curé du Bois-Sainte-Marie, il dit cela à son frère [2], qui ne doutait pas que ce qu'elle [avait dit] n'arrivât. Il fit tout ce qu'il put pour le retenir quelques jours chez [lui] ; mais comme il avait ordre de son supérieur de se rendre incessamment dans son couvent, et que, d'ailleurs, il était en parfaite santé, on lui donna un homme et un cheval pour retourner au dit Mâcon, où étant, il fut voir son père et sa sœur la religieuse, et, ensuite entra en son couvent ; et, y ayant resté deux jours se portant bien ; le troisième, il prit mal. Les médecins y ayant inutilement employé leur art, il décéda huit jours après s'être alité.

1. Cette phrase prouve que le *Mémoire* fut adressé à la Communauté de la Visitation de Paray.

2. Chrysostome, maire du Bois-Sainte-Marie et auteur de ce *Mémoire*.

fin dalla prima infanzia?

Ed è giusto dire che le meraviglie che Dio ha operato mentre ella era in vita e dopo la sua morte per numerose persone, per voi sono tanto gloriose quanto adatte a ricordare che la cara defunta abbia imparato da voi solo come occorreva santificarsi[1].

E, ancora, quelli a lei più vicini, ai quali ha predetto la morte, tra gli altri, nel 1690, al Padre Lamyn, Giacobino nel Convento di Macon, suo cugino germano, il quale, essendo andato a trovarla a Paray, la sua presenza gioviale gli fece manifestare una gioia singolare, tanto che suo cugino, il signor Curato di Bosco, che l'aveva accompagnato, volle dirgli: "Cugino mio, la tua giovialità non si addice affatto alla grande serietà di mia sorella".

Poco tempo dopo, essendo tornato solo il signor Curato nel parlatorio, ella gli disse: "Caro fratello mio, non opporti ai segni di gioia che mi ha espresso nostro cugino il Giacobino: questo povero figlio non ha più tempo per ridere".

E infatti, il suddetto signor Curato di Bosco Santa Maria, riferì ciò a suo fratello[2], che gli sembrava impossibile (la prossima morte di suo cugino il Giacobino), per quanto ella (avesse detto) che non avrebbe vissuto molto.

Egli fece tutto quanto potè per trattenerlo alcuni giorni presso di sé; ma, siccome aveva ordine dal suo Superiore di recarsi immediatamente nel suo Convento, e che, d'altronde, godeva perfetta salute, gli diedero un uomo e un cavallo per tornare a Macon, dove appena giunto, andò a trovare suo padre e sua sorella, Religiosa, e poi entrò nel suo Convento; ed, essendoci rimasto due giorni, stando bene, il terzo si ammalò.

Avendovi i medici usato inutilmente la loro arte, egli morì otto giorni dopo essere stato a letto.

[1] Questa frase prova che la "Memoria" fu diretta alla Comunità della Visitazione di Paray.

[2] Crisostomo, sindaco di Bosco Santa Maria e autore di questa "Memoria".

L'on compte encore pour une merveille de Dieu ce qui est arrivé à l'égard de feu damoiselle Angélique Aumônier, laquelle ayant fortement sollicité le sieur Alacoque, maire, son mari, de la conduire à Paray, pour voir sa belle-sœur, il l'y accompagna. Et, étant au parloir, elle ne put lui parler que par ses larmes. Ce que voyant, le dit sieur Alacoque lui dit : « Quoi ! ma femme, êtes-[vous] ici venue « pour pleurer ? Est-ce là une conversation qui marque « l'empressement que vous avez de voir ma sœur ? » Et, en même temps, sortit et la laissa seule auprès d'elle. Et, étant retourné demi-heure après au parloir, il la trouva plus tranquille. Et, s'en étant retournés ensemble au logis, où il lui dit : « Faites-nous préparer à manger et me dites le « sujet de vos larmes. » Ce que n'ayant voulu faire, cela l'obligea de prétexter une affaire ; et, sur le champ, étant retourné au parloir, il dit à sa sœur : « Je suis très mortifié « de la contenance de ma femme. » Et lui repartit : « Et moi, « j'en suis très contente, car ce sont de bonnes larmes « qu'elle a versées. » — « Et, comment ? » — Et, ayant un peu balancé à l'informer de leur entretien, elle lui dit sous le sceau du secret : « Vous saurez que dès que vous « fûtes sorti du parloir, je lui demandai le sujet de ses « larmes et si je pouvais quelque chose pour elle. — « Oui, « ma sœur, vous le pouvez : c'est que je vous prie de « demander à Dieu mon salut à quelque prix que ce soit. » A quoi, ayant réfléchi, elle lui dit : « Y avez-vous bien « pensé ? » — « Oui, » repartit-elle pour la seconde fois. Et, pour lors, elle lui tint ce discours : « Je demanderai à « Dieu votre salut avec autant de ferveur que le mien ; « mais Dieu m'inspire qu'il vous en coûtera cher. » Et comme ses larmes partaient d'un cœur contrit, elle lui repartit constamment : « N'importe ! je me soumets entiè- « rement à la volonté de Dieu [pour] faire de moi ce qu'il « lui plaira. » « Cette soumission m'a si fort contentée, que « je commencerai dès demain une neuvaine pour elle.

Si racconta ancora come una meraviglia di Dio quello che capitò nei confronti della fu signorina Angelica Aumonier, la quale sollecitò molto il signor Alacoque, Sindaco, suo marito, di condurla a Paray, per vedere sua cognata, ed egli ve l'accompgnò.

Ed essendo in parlatorio, ella non potè parlarle che mediante le sue lacrime.

Vedendo questo, il signor Alacoque le disse: "Che! moglie mia, sei venuta qui per piangere?

E' questa forse una conversazione che dimostra l'ardore che hai di vedere mia sorella?".

E, nello stesso tempo, uscì e la lasciò sola vicino a lei.

Ed, essendo tornato mezz'ora dopo, in parlatorio, egli la trovò più tranquilla.

Ed, essendo tornati insieme a casa, quando egli le disse: "Fate preparare da mangiare e ditemi il motivo delle vostre lacrime".

Non avendolo voluto fare, ciò lo indusse ad addurre il pretesto d'un affare; e subito, essendo tornato in parlatorio, dice alla sorella: "Sono molto mortificato del contegno di mia moglie".

E gli rispose: "Ed io, ne sono molto contenta, poiché quelle che ha versato, sono buone lacrime".

"E, in che modo?"

E, avendo un po' tentennato ad informarlo del loro colloquio, ella gli disse sotto il vincolo del segreto: "Voi dovete sapete che, fin da quando siete uscito dal parlatorio, le chiesi il motivo delle sue lacrime e se potevo fare qualcosa per lei".

(E la cognata rispose): "Sì, sorella mia, voi potete: vi prego di chiedere a Dio la mia salvezza a qualsiasi prezzo".

Al che, avendoci riflettuto, ella gli disse: "Ci avete pensato bene?".

"Sì," replicò lei per la seconda volta.

E, per allora, ella le fece questo discorso: "Domanderò a Dio la vostra salvezza con tanto fervore quanto per me; ma Dio mi ispira che vi costerà caro".

E, siccome le sue lacrime partivano da un cuore contrito, ella le rispose ininterrottamente: "Non importa! Io mi sottometto interamente alla Volontà di Dio per fare di me ciò che gli piacerà".

"Questa sottomissione mi ha talmente appagata, che da

« Prenez tous les deux patience et la demandez à Dieu. » Ce discours l'étonna. Ce que voyant, elle lui dit: « Mon « cher frère, sa soumission et la vôtre à la volonté de « Dieu finiront le tout. » Ce fut une énigme qu'il ne put démêler ; mais la suite lui en donna bien l'intelligence ; car, deux jours après leur retour au dit Bois-Sainte-Marie, sa femme prit une douleur si violente au visage, qu'elle ne cessait de crier. L'on courut d'abord aux remèdes ordinaires et les médecins, apothicaires et chirurgiens de Charolles, Paray, Marcigny et Mâcon, ayant employé tous les remèdes imaginables inutilement et n'en ayant pu découvrir la cause, lui ordonnèrent les eaux, où son mari l'ayant conduite, elle fut visitée des médecins de Paris, de Lyon, de Cusset et Vichy, qui lui firent prendre les bains, la douche et quantité de remèdes qui furent inutiles, ne connaissant pas mieux la cause de son mal que les autres médecins. Le dit sieur Alacoque, retournant chez lui, trouva un chirurgien qui lui dit: « Le mal de Mademoiselle votre [femme] « étant extraordinaire et inconnu aux médecins, je vous « dirai qu'il y a un médecin étranger à Lyon, depuis peu, « qui ne traite que des maladies qui paraissent incurables, « où il a réussi en plusieurs. » Cela invita le dit sieur Alacoque de la conduire au dit Lyon, deux jours après son retour de Vichy, où étant, il fit venir ce médecin, lequel, après avoir examiné son mal fort exactement, se retira sans rien dire, sinon qu'il dit au sieur Alacoque en le quittant que ce mal était hors de la connaissance des médecins. Cependant, le dit sieur Alacoque, duquel l'inquiétude était de voir que toute la médecine n'avait apporté aucun soulagement aux maux de sa femme, s'avisa d'assembler en sa chambre tous les médecins et chirurgiens du dit Lyon, à même heure ; où étant, l'ayant tous examinée pour découvrir la cause de son mal inutilement, ils restèrent quelque temps dans le silence. La dite damoiselle, dans l'impatience de savoir leurs sentiments, leur dit: « Messieurs, que jugez-

domani comincerò una novena per lei.

Abbiate tutti e due pazienza, e chiedetela a Dio".

Questo discorso meravigliò (il fratello).

Vedendo ciò, ella gli disse: "Caro fratello mio, la sua sottomissione e la vostra alla Volontà di Dio completeranno il tutto".

Questo fu un enigma, che egli non potè sbrogliare; ma il seguito gliene diede bene la comprensione; poiché due giorni dopo il loro ritorno a Bosco Santa Maria, sua moglie sentì un dolore così violento al viso che non smetteva di gridare.

All'inizio si ricorse ai rimedi ordinari, e i medici, i farmacisti e i chirurghi di Charolles, Paray, Marcigny e Macon, avendo impiegato inutilmente tutti i rimedi possibili, e non avendone scoperto la causa, le ordinarono le acque; dove avendola condotta suo marito, ella fu visitata dai medici di Parigi, di Lione, di Cusset e di Vichy, che le fecero fare i bagni, le docce e una quantità di rimedi che furono inutili, non comprendendo meglio degli altri medici la causa del suo male.

Il signor Alacoque, tornando da lei, trovò un chirurgo che gli disse: "Il male della signora vostra moglie è inconsueto, e sconosciuto ai medici, e vi dirò che a Lione c'è un medico straniero che tratta solo malattie che sembrano incurabili, dove in parecchie è riuscito".

Questo indusse il signor Alacoque a condurla a Lione, due giorni dopo il suo ritorno da Vichy, dove, appena arrivato, fece venire questo medico, il quale, dopo aver esaminato il suo male molto esattamente, si allontanò senza dir nulla, e disse al signor Alacoque, congedandosi, che questo male era fuori della conoscenza dei medici.

Tuttavia, il signor Alacoque, angosciato nel constatare che tutta la medicina non aveva apportato alcun sollievo ai mali di sua moglie, si azzardò a riunire nella sua camera tutti i medici e chirurghi di Lione alla stessa ora; dove, giunti, avendola tutti esaminata per scoprire la causa del suo male inutilmente, essi restarono per un po' in silenzio.

La signora, impaziente di sentire i loro sentimenti, disse loro: "Signori, che cosa pensate del mio male?".

vous de mon mal? » A quoi, n'ayant pu répondre, elle leur dit : « Hélas ! Messieurs, je me suis bien trompée dans la « pensée que j'ai eue de trouver de plus habiles médecins « à Lyon qu'ailleurs ! » Personne ne répondit à cela que le sieur Falconnet, doyen des dits médecins qui lui repartit : « Madame, nous ne sommes pas des dieux sur terre, » et se retirèrent tous sans laisser aucune consulte. Ce fut pour lors que le dit sieur Alacoque commença à démêler qu'il n'y avait plus d'énigme pour lui à ce que lui avait ci-devant dit sa sœur. Ce qui l'inspira de recourir aux remèdes [spirituels]. Et, en effet, il fut en plusieurs maisons religieuses ; entre autres au couvent de la Visitation Sainte-Marie de Bellecour, où, ayant fait porter sa femme en chaise, pour accomplir un vœu qu'elle avait fait au cœur de saint François de Sales ; et, y étant arrivé trop tard pour y ouïr la messe, le dit sieur Alacoque étant monté dans la sacristie, et ayant demandé à la sœur qui desservait s'il n'y aurait plus de messes, [elle] dit que non. Ce qui obligea le dit sieur Alacoque de s'informer d'elle si sa femme et lui pourraient rendre leurs vœux au cœur de saint François de Sales et le voir. Elle répondit que leur confesseur était allé dîner et qu'il ne retournerait que le lendemain. A quoi le dit sieur Alacoque lui dit qu'il était bien mortifié d'avoir beaucoup fait de chemin sans réussir ; laquelle lui demanda d'où il venait. Et lui ayant dit qu'il venait du Charollais, elle lui dit: « Connaissez-vous bien notre Sœur Alacoque, religieuse à Paray? » — « Oui, je la connais bien, puisque c'est ma sœur. » A l'instant, quitta pour en donner avis à Madame la supérieure, laquelle eut la bonté en même temps [de venir] pour que j'eusse l'honneur de leur faire la révérence, nous procurèrent l'avantage d'accomplir notre vœu et nous comblèrent d'honnêtetés, ce qui fut d'une consolation entière à cette pauvre malade et de quelque diminution de son mal.

Le dit sieur Alacoque ayant appris que le Révérend Père

Essi non poterono risponderle, ed ella disse loro: "Ahimè! Signori, mi sono proprio ingannata nel pensiero che ho avuto di trovare a Lione, più che altrove, abili medici!".

Nessuno rispose a ciò, se non il signor Falconnet, decano dei medici suddetti, che le rispose: "Signora, non siamo divinità sulla terra", e si allontanarono tutti senza lasciare nessuna consulenza.

Fu allora che il signor Alacoque cominciò a comprendere che non c'era per lui più enigma in quello che prima gli aveva detto sua sorella.

Cosa che l'ispirò a ricorrere ai rimedi (spirituali).

E infatti andò in parecchie Case Religiose; tra le altre, alla Visitazione Santa Maria di Bellecour, dove, avendo avendo fatto portare sua moglie su una sedia, per compiere un voto che aveva fatto al cuore di san Francesco di Sales; ed, essendoci arrivato troppo tardi per udirvi la Messa, essendo il signor Alacoque salito nella Sacrestia, e, avendo domandato alla Suora se ci sarebbero state altre Messe, ella rispose di no.

Cosa che costrinse il signor Alacoque ad informarsi da lei, se sua moglie e lui avrebbero potuto votarsi al cuore di San Francesco di Sales, e vederlo.

Ella rispose che il loro Confessore era andato fuori, e che sarebbe tornato solo l'indomani.

Al che il signor Alacoque le disse di essere molto mortificato per aver fatto tanta strada senza riuscire; ed ella le chiese da dove veniva.

E, avendole detto che veniva da Charollais, le disse: "Conoscete forse la nostra Suor Alacoque, Religiosa a Paray?".

"Sì, la conosco bene, poiché è mia sorella".

Immediatamente lo lasciò per darne notizia alla sua Superiora, la quale ebbe la bontà nello stesso tempo (di venire) per aver l'onore di far loro riverenza, ci procurarono il vantaggio di compiere il nostro voto e ci colmarono di gentilezze, ciò che fu di una consolazione completa a quella povera malata e di qualche diminuzione del suo male.

Avendo il suddetto signor Alacoque saputo che il

Billet était supérieur du grand collège des Jésuites [1], il alla pour lui demander le secours de ses prières, auquel ayant demandé si le Père Croiset était à Lyon, il lui dit : « Res- « tez un quart ici avec moi et vous le verrez passer avec « d'autres religieux. » En effet, passant accompagné de plusieurs autres religieux, ils s'avancèrent l'un de l'autre pour s'embrasser, sans se connaître et tous [deux] se nommant par leur nom ; ce que remarqua le Père Billet. Mais ce qui est beaucoup plus à considérer, c'est la merveille que Dieu opéra par les prières du saint homme, est qu'avant de quitter le Révérend Père Billet et lui, leur ayant fait le détail de la maladie de ma femme qui souffrait des maux insupportables et qui me faisaient perdre patience, tant à raison de ce qu'il y avait un an que cela durait que de ce que, ne prenant point de repos, elle ne m'en donnait point. Après leurs consolations, auxquelles on ne peut rien ajouter, ils s'offrirent tous deux la visiter tous les jours, ce qu'ils firent ensemble le même jour. Est à remarquer que ses maux la contraignant de se plaindre fortement, sitôt que ces bons religieux furent dans sa chambre, non seulement ses cris cessèrent, mais encore ses douleurs, pendant une heure qu'ils restèrent. Étant sortis, je lui dis : « Je vous sais bon « gré, ma femme, d'avoir cessé vos cris pendant que ces « Pères ont été ici. » — « Il m'a été facile, me dit-elle,

1. Chrysostome ne donne point ici le mot précis qui explique ses relations avec les PP. Billet et Croiset. Le P. Antoine Billet était de Paray même. Un de ses frères, Guillaume Billet, seigneur du Seullès-Paray, était le médecin ordinaire du couvent. Ce fut lui qui, en cette qualité, soigna la Servante de Dieu dans ses maladies. De plus, une nièce du P. Billet, fille d'un autre de ses frères, sœur Claude-Marguerite Billet, avait été novice et demeurait l'amie de la Bienheureuse.

D'autre part, on sait que le R. P. Croiset avait fait tout exprès le voyage de Paray pour voir la Servante de Dieu et s'entretenir avec elle. Il en était résulté une correspondance qui dura jusqu'à la mort de la Bienheureuse. Il est bien à croire qu'allant à Lyon, M. Alacoque s'était muni des recommandations sinon des commissions de Paray.

Reverendo Padre Billet era Superiore del gran Collegio dei Gesuiti[1], andò per chiedergli l'aiuto delle sue preghiere, e, avendogli domandato se P. Croiset fosse a Lione, gli disse: "Aspettate un quarto d'ora qui e lo vedrete passare con altri Religiosi".

Infatti, passando accompagnato da numerosi altri Religiosi, egli vi si avvicinò per abbracciarlo, e il Padre Billet si stupì che entrambi si chiamassero per nome, pensando che non si conoscessero.

Ma ciò che è più da considerare è la sorpresa che Dio operò con le preghiere del sant'uomo, e prima di salutare il Rev. Padre Billet, avendo raccontato a lui e a (Padre Croiset), in dettaglio, la malattia della moglie che soffriva mali insopportabili, e che gli facevano perdere la pazienza, tanto che questo continuava da un anno, e, non trovando affatto tregua, ella impediva anche a lui di riposare.

Dopo le loro parole di consolazione, alle quali non si può aggiungere nulla, tutti e due si offrirono di farle visita ogni giorno, cosa che essi fecero a partire dallo stesso giorno.

E' da notare che questi mali la costringevano a lamentarsi fortemente, e, appena questi bravi Religiosi andarono nella sua stanza, non solo le sue grida cessarono, ma anche i suoi dolori, durante l'ora che essi rimasero.

Essendo usciti, le dissi: "Ti riconosco che hai ben gradito (la visita dei Padri), moglie mia, per aver cessato le grida, mentre questi Padri sono stati qui".

"Mi è stato facile - disse lei – dal momento che non ho

[1] Crisostomo qui non dà una spiegazione esatta per descrivere i suoi rapporti con i Rev. P. Billet e Croiset. Il P. Antonio Billet era anche di Paray. Uno dei suoi fratelli, Guglielmo Billet, signore di Seul-lès-Paray, era il medico ordinario del Convento. Fu lui che, in questa qualità, curò la Serva di Dio nelle sue malattie. Inoltre, una nipote di P. Billet, figlia d'un altro dei suoi fratelli, suor Claudia Margherita Billet, era stata Novizia ed era amica della Beata.

D'altra parte, si sa che il Rev. P. Croiset aveva fatto del tutto apposta il viaggio di Paray, per vedere la Serva di Dio e parlare con lei. Ne era derivata una corrispondenza che durò fino alla morte della Beata. E' proprio da credere che, andando a Lione, il signor Alacoque s'era premunito delle raccomandazioni, se non delle deleghe di Paray.

« puisque je n'ai rien souffert, autant qu'ils ont resté. » Et comme je crus que leur présence l'avait fait contenir, le lendemain le dit Père Croiset étant retourné seul la voir à la même heure, dès qu'il fut entré, ses maux cessèrent de même, et, s'étant retiré, elle en eut les mêmes ressentiments qu'auparavant. C'est pourquoi elle me dit en l'approchant: « Hélas! mon cher ami, si vous pouviez obtenir « de ce saint religieux de rester plus longtemps ici tous « les jours, j'en recevrais un grand soulagement. » Ce qui obligea le dit sieur Alacoque de retourner au couvent des Jésuites, et, parlant au dit Père Billet, il lui dit ce qui s'était passé; à quoi il lui repartit: « Ces merveilles, en « lui, ne me surprennent pas. Je vous l'enverrai tous les « jours; mais, prenez garde et l'un et l'autre de le dire ni « en rien faire connaître, car il ne retournerait plus. » Cette merveille fut confirmée par toutes ses visites. Et, en dernier lieu, il lui fit si bien comprendre que la soumission à la volonté de Dieu mettrait fin à ses maux, que, paraissant l'être entièrement, elle demanda de retourner en sa maison, où étant arrivés, le dit sieur Alacoque envoya un exprès à sa sœur, pour lui faire le détail de son voyage, laquelle fit réponse que, du moment qu'elle serait entièrement résignée à la volonté de Dieu tous ses maux cesseraient. Et, en effet, après avoir ouï la lecture de cette lettre, elle fit des actes de résignation et de soumission à la volonté de Dieu si sincères, qu'on ne pouvait douter qu'elle ne le fût véritablement, puisque, le lendemain, elle décéda. Ce qui fut l'accomplissement de la prédiction de sa sœur et la fin de ses maux [1].

1. La maladie de Madame Alacoque dura environ treize mois et sa mort précéda seulement de quatre semaines celle de notre Bienheureuse. Cette pieuse dame avait eu la consolation de signer l'acte de fondation de la chapelle du Sacré-Cœur du Bois-Sainte-Marie, le 18 juillet 1690, et, la première, elle devait reposer sous ses dalles.

sofferto niente, finchè essi sono rimasti".

E, siccome credetti che la loro presenza le aveva fatto trattenere (il dolore), il giorno dopo, essendo tornato P. Croiset da solo a vederla alla stessa ora, appena entrò, ugualmente cessarono i suoi mali, e, essendosi allontanato, ella sentì i suoi mali come prima.

E poiché, standole vicino, ella mi disse: "Ahimè! amico mio caro, se voi poteste ottenere da questo santo Religioso di rimanere più a lungo qui, tutti i giorni io ne riceverei un gran sollievo".

Il signor Alacoque fu costretto a tornare al Convento dei Gesuiti, e, parlando a Padre Billet, gli disse quello che era accaduto: al che egli replicò: "Queste meraviglie in lei non mi sorprendono.

Ve lo manderò tutti i giorni; ma fate attenzione, sia l'uno sia l'altra, di non dirlo né di far sapere nulla, poiché egli non ritornerebbe più".

Questa meraviglia fu confermata da tutte le sue visite.

E, in ultimo luogo, egli le fece così ben comprendere che la sottomissione alla Volontà di Dio avrebbe messo fine ai suoi mali, che, volendo esserlo interamente, ella chiese di tornare nella sua casa, dove, essendo arrivati, il signor Alacoque mandò un espresso a sua sorella, per farle il dettaglio del suo viaggio; ella rispose che, dal momento che ella era completamente rassegnata alla volontà di Dio, tutti i suoi mali sarebbero cessati.

E infatti, dopo aver udito la lettura di questa lettera, fece degli atti di rassegnazione e di sottomissione alla Volontà di Dio così sinceri che non si poteva dubitare che ella non lo fosse veramente, poiché, l'indomani, ella morì.

Cosa che fu il compimento della predizione di sua sorella e la fine dei suoi mali[1].

[1] La malattia della signora Alacoque durò 13 mesi circa e la sua morte precedette solo di quattro settimane quella della nostra Beata. Questa pia Dama aveva voluto la consolazione di firmare l'atto di fonadazione della Cappella del Sacro Cuore di Bosco Santa Maria, il 18 luglio, 1690, e, per prima, doveva riposare sotto le sue lapidi. Uno scritto dell'Abate Cucherat dà, sulla sepoltura della famiglia Alacoque alcuni interessanti dettagli. Noi li inseriamo qui:

Le dit sieur curé, son frère, ayant pris mal, les médecins n'y ayant pu rien faire pour sa guérison, l'ayant abandonné,

« MM. Alacoque, en élevant et fondant cette chapelle dans l'église du Bois-Sainte-Marie, s'y étaient réservé leur sépulture et c'est probablement ce qui avait suscité toutes les difficultés et retards dont il est parlé dans les lettres de la Bienheureuse. Toutes ces difficultés furent vaincues, et, en parcourant les vieux registres du Bois-Sainte-Marie, j'y ai relevé les indications suivantes :

« Cejourd'hui, vingt troisième septembre mil six cent nonante, « par moy soubsigné, a esté inhumée, dans la chapelle du Sacré-« Cœur de Jésus, par moy fondée en l'église du Bois-Sainte-Marie, « damoiselle Angèle Aumônier, femme de Me Chrysostome Alacoque, « advocat en parlement et juge du Terreau, après avoir reçu les « derniers sacrements..... »

« Signé: J. Alacoque, curé du Boys. »

« Le 31 janvier 1694, Chrysostome Alacoque épouse en secondes « noces damoiselle Estiennette Mazuyer, etc... Son frère, Jacques Ala-« coque, qui bénit ce mariage, paye le tribut à la nature en 1713 et « est déposé dans la même chapelle. Le successeur de M. Jacques « Alacoque préside aux funérailles de M. Chrysostome Alacoque et « lui consacre un acte mortuaire court et sec.

« Le 23 juillet au dit an (1719) a esté en sépulture dans cette « église, et en présence de Louis Dorin et de Jean Duril, le corps de « Jean-Chrysostome Alacoque, qui est mort du jour d'hier, muni de « tous ses sacrements.

« Signé : Lambert, curé. »

« C'est le successeur de ce M. Lambert qui préside aux funérailles de la seconde femme de M. Chrysostome Alacoque. Celui-là, au moins, ne craint pas de mentionner le sacré Cœur.

« L'an mil sept cent trente huit et le cinquiesme juin est décédée « dame Estiennette Mazuyer, âgée d'environ soixante quinze ans, « vefve de feu sieur Chrysostome Alacoque, vivant maire perpétuel « du Boys-Sainte-Marie. Elle a été inhumée le jour suivant, dans sa « chapelle du Sacré-Cœur, en présence de MM. les Curés de Gibles, « Colombier et Curbigny...

« Signé : Cortambert, curé de Gibles ;
« Berthelet, curé de Colombier ;
« M. Desroches, prêtre ;
« Guyon, curé du Boys-Sainte-Marie. »

« Il est bien regrettable qu'en réparant l'église du Bois, il y a moins « de trente ans, on ait fait disparaître les derniers vestiges de ce « monument pieux. »

(Cette note de M. Cucherat a été insérée pour la première fois

Avendo il suddetto signor Curato, suo fratello, preso un male, non avendovi i medici potuto far nulla per la sua

---

(Continuazione della nota 1 della pag. precedente) "I signori Alacoque, innalzando e fondando questa Cappella nella Chiesa di Bosco Santa Maria, vi si erano riservata la loro sepoltura, ed è forse ciò che aveva suscitato le difficoltà e i ritardi di cui si parla nelle lettere della Beata. Tutte queste difficoltà furono superate e, controllando i vecchi registri di Bosco Santa Maria, vi si sono rilevate le seguenti indicazioni: "Oggi, 23 settembre 1690, da me sottoscritto, è stata sepolta, nella Cappella del Sacro Cuore, da me fondata nella Chiesa di Bosco Santa Maria, la signorina Angela Aumonier, moglie del Maestro Crisostomo Alacoque, avvocato parlamentare e Giudice del Terreau, dopo aver ricevuto gli ultimi Sacramenti..."

"Firmato: G. Alacoque, Curato di Bosco".

"Il 31 gennaio 1694, Crisostomo Alacoque sposa in seconde nozze la signorina Stefania Mazuyer, ecc... Suo fratello, Giacomo Alacoque, che benedisse questo Matrimonio, paga il tributo ordinario nel 1713, ed è deposto nella medesima Cappella. Il successore del signor Giacomo Alacoque presiede ai funerali del signor Crisostomo Alacoque e gli consacra un atto mortuario breve e asciutto: "Il 23 luglio 1719 è stato tumulato in questa Chiesa, e in presenza di Luigi Dorin e di Giovanni Duril, il corpo di Giovanni Crisostomo Alacoque, che è morto nella giornata di ieri, munito di tutti i suoi Sacramenti. Firmato: Lambert, Curato."

"E' il successore di questo signor Lambert a presiedere ai funerali della seconda moglie del signor Crisostomo Alacoque. Questi, almeno, non teme di menzionare il Sacro Cuore. "L'anno millesettecentotrentotto, il cinque giugno, è deceduta la signora Stefania Mazuyer, di sessantacinque anni d'età circa, vedova del fu signor Crisostomo Alacoque, da vivo sindaco perpetuo di Bosco Santa Maria. Ella è stata inumata il giorno successivo, in questa Cappella del Sacro Cuore alla presenza dei signori curati di Gibles, Colombier e Curbigny...

"Firmato: CORTAMBERT, curato di Gibles;
BERTHELET, curato di Colombier;
GUYON, curato di Bosco Santa Maria."

E' molto spiacevole che, riparando la Chiesa di Bosco, meno di trenta anni fa, si sian fatte sparire le tracce di questo monumento pio".

(Questa nota del signor Cucherat è stata inserita per la prima volta).

son frère [1] écrivit à sa sœur qu'on n'en attendait rien et qu'elle priât Dieu pour lui ; ce qu'elle fit, et lui envoya trois billets dans sa lettre, qu'elle marquait qu'il fallait faire tremper dans l'eau qu'on lui ferait prendre pendant trois matins, et, qu'au surplus, il n'en mourrait pas. Il avait perdu la parole et l'ouïe, ayant la bouche et les dents si serrées que, pour lui faire prendre une cuillerée de sirop, on lui rompit une dent et la cuillère aussi. Et, après lui avoir fait prendre avec grande peine demi-cuillerée de l'eau dans laquelle avaient trempé les dits billets, il se trouva mieux et guérit.

3°

Lettre de la Mère de la Garde a la supérieure de la Visitation d'Avallon sur la vie de la Bienheureuse Marguerite-Marie et les Commencements de la dévotion au Sacré-Cœur [2].

Vive † Jésus !

De notre monastère de Paray,
ce 12me janvier 1713.

Ma très honorée Sœur,

Si nous avions reçu votre première lettre, nous nous serions donné l'honneur d'y répondre aussi promptement que nous le faisons à la dernière, que nous n'avons pu lire sans être touchée et pénétrée d'estime pour Votre Charité,

1. Chrysostome.
2. *Inédit.* L'autographe de cette lettre nous a été communiqué par la Visitation d'Annecy, qui a pu acquérir plusieurs pièces des archives de l'ancien monastère d'Avallon.

guarigione, essendosi congedati (da lui), suo fratello[1] scrisse alla sorella che non c'era niente da fare, e che pregasse Dio per lui.

Ella lo lesse e gli inviò tre biglietti nella sua lettera, ove ella indicava che era necessario darglieli nell'acqua, e di fare questo per tre giorni, e che, così, egli non sarebbe morto.

Egli aveva perso la parola e l'udito, avendo la bocca e i denti tanto serrati, che per fargli prendere un cucchiaio di sciroppo, gli si ruppe un dente e anche il cucchiaio.

E, dopo avergli fatto prendere con gran pena mezza cucchiaiata dell'acqua nella quale avevano immerso i suddetti biglietti, egli si sentì meglio e guarì.

3°

LETTERA DI MADRE DE LA GARDE ALLA SUPERIORA DELLA VISITAZIONE D'AVALLON SULLA VITA DELLA BEATA MARGHERITA MARIA E SUGLI INIZI DELLA DEVOZIONE AL SACRO CUORE[2].

VIVA + GESU'!

Dal nostro Monastero di Paray,
questo 12 gennaio 1713.

Mia onoratissima Suora,

se avessimo ricevuto la vostra prima lettera, avremmo avuto l'onore di rispondere così prontamente, come lo facciamo (di solito) per l'ultima (lettera), che non abbiamo potuto leggere non senza essere colpita e penetrata di stima per Vostra Carità,

[1] **Crisostomo.**

[2] **INEDITO. L'originale di questa lettera ci è stato dato dalla Visitazione d'Annecy, che ha potuto acquistare numerose parti degli archivi dell'antico Monastero d'Avallon.**

voyant le zèle et l'ardeur qu'elle a pour honorer le divin Cœur de Jésus, ce qui est une preuve évidente du feu sacré qu'il a allumé dans le vôtre. Je l'ai prié, ma chère Mère, de toute l'affection du mien, de le consommer de ses plus vives flammes. Je souhaiterais être assez heureuse pour y contribuer par le petit récit que vous souhaitez de la vertueuse vie de notre chère Sœur Marguerite-Marie Alacoque, dont nous vous envoyons l'abrégé et où vous remarquerez facilement les grandes grâces qu'elle a reçues de ce Cœur adorable, qui s'est servi d'elle pour faire connaître cette dévotion. Je veux bien, ma très honorée Sœur, pour contenter votre désir, vous marquer ici comme elle a pris commencement dans cette Communauté, qui s'estimera très heureuse d'entrer en participation des biens spirituels avec la vôtre très aimée et que l'amour divin soit le nœud sacré qui unisse tous nos cœurs dans Celui de notre divin Époux ; c'étaient les plus ardents désirs de notre vertueuse Sœur Marguerite-Marie Alacoque.

C'était une âme de choix, prévenue de la grâce dès son enfance, mais des grâces si fortes et si fréquentes, qu'elle-même était contrainte de prier son divin Maître de les arrêter — c'est la qualité qu'il prit pour l'instruire et l'enseigner dans les voies du pur amour. — Dès son enfance, elle soupirait continuellement pour la solitude. L'amour du mépris et de la souffrance faisait le charme de son cœur, qui ne trouvait de douceur dans la vie que la seule pensée de pouvoir souffrir et procurer la gloire de son divin Maître, surtout depuis qu'elle eût reçu une grâce particulière, le jour de saint Jean l'Évangéliste, qui la fit reposer longtemps sur sa poitrine, où il lui découvrit les merveilles de son amour et les secrets inexplicables de son divin Cœur. L'amour qu'elle avait pour Jésus-Christ s'augmentant tous les jours, elle ne pouvait plus parler que de la dévotion à son sacré Cœur. Voici comme elle s'en explique au Père de La Colombière, qui avait été son directeur, et à qui elle

vedendo lo zelo e l'ardore che ella ha per onorare il Cuore Divino di Gesù, ciò che è una prova evidente del fuoco sacro che Egli ha acceso nel vostro (cuore).

Io l'ho pregato, cara Madre mia, con l'affetto del mio (cuore), di consumarlo con le sue più vive fiamme.

Vorrei essere abbastanza la fortuna di contribuirvi, con il piccolo racconto che desiderate, della vita virtuosa della nostra cara Suor Margherita Maria Alacoque, di cui vi inviamo il compendio, e dove noterete facilmente le grandi grazie che ella ha ricevuto da questo Cuore adorabile, che si è servito di lei per far conoscere questa devozione.

Voglio proprio, mia onoratissima Suora, per accontentare il vostro desiderio, mostrarvi qui come essa è iniziata in questa Comunità, che si stimerà felicissima d'entrare in partecipazione dei beni spirituali con la vostra amatissima, e che l'amore divino sia il nodo sacro che unisce tutti i nostri cuori in Quello del nostro Sposo divino; erano questi i più ardenti desideri della nostra virtuosa Suor Margherita Maria Alacoque.

Era un'anima di qualità, fin dall'infanzia illuminata dalla grazia, ma da grazie così forti e così frequenti che lei stessa era costretta a pregare il suo divino Maestro di fermarle – quando Egli la chiamò per istruirla ed insegnarle le vie del Puro Amore –.

Fin dall'infanzia, ella aspirava di continuo alla solitudine.

L'amore del disprezzo e della sofferenza faceva l'attrattiva del suo cuore, che trovava dolce nella vita, soltanto il solo pensiero di poter soffrire, e procurare la Gloria del Suo Divino Maestro, soprattutto da quando ella ricevette una grazia particolare, nel giorno di San Giovanni Evangelista, che la fece riposare a lungo sul Suo Petto, dove Egli le scoprì le meraviglie del Suo Amore e i segreti inesplicabili del Suo Cuore Divino.

L'amore che ella aveva per Gesù Cristo aumentava tutti i giorni, ed ella non poteva più parlare che della devozione al Suo Sacro Cuore.

Ecco come ella lo spiegava a Padre de la Colombière, che era stato suo Direttore e a cui

faisait confidence de toutes les grâces et faveurs qu'elle en recevait.

« Étant, dit-elle, devant le saint Sacrement, un jour de « son octave, je reçus de mon Dieu des grâces excessives « de son amour. Touchée du désir de rendre amour pour « amour, il me dit : — Tu ne m'en peux rendre un plus « grand qu'en faisant ce que je t'ai déjà tant de fois « demandé, — et me découvrant son divin Cœur : — Voilà « ce Cœur qui a tant aimé les hommes, etc. »

Si vous avez vu des livres de cette dévotion ma chère Mère, vous y aurez lu la suite et comme il lui demanda que tous les vendredis d'après l'octave fussent destinés à honorer ce divin Cœur, qui faisait ses délices dans celui de son épouse, en la comblant toujours de nouvelles grâces et faveurs, qui la mettaient au néant dans la vue de son indignité. Plus Dieu l'élevait, plus il lui fournissait les occasions de s'humilier et anéantir devant les créatures. Il n'y avait que ses supérieures qui eussent connaissance de ces voies extraordinaires; et comme elles n'en faisaient rien paraître, mais au contraire la mortifiaient en toute occasion, la Communauté ignorait ce qui se passait en elle, quoiqu'elle eût beaucoup d'estime pour sa vertu, par rapport à l'amour qu'elle avait pour la croix, dont son cœur brûlait toujours, ce zèle pour la gloire de Dieu, cet amour du mépris, mais surtout cet amour ardent pour ce Dieu anéanti dans le très saint Sacrement, où elle aurait voulu passer les jours et les nuits en adorations.

C'était son ordinaire que toutes les fêtes et dimanches elle y demeurait dès le réveil jusqu'au dîner et dès l'*obéissance* jusqu'à vêpres. L'on l'a vue souvent, lorsque le saint Sacrement était exposé, importuner ses supérieures pour y demeurer tout le jour. Le jeudi saint elle y allait à sept heures et demeurait en la même place jusqu'au lendemain à même heure, quoiqu'elle fût quelquefois bien malade. Plusieurs sœurs ont voulu, à dessein, rester les unes après

2P. 600 = confidava tutte le grazie e i favori che ne riceveva. "Essendo, dice lei, davanti al santo Sacramento, un giorno della sua ottava, ricevetti dal mio Dio eccessive grazie del suo amore. Toccata dal desiderio di rendere amore per amore, egli mi disse: "Tu non me ne puoi rendere uno più grande che facendo ciò che ti ho tante volte chiesto, - e scoprendomi il suo Cuore divino: - Ecco questo Cuore che ha tanto amato gli uomini, ecc."

Se avete visto libri di questo culto, mia cara Madre, vi avrete letto il seguito e come egli le chiese che tutti i venerdì dopo l'ottava fossero destinati ad onorare questo Cuore divino, che faceva le sue delizie in quello della sua sposa, colmandola sempre di nuove grazie e favori, che la mettevano nel nulla della sua indegnità. Più Dio l'innalzava, più le forniva le occasioni per umiliarsi e annientarsi davanti alle creature. C'erano solo le sue superiore che avevano conoscenza di queste vie straordinarie; e siccome esse non facevano apparire nulla, ma al contrario la mortificavano in ogni occasione, la Comunità ignorava ciò che accadeva in lei, benchè ella avesse molta stima per la sua virtù, in rapporto all'amore che ella aveva per la croce, di cui il suo cuore bruciava sempre, questo zelo per la gloria di Dio, questo amore del disprezzo, ma soprattutto questo amore ardente per questo Dio annientato nel santissimo Sacramento, dove ella avrebbe voluto passare i giorni e le notti in adorazione.

Era solita che tutte le feste e le domeniche ella vi rimanesse dal risveglio fino al pranzo e dalla "obbedienza" fino ai vespri. La si è vista spesso, quando era esposto il santo Sacramento, infastidire le sue superiore per rimanervi tutto il giorno. Il giovedì santo vi andava alle sette (di sera) e restava nello stesso posto fino all'indomani alla stessa ora, benchè talvolta ella fosse molto malata. Parecchie suore hanno voluto, di proposito, restare, le une dopo le altre, ad osservarla, e anche

les autres pour l'examiner et moi-même [1] j'en ai été témoin. Comme c'était ma compagne de noviciat, j'étais bien aise de m'en assurer par moi-même ; mais l'on l'a toujours vue dans la même situation, immobile, dans une posture humiliée et anéantie, avec un visage enflammé qui faisait bien connaître combien son cœur brûlait d'amour pour son Dieu. Elle avait une si grande faim pour ce Sacrement d'amour que, pourvu que l'on lui permit de communier lorsqu'elle était malade, elle assurait de sa guérison. C'était le temps où elle recevait ordinairement plus de grâce, comme il se voit dans sa *vie* qui est à la fin du livre *de la dévotion du Sacré-Cœur*, par le révérend Père Croiset, qui avait pour cette précieuse défunte une estime qui allait à la vénération. Tous ceux qui la connaissaient n'avaient pas les mêmes sentiments. Dieu permit que des personnes de piété et de vertu, l'étant venue voir, après l'avoir entretenue, la traitassent d'hypoçrite et de visionnaire, dont elle remercia Notre-Seigneur, disant à celle qui lui en parlait : qu'il fallait prier pour cette personne puisqu'il lui avait appris à se connaître. Le Père La Colombière en parlait bien autrement. Il disait qu'il ne croyait pas qu'il y eût pour lors dans le monde une âme plus chérie de Dieu et à qui Jésus-Christ se communiquât plus confidemment. Il en pouvait parler savamment, puisque Notre-Seigneur lui avait donné pour directeur dans toutes ses peines, sa vie n'ayant été qu'une alternative continuelle de souffrances ou de jouissances. Ç'aurait été une consolation pour elle si il était resté plus longtemps dans cette ville ; mais dans le temps qu'il s'éloigna, ce fut justement celui qu'elle se sentit plus pressée de faire connaître le Cœur adorable de son divin Maître. Elle n'osait en parler, crainte de passer pour visionnaire. Plus elle y voyait d'obstacle, plus elle se sentait affermie, Notre-

1. La Mère Anne-Élisabeth de la Garde qui écrit cette lettre par secrétaire.

io[1] (1) ne sono stata testimone.

Siccome era mia compagna di Noviziato, potevo molto facilmente assicurarmene da me stessa; e la si è sempre vista nella stessa posizione, immobile, in una postura umiliata e annientata, con un viso infiammato, che faceva conoscere bene come il suo cuore bruciasse d'amore per il suo Dio.

Aveva una così gran fame di questo Sacramento d'Amore che, purchè le si permettesse di comunicarsi quando era malata, ella assicurava la sua guarigione.

Era il tempo in cui riceveva ordinariamente più grazia, come si vede nella sua "Vita", che è alla fine del libro della "devozione del Sacro Cuore", del Reverendo Padre Croiset, che aveva per questa preziosa defunta una stima che arrivava alla venerazione.

Dio permise che persone pie e virtuose, essendo venute a vederla, dopo aver parlato con lei, la trattassero da ipocrita e da visionaria, di cui ella ringraziò Nostro Signore, dicendo a colei che gliene parlava, che occorreva pregare per quella persona perché le aveva insegnato a conoscersi.

Il Padre La Colombière ne parlava bene in altro modo.

Egli diceva di non credere che ci fosse in quel momento nel mondo un'anima amata più caramente da Dio, e a cui Gesù Cristo si comunicasse con maggiore confidenza.

Egli ne poteva parlare saggiamente, poiché da Nostro Signore le era stato dato come Direttore in tutte le sue pene, essendo stata la sua vita soltanto un'alternanza di sofferenze o di gioie.

Sarebbe stata una consolazione per lei, se egli fosse rimasto più a lungo in questa città; ma nel tempo che egli se ne allontanò, fu giustamente quello in cui ella si sentì di più spinta a far conoscere il Cuore adorabile del Suo Divino Maestro.

Ella non osava parlarne, per paura di passare per visionaria.

Più ella vi vedeva ostacoli, più si sentiva fortificata.

[1] **Madre Anna Elisabetta de la Garde, che scrive questa lettera come Segretaria.**

Seigneur lui ayant dit : « Je règnerai malgré mes ennemis « et je viendrai à bout du dessein pour lequel je t'ai choi- « sie, quelques efforts que fassent ceux qui voudraient s'y « opposer. — Donnez-moi donc, lui dit-elle, le moyen de « faire ce que vous me commandez. » Il lui répondit : « Adresse-toi à mon serviteur. » Dès qu'elle lui eut fait savoir, il commença par lui-même à se consacrer entièrement à ce divin Cœur ; ensuite il conseilla cette dévotion et en écrivit à un de ses amis pour la faire valoir dans cette communauté, mais il ne vint pas dans cette ville.

Voici comme la Providence permit qu'elle s'établit parmi nous. La maîtresse des novices étant morte, l'on jeta les yeux sur notre chère Sœur. Ce fut pour lors qu'elle donna à son zèle toute liberté et que son cœur parut être dans son centre de pouvoir parler de l'objet de son amour en toute liberté avec ces jeunes plantes. Elle était comme un autre saint Jean disaient ses novices : elle ne savait parler que de l'amour et de la souffrance.

Il est à propos, ma chère Mère, de vous faire remarquer ici en passant que la raison pourquoi elle craignait tant d'en parler, c'est que Notre-Seigneur lui donnait connaissance de l'intérieur de plusieurs personnes et même des âmes du purgatoire, et lorsqu'elle en parlait selon la connaissance qu'elle en avait, il n'était pas toujours reçu également, ce qui lui attirait souvent bien des humiliations.

Mais revenons à ces chères novices. Elle commença sa charge par une consécration qu'elle fit au Sacré Cœur et leur inspira de faire le même. Elle ne fut pas longtemps sans s'apercevoir de la ferveur de son petit troupeau, ce qui lui donna lieu de leur faire plusieurs entretiens touchant cette dévotion, voyant l'empressement et l'attention avec laquelle elles écoutaient tout ce qu'elle leur disait. Les novices de leur côté étaient charmées de la vertu de leur sainte Maîtresse. Elles disaient agréablement qu'elle ne savait que le langage de l'amour. Elles la pressaient sou-

Nostro Signore le aveva detto: “Io regnerò malgrado i miei nemici; e verrò al culmine del Disegno per il quale ti ho scelta, qualsiasi sforzo facciano quelli che vi si vorrebbero opporre”.

“Datemi, quindi - Gli disse lei - il mezzo per fare ciò che mi ordinate”.

Egli le rispose: “Avvicinati al mio servo”.

Da quando ella glielo fece sapere, egli stesso cominciò a consacrarsi a questo Cuore Divino; poi egli ordinò questo culto, e ne scrisse ad uno dei suoi amici, per metterlo in risalto in quella Comunità, ma egli non venne in questa Città.

Ecco come la Provvidenza permise che il culto si stabilisse fra noi.

Essendo morta la Maestra delle Novizie, si gettarono gli occhi sulla nostra cara Suora.

Fu in quel periodo che ella diede al suo zelo tutta la libertà, e che il suo cuore si diresse a centro dell’oggetto del suo amore, potendone parlare con ogni libertà a quelle giovani piante.

Le sue Novizie dicevano che era come un altro San Giovanni: sapeva parlare solo dell’amore e della sofferenza.

E’ a questo proposito, mia cara Madre, che mi permetto di farvi notare che il motivo per cui ella temeva tanto di parlarne, è il fatto che Nostro Signore le faceva conoscere l’interno di parecchie persone e persino delle anime del Purgatorio, e, quando ella ne parlava secondo la conoscenza che ne aveva, non veniva accolta sempre allo stesso modo, cosa che le attirava spesso molte umiliazioni.

Ma torniamo a quelle care Novizie.

Ella iniziò il suo incarico con una consacrazione che fece al Sacro Cuore, e ispirò loro a fare altrettanto.

Non passò molto tempo, che si accorse del fervore del suo piccolo gregge, ciò che le diede motivo di fare con loro parecchi colloqui riguardo a questo culto, vedendo lo zelo e l’attenzione con cui esse ascoltavano tutto quello che ella diceva loro.

Le Novizie, da parte loro, erano affascinate dalla virtù della loro santa Maestra.

Esse dicevano affabilmente che ella conosceva soltanto il linguaggio dell’amore.

Esse la pressavano, spesso, a far loro parte delle grazie

vent de leur faire part des grâces qu'elle recevait de ce divin Cœur, ce qu'elle faisait en leur faisant espérer une place dans ce divin Cœur pourvu qu'elles l'aimassent ardemment, ajoutant : « Vous serez bienheureuses si vous « pouvez être des premières à l'honorer. » Il n'en fallut pas davantage pour les y animer : on ne les entendait plus parler que de cette dévotion et des moyens d'y parvenir. Chacune à l'envi n'oubliait [rien] pour cela.

La fête de sainte Marguerite, qui était celle de leur Maîtresse, arrivant, elles voulurent lui donner des marques de leur reconnaissance par de petits présents ; mais persuadées de son détachement, elles pensèrent que rien ne serait capable de lui faire plus de plaisir que la représentation de l'objet de son amour. Elles prièrent une sœur de leur crayonner un cœur enflammé percé d'une croix et entouré d'une couronne d'épines, comme il se voit aujourd'hui. Elles posèrent cette petite image sur une forme d'autel qu'elles avaient fait et orné de fleurs et de rubans. A l'issue de Prime, la Maîtresse parut charmée de leur petite invention, et en même temps, très édifiée de leur zèle pour le sacré Cœur. Elle les assura que cette action ne serait pas sans récompense et qu'il se servirait de leur simplicité pour établir son règne dans la Communauté. Elle les exhorta ensuite de finir la journée comme elles l'avaient commencée, c'est-à-dire par la prière. Elle donna commission à la plus ancienne professe [1], qui était leur assistante, d'inviter quelques sœurs de venir au noviciat après l'*obéissance* pour faire l'amende honorable et la consécration au sacré Cœur de Jésus qu'elle promettait d'écrire, ce qu'elle fit ; mais elle fut très mal reçue : toutes lui dirent que ce n'était pas à des petites novices comme elle à établir des dévotions, lui citant ce que la constitution en marque, ajoutant : « Vous ferez bien mieux de vous attacher à l'observance,

1. Sœur Françoise-Rosalie Verchère.

che ella riceveva da questo Cuore Divino, cosa che lei faceva, facendole sperar (di trovare) un posto in questo Cuore Divino, purchè l'amassero ardentemente, aggiungendo: "Voi sarete beate, se sarete tra le prime ad onorarlo".

Non fu necessario altro per incitarle a ciò: non le si sentiva più parlare che di questa devozione e dei mezzi per pervenirvi.

A gara ciascuna non dimenticava nulla per questo.

Arrivò la festa di Santa Margherita, che era quella della loro Maestra, ed esse vollero darle dei segni della loro gratitudine con piccoli doni; ma spinte dal suo distacco (per le cose), esse pensarono che niente fosse capace di farle più piacere della rappresentazione dell'oggetto del suo amore.

Esse pregarono una suora di schizzare a matita un cuore infiammato, lacerato da una Croce e circondato da una Corona di Spine, come si vede oggi. Esse posero questa piccola immagine su una forma d'Altare che avevano fatto e ornato di fiori e di nastri.

All'uscita (dell'Ora) Prima, la Maestra apparì attratta dalla loro piccola invenzione, e, in pari tempo, molto edificata del loro zelo per il Sacro Cuore.

Ella assicurò loro che questa azione non sarebbe stata senza ricompensa, e che Egli si sarebbe servito della loro semplicità per stabilire il Suo Regno nella Comunità.

Le esortò poi a terminare la giornata come l'avevano cominciata, cioè con la preghiera.

Ella incaricò la professa più anziana[1], che era loro Assistente, d'invitare alcune Suore a venire dopo l' "obbedienza", per fare l'onorevole ammenda e la consacrazione al Sacro Cuore di Gesù.

Ella promise di scriverle, e lo fece, ma (la lettera) fu mal ricevuta: tutte le dissero che non spettava a piccole Novizie come lei, di stabilire delle devozioni, citando ciò che la Costituzione afferma, aggiungendo: "Farete molto meglio ad attaccarvi all'Osservanza, verso la quale vi dovrebbe portare la

[1] **Suor Francesca Rosalia Verchère.**

« c'est à quoi votre Maîtresse vous devrait porter et non « pas à des choses extraordinaires. »

Notre vertueuse Sœur ne s'étonna point de ce refus disant toujours que plus il y aurait d'obstacle plus elle espérerait. Cependant, outre les sœurs novices, il y en eut demi-douzaine de la Communauté qui s'y rendirent et furent les premières à rendre leurs devoirs au divin Cœur et furent témoins des transports de joie où elle était, disant hautement : « Qu'ai-je plus à désirer? voilà le sacré Cœur qui « commence à régner! » Elle en écrivit à toutes ses connaissances, surtout aux Mères Saumaise et Péronne-Rosalie Greyfié, qui est aujourd'hui supérieure en notre *Sainte Source* et qui l'avaient été toutes les deux de notre vertueuse Sœur et, par conséquent, dépositaires de toutes les grâces qu'elle avait reçues. La dernière l'était pour lors à Semur-en-Auxois, où elle fut au sortir d'ici. Elle lui écrivit donc pour lui faire part de la consolation qu'elle avait eue, lui marquant combien le sacré Cœur avait agréé cette action, dont elle lui fit le détail en confiance, comme à sa bonne Mère, car c'est d'elle dont il est parlé dans sa *vie*. Elle aimait et estimait notre chère Sœur, et pour lui faire plaisir, elle lui fit faire une miniature, suivant ce que Notre-Seigneur lui avait [fait] connaître et dont elle lui avait mandé le dessin, qu'elle lui envoya, ce qu'elle reçut avec mille actions de grâces, aussi bien que ses novices, qui mirent un cadre doré et le placèrent sur l'autel du noviciat, pour lui rendre leurs devoirs tous les premiers vendredis de chaque mois et tout le temps qu'elle y resta jusqu'à ce qu'elle en sortit avec quatre jeunes professes, qui voulurent emporter cette image du sacré Cœur pour contenter leur dévotion. Elles la placèrent dans une petite chapelle, où jamais l'on ne s'arrêtait à cause de l'obscurité et qui, pour cela, était appelée : *Nazareth*, mais qui est aujourd'hui fort propre, à la porte de la chambre de communauté pour la consolation de celles qui ne peuvent aller dans la grande qui est dans l'enclos.

vostra Maestra, anziché a cose straordinarie".

La nostra virtuosa Suora non si stupì affatto di questo rifiuto, dicendo sempre che più ci sarebbe stato ostacolo, più ella avrebbe sperato.

Tuttavia, oltre alle Suore Novizie, ce ne fu mezza dozzina della Comunità che vi si recarono; esse furono le prime a rendere i loro ossequi al Cuore Divino, e furono testimoni dei trasporti di gioia che ella aveva, dicendo a voce alta: "Che devo desiderare di più? Ecco il Sacro Cuore che comincia a Regnare!".

Ella ne scrisse a tutte le sue conoscenti, soprattutto a Madre Saumaise e a Madre Pèronne Rosalia Greyfié, che è oggi Superiora nella nostra "Santa Fonte", e lo erano state tutte e due della nostra virtuosa Suora, e, di conseguenza, depositarie di tutte le grazie che ella aveva ricevuto.

L'ultima (Madre Greyfié) stava allora a Semur-en-Auxois, dove ella fu (mandata), uscendo da qui.

Ella le scrisse, quindi, per parteciparle la consolazione che aveva avuta, mostrandole come il Sacro Cuore avesse gradito questa azione, di cui ella fece il dettaglio in confidenza, come alla sua buona Madre, poiché è di lei che si parla nella sua "vita".

Ella amava e stimava la nostra cara Suora, e, per farle piacere, le fece fare una miniatura, seguendo ciò che Nostro Signore le aveva (fatto) conoscere, e di cui ella aveva mandato il disegno, che ella le inviò; ciò che ella ricevette con mille azioni di grazie, tanto bene, quanto le sue Novizie, che apparecchiarono un quadro dorato e lo posero sull'Altare del Noviziato, per rendergli i loro ossequi tutti i primi venerdì di ogni mese, e tutto il tempo che ella vi restò, fino a quando quattro giovani professe, per accontentare la loro devozione, vollero trasferire questa immagine del Sacro Cuore, e la posero in una piccola cappella, dove mai ci si fermava a causa dell'oscurità, e che, per questo, era chiamata: "Nazaret", ma che oggi è molto adatta, nella stanza attigua a quella della Comunità, per la consolazione di quelle che non possono andare nella (Cappella) grande che è nel Chiostro.

L'amour qu'elle avait pour Jésus-Christ augmentant tous les jours, elle ne pouvait plus parler que de la dévotion au sacré Cœur. Les grâces qu'elle en recevait devinrent plus abondantes, ce qui faisait qu'elle en parlait en toute occasion et elle vit enfin ses désirs accomplis, ayant eu la consolation de voir que celles qui avaient paru les plus opposées pour cette dévotion furent les plus ardentes à en soutenir les intérêts. Une d'elles [1], se sentant inspirée d'imiter en quelque façon la simplicité que les novices avaient fait l'année précédente le vendredi d'après l'octave du Saint-Sacrement, elle fit une forme de petit autel dans le chœur, où elle avait mis cette représentation que nous avons dit, avec un grand billet où elle invitait toutes les sœurs, surtout nos pensionnaires, à donner quelque chose pour faire faire un tableau. Jamais l'on ne fut plus surprise d'un si grand changement. C'était à qui témoignerait plus d'empressement d'y contribuer : les unes pressaient la supérieure pour cela — les autres voulaient que l'on fît bâtir une chapelle — qui, charmée de nous voir toutes dans ces sentiments, elle ne pouvait s'empêcher de dire avec plusieurs : « C'est un changement du Très-Haut ! » Monsieur du Feu [2] étant venu faire la visite, l'on le pria d'agréer le dessein que l'on avait, ce qu'il fit volontiers, ayant marqué la place pour bâtir la chapelle, qui est dans notre jardin, fort belle.

De vous expliquer ici, ma chère Mère, la joie que notre vertueuse Sœur eut à cette nouvelle, c'est ce que je n'entreprends pas. Elle eut la consolation de la voir bâtir en peu de temps. Il paraissait que c'était l'œuvre du Seigneur par l'empressement que l'on y avait. Elle eut la consolation qu'en moins d'un an cette dévotion s'est répandue et établie en plusieurs endroits, surtout à Dijon et à Bordeaux,

1. Sœur Marie-Madeleine des Escures.
2. Vicaire général de Mgr Gabriel de Roquette, évêque d'Autun.

Aumentando tutti i giorni l'amore che ella aveva per Gesù Cristo, poteva parlare soltanto del culto al Sacro Cuore.

Le grazie che ne riceveva divennero più abbondanti, cosa che faceva sì che ella ne parlasse in ogni occasione, e vide infine realizzati i suoi desideri, avendo avuto la consolazione di vedere che quelle che erano sembrate le più avverse per questo culto, furono le più ardenti a sostenerne gli interessi.

Una di esse[1], sentendosi ispirata ad imitare in qualche modo la semplicità che le Novizie avevano fatto l'anno precedente il venerdì dopo l'ottava del Santissimo Sacramento, fece una forma di piccolo altare nel Coro, dove ella aveva posto questa rappresentazione che abbiamo detto, con un biglietto grande, con cui invitava tutte le Suore, soprattutto le nostre Collegiali, a dare qualcosa per far dipingere un quadro.

Non si ebbe mai maggiore sorpresa di questo cambiamento.

Spettava a chi avesse testimoniato più zelo per contribuirvi: le une spingevano la Superiora per questo – le altre volevano che si facesse edificare una Cappella – che, affascinata di vederci tutte in questi sentimenti, non poteva trattenersi dal dire con parecchie: "E' un cambiamento dell'Altissimo!".

Il signor du Feu[2] era venuto a far visita, e lo si pregò di gradire il disegno che si aveva, ciò che fece volentieri, avendo mostrato il posto per edificare una bellissima Cappella nel nostro giardino.

A spiegarvi qui, mia cara Madre, la gioia che la nostra virtuosa Suora ebbe a questa notizia, è ciò che non intraprendo.

Ella ebbe la consolazione di vederla edificare in poco tempo.

Pareva che fosse l'opera del Signore per lo zelo che vi si aveva.

Ella ebbe la consolazione che in meno di un anno questo culto s'è sparso e stabilito in parecchi posti, soprattutto a Digione e a Bordeaux, mediante i Padri della Compagnia di

[1] Suor Maria Maddalena des Escures.

[2] Vicario generale di Mons. Gabriele de Roquette, Vescovo d'Autun.

par le moyen des Pères de la Compagnie de Jésus, qui firent imprimer des livres de cette dévotion de tous côtés, où elle faisait de grands progrès. Il n'y avait qu'ici où elle disait qu'elle était un obstacle. Elle prédit que ce diocèse d'Autun serait le dernier à lui rendre ses devoirs en public, par l'opposition que Monseigneur et Monsieur le grand Vicaire y auraient, ce qui s'est bien trouvé vrai, notre Communauté ayant été des premières à rendre ses hommages à ce Cœur adorable a été des dernières à le faire publiquement. Mais notre chère défunte était contente de voir l'ardeur et le zèle que l'on avait pour cela et la ferveur qui paraissait par l'amour qui embrasait tous les cœurs. Le sien ne soupirait plus que pour son Bien-Aimé, souhaitant avec ardeur la fin de son exil pour voir régner le Cœur de son divin Maître. Elle eut cette consolation de s'aller unir à son principe trois ans après l'établissement de cette dévotion. Sa mort répondit à la sainteté de sa vie. Dès qu'elle fut expirée l'on entendait par tout le monastère : « La Sainte est morte ! » Dès que les cloches l'eurent appris dans la ville, ce fut un concours de peuple si grand que la supérieure fut obligée de faire venir deux [sœurs] auprès de son corps pour faire toucher les chapelets, croix, médailles et images que l'on jetait par la grille pour lui faire toucher. Chacun s'empressait à venir demander des reliques de la Sainte ; mais c'était une âme vraiment pauvre et dénuée de tout. L'on continue d'y avoir bien de la dévotion à son tombeau, surtout nos chères sœurs. Il y en a plusieurs qui en ont reçu des grâces particulières. Priez, ma très honorée Sœur, le Seigneur que nous ne nous rendions pas indignes de celle que nous avons reçue par son moyen et que nous conservions bien les véritables reliques, qui est l'imitation de ses vertus.

Voilà un petit abrégé du commencement de cette dévotion et comment elle a pris naissance dans cette Communauté par le moyen de la Disciple bien-aimée du sacré

Gesù, che fecero stampare dei libri su questo culto, (diffondendoli) in ogni parte, dove esso faceva grandi progressi.

(Faceva progressi ovunque), tranne che qui, dove ella diceva di essere un ostacolo.

Ella predisse che questa Diocesi d'Autun sarebbe stata l'ultima a rendergli i suoi omaggi in pubblico, per l'opposizione che Monsignore e il Signor Vicario vi avrebbero avuta, cosa che si è constatata vera, essendo stata la nostra Comunità tra le prime a rendere i suoi omaggi a questo Cuore adorabile, è stata fra le ultime a farlo pubblicamente.

Ma la nostra cara defunta era contenta di vedere l'ardore e lo zelo che si aveva per questo (Cuore Divino), e il fervore che appariva dall'amore che abbracciava tutti i cuori.

Ebbe la consolazione di andare ad unirsi al suo Principio tre anni dopo l'istituzione di questo culto.

La sua morte corrispose alla santità della sua vita.

Da quando spirò, si sentiva in tutto il Monastero: "La Santa è morta!".

Appena le campane l'annunciarono nella Città, l'affluenza delle persone fu così grande che la Superiora fu costretta a far venire due (Suore) vicino al suo corpo per far toccare le Corone, le Croci, le Medaglie e le Immagini che si passavano attraverso la grata per farle toccare.

Ognuno si affrettava a venire a chiedere reliquie della Santa; ma era un'anima veramente povera e spoglia di tutto.

Continua ad esserci molta devozione alla sua tomba, soprattutto da parte delle nostre care suore.

Ce ne sono parecchie che hanno ricevuto grazie particolari.

Pregate, mia onoratissima Suora, il Signore che noi non ci rendiamo indegni di colei che abbiamo ricevuto per mezzo suo, e che conserviamo bene le sue reliquie, che sono l'imitazione delle sue virtù.

Ecco un piccolo compendio del principio di questo culto e come esso è nato in questa Comunità per mezzo della Discepola benamata del Sacro Cuore, che, senza dubbio, vi annoierà per la

Cœur, qui, sans doute, vous ennuierait par sa longueur, s'il n'était sur un sujet qui ne peut que faire plaisir à un cœur qui est autant embrasé de l'amour divin que le vôtre, que je supplie d'excuser le peu de suite et toutes les redites, vous suppliant, ma chère Mère, d'être persuadée que je ne l'ai entrepris que pour contenter votre désir. Je ne sais si j'aurais été assez heureuse pour y réussir.

Pour ce qui regarde cette fête vous nous ferez plaisir de nous mander comme Monseigneur vous a permis de le faire. Nous nous arrêtons à ce qui en est marqué dans les livres et aux avis de notre chère Sœur, qui conseillait de passer le plus de temps que l'on pouvait devant le saint Sacrement, pour réparer toutes les indignités et outrages que l'on commet devant le saint Sacrement, que l'on visite ce jour-là cinq fois, pour l'y adorer, quoique l'on profite de tout le temps que l'on a pour y faire sa cour auprès de ce Dieu d'amour, que nous avons exposé comme le jour de la fête du Saint-Sacrement. Sermon quand nous pouvons l'avoir, et avant que de donner la bénédiction, le célébrant fait tout haut l'amende honorable qui est dans les petits livres de Dijon. Si vous n'en avez point, vous n'avez, ma chère Sœur, qu'à nous le faire savoir et nous vous en ferons venir. Pour nous, nous faisons l'amende honorable à la fin de l'office avec la Consécration. Nous allons, toute l'octave, dans la chapelle qui est dans notre enclos dire l'office et les litanies du sacré Cœur. Monsieur du Feu n'a jamais voulu permettre que l'on en dît la messe, quoiqu'elle se dise dans tous les autres diocèses. Il y a ici un ecclésiastique qui nous fait espérer de fonder une grand'messe pour ce jour avec la bénédiction pour tous les premiers vendredis, si l'on pouvait l'obtenir.

Faites-nous savoir ce qu'il vous a permis de faire et votre sentiment sur ce petit recueil de la vie de notre sainte religieuse. Si vous avez vu le livre de cette dévotion par le Père Croiset, vous y aurez vu l'abrégé de sa vie qui est à

per la sua lunghezza, se non fosse su un soggetto che non può che far piacere a un cuore che è altrettanto abbracciato dal Divino Amore quanto il vostro, che io supplico di scusare la pochezza del contenuto e di tutte le ripetizioni inutili, supplicandovi, mia cara Madre, d'essere persuasa che io non l'ho intrapreso che per accontentare il vostro desiderio.

Non so se sono stata abbastanza soddisfatta nell'esservi riuscita.

Per quello che riguarda questa festa, ci farete il piacere di mandarci quanto il Monsignore vi ha permesso di fare.

Noi ci soffermiamo a ciò che è indicato nei libri e agli avvertimenti della nostra cara Suora, che consigliava di passare il maggior tempo che si potesse davanti al Santissimo Sacramento, per riparare tutte le indegnità e tutti gli oltraggi che si commettono davanti al Santissimo Sacramento, che quel giorno si visita cinque volte per adorarlo, benchè si approfitti di tutto il tempo che si ha per farci la sua corte vicino a questo Dio d'Amore, che noi abbiamo esposto come il giorno della festa del Santissimo Sacramento.

Dopo la predica, quando possiamo averla, prima di dare la benedizione, il celebrante fa a voce molto alta l'onorevole ammenda alla fine dell'ufficio con la Consacrazione.

Andiamo, tutta l'ottava, nella Cappella che è nel nostro recinto a dire l'ufficio e le litanie del Sacro Cuore.

Il signor du Feu non ha mai voluto permettere che se ne celebrasse la Messa, benchè essa si celebri in tutte le altre Diocesi.

C'è qui un Ecclesiastico che ci fa sperare di stabilire una Messa Solenne per questo giorno con la benedizione per tutti i primi venerdì, se la si potrà ottenere.

Fateci sapere ciò che (il Monsignore) vi ha permesso di fare, e il vostro sentimento su questa piccola raccolta della vita della nostra santa Religiosa.

Se avete visto il libro di questa devozione di Padre Croiset, vi avrete visto il Compendio della sua vita, che sta alla fine.

la fin. Le Père de Sanchez a bien voulu se charger de tous nos *Mémoires* pour en faire une entière. Il aura belle matière pour cela, n'étant qu'une suite de grâces extraordinaires qu'elle recevait et à quoi elle a parfaitement bien répondu, s'étant soutenue dans toutes les pratiques religieuses avec une ferveur, constance et mortification continuelle. Elle a donné des avis à plusieurs personnes qui s'adressaient à elle, qui sont charmants pour conduire une âme à la plus haute perfection. C'est à quoi elle exhortait souvent celles qui avaient confiance en elle, leur disant de tendre incessamment à celle du pur amour. Je le supplie de tout mon cœur, ma chère Mère, de consommer le vôtre de ses plus vives flammes et de nous faire la justice d'être persuadée [de] la parfaite estime et considération avec laquelle je reste pour toujours dans ce Cœur adorable

Ma très honorée Sœur,

Votre très humble, indigne sœur et servante en Notre-Seigneur.

Sœur Anne Elizabet De la Garde, supérieure.

Je vous prie, ma chère Mère, de ne point produire ce cahier au dehors : qu'il n'y ait que Votre Charité et votre Communauté qui le voient. Quand vous l'aurez lu, vous jugerez facilement qu'il ne doit pas être produit; la conduite que Dieu a tenue sur cette âme pour la sanctifier en permettant que tout lui tournât à humiliation, serait interprétée tout autrement, comme il se voit dans plusieurs endroits de sa *vie* — comme dans celui où il est dit que la supérieure la corrigea fortement, après lui avoir permis de parler au Père de La Colombière, qui la retint si longtemps que cela surprit la Communauté, qui était dans un grand éloignement pour toute communication au dehors, ce qui obligea la supérieure de l'en reprendre, Dieu voulant se servir de ses épouses pour sanctifier celle-ci. De même dans l'article

Il padre de Sanchez ha proprio voluto occuparsi di tutte le nostre "Memorie" per farne una completa.

Per questo avrà bella materia, non essendo che un susseguirsi di grazie straordinarie che ella riceveva, e a cui ha perfettamente ben corrisposto, essendosi sostenuta in tutte le pratiche religiose con un fervore, una costanza e una mortificazione continui.

Ha dato consigli a parecchie persone che si rivolgevano a lei, (consigli) che sono affascinanti per guidare un'anima alla più alta perfezione.

A questa (perfezione) ella spesso esortava quelle che avevano fiducia in lei, dicendo loro di tendere quanto prima a quella del Puro Amore.

Io lo supplico con tutto il mio cuore, mia cara Madre, di consumare il vostro cuore con le sue più vive fiamme, e di farci la giustizia di essere persuasa (dalla) perfetta stima e considerazione con la quale io resto per sempre in questo Cuore amabile.

Mia onoratissima Suora,

la vostra umilissima, molto indegna suora e serva in Nostro Signore.

Suor Anna Elisabetta De la Garde, Superiora.

Vi prego, mia cara Madre, di non esibire al di fuori questo quaderno: siano soltanto a vederlo la Vostra Carità e la vostra Comunità.

Quando l'avrete letto, giudicherete facilmente che non deve essere esibito; la condotta che Dio ha tenuto su quest'anima per mortificarla, permettendo che tutto le tornasse ad umiliazione, sarebbe interpretata in tutto altro modo, come si vede in parecchi passi della sua "Vita", come in quello dove è detto che la Superiora la corresse fortemente, dopo averle permesso di parlare al Padre de La Colombière, che l'aveva trattenuta così a lungo da sorprendere la Comunità, che era sospettosa per ogni comunicazione al di fuori, cosa che obbligò la Superiora a riprenderla, volendo Dio servirsi delle Sue Spose per santificare questa.

Lo stesso, nell'articolo in cui si parla del sacrificio che

où il est parlé du sacrifice que Notre-Seigneur demandait d'elle pour une communauté. Comme elle y résista pendant quelque temps, Notre-Seigneur lui dit qu'elle le ferait, mais qu'il permettrait qu'il lui attirerait beaucoup d'humiliation, ce qui réussit : étant allée trouver sa supérieure pour la prier de faire faire quelque pénitence et prières pour cette communauté, ce qui la surprit de voir qu'elle eût attendu le temps de matines pour cela ; mais elle le fut bien davantage quand elle lui ajouta qu'il fallait qu'elle le fît commencer ce soir, que sa résistance en était cause, mais que son Souverain lui demandait cela depuis longtemps ; pressant la supérieure de faire venir la Communauté, qui, comme vous pouvez penser, fut fort surprise, que dans le *grand silence*, l'on l'assemblât pour entendre le sacrifice qu'elle disait que Dieu demandait d'elle — ce qui fut interprété différemment, quoique l'on eût beaucoup d'estime pour sa vertu. Il ne vous sera pas difficile, ma chère Mère, d'en juger. J'ai omis de vous dire que nous tirons tous les ans les billets de *réparatrice*, *médiatrice* et *adoratrice* pour toute l'année. Quelquefois nous le faisons tous les mois. Vous en trouverez l'explication au commencement de ce cahier, que vous pourrez garder tout le temps que vous voudrez, pourvu que vous nous le renvoyiez par voie sûre. Je prie Votre Charité qu'aussitôt que vous l'aurez reçu, de m'en accuser la réception. Nous avons prié la Mère d'Autun de vous le faire tenir sûrement. Nous avons encore quelque écrit dont nous pourrons bien vous faire part dans la suite ; notre secrétaire est remplie de bonne volonté pour cela, mais elle vous prie d'attendre le beau temps, la saison étant si rude qu'à peine peut-elle tenir sa plume, à cause du grand froid. Voilà, ma chère Mère, une lettre écrite de la main de notre précieuse défunte, dont elle veut bien se dépouiller en votre faveur. Faites-nous le plaisir de faire faire quelques prières à votre Communauté pour un procès que nous avons à Besançon. Si vous aviez quelque connaissance au parlement,

Nostro Signore chiedeva per una comunità.

Siccome vi resistette per qualche tempo, Nostro Signore le disse che se ella lo avesse fatto, Egli avrebbe permesso di attirarle molta umiliazione, come avvenne: essendo andata a trovare la Superiora per pregarla di far fare qualche penitenza e preghiere per questa Comunità, essa fu sorpresa nel vedere che ella avesse atteso il tempo del Mattutino per questa cosa, ma ella lo fu molto di più, quando le aggiunse che occorreva che ella facesse cominciare quella sera (la penitenza), che la sua resistenza ne era causa, e che il suo Sovrano le chiedeva questo da tanto tempo; spingendo la Superiora a far venire la Comunità, che, come voi potete pensare, fu molto meravigliata che, nel "gran silenzio", la si riunisse per ascoltare il sacrificio che, ella diceva, Dio le chiedeva, ciò che fu interpretato differentemente, benchè si avesse molta stima per la sua virtù.

Non vi sarà difficile giudicarne, mia cara Madre.

Ho omesso di dirvi che noi, ogni anno, tiriamo i biglietti di "riparatrice, mediatrice e adoratrice" per tutto l'anno.

Talvolta lo facciamo ogni mese.

Ne troverete la spiegazione all'inizio di questo quaderno, che potrete custodire tutto il tempo che vorrete, purchè ce lo rimandiate per via sicura.

Prego Vostra Carità che appena l'avrete ricevuto, di farmi sapere se l'avete ricevuto.

Abbiamo pregato la madre d'Autun di farvelo tenere indubbiamente.

Abbiamo anche qualche scritto di cui potremo in seguito farvi parte; la nostra Segretaria è piena per questo di buona volontà, ma vi prega di attendere il bel tempo, essendo la stagione così aspra, che appena riesce a tenere la penna, per il gran freddo.

Ecco, mia cara Madre, una lettera scritta di proprio pugno della nostra preziosa defunta, di cui ella vuol proprio disfarsi a vostro favore.

Fateci il piacere di far fare qualche preghiera nella vostra Comunità per un processo che abbiamo a Besançon.

Se aveste qualche conoscenza in Parlamento, ci aiutereste

vous nous obligeriez de les employer pour cela, étant d'une grosse conséquence pour nous.

4°

LETTRE DU P. ROLIN, JÉSUITE
A LA SŒUR DE BISEFRAND [1]

Grenoble, 12 août 1713.

Ma très chère Sœur,

J'attendais une occasion pour répondre à la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire ; mais comme vous m'avez écrit par la poste, je suis votre exemple et je vous écris par la même voie, d'autant qu'on trouve rarement des personnes qui aillent de vos côtés.

Je vous suis très obligé de tout le détail que vous m'avez fait, dans vos deux dernières lettres, touchant la très Vénérable Sœur Alacoque que Dieu fait honorer sur la terre, ce qui est bien une marque de son élévation et de sa puissante intercession auprès de Dieu dans le ciel. J'en loue et bénis Notre-Seigneur. La révérant comme je fais, vous pouvez bien croire que j'y prends toute la part que je dois. Elle m'a honoré de son amitié et de sa confiance, pendant qu'elle a été sur la terre ; je ne doute pas qu'elle ne me donne dans le ciel le secours de ses prières. J'y compte beaucoup ; mais pour nous les attirer, vous et moi, imitons ses vertus dont nous avons été les témoins : c'est par là que nous nous attirerons sa protection. Elle a été très fidèle à Dieu. Elle ne lui a jamais rien refusé de ce qu'il lui a demandé. Elle a

1. Les *Contemporaines* ont donné, à la dernière page de leur *Mémoire*, la partie principale de cette lettre. C'est l'*Italien* qui nous met à même de la reproduire en entier avec sa date et l'indication de sa destinataire.

per questo fine, essendo per noi di una grande importanza.

4°
LETTERA DI P. ROLIN, GESUITA, A SUOR DE BISEFRAND[1](1).

Carissima Suora, aspettavo un'occasione per rispondere alla lettera che mi avete fatto l'onore di scrivermi; ma siccome mi avete scritto per posta, seguo il vostro esempio e vi scrivo attraverso la stessa via, per quanto di rado si trovino persone che vadano dalle vostre parti.

Sono obbligatissimo a voi di tutto il dettaglio che mi avete fatto, nelle vostre due ultime lettere, nei riguardi della molto Venerabile Suor Alacoque che Dio fa onorare sulla terra, ciò che è proprio un segno della sua elevazione e della sua potente intercessione vicino a Dio in Cielo.

Io ne lodo e ne benedico Nostro Signore.

Riverendola come faccio, potete ben credere che vi prendo tutta la parte che devo.

Ella mi ha onorato della sua amicizia e della sua confidenza, mentre è stata sulla terra; non dubito che mi dia in Cielo il soccorso delle sue preghiere.

Ci conto molto, ma, per attirarcele, voi ed io, imitiamo le sue virtù di cui siamo stati testimoni: è per questo che ci attireremo la sua protezione.

Ella è stata molto fedele a Dio.

Non Gli ha mai rifiutato nulla di quanto le ha chiesto.

[1] "Le Contemporanee" hanno trasmesso, nell'ultima pagina della loro "Memoria", la parte principale di questa lettera. E' "l'Italiana", che ci permette anche di riprodurla per intera con data e indicazione del destinatario.

été très mortifiée: les souffrances ont fait ses délices. Rien de plus humble, de plus charitable et de plus uni à Dieu, joint à une obéissance parfaite. Voilà ce qu'a été cette grande Servante de Dieu. Si vous et moi, nous voulons être ce qu'elle est dans le ciel, travaillons à l'avenir à lui devenir semblables sur la terre.

Je ne vous oublie pas, chaque année, le jour de sainte Suzanne et m'y tiens attentif d'une manière particulière. Quant à cette bonne tante qui vous a toujours si bien aimée, je l'ai constamment présente à mon esprit, comme aussi toutes les charités qu'elle a exercées à mon égard, dont vous avez été souvent témoin. Je suis de plus en plus pénétré de reconnaissance. Faites lui bien mes compliments et présentez-lui mes très humbles respects. Dites les mêmes choses à votre chère sœur. J'ai plus l'envie de vous voir toutes les trois que vous ne pouvez croire ; mais il n'y a pas d'apparence que j'aie cette consolation. Travaillons du moins, tous les quatre pour nous revoir dans le paradis. Priez bien pour moi, je prie pour vous.

J'ai l'honneur d'être avec un très profond respect, ma très chère sœur, votre très humble et obéissant serviteur.

ROLIN, jésuite.

Présentez, s'il vous plaît, mes très humbles respects à notre Révérende Mère de la Garde et aux sœurs Billet, de Lione, de Varaine, d'Atose, du Chailloux, des Claines et à toutes les autres qui ont encore la charité de se souvenir de moi devant Dieu. Recommandez-moi bien à leurs prières.

L'adresse porte : *A ma très chère sœur, la très chère sœur de Bisefrand, religieuse de la Visitation Sainte-Marie, Paray-le-Monial, Grenoble par la Pacaudière.*

Ella è stata molto mortificata; le sofferenze hanno fatto le sue delizie.

Niente di più umile, di più caritatevole e di più unito a Dio, insieme a una perfetta obbedienza.

Ecco ciò che è stata questa grande Serva di Dio.

Se voi ed io vogliamo essere ciò che ella è in Cielo, lavoriamo in futuro a diventare simili a lei in terra.

Non vi dimentico, ogni anno, il giorno di santa Susanna, e ci sto attento in un modo particolare.

Quanto a quella buona zia che vi ha tanto amato, l'ho costantemente presente nel mio spirito, come anche tutte le carità che ha esercitato nei miei confronti, di cui voi siete stata spesso testimone.

Fatele molti miei complimenti, e presentatele i miei umili ossequi.

Dite le stesse cose alla vostra cara sorella.

Ho tanta voglia di vedervi tutte e tre, che non potete credere; ma non vedo possibilità che io abbia questa consolazione.

Lavoriamo almeno tutti e quattro per rivederci in Paradiso.

Pregate molto per me, io prego per voi.

Con onore e molto profondo rispetto, mia carissima suora,

il vostro umilissimo e obbedientissimo servo.

ROLIN, Gesuita.

Per favore, presentate i miei umili omaggi alla nostra Reverenda Madre de la Garde e alle suore Billet, de Lione, de Varaine, d'Atose, du Chailloux, des Claines, e a tutte le altre che hanno ancora la carità di ricordarsi di me davanti a Dio.

Raccomandatemi molto alle loro preghiere.

L'indirizzo porta: Alla mia carissima Suora, la molto cara Suor de Bisefrand, Religiosa della Visitazione Santa Maria, Paray-le-Monial, Grenoble, dalla Pacaudière.

5°

LETTRE DU PÈRE CROISET, JÉSUITE

A LA SŒUR CHALON [1]

Lyon, 29 août 1713.

Ma chère Sœur,

La paix de Jésus-Christ.

Vous ne pouviez me faire un plus grand plaisir que de m'apprendre les merveilles que Dieu opère par les prières d'une de ses plus ferventes servantes, la Sœur Alacoque. On m'avait déjà envoyé d'Annecy la relation du miracle arrivé chez vous, en faveur d'une de vos sœurs. Je n'ai jamais douté que Dieu ne glorifiât une âme qui l'a toujours aimé avec tant d'ardeur et qui l'a servi avec tant de fidélité. J'espère donner prochainement sa vie en un volume entier. Je vous serais très obligée si vous vouliez recueillir tout ce que vous pourrez savoir de cette vertueuse sœur, c'est-à-dire : premièrement, de quelle famille elle était, où elle est née, le nom du père et de la mère, leurs qualité et emploi. Secondement : en quelle année elle entra chez vous au monastère ; si elle y fut en qualité de pensionnaire, en quelle année elle prit le voile. Troisièmement : tout ce que vous pourrez savoir de son

1. C'est encore au précieux recueil *italien* préparé pour la S. Congrégation que nous devons cette lettre. Les *Contemporaines* en citent quelques lignes, à la fin de leur *Mémoire*, mais si peu de chose qu'on peut la donner comme *inédite*. Elle est fort importante, parce qu'elle apporte la preuve indéniable d'une correspondance volumineuse entre la Bienheureuse et le Père Croiset. A ceux qui pourraient douter que les longues lettres, découvertes à Avignon par les Pères jésuites aient été adressées au Père Croiset, la présente lettre du Père Croiset apporte un témoignage irrécusable : « les longues lettres que m'a écrites cette sainte religieuse. »

5°

LETTERA DI PADRE CROISET, GESUITA, A SUOR CHALON[1].

Mia cara Suora,

La pace di Gesù Cristo.

Non potevate farmi un piacere più grande che farmi sapere le meraviglie che Dio opera attraverso le preghiere d'una delle sue serve più zelanti, la Suora Alacoque.

Mi era stata già inviata da Annecy la relazione d'un miracolo accaduto presso di voi, a favore d'una delle vostre Suore.

Non ho mai dubitato che Dio non glorificasse un'anima, che ha sempre amato con tanto ardore, e che l'ha servito con tanta fedeltà.

Spero di dare prossimamente la sua Vita in un solo volume.

Vi sarei obbligatissimo, se voleste raccogliere tutto ciò che potrete sapere di questa Suora virtuosa, cioè: in primo luogo, a quale famiglia apparteneva, dove è nata, il nome del padre e della madre, le loro qualità e occupazioni.

In secondo luogo: in quale anno entrò da voi.

In terzo luogo: tutto ciò che potrete sapere della sua

[1] **E' anche grazie alla preziosa raccolta "Italiana", preparata per la S. Congregazione, che dobbiamo questa lettera. "Le Contemporanee" ne citano qualche riga, al termine della loro "Memoria", ma così poca cosa che si può darla come "inedita". E' molto importante, perché porta la prova innegabile d'una voluminosa corrispondenza tra la Beata e il Padre Croiset. A coloro che potrebbero dubitare che le lunghe lettere, scoperte ad Avignone dai Padri Gesuiti siano state dirette a Padre Croiset, la presente lettera di Padre Croiset apporta una testimonianza irrecusabile: "le lunghe lettere che mi ha scritto questa santa Religiosa".**

enfance et de ses premières années dans la religion. Enfin tout ce que vous pourrez savoir de particulier, principalement sur sa dernière maladie, sa mort et ce qui a suivi sa mort. Quatrièmement enfin, tout ce qui est arrivé de merveilleux après sa mort et les procès-verbaux qui ont été dressés. Vous m'obligeriez de recueillir tout cela et d'en faire un paquet que vous auriez la bonté d'adresser à la Mère Pellot, supérieure du premier monastère de cette ville, qui me le fera tenir, dans le cas que je ne fusse pas à Lyon. Je ne doute point que vous ne vouliez prendre cette peine.

Les documents que j'ai déjà par les longues lettres que m'a écrites cette sainte religieuse, et ceux que je recevrai, me donneront le moyen de la faire connaître au public et, en même temps, à votre sainte Communauté que je vénère très particulièrement et aux prières de laquelle je me recommande beaucoup. La dévotion au sacré Cœur de Jésus-Christ a été introduite dans toute l'Europe avec beaucoup de fruit. On a fait une chapelle magnifique, dédiée au sacré Cœur, dans l'église de notre grand collège de Lyon. Cette dévotion est très répandue par toute l'Italie. Le pape montre un grand zèle pour la mettre de plus en plus en honneur. Dieu s'est servi de la Sœur Alacoque pour se faire aimer par le moyen de cette dévotion. Je vous prie de faire mes compliments à votre supérieure et je suis avec tout le respect possible, ma très chère sœur, votre très humble et très obligé serviteur.

CROISET, jésuite.

L'adresse porte : *A ma très chère sœur, en Notre-Seigneur, la sœur Chalon, de la Visitation Sainte-Marie, à Paray.*

infanzia e dei suoi primi anni nella religione.

Infine tutto ciò che potrete sapere in particolare, principalmente sulla sua ultima malattia, la sua morte e ciò che ha seguito la sua morte.

In quarto luogo, infine, tutto ciò che è accaduto di meraviglioso dopo la sua morte, e i processi che sono stati stesi.

Vi sarei grato se raccoglieste tutto ciò, e ne fareste un pacco da indirizzare a Madre Pellot, Superiora del primo Monastero di codesta Città, che me lo farà conservare, nel caso io non fossi a Lione.

Sono certo che vogliate assumervi questa pena.

I documenti che già ho, insieme alle lunghe lettere che mi ha scritto quella santa Religiosa, e quelli che scriverò, mi daranno il mezzo di farla conoscere al pubblico, e, nello stesso tempo, alla vostra Santa Comunità, che io venero in modo particolare, e alle cui preghiere io mi raccomando molto.

Il culto al Sacro Cuore di Gesù Cristo è stato introdotto in tutta l'Europa con molto frutto.

Si è fatta una magnifica Cappella dedicata al Sacro Cuore, nella Chiesa del nostro grande Collegio di Lione.

Questo culto si è molto diffuso per tutta l'Italia.

Il Papa mostra sempre più un grande zelo per onorarlo.

Dio s'è servito di Suor Alacoque per farsi amare per mezzo di questo culto.

Vi prego di fare i miei complimenti alla vostra Superiora e sono con tutto il rispetto possibile, mia carissima Suora, il vostro umilissimo e obbligatissimo Servo.

CROISET, Gesuita.

L'indirizzo porta: Alla mia carissima Suora, in Nostro Signore, Suor Chalon, della Visitazione Santa Maria, a Paray.

6°

LETTRE DE M. MICHON, ANCIEN AUMÔNIER DU MONASTÈRE DE PARAY A LA MÈRE DE LA GARDE [1]

A Courtenay, ce 27 décembre 1714.

Après vous avoir souhaité la bonne et heureuse année, ma chère Mère, suivie de plusieurs autres, et à toute la chère Communauté, que j'honore véritablement, je vous demande excuse d'être demeuré si longtemps sans avoir répondu à l'honneur de la vôtre. Mon frère le Prieur, à son arrivée de Paray, me dit bien que vous souhaitiez que je vous écrive ce que je savais de la Sœur Alacoque. Je crus d'abord que la chose ne pressait pas beaucoup, joint à ma paresse honteuse. Je le fais par cet ordinaire, et vous envoie le *Mémoire* le plus fidèle que ma mémoire m'a pu fournir.....

Mémoire de M. Michon [2].

Je soussigné, en qualité de confesseur de feu Marguerite-Marie Alacoque, certifie que depuis son entrée en religion jusqu'au jour de sa mort, je n'ai trouvé en elle qu'une exactitude parfaite à observer les Règles et pratiques régulières et une soumission aveugle à faire la volonté des supérieures, après s'être dépouillée de la sienne propre ; une pureté de vie si grande que le plus souvent je ne trouvais pas matière à absolution.

1. L'autographe est aux archives de la Visitation de Paray. M. Michon avait été confesseur de la Communauté, pendant toute la vie religieuse de la Servante de Dieu.

2. *Inédit* tiré de l'*Italien*, avec ce titre : « Attestation du confesseur. » Le texte français de cette attestation ne se retrouve dans aucun de nos manuscrits.

6°

LETTERA DI M. MICHON, EX CAPPELLANO DEL MONASTERO DI PARAY A MADRE DE LA GARDE[1].

A Courtney, questo 27 dicembre 1714.

Dopo avervi augurato buono e felice anno, mia cara Madre, seguito da numerosi altri, e a tutta la cara Comunità, che onoro veramente, vi chiedo scusa d'essere rimasto così a lungo senza rispondere all'onore della vostra (lettera).

Mio fratello il Priore, al suo arrivo da Paray, mi ha detto che voi desideravate che io scrivessi ciò che sapevo di Suor Alacoque.

Dapprima ho creduto che la cosa non urgeva tanto, unito alla mia vergognosa pigrizia.

Lo faccio con questa ordinaria (lettera), e vi mando la "Memoria" più fedele che la mia memoria mi ha potuto fornire...

MEMORIA DI M. MICHON[2].

Io sottoscritto, in qualità di Confessore della fu Margherita Maria Alacoque, certifico che dalla sua entrata in Religione fino al giorno della sua morte, non ho trovato in lei che un'esattezza perfetta nell'osservare le Regole e le pratiche regolari e una sottomissione cieca nel fare la volontà delle Superiore, dopo essersi spogliata della sua propria; una purezza di vita così grande che, il più spesso possibile, non trovavo materia da assoluzione.

[1] **L'autografo è negli archivi della Visitazione di Paray. M. Michon era stato Confessore della Comunità, durante tutta la vita religiosa della Serva di Dio.**

[2] **"Inedito" tratto dall' "Italiana", con questo titolo: "Attestazione del Confessore". Il testo francese di questa attestazione non si trova in nessuno dei nostri manoscritti.**

A mesure qu'elle travaillait à s'avancer dans la voie de la perfection, croissait en elle l'amour pour Jésus-Christ et particulièrement pour son sacré Cœur ; de sorte que je puis assurer que presque toutes ses méditations et réflexions se concentraient sur cet amour de Jésus-Christ, notamment dans l'Octave du Saint-Sacrement. Une fois qu'elle était en adoration avec les religieuses, elle en fut pénétrée extraordinairement et en demeura toute remplie. Si bien que dans une maladie qu'eut cette bonne Sœur et qui n'était que le feu sacré qui la consumait, le médecin ordinaire fut appelé. Comme il reconnut que la maladie était causée par un feu intérieur, il ordonna des remèdes raffraîchissants, qui ne lui furent d'aucun soulagement, bien que réitérés coup sur coup. Ayant été appelé pour assister Monsieur le médecin, je reconnus que le feu qui la consumait n'était pas un feu naturel intérieur et je pris occasion de dire à la bonne religieuse : « Je vous prie, ma chère Sœur, d'inter-« rompre votre application à Dieu pour quelque temps ; « vous ne lui manquerez pas pour cela de fidélité, car il « permet de se reposer dans la fatigue pour respirer, « quand c'est sa sainte volonté, afin de pouvoir ensuite « supporter plus longtemps la fatigue. » Elle obéit incontinent à cette remontrance et aussitôt on vit l'effet des remèdes qu'on lui donnait pour la soulager.

Voilà ce que j'ai connu de plus particulier dans la vie de cette bonne religieuse et j'affirme que c'est la vérité en me soussignant :

P. Michon, prêtre.

La suscription porte :

A ma Révérende Mère, la Révérende Mère de la Garde supérieure, au monastère de la Visitation Sainte-Marie, Paray, route de Lyon-La Pacaudière.

Mentre ella lavorava per progredire nella via della perfezione, cresceva in lei l'amore per Gesù Cristo, e particolarmente per il Suo Sacro Cuore, di modo che posso assicurare che quasi tutte le sue meditazioni si concentravano su questo amore di Gesù Cristo, segnatamente nell'ottava del Santissimo Sacramento.

Una volta che era in adorazione con le Religiose, ne fu penetrata in modo straordinario e ne fu riempita tutta.

Così tanto, che in una malattia che ebbe questa buona Suora, e non era altro che il fuoco sacro che la consumava, furono usate le normali medicine.

Siccome si riconobbe che la malattia era provocata da un fuoco interno, furono ordinati rimedi rinfrescanti, che non le furono di nessun giovamento, benchè di volta in volta ripetuti.

Essendo stato chiamato per assistere il signor Medico, riconobbi che il fuoco che la consumava non era un fuoco interno materiale, ed ebbi l'occasione di dire alla Religiosa: "Vi prego, mia cara Suora, di interrompere la vostra applicazione in Dio per un po', non gli mancherete per questo di fedeltà, perché nella fatica, Egli permette di riposarsi per respirare, quando è la Sua Santa Volontà, per poter poi sopportare più a lungo la fatica".

Ella obbedì all'istante a questa rimostranza, e si vide subito l'effetto dei rimedi che le si davano per darle sollievo.

Ecco ciò che ho conosciuto di più particolare nella vita di questa buona Religiosa, e affermo che è la verità in me che sottoscrivo:

P. MICHON, Sacerdote.

La sottoscrizione porta:

Alla mia Reverenda madre, la Reverenda Madre de la Garde, Superiora, nel Monastero della Visitazione Santa Maria, Paray, strada di Lione – La Pacaudière.

7°

EXTRAIT D'UNE LETTRE DU R. P. LÉAU A NOTRE TRÈS HONORÉE MÈRE [DE LA GARDE], QUI REND TÉMOIGNAGE DE LA VERTU QU'IL A RECONNUE EN NOTRE VERTUEUSE SŒUR MARGUERITE-MARIE ALACOQUE [1].

De Vienne, ce 25 février 1715.

Comme je compte parmi les bonheurs de ma vie celui d'avoir connu la Vénérable Mère Alacoque, c'est avec un plaisir singulier que je rends le témoignage qu'on me demande touchant cette illustre Servante de Dieu.

Je déclare donc, avec toute la sincérité dont je suis capable, que je n'ai connu personne en qui j'aie trouvé des marques plus sensibles et plus solides de la véritable sainteté.

Les fréquents entretiens que j'ai eus avec elle la dernière année de sa vie, m'ont fait admirer dans cette grande âme une profonde humilité, une parfaite obéissance, une abnégation entière, un détachement universel, une union continuelle avec Dieu, un amour insatiable des croix, une ardente charité envers Dieu, et surtout une affection inexplicable pour le sacré Cœur de Jésus-Christ. Son extérieur aussi bien que son intérieur ne respirait que la sainteté. L'Esprit de Dieu parlait par sa bouche, et une demi-heure d'entretien que j'avais avec elle me touchait plus que n'auraient fait plusieurs heures d'oraison. C'est ce qui me portait à la voir le plus souvent que je pouvais, et ce qui m'a laissé une si haute idée de son mérite, de ses vertus et de son pouvoir auprès de Dieu, qu'il ne se passe presque point

1. Titre de la vieille copie qui se trouve aux archives de la Visitation de Paray.

7°

ESTRATTO DI UNA LETTERA DEL REV. P. LÉAU ALLA NOSTRA ONORATISSIMA MADRE (DE LA GARDE), CHE RENDE TESTIMONIANZA SULLA VIRTU' CHE EGLI HA RICONOSCIUTO NELLA NOSTRA VIRTUOSA SUOR MARGHERITA MARIA ALACOQUE[1].

Da Vienne, il 25 febbraio 1715.

Siccome conto tra le fortune della mia vita quella di aver conosciuto la Venerabile Madre Alacoque, è con singolare piacere che rendo la testimonianza, che mi si chiede riguardo a questa illustre Serva di Dio.

Dichiaro quindi, con tutta la sincerità di cui sono capace, che non ho conosciuto nessuno in cui ho trovato segni più sensibili e più solidi della vera santità.

I frequenti colloqui che ho avuto con lei l'ultimo anno della sua vita, mi hanno fatto ammirare in quest'anima grande una profonda umiltà, una perfetta obbedienza, una continua unione con Dio, un insaziabile amore delle croci, un'ardente carità verso Dio e soprattutto un inesplicabile affetto per il Sacro Cuore di Gesù Cristo.

Nel suo esterno, quanto nel suo interno, respirava solo la santità.

Lo Spirito di Dio parlava attraverso la sua bocca e una mezz'ora di colloquio che avevo con lei mi toccava, più di quanto avrebbero fatto parecchie ore di orazione.

E' questo che mi portava a vederla il più spesso possibile, e, ciò che mi ha lasciato un'alta idea del suo merito, delle sue virtù e del suo potere presso Dio, che, quasi tutti i giorni,

[1] **Titolo della vecchia copia che si trova negli archivi della Visitazione di Paray.**

de jour que je ne l'invoque comme une bonne avocate que je crois avoir dans le ciel, et dont j'ai souvent ressenti la puissante protection.

P. LEAU, de la Compagnie de Jésus [1].

8°

LETTRE D'UNE RELIGIEUSE DE LA VISITATION

Ma Révérende Mère [2],

Le peu de loisir que j'ai eu jusqu'à présent a été cause que je n'ai pu encore vous satisfaire touchant notre chère Sœur Marguerite-Marie Alacoque. Je pense que l'on vous informera en particulier de ses vertus. Il faudrait un volume entier pour les mettre au jour. Je me contenterai de vous en raconter quelqu'une, sans manquer, autant que je le pourrai à la promesse que nous lui avons faite de ne rien dire d'elle après sa mort; joint qu'elle nous a caché tout ce qui lui a été possible de ses saintes pratiques, sachant bien que leur prix et leur mérite aux yeux du grand scrutateur des cœurs, c'est d'être peu vues de ceux des créatures. En effet, elle nous a enlevé la connaissance de beaucoup de choses extraordinaires, qui se sont passées entre le divin Époux et sa belle âme dans l'exercice de l'oraison, dans laquelle dès son commencement elle se sentit fort suavement attirée, et par la suite du temps reçut nombre de grâces que [ses] seuls directeurs, les Révérends Pères La

1. Le P. Corneille Leau fut en résidence à Paray, de l'automne 1688 à la fin de l'année scolaire 1691.

2. Dans l'édition B. on donnait cette lettre sous le titre de « Rapport de M. Michon ». On a vu que nous avons retrouvé le vrai *Mémoire* de M. Michon, dans la traduction *ital*. Cette lettre vient évidemment d'une religieuse. Elle est sans date.

sperimento come una buona avvocata che credo di avere in Cielo, e di cui ho spesso sentito la potente protezione.

P. LEAU, della Compagnia di Gesù[1].

8°
LETTERA DI UNA RELIGIOSA DELLA VISITAZIONE.

Mia Reverenda Madre[2],

Il poco tempo libero che ho avuto fino ad ora è stato il motivo che non ho potuto ancora accontentarvi riguardo la nostra cara Suor Margherita Maria Alacoque.

Penso che vorrete essere informate, in particolare, sulle sue virtù.

Occorrerebbe un volume intero per metterle in luce.

Mi accontenterò di raccontarne qualcuna, senza mancare, per quanto potrò, alla promessa, che noi le abbiamo fatto, di non dire nulla di lei dopo la sua morte, circa le sue sante pratiche, sapendo bene che il loro prezzo e il loro merito, agli Occhi del grande scrutatore dei cuori, è di essere poco visti dagli (occhi) delle creature.

Infatti ella ci ha negato la conoscenza di molte cose straordinarie, che sono accadute tra il divino Sposo e la sua anima bella, nell'esercizio dell'orazione, durante la quale ella, dal suo inizio, si sentì attratta molto dolcemente, e, per il seguito del tempo, ella ricevette tante grazie, che i (suoi) soli Direttori, i Reverendi Padri la Colombiere e (P.) Rolin, hanno

[1] **Il P. Corneille Leau è stato in residenza a Paray, dall'autunno 1688, alla fine dell'anno scolastico 1691.**

[2] **Nell'edizione B si dava questa lettera sotto il titolo di "Relazione di M. Michon". Si è visto che abbiamo ritrovato la vera "Memoria" di M. Michon, nella traduzione "Italiana". Questa evidentemente proviene da una religiosa. Essa è senza data.**

Colombière et Rolin, ont sues à fond. Ce qui nous a paru de particulier en elle, est une très religieuse exactitude à ses observances, une très rigoureuse mortification de tous ses sens portée à la pénitence et macération du corps, appliquant souvent ses austérités et autres pratiques pour les pécheurs et les âmes du purgatoire, même pour des personnes qu'elle ne connaissait que de nom, lui suffisant qu'elles eussent besoin de semblables secours, pour qu'elle s'y portât charitablement ; se faisant un vrai plaisir d'assister le prochain en tout ce qui dépendait d'elle, se portant même plus volontiers à secourir et servir les personnes de qui elle avait reçu quelques déplaisirs, desquels elle ne parlait jamais si l'on ne s'en informait, ni pour s'en ressentir en façon quelconque, ni encore pour s'en souvenir, si ce n'était en ses oraisons et communions ; pouvant assurer qu'elle a fait des pratiques héroïques à ce sujet, qu'on ne peut exposer par le même motif de charité qui lui a fait garder le silence et son cœur libre de fiel dans toutes ces rencontres. Sa patience à souffrir de très grandes et continuelles infirmités n'a pas moins éclaté, nos Sœurs ne pouvant assez admirer sa générosité et sa douceur parmi tant de souffrances, qui lui ont été adoucies par les grâces dont la divine Bonté enrichissait sa belle âme. Insatiable de souffrances, elle s'offrait sans cesse au Seigneur comme une victime immolée au feu divin de son pur amour, pour faire et souffrir tout ce qu'il lui plairait, tant pour l'expiation de ses péchés que pour ceux des personnes qu'elle estimait en avoir besoin, se tenant la plus grande partie des fêtes au chœur devant le très saint Sacrement, surtout lorsqu'il était exposé, passant la nuit tout entière du jeudi saint en sa présence.

C'était dans ces temps, aussi bien que dans ses communions, qu'elle a reçu beaucoup de lumières, de grâces et de forces pour porter en servante fidèle les divers états de consolations et de croix où le Seigneur l'a fait passer dans

conosciuto a fondo.

Ciò che ci è apparso di particolare in lei è una religiosissima esattezza nelle sue osservanze, una rigorosissima mortificazione di tutti i suoi sensi, portati alla penitenza e alla macerazione del corpo, applicando spesso le sue austerità e altre pratiche per i peccatori e per le anime del Purgatorio, anche per persone che non conosceva che di nome, bastando che esse avessero bisogno di simili aiuti, affinchè ella vi si portasse caritatevolmente, provando un vero piacere nell'assistere il prossimo in tutto ciò che dipendeva da lei, recandosi anche più volentieri a soccorrere e servire le persone da cui ella aveva ricevuto alcuni dispiaceri, dei quali ella non parlava mai, neanche per ricordarsene, se questo non era nelle sue orazioni e Comunioni, potendo assicurare che ella ha fatto pratiche eroiche a questo proposito, che non si possono esporre per lo stesso motivo di carità che le ha fatto custodire il silenzio e il suo cuore libero dal fiele, in tutti questi incontri.

La sua pazienza nel sopportare grandissime e continue infermità non è mai esplosa, non riuscendo noi Suore ad ammirare abbastanza la sua generosità e la sua dolcezza fra tante sofferenze, che le sono state addolcite dalle grazie con cui la Bontà divina arricchiva la sua anima bella.

Insaziabile di sofferenze, ella si offriva senza tregua al Signore come una vittima immolata nel Fuoco Divino del Suo Puro Amore per fare e soffrire tutto ciò che Gli sarebbe piaciuto, tanto per l'espiazione dei suoi peccati, quanto per quelli delle persone che stimava che ne avessero bisogno, stando la maggior parte delle feste nel Coro, davanti al Santissimo Sacramento, soprattutto quando era esposto, passando la notte tutta intera del Giovedì santo alla Sua Presenza.

Era in quei buoni tempi che, nelle sue Comunioni, ella ha ricevuto lumi, grazie e forze per sopportare, da serva fedele, i diversi stati di consolazioni e di croci, dove il Signore l'ha fatta

le cours de dix-neuf ans qu'elle a vécu dans la Religion, qui a perdu en cette vertueuse Sœur un exemplaire de toutes sortes de vertus, singulièrement de celles qui font les bonnes et parfaites religieuses.

Voilà, ma chère Mère, ce que j'ai remarqué de plus particulier. Je prie le Seigneur de nous faire la grâce de l'imiter par le secours de son intercession, afin que nous méritions la même récompense. D. S. B.

9°

SIX LETTRES DE MGR LANGUET, ÉVÊQUE DE SOISSONS, AU SUJET DE LA VIE DE LA V. SŒUR MARGUERITE-MARIE ALACOQUE [1].

1re

A la sœur Péronne-Rosalie de Farges.

24 juin 1719, à Soissons.

J'aurais déjà fini, ma chère Sœur, l'ouvrage dont vous êtes empressée, si les besoins de l'Église les plus pressants ne m'avaient déterminé à d'autres, par rapport à la nouvelle secte qui se forme dans le royaume et que j'ai combattue depuis un an et demi, par mes écrits. Sans cela, l'ouvrage qui vous intéresse eût été achevé ; mais la foi doit aller devant la piété et nous devons courir au plus pressé, quand on met le feu dans la maison de notre père. Priez Dieu, ma chère Sœur, qu'il bénisse assez mes ouvrages pour qu'ils servent à ramener tant de gens qui se précipitent dans le schisme aujourd'hui. Vous connaissez peu ces désordres dans vos cantons où l'esprit de respect et de soumission pour les décisions du Saint-Siège est moins altéré

1. Les autographes sont conservés au monastère de la Visitation de Paray-le-Monial. Ces lettres étaient jusqu'à présent *inédites*.

passare, nel corso di diciannove anni, che è vissuta nella Religione, che ha perduto con questa virtuosa Suora un esemplare di tutte le specie di virtù, specialmente di quelle che formano le buone e perfette Religiose.

Ecco, mia cara Madre, ciò che ho notato di più particolare.

Prego il Signore di farci la grazia di imitarla con l'aiuto della sua intercessione, perché meritiamo la stessa ricompensa. D. S. B.

9°

SEI LETTERE DI MONS. LANGUET, VESCOVO DI SOISSONS, [1]A PROPOSITO DELLA VITA DELLA VEN. SUOR MARGHERITA MARIA ALACOQUE.

1°

A Suor Péronne-Rosalie de F.arges.

24 giugno 1719, a Soissons.

Avrei già terminato, mia cara Suora, l'opera da cui voi siete spinta, se i più impellenti bisogni della Chiesa non mi avessero indotto ad altro, in relazione alla nuova setta che si forma nel Regno, e che ho combattuto da un anno e mezzo con i miei scritti.

Senza di questo, l'opera che vi interessa sarebbe stata finita; ma la fede deve andare avanti, unita alla pietà, e noi dobbiamo badare a ciò che è più urgente, quando si mette il fuoco nella casa di Nostro Padre.

Pregate Dio, mia cara Suora, che benedica abbastanza le mie opere, affinchè servano a ricondurre tante persone che oggi si precipitano nello scisma.

Voi conoscete poco questi disordini nei vostri Cantoni, dove lo spirito di rispetto e di sottomissione per le decisioni della Santa Sede è meno alterato che in queste (altre parti del Regno).

[1] **Gli autografi sono conservati nel Monastero della Visitazione di Paray-le-Monial. Fino ad ora queste lettere erano "inedite".**

que dans ceux-ci. Mais les maux et les plaies qu'on fait à l'Église, quelque part que ce soit, doivent intéresser ceux et celles qui aiment Jésus-Christ. Employez votre crédit auprès de lui pour nous obtenir la force, la constance et la patience nécessaire pour soutenir ses intérêts. Nous avons à souffrir de plus d'une façon, mais nous trouverons dans le Cœur de Jésus-Christ tout ce qui nous est nécessaire pour nous soutenir et nous fortifier. Vous avez la clef de ce Cœur sacré ; puisez-y pour moi les trésors dont j'ai besoin d'enrichir ma pauvreté.

J'aurai soin de vous faire rendre tous les *Mémoires* que j'ai sur la Vénérable Mère Alacoque, dès que j'en aurai tiré tout ce qui m'est nécessaire. L'ouvrage est presque entièrement ébauché ; mais il me faudrait quelques mois de paix pour le finir.

Je me recommande à vos bonnes prières et à celles des vertueuses filles qui me connaissent et de toute la Communauté. Rendez mes devoirs très humbles à la Mère Supérieure, qui apparemment sera maintenant celle qui y était de mon temps et que j'honorais infiniment [1]. Je suis, ma chère Sœur, tout à vous en Notre-Seigneur.

† J. Joseph, Év. de Soissons.

2e

A LA SŒUR PÉRONNE-ROSALIE DE FARGES

Soissons, 12 juillet 1720.

J'ai reçu, ma très honorée Mère, votre lettre du 29 juin ; mais je n'ai point reçu celle de la Rév. Mère de La Garde. Je ne laisse pas de vous savoir un gré infini à l'une et à l'autre de votre bon souvenir. L'estime que j'ai conçu pour

1. Monseigneur Languet voulait sans doute parler de la Mère Anne-Élisabeth de La Garde. Mais à cette époque, la Mère Claude-Angélique Perrette, professe du premier monastère de Lyon, était encore

Ma i mali e le piaghe che si fanno alla Chiesa, dovunque sia, devono interessare quelli e quelle che amano Gesù Cristo.

Impiegate il vostro credito vicino a Lui per ottenerci la forza, la costanza e la pazienza necessarie per sostenere i Suoi Interessi.

Dobbiamo soffrire in più d'un modo, ma troveremo nel Cuore di Gesù Cristo tutto quanto ci è necessario per sostenerci e fortificarci.

Voi avete la Chiave di questo Sacro Cuore; attingetevi per me i Tesori di cui ho bisogno, per arricchire la mia povertà.

Avrò cura di farvi restituire tutte le "Memorie" che ho sulla Venerabile Madre Alacoque, appena ne avrò tratto tutto quanto mi è necessario.

L'opera è quasi interamente abbozzata: ma mi servirebbero alcuni mesi di pace per finirla.

Mi raccomando alle vostre buone preghiere e a quelle delle virtuose figlie, che mi conoscono, e di tutta la Comunità.

Rendete i miei umilissimi omaggi alla Madre Superiora, che probabilmente sarà quella che c'era al mio tempo, e che io onoravo infinitamente[1].

Sono, mia cara Suora, tutto vostro in Nostro Signore.

+ G. GIUSEPPE, Vescovo di Soissons.

2°

A SUOR PERONNE ROSALIA DE FARGES.

Soissons, 12 luglio 1720.

Ho ricevuto, mia onoratissima Madre, la vostra lettera del 29 giugno; ma non ho affatto ricevuto quella della Rev. Madre de la Garde.

Non tralascio di farvi sapere un infinito gradimento all'una e all'altra, per il vostro buon ricordo.

La stima che ho sentito per l'una e per l'altra, e per tutta la

[1] **Di certo Mons. Languet voleva parlare di Madre Anna Elisabetta de La Garde. Ma a quell'epoca, Madre Claudia Angelica Perrette, professa del primo Monastero di Lione, era ancora Superiora a Paray.**

l'une et l'autre et pour toute votre Maison, dans le temps que j'avais l'honneur d'en être supérieur, m'a inspiré un désir très vif d'avoir part à vos prières et à vos bonnes œuvres et je suis très consolé quand j'apprends par vos lettres que vous songez à moi et que votre Maison veut bien s'y intéresser encore. Je vois sur elle une protection particulière de Dieu qui l'a défendue de toutes les pernicieuses nouveautés qui ont corrompu tant d'autres communautés religieuses de ce royaume et même quelques-unes de votre Ordre. J'ai sujet d'espérer que la même providence vous soutiendra dans votre temporel et qu'elle vous garantira des malheurs qui en menacent tant d'autres. J'éprouve de temps en temps ici des effets de cette miséricordieuse providence sur une maison de votre Ordre qui est dans mon diocèse, qui m'est très chère par la piété qui y règne et par le zèle qu'on y a contre le Jansénisme [1]. Le temporel de cette maison ne répond point au spirituel ; mais Dieu par sa bonté y suppléera comme je l'espère et il nous préservera d'une chute entière, comme il l'a fait jusqu'ici, pour ainsi dire par un miracle continuel. Recommandez-la et moi aussi de nouveau à Dieu dans vos prières et faites mention de moi au tombeau de notre bienheureuse Mère Marguerite-Marie Alacoque. Sa mémoire m'est toujours présente et les merveilles que Dieu a opérées par son moyen. Vous me reprochez avec raison le long temps que je mets à finir sa vie ; mais vous savez ce qui a interrompu depuis longtemps mon travail. J'ai couru au plus pressant besoin de l'Église et les écrits que j'ai faits pour sa défense étaient plus importants que celui-là. Le fondement de tout c'est la foi et lorsqu'on l'attaque il faut quitter toute autre

supérieure à Paray. Elle y mourut dans la cinquième année de sa supériorité, le 30 octobre 1719. La Mère Anne-Élisabeth de La Garde Marzac, qui avait déjà été douze ans supérieure, fut alors de nouveau élue pour lui succéder.

1. C'était le monastère de Compiègne.

vostra Casa, quando avevo l'onore di esserne Superiore, mi ha ispirato un vivissimo desiderio d'aver parte alle vostre preghiere e alle vostre buone opere, e sono molto consolato di sapere, dalle vostre lettere, che voi pensate a me, e che la vostra Casa vuole interessarsene ancora molto.

Vedo su di essa una protezione particolare di Dio, che l'ha difesa da tutte le perniciose novità che hanno corrotto tante altre Comunità Religiose di questo Regno, e anche alcune del vostro Ordine.

Ho motivo di sperare che la stessa Provvidenza vi sosterrà nei temporali e vi garantirà dalle disgrazie, che ne minacciano tante altre.

Provo, di tanto in tanto, qui, degli effetti di questa misericordiosa Provvidenza, su una Casa del vostro Ordine, che è nella mia Diocesi, che mi è molto cara per la pietà che vi regna, e per lo zelo che vi si ha contro il Giansenismo[1].

I temporali (che si abbattono) su questa Casa trovano una grande (resistenza) spirituale; Dio con la Sua Bontà vi aiuterà, come io lo spero, e ci preserverà da una completa caduta, come ha fatto fino ad ora, (operando) continui miracoli.

Raccomandate essa, e me pure, di nuovo, a Dio nelle vostre preghiere, e fate menzione di me alla tomba della nostra beata Madre Margherita Maria Alacoque.

La sua memoria mi è sempre presente, e le meraviglie che Dio ha operato per mezzo suo.

Voi a ragione mi rimproverate il lungo tempo che impiego per terminare la sua Vita, ma voi sapete ciò che da tanto tempo ha interrotto il mio lavoro.

Son corso al più urgente bisogno della Chiesa, e gli scritti che ho fatto, per la sua difesa, erano più importanti di quello.

Il fondamento di tutto è la fede e quando la si attacca bisogna lasciare, se è necessario, ogni altra opera buona, per

[1] Era il Monastero di Compiègne.

bonne œuvre, s'il est nécessaire pour la défendre. J'espère que le calme succédant à la tempête et que les Appelants étant abandonnés par Mr le Cardinal de Noailles et suffisamment confondus par les écrits que l'on a faits contre eux, il me restera enfin du loisir pour achever un ouvrage qui m'intéresse fort, et vous aussi, et qui est déjà bien avancé.

Je suis, ma très honorée Mère, entièrement à vous en Notre-Seigneur.

† J. Joseph, Év. de Soissons.

3e

A LA MÈRE ANNE-ÉLISABETH DE LA GARDE

D. G.

Soissons, 14 avril [1725].

Le procès-verbal que j'ai entre les mains, ma très honorée Mère, n'est point signé : on y a seulement représenté les signatures du commissaire et des témoins et autres, mais tout est de la même main. Vous ne pouvez faire autrement que de vous adresser au greffe où ce procès-verbal, en original, a été déposé ; je crois que c'est à celui de l'officialité de Moulins : mais Moulins ou Autun c'est la même chose pour vous. Le paquet n'a pas dû y rester cacheté, mais seulement y être porté tel, pour y être mis au nombre des minutes qui y sont en dépôt. Le greffier ne refusera pas de vous en donner une expédition authentique. Au cas qu'il en fit difficulté, vous devez vous pourvoir à l'official, ou grand vicaire, par requête, où vous exposerez que vous avez besoin de copie de ce procès-verbal pour solliciter à Rome et y manifester la sainteté de votre Sœur Marguerite. Sur la requête, il ordonnera que copie vous soit délivrée en payant salaire au greffier, et cela ne souffre pas de difficulté.

difenderla.

Spero che, con la calma successiva alla tempesta, e avendo i ricorrenti desistito presso il Signor Cardinale di Noailles, e confusi a sufficienza dagli scritti che si son fatti contro di essi, mi rimarrà infine tempo per completare un'opera che molto m'interessa, e anche a voi, e che è già molto progredita.

Sono, mia onoratissima Madre, interamente vostro in Nostro Signore.

+ G. GIUSEPPE. Vescovo di Soissons

3°
A MADRE ANNA ELISABETTA DE LA GARDE.

D. G.

Soissons, 14 aprile (1725).

Il processo che ho in mano, mia onoratissima Madre, non è firmato: ci sono solo riprodotte le firme del Commissario, dei testimoni e di altri, ma tutto è della stessa mano.

Voi non potete fare altrimenti che rivolgervi alla Cancelleria, dove questo Processo, in originale, è stato depositato; credo che è in quella dell'Ufficialità di Moulins: ma Moulins o Autun è la medesima cosa per voi.

Il pacco non ha dovuto restarvi sigillato, ma solo esservi portato così, per esservi messo nel numero degli originali che vi sono in deposito.

Il Cancelliere non rifiuterà di darvene una copia conforme autentica.

Se egli ne facesse difficoltà, dovete ricorrere all'Ufficiale o al Gran Vicario, con richiesta, in cui voi esporrete che avete bisogno di questo Processo per sollecitare Roma e per manifestarvi la santità della vostra Suor Margherita.

Sulla richiesta, egli ordinerà che vi sia rilasciata copia, pagando la ricompensa al Cancelliere, e questo non è difficile.

A l'égard de la *Vie* de cette sainte fille, écrite par elle-même, je ne vous conseille pas de l'envoyer. Il y a quelque chose qui ne plairait pas et je ne vous conseille pas de jamais répandre cette pièce. Il suffira des extraits que j'en ferai dans mon histoire. Les religieuses s'imaginent qu'un Evêque n'a autre chose à faire que ce qui les tient au cœur ! J'y ai travaillé une partie de l'hiver, et la besogne avance tout doucement ; mais il survient des affaires pour la gloire de Dieu qui l'emportent sur celle-là. La *Vie* n'est pas faite et déjà on demande quand elle sera imprimée !.. On compte pour rien que cette vie sera grosse et longue, qu'elle doit être écrite avec bien de l'attention et du soin, car le public ne pensera pas comme les religieuses sur le merveilleux continuel d'une vie si extraordinaire. En un mot cette *Vie* est longue et difficile. J'y travaille et j'avance. Il faut qu'on me laisse en repos et qu'on ne me fasse pas écrire de tous côtés, comme on le fait, pour me prier de la faire vite imprimer. Comme si une vie de cette espèce se jetait au moule ! Il suffit de savoir qu'elle se fera, Dieu aidant.

Me voilà obligé de passer l'été à Paris, comme député de la province à l'Assemblée Générale du Clergé. Voilà une interruption de travail, dont la Providence a ordonné : il faut bien s'y conformer et différer puisqu'il veut qu'on diffère. Il se trouvera des présomptueux qui diront : « J'au-« rais bien plus tôt fait que celui-là ! » Il est vrai, on pourrait faire plus tôt, mais la question est de bien faire. J'écris plus vite qu'un autre, et quand je prends beaucoup de temps, c'est qu'il le faut. Priez Dieu qu'il me donne le loisir et la grâce.

Je suis bien respectueusement à vous.

J., Év. de Soissons.

Riguardo alla "Vita" di questa santa figlia, scritta da lei stessa, non vi consiglio di mandarla.

C'è qualcosa che non piacerebbe, e non vi consiglio di divulgare questa parte.

Basteranno degli estratti che ne farò nella mia storia.

Le Religiose s'immaginano che un Vescovo non abbia altro da fare che quello che tiene nel cuore!

Ci ho lavorato una parte dell'inverno, e il lavoro progredisce molto dolcemente; ma sopraggiungono faccende per la Gloria di Dio, che la rimandano.

La "Vita" non è ancora pronta, e già si chiede quando sarà stampata!...

Non si calcola affatto che questa vita sarà voluminosa e lunga, che deve essere scritta con molta attenzione e cura, perché il pubblico non penserà, come le Religiose, del continuo meraviglioso di una vita così straordinaria.

In una parola, questa "Vita" è lunga e difficile.

Ci lavoro e vado avanti.

Bisogna che mi si lasci a riposo e che da ogni parte mi si permetta di scrivere, come (già) lo si fa, per spingermi a farla subito stampare.

Come se per una "Vita" di questa portata bastasse uno stampino!

Basta sapere che essa si farà con l'aiuto di Dio.

Eccomi costretto a passare l'estate a Parigi, come deputato all'Assemblea Generale del Clero.

Ecco un'interruzione di lavoro, di cui la Provvidenza ha dato ordine: occorre proprio conformarvisi e differire, perché Egli vuole che si differisca.

Si troveranno presuntuosi che diranno: "Io avrei fatto molto più presto di lui!".

E' vero, si potrebbe fare più presto, ma la questione è fare bene.

Io scrivo più presto d'un altro, e, quando prendo tempo, occorre che sia così.

Pregate Dio che mi dia il tempo e la grazia!

Sono molto rispettosamente vostro.

+ G., Vescovo di Soissons.

4e

A LA SŒUR PÉRONNE-ROSALIE DE FARGES

D. G.

Soissons, 13 décembre [1727].

L'impatience vous prend, ma très honorée Mère, de mes longueurs ; et vous avez presque raison. Mais ce qui doit vous consoler par l'amour que vous avez pour l'Église, c'est que si j'ai différé de songer à votre Sainte, j'ai travaillé plus utilement pour la défense de la foi. Mais voici ce qui vous réjouira encore plus : c'est que cette *Vie* que vous croyez que j'ai abandonnée, est entre mes mains. J'y travaille depuis trois mois ; il y a plus : c'est qu'elle est finie pour la composition, en sorte qu'il n'y a plus que la mettre au net, la retoucher, y faire une préface, et ensuite imprimer. Je prévois que tout cela peut durer encore quelques six mois. Mais c'est le tout que l'ouvrage soit fait, et que, quand je viendrais à manquer, il ne serait pas perdu pour cela. Dieu ne permettra pas que les prodiges de sainteté qu'il a mis dans votre ancienne Maîtresse restent inconnus. Vous me direz qu'on en compose une autre, ou même qu'on l'imprime à Paris. Vous savez bien si vous avez donné à quelqu'autre les mêmes *Mémoires* qu'à moi ; car si vous ne lez avez pas donnés, je ne crains pas cette autre impression, si elle est vraie, car la mienne la fera tomber, personne n'ayant pu avoir les *Mémoires* que j'ai. Dès que l'ouvrage sera en état de paraître, je vous renverrai tous les *Mémoires* que je sens bien être importants à conserver, surtout l'Écrit original de la Mère Greyfié, qui, après tout, est le seul original que j'aie, le reste n'étant que des copies non authentiques. Vous serez bien réjouie de cette nouvelle, ma très honorée Mère ; remerciez-en

4°

A SUOR PERONNE ROSALIA DE FARGES.

D. G.

Soissons, 13 dicembre (1727).

Per le mie lungaggini, vi afferra l'impazienza, mia onoratissima Madre; e quasi avete ragione.

Ma ciò che vi deve consolare, per l'amore che avete per la Chiesa, è che se io ho differito di pensare alla vostra Santa, ho lavorato più utilmente per la difesa della fede.

Ma ecco, ciò che vi rallegrerà anche di più: è che questa "Vita", che credete che io abbia abbandonata, è tra le mie mani.

Ci lavoro da tre mesi; c'è di più; è che essa è finita, quanto alla composizione, in modo che non c'è altro (da fare) che metterla in bella (copia), ritoccarla, farci una prefazione e poi stamparla.

Prevedo che tutto ciò può durare ancora sei mesi circa.

Ma è importante che l'opera sia finita, e, quando verrò a mancare, non sia (un lavoro) inutile.

Dio non permetterà che i prodigi di santità, che Egli ha messo nella vostra Maestra, restino sconosciuti.

Mi direte che se ne componga un'altra, o anche che la si stampi a Parigi.

Sapete bene (che sarebbe possibile), se avete dato a qualche altro le stesse "Memorie" come a me; ma, se voi non gliele avete date, non temo quest'altra stampa, se ci fosse veramente, perché la mia la farà cadere, non avendo nessuno, potuto avere le "Memorie" che ho io.

Appena l'opera sarà in condizione di apparire, vi restituirò tutte le "Memorie", che io sento che siano molto importanti da conservare, soprattutto lo scritto originale di Madre Greyfié, che, dopo tutto, è il solo originale che io abbia, essendo il resto soltanto copie non autentiche.

Sarete molto lieta per questa notizia, mia onoratissima Madre; ringraziatene Dio per me, e pregatelo che mi faccia parte

Dieu pour moi et priez-le qu'il me fasse part de l'esprit de la sainte fille dont j'ai écrit les merveilles. Je l'espère par vos prières, vous qui êtes l'Élisée de cet Élie et qui devez avoir son esprit au double, puisque vous l'avez vue monter au ciel et que vous la teniez entre vos bras avec la sœur Rosalie Verchère. Vous voyez par cette circonstance que j'en ai la mémoire fraîche. Je salue toute votre Communauté, aux prières de laquelle j'ai quelque droit.

Je suis entièrement à vous, ma très honorée Mère en J.-C.

† J. Joseph, Év. de Soissons.

Il faudra me marquer à qui je remettrai ce que j'aurai à vous renvoyer.

5e

A LA SŒUR PÉRONNE-ROSALIE DE FARGES

D. G.

Soissons, 15 février [1728].

Je prends infiniment de part, ma très honorée Mère, à la perte que vous avez faite de la très honorée Mère de La Garde. Je connaissais sa vertu plus que personne et j'en avais été si édifié que je ne doute pas qu'elle jouisse maintenant de la récompense de sa sainte vie et qu'elle ne soit plus puissante auprès de Dieu que nous ne le pouvons être par nos prières pour la secourir. J'offrirai cependant le saint sacrifice pour elle, plutôt pour mériter d'avoir part à son esprit, que pour lui donner des suffrages dont elle n'a vraisemblablement pas besoin. J'espère que Dieu vous donnera autant de preuves de sa bonté sur votre Maison qu'il vous y enlève de compagnes. Ce sont autant de saintes qu'il a récompensées. Il vous en reste encore assez pour le servir. J'espère que vous aurez la consolation que vous désirez,

dello spirito della santa figlia di cui ho scritto meraviglie.

Lo spero dalle vostre preghiere, voi che siete l'Eliseo di questo Elia, e che dovete avere il doppio del suo spirito, poiché l'avete vista salire al Cielo, mentre voi la tenevate tra le vostre braccia, insieme a suor Rosalia Verchère.

Vedete, da questa circostanza, che ne ho una memoria recente.

Saluto tutta la vostra Comunità, alle cui preghiere ho qualche diritto.

Sono interamente vostro, mia onoratissima Madre, in Gesù Cristo.

+ G. Giuseppe, Vescovo di Soissons.

Bisognerà indicarmi a chi devo rimandare ciò che dovrò restituirvi.

5°
A SUOR PERONNE ROSALIA DE FARGES.

D. G.

Soissons, 15 febbraio (1728).

Prendo infinitamente parte, mia onoratissima Madre, alla perdita che avete avuto dell'onoratissima Madre de La Garde.

Conoscevo la sua virtù più di ogni altro, e ne ero stato tanto edificato, che non dubito che ella adesso gioisca della ricompensa della sua santa vita, e che sia più potente vicino a Dio di quanto lo possiamo essere noi con le nostre preghiere per aiutarla.

Offrirò tuttavia il Santo Sacrificio per lei, più per meritare d'aver parte al suo spirito, che per darle suffragi di cui ella non ha veramente bisogno.

Spero che Dio vi darà tante prove della sua bontà sulla vostra Casa, per quante compagne Egli vi porta via.

Sono tante sante che Egli ha ricompensate.

Ve ne restano ancora abbastanza per servirlo.

Spero che avrete la consolazione che desiderate, e

et apparemment la *Vie* de la Vénérable Mère Marguerite sera imprimée entre ci et la fin de l'année. Elle est entièrement achevée, par la grâce de Dieu; priez-le qu'il donne sa bénédiction à un ouvrage qui pourra peut-être trouver de la contradiction, à cause de la multitude de merveilles qu'il contient.

Je suis, ma très honorée Mère, entièrement à vous dans le cœur de N. S. J. C.

† J. Joseph, Ev. de Soissons.

Je vous prie d'assurer la très honorée Mère [1] de mes compliments, de me recommander à ses prières et à celles de toute la maison.

6e

A LA SŒUR PÉRONNE-ROSALIE DE FARGES

Soissons, le 5 juillet 1728.

J'ai reçu avec plaisir, ma très honorée sœur, les nouvelles marques de votre dévouement pour moi et de votre zèle pour la gloire de la vertueuse Mère Alacoque, dont la vie ne peut manquer de procurer celle de Dieu. C'est le dessein que je me suis proposé en l'écrivant et j'espère, dans le courant du mois, en faire commencer l'impression. Une multitude d'affaires et d'embarras de toutes les espèces m'a empêché de mettre plus tôt la main à cette œuvre que vous avez si justement à cœur, et dont je désire beaucoup l'accomplissement. Vous en serez informées des premières; c'est un tribut que je dois à une maison, dont je conserve un précieux souvenir. Je remercie Madame la Supérieure du sien ; je me recommande aux ferveurs de toute sa Com-

1. La Mère Marie-Hélène Coing.

e credo che la "Vita" della Venerabile Madre Margherita sarà stampata fra adesso e la fine dell'anno.

Essa è interamente terminata per grazia di Dio; pregatelo che Egli dia la sua benedizione a un'opera che potrà forse trovare delle contraddizioni, a causa della moltitudine di meraviglie che essa contiene.

Sono, mia onoratissima Madre, interamente nel Cuore di N. S. G. C.

+ G. GIUSEPPE, Vescovo di Soissons.

Vi prego di portare all'onoratissima Madre[1] i miei saluti, e di raccomandarmi alle sue preghiere e a quelle di tutta la Casa.

6°
A SUOR PERONNE ROSALIA DE FARGES.

Ho ricevuto con piacere, mia onoratissima Suora, i nuovi segni della vostra devozione per me, e del vostro zelo per la gloria della virtuosa Madre Alacoque, la cui vita non può mancare di procurare quella di Dio.

E' il disegno che mi sono proposto, scrivendola, e spero, nel corrente mese, di farne iniziare la stampa.

Una moltitudine di affari e di imbarazzi di tutte le specie mi ha impedito di mettere più presto mano a quest'opera che avete giustamente a cuore, e di cui desidero molto il compimento.

Voi ne sarete informate per prime; è un tributo che devo a una Casa (Religiosa), di cui conservo un prezioso ricordo.

Ringrazio la Signora Superiora del suo (ricordo), mi raccomando ai fervori di tutta la sua Comunità, e alle vostre

[1] **Madre Maria Elena Coing.**

munauté et aux vôtres en particulier, ma très chère sœur, étant, plus que je ne puis vous dire en N.-S.

Votre très obéissant et très dévoué serviteur,

J. Joseph, Ev. de Soissons.

10°

TÉMOIGNAGE DE LA SUPÉRIEURE DE PARAY [1]

Une chose digne d'observation en faveur de la sainteté de notre Sœur Marguerite-Marie Alacoque est le rétablissement de notre monastère, dans lequel elle a vécu et où elle est morte : rétablissement qui était regardé comme si impossible que nous, au nombre de neuf religieuses, qui étions réunies depuis bien des années, dans une même maison, pour mieux pratiquer les devoirs de notre état, et toujours avec l'espérance de rentrer dans ce précieux monastère, il y a six ans [2], ne voyant aucun moyen d'aboutir, nous résolûmes d'aller nous fixer en un autre lieu. Au moment de partir, Monseigneur d'Autun, notre Evêque, m'intima l'ordre de rester à Paray avec une de mes compagnes [3], pour y continuer l'éducation des jeunes filles. Les autres qui voulurent partir, voulaient emporter les précieuses dépouilles de notre vertueuse Sœur Alacoque. Tout était déjà préparé pour la mise à exécution; mais Messieurs les magistrats de la ville, munis d'un ordre de Monseigneur,

1. *Inédit.* Ce témoignage tiré de l'*Italien* fut donné en 1823, alors qu'on était en instance pour l'Introduction de la Cause en Cour de Rome.

Le décret d'introduction fut signé par Léon XII, le 30 mars 1824.

2. En 1817, sept religieuses de Paray allèrent fonder, avec des religieuses de Moulins, un monastère à La Charité-sur-Loire, au diocèse de Nevers.

3. Sœur Marie-Thérèse Petit dont on trouvera ci-après le témoignage.

in particolare, mia carissima suora, essendo, più che non possa dirvi, in N. S.

Vostro obbedientissimo e devotissimo servo.
+ G. GIUSEPPE, Vescovo di Soissons.

10°
TESTIMONIANZA DELLA SUPERIORA DI PARAY[1] (1).

Una cosa degna d'osservazione a favore della santità della nostra Suor Margherita Maria Alacoque è la ricostituzione del nostro Monastero nel quale ella ha vissuto e dove è morta: ricostituzione che era considerata così impossibile, che noi, nel numero di nove religiose, che eravamo riunite da molti anni, in una medesima casa, per meglio praticare i compiti del nostro stato, e sempre con la speranza di rientrare in questo prezioso Monastero, sei anni fa[2], non vedendo alcun mezzo di riuscire, decidemmo di andare a stabilirci in un altro posto.

Al momento di partire, Monsignor d'Autun, nostro Vescovo, mi diede l'ordine di rimanere a Paray con una delle mie compagne[3], per continuarvi l'educazione delle ragazze.

Le altre, che vollero partire, volevano portar via le preziose spoglie della nostra virtuosa Suor Alacoque.

Tutto era già preparato per la messa in opera; ma i Signori Magistrati della Città, muniti d'un ordine di Monsignore, vi si

[1] "Inedito. Questa testimonianza tratta dall'"Italiana" fu data nel 1823, quando si era nell'istanza per l'Introduzione della Causa, alla Corte di Roma.
Il decreto d'introduzione fu firmato da Leone XII, il 30 marzo 1824.
[2] Nel 1817, sette religiose di Paray andarono a fondare con delle Religiose di Moulins, un Monastero a La Clarité-sur-Loire, nella diocesi di Nevers.
[3] Suor Maria Teresa Petit, di cui si troverà la testimonianza qui appresso.

s'y opposèrent et mirent les sceaux de la Commune sur la châsse.

J'atteste que la confiance en cette vertueuse Sœur ne s'est jamais ralentie, et il ne se passe pas de jour qu'on ne vienne de près et de loin, recourir à elle, riches et pauvres, qui tous reçoivent des faveurs particulières. Et même, une remarque que nous avons faite, c'est qu'il semble que les personnes les plus misérables sont le plus favorisées.

Une autre chose bien digne d'être signalée, c'est la coïncidence de la réouverture du monastère [1], avec les instances faites à Rome pour de nouvelles procédures en vue de sa Béatification. Bien que le monastère ait été démoli en partie et ait subi beaucoup de changements, cependant, les lieux dans lesquels Notre-Seigneur a daigné apparaître à Sœur Marguerite-Marie, sont demeurés dans le même état et continuent à être en vénération.

Sœur Marie-Rose Carmoy,
de la Visitation Sainte-Marie de Paray.

TÉMOIGNAGE DE SŒUR MARIE-THÉRÈSE PETIT [2]

« J'atteste qu'ayant été dépositaire des précieuses dépouilles de notre Vénérable Sœur Alacoque, pendant les années orageuses de la Révolution, je ne les ai jamais cachées, quoiqu'on ait fait plusieurs fois des recherches domiciliaires chez nous. Les plus impies ne se sont jamais permis aucun mot dérisoire contre ce précieux dépôt, et ils n'ont pas même perdu la confiance qu'ils avaient en sa protection, y ayant eux-mêmes recours dans leurs maladies; plusieurs m'ont dit avoir éprouvé les effets de son pouvoir auprès de Dieu. Et non-seulement les personnes de la

1. Les Visitandines reprirent possession du monastère de Paray le 16 juin 1823.
2. Les premières lignes avaient été publiées par B., t. I, p. 542.

opposero, e misero i sigilli del Comune sulla cassa.

Attesto che, la fiducia in questa virtuosa Suora non si è mai rallentata, e non passa giorno che non si venga, da vicino e da lontano, a ricorrere a lei, ricchi e poveri, i quali tutti ricevono particolari favori.

E anche, un'osservazione che abbiamo fatta, è che pare che le persone più infelici siano le più favorite.

Un'altra cosa molto degna di essere segnalata, è la coincidenza della riapertura del Monastero[1], con le istanze fatte a Roma per nuove procedure in vista della sua Beatificazione.

Benchè il Monastero sia stato demolito in parte e abbia subito molti cambiamenti, tuttavia, i luoghi in cui Nostro Signore s'è degnato di apparire a Suor Margherita Maria, sono rimasti nello stesso stato e continuano ad essere venerati.

Suor Maria Rosa Carmoy,
della Visitazione Santa Maria di Paray.

TESTIMONIANZA DI SUOR MARIA PETIT[2] (2).

"Attesto che, essendo stata depositaria delle preziose spoglie della nostra Venerabile Suor Alacoque, durante gli anni burrascosi della Rivoluzione, non le ho mai nascoste, benchè si siano fatte ricerche domiciliari presso di noi.

I più empi non si sono mai permessi nessuna parola irrisoria contro questo prezioso deposito, e non hanno neanche perso la fiducia che avevano nella sua protezione, essendoci ricorsi loro stessi nelle loro malattie; parecchi mi hanno detto di aver provato gli effetti del suo potere vicino a Dio.

E non solo le persone della Città, ma anche quelle che

[1] Le Visitandine ripresero possesso del Monastero di Paray, il 16 giugno 1823.
[2] Le prime righe erano state pubblicate da B, vol. I., pag. 542.

ville, avaient recours à elle, mais encore celles qui étaient éloignées [1], parmi lesquelles s'est trouvée une jeune fille d'environ vingt ans, habitant dans le Brionnois, qui m'a dit qu'ayant été percluse par tout le corps, elle avait envoyé des linges, pour les faire mettre sur le tombeau de la Bienheureuse, et qu'elle les avait portés sur elle pendant neuf jours, en même temps qu'elle faisait une neuvaine, à laquelle je m'associai, moi aussi. Au bout de ce temps elle se trouva à même de venir en personne rendre grâce à son tombeau, ainsi qu'elle l'avait promis. Mais comme la route était un peu longue, car il y avait au moins quatre lieues, elle vint à cheval. Après cela, je l'ai vue venir bien des années de suite, à la même époque et toujours à pieds. Depuis vingt-deux ans [2] que nous sommes réunies, je n'en ai plus entendu parler.

Sœur Marie-Thérèse Petit, religieuse
de la Visitation Sainte-Marie de Paray.

11°

DÉCLARATION DES RELIGIEUSES DE LA VISITATION DE LA CHARITÉ-SUR-LOIRE [3]

La Charité-sur-Loire, le 18 novembre 1823.

ÉVÊCHÉ DE NEVERS

Le dix-huitième jour du mois de novembre de l'année mil huit cent vingt-trois, en vertu de la Commission à nous donnée par Monseigneur l'évêque d'Autun, pour recevoir les déclarations de plusieurs religieuses du Monastère de la

1. *Inédit*, à partir de là. Original aux archives de la Visitation.
2. Elle parle ici de la réunion dans une même maison en 1801. Ce témoignage date également de 1823.
3. *Inédit*. Tiré de l'*Italien*.

erano lontane[1], tra le quali s'è trovata una giovane di anni venti circa, abitante nel Brionnais, che mi ha detto che, essendo stata paralizzata in tutto il corpo, ella aveva mandato dei panni per farli mettere sulla tomba della Beata, nel tempo stesso che ella faceva una novena, alla quale mi associai anch'io.

Alla fine di questo tempo, ella si trovò in grado di venire in persona a rendere grazie alla sua tomba, così come l'aveva promesso.

Ma, siccome la strada era un po' lunga, dal momento che c'erano almeno quattro leghe, ella venne a cavallo.

Dopo di ciò, io l'ho vista venire molti anni di seguito, nella stessa epoca, e sempre a piedi.

Da ventidue anni che siamo riunite[2], non ne ho più sentito parlare.

Suor Maria Teresa Petit, Religiosa
della Visitazione Santa Maria di Paray.

11°
DICHIARAZIONI DELLE RELIGIOSE DELLA CLARITE' – LOIRE[3] (3).

La Clarité-sur-Loire, il 18 novembre 1823

DIOCESI DI NEVERS.

Il 18 novembre 1823, in virtù della Commissione dataci dal Monsignor Vescovo d'Autun, per ricevere le dichiarazioni di numerose Religiose del Monastero della Visitazione di Santa

[1] **INEDITO, a partire da qui. L'originale è negli archivi della Visitazione.**

[2] **Parla qui della riunione in una stessa Casa nel 1801. Questa testimonianza data ugualmente dal 1623.**

[3] **INEDITO, tratta dalla (Versione) "Italiana".**

Visitation Sainte-Marie de La Charité-sur-Loire, au diocèse de Nevers, concernant la Sœur Marguerite-Marie Alacoque de pieuse mémoire, morte au monastère de la Visitation de Paray-le-Monial, diocèse d'Autun, le dix-sept octobre mil six cent nonante, afin que les dites déclarations servent au procès de sa Béatification qui s'instruit en Cour de Rome ; nous vicaire général de Monseigneur l'évêque de Nevers, et avec son autorisation, nous nous sommes rendu en personne au dit monastère de la Visitation Sainte-Marie de La Charité-sur-Loire où, dès notre arrivée, nous avons requis les religieuses qui ont habité anciennement le dit monastère de Paray-le-Monial, de déclarer devant Dieu et en toute vérité, tout ce qu'elles savaient de certain au sujet de la dite Sœur Marguerite-Marie Alacoque et qui fût propre à conduire heureusement à terme le procès de sa Béatification.

Sur quoi, les sœurs Madeleine Victoire Verchère, Joseph-Angélique Jambon, Marie-Eléonore de la Baille et Marie de Chantal-Pornon, religieuses de chœur, professes du dit monastère de Paray-le-Monial, ont déposé séparément et ensemble, que pendant tout le temps qu'elles ont habité le dit monastère, elles ont été témoins que la vénération pour la dite Sœur Alacoque attirait continuellement à son tombeau, de toutes les contrées de la France, une affluence considérable de pèlerins de toutes les classes, qui y priaient avec ferveur et faisaient toucher diverses choses, qu'elles emportaient respectueusement avec elles.

Ensuite, sœur Marie-Anne-Françoise Jambon, religieuse de chœur, professe de l'ancien monastère de la Visitation Sainte-Marie de Chalon-sur-Saône, a déposé qu'à l'âge de trente-un an, ayant été désignée pour aller fonder un couvent de son Ordre à Troyes, en Champagne, elle fut prise d'une crise nerveuse telle que les médecins déclarèrent qu'elle en devait rester estropiée des deux jambes pour toute sa vie. Mais la supérieure du dit monastère de Chalon-sur-Saône lui conseilla de faire une neuvaine pour se con-

Maria La Charité-sur-Loire, nella Diocesi di Nevers, nei riguardi di Suor Margherita Maria Alacoque, di pia memoria, morta nel Monastero della Visitazione di Paray-le-Monial, Diocesi d'Autun, il 18 ottobre 1690, affinchè le suddette dichiarazioni servano al processo della sua Beatificazione che s'istruisce alla Corte di Roma.

Noi, Vicario Generale di Monsignore il Vescovo di Nevers, e con la sua autorizzazione, ci siamo recati di persona nel suddetto Monastero della Visitazione di Santa Maria di La Charité-sur-Loire dove, dal nostro arrivo, abbiamo fatto riferimento alle Religiose, che prima hanno abitato il suddetto Monastero di Paray-le-Monial, per dichiarare davanti a Dio e in tutta verità, tutto ciò che esse sapevano di sicuro in merito alla suddetta Suor Margherita Maria Alacoque, e chi fosse stata proprio a condurre felicemente a termine, il processo della sua Beatificazione.

Sul che, le Suore Maddalena Vittoria Verchère, Giuseppa Angelica Jambon, Maria Eleonora de la Baille e Maria de Chantal-Pornon, Religiose del coro, professe del suddetto Monastero di Paray-le Monial, hanno deposto separatamente e insieme che, durante il tempo che hanno abitato il suddetto Monastero, sono state testimoni che la suddetta Suor Alacoque attirava di continuo alla sua tomba, da tutte le contrade della Francia, una considerevole affluenza di pellegrini di ogni classe, che vi pregavano con fervore e facevano toccare diverse cose, che esse portavano via, rispettosamente con loro.

Poi, Suor Maria Anna Francesca Jambon, Religiosa del coro, professa dell'antico Monastero della Visitazione di Santa Maria di Chalon-sur-Saone, ha deposto che, all'età di trentuno anni, essendo designata per andare a fondare un Convento del suo Ordine a Troyes, in Champagne, fu presa da una tale crisi nervosa, che i medici dichiararono che ella ne dovesse rimanere con le due gambe deformate per tutta la vita: ma la Superiora del suddetto Monastero di Chalon-sur-Saone le consigliò di fare una Novena per consacrarsi al Sacro Cuore di Gesù, facendo tre

sacrer au sacré Cœur de Jésus, avec trois communions pour le remercier des grâces qu'il avait accordées à la Sœur Alacoque, et de lui demander qu'il lui rendît la santé, si c'était sa volonté qu'elle allât à Troyes. De plus, on lui avait remis une petite pièce du linceul de la Sœur Alacoque, pour qu'elle le trempât dans l'eau et se frictionnât les parties malades. Elle se trouva guérie radicalement aussitôt qu'elle eût commencé ces frictions et fit, pour aller à Troyes, un voyage de plus de cinquante lieues, sans éprouver d'incommodité et sans plus avoir aucun accès de son mal.

Desquelles déclarations nous avons dressé le présent acte, lequel après lecture a été approuvé par les religieuses susdites et signé par elles, avec nous, comme contenant exactement ce qu'elles avaient dit.

Sœur Madeleine-Victoire Verchère,
Sœur Joseph-Angélique Jambon qui n'a pu signer,
Sœur Marie-Eléonore de la Baille,
Sœur Marie de Chantal-Pornon,
Sœur Marie-Anne-Françoise Jambon.

Je certifie que les signatures ci-dessus sont vraiment celles des religieuses nommées dans l'acte, excepté une qui n'a pu signer.

Sœur Joséphine-Emmanuele de Royer, supérieure.

L'abbé CARRON, vicaire général.

12°

TÉMOIGNAGE DE LA SŒUR DE CHARMASSE [1]

Je, soussigné, Pierre Dunan, prêtre, vicaire général de Mgr l'évêque d'Autun, déclare que, cejourd'hui 28 février 1828,

1. L'autographe est aux archives de la Visitation de Paray.

volte la (Santa) Comunione, per ringraziarlo delle grazie che aveva concesse a Suor Alacoque e di chiedergli che le rendesse la salute, se era la Sua Volontà, che ella andasse a Troyes.

Inoltre, le era stata consegnata una piccola parte del sudario di Suor Alacoque, perché lo immergesse nell'acqua, e si frizionasse le parti malate.

Ella si trovò guarita radicalmente appena cominciò queste frizioni, e si apprestò ad andare a Troyes, un viaggio di più di cinquanta leghe, senza provare fastidio, e senza aver più alcun fastidio del suo male.

Delle quali dichiarazioni abbiamo steso il presente atto, il quale, dopo la lettura, è stato approvato dalle Religiose suddette e firmato da loro, insieme a Noi, come contenente esattamente ciò che esse avevano detto.

Suor Maddalena Vittoria Verchère,

Suor Giuseppa Angelica Jambon, che non ha potuto firmare,

Suor Maria de Chantal-Pornon,

Suor Maria Anna Francesca Jambon.

Io certifico che le firme qui sopra sono veramente quelle delle Religiose nominate nell'atto, eccetto una che non ha potuto firmare.

Suor Giuseppina Emanuela de Royer, superiora.

L'Abate CARRON, Vicario Generale.

12°
TESTIMONIANZA DI SUOR DE CHARMASSE[1] (1).

Io sottoscritto, Pietro Dunan, Sacerdote, Vicario Generale del Monsignor Vescovo d'Autun, dichiaro che oggi, 28 febbraio

[1] **L'autografo è negli archivi della Visitazione di Paray.**

étant allé faire une visite, en son domicile en cette ville, à Madame Sophie Desplaces de Charmasse, ancienne religieuse de la Visitation au couvent de Paray-le-Monial, en ce diocèse, dans lequel elle a été élevée depuis l'âge de trois ans, où elle a fait profession à 16 ans, et aujourd'hui âgée de 85 ans ; m'entretenant avec elle de la Bienheureuse Marie-Marguerite Alacoque, morte dans la dite maison en odeur de sainteté, et lui ayant demandé si elle avait connu quelques religieuses qui eussent vécu avec la bienheureuse Sœur, elle m'a répondu qu'elle en avait connu deux : l'une dont elle se rappelle parfaitement, quoiqu'elle n'eût que quatre ans lorsqu'elle mourut ; parce que cette bonne sœur lui témoignait beaucoup d'amitié, au point de l'appeler sa fille, et qu'elle voulait que l'enfant l'appelât sa mère.

C'était une sœur converse appelée Chalenforge [1], dont on racontait dans la Communauté, comme un fait tenant du miracle, qu'ayant à une jambe, à la suite d'une forte contusion, une plaie considérable qui avait résisté à tous les remèdes qu'elle avait employés ; un jour qu'elle apportait du bois au chauffoir où la Communauté était réunie, elle s'approcha de Sœur Alacoque, qui était regardée comme une sainte dans la maison, se baissa près d'elle, comme pour ramasser quelque chose, prit un pan de la robe de la Sœur et s'en frotta la jambe malade qui, de ce moment, alla beaucoup mieux, et la plaie fut entièrement guérie en très peu de temps.

La seconde religieuse, qui avait vécu avec Sœur Marie Alacoque, que Madame de Charmasse a connue et qui n'est morte que plusieurs années après sa profession, a été

1. Cette sœur, nommée dans nos registres : Anne-Marie Aumonier de Chalanforges, prit l'habit le 8 janvier 1690 (notre Bienheureuse Marguerite-Marie était alors assistante). Elle mourut en 1746, à l'âge de soixante-dix-sept ans, dont cinquante-cinq de profession religieuse.

1828, essendo andato a fare una visita nel suo domicilio in questa Città, alla signora Sofia Desplaces de Charmasse, anziana Religiosa della Visitazione, nel Convento di Paray-le-Monial, in questa Diocesi, nella quale ella è stata allevata dall'età di tre anni, dove ha fatto professione a 16 anni, e oggi ha 85 anni d'età; conversando con lei della Beata Maria Margherita Alacoque, morta nella suddetta Casa in odor di santità, e avendole domandato se avesse conosciuto alcune Religiose che erano vissute con la Beata Suora, ella mi ha risposto che ne aveva conosciuto due: una di cui ricorda perfettamente il nome, benchè non avesse che quattro anni quando ella morì; poiché questa buona Suora le testimoniava molta amicizia, al punto di chiamarla figlia sua, e che lei (sentendosi chiamata) figlia, la chiamasse mamma sua.

Era una suora conversa, di nome Chalenforge[1], di cui si raccontava nella Comunità, come un fatto miracoloso, che avendo ad una gamba, in seguito ad una forte contusione, una piaga considerevole, che aveva resistito a tutti i rimedi che aveva impiegati; un giorno che portava via della legna dal focolare dove era riunita la Comunità, ella si avvicinò a Suor Alacoque, che era considerata come una santa nella Casa, si inchinò verso di lei, come per raccogliere qualcosa, prese un lembo della tonaca della Suora e se ne strofinò la gamba malata che, da quel momento, andò molto meglio, e la piaga fu completamente guarita in pochissimo tempo.

La seconda Religiosa, che era vissuta con Suor Maria Alacoque, che la Signora de Charmasse ha conosciuta, e che è morta soltanto parecchi anni dopo la sua professione, è stata la

[1] Questa Suora, chiamata nei nostri registri: Anna Maria Aumonier de Chalanforges, prese l'Abito l'otto gennaio 1690 (la nostra Beata Margherita Maria era allora assistente). Ella morì nel 1746, a 77 anni d'età, di cui 55 di professione Religiosa.

Madame Claude-Marie Chalonnay [1], du rang des sœurs de chœur. La sœur Chalonnay avait vu Sœur Marie-Marguerite pendant deux ans. Elle parlait souvent des souvenirs précieux qu'elle avait laissés après elle. Elle la citait comme devant servir d'exemple à toutes les religieuses de la maison pour l'exactitude et la régularité qu'elle apportait dans l'accomplissement de ses devoirs ; son humilité profonde dans toutes les circonstances de sa vie ; sa patience et sa résignation dans les infirmités dont elle était accablée et les douleurs qui en étaient la suite.

à Autun les jour et an que dessus.

Dunan, vicaire général.

Certifié véritable et conforme à ce que j'ai dit à M. l'abbé Dunan.

Marie-Sophie Desplaces.

1. Notre chère sœur Madeleine-Victoire Verchère, étant entrée dans notre monastère, à l'âge de treize ans, en 1755, avait aussi vécu sept ans avec sœur Claude-Marie de Chalonnay, qui ne mourut qu'en décembre 1762. Une partie de nos traditions actuelles sur la Bienheureuse remontent à cette source : nos sœurs anciennes avaient entendu sœur Claude-Marie raconter avec bonheur qu'elle avait reçu le voile des mains de la Servante de Dieu, alors assistante (20 août 1690). Nous trouvons aussi l'acte de sa prise d'habit écrit de la main de Marguerite-Marie (7 août 1689).

La digne sœur Madeleine-Victoire Verchère ne put voir les procédures de 1830, la mort nous l'enleva en 1826. Néanmoins le témoignage des sœurs qui vécurent avec elle avait acquis par son rapprochement plus de force et de certitude. Dix furent appelées à comparaître devant les juges, selon les formalités requises en pareille occasion.

Note ajoutée par A et B au témoignage de la sœur de Charmasse.

Signora Claudia Maria Chalonnay[1], del grado delle Suore del coro.

Suor Chalonnais aveva visto Suor Margherita Maria per due anni.

Parlava spesso dei ricordi preziosi che aveva lasciato dopo di lei.

Ella li citava come se dovessero servire d'esempio a tutte le Religiose della casa, per l'esattezza e la regolarità che ella apportava nel compimento dei suoi doveri; la sua profonda umiltà in tutte le circostanze della sua vita; la sua pazienza e la sua rassegnazione nelle malattie da cui era affranta, e i dolori che ne erano la conseguenza.

Ad Autun, il giorno e l'anno di cui sopra.

DUNAN, Vicario Generale.

Certificato vero e conforme a quanto ho detto al Signor Abate Dunan.

MARIA SOFIA DESPLACES.

[1] La nostra cara Suor Maddalena Vittoria Verchère, essendo entrata nel nostro Monastero, all'età di 13 anni, nel 1755, aveva anche vissuto sette anni con Suor Claudia Maria de Chalonnais, che morì nel dicembre 1762. Una parte delle nostre attuali tradizioni sulla Beata rimontano a questa fonte; le nostre Suore anziane avevano sentito Suor Claudia Maria raccontare con felicità, che aveva ricevuto il velo dalle mani della Serva di Dio, allora Assistente (20 agosto 1690). Troviamo anche l'atto della sua presa d'Abito, scritta di pugno da Margherita Maria (7 agosto 1689).

La degna Suora Maddalena Vittoria Verchère non potè vedere le procedure del 1830, la morte ce la portò via nel 1826. Nondimeno la testimonianza delle Suore che vissero con lei aveva acquisito con un suo confronto maggiori forza e certezza. Dieci furono chiamate a comparire davanti ai Giudici, secondo le formalità richieste in simile occasione.

NOTA AGGIUNTA DA A E B ALLA TESTIMONIANZA DI SUOR DE CHARMASSE.

13°

LETTRE DE LA MÈRE MARIE-HÉLÈNE COING, SUPÉRIEURE DU MONASTÈRE DE PARAY A MGR LANGUET, ARCHEVÊQUE DE SENS [1].

VIVE † JÉSUS ! [2]

De notre monastère de Paray, 17 mars 1744.

Monseigneur,

Le précieux souvenir dont Votre Grandeur nous favorise de nouveau par Monsieur l'Abbé de Perrecy nous pénètre d'une si vive reconnaissance, nous regardant toujours comme vos filles chéries, qu'il ne m'est pas aisé de vous exprimer combien nous y sommes sensibles, vos bontés nous étant toujours plus marquées chaque année, puisque nous recevons des aumônes royales cinq cents livres pour les deux dernières, sous votre puissante protection, sans laquelle nous n'aurions osé y prétendre.

Nous voudrions que Sa Majesté pût être informée combien nous ressentons ses royals bienfaits et les prières ardentes que nous offrons continuellement au Seigneur et surtout dans nos communions pour la conservation de son auguste personne, de toute la famille royale et pour la prospérité de ses armées.

Il me souvient à ce sujet, Monseigneur, d'une prédiction de N. V. Sœur Alacoque, qui assurait que celles de France

1. L'autographe de cette lettre *inédite* se trouve relié en tête d'un très bel exemplaire de la *Vie de la Vén. Margte-Marie* par Mgr Languet, 1729, qui est venu récemment en la possession des Visitandines de Boulogne-sur-Mer, lesquelles se sont empressées de s'en dépouiller en faveur du monastère de Paray.

2. En tête de la lettre, l'indication suivante, de la main de Mgr Languet : « La vie de la Mère Marguerite traduite en arabe, aussi bien qu'en italien et en espagnol », ce qui fait croire que l'exemplaire en question vient de la bibliothèque même de Mgr Languet.

13°

LETTERA DI MADRE MARIA ELENA COING, SUPERIORA DEL MONASTERO DI PARAY, A MONS. LANGUET, ARCIVESCOVO DI SENS[1].

Viva + Gesù![2]

Dal nostro Monastero di Paray, 17 marzo 1744.

Monsignore,

il prezioso ricordo di cui Vostra Grandezza ci favorisce di nuovo col Signor Abate de Perrecy, ci penetra d'una riconoscenza così viva, guardandoci sempre come vostre figlie dilette, che non mi è facile esprimervi come noi siamo commosse, essendo la vostra bontà sempre più manifesta anno dopo anno, poiché abbiamo ricevuto negli ultimi due (anni) l'elemosina Reale di cinquecento lire, per la vostra potente protezione, senza la quale non avremmo osato pretenderla.

Vorremmo che Sua Maestà potesse sentire, come noi sentiamo i suoi Reali benefici, le preghiere ardenti che noi offriamo di continuo al Signore, e, soprattutto, nelle nostre Comunioni, per la conservazione della sua Augusta Persona, e per la prosperità dei suoi eserciti.

Mi ricordo, a questo proposito, d'una predizione della nostra Ven. Suor Alacoque, che assicurava che quelli di Francia

[1] L'autografo di questa lettera "inedita" unita in cima ad un bellissimo esemplare della "Vita della Ven. Margh. Maria", di Mons. Languet, del 1729, che recentemente è venuto in possesso delle Visitandine di Boulogne-sur-Mer, le quali si sono affrettate a privarsene, a favore del Monastero di Paray.

[2] In cima alla lettera, l'indicazione seguente, di pugno di Mons. Languet: "La vita della Madre Margherita tradotta in arabo, tanto bene come in italiano e in spagnolo", ciò che fa credere che l'esemplare in questione provenga dalla stessa biblioteca di Mons. Languet.

seraient victorieuses si Sa Majesté ordonnait de mettre dans ses drapeaux la représentation du divin Cœur de Jésus, blessé, couronné d'épines, environné de flammes et une croix au-dessus, tel que Notre-Seigneur le lui fit voir et qu'on le dépeint communément. Nous ne risquons rien d'indiquer cette prédiction à Votre Grandeur, puisqu'elle sait comment toutes les autres ont été accomplies, qui regardent cet adorable Cœur, dans la Provence et jusqu'au bout du monde, où son culte est établi par plus de sept cents associations sous l'autorité du Saint-Siège, ce qui paraissait impossible lorsqu'elle l'assurait, et tant d'autres que je ne rappelle point à Votre Grandeur.

Je sais qu'elle en fera l'usage qu'il convient dans ces conjonctures délicates. Les secours du ciel paraissant plus nécessaires ou utiles, sont quelquefois bien reçus, pour faire réussir les justes desseins de Sa Majesté, que nous serions ravies qu'il vainquît en ce signe, comme un autre Constantin. Peut-être que Monseigneur le Cardinal de Tencin, protecteur de notre Ordre, et Monseigneur l'Évêque de Chartres, évêque de la Cour, pourraient appuyer cette prédiction que nous donnons plus en bonnes françaises et en zélées et fidèles sujettes que pour faire paraître à la Cour l'efficace des vertus et de l'intercession de notre sainte amante du Cœur de Jésus.

Voilà un portrait de ce divin Cœur, qui vient de la Chine, et qui par sa rareté est digne, Monseigneur, de vous être présenté. J'y joins un écrit de la main de N. V. Sœur Alacoque à une de ses novices, qui ne sont guère moins rares à présent. Je me flatte que la bienveillance dont vous nous honorez vous les fera recevoir et leur donner le juste prix qu'ils méritent dans votre estime.

Pour la *Vie* de cette sainte fille, de la composition de Votre Grandeur, traduite en arabe par le R. Père Fromage, jésuite, de la province de Champagne, missionnaire au Levant, nous ignorons si elle est imprimée, puisqu'il n'a

sarebbero state vittoriosi, se sua Maestà avesse ordinato di mettere sulle sue bandiere la raffigurazione del Cuore divino di Gesù, ferito, coronato di spine, circondato di fiamme e una croce al di sopra, tal quale Nostro Signore glielo fece vedere, e come comunemente si dipinge.

Noi indichiamo con rispetto questa predizione a Vostra Grandezza, poiché ella sa come tutte le altre si sono compiute, che riguardano questo Cuore adorabile, nella Provenza e fino alla fine del mondo, dove il suo culto è stabilito da più di settecento associazioni sotto l'autorità della Santa Sede, cosa che pareva impossibile, quando ella lo assicurava, e tante altre che non richiamo affatto a Vostra Grandezza.

Io so che ella ne farà l'uso che ne conviene in queste situazioni delicate.

Gli aiuti del Cielo, parendo più necessari o utili, sono talvolta ben ricevuti per far riuscire i giusti disegni di Sua Maestà, che noi saremmo felicissime che Egli vincesse con questo segno, come un altro Costantino.

Forse che Monsignore il Cardinale de Tencin, protettore del nostro Ordine, e il Monsignor Vescovo di Chartres, Vescovo della Corte, potrebbero appoggiare questa predizione, che noi diamo più come buone francesi e zelanti e fedeli suddite, che per far apparire alla Corte l'efficacia delle virtù e dell'intercessione della nostra santa amante del Cuore di Gesù.

Ecco un ritratto di questo Cuore Divino, che viene dalla Cina, e che per la sua rarità è degno, Monsignore, di esservi presentato.

Vi unisco uno scritto autografo della nostra Ven. Suor Alacoque a una delle sue Novizie, che non sono affatto meno rare adesso.

Credo che la benevolenza di cui ci onorate ve li farà ricevere e dar loro il giusto valore che meritano nella vostra stima.

Per la "Vita" di questa santa figlia, composta da Vostra Grandezza, tradotta in arabo dal R. Padre Fromage, Gesuita, della provincia di Champagne, missionario nel Levante, ignoriamo se sia stampata, poiché egli ha fatto questa

fait cette traduction que pour nos Sœurs du Mont-Liban, qui sont natives d'Alep. C'est un autre jésuite qui voit quelquefois nos Sœurs du Mont-Liban, qui l'avait mandé à son frère, nommé Père Hoderel [1], supérieur de leur collège de Paray, de qui nous le tenons, mais il n'est plus ici et peut-être que le R. Père de la Neuville, procureur des Missions-Étrangères, qui demeure à Paris, pourra mieux vous en instruire, Monseigneur, ou s'en informer du traducteur, s'il y a moyen d'en avoir une copie, ce que nous souhaiterions, puisque Votre Grandeur le désire. Il y en a aussi une italienne à ce [que] dit le R. Père de Galliffet, qui réside à Lyon. Je crois qu'il se ferait un plaisir de vous la faire tenir si vous le lui proposiez.

J'aurais dû commencer, Monseigneur, par la joie que nous inspire votre réponse sur votre précieuse santé, que vous nous assurez n'être point altérée ; nous prions sans cesse pour en obtenir la conservation, qui nous est infiniment chère et que nous achèterions de nos vies, s'il plaisait au Seigneur.

Je suis sur la fin de ma supériorité, qui se termine à l'Ascension ; mon âge me fait croire que je ne paraîtrai plus devant Votre Grandeur en cette qualité. Je vous supplie de prier pour notre prochaine élection, afin que l'Esprit du Seigneur y préside. Je vous demande votre sainte bénédiction et toujours vos bontés pour cette Communauté ; personne n'y est plus sensible que celle qui est, avec un profond respect,

Monseigneur,

De Votre Grandeur,

La très humble et très obéissante fille en Notre-Seigneur

Sr M. Hélène Coing,

Supérieure de la Visitation Ste Marie.

D. S. B.

1. La liste publiée par le P. Charrier l'appelle : R. P. Franç. Hodoul.

fatto questa traduzione soltanto per le nostre Suore di Monte Libano, che sono native di Aleppo.

E' un altro Gesuita, che talvolta vede le nostre Suore di Monte Libano, che l'aveva mandato a suo fratello, chiamato Padre Hoderel[1], Superiore del loro Collegio di Paray, che noi teniamo (come Cappellano), ma egli non è più qui, e di cui forse il Rev. Padre de la Neuville, Procuratore delle Missioni Estere, che abita a Parigi, potrà meglio istruirvene, Monsignore, o informarsene dal traduttore, se c'è mezzo di averne una copia, cosa che noi desidereremmo, poiché vostra Grandezza lo desidera.

Ce n'è anche una (versione) italiana di essa, di cui parla il Rev. P. de Galliffet, che risiede a Lione.

Credo che avrà piacere a farvela avere, se voi glielo proponeste.

Avrei dovuto cominciare, Monsignore, con la gioia che ci ispira il vostro responso sulla vostra preziosa salute, che voi ci assicurate, non essere affatto alterata; noi preghiamo senza tregua per ottenerne la conservazione, che ci è infinitamente cara, che noi acquisteremmo con le nostre vite, se piacesse al Signore.

Sono alla fine della mia (carica) di Superiora, che si conclude all'Ascensione; la mia età mi fa credere che non apparirò più davanti a Vostra Grandezza in questa qualità.

Vi supplico di pregare per la nostra prossima elezione, affinchè vi presieda lo Spirito del Signore.

Vi chiedo la vostra santa benedizione, e sempre le vostre cortesie per questa Comunità; nessuno è più affabile di quella persona, che è, con profondo rispetto,

Monsignore,
di Vostra Grandezza,
l'umilissima e obbedientissima figlia in Nostro Signore
Suor M. Elena Coing,
Superiora della Visitazione Santa Maria.
D. S. B.

[1] **La lista pubblicata dal P. Charrier lo chiama: Rev. P. Francesco Hodoul.**

TABLE DES MATIÈRES

DU

PREMIER VOLUME

Pages

Préface générale 9

PREMIÈRE PARTIE

Avertissement sur la *Vie* par les *Contemporaines* 33
Vie par les *Contemporaines* ..... 53 à 304
Les titres des manchettes sont reproduits, avec leurs numéros, au Tableau des Références ..... 36 à 52
Premier appendice 305
I. Petit abrégé de la sœur de Farges 305
II. Autre abrégé 308
III. Amour héroïque pour la souffrance 314
IV. Obéissance au sujet de l'Heure Sainte 315
V. Détail des premiers honneurs rendus au sacré Cœur 316
VI. Premières pratiques en usage à la Visitation 318
Deuxième appendice 320
I. Acte de Baptême 320
II. Quittance de pension 320
III. Acte de Confirmation 321
IV. Testament de Marguerite-Marie 324
V. Acte de vêture 325
VI. Autre acte de vêture 326
VII. Acte de profession 327
VIII. Acte de décès 328

DEUXIÈME PARTIE

Écrits de la Mère Greyfié 329
Avertissement 331
Tableau des Références ..... 336 à 339
Lettre à la sœur de Farges 341

TAVOLA DEGLI ARGOMENTI DEL PRIMO VOLUME.

Prefazione generale.....p. 9.

PRIMA PARTE

Avvertenza sulla "Vita" dalle "Contemporanee".....p. 33

"Vita" dalle "Contemporanee".....da p. 53 a p. 304

I sottotitoli sono riprodotti, con i loro numeri, nella Tavola dei riferimenti, da p. 36 a p. 52

PRIMA APPENDICE.....p. 305

I. Piccolo compendio di Suor de Farges.....p. 305

II. Altro compendio.....p. 308

III. Amore eroico per la sofferenza.....p. 314

IV. Obbedienza a proposito dell'Ora Santa.....p. 315

V. Dettaglio dei primi onori resi al Sacro Cuore.....p. 316

VI. Prime pratiche in uso alla Visitazione.....p. 318

SECONDA APPENDICE.....p. 320

I. Atto di Battesimo.....p. 320

II. Quietanza di pensione.....p. 320

III. Atto di Cresima.....p. 321

IV. Testamento di Margherita Maria.....p. 321

V. Atto di vettura.....p. 325

VI. Altro atto di vettura.....p. 326

VII. Atto di professione.....p. 327

VIII. Atto di morte.....p. 328

SECONDA PARTE

Scritti di Madre Greyfié.....p. 329

Avvertenza.....p. 331

Tavola dei Riferimenti.....da p. 336 a p. 339

Lettera a Suor de Farges.....p. 341

Pages

1re lettre à la sœur des Escures 343
2e lettre 345
Mémoire 346
Lettre ajoutée au Mémoire 384
Avis 386
Onze lettres à la Bienheureuse 414

TROISIÈME PARTIE

Procédure de 1715 443
Avertissement 443
Supplique de la Visitation 445
Commission donnée à M. Languet 446
Délégation à M. Malard 447
Nomination d'un procureur 450
Requête du procureur 452
Nomination d'un secrétaire 454
Prestation de serment du secrétaire 455
Prestation de serment du procureur 455
Prestation de serment des curseurs 456
Articles sur la Servante de Dieu, dressés par M. Languet 456
Papiers et écrits que le procureur entend produire 472
Liste des témoins 473
Citation à la supérieure concernant les écrits 475
Reconnaissance des Écrits 476
Production de deux procès-verbaux de faits miraculeux 484
Assignation aux témoins 485
1er témoin : Mre Guillaume Billet 489
2e — Mre Jean-Chrysostome Alacoque 491
3e — Catherin Petit 497
4e — Dlle Catherine Mayneaud de Bisefrand 498
5e — Sr Françoise Chalon 500
6e — Sr Jeanne Dremière 501
7e — Reine Jaudot 503
8e — Sr Françoise-Rosalie Verchère 504
9e — Sr Jeanne-Marie Contois 510
10e — Sr Catherine-Augustine Marest 512
11e — Sr Emerentienne Rosselin 515
12e — Sr Françoise Marguerite d'Athose 517
13e — Sr Marie-Catherine du Chailloux 518
14e — Sr Claude-Marguerite Billet 520
15e — Sr Anne-Alexis Mareschale 523
16e — Sr Fr.-Angélique Damas de Barnay 527
17e — Sr Marie-Rosalie de Lyonne 528
18e — Sr Péronne-Marguerite Verchère 533

P. 638 = Prima lettera a suor des Escures.....p. 343
Seconda lettera.....p. 345
Memoria.....p. 346
Lettera aggiunta alla Memoria.....p. 384
Avvertimento.....p. 386
Undici lettere alla Beata.....p. 414

TERZA PARTE

Procedimento del 1715.....p. 443
Avvertenza.....p. 443
Supplica della Visitazione.....p. 445
Commissione data a Mons. Languet.....p. 446
Delega a mons. Malard.....p. 447
Nomina d'un procuratore.....p. 450
Richiesta d'un procuratore.....p. 452
Nomina d'un segretario.....p. 454
Prestazione di giuramento del segretario.....p. 455
Prestazione di giuramento dei cursori.....p. 456
Articoli sulla Serva di Dio, compilati da Mons. Languet.....p.456
Carte e scritti che il procuratore intende esibire.....p. 472
Lista dei testimoni.....p. 473
Citazione alla superiora relativa agli scritti.....p. 475
Riconoscimento degli Scritti.....p. 476
Produzione di due verbali di fatti miracolosi.....p. 484
Assegnazione ai testimoni.....p. 485
1° testimone: M.re Guglielmo Billet.....p. 489
2° " M.re Giovanni Crisostomo Alacoque.....p. 491
3° " Caterina Petit.....p. 497
4° " Signorina Caterina Mayneaud de Bisefrand.....p. 498
5° " Suor Francesca Chalon.....p. 500
6° " Suor Giovanna Dremière.....p. 501
7° " Regina Jaudot.....p. 503
8° " Suor Francesca Rosalia Verchère.....p. 504
9° " Suor Giovanna Maria Contois.....p. 510
10° " Suor Caterina Agostina Marest.....p. 512
11° " Suor Emerenziana Rosselin.....p. 515
12° " Suor Francesca Margherita d'Athose.....p. 517
13° " Suor Maria Caterina du Chailloux.....p. 518
14° " Suor Claudia Margherita Billet.....p. 520
15° " Suor Anna Alessia Mareschal.....p. 523
16° " Suor Fr.-Angelica Damas de Barnay.....p. 527
17° " Suor Maria Rosalia de Lyonne.....p. 528
18° " Suor Péronne Margherita Verchère.....p. 533

Pages

19e témoin : Sr Claude-Rosalie de Farges..... 535
20e — Sr Anne-Élisabeth de la Garde..... 540
21e — Sr Marie-Nicole de la Faige des Claines..... 548
22e — Sr Jeanne-Anne-Françoise Chalon..... 550
23e — Sr Marie-Lazare Dusson..... 553
24e — Sr Marie Chevalier de Monrouaut..... 555
25e — Sr Catherine Billet de St Xavier..... 557
26e — Michelle Chasserot..... 560
27e — Pierre Breton..... 561
28e — Messire Joseph, abbé d'Amanzé..... 562
29e — Mre J.-Bte Panetier..... 563
30e — Mre Claude Michon..... 564
31e — Mre Jean Pornet..... 565
Clôture de la procédure..... 566

QUATRIÈME PARTIE

Avertissement..... 569
1° Circulaire du monastère de Paray..... 571
2° Mémoire de Chrysostome Alacoque..... 582
3° Lettre de la Mère de la Garde à la Mère Anne-Joseph Bertier, supre de la Visitation d'Avallon..... 598
4° Lettre du P. Rolin à la sœur de Bisefrand..... 610
5° Lettre du P. Croiset à la sœur Chalon..... 612
6° Mémoire de M. Michon..... 614
7° Lettre du P. Leau..... 616
8° Lettre d'une religieuse de la Visitation..... 617
9° Lettres de Mgr Languet..... 619
10° Témoignages de la supérieure de la Visitation de Paray et de la sœur Petit..... 627
11° Déclaration des sœurs de la Visitation de La Charité-sur-Loire..... 629
12° Témoignage de la sœur de Charmasse..... 631
13° Lettre de la Mère Coing..... 634
Table des matières..... 637

19° testimone: Suor Claudia Rosalia de Farges.....p. 535
20° testimone: Suor Anna Elisabetta de la Garde.....p. 540
21° “ Suor Maria Nicoletta de la Faige des Claines.....p. 548
22° “ Suor Giovanna Anna Francesca Chalon.....p. 550
23° “ Suor Maria Lazzara Dusson.....p. 553
24° “ Suor Maria Chevalier de Monrouant.....p. 555
25° « Suor Caterina Billet de S.t Xavier.....p. 557
26° « Michela Chasserot.....p. 560
27° « Pietro Breton.....p. 561
28° « Messer Giuseppe, abate d’Amanzé.....p. 562
29° “ M.re J.-B.te Panetier.....p. 563
30° “ M.re Claudio Michon.....p. 564
31° “ M.re Giovanni Pornet.....p. 565
Chiusura del processo.....p. 566

QUARTA PARTE

Avvertenza.....p. 569
1° Circolare del monastero di Paray.....p. 571
2° Memoria di Crisostomo Alacoque.....p. 582
3° Lettera di Madre de la Garde a Madre Anna-Joseph Bertier, superiora della Visitazione d’Avalon.....p. 598
4° Lettera di P. Rolin a suor de Bisefrand.....p. 610
5° Lettera di P. Croiset a suor Chalon.....p. 612
6° Memoria di M. Michon.....p. 614
7° Lettera di P. Leau.....p. 616
8° Lettera d’una religiosa della Visitazione.....p. 617
9° Lettere di Mons. Languet.....p. 619
10° Testimonianze della superiora della Visitazione di Paray e di suor Petit.....p. 627
11° Dichiarazione delle suore della Visitazione di La Charité-sur-Loire.....p. 629
12° Testimonianza di suor de Charmasse.....p. 631
13° Lettera di Madre Coing.....p. 634
Tavola degli argomenti.....p. 637

FINE DEL PRIMO VOLUME

ERRATA

Pages

16, ligne 3, *lire* : « Il a eu ses prophètes... qui l'ont connu et ardemment aimé ».
20, l. 1, ôter : « Enfin » *et lire* : « Une quatrième... ».
26, l. 14, *lire* : « qu'il se renonce lui-même ».
151, dern. ligne, *au lieu de* : « Sœur de B. », *lire* : « Mademoiselle de B. ».
152, 1re ligne de la note, *lire* : « Bourguignet ».
154, N° 165, 6e l., *au lieu de* : « Je te suivrai », *lire* : « Je te nuirai ».
166, N° 180, avant-dern. l., *lire* : « c'était là la punition ».
182, l. 22, *lire* : « que ce soit en bon chemin ».
188, en note, l. 4e, *lire* : « elle avait fait vœu ».
240, N° 254, l. 1, *lire* : « 4 octobre 1873 ».
317, note 1 : « Inédit à partir d'ici », *ajouter* : « sauf trois ou quatre lignes citées par la *Vie*, publiée en 1909, par la Visitation de Paray ».
332, l. 8, *lire* : « 16 décembre ».
386, l. 14, *lire* : « Falcaz ».
405, note, l. 6, *lire* : « la remettre à son train ».
414, note, l. 3, *au lieu de* « la 5e », *lire* : « la 6e ».
430, l. 3, *lire* : « selon celui de sa sainte providence ».
506, avant-dernière ligne, *lire* : « Ma chère Sœur ».
520, note, *lire* : « 20 juin 1680 ».
588, note, ôter le premier guillemet.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.